

Digitized by the Internet Archive in 2022 with funding from University of Toronto





C-5

C-5

Deuxième session, quarantième législature, 57 Elizabeth II, 2009

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

Second Session, Fortieth Parliament, 57 Elizabeth II, 2009

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-5

An Act to amend the Indian Oil and Gas Act

FIRST READING, JANUARY 28, 2009

PROJET DE LOI C-5

Loi modifiant la Loi sur le pétrole et le gaz des terres indiennes

PREMIÈRE LECTURE LE 28 JANVIER 2009



MINISTER OF INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT AND FEDERAL INTERLOCUTOR FOR MÉTIS AND NON-STATUS INDIANS

MINISTRE DES AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN ET INTERLOCUTEUR FÉDÉRAL AUPRÈS DES MÉTIS ET DES INDIENS NON INSCRITS

SUMMARY

This enactment amends the *Indian Oil and Gas Act* to clarify and expand the existing regulation-making powers and to add new ones, particularly with respect to licences, permits and leases for the exploration and exploitation of oil and gas on reserve lands and the determination and payment of oil and gas royalties. It also puts in place sanctions for contraventions of the Act as well as provisions for its enforcement.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur le pétrole et le gaz des terres indiennes* pour préciser et élargir les pouvoirs réglementaires actuels et en ajouter de nouveaux, notamment en ce qui a trait aux baux, permis et licences octroyés pour l'exploration et l'exploitation du pétrole et du gaz sur les terres de réserve et à la détermination et au paiement de redevances sur le pétrole et le gaz. Il met aussi en place des sanctions en cas de contravention à la loi ainsi que des dispositions de contrôle d'application de celle-ci.

2nd Session, 40th Parliament, 57 Elizabeth II, 2009

2^e session, 40^e législature, 57 Elizabeth II. 2009

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-5

PROJET DE LOI C-5

An Act to amend the Indian Oil and Gas Act

Loi modifiant la Loi sur le pétrole et le gaz des terres indiennes

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte:

RS c I-7

INDIAN OIL AND GAS ACT

LOI SUR LE PÉTROLE ET LE GAZ DES L.R., ch. I-7 TERRES INDIENNES

1999, c. 31, s. 137(E)

1. The heading before section 2 and are replaced by the following:

1. L'intertitre précédant l'article 2 et les 5 art. 137(A) sections 2 to 5 of the Indian Oil and Gas Act 5 articles 2 à 5 de la Loi sur le pétrole et le gaz des terres indiennes sont remplacés par ce qui suit:

DÉFINITIONS ET APPLICATION

O première nation, toute approbation sous forme

de résolution écrite du conseil ou, si le conseil a délégué son pouvoir d'approbation à quelqu'un,

toute approbation écrite signée par lui ou, dans

« condensat » Mélange liquide qui est condensé

à partir du gaz naturel et composé principale-

ment de pentanes et d'hydrocarbures plus

denses et qui est susceptible d'être récupéré 20

le cas où le délégataire est une personne morale, 15

quent à la présente loi.

sur les lieux d'un puits.

2. (1) Les définitions qui suivent s'appli-

INTERPRETATION AND APPLICATION

Definitions

2. (1) The following definitions apply in this Act.

Définitions

1999, ch. 31,

"approval" « approbation »

"approval", in relation to the council of a first nation, means approval evidenced by a written 1 resolution of the council or, if the council has delegated its authority to any individual or corporation, approval in writing signed by that individual or by an individual authorized to sign for that corporation. 15 par son signataire autorisé.

« approbation » S'agissant du conseil d'une 10 « approbation »

"condensate" « condensat »

"condensate" means a liquid mixture, consisting mainly of pentanes and heavier hydrocarbons, that is condensed from natural gas and that can be recovered at a well.

« condensat » "condensate"

"contract" «contrat»

"contract" means a licence, permit, lease or 20 other instrument that confers a surface or subsurface right or interest in first nation lands, or an option to acquire such a permit or lease, that is granted under this Act for the purpose of oil or gas exploration or exploitation.

«conseil» En ce qui touche une première nation, s'entend du conseil de la bande au sens de la Loi sur les Indiens.

« conseil »

«contrat» Licence, permis, bail ou autre acte 25 «contrat» 'contract' conférant un droit ou un intérêt sur le sol ou le sous-sol des terres d'une première nation — ou

"council" «conseil» "council", in relation to a first nation, has the same meaning as the expression "council of the band" in the Indian Act.

"exploitation" « exploitation »

"exploitation", in relation to oil and gas, means the drilling or testing of a well or production, recovery or subsurface storage, and includes the injection of a substance into an oil or gas reservoir and the subsurface disposal of a substance, but does not include refining.

"exploration" « exploration » "exploration" means any operation to assess the 10 geological conditions of the subsurface for the presence of oil or gas or any activity connected with such assessment, including the drilling of a test hole to a depth no greater than that prescribed by regulation.

"first nation" « première nation »

"first nation" means a band within the meaning of the Indian Act.

"first nation lands' "terres de la première nation' "first nation lands" means

- (a) reserve lands that have been surrendered, other than absolutely, under the Indian Act for 20 a purpose that includes oil or gas exploration or exploitation;
- (b) lands that have been absolutely surrendered under the Indian Act but not sold;
- (c) subsurface rights and interests in lands 25 that have been absolutely surrendered under the Indian Act and of which only the surface rights and interests have been sold; or
- (d) rights and interests in reserve lands that have been granted to Her Majesty in right of 30 Canada for oil or gas exploration or exploitation pursuant to a land code adopted under the First Nations Land Management Act.

"first nation member", in relation to a first "first nation member nation, means a person whose name appears on 35 the band list of the first nation or who is entitled to have their name appear on that list.

« membre de la première nation »

"gas"

«gaz»

"gas" means natural gas — including natural gas from a coal bed — that can be recovered from a well or any component of it, including 40 condensate and marketable gas.

"inspector" «inspecteur»

"inspector" means an inspector designated under section 8.

toute option d'acquisition d'un tel permis ou bail — qui est accordé en application de la présente loi à des fins d'exploration ou d'exploitation pétrolière ou gazière.

« exploitant » Personne qui exerce des activités d'exploration ou d'exploitation du pétrole ou du gaz situé sur les terres d'une première nation.

« exploitation » 'exploitation'

5 «exploitant» 'operator'

« exploitation » S'agissant du pétrole ou du gaz, le forage ou l'essai de production d'un puits ou la production, l'extraction ou le stockage 10 souterrain et, en outre, l'injection de substances dans un gisement de pétrole ou de gaz et l'élimination de substances dans le sous-sol. La présente définition exclut le raffinage.

"exploration"

« exploration » Toute activité exercée en vue de 15 « exploration » l'évaluation de l'état géologique du sous-sol pour v découvrir du pétrole ou du gaz, ainsi que toute activité liée à une telle évaluation. Est visé par la présente définition le forage d'essai effectué à une profondeur ne dépassant pas 20 celle prévue par règlement.

«gaz» Le gaz naturel, y compris celui tiré de gisements houillers, susceptible d'être extrait d'un puits et tout composant de celui-ci, ainsi que le condensat et le gaz commercialisable.

«gaz» "gas"

«inspecteur» Personne désignée au titre de l'article 8.

«inspecteur» "inspector

« membre de la première nation » Personne dont le nom figure sur la liste de bande de la première nation ou qui a droit à ce que son nom y figure. 30 "first nation

« membre de la première nation » member

«ministre» Le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien.

« ministre » "Minister"

«pétrole» Tout mélange d'hydrocarbures susceptible d'être extrait d'un puits à l'état liquide, à l'exception du condensat.

« pétrole »

« possession légale » S'agissant de terres d'une première nation, s'entend d'une possession qui est conforme au paragraphe 20(1) ou à l'article 22 de la Loi sur les Indiens.

« possession légale » "lawful possession"

« première nation » S'entend d'une bande au 40 « première sens de la Loi sur les Indiens.

nation » "first nation"

« terres de la

"first nation

première

nation»

3

"lawful possession" « possession légale »

"lawful possession", in relation to first nation lands, means "lawful possession" within the meaning of subsection 20(1) or section 22 of the Indian Act.

"Minister" « ministre » "Minister" means the Minister of Indian Affairs 5 and Northern Development.

"oil" « pétrole » "oil" means a mixture of hydrocarbons that can be recovered from a well in liquid form, with the exception of condensate.

"operator" « exploitant » "operator" means a person who is engaged in 10 exploration for or exploitation of oil or gas situated in first nation lands.

Delegation by council

(2) The council of a first nation may by written resolution delegate to any person any power of the council, or any right of the council 15 to be consulted or notified, under this Act.

Amounts owing

- (3) For the purposes of this Act,
- (a) a reference to payment of a royalty means payment of an amount equal to the value of the royalty or, if required by or under the 20 regulations, payment of the royalty in kind; and
- (b) a reference to an amount owing includes the value of a royalty that is owing.

Pooled oil or gas

(4) A reference in this Act to oil or gas 25 recovered from first nation lands includes oil or gas that is attributed to those lands under regulations made pursuant to paragraph 4.1(1)(s).

Instruments under other Acts

3. (1) Any licence, permit, lease or other 30 instrument granted under any other Act of Parliament for the purpose of exploration for or exploitation of oil or gas situated in first nation lands — other than an instrument granted under the First Nations Oil and Gas and 35 accordés sous le régime de la Loi sur la gestion Moneys Management Act or an instrument granted to a person other than Her Majesty in right of Canada under the First Nations Land

« terres de la première nation »

a) Terres de réserve qui ont été cédées, autrement qu'à titre absolu, en vertu de la Loi sur les Indiens à toute fin comportant des activités d'exploration ou d'exploitation pétrolière ou gazière;

b) terres qui ont été cédées à titre absolu en vertu de cette loi, mais qui n'ont pas été vendues:

c) droits et intérêts sur le sous-sol des terres 10 qui ont été cédées à titre absolu en vertu de la même loi et où seuls les droits et intérêts sur le sol ont été vendus:

d) droits et intérêts sur les terres de réserve accordés à Sa Majesté du chef du Canada 15 pour l'exploration ou l'exploitation pétrolière ou gazière au titre d'un code foncier adopté en vertu de la Loi sur la gestion des terres des premières nations.

(2) Le conseil d'une première nation peut, 20 Délégation par le par résolution écrite, déléguer à quiconque l'exercice de ses pouvoirs aux termes de la présente loi ou celui du droit qu'il a d'être consulté ou avisé aux termes de celle-ci.

conseil

(3) Pour l'application de la présente loi :

25 Somme due

- a) la mention du paiement d'une redevance s'entend du paiement d'une somme égale à la valeur de la redevance ou de tout paiement en nature si celui-ci est exigé en vertu des 30 règlements;
- b) la mention d'une somme due s'entend notamment de la valeur d'une redevance due.
- (4) Pour l'application de la présente loi, la mention du pétrole ou du gaz extrait des terres d'une première nation s'entend notamment de 35 première nation celui attribué à ces terres aux termes des règlements pris en vertu de l'alinéa 4.1(1)s).
- 3. (1) Les licences, permis, baux ou autres actes accordés sous le régime de toute autre loi fédérale à des fins d'exploration ou d'exploita- 40 tion du pétrole ou du gaz situé sur les terres d'une première nation — à l'exception des actes du pétrole et du gaz et des fonds des Premières Nations ou de ceux accordés à toute personne 45 autre que Sa Majesté du chef du Canada sous le

Pétrole ou gaz attribué aux terres d'une

Actes accordés sous le régime d'autres lois

Management Act — is subject to this Act as if the instrument were a contract granted under this Act.

Excluded lands

(2) The Governor in Council may, by Act any first nation lands that, in the Governor in Council's opinion, contain crude bitumen that is capable of being recovered by mining.

ROYALTIES

Royalties

4. (1) Despite the provisions of any contract but subject to subsection (2), whenever oil or 10 est réservée à Sa Majesté du chef du Canada, en gas is recovered from first nation lands, there is reserved to Her Majesty in right of Canada in trust for the first nation concerned a royalty consisting of the share of the oil or gas determined under the regulations, which the 15 contract holder shall pay to Her Majesty in right of Canada in trust for the first nation in accordance with the regulations.

Special agreements

(2) The Minister may, with the approval of the council of a first nation, enter into a special 20 bation du conseil de la première nation agreement with any person, for any period and subject to any conditions set out in the agreement, for a reduction or increase in the royalty otherwise payable under subsection (1) or a variation in the method of determining that 25 royalty.

REGULATIONS

Regulations

- 4.1 (1) The Governor in Council may make regulations respecting exploration for and exploitation of oil or gas situated in first nation lands, including regulations
 - (a) respecting contracts and classes of contracts, including regulations in relation to
 - (i) the granting, amendment, renewal, assignment and consolidation of contracts.
 - (ii) the terms and conditions of contracts 35 and the rights and obligations of contract holders, and
 - (iii) the determination of rents or other amounts payable in respect of contracts, including by means of arbitration; 40

régime de la Loi sur la gestion des terres des premières nations — sont assujettis à l'application de la présente loi comme s'ils étaient des contrats.

(2) Le gouverneur en conseil peut, par 5 Terres regulation, exclude from the application of this 5 règlement, soustraire à l'application de la présente loi les terres d'une première nation où il estime qu'il se trouve du bitume brut susceptible de faire l'objet d'une extraction minière.

10

REDEVANCES

4. (1) Malgré toute disposition d'un contrat, fiducie pour la première nation concernée, la redevance constituée de la part réglementaire du pétrole ou du gaz extrait des terres de la 15 première nation, que le titulaire du contrat est tenu de payer conformément au règlement à Sa Majesté du chef du Canada, en fiducie pour la première nation.

Redevances

(2) Le ministre peut toutefois, avec l'appro- 20 Accord spécial intéressée, conclure avec quiconque un accord spécial, pour toute période et sous réserve de toute condition dont celui-ci peut être assorti, portant sur la réduction ou l'augmentation de la 25 redevance qui aurait par ailleurs été exigible au titre du paragraphe (1) ou sur la modification de la manière de déterminer celle-ci.

RÈGLEMENTS

4.1 (1) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements régissant l'exploration ou 30 l'exploitation du pétrole ou du gaz situé sur les 30 terres des premières nations, notamment des règlements:

Règlements

- a) concernant les contrats et leurs catégories et prévoyant entre autres: 35
 - (i) leur octroi, modification, renouvellement, cession ou fusion.
 - (ii) les conditions dont ils sont assortis et les droits et obligations de leurs titulaires,
 - (iii) la détermination, notamment par arbi- 40 trage, du loyer ou de toute autre somme exigible relativement à eux;

- (b) respecting the suspension and cancellation of contracts, and authorizing the Minister to suspend or cancel contracts in specified circumstances;
- (c) respecting the surrender of rights and 5 interests under contracts, subject to any conditions that the Minister may specify;
- (d) respecting the conversion of contracts from one class to another or the continuation of contracts, subject to any conditions that the 10 Minister may specify, and authorizing the Minister to convert or continue a contract when the Minister is satisfied that conditions specified by regulation have been met;
- (e) respecting the determination of the quan-15 tity or quality of oil or gas recovered under a contract;
- (f) respecting the determination of the value of oil or gas recovered under a contract, including its determination where oil or gas is 20 the subject of a transaction between related parties and, for that purpose, defining "related parties";
- (g) respecting royalties on any class of oil or gas recovered from first nation lands, includ- 25 ing regulations
 - (i) determining the share of oil or gas that constitutes a royalty and determining the value of that royalty,
 - (ii) prescribing the costs and allowances 30 that may be taken into account in determining the royalty or the value of the royalty,
 - (iii) respecting the payment of royalties in cash or in kind, and authorizing the 35 Minister to direct payment of a royalty in kind.
 - (iv) specifying the circumstances in which the payment of a royalty is waived on oil or gas that is consumed as fuel in drilling for, 40 producing, recovering, treating or processing oil or gas,
 - (v) respecting the sale or other disposition of the share of oil or gas that constitutes a royalty, and 45

- b) concernant la suspension et la résiliation de contrats et autorisant le ministre à en suspendre ou à en résilier dans certaines circonstances:
- c) concernant la renonciation aux droits et 5 intérêts que confèrent les contrats, sous réserve des conditions que peut préciser le ministre;
- d) concernant la conversion des contrats d'une catégorie à une autre catégorie ou leur 10 reconduction, sous réserve des conditions que peut préciser le ministre, et autorisant celui-ci à convertir ou à reconduire tout contrat s'il est convaincu que les conditions réglementaires ont été respectées;
- e) concernant la détermination de la quantité ou de la qualité du pétrole ou du gaz extrait aux termes d'un contrat;
- f) concernant la détermination de la valeur du pétrole ou du gaz extrait aux termes d'un 20 contrat, notamment sa valeur dans le cas où il fait l'objet d'une opération entre apparentés, et, à cette fin, définissant « apparentés »;
- g) concernant les redevances sur toute catégorie de pétrole ou de gaz extrait des terres 25 des premières nations et, notamment:
 - (i) déterminant la part du pétrole ou du gaz qui constitue une redevance et la valeur de celle-ci,
 - (ii) prévoyant les coûts et déductions qui 30 peuvent être pris en compte pour déterminer la redevance ou sa valeur.
 - (iii) concernant le paiement en espèces ou en nature des redevances et autorisant le ministre à en exiger le paiement en nature, 35
 - (iv) prévoyant les circonstances où il est renoncé au paiement de la redevance sur le pétrole ou le gaz utilisé comme carburant dans le cadre d'activités de forage ou de la production, de l'extraction, du traitement 40 ou de la transformation du pétrole ou du gaz,
 - (v) concernant la vente ou toute autre aliénation de la part du pétrole ou du gaz constituant la redevance,

- (vi) respecting the assessment by the Minister of royalties owing by a contract holder;
- (h) respecting the payment of interest on amounts owing under this Act and establish- 5 ing the rate of interest or the manner of determining it, including the application of compound interest;
- (i) specifying the circumstances in which a compensatory royalty is payable and pre-10 scribing the amount of the royalty or the manner of determining it;
- (*j*) respecting the order in which payments received in respect of a contract will be applied towards royalties, rents, interest, 15 penalties or other amounts owing by the contract holder;
- (k) respecting the security to be provided for the performance of obligations under this Act or a contract, including the amount of the 20 security or the manner of determining the amount, and specifying the circumstances and manner in which it will be returned or realized;
- (*l*) prescribing measures that contract holders 25 may be required to take when the Minister determines that there is a risk of drainage of oil or gas by a well outside a contract area, whether the well is in or outside first nation lands;
- (*m*) authorizing the Minister in specified circumstances to order the submission of plans for the exploitation of oil or gas situated in first nation lands, respecting the content of such plans and their approval by the Minister, 35 requiring contract holders to comply with plans approved by the Minister and authorizing the Minister to order the modification of such plans;
- (n) respecting surveys of first nation lands 40 for the purposes of this Act and authorizing the Minister to require surveys to be carried out in prescribed circumstances;
- (o) respecting the keeping, or the submission to the Minister or the council of a first nation, 45 of documents and information related to the administration of this Act or the regulations

- (vi) concernant la cotisation par le ministre des redevances dues par tout titulaire de contrat:
- h) concernant le paiement des intérêts sur les sommes dues en vertu de la présente loi et 5 prévoyant le taux d'intérêt, composé ou non, ou les modalités de son calcul;
- *i*) précisant les circonstances où des redevances compensatoires sont exigibles et prévoyant leur montant ou les modalités de 10 leur calcul;
- *j*) concernant l'ordre dans lequel les paiements faits relativement à un contrat seront affectés aux redevances, loyers, intérêts, pénalités ou autres sommes dues par le 15 titulaire du contrat;
- k) concernant les sûretés à fournir pour garantir l'exécution des obligations prévues par la présente loi ou tout contrat, notamment leur montant ou les modalités du calcul de 20 celui-ci, et prévoyant les circonstances où elles seront restituées ou réalisées ainsi que les modalités de leur restitution ou réalisation;
- I) prévoyant les mesures que le titulaire de contrat peut être tenu de prendre lorsque le 25 ministre détermine que du pétrole ou du gaz risque d'être drainé par un puits situé à l'extérieur de la zone visée par le contrat, que le puits soit situé ou non sur les terres de la première nation en cause;
- m) autorisant le ministre, dans certaines circonstances, à ordonner que les plans pour l'exploitation du pétrole ou du gaz situé sur les terres de la première nation en cause lui soient soumis, concernant leur contenu et leur 35 approbation par le ministre, exigeant des titulaires de contrat qu'ils se conforment aux plans approuvés et autorisant le ministre à en ordonner la modification;
- n) concernant l'arpentage des terres des 40 premières nations pour l'application de la présente loi et autorisant le ministre à exiger la tenue d'un tel arpentage dans certaines circonstances;
- o) concernant la conservation ou la commu- 45 nication au ministre ou au conseil d'une première nation de documents et de rensei-

by contract holders, operators, persons whose rights have been combined with those of a contract holder pursuant to regulations made under paragraph (s) or persons who have acquired oil or gas recovered from first nation 5 lands or a right to such oil or gas, and authorizing the Minister on application to vary the location at which any such documents or information are to be kept;

- (p) respecting audits and examinations of 10 documents and information referred to in paragraph (o) by first nations pursuant to agreements with the Minister, for the purpose of verifying the royalties payable on oil or gas recovered from first nation lands;
- (q) respecting inspections, by persons authorized by a written resolution of a first nation council, of facilities and operations on first nation lands that are related to exploration for or exploitation of oil or gas, in order 20 to monitor compliance with this Act and the regulations;
- (r) respecting the confidentiality of and access to information obtained under this Act;
- (s) respecting the combining, with the ap-25 proval of the Minister, of rights to oil or gas under a contract with rights to oil or gas under another contract, or with rights to oil or gas situated outside first nation lands, for the purpose of the joint exploitation of oil or gas, 30 the prevention of waste or the sharing of oil or gas;
- (t) respecting the abandonment of oil and gas wells or their conversion to uses incidental to the exploitation of oil or gas, and authorizing 35 the Minister to approve such abandonments or conversions;
- (u) establishing fees payable by individuals, corporations, partnerships or trusts in relation to contracts or for services provided in the 40 administration of this Act;
- (v) requiring, to the extent that it is practicable and reasonably efficient, safe and economical to do so, an operator to employ persons who are resident on reserves that 45

gnements relatifs à l'application de la présente loi ou des règlements par le titulaire de contrat, l'exploitant, la personne dont les droits ont été mis en commun avec ceux d'un titulaire de contrat en application des règlements pris en vertu de l'alinéa s) ou la personne qui acquiert du pétrole ou du gaz extrait des terres de la première nation ou un droit sur celui-ci, et autorisant le ministre à changer, sur demande, le lieu où ils doivent 10 être conservés:

- p) concernant la vérification et l'examen des documents et des renseignements visés à l'alinéa o) par la première nation, conformément à un accord intervenu avec le ministre, 15 aux fins de vérification des redevances exigibles sur le pétrole ou le gaz extrait des terres de la première nation;
- q) concernant l'inspection à des fins de surveillance de l'observation de la présente 20 loi et des règlements, par toute personne autorisée à cet effet par résolution écrite du conseil d'une première nation, des installations situées sur les terres de la première nation et des activités exercées sur ces 25 terres qui sont liées à l'exploration ou l'exploitation pétrolière ou gazière;
- r) concernant la confidentialité des renseignements obtenus en application de la présente loi et l'accès à ceux-ci; 30
- s) concernant la mise en commun, avec l'approbation du ministre, des droits accordés sur du pétrole ou du gaz aux termes d'un contrat avec ceux accordés sur du pétrole ou du gaz aux termes d'un autre contrat ou 35 avec ceux accordés sur du pétrole ou du gaz situé à l'extérieur des terres des premières nations en vue de l'exploitation conjointe du pétrole ou du gaz, de la prévention du gaspillage ou du partage du pétrole ou du gaz; 40
- t) concernant l'abandon de puits de pétrole et de gaz ou leur conversion à des fins accessoires à l'exploitation pétrolière ou gazière et autorisant le ministre à approuver un tel abandon ou une telle conversion;

- include first nation lands on which the exploration or exploitation is being conducted:
- (w) specifying powers of the Minister that may only be exercised following notice or a 5 hearing and prescribing the manner of giving notice, the content of notices and the procedure governing hearings;
- (x) respecting the protection of the environment from the effects of exploration for or 10 exploitation of oil or gas situated in first nation lands, respecting environmental audits and authorizing the Minister to require such audits to be carried out in specified circumstances at the expense of contract holders;
- (v) respecting the conservation and equitable production of oil or gas situated in first nation lands: and
- (z) generally for carrying out the purposes of this Act. 20

(2) Regulations made under subsection (1) Provincial may vary from province to province.

4.2 (1) Regulations made under subsection Incorporation by reference 4.1(1) — other than regulations made under paragraphs 4.1(1)(a) to (d), (f) to (r), (v) and (w) 25

may incorporate by reference laws of a province as amended from time to time, with any adaptations that the Governor in Council considers appropriate.

(2) Regulations incorporating laws of a 30 province may confer any power or impose any duty that the Governor in Council considers necessary on any provincial official or body, to be exercised or performed on behalf of the

u) établissant les frais pouvant être percus auprès de particuliers, de personnes morales, de sociétés de personnes ou de fiducies relativement aux contrats ou aux services rendus dans le cadre de l'application de la 5 présente loi;

- v) exigeant d'un exploitant, dans la mesure où il est possible et raisonnablement efficace, sécuritaire et rentable de le faire, qu'il emploie des personnes qui habitent sur des 10 réserves qui comprennent des terres de la première nation sur lesquelles est effectuée l'exploration ou l'exploitation;
- w) précisant les pouvoirs du ministre qui ne peuvent être exercés qu'après un avis ou une 15 audience et prévoyant le contenu de l'avis et les modalités de sa signification ainsi que la procédure régissant l'audience;
- x) concernant la protection de l'environnement contre les effets de l'exploration ou de 20 l'exploitation du pétrole ou du gaz situé sur les terres des premières nations, concernant les vérifications environnementales et autorisant le ministre à exiger la tenue, dans certaines circonstances, de telles vérifications 25 aux frais des titulaires de contrat;
- y) concernant la conservation et la production équitable du pétrole ou du gaz situé sur les terres des premières nations;
- z) d'une manière générale, concernant l'ap-30 plication de la présente loi.
- (2) Les règlements pris en vertu du paragraphe (1) peuvent prévoir des mesures différentes d'une province à l'autre.

Différences entre les provinces

- 4.2 (1) Les règlements pris en vertu du 35 Incorporation paragraphe 4.1(1), à l'exception de ceux pris en vertu des alinéas 4.1(1)a) à d), f) à r), v) et w), peuvent incorporer par renvoi, avec les adaptations que le gouverneur en conseil estime indiquées, tout texte législatif d'une province, 40 avec ses modifications successives.
- (2) Les règlements incorporant par renvoi le texte législatif d'une province peuvent conférer à tout fonctionnaire ou organisme provincial les attributions que le gouverneur en conseil juge 45 nécessaires et qui doivent être exercées au nom federal government in the same circumstances 35 de l'administration fédérale. Les attributions ne

Attributions des fonctionnaires ou organismes provinciaux

Powers of

provincial

officials and

and subject to the same conditions as those governing the exercise of that power or the performance of that duty under the laws of the province.

Agreement with province

(3) The Minister may enter into an agree- 5 ment with the government of a province, or with a public body established by the laws of a province, respecting the administration or enforcement on first nation lands of any laws of the province that are incorporated by the 10 regulations, including the exchange of information related to administration and enforcement of those laws.

Inconsistency with regulations under other Acts

(4) Regulations made under any other Act of Parliament prevail over laws of a province that 15 autre loi fédérale l'emportent sur tout texte 15 ce-règlements are incorporated by the regulations made under this Act to the extent of any inconsistency, unless the incorporating regulations provide otherwise.

Review by provincial courts

(5) Unless the regulations provide otherwise, 20 where a power is conferred or a duty is imposed by laws of a province that are incorporated by the regulations, the exercise of that power or the performance of that duty is subject to review by, or appeal to, the courts of the province in the 25 same manner and to the same extent as if the laws of the province applied of their own force.

Moneys

(6) Unless otherwise provided by the regulations, moneys collected by a provincial official or body under laws of a province that are 30 incorporated by the regulations are not Indian moneys for the purposes of the Indian Act or public money for the purposes of the Financial Administration Act.

Immunity - acts or omissions

(7) In respect of an act or omission occurring 35 in the exercise of a power or the performance of a duty by a provincial official or body under laws of a province that are incorporated by the regulations, the official or body exercising that power or performing that duty is entitled, unless 40 the regulations provide otherwise, to the same limits on liability, defences and immunities as those that would apply under the laws of the province to an official or body exercising a like power or performing a like duty.

peuvent être exercées que dans les circonstances et selon les mêmes modalités que ce que permet ce texte.

(3) Le ministre peut conclure un accord avec le gouvernement d'une province — ou tout 5 province organisme public établi par les lois d'une province — concernant l'exécution et le contrôle d'application sur les terres des premières nations de tout texte législatif de la province qui est incorporé par renvoi par les règlements, 10 notamment sur l'échange de renseignements relatifs à l'exécution et au contrôle d'application.

Prépondéran-

Accord avec une

(4) Les règlements pris en vertu de toute législatif incompatible d'une province qui est incorporé par renvoi par un règlement pris en vertu de la présente loi, sauf disposition contraire de celui-ci.

> judiciaire devant les tribunaux de la province

(5) Sauf disposition contraire des règlements, 20 Appel ou l'exercice d'une attribution conférée par le texte législatif d'une province qui est incorporé par renvoi par les règlements est susceptible d'appel ou de contrôle judiciaire devant les tribunaux de la province, de la manière et dans les circons- 25 tances prévues par le droit de celle-ci.

Fonds percus

- (6) Sauf disposition contraire des règlements, les fonds perçus par tout fonctionnaire ou organisme provincial au titre du texte législatif d'une province qui est incorporé par renvoi par 30 les règlements ne constituent ni de l'argent des Indiens au sens de la Loi sur les Indiens ni des fonds publics au sens de la Loi sur la gestion des finances publiques.
- (7) À l'égard des actes ou omissions surve- 35 Actes et nant dans l'exercice par tout fonctionnaire ou organisme provincial des attributions conférées par le texte législatif d'une province qui est incorporé par renvoi par les règlements, le fonctionnaire ou l'organisme bénéficie, sauf 40 disposition contraire de ces règlements, des mêmes limites de responsabilité, moyens de défense et immunités que ceux dont il bénéficierait en vertu des textes législatifs de la province s'il exerçait des attributions sembla- 45 bles.

Prépondérance

Inconsistency with first nation

4.3 Regulations made under this Act prevail over any by-laws or other laws made by a first nation under another Act of Parliament to the extent of any inconsistency between them, unless otherwise provided by regulations made under this Act.

GENERAL

Powers of

5. (1) The Minister may

- (a) order the suspension of exploration for or exploitation of oil or gas situated in first nation lands or order a contract holder or 10 operator to take remedial action if, in the Minister's opinion, the exploration or exploitation
 - (i) presents a danger to property, risks the wasting of oil or gas or risks disturbing or 15 damaging an oil or gas reservoir, the surface of land or the environment, or
 - (ii) presents a risk of harm to a site of palaeontological, archaeological, ethnological or historical significance or to a site 20 that is of cultural, spiritual or ceremonial importance to the first nation;
- (b) authorize the resumption of any exploration or exploitation suspended under paragraph (a) if, in the Minister's opinion, the 25 danger or risk no longer exists and if any remedial action ordered has been taken to the Minister's satisfaction;
- (c) despite the regulations, where lands have been set apart as a reserve for purposes of the 30 implementation of an agreement for the settlement of land claims arising under a treaty, grant a contract that includes terms and conditions similar to those that were in effect in respect of those lands immediately before 35 they were set apart as a reserve;
- (d) fix a later time for a person to do anything under this Act or under a contract, even though the original time for doing it has passed, if the Minister is satisfied that a delay 40 is or was unavoidable and that an extension would not prejudice any other person; and
- (e) prescribe any forms that are necessary for the purposes of this Act.

4.3 Les dispositions des règlements pris en vertu de la présente loi l'emportent, sauf disposition contraire de ceux-ci, sur les dispositions incompatibles de tout règlement admi-5 nistratif ou texte législatif pris par une première 5 nation en vertu de toute autre loi fédérale.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

5. (1) Le ministre peut :

Pouvoirs du

- a) ordonner la suspension de l'exploration ou de l'exploitation du pétrole ou du gaz situé sur les terres d'une première nation ou 10 ordonner à tout titulaire de contrat ou exploitant de prendre des mesures correctives s'il est d'avis qu'une des conditions ci-après est remplie:
 - (i) l'exploration ou l'exploitation présente 15 un danger pour les biens, risque d'entraîner le gaspillage de pétrole ou de gaz ou risque de perturber ou d'endommager un gisement de pétrole ou de gaz, la surface du sol ou l'environnement, 20
 - (ii) elle présente un danger pour un lieu d'intérêt paléontologique, archéologique, ethnologique ou historique, ou pour un lieu qui revêt une importance sur le plan culturel, spirituel ou cérémoniel pour la 25 première nation;
- b) s'il en a ordonné la suspension, autoriser la reprise de l'exploration ou de l'exploitation s'il estime qu'elle ne présente plus un danger ou un risque, selon le cas, et que les mesures 30 correctives qu'il a ordonnées ont été prises à sa satisfaction;
- c) malgré les règlements, octroyer, lorsque des terres ont été mises de côté à titre de réserve dans le cadre de la mise en oeuvre 35 d'un accord de règlement de revendications territoriales découlant d'un traité, un contrat à des conditions semblables à celles qui étaient en vigueur avant la mise de côté;
- d) reporter la date ou proroger le délai prévu 40 pour l'accomplissement d'un acte en application de la présente loi ou d'un contrat, que la date ou le délai soit expiré ou non, s'il est

Conditions

(2) In exercising a power under subsection (1), the Minister may impose any conditions that the Minister considers appropriate.

Limitation period **5.1** (1) Without limiting any other right or remedy available to the Minister, the Minister 5 may commence an action to collect an amount owing to Her Majesty in right of Canada under this Act — and any interest owing on the amount — within 10 years after the end of the calendar year in which the amount became 10 owing.

Exception fraud, misrepresentation

- (2) Despite subsection (1), the Minister may commence an action at any time to collect an amount owing to Her Majesty in right of Canada under this Act that was unpaid by 15 reason of fraud or because of a misrepresentation that is attributable to neglect, carelessness or wilful default, together with any interest owing on that amount.
- 2. Section 6 of the Act is amended by 20 adding the following after subsection (1):

Approval or

- (1.1) The Governor in Council may, by regulation,
 - (a) require that a power of the Minister under this Act in relation to first nation lands be 25 exercised only if prior approval of the council of the first nation is obtained, if the council is first consulted or if prior notice is given to the council, as the case may be;
 - (b) require that any such power of the 30 Minister be exercised only if prior consent is given by any first nation member who is in lawful possession of the first nation lands; and
 - (c) require that notice be given to the council 35 of the first nation after the Minister exercises any such power.
- 3. The Act is amended by adding the following after section 6:

- convaincu que le report ou la prorogation est inévitable et qu'aucun préjudice n'en découlera à l'égard de quiconque;
- *e*) prévoir les formulaires nécessaires à l'application de la présente loi.
- (2) Il peut imposer les conditions qu'il juge indiquées dans l'exercice des pouvoirs prévus au paragraphe (1).

Conditions

- 5.1 (1) Sans préjudice de tout autre droit ou Prescription recours, le ministre peut intenter une action en 10 vue du recouvrement de toute somme due à Sa Majesté du chef du Canada aux termes de la présente loi, ainsi que des intérêts courus, dans les dix ans suivant le dernier jour de l'année civile au cours de laquelle la somme devient 15 due.
- (2) L'action peut toutefois être intentée à tout moment en cas de défaut de paiement pour cause de fraude ou pour cause de fausse déclaration attribuable à la négligence, à 20 l'inattention ou à l'omission volontaire.

Exception — fraude ou fausse

- 2. L'article 6 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :
- (1.1) Le gouverneur en conseil peut, par 25 Approbation ou règlement :
 - a) exiger que l'exercice de tout pouvoir conféré au ministre sous le régime de la présente loi relativement aux terres des premières nations soit subordonné à l'appro- 30 bation préalable du conseil de la première nation concernée ou à la consultation préalable ou la notification préalable de celui-ci;
 - b) exiger que l'exercice d'un tel pouvoir soit subordonné au consentement préalable de 35 tout membre de la première nation qui a la possession légale des terres;
 - c) exiger que le conseil soit notifié après l'exercice d'un tel pouvoir.
- 3. La même loi est modifiée par adjonc- 40 tion, après l'article 6, de ce qui suit:

été exercée.

Canada Lahour

7. This Act does not affect the application of the Canada Labour Code.

INSPECTION, AUDIT AND EXAMINATION

Designation of inspectors

8. (1) The Minister may designate any person as an inspector for the purpose of verifying compliance with this Act and the 5 tion de la présente loi et des règlements. regulations.

Certificate

(2) The Minister shall provide every inspector with a certificate of designation, which the inspector shall, on request, show to the person appearing to be in charge of a place being 10 inspected.

Inspection on first nation lands

9. (1) An inspector and any person accompanying an inspector may, at any reasonable time, enter and inspect any place on first nation lands, other than a dwelling-place, if the 15 inspector has reasonable grounds to believe that an activity to which this Act applies is being carried on, or has been carried on, in that place.

Outside first nation lands

(2) An inspector and any person accompanythe purpose of verifying the quantity or quality of oil or gas recovered from first nation lands or the amount of any costs or allowances prescribed under subparagraph 4.1(1)(g)(ii), enter where such oil or gas is handled, treated or processed or its volume measured.

Powers of inspectors

- (3) An inspector conducting an inspection of a place and any person accompanying the 30 inspector may
 - (a) examine anything found in the place that is used in exploration for or exploitation of oil or gas, or observe any operation in the place that is related to such exploration or exploitation; 35
 - (b) take samples of anything relevant to the administration of this Act or the regulations and dispose of them afterwards;
 - (c) conduct any tests or take any measure-40 ments;

7. La présente loi n'a pas pour effet de limiter l'application du Code canadien du travail.

Code canadien du travail

INSPECTION, VÉRIFICATION ET EXAMEN

8. (1) Le ministre peut désigner quiconque à titre d'inspecteur chargé de vérifier l'observa-

Désignation 5 d'inspecteurs

(2) L'inspecteur recoit du ministre un certificat attestant sa qualité, qu'il présente, sur demande, à toute personne apparemment responsable du lieu visité. 10

Certificat

9. (1) L'inspecteur et toute personne l'accompagnant peuvent, à toute heure convenable, procéder à la visite et à l'inspection de tout lieu sur les terres d'une première nation, à l'exception d'un local d'habitation, si l'inspecteur a des 15 motifs raisonnables de croire qu'une activité à laquelle s'applique la présente loi y est ou y a

Inspection sur les terres d'une première nation

- (2) Ils peuvent, à toute heure convenable, ing an inspector may at any reasonable time, for 20 afin de revoir toute détermination de la quantité 20 l'extérieur des ou de la qualité du pétrole ou du gaz extrait des terres de la première nation ou du montant des coûts ou déductions visés au sous-alinéa 4.1(1)g)(ii), procéder à la visite et à l'inspection and inspect any place outside first nation lands 25 de tout lieu situé à l'extérieur des terres de la 25 première nation dans lequel le pétrole ou le gaz est manipulé, traité ou transformé ou dans lequel son volume est mesuré.
 - Inspection à première nation
 - (3) L'inspecteur procédant à l'inspection et la personne l'accompagnant peuvent:

Autres pouvoirs 30 de l'inspecteur

- a) examiner toute chose qui se trouve sur les lieux et qui est utilisée dans le cadre de l'exploration ou de l'exploitation pétrolière ou gazière, ou observer toute activité exercée sur les lieux qui est liée à une telle 35 exploration ou exploitation;
- b) prélever des échantillons de tout objet concernant l'application de la présente loi ou des règlements, et en disposer par la suite;
- c) faire des essais et effectuer des mesures; 40

- (d) examine any documents or information found in the place that the inspector has reasonable grounds to believe are relevant to the administration of this Act or the regulations and copy the documents or information, 5 take extracts from them or require any person in the place to provide copies of them;
- (e) use or cause to be used any copying equipment at the place to reproduce such documents and remove the copies for the 10 purpose of examination;
- (f) take photographs and make sketches or video recordings;
- (g) use or cause to be used any computer system or data processing system at the place 15 to search and examine any data contained in or available to the system;
- (h) obtain, in the form of a printout or other output, a copy of any data referred to in paragraph (g) that the inspector has reason-20 able grounds to believe are relevant to the administration of this Act or the regulations, and remove it for the purpose of examination; and
- (i) require any person present in the place to 25 accompany the inspector during the inspection and require that person to answer all proper questions and to give the inspector all reasonable assistance.
- **10.** (1) A person authorized by the Minister 30 to do so may, at any reasonable time,
 - (a) enter any place where a business is carried on, other than a dwelling-place, in which the person has reasonable grounds to believe that there are documents or informa-35 tion required to be kept under the regulations; and
 - (b) conduct an audit or examination of any documents or information found in the place that the person has reasonable grounds to 40 believe are relevant to the administration of this Act or the regulations.
- (2) A person conducting an audit or examination under subsection (1) may
 - (a) copy or take extracts of documents or 45 information referred to in paragraph (1)(b);

- d) examiner les documents ou renseignements trouvés sur les lieux, si l'inspecteur a des motifs de croire qu'ils concernent l'application de la présente loi ou des règlements, et les reproduire, en prendre des extraits ou 5 exiger d'une personne se trouvant sur les lieux qu'elle en fournisse des copies;
- e) utiliser ou faire utiliser le matériel de reproduction se trouvant sur les lieux pour faire des copies de ces documents et emporter 10 les copies pour examen;
- f) prendre des photographies et faire des croquis ou effectuer des enregistrements vidéo;
- g) utiliser ou faire utiliser tout système 15 informatique se trouvant sur les lieux pour prendre connaissance des données qu'il contient ou auxquelles il donne accès;
- h) obtenir des copies de ces données sous forme d'imprimé ou sous toute autre forme, si 20 l'inspecteur a des motifs de croire qu'elles concernent l'application de la présente loi ou des règlements, et les emporter pour examen;
- *i*) exiger de toute personne qui se trouve sur les lieux qu'elle accompagne l'inspecteur 25 pendant l'inspection, réponde à toute question pertinente et lui prête toute l'assistance possible.
- **10.** (1) Toute personne autorisée par le Vérification et ministre peut, à toute heure convenable : 30 examen
 - a) procéder à la visite de tout lieu où une entreprise est exploitée, à l'exception d'un local d'habitation, si elle a des motifs raisonnables de croire qu'il s'y trouve des documents ou des renseignements qui doi-35 vent être conservés en vertu des règlements;
 - b) procéder à la vérification ou à l'examen de documents ou renseignements trouvés sur les lieux, si elle a des motifs de croire qu'ils concernent l'application de la présente loi ou 40 des règlements.
- (2) Quiconque procède à la vérification ou à l'examen prévus au paragraphe (1) peut:

Pouvoirs des personnes autorisées

Powers of authorized persons

Audits and

examinations

- (b) use or cause to be used any copying equipment at the place to reproduce any such documents and remove the copies for the purposes of the audit or examination;
- (c) use or cause to be used any computer 5 system or data processing system at the place to search and examine any data contained in or available to the system;
- (d) obtain, in the form of a printout or other output, a copy of any data referred to in 10 paragraph (c) that the person has reasonable grounds to believe are relevant to the administration of this Act or the regulations, and remove it for the purposes of the audit or examination; and 15
- (e) require any person present in the place to remain there during the audit or examination and require that person, or any other person having control of such documents or information, to answer all proper questions and to 20 give all reasonable assistance to the authorized person.

Persons accompanying

(3) Subject to any conditions prescribed by the regulations, a person conducting an audit or examination under subsection (1) may be 25 sonne autorisée par le ministre. accompanied by any person so authorized by the Minister.

Demand to produce documents

11. The Minister may, for the purposes of an audit or examination, order any person who is required by the regulations to keep documents 30 en vertu des règlements, de conserver des 30 or information to produce — at the place, within the time and in the manner specified by the Minister — any document or information that the Minister has reasonable grounds to believe is relevant to the administration of this Act or 35 des règlements. the regulations.

Compliance

12. (1) A judge may, on application, order a person to provide to the Minister, an inspector or a person conducting an audit or examination any access, assistance, document or information 40 that the person was required or ordered to provide under section 9, 10 or 11, unless — in the case of a document or information — the

- a) reproduire ou prendre des extraits des documents ou renseignements visés à l'alinéa (1)b);
- b) utiliser ou faire utiliser le matériel de reproduction se trouvant sur les lieux pour 5 faire des copies de ces documents et emporter les copies pour vérification ou examen;
- c) utiliser ou faire utiliser tout système informatique se trouvant sur les lieux pour prendre connaissance des données qu'il 10 contient ou auxquelles il donne accès;
- d) obtenir des copies de ces données sous forme d'imprimé ou sous toute autre forme, s'il a des motifs de croire qu'elles concernent l'application de la présente loi ou des 15 règlements, et les emporter pour vérification ou examen;
- e) exiger de toute personne qui se trouve sur les lieux qu'elle y reste pendant la vérification ou l'examen et exiger de celle-ci ou de 20 toute autre personne ayant le contrôle des documents ou renseignements qu'elle réponde à toute question pertinente et lui prête toute l'assistance possible.
- (3) Il peut aussi, sous réserve des conditions 25 Personne réglementaires, être accompagné de toute per-

accompagnant la personne autorisée

Production de

documents ou

renseignements

11. Le ministre peut, en vue de la vérification ou de l'examen, ordonner à quiconque est tenu, documents ou renseignements de les produire au lieu, dans le délai et selon les modalités qu'il précise —, s'il a des motifs de croire qu'ils concernent l'application de la présente loi ou 35

Ordonnance

12. (1) Tout juge peut, sur demande, ordonner à toute personne de fournir l'accès, l'aide, les documents ou les renseignements qu'elle est tenue de fournir par application des articles 9, 10 ou 11 au ministre, à l'inspecteur ou à la 40 personne effectuant la vérification ou l'examen, sauf si, s'agissant de documents ou de renseidocument or information is protected from disclosure by the privilege between legal advisers and their clients.

Conditions

(2) The judge making an order under subsection (1) may impose any conditions in 5 tions qu'il estime indiquées. respect of the order that the judge considers appropriate.

Contempt of

(3) If a person fails or refuses to comply with an order under subsection (1), a judge may find the person in contempt of court and the person 10 is subject to the processes and the punishments of the court to which the judge is appointed.

Appeal

(4) An order by a judge under subsection (1) may be appealed to a court having appellate jurisdiction over decisions of the court to which 15 entendre les appels des décisions du tribunal the judge is appointed, but an appeal does not suspend the execution of the order unless it is so ordered by a judge of the appellate court.

Definition of

(5) In this section, "judge" means a judge of matter arises or a judge of the Federal Court.

Prohibition

13. (1) No person shall interfere with or obstruct any person doing anything the person is authorized to do under this Act.

Compliance

(2) Every person shall, unless unable to do 25 so, do everything that the person is required to do under subsection 9(3) or 10(2) or section 11.

SEARCH AND SEIZURE

Designation of enforcement

14. (1) The Minister may designate any person as an enforcement officer for the purpose of enforcing this Act and the regulations.

Public officer

(2) For greater certainty, an enforcement officer is a public officer for the purposes of sections 487, 487.11 and 489 of the Criminal Code.

Certificate

(3) The Minister shall provide every enforce- 35 ment officer with a certificate of designation, which the officer shall, on request, show to the person appearing to be in charge of a place being searched.

gnements, le secret professionnel liant le conseiller juridique à son client peut être invoqué à leur égard.

(2) Il peut assortir l'ordonnance des condi-5

Conditions

- (3) Quiconque refuse ou omet de se confor-Outrage mer à l'ordonnance peut être reconnu coupable d'outrage au tribunal; il est alors assujetti à la procédure du tribunal l'ayant ainsi reconnu coupable et passible des sanctions que celui-ci 10 peut imposer.
- (4) Il peut être interjeté appel de l'ordon-Appel nance devant le tribunal ayant compétence pour l'ayant rendue. Toutefois, l'appel n'a pas pour 15 effet de suspendre l'exécution de l'ordonnance, sauf si le juge du tribunal d'appel en ordonne autrement.
- (5) Au présent article, «juge» s'entend de Définition de a superior court of the province in which the 20 tout juge d'une cour supérieure de la province 20 «juge» où l'affaire prend naissance ou de tout juge de la Cour fédérale.
 - 13. (1) Il est interdit de gêner ou d'entraver l'action de toute personne qui fait une chose qu'elle est autorisée à faire sous le régime de la 25 présente loi.
 - (2) Ouiconque est tenu par application des Observation paragraphes 9(3) ou 10(2) ou de l'article 11 de faire quelque chose doit le faire, sauf impossibilité. 30

PERQUISITION ET SAISIE

14. (1) Le ministre peut désigner quiconque à titre d'agent de l'autorité chargé de faire 30 observer la présente loi et les règlements.

Agent de

- (2) Il est entendu que l'agent de l'autorité est Fonctionnaire un fonctionnaire public pour l'application des 35 public articles 487, 487.11 et 489 du Code criminel.
- (3) L'agent de l'autorité reçoit du ministre un Certificat certificat attestant sa qualité, qu'il présente, sur demande, à toute personne apparemment responsable du lieu perquisitionné. 40

DELEGATION

Ministerial powers

15. Without derogating from paragraph 24(2)(d) of the Interpretation Act in relation to any other power of the Minister under this Act, the Minister may delegate in writing any of the Minister's powers under subsections 8(1), 10(1) and (3) and 14(1) to any person employed in the Department of Indian Affairs and Northern Development.

UNAUTHORIZED EXPLORATION AND **EXPLOITATION**

Prohibition

16. No person shall explore for or exploit oil or gas situated in first nation lands except as 10 d'exploration ou d'exploitation du pétrole ou authorized by or under this Act.

OFFENCES AND PUNISHMENT

Offence

17. (1) A person who contravenes any provision of this Act or the regulations, other than a provision in relation to the payment of royalties or other amounts, or who fails to do 15 anything ordered by the Minister under this Act, is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine not exceeding \$100,000.

False information

(2) A person who provides information 20 under this Act, knowing that it is false or misleading, or who knowingly misrepresents or fails to disclose a material fact, is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine not exceeding the greater of 25 \$100,000 and any amount that was not paid by reason of the commission of the offence.

Continuing

18. (1) When an offence under this Act is committed on more than one day or is continued for more than one day, it is deemed to be a 30 commet ou se continue l'infraction. separate offence for each day on which it is committed or continued.

Officers, etc., of corporations

(2) Any officer, director or agent of a corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commis-35 de ses dirigeants, administrateurs ou mandataision of an offence by the corporation under this

DÉLÉGATION

15. Sans qu'il soit porté atteinte à l'alinéa 24(2)d) de la Loi d'interprétation en ce qui a trait à tout autre pouvoir qui lui est conféré sous le régime de la présente loi, le ministre peut déléguer par écrit l'un ou l'autre des pouvoirs de 5 désignation ou d'autorisation prévus aux paragraphes 8(1), 10(1) et (3) et 14(1) à tout fonctionnaire du ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien.

Pouvoirs du ministre

EXPLORATION ET EXPLOITATION NON **AUTORISÉES**

16. Il est interdit d'exercer des activités 10 Interdiction du gaz situé sur les terres d'une première nation, sauf dans la mesure autorisée sous le régime de la présente loi.

INFRACTIONS ET PEINES

17. (1) Quiconque contrevient à toute dispo- 15 Infraction général sition de la présente loi ou des règlements, à l'exception des dispositions se rapportant au paiement des redevances ou autres sommes, ou ne se conforme pas à tout ordre du ministre donné sous le régime de la présente loi commet 20 une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 100 000 \$.

(2) Quiconque transmet des renseignements Infraction en vertu de la présente loi sachant qu'ils sont 25 faux renseignements faux ou trompeurs ou, sciemment, représente faussement ou omet de déclarer un fait important commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende ne dépassant pas la plus 30 élevée des sommes suivantes: 100 000 \$ ou toute somme n'ayant pas été versée en raison de la perpétration de l'infraction.

18. (1) Il est compté une infraction distincte pour chacun des jours au cours desquels se 35 continues

Infractions

(2) En cas de perpétration par une personne morale d'une infraction à la présente loi, ceux res qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont 40

Personnes morales et leurs dirigeants, etc.

Act is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the punishment provided for the offence, whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

Offences by employees or agents

(3) In the prosecution of a corporation for an 5 offence under this Act, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by an employee or agent of the corporation, whether or not the employee or agent is identified or prosecuted.

Exception to defence

(4) Subsection (3) does not apply to a corporation that establishes that it exercised due diligence to prevent the commission of the offence.

Time limit

19. (1) No prosecution for an offence under 15 this Act may be commenced later than two years after the day on which the Minister became aware of the facts giving rise to the offence or later than 10 years after the day on which the offence was committed, whichever is earlier. 20

Time limit — Contraventions

(2) No proceedings may be commenced under the *Contraventions Act* in respect of an offence under this Act later than two years after the day on which the offence was committed.

Compensation for loss of property

20. (1) When a person has been convicted of 25 an offence for the contravention of section 16 in relation to oil or gas exploration, the drilling or testing of a well or the recovery of oil or gas, the convicting court may, at the time sentence is imposed and on the application of Her Majesty 30 in right of Canada or the first nation affected, order the offender to pay to Her Majesty in right of Canada for the benefit of the first nation an amount by way of compensation for any ensuing loss of oil or gas suffered by the first 35 nation or any ensuing reduction in the value of first nation lands.

Enforcement

(2) If compensation is not paid within 60 days after the issuance of an order under subsection (1), the applicant may, by filing the 40 order, enter the amount of the compensation as a judgment in the superior court of the province in which the trial was held, and that judgment is

consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourent, sur déclaration de culpabilité, la peine prévue, que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

5 (3) Dans la poursuite d'une personne morale pour une infraction à la présente loi, il suffit, pour prouver l'infraction, d'établir qu'elle a été commise par un employé ou un mandataire de la personne morale, que l'employé ou le manda-10 taire ait été ou non identifié ou poursuivi.

Infractions commises par un employé ou un mandataire

(4) Le paragraphe (3) ne s'applique pas si la personne morale établit qu'elle a fait preuve de toute la diligence voulue pour empêcher la perpétration de l'infraction.

Exception

15 19. (1) La poursuite visant une infraction à la présente loi se prescrit par deux ans à partir du moment où le ministre prend connaissance des faits générateurs et au plus tard par dix ans à compter du jour de la perpétration de l'infrac-20 20 tion.

Prescription général

(2) L'introduction de procédures au titre de la Loi sur les contraventions à l'égard d'une infraction à la présente loi se prescrit par deux ans à compter du jour de la perpétration de 25 l'infraction.

Prescription —
Loi sur les
contraventions

20. (1) Le tribunal peut, au moment du prononcé de la peine, ordonner au contrevenant qui a été déclaré coupable d'une infraction pour avoir contrevenu à l'article 16 du fait d'avoir 30 exercé des activités d'exploration pétrolière ou gazière, d'avoir foré un puits, d'avoir tenu des essais à l'égard d'un puits ou d'avoir extrait du pétrole ou du gaz de payer à Sa Majesté du chef du Canada au profit de la première nation en 35 cause, sur demande de l'une ou l'autre, des dommages-intérêts pour indemniser la première nation de toute perte de pétrole ou de gaz — ou de toute réduction de la valeur des terres de la première nation — résultant de l'infraction.

(2) À défaut de paiement des dommagesintérêts dans les soixante jours de l'ordonnance, Sa Majesté ou la première nation, selon le cas, peut, par dépôt de l'ordonnance, faire enregistrer comme jugement, à la cour supérieure de la 45 province où le procès a eu lieu, l'ordre de payer les dommages-intérêts et ce jugement peut être enforceable against the offender in the same manner as if it were a judgment rendered against the offender by that court in civil proceedings.

Appeal rights

(3) An order may not be filed under subsection (2) until all rights of the offender to appeal 5 que les voies d'appel ne sont pas épuisées. the conviction are exhausted.

ADMINISTRATIVE MONETARY PENALTIES

Regulations

- 21. (1) The Governor in Council may make regulations
 - (a) designating any provision of this Act or the regulations as a provision whose contra-10 vention is a violation that may be proceeded with under sections 22 to 28;
 - (b) prescribing for each violation a penalty not exceeding \$10,000;
 - (c) respecting the service of documents 15 authorized or required to be served under sections 22 to 28, including their manner and proof of service and the circumstances under which documents are deemed to be served:
 - (d) prescribing the manner of making repre- 20 sentations to the Minister under section 23; and
 - (e) generally, for carrying out the purposes and provisions of this section and sections 22 25

Commission of

(2) The contravention of any provision that is designated under paragraph (1)(a) constitutes a violation and the person who commits the violation is liable to the penalty prescribed by 30 the regulations.

Continuing

(3) A violation that is continued on more than one day constitutes a separate violation for each day on which it is continued, but the cumulative penalty imposed for those violations shall not exceed \$10,000. 35

Manner of proceeding

(4) A contravention of a provision designated under paragraph (1)(a) may be proceeded with either as a violation or as an offence, but proceeding with it in one manner precludes proceeding in the other.

exécuté contre le contrevenant de la même manière que s'il s'agissait d'un jugement rendu contre lui par ce tribunal en matière civile.

(3) L'ordonnance ne peut être déposée tant

Droit d'appel 5

VIOLATIONS ET PÉNALITÉS

21. (1) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements:

Règlements

- a) désignant comme texte dont la contravention est assujettie aux articles 22 à 28 toute disposition de la présente loi ou des règle-10
- b) prévoyant la pénalité applicable à chaque violation, dont le montant ne peut dépasser 10 000 \$:
- c) concernant la signification des documents 15 autorisée ou exigée aux termes des articles 22 à 28, notamment par l'établissement de présomptions et de règles de preuve;
- d) prévoyant les modalités de présentation d'observations au ministre en application de 20 l'article 23:
- e) prévoyant toute autre mesure d'application du présent article et des articles 22 à 28.
- (2) Toute contravention d'un texte désigné Violation au titre de l'alinéa (1)a) constitue une violation 25 exposant son auteur à la pénalité prévue par règlement.
- (3) Il est compté une violation distincte pour chacun des jours au cours desquels se continue la violation. Toutefois, le total des pénalités 30 ainsi encourues ne peut dépasser 10 000 \$.

continues

Violations

(4) La contravention d'un texte désigné au Précision titre de l'alinéa (1)a) peut faire l'objet d'une procédure en violation ou d'une procédure pénale. La procédure en violation et la procé-35 40 dure pénale s'excluent l'une l'autre.

5

Notice of violation

22. (1) When the Minister believes on reasonable grounds that a person has committed a violation, the Minister may issue a notice of violation and cause it to be served on the person.

Contents of

- (2) A notice of violation must name the person believed to have committed the violation, identify the violation and notify the person
 - (a) of the penalty prescribed for the violation by the regulations; 10
 - (b) that the person may, within 30 days after the day on which the notice is served - or within any longer period specified by the regulations — pay the penalty or make representations to the Minister in respect of 15 the violation;
 - (c) that, if the person does not pay the penalty or make representations in accordance with the regulations, the person will be deemed to have committed the violation and 20 will be liable for the penalty; and
 - (d) that, if the person pays the penalty specified in the notice of violation, the person will be deemed to have committed the violation and proceedings in respect of it 25 will be ended.

Payment of penalty

23. (1) A person served with a notice of violation who pays the penalty specified in the notice is deemed to have committed the violation, and proceedings in respect of the 30 et met fin à la procédure. violation are ended.

Representations to Minister

(2) A person served with a notice of violation may, in accordance with the regulations, make representations to the Minister in respect which the notice of violation is served — or within any longer period specified by the regulations — in which case the Minister shall determine on a balance of probabilities whether the person committed the violation. 40

Notice of decision

(3) The Minister shall issue and cause to be served on a person referred to in subsection (2) a notice of any decision made under that subsection, and the notice shall inform the person of their right, if any, to appeal the decision under 45 section 24.

22. (1) Le ministre peut, s'il a des motifs raisonnables de croire qu'une violation a été commise, dresser un procès-verbal qu'il fait signifier à l'intéressé.

Verbalisation

(2) Le procès-verbal mentionne, outre le nom 5 Contenu du de l'intéressé et les faits qui lui sont reprochés :

procès-verbal

- a) le montant de la pénalité prévu par règlement relativement à la violation;
- b) la faculté qu'a l'intéressé soit de payer la pénalité, soit de présenter des observations au 10 ministre relativement à la violation, et ce, dans les trente jours suivant la signification du procès-verbal ou dans le délai plus long prévu par règlement;
- c) le fait que le non-exercice de cette faculté 15 dans le délai imparti vaut aveu de responsabilité à l'égard de la violation et que l'intéressé sera tenu de payer la pénalité;
- d) le fait que le paiement de la pénalité mentionnée au procès-verbal vaut aveu de 20 responsabilité à l'égard de la violation et met fin à la procédure.
- 23. (1) Le paiement de la pénalité mention-Paiement née au procès-verbal par l'intéressé vaut aveu de responsabilité de sa part à l'égard de la violation 25

(2) L'intéressé peut, selon les modalités réglementaires, présenter des observations au ministre relativement à la violation, dans les of the violation within 30 days after the day on 35 trente jours suivant la signification du procès-30 verbal ou dans le délai plus long prévu par règlement. Le ministre décide, selon la prépondérance des probabilités, de la responsabilité de l'intéressé.

Présentation d'observations et décision du

(3) Le ministre fait signifier sa décision à 35 Avis de décision l'intéressé et l'avise, le cas échéant, par la même occasion de son droit d'interjeter appel en vertu de l'article 24.

Défaut de

présenter des

observations

Failure to make representations

(4) A person who does not make representations in accordance with the regulations within 30 days after the day on which the notice of violation is served — or within any longer period specified by the regulations — is deemed to have committed the violation.

Payment of penalty

(5) Where the Minister determines that a person has committed a violation, or where a person is deemed by subsection (4) to have committed one, the person shall pay the penalty 10 specified in the notice of violation.

Right of appeal

24. (1) A person who is determined by the Minister to have committed a violation may, within 30 days after the day on which the notice of that decision is served, appeal the decision to 15 les trente jours suivant la signification de cette the Federal Court.

Powers of Court

(2) On an appeal, the Federal Court may confirm or set aside the decision of the Minister.

Debts to Her

25. (1) A penalty constitutes a debt due to Her Majesty in right of Canada and is recover-20 Sa Majesté du chef du Canada, dont le able as such in the Federal Court or any other court of competent jurisdiction.

Certificate of default

(2) In case of default of payment of any part of a debt referred to in subsection (1), the Minister may issue a certificate of default 25 créance visée au paragraphe (1). attesting to the amount unpaid.

Registration in Federal Court

(3) Registration in the Federal Court of a certificate of default has the same effect as a judgment of that Court for a debt of the amount specified in the certificate and all related 30 frais afférents. registration costs.

Violations not

26. For greater certainty, a violation is not an offence and, accordingly, section 126 of the Criminal Code does not apply in respect of a violation.

27. A notice of violation purporting to be issued under subsection 22(1), a notice of decision purporting to be issued under subsection 23(3) or a certificate of default purporting to be issued under subsection 25(2) is admis-40 sible in evidence in a proceeding in respect of a violation without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed it.

(4) Le non-exercice de la faculté de présenter des observations dans les trente jours suivant la signification du procès-verbal ou dans le délai plus long prévu par règlement vaut aveu de 5 responsabilité à l'égard de la violation.

(5) Si le ministre décide que l'intéressé a commis la violation ou s'il y a aveu de responsabilité à l'égard de la violation, celui-ci est tenu de payer la pénalité mentionnée au procès-verbal. 10

Paiement de la nénalité

24. (1) Il peut être interjeté appel à la Cour fédérale de la décision rendue par le ministre si elle est défavorable au contrevenant, et ce, dans décision. 15

Appel à la Cour fédérale

(2) Saisie de l'appel, la Cour fédérale confirme ou annule la décision.

Pouvoir de la Cour fédérale

25. (1) La pénalité constitue une créance de recouvrement peut être poursuivi à ce titre 20 devant la Cour fédérale ou tout autre tribunal compétent.

Créance de Sa Maiesté

(2) Le ministre peut établir un certificat de non-paiement pour la partie impayée de toute 25

Certificat de non-paiement

(3) L'enregistrement à la Cour fédérale confère au certificat la valeur d'un jugement de cette juridiction pour la somme visée et les Enregistrement à la Cour fédérale

- 26. Il est entendu que les violations ne sont 30 Précision pas des infractions; en conséquence, nul ne peut être poursuivi à ce titre sur le fondement de 35 l'article 126 du Code criminel.
 - 27. Dans le cadre d'une procédure en violation, le procès-verbal apparemment signifié 35 procès-verbal de en vertu du paragraphe 22(1), la décision apparemment signifiée en vertu du paragraphe 23(3) et le certificat apparemment établi en vertu du paragraphe 25(2) sont admissibles en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver 40 l'authenticité de la signature qui y est apposée ni la qualité officielle du signataire.

Admissibilité du

Prescription

Somme due

antérieurement

Time limit

28. (1) No notice of violation may be issued later than two years after the day on which the Minister became aware of the facts giving rise to the violation.

Certificate of Minister

(2) A document appearing to have been 5 issued by the Minister, certifying the day on which the Minister became aware of the facts giving rise to a violation, is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to 10 have signed the document and is, in the absence of evidence to the contrary, proof of the matter asserted in it.

TRANSITIONAL

Prior amounts owing

29. If any amount is owing under this Act on the day on which this section comes into 15 toute somme due en vertu de la présente loi à force, section 5.1 applies in respect of that amount and to any interest owing on it whether or not its recovery was previously barred by an Act of Parliament or a law of a province.

COMING INTO FORCE

Order in council

4. This Act comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

- 28. (1) La procédure en violation se prescrit par deux ans à compter du jour où le ministre a eu connaissance des faits générateurs de la violation.
- (2) Tout document apparemment délivré par 5 Attestation du le ministre et attestant la date où ces faits générateurs sont parvenus à sa connaissance est admissible en preuve et fait foi de son contenu, sauf preuve contraire, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y 10 est apposée ni la qualité officielle du signataire.

DISPOSITION TRANSITOIRE

29. L'article 5.1 s'applique à l'égard de la date d'entrée en vigueur du présent article, ainsi qu'à l'égard des intérêts courus, et ce, 15 indépendamment du fait que leur recouvrement soit déjà prescrit en vertu des lois 20 fédérales ou provinciales.

ENTRÉE EN VIGUEUR

4. La présente loi entre en vigueur à la Décret date fixée par décret. 20

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:

Publishing and Depository Services

Public Works and Government Services Canada

Ottawa, Ontario K1A 0S5

Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943 Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757

publications@pwgsc.gc.ca http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :

Les Éditions et Services de dépôt

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Téléphone: (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943 Télécopieur: (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757

publications@tpsgc.gc.ca http://publications.gc.ca



EXPLANATORY NOTES

Indian Oil and Gas Act

Clause 1: Existing text of the heading and sections 2 to 5:

INTERPRETATION

2. In this Act,

"gas" means natural gas that is or can be produced from a well, both before and after it has been subjected to any processing, and includes marketable gas and all fluid components not defined as oil;

"Indian lands" means lands reserved for the Indians, including any interests therein, surrendered in accordance with the *Indian Act* and includes any lands or interests in lands described in any grant, lease, permit, licence or other disposition referred to in section 5;

"Minister" means the Minister of Indian Affairs and Northern Development;

"oil" means crude oil and all other hydrocarbons, regardless of gravity, that are or can be produced from a well in liquid form including crude bitumen but excluding condensate.

GENERAL

3. The Governor in Council may make regulations

- (a) respecting the granting of leases, permits and licences for the exploitation of oil and gas in Indian lands, and the terms and conditions thereof:
- (b) respecting the disposition of any interest in Indian lands necessarily incidental to the exploitation of oil and gas in those lands, and the terms and conditions thereof:
- (c) providing for the seizure and forfeiture of any oil or gas taken in contravention of any regulation made under this section or any lease, licence or permit granted under such regulation;
- (d) prescribing the royalties on oil and gas obtained from Indian lands;
- (e) prescribing the fine not exceeding five thousand dollars that may be imposed on summary conviction for contravention of any regulation made under this section or failure to comply with any lease, permit or licence granted pursuant to any regulation under this section; and
- (f) generally for carrying out the purposes of this Act and for the exploitation of oil and gas in Indian lands.
- **4.** (1) Notwithstanding any term or condition in any grant, lease, permit, licence or other disposition or any provision in any regulation respecting oil or gas or both oil and gas or the terms and conditions of any agreement respecting royalties in relation to oil or gas or both oil and gas, whether granted, issued, made or entered into before or after December 20, 1974, but subject to subsection (2), all oil and gas obtained from Indian lands after April 22, 1977 is subject to the payment to Her Majesty in right of Canada, in trust for the Indian bands concerned, of the royalties prescribed from time to time by the regulations.
- (2) The Minister may, with the approval of the council of the band concerned, enter into a special agreement with any person for a reduction or an increase, or a variation in the basis of calculation of royalties payable under subsection (1).
- **5.** Every grant, lease, permit, licence or other disposition respecting the exploitation of oil or gas in Indian lands, whether granted, issued, made or entered into before or after December 20, 1974, and, without restricting the

NOTES EXPLICATIVES

Loi sur le pétrole et le gaz des terres indiennes

Article 1: Texte de l'intertitre et des articles 2 à 5:

DÉFINITIONS

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«gaz» Le gaz naturel tiré ou susceptible d'être tiré d'un puits, avant et après traitement. Sont assimilés au gaz le gaz commercialisable et tous les composants fluides exclus de la définition de « pétrole ».

«ministre» Le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien.

«pétrole» Le pétrole brut ainsi que tous les autres hydrocarbures qui, indépendamment de leur densité, sont tirés ou susceptibles d'être tirés d'un puits à l'état liquide. Est assimilé au pétrole le bitume brut mais non le condensat.

«terres indiennes» Les terres réservées aux Indiens et tous droits y afférents cédés conformément à la *Loi sur les Indiens*, y compris les terres ou les droits fonciers visés par une concession, un bail, un permis, une licence ou tout autre acte d'aliénation visé à l'article 5.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

- 3. Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements :
- a) concernant l'octroi et les modalités de baux, de permis et de licences pour l'exploitation du pétrole et du gaz des terres indiennes;
- b) concernant l'aliénation de droits sur des terres indiennes, lorsque ces droits sont nécessairement accessoires à l'exploitation du pétrole et du gaz sur ces terres, ainsi que les modalités de cette aliénation;
- c) prévoyant la saisie et la confiscation du pétrole ou du gaz extrait en contravention avec un règlement pris en vertu du présent article ou un bail, un permis ou une licence accordés en vertu d'un tel règlement;
- d) prescrivant les redevances sur le pétrole et le gaz tirés des terres indiennes:
- e) prescrivant l'amende maximale de cinq mille dollars, qui peut être imposée, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, pour la violation d'un règlement pris en vertu du présent article ou pour l'inobservation d'un bail, d'un permis ou d'une licence, consentis conformément à un règlement pris en vertu du présent article;
- f) d'une manière générale, concernant l'application de la présente loi et l'exploitation du pétrole et du gaz des terres indiennes.
- **4.** (1) Nonobstant les modalités d'une concession, d'un bail, d'un permis, d'une licence ou d'un autre acte d'aliénation, les dispositions d'un règlement sur le pétrole ou sur le gaz ou les modalités d'un accord sur les redevances applicables au pétrole ou au gaz, qu'ils soient ou non survenus avant le 20 décembre 1974, mais sous réserve du paragraphe (2), le pétrole et le gaz tirés des terres indiennes après le 22 avril 1977 sont assujettis au paiement à Sa Majesté du chef du Canada, en fiducie pour les bandes indiennes concernées, des redevances réglementaires.
- (2) Le ministre peut, lorsqu'il y est autorisé par le conseil de la bande intéressée, conclure avec quiconque un accord spécial portant réduction ou augmentation des redevances payables en vertu du paragraphe (1) ou modification de leur base de calcul.
- 5. Les concessions, baux, permis, licences ou autres actes d'aliénation concernant l'exploitation du pétrole ou du gaz des terres indiennes, qu'ils soient ou non survenus avant le 20 décembre 1974, et notamment les concessions,

generality of the foregoing, any grant, lease, permit, licence or other disposition respecting oil or gas or both oil and gas issued or made or purported to be issued or made pursuant to any other regulation or order made under the provisions of the *Indian Act* is deemed to be subject to any regulations made under this Act.

baux, permis, licences ou autres actes d'aliénation concernant du pétrole ou du gaz, accordés ou conclus ou ostensiblement accordés ou conclus en application d'un règlement ou d'un décret pris en vertu de la *Loi sur les Indiens*, sont censés être assujettis aux règlements pris en vertu de la présente loi.

Clause 2: New.

Clause 3: New.

Article 2: Nouveau.

Article 3: Nouveau.





Canada Post Corporation / Société canadienne des postes
Postage Paid Port payé

Letter mail

Poste-lettre

1782711 Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to: Publishing and Depository Services Public Works and Government Services Canada Ottawa, Ontario K1A 0S5

En cas de non-livraison, retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à : Les Éditions et Services de dépôt Travaux publics et Services gouvernementaux Canada Ottawa (Ontario) K1A 0S5



Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:

Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :

http://www.parl.gc.ca

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 085
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc.gc.ca
http://publications.gc.ca

C-5

C-5

Government Publications

Second Session, Fortieth Parliament, 57-58 Elizabeth II, 2009

Deuxième session, quarantième législature, 57-58 Elizabeth II, 2009

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-5

PROJET DE LOI C-5

An Act to amend the Indian Oil and Gas Act

Loi modifiant la Loi sur le pétrole et le gaz des terres indiennes

AS PASSED

BY THE HOUSE OF COMMONS APRIL 2, 2009

ADOPTÉ

PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES LE 2 AVRIL 2009



SUMMARY

This enactment amends the *Indian Oil and Gas Act* to clarify and expand the existing regulation-making powers and to add new ones, particularly with respect to licences, permits and leases for the exploration and exploitation of oil and gas on reserve lands and the determination and payment of oil and gas royalties. It also puts in place sanctions for contraventions of the Act as well as provisions for its enforcement.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur le pétrole et le gaz des terres indiennes* pour préciser et élargir les pouvoirs réglementaires actuels et en ajouter de nouveaux, notamment en ce qui a trait aux baux, permis et licences octroyés pour l'exploration et l'exploitation du pétrole et du gaz sur les terres de réserve et à la détermination et au paiement de redevances sur le pétrole et le gaz. Il met aussi en place des sanctions en cas de contravention à la loi ainsi que des dispositions de contrôle d'application de celle-ci.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-5

PROJET DE LOI C-5

An Act to amend the Indian Oil and Gas Act

Loi modifiant la Loi sur le pétrole et le gaz des terres indiennes

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte:

R.S., c. I-7

INDIAN OIL AND GAS ACT

LOI SUR LE PÉTROLE ET LE GAZ DES TERRES INDIENNES

1999, c. 31, s. 137(E)

1. The heading before section 2 and are replaced by the following:

1. L'intertitre précédant l'article 2 et les sections 2 to 5 of the *Indian Oil and Gas Act* 5 articles 2 à 5 de la *Loi sur le pétrole et le gaz* des terres indiennes sont remplacés par ce qui suit:

DÉFINITIONS ET APPLICATION

toute approbation écrite signée par lui ou, dans

« condensat » Mélange liquide qui est condensé

à partir du gaz naturel et composé principale-

ment de pentanes et d'hydrocarbures plus denses et qui est susceptible d'être récupéré 20

2. (1) Les définitions qui suivent s'appli-

INTERPRETATION AND APPLICATION

Definitions

2. (1) The following definitions apply in this Act.

Définitions

L.R., ch. I-7

1999, ch. 31, 5 art. 137(A)

"approval" « approbation »

"approval", in relation to the council of a first nation, means approval evidenced by a written 10 première nation, toute approbation sous forme resolution of the council or, if the council has delegated its authority to any individual or corporation, approval in writing signed by that individual or by an individual authorized to sign for that corporation.

«approbation» S'agissant du conseil d'une 10 «approbation» "approval" de résolution écrite du conseil ou, si le conseil a délégué son pouvoir d'approbation à quelqu'un,

le cas où le délégataire est une personne morale, 15 15 par son signataire autorisé.

quent à la présente loi.

"condensate" « condensat » "condensate" means a liquid mixture, consisting mainly of pentanes and heavier hydrocarbons, that is condensed from natural gas and that can be recovered at a well.

« condensat »

"contract" « contrat » "contract" means a licence, permit, lease or 20 sur les lieux d'un puits. other instrument that confers a surface or subsurface right or interest in first nation lands, or an option to acquire such a permit or lease, that is granted under this Act for the purpose of oil or gas exploration or exploitation.

«conseil» En ce qui touche une première nation, s'entend du conseil de la bande au sens de la Loi sur les Indiens.

«conseil»

«contrat» Licence, permis, bail ou autre acte 25 «contrat» conférant un droit ou un intérêt sur le sol ou le sous-sol des terres d'une première nation — ou

90469

« conseil »

"council", in relation to a first nation, has the same meaning as the expression "council of the band" in the Indian Act.

"exploitation" « exploitation »

"exploitation", in relation to oil and gas, means the drilling or testing of a well or production, recovery or subsurface storage, and includes the injection of a substance into an oil or gas reservoir and the subsurface disposal of a substance, but does not include refining.

"exploration" « exploration » geological conditions of the subsurface for the presence of oil or gas or any activity connected with such assessment, including the drilling of a test hole to a depth no greater than that prescribed by regulation.

"first nation" « première nation »

"first nation" means a band within the meaning of the Indian Act.

"first nation « terres de la première nation »

"first nation lands" means

- (a) reserve lands that have been surrendered, other than absolutely, under the Indian Act for 20 a purpose that includes oil or gas exploration or exploitation;
- (b) lands that have been absolutely surrendered under the Indian Act but not sold;
- (c) subsurface rights and interests in lands 25 l'article 8. that have been absolutely surrendered under the Indian Act and of which only the surface rights and interests have been sold; or
- (d) rights and interests in reserve lands that have been granted to Her Majesty in right of 30 Canada for oil or gas exploration or exploitation pursuant to a land code adopted under the First Nations Land Management Act.

"first nation member' « membre de la première

"first nation member", in relation to a first nation, means a person whose name appears on 35 the band list of the first nation or who is entitled to have their name appear on that list.

"gas" «gaz» "gas" means natural gas — including natural gas from a coal bed — that can be recovered from a well or any component of it, including 40 condensate and marketable gas.

"inspector" « inspecteur » "inspector" means an inspector designated under section 8.

toute option d'acquisition d'un tel permis ou bail — qui est accordé en application de la présente loi à des fins d'exploration ou d'exploitation pétrolière ou gazière.

5 « exploitant » Personne qui exerce des activités d'exploration ou d'exploitation du pétrole ou du gaz situé sur les terres d'une première nation.

« exploitation » S'agissant du pétrole ou du gaz, le forage ou l'essai de production d'un puits ou "exploration" means any operation to assess the 10 la production, l'extraction ou le stockage 10 souterrain et, en outre, l'injection de substances dans un gisement de pétrole ou de gaz et l'élimination de substances dans le sous-sol. La présente définition exclut le raffinage.

> « exploration » Toute activité exercée en vue de 15 « exploration » l'évaluation de l'état géologique du sous-sol pour y découvrir du pétrole ou du gaz, ainsi que toute activité liée à une telle évaluation. Est visé par la présente définition le forage d'essai effectué à une profondeur ne dépassant pas 20 celle prévue par règlement.

«gaz» Le gaz naturel, y compris celui tiré de gisements houillers, susceptible d'être extrait d'un puits et tout composant de celui-ci, ainsi que le condensat et le gaz commercialisable.

«inspecteur» Personne désignée au titre de

« membre de la première nation » Personne dont le nom figure sur la liste de bande de la première nation ou qui a droit à ce que son nom y figure. 30

« ministre » Le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien.

« pétrole » Tout mélange d'hydrocarbures susceptible d'être extrait d'un puits à l'état liquide, à l'exception du condensat.

« possession légale » S'agissant de terres d'une première nation, s'entend d'une possession qui est conforme au paragraphe 20(1) ou à l'article 22 de la Loi sur les Indiens.

« première nation » S'entend d'une bande au 40 « première sens de la Loi sur les Indiens.

5 « exploitant » "operator

> « exploitation » "exploitation"

"exploration"

« gaz » "gas"

« inspecteur » "inspector"

« membre de la première nation » "first nation member

> « ministre » "Minister"

« pétrole » 35

> « possession légale » "lawful possession"

nation » "first nation" "lawful possession" possession légale»

"lawful possession", in relation to first nation lands, means "lawful possession" within the meaning of subsection 20(1) or section 22 of the Indian Act.

"Minister" « ministre » "Minister" means the Minister of Indian Affairs 5 and Northern Development.

« pétrole »

"oil" means a mixture of hydrocarbons that can be recovered from a well in liquid form, with the exception of condensate.

"operator" « exploitant » "operator" means a person who is engaged in 10 exploration for or exploitation of oil or gas situated in first nation lands.

Delegation by council

(2) The council of a first nation may by written resolution delegate to any person any power of the council, or any right of the council 15 l'exercice de ses pouvoirs aux termes de la to be consulted or notified, under this Act.

Amounts owing

- (3) For the purposes of this Act,
- (a) a reference to payment of a royalty means payment of an amount equal to the value of the royalty or, if required by or under the 20 regulations, payment of the royalty in kind; and
- (b) a reference to an amount owing includes the value of a royalty that is owing.

Pooled oil or gas

(4) A reference in this Act to oil or gas 25 recovered from first nation lands includes oil or gas that is attributed to those lands under regulations made pursuant to paragraph 4.1(1)(s).

Instruments under other Acts

3. (1) Any licence, permit, lease or other 30 instrument granted under any other Act of Parliament for the purpose of exploration for or exploitation of oil or gas situated in first nation lands — other than an instrument granted under the First Nations Oil and Gas and 35 accordés sous le régime de la Loi sur la gestion Moneys Management Act or an instrument granted to a person other than Her Majesty in right of Canada under the First Nations Land

« terres de la première nation »

- a) Terres de réserve qui ont été cédées, autrement qu'à titre absolu, en vertu de la Loi sur les Indiens à toute fin comportant des activités d'exploration ou d'exploitation pé- 5 trolière ou gazière;
- b) terres qui ont été cédées à titre absolu en vertu de cette loi, mais qui n'ont pas été
- c) droits et intérêts sur le sous-sol des terres 10 qui ont été cédées à titre absolu en vertu de la même loi et où seuls les droits et intérêts sur le sol ont été vendus:
- d) droits et intérêts sur les terres de réserve accordés à Sa Majesté du chef du Canada 15 pour l'exploration ou l'exploitation pétrolière ou gazière au titre d'un code foncier adopté en vertu de la Loi sur la gestion des terres des premières nations.
- (2) Le conseil d'une première nation peut, 20 Délégation par le par résolution écrite, déléguer à quiconque présente loi ou celui du droit qu'il a d'être consulté ou avisé aux termes de celle-ci.

(3) Pour l'application de la présente loi :

a) la mention du paiement d'une redevance s'entend du paiement d'une somme égale à la valeur de la redevance ou de tout paiement en nature si celui-ci est exigé en vertu des règlements; 30

b) la mention d'une somme due s'entend notamment de la valeur d'une redevance due.

(4) Pour l'application de la présente loi, la mention du pétrole ou du gaz extrait des terres d'une première nation s'entend notamment de 35 première nation celui attribué à ces terres aux termes des règlements pris en vertu de l'alinéa 4.1(1)s).

3. (1) Les licences, permis, baux ou autres actes accordés sous le régime de toute autre loi fédérale à des fins d'exploration ou d'exploita- 40 tion du pétrole ou du gaz situé sur les terres d'une première nation — à l'exception des actes du pétrole et du gaz et des fonds des Premières Nations ou de ceux accordés à toute personne 45 autre que Sa Majesté du chef du Canada sous le

« terres de la première "first nation lands'

25 Somme due

Pétrole ou gaz attribué aux terres d'une

Actes accordés sous le régime d'autres lois

Management Act — is subject to this Act as if the instrument were a contract granted under this Act.

Excluded lands

(2) The Governor in Council may, by Act any first nation lands that, in the Governor in Council's opinion, contain crude bitumen that is capable of being recovered by mining.

régime de la Loi sur la gestion des terres des premières nations — sont assujettis à l'application de la présente loi comme s'ils étaient des contrats.

(2) Le gouverneur en conseil peut, par regulation, exclude from the application of this 5 règlement, soustraire à l'application de la présente loi les terres d'une première nation où il estime qu'il se trouve du bitume brut susceptible de faire l'objet d'une extraction minière.

5 Terres exemptées

Redevances

10

ROYALTIES

Royalties

4. (1) Despite the provisions of any contract gas is recovered from first nation lands, there is reserved to Her Majesty in right of Canada in trust for the first nation concerned a royalty consisting of the share of the oil or gas contract holder shall pay to Her Majesty in right of Canada in trust for the first nation in accordance with the regulations.

Special agreements

(2) The Minister may, with the approval of the council of a first nation, enter into a special 20 bation du conseil de la première nation agreement with any person, for any period and subject to any conditions set out in the agreement, for a reduction or increase in the royalty otherwise payable under subsection (1) or a variation in the method of determining that 25 redevance qui aurait par ailleurs été exigible au royalty.

REGULATIONS

Regulations

- **4.1** (1) The Governor in Council may make regulations respecting exploration for and exploitation of oil or gas situated in first nation lands, including regulations
 - (a) respecting contracts and classes of contracts, including regulations in relation to
 - (i) the granting, amendment, renewal, assignment and consolidation of contracts,
 - (ii) the terms and conditions of contracts 35 and the rights and obligations of contract holders, and
 - (iii) the determination of rents or other amounts payable in respect of contracts, including by means of arbitration; 40

REDEVANCES

4. (1) Malgré toute disposition d'un contrat, but subject to subsection (2), whenever oil or 10 est réservée à Sa Majesté du chef du Canada, en fiducie pour la première nation concernée, la redevance constituée de la part réglementaire du pétrole ou du gaz extrait des terres de la 15 première nation, que le titulaire du contrat est determined under the regulations, which the 15 tenu de payer conformément au règlement à Sa Majesté du chef du Canada, en fiducie pour la première nation.

> (2) Le ministre peut toutefois, avec l'appro- 20 Accord spécial intéressée, conclure avec quiconque un accord spécial, pour toute période et sous réserve de toute condition dont celui-ci peut être assorti, portant sur la réduction ou l'augmentation de la 25 titre du paragraphe (1) ou sur la modification de la manière de déterminer celle-ci.

RÈGLEMENTS

4.1 (1) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements régissant l'exploration ou 30 l'exploitation du pétrole ou du gaz situé sur les 30 terres des premières nations, notamment des règlements:

Règlements

- a) concernant les contrats et leurs catégories et prévoyant entre autres: 35
 - (i) leur octroi, modification, renouvellement, cession ou fusion,
 - (ii) les conditions dont ils sont assortis et les droits et obligations de leurs titulaires,
 - (iii) la détermination, notamment par arbi- 40 trage, du loyer ou de toute autre somme exigible relativement à eux;

- (b) respecting the suspension and cancellation of contracts, and authorizing the Minister to suspend or cancel contracts in specified circumstances;
- (c) respecting the surrender of rights and 5 interests under contracts, subject to any conditions that the Minister may specify;
- (d) respecting the conversion of contracts from one class to another or the continuation of contracts, subject to any conditions that the 10 Minister may specify, and authorizing the Minister to convert or continue a contract when the Minister is satisfied that conditions specified by regulation have been met:
- (e) respecting the determination of the quan- 15 tity or quality of oil or gas recovered under a contract:
- (f) respecting the determination of the value of oil or gas recovered under a contract, including its determination where oil or gas is 20 the subject of a transaction between related parties and, for that purpose, defining "related parties";
- (g) respecting royalties on any class of oil or gas recovered from first nation lands, includ- 25 ing regulations
 - (i) determining the share of oil or gas that constitutes a royalty and determining the value of that royalty,
 - (ii) prescribing the costs and allowances 30 that may be taken into account in determining the royalty or the value of the royalty,
 - (iii) respecting the payment of royalties in cash or in kind, and authorizing the 35 Minister to direct payment of a royalty in kind,
 - (iv) specifying the circumstances in which the payment of a royalty is waived on oil or gas that is consumed as fuel in drilling for, 40 producing, recovering, treating or processing oil or gas,
 - (v) respecting the sale or other disposition of the share of oil or gas that constitutes a royalty, and 45

- b) concernant la suspension et la résiliation de contrats et autorisant le ministre à en suspendre ou à en résilier dans certaines circonstances;
- c) concernant la renonciation aux droits et 5 intérêts que confèrent les contrats, sous réserve des conditions que peut préciser le ministre;
- d) concernant la conversion des contrats d'une catégorie à une autre catégorie ou leur 10 reconduction, sous réserve des conditions que peut préciser le ministre, et autorisant celui-ci à convertir ou à reconduire tout contrat s'il est convaincu que les conditions réglementaires ont été respectées;
- e) concernant la détermination de la quantité ou de la qualité du pétrole ou du gaz extrait aux termes d'un contrat;
- f) concernant la détermination de la valeur du pétrole ou du gaz extrait aux termes d'un 20 contrat, notamment sa valeur dans le cas où il fait l'objet d'une opération entre apparentés, et, à cette fin, définissant « apparentés »;
- g) concernant les redevances sur toute catégorie de pétrole ou de gaz extrait des terres 25 des premières nations et, notamment:
 - (i) déterminant la part du pétrole ou du gaz qui constitue une redevance et la valeur de celle-ci.
 - (ii) prévoyant les coûts et déductions qui 30 peuvent être pris en compte pour déterminer la redevance ou sa valeur,
 - (iii) concernant le paiement en espèces ou en nature des redevances et autorisant le ministre à en exiger le paiement en nature, 35
 - (iv) prévoyant les circonstances où il est renoncé au paiement de la redevance sur le pétrole ou le gaz utilisé comme carburant dans le cadre d'activités de forage ou de la production, de l'extraction, du traitement 40 ou de la transformation du pétrole ou du gaz,
 - (v) concernant la vente ou toute autre aliénation de la part du pétrole ou du gaz constituant la redevance, 45

- (vi) respecting the assessment by the Minister of royalties owing by a contract holder;
- (h) respecting the payment of interest on amounts owing under this Act and establish- 5 ing the rate of interest or the manner of determining it, including the application of compound interest;
- (i) specifying the circumstances in which a compensatory royalty is payable and pre-10 scribing the amount of the royalty or the manner of determining it;
- (j) respecting the order in which payments received in respect of a contract will be applied towards royalties, rents, interest, 15 penalties or other amounts owing by the contract holder;
- (k) respecting the security to be provided for the performance of obligations under this Act or a contract, including the amount of the 20 security or the manner of determining the amount, and specifying the circumstances and manner in which it will be returned or realized:
- (*l*) prescribing measures that contract holders 25 may be required to take when the Minister determines that there is a risk of drainage of oil or gas by a well outside a contract area, whether the well is in or outside first nation lands:
- (m) authorizing the Minister in specified circumstances to order the submission of plans for the exploitation of oil or gas situated in first nation lands, respecting the content of such plans and their approval by the Minister, 35 requiring contract holders to comply with plans approved by the Minister and authorizing the Minister to order the modification of such plans;
- (n) respecting surveys of first nation lands 40 for the purposes of this Act and authorizing the Minister to require surveys to be carried out in prescribed circumstances;
- (o) respecting the keeping, or the submission to the Minister or the council of a first nation, 45 of documents and information related to the administration of this Act or the regulations

- (vi) concernant la cotisation par le ministre des redevances dues par tout titulaire de contrat:
- h) concernant le paiement des intérêts sur les sommes dues en vertu de la présente loi et 5 prévoyant le taux d'intérêt, composé ou non, ou les modalités de son calcul;
- i) précisant les circonstances où des redevances compensatoires sont exigibles et prévoyant leur montant ou les modalités de 10 leur calcul;
- j) concernant l'ordre dans lequel les paiements faits relativement à un contrat seront affectés aux redevances, loyers, intérêts, pénalités ou autres sommes dues par le 15 titulaire du contrat;
- k) concernant les sûretés à fournir pour garantir l'exécution des obligations prévues par la présente loi ou tout contrat, notamment leur montant ou les modalités du calcul de 20 celui-ci, et prévoyant les circonstances où elles seront restituées ou réalisées ainsi que les modalités de leur restitution ou réalisation;
- l) prévoyant les mesures que le titulaire de contrat peut être tenu de prendre lorsque le 25 ministre détermine que du pétrole ou du gaz risque d'être drainé par un puits situé à l'extérieur de la zone visée par le contrat, que le puits soit situé ou non sur les terres de la première nation en cause;
- m) autorisant le ministre, dans certaines circonstances, à ordonner que les plans pour l'exploitation du pétrole ou du gaz situé sur les terres de la première nation en cause lui soient soumis, concernant leur contenu et leur 35 approbation par le ministre, exigeant des titulaires de contrat qu'ils se conforment aux plans approuvés et autorisant le ministre à en ordonner la modification;
- n) concernant l'arpentage des terres des 40 premières nations pour l'application de la présente loi et autorisant le ministre à exiger la tenue d'un tel arpentage dans certaines circonstances;
- o) concernant la conservation ou la commu- 45 nication au ministre ou au conseil d'une première nation de documents et de rensei-

by contract holders, operators, persons whose rights have been combined with those of a contract holder pursuant to regulations made under paragraph (s) or persons who have acquired oil or gas recovered from first nation 5 lands or a right to such oil or gas, and authorizing the Minister on application to vary the location at which any such documents or information are to be kept;

- (p) respecting audits and examinations of 10 documents and information referred to in paragraph (o) by first nations pursuant to agreements with the Minister, for the purpose of verifying the royalties payable on oil or gas recovered from first nation lands;
- (q) respecting inspections, by persons authorized by a written resolution of a first nation council, of facilities and operations on first nation lands that are related to exploration for or exploitation of oil or gas, in order 20 to monitor compliance with this Act and the regulations:
- (r) respecting the confidentiality of and access to information obtained under this Act;
- (s) respecting the combining, with the ap-25 proval of the Minister, of rights to oil or gas under a contract with rights to oil or gas under another contract, or with rights to oil or gas situated outside first nation lands, for the purpose of the joint exploitation of oil or gas, 30 the prevention of waste or the sharing of oil or gas;
- (t) respecting the abandonment of oil and gas wells or their conversion to uses incidental to the exploitation of oil or gas, and authorizing 35 the Minister to approve such abandonments or conversions;
- (u) establishing fees payable by individuals, corporations, partnerships or trusts in relation to contracts or for services provided in the 40 administration of this Act;
- (v) requiring, to the extent that it is practicable and reasonably efficient, safe and economical to do so, an operator to employ persons who are resident on reserves that 45

gnements relatifs à l'application de la présente loi ou des règlements par le titulaire de contrat, l'exploitant, la personne dont les droits ont été mis en commun avec ceux d'un titulaire de contrat en application des règle-5 ments pris en vertu de l'alinéa s) ou la personne qui acquiert du pétrole ou du gaz extrait des terres de la première nation ou un droit sur celui-ci, et autorisant le ministre à changer, sur demande, le lieu où ils doivent 10 être conservés;

- p) concernant la vérification et l'examen des documents et des renseignements visés à l'alinéa o) par la première nation, conformément à un accord intervenu avec le ministre, 15 aux fins de vérification des redevances exigibles sur le pétrole ou le gaz extrait des terres de la première nation;
- q) concernant l'inspection à des fins de surveillance de l'observation de la présente 20 loi et des règlements, par toute personne autorisée à cet effet par résolution écrite du conseil d'une première nation, des installations situées sur les terres de la première nation et des activités exercées sur ces 25 terres qui sont liées à l'exploration ou l'exploitation pétrolière ou gazière;
- r) concernant la confidentialité des renseignements obtenus en application de la présente loi et l'accès à ceux-ci; 30
- s) concernant la mise en commun, avec l'approbation du ministre, des droits accordés sur du pétrole ou du gaz aux termes d'un contrat avec ceux accordés sur du pétrole ou du gaz aux termes d'un autre contrat ou 35 avec ceux accordés sur du pétrole ou du gaz situé à l'extérieur des terres des premières nations en vue de l'exploitation conjointe du pétrole ou du gaz, de la prévention du gaspillage ou du partage du pétrole ou du gaz; 40
- t) concernant l'abandon de puits de pétrole et de gaz ou leur conversion à des fins accessoires à l'exploitation pétrolière ou gazière et autorisant le ministre à approuver un tel abandon ou une telle conversion; 45

include first nation lands on which the exploration or exploitation is being conducted:

- (w) specifying powers of the Minister that may only be exercised following notice or a 5 hearing and prescribing the manner of giving notice, the content of notices and the procedure governing hearings;
- (x) respecting the protection of the environment from the effects of exploration for or 10 exploitation of oil or gas situated in first nation lands, respecting environmental audits and authorizing the Minister to require such audits to be carried out in specified circumstances at the expense of contract holders;
- (y) respecting the conservation and equitable production of oil or gas situated in first nation lands: and
- (z) generally for carrying out the purposes of this Act. 20

Provincial

(2) Regulations made under subsection (1) may vary from province to province.

Incorporation by reference

4.2 (1) Regulations made under subsection 4.1(1) — other than regulations made under paragraphs 4.1(1)(a) to (d), (f) to (r), (v) and (w) 25 en vertu des alinéas 4.1(1)a) à (d), (f) à (r), (v) et — may incorporate by reference laws of a province as amended from time to time, with any adaptations that the Governor in Council considers appropriate.

Powers of provincial officials and

(2) Regulations incorporating laws of a 30 province may confer any power or impose any duty that the Governor in Council considers necessary on any provincial official or body, to be exercised or performed on behalf of the federal government in the same circumstances 35 de l'administration fédérale. Les attributions ne

- u) établissant les frais pouvant être perçus auprès de particuliers, de personnes morales, de sociétés de personnes ou de fiducies relativement aux contrats ou aux services rendus dans le cadre de l'application de la 5 présente loi:
- v) exigeant d'un exploitant, dans la mesure où il est possible et raisonnablement efficace, sécuritaire et rentable de le faire, qu'il emploie des personnes qui habitent sur des 10 réserves qui comprennent des terres de la première nation sur lesquelles est effectuée l'exploration ou l'exploitation;
- w) précisant les pouvoirs du ministre qui ne peuvent être exercés qu'après un avis ou une 15 audience et prévoyant le contenu de l'avis et les modalités de sa signification ainsi que la procédure régissant l'audience;
- x) concernant la protection de l'environnement contre les effets de l'exploration ou de 20 l'exploitation du pétrole ou du gaz situé sur les terres des premières nations, concernant les vérifications environnementales et autorisant le ministre à exiger la tenue, dans certaines circonstances, de telles vérifications 25 aux frais des titulaires de contrat:
- y) concernant la conservation et la production équitable du pétrole ou du gaz situé sur les terres des premières nations;
- z) d'une manière générale, concernant l'ap-30 plication de la présente loi.
- (2) Les règlements pris en vertu du paragraphe (1) peuvent prévoir des mesures différentes d'une province à l'autre.

Différences entre les provinces

- 4.2 (1) Les règlements pris en vertu du 35 Incorporation par renvoi paragraphe 4.1(1), à l'exception de ceux pris w), peuvent incorporer par renvoi, avec les adaptations que le gouverneur en conseil estime indiquées, tout texte législatif d'une province, 40 avec ses modifications successives.
- (2) Les règlements incorporant par renvoi le texte législatif d'une province peuvent conférer à tout fonctionnaire ou organisme provincial les attributions que le gouverneur en conseil juge 45 nécessaires et qui doivent être exercées au nom

Attributions des ou organismes provinciaux

and subject to the same conditions as those governing the exercise of that power or the performance of that duty under the laws of the province.

Agreement with province

(3) The Minister may enter into an agreement with the government of a province, or with a public body established by the laws of a province, respecting the administration or enforcement on first nation lands of any laws of the province that are incorporated by the 10 regulations, including the exchange of information related to administration and enforcement of those laws.

peuvent être exercées que dans les circonstances et selon les mêmes modalités que ce que permet ce texte.

(3) Le ministre peut conclure un accord avec le gouvernement d'une province — ou tout organisme public établi par les lois d'une province — concernant l'exécution et le contrôle d'application sur les terres des premières nations de tout texte législatif de la province qui est incorporé par renvoi par les règlements, 10 notamment sur l'échange de renseignements relatifs à l'exécution et au contrôle d'application.

Accord avec une

Inconsistency with regulations under other Acts

(4) Regulations made under any other Act of are incorporated by the regulations made under this Act to the extent of any inconsistency, unless the incorporating regulations provide otherwise.

Review by provincial courts

(5) Unless the regulations provide otherwise, 20 where a power is conferred or a duty is imposed by laws of a province that are incorporated by the regulations, the exercise of that power or the performance of that duty is subject to review by, same manner and to the same extent as if the laws of the province applied of their own force.

Moneys

(6) Unless otherwise provided by the regulations, moneys collected by a provincial official incorporated by the regulations are not Indian moneys for the purposes of the Indian Act or public money for the purposes of the Financial Administration Act.

Immunity - acts or omissions

(7) In respect of an act or omission occurring 35 in the exercise of a power or the performance of a duty by a provincial official or body under laws of a province that are incorporated by the regulations, the official or body exercising that the regulations provide otherwise, to the same limits on liability, defences and immunities as those that would apply under the laws of the province to an official or body exercising a like power or performing a like duty.

(4) Les règlements pris en vertu de toute Parliament prevail over laws of a province that 15 autre loi fédérale l'emportent sur tout texte 15 législatif incompatible d'une province qui est incorporé par renvoi par un règlement pris en vertu de la présente loi, sauf disposition contraire de celui-ci.

> judiciaire devant les tribunaux de la province

Prépondérance

fédéraux

règlements

(5) Sauf disposition contraire des règlements, 20 Appel ou l'exercice d'une attribution conférée par le texte législatif d'une province qui est incorporé par renvoi par les règlements est susceptible d'appel ou de contrôle judiciaire devant les tribunaux de or appeal to, the courts of the province in the 25 la province, de la manière et dans les circons-25 tances prévues par le droit de celle-ci.

Fonds perçus

- (6) Sauf disposition contraire des règlements, les fonds perçus par tout fonctionnaire ou or body under laws of a province that are 30 organisme provincial au titre du texte législatif d'une province qui est incorporé par renvoi par 30 les règlements ne constituent ni de l'argent des Indiens au sens de la Loi sur les Indiens ni des fonds publics au sens de la Loi sur la gestion des finances publiques.
- (7) À l'égard des actes ou omissions surve- 35 Actes et omissions nant dans l'exercice par tout fonctionnaire ou organisme provincial des attributions conférées par le texte législatif d'une province qui est incorporé par renvoi par les règlements, le power or performing that duty is entitled, unless 40 fonctionnaire ou l'organisme bénéficie, sauf 40 disposition contraire de ces règlements, des mêmes limites de responsabilité, moyens de défense et immunités que ceux dont il bénéficierait en vertu des textes législatifs de la 45 province s'il exerçait des attributions sembla- 45 bles.

Inconsistency with first nation laws **4.3** Regulations made under this Act prevail over any by-laws or other laws made by a first nation under another Act of Parliament to the extent of any inconsistency between them, unless otherwise provided by regulations made under this Act.

GENERAL

Powers of Minister

- 5. (1) The Minister may
- (a) order the suspension of exploration for or exploitation of oil or gas situated in first nation lands or order a contract holder or 10 operator to take remedial action if, in the Minister's opinion, the exploration or exploitation
 - (i) presents a danger to property, risks the wasting of oil or gas or risks disturbing or 15 damaging an oil or gas reservoir, the surface of land or the environment, or
 - (ii) presents a risk of harm to a site of palaeontological, archaeological, ethnological or historical significance or to a site 20 that is of cultural, spiritual or ceremonial importance to the first nation;
- (b) authorize the resumption of any exploration or exploitation suspended under paragraph (a) if, in the Minister's opinion, the 25 danger or risk no longer exists and if any remedial action ordered has been taken to the Minister's satisfaction;
- (c) despite the regulations, where lands have been set apart as a reserve for purposes of the 30 implementation of an agreement for the settlement of land claims arising under a treaty, grant a contract that includes terms and conditions similar to those that were in effect in respect of those lands immediately before 35 they were set apart as a reserve;
- (d) fix a later time for a person to do anything under this Act or under a contract, even though the original time for doing it has passed, if the Minister is satisfied that a delay 40 is or was unavoidable and that an extension would not prejudice any other person; and
- (e) prescribe any forms that are necessary for the purposes of this Act.

4.3 Les dispositions des règlements pris en vertu de la présente loi l'emportent, sauf disposition contraire de ceux-ci, sur les dispositions incompatibles de tout règlement admi-5 nistratif ou texte législatif pris par une première 5 nation en vertu de toute autre loi fédérale.

Prépondérance

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

5. (1) Le ministre peut:

Pouvoirs du ministre

- a) ordonner la suspension de l'exploration ou de l'exploitation du pétrole ou du gaz situé sur les terres d'une première nation ou 10 ordonner à tout titulaire de contrat ou exploitant de prendre des mesures correctives s'il est d'avis qu'une des conditions ci-après est remplie:
 - (i) l'exploration ou l'exploitation présente 15 un danger pour les biens, risque d'entraîner le gaspillage de pétrole ou de gaz ou risque de perturber ou d'endommager un gisement de pétrole ou de gaz, la surface du sol ou l'environnement,
 - (ii) elle présente un danger pour un lieu d'intérêt paléontologique, archéologique, ethnologique ou historique, ou pour un lieu qui revêt une importance sur le plan culturel, spirituel ou cérémoniel pour la 25 première nation;
- b) s'il en a ordonné la suspension, autoriser la reprise de l'exploration ou de l'exploitation s'il estime qu'elle ne présente plus un danger ou un risque, selon le cas, et que les mesures 30 correctives qu'il a ordonnées ont été prises à sa satisfaction;
- c) malgré les règlements, octroyer, lorsque des terres ont été mises de côté à titre de réserve dans le cadre de la mise en oeuvre 35 d'un accord de règlement de revendications territoriales découlant d'un traité, un contrat à des conditions semblables à celles qui étaient en vigueur avant la mise de côté;
- d) reporter la date ou proroger le délai prévu 40 pour l'accomplissement d'un acte en application de la présente loi ou d'un contrat, que la date ou le délai soit expiré ou non, s'il est

Conditions

(2) In exercising a power under subsection (1), the Minister may impose any conditions that the Minister considers appropriate.

lera à l'égard de quiconque; e) prévoir les formulaires nécessaires à l'ap-

convaincu que le report ou la prorogation est inévitable et qu'aucun préjudice n'en décou-

plication de la présente loi.

Conditions

5

Limitation period

5.1 (1) Without limiting any other right or may commence an action to collect an amount owing to Her Majesty in right of Canada under this Act — and any interest owing on the amount — within 10 years after the end of the owing.

(2) Il peut imposer les conditions qu'il juge indiquées dans l'exercice des pouvoirs prévus au paragraphe (1).

Prescription

5.1 (1) Sans préjudice de tout autre droit ou remedy available to the Minister, the Minister 5 recours, le ministre peut intenter une action en 10 vue du recouvrement de toute somme due à Sa Majesté du chef du Canada aux termes de la présente loi, ainsi que des intérêts courus, dans les dix ans suivant le dernier jour de l'année calendar year in which the amount became 10 civile au cours de laquelle la somme devient 15 due.

Exception fraud. misrepresenta-

- (2) Despite subsection (1), the Minister may commence an action at any time to collect an amount owing to Her Majesty in right of reason of fraud or because of a misrepresentation that is attributable to neglect, carelessness or wilful default, together with any interest owing on that amount.
- (2) L'action peut toutefois être intentée à tout moment en cas de défaut de paiement pour cause de fraude ou pour cause de fausse Canada under this Act that was unpaid by 15 déclaration attribuable à la négligence, à 20 l'inattention ou à l'omission volontaire.

Exception fraude ou fausse déclaration

2. Section 6 of the Act is amended by 20 adding the following after subsection (1):

Approval or notice

- (1.1) The Governor in Council may, by regulation.
 - (a) require that a power of the Minister under this Act in relation to first nation lands be 25 exercised only if prior approval of the council of the first nation is obtained, if the council is first consulted or if prior notice is given to the council, as the case may be;
 - (b) require that any such power of the 30 Minister be exercised only if prior consent is given by any first nation member who is in lawful possession of the first nation lands;
 - (c) require that notice be given to the council 35 of the first nation after the Minister exercises any such power.
- 3. The Act is amended by adding the following after section 6:

2. L'article 6 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit:

- (1.1) Le gouverneur en conseil peut, par 25 Approbation ou notification règlement:
 - a) exiger que l'exercice de tout pouvoir conféré au ministre sous le régime de la présente loi relativement aux terres des premières nations soit subordonné à l'appro- 30 bation préalable du conseil de la première nation concernée ou à la consultation préalable ou la notification préalable de celui-ci;
 - b) exiger que l'exercice d'un tel pouvoir soit subordonné au consentement préalable de 35 tout membre de la première nation qui a la possession légale des terres;
 - c) exiger que le conseil soit notifié après l'exercice d'un tel pouvoir.
- 3. La même loi est modifiée par adjonc-40 tion, après l'article 6, de ce qui suit :

7. This Act does not affect the application of the Canada Labour Code.

7. La présente loi n'a pas pour effet de limiter l'application du Code canadien du travail.

Code canadien du travail

INSPECTION, AUDIT AND EXAMINATION

Designation of

8. (1) The Minister may designate any person as an inspector for the purpose of verifying compliance with this Act and the regulations.

INSPECTION, VÉRIFICATION ET EXAMEN 8. (1) Le ministre peut désigner quiconque à titre d'inspecteur chargé de vérifier l'observa-

5 tion de la présente loi et des règlements.

Désignation 5 d'inspecteurs

Certificate

(2) The Minister shall provide every inspector with a certificate of designation, which the inspector shall, on request, show to the person appearing to be in charge of a place being 10 ponsable du lieu visité. inspected.

(2) L'inspecteur reçoit du ministre un certificat attestant sa qualité, qu'il présente, sur demande, à toute personne apparemment res-10

Certificat

Inspection on first nation lands

9. (1) An inspector and any person accompanying an inspector may, at any reasonable time, enter and inspect any place on first nation lands, other than a dwelling-place, if the 15 inspector has reasonable grounds to believe that an activity to which this Act applies is being carried on, or has been carried on, in that place.

9. (1) L'inspecteur et toute personne l'accompagnant peuvent, à toute heure convenable, procéder à la visite et à l'inspection de tout lieu sur les terres d'une première nation, à l'exception d'un local d'habitation, si l'inspecteur a des 15 motifs raisonnables de croire qu'une activité à laquelle s'applique la présente loi y est ou y a été exercée.

Inspection sur les terres d'une première nation

Inspection à

terres de la

l'extérieur des

Outside first nation lands

(2) An inspector and any person accompanythe purpose of verifying the quantity or quality of oil or gas recovered from first nation lands or the amount of any costs or allowances prescribed under subparagraph 4.1(1)(g)(ii), enter where such oil or gas is handled, treated or processed or its volume measured.

(2) Ils peuvent, à toute heure convenable, ing an inspector may at any reasonable time, for 20 afin de revoir toute détermination de la quantité 20 ou de la qualité du pétrole ou du gaz extrait des première nation terres de la première nation ou du montant des coûts ou déductions visés au sous-alinéa 4.1(1)g)(ii), procéder à la visite et à l'inspection and inspect any place outside first nation lands 25 de tout lieu situé à l'extérieur des terres de la 25 première nation dans lequel le pétrole ou le gaz est manipulé, traité ou transformé ou dans lequel son volume est mesuré.

Powers of inspectors

(3) An inspector conducting an inspection of a place and any person accompanying the inspector may 30

(3) L'inspecteur procédant à l'inspection et la personne l'accompagnant peuvent:

Autres pouvoirs 30 de l'inspecteur

- (a) examine anything found in the place that is used in exploration for or exploitation of oil or gas, or observe any operation in the place that is related to such exploration or 35 exploitation;
- a) examiner toute chose qui se trouve sur les lieux et qui est utilisée dans le cadre de l'exploration ou de l'exploitation pétrolière ou gazière, ou observer toute activité exercée sur les lieux qui est liée à une telle 35 exploration ou exploitation;
- (b) take samples of anything relevant to the administration of this Act or the regulations and dispose of them afterwards;
- b) prélever des échantillons de tout objet concernant l'application de la présente loi ou des règlements, et en disposer par la suite;
- (c) conduct any tests or take any measure-40 ments;
- c) faire des essais et effectuer des mesures; 40

- (d) examine any documents or information found in the place that the inspector has reasonable grounds to believe are relevant to the administration of this Act or the regulations and copy the documents or information, 5 take extracts from them or require any person in the place to provide copies of them;
- (e) use or cause to be used any copying equipment at the place to reproduce such documents and remove the copies for the 10 purpose of examination;
- (f) take photographs and make sketches or video recordings;
- (g) use or cause to be used any computer system or data processing system at the place 15 to search and examine any data contained in or available to the system;
- (h) obtain, in the form of a printout or other output, a copy of any data referred to in paragraph (g) that the inspector has reason-20 able grounds to believe are relevant to the administration of this Act or the regulations, and remove it for the purpose of examination; and
- (i) require any person present in the place to 25 accompany the inspector during the inspection and require that person to answer all proper questions and to give the inspector all reasonable assistance.

Audits and examinations

- **10.** (1) A person authorized by the Minister 30 to do so may, at any reasonable time,
 - (a) enter any place where a business is carried on, other than a dwelling-place, in which the person has reasonable grounds to believe that there are documents or informa-35 tion required to be kept under the regulations; and
 - (b) conduct an audit or examination of any documents or information found in the place that the person has reasonable grounds to 40 believe are relevant to the administration of this Act or the regulations.
- (2) A person conducting an audit or examination under subsection (1) may
 - (a) copy or take extracts of documents or 45 information referred to in paragraph (1)(b);

- d) examiner les documents ou renseignements trouvés sur les lieux, si l'inspecteur a des motifs de croire qu'ils concernent l'application de la présente loi ou des règlements, et les reproduire, en prendre des extraits ou 5 exiger d'une personne se trouvant sur les lieux qu'elle en fournisse des copies;
- e) utiliser ou faire utiliser le matériel de reproduction se trouvant sur les lieux pour faire des copies de ces documents et emporter 10 les copies pour examen;
- f) prendre des photographies et faire des croquis ou effectuer des enregistrements vidéo;
- g) utiliser ou faire utiliser tout système 15 informatique se trouvant sur les lieux pour prendre connaissance des données qu'il contient ou auxquelles il donne accès;
- h) obtenir des copies de ces données sous forme d'imprimé ou sous toute autre forme, si 20 l'inspecteur a des motifs de croire qu'elles concernent l'application de la présente loi ou des règlements, et les emporter pour examen;
- *i*) exiger de toute personne qui se trouve sur les lieux qu'elle accompagne l'inspecteur 25 pendant l'inspection, réponde à toute question pertinente et lui prête toute l'assistance possible.
- **10.** (1) Toute personne autorisée par le ministre peut, à toute heure convenable :

Vérification et 0 examen

- a) procéder à la visite de tout lieu où une entreprise est exploitée, à l'exception d'un local d'habitation, si elle a des motifs raisonnables de croire qu'il s'y trouve des documents ou des renseignements qui doi-35 vent être conservés en vertu des règlements;
- b) procéder à la vérification ou à l'examen de documents ou renseignements trouvés sur les lieux, si elle a des motifs de croire qu'ils concernent l'application de la présente loi ou 40 des règlements.
- (2) Quiconque procède à la vérification ou à l'examen prévus au paragraphe (1) peut:

Pouvoirs des personnes autorisées

Powers of authorized persons

- (b) use or cause to be used any copying equipment at the place to reproduce any such documents and remove the copies for the purposes of the audit or examination;
- (c) use or cause to be used any computer 5 system or data processing system at the place to search and examine any data contained in or available to the system;
- (d) obtain, in the form of a printout or other output, a copy of any data referred to in 10 paragraph (c) that the person has reasonable grounds to believe are relevant to the administration of this Act or the regulations, and remove it for the purposes of the audit or examination; and 15
- (e) require any person present in the place to remain there during the audit or examination and require that person, or any other person having control of such documents or information, to answer all proper questions and to 20 give all reasonable assistance to the authorized person.

Persons accompanying

(3) Subject to any conditions prescribed by the regulations, a person conducting an audit or examination under subsection (1) may be 25 sonne autorisée par le ministre. accompanied by any person so authorized by the Minister.

Demand to produce documents

11. The Minister may, for the purposes of an audit or examination, order any person who is or information to produce — at the place, within the time and in the manner specified by the Minister — any document or information that the Minister has reasonable grounds to believe is relevant to the administration of this Act or 35 des règlements. the regulations.

Compliance

12. (1) A judge may, on application, order a person to provide to the Minister, an inspector or a person conducting an audit or examination any access, assistance, document or information 40 that the person was required or ordered to provide under section 9, 10 or 11, unless — in the case of a document or information — the

- a) reproduire ou prendre des extraits des documents ou renseignements visés à l'alinéa (1)b):
- b) utiliser ou faire utiliser le matériel de reproduction se trouvant sur les lieux pour 5 faire des copies de ces documents et emporter les copies pour vérification ou examen;
- c) utiliser ou faire utiliser tout système informatique se trouvant sur les lieux pour prendre connaissance des données qu'il 10 contient ou auxquelles il donne accès;
- d) obtenir des copies de ces données sous forme d'imprimé ou sous toute autre forme, s'il a des motifs de croire qu'elles concernent l'application de la présente loi ou des 15 règlements, et les emporter pour vérification ou examen:
- e) exiger de toute personne qui se trouve sur les lieux qu'elle y reste pendant la vérification ou l'examen et exiger de celle-ci ou de 20 toute autre personne ayant le contrôle des documents ou renseignements qu'elle réponde à toute question pertinente et lui prête toute l'assistance possible.
- (3) Il peut aussi, sous réserve des conditions 25 Personne réglementaires, être accompagné de toute per-

accompagnant la personne autorisée

Production de

documents ou

renseignements

- 11. Le ministre peut, en vue de la vérification ou de l'examen, ordonner à quiconque est tenu, required by the regulations to keep documents 30 en vertu des règlements, de conserver des 30 documents ou renseignements de les produire — au lieu, dans le délai et selon les modalités qu'il précise —, s'il a des motifs de croire qu'ils concernent l'application de la présente loi ou 35
 - 12. (1) Tout juge peut, sur demande, ordonner à toute personne de fournir l'accès, l'aide, les documents ou les renseignements qu'elle est tenue de fournir par application des articles 9, 10 ou 11 au ministre, à l'inspecteur ou à la 40 personne effectuant la vérification ou l'examen,

sauf si, s'agissant de documents ou de rensei-

Ordonnance

document or information is protected from disclosure by the privilege between legal advisers and their clients.

Conditions

(2) The judge making an order under subsection (1) may impose any conditions in 5 tions qu'il estime indiquées. respect of the order that the judge considers appropriate.

gnements, le secret professionnel liant le conseiller juridique à son client peut être invoqué à leur égard.

Conditions

Outrage

5

Contempt of

(3) If a person fails or refuses to comply with an order under subsection (1), a judge may find is subject to the processes and the punishments of the court to which the judge is appointed.

(4) An order by a judge under subsection (1) Appeal may be appealed to a court having appellate

> the judge is appointed, but an appeal does not suspend the execution of the order unless it is so

ordered by a judge of the appellate court.

Definition of "judge"

(5) In this section, "judge" means a judge of matter arises or a judge of the Federal Court.

Prohibition

13. (1) No person shall interfere with or obstruct any person doing anything the person is authorized to do under this Act.

Compliance

(2) Every person shall, unless unable to do 25 so, do everything that the person is required to do under subsection 9(3) or 10(2) or section 11.

(2) Il peut assortir l'ordonnance des condi-

(3) Quiconque refuse ou omet de se conformer à l'ordonnance peut être reconnu coupable the person in contempt of court and the person 10 d'outrage au tribunal; il est alors assujetti à la procédure du tribunal l'ayant ainsi reconnu coupable et passible des sanctions que celui-ci 10 peut imposer.

(4) Il peut être interjeté appel de l'ordon-Appel nance devant le tribunal ayant compétence pour jurisdiction over decisions of the court to which 15 entendre les appels des décisions du tribunal l'ayant rendue. Toutefois, l'appel n'a pas pour 15 effet de suspendre l'exécution de l'ordonnance, sauf si le juge du tribunal d'appel en ordonne autrement.

(5) Au présent article, «juge» s'entend de Définition de «juge» a superior court of the province in which the 20 tout juge d'une cour supérieure de la province 20 où l'affaire prend naissance ou de tout juge de la Cour fédérale.

> 13. (1) Il est interdit de gêner ou d'entraver Interdiction l'action de toute personne qui fait une chose qu'elle est autorisée à faire sous le régime de la 25 présente loi.

(2) Quiconque est tenu par application des paragraphes 9(3) ou 10(2) ou de l'article 11 de faire quelque chose doit le faire, sauf impossi-30 bilité.

Observation

SEARCH AND SEIZURE

Designation of enforcement officers

Public officer

- 14. (1) The Minister may designate any person as an enforcement officer for the purpose of enforcing this Act and the regulations.
- (2) For greater certainty, an enforcement

officer is a public officer for the purposes of sections 487, 487.11 and 489 of the Criminal Code.

(3) The Minister shall provide every enforce- 35 ment officer with a certificate of designation, which the officer shall, on request, show to the person appearing to be in charge of a place being searched.

PERQUISITION ET SAISIE

14. (1) Le ministre peut désigner quiconque à titre d'agent de l'autorité chargé de faire 30 observer la présente loi et les règlements.

Agent de l'autorité

(2) Il est entendu que l'agent de l'autorité est Fonctionnaire un fonctionnaire public pour l'application des 35 public articles 487, 487.11 et 489 du Code criminel.

(3) L'agent de l'autorité reçoit du ministre un Certificat certificat attestant sa qualité, qu'il présente, sur demande, à toute personne apparemment responsable du lieu perquisitionné. 40

Certificate

DELEGATION

Ministerial powers

15. Without derogating from paragraph 24(2)(d) of the Interpretation Act in relation to any other power of the Minister under this Act, the Minister may delegate in writing any of the Minister's powers under subsections 8(1), 10(1) and (3) and 14(1) to any person employed in the Department of Indian Affairs and Northern Development.

UNAUTHORIZED EXPLORATION AND **EXPLOITATION**

Prohibition

16. No person shall explore for or exploit oil or gas situated in first nation lands except as 10 d'exploration ou d'exploitation du pétrole ou authorized by or under this Act.

OFFENCES AND PUNISHMENT

Offence

17. (1) A person who contravenes any provision of this Act or the regulations, other than a provision in relation to the payment of royalties or other amounts, or who fails to do 15 anything ordered by the Minister under this Act, is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine not exceeding \$100,000.

False information

(2) A person who provides information 20 under this Act, knowing that it is false or misleading, or who knowingly misrepresents or fails to disclose a material fact, is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine not exceeding the greater of 25 déclaration de culpabilité par procédure som-\$100,000 and any amount that was not paid by reason of the commission of the offence.

Continuing

18. (1) When an offence under this Act is committed on more than one day or is continued for more than one day, it is deemed to be a 30 commet ou se continue l'infraction. separate offence for each day on which it is committed or continued.

Officers, etc., of corporations

(2) Any officer, director or agent of a corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commis-35 de ses dirigeants, administrateurs ou mandataision of an offence by the corporation under this

DÉLÉGATION

15. Sans qu'il soit porté atteinte à l'alinéa 24(2)d) de la Loi d'interprétation en ce qui a trait à tout autre pouvoir qui lui est conféré sous le régime de la présente loi, le ministre peut 5 déléguer par écrit l'un ou l'autre des pouvoirs de désignation ou d'autorisation prévus aux paragraphes 8(1), 10(1) et (3) et 14(1) à tout fonctionnaire du ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien.

Pouvoirs du

EXPLORATION ET EXPLOITATION NON **AUTORISÉES**

16. Il est interdit d'exercer des activités 10 Interdiction du gaz situé sur les terres d'une première nation, sauf dans la mesure autorisée sous le régime de la présente loi.

INFRACTIONS ET PEINES

17. (1) Quiconque contrevient à toute dispo- 15 Infraction général sition de la présente loi ou des règlements, à l'exception des dispositions se rapportant au paiement des redevances ou autres sommes, ou ne se conforme pas à tout ordre du ministre donné sous le régime de la présente loi commet 20 une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 100 000 \$.

(2) Quiconque transmet des renseignements Infraction en vertu de la présente loi sachant qu'ils sont 25 faux renseignements faux ou trompeurs ou, sciemment, représente faussement ou omet de déclarer un fait important commet une infraction et encourt, sur maire, une amende ne dépassant pas la plus 30 élevée des sommes suivantes: 100 000 \$ ou toute somme n'ayant pas été versée en raison de la perpétration de l'infraction.

18. (1) Il est compté une infraction distincte Infractions continues pour chacun des jours au cours desquels se 35

(2) En cas de perpétration par une personne morale d'une infraction à la présente loi, ceux res qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont 40

Personnes morales et leurs dirigeants, etc.

Act is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the punishment provided for the offence, whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

Offences by employees or agents

(3) In the prosecution of a corporation for an 5 offence under this Act, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by an employee or agent of the corporation, whether or not the employee or agent is identified or prosecuted.

déclaration de culpabilité, la peine prévue, que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable. (3) Dans la poursuite d'une personne morale

consenti ou participé, sont considérés comme

des coauteurs de l'infraction et encourent, sur

pour une infraction à la présente loi, il suffit, pour prouver l'infraction, d'établir qu'elle a été commise par un employé ou un mandataire de la personne morale, que l'employé ou le manda-10 10 taire ait été ou non identifié ou poursuivi.

Infractions commises par un employé ou un mandataire

Exception to defence

(4) Subsection (3) does not apply to a corporation that establishes that it exercised due diligence to prevent the commission of the offence.

(4) Le paragraphe (3) ne s'applique pas si la personne morale établit qu'elle a fait preuve de toute la diligence voulue pour empêcher la perpétration de l'infraction.

Exception

15

Time limit

19. (1) No prosecution for an offence under 15 this Act may be commenced later than two years after the day on which the Minister became aware of the facts giving rise to the offence or later than 10 years after the day on which the offence was committed, whichever is earlier.

19. (1) La poursuite visant une infraction à la présente loi se prescrit par deux ans à partir du moment où le ministre prend connaissance des faits générateurs et au plus tard par dix ans à compter du jour de la perpétration de l'infrac-20 20 tion.

Prescription -

Time limit-Contraventions Act

(2) No proceedings may be commenced under the Contraventions Act in respect of an offence under this Act later than two years after the day on which the offence was committed.

(2) L'introduction de procédures au titre de la Loi sur les contraventions à l'égard d'une infraction à la présente loi se prescrit par deux ans à compter du jour de la perpétration de 25 l'infraction.

20. (1) Le tribunal peut, au moment du

avoir contrevenu à l'article 16 du fait d'avoir 30

prononcé de la peine, ordonner au contrevenant

qui a été déclaré coupable d'une infraction pour

exercé des activités d'exploration pétrolière ou

essais à l'égard d'un puits ou d'avoir extrait du

pétrole ou du gaz de payer à Sa Majesté du chef

cause, sur demande de l'une ou l'autre, des

nation de toute perte de pétrole ou de gaz — ou de toute réduction de la valeur des terres de la

première nation — résultant de l'infraction.

du Canada au profit de la première nation en 35

Prescription -Loi sur les

Compensation for loss of property

20. (1) When a person has been convicted of 25 an offence for the contravention of section 16 in relation to oil or gas exploration, the drilling or testing of a well or the recovery of oil or gas, the convicting court may, at the time sentence is imposed and on the application of Her Majesty 30 gazière, d'avoir foré un puits, d'avoir tenu des in right of Canada or the first nation affected, order the offender to pay to Her Majesty in right of Canada for the benefit of the first nation an amount by way of compensation for any ensuing loss of oil or gas suffered by the first 35 dommages-intérêts pour indemniser la première nation or any ensuing reduction in the value of first nation lands.

Indemnité

Enforcement

(2) If compensation is not paid within 60 days after the issuance of an order under subsection (1), the applicant may, by filing the 40 Sa Majesté ou la première nation, selon le cas, order, enter the amount of the compensation as a judgment in the superior court of the province in which the trial was held, and that judgment is

(2) À défaut de paiement des dommagesintérêts dans les soixante jours de l'ordonnance, peut, par dépôt de l'ordonnance, faire enregistrer comme jugement, à la cour supérieure de la 45 province où le procès a eu lieu, l'ordre de payer les dommages-intérêts et ce jugement peut être

Exécution

30

35

enforceable against the offender in the same manner as if it were a judgment rendered against the offender by that court in civil proceedings.

Appeal rights

(3) An order may not be filed under subsection (2) until all rights of the offender to appeal 5 que les voies d'appel ne sont pas épuisées. the conviction are exhausted.

exécuté contre le contrevenant de la même manière que s'il s'agissait d'un jugement rendu contre lui par ce tribunal en matière civile.

(3) L'ordonnance ne peut être déposée tant

Droit d'appel 5

Règlements

ADMINISTRATIVE MONETARY **PENALTIES**

Regulations

- 21. (1) The Governor in Council may make regulations
 - (a) designating any provision of this Act or the regulations as a provision whose contra-10 vention is a violation that may be proceeded with under sections 22 to 28:
 - (b) prescribing for each violation a penalty not exceeding \$10,000;
 - (c) respecting the service of documents 15 authorized or required to be served under sections 22 to 28, including their manner and proof of service and the circumstances under which documents are deemed to be served:
 - (d) prescribing the manner of making repre-20 sentations to the Minister under section 23; and
 - (e) generally, for carrying out the purposes and provisions of this section and sections 22 to 28. 25

Commission of violation

(2) The contravention of any provision that is designated under paragraph (1)(a) constitutes a violation and the person who commits the violation is liable to the penalty prescribed by the regulations.

Continuing violation

(3) A violation that is continued on more than one day constitutes a separate violation for each day on which it is continued, but the cumulative penalty imposed for those violations shall not exceed \$10,000.

Manner of proceeding

(4) A contravention of a provision designated under paragraph (1)(a) may be proceeded with either as a violation or as an offence, but proceeding with it in one manner precludes proceeding in the other.

VIOLATIONS ET PÉNALITÉS

21. (1) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements:

- a) désignant comme texte dont la contravention est assujettie aux articles 22 à 28 toute disposition de la présente loi ou des règle-10 ments:
- b) prévoyant la pénalité applicable à chaque violation, dont le montant ne peut dépasser 10 000 \$;
- c) concernant la signification des documents 15 autorisée ou exigée aux termes des articles 22 à 28, notamment par l'établissement de présomptions et de règles de preuve;
- d) prévoyant les modalités de présentation d'observations au ministre en application de 20 l'article 23;
- e) prévoyant toute autre mesure d'application du présent article et des articles 22 à 28.
- (2) Toute contravention d'un texte désigné Violation au titre de l'alinéa (1)a) constitue une violation 25 exposant son auteur à la pénalité prévue par règlement.

(3) Il est compté une violation distincte pour chacun des jours au cours desquels se continue la violation. Toutefois, le total des pénalités 30 ainsi encourues ne peut dépasser 10 000 \$.

Violations continues

(4) La contravention d'un texte désigné au Précision titre de l'alinéa (1)a) peut faire l'objet d'une procédure en violation ou d'une procédure pénale. La procédure en violation et la procé-35 40 dure pénale s'excluent l'une l'autre.

10

Notice of violation

22. (1) When the Minister believes on reasonable grounds that a person has committed a violation, the Minister may issue a notice of violation and cause it to be served on the person.

Contents of notice

- (2) A notice of violation must name the person believed to have committed the violation, identify the violation and notify the person
 - (a) of the penalty prescribed for the violation by the regulations;
 - (b) that the person may, within 30 days after the day on which the notice is served — or within any longer period specified by the regulations — pay the penalty or make representations to the Minister in respect of 15 the violation;
 - (c) that, if the person does not pay the penalty or make representations in accordance with the regulations, the person will be deemed to have committed the violation and 20 will be liable for the penalty; and
 - (d) that, if the person pays the penalty specified in the notice of violation, the person will be deemed to have committed the violation and proceedings in respect of it 25 will be ended.

Payment of penalty

23. (1) A person served with a notice of violation who pays the penalty specified in the notice is deemed to have committed the violation, and proceedings in respect of the 30 et met fin à la procédure. violation are ended.

Representations to Minister

(2) A person served with a notice of violation may, in accordance with the regulations, make representations to the Minister in respect which the notice of violation is served — or within any longer period specified by the regulations — in which case the Minister shall determine on a balance of probabilities whether the person committed the violation. 40

Notice of

(3) The Minister shall issue and cause to be served on a person referred to in subsection (2) a notice of any decision made under that subsection, and the notice shall inform the person of their right, if any, to appeal the decision under 45 section 24.

22. (1) Le ministre peut, s'il a des motifs raisonnables de croire qu'une violation a été commise, dresser un procès-verbal qu'il fait signifier à l'intéressé.

Verhalisation

- (2) Le procès-verbal mentionne, outre le nom 5 Contenu du de l'intéressé et les faits qui lui sont reprochés:

 - a) le montant de la pénalité prévu par règlement relativement à la violation;
 - b) la faculté qu'a l'intéressé soit de payer la pénalité, soit de présenter des observations au 10 ministre relativement à la violation, et ce, dans les trente jours suivant la signification du procès-verbal ou dans le délai plus long prévu par règlement;
 - c) le fait que le non-exercice de cette faculté 15 dans le délai imparti vaut aveu de responsabilité à l'égard de la violation et que l'intéressé sera tenu de payer la pénalité;
 - d) le fait que le paiement de la pénalité mentionnée au procès-verbal vaut aveu de 20 responsabilité à l'égard de la violation et met fin à la procédure.

23. (1) Le paiement de la pénalité mentionnée au procès-verbal par l'intéressé vaut aveu de responsabilité de sa part à l'égard de la violation 25

(2) L'intéressé peut, selon les modalités réglementaires, présenter des observations au ministre relativement à la violation, dans les of the violation within 30 days after the day on 35 trente jours suivant la signification du procès-30 verbal ou dans le délai plus long prévu par règlement. Le ministre décide, selon la prépondérance des probabilités, de la responsabilité de l'intéressé.

Présentation d'observations et décision du

Paiement

(3) Le ministre fait signifier sa décision à 35 Avis de décision l'intéressé et l'avise, le cas échéant, par la même occasion de son droit d'interjeter appel en vertu de l'article 24.

procès-verbal.

décision.

Failure to make representations

(4) A person who does not make representations in accordance with the regulations within 30 days after the day on which the notice of violation is served — or within any longer period specified by the regulations — is deemed 5 responsabilité à l'égard de la violation. to have committed the violation.

Défaut de présenter des observations

Payment of penalty

(5) Where the Minister determines that a person has committed a violation, or where a person is deemed by subsection (4) to have committed one, the person shall pay the penalty 10 est tenu de payer la pénalité mentionnée au specified in the notice of violation.

Paiement de la pénalité

Right of appeal

24. (1) A person who is determined by the Minister to have committed a violation may, within 30 days after the day on which the notice of that decision is served, appeal the decision to 15 les trente jours suivant la signification de cette the Federal Court.

Appel à la Cour

10

Powers of Court

(2) On an appeal, the Federal Court may confirm or set aside the decision of the Minister.

(2) Saisie de l'appel, la Cour fédérale confirme ou annule la décision.

(4) Le non-exercice de la faculté de présenter

des observations dans les trente jours suivant la

signification du procès-verbal ou dans le délai plus long prévu par règlement vaut aveu de

(5) Si le ministre décide que l'intéressé a

24. (1) Il peut être interjeté appel à la Cour

fédérale de la décision rendue par le ministre si

elle est défavorable au contrevenant, et ce, dans

commis la violation ou s'il y a aveu de

responsabilité à l'égard de la violation, celui-ci

Pouvoir de la Cour fédérale

Debts to Her Maiesty

25. (1) A penalty constitutes a debt due to Her Majesty in right of Canada and is recover-20 Sa Majesté du chef du Canada, dont le able as such in the Federal Court or any other court of competent jurisdiction.

25. (1) La pénalité constitue une créance de recouvrement peut être poursuivi à ce titre 20 devant la Cour fédérale ou tout autre tribunal compétent.

Créance de Sa Majesté

Certificate of default

(2) In case of default of payment of any part of a debt referred to in subsection (1), the Minister may issue a certificate of default 25 créance visée au paragraphe (1). attesting to the amount unpaid.

(2) Le ministre peut établir un certificat de non-paiement pour la partie impayée de toute Certificat de non-paiement

Registration in Federal Court

(3) Registration in the Federal Court of a certificate of default has the same effect as a judgment of that Court for a debt of the amount specified in the certificate and all related 30 frais afférents. registration costs.

(3) L'enregistrement à la Cour fédérale confère au certificat la valeur d'un jugement de cette juridiction pour la somme visée et les

Enregistrement à la Cour fédérale

Violations not offences

26. For greater certainty, a violation is not an offence and, accordingly, section 126 of the Criminal Code does not apply in respect of a violation.

26. Il est entendu que les violations ne sont 30 Précision pas des infractions; en conséquence, nul ne peut être poursuivi à ce titre sur le fondement de 35 l'article 126 du Code criminel.

Evidence

- 27. A notice of violation purporting to be issued under subsection 22(1), a notice of decision purporting to be issued under subsection 23(3) or a certificate of default purporting to be issued under subsection 25(2) is admis-40 23(3) et le certificat apparemment établi en sible in evidence in a proceeding in respect of a violation without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed it.
 - 27. Dans le cadre d'une procédure en violation, le procès-verbal apparemment signifié 35 en vertu du paragraphe 22(1), la décision apparemment signifiée en vertu du paragraphe vertu du paragraphe 25(2) sont admissibles en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver 40 l'authenticité de la signature qui y est apposée ni la qualité officielle du signataire.

Admissibilité du procès-verbal de Time limit

28. (1) No notice of violation may be issued later than two years after the day on which the Minister became aware of the facts giving rise to the violation.

Certificate of Minister

(2) A document appearing to have been 5 issued by the Minister, certifying the day on which the Minister became aware of the facts giving rise to a violation, is admissible in evidence without proof of the signature or have signed the document and is, in the absence of evidence to the contrary, proof of the matter asserted in it.

28. (1) La procédure en violation se prescrit par deux ans à compter du jour où le ministre a eu connaissance des faits générateurs de la violation.

Prescription

(2) Tout document apparemment délivré par 5 Attestation du

le ministre et attestant la date où ces faits générateurs sont parvenus à sa connaissance est admissible en preuve et fait foi de son contenu, sauf preuve contraire, sans qu'il soit nécessaire official character of the person appearing to 10 de prouver l'authenticité de la signature qui y 10

est apposée ni la qualité officielle du signataire.

REPORT TO PARLIAMENT

Report

- 28.1 At least every two years after the Minister shall prepare a report on the administration of this Act during the two preceding years and shall table a copy of the report in each House of Parliament within the first fifteen days report, which shall include a summary addressing the following matters:
 - (a) the progress of the consultations mentioned in paragraph 6(1.1)(a) and a list of concerns raised during such consultations;
 - (b) any proposed regulation to be made under subsection 6(1.1); and
 - (c) any regulations made under this Act and describe any variations in the regulations from province to province. 30

RAPPORT AU PARLEMENT

- 28.1 Au moins tous les deux ans suivant coming into force of the present section, the 15 l'entrée en vigueur du présent article, le ministre établit un rapport sur l'application de la présente loi au cours des deux années précédentes et le 15 fait déposer devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance that it is sitting after the completion of the 20 de celle-ci suivant son achèvement. Ce rapport comporte un sommaire faisant état de ce qui
 - a) l'état d'avancement des consultations mentionnées à l'alinéa 6(1.1)a) et la liste des préoccupations soulevées lors de ces consultations:
 - b) les projets de règlement fondés sur le 25 paragraphe 6(1.1);
 - c) les règlements pris en vertu de la présente loi et met en lumière les différences entre les provinces quant aux mesures qu'ils prévoient.

TRANSITIONAL

Prior amounts owing

29. If any amount is owing under this Act on the day on which this section comes into force, section 5.1 applies in respect of that amount and to any interest owing on it whether or not its recovery was previously 35 barred by an Act of Parliament or a law of a province.

COMING INTO FORCE

Order in council

4. This Act comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

DISPOSITION TRANSITOIRE

29. L'article 5.1 s'applique à l'égard de 30 Somme due antérieurement toute somme due en vertu de la présente loi à la date d'entrée en vigueur du présent article, ainsi qu'à l'égard des intérêts courus, et ce, indépendamment du fait que leur recouvrement soit déjà prescrit en vertu des lois 35 fédérales ou provinciales.

ENTRÉE EN VIGUEUR

4. La présente loi entre en vigueur à la Décret date fixée par décret.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from: Publishing and Depository Services Public Works and Government Services Canada Ottawa, Ontario K1A 0S5 Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943

Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757 publications(a tpsgc-pwgsc.gc.ca http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de : Les Éditions et Services de dépôt Travaux publics et Services gouvernementaux Canada Ottawa (Ontario) K1A 0S5 Téléphone: (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943 Télécopieur: (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757

publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca http://publications.gc.ca



Canada Post Corporation / Société canadienne des postes
Postage Paid Port payé

Letter mail

Poste-lettre

1782711 Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to: Publishing and Depository Services Public Works and Government Services Canada Ottawa, Ontario K1A 0S5

En case de non-livraison, retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à : Les Éditions et Services de dépôt Travaux publics et Services gouvernementaux Canada Ottawa (Ontario) K1A 0S5



Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:

Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :

http://www.parl.gc.ca

Available from:

Publishing and Depository Services Public Works and Government Services Canada

Ottawa, Ontario K1A 0S5

Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943 Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757

publications@pwgsc.gc.ca http://publications.gc.ca Disponible auprès de :

Les Éditions et Services de dépôt

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943 Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757

publications@tpsgc.gc.ca http://publications.gc.ca

Second Session, Fortieth Parliament, 57 Elizabeth II, 2009

C-6

Deuxième session, quarantième législature, 57 Elizabeth II, 2009

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-6

PROJET DE LOI C-6

An Act respecting the safety of consumer products

Loi concernant la sécurité des produits de consommation

FIRST READING, JANUARY 29, 2009

PREMIÈRE LECTURE LE 29 JANVIER 2009



RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act respecting the safety of consumer products".

RECOMMANDATION

Son Excellence la gouverneure générale recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi concernant la sécurité des produits de consommation ».

SUMMARY

This enactment modernizes the regulatory regime for consumer products in Canada. It creates prohibitions with respect to the manufacturing, importing, selling, advertising, packaging and labelling of consumer products, including those that are a danger to human health or safety. In addition, it establishes certain measures that will make it easier to identify whether a consumer product is a danger to human health or safety and, if so, to more effectively prevent or address the danger. It also creates application and enforcement mechanisms. This enactment also makes consequential amendments to the *Hazardous Products Act*.

SOMMAIRE

Le texte modernise le système de réglementation visant les produits de consommation qui se trouvent au Canada. Il prévoit des interdictions portant sur la fabrication, l'importation, la vente, la publicité, l'étiquetage et l'emballage de produits de consommation, notamment ceux qui présentent un danger pour la santé ou la sécurité humaines. De plus, il prévoit certaines mesures qui permettront d'établir plus facilement si un produit de consommation présente un danger pour la santé ou la sécurité humaines et de mieux remédier à ce danger ou le prévenir. Enfin, il met en place des mesures visant à en assurer l'exécution et le contrôle d'application. Le texte apporte aussi des modifications corrélatives à la *Loi sur les produits dangereux*.

TABLE OF PROVISIONS

LOI CONCERNANT LA SÉCURITÉ DES PRODUITS DE AN ACT RESPECTING THE SAFETY OF CONSUMER CONSOMMATION

Préambule

Preamble

SHORT TITLE

PRODUCTS

Canada Consumer Product Safety Act

INTERPRETATION

Definitions

1.

7.

PURPOSE

Purpose 3.

APPLICATION

Consumer products

PROHIBITIONS

5. Consumer products in Schedule 2

6. Products that do not meet regulatory requirements

Manufacturer and importer

8. Advertising and selling

9. Misleading claims — package or label

10. Misleading claims — advertise or sell

False or misleading information 11.

TESTS, STUDIES AND COMPILATION OF INFORMATION

12. Tests, studies and information

PREPARING AND MAINTAINING DOCUMENTS

13. Requirement

DUTIES IN THE EVENT OF AN INCIDENT

Definition of "incident" 14.

DISCLOSURE OF INFORMATION BY THE MINISTER

Personal information 15.

16. Confidential business information — agreement TITRE ABRÉGÉ

TABLE ANALYTIQUE

1. Loi canadienne sur la sécurité des produits de consommation

DÉFINITIONS

2. Définitions

OBJET DE LA LOI

Objet 3.

CHAMP D'APPLICATION

Produits de consommation 4.

INTERDICTIONS

5. Produits figurant à l'annexe 2

6. Produits non conformes aux exigences réglementaires

7. Fabricant et importateur

8. Vente et publicité

9. Fausse déclaration — étiquetage et emballage

10. Fausse déclaration — vente et publicité

Renseignements faux ou trompeurs 11.

ESSAIS, ÉTUDES ET COMPILATION DE RENSEIGNEMENTS

12. Essais, études et renseignements

TENUE DE DOCUMENTS

Obligation 13.

OBLIGATIONS EN CAS D'INCIDENT

14. Définition de « incident »

COMMUNICATION DE RENSEIGNEMENTS PAR LE MINISTRE

15. Renseignements personnels

16. Renseignements commerciaux confidentiels — entente

17.	Confidential business information — serious and imminent danger	17.	Renseignements commerciaux confidentiels — danger grave et imminent
	INSPECTORS		INSPECTEURS
18.	Designation	18.	Désignation
19.	Obstruction and false statements	19.	Entrave et fausses déclarations
	W. (277 277 277		DIGDECTION
	INSPECTION	20	INSPECTION
20.	Authority to enter place	20.	Visite
21.	Warrant or consent required to enter dwelling-house	21.	Mandat pour maison d'habitation ou consentement
	PROCEDURES FOLLOWING SEIZURE		MESURES CONSÉCUTIVES À LA SAISIE
22.	Interference	22.	Interdiction
23.	Storage of things seized	23.	Entreposage
24.	Release of things seized	24.	Mainlevée de saisie
25.	Forfeiture — thing unclaimed	25.	Confiscation — choses abandonnées
26.	Forfeiture — conviction for offence	26.	Confiscation — déclaration de culpabilité
27.	Forfeiture — on consent	27.	Confiscation sur consentement
	ANALYSIS		ANALYSE
28.	Analysts	28.	Analystes
29.	Analysis and examination	29.	Analyse et examen
	INSPECTORS' ORDERS	20	ORDRES DES INSPECTEURS
30.	Recall	30.	Rappel
31.	Taking measures	31.	Prise de mesures
32.	Measures taken by inspector	32.	Prise des mesures par l'inspecteur
	REVIEW OF INSPECTORS' ORDERS		RÉVISION DES ORDRES DES INSPECTEURS
33.	Review officer	33.	Réviseurs
34.	Réquest for review	34.	Demande de révision
	INJUNCTION		INJONCTION
35.	Court	35.	Pouvoir du tribunal
55.	Court	55.	Touron du mountai
	REGULATIONS		RÈGLEMENTS
36.	Governor in Council	36.	Pouvoir du gouverneur en conseil
	INTERIM ORDERS		ARRÊTÉS D'URGENCE
37.	Regulations	37.	Pouvoirs réglementaires
	OFFENCES		INFRACTIONS
38.	Offence	38.	Infraction

39.	Offences by corporate officers, etc.	39.	Participants à l'infraction
40.	Offences by employees, agents or mandataries	40.	Employés ou mandataires
41.	Continuing offence	41.	Infraction continue
42.	Venue	42.	Lieu du procès
43.	Limitation period	43.	Prescription '
44.	Admissibility of evidence	44.	Admissibilité
45.	Self-incrimination	45.	Auto-incrimination
	ADMINISTRATIVE MONETARY PENALTIES		SANCTIONS ADMINISTRATIVES PÉCUNIAIRES
·	VIOLATION		VIOLATION
46.	Commission of violation	46.	Constitution d'une violation
	POWERS OF THE GOVERNOR IN COUNCIL AND MINISTER	P	OUVOIRS DU GOUVERNEUR EN CONSEIL ET DU MINISTRE
47.	Regulations	47.	Règlements
48.	Notices of violation	48.	Procès-verbaux
	PROCEEDINGS		OUVERTURE DE LA PROCÉDURE
49.	Issuance of notice of violation	49.	Verbalisation
	PENALTIES		SANCTIONS
50.	Payment	50.	Paiement
	COMPLIANCE AGREEMENTS		TRANSACTIONS
51.	Compliance agreements	51.	Conclusion d'une transaction
52.	Refusal to enter into compliance agreement	52.	Refus de transiger
	REVIEW BY THE MINISTER		Contestation devant le ministre
53.	Review — with respect to facts	53.	Décision — contestation relative aux faits reprochés
	ENFORCEMENT		EXÉCUTION DES SANCTIONS
54.	Debts to Her Majesty	54.	Créance de Sa Majesté
55.	Certificate of default	55.	Certificat de non-paiement
	RULES OF LAW ABOUT VIOLATIONS		RÈGLES SPÉCIFIQUES AUX VIOLATIONS
56.	Certain defences not available	56.	Exclusion de certains moyens de défense
57.	Burden of proof	57.	Charge de la preuve
58.	Violation by corporate officers, etc.	58.	Participants à la violation
59.	Vicarious liability — acts of employees and agents	59.	Responsabilité indirecte: employeurs et mandants
60.	Continuing violation	60.	Violation continue
61.	Forfeiture	61.	Confiscation

		OTHER PROVISIONS		AUTRES DISPOSITIONS
	62.	Evidence	62.	Admissibilité du procès-verbal de violation
	63.	Time limit	63.	Prescription
		GENERAL PROVISIONS		DISPOSITIONS GÉNÉRALES
	64.	Statutory Instruments Act	64.	Loi sur les textes réglementaires
	65.	How act or omission may be proceeded with	65.	Cumul interdit
	66.	Certification by Minister	66.	Attestation du ministre
	67.	Publication of information about contraventions	67.	Publication de renseignements concernant des contraventions
CONSEQUENTIAL AMENDMENTS TO THE HAZARDOUS PRODUCTS ACT		MODIFICATIONS CORRÉLATIVES À LA LOI SUR LES PRODUITS DANGEREUX		
	68-71.	Amendments	68-71	. Modifications
COMING INTO FORCE		ENTRÉE EN VIGUEUR		
	72.	Order in council	72.	Décret
	SCHE	DULE 1	ANN	EXE 1
	SCHE	DULE 2	ANN	EXE 2
	DOTTE			

2nd Session, 40th Parliament, 57 Elizabeth II, 2009

2^e session, 40^e législature, 57 Elizabeth II, 2009

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-6

PROJET DE LOI C-6

An Act respecting the safety of consumer products

Loi concernant la sécurité des produits de consommation

Preamble

Whereas the Parliament of Canada recognizes the objective of protecting the public by addressing dangers to human health or safety that are posed by consumer products;

Whereas the Parliament of Canada recognizes 5 that the growing number of consumer products that flow across the borders of an increasingly global marketplace make the realization of that objective a challenge;

Whereas the Parliament of Canada recognizes 10 that along with the Government of Canada, individuals and suppliers of consumer products have an important role to play in addressing dangers to human health or safety that are posed by consumer products;

15

Whereas the Parliament of Canada wishes to foster cooperation within the Government of Canada, between the governments in this country and with foreign governments and international organizations, in particular by 20 sharing information, in order to effectively address those dangers;

Whereas the Parliament of Canada recognizes that, given the impact activities with respect to consumer products may have on the environ-25 ment, there is a need to create a regulatory system regarding consumer products that is complementary to the regulatory system regarding the environment;

Attendu:

Préambule

que le Parlement du Canada reconnaît qu'il doit se fixer pour objectif de protéger le public en remédiant au danger pour la santé ou la sécurité humaines que présentent les 5 produits de consommation;

qu'il reconnaît que l'atteinte de cet objectif présente un défi sérieux compte tenu du nombre croissant de produits de consommation qui traversent les frontières dans le cadre 10 d'un marché qui se mondialise;

qu'il reconnaît que les individus et les fournisseurs de produits de consommation, tout comme le gouvernement du Canada, doivent contribuer à remédier au danger pour 15 la santé ou la sécurité humaines que présentent les produits de consommation;

qu'il souhaite encourager la coopération au sein de l'administration publique fédérale, entre les différents ordres de gouvernement et 20 avec les gouvernements étrangers et les organisations internationales, notamment par la mise en commun de l'information, de façon à remédier plus efficacement à ce danger;

qu'il reconnaît la nécessité de concevoir, en ce qui concerne les produits de consommation, un système de réglementation qui soit complémentaire à celui qui concerne l'envi-

Whereas the Parliament of Canada recognizes that a lack of full scientific certainty is not to be used as a reason for postponing measures that prevent adverse effects on human health if those effects could be serious or irreversible;

And whereas the Parliament of Canada recognizes that the application of effective measures to encourage compliance with the federal regulatory system for consumer products is key to addressing the dangers to human health 10 or safety posed by those products;

Now, therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

1. This Act may be cited as the Canada 15 Consumer Product Safety Act.

INTERPRETATION

Definitions

Short title

2. The following definitions apply in this Act.

"advertisement" « publicité »

"advertisement" includes a representation by or indirectly the sale of a consumer product.

"analyst" « analyste » "analyst" means an individual designated as an analyst under section 28 or under section 28 of the Food and Drugs Act.

"article to which this Act or the regulations apply « article visé par la présente loi ou les règlements »

"article to which this Act or the regulations 25 l'information, toute administration d'un État apply" means

- (a) a consumer product;
- (b) anything used in the manufacturing, importation, packaging, storing, advertising, selling, labelling, testing or transportation of 30 a consumer product; or
- (c) a document that is related to any of those activities or a consumer product.

ronnement, étant donné l'effet que pourrait avoir sur l'environnement toute activité concernant ces produits;

qu'il reconnaît que l'absence de certitude scientifique absolue ne doit pas servir de 5 prétexte pour remettre à plus tard la prise de mesures visant à prévenir des effets négatifs sur la santé humaine qui pourraient être graves ou irréversibles;

qu'il reconnaît que la mise en oeuvre de 10 mesures efficaces pour encourager le respect du système de réglementation fédéral visant les produits de consommation est essentielle pour remédier au danger pour la santé ou la sécurité humaines que présentent les produits 15 de consommation.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte:

TITRE ABRÉGÉ

1. Loi canadienne sur la sécurité des pro-20 Titre abrégé duits de consommation.

DÉFINITIONS

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

> « administra-"government"

Définitions

« administration » L'administration fédérale, any means for the purpose of promoting directly 20 toute société mentionnée à l'annexe III de la 25 tion » Loi sur la gestion des finances publiques, toute administration provinciale, tout organisme public constitué sous le régime d'une loi provinciale, tout gouvernement autochtone au sens du paragraphe 13(3) de la Loi sur l'accès à 30 étranger ou d'une de ses subdivisions politiques ou toute organisation internationale d'États, ou l'un de leurs organismes.

> « analyste » Individu désigné à ce titre en vertu 35 « analyste » de l'article 28 ou de l'article 28 de la Loi sur les aliments et drogues.

"analyst"

« article visé par la présente loi ou les règlements »

a) Produit de consommation;

« article visé par la présente loi ou les règlements» "article to which 40 this Act or the regulations apply'

"confidential business information' «renseignements commerciaux

"confidential business information" - in respect of a person to whose business or affairs the information relates means business information

- (a) that is not publicly available:
- (b) in respect of which the person has taken measures that are reasonable in the circumstances to ensure that it remains not publicly available: and
- (c) that has actual or potential economic 10 value to the person or their competitors because it is not publicly available and its disclosure would result in a material financial loss to the person or a material financial gain to their competitors.

product' « produit de consommation » "consumer product" means a product, including its components, parts or accessories, that may reasonably be expected to be obtained by an individual to be used for non-commercial purposes, including for domestic, recreational 20 and sports purposes, and includes its packaging.

"danger to human health or safety" «danger pour la santé ou la sécurité humaines »

"danger to human health or safety" means any unreasonable hazard — existing or potential that is posed by a consumer product during or as may reasonably be expected to cause the death of an individual exposed to it or have an adverse effect on that individual's health — including an injury — whether or not the death or adverse effect occurs immediately after the exposure to 30 the hazard, and includes any exposure to a consumer product that may reasonably be expected to have a chronic adverse effect on human health.

"document" « document » "document" means anything on which informa- 35 tion that is capable of being understood by a person, or read by a computer or other device, is recorded or marked.

"government" « administration »

"government" means any of the following or their institutions:

- (a) the federal government;
- (b) a corporation named in Schedule III to the Financial Administration Act;
- (c) a provincial government or a public body established under an Act of the legislature of 45 a province;

- b) objet utilisé pour fabriquer, importer, emballer, entreposer, vendre, étiqueter, mettre à l'essai ou transporter un produit de consommation ou pour en faire la publicité;
- c) document relatif à ces activités ou à tout 5 produit de consommation.

« danger pour la santé ou la sécurité humaines » Risque déraisonnable — existant ou éventuel qu'un produit de consommation présente au cours ou par suite de son utilisation normale ou 10 human health or prévisible et qui est susceptible de causer la mort d'une personne qui y est exposée ou d'avoir des effets négatifs sur sa santé notamment en lui causant des blessures -, 15 même si son effet sur l'intégrité physique ou la 15 santé n'est pas immédiat. Est notamment visée toute exposition à un produit de consommation susceptible d'avoir des effets négatifs à long terme sur la santé humaine.

« danger nour la santé ou la humaines » danger to

«document» Tout support sur lequel sont 20 «document» enregistrés ou inscrits des éléments d'information pouvant être compris par une personne ou lus par un ordinateur ou tout autre dispositif.

« fabrication » "manufacture"

"document

« fabrication » Sont assimilés à la fabrication la a result of its normal or foreseeable use and that 25 production, la formulation, le réemballage et la 25 préparation de même que la remise à neuf aux fins de vente.

«importer» Importer au Canada.

« importer » "import"

«inspecteur» Individu désigné à ce titre en vertu du paragraphe 18(1).

« inspecteur » 30 "inspector"

« ministre » Le ministre de la Santé.

« ministre » "Minister

« personne » Individu ou organisation au sens de l'article 2 du Code criminel.

« personne » "person"

«produit de consommation» Produit — y compris tout composant, partie ou accessoire 35 40 de celui-ci — dont on peut raisonnablement s'attendre à ce qu'un individu l'obtienne en vue d'une utilisation à des fins non commerciales, notamment à des fins domestiques, récréatives ou sportives. Est assimilé à un tel produit son 40 emballage.

« produit de consommation»

« publicité » 'advertisement'

- (d) an aboriginal government as defined in subsection 13(3) of the Access to Information
- (e) a government of a foreign state or of a subdivision of a foreign state; or
- (f) an international organization of states.

"import" means to import into Canada.

"inspector" «inspecteur»

"import"

«importer»

"inspector" means an individual designated as an inspector under subsection 18(1).

« fabrication »

"manufacture" includes produce, formulate, 10 repackage and prepare, as well as recondition for sale.

"Minister" « ministre » "Minister" means the Minister of Health.

"person" « personne » "person" means an individual or an organization as defined in section 2 of the Criminal Code. 15

"personal information" « renseignements personnels »

"personal information" has the same meaning as in section 3 of the Privacy Act.

"prescribed" Version anglaise seulement

"prescribed" means prescribed by regulation.

"review officer" « réviseur »

"review officer" means an individual designated as a review officer under section 33.

"sell" «vente» "sell" includes offer for sale, expose for sale or have in possession for sale — or distribute to one or more persons, whether or not the distribution is made for consideration includes lease, offer for lease, expose for lease 25 or have in possession for lease.

PURPOSE

Purpose

3. The purpose of this Act is to protect the public by addressing or preventing dangers to human health or safety that are posed by that circulate within Canada and those that are imported.

« publicité » S'entend notamment de la présentation, par tout moyen, d'un produit de consommation en vue d'en promouvoir directement ou indirectement la vente.

5 « renseignements commerciaux confidentiels » Renseignements commerciaux qui se rapportent à l'entreprise d'une personne ou à ses activités et, à la fois:

5 «renseignements business information"

- a) qui ne sont pas accessibles au public;
- b) à l'égard desquels la personne a pris des 10 mesures raisonnables dans les circonstances pour qu'ils demeurent inaccessibles au public:
- c) qui ont une valeur économique réelle ou potentielle pour la personne ou ses concur- 15 rents parce qu'ils ne sont pas accessibles au public et que leur divulgation entraînerait une perte financière importante pour elle ou un gain financier important pour ses concurrents.

« renseignements personnels » S'entend au sens 20 « renseignements de l'article 3 de la Loi sur la protection des renseignements personnels.

'personal information"

« réviseur » Individu désigné à ce titre en vertu de l'article 33.

« réviseur » "review officer"

« vente » Est assimilé à la vente le fait de mettre 25 « vente » en vente, d'exposer ou d'avoir en sa possession 20 pour la vente ou de fournir à une ou plusieurs personnes pour une contrepartie ou non et, en outre, le fait de louer, de mettre en location ou d'exposer ou d'avoir en sa possession pour 30 location.

OBJET DE LA LOI

3. La présente loi a pour objet de protéger le Objet public en remédiant au danger pour la santé ou la sécurité humaines que présentent les produits consumer products in Canada, including those 30 de consommation qui se trouvent au Canada, 35 notamment ceux qui y circulent et ceux qui y sont importés, et en prévenant ce danger.

APPLICATION

Consumer products

- 4. (1) This Act applies to consumer products with the exception of those listed in Schedule 1.
- Tobacco products
- (2) This Act applies to tobacco products as defined in section 2 of the Tobacco Act but only in respect of their ignition propensity.

PROHIBITIONS

Consumer products in Schedule 2

- 5. No person shall manufacture, import, advertise or sell a consumer product listed in Schedule 2.
- Products that do not meet regulatory requirements
- 6. No person shall manufacture, import, advertise or sell a consumer product that does 10 quer, d'importer ou de vendre tout produit de not meet the requirements set out in the regulations.

Manufacturer and importer

- 7. No manufacturer or importer shall manufacture, import, advertise or sell a consumer product that
 - (a) is a danger to human health or safety;
 - (b) is the subject of a recall order made under section 30 or such an order that is reviewed under section 34 or is the subject of a voluntary recall in Canada because the 20 product is a danger to human health or safety; or
 - (c) is the subject of a measure that the manufacturer or importer has not carried out but is required to carry out under an order 25 made under section 31 or such an order that is reviewed under section 34.

Advertising and selling

- 8. No person shall advertise or sell a consumer product that they know
 - (a) is a danger to human health or safety;
 - (b) is the subject of a recall order made under section 30 or such an order that is reviewed under section 34 or is the subject of a voluntary recall in Canada because the product is a danger to human health or 35 safety; or

CHAMP D'APPLICATION

4. (1) La présente loi s'applique aux produits de consommation à l'exclusion de ceux figurant à l'annexe 1.

Produits de consommation

(2) Elle ne s'applique aux produits du tabac au sens de l'article 2 de la Loi sur le tabac qu'en 5 ce qui a trait à leur potentiel incendiaire.

Produits du

INTERDICTIONS

5. Il est interdit à toute personne de fabriquer, d'importer ou de vendre tout produit de consommation figurant à l'annexe 2 ou d'en faire la publicité.

Produits figurant à l'annexe 2

10

6. Il est interdit à toute personne de fabriconsommation qui n'est pas conforme aux exigences prévues par règlement ou d'en faire la publicité.

Produits non conformes aux exigences réglementaires

7. Il est interdit au fabricant ou à l'importateur de fabriquer, d'importer ou de vendre tout 15 produit de consommation, ou d'en faire la publicité, si le produit, selon le cas:

Fabricant et

- a) présente un danger pour la santé ou la 20 sécurité humaines:
- b) est visé par un rappel soit fait en conformité avec un ordre donné en vertu de l'article 30 ou un tel ordre révisé au titre de l'article 34, soit fait volontairement au 25 Canada pour cause de danger pour la santé ou la sécurité humaines;
- c) est visé par une mesure que le fabricant ou l'importateur est tenu de prendre en conformité avec un ordre donné en vertu de l'article 30 31 ou un tel ordre révisé au titre de l'article 34 et qu'il n'a pas prise.
- 8. Il est interdit à toute personne de vendre tout produit de consommation, ou d'en faire la 30 publicité, si elle sait que le produit, selon le cas : 35

Vente et publicité

- a) présente un danger pour la santé ou la sécurité humaines:
- b) est visé par un rappel soit fait en conformité avec un ordre donné en vertu de l'article 30 ou un tel ordre révisé au titre de 40

5

(c) is the subject of a measure that has not been carried out but is required to be carried out under an order made under section 31 or such an order that is reviewed under section 34

Misleading package or label

- 9. No person shall package or label a consumer product
 - (a) in a manner including one that is false, misleading or deceptive — that may reasonably be expected to create an erroneous 10 impression regarding the fact that it is not a danger to human health or safety; or
 - (b) in a manner that is false, misleading or deceptive regarding its certification related to its safety or its compliance with a safety 15 standard or the regulations.

Misleading advertise or sell

10. No person shall advertise or sell a consumer product that they know is advertised, packaged or labelled in a manner referred to in section 9.

False or misleading

11. No person shall knowingly provide the Minister with false or misleading information in relation to a matter under this Act or the regulations.

TESTS, STUDIES AND COMPILATION OF **INFORMATION**

Tests, studies and information

- 12. The Minister may, by written notice, 25 order any person who manufactures or imports a consumer product for commercial purposes to
 - (a) conduct tests or studies on the product in order to obtain the information that the Minister considers necessary to verify com- 30 pliance or prevent non-compliance with this Act or the regulations;
 - (b) compile any information that the Minister considers necessary to verify compliance or prevent non-compliance with this Act or the 35 regulations; and

l'article 34, soit fait volontairement au Canada pour cause de danger pour la santé ou la sécurité humaines;

- c) est visé par une mesure qui doit être prise en conformité avec un ordre donné en vertu 5 de l'article 31 ou un tel ordre révisé au titre de l'article 34 et qui n'a pas été prise.
- 9. Il est interdit à toute personne d'étiqueter ou d'emballer tout produit de consommation :

Fausse déclaration étiquetage et emballage

- a) d'une manière fausse, trompeuse, 10 mensongère ou autre — susceptible de créer une fausse impression quant au fait qu'il ne présente pas de danger pour la santé ou la sécurité humaines:
- b) d'une manière fausse, trompeuse ou 15 mensongère quant à son homologation en matière de sécurité ou quant au fait qu'il respecte toute norme en cette matière ou les règlements.
- 10. Il est interdit à toute personne de vendre 20 Fausse tout produit de consommation ou d'en faire la publicité si elle sait qu'il est étiqueté ou emballé 20 de l'une des manières prévues à l'article 9 ou que la publicité le concernant est faite de l'une de ces manières. 25
 - 11. Il est interdit à toute personne de communiquer sciemment au ministre des renseignements faux ou trompeurs relativement à toute question visée par la présente loi ou les règlements.

Renseignements faux ou trompeurs

déclaration -

vente et publicité

ESSAIS. ÉTUDES ET COMPILATION DE RENSEIGNEMENTS

12. Le ministre peut, par avis écrit, ordonner à toute personne qui fabrique ou importe tout produit de consommation à des fins commerciales:

Essais, études et renseignements

- a) d'effectuer des essais ou études sur le 35 produit en vue d'obtenir les renseignements qu'il estime nécessaires pour vérifier le respect de la présente loi et des règlements ou pour en prévenir le non-respect;
- b) de compiler tout renseignement qu'il 40 estime nécessaire pour vérifier le respect de la présente loi et des règlements ou pour en prévenir le non-respect;

(c) provide him or her with the documents that contain that information and the results of the tests or studies in the time and manner that the Minister specifies.

PREPARING AND MAINTAINING **DOCUMENTS**

Requirement

- 13. (1) Any person who manufactures, im- 5 ports, advertises, sells or tests a consumer product for commercial purposes shall prepare and maintain
 - (a) documents that indicate
 - (i) in the case of a retailer, the name and 10 address of the person from whom they obtained the product and the location where and the period during which they sold the product, and
 - (ii) in the case of any other person, the 15 name and address of the person from whom they obtained the product or to whom they sold it, or both, as applicable; and
 - (b) the prescribed documents.

20

(2) The person shall keep the documents at their place of business in Canada or at any prescribed place and shall, on written request, provide the Minister with them.

Exemption outside Canada

Keeping and providing

documents in

Canada

(3) The Minister may, subject to any terms 25 and conditions that he or she may specify, exempt a person from the requirement to keep documents in Canada if the Minister considers it unnecessary or impractical for the person to keep them in Canada. 30

(4) A person who imports a consumer product for commercial purposes shall, no later than at the time of the product's importation, provide the Minister with those documents referred to in paragraph (1)(b) that are specified 35 (1)b) qui sont précisés par règlement. in the regulations.

DUTIES IN THE EVENT OF AN INCIDENT

Definition of "incident"

Importation

14. (1) In this section, "incident" means, with respect to a consumer product,

c) de lui communiquer tout document contenant les renseignements ainsi compilés et les résultats des essais et études dans le délai et de la manière qu'il précise.

TENUE DE DOCUMENTS

13. (1) Toute personne qui fabrique, im- 5 Obligation porte, vend ou met à l'essai tout produit de consommation, ou en fait la publicité, à des fins commerciales tient:

a) des documents indiquant:

- (i) s'agissant de la personne qui vend au 10 détail, les nom et adresse de la personne de qui elle a obtenu le produit, les lieux où elle l'a vendu et la période pendant laquelle elle l'a vendu,
- (ii) s'agissant de toute autre personne, les 15 nom et adresse de la personne de qui elle a obtenu le produit et de celle à qui elle l'a vendu, le cas échéant;
- b) les documents réglementaires.
- (2) Elle conserve les documents au Canada à 20 Lieu de conservation au son établissement ou en tout lieu réglementaire Canada et et, sur demande écrite, les fournit au ministre. fourniture

(3) Le ministre peut toutefois, aux conditions qu'il précise, exempter toute personne de l'obligation de conserver les documents au 25 Canada dans les cas où il l'estime inutile ou peu commode.

Exception lieu à l'extérieur du Canada

(4) La personne qui importe tout produit de Importation consommation à des fins commerciales fournit au ministre, au plus tard au moment de 30 l'importation, les documents visés à l'alinéa

OBLIGATIONS EN CAS D'INCIDENT

14. (1) Au présent article, «incident» s'entend, relativement à un produit de consommation:

Définition de «incident»

35

5

Communication

renseignements

- (a) an occurrence in Canada or elsewhere that resulted or may reasonably have been expected to result in an individual's death or in serious adverse effects on their health, including a serious injury;
- (b) a defect or characteristic that may reasonably be expected to result in an individual's death or in serious adverse effects on their health, including a serious injury;
- (c) incorrect or insufficient information on a 10 label or in instructions — or the lack of a label or instructions — that may reasonably be expected to result in an individual's death or in serious adverse effects on their health, including a serious injury; or
- (d) a recall or measure that is initiated for human health or safety reasons by
 - (i) a foreign entity,
 - (ii) a provincial government,
 - (iii) a public body that is established under 20 an Act of the legislature of a province,
 - (iv) an aboriginal government as defined in subsection 13(3) of the Access to Information Act, or
 - (v) an institution of an entity referred to in 25 subparagraphs (ii) to (iv).
- (2) A person who manufactures, imports or sells a consumer product for commercial purposes shall provide the Minister and, if applicable, the person from whom they received 30 the consumer product with all the information in their control regarding any incident related to the product within two days after the day on which they become aware of the incident.
- (3) The manufacturer of the consumer 35 product, or if the manufacturer carries on business outside Canada, the importer, shall provide the Minister with a written report containing information about the incident, the that they manufacture or import, as the case may be, that to their knowledge could be involved in a similar incident and any measures they propose be taken with respect to those products

- a) de l'événement survenu au Canada ou à l'étranger qui a causé ou était susceptible de causer la mort d'un individu ou qui a eu ou était susceptible d'avoir des effets négatifs graves sur sa santé, notamment en lui causant 5 des blessures graves;
- b) de la défectuosité ou caractéristique qui est susceptible de causer la mort d'un individu ou d'avoir de tels effets;
- c) de l'inexactitude ou de l'insuffisance des 10 renseignements sur l'étiquette ou dans les instructions — ou de l'absence d'étiquette ou d'instructions — qui est susceptible de causer la mort d'un individu ou d'avoir de tels effets:
- d) du rappel fait par l'une des entités ci-après 15 ou de toute mesure prise par elle, pour des raisons de santé ou de sécurité humaines :
 - (i) toute entité étrangère,
 - (ii) toute administration provinciale,
 - (iii) tout organisme public constitué sous 20 le régime d'une loi provinciale,
 - (iv) tout gouvernement autochtone au sens du paragraphe 13(3) de la Loi sur l'accès à l'information,
 - (v) tout organisme de l'une des entités 25 visées aux sous-alinéas (ii) à (iv).
- (2) Toute personne qui fabrique, importe ou vend tout produit de consommation à des fins commerciales communique au ministre et, le cas échéant, à la personne de qui elle a obtenu le 30 produit tout renseignement relevant d'elle concernant un incident lié au produit, dans les deux jours suivant la date où l'incident est venu à sa connaissance.
- (3) Le fabricant du produit en cause ou, si 35 Rapport celui-ci exerce ses activités à l'extérieur du Canada, l'importateur fournit au ministre, dans les sept jours suivant la date où l'incident est venu à sa connaissance ou le délai que le product involved in the incident, any products 40 ministre précise par avis écrit, un rapport écrit 40 contenant des renseignements concernant l'incident, le produit, tout produit qu'il fabrique ou importe, selon le cas, qui pourrait, à sa connaissance, être impliqué dans un incident — within seven days after the day on which 45 semblable et toute mesure visant ces produits 45 dont il propose la prise.

Requirement to provide

Report

they become aware of the incident or within the period that the Minister specifies by written notice.

DISCLOSURE OF INFORMATION BY THE **MINISTER**

Personal

15. The Minister may disclose personal information to a person or a government that carries out functions relating to the protection of human health or safety without the consent of the individual to whom the personal information relates if the disclosure is necessary to identify or address a serious danger to human health or 10 l'existence d'un danger pour la santé ou la safety.

Confidential information agreement

16. The Minister may disclose confidential business information to a person or a government that carries out functions relating to the protection of human health or safety or the 15 sécurité humaines ou de l'environnement en ce environment — in relation to a consumer product — without the consent of the person to whose business or affairs the information relates and without notifying that person if the person to whom or government to which the 20 l'aviser, s'il conclut avec le destinataire des information may be disclosed agrees in writing to maintain the confidentiality of the information and to use it only for the purpose of carrying out those functions.

Confidential business information serious and imminent danger

17. The Minister may, without the consent of 25 the person to whose business or affairs the information relates and without notifying that person, disclose confidential business information about a consumer product that is a serious and imminent danger to human health or safety 30 produit de consommation qui présente un or the environment.

INSPECTORS

Designation

18. (1) The Minister may designate an individual as an inspector for the purpose of the administration and enforcement of this Act and the regulations.

Certificate to be produced

(2) An inspector shall be given a certificate in a form established by the Minister attesting to the inspector's designation and, on entering a

COMMUNICATION DE RENSEIGNEMENTS PAR LE MINISTRE

15. Le ministre peut communiquer à toute 5 personne ou administration exerçant des fonctions relatives à la protection de la santé ou de la sécurité humaines des renseignements personnels se rapportant à un individu sans obtenir son 5 consentement, si cela est nécessaire pour établir sécurité humaines qui est grave ou remédier à ce danger.

Renseignements personnels

- 16. Le ministre peut communiquer à toute 10 Renseignements commerciaux confidentiels personne ou administration exercant des fonctions relatives à la protection de la santé ou de la qui touche un produit de consommation des renseignements commerciaux confidentiels se 15 rapportant à l'entreprise d'une personne ou à ses activités sans obtenir son consentement et sans renseignements une entente écrite prévoyant que des mesures seront prises pour assurer leur 20 confidentialité et qu'ils ne seront utilisés que dans le cadre de l'exercice de ces fonctions.
- 17. Le ministre peut communiquer des renseignements commerciaux confidentiels se rapportant à l'entreprise d'une personne ou à ses 25 danger grave et activités sans obtenir son consentement et sans l'aviser, si les renseignements sont relatifs à tout danger pour la santé ou la sécurité humaines ou pour l'environnement qui est grave et 30 imminent.

Renseignements

INSPECTEURS

18. (1) Le ministre peut désigner tout individu à titre d'inspecteur pour l'exécution et le contrôle d'application de la présente loi et des 35 règlements.

Désignation

(2) Chaque inspecteur reçoit un certificat en la forme établie par le ministre. Le certificat atteste la qualité de l'inspecteur, qui le présente, sur demande, au responsable de tout lieu visité au titre du paragraphe 20(1).

Production du

place under subsection 20(1), the inspector shall, on request, produce the certificate to the person in charge of that place.

Obstruction and

19. No person shall knowingly obstruct, statement either orally or in writing to an inspector who is carrying out their functions.

19. Il est interdit à toute personne de, hinder or knowingly make a false or misleading 5 sciemment, entraver l'action de l'inspecteur qui agit dans l'exercice de ses attributions ou lui faire, oralement ou par écrit, une déclaration fausse ou trompeuse.

Entrave et fausses déclarations

Visite

INSPECTION

Authority to enter place

20. (1) Subject to subsection 21(1), an inspector may, for the purpose of verifying compliance or preventing non-compliance with 10 règlements ou pour en prévenir le non-respect, this Act or the regulations, at any reasonable time enter a place, including a conveyance, in which they have reasonable grounds to believe that a consumer product is manufactured, imported, packaged, stored, advertised, sold, 15 consommation y sont fabriqués, importés, labelled, tested or transported, or a document relating to the administration of this Act or the regulations is located.

Powers

- (2) The inspector may, for the purpose referred to in subsection (1),
 - (a) examine or test anything and take samples free of charge of an article to which this Act or the regulations apply — that is found in the place;
 - (b) open a receptacle or package that is found 25 in the place;
 - (c) examine a document that is found in the place, make a copy of it or take an extract from it:
 - (d) seize and detain for any time that may be 30 necessary
 - (i) an article to which this Act or the regulations apply that is found in the place,
 - (ii) the conveyance;
 - (e) order the owner or person having possession, care or control of an article to which this Act or the regulations apply that is found in the place — or of the conveyance — to move it or, for any time that may be necessary, not 40 to move it or to restrict its movement;

INSPECTION

20. (1) Sous réserve du paragraphe 21(1), pour vérifier le respect de la présente loi et des l'inspecteur peut, à toute heure convenable, procéder à la visite de tout lieu — y compris un 10 moven de transport — s'il a des motifs raisonnables de croire que des produits de

emballés, entreposés, vendus, étiquetés, mis à l'essai ou transportés, que la publicité de tels 15 produits y est faite ou que tout document relatif à l'exécution de la présente loi ou des règlements s'y trouve.

(2) L'inspecteur peut, aux fins prévues au 20 paragraphe (1): 20

Pouvoirs

- a) examiner ou mettre à l'essai toute chose qui se trouve dans le lieu et prélever sans frais des échantillons de tout article visé par la présente loi ou les règlements qui s'y trouve;
- b) ouvrir tout contenant ou emballage qui s'y 25 trouve;
- c) examiner tout document qui s'y trouve et en faire des copies ou en prendre des extraits;
- d) saisir et retenir aussi longtemps que nécessaire tout article visé par la présente 30 loi ou les règlements qui s'y trouve ou, le cas échéant, le moyen de transport;
- e) ordonner au propriétaire de tout article visé par la présente loi ou les règlements qui se trouve dans le lieu ou, le cas échéant, du 35 moyen de transport, ou à la personne qui en a la possession, la responsabilité ou la charge, de le déplacer ou de ne pas le déplacer ou d'en limiter le déplacement aussi longtemps que nécessaire: 40

- (f) use or cause to be used a computer or other device that is at the place to examine a document that is contained in or available to a computer system or reproduce it or cause it to be reproduced in the form of a printout or 5 other intelligible output and remove the output for examination or copying;
- (g) use or cause to be used copying equipment that is at the place and remove the copies for examination; 10
- (h) take photographs and make recordings and sketches; and
- (i) order the owner or person in charge of the place or a person who manufactures, imports, packages, stores, advertises, sells, labels, tests 15 or transports a consumer product at the place to establish their identity to the inspector's satisfaction or to stop or start the activity.

Conveyance

(3) For the purpose of entering the conveyance, an inspector may order the owner or 20 taire du moyen de transport qu'il entend visiter person having possession, care or control of the conveyance to stop it or move it to a place where the inspector can enter it.

Entering private property

(4) An inspector who is carrying out their may enter on or pass through or over private property, and they are not liable for doing so.

Assistance and information to be given to inspector

(5) The owner or person in charge of the place and every person found in the place shall give an inspector who is carrying out their 30 tenus d'accorder à l'inspecteur toute l'assistance functions all reasonable assistance and provide them with any information that they may reasonably require.

Warrant or consent required dwelling-house

21. (1) If the place mentioned in subsection 20(1) is a dwelling-house, an inspector may not 35 tion, l'inspecteur ne peut toutefois procéder à la enter it without the consent of the occupant except under the authority of a warrant issued under subsection (2).

Authority to issue warrant

(2) A justice of the peace may, on ex parte to the conditions specified in the warrant, the

- f) utiliser ou faire utiliser tout ordinateur ou autre dispositif qui se trouve dans le lieu pour prendre connaissance des documents que tout système informatique contient ou auxquels il donne accès, reproduire ou faire reproduire 5 ces documents sous forme d'imprimé ou toute autre forme intelligible et emporter tout imprimé ou sortie de données pour examen ou reproduction;
- g) utiliser ou faire utiliser le matériel de 10 reproduction qui se trouve dans le lieu et emporter les copies aux fins d'examen;
- h) prendre des photographies, effectuer des enregistrements et faire des croquis;
- i) ordonner au propriétaire ou au responsable 15 du lieu, ou à quiconque s'y trouve et y fabrique, importe, emballe, entrepose, vend, étiquette, met à l'essai ou transporte tout produit de consommation ou en fait la publicité, d'établir, à sa satisfaction, son 20 identité ou d'arrêter ou de reprendre l'activité.
- (3) L'inspecteur peut ordonner au propriéou à la personne qui en a la possession, la 25 responsabilité ou la charge de l'immobiliser et de le conduire en tout lieu où il peut effectuer la visite.

Moyens de

(4) L'inspecteur qui agit dans l'exercice de functions or any person accompanying them 25 ses attributions et toute personne qui l'accom- 30 passage — propriété privée pagne peuvent pénétrer dans une propriété privée et y circuler, et ce, sans encourir de poursuites à cet égard.

Droit de

Assistance à

l'inspecteur

(5) Le propriétaire ou le responsable du lieu visité, ainsi que quiconque s'y trouve, sont 35 possible dans l'exercice de ses attributions et de lui fournir les renseignements qu'il peut valablement exiger.

21. (1) Dans le cas d'une maison d'habita- 40 Mandat pour d'habitation ou visite sans le consentement de l'occupant que s'il est muni du mandat prévu au paragraphe (2).

(2) Sur demande ex parte, le juge de paix application, issue a warrant authorizing, subject 40 peut signer un mandat autorisant, sous réserve 45 mandat des conditions éventuellement fixées, la per-

Délivrance du

Usage de la force

person who is named in it to enter a dwellinghouse if the justice of the peace is satisfied by information on oath that

- (a) the dwelling-house is a place described in subsection 20(1);
- (b) entry to the dwelling-house is necessary for the purposes referred to in subsection 20(1); and
- (c) entry to the dwelling-house was refused or there are reasonable grounds to believe that 10 it will be refused or to believe that consent to entry cannot be obtained from the occupant.

Use of force

(3) In executing a warrant issued under subsection (2), the inspector may not use force and the use of force is authorized in the warrant.

Telewarrant

(4) If an inspector believes that it would not be practical to appear personally to make an application for a warrant under subsection (2), a means of telecommunication on application submitted by telephone or other means of telecommunication and section 487.1 of the Criminal Code applies for that purpose with any necessary modifications.

PROCEDURES FOLLOWING SEIZURE

Interference

22. Except with the authority of an inspector, no person shall remove, alter or interfere in any way with anything seized under this Act.

Storage of things seized

- 23. An inspector who seizes a thing under this Act may
 - (a) on notice to and at the expense of its owner or the person having possession, care or control of it at the time of its seizure, store it or move it to another place; or
 - (b) order its owner or the person having 35 possession, care or control of it at the time of its seizure to store it or move it to another place at their expense.

Release of things seized

24. An inspector who seizes a thing under this Act shall release it if they are satisfied that 40 dispositions de la présente loi et des règlements the provisions of this Act and the regulations with respect to it have been complied with.

sonne qui y est nommée à procéder à la visite d'une maison d'habitation s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation sous serment, que sont réunis les éléments suivants:

- 5 a) la maison d'habitation est un lieu visé au 5 paragraphe 20(1);
 - b) la visite est nécessaire aux fins prévues à ce paragraphe;
 - c) soit un refus a été opposé à la visite, soit il y a des motifs raisonnables de croire que tel 10 sera le cas ou qu'il est impossible d'obtenir le consentement de l'occupant.
- (3) L'inspecteur ne peut recourir à la force dans l'exécution du mandat que si celui-ci en unless they are accompanied by a peace officer 15 autorise l'usage et que si lui-même est ac-15 compagné d'un agent de la paix.

(4) L'inspecteur qui considère qu'il serait Télémandats peu commode de se présenter en personne devant le juge de paix pour y demander le warrant may be issued by telephone or other 20 mandat visé au paragraphe (2) peut demander 20 qu'il lui soit délivré par téléphone ou à l'aide d'un autre moyen de télécommunication, sur le fondement d'une dénonciation transmise par l'un quelconque de ces moyens; l'article 487.1 25 du Code criminel s'applique alors avec les 25 adaptations nécessaires.

MESURES CONSÉCUTIVES À LA SAISIE

22. Il est interdit, sans l'autorisation de l'inspecteur, de déplacer les choses saisies en vertu de la présente loi ou d'en modifier l'état.

Interdiction

- 23. L'inspecteur qui saisit une chose en vertu 30 Entreposage 30 de la présente loi peut:
 - a) l'entreposer dans le lieu où elle a été saisie ou dans un autre lieu, sur avis et aux frais de son propriétaire ou de la personne qui en avait la possession, la responsabilité ou la 35 charge au moment de la saisie;
 - b) ordonner à son propriétaire ou à une telle personne de l'entreposer à ses frais dans le lieu où elle a été saisie ou dans un autre lieu.
 - 24. L'inspecteur, après avoir constaté que les 40 Mainlevée de applicables à la chose saisie en vertu de la présente loi ont été respectées, donne mainlevée de la saisie.

Confiscation -

Forfeiturething unclaimed

- 25. (1) A seized thing is, at Her election, forfeited to Her Majesty in right of Canada if
 - (a) within 60 days after the seizure, no person is identified as its owner or as a person who is entitled to possess it; or
 - (b) the owner or person who is entitled to possess it, within 60 days after the day on which they are notified that the inspector has released the seized thing, does not claim it.
- Proceedings instituted
- (2) Subsection (1) does not apply if proceed- 10 ings are instituted in respect of an offence that relates to the thing that was seized.

Disposal

(3) A seized thing that is forfeited may be disposed of at the expense of its owner or the of its seizure.

Forfeiture conviction for offence

26. (1) If a person is convicted of an offence under this Act, the court may order that a seized thing by means of or in relation to which the offence was committed be forfeited to Her 20 donné lieu à l'infraction soit confisquée au Majesty in right of Canada.

Disposal

(2) A seized thing that is forfeited may be disposed of at the expense of its owner or the person who was entitled to possess it at the time of its seizure.

Forfeiture - on

27. If the owner of a seized thing consents to its forfeiture, the seized thing is forfeited to Her Majesty in right of Canada and may be disposed of at the expense of the owner.

ANALYSIS

Analysts

28. The Minister may designate any individ-30 ual or class of individuals as analysts for the administration and enforcement of this Act and the regulations.

Analysis and examination

29. (1) An inspector may submit to an analyst, for analysis or examination, anything 35 lyste, pour analyse ou examen, les choses qu'il a seized by the inspector, or any sample of it, or any samples taken by the inspector.

25. (1) La chose saisie est, dans les cas ciaprès, confisquée au profit de Sa Majesté du chef du Canada si elle en décide ainsi:

abandonnées

- a) le propriétaire ou la personne qui a droit à sa possession ne peuvent être identifiés dans 5 les soixante jours suivant la saisie;
 - b) le propriétaire ou cette personne ne la réclament pas dans les soixante jours suivant la date où ils sont informés de la mainlevée de la saisie.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si des poursuites sont engagées relativement à une infraction liée à la chose saisie.

Poursuites engagées

10

(3) En cas de confiscation de la chose saisie. il peut en être disposé aux frais du propriétaire 15 person who was entitled to possess it at the time 15 ou de la personne qui avait droit à sa possession au moment de la saisie.

Disposition

26. (1) En cas de déclaration de culpabilité pour infraction à la présente loi, le tribunal peut ordonner que toute chose saisie qui a servi ou 20 profit de Sa Majesté du chef du Canada.

Confiscation déclaration de culpabilité

(2) En cas de confiscation de la chose saisie, il peut en être disposé aux frais du propriétaire ou de la personne qui avait droit à sa possession 25 25 au moment de la saisie.

Disposition

27. Le propriétaire de la chose saisie peut consentir à sa confiscation. Le cas échéant, la chose est confisquée au profit de Sa Majesté du chef du Canada et il peut en être disposé aux 30 frais du propriétaire.

Confiscation sur

ANALYSE

28. Le ministre peut désigner tout individu - personnellement ou au titre de son appartenance à une catégorie donnée — à titre d'analyste pour l'exécution et le contrôle 35 d'application de la présente loi et des règlements.

Analystes

29. (1) L'inspecteur peut soumettre à l'anasaisies ou des échantillons de celles-ci ou les 40 échantillons qu'il a lui-même prélevés.

Analyse et examen

Certificate or report

(2) An analyst who has made an analysis or examination may issue a certificate or report setting out the results of the analysis or examination.

(2) L'analyste peut, après analyse ou examen, délivrer un certificat ou un rapport où sont donnés ses résultats.

Certificat ou rapport

INSPECTORS' ORDERS

Recall

30. (1) If an inspector believes on reasonable grounds that a consumer product is a danger to human health or safety, they may order a person who manufactures, imports or sells the product for commercial purposes to recall it.

Notice

- (2) The order shall be provided in the form of a written notice and must include
 - (a) a statement of the reasons for the recall; and
 - (b) the time and manner in which the recall is 15 to be carried out.

Taking measures

- **31.** (1) An inspector may order a person who manufactures, imports, advertises or sells a consumer product to take any measure referred to in subsection (2) if
 - (a) that person does not comply with an order made under section 12 with respect to the product;
 - (b) the inspector has made an order under section 30 with respect to the product; 25
 - (c) the inspector believes on reasonable grounds that the product is the subject of a measure or recall undertaken voluntarily by the manufacturer or importer; or
 - (d) the inspector believes on reasonable 30 grounds that there is a contravention of this Act or the regulations in relation to the product.

Measures

- (2) The measures include
- (a) stopping the manufacturing, importation, 35 packaging, storing, advertising, selling, labelling, testing or transportation of the consumer product or causing any of those activities to be stopped; and
- (b) any measure that the inspector considers 40 necessary to remedy a non-compliance with this Act or the regulations, including any measure that relates to the product that the

ORDRES DES INSPECTEURS

5 **30.** (1) S'il a des motifs raisonnables de croire qu'un produit de consommation présente 5 un danger pour la santé ou la sécurité humaines, l'inspecteur peut ordonner à la personne qui fabrique, importe ou vend le produit à des fins 10 commerciales d'en faire le rappel.

Rappel 5

- (2) L'ordre est communiqué sous forme 10 Avis d'avis écrit précisant les motifs et les délai et modalités d'exécution.
- 31. (1) L'inspecteur peut ordonner à toute personne qui fabrique, importe ou vend un produit de consommation, ou en fait la pu-15 20 blicité, de prendre toute mesure visée au paragraphe (2) si, selon le cas:

a) elle ne se conforme pas à l'ordre donné en vertu de l'article 12 relativement au produit:

- b) il a donné un ordre en vertu de l'article 30 20 relativement au produit;
- c) il a des motifs raisonnables de croire que le produit est visé soit par un rappel fait volontairement par le fabricant ou l'importateur, soit par une mesure prise volontairement 25 par l'un ou l'autre;
- d) il a des motifs raisonnables de croire qu'il y a eu contravention à la présente loi ou aux règlements relativement au produit.
- (2) Les mesures en cause sont les suivantes : 30 Mesures
- a) cesser la fabrication, l'importation, l'emballage, l'entreposage, la vente, l'étiquetage, la mise à l'essai ou le transport du produit ou cesser d'en faire la publicité, ou faire cesser ces activités;
- b) prendre toute mesure que l'inspecteur estime nécessaire pour remédier à un manquement à la présente loi ou aux règlements, notamment toute mesure concernant le pro-

Prise de mesures

Notice

5

inspector considers necessary in order for the product to meet the requirements of the regulations or to address or prevent a danger to human health or safety that the product poses.

- (3) The order shall be provided in the form of a written notice and must include
 - (a) a statement of the reasons for the measure: and
 - (b) the time and manner in which the 10 measure is to be carried out.

Measures taken by inspector

32. If a person does not comply with an order made under section 30 or 31 within the time specified, the inspector may, on their own initiative and at that person's expense, carry out 15 initiative, faire le rappel ou prendre la mesure en the recall or measure required.

REVIEW OF INSPECTORS' ORDERS

Review officer

33. The Minister may designate any individual or class of individuals that are qualified as review officers for the purpose of reviewing inspectors' orders under section 34.

Request for

34. (1) Subject to any other provision of this section, an order that is made under section 30 or 31 shall be reviewed on the written request of the person who was ordered to recall a consumer product or to take another measure 25 et de droit, et ce, par un réviseur — autre que — but only on grounds that involve questions of fact alone or questions of mixed law and fact by a review officer other than the inspector who made the order.

Contents of and time for making

(2) The written request must state the 30 grounds for review and set out the evidence — including evidence that was not considered by the inspector who made the order — that supports those grounds and the decision that is sought. It shall be provided to the Minister 35 ministre dans les sept jours suivant la date de la within seven days after the day on which the order was provided or, in the event of a serious and imminent danger to human health or safety, any shorter period that may be specified in the order. 40

duit qu'il estime nécessaire afin de rendre celui-ci conforme aux exigences prévues par règlement ou afin de remédier au danger pour la santé ou la sécurité humaines qu'il présente ou de prévenir ce danger.

(3) L'ordre est communiqué sous forme d'avis écrit précisant les motifs et les délai et modalités d'exécution.

Avis

Prise des

32. Si la personne ne se conforme pas à l'ordre donné en vertu des articles 30 ou 31 dans 10 mesures par l'inspecteur le délai imparti, l'inspecteur peut, de sa propre cause aux frais de la personne.

RÉVISION DES ORDRES DES **INSPECTEURS**

33. Le ministre peut désigner à titre de Réviseurs réviseur tout individu — personnellement ou 15 au titre de son appartenance à une catégorie 20 donnée — compétent pour procéder aux révisions prévues à l'article 34.

34. (1) Sous réserve des autres dispositions Demande de du présent article, l'ordre donné en vertu des 20 révision articles 30 ou 31 ne peut être révisé que sur des questions de fait ou des questions mixtes de fait

l'inspecteur qui l'a donné — sur demande écrite de son destinataire. 25

(2) La demande est motivée, elle énonce les éléments de preuve à son appui — y compris les faits n'ayant pas été pris en considération par l'inspecteur ayant donné l'ordre — ainsi que la décision demandée et elle est déposée auprès du 30 communication de l'ordre ou, en cas de danger pour la santé ou la sécurité humaines qui est grave et imminent, le délai inférieur qui est précisé dans celui-ci. 35

Contenu de la demande et délai pour la déposer

graphe (1).

No authority to review

(3) The review is not to be done if the request does not comply with subsection (2) or is frivolous, vexatious or not made in good faith.

(3) La révision est refusée si la demande ne satisfait pas au paragraphe (2) ou si elle est frivole, vexatoire ou entachée de mauvaise foi.

Refus

Reasons for refusal

(4) The person who made the request shall, 5 without delay, be notified in writing of the reasons for not doing the review.

(4) Le refus est communiqué sans délai par Motifs du refus 5 écrit au demandeur, motifs à l'appui.

Review initiated by review officer

(5) A review officer — other than the inspector who made the order — may review an order, whether or not a request is made under 10 en l'absence de la demande prévue au parasubsection (1).

(5) Tout réviseur, autre que l'inspecteur qui a Révision à l'initiative du donné l'ordre, peut procéder à la révision même réviseur

Order in effect

(6) An order continues to apply during a review unless the review officer decides otherwise.

(6) À moins que le réviseur n'en décide 10 Absence de suspension autrement, la révision n'a pas pour effet de suspendre la mise en oeuvre de l'ordre.

Completion of review

(7) A review officer shall complete the 15 review within a reasonable time.

(7) Le réviseur procède à la révision dans un Délai délai raisonnable.

Decision on completion of review

(8) On completion of a review, the review officer shall confirm, amend, terminate or cancel the order.

(8) Au terme de la révision, le réviseur 15 Issue de la révision confirme, modifie, révoque ou annule l'ordre.

Notice

(9) The person who made the request or, if 20 there is no request, the person who was ordered to recall the consumer product or to take another measure shall, without delay, be notified in writing of the reasons for the review officer's decision under subsection (8). 25

(9) Un avis écrit et motivé de la décision Avis écrit prise au titre du paragraphe (8) est communiqué sans délai au demandeur ou, à défaut de demande, au destinataire de l'ordre. 20

Effect of amendment

(10) An order that is amended is subject to review under this section.

(10) L'ordre modifié par la décision est susceptible de révision conformément au présent article.

Effet de la modification

Pouvoir du

INJUNCTION

Court

35. (1) If, on the application of the Minister, it appears to a court of competent jurisdiction that a person has done or is about to do or is 30 ou la probabilité d'un fait constituant une likely to do an act or thing that constitutes or is directed toward the commission of an offence under this Act, the court may issue an injunction ordering the person who is named in the application to 35

INJONCTION

- 35. (1) Si, sur demande présentée par le ministre, il conclut à l'existence, l'imminence 25 tribunal infraction à la présente loi, ou tendant à sa perpétration, le tribunal compétent peut ordonner à la personne nommée dans la demande :
- (a) refrain from doing an act or thing that it appears to the court may constitute or be directed toward the commission of an offence under this Act: or
- a) de s'abstenir de tout acte susceptible, 30 selon lui, de perpétuer le fait ou d'y tendre, selon le cas;
- (b) do an act or thing that it appears to the 40 court may prevent the commission of an offence under this Act.
- b) d'accomplir tout acte susceptible, selon lui, d'empêcher le fait.

Notice

(2) No injunction shall be issued under subsection (1) unless 48 hours' notice is served to the party or parties who are named in the application or the urgency of the situation is public interest.

(2) L'injonction est subordonnée à la signification d'un préavis d'au moins quarante-huit heures à la personne nommée dans la demande, sauf si la signification du préavis est contraire à such that service of notice would not be in the 5 l'intérêt public en raison de l'urgence de la 5 situation.

Préavis

REGULATIONS

Governor in Council

- **36.** (1) The Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Act, including regulations
 - (a) exempting, with or without conditions, a 10 consumer product or class of consumer products from the application of this Act or the regulations or a provision of this Act or the regulations, including exempting consumer products manufactured in Canada for the 15 purpose of export or imported solely for the purpose of export;
 - (b) exempting, with or without conditions, a class of persons from the application of this Act or the regulations or a provision of this 20 Act or the regulations in relation to a consumer product or class of consumer products;
 - (c) amending Schedule 1 or 2 by adding or deleting a consumer product or class of 25 consumer products;
 - (d) respecting the preparation and maintenance of documents, including by specifying the documents to be prepared and maintained, where they may be kept and for how long; 30
 - (e) specifying the documents that an importer shall provide the Minister with under subsection 13(4);
 - (f) respecting the manufacturing, importation, packaging, storing, sale, advertising, 35 labelling, testing or transportation of a consumer product or class of consumer products;
 - (g) prohibiting the manufacturing, importation, packaging, storing, sale, advertising, 40 labelling, testing or transportation of a consumer product or class of consumer products;

REGLEMENTS

Pouvoir du gouverneur en

36. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre les mesures nécessaires à l'application de la présente loi et, notamment :

- a) exempter de l'application de la présente 10 loi ou des règlements ou de telle de leurs dispositions, avec ou sans conditions, tout produit de consommation ou toute catégorie de produits de consommation, notamment les produits de consommation qui sont fabriqués 15 au Canada en vue de leur exportation ou qui sont importés au Canada uniquement en vue de leur exportation;
- b) exempter de l'application de la présente loi ou des règlements ou de telle de leurs 20 dispositions, avec ou sans conditions, toute catégorie de personnes relativement à tout produit de consommation ou à toute catégorie de produits de consommation;
- c) modifier les annexes 1 ou 2 pour y ajouter 25 ou en retrancher tout produit de consommation ou toute catégorie de produits de consommation;
- d) régir la tenue de documents, notamment en précisant les documents à tenir ainsi que 30 leurs période et lieu de conservation;
- e) préciser, pour l'application du paragraphe 13(4), les documents qui doivent être fournis au ministre;
- f) régir la fabrication, l'importation, l'embal- 35 lage, l'entreposage, la vente, l'étiquetage, la mise à l'essai, le transport ou la publicité de tout produit de consommation ou de toute catégorie de produits de consommation;
- g) interdire la fabrication, l'importation, 40 l'emballage, l'entreposage, la vente, l'étiquetage, la mise à l'essai, le transport ou la publicité de tout produit de consommation ou de toute catégorie de produits de consomma-45 tion;

- (h) respecting the communication of warnings or other health or safety information to the public by a person who manufactures, imports, advertises or sells a consumer product or class of consumer products, 5 including by way of a product's label or instructions:
- (i) respecting the time and manner in which information, notices and documents are to be provided or served under this Act;
- (j) respecting the designation or recognition of persons or classes of persons who would be authorized to certify that a consumer product or class of consumer products meets the applicable requirements and respecting 15 their functions in relation to that certification:
- (k) respecting the performance of an inspector's, analyst's or review officer's functions and the circumstances in which an inspector or a review officer may exercise their powers; 20
- (1) respecting the taking of samples or the seizure, detention, forfeiture or disposal of anything under this Act;
- (m) respecting the recall of a consumer product or class of consumer products;
- (n) respecting the measures referred to in section 31;
- (o) respecting the review of inspectors' orders under section 34; and
- (p) prescribing anything that by this Act is to 30 be prescribed.
- (2) A regulation made under this Act may incorporate by reference documents produced by a person or body other than the Minister including by
 - (a) an organization established for the purpose of writing standards, including an organization accredited by the Standards Council of Canada;
 - (b) an industrial or trade organization; or

40

- h) régir la communication au public notamment par le biais de l'étiquette ou des instructions d'avertissements ou de tout autre renseignement en matière de santé ou de sécurité, par toute personne qui fabrique, 5 importe ou vend un produit de consommation ou une catégorie de produits de consommation ou en fait la publicité;
- i) régir les modalités de fourniture, de communication, de notification et de signifi- 10 cation des renseignements, avis ou documents sous le régime de la présente loi et les délais applicables;
- f) régir la désignation ou la reconnaissance de personnes ou de catégories de personnes 15 qui sont autorisées à certifier la conformité d'un produit de consommation ou d'une catégorie de produits de consommation aux exigences applicables et régir leurs fonctions à cet égard:
- k) régir l'exercice des attributions des inspecteurs, analystes et réviseurs et les circonstances de l'exercice des pouvoirs des inspecteurs et des réviseurs;
- *l*) régir la saisie, la rétention, la confiscation 25 et la disposition de toute chose ainsi que le prélèvement d'échantillons au titre de la présente loi;
- m) régir le rappel de produits de consommation ou de catégories de produits de consom-30 mation:
- n) régir les mesures visées à l'article 31;
- *o*) régir la révision des ordres des inspecteurs prévue à l'article 34;
- p) prendre toute mesure d'ordre réglemen- 35 taire prévue par la présente loi.
- (2) Peut être incorporé par renvoi dans un règlement tout document produit par un organisme ou une personne autre que le ministre, 35 notamment:
 - a) tout organisme de normalisation, entre autres tout organisme agréé par le Conseil canadien des normes;
 - b) toute organisation commerciale ou industrielle; 45

Documents externes

40

Externally produced material

(c) a government.

Reproduced or translated material

- (3) A regulation made under this Act may incorporate by reference documents that the Minister reproduces or translates from docuthe Minister
 - (a) with any adaptations of form and reference that will facilitate their incorporation into the regulation; or
 - (b) in a form that sets out only the parts of 10 them that apply for the purposes of the regulation.

Jointly produced documents

(4) A regulation made under this Act may incorporate by reference documents that the Minister produces jointly with another govern- 15 ment for the purpose of harmonizing the regulation with other laws.

Internally produced standards

- (5) A regulation made under this Act may incorporate by reference technical or explanatory documents that the Minister produces, 20 produit par le ministre, notamment: including
 - (a) specifications, classifications, illustrations, graphs or other information of a technical nature; and
 - (b) test methods, procedures, operational 25 standards, safety standards or performance standards of a technical nature.

Incorporation as amended from time to time

For greater

certainty

(6) Documents may be incorporated by reference as amended from time to time.

(7) Subsections (2) to (6) are for greater 30 certainty and do not limit any authority to make regulations incorporating material by reference that exists apart from those subsections.

INTERIM ORDERS

Regulations

- 37. (1) The Minister may make an interim order that contains any provision that may be 35 d'urgence pouvant comporter les mêmes dispocontained in a regulation made under this Act if he or she believes that immediate action is required to deal with a significant danger -direct or indirect — to human health or safety.
- (2) An interim order has effect from the time 40 that it is made but ceases to have effect on the earliest of

- c) toute administration.
- (3) Peut être incorporé par renvoi dans un règlement tout document qui résulte de la reproduction ou de la traduction, par le ministre, ments produced by a body or person other than 5 d'un document produit par une autre personne 5 ou un organisme et qui comporte, selon le cas:

Documents reproduits ou traduits

- a) des adaptations quant à la forme et aux renvois destinées à en faciliter l'incorporation:
- b) seulement les passages pertinents pour 10 l'application du règlement.
- (4) Peut être incorporé par renvoi dans un règlement tout document produit conjointement par le ministre et toute autre administration en vue d'harmoniser le règlement avec d'autres 15 règles de droit.

produits conjointement

(5) Peut être incorporé par renvoi dans un règlement tout document technique ou explicatif

Normes techniques dans des documents internes

- a) des spécifications, classifications, illustra-20 tions ou graphiques ou tout autre renseignement de nature technique;
- b) des méthodes d'essai, procédures ou normes d'exploitation, de rendement ou de sécurité, de nature technique. 25
- (6) L'incorporation par renvoi peut viser le document avec ses modifications successives.

Portée de l'incorporation

Interprétation

(7) Il est entendu que les paragraphes (2) à (6) n'ont pas pour objet d'empêcher la prise de règlements incorporant par renvoi des docu-30 ments autres que ceux visés à ces paragraphes.

ARRÊTÉS D'URGENCE

37. (1) Le ministre peut prendre un arrêté sitions qu'un règlement pris en vertu de la présente loi, s'il estime qu'une intervention 35 immédiate est nécessaire afin de parer à un danger appréciable — direct ou indirect — pour la santé ou la sécurité humaines.

Pouvoirs réglementaires

(2) L'arrêté prend effet dès sa prise et cesse d'avoir effet:

Cessation of effect

Période de 40 validité

- (a) 14 days after it is made, unless it is approved by the Governor in Council,
- (b) the day on which it is repealed,
- (c) the day on which a regulation made under this Act that has the same effect as the interim 5 order comes into force, and
- (d) one year after the interim order is made or any shorter period that may be specified in the interim order.

Exemption from Statutory Instruments Act

(3) An interim order is exempt from the 10 application of sections 3 and 9 of the Statutory Instruments Act.

Deeming

(4) For the purpose of any provision of this Act other than this section, any reference to regulations made under this Act is deemed to 15 include interim orders, and any reference to a regulation made under a specified provision of this Act is deemed to include a reference to the portion of an interim order containing any provision that may be contained in a regulation 20 vertu de cette disposition. made under the specified provision.

Tabling of order

(5) A copy of each interim order must be tabled in each House of Parliament within 15 days after it is made.

House not sitting

(6) In order to comply with subsection (5), 25 the interim order may be sent to the Clerk of the House if the House is not sitting.

OFFENCES

Offence

- 38. (1) A person who contravenes a provision of this Act, other than section 8, 10, 11 or 19, a provision of the regulations or an order 30 des articles 8, 10, 11 et 19 —, aux règlements made under this Act is guilty of an offence and is liable
 - (a) on conviction on indictment, to a fine of not more than \$5,000,000 or to imprisonment for a term of not more than two years or to 35
 - (b) on summary conviction, for a first offence, to a fine of not more than \$250,000 or to imprisonment for a term of not more than six months or to both and, for a 40 subsequent offence, to a fine of not more than \$500,000 or to imprisonment for a term of not more than 18 months or to both.

- a) soit quatorze jours plus tard, sauf agrément du gouverneur en conseil;
- b) soit le jour de son abrogation;
- c) soit à l'entrée en vigueur d'un règlement au même effet pris en vertu de la présente loi; 5
- d) soit au plus tard un an ou la période plus courte qui v est précisée — après sa prise.
- (3) L'arrêté est soustrait à l'application des articles 3 et 9 de la Loi sur les textes 10 Loi sur les textes réglementaires.

Dérogation à la

Présomption

- (4) Pour l'application des dispositions de la présente loi — exception faite du présent article -, la mention des règlements pris en vertu de la présente loi vaut mention des arrêtés; en cas de 15 renvoi à la disposition habilitante, elle vaut mention du passage des arrêtés comportant les mêmes dispositions que les règlements pris en
- (5) Une copie de l'arrêté est déposée devant 20 Dépôt devant les chambres du chaque chambre du Parlement dans les quinze Parlement jours suivant sa prise.
- (6) Il suffit, pour se conformer à l'obligation prévue au paragraphe (5), de communiquer la copie de l'arrêté au greffier de la chambre dans 25 le cas où celle-ci ne siège pas.

au greffier

Communication

INFRACTIONS

38. (1) La personne qui contrevient à toute disposition de la présente loi — exception faite ou à tout ordre donné sous le régime de celle-ci 30 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité:

a) par mise en accusation, une amende maximale de 5 000 000 \$ et un emprisonnement maximal de deux ans, ou l'une de ces 35

peines;

b) par procédure sommaire, pour une première infraction, une amende maximale de 250 000 \$ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines, et, en cas de 40

Infraction

bilité:

Defence of due diligence

(2) Due diligence is a defence in a prosecution for an offence under subsection (1).

Offence -- fault

- (3) A person who contravenes section 8, 10, 11 or 19 or who knowingly or recklessly contravenes another provision of this Act, a provision of the regulations or an order made under this Act is guilty of an offence and is liable
 - (a) on conviction on indictment, to a fine in an amount that is at the discretion of the court 10 or to imprisonment for a term of not more than five years or to both; or
 - (b) on summary conviction, for a first offence, to a fine of not more than \$500,000 or to imprisonment for a term of 15 not more than 18 months or to both and, for a subsequent offence, to a fine of not more than \$1,000,000 or to imprisonment for a term of not more than two years or to both.

Sentencing considerations

(4) A court that imposes a sentence shall take 20 into account, in addition to any other principles that it is required to consider, the harm or risk of harm caused by the commission of the offence and the vulnerability of individuals who use the consumer product.

Offences by corporate officers, etc.

39. If a person other than an individual commits an offence under this Act, any of the person's directors, officers, agents or mandataries who directed, authorized, assented to, of the offence is a party to the offence and is liable on conviction to the punishment provided for by this Act, even if the person is not prosecuted for the offence.

Offences by employees, agents or mandataries

40. In a prosecution for an offence under this 35 Act, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by any employee, agent or mandatary of the accused, even if the employee, agent or mandatary is not identified or is not prosecuted for the offence. 40 récidive, une amende maximale de 500 000 \$ et un emprisonnement maximal de dix-huit mois, ou l'une de ces peines.

(2) La prise de précautions voulues peut être opposée en défense à toute accusation portée au titre du paragraphe (1).

Précautions 5 voulues

(3) La personne qui contrevient aux articles 8, 10, 11 ou 19 ou qui contrevient sciemment ou 5 par insouciance à toute autre disposition de la présente loi, aux règlements ou à tout ordre 10 donné sous le régime de celle-ci commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpa-

Infraction -

- a) par mise en accusation, une amende dont le montant est laissé à l'appréciation du 15 tribunal et un emprisonnement maximal de cinq ans, ou l'une de ces peines;
- b) par procédure sommaire, pour une première infraction, une amende maximale de 500 000 \$ et un emprisonnement maximal de 20 dix-huit mois, ou l'une de ces peines, et, en cas de récidive, une amende maximale de 1000000\$ et un emprisonnement maximal de deux ans, ou l'une de ces peines.
- (4) Le tribunal détermine la peine à infliger 25 Facteurs à compte tenu — en plus des principes qu'il doit prendre en considération — du dommage ou du risque de dommage que cause l'infraction et de la vulnérabilité des individus qui utilisent le 25 produit de consommation en cause. 30

39. En cas de perpétration d'une infraction à la présente loi par toute personne autre qu'un individu, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, acquiesced in or participated in the commission 30 ou qui y ont consenti ou participé, sont 35 considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourent, sur déclaration de culpabilité, la peine prévue, que la personne ait été ou non poursuivie.

> 40. Dans les poursuites pour infraction à la 40 Employés ou présente loi, il suffit, pour établir la culpabilité de l'accusé, de prouver que l'infraction a été commise par son employé ou mandataire, que celui-ci soit ou non identifié ou poursuivi.

Participants à

Continuing offence

41. If an offence under this Act is committed or continued on more than one day, it constitutes a separate offence for each day on which it is committed or continued.

Venue

- **42.** A prosecution for an offence under this 5 Act may be instituted, heard and determined
 - (a) in the place where the offence was committed or the subject-matter of the prosecution arose:
 - (b) where the accused was apprehended; or 10
 - (c) where the accused happens to be or is carrying on business.

neriod

43. Proceedings by way of summary conviction in respect of an offence under this Act may be instituted at any time within two years after 15 culpabilité par procédure sommaire se prescrithe time the Minister becomes aware of the acts or omissions that constitute the alleged offence.

Admissibility of evidence

44. (1) In proceedings for an offence under this Act, a declaration, certificate, report or other document of the Minister or an inspector, 20 rapport ou tout autre document paraissant signé analyst or review officer purporting to have been signed by that person is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed it and, in the absence of evidence to 25 officielle du signataire; sauf preuve contraire, the contrary, is proof of the matters asserted in it.

Copies and extracts

(2) In proceedings for an offence under this Act, a copy of or an extract from any document that is made by the Minister or an inspector, 30 l'analyste ou le réviseur et paraissant certifié analyst or review officer that appears to have been certified under the signature of that person as a true copy or extract is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to 35 have signed it and, in the absence of evidence to the contrary, has the same probative force as the original would have if it were proved in the ordinary way.

Presumed date of

(3) A document referred to in this section is, 40 in the absence of evidence to the contrary, presumed to have been issued on the date that it bears.

41. Il est compté une infraction distincte pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction à la présente Infraction

42. Les poursuites pour infraction à la 5 Lieu du procès présente loi peuvent être intentées, entendues ou jugées soit au lieu de la perpétration, soit au lieu où a pris naissance l'objet de la poursuite. soit encore au lieu où l'accusé a été appréhendé. se trouve ou exerce ses activités. 10

43. Les poursuites pour une infraction à la présente loi punissable sur déclaration de vent par deux ans à compter de la date où le ministre a eu connaissance des faits reprochés. 15

Prescription

44. (1) Dans les poursuites pour infraction à la présente loi, la déclaration, le certificat, le par le ministre, l'inspecteur, l'analyste ou le réviseur est admissible en preuve sans qu'il soit 20 nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ni la qualité il fait foi de son contenu.

Admissibilité

(2) De même, la copie ou l'extrait de 25 Copies ou documents établi par le ministre, l'inspecteur, conforme par lui est admissible en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la certification ni la qualité officielle du 30 certificateur; sauf preuve contraire, il a la force probante d'un original dont l'authenticité serait prouvée de la manière habituelle.

(3) Sauf preuve contraire, les documents visés au présent article sont présumés avoir été 35 établis à la date qu'ils portent.

Notice

(4) No document referred to in this section may be received in evidence unless the party intending to produce it has provided reasonable notice of that intention on the party against whom it is intended to be produced together 5 with a duplicate of the document.

(4) Ils ne sont reçus en preuve que si la partie qui entend les produire contre une autre lui donne un préavis suffisant, en y joignant une copie de ceux-ci.

Préavis

Selfincrimination

45. The information and results contained in the documents that a person provides under an order made under section 12 may not be used or received to incriminate the person in any 10 vertu de l'article 12 ne peuvent être utilisés ou proceeding against them in respect of an offence under this Act.

45. Les renseignements et résultats contenus 5 Autodans tout document qu'une personne communique en conformité avec un ordre donné en admis pour l'incriminer dans le cadre de poursuites pour infraction à la présente loi 10 intentées contre elle.

ADMINISTRATIVE MONETARY **PENALTIES**

VIOLATION

Commission of

46. Every person who contravenes an order that is made under section 30 or 31 or reviewed liable to the penalty established in accordance with the regulations.

SANCTIONS ADMINISTRATIVES **PÉCUNIAIRES**

VIOLATION

46. Toute contravention à un ordre donné en vertu des articles 30 ou 31 ou révisé au titre de under section 34 commits a violation and is 15 l'article 34 constitue une violation pour laquelle le contrevenant s'expose à la sanction prévue 15 par règlement.

Constitution d'une violation

POWERS OF THE GOVERNOR IN COUNCIL AND **MINISTER**

Regulations

- 47. (1) The Governor in Council may make regulations
 - (a) fixing a penalty, or a range of penalties, 20 in respect of each violation;
 - (b) classifying each violation as a minor violation, a serious violation or a very serious violation;
 - (c) respecting the circumstances under 25 which, the criteria by which and the manner in which a penalty may be increased or reduced, including a reduction in the amount that is provided for in a compliance agreement; and 30
 - (d) respecting the determination of a lesser amount that may be paid as complete satisfaction of a penalty if paid in the prescribed time and manner.
- (2) The maximum penalty for a violation is 35 \$5,000 in the case of a violation committed by a non-profit organization — or by any other person for non-commercial purposes - and \$25,000 in any other case.

POUVOIRS DU GOUVERNEUR EN CONSEIL ET DU MINISTRE

47. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement:

Règlements

- a) fixer le montant notamment par barème — de la sanction applicable à chaque 20 violation:
- b) qualifier les violations, selon le cas, de mineures, de graves ou de très graves;
- c) prévoir les critères de majoration ou de minoration — notamment pour les transac-25 tions — de ce montant, ainsi que les modalités et circonstances de cette opération;
- d) régir la détermination d'une somme inférieure à la sanction infligée dont le paiement, dans le délai et selon les modalités régle-30 mentaires, vaut règlement.
- (2) Le plafond de la sanction est de 5 000 \$ pour toute violation pour laquelle les faits reprochés ont été commis soit par toute

Plafond de la sanction

Maximum

Notices of violation

48. The Minister may

- (a) designate individuals, or classes of individuals, who are authorized to issue notices of violation; and
- (b) establish, in respect of each violation, a 5 short-form description to be used in notices of violation.

organisation à but non lucratif, soit par toute autre personne à des fins non commerciales, et, dans les autres cas, de 25 000 \$.

48. Le ministre peut désigner, individuellement ou par catégorie, les agents verbalisateurs 5 et établir le sommaire caractérisant la violation dans les procès-verbaux.

Procès-verhaux

PROCEEDINGS

Issuance of notice of violation

- 49. (1) If a person designated under paragraph 48(a) believes on reasonable grounds that designated person may issue, and shall provide the person with, a notice of violation that
 - (a) sets out the person's name;
 - (b) identifies the alleged violation;
 - (c) sets out the penalty for the violation that 15 the person is liable to pay;
 - (d) sets out the particulars concerning the time and manner of payment; and
 - (e) subject to the regulations, sets out a lesser amount that may be paid as complete 20 satisfaction of the penalty if paid in the prescribed time and manner.
- (2) A notice of violation must clearly summarize, in plain language, the rights and obligations under this section and sections 50 to 25 contrevenant prévus au présent article et aux 63 of the person named in it, including the right to have the acts or omissions that constitute the alleged violation or the amount of the penalty reviewed and the procedure for requesting that review. 30

OUVERTURE DE LA PROCÉDURE

49. (1) L'agent verbalisateur qui a des motifs raisonnables de croire qu'une violation a été a person has committed a violation, the 10 commise peut dresser un procès-verbal qu'il fait 10 notifier au contrevenant. Le procès-verbal

Verbalisation

- a) le nom du contrevenant;
- b) les faits reprochés;

mentionne:

c) le montant de la sanction à payer;

15

- d) les délai et modalités de paiement;
- e) sous réserve des règlements, la somme inférieure à la sanction infligée dont le paiement, dans le délai et selon les modalités, vaut règlement. 20

Sommaire des

(2) Figure aussi au procès-verbal en langage clair un sommaire des droits et obligations du articles 50 à 63, notamment le droit de contester les faits reprochés et le montant de la sanction et 25 la procédure pour le faire.

SANCTIONS

Payment

Summary of rights

> **50.** (1) If the person named in the notice pays, in the prescribed time and manner, the amount of the penalty or, subject to the regulations, the lesser amount set out in a notice of violation that may be paid in lieu of the 35 procès-verbal —, le paiement, que le ministre penalty,

PENALTIES

50. (1) Si le contrevenant paie, dans le délai et selon les modalités réglementaires, le montant de la sanction — ou, sous réserve des règlements, la somme inférieure prévue au 30 accepte en règlement, vaut déclaration de responsabilité à l'égard de la violation et met fin à la procédure.

Paiement

- (a) they are deemed to have committed the violation in respect of which the amount is paid;
- (b) the Minister shall accept that amount as complete satisfaction of the penalty; and
- (c) the proceedings commenced in respect of the violation under section 49 are ended.

Alternatives to payment

- (2) Instead of paying the penalty set out in a notice of violation or, if applicable, the lesser amount that may be paid in lieu of the penalty, 10 modalités réglementaires : the person named in the notice may, in the prescribed time and manner,
 - (a) if the penalty is \$5,000 or more, request to enter into a compliance agreement with the Minister that ensures the person's compliance 15 with the order to which the violation relates; or
 - (b) request a review by the Minister of the acts or omissions that constitute the alleged violation or the amount of the penalty. 20
- (3) If the person named in the notice of violation does not pay the penalty in the prescribed time and manner or, if applicable, the lesser amount that may be paid in lieu of the penalty, and does not exercise any right referred 25 to in subsection (2) in the prescribed time and manner, they are deemed to have committed the violation identified in the notice.

COMPLIANCE AGREEMENTS

Compliance agreements

Deeming

- 51. (1) After considering a request under a compliance agreement, as described in that paragraph, with the person making the request on any terms and conditions that are satisfactory to the Minister, which terms and conditions may
 - reasonable security, in a form and in an amount satisfactory to the Minister, as a guarantee that the person will comply with the compliance agreement; and
 - (b) provide for the reduction, in whole or in 40 part, of the penalty for the violation.

- (2) À défaut d'effectuer le paiement, le Option contrevenant peut, dans le délai et selon les
 - a) si la sanction est de 5000\$ ou plus, demander au ministre de conclure une 5 transaction en vue de la bonne observation de l'ordre en cause;
 - b) contester devant le ministre les faits reprochés ou le montant de la sanction.
- (3) Le défaut du contrevenant d'exercer 10 Présomption l'option prévue au paragraphe (2) dans le délai et selon les modalités prévus vaut déclaration de responsabilité à l'égard de la violation.

TRANSACTIONS

51. (1) Sur demande du contrevenant, le Conclusion paragraph 50(2)(a), the Minister may enter into 30 ministre peut conclure une transaction qui, 15 d'une transaction d'une part, est subordonnée aux conditions qu'il estime indiquées, notamment au dépôt d'une caution raisonnable — dont le montant et la nature doivent lui agréer — en garantie de (a) include a provision for the giving of 35 l'exécution de la transaction, et, d'autre part, 20 peut prévoir la réduction partielle ou totale du montant de la sanction.

5

Canada.

Deeming

(2) A person who enters into a compliance agreement with the Minister is, on doing so, deemed to have committed the violation in respect of which the compliance agreement was entered into.

If compliance agreement complied with

- (3) If the Minister is satisfied that a person who has entered into a compliance agreement has complied with it, the Minister shall cause a notice to that effect to be provided to the person, at which time
 - (a) the proceedings commenced in respect of the violation under section 49 are ended; and
 - (b) any security given by the person under the compliance agreement shall be returned to the person.

If compliance agreement not complied with

- (4) If the Minister is of the opinion that a person who has entered into a compliance agreement has not complied with it, the Minister shall cause a notice of default to be provided to the person to the effect that
 - (a) instead of the penalty set out in the notice of violation in respect of which the compliance agreement was entered into, the person is liable to pay, in the prescribed time and manner, twice the amount of that penalty and, 25 for greater certainty, subsection 47(2) does not apply in respect of that amount; or
 - (b) the security, if any, given by the person under the compliance agreement shall be forfeited to Her Majesty in right of Canada. 30

Effect of notice of default

Effect of payment

- (5) Once provided with the notice of default, the person may not deduct from the amount set out in the notice any amount they spent under the compliance agreement and
 - (a) is liable to pay the amount set out in the 35 notice; or
 - (b) if the notice provides for the forfeiture of the security given under the compliance agreement, that security is forfeited to Her Majesty in right of Canada and the proceed-40 ings commenced in respect of the violation under section 49 are ended.
- (6) If a person pays the amount set out in a notice of default under subsection (4) in the prescribed time and manner,

(2) La conclusion de la transaction par le ministre vaut déclaration de responsabilité à l'égard de la violation.

Présomption

(3) La notification au contrevenant d'un avis du ministre déclarant que celui-ci estime la 5 transaction exécutée met fin à la procédure; dès lors, la caution est remise au contrevenant.

Avis d'exécution

(4) S'il estime la transaction inexécutée, le ministre fait notifier au contrevenant un avis de défaut qui l'informe soit qu'il est tenu, dans le 10 délai et selon les modalités réglementaires, de 20 payer, au lieu du montant de la sanction infligée initialement et sans qu'il soit tenu compte du plafond fixé au paragraphe 47(2), le double de ce montant, soit qu'il y aura confiscation de la 15 caution au profit de Sa Majesté du chef du

Avis de défaut d'exécution

(5) Sur notification de l'avis, le contrevenant perd tout droit de déduire de la somme due les sommes exposées dans le cadre de la transac- 20 tion. Aux termes de l'avis, il est tenu de payer la somme qui y est prévue, ou la confiscation de la caution s'opère au profit de Sa Majesté du chef du Canada, ce qui met fin à la procédure.

Effet de l'inexécution

(6) Le paiement, que le ministre accepte en 25 Paiement règlement, met fin à la procédure.

15

- (a) the Minister shall accept the amount as complete satisfaction of the amount owing; and
- (b) the proceedings commenced in respect of the violation under section 49 are ended.

Refusal to enter into compliance agreement

- 52. (1) If the Minister refuses to enter into a compliance agreement pursuant to a request under paragraph 50(2)(a), the person who made the request is liable to pay the amount of the penalty in the prescribed time and manner.
- 52. (1) Si le ministre refuse de transiger, le contrevenant est tenu, dans le délai et selon les modalités réglementaires, de paver le montant de la sanction infligée initialement.

règlement, vaut déclaration de responsabilité à l'égard de la violation et met fin à la procédure. Refus de transiger

Effect of

- (2) If a person pays the amount referred to in subsection (1),
 - (a) they are deemed to have committed the violation in respect of which the payment is made;
 - (b) the Minister shall accept the amount as complete satisfaction of the penalty; and
 - (c) the proceedings commenced in respect of the violation under section 49 are ended.

Deeming

- (3) If a person does not pay the amount 20 referred to in subsection (1) in the prescribed time and manner, they are deemed to have committed the violation identified in the notice of violation.
- (3) Le défaut de paiement dans le délai et Présomption selon les modalités prévus vaut déclaration de

(2) Le paiement, que le ministre accepte en 5 Paiement

responsabilité à l'égard de la violation.

REVIEW BY THE MINISTER

Review - with respect to facts

53. (1) On completion of a review requested 25 under paragraph 50(2)(b) with respect to the acts or omissions that constitute the alleged violation, the Minister shall determine whether the person requesting the review committed the violation. If the Minister determines that the 30 montant de la sanction n'a pas été établi en person committed the violation but that the amount of the penalty was not established in accordance with the regulations, the Minister shall correct the amount and cause a notice of any decision under this subsection to be 35 provided to the person who requested the review.

CONTESTATION DEVANT LE MINISTRE

53. (1) Saisi au titre de l'alinéa 50(2)b) d'une contestation relative aux faits reprochés, le ministre détermine la responsabilité du contrevenant. S'il conclut que le contrevenant a commis une violation, mais juge que le 15 conformité avec les règlements, il y substitue le montant qu'il estime conforme. Il fait notifier sa décision au contrevenant.

Décision contestation relative aux faits reprochés

- (2) On completion of a review requested Review -- with respect to under paragraph 50(2)(b), with respect to the penalty amount of the penalty, if the Minister deter-40 le ministre vérifie si celui-ci a été établi en mines that the amount of the penalty was not established in accordance with the regulations, the Minister shall correct the amount and cause
- (2) Saisi au titre de l'alinéa 50(2)b) d'une 20 Décisioncontestation relative au montant de la sanction, conformité avec les règlements et, sinon, y substitue le montant qu'il estime conforme. Il fait notifier sa décision au contrevenant.

relative au montant de la a notice of any decision under this subsection to be provided to the person who requested the review.

Payment

- (3) If the Minister determines under subsecperson is liable to pay the amount of the penalty confirmed or corrected in that decision in the prescribed time and manner.
- (3) Le contrevenant est tenu, dans le délai et tion (1) that a person committed a violation, the 5 selon les modalités réglementaires, de payer la somme prévue dans la décision.

Obligation de payer

Effect of payment

- (4) If a person pays the amount referred to in subsection (3).
 - (4) Le paiement, que le ministre accepte en Paiement 10 règlement, met fin à la procédure. 5
 - (a) the Minister shall accept the amount as complete satisfaction of the penalty; and
 - (b) the proceedings commenced in respect of the violation under section 49 are ended.

Review in writing

- (5) In determining whether a person com-15 mitted a violation, the Minister is to consider only written evidence and written submissions.
- (5) Le ministre ne tient compte que des éléments de preuve et des arguments écrits lors de la détermination de la responsabilité du contrevenant.

Contestation par écrit

ENFORCEMENT

Debts to Her Majesty

- 54. (1) The following amounts constitute debts due to Her Majesty in right of Canada that may be recovered as such in the Federal 20 peut être poursuivi à ce titre devant la Cour Court:
 - (a) the amount of a penalty, from the time the notice of violation setting out the penalty is provided;
 - (b) every amount set out in a compliance 25 agreement entered into with the Minister under subsection 51(1), from the time the compliance agreement is entered into;
 - (c) the amount set out in a notice of default referred to in subsection 51(4), from the time 30 the notice is provided;
 - (d) the amount of a penalty as set out in a decision of the Minister under subsection 53(1) or (2), from the time the notice under that subsection is provided; and 35
 - (e) the amount of any reasonable expenses incurred under section 61, from the date they are incurred.

EXÉCUTION DES SANCTIONS

- 54. (1) Constituent une créance de Sa Ma-10 Créance de Sa jesté du chef du Canada, dont le recouvrement fédérale:
 - a) le montant de la sanction, à compter de la date de notification du procès-verbal; 15
 - b) toute somme prévue dans une transaction conclue au titre du paragraphe 51(1), à compter de la date de la conclusion;
 - c) la somme prévue dans l'avis de défaut notifié au titre du paragraphe 51(4), à 20 compter de la date de la notification:
 - d) la somme prévue dans la décision du ministre notifiée au titre des paragraphes 53(1) ou (2), à compter de la date de la notification; 25
 - e) le montant des frais raisonnables visés à l'article 61, à compter de la date où ils ont été faits.

Time limit

(2) No proceedings to recover a debt referred than five years after the debt became payable.

(2) Le recouvrement de la créance se prescrit Prescription to in subsection (1) may be commenced later 40 par cinq ans à compter de la date à laquelle elle 30 est devenue exigible aux termes du paragraphe (1).

Debt final

(3) A debt referred to in subsection (1) is final and not subject to review or to be restrained, prohibited, removed, set aside or otherwise dealt with except to the extent and in the manner provided by sections 50 to 53.

(3) La créance est définitive et n'est susceptible de contestation ou de révision que dans la mesure et selon les modalités prévues aux articles 50 à 53.

Conditions de révision

Certificate of default

55. (1) Any debt referred to in subsection 54(1) in respect of which there is a default of payment, or the part of any such debt that has not been paid, may be certified by the Minister.

55. (1) Le ministre peut établir un certificat de non-paiement pour la partie impayée des créances visées au paragraphe 54(1).

5 Certificat de non-paiement

Judgments

(2) On production to the Federal Court, the 10 certificate shall be registered in that Court and, when registered, has the same force and effect, and all proceedings may be taken on the certificate, as if it were a judgment obtained in that Court for a debt of the amount specified in 15 it and all reasonable costs and charges associated with the registration of the certificate.

(2) L'enregistrement à la Cour fédérale confère au certificat la valeur d'un jugement de cette juridiction pour la somme visée et les 10 frais afférents.

Enregistrement à la Cour fédérale

RULES OF LAW ABOUT VIOLATIONS

Certain defences not available

- 56. (1) A person named in a notice of violation does not have a defence by reason that the person
 - (a) exercised due diligence to prevent the violation; or
 - (b) reasonably and honestly believed in the existence of facts that, if true, would exonerate the person.

2.5

45

Common law principles

(2) Every rule and principle of the common law that renders any circumstance a justification or excuse in relation to a charge for an offence under this Act applies in respect of a violation to the extent that it is not inconsistent with this 30 d'une violation sauf dans la mesure où ils sont Act.

Burden of proof

Violation by corporate

officers, etc

57. In every case where the facts of a violation are reviewed by the Minister, he or she must establish, on a balance of probabilities, that the person named in the notice of violation 35 lités, la responsabilité du contrevenant. committed the violation identified in the notice.

58. If a person other than an individual commits a violation under this Act, any of the person's directors, officers, agents or mandaacquiesced in or participated in the commission of the violation is a party to and liable for the violation whether or not the person who actually committed the violation is proceeded against in

accordance with this Act.

RÈGLES SPÉCIFIQUES AUX VIOLATIONS

56. (1) Le contrevenant ne peut invoquer en défense le fait qu'il a pris les précautions 20 voulues pour empêcher la violation ou qu'il croyait raisonnablement et en toute honnêteté à 15 l'existence de faits qui, avérés, l'exonéreraient.

Exclusion de certains moyens de défense

(2) Les règles et principes de la common law qui font d'une circonstance une justification ou une excuse dans le cadre d'une poursuite pour infraction à la présente loi s'appliquent à l'égard 20 incompatibles avec la présente loi.

Principes de la common law

57. En cas de contestation devant le ministre, portant sur les faits, il appartient à celui-ci d'établir, selon la prépondérance des probabi-25

Charge de la preuve

58. En cas de perpétration d'une violation par toute personne autre qu'un individu, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires taries who directed, authorized, assented to 40 qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont 30 consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de la violation, que la personne fasse ou non l'objet d'une procédure en violation engagée au titre de la présente loi.

Participants à la

présente loi.

la violation.

Vicarious liability - acts of employees and agents

59. A person is liable for a violation that is committed by any employee, agent or mandatary of the person acting in the course of the employee's employment or the scope of the agent or mandatary's authority, whether or not the employee, agent or mandatary who actually committed the violation is identified or proceeded against in accordance with this Act.

Responsabilité indirecte employeurs et mandants

Confiscation

Continuing

60. A violation that is continued on more than one day constitutes a separate violation in 10 chacun des jours au cours desquels se continue respect of each day on which it is continued.

60. Il est compté une violation distincte pour Violation continue

10

Forfeiture

61. Anything seized under this Act that is the subject of a violation is, at Her election, immediately forfeited to Her Majesty in right expense of its owner or the person who was entitled to possess it at the time of its seizure, if

61. Il y a confiscation au profit de Sa Majesté du chef du Canada - si elle en décide ainsi de tout objet faisant l'objet d'une violation qui of Canada and may be disposed of, at the 15 est saisi au titre de la présente loi dès lors que le contrevenant est déclaré ou réputé être respon- 15 sable de la violation; il en est alors disposé, aux frais du propriétaire ou de la personne qui avait droit à sa possession au moment de la saisie.

AUTRES DISPOSITIONS

paraissant délivré en application de la présente loi est admissible en preuve sans qu'il soit

nécessaire de prouver l'authenticité de la

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

le régime de la présente loi ne sont pas des

textes réglementaires.

64. Il est entendu que les ordres donnés sous

65. S'agissant d'un acte ou d'une omission

qualifiable à la fois de violation et d'infraction,

la procédure en violation et la procédure pénale

signature ni la qualité officielle du signataire.

62. Dans les procédures en violation ou les

59. L'employeur ou le mandant est respon-

sable de la violation commise, dans le cadre de

son emploi ou du mandat, par un employé ou un

mandataire, que l'auteur de la contravention soit

5 ou non connu ou fasse ou non l'objet d'une 5

procédure en violation engagée au titre de la

- (a) the person is deemed by this Act to have committed the violation; or
- (b) the Minister, on the basis of a review 20 under this Act, has determined that the person has committed a violation.

OTHER PROVISIONS

Evidence

Time limit

62. In any proceeding for a violation or for a prosecution for an offence, a notice of violation purporting to be issued pursuant to this Act is 25 admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the notice of violation.

Admissibilité du poursuites pour infraction, le procès-verbal 20 procès-verbal de

63. No proceedings in respect of a violation may be commenced later than six months after 30 vent par six mois à compter de la date où le the Minister becomes aware of the acts or omissions that constitute the alleged violation.

63. Les procédures en violation se prescri- 25 Prescription ministre a eu connaissance des faits reprochés.

GENERAL PROVISIONS

Statutory Instruments Act

64. For greater certainty, orders made under this Act, except under section 37, are not statutory instruments within the meaning of 35 textes réglementaires au sens de la Loi sur les 30 the Statutory Instruments Act.

Loi sur les textes réglementaires

- How act or omission may be proceeded with
- 65. If an act or omission can be proceeded with either as a violation or as an offence, proceeding in one manner precludes proceeding in the other.

Cumul interdit

- Certification by
- 66. A document appearing to have been issued by the Minister, certifying the day on which the acts or omissions that constitute the
- 40 s'excluent l'une l'autre. 35 66. Tout document paraissant établi par le ministre et attestant la date où les faits reprochés

sont parvenus à sa connaissance fait foi de cette

Attestation du ministre

alleged offence or violation became known to the Minister, is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the document and, in the absence of evidence to the contrary, 5 is proof that the Minister became aware of the acts or omissions on that day.

date, sauf preuve contraire, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ni la qualité officielle du signataire.

Publication of information contraventions

67. The Minister may publish information about any contravention of this Act or the regulations, or any violation referred to in 10 présente loi ou aux règlements ou toute section 46, for the purpose of encouraging compliance with this Act and the regulations.

67. Le ministre peut publier des renseignements concernant toute contravention à la violation visée à l'article 46, et ce, afin d'encourager le respect de la présente loi et 10 des règlements.

renseignements

R.S., c. H-3

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS TO THE HAZARDOUS PRODUCTS ACT

RS c 24 (3rd Supp.), s. 1

- 68. (1) The definitions "advertise", "controlled product", "hazardous product", "prohibited product" and "restricted product" in 15 interdit", «produit limité" et «publicité", à section 2 of the Hazardous Products Act are repealed.
- (2) Section 2 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES À LA LOI SUR LES PRODUITS DANGEREUX

L.R., ch. H-3

68. (1) Les définitions de «produit contrôlé», «produit dangereux», «produit l'article 2 de la Loi sur les produits dangereux, sont abrogées.

IR ch 24 (3e suppl.), art. 1

15

(2) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit:

"controlled product" or 'hazardous product' « produit contrôlé » ou dangereux »

RS c 24

(4th Supp.), s. 9(2); 1996

c. 9, s. 104;

2002, c. 28.

(3rd Supp.), s. 1,

c. 8, s. 26; 1997.

s. 85; 2004, c. 9,

ss. 1 and 2, c. 15,

means any product, material or substance specified by the regulations made pursuant to paragraph 15(1)(a) to be included in any of the classes listed in Schedule II;

"controlled product" or "hazardous product" 20 | « produit contrôlé » ou « produit dangereux » Produit, matière ou substance classés conformé- 20 contrôlé » ou ment aux règlements pris en vertu de l'alinéa 15(1)a) dans une des catégories inscrites à l'annexe II.

« produit « produit dangereux » product" or "hazardous product"

69. Part I of the Act is repealed.

69. La partie I de la même loi est abrogée.

L.R., ch. 24 (3° suppl.), art. 1. ch. 15 (4e suppl.), par. 9(2); 1996, ch. 8, art. 26; 1997, ch. 9, art. 104; 2002 ch. 28, art. 85; 2004, ch. 9, art. 1 et 2, ch. 15, art. 67

R.S., c. 24 (3rd Supp.), s. 1

70. Paragraph 12(f) of the Act is replaced by the following:

(f) a consumer product as defined in section 2 of the Canada Consumer Product Safety Act: 30

70. L'alinéa 12f) de la même loi est 25 L.R., ch. 24 (3e suppl.), art. 1 remplacé par ce qui suit:

f) de produits de consommation au sens de l'article 2 de la Loi canadienne sur la sécurité des produits de consommation;

SOR/85-378; SOR/86-943; R.S., c. 24 (3rd Supp.), s. 2(1); SOR/87-444; SOR/88-150 and 557; SOR/90-38, and 246; SOR/93-235; 1997, c. 13, s. 63; SOR/98-175; SOR/99-472; SOR/2001-270; SOR/2003-332; 2004, c. 9, s. 3; SOR/2004-46; SOR/2005-110, 133 and 343; SOR/2007-205 and 259;

71. Schedule I to the Act is repealed.

71. L'annexe I de la même loi est abrogée.

DORS/85-378; DORS/86-943; L.R., ch. 24 (3e suppl.), par. 2(1); DORS/ 87-444; DORS/ 88-150, 557; DORS/90-38, 246: 246; DORS/93-235; 1997, ch. 13, art. 63; DORS/ 98-175; DORS/ 99-472; DORS/2001-270; DORS/2003-332; 2004, ch. 9, art. 3; DORS/2004-46; DORS/2005-110, 133, 343; DORS/2007-205, 259; DORS/2008-89, 190(F), 230

COMING INTO FORCE

Order in council

SOR/2008-89,

190(F) and 230

72. The provisions of this Act come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

ENTRÉE EN VIGUEUR

72. Les dispositions de la présente loi entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Décret

SCHEDULE 1

(Subsection 4(1) and paragraph 36(1)(c))

- Explosives within the meaning of section 2 of the Explosives
 Act
- Cosmetics within the meaning of section 2 of the Food and Drugs Act.
- Devices within the meaning of section 2 of the Food and Drugs Act.
- 4. Drugs within the meaning of section 2 of the *Food and Drugs*
- Food within the meaning of section 2 of the Food and Drugs
 Act.
- Pest control products within the meaning of subsection 2(1) of the Pest Control Products Act.
- 7. Vehicles within the meaning of section 2 of the *Motor Vehicle Safety Act* and a part of a vehicle that is integral to it as it is assembled or altered before its sale to the first retail purchaser including a part of a vehicle that replaces or alters such a part.
- 8. Feeds within the meaning of section 2 of the *Feeds Act*.
- Fertilizers within the meaning of section 2 of the Fertilizers
 Act.
- 10. Vessels within the meaning of section 2 of the Canada Shipping Act, 2001.
- 11. Firearms within the meaning of section 2 of the *Criminal Code*.
- 12. Ammunition within the meaning of subsection 84(1) of the *Criminal Code*.
- 13. Cartridge magazines within the meaning of subsection 84(1) of the *Criminal Code*.
- 14. Cross-bows within the meaning of subsection 84(1) of the *Criminal Code*.
- 15. Prohibited devices within the meaning of paragraphs (a) to (d) of the definition "prohibited device" in subsection 84(1) of the *Criminal Code*.
- 16. Plants within the meaning of section 3 of the *Plant Protection Act*, except for Jequirity beans (*abrus precatorius*).
- 17. Seeds within the meaning of section 2 of the *Seeds Act*, except for Jequirity beans (*abrus precatorius*).
- 18. Controlled substances within the meaning of subsection 2(1) of the *Controlled Drugs and Substances Act*.
- 19. Aeronautical products within the meaning of subsection 3(1) of the *Aeronautics Act*.
- 20. Animals within the meaning of subsection 2(1) of the *Health* of *Animals Act*.

ANNEXE 1 (paragraphe 4(1) et alinéa 36(1)c))

- 1. Explosif au sens de l'article 2 de la Loi sur les explosifs.
- 2. Cosmétique au sens de l'article 2 de la *Loi sur les aliments et drogues*.
- 3. Instrument au sens de l'article 2 de la *Loi sur les aliments et drogues*.
- 4. Drogue au sens de l'article 2 de la *Loi sur les aliments et drogues*.
- 5. Aliment au sens de l'article 2 de la *Loi sur les aliments et drogues*.
- 6. Produit antiparasitaire au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les produits antiparasitaires*.
- 7. Véhicule au sens de l'article 2 de la *Loi sur la sécurité automobile* et toute pièce en faisant partie intégrante dans l'état où il est assemblé ou modifié avant sa vente au premier usager, y compris la pièce qui la remplace ou la modifie.
- 8. Aliments au sens de l'article 2 de la *Loi relative aux aliments du bétail*.
- 9. Engrais au sens de l'article 2 de la Loi sur les engrais.
- 10. Bâtiment au sens de l'article 2 de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*.
- 11. Arme à feu au sens de l'article 2 du Code criminel.
- 12. Munitions au sens du paragraphe 84(1) du Code criminel.
- 13. Chargeur au sens du paragraphe 84(1) du Code criminel.
- 14. Arbalète au sens du paragraphe 84(1) du Code criminel.
- 15. Dispositif prohibé au sens des alinéas *a*) à *d*) de la définition de ce terme au paragraphe 84(1) du *Code criminel*.
- 16. Végétal au sens de l'article 3 de la *Loi sur la protection des végétaux*, à l'exception des graines de jequirity (*abrus precatorius*).
- 17. Semences au sens de l'article 2 de la *Loi sur les semences*, à l'exception des graines de jequirity (*abrus precatorius*).
- 18. Substance désignée au sens du paragraphe 2(1) de la Loi réglementant certaines drogues et autres substances.
- 19. Produits aéronautiques au sens du paragraphe 3(1) de la *Loi sur l'aéronautique*.
- 20. Animal au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur la santé des animaux*.

SCHEDULE 2

(Section 5 and paragraph 36(1)(c))

- Jequirity beans (abrus precatorius) or any substance or article that is made from or that includes jequirity beans in whole or in part.
- Spectacle frames that, in whole or in part, are made of or contain cellulose nitrate.
- Baby walkers that are mounted on wheels or on any other device permitting movement of the walker and that have an enclosed area supporting the baby in a sitting or standing position so that their feet touch the floor, thereby enabling the horizontal movement of the walker.
- Products for babies, including teethers, pacifiers and baby bottle nipples, that are put in the mouth when used and that contain a filling that has in it a viable micro-organism.
- Structural devices that position feeding bottles to allow babies to feed themselves from the bottle while unattended.
- 6. Disposable metal containers that contain a pressurizing fluid composed in whole or in part of vinyl chloride and that are designed to release pressurized contents by the use of a manually operated valve that forms an integral part of the container.
- Liquids that contain polychlorinated biphenyls for use in microscopy, including immersion oils but not including refractive index oils.
- 8. Kites any part of which is made of uninsulated metal that is separated from adjacent conductive areas by a non-conductive area of less than 50 mm and that either
 - (a) has a maximum linear dimension in excess of 150 mm, or
 - (b) is plated or otherwise coated with a conductive film whose maximum linear dimension exceeds 150 mm.
- 9. Kite strings made of a material that conducts electricity.
- 10. Products made in whole or in part of textile fibres, intended for use as wearing apparel, that are treated with or contain tris (2,3 dibromopropyl) phosphate as a single substance or as part of a chemical compound.
- 11. Any substance that is used to induce sneezing, whether or not called "sneezing powder", and that contains
 - (a) 3,3'-dimethoxybenzidine (4,4'-diamino-3,3'-dimethoxybiphenyl) or any of its salts;
 - (b) a plant product derived from the genera *Helleborus* (hellebore), *Veratrum album* (white hellebore) or *Quillaia* (Panama Wood);
 - (c) protoveratrine or veratrine; or
 - (d) any isomer of nitrobenzaldehyde.

ANNEXE 2 (article 5 et alinéa 36(1)c))

- Graines de jequirity (abrus precatorius) ou substances ou articles provenant de tout ou partie de ces graines ou en contenant, en tout ou en partie.
- Montures de lunettes entièrement ou partiellement constituées de nitrate de cellulose.
- Marchette pour bébés qui est montée sur des roues ou d'autres objets en permettant le déplacement et qui comporte une enceinte maintenant le bébé en position assise ou debout, de sorte que ses pieds puissent toucher le sol et ainsi déplacer horizontalement la marchette.
- Produits pour bébés, y compris jouets de dentition, sucettes et tétines de biberon, qui sont portés à la bouche lors de leur utilisation et dont le remplissage renferme un micro-organisme viable.
- Dispositifs d'appui des biberons permettant aux bébés de se nourrir sans surveillance.
- 6. Contenants métalliques jetables qui contiennent un liquide sous pression, composé en tout ou en partie de chlorure de vinyle, et qui sont conçus pour permettre de libérer le contenu sous pression au moyen d'une valve actionnée à la main et faisant partie intégrante du contenant.
- Liquides pour usage en microscopie qui contiennent des polychlorobiphényles, y compris des huiles à immersion mais à l'exclusion des huiles à indice de réfraction.
- 8. Cerfs-volants contenant du métal non isolé qui est séparé des surfaces conductrices adjacentes par une surface non conductrice inférieure à 50 mm et qui satisfait à l'un des critères suivants:
 - a) sa dimension linéaire maximale est supérieure à 150 mm;
 - b) il est plaqué ou couvert d'une pellicule conductrice dont la dimension linéaire maximale est supérieure à 150 mm.
- Cordes de cerf-volant qui sont en matériaux conducteurs de l'électricité.
- 10. Produits contenant des fibres textiles, qui doivent servir de vêtements et qui sont traités au tris (2,3 dibromopropyle) phosphate, à l'état pur ou compris dans un composé chimique, ou qui en contiennent.
- 11. Substance utilisée pour faire éternuer qui peut être dénommée « poudre à éternuer » et qui contient l'un des éléments suivants :
 - a) du 3,3'-diméthoxybenzidine (4,4'-diamino-3,3'-diméthoxybiphényl) ou l'un de ses sels;
 - b) un produit dérivé d'une plante appartenant aux espèces Helleborus (ellébore), Vératrum album (vératre blanc) ou Quillaia (bois de Panama);
 - c) de la protovératrine ou de la vératrine;
 - d) un isomère de nitrobenzaldéhyde.

- 12. Cutting oils and cutting fluids, that are for use in lubricating and cooling the cutting area in machining operations, and that contain more than 50 μg/g of any nitrite, when monoethanolamine, diethanolamine or triethanolamine is also present.
- Urea formaldehyde-based thermal insulation, foamed in place, used to insulate buildings.
- 14. Lawn darts with elongated tips.

- 12. Huiles et fluides de coupe servant à lubrifier et à refroidir la surface à couper dans les opérations d'usinage et contenant, en plus de la mono-éthanolamine, du di-éthanolamine ou du tri-éthanolamine, plus de 50 μg/g de nitrite.
- Isolant thermique à base d'urée formaldéhyde, expansé sur place, servant à isoler les bâtiments.
- 14. Fléchettes de pelouse à bout allongé.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 085
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de : Les Éditions et Services de dépôt Travaux publics et Services gouvernementaux Canada Ottawa (Ontario) K1A 085 Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943 Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757 publications@tpsgc.gc.ca http://publications.gc.ca



EXPLANATORY NOTES

NOTES EXPLICATIVES

Hazardous Products Act

Clause 68: (1) Existing text of the definitions:

"advertise", in relation to a prohibited product or restricted product, includes any representation by any means whatever for the purpose of promoting directly or indirectly the sale or other disposition of the product;

"controlled product" means any product, material or substance specified by the regulations made pursuant to paragraph 15(1)(a) to be included in any of the classes listed in Schedule II;

"hazardous product" means any prohibited product, restricted product or controlled product;

"prohibited product" means any product, material or substance included in Part I of Schedule I;

"restricted product" means any product, material or substance included in Part II of Schedule I;

(2) New.

Clause 69: Existing text of Part I:

PART I

PROHIBITED AND RESTRICTED PRODUCTS

APPLICATION

- 3. (1) This Part does not apply in respect of the advertising, sale or importation of any
 - (a) explosive within the meaning of the Explosives Act;
 - (b) cosmetic, device, drug or food within the meaning of the Food and Drugs Act;
 - (c) pest control product as defined in subsection 2(1) of the Pest Control Products Act; or
 - (d) nuclear substance, within the meaning of the Nuclear Safety and Control Act, that is radioactive.
- (2) This Part does not apply to the advertising, sale or importation of a tobacco product as defined in section 2 of the *Tobacco Act* or the advertising of lighters or matches that display a tobacco product-related brand element, except to the extent that a cigarette described in item 41 of Part I of Schedule I is a prohibited product.
- (3) If the Governor in Council does not make a regulation under paragraph 5(b.1) on or before June 30, 2004,
 - (a) the Minister shall prepare a report;
 - (b) the Minister shall cause a copy of the report to be tabled in each House of Parliament on any of the first ten days on which that House is sitting after June 30, 2004; and
 - (c) each House shall refer the report to the appropriate Committee of that House.
 - (4) The report is to include
 - (a) an explanation as to why the regulation has not been made;
 - (b) a schedule for the making of the regulation;
 - (c) a list of the safe-cigarette legislation in force in North America; and

Loi sur les produits dangereux

Article 68: (1) Texte des définitions:

« produit contrôlé » Produit, matière ou substance classés conformément aux règlements d'application de l'alinéa 15(1)a) dans une des catégories inscrites à l'annexe II.

« produit dangereux » Produit interdit, limité ou contrôlé.

«produit interdit» Produit, matière ou substance inscrits à la partie I de l'annexe I.

« produit limité » Produit, matière ou substance inscrits à la partie II de l'annexe I.

«publicité» S'entend notamment de la présentation, par tout moyen, d'un produit interdit ou d'un produit limité en vue d'en promouvoir directement ou indirectement l'aliénation, notamment par vente.

(2) Nouveau.

Article 69: Texte de la partie I:

PARTIE I

PRODUITS INTERDITS ET LIMITÉS

CHAMP D'APPLICATION

- **3.** (1) Sont exclues de l'application de la présente partie la vente, l'importation ou la publicité:
 - a) d'explosifs, au sens de la Loi sur les explosifs;
 - b) de cosmétiques, d'instruments, de drogues ou d'aliments au sens de la Loi sur les aliments et drogues;
 - c) de produits antiparasitaires, au sens du paragraphe 2(1) de la Loi sur les produits antiparasitaires;
 - d) de substances nucléaires au sens de la Loi sur la sûreté et la réglementation nucléaires qui sont radioactives.
- (2) Sont exclues de l'application de la présente partie la vente, l'importation ou la publicité de produits du tabac au sens de l'article 2 de la *Loi sur le tabac* et la publicité des briquets ou des allumettes portant un élément de marque d'un produit du tabac, exception faite des produits du tabac visés à l'article 41 de la partie I de l'annexe I qui sont des produits interdits.
- (3) Si le gouverneur en conseil ne prend pas un règlement en application de l'alinéa 5b.l) au plus tard le 30 juin 2004:
 - a) le ministre prépare un rapport;
- b) ce dernier en fait déposer un exemplaire devant chaque chambre du Parlement dans les dix premiers jours de séance de celle-ci suivant cette date;
- c) chaque chambre renvoie le rapport à son comité compétent.
- (4) Le rapport comprend:
- a) une explication quant à l'absence de la prise d'un règlement;
- b) le calendrier pour la prise d'un règlement;
- c) une liste de la législation relative aux cigarettes à inflammabilité réduite en vigueur en Amérique du Nord;

(d) summaries of any scientific studies that have been reviewed by the Minister during the process of establishing the flammability standards to be used to test cigarettes.

PROHIBITIONS

- 4. (1) No person shall advertise, sell or import a prohibited product.
- (2) No person shall advertise, sell or import a restricted product except as authorized by the regulations made under section 5.

REGULATIONS

- 5. The Governor in Council may make regulations
- (a) authorizing the advertising, sale or importation of any restricted product and prescribing the circumstances and conditions under which and the persons by whom the restricted product may be advertised, sold or imported;
- (b) prescribing the procedures to be followed by a board of review established pursuant to section 9 in conducting an inquiry;
- (b.1) prescribing the method and flammability standard to be used to test cigarettes; and
- (c) generally for carrying out the purposes and provisions of this Part.

INTERIM ORDERS

- **5.1** (1) The Minister may make an interim order that contains any provision that may be contained in a regulation made under this Part if the Minister believes that immediate action is required to deal with a significant risk, direct or indirect, to health or safety.
- (2) The Minister may make an interim order in which any power referred to in section 6 is deemed to be exercised, if the Minister believes that immediate action is required to deal with a significant risk, direct or indirect, to health or safety.
- (3) An interim order has effect from the time that it is made but ceases to have effect on the earliest of
 - (a) 14 days after it is made, unless it is approved by the Governor in Council,
 - (b) the day on which it is repealed,
 - (c) in the case of an interim order made under subsection (1), the day on which a regulation made under this Part that has the same effect as the interim order comes into force and, in the case of an interim order made under subsection (2), the day on which an order made by the Governor in Council under this Part that has the same effect as the interim order comes into force, and
 - (d) one year after the interim order is made or any shorter period that may be specified in the interim order.
- (4) No person shall be convicted of an offence consisting of a contravention of an interim order that, at the time of the alleged contravention, had not been published in the *Canada Gazette* unless it is proved that, at the time of the alleged contravention, the person had been notified of the interim order or reasonable steps had been taken to bring the purport of the interim order to the notice of those persons likely to be affected by it.
 - (5) An interim order
 - (a) is exempt from the application of sections 3, 5 and 11 of the Statutory Instruments Act; and
 - (b) shall be published in the Canada Gazette within 23 days after it is made.

 d) un résumé de toute étude scientifique examinée par le ministre lors de la mise en place des normes d'inflammabilité devant être utilisées pour éprouver les cigarettes.

INTERDICTIONS

- **4.** (1) La vente, l'importation et la publicité des produits interdits sont interdites.
- (2) Sauf autorisation contraire des règlements d'application de l'article 5, la vente, l'importation et la publicité des produits limités sont interdites.

RÈGLEMENTS

- 5. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :
- a) autoriser la vente, l'importation ou la publicité de tout produit limité et prévoir les cas et conditions dans lesquels l'autorisation peut être donnée et à qui elle peut l'être;
- b) fixer la procédure des enquêtes à mener par une commission d'examen constituée aux termes de l'article 9;
- b.1) fixer la méthode et la norme d'inflammabilité devant être utilisées pour éprouver les cigarettes;
- c) prendre toute autre mesure d'application de la présente partie.

ARRÊTÉS D'URGENCE

- 5.1 (1) Le ministre peut prendre un arrêté d'urgence pouvant comporter les mêmes dispositions qu'un règlement pris en vertu de la présente partie, s'il estime qu'une intervention immédiate est nécessaire afin de parer à un risque appréciable direct ou indirect pour la santé ou la sécurité.
- (2) Pour les mêmes raisons, il peut également prendre un arrêté d'urgence dans lequel l'un des pouvoirs visés à l'article 6 est réputé être exercé.
 - (3) L'arrêté prend effet dès sa prise et cesse d'avoir effet :
 - a) soit quatorze jours plus tard, sauf agrément du gouverneur en conseil;
 - b) soit le jour de son abrogation;
 - c) soit, s'agissant de l'arrêté pris en vertu du paragraphe (1), à l'entrée en vigueur d'un règlement au même effet pris en vertu de la présente partie ou, s'agissant de l'arrêté pris en vertu du paragraphe (2), à l'entrée en vigueur d'un décret au même effet pris en vertu de la présente partie;
 - d) soit au plus tard un an ou la période plus courte qui y est précisée après sa prise.
- (4) Nul ne peut être condamné pour violation d'un arrêté d'urgence qui, à la date du fait reproché, n'avait pas été publié dans la *Gazette du Canada*, sauf s'il est établi qu'à cette date l'arrêté avait été porté à sa connaissance ou des mesures raisonnables avaient été prises pour que les intéressés soient informés de sa teneur.
- (5) L'arrêté est soustrait à l'application des articles 3, 5 et 11 de la *Loi sur les textes réglementaires* et publié dans la *Gazette du Canada* dans les vingt-trois jours suivant sa prise.

- (6) For the purpose of any provision of this Part other than this section, any reference to regulations made under this Act is deemed to include interim orders, and any reference to a regulation made under a specified provision of this Act is deemed to include a reference to the portion of an interim order containing any provision that may be contained in a regulation made under the specified provision.
- (7) A copy of each interim order must be tabled in each House of Parliament within 15 days after it is made.
- (8) In order to comply with subsection (7), the interim order may be sent to the Clerk of the House if the House is not sitting.

AMENDMENTS TO SCHEDULE I

- 6. (1) The Governor in Council may, by order, amend Part I or II of Schedule I by adding thereto
 - (a) any product, material or substance that is or contains a poisonous, toxic, flammable, explosive, corrosive, infectious, oxidizing or reactive product, material or substance or other product, material or substance of a similar nature that the Governor in Council is satisfied is or is likely to be a danger to the health or safety of the public; or
 - (b) any product designed for household, garden or personal use, for use in sports or recreational activities, as life-saving equipment or as a toy, plaything or equipment for use by children that the Governor in Council is satisfied is or is likely to be a danger to the health or safety of the public by reason of its design, construction or contents.
- (2) The Governor in Council may, by order, amend Part I or II of Schedule I by deleting therefrom any product, material or substance if the Governor in Council is satisfied that the inclusion of the product, material or substance in that Part is no longer necessary.
- (3) For greater certainty, an order made pursuant to subsection (1) may describe a product, material or substance added thereby to Part I or II of Schedule I by reference to any properties or characteristics of the product, material or substance or by reference to any other criteria and any product, material or substance that has those properties or characteristics or meets those criteria shall, for the purposes of this Act, be deemed to have been added by the order to Part I or II, as the case may be, of Schedule I.
- (4) An order made pursuant to subsection (1) incorporating a law, standard or specification by reference may incorporate that law, standard or specification as amended from time to time.
 - (5) [Repealed, 1996, c. 8, s. 26]
- 7. (1) The Minister shall cause a copy of each order made pursuant to subsection 6(1) to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the day the order is made.
- (2) If both Houses of Parliament resolve that an order or any part of an order made pursuant to subsection 6(1) should be revoked, the order or that part thereof is thereupon revoked.

BOARD OF REVIEW

- **8.** Where a product, material or substance is added to Part I or II of Schedule I by an order made pursuant to subsection 6(1), any manufacturer or distributor of that product, material or substance or any person having that product, material or substance in possession for sale may, within sixty days after the date of the making of the order, request the Minister to refer the order to a board of review.
- **9.** (1) On receipt of a request described in section 8, the Minister shall establish a board of review, in this section referred to as the "Board", consisting of not more than three persons and shall refer the order in respect of which the request was made to the Board.

- (6) Pour l'application des dispositions de la présente partie exception faite du présent article —, la mention des règlements pris en vertu de la présente loi vaut mention des arrêtés; en cas de renvoi à la disposition habilitante, elle vaut mention du passage des arrêtés comportant les mêmes dispositions que les règlements pris en vertu de cette disposition.
- (7) Une copie de l'arrêté est déposée devant chaque chambre du Parlement dans les quinze jours suivant sa prise.
- (8) Il suffit, pour se conformer à l'obligation prévue au paragraphe (7), de communiquer la copie de l'arrêté au greffier de la chambre dans le cas où celleci ne siège pas.

MODIFICATION DE L'ANNEXE I

- **6.** (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret, modifier la partie I ou II de l'annexe I par inscription :
 - a) de produits, matières ou substances soit qui contiennent des produits, matières ou substances empoisonnés, toxiques, inflammables, explosifs, corrosifs, infectieux, comburants ou réactifs, soit qui en sont, soit qui leur sont analogues, et dont il est convaincu qu'ils présentent ou présenteront vraisemblablement un danger pour la santé ou la sécurité publiques;
 - b) de produits destinés à un usage domestique ou personnel, ou au jardinage, aux sports ou autres activités récréatives, au sauvetage, aux enfants jouets, jeux ou équipement et dont il est convaincu qu'ils présentent ou présenteront vraisemblablement, à cause de leur conception, construction ou contenu, un danger pour la santé ou la sécurité publiques.
- (2) Le gouverneur en conseil peut, par décret, modifier la partie I ou II de l'annexe I en y radiant les produits, matières ou substances dont il est convaincu qu'ils ne devraient plus y figurer.
- (3) Il est entendu qu'un décret d'application du paragraphe (1) peut dénommer un produit, une matière ou une substance inscrits aux parties I ou II de l'annexe I par la mention soit de leurs propriétés ou caractéristiques, soit d'autres critères, soit d'un autre produit, d'une autre matière ou d'une autre substance qui possède ces propriétés ou caractéristiques ou est conforme à ces critères; tout produit, toute matière ou toute substance qui se conforme à ces critères est réputé, pour l'application de la présente loi, avoir été inscrit à la partie I ou II, selon le cas, de l'annexe I.
- (4) Il peut être précisé, dans le décret d'application du paragraphe (1) qui incorpore par renvoi une loi, une norme ou une spécification, qu'elle est incorporée avec ses modifications successives.
 - (5) [Abrogé, 1996, ch. 8, art. 26]
- 7. (1) Le ministre fait déposer un exemplaire de chaque décret d'application du paragraphe 6(1) devant chaque chambre du Parlement au cours de ses quinze premiers jours de séance suivant la prise du décret.
- (2) Le décret est annulé, en tout ou en partie, sur résolution en ce sens des deux chambres du Parlement.

COMMISSION D'EXAMEN

- 8. Tout fabricant ou distributeur d'un produit, d'une matière ou d'une substance inscrits par décret d'application du paragraphe 6(1), à la partie I ou II de l'annexe I, ou toute personne détenant ce produit, cette matière ou cette substance en vue de la vente peut, dans les soixante jours suivant la prise du décret, demander au ministre le renvoi du décret devant une commission d'examen.
- **9.** (1) Sur réception de la demande visée à l'article 8, le ministre constitue une commission d'examen, dénommée la « commission » au présent article, composée d'au plus trois personnes, et lui soumet le décret.

- (2) The Board shall inquire into the nature and characteristics of any product, material or substance to which an order referred to it under subsection (1) applies and shall give the person making the request and any other person affected by the order a reasonable opportunity of appearing before the Board, presenting evidence and making representations to it.
- (3) The Board has all the powers that are or may be conferred by or under sections 4, 5 and 11 of the *Inquiries Act* on commissioners appointed under Part I of that Act.
- (4) The Board, as soon as possible after the conclusion of its inquiry, shall submit a report with its recommendations to the Minister, together with all evidence and other material that was before the Board.
- (5) Any report of the Board shall, within thirty days after its receipt by the Minister, be made public by the Minister, unless the Board states in writing to the Minister that it believes the public interest would be better served by withholding publication, in which case the Minister may decide whether the report, either in whole or in part, shall be made public.
- (6) The Minister may publish and supply copies of a report referred to in subsection (4) in such manner and on such terms as the Minister deems proper.

DISCLOSURE

- 10. (1) Where the Minister has reason to believe that a product, material or substance is a product, material or substance that may be added to Part I or II of Schedule I by an order made pursuant to subsection 6(1), the Minister may, by registered mail, send a written notice to any manufacturer of the product, material or substance requesting the disclosure of information relating to the formula, composition, chemical ingredients or hazardous properties of the product, material or substance and such other information as the Minister deems necessary for the purpose of determining whether the product, material or substance is or is likely to be a danger to the health or safety of the public.
- (2) Every manufacturer to whom a notice referred to in subsection (1) is sent shall disclose to the Minister, in the manner and within the period specified in the notice, any information described in that subsection that is requested in the notice and is in the possession of the manufacturer.
- (3) Information received by the Minister from a manufacturer pursuant to subsection (1) is privileged and shall not be disclosed to any other person except as may be necessary for the administration or enforcement of this section or for the purposes of section 6.

Clause 70: Relevant portion of section 12:

- 12. This Part does not apply in respect of the sale or importation of any
- (f) product, material or substance included in Part II of Schedule I and packaged as a consumer product;

- (2) La commission étudie la nature et les caractéristiques de tout produit, de toute matière ou de toute substance visés par le décret et donne à la personne qui a fait la demande et à toute autre personne touchée la possibilité de comparaître dans un délai raisonnable devant la commission et de lui présenter des éléments de preuve et des observations.
- (3) La commission est investie des pouvoirs prévus aux articles 4, 5 et 11 de la *Loi sur les enquêtes* et qui sont ou peuvent être conférés aux commissaires nommés aux termes de la partie I de cette loi.
- (4) Aussitôt que possible après la conclusion de son enquête, la commission présente au ministre un rapport contenant ses recommandations ainsi que les éléments de preuve et autres pièces qui lui ont été soumis.
- (5) Le rapport est rendu public par le ministre dans les trente jours qui suivent sa réception, sauf si la commission indique par écrit au ministre qu'à son avis, la non-publication servirait mieux l'intérêt public; en ce cas, celui-ci peut décider si le rapport sera ou non rendu public, en tout ou en partie.
- (6) Le ministre peut publier le rapport visé au paragraphe (4) et en distribuer des exemplaires selon les modalités qu'il estime indiquées.

DIVULGATION

- 10. (1) S'il est fondé à croire qu'un produit, une matière ou une substance peuvent être inscrits, par décret d'application du paragraphe 6(1), dans la partie I ou II de l'annexe I, le ministre peut demander au fabricant du produit, de la matière ou de la substance, par avis écrit envoyé par courrier recommandé, la divulgation des renseignements relatifs à la formule, à la composition, aux ingrédients chimiques ou aux propriétés dangereuses de ce produit, cette matière ou cette substance ainsi que les autres renseignements que le ministre estime nécessaires afin de déterminer si le produit, la matière ou la substance présentent ou sont susceptibles de présenter un danger pour la santé ou la sécurité publiques.
- (2) Le destinataire de l'avis prévu au paragraphe (1) est tenu de divulguer au ministre, selon les modalités de forme et de temps qui y sont spécifiées, tous les renseignements mentionnés à ce paragraphe qui sont en la possession du destinataire et qu'exige l'avis.
- (3) Les renseignements que le ministre reçoit d'un fabricant en application du paragraphe (1) sont protégés et ne peuvent être divulgués à d'autres que dans la mesure nécessaire à l'exécution et au contrôle d'application du présent article ou pour l'application de l'article 6.

Article 70: Texte du passage visé de l'article 12:

12. Sont exclues de l'application de la présente partie la vente ou l'importation :

[...

f) de produits, matières ou substances inscrits à la partie II de l'annexe I et emballés sous forme de produit de consommation;





Canada Post Corporation / Société canadienne des postes
Postage Paid Port payé

Letter mail

Poste-lettre

1782711 Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to: Publishing and Depository Services Public Works and Government Services Canada Ottawa, Ontario K1A 0S5

En cas de non-livraison, retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à : Les Éditions et Services de dépôt Travaux publics et Services gouvernementaux Canada Ottawa (Ontario) K1A 0S5



Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:

Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :

http://www.parl.gc.ca

Available from:

Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada

Ottawa, Ontario K1A 0S5

Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943 Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757

publications@pwgsc.gc.ca http://publications.gc.ca Disponible auprès de :

Les Éditions et Services de dépôt

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943 Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757

publications@tpsgc.gc.ca http://publications.gc.ca



C-6

Second Session, Fortieth Parliament, 57-58 Elizabeth II, 2009



HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-6

PROJET DE LOI C-6

An Act respecting the safety of consumer products

Loi concernant la sécurité des produits de consommation

AS PASSED

BY THE HOUSE OF COMMONS JUNE 12, 2009 **ADOPTÉ**

PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES LE 12 JUIN 2009

RECOMMENDATION

the little

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act respecting the safety of consumer products".

RECOMMANDATION

Son Excellence la gouverneure générale recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi concernant la sécurité des produits de consommation».

SUMMARY

This enactment modernizes the regulatory regime for consumer products in Canada. It creates prohibitions with respect to the manufacturing, importing, selling, advertising, packaging and labelling of consumer products, including those that are a danger to human health or safety. In addition, it establishes certain measures that will make it easier to identify whether a consumer product is a danger to human health or safety and, if so, to more effectively prevent or address the danger. It also creates application and enforcement mechanisms. This enactment also makes consequential amendments to the *Hazardous Products Act*.

SOMMAIRE

Le texte modernise le système de réglementation visant les produits de consommation qui se trouvent au Canada. Il prévoit des interdictions portant sur la fabrication, l'importation, la vente, la publicité, l'étiquetage et l'emballage de produits de consommation, notamment ceux qui présentent un danger pour la santé ou la sécurité humaines. De plus, il prévoit certaines mesures qui permettront d'établir plus facilement si un produit de consommation présente un danger pour la santé ou la sécurité humaines et de mieux remédier à ce danger ou le prévenir. Enfin, il met en place des mesures visant à en assurer l'exécution et le contrôle d'application. Le texte apporte aussi des modifications corrélatives à la Loi sur les produits dangereux.

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT RESPECTING THE SAFETY OF CONSUMER PRODUCTS

Preamble

SHORT TITLE

Canada Consumer Product Safety Act

INTERPRETATION

2. Definitions

PURPOSE

3. Purpose

APPLICATION

4. Consumer products

PROHIBITIONS

- 5. Consumer products in Schedule 2
- 6. Products that do not meet regulatory requirements
- 7. Manufacturer and importer
- 8. Advertising and selling
- 9. Misleading claims package or label
- 10. Misleading claims advertise or sell
- 11. False or misleading information

TESTS, STUDIES AND COMPILATION OF INFORMATION

12. Tests, studies and information

PREPARING AND MAINTAINING DOCUMENTS

13. Requirement

DUTIES IN THE EVENT OF AN INCIDENT

14. Definition of "incident"

DISCLOSURE OF INFORMATION BY THE MINISTER

- 15. Personal information
- 16. Confidential business information agreement

TABLE ANALYTIOUE

LOI CONCERNANT LA SÉCURITÉ DES PRODUITS DE CONSOMMATION

Préambule

TITRE ABRÉGÉ

1. Loi canadienne sur la sécurité des produits de consommation

DÉFINITIONS

2. Définitions

OBJET DE LA LOI

3. Objet

CHAMP D'APPLICATION

4. Produits de consommation

INTERDICTIONS

- 5. Produits figurant à l'annexe 2
- 6. Produits non conformes aux exigences réglementaires
- 7. Fabricant et importateur
- 8. Vente et publicité
- 9. Fausse déclaration étiquetage et emballage
- 10. Fausse déclaration vente et publicité
- 11. Renseignements faux ou trompeurs

ESSAIS, ÉTUDES ET COMPILATION DE RENSEIGNEMENTS

12. Essais, études et renseignements

TENUE DE DOCUMENTS

13. Obligation

OBLIGATIONS EN CAS D'INCIDENT

14. Définition de « incident »

COMMUNICATION DE RENSEIGNEMENTS PAR LE MINISTRE

- 15. Renseignements personnels
- 16. Renseignements commerciaux confidentiels entente

17.	Confidential business information — serious and imminent danger	17.	Renseignements commerciaux confidentiels — danger grave et imminent
17.1	For greater certainty	17.1	Précision
	INSPECTORS		INSPECTEURS
18.	Number of inspectors	18.	Nombre d'inspecteurs
19.	Obstruction and false statements	19.	Entrave et fausses déclarations
	INSPECTION		INSPECTION
20.	Authority to enter place	20.	Visite
21.	Warrant or consent required to enter dwelling-house	21.	Mandat pour maison d'habitation ou consentement
	PROCEDURES FOLLOWING SEIZURE		MESURES CONSÉCUTIVES À LA SAISIE
22.	Interference	22.	Interdiction
		23.	Entreposage
23. 24.	Storage of things seized Release of things seized	24.	Mainlevée de saisie
25.	Forfeiture — thing unclaimed	25.	Confiscation — choses abandonnées
26.	Forfeiture — conviction for offence	26.	Confiscation — déclaration de culpabilité
27.	Forfeiture — on consent	27.	Confiscation sur consentement
21.	Foreture — on consent	21,	Comiscation sur consentement
	ANALYSIS		ANALYSE
28.	Analysts	28.	Analystes
29.	Analysis and examination	29.	Analyse et examen
	INSPECTORS' ORDERS		ORDRES DES INSPECTEURS
30.	Recall	30.	Rappel
31.	Taking measures	31.	Prise de mesures
32.	Measures taken by inspector	32.	Prise des mesures par l'inspecteur
	* 1		• •
	REVIEW OF INSPECTORS' ORDERS		RÉVISION DES ORDRES DES INSPECTEURS
33.	Review officer	33.	Réviseurs
34.	Request for review	34.	Demande de révision
	INJUNCTION		INJONCTION
35.	Court	35.	Pouvoir du tribunal
	REGULATIONS		RÈGLEMENTS
36.	Governor in Council	36.	Pouvoir du gouverneur en conseil
36.1	Proposed regulation to be laid before Parliament	36.1	Dépôt des projets de règlement
36.2	Exceptions	36.2	Exceptions
30.2	LACOPHOLIS	30.2	LACCPHOLIS

	INTERIM ORDERS		ARRÊTÉS D'URGENCE
37.	Regulations	37.	Pouvoirs réglementaires
	OFFENCES		INFRACTIONS
38.	Offence	38.	Infraction
39.	Offences by corporate officers, etc.	39.	Participants à l'infraction
40.	Offences by employees, agents or mandataries	40.	Employés ou mandataires
41.	Continuing offence	41.	Infraction continue
42.	Venue	42.	Lieu du procès
43.	Limitation period	43.	Prescription
44.	Admissibility of evidence	44.	Admissibilité
45.	Self-incrimination	45.	Auto-incrimination
	ADMINISTRATIVE MONETARY PENALTIES		SANCTIONS ADMINISTRATIVES PÉCUNIAIRES
	VIOLATION		VIOLATION
46.	Commission of violation	46.	Constitution d'une violation
F	Powers of the Governor in Council and Minister	P	OUVOIRS DU GOUVERNEUR EN CONSEIL ET DU MINISTRE
47.	Regulations	47.	Règlements
48.	Notices of violation	48.	Procès-verbaux
	Proceedings		Ouverture de la procédure
49.	Issuance of notice of violation	49.	Verbalisation
	PENALTIES		SANCTIONS
50.	Payment	50.	Paiement
	COMPLIANCE AGREEMENTS		TRANSACTIONS
51.	Compliance agreements	51.	Conclusion d'une transaction
52.	Refusal to enter into compliance agreement	50	
	relasar to enter into compnance agreement	52.	Refus de transiger
		52.	Refus de transiger CONTESTATION DEVANT LE MINISTRE
53.	REVIEW BY THE MINISTER Review — with respect to facts	53.	
	REVIEW BY THE MINISTER Review — with respect to facts		CONTESTATION DEVANT LE MINISTRE Décision — contestation relative aux faits reprochés
53.	REVIEW BY THE MINISTER Review — with respect to facts ENFORCEMENT	53.	CONTESTATION DEVANT LE MINISTRE Décision — contestation relative aux faits reprochés EXÉCUTION DES SANCTIONS
53. 54.	REVIEW BY THE MINISTER Review — with respect to facts ENFORCEMENT Debts to Her Majesty	53. 54.	CONTESTATION DEVANT LE MINISTRE Décision — contestation relative aux faits reprochés EXÉCUTION DES SANCTIONS Créance de Sa Majesté
53.	REVIEW BY THE MINISTER Review — with respect to facts ENFORCEMENT	53.	CONTESTATION DEVANT LE MINISTRE Décision — contestation relative aux faits reprochés EXÉCUTION DES SANCTIONS
53. 54.	REVIEW BY THE MINISTER Review — with respect to facts ENFORCEMENT Debts to Her Majesty	53. 54.	CONTESTATION DEVANT LE MINISTRE Décision — contestation relative aux faits reprochés EXÉCUTION DES SANCTIONS Créance de Sa Majesté
53. 54.	REVIEW BY THE MINISTER Review — with respect to facts ENFORCEMENT Debts to Her Majesty Certificate of default	53. 54.	CONTESTATION DEVANT LE MINISTRE Décision — contestation relative aux faits reprochés EXÉCUTION DES SANCTIONS Créance de Sa Majesté Certificat de non-paiement

58.	Violation by corporate officers, etc.	58.	Participants à la violation
59.	Vicarious liability — acts of employees and agents	59.	Responsabilité indirecte : employeurs et mandants
60.	Continuing violation	60.	Violation continue
61.	Forfeiture	61.	Confiscation
	OTHER PROVISIONS		AUTRES DISPOSITIONS
62.	Evidence	62.	Admissibilité du procès-verbal de violation
63.	Time limit	63.	Prescription
			Consultation — comité
63.1	Committee	63.1	Consultation — confide
	GENERAL PROVISIONS		DISPOSITIONS GÉNÉRALES
64.	Statutory Instruments Act	64.	Loi sur les textes réglementaires
65.	How act or omission may be proceeded with	65.	Cumul interdit
66.	Certification by Minister	66.	Attestation du ministre
67.	Publication of information about contraventions	67.	Publication de renseignements concernant des contraventions
CONSEQUENTIAL AMENDMENTS TO THE HAZARDOUS PRODUCTS ACT		MODIFICATIONS CORRÉLATIVES À LA LOI SUR LES PRODUITS DANGEREUX	
68-71.	Amendments	68-71.	Modifications
	COMING INTO FORCE		ENTRÉE EN VIGUEUR
72.	Order in council	72.	Décret
SCHEDULE 1		ANNEXE 1	
SCHEDULE 2		ANNEXE 2	

2nd Session, 40th Parliament, 57-58 Elizabeth II. 2009

2^e session, 40^e législature, 57-58 Elizabeth II, 2009

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-6

PROJET DE LOI C-6

An Act respecting the safety of consumer products

Loi concernant la sécurité des produits de consommation

Preamble

Whereas the Parliament of Canada recognizes the objective of protecting the public by addressing dangers to human health or safety that are posed by consumer products;

Whereas the Parliament of Canada recognizes 5 that the growing number of consumer products that flow across the borders of an increasingly global marketplace make the realization of that objective a challenge;

Whereas the Parliament of Canada recognizes 10 that along with the Government of Canada, individuals and suppliers of consumer products have an important role to play in addressing dangers to human health or safety that are posed by consumer products;

Whereas the Parliament of Canada wishes to foster cooperation within the Government of Canada, between the governments in this country and with foreign governments and international organizations, in particular by 20 sharing information, in order to effectively address those dangers;

Whereas the Parliament of Canada recognizes that, given the impact activities with respect to consumer products may have on the environ-25 ment, there is a need to create a regulatory system regarding consumer products that is complementary to the regulatory system regarding the environment;

Attendu:

Préambule

que le Parlement du Canada reconnaît qu'il doit se fixer pour objectif de protéger le public en remédiant au danger pour la santé ou la sécurité humaines que présentent les 5 produits de consommation;

qu'il reconnaît que l'atteinte de cet objectif présente un défi sérieux compte tenu du nombre croissant de produits de consommation qui traversent les frontières dans le cadre 10 d'un marché qui se mondialise;

qu'il reconnaît que les individus et les fournisseurs de produits de consommation, tout comme le gouvernement du Canada, doivent contribuer à remédier au danger pour 15 la santé ou la sécurité humaines que présentent les produits de consommation;

qu'il souhaite encourager la coopération au sein de l'administration publique fédérale, entre les différents ordres de gouvernement et 20 avec les gouvernements étrangers et les organisations internationales, notamment par la mise en commun de l'information, de façon à remédier plus efficacement à ce danger;

qu'il reconnaît la nécessité de concevoir, en ce qui concerne les produits de consommation, un système de réglementation qui soit complémentaire à celui qui concerne l'envi-

Whereas the Parliament of Canada recognizes that a lack of full scientific certainty is not to be used as a reason for postponing measures that prevent adverse effects on human health if those effects could be serious or irreversible;

And whereas the Parliament of Canada recognizes that the application of effective measures to encourage compliance with the federal regulatory system for consumer products is key to addressing the dangers to human health 10 or safety posed by those products;

Now, therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

1. This Act may be cited as the Canada 15 Consumer Product Safety Act.

INTERPRETATION

Definitions

Short title

2. The following definitions apply in this Act. "advertisement" includes a representation by

"advertisement" « publicité »

> or indirectly the sale of a consumer product. "analyst" means an individual designated as an analyst under section 28 or under section 28 of

"analyst" « analyste »

> "article to which this Act or the regulations 25 apply" means

"article to which this Act or the regulations apply' «article visé par la présente loi règlements »

(a) a consumer product;

the Food and Drugs Act.

- (b) anything used in the manufacturing, importation, packaging, storing, advertising, selling, labelling, testing or transportation of 30 a consumer product; or
- (c) a document that is related to any of those activities or a consumer product.

ronnement, étant donné l'effet que pourrait avoir sur l'environnement toute activité concernant ces produits;

qu'il reconnaît que l'absence de certitude scientifique absolue ne doit pas servir de 5 prétexte pour remettre à plus tard la prise de mesures visant à prévenir des effets négatifs sur la santé humaine qui pourraient être graves ou irréversibles:

qu'il reconnaît que la mise en oeuvre de 10 mesures efficaces pour encourager le respect du système de réglementation fédéral visant les produits de consommation est essentielle pour remédier au danger pour la santé ou la sécurité humaines que présentent les produits 15 de consommation,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte:

TITRE ABRÉGÉ

1. Loi canadienne sur la sécurité des pro-20 Titre abrégé duits de consommation.

DÉFINITIONS

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à Définitions la présente loi.

« administration » L'administration fédérale, « administraany means for the purpose of promoting directly 20 toute société mentionnée à l'annexe III de la 25 "con » Loi sur la gestion des finances publiques, toute administration provinciale, tout organisme public constitué sous le régime d'une loi provinciale, tout gouvernement autochtone au sens du paragraphe 13(3) de la Loi sur l'accès à 30 l'information, toute administration d'un État étranger ou d'une de ses subdivisions politiques ou toute organisation internationale d'États, ou l'un de leurs organismes.

> « analyste » Individu désigné à ce titre en vertu 35 « analyste » de l'article 28 ou de l'article 28 de la Loi sur les aliments et drogues.

« article visé par la présente loi ou les règlements »

a) Produit de consommation;

"analyst"

"government"

« article visé par la présente loi ou les règlements » 'article to which

40 this Act or the regulations apply'

"confidential business information" « renseignements commerciaux confidentiels »

"confidential business information" - in respect of a person to whose business or affairs the information relates - means business information

- (a) that is not publicly available:
- (b) in respect of which the person has taken measures that are reasonable in the circumstances to ensure that it remains not publicly available: and
- (c) that has actual or potential economic 10 value to the person or their competitors because it is not publicly available and its disclosure would result in a material financial loss to the person or a material financial gain to their competitors.

"consumer product" «produit de consommation» "consumer product" means a product, including its components, parts or accessories, that may reasonably be expected to be obtained by an individual to be used for non-commercial purposes, including for domestic, recreational 20 and sports purposes, and includes its packaging.

"danger to human health or safety «danger pour la santé ou la sécurité humaines »

"danger to human health or safety" means any unreasonable hazard — existing or potential that is posed by a consumer product during or as a result of its normal or foreseeable use and that 25 may reasonably be expected to cause the death of an individual exposed to it or have an adverse effect on that individual's health — including an injury — whether or not the death or adverse effect occurs immediately after the exposure to 30 the hazard, and includes any exposure to a consumer product that may reasonably be expected to have a chronic adverse effect on human health.

"document" « document » "document" means anything on which informa- 35 tion that is capable of being understood by a person, or read by a computer or other device, is recorded or marked.

"government" « administration »

"government" means any of the following or their institutions:

- (a) the federal government;
- (b) a corporation named in Schedule III to the Financial Administration Act;
- (c) a provincial government or a public body established under an Act of the legislature of 45 a province;

- b) objet utilisé pour fabriquer, importer, emballer, entreposer, vendre, étiqueter, mettre à l'essai ou transporter un produit de consommation ou pour en faire la publicité;
- c) document relatif à ces activités ou à tout 5 produit de consommation.

« danger pour la santé ou la sécurité humaines » Risque déraisonnable — existant ou éventuel qu'un produit de consommation présente au cours ou par suite de son utilisation normale ou 10 human health or prévisible et qui est susceptible de causer la mort d'une personne qui y est exposée ou d'avoir des effets négatifs sur sa santé notamment en lui causant des blessures -15 même si son effet sur l'intégrité physique ou la 15 santé n'est pas immédiat. Est notamment visée toute exposition à un produit de consommation susceptible d'avoir des effets négatifs à long terme sur la santé humaine.

« danger pour la santé ou la sécurité humaines » danger to

«document» Tout support sur lequel sont 20 «document» enregistrés ou inscrits des éléments d'information pouvant être compris par une personne ou lus par un ordinateur ou tout autre dispositif.

« fabrication » Sont assimilés à la fabrication la « fabrication » "manufacture" production, la formulation, le réemballage et la 25 préparation de même que la remise à neuf aux fins de vente.

«importer» Importer au Canada.

« importer » "import"

«inspecteur» Individu désigné à ce titre en vertu du paragraphe 18(1).

« inspecteur » 30 "inspector"

« ministre » Le ministre de la Santé.

"Minister"

« personne » Individu ou organisation au sens de l'article 2 du Code criminel.

« personne » "person"

«produit de consommation» Produit — y compris tout composant, partie ou accessoire 35 40 de celui-ci — dont on peut raisonnablement s'attendre à ce qu'un individu l'obtienne en vue d'une utilisation à des fins non commerciales. notamment à des fins domestiques, récréatives ou sportives. Est assimilé à un tel produit son 40 emballage.

« produit de consommation» "consumer product'

"advertisement"

- (d) an aboriginal government as defined in subsection 13(3) of the Access to Information Act;
- (e) a government of a foreign state or of a subdivision of a foreign state; or
- (f) an international organization of states.

"import" means to import into Canada.

"inspector" « inspecteur »

"import"

« importer »

"inspector" means an individual designated as an inspector under subsection 18(1).

"manufacture" « fabrication » "manufacture" includes produce, formulate, 10 repackage and prepare, as well as recondition for sale.

"Minister" « ministre » "Minister" means the Minister of Health.

"person" «personne» "person" means an individual or an organization as defined in section 2 of the Criminal Code. 15

"personal information" « renseignements personnels »

"personal information" has the same meaning as in section 3 of the Privacy Act.

"prescribed" Version anglaise "prescribed" means prescribed by regulation.

"review officer" « réviseur »

"review officer" means an individual designated as a review officer under section 33.

"sell" « vente »

"sell" includes offer for sale, expose for sale or have in possession for sale — or distribute to one or more persons, whether or not the distribution is made for consideration includes lease, offer for lease, expose for lease 25 or have in possession for lease.

PURPOSE

Purpose

3. The purpose of this Act is to protect the public by addressing or preventing dangers to human health or safety that are posed by consumer products in Canada, including those 30 that circulate within Canada and those that are imported.

« publicité » S'entend notamment de la présentation, par tout moyen, d'un produit de consommation en vue d'en promouvoir directement ou indirectement la vente.

5 « renseignements commerciaux confidentiels » Renseignements commerciaux qui se rapportent à l'entreprise d'une personne ou à ses activités et, à la fois:

- 5 « renseignements commerciaux confidentiels » 'confidential information'
- a) qui ne sont pas accessibles au public;
- b) à l'égard desquels la personne a pris des 10 mesures raisonnables dans les circonstances pour qu'ils demeurent inaccessibles au public;
- c) qui ont une valeur économique réelle ou potentielle pour la personne ou ses concur- 15 rents parce qu'ils ne sont pas accessibles au public et que leur divulgation entraînerait une perte financière importante pour elle ou un gain financier important pour ses concurrents.

« renseignements personnels » S'entend au sens 20 « renseignements de l'article 3 de la Loi sur la protection des renseignements personnels.

personnels » personal information"

« réviseur » Individu désigné à ce titre en vertu de l'article 33.

« réviseur » "review officer"

« vente » Est assimilé à la vente le fait de mettre 25 « vente » en vente, d'exposer ou d'avoir en sa possession 20 pour la vente ou de fournir à une ou plusieurs personnes pour une contrepartie ou non et, en outre, le fait de louer, de mettre en location ou d'exposer ou d'avoir en sa possession pour 30 location.

OBJET DE LA LOI

3. La présente loi a pour objet de protéger le Objet public en remédiant au danger pour la santé ou la sécurité humaines que présentent les produits de consommation qui se trouvent au Canada, 35 notamment ceux qui y circulent et ceux qui y sont importés, et en prévenant ce danger.

APPLICATION

Consumer products

4. (1) This Act applies to consumer products with the exception of those listed in Schedule 1.

Tobacco products

(2) This Act applies to tobacco products as defined in section 2 of the Tobacco Act but only in respect of their ignition propensity.

Natural health products

(3) For greater certainty, this Act does not apply to natural health products as defined in subsection 1(1) of the Natural Health Products Regulations made under the Food and Drugs Act.

PROHIBITIONS

Consumer products in Schedule 2

5. No person shall manufacture, import, advertise or sell a consumer product listed in Schedule 2.

Products that do not meet regulatory requirements

6. No person shall manufacture, import, advertise or sell a consumer product that does 15 quer, d'importer ou de vendre tout produit de not meet the requirements set out in the regulations.

Manufacturer and importer

- 7. No manufacturer or importer shall manufacture, import, advertise or sell a consumer product that
 - (a) is a danger to human health or safety;
 - (b) is the subject of a recall order made under section 30 or such an order that is reviewed under section 34 or is the subject of a voluntary recall in Canada because the 25 product is a danger to human health or safety; or
 - (c) is the subject of a measure that the manufacturer or importer has not carried out but is required to carry out under an order 30 made under section 31 or such an order that is reviewed under section 34.

Advertising and selling

- 8. No person shall advertise or sell a consumer product that they know
 - (a) is a danger to human health or safety;

CHAMP D'APPLICATION

4. (1) La présente loi s'applique aux produits de consommation à l'exclusion de ceux figurant à l'annexe 1.

Produits de

(2) Elle ne s'applique aux produits du tabac au sens de l'article 2 de la Loi sur le tabac qu'en 5 ce qui a trait à leur potentiel incendiaire.

Produits du

(3) Il est entendu qu'elle ne s'applique pas aux produits de santé naturels au sens du paragraphe 1(1) du Règlement sur les produits de santé naturels pris en vertu de la Loi sur les 10 10 aliments et drogues.

Produits de santé

INTERDICTIONS

5. Il est interdit à toute personne de fabriquer, d'importer ou de vendre tout produit de consommation figurant à l'annexe 2 ou d'en faire la publicité. 15

Produits figurant à l'annexe 2

6. Il est interdit à toute personne de fabriconsommation qui n'est pas conforme aux exigences prévues par règlement ou d'en faire la publicité.

Produits non conformes aux exigences

20

7. Il est interdit au fabricant ou à l'importateur de fabriquer, d'importer ou de vendre tout 20 produit de consommation, ou d'en faire la publicité, si le produit, selon le cas:

Fahricant et

- a) présente un danger pour la santé ou la 25 sécurité humaines:
- b) est visé par un rappel soit fait en conformité avec un ordre donné en vertu de l'article 30 ou un tel ordre révisé au titre de l'article 34, soit fait volontairement au 30 Canada pour cause de danger pour la santé ou la sécurité humaines;
- c) est visé par une mesure que le fabricant ou l'importateur est tenu de prendre en conformité avec un ordre donné en vertu de l'article 35 31 ou un tel ordre révisé au titre de l'article 34 et qu'il n'a pas prise.
- 8. Il est interdit à toute personne de vendre tout produit de consommation, ou d'en faire la 35 publicité, si elle sait que le produit, selon le cas : 40

a) présente un danger pour la santé ou la sécurité humaines:

- (b) is the subject of a recall order made under section 30 or such an order that is reviewed under section 34 or is the subject of a voluntary recall in Canada because the product is a danger to human health or 5 safety: or
- (c) is the subject of a measure that has not been carried out but is required to be carried out under an order made under section 31 or such an order that is reviewed under section 10 34.

b) est visé par un rappel soit fait en conformité avec un ordre donné en vertu de l'article 30 ou un tel ordre révisé au titre de l'article 34, soit fait volontairement au Canada pour cause de danger pour la santé 5 ou la sécurité humaines:

c) est visé par une mesure qui doit être prise en conformité avec un ordre donné en vertu de l'article 31 ou un tel ordre révisé au titre de l'article 34 et qui n'a pas été prise.

10

Misleading claims package or label

- 9. No person shall package or label a consumer product
 - (a) in a manner including one that is false, misleading or deceptive — that may reason-15 ably be expected to create an erroneous impression regarding the fact that it is not a danger to human health or safety; or
 - (b) in a manner that is false, misleading or deceptive regarding its certification related to 20 its safety or its compliance with a safety standard or the regulations.

Misleading claims advertise or sell

False or

misleading

information

10. No person shall advertise or sell a consumer product that they know is advertised, section 9.

11. No person shall knowingly provide the Minister with false or misleading information in relation to a matter under this Act or the regulations.

TESTS, STUDIES AND COMPILATION OF **INFORMATION**

Tests, studies and information

- 12. The Minister may, by written notice, order any person who manufactures or imports a consumer product for commercial purposes to
 - (a) conduct tests or studies on the product in order to obtain the information that the 35 Minister considers necessary to verify compliance or prevent non-compliance with this Act or the regulations;

9. Il est interdit à toute personne d'étiqueter ou d'emballer tout produit de consommation :

- a) d'une manière fausse, trompeuse, mensongère ou autre — susceptible de créer une fausse impression quant au fait qu'il ne 15 présente pas de danger pour la santé ou la sécurité humaines:
- b) d'une manière fausse, trompeuse ou mensongère quant à son homologation en matière de sécurité ou quant au fait qu'il 20 respecte toute norme en cette matière ou les règlements.
- 10. Il est interdit à toute personne de vendre tout produit de consommation ou d'en faire la packaged or labelled in a manner referred to in 25 publicité si elle sait qu'il est étiqueté ou emballé 25 de l'une des manières prévues à l'article 9 ou que la publicité le concernant est faite de l'une de ces manières.
 - 11. Il est interdit à toute personne de communiquer sciemment au ministre des ren- 30 faux ou trompeurs seignements faux ou trompeurs relativement à 30 toute question visée par la présente loi ou les règlements.

Renseignements

ESSAIS, ÉTUDES ET COMPILATION DE RENSEIGNEMENTS

- 12. Le ministre peut, par avis écrit, ordonner à toute personne qui fabrique ou importe tout 35 renseignements produit de consommation à des fins commerciales:
 - a) d'effectuer des essais ou études sur le produit en vue d'obtenir les renseignements qu'il estime nécessaires pour vérifier le 40 respect de la présente loi et des règlements ou pour en prévenir le non-respect;

Fausse déclaration -

vente et publicité

déclaration -

étiquetage et emballage

Essais, études et

- (b) compile any information that the Minister considers necessary to verify compliance or prevent non-compliance with this Act or the regulations; and
- (c) provide him or her with the documents 5 that contain that information and the results of the tests or studies in the time and manner that the Minister specifies.

PREPARING AND MAINTAINING **DOCUMENTS**

Requirement

- 13. (1) Any person who manufactures, improduct for commercial purposes shall prepare and maintain
 - (a) documents that indicate
 - (i) in the case of a retailer, the name and address of the person from whom they 15 obtained the product and the location where and the period during which they sold the product, and
 - (ii) in the case of any other person, the name and address of the person from 20 whom they obtained the product or to whom they sold it, or both, as applicable; and
 - (b) the prescribed documents.

Period for keeping documents

(1.1) The person shall keep the documents 25 until the expiry of six years after the end of the year to which they relate or for any other period that may be prescribed.

Keeping and providing documents in Canada

(2) The person shall keep the documents at their place of business in Canada or at any 30 établissement ou en tout lieu réglementaire et, prescribed place and shall, on written request, provide the Minister with them.

Exemption outside Canada

(3) The Minister may, subject to any terms and conditions that he or she may specify, exempt a person from the requirement to keep 35 l'obligation de conserver les documents au documents in Canada if the Minister considers it unnecessary or impractical for the person to keep them in Canada.

Importation

(4) A person who imports a consumer product for commercial purposes shall, no later 40 consommation à des fins commerciales fournit than at the time of the product's importation,

- b) de compiler tout renseignement qu'il estime nécessaire pour vérifier le respect de la présente loi et des règlements ou pour en prévenir le non-respect;
- c) de lui communiquer tout document conte- 5 nant les renseignements ainsi compilés et les résultats des essais et études dans le délai et de la manière qu'il précise.

TENUE DE DOCUMENTS

- 13. (1) Toute personne qui fabrique, imports, advertises, sells or tests a consumer 10 porte, vend ou met à l'essai tout produit de 10 consommation, ou en fait la publicité, à des fins commerciales tient:
 - a) des documents indiquant:
 - (i) s'agissant de la personne qui vend au détail, les nom et adresse de la personne de 15 qui elle a obtenu le produit, les lieux où elle l'a vendu et la période pendant laquelle elle l'a vendu,
 - (ii) s'agissant de toute autre personne, les nom et adresse de la personne de qui elle a 20 obtenu le produit et de celle à qui elle l'a vendu, le cas échéant;
 - b) les documents réglementaires.
 - (1.1) Elle conserve les documents pendant la Période de période de six ans suivant la fin de l'année 25 conservation qu'ils visent ou pendant toute autre période fixée par règlement.
 - conservation au Canada et 30 fourniture
 - (2) Elle les conserve au Canada à son sur demande écrite, les fournit au ministre.
 - (3) Le ministre peut toutefois, aux conditions qu'il précise, exempter toute personne de Canada dans les cas où il l'estime inutile ou peu commode.
 - (4) La personne qui importe tout produit de Importation au ministre, au plus tard au moment de l'importation, les documents visés à l'alinéa (1)b) qui sont précisés par règlement. 40

Exception lieu à l'extérieur du Canada

35

provide the Minister with those documents referred to in paragraph (1)(b) that are specified in the regulations.

DUTIES IN THE EVENT OF AN INCIDENT

Definition of "incident"

- 14. (1) In this section, "incident" means, with respect to a consumer product,
 - (a) an occurrence in Canada or elsewhere that resulted or may reasonably have been expected to result in an individual's death or in serious adverse effects on their health, 10 including a serious injury;
 - (b) a defect or characteristic that may reasonably be expected to result in an individual's death or in serious adverse effects on their health, including a serious injury;
 - (c) incorrect or insufficient information on a 15 label or in instructions — or the lack of a label or instructions — that may reasonably be expected to result in an individual's death or in serious adverse effects on their health, including a serious injury; or 20
 - (d) a recall or measure that is initiated for human health or safety reasons by
 - (i) a foreign entity,
 - (ii) a provincial government,
 - (iii) a public body that is established under 25 an Act of the legislature of a province,
 - (iv) an aboriginal government as defined in subsection 13(3) of the Access to Information Act, or
 - (v) an institution of an entity referred to in 30 subparagraphs (ii) to (iv).

Requirement to provide

- (2) A person who manufactures, imports or sells a consumer product for commercial purposes shall provide the Minister and, if applicable, the person from whom they received 35 échéant, à la personne de qui elle a obtenu le the consumer product with all the information in their control regarding any incident related to the product within two days after the day on which they become aware of the incident.
- (3) The manufacturer of the consumer 40 product, or if the manufacturer carries on business outside Canada, the importer, shall

OBLIGATIONS EN CAS D'INCIDENT

14. (1) Au présent article, «incident» s'en-5 tend, relativement à un produit de consommation:

Définition de « incident »

- a) de l'événement survenu au Canada ou à l'étranger qui a causé ou était susceptible de 5 causer la mort d'un individu ou qui a eu ou était susceptible d'avoir des effets négatifs graves sur sa santé, notamment en lui causant des blessures graves;
- b) de la défectuosité ou caractéristique qui 10 est susceptible de causer la mort d'un individu ou d'avoir de tels effets;
- c) de l'inexactitude ou de l'insuffisance des renseignements sur l'étiquette ou dans les instructions — ou de l'absence d'étiquette ou 15 d'instructions — qui est susceptible de causer la mort d'un individu ou d'avoir de tels effets;
- d) du rappel fait par l'une des entités ci-après ou de toute mesure prise par elle, pour des raisons de santé ou de sécurité humaines :
 - (i) toute entité étrangère,
 - (ii) toute administration provinciale,
 - (iii) tout organisme public constitué sous le régime d'une loi provinciale,
 - (iv) tout gouvernement autochtone au sens 25 du paragraphe 13(3) de la Loi sur l'accès à l'information,
 - (v) tout organisme de l'une des entités visées aux sous-alinéas (ii) à (iv).
- (2) Toute personne qui fabrique, importe ou 30 Communication vend tout produit de consommation à des fins commerciales communique au ministre et, le cas produit tout renseignement relevant d'elle concernant un incident lié au produit, dans les 35 deux jours suivant la date où l'incident est venu à sa connaissance.
- (3) Le fabricant du produit en cause ou, si Rapport celui-ci exerce ses activités à l'extérieur du Canada, l'importateur fournit au ministre, dans 40

renseignements

Report

provide the Minister with a written report containing information about the incident, the product involved in the incident, any products that they manufacture or import, as the case may be, that to their knowledge could be involved in a similar incident and any measures they propose be taken with respect to those products - within 10 days after the day on which they become aware of the incident or within the period that the Minister specifies by written 10 notice.

les dix jours suivant la date où l'incident est venu à sa connaissance ou le délai que le ministre précise par avis écrit, un rapport écrit contenant des renseignements concernant l'in-5 cident, le produit, tout produit qu'il fabrique ou 5 importe, selon le cas, qui pourrait, à sa connaissance, être impliqué dans un incident semblable et toute mesure visant ces produits dont il propose la prise.

DISCLOSURE OF INFORMATION BY THE **MINISTER**

Personal information

15. The Minister may disclose personal information to a person or a government that carries out functions relating to the protection of human health or safety without the consent of 15 sécurité humaines des renseignements personthe individual to whom the personal information relates if the disclosure is necessary to identify or address a serious danger to human health or safety.

Confidential business information agreement

16. The Minister may disclose confidential 20 business information to a person or a government that carries out functions relating to the protection of human health or safety or the environment — in relation to a consumer product — without the consent of the person 25 renseignements commerciaux confidentiels se to whose business or affairs the information relates and without notifying that person if the person to whom or government to which the information may be disclosed agrees in writing to maintain the confidentiality of the informa-30 que des mesures seront prises pour assurer leur tion and to use it only for the purpose of carrying out those functions.

Confidential business information serious and imminent danger

17. (1) The Minister may, without the consent of the person to whose business or affairs the information relates and without notifying 35 rapportant à l'entreprise d'une personne ou à ses that person beforehand, disclose confidential business information about a consumer product that is a serious and imminent danger to human health or safety or the environment, if the disclosure of the information is essential to 40 humaines ou pour l'environnement qui est grave address the danger.

COMMUNICATION DE RENSEIGNEMENTS PAR LE MINISTRE

15. Le ministre peut communiquer à toute 10 Renseignements personne ou administration exerçant des fonctions relatives à la protection de la santé ou de la nels se rapportant à un individu sans obtenir son consentement, si cela est nécessaire pour établir 15 l'existence d'un danger pour la santé ou la sécurité humaines qui est grave ou remédier à ce danger.

16. Le ministre peut communiquer à toute personne ou administration exerçant des fonc- 20 commerciaux tions relatives à la protection de la santé ou de la entente sécurité humaines ou de l'environnement en ce qui touche un produit de consommation des rapportant à l'entreprise d'une personne ou à ses 25 activités sans obtenir son consentement et sans l'aviser, s'il conclut avec le destinataire des renseignements une entente écrite prévoyant confidentialité et qu'ils ne seront utilisés que 30

17. (1) Le ministre peut communiquer des renseignements commerciaux confidentiels se activités sans obtenir son consentement et sans 35 l'aviser au préalable, si les renseignements sont relatifs à tout produit de consommation qui présente un danger pour la santé ou la sécurité et imminent et si la communication des 40 renseignements est essentielle pour remédier à ce danger.

dans le cadre de l'exercice de ces fonctions.

Renseignements

Renseignements commerciaux confidentiels danger grave et

règlements.

20 ments.

Disclosure of information notification

(2) If the Minister discloses confidential business information under subsection (1), he or she shall, not later than the next business day following the disclosure, notify the person to whose business or affairs the information 5 relates.

(2) Le cas échéant, le ministre en avise la personne en cause au plus tard le premier jour ouvrable suivant la communication.

Communication renseignements notification

Definition of business day

(3) In this section, "business day" means a day other than a Saturday or a holiday.

(3) Pour l'application du présent article, «jour ouvrable» s'entend d'un jour qui n'est ni un samedi, ni un jour férié.

Définition de 5 «jour ouvrable»

For greater certainty

17.1 For greater certainty, the Minister may disclose to the public information about a 10 communiquer au public des renseignements danger to human health or safety that a consumer product poses.

17.1 Il est entendu que le ministre peut relatifs au danger pour la santé ou la sécurité humaines que présente tout produit de consom- 10 mation.

INSPECTEURS

suffisant d'inspecteurs pour l'exécution et le

titre d'inspecteur pour l'exécution et le contrôle

d'application de la présente loi et des règle-

18. (1) Le ministre décide d'un nombre

Précision

INSPECTORS

Number of inspectors

18. (1) The Minister shall decide on the number of inspectors sufficient for the purpose of the administration and enforcement of this 15 contrôle d'application de la présente loi et des Act and the regulations.

Nombre d'inspecteurs

Designation

(2) The Minister may designate an individual as an inspector for the purpose of the administration and enforcement of this Act and the regulations.

(2) Le ministre peut désigner tout individu à Désignation

fansses

déclarations

15

Certificate to be produced

(3) An inspector shall be given a certificate in a form established by the Minister attesting to the inspector's designation and, on entering a place under subsection 20(1), the inspector shall, on request, produce the certificate to the 25 au titre du paragraphe 20(1). person in charge of that place.

(3) Chaque inspecteur recoit un certificat en 20 Production du certificat la forme établie par le ministre. Le certificat atteste la qualité de l'inspecteur, qui le présente, sur demande, au responsable de tout lieu visité

Obstruction and false statements

19. No person shall knowingly obstruct, hinder or make a false or misleading statement either orally or in writing to an inspector who is carrying out their functions.

INSPECTION

19. Il est interdit à toute personne de, 25 Entrave et sciemment, entraver l'action de l'inspecteur qui agit dans l'exercice de ses attributions ou 30 lui faire, oralement ou par écrit, une déclaration fausse ou trompeuse.

INSPECTION

Authority to enter place

20. (1) Subject to subsection 21(1), an inspector may, for the purpose of verifying compliance or preventing non-compliance with this Act or the regulations, at any reasonable time enter a place, including a conveyance, in 35 procéder à la visite de tout lieu — y compris un which they have reasonable grounds to believe that a consumer product is manufactured, imported, packaged, stored, advertised, sold,

20. (1) Sous réserve du paragraphe 21(1), 30 visite pour vérifier le respect de la présente loi et des règlements ou pour en prévenir le non-respect, l'inspecteur peut, à toute heure convenable, moyen de transport — s'il a des motifs 35 raisonnables de croire que des produits de consommation y sont fabriqués, importés, emballés, entreposés, vendus, étiquetés, mis à l'essai ou transportés, que la publicité de tels

Powers

20

labelled, tested or transported, or a document relating to the administration of this Act or the regulations is located.

- (2) The inspector may, for the purpose referred to in subsection (1),
 - (a) examine or test anything and take samples free of charge of an article to which this Act or the regulations apply that is found in the place;
 - (b) open a receptacle or package that is found 10 in the place;
 - (c) examine a document that is found in the place, make a copy of it or take an extract from it;
 - (d) seize and detain for any time that may be 15 necessary
 - (i) an article to which this Act or the regulations apply that is found in the place, or
 - (ii) the conveyance;
 - (e) order the owner or person having possession, care or control of an article to which this Act or the regulations apply that is found in the place or of the conveyance to move it or, for any time that may be necessary, not 25 to move it or to restrict its movement;
 - (f) use or cause to be used a computer or other device that is at the place to examine a document that is contained in or available to a computer system or reproduce it or cause it to 30 be reproduced in the form of a printout or other intelligible output and remove the output for examination or copying;
 - (g) use or cause to be used copying equipment that is at the place and remove the 35 copies for examination;
 - (h) take photographs and make recordings and sketches; and
 - (i) order the owner or person in charge of the place or a person who manufactures, imports, 40 packages, stores, advertises, sells, labels, tests or transports a consumer product at the place to establish their identity to the inspector's satisfaction or to stop or start the activity.

- produits y est faite ou que tout document relatif à l'exécution de la présente loi ou des règlements s'y trouve.
- (2) L'inspecteur peut, aux fins prévues au 5 paragraphe (1):
- Pouvoirs
- a) examiner ou mettre à l'essai toute chose qui se trouve dans le lieu et prélever sans frais des échantillons de tout article visé par la présente loi ou les règlements qui s'y trouve;
- b) ouvrir tout contenant ou emballage qui s'y 10 trouve;
- c) examiner tout document qui s'y trouve et en faire des copies ou en prendre des extraits;
- d) saisir et retenir aussi longtemps que nécessaire tout article visé par la présente 15 loi ou les règlements qui s'y trouve ou, le cas échéant, le moyen de transport;
- e) ordonner au propriétaire de tout article visé par la présente loi ou les règlements qui se trouve dans le lieu ou, le cas échéant, du 20 moyen de transport, ou à la personne qui en a la possession, la responsabilité ou la charge, de le déplacer ou de ne pas le déplacer ou d'en limiter le déplacement aussi longtemps que nécessaire;
- f) utiliser ou faire utiliser tout ordinateur ou autre dispositif qui se trouve dans le lieu pour prendre connaissance des documents que tout système informatique contient ou auxquels il donne accès, reproduire ou faire reproduire 30 ces documents sous forme d'imprimé ou toute autre forme intelligible et emporter tout imprimé ou sortie de données pour examen ou reproduction;
- g) utiliser ou faire utiliser le matériel de 35 reproduction qui se trouve dans le lieu et emporter les copies aux fins d'examen;
- h) prendre des photographies, effectuer des enregistrements et faire des croquis;
- i) ordonner au propriétaire ou au responsable 40 du lieu, ou à quiconque s'y trouve et y fabrique, importe, emballe, entrepose, vend, étiquette, met à l'essai ou transporte tout produit de consommation ou en fait la

Conveyance

(3) For the purpose of entering the conveyance, an inspector may order the owner or person having possession, care or control of the conveyance to stop it or move it to a place where the inspector can enter it.

publicité, d'établir, à sa satisfaction, son identité ou d'arrêter ou de reprendre l'activité.

(3) L'inspecteur peut ordonner au propriétaire du moyen de transport qu'il entend visiter ou à la personne qui en a la possession, la responsabilité ou la charge de l'immobiliser et 5 de le conduire en tout lieu où il peut effectuer la visite.

Moyens de 5 transport

Entering private property

(4) An inspector who is carrying out their functions or any person accompanying them may enter on or pass through or over private property, and they are not liable for doing so.

(4) L'inspecteur qui agit dans l'exercice de 10 Droit de ses attributions et toute personne qui l'accompagne peuvent pénétrer dans une propriété privée et y circuler, et ce, sans encourir de poursuites à cet égard.

propriété privée

Assistance and information to be given to

(5) The owner or person in charge of the 10 place and every person found in the place shall give an inspector who is carrying out their functions all reasonable assistance and provide them with any information that they may reasonably require.

(5) Le propriétaire ou le responsable du lieu 15 Assistance à l'inspecteur visité, ainsi que quiconque s'y trouve, sont tenus d'accorder à l'inspecteur toute l'assistance

possible dans l'exercice de ses attributions et de lui fournir les renseignements qu'il peut vala-20

15 blement exiger.

Warrant or consent required to enter dwelling-house

21. (1) If the place mentioned in subsection 20(1) is a dwelling-house, an inspector may not enter it without the consent of the occupant except under the authority of a warrant issued under subsection (2).

21. (1) Dans le cas d'une maison d'habitation, l'inspecteur ne peut toutefois procéder à la visite sans le consentement de l'occupant que s'il est muni du mandat prévu au paragraphe (2).

Mandat pour maison d'habitation ou consentement

Authority to issue warrant

- (2) A justice of the peace may, on ex parte application, issue a warrant authorizing, subject to the conditions specified in the warrant, the person who is named in it to enter a dwellinghouse if the justice of the peace is satisfied by 25 d'une maison d'habitation s'il est convaincu, information on oath that
 - (a) the dwelling-house is a place described in subsection 20(1);
 - (b) entry to the dwelling-house is necessary for the purposes referred to in subsection 30 20(1); and
 - (c) entry to the dwelling-house was refused or there are reasonable grounds to believe that it will be refused or to believe that consent to entry cannot be obtained from the occupant. 35
- (2) Sur demande ex parte, le juge de paix 25 Délivrance du peut signer un mandat autorisant, sous réserve des conditions éventuellement fixées, la personne qui y est nommée à procéder à la visite sur la foi d'une dénonciation sous serment, que 30 sont réunis les éléments suivants:

a) la maison d'habitation est un lieu visé au paragraphe 20(1);

- b) la visite est nécessaire aux fins prévues à 35 ce paragraphe;
- c) soit un refus a été opposé à la visite, soit il y a des motifs raisonnables de croire que tel sera le cas ou qu'il est impossible d'obtenir le consentement de l'occupant.

(3) L'inspecteur ne peut recourir à la force 40 Usage de la force dans l'exécution du mandat que si celui-ci en autorise l'usage et que si lui-même est accompagné d'un agent de la paix.

Use of force

(3) In executing a warrant issued under subsection (2), the inspector may not use force unless they are accompanied by a peace officer and the use of force is authorized in the warrant.

Télémandats

Telewarrant

(4) If an inspector believes that it would not be practical to appear personally to make an application for a warrant under subsection (2), a warrant may be issued by telephone or other means of telecommunication on application submitted by telephone or other means of telecommunication and section 487.1 of the Criminal Code applies for that purpose with any necessary modifications.

PROCEDURES FOLLOWING SEIZURE

Interference

22. Except with the authority of an inspector, 10 no person shall remove, alter or interfere in any way with anything seized under this Act.

Storage of things seized

- 23. An inspector who seizes a thing under this Act may
 - (a) on notice to and at the expense of its 15 owner or the person having possession, care or control of it at the time of its seizure, store it or move it to another place; or
 - (b) order its owner or the person having possession, care or control of it at the time of 20 its seizure to store it or move it to another place at their expense.

Release of things seized

24. An inspector who seizes a thing under this Act shall release it if they are satisfied that the provisions of this Act and the regulations 25 applicables à la chose saisie en vertu de la with respect to it have been complied with.

Forfeiturething unclaimed

- 25. (1) A seized thing is, at Her election, forfeited to Her Majesty in right of Canada if
 - (a) within 60 days after the seizure, no person is identified as its owner or as a 30 person who is entitled to possess it; or
 - (b) the owner or person who is entitled to possess it, within 60 days after the day on which they are notified that the inspector has released the seized thing, does not claim it. 35

Proceedings

(2) Subsection (1) does not apply if proceedings are instituted in respect of an offence that relates to the thing that was seized.

(4) L'inspecteur qui considère qu'il serait peu commode de se présenter en personne devant le juge de paix pour y demander le mandat visé au paragraphe (2) peut demander 5 qu'il lui soit délivré par téléphone ou à l'aide 5 d'un autre moyen de télécommunication, sur le fondement d'une dénonciation transmise par l'un quelconque de ces moyens; l'article 487.1 du Code criminel s'applique alors avec les adaptations nécessaires.

MESURES CONSÉCUTIVES À LA SAISIE

22. Il est interdit, sans l'autorisation de l'inspecteur, de déplacer les choses saisies en vertu de la présente loi ou d'en modifier l'état.

Interdiction

23. L'inspecteur qui saisit une chose en vertu de la présente loi peut: 15

Entreposage

- a) l'entreposer dans le lieu où elle a été saisie ou dans un autre lieu, sur avis et aux frais de son propriétaire ou de la personne qui en avait la possession, la responsabilité ou la charge au moment de la saisie: 20
- b) ordonner à son propriétaire ou à une telle personne de l'entreposer à ses frais dans le lieu où elle a été saisie ou dans un autre lieu.
- 24. L'inspecteur, après avoir constaté que les dispositions de la présente loi et des règlements 25 saisie présente loi ont été respectées, donne mainlevée de la saisie.

Mainlevée de

- 25. (1) La chose saisie est, dans les cas ci-Confiscation après, confisquée au profit de Sa Majesté du 30 choses abandonnées chef du Canada si elle en décide ainsi:
 - a) le propriétaire ou la personne qui a droit à sa possession ne peuvent être identifiés dans les soixante jours suivant la saisie;
 - b) le propriétaire ou cette personne ne la 35 réclament pas dans les soixante jours suivant la date où ils sont informés de la mainlevée de la saisie.
- (2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si des poursuites sont engagées relativement à une 40 engagées infraction liée à la chose saisie.

10

Disposition

Disposal

(3) A seized thing that is forfeited may be disposed of at the expense of its owner or the person who was entitled to possess it at the time of its seizure.

Forfeiture conviction for offence

26. (1) If a person is convicted of an offence 5 under this Act, the court may order that a seized thing by means of or in relation to which the offence was committed be forfeited to Her Majesty in right of Canada.

Disposal

(2) A seized thing that is forfeited may be 10 disposed of at the expense of its owner or the person who was entitled to possess it at the time of its seizure.

Forfeiture - on

27. If the owner of a seized thing consents to Majesty in right of Canada and may be disposed of at the expense of the owner.

ANALYSIS

Analysts

28. The Minister may designate any individual or class of individuals as analysts for the administration and enforcement of this Act and 20 nance à une catégorie donnée — à titre the regulations.

Analysis and examination

29. (1) An inspector may submit to an analyst, for analysis or examination, anything seized by the inspector, or any sample of it, or any samples taken by the inspector.

Certificate or report

(2) An analyst who has made an analysis or examination may issue a certificate or report setting out the results of the analysis or examination.

INSPECTORS' ORDERS

Recall

30. (1) If an inspector believes on reason-30 able grounds that a consumer product is a danger to human health or safety, they may order a person who manufactures, imports or sells the product for commercial purposes to recall it.

Notice

- (2) The order shall be provided in the form of a written notice and must include
 - (a) a statement of the reasons for the recall; and

(3) En cas de confiscation de la chose saisie. il peut en être disposé aux frais du propriétaire ou de la personne qui avait droit à sa possession au moment de la saisie.

26. (1) En cas de déclaration de culpabilité 5 Confiscationpour infraction à la présente loi, le tribunal peut ordonner que toute chose saisie qui a servi ou donné lieu à l'infraction soit confisquée au profit de Sa Majesté du chef du Canada.

déclaration de culpabilité

(2) En cas de confiscation de la chose saisie, 10 Disposition il peut en être disposé aux frais du propriétaire ou de la personne qui avait droit à sa possession au moment de la saisie.

27. Le propriétaire de la chose saisie peut its forfeiture, the seized thing is forfeited to Her 15 consentir à sa confiscation. Le cas échéant, la 15 chose est confisquée au profit de Sa Majesté du chef du Canada et il peut en être disposé aux frais du propriétaire.

Confiscation sur consentement

ANALYSE

28. Le ministre peut désigner tout individu Analystes — personnellement ou au titre de son apparte- 20 d'analyste pour l'exécution et le contrôle d'application de la présente loi et des règlements.

29. (1) L'inspecteur peut soumettre à l'ana- 25 Analyse et lyste, pour analyse ou examen, les choses qu'il a saisies ou des échantillons de celles-ci ou les 25 échantillons qu'il a lui-même prélevés.

(2) L'analyste peut, après analyse ou exa-Certificat ou rapport men, délivrer un certificat ou un rapport où sont 30 donnés ses résultats.

ORDRES DES INSPECTEURS

30. (1) S'il a des motifs raisonnables de croire qu'un produit de consommation présente un danger pour la santé ou la sécurité humaines, l'inspecteur peut ordonner à la personne qui 35 fabrique, importe ou vend le produit à des fins 35 commerciales d'en faire le rappel.

(2) L'ordre est communiqué sous forme Avis d'avis écrit précisant les motifs et les délai et modalités d'exécution. 40

Rappel

20

Prise de mesures

(b) the time and manner in which the recall is to be carried out.

Taking measures

- 31. (1) An inspector may order a person who manufactures, imports, advertises or sells a consumer product to take any measure referred 5 produit de consommation, ou en fait la puto in subsection (2) if
 - (a) that person does not comply with an order made under section 12 with respect to the product:
 - (b) the inspector has made an order under 10 section 30 with respect to the product;
 - (c) the inspector believes on reasonable grounds that the product is the subject of a measure or recall undertaken voluntarily by the manufacturer or importer; or 15
 - (d) the inspector believes on reasonable grounds that there is a contravention of this Act or the regulations in relation to the product.

Measures

- (2) The measures include
- (a) stopping the manufacturing, importation, packaging, storing, advertising, selling, labelling, testing or transportation of the consumer product or causing any of those activities to be stopped; and 25
- (b) any measure that the inspector considers necessary to remedy a non-compliance with this Act or the regulations, including any measure that relates to the product that the inspector considers necessary in order for the 30 product to meet the requirements of the regulations or to address or prevent a danger to human health or safety that the product

Notice

- (3) The order shall be provided in the form 35 of a written notice and must include
 - (a) a statement of the reasons for the measure: and
 - (b) the time and manner in which the measure is to be carried out. 40

Measures taken by inspector

32. If a person does not comply with an order made under section 30 or 31 within the time specified, the inspector may, on their own initiative and at that person's expense, carry out the recall or measure required.

- 31. (1) L'inspecteur peut ordonner à toute personne qui fabrique, importe ou vend un blicité, de prendre toute mesure visée au paragraphe (2) si, selon le cas:
 - a) elle ne se conforme pas à l'ordre donné en vertu de l'article 12 relativement au produit;
 - b) il a donné un ordre en vertu de l'article 30 relativement au produit;
 - c) il a des motifs raisonnables de croire que 10 le produit est visé soit par un rappel fait volontairement par le fabricant ou l'importateur, soit par une mesure prise volontairement par l'un ou l'autre;
 - d) il a des motifs raisonnables de croire qu'il 15 y a eu contravention à la présente loi ou aux règlements relativement au produit.
 - (2) Les mesures en cause sont les suivantes : Mesures

a) cesser la fabrication, l'importation, l'emballage, l'entreposage, la vente, l'étiquetage, 20 la mise à l'essai ou le transport du produit ou cesser d'en faire la publicité, ou faire cesser ces activités:

- b) prendre toute mesure que l'inspecteur estime nécessaire pour remédier à un man-25 quement à la présente loi ou aux règlements, notamment toute mesure concernant le produit qu'il estime nécessaire afin de rendre celui-ci conforme aux exigences prévues par règlement ou afin de remédier au danger pour 30 la santé ou la sécurité humaines qu'il présente ou de prévenir ce danger.
- (3) L'ordre est communiqué sous forme d'avis écrit précisant les motifs et les délai et modalités d'exécution.

32. Si la personne ne se conforme pas à l'ordre donné en vertu des articles 30 ou 31 dans le délai imparti, l'inspecteur peut, de sa propre initiative, faire le rappel ou prendre la mesure en 45 cause aux frais de la personne.

Prise des mesures par l'inspecteur

40

REVIEW OF INSPECTORS' ORDERS

Review officer

33. The Minister may designate any individual or class of individuals that are qualified as review officers for the purpose of reviewing inspectors' orders under section 34.

review

- 34. (1) Subject to any other provision of this 5 section, an order that is made under section 30 or 31 shall be reviewed on the written request of the person who was ordered to recall a consumer product or to take another measure fact alone or questions of mixed law and fact by a review officer other than the inspector who made the order.
- Request for

Contents of and time for making

(2) The written request must state the including evidence that was not considered by the inspector who made the order — that supports those grounds and the decision that is sought. It shall be provided to the Minister within seven days after the day on which the 20 order was provided or, in the event of a serious and imminent danger to human health or safety, any shorter period that may be specified in the order.

No authority to review

(3) The review is not to be done if the 25 request does not comply with subsection (2) or is frivolous, vexatious or not made in good faith.

(4) The person who made the request shall,

Reasons for

reasons for not doing the review. (5) A review officer — other than the inspector who made the order — may review an order, whether or not a request is made under

Review initiated by review officer

> subsection (1). (6) An order continues to apply during a review unless the review officer decides other-

Completion of

wise.

Order in effect

(7) A review officer shall complete the review within a reasonable time.

Decision on completion of

review

(8) On completion of a review, the review officer shall confirm, amend, terminate or cancel the order.

RÉVISION DES ORDRES DES **INSPECTEURS**

33. Le ministre peut désigner à titre de réviseur tout individu — personnellement ou au titre de son appartenance à une catégorie donnée — compétent pour procéder aux révisions prévues à l'article 34.

Réviseurs

34. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, l'ordre donné en vertu des articles 30 ou 31 ne peut être révisé que sur des questions de fait ou des questions mixtes de fait et de droit, et ce, par un réviseur — autre que 10

Demande de révision

- but only on grounds that involve questions of 10 l'inspecteur qui l'a donné sur demande écrite de son destinataire.
- (2) La demande est motivée, elle énonce les grounds for review and set out the evidence 15 éléments de preuve à son appui — y compris les faits n'ayant pas été pris en considération par 15 l'inspecteur ayant donné l'ordre — ainsi que la décision demandée et elle est déposée auprès du ministre dans les sept jours suivant la date de la communication de l'ordre ou, en cas de danger pour la santé ou la sécurité humaines qui est 20 grave et imminent, le délai inférieur qui est précisé dans celui-ci.

Contenu de la demande et délai pour la déposer

(3) La révision est refusée si la demande ne Refus satisfait pas au paragraphe (2) ou si elle est frivole, vexatoire ou entachée de mauvaise foi. 25

(4) Le refus est communiqué sans délai par without delay, be notified in writing of the 30 écrit au demandeur, motifs à l'appui.

Motifs du refus

Révision à

réviseur

l'initiative du

- (5) Tout réviseur, autre que l'inspecteur qui a donné l'ordre, peut procéder à la révision même en l'absence de la demande prévue au para-30 35 graphe (1).
 - (6) À moins que le réviseur n'en décide autrement, la révision n'a pas pour effet de suspendre la mise en oeuvre de l'ordre.

Absence de suspension

- (7) Le réviseur procède à la révision dans un 35 Délai 40 délai raisonnable.
 - (8) Au terme de la révision, le réviseur confirme, modifie, révoque ou annule l'ordre.

Issue de la révision

Notice

(9) The person who made the request or, if there is no request, the person who was ordered to recall the consumer product or to take another measure shall, without delay, be notified in writing of the reasons for the review officer's 5 decision under subsection (8).

(9) Un avis écrit et motivé de la décision prise au titre du paragraphe (8) est communiqué sans délai au demandeur ou, à défaut de demande, au destinataire de l'ordre.

Avis écrit

Effect of amendment

Court

(10) An order that is amended is subject to review under this section.

(10) L'ordre modifié par la décision est 5 Effet de la susceptible de révision conformément au présent article.

modification

Pouvoir du tribunal

INJUNCTION

35. (1) If, on the application of the Minister, it appears to a court of competent jurisdiction 10 ministre, il conclut à l'existence, l'imminence that a person has done or is about to do or is likely to do an act or thing that constitutes or is directed toward the commission of an offence under this Act, the court may issue an injunction ordering the person who is named in the 15

application to

(a) refrain from doing an act or thing that it appears to the court may constitute or be directed toward the commission of an offence under this Act; or 20

(b) do an act or thing that it appears to the court may prevent the commission of an offence under this Act.

(2) No injunction shall be issued under to the party or parties who are named in the application or the urgency of the situation is such that service of notice would not be in the public interest.

INJONCTION

35. (1) Si, sur demande présentée par le ou la probabilité d'un fait constituant une 10 infraction à la présente loi, ou tendant à sa perpétration, le tribunal compétent peut ordonner à la personne nommée dans la demande :

a) de s'abstenir de tout acte susceptible, selon lui, de perpétuer le fait ou d'y tendre, 15 selon le cas:

b) d'accomplir tout acte susceptible, selon lui, d'empêcher le fait.

REGULATIONS

36. (1) The Governor in Council may make 30 regulations for carrying out the purposes and provisions of this Act, including regulations

(a) exempting, with or without conditions, a consumer product or class of consumer products from the application of this Act or 35 the regulations or a provision of this Act or the regulations, including exempting consumer products manufactured in Canada for the purpose of export or imported solely for the 40 purpose of export;

(2) L'injonction est subordonnée à la signi-Préavis subsection (1) unless 48 hours' notice is served 25 fication d'un préavis d'au moins quarante-huit 20 heures à la personne nommée dans la demande, sauf si la signification du préavis est contraire à l'intérêt public en raison de l'urgence de la situation.

RÈGLEMENTS

36. (1) Le gouverneur en conseil peut, par 25 Pouvoir du gouverneur en règlement, prendre les mesures nécessaires à l'application de la présente loi et, notamment :

a) exempter de l'application de la présente loi ou des règlements ou de telle de leurs dispositions, avec ou sans conditions, tout 30 produit de consommation ou toute catégorie de produits de consommation, notamment les produits de consommation qui sont fabriqués au Canada en vue de leur exportation ou qui sont importés au Canada uniquement en vue 35 de leur exportation;

Notice

Governor in Council

- (b) exempting, with or without conditions, a class of persons from the application of this Act or the regulations or a provision of this Act or the regulations in relation to a consumer product or class of consumer 5 products;
- (c) amending Schedule 1 or 2 by adding or deleting a consumer product or class of consumer products;
- (d) respecting the preparation and mainte-10 nance of documents, including by specifying the documents to be prepared and maintained, where they may be kept and for how long;
- (e) specifying the documents that an importer shall provide the Minister with under 15 subsection 13(4);
- (f) respecting the manufacturing, importation, packaging, storing, sale, advertising, labelling, testing or transportation of a consumer product or class of consumer 20 products;
- (g) prohibiting the manufacturing, importation, packaging, storing, sale, advertising, labelling, testing or transportation of a consumer product or class of consumer 25 products;
- (h) respecting the communication of warnings or other health or safety information to the public by a person who manufactures, imports, advertises or sells a consumer 30 product or class of consumer products, including by way of a product's label or instructions:
- (i) respecting the time and manner in which information, notices and documents are to be 35 provided or served under this Act;
- (j) respecting the designation or recognition of persons or classes of persons who would be authorized to certify that a consumer product or class of consumer products meets 40 the applicable requirements and respecting their functions in relation to that certification;
- (k) respecting the performance of an inspector's, analyst's or review officer's functions and the circumstances in which an inspector 45 or a review officer may exercise their powers;

- b) exempter de l'application de la présente loi ou des règlements ou de telle de leurs dispositions, avec ou sans conditions, toute catégorie de personnes relativement à tout produit de consommation ou à toute catégorie 5 de produits de consommation;
- c) modifier les annexes 1 ou 2 pour y ajouter ou en retrancher tout produit de consommation ou toute catégorie de produits de consommation:
- d) régir la tenue de documents, notamment en précisant les documents à tenir ainsi que leurs période et lieu de conservation;
- e) préciser, pour l'application du paragraphe 13(4), les documents qui doivent être fournis 15 au ministre;
- f) régir la fabrication, l'importation, l'emballage, l'entreposage, la vente, l'étiquetage, la mise à l'essai, le transport ou la publicité de tout produit de consommation ou de toute 20 catégorie de produits de consommation;
- g) interdire la fabrication, l'importation, l'emballage, l'entreposage, la vente, l'étiquetage, la mise à l'essai, le transport ou la publicité de tout produit de consommation ou 25 de toute catégorie de produits de consommation;
- h) régir la communication au public notamment par le biais de l'étiquette ou des instructions d'avertissements ou de tout 30 autre renseignement en matière de santé ou de sécurité, par toute personne qui fabrique, importe ou vend un produit de consommation ou une catégorie de produits de consommation ou en fait la publicité; 35
- i) régir les modalités de fourniture, de communication, de notification et de signification des renseignements, avis ou documents sous le régime de la présente loi et les délais applicables;
- f) régir la désignation ou la reconnaissance de personnes ou de catégories de personnes qui sont autorisées à certifier la conformité d'un produit de consommation ou d'une catégorie de produits de consommation aux 45 exigences applicables et régir leurs fonctions à cet égard;

- (1) respecting the taking of samples or the seizure, detention, forfeiture or disposal of anything under this Act;
- (m) respecting the recall of a consumer product or class of consumer products;
- (n) respecting the measures referred to in section 31:
- (o) respecting the review of inspectors' orders under section 34; and
- (p) prescribing anything that by this Act is to 10 be prescribed.

Externally produced material

- (2) A regulation made under this Act may incorporate by reference documents produced by a person or body other than the Minister including by
 - (a) an organization established for the purpose of writing standards, including an organization accredited by the Standards Council of Canada:
 - (b) an industrial or trade organization; or
 - (c) a government.

Reproduced or translated material

- (3) A regulation made under this Act may incorporate by reference documents that the Minister reproduces or translates from docuthe Minister
 - (a) with any adaptations of form and reference that will facilitate their incorporation into the regulation; or
 - (b) in a form that sets out only the parts of 30 them that apply for the purposes of the regulation.

Jointly produced documents

(4) A regulation made under this Act may incorporate by reference documents that the Minister produces jointly with another govern-35 par le ministre et toute autre administration en ment for the purpose of harmonizing the regulation with other laws.

- k) régir l'exercice des attributions des inspecteurs, analystes et réviseurs et les circonstances de l'exercice des pouvoirs des inspecteurs et des réviseurs;
- 1) régir la saisie, la rétention, la confiscation 5 et la disposition de toute chose ainsi que le prélèvement d'échantillons au titre de la présente loi;
- m) régir le rappel de produits de consommation ou de catégories de produits de consom- 10 mation:
- n) régir les mesures visées à l'article 31;
- o) régir la révision des ordres des inspecteurs prévue à l'article 34;
- p) prendre toute mesure d'ordre réglemen- 15 taire prévue par la présente loi.
- (2) Peut être incorporé par renvoi dans un règlement tout document produit par un organisme ou une personne autre que le ministre, 15 notamment: 20

Documents externes

Documents

traduits

reproduits ou

- a) tout organisme de normalisation, entre autres tout organisme agréé par le Conseil canadien des normes;
- b) toute organisation commerciale ou industrielle; 25
- c) toute administration.
- (3) Peut être incorporé par renvoi dans un règlement tout document qui résulte de la reproduction ou de la traduction, par le ministre, ments produced by a body or person other than 25 d'un document produit par une autre personne 30 ou un organisme et qui comporte, selon le cas:

a) des adaptations quant à la forme et aux renvois destinées à en faciliter l'incorporation:

- b) seulement les passages pertinents pour 35 l'application du règlement.
- (4) Peut être incorporé par renvoi dans un règlement tout document produit conjointement vue d'harmoniser le règlement avec d'autres 40 règles de droit.

Documents conjointement 20

techniques dans

des documents

internes

Internally produced standards

- (5) A regulation made under this Act may incorporate by reference technical or explanatory documents that the Minister produces, including
 - (a) specifications, classifications, illustra- 5 tions, graphs or other information of a technical nature; and
 - (b) test methods, procedures, operational standards, safety standards or performance standards of a technical nature. 10

Incorporation as amended from time to time

(6) Documents may be incorporated by reference as amended from time to time.

For greater

(7) Subsections (2) to (6) are for greater certainty and do not limit any authority to make regulations incorporating material by reference 15 règlements incorporant par renvoi des docuthat exists apart from those subsections.

Proposed regulation to be laid before Parliament

36.1 (1) Before a regulation is made under subsection 36(1)(a), (b) or (c), the Minister shall lay the proposed regulation before each House of Parliament.

Report by committee

(2) A proposed regulation that is laid before Parliament shall be referred to the appropriate committee of each House, as determined by the rules of that House, and the committee may review the proposed regulation and report its 25 conclusions à la chambre. findings to that House.

Standing Committee on

(3) For the purposes of subsection (2), the appropriate committee of the House of Commons shall be the Standing Committee on Health or, in the event that there is not a 30 le comité compétent de la Chambre. Standing Committee on Health, the appropriate committee of the House.

Making of regulations

- (4) A regulation may not be made before the earliest of
 - (a) 30 sitting days after the proposed regula- 35 tion is laid before Parliament,
 - (b) 90 calendar days after the proposed regulation is laid before Parliament, and
 - (c) the day after each appropriate committee has reported its findings with respect to the 40 proposed regulation.

Explanation

(5) The Minister shall take into account any report of the committee of either House. If a regulation does not incorporate a recommenda-

- (5) Peut être incorporé par renvoi dans un règlement tout document technique ou explicatif produit par le ministre, notamment:
 - a) des spécifications, classifications, illustrations ou graphiques ou tout autre renseigne- 5 ment de nature technique;
 - b) des méthodes d'essai, procédures ou normes d'exploitation, de rendement ou de sécurité, de nature technique.
- (6) L'incorporation par renvoi peut viser le 10 Portée de l'incorporation document avec ses modifications successives.

(7) Il est entendu que les paragraphes (2) à (6) n'ont pas pour objet d'empêcher la prise de ments autres que ceux visés à ces paragraphes. 15

36.1 (1) Le ministre fait déposer tout projet de règlement visé aux alinéas 36(1)a, b) ou c) devant chaque chambre du Parlement.

Dépôt des projets de règlement

Étude en comité

Interprétation

- (2) Le comité compétent, d'après le règlement de chacune des chambres du Parlement, 20 et rapport est saisi du projet de règlement et peut procéder à l'étude de celui-ci et faire part de ses
- (3) Pour l'application du paragraphe (2), le comité compétent de la Chambre des communes 25 permanent de la est le Comité permanent de la santé ou, à défaut,
- (4) Le règlement ne peut être pris avant le premier en date des jours suivants:

Date de prise du règlement

- a) le trentième jour de séance suivant le 30 dépôt;
- b) le quatre-vingt dixième jour civil suivant le dépôt;
- c) le lendemain du jour où les comités compétents auront tous deux présenté leur 35 rapport.
- (5) Le ministre tient compte de tout rapport établi au titre du paragraphe (2). S'il n'est pas donné suite à l'une ou l'autre des recommanda-

Déclaration

tion of the committee of either House, the Minister shall lay before that House a statement of the reasons for not incorporating it.

Alteration

(6) A proposed regulation that has been laid to the making of the regulation, whether it has been altered or not.

Exceptions

- **36.2** (1) A regulation may be made without being laid before either House of Parliament if the Minister is of the opinion that 10
 - (a) the changes made by the regulation to an existing regulation are so immaterial or insubstantial that section 36.1 should not apply in the circumstances; or
 - (b) the regulation must be made immediately 15 in order to protect the health or safety of any person.
- (2) If a regulation is made without being laid before Parliament, the Minister shall lav before each House of Parliament a statement of the 20 cant les motifs sur lesquels il se fonde, en Minister's reasons.

INTERIM ORDERS

Regulations

Notice of opinion

> 37. (1) The Minister may make an interim order that contains any provision that may be contained in a regulation made under this Act if he or she believes that immediate action is 25 présente loi, s'il estime qu'une intervention required to deal with a significant danger direct or indirect — to human health or safety.

Cessation of effect

- (2) An interim order has effect from the time that it is made but ceases to have effect on the earliest of
 - (a) 14 days after it is made, unless it is approved by the Governor in Council,
 - (b) the day on which it is repealed,
 - (c) the day on which a regulation made under this Act that has the same effect as the interim 35 order comes into force, and
 - (d) one year after the interim order is made or any shorter period that may be specified in the interim order.

tions que contient un rapport, le ministre dépose à la chambre d'où provient celui-ci une déclaration motivée à cet égard.

(6) Il n'est pas nécessaire de déposer de before Parliament need not again be so laid prior 5 nouveau le projet de règlement même s'il a subi des modifications.

Modification du

36.2 (1) L'obligation de dépôt ne s'applique pas si le ministre estime:

Exceptions

- a) soit que, le projet de règlement n'apportant pas de modification de fond notable à des 10 règlements existants, l'article 36.1 ne devrait pas s'appliquer;
- b) soit que la prise du règlement doit se faire sans délai en vue de protéger la santé ou la sécurité humaines. 15
- (2) Le ministre dépose devant les deux chambres du Parlement une déclaration énonapplication du paragraphe (1), pour ne pas déposer un projet de règlement.

Notification au Parlement

ARRÊTÉS D'URGENCE

37. (1) Le ministre peut prendre un arrêté d'urgence pouvant comporter les mêmes dispositions qu'un règlement pris en vertu de la immédiate est nécessaire afin de parer à un 25 danger appréciable — direct ou indirect — pour la santé ou la sécurité humaines.

Pouvoirs réglementaires

Période de

- (2) L'arrêté prend effet dès sa prise et cesse d'avoir effet:
 - a) soit quatorze jours plus tard, sauf agré-30 ment du gouverneur en conseil;
 - b) soit le jour de son abrogation;

30

- c) soit à l'entrée en vigueur d'un règlement au même effet pris en vertu de la présente loi;
- d) soit au plus tard un an ou la période 35 plus courte qui y est précisée — après sa prise.

Dérogation à la

Loi sur les textes

réglementaires

Exemption from Statutory Instruments Act

(3) An interim order is exempt from the application of sections 3 and 9 of the Statutory Instruments Act.

Deeming

(4) For the purpose of any provision of this Act other than this section, any reference to regulations made under this Act is deemed to include interim orders, and any reference to a regulation made under a specified provision of this Act is deemed to include a reference to the provision that may be contained in a regulation made under the specified provision.

Tabling of order

(5) A copy of each interim order must be tabled in each House of Parliament within 15 days after it is made.

House not sitting

(6) In order to comply with subsection (5), the interim order may be sent to the Clerk of the House if the House is not sitting.

OFFENCES

Offence

- 38. (1) A person who contravenes a provi-19, a provision of the regulations or an order made under this Act is guilty of an offence and is liable
 - (a) on conviction on indictment, to a fine of not more than \$5,000,000 or to imprisonment 25 for a term of not more than two years or to both; or
 - (b) on summary conviction, for a first offence, to a fine of not more than \$250,000 or to imprisonment for a term of 30 not more than six months or to both and, for a subsequent offence, to a fine of not more than \$500,000 or to imprisonment for a term of not more than 18 months or to both.

Defence of due diligence

(2) Due diligence is a defence in a prosecu- 35 tion for an offence under subsection (1).

Offence - fault

(3) A person who contravenes section 8, 10, 11 or 19 or who knowingly or recklessly contravenes another provision of this Act, a provision of the regulations or an order made 40 présente loi, aux règlements ou à tout ordre under this Act is guilty of an offence and is liable

(3) L'arrêté est soustrait à l'application des articles 3 et 9 de la Loi sur les textes réglementaires.

Présomption

- (4) Pour l'application des dispositions de la 5 présente loi — exception faite du présent article 5 —, la mention des règlements pris en vertu de la présente loi vaut mention des arrêtés; en cas de renvoi à la disposition habilitante, elle vaut mention du passage des arrêtés comportant les portion of an interim order containing any 10 mêmes dispositions que les règlements pris en 10 vertu de cette disposition.
 - (5) Une copie de l'arrêté est déposée devant chaque chambre du Parlement dans les quinze 15 jours suivant sa prise.

Dépôt devant les chambres du Parlement

(6) Il suffit, pour se conformer à l'obligation 15 Communication prévue au paragraphe (5), de communiquer la copie de l'arrêté au greffier de la chambre dans le cas où celle-ci ne siège pas.

au greffier

INFRACTIONS

38. (1) La personne qui contrevient à toute Infraction sion of this Act, other than section 8, 10, 11 or 20 disposition de la présente loi — exception faite 20 des articles 8, 10, 11 et 19 —, aux règlements ou à tout ordre donné sous le régime de celle-ci commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité:

- a) par mise en accusation, une amende 25 maximale de 5 000 000 \$ et un emprisonnement maximal de deux ans, ou l'une de ces peines;
- b) par procédure sommaire, pour une première infraction, une amende maximale de 30 250 000 \$ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines, et, en cas de récidive, une amende maximale de 500 000 \$ et un emprisonnement maximal de dix-huit mois, ou l'une de ces peines. 35
- (2) La prise de précautions voulues peut être opposée en défense à toute accusation portée au titre du paragraphe (1).

Précautions voulues

(3) La personne qui contrevient aux articles 8, 10, 11 ou 19 ou qui contrevient sciemment ou 40 par insouciance à toute autre disposition de la

Infraction faute

- (a) on conviction on indictment, to a fine in an amount that is at the discretion of the court or to imprisonment for a term of not more than five years or to both; or
- (b) on summary conviction, for a first 5 offence, to a fine of not more than \$500,000 or to imprisonment for a term of not more than 18 months or to both and, for a subsequent offence, to a fine of not more than \$1,000,000 or to imprisonment for a term of 10 not more than two years or to both.

Sentencing considerations

(4) A court that imposes a sentence shall take into account, in addition to any other principles that it is required to consider, the harm or risk of harm caused by the commission of the offence 15 risque de dommage que cause l'infraction et de and the vulnerability of individuals who use the consumer product.

Offences by corporate officers, etc.

39. If a person other than an individual commits an offence under this Act, any of the person's directors, officers, agents or manda-20 taries who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to the offence and is liable on conviction to the punishment provided for by this Act, even if the person is not 25 prosecuted for the offence.

Offences by employees. agents or mandataries

40. In a prosecution for an offence under this Act, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by any employee, agent or mandatary of the accused, even if 30 commise par son employé ou mandataire, que the employee, agent or mandatary is not identified or is not prosecuted for the offence.

Continuing offence

41. If an offence under this Act is committed or continued on more than one day, it constitutes a separate offence for each day on which it is 35 commet ou se continue l'infraction à la présente committed or continued.

Venue

- 42. A prosecution for an offence under this Act may be instituted, heard and determined
 - (a) in the place where the offence was committed or the subject-matter of the 40 prosecution arose;
 - (b) where the accused was apprehended; or

donné sous le régime de celle-ci commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité:

- a) par mise en accusation, une amende dont le montant est laissé à l'appréciation du 5 tribunal et un emprisonnement maximal de cinq ans, ou l'une de ces peines;
- b) par procédure sommaire, pour une première infraction, une amende maximale de 500 000 \$ et un emprisonnement maximal de 10 dix-huit mois, ou l'une de ces peines, et, en cas de récidive, une amende maximale de 1000000\$ et un emprisonnement maximal de deux ans, ou l'une de ces peines.
- (4) Le tribunal détermine la peine à infliger 15 Facteurs à compte tenu — en plus des principes qu'il doit prendre en considération — du dommage ou du la vulnérabilité des individus qui utilisent le 20 produit de consommation en cause.

39. En cas de perpétration d'une infraction à la présente loi par toute personne autre qu'un individu, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont 25 considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourent, sur déclaration de culpabilité, la peine prévue, que la personne ait été ou non poursuivie.

40. Dans les poursuites pour infraction à la 30 Employés ou mandataires présente loi, il suffit, pour établir la culpabilité de l'accusé, de prouver que l'infraction a été celui-ci soit ou non identifié ou poursuivi.

41. Il est compté une infraction distincte 35 Infraction pour chacun des jours au cours desquels se loi.

42. Les poursuites pour infraction à la présente loi peuvent être intentées, entendues 40 ou jugées soit au lieu de la perpétration, soit au lieu où a pris naissance l'objet de la poursuite, soit encore au lieu où l'accusé a été appréhendé, se trouve ou exerce ses activités.

Lieu du procès

Participants à

l'infraction

Prescription

(c) where the accused happens to be or is carrying on business.

Limitation period

43. Proceedings by way of summary conviction in respect of an offence under this Act may be instituted at any time within two years after the time the Minister becomes aware of the acts or omissions that constitute the alleged offence.

Admissibility of evidence

44. (1) In proceedings for an offence under this Act, a declaration, certificate, report or other document of the Minister or an inspector, 10 analyst or review officer purporting to have been signed by that person is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to the contrary, is proof of the matters asserted in it.

43. Les poursuites pour une infraction à la présente loi punissable sur déclaration de 5 culpabilité par procédure sommaire se prescrivent par deux ans à compter de la date où le ministre a eu connaissance des faits reprochés. 5

Admissibilité

44. (1) Dans les poursuites pour infraction à la présente loi, la déclaration, le certificat, le rapport ou tout autre document paraissant signé par le ministre, l'inspecteur, l'analyste ou le réviseur est admissible en preuve sans qu'il soit 10 nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ni la qualité have signed it and, in the absence of evidence to 15 officielle du signataire; sauf preuve contraire, il fait foi de son contenu.

Copies and extracts

(2) In proceedings for an offence under this Act, a copy of or an extract from any document analyst or review officer that appears to have been certified under the signature of that person as a true copy or extract is admissible in evidence without proof of the signature or have signed it and, in the absence of evidence to the contrary, has the same probative force as the original would have if it were proved in the ordinary way.

(2) De même, la copie ou l'extrait de 15 Copies ou documents établi par le ministre, l'inspecteur, that is made by the Minister or an inspector, 20 l'analyste ou le réviseur et paraissant certifié conforme par lui est admissible en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la certification ni la qualité officielle du 20 certificateur; sauf preuve contraire, il a la force official character of the person appearing to 25 probante d'un original dont l'authenticité serait prouvée de la manière habituelle.

Presumed date of

(3) A document referred to in this section is, 30 in the absence of evidence to the contrary, presumed to have been issued on the date that it bears.

(3) Sauf preuve contraire, les documents visés au présent article sont présumés avoir été 25 établis à la date qu'ils portent.

Notice

(4) No document referred to in this section may be received in evidence unless the party 35 qui entend les produire contre une autre lui intending to produce it has provided reasonable notice of that intention on the party against whom it is intended to be produced together with a duplicate of the document.

(4) Ils ne sont reçus en preuve que si la partie Préavis donne un préavis suffisant, en y joignant une copie de ceux-ci. 30

Selfincrimination

45. The information and results contained in 40 the documents that a person provides under an order made under section 12 may not be used or received to incriminate the person in any proceeding against them in respect of an offence under this Act.

45. Les renseignements et résultats contenus dans tout document qu'une personne communique en conformité avec un ordre donné en vertu de l'article 12 ne peuvent être utilisés ou admis pour l'incriminer dans le cadre de 35

45 poursuites pour infraction à la présente loi intentées contre elle.

Autoincrimination

ADMINISTRATIVE MONETARY **PENALTIES**

VIOLATION

Commission of violation

46. Every person who contravenes an order that is made under section 30 or 31 or reviewed under section 34 commits a violation and is liable to the penalty established in accordance with the regulations.

POWERS OF THE GOVERNOR IN COUNCIL AND **MINISTER**

Regulations

- 47. (1) The Governor in Council may make regulations
 - (a) fixing a penalty, or a range of penalties, in respect of each violation;
 - (b) classifying each violation as a minor 10 violation, a serious violation or a very serious violation:
 - (c) respecting the circumstances under which, the criteria by which and the manner in which a penalty may be increased or 15 reduced, including a reduction in the amount that is provided for in a compliance agreement; and
 - (d) respecting the determination of a lesser amount that may be paid as complete 20 satisfaction of a penalty if paid in the prescribed time and manner.

Maximum penalties

(2) The maximum penalty for a violation is \$5,000 in the case of a violation committed by a non-profit organization — or by any other 25 reprochés ont été commis soit par toute person for non-commercial purposes - and \$25,000 in any other case.

Notices of violation

- **48.** The Minister may
- (a) designate individuals, or classes of individuals, who are authorized to issue notices 30 of violation; and
- (b) establish, in respect of each violation, a short-form description to be used in notices of violation.

SANCTIONS ADMINISTRATIVES **PÉCUNIAIRES**

VIOLATION

46. Toute contravention à un ordre donné en vertu des articles 30 ou 31 ou révisé au titre de l'article 34 constitue une violation pour laquelle le contrevenant s'expose à la sanction prévue 5 par règlement.

Constitution d'une violation

POUVOIRS DU GOUVERNEUR EN CONSEIL ET DU MINISTRE

47. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement:

Règlements

- a) fixer le montant notamment par barème — de la sanction applicable à chaque
- b) qualifier les violations, selon le cas, de mineures, de graves ou de très graves;
- c) prévoir les critères de majoration ou de minoration — notamment pour les transactions — de ce montant, ainsi que les 15 modalités et circonstances de cette opération;
- d) régir la détermination d'une somme inférieure à la sanction infligée dont le paiement, dans le délai et selon les modalités réglementaires, vaut règlement. 20

(2) Le plafond de la sanction est de 5 000 \$ pour toute violation pour laquelle les faits organisation à but non lucratif, soit par toute autre personne à des fins non commerciales, et, 25 dans les autres cas, de 25 000 \$.

Plafond de la sanction

48. Le ministre peut désigner, individuellement ou par catégorie, les agents verbalisateurs et établir le sommaire caractérisant la violation dans les procès-verbaux. 30

Procès-verhaux

PROCEEDINGS

Issuance of notice of violation

- 49. (1) If a person designated under paragraph 48(a) believes on reasonable grounds that a person has committed a violation, the designated person may issue, and shall provide the person with, a notice of violation that
 - (a) sets out the person's name;
 - (b) identifies the alleged violation;
 - (c) sets out the penalty for the violation that the person is liable to pay;
 - (d) sets out the particulars concerning the 10 time and manner of payment; and
 - (e) subject to the regulations, sets out a lesser amount that may be paid as complete satisfaction of the penalty if paid in the prescribed time and manner. 15
- (2) A notice of violation must clearly summarize, in plain language, the rights and obligations under this section and sections 50 to 63 of the person named in it, including the right to have the acts or omissions that constitute the 20 les faits reprochés et le montant de la sanction et alleged violation or the amount of the penalty reviewed and the procedure for requesting that review.

OUVERTURE DE LA PROCÉDURE

49. (1) L'agent verbalisateur qui a des motifs raisonnables de croire qu'une violation a été commise peut dresser un procès-verbal qu'il fait notifier au contrevenant. Le procès-verbal 5 mentionne:

Verbalisation

5

- a) le nom du contrevenant;
- b) les faits reprochés;
- c) le montant de la sanction à payer;
- d) les délai et modalités de paiement;
- e) sous réserve des règlements, la somme 10 inférieure à la sanction infligée dont le paiement, dans le délai et selon les modalités, vaut règlement.

(2) Figure aussi au procès-verbal en langage clair un sommaire des droits et obligations du 15 contrevenant prévus au présent article et aux articles 50 à 63, notamment le droit de contester la procédure pour le faire.

Sommaire des droits

PENALTIES

Payment

Summary of

- **50.** (1) If the person named in the notice pays, in the prescribed time and manner, the 25 et selon les modalités réglementaires, le montant amount of the penalty or, subject to the regulations, the lesser amount set out in a notice of violation that may be paid in lieu of the penalty,
 - (a) they are deemed to have committed the 30 violation in respect of which the amount is paid;
 - (b) the Minister shall accept that amount as complete satisfaction of the penalty; and
 - (c) the proceedings commenced in respect of 35 the violation under section 49 are ended.
- (2) Instead of paying the penalty set out in a notice of violation or, if applicable, the lesser amount that may be paid in lieu of the penalty, the person named in the notice may, in the 40 prescribed time and manner,

SANCTIONS

50. (1) Si le contrevenant paie, dans le délai 20 Paiement de la sanction — ou, sous réserve des règlements, la somme inférieure prévue au procès-verbal —, le paiement, que le ministre accepte en règlement, vaut déclaration de 25 responsabilité à l'égard de la violation et met fin à la procédure.

(2) À défaut d'effectuer le paiement, le contrevenant peut, dans le délai et selon les modalités réglementaires: 30

Alternatives to payment

Deeming

- (a) if the penalty is \$5,000 or more, request to enter into a compliance agreement with the Minister that ensures the person's compliance with the order to which the violation relates; or
- (b) request a review by the Minister of the acts or omissions that constitute the alleged violation or the amount of the penalty.
- (3) If the person named in the notice of violation does not pay the penalty in the 10 l'option prévue au paragraphe (2) dans le délai prescribed time and manner or, if applicable, the lesser amount that may be paid in lieu of the penalty, and does not exercise any right referred to in subsection (2) in the prescribed time and manner, they are deemed to have committed the 15 violation identified in the notice.
- a) si la sanction est de 5000\$ ou plus, demander au ministre de conclure une transaction en vue de la bonne observation de l'ordre en cause:
- b) contester devant le ministre les faits 5 reprochés ou le montant de la sanction.
 - (3) Le défaut du contrevenant d'exercer et selon les modalités prévus vaut déclaration de responsabilité à l'égard de la violation.

Présomption

COMPLIANCE AGREEMENTS

Compliance agreements

- 51. (1) After considering a request under paragraph 50(2)(a), the Minister may enter into a compliance agreement, as described in that paragraph, with the person making the request 20 on any terms and conditions that are satisfactory to the Minister, which terms and conditions may
 - (a) include a provision for the giving of reasonable security, in a form and in an amount satisfactory to the Minister, as a 25 montant de la sanction. guarantee that the person will comply with the compliance agreement; and
 - (b) provide for the reduction, in whole or in part, of the penalty for the violation.
- (2) A person who enters into a compliance 30 agreement with the Minister is, on doing so, deemed to have committed the violation in respect of which the compliance agreement was entered into.
- (3) If the Minister is satisfied that a person 35 who has entered into a compliance agreement has complied with it, the Minister shall cause a notice to that effect to be provided to the person, at which time
 - (a) the proceedings commenced in respect of 40 the violation under section 49 are ended; and
 - (b) any security given by the person under the compliance agreement shall be returned to the person.

TRANSACTIONS

51. (1) Sur demande du contrevenant, le ministre peut conclure une transaction qui, d'une part, est subordonnée aux conditions qu'il estime indiquées, notamment au dépôt d'une caution raisonnable — dont le montant et la 15 nature doivent lui agréer — en garantie de l'exécution de la transaction, et, d'autre part, peut prévoir la réduction partielle ou totale du

Conclusion d'une transaction

- (2) La conclusion de la transaction par le 20 Présomption ministre vaut déclaration de responsabilité à l'égard de la violation.
- (3) La notification au contrevenant d'un avis Avis d'exécution du ministre déclarant que celui-ci estime la transaction exécutée met fin à la procédure; dès 25 lors, la caution est remise au contrevenant.

If compliance agreement

complied with

Deeming

Avis de défaut

d'exécution

If compliance agreement not complied with

- (4) If the Minister is of the opinion that a person who has entered into a compliance agreement has not complied with it, the Minister shall cause a notice of default to be provided to the person to the effect that
 - (a) instead of the penalty set out in the notice of violation in respect of which the compliance agreement was entered into, the person is liable to pay, in the prescribed time and manner, twice the amount of that penalty and, 10 for greater certainty, subsection 47(2) does not apply in respect of that amount; or
 - (b) the security, if any, given by the person under the compliance agreement shall be forfeited to Her Majesty in right of Canada. 15

Effect of notice of default

- (5) Once provided with the notice of default, the person may not deduct from the amount set out in the notice any amount they spent under the compliance agreement and
 - (a) is liable to pay the amount set out in the 20 notice; or
 - (b) if the notice provides for the forfeiture of the security given under the compliance agreement, that security is forfeited to Her Majesty in right of Canada and the proceed-25 ings commenced in respect of the violation under section 49 are ended.

Effect of payment

- (6) If a person pays the amount set out in a notice of default under subsection (4) in the 30 prescribed time and manner,
 - (a) the Minister shall accept the amount as complete satisfaction of the amount owing; and
 - (b) the proceedings commenced in respect of the violation under section 49 are ended. 35

Refusal to enter into compliance agreement

52. (1) If the Minister refuses to enter into a compliance agreement pursuant to a request under paragraph 50(2)(a), the person who made the request is liable to pay the amount of the penalty in the prescribed time and manner. 40

Effect of

- (2) If a person pays the amount referred to in subsection (1),
 - (a) they are deemed to have committed the violation in respect of which the payment is made: 45

(4) S'il estime la transaction inexécutée, le ministre fait notifier au contrevenant un avis de défaut qui l'informe soit qu'il est tenu, dans le délai et selon les modalités réglementaires, de 5 payer, au lieu du montant de la sanction infligée 5 initialement et sans qu'il soit tenu compte du plafond fixé au paragraphe 47(2), le double de ce montant, soit qu'il y aura confiscation de la caution au profit de Sa Majesté du chef du Canada.

> Effet de l'inexécution

10

(5) Sur notification de l'avis, le contrevenant perd tout droit de déduire de la somme due les sommes exposées dans le cadre de la transaction. Aux termes de l'avis, il est tenu de payer la somme qui y est prévue, ou la confiscation de la 15 caution s'opère au profit de Sa Majesté du chef du Canada, ce qui met fin à la procédure.

(6) Le paiement, que le ministre accepte en Paiement règlement, met fin à la procédure.

- 52. (1) Si le ministre refuse de transiger, le 20 Refus de transiger contrevenant est tenu, dans le délai et selon les modalités réglementaires, de payer le montant de la sanction infligée initialement.
- (2) Le paiement, que le ministre accepte en Paiement règlement, vaut déclaration de responsabilité à 25 l'égard de la violation et met fin à la procédure.

- (b) the Minister shall accept the amount as complete satisfaction of the penalty; and
- (c) the proceedings commenced in respect of the violation under section 49 are ended.

Deeming

- (3) If a person does not pay the amount 5 referred to in subsection (1) in the prescribed time and manner, they are deemed to have committed the violation identified in the notice of violation.
 - (3) Le défaut de paiement dans le délai et selon les modalités prévus vaut déclaration de responsabilité à l'égard de la violation.

Présomption

Décision -

reprochés

relative aux faits

REVIEW BY THE MINISTER

Review -- with respect to facts

53. (1) On completion of a review requested 10 under paragraph 50(2)(b) with respect to the acts or omissions that constitute the alleged violation, the Minister shall determine whether the person requesting the review committed the violation. If the Minister determines that the 15 montant de la sanction n'a pas été établi en person committed the violation but that the amount of the penalty was not established in accordance with the regulations, the Minister shall correct the amount and cause a notice of any decision under this subsection to be 20 provided to the person who requested the review.

CONTESTATION DEVANT LE MINISTRE

53. (1) Saisi au titre de l'alinéa 50(2)b) 5 contestation d'une contestation relative aux faits reprochés, le ministre détermine la responsabilité du contrevenant. S'il conclut que le contrevenant a commis une violation, mais juge que le conformité avec les règlements, il y substitue le 10 montant qu'il estime conforme. Il fait notifier sa décision au contrevenant.

(2) Saisi au titre de l'alinéa 50(2)b) d'une

contestation relative au montant de la sanction,

conformité avec les règlements et, sinon, y substitue le montant qu'il estime conforme. Il

fait notifier sa décision au contrevenant.

Review - with respect to penalty

(2) On completion of a review requested under paragraph 50(2)(b), with respect to the amount of the penalty, if the Minister deter-25 le ministre vérifie si celui-ci a été établi en 15 montant de la mines that the amount of the penalty was not established in accordance with the regulations, the Minister shall correct the amount and cause a notice of any decision under this subsection to be provided to the person who requested the 30 review.

Décision contestation relative au sanction

(3) If the Minister determines under subsec-Payment tion (1) that a person committed a violation, the person is liable to pay the amount of the penalty confirmed or corrected in that decision in the 35

prescribed time and manner.

Effect of payment

- (4) If a person pays the amount referred to in subsection (3),
 - (a) the Minister shall accept the amount as complete satisfaction of the penalty; and
 - (b) the proceedings commenced in respect of the violation under section 49 are ended.

- (3) Le contrevenant est tenu, dans le délai et Obligation de selon les modalités réglementaires, de payer la 20 payer somme prévue dans la décision.
- (4) Le paiement, que le ministre accepte en Paiement règlement, met fin à la procédure.

Written evidence and submissions

(5) The Minister is to consider only written evidence and written submissions in determining whether a person committed a violation or whether a penalty was established in accordance with the regulations.

(5) Le ministre ne tient compte que des éléments de preuve et des arguments écrits lorsqu'il détermine la responsabilité du contrevenant ou vérifie si le montant de la sanction a 5 été établi en conformité avec les règlements.

Éléments de preuve et arguments écrits

ENFORCEMENT

Debts to Her Maiesty

- 54. (1) The following amounts constitute debts due to Her Majesty in right of Canada that may be recovered as such in the Federal Court:
 - (a) the amount of a penalty, from the time the 10 notice of violation setting out the penalty is provided;
 - (b) every amount set out in a compliance agreement entered into with the Minister under subsection 51(1), from the time the 15 compliance agreement is entered into;
 - (c) the amount set out in a notice of default referred to in subsection 51(4), from the time the notice is provided;
 - (d) the amount of a penalty as set out in a 20 decision of the Minister under subsection 53(1) or (2), from the time the notice under that subsection is provided; and
 - (e) the amount of any reasonable expenses incurred under section 61, from the date they 25 are incurred.

Time limit

(2) No proceedings to recover a debt referred to in subsection (1) may be commenced later than five years after the debt became payable.

Debt final

(3) A debt referred to in subsection (1) is 30 final and not subject to review or to be restrained, prohibited, removed, set aside or otherwise dealt with except to the extent and in the manner provided by sections 50 to 53.

Certificate of default

Judgments

55. (1) Any debt referred to in subsection 35 54(1) in respect of which there is a default of payment, or the part of any such debt that has not been paid, may be certified by the Minister.

(2) On production to the Federal Court, the certificate shall be registered in that Court and, 40 confère au certificat la valeur d'un jugement when registered, has the same force and effect, and all proceedings may be taken on the certificate, as if it were a judgment obtained in

EXÉCUTION DES SANCTIONS

54. (1) Constituent une créance de Sa Majesté du chef du Canada, dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant la Cour fédérale:

Créance de Sa Maiesté

- a) le montant de la sanction, à compter de la 10 date de notification du procès-verbal;
- b) toute somme prévue dans une transaction conclue au titre du paragraphe 51(1), à compter de la date de la conclusion;
- c) la somme prévue dans l'avis de défaut 15 notifié au titre du paragraphe 51(4), à compter de la date de la notification;
- d) la somme prévue dans la décision du ministre notifiée au titre des paragraphes 53(1) ou (2), à compter de la date de la 20 notification:
- e) le montant des frais raisonnables visés à l'article 61, à compter de la date où ils ont été faits.
- (2) Le recouvrement de la créance se prescrit 25 Prescription par cinq ans à compter de la date à laquelle elle est devenue exigible aux termes du paragraphe (1).
- (3) La créance est définitive et n'est susceptible de contestation ou de révision que dans la 30 révision mesure et selon les modalités prévues aux articles 50 à 53.

Certificat de non-paiement

Conditions de

- 55. (1) Le ministre peut établir un certificat de non-paiement pour la partie impayée des créances visées au paragraphe 54(1). 35
- (2) L'enregistrement à la Cour fédérale de cette juridiction pour la somme visée et les frais afférents.

Enregistrement à la Cour fédérale

that Court for a debt of the amount specified in it and all reasonable costs and charges associated with the registration of the certificate.

RULES OF LAW ABOUT VIOLATIONS

Certain defences not available

- 56. (1) A person named in a notice of that the person
 - (a) exercised due diligence to prevent the violation; or
 - (b) reasonably and honestly believed in the existence of facts that, if true, would 10 exonerate the person.

Common law principles

(2) Every rule and principle of the common law that renders any circumstance a justification or excuse in relation to a charge for an offence under this Act applies in respect of a violation to 15 infraction à la présente loi s'appliquent à l'égard the extent that it is not inconsistent with this Act.

Burden of proof

57. In every case where the facts of a violation are reviewed by the Minister, he or she must establish, on a balance of probabilities, 20 d'établir, selon la prépondérance des probabithat the person named in the notice of violation committed the violation identified in the notice.

Violation by corporate officers, etc

58. If a person other than an individual commits a violation under this Act, any of the person's directors, officers, agents or manda-25 ses dirigeants, administrateurs ou mandataires taries who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the violation is a party to and liable for the violation whether or not the person who actually committed the violation is proceeded against in 30 violation engagée au titre de la présente loi. accordance with this Act.

Vicarious liability --- acts of employees and agents

59. A person is liable for a violation that is committed by any employee, agent or mandatary of the person acting in the course of the employee's employment or the scope of the 35 mandataire, que l'auteur de la contravention soit agent or mandatary's authority, whether or not the employee, agent or mandatary who actually committed the violation is identified or proceeded against in accordance with this Act.

Continuing violation

60. A violation that is continued on more 40 than one day constitutes a separate violation in respect of each day on which it is continued.

RÈGLES SPÉCIFIQUES AUX VIOLATIONS

56. (1) Le contrevenant ne peut invoquer en violation does not have a defence by reason 5 défense le fait qu'il a pris les précautions voulues pour empêcher la violation ou qu'il croyait raisonnablement et en toute honnêteté à l'existence de faits qui, avérés, l'exonéreraient. 5

Exclusion de certains movens de défense

(2) Les règles et principes de la common law qui font d'une circonstance une justification ou une excuse dans le cadre d'une poursuite pour d'une violation sauf dans la mesure où ils sont 10 incompatibles avec la présente loi.

Principes de la common law

57. En cas de contestation devant le ministre, portant sur les faits, il appartient à celui-ci lités, la responsabilité du contrevenant. 15

Charge de la preuve

58. En cas de perpétration d'une violation par toute personne autre qu'un individu, ceux de qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme 20 des coauteurs de la violation, que la personne fasse ou non l'objet d'une procédure en

Participants à la violation

59. L'employeur ou le mandant est responsable de la violation commise, dans le cadre de 25 son emploi ou du mandat, par un employé ou un ou non connu ou fasse ou non l'objet d'une procédure en violation engagée au titre de la 30 présente loi.

Responsabilité

employeurs et

indirecte

mandants

60. Il est compté une violation distincte pour chacun des jours au cours desquels se continue la violation.

Violation continue

Forfeiture

- 61. Anything seized under this Act that is the subject of a violation is, at Her election, immediately forfeited to Her Majesty in right of Canada and may be disposed of, at the entitled to possess it at the time of its seizure, if
 - (a) the person is deemed by this Act to have committed the violation; or
 - (b) the Minister, on the basis of a review under this Act, has determined that the person 10 has committed the violation.

61. Il y a confiscation au profit de Sa Majesté du chef du Canada — si elle en décide ainsi de tout objet faisant l'objet d'une violation qui est saisi au titre de la présente loi dès lors que le expense of its owner or the person who was 5 contrevenant est déclaré ou réputé être responsable de la violation; il en est alors disposé, aux frais du propriétaire ou de la personne qui avait droit à sa possession au moment de la saisie.

Confiscation

OTHER PROVISIONS

Evidence

62. In any proceeding for a violation or for a prosecution for an offence, a notice of violation purporting to be issued pursuant to this Act is admissible in evidence without proof of the 15 loi est admissible en preuve sans qu'il soit signature or official character of the person appearing to have signed the notice of violation.

Time limit

63. No proceedings in respect of a violation may be commenced later than six months after the Minister becomes aware of the acts or 20 ministre a eu connaissance des faits reprochés. omissions that constitute the alleged violation.

Committee

63.1 (1) The Minister shall establish a committee to provide him or her with public advice on matters in connection with the administration of this Act, including the label-25 présente loi, notamment l'étiquetage des proling of consumer products.

Remuneration and travel and living expenses

(2) Committee members may be paid remuneration up to the amount that is fixed by the Governor in Council and are entitled to the reasonable travel and living expenses that they 30 incur while performing their duties away from their ordinary place of residence.

GENERAL PROVISIONS

Statutory Instruments Act

64. For greater certainty, orders made under this Act, except under section 37, are not statutory instruments within the meaning of 35 textes réglementaires au sens de la Loi sur les the Statutory Instruments Act.

How act or omission may be proceeded with

65. If an act or omission can be proceeded with either as a violation or as an offence, proceeding in one manner precludes proceeding in the other.

Certification by Minister

66. A document appearing to have been issued by the Minister, certifying the day on which the acts or omissions that constitute the

AUTRES DISPOSITIONS

62. Dans les procédures en violation ou les poursuites pour infraction, le procès-verbal 10 procès-verbal de violation paraissant délivré en application de la présente nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ni la qualité officielle du signataire.

Admissibilité du

63. Les procédures en violation se prescri- 15 Prescription vent par six mois à compter de la date où le

63.1 (1) Le ministre constitue un comité chargé de lui donner des conseils publics sur toute question relative à l'application de la 20 duits de consommation.

Consultation comité

(2) Les membres du comité peuvent être rémunérés jusqu'à concurrence de la somme que fixe le gouverneur en conseil: ils ont le droit 25 d'être indemnisés des frais de déplacement et de séjour entraînés par l'exercice de leurs fonctions hors de leur lieu de résidence habituelle.

Rémunération et indemnités

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

64. Il est entendu que les ordres donnés sous le régime de la présente loi ne sont pas des 30 réglementaires textes réglementaires.

Loi sur les textes

65. S'agissant d'un acte ou d'une omission Cumul interdit qualifiable à la fois de violation et d'infraction. la procédure en violation et la procédure pénale 35 40 s'excluent l'une l'autre.

ministre

66. Tout document paraissant établi par le ministre et attestant la date où les faits reprochés sont parvenus à sa connaissance fait foi de cette

Attestation du

alleged offence or violation became known to the Minister, is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the document and, in the absence of evidence to the contrary, is proof that the Minister became aware of the acts or omissions on that day.

date, sauf preuve contraire, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ni la qualité officielle du signataire.

Publication of about contraventions

67. The Minister may publish information about any contravention of this Act or the regulations, or any violation referred to in 10 section 46, for the purpose of encouraging compliance with this Act and the regulations.

67. Le ministre peut publier des renseignements concernant toute contravention à la présente loi ou aux règlements ou toute violation visée à l'article 46, et ce, afin d'encourager le respect de la présente loi et des règlements. 10

renseignements concernant des

R.S., c. H-3

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS TO THE HAZARDOUS PRODUCTS ACT

R.S., c. 24 (3rd Supp.), s. 1

"controlled

product" or

hazardous

product"

« produit

« produit

contrôlé » ou

dangereux »

R.S., c. 24

(4th Supp.).

c. 9, s. 104;

2002, c. 28,

s. 85; 2004, c. 9

ss. 1 and 2, c. 15,

s. 9(2); 1996, c. 8, s. 26; 1997,

c. 15

s. 67

(3rd Supp.), s. 1,

- 68. (1) The definitions "advertise", "controlled product", "hazardous product", "prosection 2 of the Hazardous Products Act are repealed.
- (2) Section 2 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES À LA LOI SUR LES PRODUITS DANGEREUX

L.R., ch. H-3

68. (1) Les définitions de «produit contrôlé», «produit dangereux», «produit hibited product" and "restricted product" in 15 interdit, « produit limité » et « publicité », à l'article 2 de la Loi sur les produits dangereux, sont abrogées. 15

L.R., ch. 24 (3e suppl.), art. 1

- (2) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit:

"controlled product" or "hazardous product" 20 « produit contrôlé » ou « produit dangereux » means any product, material or substance specified by the regulations made pursuant to paragraph 15(1)(a) to be included in any of the classes listed in Schedule II;

Produit, matière ou substance classés conformé- 20 ment aux règlements pris en vertu de l'alinéa 15(1)a) dans une des catégories inscrites à l'annexe II.

« produit contrôlé » ou « produit dangereux » "controlled product" or hazardous' product"

69. Part I of the Act is repealed.

69. La partie I de la même loi est abrogée.

L.R., ch. 24 (3e suppl.), (4e suppl.), par. 9(2); 1996, ch. 8, art. 26; 1997, ch. 9, art. 104; 2002. ch. 28, art. 85; 2004, ch. 9, art. 1 et 2, ch. 15, art 67

R.S., c. 24 (3rd Supp.), s. 1

70. Paragraph 12(f) of the Act is replaced by the following:

(f) a consumer product as defined in section 2 of the Canada Consumer Product Safety Act; 30

70. L'alinéa 12f) de la même loi est 25 L.R., ch. 24 (3e suppl.), art. 1 remplacé par ce qui suit:

f) de produits de consommation au sens de l'article 2 de la Loi canadienne sur la sécurité des produits de consommation;

SOR/85-378; SOR/86-943; R.S., c. 24 (3rd Supp.), s. 2(1); SOR/87-444; SOR/88-150 and 557; SOR/90-38, and 246; SOR/93-235; 1997, c. 13, s. 63; SOR/98-175; SOR/99-472; SOR/2001-270; SOR/2003-332; 2004, c. 9, s. 3; SOR/2004-46; SOR/2005-110, 133 and 343; SOR/2007-205 and 259; SOR/2008-89. 190(F) and 230

71. Schedule I to the Act is repealed.

71. L'annexe I de la même loi est abrogée.

DORS/85-378; DORS/86-943; L.R., ch. 24 (3^e suppl.), par. 2(1); DORS/ 87-444; DOR\$/ 88-150, 557; DORS/90-38, 246: DORS/93-235; 1997, ch. 13, art. 63; DORS/ 98-175; DORS/ 99-472; DORS/2001-270: DORS/2003-332; 2004, ch. 9, art. 3; DORS/2004-46; DORS/2005-110, 133, 343; DORS/2007-205, 259; DORS/2008-89, 190(F), 230

COMING INTO FORCE

Order in council

72. The provisions of this Act come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

ENTRÉE EN VIGUEUR

72. Les dispositions de la présente loi entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Décret

SCHEDULE 1

(Subsection 4(1) and paragraph 36(1)(c))

- Explosives within the meaning of section 2 of the Explosives
 Act.
- Cosmetics within the meaning of section 2 of the Food and Drugs Act.
- Devices within the meaning of section 2 of the Food and Drugs Act.
- 4. Drugs within the meaning of section 2 of the *Food and Drugs*
- Food within the meaning of section 2 of the Food and Drugs
 Act.
- 6. Pest control products within the meaning of subsection 2(1) of the *Pest Control Products Act*.
- 7. Vehicles within the meaning of section 2 of the *Motor Vehicle Safety Act* and a part of a vehicle that is integral to it as it is assembled or altered before its sale to the first retail purchaser including a part of a vehicle that replaces or alters such a part.
- 8. Feeds within the meaning of section 2 of the *Feeds Act*.
- 9. Fertilizers within the meaning of section 2 of the *Fertilizers Act*.
- 10. Vessels within the meaning of section 2 of the Canada Shipping Act, 2001.
- 11. Firearms within the meaning of section 2 of the *Criminal Code*.
- 12. Ammunition within the meaning of subsection 84(1) of the *Criminal Code*.
- 13. Cartridge magazines within the meaning of subsection 84(1) of the *Criminal Code*.
- 14. Cross-bows within the meaning of subsection 84(1) of the *Criminal Code*.
- 15. Prohibited devices within the meaning of paragraphs (a) to (d) of the definition "prohibited device" in subsection 84(1) of the *Criminal Code*.
- 16. Plants within the meaning of section 3 of the *Plant Protection Act*, except for Jequirity beans (*abrus precatorius*).
- 17. Seeds within the meaning of section 2 of the *Seeds Act*, except for Jequirity beans (*abrus precatorius*).
- 18. Controlled substances within the meaning of subsection 2(1) of the *Controlled Drugs and Substances Act*.
- 19. Aeronautical products within the meaning of subsection 3(1) of the *Aeronautics Act*.
- 20. Animals within the meaning of subsection 2(1) of the *Health* of *Animals Act*.

ANNEXE 1 (paragraphe 4(1) et alinéa 36(1)c))

- 1. Explosif au sens de l'article 2 de la Loi sur les explosifs.
- 2. Cosmétique au sens de l'article 2 de la *Loi sur les aliments et drogues*.
- 3. Instrument au sens de l'article 2 de la *Loi sur les aliments et drogues*.
- 4. Drogue au sens de l'article 2 de la *Loi sur les aliments et drogues*.
- 5. Aliment au sens de l'article 2 de la *Loi sur les aliments et drogues*.
- 6. Produit antiparasitaire au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les produits antiparasitaires*:
- 7. Véhicule au sens de l'article 2 de la *Loi sur la sécurité* automobile et toute pièce en faisant partie intégrante dans l'état où il est assemblé ou modifié avant sa vente au premier usager, y compris la pièce qui la remplace ou la modifie.
- 8. Aliments au sens de l'article 2 de la *Loi relative aux aliments du bétail*.
- 9. Engrais au sens de l'article 2 de la Loi sur les engrais.
- 10. Bâtiment au sens de l'article 2 de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*.
- 11. Arme à feu au sens de l'article 2 du Code criminel.
- 12. Munitions au sens du paragraphe 84(1) du Code criminel.
- 13. Chargeur au sens du paragraphe 84(1) du Code criminel.
- 14. Arbalète au sens du paragraphe 84(1) du Code criminel.
- 15. Dispositif prohibé au sens des alinéas *a*) à *d*) de la définition de ce terme au paragraphe 84(1) du *Code criminel*.
- Végétal au sens de l'article 3 de la Loi sur la protection des végétaux, à l'exception des graines de jequirity (abrus precatorius).
- 17. Semences au sens de l'article 2 de la *Loi sur les semences*, à l'exception des graines de jequirity (*abrus precatorius*).
- 18. Substance désignée au sens du paragraphe 2(1) de la Loi réglementant certaines drogues et autres substances.
- Produits aéronautiques au sens du paragraphe 3(1) de la Loi sur l'aéronautique.
- 20. Animal au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur la santé des animaux*.

SCHEDULE 2

(Section 5 and paragraph 36(1)(c))

- Jequirity beans (abrus precatorius) or any substance or article that is made from or that includes jequirity beans in whole or in part.
- Spectacle frames that, in whole or in part, are made of or contain cellulose nitrate.
- 3. Baby walkers that are mounted on wheels or on any other device permitting movement of the walker and that have an enclosed area supporting the baby in a sitting or standing position so that their feet touch the floor, thereby enabling the horizontal movement of the walker.
- Products for babies, including teethers, pacifiers and baby bottle nipples, that are put in the mouth when used and that contain a filling that has in it a viable micro-organism.
- Structural devices that position feeding bottles to allow babies to feed themselves from the bottle while unattended.
- 6. Disposable metal containers that contain a pressurizing fluid composed in whole or in part of vinyl chloride and that are designed to release pressurized contents by the use of a manually operated valve that forms an integral part of the container.
- Liquids that contain polychlorinated biphenyls for use in microscopy, including immersion oils but not including refractive index oils.
- 8. Kites any part of which is made of uninsulated metal that is separated from adjacent conductive areas by a non-conductive area of less than 50 mm and that either
 - (a) has a maximum linear dimension in excess of 150 mm, or
 - (b) is plated or otherwise coated with a conductive film whose maximum linear dimension exceeds 150 mm.
- 9. Kite strings made of a material that conducts electricity.
- 10. Products made in whole or in part of textile fibres, intended for use as wearing apparel, that are treated with or contain tris (2,3 dibromopropyl) phosphate as a single substance or as part of a chemical compound.
- 11. Any substance that is used to induce sneezing, whether or not called "sneezing powder", and that contains
 - (a) 3,3'-dimethoxybenzidine (4,4'-diamino-3,3'-dimethoxybiphenyl) or any of its salts;
 - (b) a plant product derived from the genera *Helleborus* (hellebore), *Veratrum album* (white hellebore) or *Quillaia* (Panama Wood):
 - (c) protoveratrine or veratrine; or
 - (d) any isomer of nitrobenzaldehyde.

ANNEXE 2 (article 5 et alinéa 36(1)c))

- Graines de jequirity (abrus precatorius) ou substances ou articles provenant de tout ou partie de ces graines ou en contenant, en tout ou en partie.
- Montures de lunettes entièrement ou partiellement constituées de nitrate de cellulose.
- Marchette pour bébés qui est montée sur des roues ou d'autres objets en permettant le déplacement et qui comporte une enceinte maintenant le bébé en position assise ou debout, de sorte que ses pieds puissent toucher le sol et ainsi déplacer horizontalement la marchette.
- Produits pour bébés, y compris jouets de dentition, sucettes et tétines de biberon, qui sont portés à la bouche lors de leur utilisation et dont le remplissage renferme un micro-organisme viable.
- Dispositifs d'appui des biberons permettant aux bébés de se nourrir sans surveillance.
- 6. Contenants métalliques jetables qui contiennent un liquide sous pression, composé en tout ou en partie de chlorure de vinyle, et qui sont conçus pour permettre de libérer le contenu sous pression au moyen d'une valve actionnée à la main et faisant partie intégrante du contenant.
- Liquides pour usage en microscopie qui contiennent des polychlorobiphényles, y compris des huiles à immersion mais à l'exclusion des huiles à indice de réfraction.
- 8. Cerfs-volants contenant du métal non isolé qui est séparé des surfaces conductrices adjacentes par une surface non conductrice 'inférieure à 50 mm et qui satisfait à l'un des critères suivants:
 - a) sa dimension linéaire maximale est supérieure à 150 mm;
 - b) il est plaqué ou couvert d'une pellicule conductrice dont la dimension linéaire maximale est supérieure à 150 mm.
- Cordes de cerf-volant qui sont en matériaux conducteurs de l'électricité.
- 10. Produits contenant des fibres textiles, qui doivent servir de vêtements et qui sont traités au tris (2,3 dibromopropyle) phosphate, à l'état pur ou compris dans un composé chimique, ou qui en contiennent.
- 11. Substance utilisée pour faire éternuer qui peut être dénommée « poudre à éternuer » et qui contient l'un des éléments suivants :
 - a) du 3,3'-diméthoxybenzidine (4,4'-diamino-3,3'-diméthoxybiphényl) ou l'un de ses sels;
 - b) un produit dérivé d'une plante appartenant aux espèces *Helleborus* (ellébore), *Vératrum album* (vératre blanc) ou *Ouillaia* (bois de Panama);
 - c) de la protovératrine ou de la vératrine;
 - d) un isomère de nitrobenzaldéhyde.

- 12. Cutting oils and cutting fluids, that are for use in lubricating and cooling the cutting area in machining operations, and that contain more than $50 \mu g/g$ of any nitrite, when monoethanolamine, diethanolamine or triethanolamine is also present.
- Urea formaldehyde-based thermal insulation, foamed in place, used to insulate buildings.
- 14. Lawn darts with elongated tips.

- 12. Huiles et fluides de coupe servant à lubrifier et à refroidir la surface à couper dans les opérations d'usinage et contenant, en plus de la mono-éthanolamine, du di-éthanolamine ou du triéthanolamine, plus de 50 μg/g de nitrite.
- Isolant thermique à base d'urée formaldéhyde, expansé sur place, servant à isoler les bâtiments.
- 14. Fléchettes de pelouse à bout allongé.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca

http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de : Les Éditions et Services de dépôt Travaux publics et Services gouvernementaux Canada Ottawa (Ontario) K1A 0S5 Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943 Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757 publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca

publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca http://publications.gc.ca



Canada Post Corporation / Société canadienne des postes
Postage Paid Port payé

Letter mail

Poste-lettre

1782711 Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to: Publishing and Depository Services Public Works and Government Services Canada Ottawa, Ontario K1A 0S5

En case de non-livraison, retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à : Les Éditions et Services de dépôt Travaux publics et Services gouvernementaux Canada Ottawa (Ontario) K1A 0S5



Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:

Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :

http://www.parl.gc.ca

Available from:

Publishing and Depository Services Public Works and Government Services Canada Ottawa, Ontario K1A 0S5

Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943 Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757

publications@pwgsc.gc.ca http://publications.gc.ca Disponible auprès de :

Les Éditions et Services de dépôt

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943 Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757

publications@tpsgc.gc.ca http://publications.gc.ca C-7

Second Session, Fortieth Parliament, 57 Elizabeth II, 2009

C-7

Deuxième session, quarantième législature, 57 Elizabeth II, 2009

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-7

PROJET DE LOI C-7

An Act to amend the Marine Liability Act and the Federal Loi modifiant la Loi sur la responsabilité en matière maritime, Courts Act and to make consequential amendments to other Acts

la Loi sur les Cours fédérales et d'autres lois en conséquence

FIRST READING, JANUARY 29, 2009

PREMIÈRE LECTURE LE 29 JANVIER 2009





Second Session, Fortieth Parliament, 57 Elizabeth II, 2009

Deuxième session, quarantième législature, 57 Elizabeth II, 2009

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-7

PROJET DE LOI C-7

An Act to amend the Marine Liability Act and the Federal Loi modifiant la Loi sur la responsabilité en matière maritime, Courts Act and to make consequential amendments to other Acts

la Loi sur les Cours fédérales et d'autres lois en conséquence

FIRST READING, JANUARY 29, 2009

PREMIÈRE LECTURE LE 29 JANVIER 2009

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the Marine Liability Act and the Federal Courts Act and to make consequential amendments to other Acts".

RECOMMANDATION

Son Excellence la gouverneure générale recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi modifiant la Loi sur la responsabilité en matière maritime, la Loi sur les Cours fédérales et d'autres lois en conséquence».

SUMMARY

This enactment amends Parts 3 and 4 of the *Marine Liability Act* to clarify certain rules of the limitation of liability of owners of ships for maritime claims and liability for the carriage of passengers, in particular the treatment of participants in adventure tourism activities.

It also amends Part 6 of that Act to implement the Protocol of 2003 to the International Convention on the Establishment of an International Fund for Compensation for Oil Pollution Damage, 1992 as well as the International Convention on Civil Liability for Bunker Oil Pollution Damage, 2001. The enactment continues, in Part 7, the Ship-source Oil Pollution Fund and modernizes its governance. With respect to Part 8, it includes general provisions relating to the administration and enforcement of offences under that Act and creates a maritime lien for Canadian ship suppliers against foreign vessels and establishes a general limitation period for proceedings not covered by other limitation periods.

Finally, this enactment amends the $Federal\ Courts\ Act$ and makes consequential amendments to other Acts.

SOMMAIRE

Le texte modifie les parties 3 et 4 de la *Loi sur la responsabilité en matière maritime* afin de clarifier certaines règles sur la limitation de responsabilité des propriétaires de navire en matière de créances maritimes et sur la responsabilité en matière de transport de passagers notamment celles applicables aux activités de tourisme d'aventure.

Il modifie aussi la partie 6 de cette loi pour mettre en oeuvre le Protocole de 2003 à la Convention internationale de 1992 portant création d'un Fonds international d'indemnisation pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures et la Convention internationale de 2001 sur la responsabilité civile pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures de soute. De plus, il proroge, à la partie 7, la Caisse d'indemnisation des dommages dus à la pollution par les hydrocarbures causée par les navires et modernise sa gestion. Il prévoit également, à la partie 8, des dispositions générales portant sur l'exécution et le contrôle d'application de la loi et ajoute à cette partie un privilège maritime en faveur des fournisseurs canadiens sur les bâtiments étrangers et une prescription générale applicable aux actions non visées par une autre prescription.

Finalement, le texte modifie la *Loi sur les Cours fédérales* et apporte des modifications corrélatives à d'autres lois.

2nd Session, 40th Parliament, 57 Elizabeth II, 2009

2^e session, 40^e législature, 57 Elizabeth II, 2009

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-7

PROJET DE LOI C-7

An Act to amend the Marine Liability Act and the Federal Courts Act and to make consequential amendments to other Acts

Loi modifiant la Loi sur la responsabilité en matière maritime, la Loi sur les Cours fédérales et d'autres lois en conséquence

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte:

2001, c. 6

MARINE LIABILITY ACT

LOI SUR LA RESPONSABILITÉ EN MATIÈRE MARITIME

2001, ch. 6

« passager »

1. Section 24 of the Marine Liability Act is betical order:

1. L'article 24 de la Loi sur la responsabiamended by adding the following in alpha- 5 lité en matière maritime est modifié par 5 adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit:

"passenger" «passager» "passenger" means

« passager » S'entend des personnes suivantes : a) la personne transportée à bord d'un navire

d'aventure visée au paragraphe 37.1(1);

- (a) a person carried on board a ship in circumstances described in paragraph 2(a) or
- (b) of Article 7 of the Convention; 10
- (b) a participant in an adventure tourism activity referred to in subsection 37.1(1);
- (c) a person carried on board a vessel propelled manually by paddles or oars; and
- 15

(d) a sail trainee.

dans les cas prévus aux alinéas a) et b) du 10 paragraphe 2 de l'article 7 de la Convention; b) le participant à une activité de tourisme

c) la personne transportée à bord d'un bâtiment propulsé manuellement à l'aide de 15 pagaies ou d'avirons;

d) le stagiaire en navigation à voile.

"unit of account" means a special drawing right issued by the International Monetary Fund.

«unités de compte» S'entend des droits de tirage spéciaux émis par le Fonds monétaire international.

« unités de "unit of account"

2. Section 26 of the Act is replaced by the following:

Force of law

"unit of account" « unités de

compte »

26. (1) Subject to the other provisions of this 20 Part, Articles 1 to 15 and 18 of the Convention and Articles 8 and 9 of the Protocol have the force of law in Canada.

2. L'article 26 de la même loi est remplacé par ce qui suit:

26. (1) Sous réserve des autres dispositions Force de loi de la présente partie, les articles 1 à 15 et 18 de la Convention et les articles 8 et 9 du Protocole 25 ont force de loi au Canada.

Amendments to Part 3 of Schedule 1

(2) The Governor in Council may, by regulation, amend Part 3 of Schedule 1 to add or delete a reservation made by Canada under Article 18 of the Convention.

Exceptions

- (3) This Part does not apply to a claim that is 5 the subject of a reservation made by Canada.
- 3. Sections 28 and 29 of the Act are replaced by the following:

Passenger claims

2001, c. 26,

s. 324(2)

- 28. (1) The maximum liability for maritime claims that arise on any distinct occasion for 10 créances maritimes nées d'un même événement loss of life or personal injury to passengers of a ship of less than 300 gross tonnage is the greater
 - (a) 2 000 000 units of account, and
 - (b) 175 000 units of account multiplied by
 - (i) the number of passengers that the ship is authorized to carry according to any Canadian maritime document required under the Canada Shipping Act, 2001, or
 - (ii) the number of passengers on board the 20 ship, if no Canadian maritime document is required under that Act.

Claims - no contract of carriage

- (2) The maximum liability for maritime claims that arise on any distinct occasion for on board a ship of less than 300 gross tonnage otherwise than under a contract of passenger carriage is the greater of
 - (a) 2 000 000 units of account, and
 - (b) 175 000 units of account multiplied by 30
 - (i) the number of passengers that the ship is authorized to carry according to any Canadian maritime document required under the Canada Shipping Act, 2001, or
 - (ii) the number of persons on board the 35 ship, if no Canadian maritime document is required under that Act.

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, modifier la partie 3 de l'annexe 1 pour y ajouter ou en supprimer toute réserve faite par le Canada au titre de l'article 18 de la Convention.

Modification de la partie 3 de l'annexe 1

(3) La présente partie ne s'applique pas à la créance qui fait l'objet d'une réserve faite par le Canada.

Exclusions

3. Les articles 28 et 29 de la même loi sont remplacés par ce qui suit:

2001, ch. 26, 10 par. 324(2)

Créances de

passagers

28. (1) La limite de responsabilité pour les impliquant un navire d'une jauge brute inférieure à 300, en cas de décès ou de blessures corporelles causés à des passagers du navire, est 15 fixée à la plus élevée des sommes suivantes :

- a) 2 000 000 d'unités de compte;
- b) le produit de 175 000 unités de compte par:
 - (i) le nombre de passagers que peut 20 transporter le navire aux termes de tout document maritime canadien requis au titre de la Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada.
 - (ii) le nombre de passagers à bord du 25 navire, si aucun document maritime canadien n'est requis au titre de cette loi.
- (2) La limite de responsabilité pour les créances maritimes nées d'un même événement, loss of life or personal injury to persons carried 25 en cas de décès ou de blessures corporelles 30 causés à des personnes transportées à bord d'un navire d'une jauge brute inférieure à 300 autrement que sous le régime d'un contrat de transport de passagers, est fixée à la plus élevée des sommes suivantes: 35

Créances - sans contrat de transport

- a) 2 000 000 d'unités de compte;
- b) le produit de 175 000 unités de compte par:
 - (i) le nombre de passagers que peut transporter le navire aux termes de tout 40 document maritime canadien requis au titre de la Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada,

Exception

- (3) Subsection (2) does not apply in respect of
 - (a) the master of a ship, a member of a ship's crew — or any other person employed or engaged in any capacity on the business of a 5 ship — when they are carried on board the ship;
 - (b) a person carried on board a ship other than a ship operated for a commercial or public purpose;
 - (c) a person carried on board a ship in pursuance of the obligation on the master to carry shipwrecked, distressed or other persons or by reason of any circumstances that neither the master nor the owner could have 15 prevented; or
 - (d) a person who is a member of a class of persons prescribed under paragraph 34.1(a).

Other claims

- 29. The maximum liability for maritime claims that arise on any distinct occasion 20 créances maritimes — autres que celles meninvolving a ship of less than 300 gross tonnage, other than claims referred to in section 28, is
 - (a) \$1,000,000 in respect of claims for loss of life or personal injury; and
 - (b) \$500,000 in respect of any other claims. 25

Calculation of tonnage

- 29.1 For the purposes of sections 28 and 29, a ship's gross tonnage shall be calculated in accordance with the tonnage measurement rules contained in Annex I of the International Convention on Tonnage Measurement of Ships, 30 jaugeage des navires, conclue à Londres le 23 1969, concluded at London on June 23, 1969, including any amendments, whenever they are made, to the Annexes or Appendix to that Convention.
- 4. Subsection 30(2) of the Act is replaced 35 by the following:

Calculation of tonnage

- (2) For the purposes of subsection (1), a ship's gross tonnage shall be calculated in the manner described in section 29.1.
- 5. Section 31 of the Act is replaced by the 40 following:

- (ii) le nombre de personnes à bord du navire, si aucun document maritime canadien n'est requis au titre de cette loi.
- (3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas dans le cas où la personne transportée:

Exception

- a) est le capitaine d'un navire, un membre de l'équipage ou toute autre personne employée ou occupée à bord, en quelque qualité que ce soit, pour les affaires de ce navire;
- b) est à bord d'un navire autre qu'un navire 10 utilisé à des fins commerciales ou publiques;
- c) est à bord d'un navire soit en exécution de l'obligation qui incombe au capitaine de transporter des naufragés, des personnes en détresse ou d'autres personnes, soit par suite 15 de circonstances que ni le capitaine ni le propriétaire ne pouvaient empêcher;
- d) appartient à une catégorie prévue en vertu de l'alinéa 34.1a).
- 29. La limite de responsabilité pour les 20 Autres créances tionnées à l'article 28 — nées d'un même événement impliquant un navire d'une jauge brute inférieure à 300 est fixée à:
 - a) 1 000 000 \$ pour les créances pour décès 25 ou blessures corporelles;
 - b) 500 000 \$ pour les autres créances.
- 29.1 Pour l'application des articles 28 et 29, Jauge brute du la jauge brute du navire est calculée conformément aux règles de jaugeage prévues à l'annexe 30 I de la Convention internationale de 1969 sur le juin 1969, y compris les modifications dont les annexes ou l'appendice de cette convention peuvent faire l'objet, indépendamment du 35 moment où elles sont apportées.
- 4. Le paragraphe 30(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit:
- (2) Pour l'application du paragraphe (1), la Jauge brute du jauge brute du navire est calculée de la façon 40 navire prévue à l'article 29.1.
- 5. L'article 31 de la même loi est remplacé par ce qui suit:

Amendment of

31. (1) The Governor in Council may, by regulation, amend Schedule 1 to implement an amendment that is made in accordance with Article 8 of the Protocol to any of the limits of Article 6 or paragraph 1 of Article 7 of the Convention.

31. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, modifier l'annexe 1 pour mettre en oeuvre toute modification, faite en conformité avec l'article 8 du Protocole, des limites de liability that are specified in paragraph 1 of 5 responsabilité prévues au paragraphe 1 des 5 articles 6 ou 7 de la Convention.

Modification des

Amendment of sections 28, 29

(2) The Governor in Council may, by regulation, amend the limits of liability set out in sections 28, 29 and 30.

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, modifier les limites de responsabilité 10 prévues aux articles 28, 29 et 30.

RÈGLEMENTS

Modification des articles 28, 29 et

6. The Act is amended by adding the following after section 34:

6. La même loi est modifiée par adjonc- 10 tion, après l'article 34, de ce qui suit :

REGULATIONS

Governor in Council

- 34.1 The Governor in Council may make regulations
 - (a) prescribing classes of persons for the 15 purpose of paragraph 28(3)(d); and
 - (b) generally for carrying out the purposes and provisions of this Part.
- 7. (1) Paragraph 36(1)(a) of the Act is replaced by the following:
 - (a) the definition "ship" in Article 1 of the Convention shall be read as including any vessel or craft designed, used or capable of being used solely or partly for navigation, whether seagoing or not, but not including an 25 air cushion vehicle or a vessel propelled manually by paddles or oars; and
- (2) Section 36 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

34.1 Le gouverneur en conseil peut, par règlement:

Gouverneur en

- a) prévoir des catégories de personnes pour 15 l'application de l'alinéa 28(3)d);
- b) d'une façon générale, prendre toute autre mesure d'application de la présente partie.
- 7. (1) L'alinéa 36(1)a) de la même loi est 20 remplacé par ce qui suit:
 - a) la définition de «navire», à l'article 1 de 20 la Convention, vise notamment un bâtiment ou une embarcation — de mer ou non conçus, utilisés ou utilisables, exclusivement ou non, pour la navigation, à l'exclusion des bâtiments propulsés manuellement à l'aide de 25 pagaies ou d'avirons et des aéroglisseurs;
 - (2) L'article 36 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit:

(3) In the event of any inconsistency between 30 this section and sections 35 and 37 to 40 of this Act and Articles 1 to 22 of the Convention, those sections prevail to the extent of the inconsistency.

(3) Le présent article et les articles 35 et 37 à 30 Incompatibilité 40 l'emportent sur les dispositions incompatibles des articles 1 à 22 de la Convention.

8. Paragraph 37(2)(b) of the Act is 35 amended by striking out "and" at the end of subparagraph (i), by adding "and" at the end of subparagraph (ii) and by adding the following after subparagraph (ii):

(iii) a person carried on board a ship in 40 pursuance of the obligation on the master to carry shipwrecked, distressed or other

8. L'alinéa 37(2)b) de la même loi est modifié par adjonction, après le sous-alinéa 35 (ii), de ce qui suit:

(iii) d'une personne transportée à bord d'un navire soit en exécution de l'obligation qui incombe au capitaine de transporter des naufragés, des personnes en

Inconsistency

persons or by reason of any circumstances that neither the master nor the owner could have prevented.

9. The Act is amended by adding the following after section 37:

Exception — adventure tourism activities

- **37.1** (1) This Part does not apply to an adventure tourism activity that meets the following conditions:
 - (a) it exposes participants to an aquatic environment; 10
 - (b) it normally requires safety equipment and procedures beyond those normally used in the carriage of passengers;
 - (c) participants are exposed to greater risks than passengers are normally exposed to in 15 the carriage of passengers;
 - (d) its risks have been presented to the participants and they have accepted in writing to be exposed to them; and
 - (e) any condition prescribed under paragraph 20 39(c).

Exception — persons

(2) This Part does not apply to the carriage of a sail trainee or a person who is a member of a class of persons prescribed under paragraph 39(d).

10. Sections 39 and 40 of the Act are replaced by the following:

Governor in Council

- **39.** The Governor in Council may make regulations
 - (a) respecting insurance or other financial 30 security to be maintained in respect of classes of carriage, ships or persons to cover liability under this Part up to the maximum amount set out in it;
 - (b) respecting the form and manner in which 35 proof of insurance or other financial security is provided;
 - (c) prescribing any condition for the purpose of subsection 37.1(1);
 - (d) prescribing classes of persons for the 40 purpose of subsection 37.1(2); and
 - (e) generally for carrying out the purposes and provisions of this Part.

détresse ou d'autres personnes, soit par suite de circonstances que ni le capitaine ni le propriétaire ne pouvaient empêcher.

9. La même loi est modifiée par adjonc-5 tion, après l'article 37, de ce qui suit :

37.1 (1) La présente partie ne s'applique pas à l'activité de tourisme d'aventure qui réunit les conditions suivantes:

Exclusion tourisme d'aventure

- a) l'activité met les participants en contact avec le milieu aquatique; 10
- b) l'activité exige normalement des procédures et de l'équipement de sécurité qui vont audelà de ce qui est normalement prévu dans le cadre d'activités de transport de passagers;
- c) les participants sont exposés à de plus 15 grands risques que ceux auxquels les passagers sont normalement exposés dans le cadre d'activités de transport de passagers;
- d) les risques ont été présentés aux participants et ceux-ci les ont acceptés par écrit; 20
- e) il est satisfait à toute condition prévue au titre de l'alinéa 39c).
- (2) La présente partie ne s'applique pas dans le cas du transport d'un stagiaire en navigation à voile ou d'une personne appartenant à une 25 catégorie prévue au titre de l'alinéa 39d).

Exclusion —

10. Les articles 39 et 40 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

39. Le gouverneur en conseil peut <u>prendre</u> Gouverneur en des règlements : 30 conseil

- a) concernant l'assurance ou autre garantie financière à contracter à l'égard des catégories de transports, de navires ou de personnes pour couvrir la responsabilité visée à la présente partie jusqu'à concurrence du mon- 35 tant qui y est fixé;
- b) concernant les modalités de présentation de la preuve de l'assurance ou autre garantie financière;
- c) prévoyant les conditions pour l'applica-40 tion du paragraphe 37.1(1);
- d) prévoyant des catégories de personnes pour l'application du paragraphe 37.1(2);

Amendment of

40. The Governor in Council may, by regulation, amend Schedule 2 to implement an amendment that is made in accordance with Article VIII of the Protocol to any of the limits of liability that are specified in paragraph 1 of Article 7 or in Article 8 of the Convention, including the deductibles referred to in that Article 8.

2001, c. 26, ss. 324(4) to (6), c. 27, s. 273.1(2); SOR/2003-353; par. 225(z.6)(E)

Definitions

"Bunkers

Convention'

« Convention sur

hydrocarbures

de soute»

11. The heading "INTERPRETATION" before section 47 and sections 47 to 131 of the 10 dant l'article 47 et les articles 47 à 131 de Act are replaced by the following:

e) d'une façon générale, en vue de toute autre mesure d'application de la présente partie.

40. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, modifier l'annexe 2 pour mettre en 5 limites de oeuvre toute modification, faite en conformité avec l'article VIII du Protocole, des limites de 5 responsabilité prévues au paragraphe 1 de l'article 7 et à l'article 8 de la Convention, notamment de la franchise visée à ce dernier 10 article.

11. L'intertitre « DÉFINITIONS » précéla même loi sont remplacés par ce qui suit:

responsabilité

Modification des

2001, ch. 26, par. 324(4) à (6), par. 273.1(2); DORS/2003-353; 2003, al. 225z.6)(A)

DIVISION 1

INTERNATIONAL CONVENTIONS

Interpretation

47. (1) The following definitions apply in this Division.

"Bunkers Convention" means the International Convention on Civil Liability for Bunker Oil 15 Convention internationale de 1992 sur la Pollution Damage, 2001, concluded at London on March 23, 2001.

"Civil Liability Convention' « Convention sur la responsabilité

"Civil Liability Convention" means the International Convention on Civil Liability for Oil Pollution Damage, 1992, concluded at London 20 internationale le 18 octobre 2000. on November 27, 1992, Article V of which was amended by the Resolution adopted by the Legal Committee of the International Maritime Organization on October 18, 2000.

"discharge" «rejet»

"discharge", in relation to oil and bunker oil, 25 means a discharge of oil or bunker oil that directly or indirectly results in the oil or bunker oil entering the water, and includes spilling, leaking, pumping, pouring, emitting, emptying, throwing and dumping.

"Fund Convention" « Convention sur le Fonds

"Fund Convention" means the International Convention on the Establishment of an International Fund for Compensation for Oil Pollution Damage, 1992, concluded at London on November 27, 1992, Article 4 of which was 35

SECTION 1

CONVENTIONS INTERNATIONALES

Définitions et interprétation

47. (1) Les définitions qui suivent s'appli- 15 Définitions quent à la présente section.

«Convention sur la responsabilité civile» La responsabilité civile pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures, conclue à 20 Londres le 27 novembre 1992, dont l'article V a été modifié par la résolution adoptée par le Comité juridique de l'Organisation maritime

«Convention sur la responsabilité civile » "Civil Liability Convention'

«Convention sur le Fonds international» La 25 «Convention sur Convention internationale de 1992 portant création d'un Fonds international d'indemnisation pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures, conclue à Londres le 27 novembre 1992, dont l'article 4 a été modifié 30 par la résolution adoptée par le Comité juridique de l'Organisation maritime internationale le 18 octobre 2000.

30 « Convention sur les hydrocarbures de soute » La Convention internationale de 2001 sur la 35 les hydrocarbures de responsabilité civile pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures de soute, conclue à Londres le 23 mars 2001.

«Convention sur

le Fonds

"Fund Convention"

international »

soute» "Bunkers Convention" "in bulk" «en vrac»

"International Fund' « Fonds international»

"owner" Version anglaise seulement

Legal Committee of the International Maritime Organization on October 18, 2000.

"in bulk" means in a hold or tank that is part of a ship's structure, without any intermediate form 5 of containment.

amended by the Resolution adopted by the

"International Fund" means the International Oil Pollution Compensation Fund, 1992 established by Article 2 of the Fund Convention.

"owner"

- (a) in relation to the Civil Liability Convention, has the same meaning as in Article I of that Convention:
- (b) in relation to the Fund Convention, has the same meaning as in Article I of the Civil 15 Liability Convention and as shipowner within the meaning of the Fund Convention;
- (c) in relation to the Supplementary Fund Protocol, has the same meaning as in Article I 20 of the Civil Liability Convention; and
- (d) in relation to the Bunkers Convention, has the same meaning as the definition "Shipowner" in Article 1 of that Convention.

"Supplementary Fund" means the International Oil Pollution Compensation Supplementary 25 Fund, 2003 established by Article 2 of the Supplementary Fund Protocol.

"Supplementary Fund Protocol" means the Protocol of 2003 to the International Convention on the Establishment of an International 30 Fund for Compensation for Oil Pollution Damage, 1992, concluded at London on May 16, 2003.

(2) For the purposes of this Division and sions used in this Division have the same meaning as in the following applicable conventions:

(a) Article I of the Civil Liability Convention;

40

- (b) Article 1 of the Fund Convention;
- (c) Article 1 of the Supplementary Fund Protocol; and

« en vrac » Dans une cale ou une citerne faisant partie de la structure du navire, sans contenant intermédiaire.

«Fonds complémentaire» Le Fonds complémentaire international d'indemnisation de 2003 pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures constitué par l'article 2 du Protocole portant création d'un Fonds complémentaire.

5 complémentai-

"Supplementary

«en vrac» "in bulk

«Fonds international» Le Fonds international 10 «Fonds 10 d'indemnisation de 1992 pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures constitué par l'article 2 de la Convention sur le Fonds international.

international » "International Fund

«Protocole portant création d'un Fonds com- 15 «Protocole plémentaire» Le Protocole de 2003 à la Convention internationale de 1992 portant création d'un Fonds international d'indemnisation pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures, conclu à Londres le 16 mai 20 2003.

portant création d'un Fonds complémentai-"Supplementary Fund Protocol

« rejet » "discharge"

«rejet» S'agissant d'un hydrocarbure ou d'un hydrocarbure de soute, rejet d'un hydrocarbure ou d'un hydrocarbure de soute qui, directement ou indirectement, atteint l'eau, notamment par 25 déversement, fuite, déchargement ou chargement par pompage, rejet liquide, émanation, vidange, rejet solide et immersion.

- (2) Pour l'application de la présente section unless otherwise provided, words and expres-35 et sauf indication contraire, les termes non 30 définis s'entendent au sens des dispositions ciaprès des conventions applicables suivantes:
 - a) article premier de la Convention sur la responsabilité civile;
 - b) article premier de la Convention sur le 35 Fonds international;
 - c) article premier du Protocole portant création d'un Fonds complémentaire;

"Supplementary Fund' « Fonds complémentaire »

"Supplementary Fund Protocol' « Protocole portant création d'un Fonds complémentaire »

Words and expressions defined

(d) Article 1 of the Bunkers Convention.

Inconsistency

(3) In the event of an inconsistency between this section and sections 48 to 74 and 79 to 90 and the Civil Liability Convention, the Fund Convention, the Supplementary Fund Protocol or the Bunkers Convention, those sections prevail to the extent of the inconsistency.

Civil Liability Convention

Force of law

48. Articles I to XI, XII bis and 15 of the Civil Liability Convention — that are set out in

Contracting State

49. (1) For the purposes of the application of the Civil Liability Convention, Canada is a Contracting State.

Appropriate

(2) For the purposes of the application of Article VII of that Convention, the Minister is 15 convention, le ministre est l'autorité compétente the appropriate authority for Canada.

Schedule 5amendment

50. The Governor in Council may, by regulation, amend Schedule 5 to implement an amendment — to the limits of liability that are specified in paragraph 1 of Article V of the Civil 20 Liability Convention — that is made in accordance with Article 15 of that Convention.

Liability for pollution and

- 51. The liability of the owner of a ship in relation to preventive measures, for the purposes of the Civil Liability Convention, also includes 25
 - (a) the costs and expenses incurred by the Minister of Fisheries and Oceans, a response organization within the meaning of section 165 of the Canada Shipping Act, 2001, any other person in Canada or any person in a 30 state, other than Canada, that is a party to that Convention in respect of measures taken to prevent, repair, remedy or minimize pollution damage from the ship, including measures taken in anticipation of a discharge of oil 35 from it, to the extent that the measures taken and the costs and expenses are reasonable. and for any loss or damage caused by those measures; and
 - (b) in relation to oil, the costs and expenses 40 incurred by

d) article 1 de la Convention sur les hydrocarbures de soute.

(3) Le présent article et les articles 48 à 74 et 79 à 90 l'emportent sur les dispositions incompatibles de la Convention sur la respon- 5 sabilité civile, de la Convention sur le Fonds international, du Protocole portant création d'un Fonds complémentaire et de la Convention sur les hydrocarbures de soute.

Incompatibilité

Convention sur la responsabilité civile

- 48. Les articles I à XI, XII bis et 15 de la 10 Force de loi Convention sur la responsabilité civile Schedule 5 — have the force of law in Canada. 10 lesquels figurent à l'annexe 5 — ont force de loi au Canada.
 - **49.** (1) Pour l'application de la Convention État contractant sur la responsabilité civile, le Canada est un État 15 contractant.
 - (2) Pour l'application de l'article VII de cette en ce qui concerne le Canada.

Autorité compétente

- 50. Le gouverneur en conseil peut, par 20 Modification des limites fixées à règlement, modifier l'annexe 5 pour mettre en l'annexe 5 oeuvre toute modification, faite en conformité avec l'article 15 de la Convention sur la responsabilité civile, des limites de responsabilité fixées au paragraphe 1 de l'article V de cette 25 convention.
- 51. La responsabilité du propriétaire d'un navire à l'égard des mesures de sauvegarde prévue par la Convention sur la responsabilité civile vise également:

a) les frais supportés par le ministre des

Responsabilité en matière de pollution et frais connexes

Pêches et des Océans, un organisme d'intervention au sens de l'article 165 de la Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada, toute autre personne au Canada ou toute 35 personne d'un État étranger partie à cette convention pour la prise de mesures visant à prévenir, contrer, réparer ou réduire au minimum les dommages dus à la pollution causée par le navire, y compris les mesures en 40 prévision de rejets d'hydrocarbures causés par le navire, pour autant que ces frais et ces

mesures soient raisonnables, de même que les pertes ou dommages causés par ces mesures;

30

mesures.

responsabilité civile.

- (i) the Minister of Fisheries and Oceans in respect of measures taken under paragraph 180(1)(a) of the Canada Shipping Act, 2001, in respect of any monitoring under paragraph 180(1)(b) of that Act or in 5 relation to any direction given under paragraph 180(1)(c) of that Act to the extent that the measures taken and the costs and expenses are reasonable, and for any loss or damage caused by those 10 measures, or
- (ii) any other person in respect of the measures that they were directed to take or refrain from taking under paragraph 180(1)(c) of the Canada Shipping Act, 15 2001 to the extent that the measures taken and the costs and expenses are reasonable, and for any loss or damage caused by those measures.

Admiralty Court's jurisdiction limitation fund

Right to assert limitation

defence

52. (1) The Admiralty Court has exclusive 20 jurisdiction with respect to any matter relating to the constitution and distribution of a limitation fund under the Civil Liability Convention.

52. (1) La Cour d'amirauté a compétence 15 Compétence exclusive de la Cour d'amirauté

(2) When a claim is made or apprehended against a person in respect of liability that is 25 est limitée aux termes de la Convention sur la limited under the Civil Liability Convention, that person may assert their right to a limitation of liability by constituting a fund as required under that Convention and filing a defence, or by way of action or counterclaim for declaratory 30 au titre de cette convention et en présentant une relief, in the Admiralty Court.

(2) Lorsque la responsabilité d'une personne 20 Droit d'invoquer responsabilité

responsabilité civile, relativement à une créance réelle ou appréhendée —, cette personne peut se prévaloir de la limitation de responsabilité en constituant le fonds de limitation requis 25 défense, ou dans le cadre d'une action ou demande reconventionnelle pour obtenir un jugement déclaratoire, devant la Cour d'amirauté. 30

b) s'agissant des hydrocarbures, les frais

supportés par le ministre des Pêches et des

Océans à l'égard des mesures visées à l'alinéa

180(1)a) de la Loi de 2001 sur la marine

prévue à l'alinéa 180(1)b) de cette loi ou des

ordres visés à l'alinéa 180(1)c) de la même

loi et les frais supportés par toute autre

personne à l'égard des mesures qu'il lui a été

ce même alinéa, pour autant que ces frais et ces mesures soient raisonnables, de même

que les pertes ou dommages causés par ces

exclusive pour trancher toute question relative à

la constitution et à la répartition du fonds de

limitation aux termes de la Convention sur la

ordonné ou interdit de prendre aux termes de 10

marchande du Canada, de la surveillance 5

Stay of proceedings

(3) When a fund is constituted in the Admiralty Court, any other court, where an action asserting limitation of liability under the Civil Liability Convention has been com-35 limitation de responsabilité prévue par la menced, shall stay the proceedings and refer all claims under that Convention to the Admiralty Court.

Admiralty Court's powers

- 53. (1) When a claim is made or apprehended against a person in respect of liability 40 sonne est limitée aux termes de la Convention that is limited under the Civil Liability Convention, the Admiralty Court, on application by
- (3) Une fois le fonds de limitation constitué auprès de la Cour d'amirauté, tout autre tribunal où a été intentée une action où est invoquée la Convention sur la responsabilité civile suspend 35 l'instance et renvoie toute créance fondée sur cette convention à la Cour d'amirauté.
- 53. (1) Lorsque la responsabilité d'une persur la responsabilité civile, relativement à une 40 créance — réelle ou appréhendée —, la Cour

Suspension d'instance

Pouvoirs de la

that person or any other interested person, may take any steps that it considers appropriate, including

- (a) determining the amount of the liability and providing for the constitution and 5 distribution of a fund under that Convention; and
- (b) joining interested persons as parties to the proceedings, excluding any claimants who do not make a claim within the time limits set 10 out in Article VIII of that Convention, requiring security from the person claiming limitation of liability or from any other interested person and requiring the payment of any costs.

Admiralty Court may postpone distribution (2) In providing for the distribution of a fund under paragraph (1)(a) in relation to any liability, the Admiralty Court may, having regard to any claim that may subsequently be established before a court, tribunal or other 20 authority outside Canada in respect of that liability, postpone the distribution of any part of the fund that it considers appropriate.

Procedural matters

- (3) The Admiralty Court may
- (a) make any rule of procedure that it 25 considers appropriate with respect to proceedings before it under this section; and
- (b) determine what form of guarantee it considers to be adequate for the purposes of paragraph 3 of Article V of the Civil Liability 30 Convention.

Public notice

54. (1) The person constituting the fund shall, as soon as feasible, give notice of the fund's constitution in the *Canada Gazette* and in a newspaper in general circulation in the region 35 where the incident occurs.

Proof of notice

- (2) Within 30 days after the fund's constitution, the person constituting it shall file the public notices in the Admiralty Court.
- Court order in case of non-compliance

(3) The Admiralty Court may issue any order 40 that it deems appropriate to remedy the failure of the person to give any of the required public notices or the inadequacy of a notice.

d'amirauté peut, à la demande de cette personne ou de tout autre intéressé, prendre toute mesure qu'elle juge indiquée, notamment:

- a) déterminer le montant de la responsabilité et faire le nécessaire pour la constitution et la 5 répartition du fonds de limitation correspondant, conformément à cette convention;
- b) joindre tout intéressé comme partie à l'instance, exclure tout créancier forclos en application de l'article VIII de cette conven- 10 tion, exiger une garantie des parties invoquant la limitation de responsabilité ou de tout autre intéressé et exiger le paiement des frais.
- (2) En ce qui a trait à la répartition du fonds 15 Répartition de limitation visé à l'alinéa (1)a), la Cour d'amirauté peut, compte tenu de toute créance qui peut subséquemment être établie devant tout tribunal ou autre autorité d'un pays étranger, différer la répartition de la somme qu'elle juge 20 indiquée.
 - (3) La Cour d'amirauté peut :

Procédure

- a) établir les règles de procédure qu'elle juge utiles relativement à toute affaire dont elle est saisie au titre du présent article; 25
- b) déterminer quelle garantie elle estime acceptable pour l'application du paragraphe 3 de l'article V de la Convention sur la responsabilité civile.
- **54.** (1) La personne qui constitue le fonds de 30 Avis public limitation publie dès que possible un avis de la constitution dans la *Gazette du Canada* et dans un journal à grand tirage distribué dans la région où l'événement est survenu.
- (2) Dans les trente jours suivant la constitu- 35 Preuve de tion du fonds de limitation, il dépose à la Cour d'amirauté les avis publiés.
- (3) Si la personne manque à son obligation de donner les avis ou si ceux-ci sont insuffisants, la Cour d'amirauté peut rendre toute 40 ordonnance qu'elle juge indiquée afin d'y remédier.

Ordonnance en cas de défaut

Absence de

Absence of certificate

- 55. (1) Unless a ship carries a certificate described in Article VII of the Civil Liability Convention issued in accordance with subsection 56(1), showing that a contract of insurance or other security satisfying the requirements of that Article is in force in respect of a ship carrying, in bulk as cargo, more than 2 000 metric tons of oil, the ship must not
 - (a) enter or leave a port in Canadian waters or in Canada's exclusive economic zone or 10 arrive at or leave an offshore terminal in Canadian waters or in Canada's exclusive economic zone; or
 - (b) if the ship is registered in Canada, enter or leave a port in any other state, whether or 15 not the state is a party to that Convention, or arrive at or leave an offshore terminal
 - (i) in the territorial sea or internal waters of any such state, or
 - (ii) in the exclusive economic zone of any 20 such state or, if the state has not established an exclusive economic zone, in an area beyond and adjacent to the territorial sea of the state, and extending not more than 200 nautical miles from the baselines from 25 which the breadth of its territorial sea is measured.

Certificate to be produced on request

(2) The master, a crew member or any person on board who is, or appears to be, in charge of the ship shall produce the certificate and give 30 details of it at the request of any authorized officer of the Government of Canada.

56. (1) The certificate shall be issued

- (a) by the Minister, if the ship is registered in Canada; 35
- (b) by or under the authority of the government of the state of registration, if the ship is registered in a state, other than Canada, that is a party to the Civil Liability Convention; or
- (c) by the Minister or by or under the 40 authority of the government of a state, other than Canada, that is a party to the Civil

- 55. (1) S'il n'est pas muni du certificat visé à l'article VII de la Convention sur la responsabilité civile délivré en conformité avec le paragraphe 56(1) et attestant qu'il existe un contrat d'assurance ou une autre garantie 5 conforme aux exigences de cet article à son égard, il est interdit au navire qui transporte en vrac une cargaison de plus de 2 000 tonnes métriques d'hydrocarbures:
 - a) d'entrer dans un port ou d'en sortir, ou de 10 venir s'amarrer à des terminaux situés au large ou d'en appareiller, dans le cas où le port ou les terminaux sont soit dans les eaux canadiennes, soit dans la zone économique exclusive du Canada;
 - b) s'il est immatriculé au Canada, d'entrer dans un port situé dans un autre État ou d'en sortir, ou de venir s'amarrer à des terminaux situés au large ou d'en appareiller, dans le cas où les terminaux sont soit dans la mer 20 territoriale ou les eaux intérieures d'un tel État, soit dans la zone économique exclusive d'un tel État ou, si celui-ci n'a pas établi une telle zone, dans une zone située au-delà de la mer territoriale d'un tel État mais adjacente à 25 celle-ci, et ne s'étendant pas au-delà de 200 milles marins des lignes de base à partir desquelles est mesurée la largeur de la mer territoriale, que cet autre État soit ou non partie à cette convention.
- (2) Le capitaine, tout membre de l'équipage ou toute personne à bord qui a ou semble avoir la responsabilité du navire doit, sur demande, montrer le certificat au fonctionnaire autorisé du gouvernement du Canada et répondre aux 35 questions qu'il peut lui poser à ce sujet.

Présentation sur demande

56. (1) Le certificat:

a) est délivré par le ministre, si le navire est immatriculé au Canada;

Personnes habilitées à délivrer les certificats

b) est délivré par le gouvernement de l'État 40 d'immatriculation ou sous son autorité, si le navire est immatriculé dans un État étranger partie à la Convention sur la responsabilité civile:

By whom certificate to be

Liability Convention, if the ship is registered in a state, other than Canada, that is not a party to that Convention.

Issuance of certificate by Minister

(2) On an application to the Minister for a certificate in respect of a ship registered in Canada or registered in a state, other than Canada, that is not a party to the Civil Liability Convention, the Minister shall issue the certificate to the owner of the ship, if he or she is satisfied that a contract of insurance or other l security satisfying the requirements of Article VII of that Convention will be in force in respect of the ship throughout the period for which the certificate is issued.

When Minister may refuse

(3) If the Minister believes that the guarantor 15 will be unable to meet the guarantor's obligations under the contract of insurance or other security referred to in subsection 55(1), or that the contract of insurance or other security will not cover the owner's liability under the Civil 20 Liability Convention, the Minister may refuse to issue the certificate.

When Minister may revoke

(4) If the Minister believes that the guarantor is no longer able to meet the guarantor's other security referred to in subsection 55(1), or that the contract of insurance or other security no longer covers the owner's liability under the Civil Liability Convention, the Minister may revoke the certificate issued by him or her.

Fund Convention

Force of law

57. Articles 1 to 4, 6 to 10, 12 to 15, 36 ter, 29, 33 and 37 of the Fund Convention — that are set out in Schedule 6 — have the force of law in Canada.

Contracting

58. For the purposes of the application of the 35 Fund Convention, Canada is a Contracting State. 59. The Governor in Council may, by

Schedule 6 limits amendment

regulation, amend Schedule 6 to implement an amendment — to the limits of liability that are 40 specified in paragraph 4 of Article 4 of the Fund Convention — that is made in accordance with Article 33 of that Convention.

c) est délivré par le ministre ou par le gouvernement d'un État étranger partie à cette convention ou sous son autorité, si le navire est immatriculé dans un État étranger qui n'est pas partie à cette convention.

(2) Le ministre délivre au propriétaire du 5 navire qui l'a demandé le certificat pour un navire immatriculé au Canada ou dans un État étranger qui n'est pas partie à la Convention sur la responsabilité civile, s'il est convaincu qu'un 10 contrat d'assurance ou autre garantie conforme aux exigences de l'article VII de cette convention sera en cours de validité pour la période de validité du certificat.

Délivrance du certificat par le ministre

(3) Il peut refuser de délivrer le certificat s'il 15 Refus de est d'avis que le garant ne pourra faire face à ses obligations aux termes du contrat d'assurance ou autre garantie visés au paragraphe 55(1) ou que le contrat d'assurance ou l'autre garantie ne couvriront pas la responsabilité du propriétaire 20 prévue à la Convention sur la responsabilité civile.

délivrance par le

Révocation

(4) Il peut révoquer le certificat qu'il a délivré s'il est d'avis que le garant ne peut plus obligations under the contract of insurance or 25 faire face à ses obligations aux termes du contrat 25 d'assurance ou autre garantie visés au paragraphe 55(1) ou que le contrat d'assurance ou l'autre garantie ne couvrent plus la responsabilité du propriétaire prévue à la Convention sur la 30 responsabilité civile. 30

Convention sur le Fonds international

57. Les articles 1 à 4, 6 à 10, 12 à 15, 36 ter, 29, 33 et 37 de la Convention sur le Fonds international — lesquels figurent à l'annexe 6 ont force de loi au Canada.

Force de loi

- 58. Pour l'application de la Convention sur 35 État contractant le Fonds international, le Canada est un État contractant.
- 59. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, modifier l'annexe 6 pour mettre en oeuvre toute modification, faite en conformité 40 avec l'article 33 de la Convention sur le Fonds international, des limites de responsabilité fixées au paragraphe 4 de l'article 4 de cette convention.

Modification des limites fixées à l'annexe 6

Meaning of "associated persons'

60. For the purposes of the application of the Fund Convention, if two bodies are affiliated with each other within the meaning of section 2 of the Canada Business Corporations Act, they are deemed to be "associated persons" within the meaning of "Associated person" in paragraph 2(b) of Article 10 of that Convention.

Legal capacity of International Fund

61. For the purposes of the rights and obligations referred to in section 62, the International Fund has the capacity, rights and 10 obligations of a natural person, and the Director of the International Fund is its legal representative.

International Fund to be party to legal proceedings

- 62. (1) If a claimant commences an action against the owner of a ship or the owner's 15 une action en responsabilité, fondée sur l'article guarantor in respect of a matter referred to in section 51 or Article III of the Civil Liability Convention,
 - (a) the document commencing the proceedings shall be served on the International Fund 20 and that Fund is then a party to the proceedings; and
 - (b) the International Fund may appear and take any action that its Director considers appropriate for the proper administration of 25 that Fund.
- (2) In addition to any method of service permitted by the rules of the court in which a International proceeding is commenced, service of documents on the International Fund under para-30 international en application de l'alinéa (1)a) graph (1)(a) may be effected by registered mail.

Supplementary Fund Protocol

Force of law

Method of

sérvice on

Fund

63. Articles 1 to 15, 18, 20, 24, 25 and 29 of the Supplementary Fund Protocol — that are set out in Schedule 7 — have the force of law in Canada.

Contracting State

64. For the purposes of the application of the Supplementary Fund Protocol, Canada is a Contracting State.

Schedule 7amendment

65. The Governor in Council may, by regulation, amend Schedule 7 to implement an 40 règlement, modifier l'annexe 7 pour mettre en amendment — to the limits of liability that are in Article 4 of the Supplementary Fund Protocol — that is made in accordance with Article 24 of that Protocol.

60. Pour l'application de la Convention sur le Fonds international, lorsque deux entités font partie d'un même groupe au sens de l'article 2 de la Loi canadienne sur les sociétés par 5 actions, elles sont réputées être des personnes 5 associées, au sens du paragraphe 2b) de l'article 10 de cette convention.

> Capacité du Fonds

> > Mise en cause du

Sens de

« personnes

associées »

- 61. Pour l'application de l'article 62, le Fonds international est doté de la personnalité juridique et le directeur du Fonds international 10 est son représentant légal.
- 62. (1) Dans le cas où un créancier intente 51 ou l'article III de la Convention sur la responsabilité civile, contre le propriétaire d'un 15 navire ou son garant:

a) les documents introductifs d'instance sont signifiés au Fonds international qui devient de ce fait partie à l'instance;

- b) le Fonds international peut comparaître et 20 prendre les mesures que son directeur juge à propos pour sa bonne gestion.
- (2) En plus des modes de signification prévus par les règles du tribunal où est intentée l'action, la signification de documents au Fonds 25 international peut se faire par courrier recommandé.

Modes de signification au

Protocole portant création d'un Fonds complémentaire

- 63. Les articles 1 à 15, 18, 20, 24, 25 et 29 Force de loi du Protocole portant création d'un Fonds complémentaire — lesquels figurent à l'annexe 30 35 7 — ont force de loi au Canada.
 - 64. Pour l'application du Protocole portant création d'un Fonds complémentaire, le Canada est un État contractant.
 - 65. Le gouverneur en conseil peut, par 35 Modification des limites fixées à l'annexe 7 oeuvre toute modification, faite en conformité avec l'article 24 du Protocole portant création

État contractant

Sens de

associées »

Meaning of

66. For the purposes of the application of the Supplementary Fund Protocol, if two bodies are affiliated with each other within the meaning of section 2 of the Canada Business Corporations Act, they are deemed to be "associated persons" within the meaning of "Associated person" in paragraph 2(b) of Article 10 of the Fund Convention.

Legal capacity of Supplementary

67. For the purposes of the rights and obligations referred to in section 68, the 10 Supplementary Fund has the capacity, rights and obligations of a natural person, and the Director of the Supplementary Fund is its legal representative.

Supplementary Fund to be party to legal proceedings

- **68.** (1) If a claimant commences an action 15 against the owner of a ship or the owner's guarantor in respect of a matter referred to in section 51 or Article III of the Civil Liability Convention.
 - (a) the document commencing the proceed-20 ings shall be served on the Supplementary Fund and that Fund is then a party to the proceedings; and
 - (b) the Supplementary Fund may appear and take any action that its Director considers 25 appropriate for the proper administration of that Fund.
- (2) In addition to any method of service permitted by the rules of the court in which proceedings are commenced, service of docu-30 ments on the Supplementary Fund under paragraph (1)(a) may be effected by registered mail.

Bunkers Convention

Force of law

Method of

service on

Supplementary

69. Articles 1 to 10 of the Bunkers Convention — that are set out in Schedule 8 — have the 35 les hydrocarbures de soute — lesquels figurent à force of law in Canada.

State Party

70. (1) For the purposes of the application of the Bunkers Convention, Canada is a State Party.

d'un Fonds complémentaire, des limites de responsabilité fixées à l'article 4 de ce protocole.

66. Pour l'application du Protocole portant 5 «personnes création d'un Fonds complémentaire, lorsque deux entités font partie d'un même groupe au sens de l'article 2 de la Loi canadienne sur les sociétés par actions, elles sont réputées être des personnes associées, au sens du paragraphe 2b) de l'article 10 de la Convention sur le Fonds 10 international.

67. Pour l'application de l'article 68, le Fonds complémentaire est doté de la personnalité juridique et le directeur du Fonds complémentaire est son représentant légal.

Capacité du complémentaire

68. (1) Dans le cas où un créancier intente une action en responsabilité, fondée sur l'article 51 ou l'article III de la Convention sur la responsabilité civile, contre le propriétaire d'un navire ou son garant: 20

Mise en cause du Fonds

- a) les documents introductifs d'instance sont signifiés au Fonds complémentaire qui devient de ce fait partie à l'instance;
- b) le Fonds complémentaire peut comparaître et prendre les mesures que son directeur juge 25 à propos pour sa bonne gestion.
- (2) En plus des modes de signification prévus par les règles du tribunal où est intentée l'action, la signification de documents au Fonds complémentaire en application de l'alinéa (1)a) 30 peut se faire par courrier recommandé.

Modes de signification au Fonds complémentaire

Convention sur les hydrocarbures de soute

69. Les articles 1 à 10 de la Convention sur l'annexe 8 — ont force de loi au Canada.

Force de loi

70. (1) Pour l'application de la Convention 35 État partie sur les hydrocarbures de soute, le Canada est un État partie à cette convention.

Appropriate authority

Liability for

pollution and

related costs

- (2) For the purposes of the application of Article 7 of the Bunkers Convention, the Minister is the appropriate authority for Canada.
- 71. The liability of the owner of a ship in relation to preventive measures, for the purposes of the Bunkers Convention, also includes
 - (a) the costs and expenses incurred by the Minister of Fisheries and Oceans, a response organization within the meaning of section 165 of the Canada Shipping Act, 2001, any 10 other person in Canada or any person in a state, other than Canada, that is a party to that Convention in respect of measures taken to prevent, repair, remedy or minimize pollution damage from the ship, including measures 15 taken in anticipation of a discharge of bunker oil from it, to the extent that the measures taken and the costs and expenses are reasonable, and for any loss or damage caused by those measures; and
 - (b) in relation to bunker oil, the costs and expenses incurred by
 - (i) the Minister of Fisheries and Oceans in respect of measures taken under paragraph 180(1)(a) of the Canada Shipping Act, 25 2001, in respect of any monitoring under paragraph 180(1)(b) of that Act or in relation to any direction given under paragraph 180(1)(c) of that Act to the extent that the measures taken and the 30 costs and expenses are reasonable, and for any loss or damage caused by those measures, or
 - (ii) any other person in respect of the measures that they were directed to take or 35 refrain from taking under paragraph 180(1)(c) of the *Canada Shipping Act*, 2001 to the extent that the measures taken and the costs and expenses are reasonable, and for any loss or damage caused by those 40 measures.
- **72.** Part 3 applies to claims arising under the Bunkers Convention.

- (2) Pour l'application de l'article 7 de la Convention sur les hydrocarbures de soute, le ministre est l'autorité compétente en ce qui concerne le Canada.
- 5 Responsabilité en matière de pollution et frais

Autorité

compétente

- 71. La responsabilité du propriétaire d'un suire à l'égard des mesures de sauvegarde prévue par la Convention sur les hydrocarbures de soute vise également:
 - a) les frais supportés par le ministre des Pêches et des Océans, un organisme d'inter-10 vention au sens de l'article 165 de la Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada, toute autre personne au Canada ou toute personne d'un État étranger partie à cette convention pour la prise de mesures visant à 15 prévenir, contrer, réparer ou réduire au minimum les dommages dus à la pollution causée par le navire, y compris les mesures en prévision de rejets d'hydrocarbures de soute causés par le navire, pour autant que ces frais 20 et ces mesures soient raisonnables, de même que les pertes ou dommages causés par ces mesures;
 - b) s'agissant des hydrocarbures de soute, les frais supportés par le ministre des Pêches et 25 des Océans à l'égard des mesures visées à l'alinéa 180(1)a) de la Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada, de la surveillance prévue à l'alinéa 180(1)b) de cette loi ou des ordres visés à l'alinéa 180(1)c) de la 30 même loi et les frais supportés par toute autre personne à l'égard des mesures qu'il lui a été ordonné ou interdit de prendre aux termes de ce même alinéa, pour autant que ces frais et ces mesures soient raisonnables, de même 35 que les pertes ou dommages causés par ces mesures.

72. La partie 3 s'applique à toute créance découlant de l'application de la Convention sur les hydrocarbures de soute.

Application de la partie 3

Application of Part 3

Λ

Absence de certificat

certificate

- 73. (1) Unless a ship carries a certificate described in Article 7 of the Bunkers Convention issued in accordance with subsection 74(1). showing that a contract of insurance or other security satisfying the requirements of that Article is in force in respect of a ship having 1 000 gross tonnage or more, the ship must not
 - (a) enter or leave a port in Canadian waters or in Canada's exclusive economic zone or arrive at or leave an offshore terminal in 10 Canadian waters or in Canada's exclusive economic zone: or
 - (b) if the ship is registered in Canada, enter or leave a port in any other state, whether or not the state is a party to that Convention, or 15 arrive at or leave an offshore terminal
 - (i) in the territorial sea or internal waters of any such state, or
 - (ii) in the exclusive economic zone of any such state or, if the state has not established 20 an exclusive economic zone, in an area beyond and adjacent to the territorial sea of the state, and extending not more than 200 nautical miles from the baselines from which the breadth of its territorial sea is 25 measured.

Certificate to be

(2) The master, a crew member or any person on board who is, or appears to be, in charge of the ship shall produce the certificate and give details of it at the request of any authorized 30 montrer le certificat au fonctionnaire autorisé du officer of the Government of Canada.

By whom certificate to be

- 74. (1) The certificate shall be issued
- (a) by the Minister, if the ship is registered in Canada:
- (b) by or under the authority of the govern- 35 ment of the state of registration, if the ship is registered in a state, other than Canada, that is a party to the Bunkers Convention; or
- (c) by the Minister or by or under the authority of the government of a state, other 40 than Canada, that is a party to the Bunkers

- 73. (1) S'il n'est pas muni du certificat visé à l'article 7 de la Convention sur les hydrocarbures de soute délivré en conformité avec le paragraphe 74(1) et attestant qu'il existe un 5 contrat d'assurance ou une autre garantie 5 conforme aux exigences de cet article à son égard, il est interdit à un navire d'une jauge brute supérieure à 1 000 :
 - a) d'entrer dans un port ou d'en sortir, ou de venir s'amarrer à des terminaux situés au 10 large ou d'en appareiller, dans le cas où le port ou les terminaux sont soit dans les eaux canadiennes, soit dans la zone économique exclusive du Canada;
 - b) s'il est immatriculé au Canada, d'entrer 15 dans un port situé dans un autre État ou d'en sortir, ou de venir s'amarrer à des terminaux situés au large ou d'en appareiller, dans le cas où les terminaux sont soit dans la mer territoriale ou les eaux intérieures d'un tel 20 État, soit dans la zone économique exclusive d'un tel État ou, si celui-ci n'a pas établi une telle zone, dans une zone située au-delà de la mer territoriale d'un tel État mais adjacente à celle-ci, et ne s'étendant pas au-delà de 200 25 milles marins des lignes de base à partir desquelles est mesurée la largeur de la mer territoriale, que cet autre État soit ou non partie à cette convention.
 - (2) Le capitaine, tout membre de l'équipage 30 Présentation sur ou toute personne à bord qui a ou semble avoir la responsabilité du navire doit, sur demande, gouvernement du Canada et répondre aux questions qu'il peut lui poser à ce sujet. 35

74. (1) Le certificat:

a) est délivré par le ministre, si le navire est immatriculé au Canada;

b) est délivré par le gouvernement de l'État d'immatriculation ou sous son autorité, si le 40 navire est immatriculé dans un État étranger partie à la Convention sur les hydrocarbures de soute:

demande

Personnes habilitées à délivrer les Convention, if the ship is registered in a state, other than Canada, that is not a party to that Convention.

Designation by Minister

(2) The Minister may designate a person to issue, refuse or revoke a certificate on the Minister's behalf.

Issuance of certificate by Minister

(3) On an application to the Minister for a certificate in respect of a ship registered in Canada or registered in a state, other than Canada, that is not a party to the Bunkers 10 Convention, the Minister shall issue the certificate to the owner of the ship, if he or she is satisfied that a contract of insurance or other security satisfying the requirements of Article 7 of that Convention will be in force in respect of 15 période de validité du certificat. the ship throughout the period for which the certificate is issued.

When Minister may refuse certificate

(4) If the Minister believes that the guarantor will be unable to meet the guarantor's obligations under the contract of insurance or other 20 security referred to in subsection 73(1), or that the contract of insurance or other security will not cover the owner's liability under the Bunkers Convention, the Minister may refuse to issue the certificate.

When Minister may revoke certificate

(5) If the Minister believes that the guarantor is no longer able to meet the guarantor's obligations under the contract of insurance or other security referred to in subsection 73(1), or that the contract of insurance or other security 30 no longer covers the owner's liability under the Bunkers Convention, the Minister may revoke the certificate issued by him or her.

DIVISION 2

LIABILITY NOT COVERED BY DIVISION 1

Interpretation

Definitions

75. The following definitions apply in this Division.

"discharge", in relation to a pollutant, means a discharge of a pollutant that directly or indirectly results in the pollutant entering the

- c) est délivré par le ministre ou par le gouvernement d'un État étranger partie à cette convention ou sous son autorité, si le navire est immatriculé dans un État étranger qui n'est pas partie à cette convention.
- (2) Le ministre peut charger toute personne 5 qu'il désigne à cette fin de délivrer, de refuser ou de révoquer le certificat en son nom.

Désignation par le ministre

Délivrance du

ministre

- (3) Le ministre délivre au propriétaire du navire qui l'a demandé le certificat pour un 10 certificat par le navire immatriculé au Canada ou dans un État étranger qui n'est pas partie à la Convention sur les hydrocarbures de soute, s'il est convaincu qu'un contrat d'assurance ou autre garantie conforme aux exigences de l'article 7 de cette 15 convention sera en cours de validité pour la
- (4) Il peut refuser de délivrer le certificat s'il est d'avis que le garant ne pourra faire face à ses obligations aux termes du contrat d'assurance 20 ou autre garantie visés au paragraphe 73(1) ou que le contrat d'assurance ou l'autre garantie ne couvriront pas la responsabilité du propriétaire du navire prévue à la Convention sur les 25 hydrocarbures de soute.

Refus de délivrance par le

Révocation

(5) Il peut révoquer le certificat qu'il a délivré s'il est d'avis que le garant ne peut plus faire face à ses obligations aux termes du contrat d'assurance ou autre garantie visés au paragraphe 73(1) ou que le contrat d'assurance ou 30 l'autre garantie ne couvrent plus la responsabilité du propriétaire du navire prévue à la Convention sur les hydrocarbures de soute.

SECTION 2

RESPONSABILITÉ NON VISÉE PAR LA SECTION 1

Définitions

75. Les définitions qui suivent s'appliquent à 35 35 la présente section.

Définitions

« dommages dus à la pollution » S'agissant d'un navire, pertes ou dommages extérieurs au navire et causés par une contamination résultant du rejet d'un polluant par ce navire.

« dommages dus à la pollution»

"discharge" «rejet»

brisé.

«dommages dus à la pollution par

hydrocarbures » "oil pollution

water, and includes spilling, leaking, pumping, pouring, emitting, emptying, throwing and dumping.

"oil" «hydro-

"oil" means oil of any kind or in any form and includes petroleum, fuel oil, sludge, oil refuse and oil mixed with wastes but does not include dredged spoil.

"oil pollution damage « dommages dus à la pollution hydrocarbures»

"oil pollution damage", in relation to any ship, means loss or damage outside the ship caused by contamination resulting from the discharge 10 of oil from the ship.

"owner" « propriétaire »

"owner" means the person who has for the time being, either by law or by contract, the rights of the owner of the ship with respect to its possession and use.

"pollutant"

"pollutant" means oil and any substance or class of substances identified by the regulations as a pollutant for the purposes of this Part and includes

- (a) a substance that, if added to any waters, 20 would degrade or alter or form part of a process of degradation or alteration of the waters' quality to an extent that their use would be detrimental to humans or animals or plants that are useful to humans; and 2.5
- (b) any water that contains a substance in such a quantity or concentration, or that has been so treated, processed or changed, by heat or other means, from a natural state that it would, if added to any waters, degrade or 30 alter or form part of a process of degradation or alteration of the waters' quality to an extent that their use would be detrimental to humans or animals or plants that are useful to 35

"pollution « dommages dus

"ship" «navire»

'pollution damage', in relation to any ship, means loss or damage outside the ship caused by contamination resulting from the discharge of a pollutant from the ship.

"ship" means any vessel or craft designed, used 40 or capable of being used solely or partly for navigation, without regard to its method of propulsion or lack of propulsion, and includes

(a) a ship in the process of construction from the time that it is capable of floating; and

«dommages dus à la pollution par les hydrocarbures» S'agissant d'un navire, pertes ou dommages extérieurs au navire et causés par une contamination résultant du rejet d'hydrocarbures par ce navire.

> «hydrocarbures »

damage'

«hydrocarbures» Les hydrocarbures de toutes sortes sous toutes leurs formes, notamment le pétrole, le fioul, les boues, les résidus d'hydrocarbures et les hydrocarbures mélangés à des déchets, à l'exclusion des déblais de dragage. 10

«navire» Bâtiment ou embarcation conçus, utilisés ou utilisables, exclusivement ou non, pour la navigation, indépendamment de leur mode de propulsion ou de l'absence de propulsion. Y sont assimilés les navires en 15 construction à partir du moment où ils peuvent flotter, les navires échoués ou coulés ainsi que

« navire » "ship"

«polluant» Les hydrocarbures, les substances 20 «polluant» qualifiées par règlement, nommément ou par catégorie, de polluantes pour l'application de la présente partie et, notamment :

les épaves et toute partie d'un navire qui s'est

a) les substances qui, ajoutées à l'eau, produiraient, directement ou non, une dégra-25 dation ou altération de sa qualité de nature à nuire à son utilisation par les êtres humains ou par les animaux ou les plantes utiles aux êtres humains;

b) l'eau qui contient une substance en 30 quantité ou concentration telle - ou qui a été chauffée ou traitée ou transformée depuis son état naturel de façon telle - que son addition à l'eau produirait, directement ou non, une dégradation ou altération de la 35 qualité de cette eau de nature à nuire à son utilisation par les êtres humains ou par les animaux ou les plantes utiles aux êtres humains.

« propriétaire » S'entend de la personne qui a, 40 « propriétaire » au moment considéré, en vertu de la loi ou d'un contrat, les droits du propriétaire du navire en ce qui a trait à la possession et à l'usage de celui-ci.

«rejet» S'agissant d'un polluant, rejet de celuici qui, directement ou indirectement, atteint 45 l'eau, notamment par déversement, fuite, dé-

« rejet » "discharge" (b) a ship that has been stranded, wrecked or sunk and any part of a ship that has broken up.

Application

Geographical application

- **76.** This Division applies in respect of actual or anticipated pollution damage, except for 5 soient l'endroit où le rejet du polluant a lieu ou 5 géographiques pollution damage covered by Division 1, irrespective of the location of the actual or anticipated discharge of the pollutant and irrespective of the location where any preventive measures are taken.
 - (a) on Canada's territory or in Canadian waters; or
 - (b) in Canada's exclusive economic zone.
 - 77. (1) The owner of a ship is liable
 - (a) for oil pollution damage from the ship; 15 ponsable:
 - (b) for the costs and expenses incurred by the Minister of Fisheries and Oceans, a response organization within the meaning of section 165 of the Canada Shipping Act, 2001 or any other person in Canada in respect of measures 20 taken to prevent, repair, remedy or minimize oil pollution damage from the ship, including measures taken in anticipation of a discharge of oil from it, to the extent that the measures taken and the costs and expenses are reason-25 able, and for any loss or damage caused by those measures; and
 - (c) for the costs and expenses incurred by
 - (i) the Minister of Fisheries and Oceans in respect of measures taken under paragraph 30 180(1)(a) of the Canada Shipping Act, 2001, in respect of any monitoring under paragraph 180(1)(b) of that Act or in relation to any direction given under paragraph 180(1)(c) of that Act to the 35 extent that the measures taken and the costs and expenses are reasonable, and for any loss or damage caused by those measures, or
 - (ii) any other person in respect of the 40 measures that they were directed to take or refrain from taking under paragraph 180(1)(c) of the Canada Shipping Act, 2001 to the extent that the measures taken

chargement ou chargement par pompage, rejet liquide, émanation, vidange, rejet solide et immersion.

Champ d'application

76. La présente section s'applique, quels que risque de se produire et celui où sont prises des mesures préventives, aux dommages — réels ou prévus — dus à la pollution qui ne sont pas visés à la section 1 et qui se produisent dans les 10 endroits suivants:

- a) le territoire canadien ou les eaux canadiennes:
- b) la zone économique exclusive du Canada.
- 77. (1) Le propriétaire d'un navire est res-

Responsabilité en matière de pollution et frais

- a) des dommages dus à la pollution par les hydrocarbures causée par le navire;
- b) des frais supportés par le ministre des Pêches et des Océans, un organisme d'intervention au sens de l'article 165 de la Loi de 20 2001 sur la marine marchande du Canada ou toute autre personne au Canada pour la prise de mesures visant à prévenir, contrer, réparer ou réduire au minimum les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures causée par 25 le navire, y compris des mesures en prévision de rejets d'hydrocarbures causés par le navire, pour autant que ces frais et ces mesures soient raisonnables, de même que des pertes ou dommages causés par ces 30 mesures;
- c) des frais supportés par le ministre des Pêches et des Océans à l'égard des mesures visées à l'alinéa 180(1)a) de la Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada, de la 35 surveillance prévue à l'alinéa 180(1)b) de cette loi ou des ordres visés à l'alinéa 180(1)c) de la même loi et des frais supportés par toute autre personne à l'égard des mesures qu'il lui a été ordonné ou interdit 40 de prendre aux termes de ce même alinéa, pour autant que ces frais et ces mesures soient raisonnables, de même que des pertes ou dommages causés par ces mesures.

Liability for pollution and

30

and the costs and expenses are reasonable, and for any loss or damage caused by those measures.

Liability for damage

(2) If oil pollution damage from a ship results in impairment to the environment, the owner of the ship is liable for the costs of reasonable measures of reinstatement undertaken or to be undertaken.

Strict liability subject to certain defences

- (3) The owner's liability under subsections (1) and (2) does not depend on proof of fault or 10 aux paragraphes (1) et (2) n'est pas subordonnée negligence, but the owner is not liable under those subsections if they establish that the occurrence
 - (a) resulted from an act of war, hostilities, civil war or insurrection or from a natural 15 phenomenon of an exceptional, inevitable and irresistible character;
 - (b) was wholly caused by an act or omission of a third party with intent to cause damage; 20
 - (c) was wholly caused by the negligence or other wrongful act of any government or other authority that is responsible for the maintenance of lights or other navigational 25 aids, in the exercise of that function.

Owner's rights against third parties

(4) Nothing in this Division shall be construed as limiting or restricting any right of recourse that the owner of a ship who is liable under subsection (1) may have against another person.

Owner's own claim for costs and expenses

(5) The costs and expenses incurred by the owner of a ship in respect of measures voluntarily taken by them to prevent, repair, remedy or minimize oil pollution damage from the ship, including measures taken in anticipa-35 garanties que le propriétaire a données à l'égard tion of a discharge of oil from it, to the extent that the measures taken and the costs and expenses are reasonable, rank equally with other claims against any security given by that owner in respect of their liability under this section. 40

Limitation period

(6) No action lies in respect of a matter referred to in subsection (1) unless it is commenced

(2) Lorsque des dommages dus à la pollution 5 par les hydrocarbures causée par un navire ont des conséquences néfastes pour l'environnement, le propriétaire du navire est responsable des frais occasionnés par les mesures raisonna- 5 bles de remise en état qui sont prises ou qui le seront.

Responsabilité: dommage à l'environnement

Défenses

(3) La responsabilité du propriétaire prévue à la preuve d'une faute ou d'une négligence, 10 mais le propriétaire n'est pas tenu pour responsable s'il démontre que l'événement:

a) soit résulte d'un acte de guerre, d'hostilités, de guerre civile ou d'insurrection ou d'un phénomène naturel d'un caractère ex-15 ceptionnel, inévitable et irrésistible;

- b) soit est entièrement imputable à l'acte ou à l'omission d'un tiers qui avait l'intention de causer des dommages;
- c) soit est entièrement imputable à la né-20 gligence ou à l'action préjudiciable d'un gouvernement ou d'une autre autorité dans le cadre des responsabilités qui lui incombent en ce qui concerne l'entretien des feux et autres aides à la navigation.
- (4) La présente section n'a pas pour effet de porter atteinte aux recours que le propriétaire d'un navire responsable aux termes du paragraphe (1) peut exercer contre des tiers.

Droits du propriétaire envers les tiers

- (5) Les frais supportés par le propriétaire 30 Réclamation du propriétaire d'un navire qui prend volontairement les mesures visées à l'alinéa (1)b) sont du même rang que les autres créances vis-à-vis des de la responsabilité que lui impose le présent 35 article, pour autant que ces frais et ces mesures soient raisonnables.
- (6) Les actions fondées sur la responsabilité Prescription prévue au paragraphe (1) se prescrivent:

- (a) if pollution damage occurs, within the earlier of
 - (i) three years after the day on which the pollution damage occurs, and
 - (ii) six years after the occurrence that 5 causes the pollution damage or, if the pollution damage is caused by more than one occurrence having the same origin, six years after the first of the occurrences; or
- (b) if no pollution damage occurs, within six 10 years after the occurrence.
- 78. Part 3 applies to any claim referred to in section 77.

DIVISION 3

GENERAL PROVISIONS

Admiralty Court

Invisdiction

Application of

79. (1) The Admiralty Court has jurisdiction with respect to claims for compensation brought 15 l'égard de toute demande d'indemnisation in Canada under any convention under Division 1 and claims for compensation under Division

(2) The jurisdiction conferred on the Admir-

Jurisdiction may be exercised in

Exempt ships

and cargoes

- ship that is the subject of the claim, or against any proceeds of sale of the ship that have been paid into court.
- (3) No action in rem may be commenced in Canada against
 - (a) a warship, coast guard ship or police vessel;
 - (b) a ship owned or operated by Canada or a province, or any cargo carried on such a ship, if the ship is engaged on government service; 30
 - (c) a ship owned or operated by a state, other than Canada, or any cargo carried on such a ship, with respect to a claim if, at the time the claim arises or the action is commenced, the 35 ship is being used exclusively for noncommercial governmental purposes.

- a) s'il y a eu dommages dus à la pollution, par trois ans à compter du jour de leur survenance ou par six ans à compter du jour de l'événement qui les a causés ou, si cet événement s'est produit en plusieurs étapes, 5 du jour de la première de ces étapes, selon que l'un ou l'autre délai expire le premier;
- b) sinon, par six ans à compter du jour de l'événement.
- 78. La partie 3 s'applique à toute créance 10 Application de la visée à l'article 77.

SECTION 3

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Cour d'amirauté

- 79. (1) La Cour d'amirauté a compétence à Compétence présentée au Canada en vertu d'une convention visée à la section 1 et de celle présentée en vertu 15 de la section 2.
- (2) La compétence de la Cour d'amirauté alty Court may be exercised in rem against the 20 peut s'exercer par voie d'action réelle contre le navire qui fait l'objet de la demande ou à l'égard du produit de la vente de celui-ci déposé au 20 tribunal.

Compétence action réelle

Exemptions

(3) Aucune action réelle ne peut être intentée 25 au Canada contre:

côtière ou un navire de police;

a) un navire de guerre, un navire de la garde

25

- b) un navire qui appartient au Canada ou à une province, ou qui est exploité par le Canada ou une province, y compris la cargaison se trouvant sur ce navire, dans les cas où le navire en question est affecté à un 30 service gouvernemental;
- c) un navire qui appartient à un État étranger ou qui est exploité par un tel État, y compris la cargaison se trouvant sur ce navire, si, au moment où le fait générateur du litige a pris 35 naissance ou au moment où l'action est intentée, le navire est utilisé exclusivement dans le cadre d'une activité gouvernementale non commerciale.

tant personnel.

Definitions

"foreign judgment" «jugement Registration of Foreign Judgments

80. The following definitions apply in this section and in sections 81 to 89.

"foreign judgment" means a judgment — of a court of a state, other than Canada, that is a party to one of the following conventions or the protocol — rendered under the

- (a) Civil Liability Convention within the meaning of subsection 47(1);
- (b) Fund Convention within the meaning of subsection 47(1);
- (c) Supplementary Fund Protocol within the meaning of subsection 47(1);
- (d) Bunkers Convention within the meaning of subsection 47(1).

"judgment creditor" means a person in whose 15 l'un ou l'autre de ceux-ci: favour a foreign judgment is rendered, and includes the person's assigns, successors, heirs, executors, liquidators of the succession, administrators and legal representatives.

"judgment debtor' « débiteur »

"judgment creditor"

« bénéficiaire »

"judgment debtor" means a person against 20 whom a foreign judgment is rendered, and includes a person against whom the foreign judgment is enforceable under the law of the state in which it is rendered.

Application

81. Sections 82 to 89 apply to a foreign 25 judgment resulting from an occurrence that takes place after the convention or protocol under which the judgment is rendered comes into force in Canada.

Registration of foreign judgment

82. (1) If a foreign judgment is rendered, the 30 judgment creditor may, at any time during which it is enforceable under the law of the state in which it is rendered, apply to the Admiralty Court in accordance with its rules to have the foreign judgment registered in that Court.

Court may register foreign iudgment

- (2) The Admiralty Court may, subject to subsections (3) and (4) and section 85, order the registration of the foreign judgment if it is
 - (a) that a case for registration has been made; 40 and

Enregistrement des jugements étrangers

80. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 81 à 89.

«bénéficiaire» Personne au profit de laquelle un jugement étranger a été rendu, y compris son 5 ayant droit, son ayant cause, son exécuteur testamentaire, le liquidateur de sa succession, son administrateur, son héritier et son représen-

« bénéficiaire » "judgment

Définitions

« débiteur » Personne contre laquelle un jugement étranger a été rendu, y compris celle contre 10 laquelle ce jugement est exécutoire en vertu de la loi de l'État où il est rendu.

« débiteur » "judgment debtor'

« jugement étranger » Jugement rendu au titre de l'une ou l'autre des conventions ou protocole ciaprès par tout tribunal d'un État étranger partie à 15 judgment

« jugement étranger» "foreign

- a) Convention sur la responsabilité civile, au sens du paragraphe 47(1);
- b) Convention sur le Fonds international, au sens du paragraphe 47(1); 20
- c) Protocole portant création d'un Fonds complémentaire, au sens du paragraphe 47(1);
- d) Convention sur les hydrocarbures de soute, au sens du paragraphe 47(1). 25
- 81. Les articles 82 à 89 s'appliquent au jugement étranger qui résulte d'un événement survenu après l'entrée en vigueur pour le Canada de la convention ou du protocole au titre duquel le jugement a été rendu. 30

Champ d'application

82. (1) Le bénéficiaire d'un jugement étranger peut présenter à la Cour d'amirauté, durant la période où ce jugement est exécutoire en vertu de la loi de l'État où il est rendu, une demande d'enregistrement du jugement confor- 35 35 mément aux règles de la Cour d'amirauté.

Enregistrement d'un jugement étranger

- (2) La Cour d'amirauté peut, sous réserve des paragraphes (3) et (4) et de l'article 85, ordonner l'enregistrement du jugement étranger si elle est convaincue que les conditions 40 suivantes sont réunies:
 - a) l'enregistrement est justifié;

Ordonnance d'enregistrement de la Cour d'amirauté

If judgment debtor appears

- (b) that the foreign judgment is not under appeal and is no longer subject to appeal under the law of the state in which it was rendered.
- (3) If, in accordance with the Admiralty 5 Court's rules, the judgment debtor appears at the hearing of the application for registration, that Court may not order the registration of the foreign judgment if it is satisfied that
 - (a) the foreign judgment has been fully 10 satisfied;
 - (b) the foreign court acted without jurisdic-
 - (c) the foreign judgment was obtained by fraud; or 15
 - (d) the defendant in the foreign action was not given reasonable notice and a fair opportunity to present their case.

If judgment partly satisfied

Costs

(4) If the Admiralty Court is satisfied that the foreign judgment has been partly satisfied, it 20 qu'il a été satisfait partiellement aux obligations shall order the foreign judgment to be registered only in respect of the balance remaining payable.

Pre-registration

- 83. For the purpose of section 82, a foreign judgment includes any interest, up to the date of 25 être considéré comme un élément du jugement registration, that has accrued on it under the law of the state in which it was rendered.
- 84. Reasonable costs incurred by the judgment creditor related to the registration of the foreign judgment, including the cost of obtain-30 ment étranger, y compris les frais engagés pour ing an exemplification or certified copy of it from the foreign court, are recoverable in the same manner as if they were amounts payable under the foreign judgment, and the costs are to be taxed by an Admiralty Court's assessment 35 ces frais sont taxés par l'officier taxateur de la officer and the assessment endorsed on the order for registration.

Conversion to Canadian currency

85. (1) A foreign judgment expressed in a currency other than Canadian currency may not be registered under section 82 until the Admir-40 canadiennes ne peut être enregistré aux termes alty Court determines the equivalent amount in Canadian currency on the basis of the rate of

- b) le jugement étranger n'est pas frappé d'appel et n'est plus susceptible d'appel dans l'État étranger.
- (3) Dans le cas où le débiteur comparaît, conformément aux règles de la Cour d'amirauté, au moment de l'audition de la demande d'enregistrement, la Cour refuse d'ordonner l'enregistrement du jugement étranger si elle est convaincue de l'un ou l'autre des faits suivants: 10

Comparution du

- a) les obligations résultant du jugement sont
- b) le tribunal étranger qui a rendu le jugement n'était pas compétent;
- c) le jugement a été obtenu par des manoeu- 15 vres frauduleuses:
- d) un préavis convenable n'a pas été donné au défendeur dans l'action étrangère et ce dernier n'a pas vraiment eu l'occasion d'exposer son point de vue. 20
- (4) Si la Cour d'amirauté est convaincue résultant du jugement étranger, celui-ci fait l'objet d'une ordonnance d'enregistrement seulement en ce qui concerne le solde à payer.

l'enregistrement sur ce jugement en vertu de la

Extinction partielle des obligations pécuniaires

Intérêt

83. Pour l'application de l'article 82, doit étranger l'intérêt qui court jusqu'à la date de

loi de l'État où il a été rendu. 30 84. Les frais entraînés pour le bénéficiaire du Frais jugement en vue de l'enregistrement du jugeen obtenir une ampliation ou un exemplaire certifié conforme du tribunal étranger, peuvent 35 être recouvrés comme s'il s'agissait de sommes dont le jugement étranger ordonne le paiement;

85. (1) Le jugement étranger qui ordonne le paiement d'une somme en devises autres que de l'article 82 avant que la Cour d'amirauté n'en ait déterminé l'équivalence en monnaie cana- 45

Cour d'amirauté, lequel en certifie le montant

sur l'ordonnance d'enregistrement.

Équivalence en

exchange prevailing on the day on which the foreign judgment is rendered, as that rate is ascertained from any bank in Canada, and, for the purpose of making that determination, that Court may require the judgment creditor to provide any evidence of the applicable rate of exchange that that Court considers necessary.

Registered judgment to be

(2) When the equivalent amount in Canadian currency is determined, the Admiralty Court shall certify on the order for registration the 10 certifie sur l'ordonnance d'enregistrement la amount so determined, and the foreign judgment, when registered, is deemed to be a judgment for payment of the amount so certified.

Effect of

86. Subject to section 87, a foreign judgment 15 registered under section 82 has, as of the date of registration, the same force and effect as a judgment of the Admiralty Court's rendered on that date.

Service of notice of registration

87. If a foreign judgment is registered under 20 section 82 after an ex parte hearing, execution of the registered judgment may not issue until the expiry of 30 days after the day on which the judgment debtor is served with a notice of registration of the foreign judgment in the 25 débiteur selon les modalités prévues par les manner set out in the Admiralty Court's rules for the service of originating documents.

88. (1) At any time after a foreign judgment

is registered under section 82, the judgment

Application to set aside registration

accordance with its rules, to have the registration of the judgment set aside on any of the

Grounds for setting aside

(2) The Admiralty Court shall set aside the registration of the foreign judgment if it is 35 ment du jugement étranger si elle est convainsatisfied that

grounds set out in subsection (2).

- (a) the foreign judgment has been fully or partly satisfied:
- (b) the foreign court acted without jurisdic-40
- (c) the foreign judgment was obtained by fraud:
- (d) the defendant in the foreign action was not given reasonable notice and a fair opportunity to present their case; 45

dienne d'après le taux de change applicable à la date où le jugement en question a été rendu, après vérification auprès d'une banque au Canada; pour déterminer cette équivalence, la 5 Cour d'amirauté peut exiger que le bénéficiaire 5 du jugement fournisse la preuve du taux de change applicable, selon ce qu'elle estime nécessaire.

(2) Lorsque l'équivalence en monnaie canadienne a été déterminée, la Cour d'amirauté 10 en monnaie somme ainsi déterminée; à la suite de cet enregistrement, le jugement étranger est réputé être un jugement ordonnant le paiement de la somme ainsi certifiée. 15

Enregistrement

86. Sous réserve de l'article 87, le jugement étranger enregistré au titre de l'article 82 a, à compter de la date de son enregistrement, la même force et les mêmes effets qu'un jugement de la Cour d'amirauté rendu à cette date. 20

Effet de

87. Lorsque le jugement étranger est enregistré au titre de l'article 82 à la suite d'une audition par défaut, il ne peut être exécuté avant l'expiration d'un délai de trente jours suivant la signification d'un avis de l'enregistrement au 25 règles de la Cour d'amirauté pour la signification de l'acte introductif d'instance.

Signification de l'avis d'enregistrement

88. (1) À tout moment après l'enregistrement du jugement étranger au titre de l'article 30 radiation debtor may apply to the Admiralty Court, in 30 82, le débiteur peut demander à la Cour d'amirauté, conformément aux règles de celleci, de radier l'enregistrement du jugement pour tout motif prévu au paragraphe (2).

Demande de d'enregistrement

(2) La Cour d'amirauté radie l'enregistre- 35 Motifs de cue de l'un ou l'autre des faits suivants :

radiation de l'enregistrement

- a) les obligations résultant du jugement sont éteintes en tout ou en partie;
- b) le tribunal étranger qui a rendu le 40 jugement n'était pas compétent;
- c) le jugement a été obtenu par des manoeuvres frauduleuses:

- (e) the registration of the foreign judgment was obtained by fraud;
- (f) an error was made in the conversion of the foreign judgment to Canadian currency under section 85:
- (g) the registered judgment included interest on the foreign judgment to which the judgment creditor was not entitled; or
- (h) for any other reason, it erred in regis-10 tering the foreign judgment.

Reduction of registered amount

(3) If the Admiralty Court sets aside the registration of a foreign judgment on the ground that it has been partly satisfied, or on the ground referred to in paragraph (2)(f) or (g), it shall order the foreign judgment to be registered in 15 aux alinéas (2)f) ou g), elle doit ordonner que le the reduced amount.

Application for stay of execution

89. (1) At any time after a foreign judgment is registered under section 82, the judgment debtor may apply to the Admiralty Court, in accordance with its rules, to have the execution 20 of the registered judgment stayed on the grounds that an application to set aside the registration has been made under subsection 88(1), and, if that Court is satisfied that the application has been made, it may stay the 25 cette demande de radiation a effectivement été execution of the judgment either absolutely or for the period and on the terms and conditions that it considers appropriate and may, on further evidence, vary or terminate a stay of execution.

Grounds

(2) Execution of a registered judgment may 30 only be stayed on the grounds that an application to set aside the registration has been made under subsection 88(1).

Regulations

Governor in Council

90. The Governor in Council may make regulations

- d) un préavis convenable n'a pas été donné au défendeur dans l'action étrangère et ce dernier n'a pas vraiment eu l'occasion d'exposer son point de vue;
- e) l'enregistrement du jugement a été obtenu 5 par des manoeuvres frauduleuses;
- f) une erreur a été commise dans la conversion en monnaie canadienne, aux termes de l'article 85, de la somme qui fait l'objet du jugement;
- g) le jugement enregistré comportait une somme à titre d'intérêt sur le jugement à laquelle le bénéficiaire du jugement n'avait pas droit;
- h) pour toute autre raison, elle a commis une 15 erreur en enregistrant le jugement.
- (3) Lorsque la Cour d'amirauté radie l'enregistrement du jugement étranger pour le motif que les obligations résultant du jugement sont en partie éteintes ou encore pour un motif prévu 20 jugement soit enregistré pour la somme diminuée.

Diminution de la enregistrée

- 89. (1) À tout moment après l'enregistre-Demande de ment d'un jugement étranger au titre de l'article 25 suspension d'exécution 82, le débiteur peut, en conformité avec les règles de la Cour d'amirauté, demander à celleci de suspendre l'exécution du jugement au motif qu'une demande de radiation de l'enregistrement a été présentée en vertu du paragraphe 30 88(1); si la Cour d'amirauté est convaincue que présentée, elle peut suspendre l'exécution du jugement soit de façon absolue, soit pour la période et selon les modalités qu'elle estime 35 indiquées, et elle peut aussi, en raison de nouveaux éléments de preuve, modifier cette suspension ou y mettre un terme.
- (2) La présentation d'une demande de radiation en vertu du paragraphe 88(1) est le seul 40 suspension motif de suspension de l'exécution d'un jugement étranger enregistré.

Règlements

90. Le gouverneur en conseil peut, par 35 règlement :

Seul motif de

- (a) imposing a fee for the issuance of a certificate under section 56 or 74;
- (b) respecting conditions under which certificates may be issued, refused or revoked for the purposes of subsections 56(2) to (4);
- (c) respecting the form and content of the notice to be given under subsection 54(1);
- (d) extending the application of the Bunkers Convention, within the meaning of subsection 47(1), to ships or classes of ships 10 excluded from the application of that Convention and specifying the terms and conditions that are applicable to those ships or classes of ships under Article 4 of that 15 Convention;
- (e) providing that Article 7 of the Bunkers Convention, within the meaning of subsection 47(1), does not apply to ships or classes of ships operating exclusively within the area referred to in Article 2(a)(i) of that Conven-20 tion;
- (f) governing the performance of the functions of a person designated under subsection 74(2);
- (g) respecting conditions under which certif- 25 icates may be issued, refused or revoked for the purposes of subsections 74(3) to (5); and
- (h) generally for carrying out the purposes and provisions of this Part.

PART 7

SHIP-SOURCE OIL POLLUTION FUND

INTERPRETATION

91. (1) The following definitions apply in 30 this Part.

"discharge", in relation to oil, means a discharge of oil that directly or indirectly results in the oil entering the water, and includes spilling, leaking, pumping, pouring, emitting, emptying, 35 par l'article 92. throwing and dumping.

- a) imposer des droits pour la délivrance d'un certificat en vertu des articles 56 ou 74;
- b) prévoir, pour l'application des paragraphes 56(2) à (4), des conditions de délivrance, de refus et de révocation du certificat; 5
- c) prévoir le contenu et la forme de l'avis prévu au paragraphe 54(1);
- d) étendre l'application de la Convention sur les hydrocarbures de soute, au sens du paragraphe 47(1), aux navires ou catégories 10 de navires non visés par cette convention et préciser les modalités qui leur sont applicables au titre de l'article 4 de cette convention;
- e) prévoir que l'article 7 de la Convention sur les hydrocarbures de soute, au sens du 15 paragraphe 47(1), ne s'applique pas aux navires ou catégories de navires exploités exclusivement dans la zone visée à l'article 2a)i) de cette convention;
- f) régir l'exercice des attributions des per-20 sonnes désignées au titre du paragraphe 74(2);
- g) prévoir, pour l'application des paragraphes 74(3) à (5), des conditions de délivrance, de refus et de révocation du certificat; 25
- h) d'une façon générale, prendre toute autre mesure d'application de la présente partie.

PARTIE 7

CAISSE D'INDEMNISATION DES DOMMAGES DUS À LA POLLUTION PAR LES HYDROCARBURES CAUSÉE PAR LES NAVIRES

DÉFINITIONS

91. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«Caisse d'indemnisation» La Caisse d'indem- 30 «Caisse nisation des dommages dus à la pollution par les hydrocarbures causée par les navires prorogée

Définitions

d'indemnisa-"Ship-source Oil Pollution Fund

Definitions

"discharge"

"in bulk" «en vrac» "in bulk" means in a hold or tank that is part of a ship's structure, without any intermediate form of containment.

"oil" «hydro-

"oil" means oil of any kind or in any form and includes petroleum, fuel oil, sludge, oil refuse and oil mixed with wastes but does not include dredged spoil.

"oil pollution damage" «dommages dus à la pollution par les hvdrocarbures » "oil pollution damage", in relation to a ship, means loss or damage outside the ship caused by contamination resulting from the discharge 10 sortes sous toutes leurs formes, notamment le 10 carbures » of oil from the ship.

"owner" « propriétaire » "owner"

- (a) in relation to a ship subject to the Civil Liability Convention, has the same meaning as in Article I of that Convention;
- (b) in relation to a ship subject to the Bunkers Convention, has the same meaning as the definition "Shipowner" in Article 1 of that Convention; and
- (c) in relation to any other ship, means the 20 brisé. person who has for the time being, either by law or by contract, the rights of the owner of the ship with respect to its possession and

"ship" « navire »

"ship" means any vessel or craft designed, used 25 or capable of being used solely or partly for navigation, without regard to its method of propulsion or lack of propulsion, and includes

- (a) a ship in the process of construction from the time that it is capable of floating; and
- (b) a ship that has been stranded, wrecked or sunk and any part of a ship that has broken

"Ship-source Oil Pollution Fund' « Caisse d'indemnisation >>

"Ship-source Oil Pollution Fund" means the Ship-source Oil Pollution Fund continued by 35 section 92.

« dommages dus à la pollution par les hydrocarbures» S'agissant d'un navire, pertes ou dommages extérieurs au navire et causés par une contamination résultant du rejet d'hydrocarbures par ce navire.

« en vrac » Dans une cale ou une citerne faisant partie de la structure du navire, sans contenant intermédiaire.

«hydrocarbures» Les hydrocarbures de toutes pétrole, le fioul, les boues, les résidus d'hydrocarbures et les hydrocarbures mélangés à des déchets, à l'exclusion des déblais de dragage.

«navire» Bâtiment ou embarcation conçus, utilisés ou utilisables, exclusivement ou non, 15 pour la navigation, indépendamment de leur mode de propulsion ou de l'absence de propulsion. Y sont assimilés les navires en construction à partir du moment où ils peuvent flotter, les navires échoués ou coulés ainsi que 20 les épaves et toute partie d'un navire qui s'est

« propriétaire »

a) S'agissant d'un navire assujetti à la Convention sur la responsabilité civile, s'en-25 tend au sens de l'article premier de cette convention;

b) s'agissant d'un navire assujetti à la Convention sur les hydrocarbures de soute, s'entend au sens de « propriétaire du navire » 30 à l'article 1 de cette convention;

c) s'agissant de tout autre navire, s'entend de la personne qui a, au moment considéré, en vertu de la loi ou d'un contrat, les droits du propriétaire du navire en ce qui a trait à la 35 possession et à l'usage de celui-ci.

«rejet» S'agissant d'un hydrocarbure, rejet de celui-ci qui, directement ou indirectement, atteint l'eau, notamment par déversement, fuite, déchargement ou chargement par pompage, 40 rejet liquide, émanation, vidange, rejet solide et immersion.

«dommages dus à la pollution par hydrocarbures » damage"

« en vrac » "in bulk

« propriétaire »

« rejet »

Other definitions

(2) In this Part, "Bunkers Convention", "Civil Liability Convention", "Fund Convention", "International Fund", "Supplementary Fund" and "Supplementary Fund Protocol"

(2) À la présente partie, «Convention sur la responsabilité civile», «Convention sur le Fonds international», «Convention sur les hydrocarbures de soute», «Fonds complémenhave the same meaning as in subsection 47(1). 5 taire », «Fonds international» et «Protocole 5 portant création d'un Fonds complémentaire» s'entendent au sens du paragraphe 47(1).

Autres définitions

Crédits

SHIP-SOURCE OIL POLLUTION FUND

Ship-source Oil Pollution Fund continued

92. (1) The account known as the Shipsource Oil Pollution Fund in the accounts of Canada is continued.

Prorogation de la d'indemnisation

Credits

Charges

- (2) The following shall be credited to the Ship-source Oil Pollution Fund:
 - (a) all payments received under sections 112 and 115:
 - (b) interest computed in accordance with section 93; and
 - (c) any amounts recovered by the Adminis-15 trator under paragraph 106(3)(c).

(3) The following shall be charged to the Ship-source Oil Pollution Fund:

- (a) all amounts that are directed by the Administrator to be paid under paragraph 20 106(3)(a) or 108(1)(a), subsection 108(6) or section 117 or under a settlement:
- (b) all amounts for which the Administrator is liable under subsection 117(3);
- (c) all interest to be paid under section 116; 25
- (d) all costs and expenses that are directed to be paid under section 98;
- (e) the remuneration and expenses of assessors that are directed to be paid under subsection 108(2); and 30
- (f) the amount of any judgment and any costs awarded against that Fund in litigation.

Interest to be credited to Fund

93. The Minister of Finance shall, at the times that the Governor in Council directs, credit to the Ship-source Oil Pollution Fund 35 décrète le gouverneur en conseil, des intérêts, au 40 interest at a rate fixed by the Governor in Council on the balance from time to time of that Fund.

CAISSE D'INDEMNISATION

92. (1) Est prorogé le compte ouvert parmi les comptes du Canada intitulé Caisse d'indemnisation des dommages dus à la pollution par les 10 hydrocarbures causée par les navires.

- (2) Ce compte est crédité des sommes 10 suivantes:
 - a) les versements reçus en vertu des articles 112 et 115; 15
 - b) l'intérêt calculé en conformité avec l'article 93;
 - c) les sommes qu'obtient l'administrateur en vertu de l'alinéa 106(3)c).
 - (3) Il est débité des sommes suivantes : 20 Débits
 - a) les sommes que l'administrateur verse en application des alinéas 106(3)a) ou 108(1)a), du paragraphe 108(6) ou de l'article 117 ou conformément à une transaction:
 - b) les sommes que l'administrateur est tenu 25 de payer en application du paragraphe 117(3);
 - c) les intérêts à verser en conformité avec l'article 116:
 - d) les frais et honoraires dont le paiement est prévu à l'article 98; 30
 - e) la rémunération et les indemnités des évaluateurs dont le versement est prévu au paragraphe 108(2);
 - f) les sommes qu'un tribunal ordonne à la Caisse d'indemnisation de payer, dans un 35 jugement rendu contre elle, ainsi que les dépens auxquels le tribunal la condamne.
 - 93. Le ministre des Finances porte au crédit de la Caisse d'indemnisation, aux moments que taux fixé par ce dernier, calculés sur le solde créditeur de la Caisse.

Intérêt à porter au crédit de la

ADMINISTRATOR AND DEPUTY **ADMINISTRATOR**

Appointment of

94. (1) The Governor in Council may appoint an Administrator of the Ship-source Oil Pollution Fund to hold office during good behaviour for a term, not exceeding five years, that is fixed by the Governor in Council, subject to removal by the Governor in Council for cause.

Reappointment of Administrator

(2) The Administrator is eligible for reappointment on the expiry of his or her term of 10

Continuation in

(3) If an Administrator is not appointed to take office on the expiry of the incumbent Administrator's term, the incumbent continues to hold office until the earlier of the date fixed by the Governor in Council and the day on 15 neur en conseil. which a successor is appointed.

Deputy Administrator

95. (1) The Governor in Council may appoint a Deputy Administrator of the Ship-source Oil Pollution Fund to hold office during good behaviour for a term, not exceeding five years, 20 mandat maximal de cinq ans, sous réserve de that is fixed by the Governor in Council, subject to removal by the Governor in Council for cause.

Reappointment of Deputy Administrator

(2) The Deputy Administrator is eligible for reappointment on the expiry of his or her term 25 renouvelable. of office.

Resignation

96. The resignation of an Administrator or Deputy Administrator becomes effective at the time that the Minister receives a written resignation from him or her or at the time 30 est ultérieure, à la date que précise l'avis. specified in the resignation, whichever is later.

Independent of Crown

97. (1) The Administrator or Deputy Administrator shall not, while holding office, accept or hold any office or employment inconsistent with his or her duties and functions 35 prévues par la présente partie. under this Part.

Effect of contravention of subsection (1)

(2) If the Administrator or Deputy Administrator contravenes subsection (1), his or her appointment is terminated on a date fixed by the Governor in Council that is not later than 30 40 gouverneur en conseil, cette date suivant de days after notice of the contravention is received by the Minister, but the contravention does not affect the validity of any act performed by the Administrator or Deputy Administrator, as the case may be, on behalf of the Ship-source Oil 45

ADMINISTRATEUR ET ADMINISTRATEUR **ADJOINT**

94. (1) Le gouverneur en conseil peut nommer un administrateur de la Caisse d'indemnisation à titre inamovible pour un mandat maximal de cinq ans, sous réserve de révocation 5 motivée de sa part.

Nomination de

(2) Le mandat de l'administrateur est renouvelable.

Mandat renouvelable

(3) S'il n'est pas pourvu à sa succession, le mandat de l'administrateur se prolonge jusqu'à la nomination de son remplaçant ou, si elle est 10 antérieure, jusqu'à la date fixée par le gouver-

Prolongation du

95. (1) Le gouverneur en conseil peut nommer un administrateur adjoint de la Caisse d'indemnisation à titre inamovible pour un 15 révocation motivée de sa part.

Administrateur

(2) Le mandat de l'administrateur adjoint est

Mandat

- 96. La démission de l'administrateur ou de 20 Démission l'administrateur adjoint prend effet au moment où le ministre en reçoit un avis écrit ou, si elle
- 97. (1) L'administrateur et l'administrateur adjoint ne peuvent occuper une charge ou un 25 incompatibles emploi incompatible avec leurs attributions
- (2) Le mandat de l'administrateur ou de l'administrateur adjoint qui contrevient au paragraphe (1) prend fin à la date fixée par le 30 trente jours au maximum la réception par le ministre d'un avis l'informant de la contravention: celle-ci n'a aucun effet sur la validité des actions accomplies par l'administrateur ou 35

Pollution Fund between the date of the contravention and the date that the appointment is terminated.

Costs, expenses

Taxation

98. (1) On the direction of the Minister of Finance, all costs and expenses incurred by the 5 ces, les frais engagés par l'administrateur et Administrator and the Deputy Administrator in performing their duties and functions under this Part, and any fees for services rendered by the Administrator or Deputy Administrator calcuthe regulations, shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund and charged to the Ship-source Oil Pollution Fund.

(2) The Admiralty Court's assessment officers may, at the request of the Minister of 15 rauté peuvent, à la demande du ministre de la Justice, tax any account for costs, expenses or fees submitted by the Administrator or Deputy Administrator to the Minister of Finance as if the Administrator or Deputy Administrator were acting for the Crown in proceedings in that 20 présentait Sa Majesté dans une instance devant Court, but, on any such taxation, no fee may be allowed in excess of that set out in the tariff referred to in subsection (1).

Deputy Administrator's duties and

this Part that are assigned to him or her by the Administrator. (2) If the Administrator is absent or incapac-

itated or the office of Administrator is vacant,

duties of the Administrator.

99. (1) The Deputy Administrator shall per-

Administrator's

100. The Administrator may, for the purpose of fulfilling his or her functions, including performing his or her duties under this Part, obtain the professional, technical and other 35 l'assistance techniques, professionnels et autres advice and assistance that he or she considers necessary.

Professional and

LIABILITY OF SHIP-SOURCE OIL POLLUTION **FUND**

Liability of Shinsource Oil Pollution Fund

101. (1) Subject to the other provisions of this Part, the Ship-source Oil Pollution Fund is liable for the matters referred to in sections 51, 40 assume les responsabilités prévues aux articles 71 and 77 in relation to oil, Article III of the Civil Liability Convention and Article 3 of the Bunkers Convention, if

l'administrateur adjoint au nom de la Caisse d'indemnisation entre la date de la contravention et celle où son mandat prend fin.

98. (1) Sur directive du ministre des Finanl'administrateur adjoint dans l'exercice des attributions que leur confère la présente partie, de même que leurs honoraires, calculés en conformité avec le tarif réglementaire, sont lated in accordance with a tariff prescribed by 10 payés sur le Trésor et portés au débit de la 10 Caisse d'indemnisation.

Frais et 5 honoraires

Taxation

- (2) Les officiers taxateurs de la Cour d'ami-Justice, taxer les comptes de frais ou honoraires présentés par l'administrateur ou l'administra-15 teur adjoint au ministre des Finances comme si l'administrateur ou l'administrateur adjoint rele tribunal; cependant, cette façon de procéder ne peut jamais permettre que des honoraires 20 supérieurs à ceux que prévoit le tarif réglementaire visé au paragraphe (1) soient accordés.
- 99. (1) L'administrateur adjoint exerce les form the duties and functions consistent with 25 attributions compatibles avec la présente partie qui lui sont assignées par l'administrateur.

Attributions de l'administrateur adjoint

(2) En cas d'absence ou d'empêchement de l'administrateur ou de vacance de son poste, la the Deputy Administrator has all the powers and 30 suppléance est assumée par l'administrateur adjoint.

Absence ou empêchement de l'administrateur

de la Caisse

d'indemnisation

100. Dans l'exercice de ses attributions, 30 Assistance notamment de celles que lui confère la présente partie, l'administrateur peut obtenir les avis et qu'il juge nécessaires.

RESPONSABILITÉS DE LA CAISSE D'INDEMNISATION

101. (1) Sous réserve des autres dispositions 35 Responsabilités de la présente partie, la Caisse d'indemnisation 51, 71 et 77 en rapport avec les hydrocarbures, à l'article III de la Convention sur la responsabilité civile et à l'article 3 de la Convention sur les 40 hydrocarbures de soute dans les cas suivants:

- (a) all reasonable steps have been taken to recover payment of compensation from the owner of the ship or, in the case of a ship within the meaning of Article I of the Civil Liability Convention, from the International 5 Fund and the Supplementary Fund, and those steps have been unsuccessful;
- (b) the owner of a ship is not liable by reason of any of the defences described in subsection 77(3), Article III of the Civil Liability 10 Convention or Article 3 of the Bunkers Convention and neither the International Fund nor the Supplementary Fund are liable;

(c) the claim exceeds

- (i) in the case of a ship within the meaning 15 of Article I of the Civil Liability Convention, the owner's maximum liability under that Convention to the extent that the excess is not recoverable from the International Fund or the Supplementary Fund, 20 and
- (ii) in the case of any other ship, the owner's maximum liability under Part 3;
- (d) the owner is financially incapable of meeting their obligations under section 5125 and Article III of the Civil Liability Convention, to the extent that the obligation is not recoverable from the International Fund or the Supplementary Fund;
- (e) the owner is financially incapable of 30 meeting their obligations under section 71 and Article 3 of the Bunkers Convention;
- (f) the owner is financially incapable of meeting their obligations under section 77;
- (g) the cause of the oil pollution damage is 35 unknown and the Administrator has been unable to establish that the occurrence that gave rise to the damage was not caused by a ship; or
- (h) the Administrator is a party to a settle-40 ment under section 109.

- a) malgré la prise de toutes les mesures raisonnables dans les circonstances, il a été impossible d'obtenir une indemnité de la part du propriétaire du navire ou, dans le cas d'un navire au sens de l'article premier de la 5 Convention sur la responsabilité civile, de la part du Fonds international et du Fonds complémentaire;
- b) d'une part, le propriétaire du navire n'est pas responsable en raison de l'une des 10 défenses mentionnées au paragraphe 77(3), à l'article III de la Convention sur la responsabilité civile ou à l'article 3 de la Convention sur les hydrocarbures de soute et, d'autre part, le Fonds international et le 15 Fonds complémentaire ne sont pas responsables non plus;

c) la créance excède:

- (i) dans le cas d'un navire au sens de l'article premier de la Convention sur la 20 responsabilité civile, la limite fixée à la responsabilité du propriétaire du navire en vertu de cette convention, dans la mesure où l'excédent ne peut être recouvré auprès du Fonds international ni auprès du Fonds 25 complémentaire,
- (ii) dans le cas de tout autre navire, la limite fixée à la responsabilité du propriétaire du navire en vertu de la partie 3;
- d) le propriétaire du navire est incapable 30 financièrement de remplir les obligations que lui imposent l'article 51 et l'article III de la Convention sur la responsabilité civile, dans la mesure où le Fonds international et le Fonds complémentaire ne sont pas tenus de 35 remplir l'une quelconque de ces obligations;
- e) le propriétaire du navire est incapable financièrement de remplir les obligations que lui imposent l'article 71 et l'article 3 de la Convention sur les hydrocarbures de soute; 40
- f) le propriétaire du navire est incapable financièrement de remplir les obligations que lui impose l'article 77;

Exception drilling activities

(2) This Part does not apply to a drilling ship that is on location and engaged in the exploration or exploitation of the seabed or its subsoil in so far as an escape or discharge of oil emanates from those activities.

Exception floating storage units

(3) This Part does not apply to a floating storage unit or floating production, storage and offloading unit unless it is carrying oil as a cargo on a voyage to or from a port or terminal outside an offshore oil field.

Action by Administrator

- **102.** (1) If there is an occurrence that gives rise to the liability of an owner of a ship under section 51, 71 or 77, Article III of the Civil Liability Convention or Article 3 of the Bunkers Convention.
 - (a) the Administrator may, either before or after receiving a claim under section 103, commence an action in rem against the ship that is the subject of the claim, or against any proceeds of sale of the ship that have been 20 paid into court; and
 - (b) subject to subsection (3), the Administrator is entitled in any such action to claim security in an amount not less than the owner's maximum aggregate liability deter-25 mined in accordance with section 71 or 77, or Article V of the Civil Liability Convention.
- Subrogation
- (2) The Administrator may continue the action only if he or she has become subrogated to the rights of the claimant under paragraph 30 demandeur aux termes de l'alinéa 106(3)c). 106(3)(c).

Entitlement to

(3) The Administrator is not entitled to claim security under subsection (1) if

- g) la cause des dommages dus à la pollution par les hydrocarbures est inconnue et l'administrateur est incapable d'établir que l'événement qui est à l'origine des dommages n'est pas imputable à un navire;
- h) l'administrateur est partie à la transaction d'une affaire conclue en vertu de l'article 109.
- (2) La présente partie ne s'applique pas, eu égard à la fuite ou au rejet d'hydrocarbures, aux 10 navires de forage situés sur un emplacement de forage qui sont utilisés dans le cadre d'activités 5 d'exploration ou d'exploitation du fond ou du sous-sol marin, si le rejet provient de ces activités.

Exception: unité flottante de stockage

Action intentée

'administrateur

Exception:

opérations de

- (3) La présente partie ne s'applique pas à une unité flottante de stockage ou à une unité flottante de production, de stockage et de déchargement, sauf si elle transporte des 10 hydrocarbures comme cargaison entre ports ou 20 terminaux à l'extérieur des limites d'un champ pétrolifère extracôtier.
- 102. (1) En cas d'événement dont la responsabilité est imputable au propriétaire d'un navire au titre des articles 51, 71 ou 77, de l'article III 25 de la Convention sur la responsabilité civile ou 15 de l'article 3 de la Convention sur les hydrocarbures de soute, l'administrateur peut, même avant d'avoir reçu la demande visée à l'article 103, intenter une action réelle contre le navire 30 qui fait l'objet de la demande ou à l'égard du produit de la vente de celui-ci déposé au tribunal, et, à cette occasion, peut, sous réserve du paragraphe (3), demander une garantie d'un montant au moins égal à la responsabilité 35 maximale cumulée du propriétaire calculée conformément aux articles 71 ou 77 ou à l'article V de la Convention sur la responsabilité civile.
 - (2) L'administrateur ne peut continuer cette 40 subrogation action que s'il est subrogé dans les droits du
 - (3) L'administrateur ne peut demander la garantie visée au paragraphe (1) si:

Demande de garantie non fondée

- (a) in the case of a ship within the meaning of Article I of the Civil Liability Convention, a fund has been constituted under subsection 52(2): and
- (b) in the case of any other ship, a fund has 5 been constituted under Article 11 of the Convention as defined in section 24.

Claims filed with Administrator

103. (1) In addition to any right against the Ship-source Oil Pollution Fund under section or incurred costs or expenses referred to in section 51, 71 or 77, Article III of the Civil Liability Convention or Article 3 of the Bunkers Convention in respect of actual or anticipated Administrator for the loss, damage, costs or expenses.

Limitation period

- (2) Unless the Admiralty Court fixes a shorter period under paragraph 111(a), a claim must be made 20 recouvrement de créance doit être faite :
 - (a) within two years after the day on which the oil pollution damage occurs and five years after the occurrence that causes that damage; or
 - (b) if no oil pollution damage occurs, within 25 five years after the occurrence in respect of which oil pollution damage is anticipated.

Exception

(3) Subsection (1) does not apply to a response organization referred to in paragraph 51(a), 71(a) or 77(1)(b) or a person in a state 30|71a) ou 77(1)b) ou à une personne dans un État other than Canada.

Liability exception

- 104. Sections 101 and 103 do not apply in respect of actual or anticipated oil pollution damage
 - (a) on the territory or in the territorial sea or 35 produisent dans les endroits suivants: internal waters of a state, other than Canada, that is a party to the Civil Liability Convention or the Bunkers Convention; or
 - (b) in the exclusive economic zone of a state referred to in paragraph (a) or, if the state has 40 not established an exclusive economic zone, in an area beyond and adjacent to the

- a) dans le cas d'un navire au sens de l'article premier de la Convention sur la responsabilité civile, le fonds visé au paragraphe 52(2) a été constitué:
- b) dans le cas d'un autre navire, le fonds visé 5 à l'article 11 de la Convention au sens de l'article 24 a été constitué.
- 103. (1) En plus des droits qu'elle peut exercer contre la Caisse d'indemnisation en 101, a person who has suffered loss or damage 10 vertu de l'article 101, toute personne qui a subi 10 l'administrateur des pertes ou des dommages ou qui a engagé des frais mentionnés aux articles 51, 71 ou 77, à l'article III de la Convention sur la responsabilité civile ou à l'article 3 de la Convention sur oil pollution damage may file a claim with the 15 les hydrocarbures de soute à cause de domma-15 ges — réels ou prévus — dus à la pollution par les hydrocarbures peut présenter à l'administrateur une demande en recouvrement de créance à l'égard de ces dommages, pertes et frais. 20

(2) Sous réserve du pouvoir donné à la Cour d'amirauté à l'alinéa 111a), la demande en

Délais

Dépôt des

demandes auprès

- a) s'il y a eu des dommages dus à la pollution par les hydrocarbures, dans les 25 deux ans suivant la date où ces dommages se sont produits et dans les cinq ans suivant l'événement qui les a causés;
- b) sinon, dans les cinq ans suivant l'événement à l'égard duquel des dommages ont été 30 prévus.
- (3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à un organisme d'intervention visé aux alinéas 51a), étranger. 35

Exceptions

- 104. Les articles 101 et 103 ne s'appliquent pas aux dommages — réels ou prévus — dus à la pollution par les hydrocarbures qui se
 - a) le territoire, la mer territoriale ou les eaux 40 intérieures d'un État étranger partie à la Convention sur la responsabilité civile ou la Convention sur les hydrocarbures de soute;
 - b) la zone économique exclusive d'un tel État ou, s'il n'a pas établi une telle zone, une 45 zone située au-delà de sa mer territoriale mais

Responsabilité exception

Administrator's

territorial sea of that state and extending not more than 200 nautical miles from the baselines from which the breadth of its territorial sea is measured.

- 105. (1) On receipt of a claim under section 5 103, the Administrator shall
 - (a) investigate and assess it; and
 - (b) make an offer of compensation to the claimant for whatever portion of it that the Administrator finds to be established. 10

Administrator's powers

(2) For the purpose of investigating and assessing a claim, the Administrator has the powers of a commissioner under Part I of the Inquiries Act.

Factors to be considered

- (3) When investigating and assessing a 15 claim, the Administrator may consider only
 - (a) whether it is for loss, damage, costs or expenses referred to in subsection 103(1); and
 - (b) whether it resulted wholly or partially from 20
 - (i) an act done or omitted to be done by the claimant with intent to cause damage, or
 - (ii) the claimant's negligence.

Cause of occurrence

(4) A claimant is not required to satisfy the 25 Administrator that the occurrence was caused by a ship, but the Administrator shall dismiss a claim if he or she is satisfied on the evidence that the occurrence was not caused by a ship.

When claimant

- (5) The Administrator shall reduce or nullify 30 any amount that he or she would have otherwise assessed in proportion to the degree to which he or she is satisfied that the claim resulted from
 - (a) an act done or omitted to be done by the claimant with intent to cause damage; or 35
 - (b) the claimant's negligence.

Offer of compensation

106. (1) If the Administrator makes an offer of compensation to a claimant under paragraph 105(1)(b), the claimant shall, within 60 days after receiving the offer, notify the Adminis-40 refuser; si l'administrateur n'est pas avisé du trator whether they accept or refuse it and, if no notification is received by the Administrator at the end of that period, the claimant is deemed to have refused the offer.

adjacente à celle-ci, et ne s'étendant pas audelà de 200 milles marins des lignes de base à partir desquelles est mesurée la largeur de sa mer territoriale.

105. (1) Sur réception d'une demande en 5 Fonctions de recouvrement de créance présentée en vertu de l'article 103, l'administrateur:

l'administrateur

- a) enquête sur la créance et l'évalue;
- b) fait une offre d'indemnité pour la partie de la demande qu'il juge recevable. 10
- (2) Aux fins d'enquête et d'évaluation, l'administrateur a les pouvoirs d'un commissaire nommé en vertu de la partie I de la Loi sur les enquêtes.

Pouvoirs de l'administrateur

- (3) Dans le cadre de l'enquête et de l'éva- 15 Facteurs à considérer luation, l'administrateur ne prend en considération que la question de savoir:
 - a) d'une part, si la créance est visée par le paragraphe 103(1);
 - b) d'autre part, si la créance résulte, en tout 20 ou en partie:
 - (i) soit d'une action ou omission du demandeur visant à causer un dommage,
 - (ii) soit de sa négligence.
- (4) Bien que le demandeur ne soit pas tenu 25 Cause de l'événement de démontrer que l'événement a été causé par un navire, l'administrateur rejette la demande si la preuve le convainc autrement.
- (5) L'administrateur réduit proportionnelle-Partage de la responsabilité ment ou éteint la créance s'il est convaincu que 30 l'événement à l'origine de celle-ci est attribuable:
 - a) soit à une action ou omission du demandeur visant à causer un dommage;
 - b) soit à sa négligence.

Offre d'indemnité

35

106. (1) Le demandeur a soixante jours, à compter de la réception de l'offre d'indemnité visée à l'alinéa 105(1)b), pour l'accepter ou la choix du demandeur dans ce délai, celui-ci est 40 présumé avoir refusé.

Appeal to Admiralty Court (2) A claimant may, within 60 days after receiving an offer of compensation or a notification that the Administrator has disallowed the claim, appeal the adequacy of the offer or the disallowance of the claim to the Admiralty Court, but in an appeal from the disallowance of a claim, that Court may consider only the matters described in paragraphs 105(3)(a) and (b).

Acceptance of offer by claimant

- (3) If a claimant accepts the offer of 10 compensation from the Administrator,
 - (a) the Administrator shall without delay direct payment to be made to the claimant of the amount of the offer out of the Shipsource Oil Pollution Fund;
 - (b) the claimant is then precluded from pursuing any rights that they may have had against any person in respect of matters referred to in sections 51, 71 and 77, Article III of the Civil Liability Convention and 20 Article 3 of the Bunkers Convention in relation to the occurrence to which the offer of compensation relates;
 - (c) the Administrator is, to the extent of the payment to the claimant, subrogated to any 25 rights of the claimant referred to in paragraph (b); and
 - (d) the Administrator shall take all reasonable measures to recover the amount of the payment from the owner of the ship, the 30 International Fund, the Supplementary Fund or any other person liable and, for that purpose, the Administrator may commence an action in the Administrator's or the claimant's name, including a claim against 35 the fund of the owner of a ship established under the Civil Liability Convention and may enforce any security provided to or enforceable by the claimant.

CLAIMS FOR LOSS OF INCOME

Meaning of terms

Definition of

'claimant'

- **107.** (1) In this section, "fish", "fishing" and 40 "fishing vessel" have the same meaning as in section 2 of the *Fisheries Act*.
 - (2) In this section, "claimant" means

(2) Le demandeur peut, dans les soixante jours suivant la réception de l'offre d'indemnité ou de l'avis de rejet de sa demande, interjeter appel devant la Cour d'amirauté; dans le cas d'un appel du rejet de la demande, la Cour 5 d'amirauté ne prend en considération que les faits mentionnés aux alinéas 105(3)a) et b).

Appel à la Cour d'amirauté

(3) L'acceptation par le demandeur de l'offre d'indemnité entraîne les conséquences suivantes:

Acceptation de

- a) l'administrateur ordonne sans délai que la somme offerte soit versée au demandeur par prélèvement sur la Caisse d'indemnisation;
- b) le demandeur ne peut plus faire valoir les droits qu'il peut avoir contre qui que ce soit à 15 l'égard des questions visées aux articles 51, 71 et 77, à l'article III de la Convention sur la responsabilité civile et à l'article 3 de la Convention sur les hydrocarbures de soute en ce qui concerne l'événement auquel se 20 rapporte l'offre d'indemnité;
- c) dans la limite de la somme versée au demandeur, l'administrateur est subrogé dans les droits de celui-ci visés à l'alinéa b);
- d) l'administrateur prend toute mesure rai-25 sonnable pour recouvrer auprès du propriétaire du navire, du Fonds international, du Fonds complémentaire ou de toute autre personne responsable la somme qu'il a versée et, à cette fin, peut notamment intenter une 30 action en son nom ou au nom du demandeur, réaliser toute garantie donnée à celui-ci ainsi qu'intenter une action contre le fonds du propriétaire constitué aux termes de la Convention sur la responsabilité civile.

DEMANDES D'INDEMNISATION DES PERTES DE REVENUS

107. (1) Au présent article, «bateau de pêche», «pêche» et «poissons» s'entendent au sens de l'article 2 de la *Loi sur les pêches*.

Terminologie

- (2) Au présent article, «demandeur» s'entend des personnes suivantes:
 - Définition de 40 « demandeur »

d'indemnisation

des pertes de

revenus

- (a) an individual who derives income from fishing, from the production, breeding, holding or rearing of fish, or from the culture or harvesting of marine plants;
- (b) the owner of a fishing vessel who derives 5 income from the rental of fishing vessels to holders of commercial fishing licences issued in Canada;
- (c) an individual who derives income from the handling of fish on shore in Canada 10 directly after they are landed from fishing vessels;
- (d) an individual who fishes or hunts for food or animal skins for their own consump-15 tion or use;
- (e) a person who rents or charters boats in Canada for sport fishing; or
- (f) a worker in a fish plant in Canada, excluding a person engaged exclusively in supervisory or managerial functions, except 20 in the case of a family-type co-operative operation that has a total annual throughput of less than 1400 metric tons or an annual average number of employees of fewer than 50. 25

Filing of claim Administrator

- (3) Subject to this section, a claimant who suffers or will suffer a loss of income, or in the case of an individual described in paragraph (2)(d), a loss of a source of food or animal skins, resulting from a discharge of oil from a ship that 30 is not recoverable under Part 6 may file a claim with the Administrator for that loss or future loss
 - (a) within three years after the day on which the discharge of the oil occurs or first 35 occurred, as the case may be, or could reasonably be expected to have become known to the claimant; and
 - (b) within six years after the occurrence that causes the discharge.

- a) le particulier qui tire un revenu:
 - (i) de la pêche,
 - (ii) de la production, de la reproduction, de la conservation ou de l'engraissement et de l'élevage des poissons,
 - (iii) de la culture ou de la récolte des plantes aquatiques;
- b) le propriétaire de bateau de pêche qui tire un revenu de la location de bateaux de pêche à des détenteurs de permis de pêche com- 10 merciaux délivrés au Canada;
- c) le particulier qui tire un revenu de la manutention du poisson à terre au Canada immédiatement après son déchargement du bateau de pêche;
- d) le particulier qui pêche ou chasse pour subvenir à ses propres besoins en nourriture ou en pelleteries;
- e) la personne qui, au Canada, loue ou frète des bateaux pour la pêche sportive; 20
- f) le travailleur dans une usine de traitement du poisson au Canada, à l'exclusion de la personne qui n'a que des responsabilités de surveillance ou de gestion, sauf dans le cas des exploitations coopératives de genre 25 familial dont la production totale annuelle est inférieure à 1400 tonnes métriques ou dont le nombre annuel moyen de salariés est inférieur à 50.
- (3) Sous réserve des autres dispositions du 30 Demandes présent article, les demandeurs qui subissent une perte de revenus, présents ou futurs, ou qui, dans le cas des particuliers visés à l'alinéa (2)d), perdent leur source d'approvisionnement en nourriture ou en pelleteries, à cause d'un rejet 35 d'hydrocarbures provenant d'un navire, et qui ne peuvent être indemnisés en vertu de la partie 6 peuvent présenter à l'administrateur une demande en recouvrement de créance à l'égard de cette perte: 40
 - a) dans les trois ans suivant le début du rejet d'hydrocarbures ou le moment où l'on peut raisonnablement présumer qu'ils en ont eu connaissance;

Limitation

- (4) The right to file a claim under this section is limited to claimants who
 - (a) were lawfully carrying on an activity described in subsection (2); and
 - (b) except in the case of individuals de- 5 scribed in paragraph (2)(d),
 - (i) are Canadian citizens or permanent residents within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act*, in the case of an individual, 10 or
 - (ii) are incorporated by or under the laws of Canada or a province, in the case of a corporation.

Cause of occurrence

(5) A claimant is not required to satisfy the 15 Administrator that the occurrence was caused by a ship, but the Administrator shall dismiss a claim if he or she is satisfied on the evidence that the occurrence was not caused by a ship.

Period for filing claim may be shortened (6) The Admiralty Court may, by an order 20 made under paragraph 111(a), shorten the period referred to in subsection (3) for filing a claim under that subsection.

Administrator's responsibility

- **108.** (1) On receipt of a claim filed under section 107, the Administrator shall
 - (a) if he or she considers the action appropriate for the proper administration of the Ship-source Oil Pollution Fund, direct payment to be made to the claimant of the amount of the loss alleged in the claim or 30 otherwise agreed on between the Administrator and the claimant; or
 - (b) in any other case, transmit the claim to the Minister.

Appointment of

- (2) On receipt of a claim from the Admin-35 istrator under paragraph (1)(b), the Minister shall
 - (a) after consulting with the Minister of Fisheries and Oceans, the Minister of the Environment and the Administrator, appoint 40 as assessors one or more persons not

- b) dans les six ans suivant l'événement qui a entraîné le rejet.
- (4) Seuls les demandeurs qui répondent aux conditions ci-après peuvent présenter une demande en vertu du présent article :
 - a) ils exercent légalement l'activité visée au paragraphe (2);
 - b) sauf dans le cas des particuliers visés à l'alinéa (2)d), ils sont des citoyens canadiens ou résidents permanents au sens du para-10 graphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*, ou des personnes morales légalement constituées sous le régime des lois fédérales ou provinciales.
- (5) Bien que le demandeur ne soit pas tenu 15 Cause de de démontrer que l'événement a été causé par un navire, l'administrateur rejette la demande si la preuve le convainc autrement.
- (6) La Cour d'amirauté peut, en vertu de Délai l'alinéa 111*a*), réduire, par ordonnance, le délai 20 prévu au paragraphe (3).
- 108. (1) Sur réception de la demande présentée en vertu de l'article 107, l'administrateur:

Attributions de l'administrateur

- a) s'il le juge à propos pour la bonne gestion 25 de la Caisse, ordonne que la somme réclamée ou convenue entre lui et le demandeur soit versée à celui-ci par prélèvement sur la Caisse d'indemnisation;
- b) sinon, transmet la demande au ministre. 30
- (2) Sur réception de la demande que lui transmet l'administrateur en application de l'alinéa (1)b), le ministre:

Nomination des évaluateurs

a) nomme, après consultation du ministre des Pêches et des Océans, du ministre de 35 l'Environnement et de l'administrateur, un ou plusieurs évaluateurs qui ne font pas partie de

employed in the public service, as defined in subsection 3(1) of the Public Service Superannuation Act; and

(b) fix the remuneration and expenses to be paid to the person or persons while they are 5 acting as assessors and authorize the Administrator to direct payment of the remuneration and expenses to them.

Assessment of

Report to

- (3) For the purpose of assessing a loss alleged by a claimant under section 107, an 10 demande présentée en vertu de l'article 107, assessor or assessors, in this section referred to as "the assessor",
 - (a) after giving reasonable notice to the Administrator and the claimant, shall meet with the Administrator and the claimant or 15 their representatives;
 - (b) may receive and consider any written or oral evidence submitted to the assessor by or on behalf of the Administrator or the claimant, whether or not the evidence would 20 be admissible before a court; and
 - (c) has all the powers of a commissioner under Part I of the Inquiries Act.
- (4) The assessor shall, within 60 days after their appointment or within any longer period 25 sa nomination, ou dans un délai supérieur that is agreed to by the Minister, report to the Minister whether, in their opinion, the following requirements have been met:
 - (a) the loss alleged by the claimant has been 30 established:
 - (b) the loss resulted from the discharge of oil from a ship; and
 - (c) the loss is not recoverable otherwise than under this Part.
- (5) If the assessor reports that the require-35 ments of subsection (4) have been met, the report must set out the amount of the loss as assessed by them.

Payment of assessed loss out of Fund

Amount of loss

(6) On receipt of the report, the Minister shall without delay forward a copy of it to the 40 envoie une copie à l'administrateur et au claimant and to the Administrator, who shall direct payment to be made to the claimant out of the Ship-source Oil Pollution Fund of an amount equal to the amount, if any, of the assessed loss set out in the report. 45

- la fonction publique au sens du paragraphe 3(1) de la Loi sur la pension de la fonction publique;
- b) fixe la rémunération et les indemnités qui seront versées aux évaluateurs pour l'exécu- 5 tion de leur mandat et autorise l'administrateur à ordonner qu'elles leur soient versées.
- (3) En vue d'évaluer la perte que vise la l'évaluateur: 10

Évaluation de la perte

- a) après avoir donné à l'administrateur et au demandeur un préavis raisonnable, rencontre ceux-ci ou leur représentant respectif;
- b) peut recevoir et prendre en considération les éléments de preuve oraux ou écrits qui lui 15 sont présentés par l'administrateur ou le demandeur, ou pour leur compte, que ces éléments de preuve soient ou non admissibles en preuve devant un tribunal;
- c) a les pouvoirs d'un commissaire nommé 20 en vertu de la partie I de la Loi sur les enquêtes.
- (4) Dans les soixante jours suivant la date de Rapport au ministre accepté par le ministre, l'évaluateur remet au 25 ministre un rapport sur la question de savoir si, à son avis, les conditions suivantes sont réunies :

a) le demandeur a établi sa perte:

- b) la perte a été causée par le rejet d'hydrocarbures provenant d'un navire; 30
- c) la perte n'est pas susceptible de faire l'objet d'une indemnisation en vertu d'une autre disposition de la présente partie.
- (5) Si l'évaluateur estime que les conditions Montant de la visées au paragraphe (4) sont réunies, il précise 35 perte dans son rapport le montant auquel il évalue la
- (6) Dès réception du rapport, le ministre en demandeur; si le rapport indique le montant de 40 la perte évaluée, l'administrateur ordonne qu'une somme correspondante soit versée au demandeur.

Paiement sur la Caisse

PROCEEDINGS AGAINST THE OWNER OF A SHIP

Proceedings against owner of

- 109. (1) If a claimant commences proceedings against the owner of a ship or the owner's guarantor in respect of a matter referred to in section 51, 71 or 77, Article III of the Civil Liability Convention or Article 3 of the Bunkers 5 Convention, except in the case of proceedings based on paragraph 77(1)(c) commenced by the Minister of Fisheries and Oceans in respect of a pollutant other than oil,
 - (a) the document commencing the proceed- 10 ings shall be served on the Administrator by delivering a copy of it personally to him or her, or by leaving a copy at his or her last known address, and the Administrator is then a party to the proceedings; and 15
 - (b) the Administrator shall appear and take any action, including being a party to a settlement either before or after judgment, that he or she considers appropriate for the proper administration of the Ship-source Oil 20 Pollution Fund.
- (2) If the Administrator is a party to a settlement under paragraph (1)(b), he or she shall direct payment to be made to the claimant of the amount that the Administrator has agreed 25 to pay under the settlement.

LIMIT OF LIABILITY OF SHIP-SOURCE OIL POLLUTION FUND

Limit of liability in first year

If Administrator party to

- 110. (1) The maximum aggregate liability of the Ship-source Oil Pollution Fund under sections 101, 103 and 107 and under any settlement, in respect of any particular occur-30 demandes en recouvrement de créance qui lui 30 rence, is
 - (a) \$100,000,000 if the occurrence took place in the year ending March 31, 1990; or
 - (b) an amount calculated in accordance with subsection (2), if the occurrence takes place 35 in any following year.

ACTION EN RESPONSABILITÉ CONTRE LE PROPRIÉTAIRE D'UN NAVIRE

109. (1) À l'exception des actions fondées sur l'alinéa 77(1)c) intentées par le ministre des Pêches et des Océans à l'égard d'un polluant autre que les hydrocarbures, les règles ci-après s'appliquent aux actions en responsabilité 5 fondées sur les articles 51, 71 ou 77, l'article III de la Convention sur la responsabilité civile ou l'article 3 de la Convention sur les hydrocarbures de soute intentées contre le propriétaire d'un navire ou son garant: 10

Action contre le propriétaire d'un

- a) l'acte introductif d'instance doit être signifié à l'administrateur — soit par la remise à celui-ci d'une copie en main propre, soit par le dépôt d'une copie au lieu de sa dernière résidence connue — qui devient de 15 ce fait partie à l'instance;
- b) l'administrateur doit comparaître et prendre les mesures qu'il juge à propos pour la bonne gestion de la Caisse d'indemnisation, notamment conclure une transaction avant ou 20 après jugement.
- (2) Dans le cas où il conclut une transaction en application de l'alinéa (1)b), l'administrateur ordonne le versement au demandeur, par prélèvement sur la Caisse d'indemnisation, du 25 montant convenu.

Règlement d'une

LIMITE DE RESPONSABILITÉ DE LA CAISSE D'INDEMNISATION

110. (1) Pour un même événement, la somme totale maximale que la Caisse d'indemnisation peut payer à l'égard de toutes les sont présentées en vertu des articles 101, 103 et 107, ainsi qu'en raison de transactions, est l'une des sommes suivantes:

Limite de la Caisse d'indemnisation pour la première

- a) 100 000 000 \$, si l'événement survient durant l'année se terminant le 31 mars 1990; 35
- b) une somme calculée en conformité avec le paragraphe (2), si l'événement survient après cette année.

10

annuel de la

Annual adjustment of limit of liability

- (2) The \$100,000,000 limit of liability shall be adjusted annually so that the limit of liability arising out of any given occurrence that takes place in any following year is an amount equal to the product obtained by multiplying
 - (a) the limit of liability that would have been applicable for that following year if no adjustment had been made under this section with respect to that following year

by

- (b) the ratio that the Consumer Price Index, excluding the food and energy components, for the 12-month period ending on December 31 next before that following year bears to the Consumer Price Index, excluding the food 15 and energy components, for the 12-month period next before that 12-month period.
- (3) For the purpose of this section,

(a) a reference to the "Consumer Price Index, excluding the food and energy components," 20 for any 12-month period means the average of the Consumer Price Index for Canada, excluding the food and energy components, as published by Statistics Canada under the authority of the *Statistics Act*, for each month 25 in that 12-month period;

- (b) the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations prescribing the manner in which the average of the Consumer Price Index, 30 excluding the food and energy components, for any 12-month period is to be determined and the manner of expressing any such average that is determined to be a fraction of a whole number;
- (c) if at any time the Consumer Price Index for Canada, as published by Statistics Canada under the authority of the *Statistics Act*, is adjusted to reflect a new time basis, a corresponding adjustment shall be made in 40 the Consumer Price Index, excluding the food and energy components, for any 12-month period that is used for the purpose of calculating the limit of liability of the Shipsource Oil Pollution Fund under this section; 45 and

- (2) La somme maximale mentionnée à l'alinéa (1)a) est rajustée annuellement; elle est rajustée de telle sorte que, à l'égard de tout événement se produisant au cours de toute année subséquente, la limite de responsabilité 5 devienne égale au produit des éléments suivants:
 - a) la limite de responsabilité qui aurait été applicable à cette année subséquente si aucun rajustement n'avait été fait à son égard aux 10 termes du présent article;
 - b) le rapport entre l'indice des prix à la consommation, à l'exclusion des facteurs énergétique et alimentaire, pour l'année civile qui précède l'année pour laquelle le rajuste-15 ment est calculé et cet indice des prix en ce qui concerne l'année précédente.
 - (3) Pour l'application du présent article, les règles suivantes s'appliquent:

Indice des prix à la consommation

- a) toute mention de « l'indice des prix à la 20 consommation, à l'exclusion des facteurs énergétique et alimentaire, » s'entend, pour une période de douze mois, de la moyenne des indices des prix à la consommation pour le Canada, à l'exclusion des facteurs énergé-25 tique et alimentaire, pour chaque mois de cette période, publiés par Statistique Canada sous le régime de la *Loi sur la statistique*;
- b) le gouverneur en conseil peut, sur la recommandation du ministre, prendre des 30 règlements sur le mode de détermination de la moyenne des indices des prix à la consommation, à l'exclusion des facteurs énergétique et alimentaire, pour une période donnée de douze mois et sur la façon 35 d'exprimer cette moyenne quand il s'agit d'une fraction d'un nombre entier;
- c) dans les cas où l'indice des prix à la consommation pour le Canada, tel qu'il est publié par Statistique Canada sous le régime 40 de la *Loi sur la statistique*, est ajusté pour refléter une nouvelle base de temps, un ajustement correspondant est fait à l'indice des prix à la consommation, à l'exclusion des facteurs énergétique et alimentaire, à l'égard 45 de toute période de douze mois servant au

Consumer Price

(d) if at any time the Consumer Price Index for Canada, as published by Statistics Canada under the authority of the Statistics Act, is modified to reflect a new content basis, that modification does not affect the operation of 5 this section.

Adjusted limit to be published annually

(4) The Minister shall cause the limit of liability referred to in subsection (1), adjusted in accordance with this section, to be published in the Canada Gazette each year as soon as it is 10 available, and the limit of liability so published is admissible in any proceeding under this Part as conclusive proof of that limit of liability for the year in question.

Applying to Admiralty Court for directions

- 111. If the Admiralty Court, on the applica-15 tion of the Administrator and on notice to other interested parties that that Court considers just in the circumstances, is satisfied that, in respect of a particular occurrence, the aggregate liability of the Ship-source Oil Pollution Fund under 20 limite fixée en vertu de l'article 110, la Cour sections 101, 103 and 107 and subsection 109(2) may exceed its limit of liability under section 110, that Court may
 - (a) order the exclusion of any claimants who do not file their claims with the Administrator 25 within the period that that Court directs; and
 - (b) order that payment out of the Ship-source Oil Pollution Fund of established claims be prorated or postponed, or any combination of prorating and postponement. 30

LEVIES TO BE PAID TO THE SHIP-SOURCE OIL POLLUTION FUND, THE INTERNATIONAL FUND AND THE SUPPLEMENTARY FUND

Definition of

112. (1) In this section and sections 115 and 118, "oil" means "Contributing Oil" as defined in paragraph 3 of Article 1 of the Fund Convention if a levy is to be paid under that Convention or as defined in paragraph 7 of 35 l'article premier de la Convention sur le Fonds Article 1 of the Supplementary Fund Protocol if a levy is to be paid under that Protocol.

- calcul de la limite de responsabilité de la Caisse d'indemnisation en application du présent article;
- d) un ajustement de l'indice des prix à la consommation pour le Canada pour refléter 5 une nouvelle base quant au contenu n'a aucun effet sur l'application du présent article.
- (4) Chaque année, dès que la limite de Publication de la responsabilité visée au paragraphe (1) est rajustée conformément au présent article, le 10 ministre la fait publier dans la Gazette du Canada et elle devient alors admissible en preuve dans toute action intentée en vertu de la présente partie; la limite ainsi publiée fait foi de la limite de responsabilité pour l'année en 15 question.

Demandes de directives

- 111. Dans le cas où elle est convaincue que, à l'égard d'un événement en particulier, la iudiciaires responsabilité totale de la Caisse d'indemnisation qui découle des articles 101, 103 et 107, 20 ainsi que du paragraphe 109(2), peut dépasser la d'amirauté peut par ordonnance, sur demande de l'administrateur et sur préavis aux autres parties intéressées qu'elle estime juste dans les 25 circonstances:
 - a) exclure les demandeurs qui ne présentent pas leurs demandes à l'administrateur dans le délai qu'elle impose;
 - b) prévoir le paiement différé et le paiement 30 au prorata — ou l'un de ces modes de paiement — des créances établies.

CONTRIBUTIONS À LA CAISSE D'INDEMNISATION, AU FONDS INTERNATIONAL ET AU FONDS COMPLÉMENTAIRE

112. (1) Pour l'application du présent article et des articles 115 et 118, «hydrocarbures» s'entend des «hydrocarbures donnant lieu à 35 contribution» au sens du paragraphe 3 de international dans le cas de la contribution à verser au titre de cette convention ou du paragraphe 7 de l'article premier du Protocole 40 portant création d'un Fonds complémentaire dans le cas de celle à verser au titre de ce protocole.

Définition de

Contributions

shipments of oil

- (2) If a levy determined in accordance with section 113 is imposed or re-imposed by the Minister under subsection 114(1), it shall be paid to the Receiver General
 - (a) in respect of each metric ton of oil in 5 pour: excess of 300 metric tons imported by ship into Canada in bulk as cargo; and
 - (b) in respect of each metric ton of oil in excess of 300 metric tons shipped from a place in Canada in bulk as cargo of a ship. 10

When payable

- (3) The amounts payable under subsection (2) shall be paid, or security for payment of those amounts in an amount and form that is satisfactory to the Minister shall be given,
 - (a) in the case of oil imported by ship into 15 Canada in bulk as cargo, before the oil is unloaded from the ship; and
 - (b) in the case of oil shipped from a place in Canada in bulk as cargo of a ship, before the ship leaves the facility where the oil is loaded 20 on board the ship.

Debts due to Her Majesty

- (4) All amounts payable under subsection (2) and any interest payable on those amounts are debts due to Her Majesty in right of Canada and jurisdiction from
 - (a) in the case of oil imported by ship into Canada in bulk as cargo, the owner, consignee or shipper of the oil; and
 - (b) in the case of oil shipped from a place in 30 Canada in bulk as cargo of a ship, the owner, consignor or shipper of the oil.

Amount of levy in first year

113. (1) The levy referred to in subsection 112(2) is 30 cents in the year ending on March 31, 1990.

- (2) Si elle est imposée ou rétablie par le ministre en vertu du paragraphe 114(1), la contribution déterminée en conformité avec l'article 113 est versée au receveur général
 - a) chaque tonne métrique, au-delà de 300 tonnes métriques, d'une cargaison en vrac d'hydrocarbures importée au Canada sur un navire;
 - b) chaque tonne métrique, au-delà de 300 10 tonnes métriques, d'une cargaison en vrac d'hydrocarbures expédiée par navire d'un endroit au Canada.
- (3) La contribution visée au paragraphe (2), ou une sûreté jugée acceptable par le ministre 15 paiement quant à son montant et à sa forme, est versée aux moments suivants:
 - a) avant le déchargement, dans le cas visé à l'alinéa (2)a);
 - b) avant l'appareillage du lieu de charge- 20 ment, dans le cas visé à l'alinéa (2)b).
- (4) Les sommes à verser en application du paragraphe (2) et les intérêts afférents constituent des créances de Sa Majesté, dont le are recoverable in any court of competent 25 recouvrement peut être poursuivi à ce titre 25 devant tout tribunal compétent; le remboursement peut être réclamé:
 - a) en cas d'importation au Canada, sur un navire, d'une cargaison en vrac d'hydrocarbures, au propriétaire, au destinataire ou au 30 chargeur des hydrocarbures;
 - b) en cas d'expédition d'un endroit au Canada, sur un navire, d'une cargaison en vrac d'hydrocarbures, au propriétaire, à l'expéditeur ou au chargeur des hydrocarbu-35
 - 113. (1) La contribution visée au paragraphe 112(2) est de trente cents pendant l'année se 35 terminant le 31 mars 1990.

Montant de la contribution pendant la première année

Moment du

Créances de Sa Majesté

Annual adjustment of levy

Consumer Price

- (2) The levy referred to in subsection (1) shall be adjusted annually so that the levy in any following year is an amount equal to the product obtained by multiplying
 - (a) the levy that would have been payable in that following year if no adjustment had been made under this section with respect to that following year squared rajuster

by

- (b) the ratio that the Consumer Price Index, 10 excluding the food and energy components, for the 12-month period ending on December 31 next before that following year bears to the Consumer Price Index, excluding the food and energy components, for the 12-month 15 period next before that 12-month period.
- (3) For the purpose of this section,
- (a) a reference to the "Consumer Price Index, excluding the food and energy components," for any 12-month period means the average 20 of the Consumer Price Index for Canada, excluding the food and energy components, as published by Statistics Canada under the authority of the Statistics Act, for each month in that 12-month period;
- (b) the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations prescribing the manner in which the average of the Consumer Price Index, excluding the food and energy components, 30 for any 12-month period is to be determined and the manner of expressing any such average that is determined to be a fraction of a whole number;
- (c) if at any time the Consumer Price Index 35 for Canada, as published by Statistics Canada under the authority of the *Statistics Act*, is adjusted to reflect a new time basis, a corresponding adjustment shall be made in the Consumer Price Index, excluding the food 40 and energy components, for any 12-month period that is used for the purpose of calculating the levy under this section; and
- (d) if at any time the Consumer Price Index for Canada, as published by Statistics Canada 45 under the authority of the *Statistics Act*, is

(2) Le montant de la contribution mentionnée au paragraphe (1) est rajusté chaque année de telle sorte qu'il devienne égal pour toute année subséquente au produit des éléments suivants:

Rajustement annuel de la contribution

5

- a) la contribution qui aurait dû être versée à l'égard de cette année subséquente si aucun rajustement n'avait été fait à son égard aux termes du présent article;
- b) le rapport entre l'indice des prix à la 10 consommation, à l'exclusion des facteurs énergétique et alimentaire, pour l'année civile qui précède l'année civile pour laquelle le rajustement est calculé et cet indice des prix en ce qui concerne l'année civile précédente. 15
- (3) Pour l'application du présent article, les règles suivantes s'appliquent:

Indice des prix à

- a) toute mention de « l'indice des prix à la consommation, à l'exclusion des facteurs énergétique et alimentaire, » s'entend, pour 20 une période de douze mois, de la moyenne des indices des prix à la consommation pour le Canada, à l'exclusion des facteurs énergétique et alimentaire, pour chaque mois de cette période, publiés par Statistique Canada 25 sous le régime de la Loi sur la statistique;
- b) le gouverneur en conseil peut, sur la recommandation du ministre, prendre des règlements sur le mode de détermination de la moyenne des indices des prix à la 30 consommation, à l'exclusion des facteurs énergétique et alimentaire, pour une période donnée de douze mois et sur la façon d'exprimer cette moyenne quand il s'agit d'une fraction d'un nombre entier;
- c) dans les cas où l'indice des prix à la consommation pour le Canada, tel qu'il est publié par Statistique Canada sous le régime de la *Loi sur la statistique*, est ajusté pour refléter une nouvelle base de temps, un 40 ajustement correspondant est fait à l'indice des prix à la consommation, à l'exclusion des facteurs énergétique et alimentaire, à l'égard de toute période de douze mois servant au calcul des contributions en application du 45 présent article;

montant rajusté

modified to reflect a new content basis, that modification does not affect the operation of this section.

Adjusted levy to be published annually

(4) The Minister shall cause the levy referred to in subsection 112(2), adjusted in accordance with this section, to be published in the Canada Gazette each year as soon as it is available, and the levy so published is admissible in any proceeding under this Part as conclusive proof of the levy for the year in question.

or re-imposition of levy

114. (1) The Minister, after consultation with the Minister of Fisheries and Oceans and the Minister of the Environment, may, by order, impose, discontinue or re-impose the levy referred to in subsection 112(2).

Annual adjustment of levy unaffected

(2) The discontinuation of the levy under subsection (1) does not affect the operation of section 113.

Interest on unpaid amounts

115. If any portion of a levy is not paid as required by subsection 112(3), interest may be 20 versée selon les modalités prévues au paracharged on the amount from time to time outstanding, at a rate fixed by the Governor in Council on the recommendation of the Minister of Finance, calculated from the time when the oil is unloaded from the ship or when the ship 25 on which the oil is loaded leaves the facility at which it is loaded, as the case may be.

Claimants

116. (1) Interest accrues on a claim under this Part against an owner of a ship, the owner's guarantor, the Ship-source Oil Pollution Fund, 30 contre le propriétaire d'un navire, le garant d'un the International Fund or the Supplementary Fund at the rate prescribed under the *Income* Tax Act for amounts payable by the Minister of National Revenue as refunds of overpayments of tax under that Act as are in effect from time 35/l'impôt sur le revenu sur les sommes à verser to time.

Time from

- (2) Interest accrues on a claim under this Part
- (a) if the claim is based on paragraph 77(1)(a) or on Article III of the Civil Liability Convention or Article 3 of the Bunkers 40 Convention, from the day on which the oil pollution damage occurs;

- d) un ajustement de l'indice des prix à la consommation pour le Canada pour refléter une nouvelle base quant au contenu n'a aucun effet sur l'application du présent article.
- (4) Chaque année, dès que le montant de la 5 Publication du 5 contribution visée au paragraphe 112(2) est rajusté conformément au présent article, le ministre le fait publier dans la Gazette du Canada et il devient alors admissible en preuve dans toute action intentée en vertu de la présente 10 10 partie; le montant ainsi publié fait foi de la contribution pour l'année en question.

114. (1) Le ministre peut par arrêté, après consultation du ministre des Pêches et des Océans et du ministre de l'Environnement, soit 15 imposer la contribution visée au paragraphe 15|112(2), soit en suspendre l'exigibilité, soit la rétablir.

Suspension et nouvelle imposition

(2) La suspension faite en vertu du paragraphe (1) n'a aucun effet sur l'application de 20 l'article 113.

Aucune conséquence sur le rajustement annuel

115. Le solde de la contribution qui n'est pas graphe 112(3) peut être majoré d'un intérêt au taux fixé par le gouverneur en conseil sur 25 recommandation du ministre des Finances, à compter du moment où les hydrocarbures sont déchargés ou de celui où le navire quitte les installations de chargement, selon le cas.

Intérêt sur les sommes non versées

intérêts

- 116. (1) Aux demandes en recouvrement de 30 Droit aux créance présentées en vertu de la présente partie propriétaire de navire, la Caisse d'indemnisation, le Fonds international ou le Fonds complémentaire s'ajoutent des intérêts calculés 35 au taux en vigueur fixé en vertu de la Loi de par le ministre du Revenu national à titre de remboursement de paiements en trop d'impôt en application de cette loi.
- (2) Les intérêts visés au paragraphe (1) sont Délais calculés:
 - a) dans le cas d'une demande fondée sur l'alinéa 77(1)a) ou sur l'article III de la Convention sur la responsabilité civile ou 45 l'article 3 de la Convention sur les hydro-

- (b) if the claim is based on section 51 or 71 or paragraph 77(1)(b) or (c), or on Article III of the Civil Liability Convention or Article 3 of the Bunkers Convention as they pertain to preventive measures,
- (i) in the case of costs and expenses, from the day on which they are incurred, or
 - (ii) in the case of loss or damage, from the day on which the loss or damage occurs; or
- (c) if the claim is based on section 107, from 10 the time when the loss of income occurs.

Payments by Canada to International Fund and Supplementary

117. (1) The Administrator shall direct payments to be made out of the Ship-source Oil Pollution Fund to the International Fund in accordance with Articles 10 and 12 of the Fund 15 Caisse d'indemnisation, en conformité avec les Convention and to the Supplementary Fund in accordance with Articles 10 and 12 of the Supplementary Fund Protocol.

Communication of information

- (2) The Administrator shall communicate to the Minister and
 - (a) the Director of the International Fund, the information referred to in Article 15 of the Fund Convention, in accordance with that Article; or
 - (b) the Director of the Supplementary Fund, 25 the information referred to in Article 13 of the Supplementary Fund Protocol, in accordance with that Article.

Administrator's liability

(3) The Administrator is liable for any financial loss to the International Fund or the 30 toute perte financière causée par l'omission de Supplementary Fund, as the case may be, as a result of a failure to communicate the information.

Administrator's powers

- (4) The Administrator may, for the purpose of subsection (2),
 - (a) at any reasonable time, enter any place where he or she believes on reasonable grounds that there are any records, books of account, accounts, vouchers or other documents relating to information referred to in 40

carbures de soute, à compter de la date où surviennent les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures;

- b) dans le cas d'une demande fondée sur les articles 51 ou 71 ou les alinéas 77(1)b) ou c) 5 ou, à l'égard des mesures de sauvegarde, sur l'article III de la Convention sur la responsabilité civile ou l'article 3 de la Convention sur les hydrocarbures de soute, à compter :
 - (i) soit de la date où sont engagés les frais, 10
 - (ii) soit de la date où surviennent les dommages ou la perte;
- c) dans le cas d'une demande fondée sur l'article 107, à compter de la date où survient la perte de revenus. 15
- 117. (1) L'administrateur effectue au profit du Fonds international et du Fonds complémentaire des versements qui proviennent de la articles 10 et 12 de la Convention sur le Fonds 20 international et des articles 10 et 12 du Protocole portant création d'un Fonds complémentaire.

Contributions du Canada au Fonds au Fonds

- (2) L'administrateur fournit au ministre et à 20 l'administrateur du Fonds international ou à 25 des l'administrateur du Fonds complémentaire, selon le cas, en conformité avec l'article 15 de la Convention sur le Fonds international ou l'article 13 du Protocole portant création d'un Fonds complémentaire, selon le cas, les rensei-30 gnements qui y sont prévus.
 - (3) Il est tenu d'indemniser ces Fonds de remplir cette obligation.

Obligation de

- (4) L'administrateur peut, pour l'application 35 Pouvoirs de l'administrateur 35 du paragraphe (2):
 - a) à toute heure convenable, procéder à la visite de tout lieu où il a des motifs raisonnables de croire que se trouvent des registres, livres comptables, comptes, pièces 40 justificatives ou autres documents relatifs aux

Article 15 of the Fund Convention or Article 13 of the Supplementary Fund Protocol, as the case may be;

- (b) examine anything at the place and copy or take away for further examination or 5 copying any record, book of account, account, voucher or other document that he or she believes, on reasonable grounds, contains any such information; and
- (c) require the owner, occupier or person in 10 charge of the place to give the Administrator all reasonable assistance in connection with the examination and to answer all proper questions relating to the examination and, for that purpose, require the owner, occupier or 15 person in charge to attend at the place with the Administrator.

No obstruction or false

(5) No person shall obstruct or hinder the Administrator in the exercise of any powers or misleading statement, either orally or in writing, to the Administrator while he or she is exercising those powers.

Warrant required to enter dwelling place

(6) A dwelling place may not be entered under subsection (4) unless it is entered with the 25 l'administrateur ne peut procéder à la visite occupant's consent or under the authority of a warrant issued under subsection (7).

Authority to issue warrant

- (7) On ex parte application, a justice, within the meaning of section 2 of the Criminal Code, trator to enter a dwelling place, subject to any conditions that may be specified in the warrant, if the justice is satisfied by information on oath
 - (a) the dwelling place is a place referred to in 35 paragraph (4)(a);
 - (b) entry to the dwelling place is necessary for the purposes of subsection (2); and
 - (c) entry to the dwelling place has been refused or there are reasonable grounds to 40 believe that it will be refused.

Records and books of account

118. (1) Every person referred to in subsection 112(4) from whom the levy payable under section 112 may be recovered shall keep at their renseignements prévus à l'article 15 de la Convention sur le Fonds international ou à l'article 13 du Protocole portant création d'un Fonds complémentaire:

- b) examiner tout ce qui s'y trouve et copier, 5 ou emporter pour les copier ou les examiner ultérieurement, les registres, livres comptables, comptes, pièces justificatives ou autres documents dont il a des motifs raisonnables de croire qu'ils contiennent de tels rensei- 10 gnements;
- c) obliger le propriétaire, l'occupant ou le responsable du lieu visité à lui prêter toute l'assistance possible dans le cadre de l'examen, à répondre à toutes les questions 15 pertinentes relatives à l'examen et, à cette fin, à l'accompagner dans le lieu.
- (5) Il est interdit d'entraver l'action de l'administrateur dans l'exercice des pouvoirs under subsection (4) or knowingly make a false 20 que lui confère le paragraphe (4), ou de lui faire 20 sciemment, oralement ou par écrit, une déclaration fausse ou trompeuse.

Entrave

(6) Dans le cas d'un local d'habitation, sans l'autorisation de l'occupant que s'il est 25 muni du mandat décerné en vertu du paragraphe (7).

Mandat: local d'habitation

Mandat: autorisation

(7) Sur demande *ex parte*, tout juge de paix, au sens de l'article 2 du Code criminel, peut may issue a warrant authorizing the Adminis-30 décerner un mandat autorisant l'administrateur, 30 sous réserve des conditions qui y sont éventuellement fixées, à procéder à la visite d'un local d'habitation s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation sous serment, que sont réunis les 35 éléments suivants:

a) le local d'habitation est un lieu visé à

b) la visite est nécessaire pour l'application du paragraphe (2);

l'alinéa (4)a;

- c) un refus a été opposé à la visite ou il y a 40 des motifs raisonnables de croire que tel sera le cas.
- 118. (1) Les personnes visées au paragraphe 112(4) de qui une contribution peut être exigée en vertu de l'article 112 tiennent, à leur 45

Registre et livres comptables

place of business in Canada, or at any other place in Canada that may be designated by the Minister, records and books of account that set out

- (a) the amounts that are payable by that 5 person under that section;
- (b) the type and quantity of the oil in respect of which the amounts referred to in paragraph (a) are payable;
- (c) the time when and place where the 10 amounts referred to in paragraph (a) were paid or security for their payment was given in accordance with subsection 112(3); and
- (d) any other information that the Minister may require to determine the amounts 15 referred to in paragraph (a) and the time when they become payable.
- (2) Every person who is required by this section to keep records and books of account shall, unless otherwise authorized by the 20 Minister, retain those records and books of account, and every account or voucher necessary to verify the information contained in them, until the expiry of six years after the end of the year to which the records or books of account 25 relate.

Examination of records

Disposal of records

(3) Every person who is required by this section to keep records and books of account shall, at all reasonable times, make the records and books of account, and every account or 30 voucher necessary to verify the information contained in them, available to any person designated in writing by the Minister and give that person every facility necessary to examine them.

Inspection

- 119. (1) Any person designated in writing by the Minister for the purpose may, at any reasonable time, enter any place where the person believes on reasonable grounds that there are any records, books of account, accounts, 40 vouchers or other documents relating to amounts payable under section 112 and
 - (a) examine anything at the place and copy or take away for further examination or copying any record, book of account, 45 account, voucher or other document that they

établissement au Canada ou à un autre endroit, au Canada, désigné par le ministre, des registres et livres comptables qui contiennent les renseignements suivants:

- a) les sommes qu'elles doivent verser aux 5 termes de cet article;
- b) les types et quantités d'hydrocarbures auxquels se rapportent ces sommes;
- c) les date et lieu où ces sommes ont été payées ou une sûreté remise à leur égard en 10 conformité avec le paragraphe 112(3);
- d) les autres renseignements que le ministre peut exiger pour déterminer ces sommes et le moment où elles doivent être payées.
- (2) Les personnes tenues, en application du 15 Destruction présent article, de garder des registres et des livres comptables doivent, sauf autorisation contraire du ministre, conserver ceux-ci, de même que les comptes et pièces justificatives nécessaires à la vérification des renseignements 20 qui s'y trouvent, jusqu'à l'expiration d'une période de six ans suivant la fin de l'année à laquelle se rapportent les registres et livres comptables.
- (3) Elles doivent, à toute heure convenable, 25 Accès permettre aux personnes désignées par écrit par le ministre d'examiner les registres et livres comptables, ainsi que les comptes et pièces justificatives nécessaires à la vérification des renseignements qui s'y trouvent; elles doivent 30 aussi leur fournir les moyens nécessaires à cet examen.
- 119. (1) La personne désignée par écrit à Examen cette fin par le ministre peut, à toute heure convenable, procéder à la visite de tout lieu où 35 elle a des motifs raisonnables de croire que se trouvent des registres, livres comptables, comptes, pièces justificatives ou autres documents ayant rapport à la contribution visée à l'article 112 et peut:
 - a) examiner tout ce qui s'y trouve et copier, ou emporter pour les copier ou les examiner ultérieurement, les registres, livres compta-

Warrant to enter dwelling place

Authority to issue warrant believe, on reasonable grounds, contains any information relevant to the enforcement of this Part: and

- (b) require the owner, occupier or person in charge of the place to give the designated 5 person all reasonable assistance in connection with the examination under paragraph (a) and to answer all proper questions relating to the examination and, for that purpose, require the owner, occupier or person in charge to attend 10 at that place with the designated person.
- (2) A designated person may not enter a dwelling place unless they enter it with the occupant's consent or under the authority of a warrant issued under subsection (3).
- (3) On ex parte application, a justice, within the meaning of section 2 of the Criminal Code, may issue a warrant authorizing the designated person to enter a dwelling place, subject to any if the justice is satisfied by information on oath that
 - (a) the dwelling place is a place referred to in subsection (1);
 - (b) entry to the dwelling place is necessary 25 for the purpose of subsection (1); and
 - (c) entry to the dwelling place has been refused or there are reasonable grounds to believe that it will be refused.
- (4) The persons designated by the Minister 30 shall be provided with a certificate of their designation and, on entering any place referred to in subsection (1), shall produce the certificate on request to the owner, occupier or person in charge of the place. 35
- (5) On the conclusion of an examination under this section, the designated person shall provide a report of their findings to the Minister.
- (6) The original or a copy of any record, book of account, account, voucher or other 40 livres comptables, comptes, pièces justificatives document that is taken away under paragraph (1)(a) shall be returned to the person from whose custody it is taken within 21 days after it is taken or within any longer period that is

bles, comptes, pièces justificatives ou autres documents dont elle a des motifs raisonnables de croire qu'ils contiennent des renseignements utiles à l'application de la présente partie;

b) obliger le propriétaire, l'occupant ou le responsable du lieu visité à lui prêter toute l'assistance possible dans le cadre de l'examen prévu à l'alinéa a), à répondre à toutes les questions pertinentes relatives à l'examen 10 et, à cette fin, à l'accompagner dans le lieu.

(2) La personne désignée ne peut toutefois procéder à la visite d'un local d'habitation sans l'autorisation de l'occupant que si elle est munie 15 du mandat décerné en vertu du paragraphe (3). 15

Mandat: local

Mandat:

autorisation

- (3) Sur demande *ex parte*, tout juge de paix, au sens de l'article 2 du Code criminel, peut décerner un mandat autorisant la personne désignée, sous réserve des conditions qui y sont conditions that may be specified in the warrant, 20 eventuellement fixées, à procéder à la visite 20 d'un local d'habitation s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation sous serment, que sont réunis les éléments suivants:
 - a) le local d'habitation est un lieu visé au paragraphe (1); 25
 - b) la visite est nécessaire pour l'application du paragraphe (1);
 - c) un refus a été opposé à la visite ou il y a des motifs raisonnables de croire que tel sera 30 le cas.
 - (4) Le ministre remet à la personne qu'il désigne un certificat attestant sa qualité, que celle-ci présente, sur demande, au propriétaire, à l'occupant ou au responsable du lieu visité.

Certificat

- (5) Au terme de l'examen, la personne 35 Rapport au désignée rédige un rapport qu'elle transmet au ministre.
- (6) L'original ou une copie des registres, ou autres documents emportés en application de 40 l'alinéa (1)a) est remis à la personne qui en avait la garde lors de la saisie, dans les vingt et un jours suivant cette saisie ou dans le délai plus

Remise des documents

Return of original or copy

Report to

Certificate of

designation

directed by a judge of a superior court for cause or agreed to by a person who is entitled to its return.

Notice of application for extension of time

(7) An application to a judge referred to in subsection may only be made on notice to the person from whose custody the record, book of account, account, voucher or other document is taken.

Copies of documents

(8) A document purporting to be certified by 10 the Minister to be a copy of a record, book of account, account, voucher or other document made under paragraph (1)(a) is admissible in evidence in any prosecution for an offence under this Part and is, in the absence of evidence 15 to the contrary, proof of its contents.

Obstruction and false statements

(9) No person shall obstruct or hinder anyone engaged in carrying out their duties and functions under this section, or knowingly make a false or misleading statement, either orally or 20 in writing, to any person so engaged.

GOVERNANCE OF THE SHIP-SOURCE OIL POLLUTION FUND

120. (1) The Administrator shall cause

- (a) books of account and records in relation to them to be kept; and
- (b) control and information systems and 25 management practices, related to financial and management matters, to be maintained.

(2) The books, records, systems and practices shall be kept or maintained, as the case may be, in a manner that provides reasonable 30 possible, à ce que: assurance that

- (a) the assets of the Ship-source Oil Pollution Fund are safeguarded and controlled;
- (b) the transactions of the Ship-source Oil Pollution Fund are conducted in accordance 35 with this Part: and
- (c) the financial, human and physical resources of the Ship-source Oil Pollution Fund are managed economically and efficiently and the operations of that Fund are carried 40 out effectively.

long que fixe un juge d'une cour supérieure, s'il a des motifs de le faire, ou qu'accepte la personne ayant le droit de le récupérer.

(7) La personne qui avait la garde des subsection (6) for a direction under that 5 registres, livres comptables, comptes, pièces justificatives ou autres documents qui ont été emportés doit être avisée de toute demande de prorogation du délai prévu au paragraphe (6).

Avis d'une 5 demande de prorogation

- (8) Les copies des registres, livres comptables, comptes, pièces justificatives ou autres 10 documents, faites en vertu de l'alinéa (1)a) et paraissant certifiées conformes par le ministre, sont admissibles en preuve lors d'une poursuite pour infraction à la présente partie et, sauf preuve contraire, font foi de leur contenu.
- (9) Il est interdit d'entraver l'action de quiconque dans l'exercice des fonctions que lui confère le présent article, ou de lui faire sciemment, oralement ou par écrit, une déclaration fausse ou trompeuse. 20

Entrave, fausses déclarations

GESTION DE LA CAISSE D'INDEMNISATION

120. (1) L'administrateur veille:

Documents comptables

- a) à faire tenir des documents comptables;
- b) à mettre en oeuvre, en matière de finances et de gestion, des moyens de contrôle et d'information et à faire appliquer des mé-25 thodes de gestion.
- (2) Pour l'application du paragraphe (1), l'administrateur veille, dans la mesure du

Responsabilité L'administrateur

- a) les actifs de la Caisse d'indemnisation 30 soient protégés et contrôlés;
- b) les opérations de la Caisse d'indemnisation se fassent en conformité avec la présente partie;
- c) la gestion des ressources financières, 35 humaines et matérielles de la Caisse d'indemnisation soit menée de façon économique et efficiente et à ce que ses opérations soient réalisées avec efficacité.

account and systems

Books of

Administrator's responsibilities

Rapport annuel

Annual report

121. (1) The Administrator shall, as soon as feasible, but in any case within three months after the end of each fiscal year, submit an annual report, in any form that the Minister may direct, on the Administrator's operations in that year to the Minister who shall cause a copy of the report to be laid before each House of Parliament on any of the first 15 days on which that House is sitting after he or she receives it.

Form and

- (2) The annual report must include
- (a) the financial statements of the Shipsource Oil Pollution Fund:
- (b) the auditor's report with respect to the Ship-source Oil Pollution Fund's financial statements: and 15
- (c) the costs of preparing the auditor's report.

Special examination

122. (1) The Administrator shall cause a special examination to be carried out in respect of the Ship-source Oil Pollution Fund to determine if the Fund's systems and practices 20 referred to in paragraph 120(1)(b) were, in the period under examination, maintained in a manner that provided reasonable assurance that they met the requirements of paragraphs 25 120(2)(a) and (c).

Time for examination

(2) A special examination shall be carried out at least once every five years by the Administrator and at any additional times that the Governor in Council or Minister may require.

Examiner

(3) The Governor in Council, Minister or Administrator shall appoint a person to act as an examiner for the purpose of conducting a special examination.

Independence of examiner

(4) The examiner shall not accept or hold 35 any office or employment inconsistent with their functions under this section and section 123.

Plan

(5) Before an examiner begins a special practices of the Ship-source Oil Pollution Fund to be examined and submit a plan for the examination, including a statement of the criteria to be applied in the examination, to the Minister and the Administrator. 45

- 121. (1) Le plus tôt possible, mais au plus tard dans les trois mois suivant la fin de chaque exercice, l'administrateur présente au ministre, en la forme prévue par celui-ci, un rapport annuel de ses activités pour l'exercice précé- 5 dent; le ministre en fait déposer un exemplaire devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.
 - (2) Le rapport annuel comporte notamment 10 Présentation matérielle et les éléments suivants:
 - a) les états financiers de la Caisse d'indemnisation:
 - b) le rapport du vérificateur sur ces états financiers: 15
 - c) les coûts de préparation du rapport du vérificateur.

122. (1) L'administrateur fait procéder à un Examen spécial examen spécial des opérations de la Caisse d'indemnisation afin de vérifier si, pendant la 20 période considérée, les moyens et les méthodes visés à l'alinéa 120(1)b) ont été, selon le cas, mis en oeuvre ou appliqués d'une façon garantissant qu'ils étaient, dans la mesure du possible, conformes aux alinéas 120(2)a) et c). 25

(2) Les examens spéciaux par l'administra-Périodicité teur sont au moins quinquennaux; des examens spéciaux complémentaires peuvent avoir lieu à la demande du gouverneur en conseil ou du

30

(3) L'administrateur ou la personne qui demande l'examen nomme, à titre d'examinateur, la personne qui est chargée de l'examen spécial.

30 ministre.

Examinateur

- (4) L'examinateur ne peut occuper une 35 Fonctions incompatibles charge ou un emploi incompatible avec les attributions prévues au présent article et à l'article 123.
- (5) Avant de procéder à ses travaux, l'exaexamination, they shall survey the systems and 40 minateur étudie les moyens et les méthodes de 40 la Caisse d'indemnisation et établit un plan d'action, notamment quant aux critères qu'il entend appliquer; il présente ce plan au ministre et à l'administrateur.

Plan d'action

Désaccord

Resolution of disagreements

(6) Any disagreement between the examiner and the Administrator with respect to the plan shall be resolved by the Minister.

Report '

123. (1) On the conclusion of the special examination, an examiner shall provide a report 5 teur établit un rapport de ses résultats et le 5 of their findings to the Minister and the Administrator.

Contents .

- (2) The examiner's report must include
- (a) a statement whether in their opinion, with respect to the criteria established under 10 subsection 122(5), there is reasonable assurance that there are no significant deficiencies in the systems and practices examined; and
- (b) a statement of the extent to which they relied on internal audits.

Right to information

- 124. (1) If the examiner considers it necessary to enable them to prepare a report as required by this Part, they may request that present or former Administrators, Deputy Administrators, employees, agents or mandataries 20 of the Ship-source Oil Pollution Fund provide the examiner with the following to the extent they are reasonably able to do so:
 - (a) information and explanations; and
 - (b) access to that Fund's records, books of 25 account, accounts, vouchers and other documents.

Administrator's responsibilities

- (2) On the examiner's request, the Administrator shall
 - (a) provide any information and explanations 30 that the examiner considers necessary to enable the examiner to prepare any report that is required by this Part and that the Administrator is reasonably able to provide; 35
 - (b) obtain from the former Administrator or the present or former Deputy Administrator, employees, agents or mandataries of that Fund any information and explanations that the examiner considers necessary to enable 40

- (6) Les désaccords entre l'examinateur et l'administrateur sur le plan d'action sont tranchés par le ministre.
 - 123. (1) Au terme de l'examen, l'examina-Rapport
- soumet au ministre et à l'administrateur.
- (2) Le rapport comporte notamment les éléments suivants:
 - a) un énoncé indiquant si, selon l'examinateur, compte tenu des critères établis en 10 conformité avec le paragraphé 122(5), il peut être garanti que, dans la mesure du possible, les moyens et méthodes étudiés n'ont pas de défauts graves;
 - b) un énoncé indiquant dans quelle mesure 15 l'examinateur s'est fié aux résultats d'une vérification interne.
- 124. (1) L'administrateur, l'administrateur adjoint ou les salariés ou mandataires de la Caisse d'indemnisation, ou leurs prédécesseurs, 20 doivent, à la demande de l'examinateur:

Accès aux renseignements

- a) lui fournir des renseignements et des éclaircissements;
- b) lui donner accès aux registres, livres comptables, comptes, pièces justificatives et 25 autres documents de la Caisse d'indemnisation.

Ils se conforment à la demande dans la mesure où l'examinateur l'estime nécessaire pour établir les rapports prévus par la présente partie et 30 où il leur est normalement possible de le faire.

(2) L'administrateur doit, à la demande de l'examinateur:

Responsabilité l'administrateur

- a) fournir les renseignements et les éclaircissements que l'examinateur estime nécessaires 35 pour lui permettre d'établir les rapports prévus par la présente partie et qu'il peut normalement fournir;
- b) recueillir auprès de l'administrateur adjoint, des salariés ou mandataires, de leurs 40 prédécesseurs ou de l'administrateur précédent, les renseignements et les éclaircissements que ces personnes peuvent normalement fournir et que l'examinateur estime

the examiner to prepare any report that is required by this Part and that the former Administrator or the present or former Deputy Administrator, employees, agents or mandataries are reasonably able to provide 5 and provide the examiner with the information and explanations so obtained.

REGULATIONS

Governor in Council

- 125. The Governor in Council may make regulations
 - (a) prescribing the manner in which the levy 10 payable under section 112 is to be paid;
 - (b) respecting the filing with the Minister of information returns by the persons referred to in paragraph 112(4)(a) or (b) from whom the 15 levy may be recovered;
 - (c) providing for the filing with the Minister or the Administrator of information returns necessary to enable the Administrator to discharge his or her obligations under section 117; and 20
 - (d) generally for carrying out the purposes and provisions of this Part.

PART 8

GENERAL PROVISIONS

ADMINISTRATION AND ENFORCEMENT

Designated

126. (1) The Minister may designate a person or class of persons as officers to be ment of this Act.

Immunity

(2) A designated officer is not personally liable for anything they do or omit to do in good faith under this Act.

Crown not relieved

127. Subsection 126(2) does not, by reason 30 of section 10 of the Crown Liability and Proceedings Act, relieve the Crown of liability for a tort or extracontractual civil liability to which the Crown would otherwise be subject.

nécessaires pour lui permettre d'établir les rapports prévus par la présente partie et les fournir à l'examinateur.

RÈGLEMENTS

125. Le gouverneur en conseil peut par Gouverneur en 5 conseil règlement:

- a) prévoir la façon de verser la contribution prévue à l'article 112;
- b) prévoir le dépôt, auprès du ministre, de déclarations de renseignements par toute personne visée aux alinéas 112(4)a) ou b) 10 de qui la contribution peut être exigée;
- c) prévoir le dépôt, auprès du ministre ou de l'administrateur, de renseignements permettant à l'administrateur de s'acquitter de ses obligations prévues à l'article 117; 15
- d) d'une façon générale, prendre toute autre mesure d'application de la présente partie.

PARTIE 8

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

EXÉCUTION ET CONTRÔLE D'APPLICATION

- 126. (1) Le ministre peut désigner des Agents désignés personnes — individuellement ou au titre de responsible for the administration and enforce-25 leur appartenance à une catégorie — à titre 20 d'agents chargés de l'exécution et du contrôle d'application de la présente loi.
 - (2) L'agent désigné est dégagé de toute Immunité responsabilité personnelle en ce qui concerne les faits — actes ou omissions — accomplis de 25 bonne foi en application de la présente loi.
 - 127. Malgré l'article 10 de la Loi sur la responsabilité civile de l'État et le contentieux administratif, le paragraphe 126(2) ne dégage pas l'État de la responsabilité civile — délic-30 tuelle ou extracontractuelle - qu'il serait autrement tenu d'assumer.

Responsabilité

Powers

- 128. (1) A designated officer may, for the purpose of verifying compliance or preventing non-compliance with this Act, board a ship at any reasonable time. To that end, the designated officer may
 - (a) direct the ship to stop; and
 - (b) direct the ship to proceed to a place specified by them.

Duty to assist

(2) The owner, the master of the ship and any other person on board shall give a designated 10 toute personne à bord sont tenus d'accorder à 10 d'assistance officer all reasonable assistance to enable the officer to carry out their duties and functions.

Detention

129. (1) If a designated officer believes, on reasonable grounds, that an offence in respect of paragraph 39(a) or (b) has been committed by or in respect of a ship, they may make a detention order in respect of the ship.

Order to be in writing

(2) A detention order must be in writing and be addressed to every person empowered to 20 écrit; elle est adressée à toutes les personnes qui 20 écrite grant clearance in respect of the ship.

Detention order to be served on master

- (3) Notice of a detention order must be served on the master of the ship
 - (a) by delivering a copy of the notice personally to the master; or 25
 - (b) if service cannot reasonably be effected in the manner provided in paragraph (a), by leaving a copy of the notice with the person who is, or appears to be, in charge of the ship or, if there is no such person, by fixing a copy 30 of it to a prominent part of the ship.

Contents of

- (4) The notice must
- (a) indicate the measures to be taken to ensure compliance with section 55 or 73 or regulations made under paragraph 39(a) or 35 (b) that must be taken for the detention order to be revoked within any time specified in the
- order: and
- (b) if an information has been laid in respect of the alleged offence, indicate the amount 40 not exceeding \$100,000 and form of security that, pending the outcome of any proceedings related to the information, must be deposited with the Minister for the detention order to be revoked. 45

128. (1) Pour vérifier le respect des dispositions de la présente loi ou pour en prévenir le non-respect, l'agent désigné peut, à toute heure convenable, monter à bord d'un navire. Pour ce 5 faire il peut:

a) ordonner au navire de s'immobiliser;

- b) ordonner au navire de se déplacer à l'endroit qu'il spécifie.
- (2) Le propriétaire, le capitaine du navire et l'agent désigné toute l'assistance possible dans l'exercice de ses fonctions.

Obligation

5

129. (1) L'agent désigné peut ordonner la Détention détention du navire s'il a des motifs raisonnasections 55 or 73 or regulations made under 15 bles de croire qu'il y a eu infraction, par un 15 navire ou à son égard, aux articles 55 ou 73 ou aux règlements pris en application des alinéas 39a) ou b).

Ordonnance

- (2) L'ordonnance de détention se fait par ont le pouvoir de délivrer un congé au navire.
- (3) Un avis de l'ordonnance de détention est signifié au capitaine de la façon suivante:

Signification au capitaine

- a) par signification à personne d'un exem-25 plaire;
- b) si la signification à personne ne peut raisonnablement se faire, par remise, à l'intention du capitaine, à la personne qui a ou semble avoir la responsabilité du navire ou, à défaut, par affichage d'un exemplaire 30 sur une partie bien en vue du navire.
- (4) L'avis énonce:

- a) les mesures à prendre pour assurer la conformité aux articles 55 ou 73 ou aux règlements pris en application des alinéas 35 39a) ou b) et faire annuler l'ordonnance et le délai pour les prendre;
- b) si une dénonciation a été déposée à l'égard de l'infraction alléguée, le montant, lequel ne peut excéder 100 000 \$, et la nature 40 de la garantie qui doit être remise au ministre - jusqu'au règlement de l'affaire liée à la dénonciation - pour faire annuler l'ordonnance.

Revocation of

- (5) A designated officer shall
- (a) revoke a detention order made under this section if they are satisfied that the measures indicated in the notice have been taken and, if applicable, that security in the amount and 5 form indicated in the notice has been deposited with the Minister; and
- (b) notify, in the form and manner specified by the Minister, the master and the persons referred to in subsection (2) of the revocation. 10
- (6) No person to whom a detention order Duty of persons empowered to made under this section is addressed shall, after give clearance

having received notice of the order, grant clearance to the ship in respect of which the order has been revoked.

Movement of ship prohibited

(7) Subject to section 130, no person shall move a ship that is subject to a detention order made under this section.

Liability for expenses

(8) The owner of a ship that is detained 20 under this section is liable for all expenses incurred in respect of the detained ship.

Return of

- (9) The Minister, following the conclusion of any proceedings in respect of which security is deposited, 25
 - (a) may apply the security to reimburse Her Majesty in right of Canada, either fully or partially, if any of the expenses or any fine imposed is not paid; and
 - (b) shall return the security, or any part of it 30 that remains if it is applied under paragraph (a), if all expenses and any fine imposed are paid.

Regulations

(10) The Governor in Council may make regulations respecting the detention of ships, 35 règlement, régir la détention des navires, including the review of detention orders.

Direction to move detained

- **130.** The Minister may
- (a) on application made by the owner or the master of a detained ship, in the form and manner prescribed by the Minister, permit the 40 master to move it in accordance with the Minister's directions:

(5) L'agent désigné annule l'ordonnance de détention s'il est convaincu que les mesures énoncées dans l'avis ont été prises et, s'il y a lieu, que la garantie visée dans l'avis a été remise au ministre; le cas échéant, il en avise, 5 selon les modalités que le ministre fixe, le capitaine et les personnes à qui l'ordonnance de détention est adressée.

Annulation de l'ordonnance de détention

(6) Il est interdit aux personnes à qui l'ordonnance de détention est adressée de 10 personnes qui délivrer, après avoir été avisées de cette ordonnance, un congé au navire visé par celleorder is made unless they are notified that the 15 ci, à moins d'avoir été avisées du fait que l'ordonnance a été annulée.

Obligation des ont le pouvoir de délivrer un

(7) Sous réserve de l'article 130, il est 15 Interdiction de interdit de déplacer le navire visé par l'ordonnance de détention.

déplacer le navire

(8) Le propriétaire du navire détenu est tenu de payer les frais entraînés par la détention.

(9) Le ministre, une fois l'affaire réglée:

20 Restitution de la garantie

a) peut utiliser la garantie pour rembourser, en tout ou en partie, à Sa Majesté du chef du Canada les frais qu'il a engagés pour la détention du navire ainsi que l'amende infligée;

b) restitue la garantie ou, si celle-ci a été utilisée au titre de l'alinéa a), tout éventuel reliquat lorsque les frais et l'amende ont été payés.

(10) Le gouverneur en conseil peut, par 30 Règlement notamment l'examen des ordonnances de détention.

130. Le ministre peut :

Autorisation: déplacement du

a) à la demande du propriétaire ou du 35 navire détenu capitaine d'un navire détenu, permettre au capitaine de déplacer le navire;

- (b) on application made by the owner of a dock or wharf, or by the person in charge of a harbour, at which a detained ship is situated, in the form and manner prescribed by the Minister, direct the person who is, or appears 5 to be, in charge of the ship to move the ship in accordance with the Minister's directions: and
- (c) if a person to whom a direction is given under paragraph (b) does not comply with it 10 and the Minister is satisfied that the applicant for the direction has sufficient insurance in place to cover any incident that may arise from the moving of the ship, authorize the applicant to move it in accordance with the 15 Minister's directions and at the owner's expense.

OFFENCES

Contraventions

131. Every person who, or ship that, contravenes subsection 55(1) or (2), 73(1) or (2), 128(2) or 129(6) or (7) or regulations made 20 maire, une amende maximale de 100 000 \$\\$ la under section 39 is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding \$100,000.

Evading payment

132. (1) Any person who wilfully evades or attempts to evade payment of an amount 25 soustrait ou tente de se soustraire au paiement payable under section 112 is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding \$100,000.

Failure to file information

(2) Any person who fails to file the informaguilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding \$1,000 for each day of default.

Falsifying or destroying books of account

(3) Any person who knowingly destroys, mutilates or falsifies, or who knowingly makes 35 déclaration de culpabilité par procédure somany false entry or statement in, any record, book of account or other document required to be kept under section 118 is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding \$100,000.

- b) à la demande du propriétaire du quai ou de la personne responsable du havre — où un navire se trouve détenu, ordonner à la personne qui a ou semble avoir la responsabilité du navire de le déplacer;
- c) si la personne n'obtempère pas à l'ordre visé à l'alinéa b) et s'il est convaincu que le demandeur a contracté une assurance suffisante pour absorber le coût de tout incident susceptible de résulter du déplacement, auto- 10 riser le demandeur, aux frais du propriétaire, à effectuer le déplacement.
- Il fixe les modalités de présentation de la demande de déplacement et donne à l'égard de celui-ci les instructions qu'il estime indiquées. 15

INFRACTIONS

131. Commet une infraction et encourt, sur Infractions déclaration de culpabilité par procédure sompersonne ou le navire qui contrevient aux paragraphes 55(1) ou (2), 73(1) ou (2), 128(2) 20 ou 129(6) ou (7) ou aux règlements pris en application de l'article 39.

Fait de se soustraire au paiement

- 132. (1) La personne qui volontairement se d'une somme à verser en application de l'article 25 112 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 100 000 \$.
 - Omission de
- (2) La personne qui omet de déposer la tion return referred to in paragraph 125(b) is 30 déclaration de renseignements visée à l'alinéa 30 fournir des 125b) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 1 000 \$ pour chaque jour que dure cette omission.
 - (3) Commet une infraction et encourt, sur 35 Falsification ou maire, une amende maximale de 100 000 \$ la personne qui inscrit sciemment une fausse déclaration ou une fausse écriture dans un registre, livre comptable ou autre document 40 40 visé à l'article 118 qu'elle est tenue de conserver, ou la détruit, la détériore ou la falsifie sciemment.

destruction des

Infractions

Contraventions

(4) Every person who contravenes subsection 117(5), section 118 or subsection 119(9) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding \$100,000.

Definition of "person"

(5) For the purposes of this section, "person" 5 has the same meaning as in Article I of the Civil Liability Convention within the meaning of subsection 47(1).

Jurisdiction in relation to

133. When a person or a ship is charged with having committed an offence under this Act, 10 infraction à la présente loi peut être jugé par tout any court in Canada that would have had cognizance of the offence if it had been committed by a person or ship within the limits of its ordinary jurisdiction has jurisdiction to try the offence as if it had been committed there. 15

Proof of offence

134. In a prosecution of a ship for an offence under this Act, it is sufficient proof that the ship has committed the offence to establish that the act or omission that constitutes the offence was committed by the master or any person on 20 board, other than a designated officer, whether or not the person on board is identified.

neriod

135. (1) Proceedings by way of summary conviction under this Act may be instituted within two years after the day on which the 25 Minister becomes aware of the subject matter of the proceedings.

Minister's certificate

(2) A document that purports to have been issued by the Minister and that certifies the day on which he or she became aware of the subject 30 matter of the proceedings is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the document and is evidence that the Minister became aware of the subject matter 35 on that day.

Defendant outside Canada

(3) If the proceedings cannot be commenced within two years because the proposed defendant is outside Canada, the proceedings may be commenced not later than two months after the 40 suivent son retour au Canada, le cas échéant. defendant returns to Canada.

(4) Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 100 000 \$ la personne qui contrevient au paragraphe 117(5), à l'article 118 ou au paragraphe 119(9).

Définition de « personne »

- (5) Pour l'application du présent article, «personne» s'entend au sens de l'article premier de la Convention sur la responsabilité civile au sens du paragraphe 47(1).
- 133. La personne ou le navire accusé d'une 10 Compétence tribunal au Canada qui aurait compétence si l'infraction avait été perpétrée à l'intérieur de son ressort.
- 134. Dans les poursuites contre un navire 15 Preuve d'une infraction par un pour infraction à la présente loi, il suffit pour navire établir l'infraction de prouver que l'acte ou l'omission qui la constitue est le fait du capitaine ou d'une autre personne à bord — à l'exception de l'agent désigné —, que cette 20 personne soit identifiée ou non.

135. (1) Les poursuites par procédure sommaire intentées au titre de la présente loi se prescrivent par deux ans à compter de la date à laquelle le ministre a eu connaissance des 25 éléments constitutifs de la contravention.

Prescription

(2) Le certificat paraissant délivré par le ministre et attestant la date à laquelle ces éléments sont venus à sa connaissance est admis en preuve sans qu'il soit nécessaire de 30 prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire et fait foi de son contenu.

Certificat du ministre

(3) Les poursuites qui ne peuvent être intentées parce que le contrevenant se trouve à 35 l'étranger peuvent l'être dans les deux mois qui

Contrevenant à l'extérieur du Canada

SALE OF SHIPS

Application by Minister

- 136. (1) The Minister may apply to any court of competent jurisdiction for an order authorizing him or her to sell a ship that has been detained under section 129 if
 - (a) an information is laid in respect of an 5 offence under subsection 55(1) or (2) or 73(1) or (2) or of a regulation made under paragraph 39(a) or (b), and
 - (i) the security required under paragraph 129(4)(b) is not deposited within the time 10 specified in the detention order,
 - (ii) the person or ship charged is convicted, and
 - (iii) the fine imposed and the expenses incurred in respect of the detained ship 15 have not been paid; and
 - (b) no information is laid and
 - (i) the measures referred to in paragraph 129(4)(a) have not been taken within the time specified in the detention order, and 20
 - (ii) the expenses incurred in respect of the detained ship have not been paid.

Court may authorize sale

- (2) A court seized of an application for the sale of a ship may
 - (a) authorize the Minister to sell the ship in 25 the manner and subject to the terms and conditions that it considers appropriate; and
 - (b) on application by the Minister or a person referred to in paragraph 137(1)(b) or (c), give directions concerning the ranking of the 30 interests in the ship.
- 137. (1) As soon as is feasible after making an application under section 136, the Minister shall give notice of the application by registered mail to
 - (a) the registrar of the register in which the ship is registered;
 - (b) the holder of any mortgage registered against the ship that is registered in the register referred to in paragraph (a); and 4

VENTE DE NAVIRES

136. (1) Le ministre peut demander au tribunal compétent de rendre une ordonnance l'autorisant à vendre un navire détenu pour le motif mentionné à l'article 129:

Demande par le ministre

- a) dans le cas où une dénonciation a été 5 déposée à l'égard d'une infraction aux paragraphes 55(1) ou (2) ou 73(1) ou (2) ou aux règlements pris en application des alinéas 39a) ou b) si, à la fois:
 - (i) la garantie exigée au titre de l'alinéa 10 129(4)b) n'a pas été versée dans le délai prévu dans l'avis de détention,
 - (ii) la personne ou le navire est reconnu coupable,
 - (iii) l'amende infligée et les frais entraînés 15 par la détention du navire n'ont pas été payés;
- b) dans le cas où aucune dénonciation n'est déposée si, à la fois:
 - (i) les mesures visées à l'alinéa 129(4)a) 20 n'ont pas été prises dans le délai prévu dans l'avis de détention,
 - (ii) les frais entraînés par la détention du navire n'ont pas été payés.
- (2) Le tribunal saisi d'une demande d'auto- 25 Autorisation de risation de vente d'un navire peut:
 - a) autoriser le ministre à vendre le navire de la façon et sous réserve des modalités que le tribunal estime indiquées;
 - b) à la demande du ministre ou de toute 30 personne visée aux alinéas 137(1)b) ou c), donner des directives sur le rang des droits visés à ces alinéas.
- 137. (1) Dès qu'est présentée une demande en vertu de l'article 136, le ministre fait parvenir 35 par courrier recommandé un avis de la demande 35 aux personnes suivantes:
 - *a*) le registrateur responsable du registre dans lequel le navire est immatriculé;
 - b) les détenteurs d'hypothèques sur le navire 40 inscrits au registre mentionné à l'alinéa a);

Notice

(c) the holder of any maritime lien against the ship and the holder of any similar interest, if the holder is known to the Minister at the time of the application.

Day notice deemed to be given

(2) A notice sent by registered mail is 5 deemed to have been given to the person to whom it is sent on the day on which the Minister receives an acknowledgement of receipt.

Relief from giving notice

(3) If the court that is seized of an application 10 for the sale of a ship is satisfied that it is appropriate to do so, it may relieve the Minister of the obligation to give the notice referred to in subsection (1), or authorize him or her to give the notice in any other manner that it considers 15 que le tribunal estime indiquée. appropriate.

Payment of proceeds

- **138.** (1) If a ship is sold under an order, the proceeds of the sale shall be applied to satisfy claims in the following order of priority:
 - (a) the expenses incurred in respect of the 20 detained ship and its sale;
 - (b) the claims of the master and crew members for wages;
 - (c) the amount of any fine imposed;
 - (d) the interests of persons who have been 25 recognized and ranked by the court under paragraph 136(2)(b).

Surplus

(2) Any surplus of the proceeds of sale remaining after all claims have been satisfied is to be paid to the person registered as the 30 owner of the ship or, in the absence of any registration, to the person who owns the ship.

Proceedings against owner

(3) If the proceeds of sale of a ship are insufficient to satisfy the claims described in paragraphs (1)(a) and (c), the Minister may 35 aux alinéas (1)a) et (c), le ministre peut intenter proceed against the owner of the ship for the balance owing.

Clear title

- (4) On selling a ship under an order, the Minister may, by bill of sale, give the purchaser a valid title to the ship free from any mortgage 40 l'acquéreur un titre de propriété libéré des or other claim that is in existence at the time of
- 12. The Act is amended by adding the following in numerical order:

c) les personnes qui, à la connaissance du ministre au moment où la demande est présentée, détiennent des privilèges maritimes ou des droits semblables sur le navire visé par celle-ci.

Présomption

(2) L'avis est réputé reçu par son destinataire le jour où le ministre reçoit l'accusé de réception de l'avis.

Dispense

(3) S'il est convaincu qu'il est opportun de le faire, le tribunal saisi d'une demande de vente 10 d'un navire peut dispenser le ministre d'envoyer l'avis mentionné au paragraphe (1) ou lui permettre de l'envoyer de toute autre manière

138. (1) Le produit de la vente d'un navire 15 Affectation du produit de la dont la vente a été autorisée est affecté selon l'ordre de priorité suivant :

- a) les frais entraînés par la détention et la vente du navire;
- b) les créances salariales du capitaine et des 20 membres de l'équipage;
- c) l'amende qui a été infligée;
- d) les droits des personnes dont le rang a été fixé par le tribunal en vertu de l'alinéa 25 136(2)b).
- (2) Le solde du produit de la vente du navire est remis à la personne immatriculée à titre de propriétaire du navire ou, en l'absence d'immatriculation, au propriétaire du navire.

Remise du solde au propriétaire

- (3) Si le produit de la vente du navire n'est 30 Poursuites contre le propriétaire pas suffisant pour couvrir les sommes visées des poursuites contre le propriétaire du navire pour la partie non payée.
- (4) Lorsqu'un navire dont la vente a été 35 Titre de propriété autorisée est vendu, le ministre peut remettre à hypothèques ou autres créances qui existaient au moment de la vente.
- 12. La même loi est modifiée par adjonc- 40 tion, selon l'ordre numérique, de ce qui suit :

MARITIME LIEN

Definition of "foreign vessel"

139. (1) In this section, "foreign vessel" has the same meaning as in section 2 of the Canada Shipping Act, 2001.

Maritime lien

- (2) A person, carrying on business in Canafor claims that arise
 - (a) in respect of goods, materials or services wherever supplied to a foreign vessel for its operation or maintenance, including, without restricting the generality of the foregoing, 10 stevedoring and lighterage; and
 - (b) out of a contract relating to the repair or equipping of a foreign vessel.

Exception

- (3) A maritime lien against a foreign vessel may be enforced by an action in rem against a 15 matière réelle à l'égard du bâtiment étranger qui foreign vessel unless
 - (a) the vessel is a warship, coast guard ship or police vessel; or
 - (b) at the time the claim arises or the action is commenced, the vessel is being used exclu-20 sively for non-commercial governmental purposes.

Federal Courts

(4) Subsection 43(3) of the Federal Courts Act does not apply to a claim secured by a maritime lien under this section.

LIMITATION PERIOD

Proceedings under maritime

- 140. Except as otherwise provided in this Act or in any other Act of Parliament, no proceedings under Canadian maritime law in relation to any matter coming within the class of navigation and shipping may be commenced 30 later than three years after the day on which the cause of action arises.
- 13. The Act is amended by adding the following in numerical order:

PRIVILÈGE MARITIME

139. (1) Au présent article, « bâtiment étranger » s'entend au sens de l'article 2 de la Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada.

Définition de « bâtiment étranger»

(2) La personne qui exploite une entreprise da, has a maritime lien against a foreign vessel 5 au Canada a un privilège maritime sur tout bâtiment étranger à l'égard des créances suivantes:

Privilège maritime

- a) celle résultant de la fourniture au Canada ou à l'étranger — à un bâtiment étranger de marchandises, de matériel ou de 10 services pour son fonctionnement ou son entretien, notamment en ce qui concerne l'acconage et le gabarage;
- b) celle fondée sur un contrat de réparation ou d'équipement d'un bâtiment étranger.
- (3) Le privilège maritime peut être exercé en n'est pas:

Exceptions

- a) un navire de guerre, un garde-côte ou un bateau de police; 20
- b) un navire accomplissant exclusivement une mission non commerciale au moment où a été formulée la demande ou a été intentée l'action le concernant.
- (4) Le paragraphe 43(3) de la Loi sur les 25 Loi sur les Cours Cours fédérales ne s'applique pas aux créances 25 garanties par un privilège maritime au titre du présent article.

PRESCRIPTION

- 140. Sauf disposition contraire de la présente loi ou de toute autre loi fédérale, toute action se 30 rapportant au droit maritime rapportant au droit maritime canadien relativement à la navigation et la marine marchande se prescrit par trois ans à compter du fait générateur du litige.
- 13. La même loi est modifiée par adjonc- 35 tion, selon l'ordre numérique, de ce qui suit :

Priority over Arctic Waters Pollution Prevention Act

INCONSISTENCY

141. In the event of an inconsistency between this Act and the provisions of the Arctic Waters Pollution Prevention Act, the provisions of this Act prevail to the extent of the inconsistency.

COMING INTO FORCE

Order in council

- 142. Section 45 comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.
- 14. Schedule 1 to the Act is amended by replacing the reference "(Section 24)" after references "(Section 24 and subsections 26(2) and 31(1))".
- 15. Schedule 1 to the Act is amended by adding the following after Part 2:

PART 3

Text of reservations made under Article 18 of 15 the Convention on Limitation of Liability for Maritime Claims, 1976, as amended by the Protocol of 1996 to amend the Convention on Limitation of Liability for Maritime Claims, 1976

- 1. Claims in respect of the raising, removal, destruction or rendering harmless of a ship that is sunk, wrecked, stranded or abandoned, including anything that is or has been on board 25 that ship.
- 16. Schedule 2 to the Act is amended by replacing the reference "(Section 35)" after the heading "SCHEDULE 2" with the references "(Sections 35 and 40)".
- 17. The Act is amended by adding, after 30 Schedule 4, the Schedules 5 to 8 set out in the schedule to this Act.

FEDERAL COURTS ACT

141. Les dispositions de la présente loi l'emportent sur les dispositions incompatibles de la Loi sur la prévention de la polluțion des eaux arctiques.

INCOMPATIBILITÉ

prévention de la pollution des eaux arctiques

ENTRÉE EN VIGUEUR

- 142. L'article 45 entre en vigueur à la date 5 Décret fixée par décret.
- 14. La mention « (article 24) » qui suit le titre « ANNEXE 1 », à l'annexe 1 de la même the heading "SCHEDULE 1" with the 10 loi, est remplacée par « (article 24 et paragraphes 26(2) et 31(1)) ».
 - 15. L'annexe 1 de la même loi est modifiée par adjonction, après la partie 2, de ce qui suit:

PARTIE 3

Texte des réserves faites au titre de l'article 18 de la Convention de 1976 sur la limitation de 15 la responsabilité en matière de créances maritimes telle que modifiée par le Protocole de 1996 modifiant la Convention de 1976 sur la 20 limitation de la responsabilité en matière de créances maritimes 20

- 1. Créances pour avoir renfloué, enlevé, détruit ou rendu inoffensif un navire coulé, naufragé, échoué ou abandonné, y compris tout ce qui se trouve ou s'est trouvé à bord.
- 16. La mention « (article 35) » qui suit le 25 titre « ANNEXE 2 », à l'annexe 2 de la même loi, est remplacée par « (articles 35 et 40) ».
- 17. La même loi est modifiée par adjonction, après l'annexe 4, des annexes 5 à 8 figurant à l'annexe de la présente loi. 30

LOI SUR LES COURS FÉDÉRALES

L.R., ch. F-7; 2002, ch. 8, art. 14

18. Subsection 43(8) of the English version of the Federal Courts Act is replaced by the following:

18. Le paragraphe 43(8) de la version anglaise de la Loi sur les Cours fédérales est 35 remplacé par ce qui suit:

2002, ch. 8, par. 40(4)

2002, c. 8, s. 40(4)

R.S., c. F-7; 2002, c. 8, s. 14 Arrest

(8) The jurisdiction conferred on the Federal Court by section 22 may be exercised in rem against any ship that, at the time the action is brought, is owned by the beneficial owner of the ship that is the subject of the action.

(8) The jurisdiction conferred on the Federal Court by section 22 may be exercised in rem against any ship that, at the time the action is brought, is owned by the beneficial owner of the 5 ship that is the subject of the action.

TRANSITIONAL PROVISIONS

- 19. A claim to recover loss, damage, costs or expenses filed with the Administrator under section 85 of the Marine Liability Act before the day on which this section comes section 103 of the Marine Liability Act, as enacted by section 11.
- 20. The Administrator and Deputy Administrator who are in office on the day on which this section comes into force shall 15 vigueur du présent article continuent d'exercontinue to perform their duties and functions as if they had been appointed under section 94 or 95, as the case may be, of the Marine Liability Act, as enacted by section 11.

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

- 19. Toute demande en recouvrement de créance présentée au titre de l'article 85 de la Loi sur la responsabilité en matière maritime, dans sa version antérieure à l'entrée en into force is deemed to have been filed under 10 vigueur du présent article, est traitée comme 10 si elle avait été présentée au titre de l'article 103 de la Loi sur la responsabilité en matière maritime, édicté par l'article 11.
 - 20. L'administrateur et l'administrateur adjoint qui sont en fonction à l'entrée en 15 cer leur charge comme s'ils avaient été nommés en vertu des articles 94 ou 95, selon le cas, de la Loi sur la responsabilité en matière maritime, édicté par l'article 11. 20

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

ARCTIC WATERS POLLUTION PREVENTION R.S., c. A-12

2001, c. 6, s. 109

21. Section 2.1 of the Arctic Waters Pollu-20 tion Prevention Act is replaced by the follow-

Inconsistency with Marine Liability Act

2002, c. 10

2.1 In the event of an inconsistency between the provisions of this Act, or any regulation made under this Act, and the provisions of the 25 Marine Liability Act, the provisions of that Act prevail to the extent of the inconsistency.

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

LOI SUR LA PRÉVENTION DE LA POLLUTION DES EAUX ARCTIQUES

L.R., ch. A-12

21. L'article 2.1 de la Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques est remplacé par ce qui suit:

2001, ch. 6,

2.1 Les dispositions de la Loi sur la responsabilité en matière maritime l'emportent 25 sur les dispositions incompatibles de la présente loi ou de ses règlements d'application.

Incompatibilité avec la Loi sur la responsabilité en matière maritime

2002. ch. 10

NUNAVUT WATERS AND NUNAVUT SURFACE **RIGHTS TRIBUNAL ACT**

22. Subsection 152(3) of the Nunavut Waters and Nunavut Surface Rights Tribunal Act is replaced by the following:

Definitions from

(3) For the purposes of the definition "developer" in subsection (1) and for the purposes of sections 153 and 154, the words "discharge", "oil", "owner" and "ship" have the same meaning as in section 91 of the Marine Liability 35 la Loi sur la responsabilité en matière maritime. Act.

LOI SUR LES EAUX DU NUNAVUT ET LE TRIBUNAL DES DROITS DE SURFACE DU **NUNAVUT**

22. Le paragraphe 152(3) de la Loi sur les eaux du Nunavut et le Tribunal des droits de 30 surface du Nunavut est remplacé par ce qui 30 suit:

(3) Dans la définition de « entrepreneur », au paragraphe (1), ainsi qu'aux articles 153 et 154, «propriétaire», «navire», «rejet» et «hydrocarbures » s'entendent au sens de l'article 91 de 35

Loi sur la responsabilité en

23. Subsection 154(2) of the Act is replaced by the following:

Liability of Fund

(2) In relation to loss or damage resulting from a discharge of oil from a ship that is paragraph (c) of the definition "development activity" in subsection 152(1), the Ship-source Oil Pollution Fund established under Part 7 of the Marine Liability Act is liable to the same section 153 if paragraph 153(2)(b) did not apply.

23. Le paragraphe 154(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit:

(2) S'agissant de pertes ou de dommages imputables à un rejet d'hydrocarbures par le engaged in marine transportation as described in 5 navire engagé dans le transport maritime visé à 5 l'alinéa c) de la définition de «activités de développement», au paragraphe 152(1), la Caisse d'indemnisation constituée sous le régime de la partie 7 de la Loi sur la extent that a developer would be liable under 10 responsabilité en matière maritime est respon-10 sable des pertes et dommages dont l'entrepreneur serait responsable sous le régime de l'article 153 en l'absence de l'alinéa 153(2)b).

Responsabilité de la Caisse d'indemnisation

COMING INTO FORCE

Royal assent

24. (1) Sections 1 to 10, 12, 14 to 16 and 18 come into force 90 days after the day on which this Act receives royal assent.

Order in council

(2) Sections 11, 13, 17 and 19 to 23 come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

ENTRÉE EN VIGUEUR

24. (1) Les articles 1 à 10, 12, 14 à 16 et 18 Sanction entrent en vigueur quatre-vingt-dix jours 15 15 après la date de sanction de la présente loi.

(2) Les articles 11, 13, 17 et 19 à 23 entrent Décret en vigueur à la date fixée par décret.

SCHEDULE (Section 17)

SCHEDULE 5 (Sections 48 and 50)

TEXT OF ARTICLES I TO XI, XII BIS AND 15 OF THE INTERNATIONAL CONVENTION ON CIVIL LIABILITY FOR OIL POLLUTION DAMAGE, 1992, AS AMENDED BY THE RESOLUTION OF 2000

ARTICLE I

For the purposes of this Convention:

- 1. "Ship" means any sea-going vessel and seaborne craft of any type whatsoever constructed or adapted for the carriage of oil in bulk as cargo, provided that a ship capable of carrying oil and other cargoes shall be regarded as a ship only when it is actually carrying oil in bulk as cargo and during any voyage following such carriage unless it is proved that it has no residues of such carriage of oil in bulk aboard.
- 2. "Person" means any individual or partnership or any public or private body, whether corporate or not, including a State or any of its constituent subdivisions.
- 3. "Owner" means the person or persons registered as the owner of the ship or, in the absence of registration, the person or persons owning the ship. However in the case of a ship owned by a State and operated by a company which in that State is registered as the ship's operator, "owner" shall mean such company.
- 4. "State of the ship's registry" means in relation to registered ships the State of registration of the ship, and in relation to unregistered ships the State whose flag the ship is flying.
- 5. "Oil" means any persistent hydrocarbon mineral oil such as crude oil, fuel oil, heavy diesel oil and lubricating oil, whether carried on board a ship as cargo or in the bunkers of such a ship.
 - 6. "Pollution damage" means:
 - (a) loss or damage caused outside the ship by contamination resulting from the escape or discharge of oil from the ship, wherever such escape or discharge may occur, provided that compensation for impairment of the environment other than loss of profit from such impairment shall be limited to costs of reasonable measures of reinstatement actually undertaken or to be undertaken:
 - (b) the costs of preventive measures and further loss or damage caused by preventive measures.
- 7. "Preventive measures" means any reasonable measures taken by any person after an incident has occurred to prevent or minimize pollution damage.

ANNEXE (article 17)

ANNEXE 5 (articles 48 et 50)

TEXTE DES ARTICLES I À XI, XII BIS ET 15 DE LA CONVENTION INTERNATIONALE DE 1992 SUR LA RESPONSABILITÉ CIVILE POUR LES DOMMAGES DUS À LA POLLUTION PAR LES HYDROCARBURES MODIFIÉE PAR LA RÉSOLUTION DE 2000

ARTICLE PREMIER

Au sens de la présente Convention:

- 1. «Navire» signifie tout bâtiment de mer ou engin marin, quel qu'il soit, construit ou adapté pour le transport des hydrocarbures en vrac en tant que cargaison, à condition qu'un navire capable de transporter des hydrocarbures et d'autres cargaisons ne soit considéré comme un navire que lorsqu'il transporte effectivement des hydrocarbures en vrac en tant que cargaison et pendant tout voyage faisant suite à un tel transport à moins qu'il ne soit établi qu'il ne reste à bord aucun résidu de ce transport d'hydrocarbures en vrac.
- 2. «Personne» signifie toute personne physique ou toute personne morale de droit public ou de droit privé, y compris un État et ses subdivisions politiques.
- 3. « Propriétaire » signifie la personne ou les personnes au nom de laquelle ou desquelles le navire est immatriculé ou, à défaut d'immatriculation, la personne ou les personnes dont le navire est la propriété. Toutefois, dans le cas de navires qui sont propriété d'un État et exploités par une compagnie qui, dans cet État, est enregistrée comme étant l'exploitant des navires, l'expression « propriétaire » désigne cette compagnie.
- 4. «État d'immatriculation du navire» signifie, à l'égard des navires immatriculés, l'État dans lequel le navire a été immatriculé, et à l'égard des navires non immatriculés l'État dont le navire bat pavillon.
- 5. «Hydrocarbures» signifie tous les hydrocarbures minéraux persistants, notamment le pétrole brut, le fuel-oil, l'huile diesel lourde et l'huile de graissage, qu'ils soient transportés à bord d'un navire en tant que cargaison ou dans les soutes de ce navire.
 - 6. «Dommage par pollution» signifie:
 - a) le préjudice ou le dommage causé à l'extérieur du navire par une contamination survenue à la suite d'une fuite ou d'un rejet d'hydrocarbures du navire, où que cette fuite ou ce rejet se produise, étant entendu que les indemnités versées au titre de l'altération de l'environnement autres que le manque à gagner dû à cette altération seront limitées au coût des mesures raisonnables de remise en état qui ont été effectivement prises ou qui le seront;
 - b) le coût des mesures de sauvegarde et les autres préjudices ou dommages causés par ces mesures.
- 7. « Mesures de sauvegarde » signifie toutes mesures raisonnables prises par toute personne après la survenance d'un événement pour prévenir ou limiter la pollution.

- 8. "Incident" means any occurrence, or series of occurrences having the same origin, which causes pollution damage or creates a grave and imminent threat of causing such damage.
 - 9. "Organization" means the International Maritime Organization.
- 10. "1969 Liability Convention" means the International Convention on Civil Liability for Oil Pollution Damage, 1969. For States Parties to the Protocol of 1976 to that Convention, the term shall be deemed to include the 1969 Liability Convention as amended by that Protocol.

ARTICLE II

This Convention shall apply exclusively:

- (a) to pollution damage caused:
 - (i) in the territory, including the territorial sea, of a Contracting State, and
 - (ii) in the exclusive economic zone of a Contracting State, established in accordance with international law, or, if a Contracting State has not established such a zone, in an area beyond and adjacent to the territorial sea of that State determined by that State in accordance with international law and extending not more than 200 nautical miles from the baselines from which the breadth of its territorial sea is measured;
- (b) to preventive measures, wherever taken, to prevent or minimize such damage.

ARTICLE III

- 1. Except as provided in paragraphs 2 and 3 of this Article, the owner of a ship at the time of an incident, or, where the incident consists of a series of occurrences, at the time of the first such occurrence, shall be liable for any pollution damage caused by the ship as a result of the incident.
- 2. No liability for pollution damage shall attach to the owner if he proves that the damage:
 - (a) resulted from an act of war, hostilities, civil war, insurrection or a natural phenomenon of an exceptional, inevitable and irresistible character, or
 - (b) was wholly caused by an act or omission done with intent to cause damage by a third party, or
 - (c) was wholly caused by the negligence or other wrongful act of any Government or other authority responsible for the maintenance of lights or other navigational aids in the exercise of that function.
- 3. If the owner proves that the pollution damage resulted wholly or partially either from an act or omission done with intent to cause damage by the person who suffered the damage or from the negligence of that person, the owner may be exonerated wholly or partially from his liability to such person.

- 8. «Événement» signifie tout fait ou tout ensemble de faits ayant la même origine et dont résulte une pollution ou qui constitue une menace grave et imminente de pollution.
- 9. «Organisation» signifie l'Organisation maritime internationale
- 10. «Convention de 1969 sur la responsabilité» signifie la Convention internationale de 1969 sur la responsabilité civile pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures. Pour les États Parties au Protocole de 1976 de cette convention, l'expression désigne la Convention de 1969 sur la responsabilité, telle que modifiée par ce protocole.

ARTICLE II

La présente Convention s'applique exclusivement:

- a) aux dommages de pollution survenus:
 - (i) sur le territoire, y compris la mer territoriale, d'un État contractant, et
 - (ii) dans la zone économique exclusive d'un État contractant établie conformément au droit international ou, si un État contractant n'a pas établi cette zone, dans une zone située audelà de la mer territoriale de cet État et adjacente à celle-ci, déterminée par cet État conformément au droit international et ne s'étendant pas au-delà de 200 milles marins des lignes de base à partir desquelles est mesurée la largeur de la mer territoriale:
- b) aux mesures de sauvegarde, où qu'elles soient prises, destinées à éviter ou à réduire de tels dommages.

ARTICLE III

- 1. Le propriétaire du navire au moment d'un événement ou, si l'événement consiste en une succession de faits, au moment du premier de ces faits, est responsable de tout dommage par pollution causé par le navire et résultant de l'événement, sauf dans les cas prévus aux paragraphes 2 et 3 du présent article.
- 2. Le propriétaire n'est pas responsable s'il prouve que le dommage par pollution :
 - a) résulte d'un acte de guerre, d'hostilités, d'une guerre civile, d'une insurrection, ou d'un phénomène naturel de caractère exceptionnel, inévitable et irrésistible, ou
 - b) résulte en totalité du fait qu'un tiers a délibérément agi ou omis d'agir dans l'intention de causer un dommage, ou
 - c) résulte en totalité de la négligence ou d'une autre action préjudiciable d'un gouvernement ou autre autorité responsable de l'entretien des feux ou autres aides à la navigation dans l'exercice de cette fonction.
- 3. Si le propriétaire prouve que le dommage par pollution résulte en totalité ou en partie, soit du fait que la personne qui l'a subi a agi ou omis d'agir dans l'intention de causer un dommage, soit de la négligence de cette personne, le propriétaire peut être exonéré de tout ou partie de sa responsabilité envers ladite personne.

- 4. No claim for compensation for pollution damage may be made against the owner otherwise than in accordance with this Convention. Subject to paragraph 5 of this Article, no claim for compensation for pollution damage under this Convention or otherwise may be made against:
 - (a) the servants or agents of the owner or the members of the crew;
 - (b) the pilot or any other person who, without being a member of the crew, performs services for the ship;
 - (c) any charterer (howsoever described, including a bareboat charterer), manager or operator of the ship;
 - (d) any person performing salvage operations with the consent of the owner or on the instructions of a competent public authority;
 - (e) any person taking preventive measures;
 - (f) all servants or agents of persons mentioned in subparagraphs (c), (d) and (e);

unless the damage resulted from their personal act or omission, committed with the intent to cause such damage, or recklessly and with knowledge that such damage would probably result.

5. Nothing in this Convention shall prejudice any right of recourse of the owner against third parties.

ARTICLE IV

When an incident involving two or more ships occurs and pollution damage results therefrom, the owners of all the ships concerned, unless exonerated under Article III, shall be jointly and severally liable for all such damage which is not reasonably separable.

ARTICLE V

- 1. The owner of a ship shall be entitled to limit his liability under this Convention in respect of any one incident to an aggregate amount calculated as follows:
 - (a) 4,510,000 units of account for a ship not exceeding 5,000 units of tonnage;
 - (b) for a ship with a tonnage in excess thereof, for each additional unit of tonnage, 631 units of account in addition to the amount mentioned in sub-paragraph (a);

provided, however, that this aggregate amount shall not in any event exceed 89,770,000 units of account.

- 2. The owner shall not be entitled to limit his liability under this Convention if it is proved that the pollution damage resulted from his personal act or omission, committed with the intent to cause such damage, or recklessly and with knowledge that such damage would probably result.
- 3. For the purpose of availing himself of the benefit of limitation provided for in paragraph 1 of this Article the owner shall constitute a fund for the total sum representing the limit of his liability with the

- 4. Aucune demande de réparation de dommage par pollution ne peut être formée contre le propriétaire autrement que sur la base de la présente Convention. Sous réserve du paragraphe 5 du présent article, aucune demande de réparation de dommage par pollution, qu'elle soit ou non fondée sur la présente Convention, ne peut être introduite contre :
 - a) les préposés ou mandataires du propriétaire ou les membres de l'équipage;
 - b) le pilote ou toute autre personne qui, sans être membre de l'équipage, s'acquitte de services pour le navire;
 - c) tout affréteur (sous quelque appellation que ce soit, y compris un affréteur coque nue), armateur ou armateur-gérant du navire;
 - d) toute personne accomplissant des opérations de sauvetage avec l'accord du propriétaire ou sur les instructions d'une autorité publique compétente;
 - e) toute personne prenant des mesures de sauvegarde;
 - f) tous préposés ou mandataires des personnes mentionnées aux alinéas c), d) et e);

à moins que le dommage ne résulte de leur fait ou de leur omission personnels, commis avec l'intention de provoquer un tel dommage, ou commis témérairement et avec conscience qu'un tel dommage en résulterait probablement.

5. Aucune disposition de la présente Convention ne porte atteinte aux droits de recours du propriétaire contre les tiers.

ARTICLE IV

Lorsqu'un événement met en cause plus d'un navire et qu'un dommage par pollution en résulte, les propriétaires de tous les navires en cause sont, sous réserve des exemptions prévues à l'article III, conjointement et solidairement responsables pour la totalité du dommage qui n'est pas raisonnablement divisible.

ARTICLE V

- 1. Le propriétaire d'un navire est en droit de limiter sa responsabilité aux termes de la présente Convention à un montant total par événement calculé comme suit:
 - a) 4510 000 d'unités de compte pour un navire dont la jauge ne dépasse pas 5000 unités;
 - b) pour un navire dont la jauge dépasse ce nombre d'unités, pour chaque unité de jauge supplémentaire, 631 unités de compte en sus du montant mentionné à l'alinéa a);

étant entendu toutefois que le montant total ne pourra en aucun cas excéder 89 770 000 d'unités de compte.

- 2. Le propriétaire n'est pas en droit de limiter sa responsabilité aux termes de la présente Convention s'il est prouvé que le dommage par pollution résulte de son fait ou de son omission personnels, commis avec l'intention de provoquer un tel dommage, ou commis témérairement et avec conscience qu'un tel dommage en résulterait probablement.
- 3. Pour bénéficier de la limitation prévue au paragraphe 1 du présent article, le propriétaire doit constituer un fonds s'élevant à la limite de sa responsabilité auprès du tribunal ou de toute autre

Court or other competent authority of any one of the Contracting States in which action is brought under Article IX or, if no action is brought, with any Court or other competent authority in any one of the Contracting States in which an action can be brought under Article IX. The fund can be constituted either by depositing the sum or by producing a bank guarantee or other guarantee, acceptable under the legislation of the Contracting State where the fund is constituted, and considered to be adequate by the Court or other competent authority.

- 4. The fund shall be distributed among the claimants in proportion to the amounts of their established claims.
- 5. If before the fund is distributed the owner or any of his servants or agents or any person providing him insurance or other financial security has as a result of the incident in question, paid compensation for pollution damage, such person shall, up to the amount he has paid, acquire by subrogation the rights which the person so compensated would have enjoyed under this Convention.
- 6. The right of subrogation provided for in paragraph 5 of this Article may also be exercised by a person other than those mentioned therein in respect of any amount of compensation for pollution damage which he may have paid but only to the extent that such subrogation is permitted under the applicable national law.
- 7. Where the owner or any other person establishes that he may be compelled to pay at a later date in whole or in part any such amount of compensation, with regard to which such person would have enjoyed a right of subrogation under paragraphs 5 or 6 of this Article, had the compensation been paid before the fund was distributed, the Court or other competent authority of the State where the fund has been constituted may order that a sufficient sum shall be provisionally set aside to enable such person at such later date to enforce his claim against the fund.
- 8. Claims in respect of expenses reasonably incurred or sacrifices reasonably made by the owner voluntarily to prevent or minimize pollution damage shall rank equally with other claims against the fund.
 - 9. (a) The "unit of account" referred to in paragraph 1 of this Article is the Special Drawing Right as defined by the International Monetary Fund. The amounts mentioned in paragraph 1 shall be converted into national currency on the basis of the value of that currency by reference to the Special Drawing Right on the date of the constitution of the fund referred to in paragraph 3. The value of the national currency, in terms of the Special Drawing Right, of a Contracting State which is a member of the International Monetary Fund shall be calculated in accordance with the method of valuation applied by the International Monetary Fund in effect on the date in question for its operations and transactions. The value of the national currency, in terms of the Special Drawing Right, of a Contracting State which is not a member of the International Monetary Fund shall be calculated in a manner determined by that State.
 - (b) Nevertheless, a Contracting State which is not a member of the International Monetary Fund and whose law does not permit the application of the provisions of paragraph 9(a) may, at the time of ratification, acceptance, approval of or accession to this Convention or at any time thereafter, declare that the unit of account referred to in paragraph 9(a) shall be equal to 15 gold

- autorité compétente de l'un quelconque des États contractants où une action est engagée en vertu de l'article IX ou, à défaut d'une telle action, auprès d'un tribunal ou de toute autre autorité compétente de l'un quelconque des États contractants où une action peut être engagée en vertu de l'article IX. Le fonds peut être constitué soit par le dépôt de la somme, soit par la présentation d'une garantie bancaire ou de toute autre garantie acceptable admise par la législation de l'État contractant dans lequel le fonds est constitué, et jugée satisfaisante par le tribunal ou toute autre autorité compétente.
- 4. La distribution du fonds entre les créanciers s'effectue proportionnellement aux montants des créances admises.
- 5. Si, avant la distribution du fonds, le propriétaire, son préposé ou son mandataire, ou toute personne qui lui fournit l'assurance ou autre garantie financière a, à la suite de l'événement, versé une indemnité pour dommage par pollution, cette personne est subrogée, à concurrence du montant qu'elle a payé, aux droits que la personne indemnisée aurait eus aux termes de la présente Convention.
- 6. Le droit de subrogation prévu au paragraphe 5 du présent article peut être exercé par une personne autre que celles qui y sont mentionnées en ce qui concerne toute somme qu'elle aurait versée pour réparer le dommage par pollution, sous réserve qu'une telle subrogation soit autorisée par la loi nationale applicable.
- 7. Lorsque le propriétaire ou toute autre personne établit qu'il pourrait être contraint de payer ultérieurement en tout ou en partie une somme pour laquelle il aurait bénéficié d'une subrogation en vertu du paragraphe 5 ou 6 du présent article si l'indemnité avait été versée avant la distribution du fonds, le tribunal ou autre autorité compétente de l'État où le fonds est constitué peut ordonner qu'une somme suffisante soit provisoirement réservée pour permettre à l'intéressé de faire ultérieurement valoir ses droits sur le fonds.
- 8. Pour autant qu'elles soient raisonnables, les dépenses encourues et les sacrifices consentis volontairement par le propriétaire aux fins d'éviter ou de réduire une pollution lui confèrent sur le fonds des droits équivalents à ceux des autres créanciers.
 - 9. *a*) L'« unité de compte » visée au paragraphe 1 du présent article est le droit de tirage spécial tel qu'il est défini par le Fonds monétaire international. Les montants mentionnés au paragraphe 1 sont convertis en monnaie nationale suivant la valeur de cette monnaie par rapport au droit de tirage spécial à la date de la constitution du fonds visé au paragraphe 3. La valeur, en droits de tirage spéciaux, de la monnaie nationale d'un État contractant qui est membre du Fonds monétaire international est calculée selon la méthode d'évaluation appliquée par le Fonds monétaire international à la date en question pour ses propres opérations et transactions. La valeur, en droits de tirage spéciaux, de la monnaie nationale d'un État contractant qui n'est pas membre du Fonds monétaire international est calculée de la façon déterminée par cet État.
 - b) Toutefois, un État contractant qui n'est pas membre du Fonds monétaire international et dont la législation ne permet pas d'appliquer les dispositions du paragraphe 9a) peut, au moment de la ratification, de l'acceptation ou de l'approbation de la présente Convention ou de l'adhésion à celle-ci ou encore à tout moment par la suite, déclarer que l'unité de compte visée au paragraphe 9a) est égale à 15 francs-or. Le franc-or visé dans le présent

francs. The gold franc referred to in this paragraph corresponds to sixty-five and a half milligrammes of gold of millesimal fineness nine hundred. The conversion of the gold franc into the national currency shall be made according to the law of the State concerned.

- (c) The calculation mentioned in the last sentence of paragraph 9(a) and the conversion mentioned in paragraph 9(b) shall be made in such manner as to express in the national currency of the Contracting State as far as possible the same real value for the amounts in paragraph 1 as would result from the application of the first three sentences of paragraph 9(a). Contracting States shall communicate to the depositary the manner of calculation pursuant to paragraph 9(a), or the result of the conversion in paragraph 9(b) as the case may be, when depositing an instrument of ratification, acceptance, approval of or accession to this Convention and whenever there is a change in either.
- 10. For the purpose of this Article the ship's tonnage shall be the gross tonnage calculated in accordance with the tonnage measurement regulations contained in Annex I of the International Convention on Tonnage Measurement of Ships, 1969.
- 11. The insurer or other person providing financial security shall be entitled to constitute a fund in accordance with this Article on the same conditions and having the same effect as if it were constituted by the owner. Such a fund may be constituted even if, under the provisions of paragraph 2, the owner is not entitled to limit his liability, but its constitution shall in that case not prejudice the rights of any claimant against the owner.

ARTICLE VI

- 1. Where the owner, after an incident, has constituted a fund in accordance with Article V, and is entitled to limit his liability,
 - (a) no person having a claim for pollution damage arising out of that incident shall be entitled to exercise any right against any other assets of the owner in respect of such claim;
 - (b) the Court or other competent authority of any Contracting State shall order the release of any ship or other property belonging to the owner which has been arrested in respect of a claim for pollution damage arising out of that incident, and shall similarly release any bail or other security furnished to avoid such arrest.
- 2. The foregoing shall, however, only apply if the claimant has access to the Court administering the fund and the fund is actually available in respect of his claim.

ARTICLE VII

1. The owner of a ship registered in a Contracting State and carrying more than 2,000 tons of oil in bulk as cargo shall be required to maintain insurance or other financial security, such as the guarantee of a bank or a certificate delivered by an international compensation fund, in the sums fixed by applying the limits of liability prescribed in Article V, paragraph 1 to cover his liability for pollution damage under this Convention.

- paragraphe correspond à 65 milligrammes et demi d'or au titre de neuf cents millièmes de fin. La conversion du franc-or en monnaie nationale s'effectue conformément à la législation de l'État en cause.
- c) Le calcul mentionné à la dernière phrase du paragraphe 9a) et la conversion mentionnée au paragraphe 9b) sont faits de façon à exprimer en monnaie nationale de l'État contractant la même valeur réelle, dans la mesure du possible, pour les montants prévus au paragraphe 1 que celle qui découlerait de l'application des trois premières phrases du paragraphe 9a). Les États contractants communiquent au dépositaire leur méthode de calcul conformément au paragraphe 9a) ou les résultats de la conversion conformément au paragraphe 9b), selon le cas, lors du dépôt de leur instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation de la présente Convention ou d'adhésion à celle-ci et chaque fois qu'un changement se produit dans cette méthode de calcul ou dans ces résultats.
- 10. Aux fins du présent article, la jauge du navire est la jauge brute calculée conformément aux règles de jaugeage prévues à l'Annexe I de la Convention internationale de 1969 sur le jaugeage des navires.
- 11. L'assureur ou toute autre personne dont émane la garantie financière peut constituer un fonds conformément au présent article aux mêmes conditions et avec les mêmes effets que si le fonds était constitué par le propriétaire. Un tel fonds peut être constitué même lorsque, en vertu des dispositions du paragraphe 2, le propriétaire n'est pas en droit de limiter sa responsabilité, mais la constitution ne porte pas atteinte, dans ce cas, aux droits qu'ont les victimes vis-àvis du propriétaire.

ARTICLE VI

- 1. Lorsque, après l'événement, le propriétaire a constitué un fonds en application de l'article V et est en droit de limiter sa responsabilité,
 - a) aucun droit à indemnisation pour dommages par pollution résultant de l'événement ne peut être exercé sur d'autres biens du propriétaire,
 - b) le tribunal ou autre autorité compétente de tout État contractant ordonne la libération du navire ou autre bien appartenant au propriétaire, saisi à la suite d'une demande en réparations pour les dommages par pollution causés par le même événement, et agit de même à l'égard de toute caution ou autre garantie déposée en vue d'éviter une telle saisie.
- 2. Les dispositions précédentes ne s'appliquent toutefois que si le demandeur a accès au tribunal qui contrôle le fonds et si le fonds peut effectivement être utilisé pour couvrir sa demande.

ARTICLE VII

1. Le propriétaire d'un navire immatriculé dans un État contractant et transportant plus de 2 000 tonnes d'hydrocarbures en vrac en tant que cargaison est tenu de souscrire une assurance ou autre garantie financière, telle que cautionnement bancaire ou certificat délivré par un fonds international d'indemnisation, d'un montant fixé par application des limites de responsabilité prévues à

- 2. A certificate attesting that insurance or other financial security is in force in accordance with the provisions of this Convention shall be issued to each ship after the appropriate authority of a Contracting State has determined that the requirements of paragraph 1 have been complied with. With respect to a ship registered in a Contracting State such certificate shall be issued or certified by the appropriate authority of the State of the ship's registry; with respect to a ship not registered in a Contracting State it may be issued or certified by the appropriate authority of any Contracting State. This certificate shall be in the form of the annexed model and shall contain the following particulars:
 - (a) name of ship and port of registration;
 - (b) name and principal place of business of owner;
 - (c) type of security;
 - (d) name and principal place of business of insurer or other person giving security and, where appropriate, place of business where the insurance or security is established;
 - (e) period of validity of certificate which shall not be longer than the period of validity of the insurance or other security.
- 3. The certificate shall be in the official language or languages of the issuing State. If the language used is neither English nor French, the text shall include a translation into one of these languages.
- 4. The certificate shall be carried on board the ship and a copy shall be deposited with the authorities who keep the record of the ship's registry or, if the ship is not registered in a Contracting State, with the authorities of the State issuing or certifying the certificate.
- 5. An insurance or other financial security shall not satisfy the requirements of this Article if it can cease, for reasons other than the expiry of the period of validity of the insurance or security specified in the certificate under paragraph 2 of this Article, before three months have elapsed from the date on which notice of its termination is given to the authorities referred to in paragraph 4 of this Article, unless the certificate has been surrendered to these authorities or a new certificate has been issued within the said period. The foregoing provisions shall similarly apply to any modification which results in the insurance or security no longer satisfying the requirements of this Article.
- 6. The State of registry shall, subject to the provisions of this Article, determine the conditions of issue and validity of the certificate.
- 7. Certificates issued or certified under the authority of a Contracting State in accordance with paragraph 2 shall be accepted by other Contracting States for the purposes of this Convention and shall be regarded by other Contracting States as having the same force as certificates issued or certified by them even if issued or certified in respect of a ship not registered in a Contracting State. A Contracting State may at any time request consultation with the

- l'article V, paragraphe 1, pour couvrir sa responsabilité pour dommage par pollution conformément aux dispositions de la présente Convention.
- 2. Un certificat attestant qu'une assurance ou autre garantie financière est en cours de validité conformément aux dispositions de la présente Convention est délivré à chaque navire après que l'autorité compétente de l'État contractant s'est assurée que le navire satisfait aux prescriptions du paragraphe 1. Lorsqu'il s'agit d'un navire immatriculé dans un État contractant, ce certificat est délivré ou visé par l'autorité compétente de l'État d'immatriculation du navire; lorsqu'il s'agit d'un navire non immatriculé dans un État contractant, le certificat peut être délivré ou visé par l'autorité compétente de tout État contractant. Le certificat doit être conforme au modèle joint en annexe et comporter les renseignements suivants:
 - a) nom du navire et port d'immatriculation;
 - b) nom et lieu du principal établissement du propriétaire;
 - c) type de garantie;
 - d) nom et lieu du principal établissement de l'assureur ou autre personne accordant la garantie et, le cas échéant, lieu de l'établissement auprès duquel l'assurance ou la garantie a été souscrite;
 - e) la période de validité du certificat, qui ne saurait excéder celle de l'assurance ou de la garantie.
- 3. Le certificat est établi dans la langue ou les langues officielles de l'État qui le délivre. Si la langue utilisée n'est ni l'anglais ni le français, le texte comporte une traduction dans l'une de ces langues.
- 4. Le certificat doit se trouver à bord du navire et une copie doit en être déposée auprès de l'autorité qui tient le registre d'immatriculation du navire ou, si le navire n'est pas immatriculé dans un État contractant, auprès de l'autorité de l'État qui a délivré ou visé le certificat.
- 5. Une assurance ou autre garantie financière ne satisfait pas aux dispositions du présent article si elle peut cesser ses effets, pour une raison autre que l'expiration du délai de validité indiqué dans le certificat en application du paragraphe 2 du présent article, avant l'expiration d'un délai de trois mois à compter du jour où préavis en a été donné à l'autorité citée au paragraphe 4 du présent article, à moins que le certificat n'ait été restitué à cette autorité ou qu'un nouveau certificat valable n'ait été délivré avant la fin de ce délai. Les dispositions qui précèdent s'appliquent également à toute modification de l'assurance ou garantie financière ayant pour effet que celle-ci ne satisfait plus aux dispositions du présent article.
- 6. L'État d'immatriculation détermine les conditions de délivrance et de validité du certificat, sous réserve des dispositions du présent article.
- 7. Les certificats délivrés ou visés sous la responsabilité d'un État contractant en application du paragraphe 2 sont reconnus par d'autres États contractants à toutes les fins de la présente Convention et sont considérés par eux comme ayant la même valeur que les certificats délivrés et visés par eux-mêmes, même lorsqu'il s'agit d'un navire qui n'est pas immatriculé dans un État contractant. Un État contractant peut à tout moment demander à l'État qui a délivré

issuing or certifying State should it believe that the insurer or guarantor named in the certificate is not financially capable of meeting the obligations imposed by this Convention.

- 8. Any claim for compensation for pollution damage may be brought directly against the insurer or other person providing financial security for the owner's liability for pollution damage. In such case the defendant may, even if the owner is not entitled to limit his liability according to Article V, paragraph 2, avail himself of the limits of liability prescribed in Article V, paragraph 1. He may further avail himself of the defences (other than the bankruptcy or winding up of the owner) which the owner himself would have been entitled to invoke. Furthermore, the defendant may avail himself of the defence that the pollution damage resulted from the wilful misconduct of the owner himself, but the defendant shall not avail himself of any other defence which he might have been entitled to invoke in proceedings brought by the owner against him. The defendant shall in any event have the right to require the owner to be joined in the proceedings.
- 9. Any sums provided by insurance or by other financial security maintained in accordance with paragraph 1 of this Article shall be available exclusively for the satisfaction of claims under this Convention.
- 10. A Contracting State shall not permit a ship under its flag to which this Article applies to trade unless a certificate has been issued under paragraph 2 or 12 of this Article.
- 11. Subject to the provisions of this Article, each Contracting State shall ensure, under its national legislation, that insurance or other security to the extent specified in paragraph 1 of this Article is in force in respect of any ship, wherever registered, entering or leaving a port in its territory, or arriving at or leaving an off-shore terminal in its territorial sea, if the ship actually carries more than 2,000 tons of oil in bulk as cargo.
- 12. If insurance or other financial security is not maintained in respect of a ship owned by a Contracting State, the provisions of this Article relating thereto shall not be applicable to such ship, but the ship shall carry a certificate issued by the appropriate authorities of the State of the ship's registry stating that the ship is owned by that State and that the ship's liability is covered within the limits prescribed by Article V, paragraph 1. Such a certificate shall follow as closely as practicable the model prescribed by paragraph 2 of this Article.

ARTICLE VIII

Rights of compensation under this Convention shall be extinguished unless an action is brought thereunder within three years from the date when the damage occurred. However, in no case shall an action be brought after six years from the date of the incident which caused the damage. Where this incident consists of a series of occurrences, the six years' period shall run from the date of the first such occurrence.

- ou visé le certificat de procéder à un échange de vues s'il estime que l'assureur ou garant porté sur le certificat n'est pas financièrement capable de faire face aux obligations imposées par la Convention.
- 8. Toute demande en réparation de dommages dus à la pollution peut être formée directement contre l'assureur ou la personne dont émane la garantie financière couvrant la responsabilité du propriétaire pour les dommages par pollution. Dans un tel cas, le défendeur peut, même lorsque le propriétaire n'est pas en droit de limiter sa responsabilité conformément à l'article V, paragraphe 2, se prévaloir des limites de responsabilité prévues à l'article V, paragraphe 1. Le défendeur peut en outre se prévaloir des moyens de défense que le propriétaire serait lui-même fondé à invoquer, excepté ceux tirés de la faillite ou mise en liquidation du propriétaire. Le défendeur peut de surcroît se prévaloir du fait que les dommages par pollution résultent d'une faute intentionnelle du propriétaire lui-même, mais il ne peut se prévaloir d'aucun des autres movens de défense qu'il aurait pu être fondé à invoquer dans une action intentée par le propriétaire contre lui. Le défendeur peut dans tous les cas obliger le propriétaire à se joindre à la procédure.
- 9. Tout fonds constitué par une assurance ou autre garantie financière en application du paragraphe 1 du présent article n'est disponible que pour le règlement des indemnités dues en vertu de la présente Convention.
- 10. Un État contractant n'autorise pas un navire soumis aux dispositions du présent article et battant son pavillon à commercer si ce navire n'est pas muni d'un certificat délivré en application du paragraphe 2 ou 12 du présent article.
- 11. Sous réserve des dispositions du présent article, chaque État contractant veille à ce qu'en vertu de sa législation nationale, une assurance ou autre garantie financière correspondant aux exigences du paragraphe 1 du présent article couvre tout navire, quel que soit son lieu d'immatriculation, qui entre dans ses ports ou qui les quitte ou qui arrive dans des installations terminales situées au large des côtes dans sa mer territoriale ou qui les quitte, s'il transporte effectivement plus de 2 000 tonnes d'hydrocarbures en vrac en tant que cargaison.
- 12. Si un navire qui est la propriété de l'État n'est pas couvert par une assurance ou autre garantie financière, les dispositions pertinentes du présent article ne s'appliquent pas à ce navire. Ce navire doit toutefois être muni d'un certificat délivré par les autorités compétentes de l'État d'immatriculation attestant que le navire est la propriété de cet État et que sa responsabilité est couverte dans le cadre des limites prévues à l'article V, paragraphe 1. Ce certificat suit d'aussi près que possible le modèle prescrit au paragraphe 2 du présent article.

ARTICLE VIII

Les droits à indemnisation prévus par la présente Convention s'éteignent à défaut d'action en justice intentée en application des dispositions de celle-ci dans les trois ans à compter de la date où le dommage est survenu. Néanmoins, aucune action en justice ne peut être intentée après un délai de six ans, à compter de la date où s'est produit l'événement ayant occasionné le dommage. Lorsque cet événement s'est produit en plusieurs étapes, le délai de six ans court à dater de la première de ces étapes.

ARTICLE IX

- 1. Where an incident has caused pollution damage in the territory, including the territorial sea or an area referred to in Article II, of one or more Contracting States or preventive measures have been taken to prevent or minimize pollution damage in such territory including the territorial sea or area, actions for compensation may only be brought in the Courts of any such Contracting State or States. Reasonable notice of any such action shall be given to the defendant.
- 2. Each Contracting State shall ensure that its Courts possess the necessary jurisdiction to entertain such actions for compensation.
- 3. After the fund has been constituted in accordance with Article V the Courts of the State in which the fund is constituted shall be exclusively competent to determine all matters relating to the apportionment and distribution of the fund.

ARTICLE X

- 1. Any judgment given by a Court with jurisdiction in accordance with Article IX which is enforceable in the State of origin where it is no longer subject to ordinary forms of review, shall be recognized in any Contracting State, except:
 - (a) where the judgment was obtained by fraud; or
 - (b) where the defendant was not given reasonable notice and a fair opportunity to present his case.
- 2. A judgment recognized under paragraph 1 of this Article shall be enforceable in each Contracting State as soon as the formalities required in that State have been complied with. The formalities shall not permit the merits of the case to be re-opened.

ARTICLE XI

- 1. The provisions of this Convention shall not apply to warships or other ships owned or operated by a State and used, for the time being, only on government non-commercial service.
- 2. With respect to ships owned by a Contracting State and used for commercial purposes, each State shall be subject to suit in the jurisdictions set forth in Article IX and shall waive all defences based on its status as a sovereign State.

ARTICLE XII BIS

TRANSITIONAL PROVISIONS

The following transitional provisions shall apply in the case of a State which at the time of an incident is a Party both to this Convention and to the 1969 Liability Convention:

(a) where an incident has caused pollution damage within the scope of this Convention, liability under this Convention shall be deemed to be discharged if, and to the extent that, it also arises under the 1969 Liability Convention;

ARTICLE IX

- 1. Lorsqu'un événement a causé un dommage par pollution sur le territoire, y compris la mer territoriale, ou dans une zone telle que définie à l'article II, d'un ou de plusieurs États contractants, ou que des mesures de sauvegarde ont été prises pour prévenir ou atténuer tout dommage par pollution sur ce territoire, y compris la mer territoriale, ou dans une telle zone, il ne peut être présenté de demande d'indemnisation que devant les tribunaux de ce ou de ces États contractants. Avis doit être donné au défendeur, dans un délai raisonnable, de l'introduction de telles demandes.
- 2. Chaque État contractant veille à ce que ses tribunaux aient compétence pour connaître de telles actions en réparation.
- 3. Après la constitution du fonds conformément aux dispositions de l'article V, les tribunaux de l'État où le fonds est constitué sont seuls compétents pour statuer sur toutes questions de répartition et de distribution du fonds.

ARTICLE X

- 1. Tout jugement d'un tribunal compétent en vertu de l'article IX, qui est exécutoire dans l'État d'origine où il ne peut plus faire l'objet d'un recours ordinaire est reconnu dans tout autre État contractant, sauf :
 - a) si le jugement a été obtenu frauduleusement;
 - b) si le défendeur n'a pas été averti dans des délais raisonnables et mis en mesure de présenter sa défense.
- 2. Tout jugement qui est reconnu en vertu du paragraphe premier du présent article est exécutoire dans chaque État contractant dès que les procédures exigées dans ledit État ont été remplies. Ces procédures ne sauraient autoriser une révision au fond de la demande.

ARTICLE XI

- 1. Les dispositions de la présente Convention ne sont pas applicables aux navires de guerre et aux autres navires appartenant à un État ou exploités par lui et affectés exclusivement, à l'époque considérée, à un service non commercial d'État.
- 2. En ce qui concerne les navires appartenant à un État contractant et utilisés à des fins commerciales, chaque État est passible de poursuites devant les juridictions visées à l'article IX et renonce à toutes les défenses dont il pourrait se prévaloir en sa qualité d'État souverain.

ARTICLE XII BIS

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Les dispositions transitoires suivantes s'appliquent dans le cas d'un État qui, à la date d'un événement, est Partie à la fois à la présente Convention et à la Convention de 1969 sur la responsabilité:

a) lorsqu'un événement a causé des dommages par pollution relevant du champ d'application de la présente Convention, la responsabilité régie par celle-ci est considérée comme assumée au cas et dans la mesure où elle est également régie par la Convention de 1969 sur la responsabilité:

- (b) where an incident has caused pollution damage within the scope of this Convention, and the State is a Party both to this Convention and to the International Convention on the Establishment of an International Fund for Compensation for Oil Pollution Damage, 1971, liability remaining to be discharged after the application of subparagraph (a) of this Article shall arise under this Convention only to the extent that pollution damage remains uncompensated after application of the said 1971 Convention;
- (c) in the application of Article III, paragraph 4, of this Convention the expression "this Convention" shall be interpreted as referring to this Convention or the 1969 Liability Convention, as appropriate;
- (d) in the application of Article V, paragraph 3, of this Convention the total sum of the fund to be constituted shall be reduced by the amount by which liability has been deemed to be discharged in accordance with sub-paragraph (a) of this Article.

AMENDMENTS OF LIMITATION AMOUNTS

- 1. Upon the request of at least one quarter of the Contracting States any proposal to amend the limits of liability laid down in Article V, paragraph 1, of the 1969 Liability Convention as amended by this Protocol shall be circulated by the Secretary-General to all Members of the Organization and to all Contracting States.
- 2. Any amendment proposed and circulated as above shall be submitted to the Legal Committee of the Organization for consideration at a date at least six months after the date of its circulation.
- 3. All Contracting States to the 1969 Liability Convention as amended by this Protocol, whether or not Members of the Organization, shall be entitled to participate in the proceedings of the Legal Committee for the consideration and adoption of amendments.
- 4. Amendments shall be adopted by a two-thirds majority of the Contracting States present and voting in the Legal Committee, expanded as provided for in paragraph 3, on condition that at least one half of the Contracting States shall be present at the time of voting.
- 5. When acting on a proposal to amend the limits, the Legal Committee shall take into account the experience of incidents and in particular the amount of damage resulting therefrom, changes in the monetary values and the effect of the proposed amendment on the cost of insurance. It shall also take into account the relationship between the limits in Article V, paragraph 1, of the 1969 Liability Convention as amended by this Protocol and those in Article 4, paragraph 4, of the International Convention on the Establishment of an International Fund for Compensation for Oil Pollution Damage, 1992.

- b) lorsqu'un événement a causé des dommages par pollution relevant du champ d'application de la présente Convention et que l'État est Partie à la présente Convention et à la Convention internationale de 1971 portant création d'un Fonds international d'indemnisation pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures, la responsabilité qui reste à assumer après application des dispositions du paragraphe a) du présent article n'est régie par la présente Convention que dans la mesure où les dommages par pollution n'ont pas été pleinement réparés après application des dispositions de ladite Convention de 1971;
- c) aux fins de l'application de l'article III, paragraphe 4, de la présente Convention, les termes « la présente Convention » sont interprétés comme se référant à la présente Convention ou à la Convention de 1969 sur la responsabilité, selon le cas;
- d) aux fins de l'application de l'article V, paragraphe 3, de la présente Convention, le montant total du fonds à constituer est réduit du montant pour lequel la responsabilité est considérée comme assumée conformément au paragraphe a) du présent article.

ARTICLE 15

MODIFICATION DES LIMITES DE RESPONSABILITÉ

- 1. À la demande d'un quart au moins des États contractants, toute proposition visant à modifier les limites de responsabilité prévues à l'article V, paragraphe 1, de la Convention de 1969 sur la responsabilité, telle que modifiée par le présent Protocole, est diffusée par le Secrétaire général à tous les Membres de l'Organisation et à tous les États contractants.
- 2. Tout amendement proposé et diffusé suivant la procédure cidessus est soumis au Comité juridique de l'Organisation pour qu'il l'examine six mois au moins après la date à laquelle il a été diffusé.
- 3. Tous les États contractants à la Convention de 1969 sur la responsabilité, telle que modifiée par le présent Protocole, qu'ils soient ou non Membres de l'Organisation, sont autorisés à participer aux délibérations du Comité juridique en vue d'examiner et d'adopter les amendements.
- 4. Les amendements sont adoptés à la majorité des deux tiers des États contractants présents et votants au sein du Comité juridique, élargi conformément au paragraphe 3, à condition que la moitié au moins des États contractants soient présents au moment du vote.
- 5. Lorsqu'il se prononce sur une proposition visant à modifier les limites, le Comité juridique tient compte de l'expérience acquise en matière d'événements et, en particulier, du montant des dommages en résultant, des fluctuations de la valeur des monnaies et de l'incidence de l'amendement proposé sur le coût des assurances. Il tient également compte des rapports qui existent entre les limites prévues à l'article V, paragraphe 1, de la Convention de 1969 sur la responsabilité, telle que modifiée par le présent Protocole, et les limites prévues à l'article 4, paragraphe 4, de la Convention internationale de 1992 portant création d'un Fonds international d'indemnisation pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures.

- 6. (a) No amendment of the limits of liability under this Article may be considered before 15 January 1998 nor less than five years from the date of entry into force of a previous amendment under this Article. No amendment under this Article shall be considered before this Protocol has entered into force.
- (b) No limit may be increased so as to exceed an amount which corresponds to the limit laid down in the 1969 Liability Convention as amended by this Protocol increased by 6 per cent per year calculated on a compound basis from 15 January 1993.
- (c) No limit may be increased so as to exceed an amount which corresponds to the limit laid down in the 1969 Liability Convention as amended by this Protocol multiplied by 3.
- 7. Any amendment adopted in accordance with paragraph 4 shall be notified by the Organization to all Contracting States. The amendment shall be deemed to have been accepted at the end of a period of eighteen months after the date of notification, unless within that period not less than one quarter of the States that were Contracting States at the time of the adoption of the amendment by the Legal Committee have communicated to the Organization that they do not accept the amendment in which case the amendment is rejected and shall have no effect.
- 8. An amendment deemed to have been accepted in accordance with paragraph 7 shall enter into force eighteen months after its acceptance.
- 9. All Contracting States shall be bound by the amendment, unless they denounce this Protocol in accordance with Article 16, paragraphs 1 and 2, at least six months before the amendment enters into force. Such denunciation shall take effect when the amendment enters into force.
- 10. When an amendment has been adopted by the Legal Committee but the eighteen-month period for its acceptance has not yet expired, a State which becomes a Contracting State during that period shall be bound by the amendment if it enters into force. A State which becomes a Contracting State after that period shall be bound by an amendment which has been accepted in accordance with paragraph 7. In the cases referred to in this paragraph, a State becomes bound by an amendment when that amendment enters into force, or when this Protocol enters into force for that State, if later.

- 6. a) Aucun amendement visant à modifier les limites de responsabilité en vertu du présent article ne peut être examiné avant le 15 janvier 1998 ou avant l'expiration d'un délai de cinq ans à compter de la date d'entrée en vigueur d'un amendement antérieur adopté en vertu du présent article. Aucun amendement prévu en vertu du présent article ne peut être examiné avant l'entrée en vigueur du présent Protocole.
- b) Aucune limite ne peut être relevée au point de dépasser un montant correspondant à la limite fixée dans la Convention de 1969 sur la responsabilité, telle que modifiée par le présent Protocole, majorée de 6 p. 100 par an, en intérêt composé, à compter du 15 janvier 1993.
- c) Aucune limite ne peut être relevée au point de dépasser un montant correspondant au triple de la limite fixée dans la Convention de 1969 sur la responsabilité, telle que modifiée par le présent Protocole.
- 7. Tout amendement adopté conformément au paragraphe 4 du présent article est notifié par l'Organisation à tous les États contractants. L'amendement est réputé avoir été accepté à l'expiration d'un délai de dix-huit mois après la date de sa notification, à moins que, durant cette période, un quart au moins des États contractants au moment de l'adoption de l'amendement par le Comité juridique ne fassent savoir à l'Organisation qu'ils ne l'acceptent pas, auquel cas l'amendement est rejeté et n'a pas d'effet.
- 8. Un amendement réputé avoir été accepté conformément au paragraphe 7 entre en vigueur dix-huit mois après son acceptation.
- 9. Tous les États contractants sont liés par l'amendement, à moins qu'ils ne dénoncent le présent Protocole conformément à l'article 16, paragraphes 1 et 2, six mois au moins avant l'entrée en vigueur de cet amendement. Cette dénonciation prend effet lorsque ledit amendement entre en vigueur.
- 10. Lorsqu'un amendement a été adopté par le Comité juridique mais que le délai d'acceptation de dix-huit mois n'a pas encore expiré, tout État devenant État contractant durant cette période est lié par ledit amendement si celui-ci entre en vigueur. Un État qui devient État contractant après expiration de ce délai est lié par tout amendement qui a été accepté conformément au paragraphe 7. Dans les cas visés par le présent paragraphe, un État est lié par un amendement à compter de la date d'entrée en vigueur de l'amendement ou de la date d'entrée en vigueur du présent Protocole pour cet État, si cette dernière date est postérieure.

ANNEX

CERTIFICATE OF INSURANCE OR OTHER FINANCIAL SECURITY IN RESPECT OF CIVIL LIABILITY FOR OIL POLLUTION DAMAGE

Issued in accordance with the provisions of Article VII of the International Convention on Civil Liability for Oil Pollution Damage, 1992.

Name of ship	Distinctive number or letters	Port of registry	Name and address of owner

This is to certify that there is in force in respect of the above-named ship a policy of insurance or other financial security satisfying the requirements of Article VII of the International Convention on Civil Liability for Oil Pollution Damage 1992

Enablity for On Foliation Dumag	·, 1772.
Type of Security	
Duration of Security	
Name and Address of the Insurer	(s) and/or Guarantor(s)
Name	
Address	
This certificate is valid until.	
Issued or certified by the Go	vernment of
(Full designation of the State	
At	On
(Place)	(Date)
	Signature and Title of issuing

or certifying official

ANNEXE

CERTIFICAT D'ASSURANCE OU AUTRE GARANTIE FINANCIÈRE RELATIVE À LA RESPONSABILITÉ CIVILE POUR LES DOMMAGES DUS À LA POLLUTION PAR LES **HYDROCARBURES**

Délivré conformément aux dispositions de l'article VII de la Convention internationale de 1992 sur la responsabilité civile pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures.

Nom du navire	Lettres ou numéro distinctifs	Port d'immatricula- tion	Nom et adresse du propriétaire

Le soussigné certifie que le navire susmentionné est couvert par une police d'assurance ou autre garantie financière satisfaisant aux dispositions de l'article VII de la Convention internationale de 1992 sur la responsabilité civile pour les dommages dus à la pollution par

ies flydrocarbures.	
Type de garantie	
Durée de la garantie	
Nom et adresse de l'assureur (ou des garants)	des assureurs) et/ou du garant (o
Nom	
Adresse	
Le présent certificat est valab	ole jusqu'au
Délivré ou visé par le Gouve	rnement de
,	
(nom complet de l'État)	
Fait à	le
(lieu)	(date)
	Signature et titre du fonc-

tionnaire qui délivre ou vise

le certificat

Explanatory Notes:

- 1 If desired, the designation of the State may include a reference to the competent public authority of the country where the certificate is issued.
- 2 If the total amount of security has been furnished by more than one source, the amount of each of them should be indicated.
- 3 If security is furnished in several forms, these should be enumerated.
- 4 The entry "Duration of Security" must stipulate the date on which such security takes effect.

Notes explicatives:

- 1 En désignant l'État, on peut, si on le désire, mentionner l'autorité publique compétente du pays dans lequel le certificat est délivré.
- 2 Lorsque le montant total de la garantie provient de plusieurs sources, le montant fourni par chacune d'elles devrait être indiqué.
- 3 Lorsque la garantie est fournie sous plusieurs formes, il conviendrait de les énumérer.
- 4 Dans la rubrique « Durée de la garantie », il faut préciser la date à laquelle celle-ci prend effet.

SCHEDULE 6 (Sections 57 and 59)

TEXT OF ARTICLES 1 TO 4, 6 TO 10, 12 TO 15, 36 TER, 29, 33 AND 37 OF THE INTERNATIONAL CONVENTION ON THE ESTABLISHMENT OF AN INTERNATIONAL FUND FOR COMPENSATION FOR OIL POLLUTION DAMAGE, 1992, AS AMENDED BY THE RESOLUTION OF 2000

GENERAL PROVISIONS

Article 1

For the purposes of this Convention:

1. "1992 Liability Convention" means the International Convention on Civil Liability for Oil Pollution Damage, 1992.

1bis. "1971 Fund Convention" means the International Convention on the Establishment of an International Fund for Compensation for Oil Pollution Damage, 1971. For States Parties to the Protocol of 1976 to that Convention, the term shall be deemed to include the 1971 Fund Convention as amended by that Protocol.

- 2. "Ship", "Person", "Owner", "Oil", "Pollution Damage", "Preventive Measures", "Incident", and "Organization" have the same meaning as in Article I of the 1992 Liability Convention.
- 3. "Contributing Oil" means crude oil and fuel oil as defined in sub-paragraphs (a) and (b) below:
 - (a) "Crude Oil" means any liquid hydrocarbon mixture occurring naturally in the earth whether or not treated to render it suitable for transportation. It also includes crude oils from which certain distillate fractions have been removed (sometimes referred to as "topped crudes") or to which certain distillate fractions have been added (sometimes referred to as "spiked" or "reconstituted" crudes).
 - (b) "Fuel Oil" means heavy distillates or residues from crude oil or blends of such materials intended for use as a fuel for the production of heat or power of a quality equivalent to the "American Society for Testing and Materials' Specification for Number Four Fuel Oil (Designation D 396-69)", or heavier.
- 4. "Unit of account" has the same meaning as in Article V, paragraph 9, of the 1992 Liability Convention.
- 5. "Ship's tonnage" has the same meaning as in Article V, paragraph 10, of the 1992 Liability Convention.
 - 6. "Ton", in relation to oil, means a metric ton.
- 7. "Guarantor" means any person providing insurance or other financial security to cover an owner's liability in pursuance of Article VII, paragraph 1, of the 1992 Liability Convention.

ANNEXE 6 (articles 57 et 59)

TEXTE DES ARTICLES 1 À 4, 6 À 10, 12 À 15, 36 TER, 29, 33 ET 37 DE LA CONVENTION INTERNATIONALE DE 1992 PORTANT CRÉATION D'UN FONDS INTERNATIONAL D'INDEMNISATION POUR LES DOMMAGES DUS À LA POLLUTION PAR LES HYDROCARBURES MODIFIÉE PAR LA RÉSOLUTION DE 2000

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier

Au sens de la présente Convention:

- 1. «Convention de 1992 sur la responsabilité» signifie la Convention internationale de 1992 sur la responsabilité civile pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures.
- 1 bis. « Convention de 1971 portant création du Fonds » signifie la Convention internationale de 1971 portant création d'un Fonds international d'indemnisation pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures. Pour les États Parties au Protocole de 1976 de cette convention, l'expression désigne la Convention de 1971 portant création du Fonds, telle que modifiée par ce protocole.
- 2. Les termes «navire», «personne», «propriétaire», «hydrocarbures», «dommage par pollution», «mesures de sauvegarde», «événement» et «Organisation» s'interprètent conformément à l'article I de la Convention de 1992 sur la responsabilité.
- 3. Par «hydrocarbures donnant lieu à contribution» on entend le «pétrole brut» et le «fuel-oil», la définition de ces termes étant précisée dans les alinéas *a*) et *b*) ci-dessous:
 - a) «Pétrole brut» signifie tout mélange liquide d'hydrocarbures provenant du sol, soit à l'état naturel, soit traité pour permettre son transport. Cette définition englobe les pétroles bruts débarrassés de certains distillats (parfois qualifiés de « bruts étêtés ») et ceux auxquels ont été ajoutés certains distillats (quelquefois connus sous le nom de bruts « fluxés » ou « reconstitués »).
 - b) «Fuel-oil» désigne les distillats lourds ou résidus de pétrole brut ou mélanges de ces produits destinés à être utilisés comme carburants pour la production de chaleur ou d'énergie, d'une qualité équivalente à « la spécification applicable au fuel numéro quatre (désignation D 396-69) de l'éAmerican Society for Testing and Materials' » ou plus lourds que ce fuel.
- 4. Par «unité de compte» on entend l'unité visée à l'article V, paragraphe 9, de la Convention de 1992 sur la responsabilité.
- 5. «Jauge du navire» s'interprète conformément à l'article V, paragraphe 10, de la Convention de 1992 sur la responsabilité.
- 6. «Tonne», s'appliquant aux hydrocarbures, signifie tonne métrique.
- 7. «Garant» signifie toute personne qui fournit une assurance ou une autre garantie financière pour couvrir la responsabilité du propriétaire du navire en vertu de l'article VII, paragraphe 1, de la Convention de 1992 sur la responsabilité.

- 8. "Terminal installation" means any site for the storage of oil in bulk which is capable of receiving oil from waterborne transportation, including any facility situated off-shore and linked to such site.
- 9. Where an incident consists of a series of occurrences, it shall be treated as having occurred on the date of the first such occurrence.

- 1. An International Fund for compensation for pollution damage, to be named "The International Oil Pollution Compensation Fund 1992" and hereinafter referred to as "the Fund", is hereby established with the following aims:
 - (a) to provide compensation for pollution damage to the extent that the protection afforded by the 1992 Liability Convention is inadequate;
 - (b) to give effect to the related purposes set out in this Convention.
- 2. The Fund shall in each Contracting State be recognized as a legal person capable under the laws of that State of assuming rights and obligations and of being a party in legal proceedings before the courts of that State. Each Contracting State shall recognize the Director of the Fund (hereinafter referred to as "The Director") as the legal representative of the Fund.

Article 3

This Convention shall apply exclusively:

- (a) to pollution damage caused:
 - (i) in the territory, including the territorial sea, of a Contracting State, and
 - (ii) in the exclusive economic zone of a Contracting State, established in accordance with international law, or, if a Contracting State has not established such a zone, in an area beyond and adjacent to the territorial sea of that State determined by that State in accordance with international law and extending not more than 200 nautical miles from the baselines from which the breadth of its territorial sea is measured:
- (b) to preventive measures, wherever taken, to prevent or minimize such damage.

COMPENSATION

Article 4

- 1. For the purpose of fulfilling its function under Article 2, paragraph 1(a), the Fund shall pay compensation to any person suffering pollution damage if such person has been unable to obtain full and adequate compensation for the damage under the terms of the 1992 Liability Convention,
 - (a) because no liability for the damage arises under the 1992 Liability Convention;

- 8. Par «installation terminale» on entend tout emplacement de stockage d'hydrocarbures en vrac permettant la réception d'hydrocarbures transportés par voie d'eau, y compris toute installation située au large et reliée à cet emplacement.
- 9. Lorsqu'un événement consiste en une succession de faits, on considère qu'il est survenu à la date du premier de ces faits.

Article 2

- 1. Un Fonds international d'indemnisation pour les dommages dus à la pollution, désigné sous le nom de « Fonds international d'indemnisation de 1992 pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures » et ci-après dénommé « le Fonds », est créé aux fins suivantes :
 - a) assurer une indemnisation pour les dommages par pollution dans la mesure où la protection qui découle de la Convention de 1992 sur la responsabilité est insuffisante;
 - b) atteindre les objectifs connexes prévus par la présente Convention.
- 2. Dans chaque État contractant, le Fonds est reconnu comme une personne juridique pouvant, en vertu de la législation de cet État, assumer des droits et obligations et être partie à toute action engagée auprès des tribunaux dudit État. Chaque État contractant doit reconnaître l'Administrateur du Fonds (ci-après dénommé l'« Administrateur ») comme le représentant légal du Fonds.

Article 3

La présente Convention s'applique exclusivement:

- a) aux dommages par pollution survenus:
 - i) sur le territoire, y compris la mer territoriale, d'un État contractant, et
 - ii) dans la zone économique exclusive d'un État contractant, établie conformément au droit international ou, si un État contractant n'a pas établi cette zone, dans une zone située audelà de la mer territoriale de cet État et adjacente à celle-ci, déterminée par cet État conformément au droit international et ne s'étendant pas au-delà de 200 milles marins des lignes de base à partir desquelles est mesurée la largeur de la mer territoriale;
- b) aux mesures de sauvegarde, où qu'elles soient prises, destinées à éviter ou à réduire de tels dommages.

INDEMNISATION

- 1. Pour s'acquitter des fonctions prévues à l'article 2, paragraphe 1a), le Fonds est tenu d'indemniser toute personne ayant subi un dommage par pollution si cette personne n'a pas été en mesure d'obtenir une réparation équitable des dommages sur la base de la Convention de 1992 sur la responsabilité pour l'une des raisons suivantes:
 - a) la Convention de 1992 sur la responsabilité ne prévoit aucune responsabilité pour les dommages en question;

- (b) because the owner liable for the damage under the 1992 Liability Convention is financially incapable of meeting his obligations in full and any financial security that may be provided under Article VII of that Convention does not cover or is insufficient to satisfy the claims for compensation for the damage; an owner being treated as financially incapable of meeting his obligations and a financial security being treated as insufficient if the person suffering the damage has been unable to obtain full satisfaction of the amount of compensation due under the 1992 Liability Convention after having taken all reasonable steps to pursue the legal remedies available to him;
- (c) because the damage exceeds the owner's liability under the 1992 Liability Convention as limited pursuant to Article V, paragraph 1, of that Convention or under the terms of any other international Convention in force or open for signature, ratification or accession at the date of this Convention.

Expenses reasonably incurred or sacrifices reasonably made by the owner voluntarily to prevent or minimize pollution damage shall be treated as pollution damage for the purposes of this Article.

- 2. The Fund shall incur no obligation under the preceding paragraph if:
 - (a) it proves that the pollution damage resulted from an act of war, hostilities, civil war or insurrection or was caused by oil which has escaped or been discharged from a warship or other ship owned or operated by a State and used, at the time of the incident, only on Government non-commercial service; or
 - (b) the claimant cannot prove that the damage resulted from an incident involving one or more ships.
- 3. If the Fund proves that the pollution damage resulted wholly or partially either from an act or omission done with the intent to cause damage by the person who suffered the damage or from the negligence of that person, the Fund may be exonerated wholly or partially from its obligation to pay compensation to such person. The Fund shall in any event be exonerated to the extent that the shipowner may have been exonerated under Article III, paragraph 3, of the 1992 Liability Convention. However, there shall be no such exoneration of the Fund with regard to preventive measures.
 - 4. (a) Except as otherwise provided in sub-paragraphs (b) and (c) of this paragraph, the aggregate amount of compensation payable by the Fund under this Article shall in respect of any one incident be limited, so that the total sum of that amount and the amount of compensation actually paid under the 1992 Liability Convention for pollution damage within the scope of application of this Convention as defined in Article 3 shall not exceed 203,000,000 units of account.
 - (b) Except as otherwise provided in sub-paragraph (c), the aggregate amount of compensation payable by the Fund under this Article for pollution damage resulting from a natural phenomenon of an exceptional, inevitable and irresistible character shall not exceed 203,000,000 units of account.

- b) le propriétaire responsable aux termes de la Convention de 1992 sur la responsabilité est incapable, pour des raisons financières, de s'acquitter pleinement de ses obligations et toute garantie financière qui a pu être souscrite en application de l'article VII de ladite Convention ne couvre pas les dommages en question ou ne suffit pas pour satisfaire les demandes de réparation de ces dommages. Le propriétaire est considéré comme incapable, pour des raisons financières, de s'acquitter de ses obligations et la garantie est considérée comme insuffisante, si la victime du dommage par pollution, après avoir pris toutes les mesures raisonnables en vue d'exercer les recours qui lui sont ouverts, n'a pu obtenir intégralement le montant des indemnités qui lui sont dues aux termes de la Convention de 1992 sur la responsabilité;
- c) les dommages excèdent la responsabilité du propriétaire telle qu'elle est limitée aux termes de l'article V, paragraphe 1, de la Convention de 1992 sur la responsabilité ou aux termes de toute autre convention ouverte à la signature, ratification ou adhésion, à la date de la présente Convention.

Aux fins du présent article, les dépenses encourues et les sacrifices consentis volontairement par le propriétaire pour éviter ou réduire une pollution sont considérés, pour autant qu'ils soient raisonnables, comme des dommages par pollution.

- 2. Le Fonds est exonéré de toute obligation aux termes du paragraphe précédent dans les cas suivants:
 - a) s'il prouve que le dommage par pollution résulte d'un acte de guerre, d'hostilités, d'une guerre civile ou d'une insurrection ou qu'il est dû à des fuites ou rejets d'hydrocarbures provenant d'un navire de guerre ou d'un autre navire appartenant à un État ou exploité par lui et affecté exclusivement, au moment de l'événement, à un service non commercial d'État; ou
 - b) si le demandeur ne peut pas prouver que le dommage est dû à un événement mettant en cause un ou plusieurs navires.
- 3. Si le Fonds prouve que le dommage par pollution résulte, en totalité ou en partie, soit du fait que la personne qui l'a subi a agi ou omis d'agir dans l'intention de causer un dommage, soit de la négligence de cette personne, le Fonds peut être exonéré de tout ou partie de son obligation d'indemniser cette personne. Le Fonds est, de toute manière, exonéré dans la mesure où le propriétaire a pu l'être aux termes de l'article III, paragraphe 3 de la Convention de 1992 sur la responsabilité. Toutefois, cette exonération du Fonds ne s'applique pas aux mesures de sauvegarde.
 - 4. *a*) Sauf dispositions contraires des alinéas *b*) et *c*) du présent paragraphe, le montant total des indemnités que le Fonds doit verser pour un événement déterminé en vertu du présent article est limité de manière que la somme de ce montant et du montant des indemnités effectivement versées, en vertu de la Convention de 1992 sur la responsabilité, pour réparer des dommages par pollution relevant du champ d'application de la présente Convention tel que défini à l'article 3 n'excède pas 203 000 000 d'unités de compte.
 - b) Sauf dispositions contraires de l'alinéa c), le montant total des indemnités que le Fonds doit verser en vertu du présent article pour les dommages par pollution résultant d'un phénomène naturel de caractère exceptionnel, inévitable et irrésistible, ne peut excéder 203 000 000 d'unités de compte.

- (c) The maximum amount of compensation referred to in subparagraphs (a) and (b) shall be 300,740,000 units of account with respect to any incident occurring during any period when there are three Parties to this Convention in respect of which the combined relevant quantity of contributing oil received by persons in the territories of such Parties, during the preceding calendar year, equalled or exceeded 600 million tons.
- (d) Interest accrued on a fund constituted in accordance with Article V, paragraph 3, of the 1992 Liability Convention, if any, shall not be taken into account for the computation of the maximum compensation payable by the Fund under this Article.
- (e) The amounts mentioned in this Article shall be converted into national currency on the basis of the value of that currency by reference to the Special Drawing Right on the date of the decision of the Assembly of the Fund as to the first date of payment of compensation.
- 5. Where the amount of established claims against the Fund exceeds the aggregate amount of compensation payable under paragraph 4, the amount available shall be distributed in such a manner that the proportion between any established claim and the amount of compensation actually recovered by the claimant under this Convention shall be the same for all claimants.
- 6. The Assembly of the Fund may decide that, in exceptional cases, compensation in accordance with this Convention can be paid even if the owner of the ship has not constituted a fund in accordance with Article V, paragraph 3, of the 1992 Liability Convention. In such case paragraph 4(e) of this Article applies accordingly.
- 7. The Fund shall, at the request of a Contracting State, use its good offices as necessary to assist that State to secure promptly such personnel, material and services as are necessary to enable the State to take measures to prevent or mitigate pollution damage arising from an incident in respect of which the Fund may be called upon to pay compensation under this Convention.
- 8. The Fund may on conditions to be laid down in the Internal Regulations provide credit facilities with a view to the taking of preventive measures against pollution damage arising from a particular incident in respect of which the Fund may be called upon to pay compensation under this Convention.

Rights to compensation under Article 4 shall be extinguished unless an action is brought thereunder or a notification has been made pursuant to Article 7, paragraph 6, within three years from the date when the damage occurred. However, in no case shall an action be brought after six years from the date of the incident which caused the damage.

- c) Le montant maximal d'indemnisation visé aux alinéas a) et b) est fixé à 300 740 000 d'unités de compte pour un événement déterminé survenant au cours de toute période pendant laquelle il y a trois Parties à la présente Convention pour lesquelles le total des quantités pertinentes d'hydrocarbures donnant lieu à contribution qui ont été reçues au cours de l'année civile précédente par des personnes sur le territoire de ces Parties est égal ou supérieur à 600 millions de tonnes.
- d) Les intérêts que pourrait rapporter un fonds constitué conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article V de la Convention de 1992 sur la responsabilité ne sont pas pris en considération dans le calcul du montant maximal des indemnités que le Fonds doit verser en vertu du présent article.
- e) Les montants mentionnés dans le présent article sont convertis en monnaie nationale sur la base de la valeur de cette monnaie par rapport au droit de tirage spécial à la date de la décision de l'Assemblée du Fonds concernant la date du premier versement des indemnités.
- 5. Si le montant des demandes établies contre le Fonds excède le montant total des indemnités que le Fonds doit verser en vertu du paragraphe 4, le montant disponible au titre de la présente Convention est réparti au marc le franc entre les demandeurs sur la base des créances établies.
- 6. L'Assemblée du Fonds peut décider que, dans des cas exceptionnels, une indemnisation peut être versée en application de la présente Convention même si le propriétaire du navire n'a pas constitué de fonds conformément aux dispositions de l'article V, paragraphe 3, de la Convention de 1992 sur la responsabilité. Dans ce cas, les dispositions de l'alinéa e) du paragraphe 4 du présent article s'appliquent.
- 7. À la demande d'un État contractant, le Fonds met ses services à la disposition de cet État dans la mesure où ils sont nécessaires pour l'aider à disposer rapidement du personnel, du matériel et des services dont il a besoin pour prendre des mesures visant à prévenir ou à limiter un dommage par pollution résultant d'un événement pour lequel le Fonds peut être appelé à verser des indemnités en vertu de la présente Convention.
- 8. Le Fonds peut, dans des conditions qui devront être précisées dans le règlement intérieur, accorder des facilités de paiement pour permettre de prendre des mesures préventives contre les dommages par pollution résultant d'un événement pour lequel le Fonds peut être appelé à verser des indemnités en vertu de la présente Convention.

Article 6

Les droits à indemnisation prévus par l'article 4 s'éteignent à défaut d'action en justice intentée en application des dispositions de ces articles, ou de notification faite conformément à l'article 7, paragraphe 6, dans les trois ans qui suivent la date à laquelle le dommage est survenu. Néanmoins, aucune action en justice ne peut être intentée après un délai de six ans à compter de la date à laquelle s'est produit l'événement ayant causé le dommage.

- 1. Subject to the subsequent provisions of this Article, any action against the Fund for compensation under Article 4 of this Convention shall be brought only before a court competent under Article IX of the 1992 Liability Convention in respect of actions against the owner who is or who would, but for the provisions of Article III, paragraph 2, of that Convention, have been liable for pollution damage caused by the relevant incident.
- 2. Each Contracting State shall ensure that its courts possess the necessary jurisdiction to entertain such actions against the Fund as are referred to in paragraph 1.
- 3. Where an action for compensation for pollution damage has been brought before a court competent under Article IX of the 1992 Liability Convention against the owner of a ship or his guarantor, such court shall have exclusive jurisdictional competence over any action against the Fund for compensation under the provisions of Article 4 of this Convention in respect of the same damage. However, where an action for compensation for pollution damage under the 1992 Liability Convention has been brought before a court in a State Party to the 1992 Liability Convention but not to this Convention, any action against the Fund under Article 4 of this Convention shall at the option of the claimant be brought either before a court of the State where the Fund has its headquarters or before any court of a State Party to this Convention competent under Article IX of the 1992 Liability Convention.
- 4. Each Contracting State shall ensure that the Fund shall have the right to intervene as a party to any legal proceedings instituted in accordance with Article IX of the 1992 Liability Convention before a competent court of that State against the owner of a ship or his guarantor.
- 5. Except as otherwise provided in paragraph 6, the Fund shall not be bound by any judgment or decision in proceedings to which it has not been a party or by any settlement to which it is not a party.
- 6. Without prejudice to the provisions of paragraph 4, where an action under the 1992 Liability Convention for compensation for pollution damage has been brought against an owner or his guarantor before a competent court in a Contracting State, each party to the proceedings shall be entitled under the national law of that State to notify the Fund of the proceedings. Where such notification has been made in accordance with the formalities required by the law of the court seized and in such time and in such a manner that the Fund has in fact been in a position effectively to intervene as a party to the proceedings, any judgment rendered by the court in such proceedings shall, after it has become final and enforceable in the State where the judgment was given, become binding upon the Fund in the sense that the facts and findings in that judgment may not be disputed by the Fund even if the Fund has not actually intervened in the proceedings.

- 1. Sous réserve des dispositions ci-après, il ne peut être intenté d'action en réparation contre le Fonds en vertu de l'article 4 que devant les juridictions compétentes aux termes de l'article IX de la Convention de 1992 sur la responsabilité, pour les actions en justice contre le propriétaire qui est responsable des dommages par pollution résultant de l'événement en question ou qui en aurait été responsable en l'absence des dispositions de l'article III, paragraphe 2, de la Convention de 1992 sur la responsabilité.
- 2. Chaque État contractant rend ses juridictions compétentes pour connaître de toute action contre le Fonds visée au paragraphe 1.
- 3. Si une action en réparation de dommage par pollution est intentée devant un tribunal compétent, aux termes de l'article IX de la Convention de 1992 sur la responsabilité, contre le propriétaire d'un navire ou contre son garant, le tribunal saisi de l'affaire est seul compétent pour connaître de toute demande d'indemnisation du même dommage introduite contre le Fonds conformément à l'article 4 de la présente Convention. Toutefois, si une action en réparation de dommage par pollution est intentée en vertu de la Convention de 1992 sur la responsabilité devant un tribunal d'un État qui est Partie à la Convention de 1992 sur la responsabilité sans être en même temps Partie à la présente Convention, toute action contre le Fonds visée à l'article 4 de la présente Convention peut, au choix du demandeur, être intentée soit devant le tribunal compétent de l'État où se trouve le siège principal du Fonds, soit devant tout tribunal d'un État Partie à cette convention et qui a compétence en vertu de l'article IX de la Convention de 1992 sur la responsabilité.
- 4. Chaque État contractant est tenu de prendre toutes dispositions nécessaires pour que le Fonds puisse se porter partie intervenante dans toute procédure judiciaire introduite, conformément à l'article IX de la Convention de 1992 sur la responsabilité, devant un tribunal compétent de cet État, contre le propriétaire d'un navire ou son garant.
- 5. Sauf dispositions contraires du paragraphe 6, le Fonds n'est lié par aucun jugement ou autre décision rendue à la suite d'une procédure judiciaire, ni par aucun règlement à l'amiable auxquels il n'a pas été partie.
- 6. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 4, si une action en réparation de dommage par pollution a été intentée devant un tribunal compétent d'un État contractant contre un propriétaire ou son garant, aux termes de la Convention de 1992 sur la responsabilité, la loi nationale de l'État en question doit permettre à toute partie à la procédure de notifier cette action au Fonds. Si une telle notification a été faite suivant les modalités prescrites par la loi de l'État où se trouve le tribunal saisi en laissant au Fonds un délai suffisant pour pouvoir intervenir utilement comme partie à la procédure, tout jugement rendu par le tribunal dans cette procédure et qui est devenu définitif et exécutoire dans l'État où il a été prononcé est opposable au Fonds, même si celui-ci n'est pas intervenu dans la procédure, en ce sens qu'il n'est pas en droit de contester les motifs et le dispositif du jugement.

Subject to any decision concerning the distribution referred to in Article 4, paragraph 5, any judgment given against the Fund by a court having jurisdiction in accordance with Article 7, paragraphs 1 and 3, shall, when it has become enforceable in the State of origin and is in that State no longer subject to ordinary forms of review, be recognized and enforceable in each Contracting State on the same conditions as are prescribed in Article X of the 1992 Liability Convention.

Article 9

- 1. The Fund shall, in respect of any amount of compensation for pollution damage paid by the Fund in accordance with Article 4, paragraph 1, of this Convention, acquire by subrogation the rights that the person so compensated may enjoy under the 1992 Liability Convention against the owner or his guarantor.
- 2. Nothing in this Convention shall prejudice any right of recourse or subrogation of the Fund against persons other than those referred to in the preceding paragraph. In any event the right of the Fund to subrogation against such person shall not be less favourable than that of an insurer of the person to whom compensation has been paid.
- 3. Without prejudice to any other rights of subrogation or recourse against the Fund which may exist, a Contracting State or agency thereof which has paid compensation for pollution damage in accordance with provisions of national law shall acquire by subrogation the rights which the person so compensated would have enjoyed under this Convention.

CONTRIBUTIONS

Article 10

- 1. Annual contributions to the Fund shall be made in respect of each Contracting State by any person who, in the calendar year referred to in Article 12, paragraph 2(a) or (b), has received in total quantities exceeding 150,000 tons:
 - (a) in the ports or terminal installations in the territory of that State contributing oil carried by sea to such ports or terminal installations; and
 - (b) in any installations situated in the territory of that Contracting State contributing oil which has been carried by sea and discharged in a port or terminal installation of a non-Contracting State, provided that contributing oil shall only be taken into account by virtue of this sub-paragraph on first receipt in a Contracting State after its discharge in that non-Contracting State.
 - 2. (a) For the purposes of paragraph 1, where the quantity of contributing oil received in the territory of a Contracting State by any person in a calendar year when aggregated with the quantity of contributing oil received in the same Contracting State in that year by any associated person or persons exceeds 150,000 tons,

Article 8

Sous réserve de toute décision concernant la répartition prévue à l'article 4, paragraphe 5, tout jugement rendu contre le Fonds par un tribunal compétent en vertu de l'article 7, paragraphes 1 et 3, et qui, dans l'État d'origine, est devenu exécutoire et ne peut plus faire l'objet d'un recours ordinaire est reconnu exécutoire dans tout État contractant aux conditions prévues à l'article X de la Convention de 1992 sur la responsabilité.

Article 9

- 1. Le Fonds acquiert par subrogation, à l'égard de toute somme versée par lui, conformément à l'article 4, paragraphe 1, de la présente Convention, en réparation de dommages par pollution, tous les droits qui, en vertu de la Convention de 1992 sur la responsabilité, seraient dévolus à la personne ainsi indemnisée et qu'elle aurait pu faire valoir contre le propriétaire ou son garant.
- 2. Aucune disposition de la présente Convention ne porte atteinte aux droits de recours ou de subrogation du Fonds contre des personnes autres que celles qui sont visées aux paragraphes précédents. En toute hypothèse le Fonds bénéficie d'un droit de subrogation à l'encontre de telles personnes qui ne saurait être moindre que celui dont dispose l'assureur de la personne indemnisée.
- 3. Sans préjudice des autres droits éventuels de subrogation ou de recours contre le Fonds, un État contractant ou organisme de cet État qui a versé, en vertu de sa législation nationale, des indemnités pour des dommages par pollution est subrogé aux droits que la personne indemnisée aurait eus en vertu de la présente Convention.

CONTRIBUTIONS

- 1. Les contributions annuelles au Fonds sont versées, en ce qui concerne chacun des États contractants, par toute personne qui, au cours de l'année civile mentionnée à l'article 12, paragraphe 2, alinéa a) ou b), a reçu des quantités totales supérieures à 150 000 tonnes:
 - a) d'hydrocarbures donnant lieu à contribution transportés par mer jusqu'à destination dans des ports ou installations terminales situées sur le territoire de cet État; et
 - b) d'hydrocarbures donnant lieu à contribution transportés par mer et déchargés dans un port ou dans une installation terminale d'un État non contractant, dans toute installation située sur le territoire d'un État contractant, étant entendu que les hydrocarbures donnant lieu à contribution ne sont pris en compte, en vertu du présent sous-paragraphe, que lors de leur première réception dans l'État contractant après leur déchargement dans l'État non contractant.
 - 2. a) Aux fins du paragraphe 1 du présent article, lorsque le montant total des quantités d'hydrocarbures donnant lieu à contribution qui ont été reçues au cours d'une année civile par une personne sur le territoire d'un État contractant et des quantités d'hydrocarbures donnant lieu à contribution qui ont été reçues au cours de la même année sur ce territoire par une ou plusieurs

such person shall pay contributions in respect of the actual quantity received by him notwithstanding that that quantity did not exceed 150,000 tons.

(b) "Associated person" means any subsidiary or commonly controlled entity. The question whether a person comes within this definition shall be determined by the national law of the State concerned.

Article 12

1. With a view to assessing the amount of annual contributions due, if any, and taking account of the necessity to maintain sufficient liquid funds, the Assembly shall for each calendar year make an estimate in the form of a budget of:

(i) Expenditure

- (a) costs and expenses of the administration of the Fund in the relevant year and any deficit from operations in preceding years:
- (b) payments to be made by the Fund in the relevant year for the satisfaction of claims against the Fund due under Article 4, including repayment on loans previously taken by the Fund for the satisfaction of such claims, to the extent that the aggregate amount of such claims in respect of any one incident does not exceed four million units of account;
- (c) payments to be made by the Fund in the relevant year for the satisfaction of claims against the Fund due under Article 4, including repayments on loans previously taken by the Fund for the satisfaction of such claims, to the extent that the aggregate amount of such claims in respect of any one incident is in excess of four million units of account;

(ii) Income

- (a) surplus funds from operations in preceding years, including any interest;
- (b) annual contributions, if required to balance the budget;
- (c) any other income.
- 2. The Assembly shall decide the total amount of contributions to be levied. On the basis of that decision, the Director shall, in respect of each Contracting State, calculate for each person referred to in Article 10 the amount of his annual contribution:
 - (a) in so far as the contribution is for the satisfaction of payments referred to in paragraph 1(i)(a) and (b) on the basis of a fixed sum for each ton of contributing oil received in the relevant State by such persons during the preceding calendar year; and
 - (b) in so far as the contribution is for the satisfaction of payments referred to in paragraph 1(i)(c) of this Article on the basis of a fixed sum for each ton of contributing oil received by such person during the calendar year preceding that in which the incident in question occurred, provided that State was a Party to this Convention at the date of the incident.

personnes associées, dépasse 150 000 tonnes, cette personne est tenue de verser des contributions calculées en fonction des quantités d'hydrocarbures effectivement reçues par elle, nonobstant le fait que ces quantités ne dépassent pas 150 000 tonnes.

b) Par «personne associée» on entend toute filiale ou entité sous contrôle commun. La législation nationale de l'État intéressé détermine les personnes qui sont visées par cette définition.

Article 12

1. Pour déterminer, s'il y a lieu, le montant des contributions annuelles, l'Assemblée établit pour chaque année civile, en tenant compte de la nécessité d'avoir suffisamment de liquidités, une estimation présentée sous forme de budget comme suit:

i) Dépenses

- a) Frais et dépenses prévus pour l'administration du Fonds au cours de l'année considérée et pour la couverture de tout déficit résultant des opérations des années précédentes;
- b) Versements que le Fonds devra vraisemblablement effectuer au cours de l'année considérée pour régler les indemnités dues en application de l'article 4, dans la mesure où le montant total des sommes versées, y compris le remboursement des emprunts contractés antérieurement par le Fonds pour s'acquitter de ses obligations, ne dépasse pas quatre millions d'unités de compte par événement;
- c) Versements que le Fonds devra vraisemblablement effectuer au cours de l'année considérée pour régler les sommes dues en application de l'article 4, y compris le remboursement des prêts contractés antérieurement par le Fonds pour s'acquitter de ses obligations, dans la mesure où le montant total des indemnités dépasse quatre millions d'unités de compte par événement;

ii) Revenus

- a) Excédent résultant des opérations des années précédentes, y compris les intérêts qui pourraient être perçus;
- b) Contributions annuelles qui pourront être nécessaires pour équilibrer le budget;
- c) Tous autres revenus.
- 2. L'Assemblée arrête le montant total des contributions à percevoir. L'Administrateur, se fondant sur la décision de l'Assemblée, calcule, pour chacun des États contractants, le montant de la contribution annuelle de chaque personne visée à l'article 10:
 - a) dans la mesure où la contribution est destinée à régler les sommes visées au paragraphe 1i), alinéas a) et b), sur la base d'une somme fixe par tonne d'hydrocarbures donnant lieu à contribution et reçus dans un État contractant par cette personne pendant l'année civile précédente; et
 - b) dans la mesure où la contribution est destinée à régler les sommes visées au paragraphe 1i), alinéa c), du présent article, sur la base d'une somme fixe par tonne d'hydrocarbures donnant lieu à contribution et reçus par cette personne au cours de l'année civile précédant celle où s'est produit l'événement considéré, si cet État est Partie à la Convention à la date à laquelle est survenu l'événement.

- 3. The sums referred to in paragraph 2 above shall be arrived at by dividing the relevant total amount of contributions required by the total amount of contributing oil received in all Contracting States in the relevant year.
- 4. The annual contribution shall be due on the date to be laid down in the Internal Regulations of the Fund. The Assembly may decide on a different date of payment.
- 5. The Assembly may decide, under conditions to be laid down in the Financial Regulations of the Fund, to make transfers between funds received in accordance with Article 12.2(a) and funds received in accordance with Article 12.2(b).

- 1. The amount of any contribution due under Article 12 and which is in arrears shall bear interest at a rate which shall be determined in accordance with the Internal Regulations of the Fund, provided that different rates may be fixed for different circumstances.
- 2. Each Contracting State shall ensure that any obligation to contribute to the Fund arising under this Convention in respect of oil received within the territory of that State is fulfilled and shall take any appropriate measures under its law, including the imposing of such sanctions as it may deem necessary, with a view to the effective execution of any such obligation; provided, however, that such measures shall only be directed against those persons who are under an obligation to contribute to the Fund.
- 3. Where a person who is liable in accordance with the provisions of Articles 10 and 12 to make contributions to the Fund does not fulfil his obligations in respect of any such contribution or any part thereof and is in arrear, the Director shall take all appropriate action against such person on behalf of the Fund with a view to the recovery of the amount due. However, where the defaulting contributor is manifestly insolvent or the circumstances otherwise so warrant, the Assembly may, upon recommendation of the Director, decide that no action shall be taken or continued against the contributor.

Article 14

- 1. Each Contracting State may at the time when it deposits its instrument of ratification or accession or at any time thereafter declare that it assumes itself obligations that are incumbent under this Convention on any person who is liable to contribute to the Fund in accordance with Article 10, paragraph 1, in respect of oil received within the territory of that State. Such declaration shall be made in writing and shall specify which obligations are assumed.
- 2. Where a declaration under paragraph 1 is made prior to the entry into force of this Convention in accordance with Article 40, it shall be deposited with the Secretary-General of the Organization who shall after the entry into force of the Convention communicate the declaration to the Director.
- 3. A declaration under paragraph 1 which is made after the entry into force of this Convention shall be deposited with the Director.

- 3. Les sommes mentionnées au paragraphe 2 ci-dessus sont calculées en divisant le total des contributions à verser par le total des quantités d'hydrocarbures donnant lieu à contribution qui ont été reçues, au cours de l'année considérée, dans l'ensemble des États contractants.
- 4. La contribution annuelle est due à la date qui sera fixée par le règlement intérieur du Fonds. L'Assemblée peut arrêter une autre date de paiement.
- 5. L'Assemblée peut décider, dans les conditions qui seront fixées par le règlement financier du Fonds, d'opérer des virements entre des fonds reçus conformément aux dispositions de l'article 12, paragraphe 2, alinéa *a*) et des fonds reçus conformément aux dispositions de l'article 12, paragraphe 2, alinéa *b*).

Article 13

- 1. Le montant de toute contribution en retard visée à l'article 12 est accru d'un intérêt dont le taux est fixé conformément au règlement intérieur du Fonds, étant entendu que différents taux peuvent être fixés selon les circonstances.
- 2. Chaque État contractant veille à prendre des dispositions pour qu'il soit satisfait à l'obligation de contribuer au Fonds, conformément aux dispositions de la présente Convention, pour les hydrocarbures reçus sur le territoire de cet État; il prend toutes mesures législatives appropriées, y compris les sanctions qu'il juge nécessaires, pour que cette obligation soit efficacement remplie, sous réserve toutefois que ces mesures ne visent que les personnes qui sont tenues de contribuer au Fonds.
- 3. Si une personne qui est tenue, en vertu des dispositions des articles 10 et 12, de verser des contributions, ne remplit pas ses obligations en ce qui concerne la totalité ou une partie de cette contribution, l'Administrateur prendra, au nom du Fonds, toutes mesures appropriées à l'égard de cette personne en vue d'obtenir le recouvrement des sommes dues. Toutefois, si le contributaire défaillant est manifestement insolvable ou si les circonstances le justifient, l'Assemblée peut, sur la recommandation de l'Administrateur, décider de renoncer à toute action contre le contributaire.

- 1. Tout État contractant peut, au moment du dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion ainsi qu'à tout moment ultérieur, déclarer qu'il assume lui-même les obligations qui incombent, aux termes de la présente Convention, à toute personne tenue de contribuer au Fonds, en vertu de l'article 10, paragraphe 1, pour les hydrocarbures qu'elle a reçus sur le territoire de cet État. Une telle déclaration est faite par écrit et doit préciser les obligations qui sont assumées.
- 2. Si la déclaration visée au paragraphe 1 est faite avant l'entrée en vigueur de la présente Convention conformément à l'article 40, elle est adressée au Secrétaire général de l'Organisation qui la communique à l'Administrateur après l'entrée en vigueur de la Convention.
- 3. Toute déclaration faite, conformément au paragraphe 1, après l'entrée en vigueur de la présente Convention est adressée à l'Administrateur.

- 4. A declaration made in accordance with this Article may be withdrawn by the relevant State giving notice thereof in writing to the Director. Such notification shall take effect three months after the Director's receipt thereof.
- 5. Any State which is bound by a declaration made under this Article shall, in any proceedings brought against it before a competent court in respect of any obligation specified in the declaration, waive any immunity that it would otherwise be entitled to invoke.

- 1. Each Contracting State shall ensure that any person who receives contributing oil within its territory in such quantities that he is liable to contribute to the Fund appears on a list to be established and kept up to date by the Director in accordance with the subsequent provisions of this Article.
- 2. For the purposes set out in paragraph 1, each Contracting State shall communicate, at a time and in the manner to be prescribed in the Internal Regulations, to the Director the name and address of any person who in respect of that State is liable to contribute to the Fund pursuant to Article 10, as well as data on the relevant quantities of contributing oil received by any such person during the preceding calendar year.
- 3. For the purposes of ascertaining who are, at any given time, the persons liable to contribute to the Fund in accordance with Article 10, paragraph 1, and of establishing, where applicable, the quantities of oil to be taken into account for any such person when determining the amount of his contribution, the list shall be *prima facie* evidence of the facts stated therein.
- 4. Where a Contracting State does not fulfil its obligations to submit to the Director the communication referred to in paragraph 2 and this results in a financial loss for the Fund, that Contracting State shall be liable to compensate the Fund for such loss. The Assembly shall, on the recommendation of the Director, decide whether such compensation shall be payable by that Contracting State.

Article 36 ter

- 1. Subject to paragraph 4 of this Article, the aggregate amount of the annual contributions payable in respect of contributing oil received in a single Contracting State during a calendar year shall not exceed 27.5% of the total amount of annual contributions pursuant to the 1992 Protocol to amend the 1971 Fund Convention, in respect of that calendar year.
- 2. If the application of the provisions in paragraphs 2 and 3 of Article 12 would result in the aggregate amount of the contributions payable by contributors in a single Contracting State in respect of a given calendar year exceeding 27.5% of the total annual contributions, the contributions payable by all contributors in that State shall be reduced *pro rata* so that their aggregate contributions equal 27.5% of the total annual contributions to the Fund in respect of that year.
- 3. If the contributions payable by persons in a given Contracting State shall be reduced pursuant to paragraph 2 of this Article, the contributions payable by persons in all other Contracting States shall be increased *pro rata* so as to ensure that the total amount of

- 4. Tout État qui a fait la déclaration visée par les dispositions du présent article peut la retirer sous réserve d'adresser une notification écrite à l'Administrateur. La notification prend effet trois mois après sa date de réception.
- 5. Tout État lié par une déclaration faite conformément au présent article est tenu, dans toute procédure judiciaire intentée devant un tribunal compétent et relative au respect de l'obligation définie dans cette déclaration, de renoncer à l'immunité de juridiction qu'il aurait pu invoquer.

Article 15

- 1. Chaque État contractant s'assure que toute personne qui reçoit, sur son territoire, des hydrocarbures donnant lieu à contribution en quantités telles qu'elle est tenue de contribuer au Fonds, figure sur une liste établie et tenue à jour par l'Administrateur conformément aux dispositions suivantes.
- 2. Aux fins prévues au paragraphe 1, tout État contractant communique par écrit à l'Administrateur, à une date qui sera fixée dans le règlement intérieur, le nom et l'adresse de toute personne qui est tenue, en ce qui concerne cet État, de contribuer au Fonds conformément à l'article 10, ainsi que des indications sur les quantités d'hydrocarbures donnant lieu à contribution qui ont été reçues par cette personne au cours de l'année civile précédente.
- 3. La liste fait foi jusqu'à preuve contraire pour établir quelles sont, à un moment donné, les personnes tenues, en vertu de l'article 10, paragraphe 1, de contribuer au Fonds et pour déterminer, s'il y a lieu, les quantités d'hydrocarbures sur la base desquelles est fixé le montant de la contribution de chacune de ces personnes.
- 4. Lorsqu'un État contractant ne remplit pas l'obligation qu'il a de soumettre à l'Administrateur les renseignements visés au paragraphe 2 et que cela entraîne une perte financière pour le Fonds, cet État contractant est tenu d'indemniser le Fonds pour la perte subie. Après avis de l'Administrateur, l'Assemblée décide si cette indemnisation est exigible de cet État contractant.

Article 36 ter

- 1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 4 du présent article, le montant total des contributions annuelles dues au titre des hydrocarbures donnant lieu à contribution reçus dans un seul État contractant au cours d'une année civile donnée ne doit pas dépasser 27,5 % du montant total des contributions annuelles pour l'année civile en question conformément au Protocole de 1992 modifiant la Convention de 1971 portant création du Fonds.
- 2. Si, du fait de l'application des dispositions des paragraphes 2 et 3 de l'article 12, le montant total des contributions dues par les contributaires dans un seul État contractant pour une année civile donnée dépasse 27,5 % du montant total des contributions annuelles, les contributions dues par tous les contributaires dans cet État doivent alors être réduites proportionnellement, afin que le total des contributions de ces contributaires soit égal à 27,5 % du montant total des contributions annuelles au Fonds pour cette même année.
- 3. Si les contributions dues par les personnes dans un État contractant déterminé sont réduites, en vertu du paragraphe 2 du présent article, les contributions dues par les personnes dans tous les autres États contractants doivent être augmentées proportionnelle-

contributions payable by all persons liable to contribute to the Fund in respect of the calendar year in question will reach the total amount of contributions decided by the Assembly.

4. The provisions in paragraphs 1 to 3 of this Article shall operate until the total quantity of contributing oil received in all Contracting States in a calendar year has reached 750 million tons or until a period of 5 years after the date of entry into force of the said 1992 Protocol has elapsed, whichever occurs earlier.

ARTICLE 29

INFORMATION ON CONTRIBUTING OIL

- 1. Before this Protocol comes into force for a State, that State shall, when depositing an instrument referred to in Article 28, paragraph 5, and annually thereafter at a date to be determined by the Secretary-General of the Organization, communicate to him the name and address of any person who in respect of that State would be liable to contribute to the Fund pursuant to Article 10 of the 1971 Fund Convention as amended by this Protocol as well as data on the relevant quantities of contributing oil received by any such person in the territory of that State during the preceding calendar year.
- 2. During the transitional period, the Director shall, for Parties, communicate annually to the Secretary-General of the Organization data on quantities of contributing oil received by persons liable to contribute to the Fund pursuant to Article 10 of the 1971 Fund Convention as amended by this Protocol.

ARTICLE 33

AMENDMENT OF COMPENSATION LIMITS

- 1. Upon the request of at least one quarter of the Contracting States, any proposal to amend the limits of amounts of compensation laid down in Article 4, paragraph 4, of the 1971 Fund Convention as amended by this Protocol shall be circulated by the Secretary-General to all Members of the Organization and to all Contracting States.
- 2. Any amendment proposed and circulated as above shall be submitted to the Legal Committee of the Organization for consideration at a date at least six months after the date of its circulation.
- 3. All Contracting States to the 1971 Fund Convention as amended by this Protocol, whether or not Members of the Organization, shall be entitled to participate in the proceedings of the Legal Committee for the consideration and adoption of amendments.
- 4. Amendments shall be adopted by a two-thirds majority of the Contracting States present and voting in the Legal Committee, expanded as provided for in paragraph 3, on condition that at least one half of the Contracting States shall be present at the time of voting.

ment afin de garantir que le montant total des contributions dues par toutes les personnes qui sont tenues de contribuer au Fonds pour l'année civile en question atteindra le montant total des contributions arrêté par l'Assemblée.

4. Les dispositions des paragraphes 1 à 3 du présent article seront applicables jusqu'à ce que la quantité totale d'hydrocarbures donnant lieu à contribution reçus dans l'ensemble des États contractants au cours d'une année civile atteigne 750 millions de tonnes ou jusqu'à l'expiration d'une période de cinq ans après l'entrée en vigueur dudit Protocole de 1992, si cette dernière date est plus rapprochée.

ARTICLE 29

RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX HYDROCARBURES DONNANT LIEU À CONTRIBUTION

- 1. Avant l'entrée en vigueur du présent Protocole à l'égard d'un État, cet État doit, lors du dépôt d'un instrument visé à l'article 28, paragraphe 5, et ultérieurement chaque année à une date désignée par le Secrétaire général de l'Organisation, communiquer à ce dernier le nom et l'adresse des personnes qui, pour cet État, seraient tenues de contribuer au Fonds, en application de l'article 10 de la Convention de 1971 portant création du Fonds, telle que modifiée par le présent Protocole, ainsi que des renseignements sur les quantités d'hydrocarbures donnant lieu à contribution qui ont été reçues sur le territoire de cet État par ces personnes au cours de l'année civile précédente.
- 2. Au cours de la période transitoire, l'Administrateur communique chaque année au Secrétaire général de l'Organisation, pour les Parties, des données sur les quantités d'hydrocarbures donnant lieu à contribution qui ont été reçues par les personnes tenues de verser une contribution au Fonds conformément à l'article 10 de la Convention de 1971 portant création du Fonds, telle que modifiée par le présent Protocole.

ARTICLE 33

MODIFICATIONS DES LIMITES D'INDEMNISATION

- 1. À la demande d'un quart des États contractants au moins, toute proposition visant à modifier les limites d'indemnisation prévues à l'article 4, paragraphe 4, de la Convention de 1971 portant création du Fonds, telle que modifiée par le présent Protocole, est diffusée par le Secrétaire général à tous les Membres de l'Organisation et à tous les États contractants.
- 2. Tout amendement proposé et diffusé suivant la procédure cidessus est soumis au Comité juridique de l'Organisation pour qu'il l'examine six mois au moins après la date à laquelle il a été diffusé.
- 3. Tous les États contractants à la Convention de 1971 portant création du Fonds, telle que modifiée par le présent Protocole, qu'ils soient ou non Membres de l'Organisation, sont autorisés à participer aux délibérations du Comité juridique en vue d'examiner et d'adopter les amendements.
- 4. Les amendements sont adoptés à la majorité des deux tiers des États contractants présents et votants au sein du Comité juridique élargi conformément au paragraphe 3, à condition que la moitié au moins des États contractants soient présents au moment du vote.

- 5. When acting on a proposal to amend the limits, the Legal Committee shall take into account the experience of incidents and in particular the amount of damage resulting therefrom and changes in the monetary values. It shall also take into account the relationship between the limits in Article 4, paragraph 4, of the 1971 Fund Convention as amended by this Protocol and those in Article V, paragraph 1 of the International Convention on Civil Liability for Oil Pollution Damage, 1992.
 - 6. (a) No amendment of the limits under this Article may be considered before 15 January 1998 nor less than five years from the date of entry into force of a previous amendment under this Article. No amendment under this Article shall be considered before this Protocol has entered into force.
 - (b) No limit may be increased so as to exceed an amount which corresponds to the limit laid down in the 1971 Fund Convention as amended by this Protocol increased by six per cent per year calculated on a compound basis from 15 January 1993.
 - (c) No limit may be increased so as to exceed an amount which corresponds to the limit laid down in the 1971 Fund Convention as amended by this Protocol multiplied by three.
- 7. Any amendment adopted in accordance with paragraph 4 shall be notified by the Organization to all Contracting States. The amendment shall be deemed to have been accepted at the end of a period of eighteen months after the date of notification unless within that period not less than one quarter of the States that were Contracting States at the time of the adoption of the amendment by the Legal Committee have communicated to the Organization that they do not accept the amendment in which case the amendment is rejected and shall have no effect.
- 8. An amendment deemed to have been accepted in accordance with paragraph 7 shall enter into force eighteen months after its acceptance.
- 9. All Contracting States shall be bound by the amendment, unless they denounce this Protocol in accordance with Article 34, paragraphs 1 and 2, at least six months before the amendment enters into force. Such denunciation shall take effect when the amendment enters into force.
- 10. When an amendment has been adopted by the Legal Committee but the eighteen-month period for its acceptance has not yet expired, a State which becomes a Contracting State during that period shall be bound by the amendment if it enters into force. A State which becomes a Contracting State after that period shall be bound by an amendment which has been accepted in accordance with paragraph 7. In the cases referred to in this paragraph, a State becomes bound by an amendment when that amendment enters into force, or when this Protocol enters into force for that State, if later.

- 5. Lorsqu'il se prononce sur une proposition visant à modifier les limites, le Comité juridique tient compte de l'expérience acquise en matière d'événements et, en particulier, du montant des dommages en résultant et des fluctuations de la valeur des monnaies. Il tient également compte des rapports qui existent entre les limites prévues à l'article 4, paragraphe 4, de la Convention de 1971 portant création du Fonds, telle que modifiée par le présent Protocole, et les limites prévues à l'article V, paragraphe 1, de la Convention internationale de 1992 sur la responsabilité civile pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures.
 - 6. *a*) Aucun amendement visant à modifier les limites en vertu du présent article ne peut être examiné avant le 15 janvier 1998 ni avant l'expiration d'un délai de cinq ans à compter de la date d'entrée en vigueur d'un amendement antérieur adopté en vertu du présent article. Aucun amendement prévu en vertu du présent article ne peut être examiné avant l'entrée en vigueur du présent Protocole.
 - b) Aucune limite ne peut être relevée au point de dépasser un montant correspondant à la limite fixée dans la Convention de 1971 portant création du Fonds, telle que modifiée par le présent Protocole, majorée de six pour cent par an, en intérêt composé, à compter du 15 janvier 1993.
 - c) Aucune limite ne peut être relevée au point de dépasser un montant correspondant au triple de la limite fixée dans la Convention de 1971 portant création du Fonds, telle que modifiée par le présent Protocole.
- 7. Tout amendement adopté conformément au paragraphe 4 du présent article est notifié par l'Organisation à tous les États contractants. L'amendement est réputé avoir été accepté à l'expiration d'un délai de dix-huit mois après la date de sa notification, à moins que, durant cette période, un quart au moins des États qui étaient États contractants au moment de l'adoption de l'amendement par le Comité juridique ne fassent savoir à l'Organisation qu'ils ne l'acceptent pas, auquel cas l'amendement est rejeté et n'a pas d'effet.
- 8. Un amendement réputé avoir été accepté conformément au paragraphe 7 entre en vigueur dix-huit mois après son acceptation.
- 9. Tous les États contractants sont liés par l'amendement, à moins qu'ils ne dénoncent le présent Protocole conformément à l'article 34, paragraphes 1 et 2, six mois au moins avant l'entrée en vigueur de cet amendement. Cette dénonciation prend effet lorsque ledit amendement entre en vigueur.
- 10. Lorsqu'un amendement a été adopté par le Comité juridique mais que le délai d'acceptation de dix-huit mois n'a pas encore expiré, tout État devenant État contractant durant cette période est lié par ledit amendement si celui-ci entre en vigueur. Un État qui devient État contractant après expiration de ce délai est lié par tout amendement qui a été accepté conformément au paragraphe 7. Dans les cas visés par le présent paragraphe, un État est lié par un amendement à compter de la date d'entrée en vigueur de l'amendement ou de la date d'entrée en vigueur du présent Protocole pour cet État, si cette dernière date est postérieure.

WINDING UP OF THE FUND

- 1. If this Protocol ceases to be in force, the Fund shall nevertheless:
 - (a) meet its obligations in respect of any incident occurring before the Protocol ceased to be in force;
 - (b) be entitled to exercise its rights to contributions to the extent that these contributions are necessary to meet the obligations under sub-paragraph (a), including expenses for the administration of the Fund necessary for this purpose.
- 2. The Assembly shall take all appropriate measures to complete the winding up of the Fund including the distribution in an equitable manner of any remaining assets among those persons who have contributed to the Fund.
- 3. For the purposes of this Article the Fund shall remain a legal person.

ARTICLE 37

LIQUIDATION DU FONDS

- 1. Au cas où le présent Protocole cesserait d'être en vigueur, le Fonds:
 - a) devra assumer ses obligations relatives à tout événement survenu avant que le Protocole ait cessé d'être en vigueur;
 - b) pourra exercer ses droits en matière de recouvrement des contributions dans la mesure où ces dernières sont nécessaires pour lui permettre de remplir les obligations visées à l'alinéa a), y compris les frais d'administration qu'il devra engager à cet effet.
- 2. L'Assemblée prendra toute mesure nécessaire en vue de la liquidation du Fonds, y compris la distribution équitable des sommes et biens demeurant à l'actif du Fonds entre les personnes ayant versé des contributions.
- 3. Aux fins du présent article, le Fonds demeure une personne juridique.

SCHEDULE 7 (Sections 63 and 65)

TEXT OF ARTICLES 1 TO 15, 18, 20, 24, 25 AND 29 OF THE PROTOCOL OF 2003 TO THE INTERNATIONAL CONVENTION ON THE ESTABLISHMENT OF AN INTERNATIONAL FUND FOR COMPENSATION FOR OIL POLLUTION DAMAGE, 1992

GENERAL PROVISIONS

Article 1

For the purposes of this Protocol:

- 1. "1992 Liability Convention" means the International Convention on Civil Liability for Oil Pollution Damage, 1992;
- 2. "1992 Fund Convention" means the International Convention on the Establishment of an International Fund for Compensation for Oil Pollution Damage, 1992;
- 3. "1992 Fund" means the International Oil Pollution Compensation Fund, 1992, established under the 1992 Fund Convention;
- 4. "Contracting State" means a Contracting State to this Protocol, unless stated otherwise;
- 5. When provisions of the 1992 Fund Convention are incorporated by reference into this Protocol, "Fund" in that Convention means "Supplementary Fund", unless stated otherwise;
- 6. "Ship", "Person", "Owner", "Oil", "Pollution Damage", "Preventive Measures" and "Incident" have the same meaning as in article I of the 1992 Liability Convention;
- 7. "Contributing Oil", "Unit of Account", "Ton", "Guarantor" and "Terminal installation" have the same meaning as in article 1 of the 1992 Fund Convention, unless stated otherwise;
- 8. "Established claim" means a claim which has been recognised by the 1992 Fund or been accepted as admissible by decision of a competent court binding upon the 1992 Fund not subject to ordinary forms of review and which would have been fully compensated if the limit set out in article 4, paragraph 4, of the 1992 Fund Convention had not been applied to that incident;
- 9. "Assembly" means the Assembly of the International Oil Pollution Compensation Supplementary Fund, 2003, unless otherwise indicated;
- 10. "Organization" means the International Maritime Organization;
- 11. "Secretary-General" means the Secretary-General of the Organization.

ANNEXE 7 (articles 63 et 65)

TEXTE DES ARTICLES 1 À 15, 18, 20, 24, 25 ET 29 DU PROTOCOLE DE 2003 À LA CONVENTION INTERNATIONALE DE 1992 PORTANT CRÉATION D'UN FONDS INTERNATIONAL D'INDEMNISATION POUR LES DOMMAGES DUS À LA POLLUTION PAR LES HYDROCARBURES

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier

Aux fins du présent Protocole:

- 1. «Convention de 1992 sur la responsabilité» désigne la Convention internationale de 1992 sur la responsabilité civile pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures;
- 2. «Convention de 1992 portant création du Fonds» désigne la Convention internationale de 1992 portant création d'un Fonds international d'indemnisation pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures;
- 3. «Fonds de 1992» désigne le Fonds international d'indemnisation de 1992 pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures institué en vertu de la Convention de 1992 portant création du Fonds;
- 4. sauf indication contraire, «État contractant» désigne un État contractant au présent Protocole;
- 5. lorsque les dispositions de la Convention de 1992 portant création du Fonds sont incorporées par référence dans le présent Protocole, le terme «Fonds » utilisé dans cette Convention désigne, sauf indication contraire, le « Fonds complémentaire »;
- 6. les termes ou expressions «navire», «personne», «propriétaire», «hydrocarbures», «dommage par pollution», «mesures de sauvegarde» et «événement» s'interprètent conformément à l'article premier de la Convention de 1992 sur la responsabilité;
- 7. sauf indication contraire, les termes ou expressions «hydrocarbures donnant lieu à contribution», «unité de compte», «tonne», «garant» et «installation terminale» s'interprètent conformément à l'article premier de la Convention de 1992 portant création du Fonds;
- 8. «Demande établie» désigne une demande qui a été reconnue par le Fonds de 1992 ou acceptée comme étant recevable en vertu d'une décision d'un tribunal compétent opposable au Fonds de 1992 et ne pouvant faire l'objet d'un recours ordinaire, et qui aurait donné lieu à une indemnisation intégrale si la limite prévue à l'article 4, paragraphe 4, de la Convention de 1992 portant création du Fonds ne s'était pas appliquée à l'événement;
- 9. sauf indication contraire, «Assemblée» désigne l'Assemblée du Fonds international complémentaire d'indemnisation de 2003 pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures;
- 10. «Organisation» désigne l'Organisation maritime internationale:
- 11. «Secrétaire général» désigne le Secrétaire général de l'Organisation.

- 1. An International Supplementary Fund for compensation for pollution damage, to be named "The International Oil Pollution Compensation Supplementary Fund, 2003" (hereinafter "the Supplementary Fund"), is hereby established.
- 2. The Supplementary Fund shall in each Contracting State be recognized as a legal person capable under the laws of that State of assuming rights and obligations and of being a party in legal proceedings before the courts of that State. Each Contracting State shall recognize the Director of the Supplementary Fund as the legal representative of the Supplementary Fund.

Article 3

This Protocol shall apply exclusively:

- (a) to pollution damage caused:
 - (i) in the territory, including the territorial sea, of a Contracting State, and
 - (ii) in the exclusive economic zone of a Contracting State, established in accordance with international law, or, if a Contracting State has not established such a zone, in an area beyond and adjacent to the territorial sea of that State determined by that State in accordance with international law and extending not more than 200 nautical miles from the baselines from which the breadth of its territorial sea is measured:
- (b) to preventive measures, wherever taken, to prevent or minimize such damage.

SUPPLEMENTARY COMPENSATION

Article 4

- 1. The Supplementary Fund shall pay compensation to any person suffering pollution damage if such person has been unable to obtain full and adequate compensation for an established claim for such damage under the terms of the 1992 Fund Convention, because the total damage exceeds, or there is a risk that it will exceed, the applicable limit of compensation laid down in article 4, paragraph 4, of the 1992 Fund Convention in respect of any one incident.
 - 2. (a) The aggregate amount of compensation payable by the Supplementary Fund under this article shall in respect of any one incident be limited, so that the total sum of that amount together with the amount of compensation actually paid under the 1992 Liability Convention and the 1992 Fund Convention within the scope of application of this Protocol shall not exceed 750 million units of account.
 - (b) The amount of 750 million units of account mentioned in paragraph 2(a) shall be converted into national currency on the basis of the value of that currency by reference to the Special Drawing Right on the date determined by the Assembly of the 1992 Fund for conversion of the maximum amount payable under the 1992 Liability and 1992 Fund Conventions.

Article 2

- 1. Un Fonds complémentaire international d'indemnisation pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures, désigné sous le nom de « Fonds complémentaire international d'indemnisation de 2003 pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures » (ci-après dénommé le « Fonds complémentaire »), est créé en vertu du présent Protocole.
- 2. Dans chaque État contractant, le Fonds complémentaire est reconnu comme une personne morale pouvant, en vertu de la législation de cet État, assumer des droits et obligations et être partie à toute action engagée auprès des tribunaux dudit État. Chaque État contractant reconnaît l'Administrateur du Fonds complémentaire comme le représentant légal du Fonds complémentaire.

Article 3

Le présent Protocole s'applique exclusivement:

- a) aux dommages par pollution survenus:
 - i) sur le territoire, y compris la mer territoriale, d'un État contractant, et
 - ii) dans la zone économique exclusive d'un État contractant, établie conformément au droit international ou, si un État contractant n'a pas établi cette zone, dans une zone située audelà de la mer territoriale de cet État et adjacente à celle-ci, déterminée par cet État conformément au droit international et ne s'étendant pas au-delà de 200 milles marins des lignes de base à partir desquelles est mesurée la largeur de la mer territoriale:
- b) aux mesures de sauvegarde, où qu'elles soient prises, destinées à éviter ou à réduire de tels dommages.

INDEMNISATION COMPLÉMENTAIRE

- 1. Le Fonds complémentaire doit indemniser toute personne ayant subi un dommage par pollution si cette personne n'a pas été en mesure d'obtenir une réparation intégrale et adéquate des dommages au titre d'une demande établie, en vertu de la Convention de 1992 portant création du Fonds parce que le montant total des dommages excède ou risque d'excéder la responsabilité du propriétaire telle qu'elle est limitée à l'article 4, paragraphe 4, de la Convention de 1992 portant création du Fonds pour un événement déterminé.
 - 2. *a*) Le montant total des indemnités que le Fonds complémentaire doit verser pour un événement déterminé en vertu du présent article est limité de manière que la somme totale de ce montant ajouté au montant des indemnités effectivement versées en vertu de la Convention de 1992 sur la responsabilité et de la Convention de 1992 portant création du Fonds pour réparer des dommages par pollution relevant du champ d'application du présent Protocole n'excède pas 750 millions d'unités de compte.
 - b) Le montant de 750 millions d'unités de compte visé au paragraphe 2 a) est converti en monnaie nationale sur la base de la valeur de cette monnaie par rapport au droit de tirage spécial à la date fixée par l'Assemblée du Fonds de 1992 pour la conversion du montant maximal payable en vertu des Conventions de 1992 sur la responsabilité et portant création du Fonds.

- 3. Where the amount of established claims against the Supplementary Fund exceeds the aggregate amount of compensation payable under paragraph 2, the amount available shall be distributed in such a manner that the proportion between any established claim and the amount of compensation actually recovered by the claimant under this Protocol shall be the same for all claimants.
- 4. The Supplementary Fund shall pay compensation in respect of established claims as defined in article 1, paragraph 8, and only in respect of such claims.

The Supplementary Fund shall pay compensation when the Assembly of the 1992 Fund has considered that the total amount of the established claims exceeds, or there is a risk that the total amount of established claims will exceed the aggregate amount of compensation available under article 4, paragraph 4, of the 1992 Fund Convention and that as a consequence the Assembly of the 1992 Fund has decided provisionally or finally that payments will only be made for a proportion of any established claim. The Assembly of the Supplementary Fund shall then decide whether and to what extent the Supplementary Fund shall pay the proportion of any established claim not paid under the 1992 Liability Convention and the 1992 Fund Convention.

Article 6

- 1. Subject to article 15, paragraphs 2 and 3, rights to compensation against the Supplementary Fund shall be extinguished only if they are extinguished against the 1992 Fund under article 6 of the 1992 Fund Convention.
- 2. A claim made against the 1992 Fund shall be regarded as a claim made by the same claimant against the Supplementary Fund.

Article 7

- 1. The provisions of article 7, paragraphs 1, 2, 4, 5 and 6, of the 1992 Fund Convention shall apply to actions for compensation brought against the Supplementary Fund in accordance with article 4, paragraph 1, of this Protocol.
- 2. Where an action for compensation for pollution damage has been brought before a court competent under article IX of the 1992 Liability Convention against the owner of a ship or his guarantor, such court shall have exclusive jurisdictional competence over any action against the Supplementary Fund for compensation under the provisions of article 4 of this Protocol in respect of the same damage. However, where an action for compensation for pollution damage under the 1992 Liability Convention has been brought before a court in a Contracting State to the 1992 Liability Convention but not to this Protocol, any action against the Supplementary Fund under article 4 of this Protocol shall at the option of the claimant be brought either before a court of the State where the Supplementary Fund has its headquarters or before any court of a Contracting State to this Protocol competent under article IX of the 1992 Liability Convention.

- 3. Si le montant des demandes établies contre le Fonds complémentaire excède le montant total des indemnités que le Fonds doit verser en vertu du paragraphe 2, le montant disponible au titre du présent Protocole est réparti au marc le franc entre les demandeurs sur la base des demandes établies.
- 4. Le Fonds complémentaire verse des indemnités pour les demandes établies, telles que définies à l'article premier, paragraphe 8, et uniquement pour ces demandes.

Article 5

Le Fonds complémentaire verse des indemnités lorsque l'Assemblée du Fonds de 1992 estime que le montant total des demandes établies excède ou risque d'excéder le montant total disponible pour indemnisation en vertu de l'article 4, paragraphe 4, de la Convention de 1992 portant création du Fonds et que, en conséquence, l'Assemblée du Fonds de 1992 décide, à titre soit provisoire, soit définitif, que les paiements ne porteront que sur une partie de toute demande établie. L'Assemblée du Fonds complémentaire décide alors si et dans quelle mesure le Fonds complémentaire acquittera la part de toute demande établie qui n'a pas été réglée en vertu de la Convention de 1992 sur la responsabilité et de la Convention de 1992 portant création du Fonds.

Article 6

- 1. Sous réserve de l'article 15, paragraphes 2 et 3, les droits à indemnisation par le Fonds complémentaire ne s'éteignent que s'ils s'éteignent contre le Fonds de 1992 en vertu de l'article 6 de la Convention de 1992 portant création du Fonds.
- 2. Une demande formée contre le Fonds de 1992 est considérée comme une demande formée par le même demandeur contre le Fonds complémentaire.

- 1. Les dispositions de l'article 7, paragraphes 1, 2, 4, 5 et 6, de la Convention de 1992 portant création du Fonds s'appliquent aux actions en réparation intentées contre le Fonds complémentaire conformément à l'article 4, paragraphe 1, du présent Protocole.
- 2. Si une action en réparation de dommage par pollution est intentée devant un tribunal compétent, aux termes de l'article IX de la Convention de 1992 sur la responsabilité, contre le propriétaire d'un navire ou contre son garant, le tribunal saisi de l'affaire est seul compétent pour connaître de toute demande d'indemnisation du même dommage introduite contre le Fonds complémentaire conformément à l'article 4 du présent Protocole. Toutefois, si une action en réparation de dommage par pollution est intentée en vertu de la Convention de 1992 sur la responsabilité devant un tribunal d'un État contractant à la Convention de 1992 sur la responsabilité mais non au présent Protocole, toute action contre le Fonds complémentaire visée à l'article 4 du présent Protocole peut, au choix du demandeur, être intentée soit devant le tribunal compétent de l'État où se trouve le siège principal du Fonds complémentaire, soit devant tout tribunal d'un État contractant au présent Protocole qui a compétence en vertu de l'article IX de la Convention de 1992 sur la responsabilité.

3. Notwithstanding paragraph 1, where an action for compensation for pollution damage against the 1992 Fund has been brought before a court in a Contracting State to the 1992 Fund Convention but not to this Protocol, any related action against the Supplementary Fund shall, at the option of the claimant, be brought either before a court of the State where the Supplementary Fund has its headquarters or before any court of a Contracting State competent under paragraph 1.

Article 8

- 1. Subject to any decision concerning the distribution referred to in article 4, paragraph 3 of this Protocol, any judgment given against the Supplementary Fund by a court having jurisdiction in accordance with article 7 of this Protocol, shall, when it has become enforceable in the State of origin and is in that State no longer subject to ordinary forms of review, be recognized and enforceable in each Contracting State on the same conditions as are prescribed in article X of the 1992 Liability Convention.
- 2. A Contracting State may apply other rules for the recognition and enforcement of judgments, provided that their effect is to ensure that judgments are recognised and enforced at least to the same extent as under paragraph 1.

Article 9

- 1. The Supplementary Fund shall, in respect of any amount of compensation for pollution damage paid by the Supplementary Fund in accordance with article 4, paragraph 1, of this Protocol, acquire by subrogation the rights that the person so compensated may enjoy under the 1992 Liability Convention against the owner or his guarantor.
- 2. The Supplementary Fund shall acquire by subrogation the rights that the person compensated by it may enjoy under the 1992 Fund Convention against the 1992 Fund.
- 3. Nothing in this Protocol shall prejudice any right of recourse or subrogation of the Supplementary Fund against persons other than those referred to in the preceding paragraphs. In any event the right of the Supplementary Fund to subrogation against such person shall not be less favourable than that of an insurer of the person to whom compensation has been paid.
- 4. Without prejudice to any other rights of subrogation or recourse against the Supplementary Fund which may exist, a Contracting State or agency thereof which has paid compensation for pollution damage in accordance with provisions of national law shall acquire by subrogation the rights which the person so compensated would have enjoyed under this Protocol.

3. Nonobstant le paragraphe 1, si une action en réparation de dommage par pollution contre le Fonds de 1992 est intentée devant un tribunal d'un État contractant à la Convention de 1992 portant création du Fonds mais non au présent Protocole, toute action apparentée contre le Fonds complémentaire peut, au choix du demandeur, être intentée soit devant le tribunal compétent de l'État où se trouve le siège principal du Fonds complémentaire soit devant tout tribunal d'un État contractant qui a compétence en vertu du paragraphe 1.

Article 8

- 1. Sous réserve de toute décision concernant la répartition prévue à l'article 4, paragraphe 3, du présent Protocole, tout jugement rendu contre le Fonds complémentaire par un tribunal compétent en vertu de l'article 7 du présent Protocole, et qui, dans l'État d'origine, est devenu exécutoire et ne peut plus faire l'objet d'un recours ordinaire est reconnu exécutoire dans tout État contractant dans les mêmes conditions que celles prévues à l'article X de la Convention de 1992 sur la responsabilité.
- 2. Un État contractant peut appliquer d'autres règles pour la reconnaissance et l'exécution des jugements, sous réserve qu'elles aient pour effet de garantir que les jugements sont reconnus et exécutés dans la même mesure au moins qu'en vertu du paragraphe 1.

- 1. Le Fonds complémentaire acquiert par subrogation, à l'égard de toute somme versée par lui, conformément à l'article 4, paragraphe 1, du présent Protocole, en réparation de dommages par pollution, tous les droits qui, en vertu de la Convention de 1992 sur la responsabilité, seraient dévolus à la personne ainsi indemnisée et qu'elle aurait pu faire valoir contre le propriétaire ou son garant.
- 2. Le Fonds complémentaire acquiert par subrogation les droits qui, en vertu de la Convention de 1992 portant création du Fonds, seraient dévolus à la personne indemnisée par lui et qu'elle aurait pu faire valoir contre le Fonds de 1992.
- 3. Aucune disposition du présent Protocole ne porte atteinte aux droits de recours ou de subrogation du Fonds complémentaire contre des personnes autres que celles qui sont visées aux paragraphes précédents. En toute hypothèse le Fonds complémentaire bénéficie d'un droit de subrogation à l'encontre de telles personnes qui ne saurait être moindre que celui dont dispose l'assureur de la personne indemnisée.
- 4. Sans préjudice des autres droits éventuels de subrogation ou de recours contre le Fonds complémentaire, un État contractant ou organisme de cet État qui a versé, en vertu de sa législation nationale, des indemnités pour des dommages par pollution est subrogé aux droits que la personne indemnisée aurait eus en vertu du présent Protocole.

CONTRIBUTIONS

Article 10

- 1. Annual contributions to the Supplementary Fund shall be made in respect of each Contracting State by any person who, in the calendar year referred to in article 11, paragraph 2(a) or (b), has received in total quantities exceeding 150,000 tons:
 - (a) in the ports or terminal installations in the territory of that State contributing oil carried by sea to such ports or terminal installations; and
 - (b) in any installations situated in the territory of that Contracting State contributing oil which has been carried by sea and discharged in a port or terminal installation of a non-Contracting State, provided that contributing oil shall only be taken into account by virtue of this sub-paragraph on first receipt in a Contracting State after its discharge in that non-Contracting State.
- 2. The provisions of article 10, paragraph 2, of the 1992 Fund Convention shall apply in respect of the obligation to pay contributions to the Supplementary Fund.

Article 11

1. With a view to assessing the amount of annual contributions due, if any, and taking account of the necessity to maintain sufficient liquid funds, the Assembly shall for each calendar year make an estimate in the form of a budget of:

(i) Expenditure

- (a) costs and expenses of the administration of the Supplementary Fund in the relevant year and any deficit from operations in preceding years;
- (b) payments to be made by the Supplementary Fund in the relevant year for the satisfaction of claims against the Supplementary Fund due under article 4, including repayments on loans previously taken by the Supplementary Fund for the satisfaction of such claims;

(ii) Income

- (a) surplus funds from operations in preceding years, including any interest;
- (b) annual contributions, if required to balance the budget;
- (c) any other income.
- 2. The Assembly shall decide the total amount of contributions to be levied. On the basis of that decision, the Director of the Supplementary Fund shall, in respect of each Contracting State, calculate for each person referred to in article 10, the amount of that person's annual contribution:

CONTRIBUTIONS

Article 10

- 1. Les contributions annuelles au Fonds complémentaire sont versées, en ce qui concerne chacun des États contractants, par toute personne qui, au cours de l'année civile mentionnée à l'article 11, paragraphe 2a) ou b), a reçu des quantités totales supérieures à 150 000 tonnes:
 - a) d'hydrocarbures donnant lieu à contribution transportés par mer jusqu'à destination dans des ports ou installations terminales situées sur le territoire de cet État; et
 - b) d'hydrocarbures donnant lieu à contribution transportés par mer et déchargés dans un port ou dans une installation terminale d'un État non contractant, dans toute installation située sur le territoire d'un État contractant, étant entendu que les hydrocarbures donnant lieu à contribution ne sont pris en compte, en vertu du présent alinéa, que lors de leur première réception dans l'État contractant après leur déchargement dans l'État non contractant.
- 2. Les dispositions de l'article 10, paragraphe 2, de la Convention de 1992 portant création du Fonds s'appliquent à l'obligation de verser des contributions au Fonds complémentaire.

Article 11

1. Pour déterminer, s'il y a lieu, le montant des contributions annuelles, l'Assemblée établit pour chaque année civile, en tenant compte de la nécessité d'avoir suffisamment de liquidités, une estimation présentée sous forme de budget comme suit:

i) Dépenses

- a) frais et dépenses prévus pour l'administration du Fonds complémentaire au cours de l'année considérée et pour la couverture de tout déficit résultant des opérations des années précédentes;
- b) versements que le Fonds complémentaire devra vraisemblablement effectuer au cours de l'année considérée pour régler les indemnités dues par le Fonds complémentaire en application de l'article 4, y compris le remboursement des emprunts contractés antérieurement par le Fonds complémentaire pour s'acquitter de ses obligations;

ii) Revenus

- a) excédent résultant des opérations des années précédentes, y compris les intérêts qui pourraient être perçus;
- b) contributions annuelles qui pourraient être nécessaires pour équilibrer le budget;
- c) tous autres revenus.
- 2. L'Assemblée arrête le montant total des contributions à percevoir. L'Administrateur du Fonds complémentaire, se fondant sur la décision de l'Assemblée, calcule, pour chacun des États contractants, le montant de la contribution annuelle de chaque personne visée à l'article 10:

- (a) in so far as the contribution is for the satisfaction of payments referred to in paragraph 1(i)(a) on the basis of a fixed sum for each ton of contributing oil received in the relevant State by such person during the preceding calendar year; and
- (b) in so far as the contribution is for the satisfaction of payments referred to in paragraph 1(i)(b) on the basis of a fixed sum for each ton of contributing oil received by such person during the calendar year preceding that in which the incident in question occurred, provided that State was a Contracting State to this Protocol at the date of the incident.
- 3. The sums referred to in paragraph 2 shall be arrived at by dividing the relevant total amount of contributions required by the total amount of contributing oil received in all Contracting States in the relevant year.
- 4. The annual contribution shall be due on the date to be laid down in the Internal Regulations of the Supplementary Fund. The Assembly may decide on a different date of payment.
- 5. The Assembly may decide, under conditions to be laid down in the Financial Regulations of the Supplementary Fund, to make transfers between funds received in accordance with paragraph 2(a) and funds received in accordance with paragraph 2(b).

- 1. The provisions of article 13 of the 1992 Fund Convention shall apply to contributions to the Supplementary Fund.
- 2. A Contracting State itself may assume the obligation to pay contributions to the Supplementary Fund in accordance with the procedure set out in article 14 of the 1992 Fund Convention.

Article 13

- 1. Contracting States shall communicate to the Director of the Supplementary Fund information on oil receipts in accordance with article 15 of the 1992 Fund Convention provided, however, that communications made to the Director of the 1992 Fund under article 15, paragraph 2, of the 1992 Fund Convention shall be deemed to have been made also under this Protocol.
- 2. Where a Contracting State does not fulfil its obligations to submit the communication referred to in paragraph 1 and this results in a financial loss for the Supplementary Fund, that Contracting State shall be liable to compensate the Supplementary Fund for such loss. The Assembly shall, on the recommendation of the Director of the Supplementary Fund, decide whether such compensation shall be payable by that Contracting State.

Article 14

1. Notwithstanding article 10, for the purposes of this Protocol there shall be deemed to be a minimum receipt of 1 million tons of contributing oil in each Contracting State.

- a) dans la mesure où la contribution est destinée à régler les sommes visées au paragraphe 1 i) a), sur la base d'une somme fixe par tonne d'hydrocarbures donnant lieu à contribution et reçus dans un État contractant par cette personne pendant l'année civile précédente; et
- b) dans la mesure où la contribution est destinée à régler les sommes visées au paragraphe 1 i) b), sur la base d'une somme fixe par tonne d'hydrocarbures donnant lieu à contribution et reçus par cette personne au cours de l'année civile précédant celle où s'est produit l'événement considéré, si cet État est un État contractant au présent Protocole à la date à laquelle est survenu l'événement.
- 3. Les sommes mentionnées au paragraphe 2 sont calculées en divisant le total des contributions à verser par le total des quantités d'hydrocarbures donnant lieu à contribution qui ont été reçues, au cours de l'année considérée, dans l'ensemble des États contractants.
- 4. La contribution annuelle est due à la date qui sera fixée par le règlement intérieur du Fonds complémentaire. L'Assemblée peut arrêter une autre date de paiement.
- 5. L'Assemblée peut décider, dans les conditions qui seront fixées par le règlement financier du Fonds complémentaire, d'opérer des virements entre des fonds reçus conformément au paragraphe 2 a) et des fonds reçus conformément au paragraphe 2 b).

Article 12

- 1. Les dispositions de l'article 13 de la Convention de 1992 portant création du Fonds s'appliquent aux contributions au Fonds complémentaire.
- 2. Un État contractant peut lui-même assumer l'obligation de verser les contributions au Fonds complémentaire conformément à la procédure prévue à l'article 14 de la Convention de 1992 portant création du Fonds.

Article 13

- 1. Les États contractants communiquent à l'Administrateur du Fonds complémentaire des renseignements sur les quantités d'hydrocarbures reçues, conformément à l'article 15 de la Convention de 1992 portant création du Fonds, sous réserve, toutefois, que les renseignements communiqués à l'Administrateur du Fonds de 1992 en vertu de l'article 15, paragraphe 2, de la Convention de 1992 portant création du Fonds soient réputés l'avoir été aussi en application du présent Protocole.
- 2. Lorsqu'un État contractant ne remplit pas l'obligation qu'il a de soumettre les renseignements visés au paragraphe 1 et que cela entraîne une perte financière pour le Fonds complémentaire, cet État contractant est tenu d'indemniser le Fonds complémentaire pour la perte subie. L'Assemblée décide, sur la recommandation de l'Administrateur du Fonds complémentaire, si cette indemnisation est exigible de cet État contractant.

Article 14

1. Nonobstant l'article 10, tout État contractant est considéré, aux fins du présent Protocole, comme recevant un minimum de 1 million de tonnes d'hydrocarbures donnant lieu à contribution.

2. When the aggregate quantity of contributing oil received in a Contracting State is less than 1 million tons, the Contracting State shall assume the obligations that would be incumbent under this Protocol on any person who would be liable to contribute to the Supplementary Fund in respect of oil received within the territory of that State in so far as no liable person exists for the aggregated quantity of oil received.

Article 15

- 1. If in a Contracting State there is no person meeting the conditions of article 10, that Contracting State shall for the purposes of this Protocol inform the Director of the Supplementary Fund thereof.
- 2. No compensation shall be paid by the Supplementary Fund for pollution damage in the territory, territorial sea or exclusive economic zone or area determined in accordance with article 3(a)(ii), of this Protocol, of a Contracting State in respect of a given incident or for preventive measures, wherever taken, to prevent or minimize such damage, until the obligations to communicate to the Director of the Supplementary Fund according to article 13, paragraph 1 and paragraph 1 of this article have been complied with in respect of that Contracting State for all years prior to the occurrence of that incident. The Assembly shall determine in the Internal Regulations the circumstances under which a Contracting State shall be considered as having failed to comply with its obligations.
- 3. Where compensation has been denied temporarily in accordance with paragraph 2, compensation shall be denied permanently in respect of that incident if the obligations to communicate to the Director of the Supplementary Fund under article 13, paragraph 1 and paragraph 1 of this article, have not been complied with within one year after the Director of the Supplementary Fund has notified the Contracting State of its failure to report.
- 4. Any payments of contributions due to the Supplementary Fund shall be set off against compensation due to the debtor, or the debtor's agents.

Article 18

Transitional Provisions

- 1. Subject to paragraph 4, the aggregate amount of the annual contributions payable in respect of contributing oil received in a single Contracting State during a calendar year shall not exceed 20% of the total amount of annual contributions pursuant to this Protocol in respect of that calendar year.
- 2. If the application of the provisions in article 11, paragraphs 2 and 3, would result in the aggregate amount of the contributions payable by contributors in a single Contracting State in respect of a given calendar year exceeding 20% of the total annual contributions, the contributions payable by all contributors in that State shall be

2. Lorsque la quantité totale d'hydrocarbures donnant lieu à contribution reçue dans un État contractant est inférieure à 1 million de tonnes, l'État contractant assume les obligations qui, en vertu du présent Protocole, incomberaient à toute personne tenue de contribuer au Fonds complémentaire pour les hydrocarbures reçus sur le territoire de cet État dans la mesure où la quantité totale d'hydrocarbures reçue ne peut être imputée à quelque personne que ce soit.

Article 15

- 1. Si, dans un État contractant, il n'existe aucune personne satisfaisant aux conditions de l'article 10, cet État contractant en informe l'Administrateur du Fonds complémentaire, aux fins du présent Protocole.
- 2. Aucune indemnisation n'est versée par le Fonds complémentaire pour les dommages par pollution survenus sur le territoire, dans la mer territoriale ou dans la zone économique exclusive, ou dans la zone déterminée conformément à l'article 3 a) ii) du présent Protocole, d'un État contractant au titre d'un événement donné ou pour des mesures de sauvegarde, où qu'elles soient prises, destinées à éviter ou à réduire de tels dommages, tant que cet État contractant n'a pas rempli l'obligation qu'il a de communiquer à l'Administrateur du Fonds complémentaire les renseignements visés à l'article 13, paragraphe 1, et au paragraphe 1 du présent article, pour toutes les années antérieures à l'événement. L'Assemblée fixe dans le règlement intérieur les conditions dans lesquelles un État contractant est considéré comme n'ayant pas rempli les obligations lui incombant à cet égard.
- 3. Lorsqu'une indemnisation a été refusée temporairement en application du paragraphe 2, cette indemnisation est refusée de manière permanente au titre de l'événement en question si l'obligation de soumettre à l'Administrateur du Fonds complémentaire les renseignements visés à l'article 13, paragraphe 1, et au paragraphe 1 du présent article n'a pas été remplie dans l'année qui suit la notification par laquelle l'Administrateur du Fonds complémentaire a informé l'État contractant de son manquement à l'obligation de soumettre les renseignements requis.
- 4. Toute contribution due au Fonds complémentaire est déduite des indemnités versées au débiteur ou aux agents du débiteur.

Article 18

Dispositions transitoires

- 1. Sous réserve du paragraphe 4, le montant total des contributions annuelles dues au titre des hydrocarbures donnant lieu à contribution reçus dans un seul État contractant au cours d'une année civile donnée ne doit pas dépasser 20 % du montant total des contributions annuelles pour l'année civile en question conformément au présent Protocole.
- 2. Si, du fait de l'application des dispositions de l'article 11, paragraphes 2 et 3, le montant total des contributions dues par les contributaires dans un seul État contractant pour une année civile donnée dépasse 20 % du montant total des contributions annuelles, les contributions dues par tous les contributaires dans cet État doivent alors être réduites proportionnellement, afin que le total des

reduced *pro rata* so that their aggregate contributions equal 20% of the total annual contributions to the Supplementary Fund in respect of that year.

- 3. If the contributions payable by persons in a given Contracting State shall be reduced pursuant to paragraph 2, the contributions payable by persons in all other Contracting States shall be increased *pro rata* so as to ensure that the total amount of contributions payable by all persons liable to contribute to the Supplementary Fund in respect of the calendar year in question will reach the total amount of contributions decided by the Assembly.
- 4. The provisions in paragraphs 1 to 3 shall operate until the total quantity of contributing oil received in all Contracting States in a calendar year, including the quantities referred to in article 14, paragraph 1, has reached 1,000 million tons or until a period of 10 years after the date of entry into force of this Protocol has elapsed, whichever occurs earlier.

FINAL CLAUSES

Article 20

Information on Contributing Oil

Before this Protocol comes into force for a State, that State shall, when signing this Protocol in accordance with article 19, paragraph 2(a), or when depositing an instrument referred to in article 19, paragraph 4 of this Protocol, and annually thereafter at a date to be determined by the Secretary-General, communicate to the Secretary-General the name and address of any person who in respect of that State would be liable to contribute to the Supplementary Fund pursuant to article 10 as well as data on the relevant quantities of contributing oil received by any such person in the territory of that State during the preceding calendar year.

Article 24

Amendment of Compensation Limit

- 1. Upon the request of at least one quarter of the Contracting States, any proposal to amend the limit of the amount of compensation laid down in article 4, paragraph 2 (a), shall be circulated by the Secretary-General to all Members of the Organization and to all Contracting States.
- 2. Any amendment proposed and circulated as above shall be submitted to the Legal Committee of the Organization for consideration at a date at least six months after the date of its circulation.
- 3. All Contracting States to this Protocol, whether or not Members of the Organization, shall be entitled to participate in the proceedings of the Legal Committee for the consideration and adoption of amendments.
- 4. Amendments shall be adopted by a two-thirds majority of the Contracting States present and voting in the Legal Committee, expanded as provided for in paragraph 3, on condition that at least one half of the Contracting States shall be present at the time of voting.

contributions de ces contributaires soit égal à 20 % du montant total des contributions annuelles au Fonds complémentaire pour cette même année.

- 3. Si les contributions dues par les personnes dans un État contractant donné sont réduites en vertu du paragraphe 2, les contributions dues par les personnes dans tous les autres États contractants doivent être augmentées proportionnellement, afin de garantir que le montant total des contributions dues par toutes les personnes qui sont tenues de contribuer au Fonds complémentaire pour l'année civile en question atteindra le montant total des contributions arrêté par l'Assemblée.
- 4. Les dispositions des paragraphes 1 à 3 s'appliquent jusqu'à ce que la quantité totale d'hydrocarbures donnant lieu à contribution reçue dans l'ensemble des États contractants au cours d'une année civile, y compris les quantités visées à l'article 14, paragraphe 1, atteigne 1 000 millions de tonnes ou jusqu'à l'expiration d'un délai de 10 ans après l'entrée en vigueur du présent Protocole, si cette dernière date est plus rapprochée.

CLAUSES FINALES

Article 20

Renseignements relatifs aux hydrocarbures donnant lieu à contribution

Avant l'entrée en vigueur du présent Protocole à l'égard d'un État, cet État doit, lorsqu'il signe le présent Protocole conformément à l'article 19, paragraphe 2 a), ou lorsqu'il dépose un instrument visé à l'article 19, paragraphe 4, et ultérieurement chaque année à une date fixée par le Secrétaire général, communiquer au Secrétaire général le nom et l'adresse des personnes qui, pour cet État, seraient tenues de contribuer au Fonds complémentaire en application de l'article 10, ainsi que des renseignements sur les quantités d'hydrocarbures donnant lieu à contribution qui ont été reçues sur le territoire de cet État par ces personnes au cours de l'année civile précédente.

Article 24

Modifications de la limite d'indemnisation

- 1. À la demande d'un quart des États contractants au moins, toute proposition visant à modifier la limite d'indemnisation prévue à l'article 4, paragraphe 2 a) est diffusée par le Secrétaire général à tous les Membres de l'Organisation et à tous les États contractants.
- 2. Tout amendement proposé et diffusé suivant la procédure cidessus est soumis au Comité juridique de l'Organisation pour qu'il l'examine six mois au moins après la date à laquelle il a été diffusé.
- 3. Tous les États contractants au présent Protocole, qu'ils soient ou non Membres de l'Organisation, sont autorisés à participer aux délibérations du Comité juridique en vue d'examiner et d'adopter les amendements.
- 4. Les amendements sont adoptés à la majorité des deux tiers des États contractants présents et votants au sein du Comité juridique élargi conformément au paragraphe 3, à condition que la moitié au moins des États contractants soient présents au moment du vote.

- 5. When acting on a proposal to amend the limit, the Legal Committee shall take into account the experience of incidents and in particular the amount of damage resulting therefrom and changes in the monetary values.
 - 6. (a) No amendments of the limit under this article may be considered before the date of entry into force of this Protocol nor less than three years from the date of entry into force of a previous amendment under this article.
 - (b) The limit may not be increased so as to exceed an amount which corresponds to the limit laid down in this Protocol increased by six per cent per year calculated on a compound basis from the date when this Protocol is opened for signature to the date on which the Legal Committee's decision comes into force.
 - (c) The limit may not be increased so as to exceed an amount which corresponds to the limit laid down in this Protocol multiplied by three.
- 7. Any amendment adopted in accordance with paragraph 4 shall be notified by the Organization to all Contracting States. The amendment shall be deemed to have been accepted at the end of a period of twelve months after the date of notification, unless within that period not less than one quarter of the States that were Contracting States at the time of the adoption of the amendment by the Legal Committee have communicated to the Organization that they do not accept the amendment, in which case the amendment is rejected and shall have no effect.
- 8. An amendment deemed to have been accepted in accordance with paragraph 7 shall enter into force twelve months after its acceptance.
- 9. All Contracting States shall be bound by the amendment, unless they denounce this Protocol in accordance with article 26, paragraphs 1 and 2, at least six months before the amendment enters into force. Such denunciation shall take effect when the amendment enters into force.
- 10. When an amendment has been adopted by the Legal Committee but the twelve-month period for its acceptance has not yet expired, a State which becomes a Contracting State during that period shall be bound by the amendment if it enters into force. A State which becomes a Contracting State after that period shall be bound by an amendment which has been accepted in accordance with paragraph 7. In the cases referred to in this paragraph, a State becomes bound by an amendment when that amendment enters into force, or when this Protocol enters into force for that State, if later.

Protocols to the 1992 Fund Convention

1. If the limits laid down in the 1992 Fund Convention have been increased by a Protocol thereto, the limit laid down in article 4, paragraph 2(a), may be increased by the same amount by means of the procedure set out in article 24. The provisions of article 24, paragraph 6, shall not apply in such cases.

- 5. Lorsqu'il se prononce sur une proposition visant à modifier la limite, le Comité juridique tient compte de l'expérience acquise en matière d'événements et, en particulier, du montant des dommages en résultant et des fluctuations de la valeur des monnaies.
 - 6. a) Aucun amendement visant à modifier la limite en vertu du présent article ne peut être examiné avant la date d'entrée en vigueur du présent Protocole ni avant l'expiration d'un délai de trois ans à compter de la date d'entrée en vigueur d'un amendement antérieur adopté en vertu du présent article.
 - b) La limite ne peut être relevée au point de dépasser un montant correspondant à la limite fixée dans le présent Protocole majorée de six pour cent par an, en intérêt composé, calculé à partir de la date à laquelle le présent Protocole est ouvert à la signature jusqu'à la date à laquelle la décision du Comité juridique prend effet.
 - c) La limite ne peut être relevée au point de dépasser un montant correspondant au triple de la limite fixée dans le présent Protocole.
- 7. Tout amendement adopté conformément au paragraphe 4 est notifié par l'Organisation à tous les États contractants. L'amendement est réputé avoir été accepté à l'expiration d'un délai de douze mois après la date de sa notification, à moins que, durant cette période, un quart au moins des États qui étaient États contractants au moment de l'adoption de l'amendement par le Comité juridique ne fassent savoir à l'Organisation qu'ils ne l'acceptent pas, auquel cas l'amendement est rejeté et n'a pas d'effet.
- 8. Un amendement réputé avoir été accepté conformément au paragraphe 7 entre en vigueur douze mois après son acceptation.
- 9. Tous les États contractants sont liés par l'amendement, à moins qu'ils ne dénoncent le présent Protocole conformément à l'article 26, paragraphes 1 et 2, six mois au moins avant l'entrée en vigueur de cet amendement. Cette dénonciation prend effet lorsque ledit amendement entre en vigueur.
- 10. Lorsqu'un amendement a été adopté par le Comité juridique mais que le délai d'acceptation de douze mois n'a pas encore expiré, tout État devenant État contractant durant cette période est lié par ledit amendement si celui-ci entre en vigueur. Un État qui devient État contractant après expiration de ce délai est lié par tout amendement qui a été accepté conformément au paragraphe 7. Dans les cas visés par le présent paragraphe, un État est lié par un amendement à compter de la date d'entrée en vigueur de l'amendement ou de la date d'entrée en vigueur du présent Protocole pour cet État, si cette dernière date est postérieure.

Article 25

Protocoles à la Convention de 1992 portant création du Fonds

1. Si les limites prévues dans la Convention de 1992 portant création du Fonds sont relevées par un protocole y relatif, la limite prévue à l'article 4, paragraphe 2 a), peut être relevée du même montant au moyen de la procédure décrite à l'article 24. En pareil cas, les dispositions de l'article 24, paragraphe 6, ne s'appliquent pas.

2. If the procedure referred to in paragraph 1 has been applied, any subsequent amendment of the limit laid down in article 4, paragraph 2, by application of the procedure in article 24 shall, for the purpose of article 24, paragraphs 6(b) and (c), be calculated on the basis of the new limit as increased in accordance with paragraph 1

Article 29

Winding up of the Supplementary Fund

- 1. If this Protocol ceases to be in force, the Supplementary Fund shall nevertheless:
 - (a) meet its obligations in respect of any incident occurring before the Protocol ceased to be in force;
 - (b) be entitled to exercise its rights to contributions to the extent that these contributions are necessary to meet the obligations under paragraph 1(a), including expenses for the administration of the Supplementary Fund necessary for this purpose.
- 2. The Assembly shall take all appropriate measures to complete the winding up of the Supplementary Fund, including the distribution in an equitable manner of any remaining assets among those persons who have contributed to the Supplementary Fund.
- 3. For the purposes of this article the Supplementary Fund shall remain a legal person.

2. Si la procédure visée au paragraphe 1 est appliquée, toute modification apportée ultérieurement à la limite prévue à l'article 4, paragraphe 2, au moyen de la procédure décrite à l'article 24, est calculée, aux fins de l'article 24, paragraphes 6 b) et 6 c), sur la base de la nouvelle limite telle que relevée conformément au paragraphe 1.

Article 29

Liquidation du Fonds complémentaire

- 1. Au cas où le présent Protocole cesserait d'être en vigueur, le Fonds complémentaire :
 - a) assume ses obligations relatives à tout événement survenu avant que le Protocole ait cessé d'être en vigueur;
 - b) peut exercer ses droits en matière de recouvrement des contributions dans la mesure où ces dernières sont nécessaires pour lui permettre de remplir les obligations visées au paragraphe 1 a), y compris les frais d'administration qu'il doit engager à cet effet.
- 2. L'Assemblée prend toute mesure nécessaire en vue de la liquidation du Fonds complémentaire, y compris la distribution équitable des sommes et biens demeurant à l'actif du Fonds complémentaire entre les personnes ayant versé des contributions.
- 3. Aux fins du présent article, le Fonds complémentaire demeure une personne morale.

SCHEDULE 8 (Section 69)

TEXT OF ARTICLES 1 TO 10 OF THE INTERNATIONAL CONVENTION ON CIVIL LIABILITY FOR BUNKER OIL POLLUTION DAMAGE, 2001

ARTICLE 1

DEFINITIONS

For the purposes of this Convention:

- 1. "Ship" means any seagoing vessel and seaborne craft, of any type whatsoever.
- 2. "Person" means any individual or partnership or any public or private body, whether corporate or not, including a State or any of its constituent subdivisions.
- 3. "Shipowner" means the owner, including the registered owner, bareboat charterer, manager and operator of the ship.
- 4. "Registered owner" means the person or persons registered as the owner of the ship or, in the absence of registration, the person or persons owning the ship. However, in the case of a ship owned by a State and operated by a company which in that State is registered as the ship's operator, "registered owner" shall mean such company.
- 5. "Bunker oil" means any hydrocarbon mineral oil, including lubricating oil, used or intended to be used for the operation or propulsion of the ship, and any residues of such oil.
- 6. "Civil Liability Convention" means the International Convention on Civil Liability for Oil Pollution Damage, 1992, as amended.
- 7. "Preventive measures" means any reasonable measures taken by any person after an incident has occurred to prevent or minimize pollution damage.
- 8. "Incident" means any occurrence or series of occurrences having the same origin, which causes pollution damage or creates a grave and imminent threat of causing such damage.
 - 9. "Pollution damage" means:
 - (a) loss or damage caused outside the ship by contamination resulting from the escape or discharge of bunker oil from the ship, wherever such escape or discharge may occur, provided that compensation for impairment of the environment other than loss of profit from such impairment shall be limited to costs of reasonable measures of reinstatement actually undertaken or to be undertaken; and
 - (b) the costs of preventive measures and further loss or damage caused by preventive measures.

ANNEXE 8 (article 69)

TEXTE DES ARTICLES 1 À 10 DE LA CONVENTION INTERNATIONALE DE 2001 SUR LA RESPONSABILITÉ CIVILE POUR LES DOMMAGES DUS À LA POLLUTION PAR LES HYDROCARBURES DE SOUTE

ARTICLE 1

DÉFINITIONS

Aux fins de la présente Convention:

- 1. «Navire» signifie tout bâtiment de mer ou engin marin, quel qu'il soit.
- 2. « Personne » signifie toute personne physique ou toute personne morale de droit public ou de droit privé, y compris un État et ses subdivisions politiques.
- 3. «Propriétaire du navire» signifie le propriétaire, y compris le propriétaire inscrit, l'affréteur coque nue, l'armateur gérant et l'exploitant du navire.
- 4. «Propriétaire inscrit» signifie la personne ou les personnes au nom de laquelle ou desquelles le navire est immatriculé ou, à défaut d'immatriculation, la personne ou les personnes dont le navire est la propriété. Toutefois, dans le cas d'un navire appartenant à un État et exploité par une compagnie qui, dans cet État, est enregistrée comme étant l'exploitant du navire, l'expression «propriétaire inscrit» désigne cette compagnie.
- 5. «Hydrocarbures de soute» signifie tous les hydrocarbures minéraux, y compris l'huile de graissage, utilisés ou destinés à être utilisés pour l'exploitation ou la propulsion du navire, et les résidus de tels hydrocarbures.
- 6. «Convention sur la responsabilité civile» signifie la Convention internationale de 1992 sur la responsabilité civile pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures, telle que modifiée.
- 7. «Mesures de sauvegarde» signifie toutes mesures raisonnables prises par toute personne après la survenance d'un événement pour prévenir ou limiter le dommage par pollution.
- 8. «Événement» signifie tout fait ou tout ensemble de faits ayant la même origine et dont résulte un dommage par pollution ou qui constitue une menace grave et imminente de dommage par pollution.
 - 9. «Dommage par pollution» signifie:
 - a) le préjudice ou le dommage causé à l'extérieur du navire par contamination survenue à la suite d'une fuite ou d'un rejet d'hydrocarbures de soute du navire, où que cette fuite ou ce rejet se produise, étant entendu que les indemnités versées au titre de l'altération de l'environnement autres que le manque à gagner dû à cette altération seront limitées au coût des mesures raisonnables de remise en état qui ont été effectivement prises ou qui le seront; et
 - b) le coût des mesures de sauvegarde et les autres préjudices ou dommages causés par ces mesures.

- 10. "State of the ship's registry" means, in relation to a registered ship, the State of registration of the ship and, in relation to an unregistered ship, the State whose flag the ship is entitled to fly.
- 11. "Gross tonnage" means gross tonnage calculated in accordance with the tonnage measurement regulations contained in Annex 1 of the International Convention on Tonnage Measurement of Ships, 1969.
- 12. "Organization" means the International Maritime Organization.
- 13. "Secretary-General" means the Secretary-General of the Organization.

SCOPE OF APPLICATION

This Convention shall apply exclusively:

- (a) to pollution damage caused:
 - (i) in the territory, including the territorial sea, of a State Party, and
 - (ii) in the exclusive economic zone of a State Party, established in accordance with international law, or, if a State Party has not established such a zone, in an area beyond and adjacent to the territorial sea of that State determined by that State in accordance with international law and extending not more than 200 nautical miles from the baselines from which the breadth of its territorial sea is measured;
- (b) to preventive measures, wherever taken, to prevent or minimize such damage.

ARTICLE 3

LIABILITY OF THE SHIPOWNER

- 1. Except as provided in paragraphs 3 and 4, the shipowner at the time of an incident shall be liable for pollution damage caused by any bunker oil on board or originating from the ship, provided that, if an incident consists of a series of occurrences having the same origin, the liability shall attach to the shipowner at the time of the first of such occurrences.
- 2. Where more than one person is liable in accordance with paragraph 1, their liability shall be joint and several.
 - 3. No liability for pollution damage shall attach to the shipowner if the shipowner proves that:
 - (a) the damage resulted from an act of war, hostilities, civil war, insurrection or a natural phenomenon of an exceptional, inevitable and irresistible character; or
 - (b) the damage was wholly caused by an act or omission done with the intent to cause damage by a third party; or
 - (c) the damage was wholly caused by the negligence or other wrongful act of any Government or other authority responsible for the maintenance of lights or other navigational aids in the exercise of that function.

- 10. «État d'immatriculation du navire» signifie, à l'égard d'un navire immatriculé, l'État dans lequel le navire a été immatriculé et, à l'égard d'un navire non immatriculé, l'État dont le navire est autorisé à battre le pavillon.
- 11. « Jauge brute » signifie la jauge brute calculée conformément aux règles sur le jaugeage qui figurent à l'Annexe I de la Convention internationale de 1969 sur le jaugeage des navires.
- $12.\ \mbox{\ensuremath{\mbox{\scriptsize }}}\mbox{\ensuremath{\mbox{\scriptsize }}}\mbox{\en$
- 13. «Secrétaire général» signifie le Secrétaire général de l'Organisation.

ARTICLE 2

CHAMP D'APPLICATION

La présente Convention s'applique exclusivement:

- a) aux dommages par pollution survenus:
 - i) sur le territoire, y compris la mer territoriale, d'un État Partie, et
 - ii) dans la zone économique exclusive d'un État Partie établie conformément au droit international ou, si un État Partie n'a pas établi cette zone, dans une zone située au-delà de la mer territoriale de cet État et adjacente à celle-ci, déterminée par cet État conformément au droit international et ne s'étendant pas au-delà de 200 milles marins des lignes de base à partir desquelles est mesurée la largeur de la mer territoriale;
- b) aux mesures de sauvegarde, où qu'elles soient prises, destinées à prévenir ou à limiter de tels dommages.

ARTICLE 3

RESPONSABILITÉ DU PROPRIÉTAIRE DU NAVIRE

- 1. Sauf dans les cas prévus aux paragraphes 3 et 4, le propriétaire du navire au moment d'un événement est responsable de tout dommage par pollution causé par des hydrocarbures de soute se trouvant à bord ou provenant du navire, sous réserve que, si un événement consiste en un ensemble de faits ayant la même origine, la responsabilité repose sur le propriétaire du navire au moment du premier de ces faits.
- 2. Lorsque plus d'une personne sont responsables en vertu du paragraphe 1, leur responsabilité est conjointe et solidaire.
 - 3. Le propriétaire du navire n'est pas responsable s'il prouve :
 - a) que le dommage par pollution résulte d'un acte de guerre, d'hostilités, d'une guerre civile, d'une insurrection ou d'un phénomène naturel de caractère exceptionnel, inévitable et irrésistible: ou
 - b) que le dommage par pollution résulte en totalité du fait qu'un tiers a délibérément agi ou omis d'agir dans l'intention de causer un dommage; ou
 - c) que le dommage par pollution résulte en totalité de la négligence ou d'une autre action préjudiciable d'un gouvernement ou d'une autre autorité responsable de l'entretien des feux ou d'autres aides à la navigation dans l'exercice de cette fonction.

- 4. If the shipowner proves that the pollution damage resulted wholly or partially either from an act or omission done with intent to cause damage by the person who suffered the damage or from the negligence of that person, the shipowner may be exonerated wholly or partially from liability to such person.
- 5. No claim for compensation for pollution damage shall be made against the shipowner otherwise than in accordance with this Convention.
- 6. Nothing in this Convention shall prejudice any right of recourse of the shipowner which exists independently of this Convention.

EXCLUSIONS

- 1. This Convention shall not apply to pollution damage as defined in the Civil Liability Convention, whether or not compensation is payable in respect of it under that Convention.
- 2. Except as provided in paragraph 3, the provisions of this Convention shall not apply to warships, naval auxiliary or other ships owned or operated by a State and used, for the time being, only on Government non-commercial service.
- 3. A State Party may decide to apply this Convention to its warships or other ships described in paragraph 2, in which case it shall notify the Secretary-General thereof specifying the terms and conditions of such application.
- 4. With respect to ships owned by a State Party and used for commercial purposes, each State shall be subject to suit in the jurisdictions set forth in article 9 and shall waive all defences based on its status as a sovereign State.

ARTICLE 5

INCIDENTS INVOLVING TWO OR MORE SHIPS

When an incident involving two or more ships occurs and pollution damage results therefrom, the shipowners of all the ships concerned, unless exonerated under article 3, shall be jointly and severally liable for all such damage which is not reasonably separable.

ARTICLE 6

LIMITATION OF LIABILITY

Nothing in this Convention shall affect the right of the shipowner and the person or persons providing insurance or other financial security to limit liability under any applicable national or international regime, such as the Convention on Limitation of Liability for Maritime Claims, 1976, as amended.

- 4. Si le propriétaire du navire prouve que le dommage par pollution résulte en totalité ou en partie soit du fait que la personne qui l'a subi a délibérément agi ou omis d'agir dans l'intention de causer un dommage, soit de la négligence de cette personne, le propriétaire du navire peut être exonéré intégralement ou partiellement de sa responsabilité envers ladite personne.
- 5. Aucune demande en réparation d'un dommage par pollution ne peut être formée contre le propriétaire du navire autrement que sur la base de la présente Convention.
- 6. Aucune disposition de la présente Convention ne porte atteinte aux droits de recours du propriétaire du navire qui pourraient exister indépendamment de la présente Convention.

ARTICLE 4

EXCLUSIONS

- 1. La présente Convention ne s'applique pas à un dommage par pollution tel que défini dans la Convention sur la responsabilité civile, qu'une indemnisation soit due ou non au titre de ce dommage en vertu de cette convention.
- 2. Sauf dans le cas prévu au paragraphe 3, les dispositions de la présente Convention ne sont pas applicables aux navires de guerre, aux navires de guerre auxiliaires ou aux autres navires appartenant à un État ou exploités par lui et utilisés exclusivement, à l'époque considérée, pour un service public non commercial.
- 3. Un État Partie peut décider d'appliquer la présente Convention à ses navires de guerre ou autres navires visés au paragraphe 2, auquel cas il notifie sa décision au Secrétaire général en précisant les conditions et modalités de cette application.
- 4. En ce qui concerne les navires appartenant à un État Partie et utilisés à des fins commerciales, chaque État est passible de poursuites devant les juridictions visées à l'article 9 et renonce à toutes les défenses dont il pourrait se prévaloir en sa qualité d'État souverain.

ARTICLE 5

ÉVÉNEMENTS METTANT EN CAUSE DEUX OU PLUSIEURS NAVIRES

Lorsqu'un événement met en cause deux ou plusieurs navires et qu'un dommage par pollution en résulte, les propriétaires de tous les navires en cause sont, sous réserve des exemptions prévues à l'article 3, conjointement et solidairement responsables pour la totalité du dommage qui n'est pas raisonnablement divisible.

ARTICLE 6

LIMITATION DE LA RESPONSABILITÉ

Aucune disposition de la présente Convention n'affecte le droit du propriétaire du navire et de la personne ou des personnes qui fournissent l'assurance ou autre garantie financière de limiter leur responsabilité en vertu de tout régime national ou international applicable, tel que la Convention de 1976 sur la limitation de la responsabilité en matière de créances maritimes, telle que modifiée.

COMPULSORY INSURANCE OR FINANCIAL SECURITY

- 1. The registered owner of a ship having a gross tonnage greater than 1000 registered in a State Party shall be required to maintain insurance or other financial security, such as the guarantee of a bank or similar financial institution, to cover the liability of the registered owner for pollution damage in an amount equal to the limits of liability under the applicable national or international limitation regime, but in all cases, not exceeding an amount calculated in accordance with the Convention on Limitation of Liability for Maritime Claims, 1976, as amended.
- 2. A certificate attesting that insurance or other financial security is in force in accordance with the provisions of this Convention shall be issued to each ship after the appropriate authority of a State Party has determined that the requirements of paragraph 1 have been complied with. With respect to a ship registered in a State Party such certificate shall be issued or certified by the appropriate authority of the State of the ship's registry; with respect to a ship not registered in a State Party it may be issued or certified by the appropriate authority of any State Party. This certificate shall be in the form of the model set out in the annex to this Convention and shall contain the following particulars:
 - (a) name of ship, distinctive number or letters and port of registry;
 - (b) name and principal place of business of the registered owner;
 - (c) IMO ship identification number;
 - (d) type and duration of security;
 - (e) name and principal place of business of insurer or other person giving security and, where appropriate, place of business where the insurance or security is established;
 - (f) period of validity of the certificate which shall not be longer than the period of validity of the insurance or other security.
 - 3. (a) A State Party may authorize either an institution or an organization recognized by it to issue the certificate referred to in paragraph 2. Such institution or organization shall inform that State of the issue of each certificate. In all cases, the State Party shall fully guarantee the completeness and accuracy of the certificate so issued and shall undertake to ensure the necessary arrangements to satisfy this obligation.
 - (b) A State Party shall notify the Secretary-General of :
 - (i) the specific responsibilities and conditions of the authority delegated to an institution or organization recognised by it;
 - (ii) the withdrawal of such authority; and
 - (iii) the date from which such authority or withdrawal of such authority takes effect.

An authority delegated shall not take effect prior to three months from the date on which notification to that effect was given to the Secretary-General.

ARTICLE 7

ASSURANCE OBLIGATOIRE OU GARANTIE FINANCIÈRE

- 1. Le propriétaire inscrit d'un navire d'une jauge brute supérieure à 1000 immatriculé dans un État Partie est tenu de souscrire une assurance ou autre garantie financière, telle que le cautionnement d'une banque ou d'une institution financière similaire, pour couvrir sa responsabilité pour dommages par pollution, pour un montant équivalant aux limites de responsabilité prescrites par le régime de limitation national ou international applicable, mais n'excédant en aucun cas un montant calculé conformément à la Convention de 1976 sur la limitation de la responsabilité en matière de créances maritimes, telle que modifiée.
- 2. Un certificat attestant qu'une assurance ou autre garantie financière est en cours de validité conformément aux dispositions de la présente Convention est délivré à chaque navire après que l'autorité compétente d'un État Partie s'est assurée qu'il est satisfait aux prescriptions du paragraphe 1. Lorsqu'il s'agit d'un navire immatriculé dans un État Partie, ce certificat est délivré ou visé par l'autorité compétente de l'État d'immatriculation du navire; lorsqu'il s'agit d'un navire non immatriculé dans un État Partie, le certificat peut être délivré ou visé par l'autorité compétente de tout État Partie. Le certificat doit être conforme au modèle joint en annexe à la présente Convention et comporter les renseignements suivants:
 - a) nom du navire, lettres ou numéro distinctifs et port d'immatriculation;
 - b) nom et lieu de l'établissement principal du propriétaire inscrit;
 - c) numéro OMI d'identification du navire;
 - d) type et durée de la garantie;
 - e) nom et lieu de l'établissement principal de l'assureur ou de toute autre personne fournissant la garantie et, le cas échéant, lieu de l'établissement auprès duquel l'assurance ou la garantie a été souscrite;
 - f) période de validité du certificat, qui ne saurait excéder celle de l'assurance ou de la garantie.
 - 3. a) Un État Partie peut autoriser une institution ou un organisme reconnu par lui à délivrer le certificat mentionné au paragraphe 2. Cette institution ou cet organisme informe cet État de la délivrance de chaque certificat. Dans tous les cas, l'État Partie se porte pleinement garant du caractère complet et exact du certificat ainsi délivré et s'engage à prendre les mesures nécessaires pour satisfaire à cette obligation.
 - b) Un État Partie notifie au Secrétaire général:
 - i) les responsabilités spécifiques et les conditions de l'habilitation d'une institution ou d'un organisme reconnu par lui;
 - ii) le retrait d'une telle habilitation; et
 - iii) la date à compter de laquelle une telle habilitation ou le retrait d'une telle habilitation prend effet.

L'habilitation ne prend pas effet avant l'expiration d'un délai de trois mois à compter de la date à laquelle une notification en ce sens a été donnée au Secrétaire général.

- (c) The institution or organization authorized to issue certificates in accordance with this paragraph shall, as a minimum, be authorized to withdraw these certificates if the conditions under which they have been issued are not maintained. In all cases the institution or organization shall report such withdrawal to the State on whose behalf the certificate was issued.
- 4. The certificate shall be in the official language or languages of the issuing State. If the language used is not English, French or Spanish, the text shall include a translation into one of these languages and, where the State so decides, the official language of the State may be omitted.
- 5. The certificate shall be carried on board the ship and a copy shall be deposited with the authorities who keep the record of the ship's registry or, if the ship is not registered in a State Party, with the authorities issuing or certifying the certificate.
- 6. An insurance or other financial security shall not satisfy the requirements of this article if it can cease, for reasons other than the expiry of the period of validity of the insurance or security specified in the certificate under paragraph 2 of this article, before three months have elapsed from the date on which notice of its termination is given to the authorities referred to in paragraph 5 of this article, unless the certificate has been surrendered to these authorities or a new certificate has been issued within the said period. The foregoing provisions shall similarly apply to any modification which results in the insurance or security no longer satisfying the requirements of this article.
- 7. The State of the ship's registry shall, subject to the provisions of this article, determine the conditions of issue and validity of the certificate.
- 8. Nothing in this Convention shall be construed as preventing a State Party from relying on information obtained from other States or the Organization or other international organisations relating to the financial standing of providers of insurance or financial security for the purposes of this Convention. In such cases, the State Party relying on such information is not relieved of its responsibility as a State issuing the certificate required by paragraph 2.
- 9. Certificates issued or certified under the authority of a State Party shall be accepted by other States Parties for the purposes of this Convention and shall be regarded by other States Parties as having the same force as certificates issued or certified by them even if issued or certified in respect of a ship not registered in a State Party. A State Party may at any time request consultation with the issuing or certifying State should it believe that the insurer or guarantor named in the insurance certificate is not financially capable of meeting the obligations imposed by this Convention.
- 10. Any claim for compensation for pollution damage may be brought directly against the insurer or other person providing financial security for the registered owner's liability for pollution damage. In such a case the defendant may invoke the defences (other than bankruptcy or winding up of the shipowner) which the shipowner would have been entitled to invoke, including limitation pursuant to article 6. Furthermore, even if the shipowner is not entitled to limitation of liability according to article 6, the defendant

- c) L'institution ou l'organisme autorisé à délivrer des certificats conformément au présent paragraphe est, au minimum, autorisé à retirer ces certificats si les conditions dans lesquelles ils ont été délivrés ne sont pas maintenues. Dans tous les cas, l'institution ou l'organisme signale ce retrait à l'État au nom duquel le certificat avait été délivré.
- 4. Le certificat est établi dans la ou les langues officielles de l'État qui le délivre. Si la langue utilisée n'est pas l'anglais, l'espagnol, ou le français, le texte comporte une traduction dans l'une de ces langues et, si l'État en décide ainsi, la langue officielle de cet État peut ne pas être utilisée.
- 5. Le certificat doit se trouver à bord du navire et une copie doit en être déposée auprès de l'autorité qui tient le registre d'immatriculation du navire ou, si le navire n'est pas immatriculé dans un État Partie, auprès de l'autorité qui a délivré ou visé le certificat.
- 6. Une assurance ou autre garantie financière ne satisfait pas aux prescriptions du présent article si elle peut cesser d'avoir effet, pour une raison autre que l'expiration de la période de validité indiquée dans le certificat en vertu du paragraphe 2 du présent article, avant l'expiration d'un délai de trois mois à compter du jour où préavis en a été donné à l'autorité spécifiée au paragraphe 5 du présent article, à moins que le certificat n'ait été restitué à cette autorité ou qu'un nouveau certificat n'ait été délivré avant la fin de ce délai. Les dispositions qui précèdent s'appliquent également à toute modification de l'assurance ou de la garantie ayant pour effet que celle-ci ne satisfait plus aux prescriptions du présent article.
- 7. L'État d'immatriculation du navire détermine les conditions de délivrance et de validité du certificat, sous réserve des dispositions du présent article.
- 8. Aucune disposition de la présente Convention ne doit être interprétée comme empêchant un État Partie de donner foi aux renseignements obtenus d'autres États ou de l'Organisation ou d'autres organismes internationaux concernant la situation financière des assureurs ou des personnes dont émane la garantie financière aux fins de la présente Convention. Dans de tels cas, l'État Partie qui donne foi à de tels renseignements n'est pas dégagé de sa responsabilité en tant qu'État qui délivre le certificat prescrit au paragraphe 2.
- 9. Les certificats délivrés ou visés sous l'autorité d'un État Partie sont acceptés par les autres États Parties aux fins de la présente Convention et sont considérés par eux comme ayant la même valeur que les certificats qu'ils ont eux-mêmes délivrés ou visés, même lorsqu'il s'agit d'un navire qui n'est pas immatriculé dans un État Partie. Un État Partie peut à tout moment demander à l'État qui a délivré ou visé le certificat de procéder à un échange de vues s'il estime que l'assureur ou le garant porté sur le certificat d'assurance n'est pas financièrement capable de faire face aux obligations imposées par la présente Convention.
- 10. Toute demande en réparation d'un dommage par pollution peut être formée directement contre l'assureur ou l'autre personne dont émane la garantie financière couvrant la responsabilité du propriétaire inscrit pour les dommages par pollution. Dans un tel cas, le défendeur peut se prévaloir des moyens de défense que le propriétaire du navire serait fondé à invoquer (excepté ceux tirés de la faillite ou mise en liquidation du propriétaire du navire), y compris la limitation de la responsabilité en vertu de l'article 6. En outre, le

may limit liability to an amount equal to the amount of the insurance or other financial security required to be maintained in accordance with paragraph 1. Moreover, the defendant may invoke the defence that the pollution damage resulted from the wilful misconduct of the shipowner, but the defendant shall not invoke any other defence which the defendant might have been entitled to invoke in proceedings brought by the shipowner against the defendant. The defendant shall in any event have the right to require the shipowner to be joined in the proceedings.

- 11. A State Party shall not permit a ship under its flag to which this article applies to operate at any time, unless a certificate has been issued under paragraphs 2 or 14.
- 12. Subject to the provisions of this article, each State Party shall ensure, under its national law, that insurance or other security, to the extent specified in paragraph 1, is in force in respect of any ship having a gross tonnage greater than 1000, wherever registered, entering or leaving a port in its territory, or arriving at or leaving an offshore facility in its territorial sea.
- 13. Notwithstanding the provisions of paragraph 5, a State Party may notify the Secretary-General that, for the purposes of paragraph 12, ships are not required to carry on board or to produce the certificate required by paragraph 2, when entering or leaving ports or arriving at or leaving from offshore facilities in its territory, provided that the State Party which issues the certificate required by paragraph 2 has notified the Secretary-General that it maintains records in an electronic format, accessible to all States Parties, attesting the existence of the certificate and enabling States Parties to discharge their obligations under paragraph 12.
- 14. If insurance or other financial security is not maintained in respect of a ship owned by a State Party, the provisions of this article relating thereto shall not be applicable to such ship, but the ship shall carry a certificate issued by the appropriate authority of the State of the ship's registry stating that the ship is owned by that State and that the ship's liability is covered within the limit prescribed in accordance with paragraph 1. Such a certificate shall follow as closely as possible the model prescribed by paragraph 2.
- 15. A State may, at the time of ratification, acceptance, approval of, or accession to this Convention, or at any time thereafter, declare that this article does not apply to ships operating exclusively within the area of that State referred to in article 2(a)(i).

ARTICLE 8

TIME LIMITS

Rights to compensation under this Convention shall be extinguished unless an action is brought thereunder within three years from the date when the damage occurred. However, in no case shall an action be brought more than six years from the date of the incident which caused the damage. Where the incident consists of a series of occurrences, the six-years' period shall run from the date of the first such occurrence.

défendeur peut, même si le propriétaire du navire n'est pas en droit de limiter sa responsabilité conformément à l'article 6, limiter sa responsabilité à un montant égal à la valeur de l'assurance ou autre garantie financière qu'il est exigé de souscrire conformément au paragraphe 1. De surcroît, le défendeur peut se prévaloir du fait que le dommage par pollution résulte d'une faute intentionnelle du propriétaire du navire, mais il ne peut se prévaloir d'aucun des autres moyens de défense qu'il aurait pu être fondé à invoquer dans une action intentée par le propriétaire du navire contre lui. Le défendeur peut dans tous les cas obliger le propriétaire du navire à se joindre à la procédure.

- 11. Un État Partie n'autorise pas un navire soumis aux dispositions du présent article et battant son pavillon à être exploité à tout moment si ce navire n'est pas muni d'un certificat délivré en vertu du paragraphe 2 ou du paragraphe 14.
- 12. Sous réserve des dispositions du présent article, chaque État Partie veille à ce qu'en vertu de son droit national, une assurance ou autre garantie correspondant aux exigences du paragraphe 1 couvre tout navire d'une jauge brute supérieure à 1000, quel que soit son lieu d'immatriculation, qui touche ou quitte un port de son territoire ou une installation au large située dans sa mer territoriale.
- 13. Nonobstant les dispositions du paragraphe 5, un État Partie peut notifier au Secrétaire général qu'aux fins du paragraphe 12 les navires ne sont pas tenus d'avoir à bord ou de produire le certificat prescrit au paragraphe 2 lorsqu'ils touchent ou quittent les ports ou les installations au large situés dans son territoire, sous réserve que l'État Partie qui délivre le certificat prescrit au paragraphe 2 ait notifié au Secrétaire général qu'il tient, sous forme électronique, des dossiers accessibles à tous les États Parties, attestant l'existence du certificat et permettant aux États Parties de s'acquitter de leurs obligations en vertu du paragraphe 12.
- 14. Si un navire appartenant à un État Partie n'est pas couvert par une assurance ou autre garantie financière, les dispositions pertinentes du présent article ne lui sont pas applicables. Ce navire doit toutefois être muni d'un certificat délivré par l'autorité compétente de l'État d'immatriculation attestant que le navire appartient à cet État et que sa responsabilité est couverte dans les limites prescrites conformément au paragraphe 1. Ce certificat suit d'aussi près que possible le modèle prescrit au paragraphe 2.
- 15. Un État peut, au moment de la ratification, de l'acceptation ou de l'approbation de la présente Convention ou de l'adhésion à celleci, ou à tout moment par la suite, déclarer que le présent article ne s'applique pas aux navires exploités exclusivement à l'intérieur de la zone de cet État visée à de l'article 2 *a*) i).

ARTICLE 8

DÉLAIS DE PRESCRIPTION

Les droits à indemnisation prévus par la présente Convention s'éteignent à défaut d'action en justice intentée dans les trois ans à compter de la date à laquelle le dommage est survenu. Néanmoins, aucune action en justice ne peut être intentée après un délai de six ans à compter de la date où s'est produit l'événement ayant occasionné le dommage. Lorsque cet événement consiste en un ensemble de faits, le délai de six ans court à dater du premier de ces faits.

ARTICLE 9

JURISDICTION

- 1. Where an incident has caused pollution damage in the territory, including the territorial sea, or in an area referred to in article 2(a)(ii) of one or more States Parties, or preventive measures have been taken to prevent or minimise pollution damage in such territory, including the territorial sea, or in such area, actions for compensation against the shipowner, insurer or other person providing security for the shipowner's liability may be brought only in the courts of any such States Parties.
- 2. Reasonable notice of any action taken under paragraph 1 shall be given to each defendant.
- 3. Each State Party shall ensure that its courts have jurisdiction to entertain actions for compensation under this Convention.

ARTICLE 10

RECOGNITION AND ENFORCEMENT

- 1. Any judgement given by a Court with jurisdiction in accordance with article 9 which is enforceable in the State of origin where it is no longer subject to ordinary forms of review, shall be recognised in any State Party, except:
 - (a) where the judgement was obtained by fraud; or
 - (b) where the defendant was not given reasonable notice and a fair opportunity to present his or her case.
- 2. A judgement recognised under paragraph 1 shall be enforceable in each State Party as soon as the formalities required in that State have been complied with. The formalities shall not permit the merits of the case to be re-opened.

ARTICLE 9

TRIBUNAUX COMPÉTENTS

- 1. Lorsqu'un événement a causé un dommage par pollution sur le territoire, y compris la mer territoriale, ou dans une zone visée à l'article 2 a) ii) d'un ou de plusieurs États Parties, ou que des mesures de sauvegarde ont été prises pour prévenir ou limiter tout dommage par pollution sur ce territoire, y compris la mer territoriale, ou dans cette zone, des actions en réparation contre le propriétaire du navire, l'assureur ou l'autre personne fournissant la garantie financière pour la responsabilité du propriétaire du navire ne peuvent être présentées que devant les tribunaux de ces États Parties.
- 2. Un préavis raisonnable est donné à chaque défendeur pour toute action intentée en vertu du paragraphe 1.
- 3. Chaque État Partie veille à ce que ses tribunaux aient compétence pour connaître de telles actions en réparation en vertu de la présente Convention.

ARTICLE 10

RECONNAISSANCE ET EXÉCUTION DES JUGEMENTS

- 1. Tout jugement rendu par un tribunal compétent en vertu de l'article 9, qui est exécutoire dans l'État d'origine où il ne peut plus faire l'objet d'un recours ordinaire est reconnu dans tout État Partie, sauf:
 - a) si le jugement a été obtenu frauduleusement; ou
 - b) si le défendeur n'a pas été averti dans des délais raisonnables et mis en mesure de préparer sa défense.
- 2. Tout jugement qui est reconnu en vertu du paragraphe 1 est exécutoire dans chaque État Partie dès que les procédures requises dans cet État ont été remplies. Ces procédures ne sauraient autoriser une révision au fond de la demande.

ANNEX

CERTIFICATE OF INSURANCE OR OTHER FINANCIAL SECURITY IN RESPECT OF CIVIL LIABILITY FOR BUNKER OIL POLLUTION DAMAGE

Issued in accordance with the provisions of article 7 of the International Convention on Civil Liability for Bunker Oil Pollution Damage, 2001

	Name of Ship	Distinc- tive number or letters	IMO Ship Identification Number	Port of registry	Name and full address of the prin- cipal place of business of the regis- tered owner
--	-----------------	--	--------------------------------------	---------------------	--

This is to certify that there is in force in respect of the above-named ship a policy of insurance or other financial security satisfying the requirements of article 7 of the International Convention on Civil Liability for Bunker Oil Pollution Damage, 2001.

Type of Security
Duration of Security
Name and address of the insurer(s) and/or guarantor(s)
Name
Address
This certificate is valid until
Issued or certified by the Government of
(Full designation of the State)

OR

ANNEXE

CERTIFICAT D'ASSURANCE OU AUTRE GARANTIE FINANCIÈRE RELATIVE À LA RESPONSABILITÉ CIVILE POUR LES DOMMAGES DUS À LA POLLUTION PAR LES HYDROCARBURES DE SOUTE

Délivré conformément aux dispositions de l'article 7 de la Convention internationale de 2001 sur la responsabilité civile pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures de soute

Nom du navire	Lettres ou numéro distinctifs	Numéro OMI d'identifica- tion du navire	Port d'immatri- culation	Nom et adresse complète de l'établisse- ment princi- pal du propriétaire inscrit

Il est certifié que le navire susmentionné est couvert par une police d'assurance ou autre garantie financière satisfaisant aux prescriptions de l'article 7 de la Convention internationale de 2001 sur la responsabilité civile pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures de soute.

Type de garantie
Durée de la garantie
Nom et adresse de l'assureur (ou des assureurs) et/ou du garant (ou des garants)
Nom
Adresse
Le présent certificat est valable jusqu'au
Délivré ou visé par le Gouvernement de

(nom complet de l'État)

OU

The following text should be used when a State Party avails itself of article 7(3)

The present certificate is issued under the authority of the Government of (full designation of the State) by (name of institution or organization)

At	•••••	On
	(Place)	(Date)

(Signature and Title of issuing or certifying official)

Explanatory Notes:

- If desired, the designation of the State may include a reference to the competent public authority of the country where the Certificate is issued.
- If the total amount of security has been furnished by more than one source, the amount of each of them should be indicated.
- 3. If security is furnished in several forms, these should be enumerated.
- The entry "Duration of Security" must stipulate the date on which such security takes effect.
- The entry "Address" of the insurer(s) and/or guarantor(s) must indicate
 the principal place of business of the insurer(s) and/or guarantor(s). If
 appropriate, the place of business where the insurance or other security is
 established shall be indicated.

Il conviendrait d'utiliser le texte suivant lorsqu'un État Partie se prévaut des dispositions de l'article 7(3).

Le présent certificat est délivré sous l'autorité du Gouvernement de (nom complet de l'État) par (nom de l'institution ou de l'organisme)

À		le
	(lieu)	(date)
		•••••
		(signature et titre du

fonctionnaire qui délivre ou

vise le certificat)

Notes explicatives:

- En désignant l'État, on peut, si on le désire, mentionner l'autorité publique compétente du pays dans lequel le certificat est délivré.
- 2. Lorsque le montant total de la garantie provient de plusieurs sources, il convient d'indiquer le montant fourni par chacune d'elles.
- 3. Lorsque la garantie est fournie sous plusieurs formes, il y a lieu de les énumérer.
- 4. Dans la rubrique « Durée de la garantie », il convient de préciser la date à laquelle celle-ci prend effet.
- 5. Dans la rubrique « Adresse de l'assureur (ou des assureurs) et/ou du garant (ou des garants) », il convient d'indiquer l'adresse de l'établissement principal de l'assureur (ou des assureurs) et/ou du garant (ou des garants). Si nécessaire, il convient d'indiquer le lieu de l'établissement auprès duquel l'assurance ou la garantie a été souscrite.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de : Les Éditions et Services de dépôt Travaux publics et Services gouvernementaux Canada Ottawa (Ontario) K1A 0S5 Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943

Télécopieur: (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757

publications@tpsgc.gc.ca http://publications.gc.ca



EXPLANATORY NOTES

Marine Liability Act

Clause 1: New.

Clause 2: Existing text of section 26:

26. Subject to the other provisions of this Part, Articles 1 to 15 of the Convention have the force of law in Canada.

Clause 3: Existing text of sections 28 and 29:

- **28.** (1) The maximum liability for maritime claims that arise on any distinct occasion involving a ship with a gross tonnage of less than 300 tons, other than claims mentioned in section 29, is
 - (a) \$1,000,000 in respect of claims for loss of life or personal injury; and
 - (b) \$500,000 in respect of any other claims.
- (2) For the purposes of subsection (1), a ship's gross tonnage shall be calculated in accordance with the tonnage measurement rules contained in Annex I of the International Convention on Tonnage Measurement of Ships, 1969, concluded at London on June 23, 1969, including any amendments, whenever made, to the Annexes or Appendix to that Convention.
- **29.** (1) The maximum liability for maritime claims that arise on any distinct occasion for loss of life or personal injury to passengers of a ship for which no Canadian maritime document is required under Part 4 of the *Canada Shipping Act, 2001* is the greater of
 - (a) 2,000,000 units of account, and
 - (b) the number of units of account calculated by multiplying 175,000 units of account by the number of passengers on board the ship.
- (2) Notwithstanding Article 6 of the Convention, the maximum liability for maritime claims that arise on any distinct occasion for loss of life or personal injury to persons carried on a ship otherwise than under a contract of passenger carriage is the greater of
 - (a) 2,000,000 units of account, and
 - (b) 175,000 units of account multiplied by
 - (i) the number of passengers that the ship is authorized to carry according to its certificate under Part 4 of the Canada Shipping Act, 2001, or
 - (ii) if no certificate is required under that Part, the number of persons on board the ship.
 - (3) Subsection (2) does not apply in respect of
 - (a) the master of a ship, a member of a ship's crew or any other person employed or engaged in any capacity on board a ship on the business of a ship; or
 - (b) a person carried on board a ship other than a ship operated for a commercial or public purpose.
- (4) In subsection (1), "passenger" means a person carried on a ship in circumstances described in paragraph 2(a) or (b) of Article 7 of the Convention.
- (5) In subsections (1) and (2), "unit of account" means a special drawing right issued by the International Monetary Fund.

NOTES EXPLICATIVES

Loi sur la responsabilité en matière maritime

Article 1: Nouveau.

Article 2: Texte de l'article 26:

26. Sous réserve des autres dispositions de la présente partie, les articles 1 à 15 de la Convention ont force de loi au Canada.

Article 3: Texte des articles 28 et 29:

- **28.** (1) La limite de responsabilité pour les créances maritimes autres que celles mentionnées à l'article 29 nées d'un même événement impliquant un navire jaugeant moins de 300 tonneaux est fixée à :
 - a) 1 000 000 \$ pour les créances pour décès ou blessures corporelles;
 - b) 500 000 \$ pour les autres créances.
- (2) Pour l'application du paragraphe (1), la jauge brute du navire est calculée conformément aux règles de jaugeage prévues à l'annexe I de la Convention internationale de 1969 sur le jaugeage des navires, conclué à Londres le 23 juin 1969, y compris les modifications dont les annexes ou l'appendice de cette convention peuvent faire l'objet, indépendamment du moment où elles sont apportées.
- **29.** (1) La limite de responsabilité pour les créances maritimes nées d'un même événement impliquant un navire pour lequel aucun document maritime canadien n'est requis au titre de la partie 4 de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*, en cas de décès ou de blessures corporelles causés à des passagers du navire, est fixée au plus élevé des montants suivants :
 - a) 2 000 000 d'unités de compte;
 - b) le produit de 175 000 unités de compte par le nombre de passagers à bord
- (2) Malgré l'article 6 de la Convention, la limite de responsabilité pour les créances maritimes nées d'un même événement, en cas de décès ou de blessures corporelles causés à des personnes transportées sur un navire autrement que sous le régime d'un contrat de transport de passagers, est fixée au plus élevé des montants suivants:
 - a) 2000000 d'unités de compte;
 - b) le produit de 175 000 unités de compte par :
 - (i) le nombre de passagers que peut transporter le navire aux termes du certificat requis au titre de la partie 4 de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*,
 - (ii) le nombre de personnes à bord du navire, si aucun certificat n'est requis au titre de cette partie.
 - (3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas:
 - a) dans le cas du capitaine d'un navire, d'un membre de l'équipage et de toute autre personne employée ou occupée à bord, en quelque qualité que ce soit, pour les affaires de ce navire;
 - b) dans le cas d'une personne transportée à bord d'un navire autre qu'un navire utilisé à des fins commerciales ou publiques.
- (4) Au paragraphe (1), « passager » s'entend de toute personne transportée sur le navire dans les cas prévus aux alinéas a) et b) du paragraphe 2 de l'article 7 de la Convention.
- (5) Aux paragraphes (1) et (2), «unités de compte» s'entend des droits de tirage spéciaux émis par le Fonds monétaire international.

Clause 4: Existing text of subsection 30(2):

(2) For the purposes of subsection (1), a ship's gross tonnage shall be calculated in the manner described in subsection 28(2).

Clause 5: Existing text of section 31:

- **31.** (1) The Governor in Council may, by order, declare that an amendment made in accordance with Article 8 of the Protocol to any of the limits of liability specified in paragraph 1 of Article 6 or paragraph 1 of Article 7 of the Convention has the force of law in Canada.
- (2) The Governor in Council may, by order, amend the limits of liability set out in sections 28, 29 and 30.

Clause 6: New.

Clause 7: (1) Relevant portion of subsection 36(1):

- 36. (1) For the purposes of this Part and Articles 1 to 22 of the Convention,
- (a) the definition "ship" in Article 1 of the Convention shall be read as including any vessel or craft designed, used or capable of being used solely or partly for navigation, without regard to method or lack of propulsion and whether seagoing or not, but not including an air cushion vehicle; and

(2) New.

Clause 8: Relevant portion of subsection 37(2):

- (2) Articles 1 to 22 of the Convention also apply in respect of
- (b) the carriage by water, otherwise than under a contract of carriage, of persons or of persons and their luggage, excluding

Clause 9: New.

Clause 10: Existing text of sections 39 and 40:

- **39.** The Governor in Council may make regulations requiring insurance or other financial security to be maintained to cover liability to passengers under this Part.
- **40.** The Governor in Council may, by order, declare that an amendment made in accordance with Article VIII of the Protocol to any of the limits of liability specified in paragraph 1 of Article 7 or in Article 8 of the Convention, including the deductibles referred to in Article 8, has the force of law in Canada

Clause 11: Existing text of the heading and sections 47 to 131:

INTERPRETATION

- 47. The definitions in this section apply in this Part.
- "Administrator" means the Administrator of the Ship-source Oil Pollution Fund appointed under section 79.
- "Civil Liability Convention" means the International Convention on Civil Liability for Oil Pollution Damage, concluded at Brussels on November 29, 1969, as amended by the Protocol concluded at London on November 19, 1976 and the Protocol concluded at London on November 27, 1992.
- "Convention ship" means a seagoing ship, wherever registered,

Article 4: Texte du paragraphe 30(2):

(2) Pour l'application du paragraphe (1), la jauge brute du navire est calculée de la façon prévue au paragraphe 28(2).

Article 5: Texte de l'article 31:

- **31.** (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret, donner force de loi au Canada à toute modification, faite en conformité avec l'article 8 du Protocole, des limites de responsabilité prévues au paragraphe 1 des articles 6 ou 7 de la Convention.
- (2) Le gouverneur en conseil peut, par décret, modifier les limites de responsabilité prévues aux articles 28, 29 et 30.

Article 6: Nouveau.

Article 7: (1) Texte du passage visé du paragraphe 36(1):

- **36.** (1) Pour l'application de la présente partie et des articles 1 à 22 de la Convention:
 - a) la définition de « navire », à l'article 1 de la Convention, vise notamment un bâtiment ou une embarcation de mer ou non conçus, utilisés ou utilisables, exclusivement ou non, pour la navigation, indépendamment de leur mode de propulsion ou de l'absence de propulsion, à l'exclusion des aéroglisseurs;

(2) Nouveau.

Article 8: Texte du passage visé du paragraphe 37(2):

(2) Les articles 1 à 22 de la Convention s'appliquent également :

[...]

b) faute de contrat de transport, au transport par eau de personnes ou de personnes et de leurs bagages sur un navire, à l'exception:

Article 9: Nouveau.

Article 10: Texte des articles 39 et 40:

- **39.** Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir l'obligation de contracter une assurance ou autre garantie financière pour couvrir la responsabilité visée à la présente partie à l'égard des passagers.
- **40.** Le gouverneur en conseil peut, par décret, déclarer qu'a force de loi au Canada toute modification, faite en conformité avec l'article VIII du Protocole, des limites de responsabilité prévues au paragraphe 1 de l'article 7 et à l'article 8 de la Convention, notamment de la franchise visée à ce dernier article.

Article 11: Texte de l'intertitre et des articles 47 à 131:

DÉFINITIONS

- 47. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.
- «administrateur» L'administrateur de la Caisse d'indemnisation nommé en conformité avec l'article 79.
- «Caisse d'indemnisation» La Caisse d'indemnisation des dommages dus à la pollution par les hydrocarbures causée par les navires constituée par l'article 77.
- «Convention sur la limitation de responsabilité» S'entend de la Convention au sens de l'article 24.

- (a) carrying, in bulk as cargo, crude oil, fuel oil, heavy diesel oil, lubricating oil or any other persistent hydrocarbon mineral oil; or
- (b) on a voyage following any such carriage of such oil, unless it is proved that there is no residue of the oil on board.

"discharge", in relation to a pollutant, means any discharge of the pollutant that directly or indirectly results in the pollutant entering the water, and includes spilling, leaking, pumping, pouring, emitting, emptying, throwing and dumping.

"Fund Convention" means the International Convention on the Establishment of the International Fund for Compensation for Oil Pollution Damage, concluded at Brussels on December 18, 1971, as amended by the Protocol concluded at London on November 19, 1976 and the Protocol concluded at London on November 27, 1992.

"guarantor" means a guarantor under a contract of liability insurance or other similar security relating to a shipowner's liability under section 51.

"in bulk" means in a hold or tank that is part of the structure of a ship, without any intermediate form of containment.

"International Fund" means the International Oil Pollution Compensation Fund established by the Fund Convention.

"Limitation of Liability Convention" has the meaning ascribed to the word "Convention" in section 24.

"oil", except in sections 93 to 99, means oil of any kind or in any form and includes petroleum, fuel oil, sludge, oil refuse and oil mixed with wastes but does not include dredged spoil.

"oil pollution damage", in relation to any ship, means loss or damage outside the ship caused by contamination resulting from the discharge of oil from the ship.

"owner" means

- (a) in relation to a Convention ship, the person who is registered as the owner of the ship or, if no person is so registered,
 - (i) the person who owns the ship, or
 - (ii) if the ship is owned by a state and operated by a company that is registered as the ship's operator in that state, that company; or
- (b) in relation to any other ship, the person who has for the time being, either by law or by contract, the rights of the owner of the ship with respect to its possession and use.

"pollutant" means

- (a) a substance that, if added to any waters, would degrade or alter or form part of a process of degradation or alteration of the quality of the waters to an extent that is detrimental to their use by humans or by an animal or plant that is useful to humans; and
- (b) any water that contains a substance in such a quantity or concentration, or that has been so treated, processed or changed, by heat or other means, from a natural state that it would, if added to any waters, degrade or alter or form part of a process of degradation or alteration of the quality of the waters to an extent that is detrimental to their use by humans or by an animal or plant that is useful to humans,

and includes oil and any substance or class of substances identified by the regulations as a pollutant for the purposes of this Part.

"pollution damage", in relation to any ship, means loss or damage outside the ship caused by contamination resulting from the discharge of a pollutant from the ship.

"ship" means any vessel or craft designed, used or capable of being used solely or partly for navigation, without regard to method or lack of propulsion, and includes

- «Convention sur la responsabilité civile » La Convention internationale sur la responsabilité civile pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures, conclue à Bruxelles le 29 novembre 1969, et modifiée par les protocoles conclus à Londres le 19 novembre 1976 et le 27 novembre 1992, respectivement.
- «Convention sur le Fonds international» La Convention internationale portant création d'un fonds international d'indemnisation pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures, conclue à Bruxelles le 18 décembre 1971, et modifiée par les protocoles conclus à Londres le 19 novembre 1976 et le 27 novembre 1992, respectivement.

«dommages dus à la pollution» S'agissant d'un navire, pertes ou dommages extérieurs au navire et causés par une contamination résultant du rejet d'un polluant par ce navire.

« dommages dus à la pollution par les hydrocarbures » S'agissant d'un navire, pertes ou dommages extérieurs au navire et causés par une contamination résultant du rejet d'hydrocarbures par ce navire.

« en vrac » Dans une cale ou une citerne faisant partie de la structure du navire, sans contenant intermédiaire.

« Fonds international » Le Fonds international d'indemnisation des dommages dus à la pollution par les hydrocarbures constitué par la Convention sur le Fonds international.

«garant» Quiconque, aux termes d'un contrat d'assurance responsabilité ou d'une autre garantie semblable, se porte garant à l'égard de la responsabilité d'un propriétaire de navire visée à l'article 51.

«hydrocarbures» Sauf aux articles 93 à 99, les hydrocarbures de toutes sortes sous toutes leurs formes, notamment le pétrole, le fioul, les boues, les résidus d'hydrocarbures et les hydrocarbures mélangés à des déchets, à l'exclusion des déblais de dragage.

«navire» Bâtiment ou embarcation conçus, utilisés ou utilisables, exclusivement ou non, pour la navigation, indépendamment de leur mode de propulsion ou de l'absence de propulsion. Y sont assimilés les navires en construction à partir du moment où ils peuvent flotter, les navires échoués ou coulés ainsi que les épaves et toute partie d'un navire qui s'est brisé.

« navire assujetti à la Convention » Navire de mer, quel que soit le lieu de son immatriculation :

- a) pendant qu'il transporte en vrac une cargaison de pétrole brut, de fioul,
 d'huile diesel lourde, d'huile de graissage ou d'autres hydrocarbures minéraux persistants;
- b) pendant tout voyage faisant suite à un tel transport, à moins qu'il ne soit établi qu'il ne reste à bord aucun résidu de l'hydrocarbure transporté.

«polluant» Les hydrocarbures, les substances qualifiées par règlement, nommément ou par catégorie, de polluantes pour l'application de la présente partie et, notamment:

- a) les substances qui, ajoutées à l'eau, produiraient, directement ou non, une dégradation ou altération de sa qualité de nature à nuire à son utilisation par les êtres humains ou par les animaux ou les plantes utiles aux êtres humains;
- b) l'eau qui contient une substance en quantité ou concentration telle ou qui a été chauffée ou traitée ou transformée depuis son état naturel de façon telle que son addition à l'eau produirait, directement ou non, une dégradation ou altération de la qualité de cette eau de nature à nuire à son utilisation par les êtres humains ou par les animaux ou les plantes utiles aux êtres humains.

« propriétaire »

- a) S'agissant d'un navire assujetti à la Convention, s'entend de la personne enregistrée à titre de propriétaire du navire ou, lorsque nul n'est enregistré à ce titre:
 - (i) soit de celle qui en a la propriété,

- (a) a ship in the process of construction from the time that it is capable of floating; and
- (b) a ship that has been stranded, wrecked or sunk and any part of a ship that has broken up.
- "Ship-source Oil Pollution Fund" means the Ship-source Oil Pollution Fund established by section 77.

APPLICATION

- **48.** (1) For ships other than Convention ships, this Part applies in respect of actual or anticipated pollution damage, irrespective of the location of the actual or anticipated discharge of the pollutant and irrespective of the location where any preventive measures are taken,
 - (a) on the territory of Canada or in Canadian waters; or
 - (b) in the exclusive economic zone of Canada.
- (2) For Convention ships, this Part applies, subject to subsection (3), in respect of actual or anticipated oil pollution damage, irrespective of the location of the actual or anticipated discharge of the oil and irrespective of the location where any preventive measures are taken,
 - (a) on the territory of Canada or in Canadian waters;
 - (b) in the exclusive economic zone of Canada;
 - (c) on the territory or in the territorial sea or internal waters of a state other than Canada that is a party to the Civil Liability Convention; or
 - (d) in the exclusive economic zone of a state referred to in paragraph (c) or, if the state has not established an exclusive economic zone, in an area beyond and adjacent to the territorial sea of that state and extending not more than 200 nautical miles from the baselines from which the breadth of its territorial sea is measured.
- (3) Sections 84 and 85 do not apply in respect of actual or anticipated oil pollution damage in an area described in paragraph (2)(c) or (d).
- **49.** (1) This Part does not apply to a drilling ship that is on location and engaged in the exploration or exploitation of the sea-bed or its subsoil in so far as a discharge of a pollutant emanates from those activities.
- (2) This Part does not apply to a floating storage unit or floating production, storage and offloading unit unless it is carrying oil as a cargo on a voyage to or from a port or terminal outside an offshore oil field.
- **50.** In the event of an inconsistency between the provisions of this Part and the provisions of the *Arctic Waters Pollution Prevention Act* or any regulations made under that Act, the provisions of this Part prevail to the extent of the inconsistency.

DIVISION 1

CIVIL LIABILITY FOR POLLUTION

Owners of Ships

- 51. (1) Subject to the other provisions of this Part, the owner of a ship is liable
 - (a) for oil pollution damage from the ship;
 - (b) for costs and expenses incurred by

- (ii) soit, dans le cas où le navire est la propriété d'un État et est exploité par une compagnie qui, dans cet État, est enregistrée à titre d'exploitant du navire, de cette compagnie;
- b) s'agissant des autres navires, s'entend de la personne qui a, au moment considéré, en vertu de la loi ou d'un contrat, les droits du propriétaire du navire en ce qui a trait à la possession et à l'usage de celui-ci.

«rejet» S'agissant d'un polluant, rejet de celui-ci qui, directement ou indirectement, atteint l'eau, notamment par déversement, fuite, déchargement ou chargement par pompage, rejet liquide, émanation, vidange, rejet solide et immersion.

CHAMP D'APPLICATION

- **48.** (1) Dans le cas des navires autres que les navires assujettis à la Convention, la présente partie s'applique, quels que soient l'endroit où le rejet du polluant a lieu ou risque de se produire et celui où sont prises des mesures préventives, aux dommages réels ou prévus dus à la pollution qui se produisent dans les endroits suivants :
 - a) le territoire canadien ou les eaux canadiennes;
 - b) la zone économique exclusive du Canada.
- (2) Dans le cas des navires assujettis à la Convention, la présente partie s'applique, sous réserve du paragraphe (3), quels que soient l'endroit où le rejet d'hydrocarbures a lieu ou risque de se produire et celui où sont prises des mesures préventives, aux dommages réels ou prévus dus à la pollution par les hydrocarbures qui se produisent dans les endroits suivants:
 - a) le territoire canadien ou les eaux canadiennes;
 - b) la zone économique exclusive du Canada;
- c) le territoire, la mer territoriale ou les eaux intérieures d'un État étranger partie à la Convention sur la responsabilité civile;
- d) la zone économique exclusive d'un État visé à l'alinéa c) ou, s'il n'a pas établi une telle zone, une zone située au-delà de sa mer territoriale mais adjacente à celle-ci, et ne s'étendant pas au-delà de 200 milles marins des lignes de base à partir desquelles est mesurée la largeur de sa mer territoriale.
- (3) Les articles 84 et 85 ne s'appliquent pas aux dommages réels ou prévus dus à la pollution par les hydrocarbures qui se produisent aux endroits visés aux alinéas (2)c) et d).
- **49.** (1) La présente partie ne s'applique pas, eu égard au rejet d'un polluant, aux navires de forage qui, situés sur un emplacement de forage, sont utilisés dans le cadre d'activités d'exploration ou d'exploitation du fond ou du sous-sol marin, si le rejet provient de ces activités.
- (2) La présente partie ne s'applique pas à une unité flottante de stockage ou à une unité flottante de production, de stockage et de déchargement sauf si elle transporte des hydrocarbures comme cargaison entre ports ou terminaux à l'extérieur des limites d'un champ pétrolifère extracôtier.
- **50.** Les dispositions de la présente partie l'emportent sur les dispositions incompatibles de la *Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques* ou de ses règlements.

SECTION 1

RESPONSABILITÉ EN MATIÈRE DE POLLUTION

Propriétaires de navires

- **51.** (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente partie, le propriétaire d'un navire est responsable:
- a) des dommages dus à la pollution par les hydrocarbures causée par le navire:

- (i) the Minister of Fisheries and Oceans,
- (ii) a response organization within the meaning of section 165 of the Canada Shipping Act, 2001,
- (iii) any other person in Canada, or
- (iv) any person in a state, other than Canada, that is a party to the Civil Liability Convention,

in respect of measures taken to prevent, repair, remedy or minimize oil pollution damage from the ship, including measures taken in anticipation of a discharge of oil from the ship, to the extent that the measures taken and the costs and expenses are reasonable, and for any loss or damage caused by those measures; and

- (c) for costs and expenses incurred
 - (i) by the Minister of Fisheries and Oceans in respect of measures taken under paragraph 180(1)(a) of the Canada Shipping Act, 2001, in respect of any monitoring under paragraph 180(1)(b) of that Act or in relation to any direction given under paragraph 180(1)(c) of that Act, or
 - (ii) by any other person in respect of measures the person was directed to take or refrain from taking under paragraph 180(1)(c) of the Canada Shipping Act, 2001,
- to the extent that the measures taken and the costs and expenses are reasonable, and for any loss or damage caused by those measures.
- (2) If oil pollution damage from a ship results in impairment to the environment, the owner of the ship is liable for the costs of reasonable measures of reinstatement actually undertaken or to be undertaken.
- (3) The owner's liability under subsection (1) does not depend on proof of fault or negligence, but the owner is not liable under that subsection if the owner establishes that the occurrence
 - (a) resulted from an act of war, hostilities, civil war or insurrection or from a natural phenomenon of an exceptional, inevitable and irresistible character;
 - (b) was wholly caused by an act or omission of a third party with intent to cause damage; or
 - (c) was wholly caused by the negligence or other wrongful act of any government or other authority responsible for the maintenance of lights or other navigational aids, in the exercise of that function.
- (4) Nothing in this Part shall be construed as limiting or restricting any right of recourse that the owner of a ship who is liable under subsection (1) may have against another person.
- (5) Costs and expenses incurred by the owner of a ship in respect of measures voluntarily taken by the owner to prevent, repair, remedy or minimize oil pollution damage from the ship, including measures taken in anticipation of a discharge of oil from the ship, to the extent that the measures taken and the costs and expenses are reasonable, rank equally with other claims against any security given by that owner in respect of the owner's liability under this section.
- (6) No action lies in respect of a matter referred to in subsection (1) unless it is commenced
 - (a) if pollution damage occurred, before the earlier of
 - (i) three years after the day on which the pollution damage occurred, and
 - (ii) six years after the occurrence that caused the pollution damage or, if the pollution damage was caused by more than one occurrence having the same origin, six years after the first of the occurrences; or
 - (b) if no pollution damage occurred, within six years after the occurrence.

- b) des frais supportés par le ministre des Pêches et des Océans, un organisme d'intervention au sens de l'article 165 de la Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada, toute autre personne au Canada ou toute personne d'un État étranger partie à la Convention sur la responsabilité civile pour la prise de mesures visant à prévenir, contrer, réparer ou réduire au minimum les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures causée par le navire, y compris des mesures en prévision de rejets d'hydrocarbures causés par le navire, pour autant que ces frais et ces mesures soient raisonnables, de même que des pertes ou dommages causés par ces mesures;
- c) des frais supportés par le ministre des Pêches et des Océans à l'égard des mesures visées à l'alinéa 180(1)a) de la Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada, de la surveillance prévue à l'alinéa 180(1)b) de cette loi ou des ordres visés à l'alinéa 180(1)c) de la même loi et des frais supportés par toute autre personne à l'égard des mesures qu'il lui a été ordonné ou interdit de prendre aux termes de ce même alinéa, pour autant que ces frais et ces mesures soient raisonnables, de même que des pertes ou dommages causés par ces mesures.
- (2) Lorsque des dommages dus à la pollution par les hydrocarbures causée par un navire ont des conséquences néfastes pour l'environnement, le propriétaire du navire est responsable des frais occasionnés par les mesures raisonnables de remise en état qui sont prises ou qui le seront.
- (3) La responsabilité du propriétaire prévue au paragraphe (1) n'est pas subordonnée à la preuve d'une faute ou d'une négligence, mais il n'est pas tenu pour responsable s'il démontre que l'événement:
 - a) soit résulte d'un acte de guerre, d'hostilités, de guerre civile ou d'insurrection ou d'un phénomène naturel d'un caractère exceptionnel, inévitable et irrésistible;
 - b) soit est entièrement imputable à l'acte ou à l'omission d'un tiers qui avait l'intention de causer des dommages;
 - c) soit est entièrement imputable à la négligence ou à l'action préjudiciable d'un gouvernement ou d'une autre autorité dans le cadre des responsabilités qui lui incombent en ce qui concerne l'entretien des feux et autres aides à la navigation.
- (4) La présente partie n'a pas pour effet de porter atteinte aux recours que le propriétaire d'un navire responsable aux termes du paragraphe (1) peut exercer contre des tiers.
- (5) Les frais supportés par le propriétaire d'un navire qui prend volontairement les mesures visées à l'alinéa (1)b) sont du même rang que les autres créances vis-à-vis des garanties que le propriétaire a données à l'égard de la responsabilité que lui impose le présent article, pour autant que ces frais et ces mesures soient raisonnables.
- (6) Les actions fondées sur la responsabilité prévue au paragraphe (1) se prescrivent:
- a) s'il y a eu dommages dus à la pollution, par trois ans à compter du jour de leur survenance ou par six ans à compter du jour de l'événement qui les a causés ou, si cet événement s'est produit en plusieurs étapes, du jour de la première de ces étapes, selon que l'un ou l'autre délai expire le premier;
- b) sinon, par six ans à compter du jour de l'événement.

- **52.** (1) Subject to section **59**, all claims under this Part may be sued for and recovered in the Admiralty Court.
- (2) Subject to subsection (3), the jurisdiction conferred on the Admiralty Court by subsection (1) may be exercised *in rem* against the ship that is the subject of the claim, or against any proceeds of sale of the ship that have been paid into court.
 - (3) No action in rem may be commenced in Canada against
 - (a) a warship, coast guard ship or police vessel;
 - (b) a ship owned or operated by Canada or a province, or any cargo carried on such a ship, if the ship is engaged on government service; or
 - (c) a ship owned or operated by a state other than Canada, or any cargo carried on such a ship, with respect to a claim if, at the time the claim arose or the action is commenced, the ship was being used exclusively for non-commercial governmental purposes.
- 53. (1) If there is an occurrence that gives rise to liability of an owner of a ship under subsection 51(1),
 - (a) the Administrator may, either before or after receiving a claim under section 85, commence an action *in rem* against the ship that is the subject of the claim, or against any proceeds of sale of the ship that have been paid into court; and
 - (b) subject to subsection (3), the Administrator is entitled in any such action to claim security in an amount not less than the owner's maximum aggregate liability under section 54 or 55.
- (2) The Administrator may continue an action referred to in subsection (1) only if the Administrator has become subrogated to the rights of the claimant under subsection 87(3).
 - (3) The Administrator is not entitled to claim security under subsection (1) if
 - (a) in the case of a Convention ship, a fund has been constituted under section 58; and
 - (b) in the case of any other ship, a fund has been constituted under Article 11 of the Limitation of Liability Convention.
- **54.** (1) The maximum liability under section 51 of an owner of a Convention ship in respect of an occurrence is
 - (a) if the ship has a tonnage of not more than 5,000 tons, 4,510,000 units of account; and
 - (b) if the ship has a tonnage of more than 5,000 tons, 4,510,000 units of account for the first 5,000 tons and 631 units of account for each additional ton, not exceeding 89,770,000 units of account in the aggregate.
- (2) An owner is not entitled to limitation of liability under subsection (1) if it is proved that the actual or anticipated oil pollution damage resulted from the personal act or omission of the owner, committed with the intent to cause the oil pollution damage or recklessly and with knowledge that the oil pollution damage would probably result.
- (3) For the purpose of subsection (1), a ship's tonnage is the gross tonnage calculated in accordance with the tonnage measurement rules contained in Annex I of the International Convention on Tonnage Measurement of Ships, 1969, concluded at London on June 23, 1969, including any amendments, whenever made, to the Annexes or Appendix to that Convention.

- **52.** (1) Sous réserve de l'article 59, la Cour d'amirauté a compétence à l'égard des demandes en recouvrement de créances présentées en vertu de la présente partie.
- (2) Sous réserve du paragraphe (3), la compétence que confère le paragraphe (1) à la Cour d'amirauté peut s'exercer par voie d'action réelle contre le navire qui fait l'objet de la demande, y compris le produit de la vente de celui-ci déposé au tribunal.
 - (3) Aucune action réelle ne peut être intentée au Canada contre :
 - a) un navire de guerre, un navire de la garde côtière ou un navire de police;
 - b) un navire qui appartient au Canada ou à une province, ou qui est exploité par le Canada ou une province, y compris la cargaison se trouvant sur ce navire, dans les cas où le navire en question est affecté à un service gouvernemental:
 - c) un navire qui appartient à un État étranger ou qui est exploité par un tel État, y compris la cargaison se trouvant sur ce navire, si, au moment où le fait générateur du litige a pris naissance ou au moment où l'action est intentée, le navire est utilisé exclusivement dans le cadre d'une activité gouvernementale non commerciale.
- 53. (1) En cas d'événement dont la responsabilité est imputable au propriétaire d'un navire au titre du paragraphe 51(1), l'administrateur peut, même avant d'avoir reçu la demande visée à l'article 85, intenter une action réelle contre le navire qui fait l'objet de la demande, y compris le produit de la vente de celui-ci déposé au tribunal, et, à cette occasion, peut, sous réserve du paragraphe (3), demander une garantie d'un montant au moins égal à la responsabilité maximale cumulée du propriétaire calculée conformément aux articles 54 ou 55.
- (2) L'administrateur ne peut continuer cette action que s'il est subrogé dans les droits du demandeur aux termes de l'alinéa 87(3)c).
 - (3) L'administrateur ne peut demander la garantie visée au paragraphe (1) si :
 - a) dans le cas d'un navire assujetti à la Convention, le fonds visé à l'article
 58 a été constitué;
 - b) dans le cas d'un navire autre qu'un navire assujetti à la Convention, le fonds visé à l'article 11 de la Convention sur la limitation de responsabilité a été constitué.
- **54.** (1) La limite de la responsabilité visée à l'article 51 du propriétaire d'un navire assujetti à la Convention à l'égard d'un événement est fixée de la façon suivante :
 - a) pour un navire jaugeant 5 000 tonneaux ou moins, 4 510 000 d'unités de compte;
- b) pour un navire jaugeant plus de 5 000 tonneaux, 4 510 000 d'unités de compte pour les 5 000 premiers tonneaux et 631 unités de compte pour chaque tonneau additionnel, jusqu'à concurrence de 89 770 000 d'unités de compte.
- (2) Cette limitation de responsabilité ne s'applique pas s'il est prouvé que les dommages réels ou prévus dus à la pollution par les hydrocarbures sont imputables au fait personnel acte ou omission du propriétaire, qu'il a commis soit dans l'intention de les provoquer, soit avec insouciance et tout en sachant qu'ils se produiraient probablement.
- (3) Pour l'application du paragraphe (1), la jauge du navire est la jauge brute calculée conformément aux règles de jaugeage prévues à l'annexe I de la Convention internationale de 1969 sur le jaugeage des navires, conclue à Londres le 23 juin 1969, y compris les modifications dont les annexes ou l'appendice de cette convention peuvent faire l'objet, indépendamment du moment où elles sont apportées.

- (4) In paragraphs (1)(a) and (b), "unit of account" means a special drawing right issued by the International Monetary Fund.
- (5) If amendments to the limits of liability specified in paragraph 1 of Article V of the Civil Liability Convention are made in accordance with Article 15 of the Protocol of 1992 concluded at London on November 27, 1992, the Governor in Council may, by order, on the recommendation of the Minister, amend the limits of liability set out in subsection (1) by the same amounts.
- **55.** The maximum liability under section 51 of an owner of a ship other than a Convention ship in respect of an occurrence shall be as determined in accordance with Part 3.

Special Rules — Convention Ships

- **56.** No action may be commenced in a court in Canada in relation to an occurrence that gives rise to liability of an owner of a Convention ship in respect of matters referred to in subsection 51(1) if
 - (a) the occurrence does not result in oil pollution damage on the territory of Canada, in Canadian waters or in the exclusive economic zone of Canada; and
 - (b) no costs, expenses, loss or damage described in paragraph 51(1)(b) or (c) are incurred in respect of actual or anticipated oil pollution damage in any of the areas described in paragraph (a).
- **57.** (1) The owner of a Convention ship is not liable for the matters referred to in subsection 51(1) otherwise than as provided by this Part.
- (2) Subject to subsection 51(4), none of the following persons is liable for the matters referred to in subsection 51(1) unless the actual or anticipated oil pollution damage resulted from a personal act or omission of theirs that was committed with intent to cause the damage or was committed recklessly and with knowledge that the damage would probably result:
 - (a) a servant or an agent of the owner of a Convention ship or one of its crew members;
 - (b) the pilot of a Convention ship or any other person who, without being a member of the crew, performs services for the Convention ship;
 - (c) a charterer, a manager or an operator of a Convention ship;
 - (d) any person using a Convention ship to perform salvage operations with the consent of the owner or on the instructions of a competent public authority;
 - (e) a person taking measures to prevent oil pollution damage from a Convention ship; or
 - (f) a servant or an agent of a person referred to in any of paragraphs (c) to (e).
- (3) If two or more owners of Convention ships are liable for costs, expenses, loss or damage referred to in subsection 51(1), the owners of all those ships are jointly and severally liable, to the extent that the costs, expenses, loss or damage are not reasonably separable.
- **58.** (1) The owner of a Convention ship is not entitled to limitation of liability under subsection 54(1) unless the owner constitutes a fund, in this section referred to as the "shipowner's fund", in an amount equal to the limit of the owner's liability under that subsection.
 - (2) A shipowner's fund may be constituted by the owner of a ship
 - (a) making a payment into court of the amount described in subsection (1); or
 - (b) filing with the court a guarantee or other security satisfactory to the court.
- (3) A shipowner's fund shall be distributed among claimants in proportion to the amount of their established claims as determined by the court.

- (4) Dans le paragraphe (1), « unités de compte » s'entend des droits de tirage spéciaux émis par le Fonds monétaire international.
- (5) Dans le cas où il y a modification des limites visées au paragraphe 1 de l'article V de la Convention sur la responsabilité civile, en conformité avec l'article 15 du protocole modifiant cette convention et conclu à Londres le 27 novembre 1992, le gouverneur en conseil peut par décret, sur recommandation du ministre, modifier d'autant les limites fixées au paragraphe (1).
- **55.** La limite de la responsabilité visée à l'article 51 du propriétaire d'un navire autre qu'un navire assujetti à la Convention à l'égard d'un événement est fixée conformément à la partie 3.

Règles spéciales concernant les navires assujettis à la Convention

- **56.** Aucune action fondée sur des questions visées au paragraphe 51(1) ne peut être intentée au Canada à l'égard d'un événement qui met en cause la responsabilité du propriétaire d'un navire assujetti à la Convention, si :
 - a) l'événement ne cause pas de dommages dus à la pollution par les hydrocarbures sur le territoire canadien, dans les eaux canadiennes ou dans la zone économique exclusive du Canada;
 - b) il n'entraîne pas de frais, de dommages ou de pertes visés aux alinéas 51(1)b) ou c) à l'égard de dommages réels ou prévus dus à la pollution par les hydrocarbures aux endroits visés à l'alinéa a).
- 57. (1) La responsabilité du propriétaire d'un navire assujetti à la Convention quant aux questions visées au paragraphe 51(1) est limitée à celle que prévoit la présente partie.
- (2) Sous réserve du paragraphe 51(4), ne peut être engagée la responsabilité des personnes ci-après quant aux questions visées au paragraphe 51(1), sauf si les dommages réels ou prévus dus à la pollution par les hydrocarbures sont imputables au fait personnel acte ou omission qu'elles ont commis soit dans l'intention de les provoquer, soit avec insouciance et tout en sachant qu'ils se produiraient probablement:
 - a) les préposés ou mandataires du propriétaire ou les membres de l'équipage d'un navire assujetti à la Convention;
 - b) le pilote ou toute autre personne qui, sans être membre de l'équipage, s'acquitte de services pour le navire;
 - c) tout affréteur, armateur ou armateur-gérant du navire;
 - d) toute personne utilisant le navire pour accomplir des opérations de sauvetage avec l'accord du propriétaire ou sur les instructions d'une autorité publique compétente;
 - e) toute personne qui prend des mesures pour prévenir des dommages dus à la pollution par les hydrocarbures causée par le navire;
 - f) tout préposé ou mandataire des personnes mentionnées aux alinéas c) à e).
- (3) Lorsque plusieurs propriétaires de navires assujettis à la Convention sont tenus pour responsables de frais, de dommages ou de pertes visés au paragraphe 51(1), ils sont solidairement responsables de la totalité de ces frais, dommages ou pertes qui ne peuvent raisonnablement être imputés à l'un ou à l'autre.
- **58.** (1) Pour bénéficier de la limite prévue au paragraphe 54(1), le propriétaire d'un navire assujetti à la Convention doit constituer un fonds, appelé le « fonds du propriétaire » au présent article, s'élevant à la limite de sa responsabilité fixée conformément à ce paragraphe.
- (2) Le fonds du propriétaire peut être constitué de l'une des façons suivantes:
 - a) dépôt auprès du tribunal du fonds visé au paragraphe (1);
- b) dépôt auprès du tribunal d'une sûreté ou de toute autre garantie que celuici juge acceptable.
- (3) La distribution du fonds du propriétaire entre les créanciers s'effectue proportionnellement aux montants de leurs créances établies par le tribunal.

- (4) If, before the distribution of a shipowner's fund, the owner of the Convention ship, or anyone on behalf of the owner, pays compensation in respect of any matters referred to in subsection 51(1) as a result of the occurrence in question, the person who pays the compensation is subrogated to the rights that the person compensated would have had under this Part.
- (5) If the owner of a Convention ship, or a person who pays compensation on behalf of the owner, satisfies the court that, because of a claim that might later be established before a court of a state other than Canada that is not a party to the Civil Liability Convention,
 - (a) they may be compelled to pay compensation mentioned in subsection (4) after the distribution of the shipowner's fund, and
 - (b) they would enjoy a right of subrogation under subsection (4) if the compensation were paid before the distribution of the shipowner's fund,

the court may postpone the distribution of the portion of the shipowner's fund that it considers appropriate, having regard to the possibility that such a claim might be established.

- **59.** If the owner of a Convention ship has constituted a shipowner's fund under section 58 with a court of a state other than Canada that is a party to the Civil Liability Convention, no action may be commenced or continued in any court in Canada in relation to the same occurrence in respect of matters referred to in subsection 51(1).
- **60.** (1) A Convention ship carrying, in bulk as cargo, more than 2,000 metric tons of crude oil, fuel oil, heavy diesel oil, lubricating oil or any other persistent hydrocarbon mineral oil shall not
 - (a) enter or leave a port in Canadian waters or in the exclusive economic zone of Canada or arrive at or leave an offshore terminal in Canadian waters or in the exclusive economic zone of Canada, or
 - (b) if the ship is registered in Canada, enter or leave a port in any other state, whether or not the state is a party to the Civil Liability Convention, or arrive at or leave an offshore terminal
 - (i) in the territorial sea or internal waters of any such state, or
 - (ii) in the exclusive economic zone of any such state or, if the state has not established an exclusive economic zone, in an area beyond and adjacent to the territorial sea of the state, and extending not more than 200 nautical miles from the baselines from which the breadth of its territorial sea is measured

unless a certificate described in Article VII of the Civil Liability Convention and subsection 61(1) has been issued in respect of the ship, showing that a contract of insurance or other security satisfying the requirements of that Article is in force in respect of the ship.

- (2) In relation to a Convention ship owned by a state that is a party to the Civil Liability Convention and being used for commercial purposes, it is a sufficient compliance with subsection (1) if there is in force a certificate issued by the government of the state showing that the ship is owned by that state and that any liability for pollution damage as defined in Article I of that Convention will be met up to the limit stipulated in Article V of that Convention.
- (3) A certificate referred to in subsection (1) or (2) must be carried on board the Convention ship to which it relates.
- (4) The master of a Convention ship or any other person on board shall produce the certificate or give details of it at the request of any authorized officer of the Government of Canada.
 - **61.** (1) The certificate referred to in subsection 60(1)
 - (a) must be a certificate issued by the Minister, if the Convention ship is registered in Canada;

- (4) Le propriétaire du navire assujetti à la Convention ou toute personne agissant en son nom qui, avant la distribution du fonds du propriétaire, verse, par suite de l'événement, une indemnité pour dommages visés au paragraphe 51(1) est subrogé dans les droits que la personne indemnisée aurait eus en vertu de la présente partie.
- (5) Le tribunal peut ordonner de différer le paiement d'une partie du fonds du propriétaire si le propriétaire d'un navire assujetti à la Convention ou la personne qui verse une indemnité en son nom lui démontre qu'en raison d'une créance dont l'existence pourrait être ultérieurement établie devant un tribunal d'un État étranger non partie à la Convention sur la responsabilité civile, la situation suivante existe:
 - a) il peut être obligé de verser l'indemnité visée au paragraphe (4) après la distribution du fonds du propriétaire;
- b) il serait subrogé dans les droits de la personne indemnisée si ce versement était fait avant la distribution du fonds du propriétaire.
- **59.** Il est interdit d'intenter ou de poursuivre une action à l'égard d'un même événement à l'égard des questions visées au paragraphe 51(1) devant un tribunal canadien dans le cas où le propriétaire d'un navire assujetti à la Convention a constitué son fonds en application de l'article 58 auprès d'un tribunal d'un État étranger partie à la Convention sur la responsabilité civile.
- **60.** (1) S'il ne lui a pas été délivré le certificat visé à l'article VII de la Convention sur la responsabilité civile et au paragraphe 61(1) attestant qu'il existe un contrat d'assurance ou une autre garantie conforme aux exigences de cet article à son égard, il est interdit à un navire assujetti à la Convention, lorsqu'il transporte en vrac une cargaison de plus de 2 000 tonnes métriques de pétrole brut, de fioul, d'huile diesel lourde, d'huile de graissage ou d'autres hydrocarbures minéraux persistants :
 - a) d'entrer dans un port ou d'en sortir, ou de venir s'amarrer à des terminaux situés au large ou d'en appareiller, dans le cas où le port ou les terminaux sont soit dans les eaux canadiennes, soit dans la zone économique exclusive du Canada;
- b) s'il est immatriculé au Canada, d'entrer dans un port situé dans un autre État ou d'en sortir, ou de venir s'amarrer à des terminaux situés au large ou d'en appareiller, dans le cas où les terminaux sont soit dans la mer territoriale ou les eaux intérieures d'un tel État, soit dans la zone économique exclusive d'un tel État ou, si celui-ci n'a pas établi une telle zone, dans une zone située au-delà de la mer territoriale d'un tel État mais adjacente à celle-ci, et ne s'étendant pas au-delà de 200 milles marins des lignes de base à partir desquelles est mesurée la largeur de la mer territoriale, que cet autre État soit ou non partie à la Convention sur la responsabilité civile.
- (2) Dans le cas d'un navire qui appartient à un État partie à la Convention sur la responsabilité civile et qui est utilisé dans le cadre d'activités commerciales, il suffit, pour l'application du paragraphe (1), que soit en vigueur un certificat délivré par le gouvernement de cet État attestant que le navire appartient à l'État et que toute responsabilité découlant de dommages dus à la pollution au sens de l'article I de la Convention sur la responsabilité civile sera assumée dans les limites prévues à l'article V de cette convention.
- (3) Le certificat mentionné aux paragraphes (1) ou (2) doit se trouver à bord du navire assujetti à la Convention pour lequel il a été délivré.
- (4) Le capitaine du navire ou toute autre personne à bord doit, sur demande, montrer le certificat au fonctionnaire autorisé du gouvernement du Canada ou répondre aux questions qu'il peut lui poser à ce sujet.
 - **61.** (1) Le certificat visé au paragraphe 60(1):
- a) est délivré par le ministre, si le navire assujetti à la Convention est immatriculé au Canada;

- (b) must be a certificate issued by or under the authority of the government of the state of registration, if the Convention ship is registered in a state other than Canada that is a party to the Civil Liability Convention; or
- (c) must be a certificate issued or recognized by the Minister, if the Convention ship is registered in a state other than Canada that is not a party to the Civil Liability Convention.
- (2) On an application to the Minister for a certificate referred to in subsection 60(1) in respect of a Convention ship registered in Canada or registered in a state other than Canada that is not a party to the Civil Liability Convention, the Minister shall, subject to subsection (3), issue such a certificate to the owner of the ship if the Minister is satisfied that a contract of insurance or other security satisfying the requirements of Article VII of the Civil Liability Convention will be in force in respect of the ship throughout the period for which the certificate is issued.
- (3) If the Minister believes that the guarantor will be unable to meet the guarantor's obligations under the contract of insurance or other security referred to in subsection 60(1), or that the insurance or other security will not cover the owner's liability under section 51, the Minister may refuse to issue the certificate referred to in subsection 60(1).
- **62.** A claimant may commence an action against a guarantor of the owner of a Convention ship in respect of a matter referred to in subsection 51(1) and, in that event,
 - (a) the guarantor is entitled to establish the defences affecting the owner's liability set out in subsection 51(3) and, in addition, may establish as a defence that the occurrence resulted from the wilful misconduct of the owner:
 - (b) the guarantor may not plead as a defence the bankruptcy or winding-up of the owner:
 - (c) irrespective of whether the owner is entitled to limitation of liability, the guarantor is entitled to limitation of liability in respect of claims made by virtue of this section to the same amount and in like manner as an owner is entitled to limitation of liability under this Part; and
 - (d) if the owner of a Convention ship and the guarantor each applies to the Admiralty Court in accordance with subsection 58(2) in order to limit their liability, any amount paid into court or filed as a guarantee pursuant to either application shall be treated as paid or filed also pursuant to the other application.

Registration of Foreign Judgments

63. The definitions in this section apply in this section and in sections 64 to 71.

"foreign judgment" means a judgment of a court of a state other than Canada that is a party to the Civil Liability Convention in respect of a liability described in Article III of that Convention, resulting from an occurrence after the entry into force of that Convention for Canada.

"judgment creditor" means a person in whose favour a foreign judgment was rendered, and includes the person's assigns, heirs, executors, liquidators of the succession, administrators and other legal representatives.

"judgment debtor" means a person against whom a foreign judgment was rendered, and includes a person against whom the foreign judgment is enforceable under the law of the state in which it was rendered.

- **64.** (1) If a foreign judgment has been rendered, the judgment creditor may, at any time during which the foreign judgment is enforceable in the state in which it was rendered, apply to the Admiralty Court in accordance with its rules to have the foreign judgment registered in that Court.
- (2) On an application made under subsection (1), the Admiralty Court may, subject to subsections (3) and (4) and section 67, order the registration of the foreign judgment if it is satisfied

- b) est délivré par le gouvernement de l'État d'immatriculation ou sous son autorité, si le navire assujetti à la Convention est immatriculé dans un État étranger partie à la Convention sur la responsabilité civile;
- c) est délivré ou reconnu par le ministre, si le navire assujetti à la Convention est immatriculé dans un État étranger qui n'est pas partie à la Convention sur la responsabilité civile.
- (2) Sous réserve du paragraphe (3), le ministre délivre au propriétaire du navire qui l'a demandé le certificat visé au paragraphe 60(1) pour un navire assujetti à la Convention et immatriculé au Canada ou dans un État étranger qui n'est pas partie à la Convention sur la responsabilité civile, s'il est convaincu qu'un contrat d'assurance ou autre garantie conforme aux exigences de l'article VII de la Convention sur la responsabilité civile sera en cours de validité pour la période de validité du certificat.
- (3) Il peut refuser de délivrer le certificat s'il est d'avis que le garant ne pourra faire face à ses obligations aux termes du contrat d'assurance ou autre garantie ou que l'assurance ou autre garantie visée au paragraphe 60(1) ne couvrira pas la responsabilité du propriétaire prévue à l'article 51.
- **62.** Le créancier peut intenter une action contre le garant du propriétaire d'un navire assujetti à la Convention à l'égard de toute question visée au paragraphe 51(1); le cas échéant, les règles suivantes s'appliquent:
- a) le garant peut se prévaloir des moyens de défense prévus au paragraphe 51(3), de même qu'il peut, aux mêmes fins, démontrer que l'événement est survenu en raison de la faute intentionnelle du propriétaire;
- b) il ne peut invoquer la faillite ou la mise en liquidation du propriétaire;
- c) il peut se prévaloir des limites de responsabilité que la présente partie accorde aux propriétaires, même si le propriétaire visé n'est pas en droit de limiter sa responsabilité;
- d) dans le cas où le propriétaire d'un navire assujetti à la Convention et son garant ont, en conformité avec le paragraphe 58(2), présenté une demande à la Cour d'amirauté en vue de limiter leur responsabilité, les sommes ou les garanties que chacun a déposées auprès du tribunal sont réunies et prises en considération globalement au regard de chaque demande.

Enregistrement des jugements étrangers

63. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 64 à 71.

« bénéficiaire du jugement » Personne au profit de laquelle un jugement étranger a été rendu, y compris son ayant cause, son exécuteur testamentaire, le liquidateur de sa succession, son administrateur et son héritier.

« débiteur » Personne contre qui un jugement étranger a été rendu, y compris la personne contre qui ce jugement est exécutoire en vertu de la loi de l'État où il est rendu.

«jugement étranger» Jugement d'un tribunal d'un État étranger partie à la Convention sur la responsabilité civile concernant la responsabilité dont il est question à l'article III de cette convention et qui résulte d'un événement survenu après l'entrée en vigueur de cette convention pour le Canada.

- **64.** (1) Le bénéficiaire d'un jugement étranger peut présenter à la Cour d'amirauté, durant la période où ce jugement est exécutoire en vertu de la loi de l'État où il est rendu, une demande d'enregistrement du jugement conformément aux règles de la Cour d'amirauté.
- (2) Sur présentation de cette demande, la Cour d'amirauté peut, sous réserve des paragraphes (3) et (4) et de l'article 67, ordonner l'enregistrement du jugement étranger si elle est convaincue que les conditions suivantes sont réunies :

- (a) that a case for registration has been made; and
- (b) that the foreign judgment is not under appeal and is no longer subject to appeal in the state in which it was rendered.
- (3) If, under the rules of the Admiralty Court, the judgment debtor appears at the hearing of an application made under subsection (1), that Court may not order the registration of the foreign judgment if it is satisfied that
 - (a) the foreign judgment has been fully satisfied;
 - (b) the foreign court acted without jurisdiction;
 - (c) the foreign judgment was obtained by fraud; or
 - (d) the defendant in the foreign action was not given reasonable notice and a fair opportunity to present their case.
- (4) On any application made under subsection (1), if the Court is satisfied that the foreign judgment has been partly satisfied, the foreign judgment shall be ordered to be registered only in respect of the balance remaining payable.
- **65.** For the purpose of section 64, a foreign judgment includes any interest, up to the day of registration, that has accrued on it under the law of the state in which it was rendered.
- **66.** Reasonable costs incurred by the judgment creditor related to the registration of the foreign judgment, including the cost of obtaining an exemplification or certified copy of it from the foreign court, are recoverable in the same manner as if they were amounts payable under the foreign judgment, and the costs shall be taxed by an assessment officer of the Admiralty Court and the assessment endorsed on the order for registration.
- 67. (1) A foreign judgment expressed in a currency other than Canadian currency cannot be registered under section 64 until the Admiralty Court has determined the equivalent amount in Canadian currency on the basis of the rate of exchange prevailing on the day on which the foreign judgment was rendered, as ascertained from any bank in Canada, and, for the purpose of making that determination, that Court may require the judgment creditor to provide any evidence of the applicable rate of exchange that that Court considers necessary.
- (2) When the equivalent amount in Canadian currency has been determined in accordance with subsection (1), the Admiralty Court shall certify on the order for registration the amount so determined, and the foreign judgment, when registered, is deemed to be a judgment for payment of the amount so certified.
- **68.** Subject to section 69, a foreign judgment registered under section 64 has, as of the date of registration, the same force and effect as a judgment of the Admiralty Court rendered on that date.
- **69.** If a foreign judgment is registered under section 64 after an *ex parte* hearing, execution of the registered judgment may not issue until the expiry of 30 days after the judgment debtor has been served with a notice of registration of the foreign judgment in the manner set out in the rules of the Admiralty Court for the service of originating documents.
- **70.** (1) At any time after a foreign judgment has been registered under section 64, the judgment debtor may apply to the Admiralty Court, in accordance with its rules, to have the registration of the judgment set aside on any of the grounds set out in subsection (2).
- (2) On an application by a judgment debtor under subsection (1), the Admiralty Court shall set aside the registration of the foreign judgment if it is satisfied that
 - (a) the foreign judgment had been fully or partly satisfied;
 - (b) the foreign court acted without jurisdiction;

- a) l'enregistrement est justifié;
- b) le jugement étranger n'est pas frappé d'appel et n'est plus susceptible d'appel dans l'État étranger.
- (3) Dans le cas où le débiteur comparaît, conformément aux règles de la Cour d'amirauté, au moment de l'audition de la demande visée au paragraphe (1), la Cour refuse d'ordonner l'enregistrement du jugement étranger si elle est convaincue de l'un ou l'autre des faits suivants:
 - a) les obligations résultant du jugement étranger sont éteintes;
 - b) le tribunal étranger qui a rendu le jugement n'était pas compétent;
 - c) le jugement étranger a été obtenu par des manoeuvres frauduleuses;
 - d) un préavis convenable n'a pas été donné au défendeur dans l'action étrangère et ce dernier n'a pas vraiment eu l'occasion d'exposer son point de vue.
- (4) Sur présentation de la demande visée au paragraphe (1), si la Cour d'amirauté est convaincue qu'il a été satisfait partiellement aux obligations résultant du jugement étranger, celui-ci fait l'objet d'une ordonnance d'enregistrement seulement en ce qui concerne le solde à payer.
- 65. Pour l'application de l'article 64, doit être considéré comme un élément du jugement étranger l'intérêt qui court jusqu'à la date de l'enregistrement sur ce jugement en vertu de la loi de l'État où il a été rendu.
- 66. Les frais entraînés pour le bénéficiaire du jugement en vue de l'enregistrement du jugement étranger, y compris les frais engagés pour en obtenir une ampliation ou un exemplaire certifié conforme du tribunal étranger, peuvent être recouvrés comme s'il s'agissait de sommes dont le jugement étranger ordonne le paiement; ces frais sont taxés par l'officier taxateur de la Cour d'amirauté, lequel en certifie le montant sur l'ordonnance d'enregistrement
- 67. (1) Le jugement étranger qui ordonne le paiement d'une somme en devises autres que canadiennes ne peut être enregistré aux termes de l'article 64 avant que la Cour d'amirauté n'en ait déterminé l'équivalence en monnaie canadienne d'après le taux de change applicable à la date où le jugement en question a été rendu, après vérification auprès d'une banque au Canada; pour déterminer cette équivalence, la Cour d'amirauté peut exiger que le bénéficiaire du jugement fournisse la preuve du taux de change applicable, selon ce qu'elle estime nécessaire.
- (2) Lorsque l'équivalence en monnaie canadienne a été déterminée conformément au paragraphe (1), la Cour d'amirauté certifie sur l'ordonnance d'enregistrement la somme ainsi déterminée; à la suite de cet enregistrement, le jugement étranger est réputé être un jugement ordonnant le paiement de la somme ainsi certifiée.
- **68.** Sous réserve de l'article 69, le jugement étranger enregistré au titre de l'article 64 a, à compter de la date de son enregistrement, la même force et les mêmes effets qu'un jugement de la Cour d'amirauté rendu à cette date.
- 69. Lorsque le jugement étranger est enregistré au titre de l'article 64 à la suite d'une audition par défaut, il ne peut être exécuté avant l'expiration d'un délai de trente jours suivant la signification d'un avis de l'enregistrement au débiteur selon les modalités prévues par les règles de la Cour d'amirauté pour la signification de l'acte introductif d'instance.
- **70.** (1) À tout moment après l'enregistrement du jugement étranger au titre de l'article 64, le débiteur peut demander à la Cour d'amirauté, conformément aux règles de celle-ci, de radier l'enregistrement du jugement pour tout motif prévu au paragraphe (2).
- (2) Sur présentation de la demande, la Cour d'amirauté radie l'enregistrement du jugement étranger si elle est convaincue de l'un ou l'autre des faits suivants :
 - a) les obligations résultant du jugement sont éteintes en tout ou en partie;
 - b) le tribunal étranger qui a rendu le jugement n'était pas compétent;

- (c) the foreign judgment was obtained by fraud;
- (d) the defendant in the foreign action was not given reasonable notice and a fair opportunity to present their case;
- (e) the registration of the foreign judgment was obtained by fraud;
- (f) an error was made in the conversion of the foreign judgment to Canadian currency under section 67;
- (g) the registered judgment included interest on the foreign judgment to which the judgment creditor was not entitled; or
- (h) for any other reason that Court erred in registering the foreign judgment.
- (3) If the Admiralty Court sets aside the registration of a foreign judgment on the ground that it had been partly satisfied, or on a ground referred to in paragraph (2)(f) or (g), it shall order the foreign judgment to be registered in the reduced amount.
- 71. (1) At any time after a foreign judgment has been registered under section 64, the judgment debtor may apply to the Admiralty Court, in accordance with its rules, to have the execution of the registered judgment stayed on the grounds that an application to set aside the registration has been made under subsection 70(1), and, if that Court is satisfied that the application has been made, it may stay the execution of the judgment either absolutely or for the period and on the terms and conditions that it considers appropriate, and may, on further evidence, vary or terminate a stay of execution.
- (2) Execution of a registered judgment may not be stayed except on the grounds that an application to set aside the registration has been made under subsection 70(1).

DIVISION 2

COMPENSATION FOR POLLUTION

International Oil Pollution Compensation Fund

- **72.** For the purposes of the rights and obligations described in this Part, the International Fund has the capacity, rights and obligations of a natural person, and the Director of the International Fund is its legal representative.
- 73. If a claimant commences an action against the owner of a Convention ship or the owner's guarantor in respect of a matter referred to in subsection 51(1),
 - (a) the document commencing the proceedings shall be served on the International Fund and the International Fund is then a party to the proceedings; and
 - (b) the International Fund may appear and take any action that its Director considers appropriate for the proper administration of the International Fund.
- **74.** In addition to any method of service permitted by the rules of the court in which a proceeding referred to in section 73 is commenced, service of documents on the International Fund under paragraph 73(a) may be effected by registered mail.
- 75. If there is an occurrence involving a Convention ship, to the extent that a claimant has been unable to obtain full compensation under this Part from the ship's owner or the owner's guarantor, the International Fund is, subject to the provisions of the Fund Convention, liable in accordance with Article 4 of that Convention.
- **76.** (1) The Administrator shall direct payments to be made out of the Shipsource Oil Pollution Fund to the International Fund in accordance with Articles 10 and 12 of the Fund Convention.

- c) le jugement a été obtenu par des manoeuvres frauduleuses;
- d) un préavis convenable n'a pas été donné au défendeur dans l'action étrangère et ce dernier n'a pas vraiment eu l'occasion d'exposer son point de vue:
- e) l'enregistrement du jugement a été obtenu par des manoeuvres frauduleuses;
- f) une erreur a été commise dans la conversion en monnaie canadienne, aux termes de l'article 67, de la somme qui fait l'objet du jugement;
- g) le jugement enregistré comportait une somme à titre d'intérêt sur le jugement à laquelle le bénéficiaire du jugement n'avait pas droit;
- h) pour toute autre raison, la Cour d'amirauté a commis une erreur en enregistrant le jugement.
- (3) Lorsque la Cour d'amirauté radie l'enregistrement du jugement étranger pour le motif que les obligations résultant du jugement sont en partie éteintes ou encore pour un motif prévu aux alinéas (2)f) ou g), elle doit ordonner que le jugement soit enregistré pour la somme diminuée.
- 71. (1) À tout moment après l'enregistrement d'un jugement étranger au titre de l'article 64, le débiteur peut, en conformité avec les règles de la Cour d'amirauté, demander à celle-ci de suspendre l'exécution du jugement au motif qu'une demande de radiation de l'enregistrement a été présentée en vertu du paragraphe 70(1); si la Cour d'amirauté est convaincue que cette demande de radiation a effectivement été présentée, elle peut suspendre l'exécution du jugement soit de façon absolue, soit pour la période et selon les modalités qu'elle estime indiquées, et elle peut aussi, en raison de nouveaux éléments de preuve, modifier cette suspension ou y mettre un terme.
- (2) La présentation d'une demande de radiation en vertu du paragraphe 70(1) est le seul motif de suspension de l'exécution d'un jugement étranger enregistré.

SECTION 2

INDEMNISATION EN MATIÈRE DE POLLUTION

Fonds international d'indemnisation des dommages dus à la pollution par les hydrocarbures

- 72. Pour l'application de la présente partie, le Fonds international est doté de la personnalité juridique et le directeur du Fonds est son représentant légal.
- 73. Dans le cas où un créancier intente une action en responsabilité, fondée sur le paragraphe 51(1), contre le propriétaire d'un navire assujetti à la Convention ou son garant, le Fonds international est mis en cause de la façon suivante :
 - a) les documents introductifs d'instance sont signifiés au Fonds international qui devient de ce fait partie à la procédure;
 - b) le Fonds international peut comparaître et prendre les mesures que son directeur juge à propos pour sa bonne gestion.
- **74.** En plus des modes de signification prévus par les règles du tribunal où est intentée la procédure mentionnée à l'article 73, la signification de documents au Fonds international en application de l'alinéa 73a) peut se faire par courrier recommandé.
- 75. Dans le cas où un événement met en cause un navire assujetti à la Convention, le Fonds international est tenu, sous réserve des dispositions de la Convention sur le Fonds international, de verser une indemnité conforme à l'article 4 de cette convention, dans la mesure où un créancier a été incapable d'obtenir, en vertu de la présente partie, pleine indemnité de la part du propriétaire du navire ou de son garant.
- **76.** (1) L'administrateur effectue au profit du Fonds international des versements qui proviennent de la Caisse d'indemnisation, en conformité avec les articles 10 et 12 de la Convention sur le Fonds international.

- (2) The Administrator shall communicate to the Director of the International Fund the information referred to in Article 15 of the Fund Convention in accordance with that Article and is liable for any financial loss to the International Fund as a result of the failure to so communicate.
 - (3) The Administrator may, for the purpose of subsection (2),
 - (a) at any reasonable time, enter any premises where the Administrator believes on reasonable grounds that there are any records, books, accounts, vouchers or other documents relating to information referred to in Article 15 of the Fund Convention;
 - (b) examine anything on the premises and copy or take away for further examination or copying any record, book, account, voucher or other document that the Administrator believes, on reasonable grounds, contains any such information; and
 - (c) require the owner, occupier or person in charge of the premises to give all reasonable assistance in connection with the examination and to answer all proper questions relating to the examination and, for that purpose, require the owner, occupier or person in charge to attend at the premises with the Administrator.
- (4) No person shall obstruct or hinder the Administrator in the exercise of any powers under subsection (3) or knowingly make a false or misleading statement, either orally or in writing, to the Administrator while the Administrator is exercising those powers.
- (5) Living quarters may not be entered under subsection (3) unless they are entered with the consent of the occupant or under the authority of a warrant issued under subsection (6).
- (6) On *ex parte* application, a justice, within the meaning of section 2 of the *Criminal Code*, may issue a warrant authorizing the Administrator to enter living quarters, subject to any conditions that may be specified in the warrant, if the justice is satisfied by information on oath that entry to the living quarters
 - (a) is necessary for the purposes of subsection (2); and
 - (b) has been refused or there are reasonable grounds to believe that it will be refused.
- (7) If two bodies are affiliated with each other within the meaning of section 2 of the *Canada Business Corporations Act*, they are deemed to be "associated persons" for the purpose of the definition "Associated person" in subparagraph 2(b) of Article 10 of the Fund Convention.

Ship-source Oil Pollution Fund

- 77. (1) There is hereby established in the accounts of Canada an account known as the Ship-source Oil Pollution Fund.
 - (2) The following shall be credited to the Ship-source Oil Pollution Fund:
 - (a) all payments received under sections 93 and 99;
 - (b) interest computed in accordance with section 78; and
 - (c) any amounts recovered by the Administrator under paragraph 87(3)(c).
 - (3) The following shall be charged to the Ship-source Oil Pollution Fund:
 - (a) all amounts that are directed by the Administrator to be paid under section 76, paragraph 87(3)(a), paragraph 89(1)(a), subsection 89(6) or under a settlement:
 - (b) all amounts for which the Administrator is liable under subsection 76(2);
 - (c) all interest paid under section 101;
 - (d) all costs and expenses that are directed to be paid under section 82;

- (2) L'administrateur fournit au directeur du Fonds international, en conformité avec l'article 15 de la Convention sur le Fonds international, les renseignements qui y sont prévus. Il est tenu d'indemniser le Fonds de toute perte financière causée par l'omission de remplir cette obligation.
 - (3) L'administrateur peut, pour l'application du paragraphe (2):
 - a) à toute heure convenable, procéder à la visite de tout lieu où, à son avis, il y a des registres, livres, comptes, pièces justificatives ou autres documents relatifs aux renseignements prévus à l'article 15 de la Convention sur le Fonds international;
 - b) examiner tout ce qui s'y trouve et copier, ou emporter pour les copier ou les examiner ultérieurement, les registres, livres, comptes, pièces justificatives ou autres documents qui, à son avis, renferment de tels renseignements;
 - c) obliger le propriétaire, l'occupant ou le responsable du lieu visité à lui prêter toute l'assistance possible dans l'exercice de son pouvoir d'examen, à répondre à toutes les questions pertinentes relatives à l'examen et, à cette fin, à l'accompagner dans le lieu.

L'avis de l'administrateur doit dans tous les cas être fondé sur des motifs raisonnables.

- (4) Il est interdit d'entraver l'action de l'administrateur dans l'exercice des pouvoirs que lui confère le paragraphe (3), ou de lui faire sciemment, oralement ou par écrit, une déclaration fausse ou trompeuse.
- (5) Dans le cas d'un local d'habitation, l'administrateur ne peut procéder à la visite sans l'autorisation de l'occupant que s'il est muni d'un mandat décerné en vertu du paragraphe (6).
- (6) Sur demande *ex parte*, tout juge de paix, au sens de l'article 2 du *Code criminel*, peut décerner un mandat autorisant l'administrateur, sous réserve des conditions éventuellement fixées, à procéder à la visite d'un local d'habitation s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation sous serment, que sont réunis les éléments suivants:
 - a) la visite est nécessaire pour l'application du paragraphe (2);
 - b) un refus a été opposé à la visite ou il y a des motifs raisonnables de croire que tel sera le cas.
- (7) Lorsque deux entités font partie d'un même groupe au sens de l'article 2 de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions*, elles sont réputées être des personnes associées, au sens de l'alinéa 2b) de l'article 10 de la Convention sur le Fonds international.

Caisse d'indemnisation des dommages dus à la pollution par les hydrocarbures causée par les navires

- 77. (1) Est ouvert parmi les comptes du Canada un compte intitulé Caisse d'indemnisation des dommages dus à la pollution par les hydrocarbures causée par les navires.
 - (2) Ce compte est crédité des sommes suivantes :
 - a) les versements reçus en vertu des articles 93 et 99;
 - b) l'intérêt calculé en conformité avec l'article 78;
 - c) les sommes qu'obtient l'administrateur en vertu de l'alinéa 87(3)c).
 - (3) Il est débité des sommes suivantes:
 - a) les sommes que l'administrateur verse en application de l'article 76, des alinéas 87(3)a) ou 89(1)a), ainsi que du paragraphe 89(6) ou conformément à une transaction:
 - b) les sommes que l'administrateur est tenu de payer en application du paragraphe 76(2);
 - c) les intérêts versés en conformité avec l'article 101;
 - d) les frais et honoraires dont le paiement est prévu à l'article 82;

- (e) the remuneration and expenses of assessors that are directed to be paid under subsection 89(2); and
- (f) the amount of any judgment and any costs awarded against that Fund in litigation.
- **78.** The Minister of Finance shall, at the times that the Governor in Council directs, credit to the Ship-source Oil Pollution Fund interest at a rate fixed by the Governor in Council on the balance from time to time to the credit of that Fund.

Administrator and Deputy Administrator

- **79.** (1) The Governor in Council shall appoint an Administrator of the Shipsource Oil Pollution Fund to hold office during good behaviour for a term, not exceeding five years, that is fixed by the Governor in Council, subject to removal by the Governor in Council for cause.
- (2) The Administrator is eligible for reappointment on the expiry of the Administrator's term of office.
- **80.** (1) The Administrator shall not, while holding office, accept or hold any office or employment inconsistent with the Administrator's duties under this Part
- (2) If the Administrator contravenes subsection (1), the Administrator's appointment as Administrator is terminated on a date fixed by the Governor in Council that is not later than 30 days after notice of the contravention is received by the Minister, but the contravention does not affect the validity of any act performed by the Administrator on behalf of the Ship-source Oil Pollution Fund between the date of the contravention and the date that the appointment is terminated under this subsection.
- **81.** The Administrator may, for the purpose of performing duties under this Part, obtain the professional, technical and other advice and assistance that the Administrator considers necessary.
- **82.** (1) On the direction of the Minister of Finance, all costs and expenses incurred by the Administrator in performing duties and functions under this Part, and fees for services rendered by the Administrator calculated in accordance with a tariff prescribed by the regulations, shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund and charged to the Ship-source Oil Pollution Fund.
- (2) Assessment officers of the Admiralty Court may, at the request of the Minister of Justice, tax any account for costs, expenses or fees submitted by the Administrator to the Minister of Finance as if the Administrator were acting for the Crown in proceedings in that Court, but, on any such taxation, no fee may be allowed in excess of that set out in the tariff referred to in subsection (1).
- **83.** (1) The Governor in Council may appoint a Deputy Administrator of the Ship-source Oil Pollution Fund to hold office during good behaviour for a term, not exceeding five years, that is fixed by the Governor in Council, subject to removal by the Governor in Council for cause.
- (2) The Deputy Administrator is eligible for reappointment on the expiry of the Deputy Administrator's term of office.
- (3) If the Administrator is absent or incapacitated or the office of Administrator is vacant, the Deputy Administrator has all the powers and duties of the Administrator.
- (4) Sections 80 and 82 apply to the Deputy Administrator, with any modifications that the circumstances require.

Liability of Ship-source Oil Pollution Fund

84. Subject to the other provisions of this Part, the Ship-source Oil Pollution Fund is liable for the matters referred to in subsection 51(1) in relation to oil, if

- e) la rémunération et les indemnités des évaluateurs, dont le paiement est prévu au paragraphe 89(2);
- f) les sommes qu'un tribunal ordonne de payer, dans un jugement rendu contre la Caisse d'indemnisation, ainsi que les dépens auxquels le tribunal condamne celle-ci
- **78.** Le ministre des Finances porte au crédit de la Caisse d'indemnisation, aux moments que décrète le gouverneur en conseil, des intérêts, au taux fixé par ce dernier, calculés sur le solde créditeur de la Caisse.

Administrateur et administrateur adjoint

- 79. (1) Le gouverneur en conseil nomme l'administrateur de la Caisse d'indemnisation à titre inamovible pour un mandat maximal de cinq ans, sous réserve de révocation motivée de sa part.
 - (2) Le mandat de l'administrateur est renouvelable.
- **80.** (1) L'administrateur ne peut occuper une charge ou un emploi incompatibles avec ses attributions prévues par la présente partie.
- (2) Le mandat de l'administrateur qui contrevient au paragraphe (1) prend fin à la date fixée par le gouverneur en conseil, cette date suivant de trente jours au maximum la réception par le ministre d'un avis l'informant de la contravention; celle-ci n'a aucun effet sur la validité des actions accomplies par l'administrateur au nom de la Caisse d'indemnisation entre la date de la contravention et celle où son mandat prend fin en application du présent paragraphe.
- **81.** Dans l'exercice des fonctions que lui confère la présente partie, l'administrateur peut obtenir les avis et l'assistance techniques, professionnels et autres qu'il juge nécessaires.
- **82.** (1) Sur directive du ministre des Finances, les frais engagés par l'administrateur dans l'exercice des fonctions que lui confère la présente partie, de même que ses honoraires, calculés en conformité avec le tarif réglementaire, sont payés sur le Trésor et portés au débit de la Caisse d'indemnisation.
- (2) Les officiers taxateurs de la Cour d'amirauté peuvent, à la demande du ministre de la Justice, taxer les comptes de frais ou honoraires présentés par l'administrateur au ministre des Finances comme si l'administrateur représentait Sa Majesté dans une procédure devant le tribunal; cependant, cette façon de procéder ne peut jamais permettre d'accorder des honoraires supérieurs à ceux que prévoit le tarif réglementaire visé au paragraphe (1).
- **83.** (1) Le gouverneur en conseil peut nommer un administrateur adjoint de la Caisse d'indemnisation à titre inamovible pour un mandat maximal de cinq ans, sous réserve de révocation motivée de sa part.
 - (2) Le mandat de l'administrateur adjoint est renouvelable.
- (3) En cas d'absence ou d'empêchement de l'administrateur ou de vacance de son poste, la suppléance est assumée par l'administrateur adjoint.
- (4) Les articles 80 et 82 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'administrateur adjoint.

Responsabilité de la Caisse d'indemnisation

84. Sous réserve des autres dispositions de la présente partie, la Caisse d'indemnisation assume la responsabilité décrite au paragraphe 51(1) en rapport avec les hydrocarbures dans les cas suivants:

- (a) all reasonable steps have been taken to recover payment of compensation from the owner of the ship and, in the case of a Convention ship, from the International Fund and have been unsuccessful;
- (b) the owner is not liable by reason of any of the defences described in subsection 51(3) and the International Fund is not liable either;
- (c) the claim exceeds
 - (i) in the case of a Convention ship, the owner's maximum liability under this Part to the extent that the excess is not recoverable from the International Fund, and
 - (ii) in the case of a ship other than a Convention ship, the owner's maximum liability under Part 3;
- (d) the owner is financially incapable of meeting the owner's legal obligations under subsection 51(1), to the extent that the obligation is not recoverable from the International Fund;
- (e) the cause of the oil pollution damage is unknown and the Administrator has been unable to establish that the occurrence that gave rise to the damage was not caused by a ship; or
- (f) the Administrator is a party to a settlement under section 90.

Claims Arising under Section 51

- **85.** (1) In addition to any right against the Ship-source Oil Pollution Fund under section 84, a person who has suffered loss or damage or incurred costs or expenses referred to in subsection 51(1) in respect of actual or anticipated oil pollution damage may file a claim with the Administrator for the loss, damage, costs or expenses.
- (2) Unless the Admiralty Court fixes a shorter period under paragraph 92(a), a claim under subsection (1) must be made
 - (a) within two years after the day on which oil pollution damage occurred and five years after the occurrence that caused that damage, or
 - (b) if no oil pollution damage occurred, within five years after the occurrence in respect of which oil pollution damage was anticipated.
- (3) Subsection (1) does not apply to a response organization referred to in subsection 51(1)(b) or a person in a state other than Canada.
 - 86. (1) On receipt of a claim under section 85, the Administrator shall
 - (a) investigate and assess the claim; and
 - (b) make an offer of compensation to the claimant for whatever portion of the claim the Administrator finds to be established.
- (2) For the purpose of investigating and assessing a claim, the Administrator has the powers of a commissioner under Part I of the *Inquiries Act*.
- (3) In investigating and assessing a claim, the Administrator may consider only
 - (a) whether the claim is for loss, damage, costs or expenses referred to in subsection 85(1); and
 - (b) whether the claim resulted wholly or partially from
 - (i) an act done or omitted to be done by the claimant with intent to cause damage, or
 - (ii) the negligence of the claimant.

- a) malgré la prise de toutes les mesures raisonnables dans les circonstances, il a été impossible d'obtenir une indemnité de la part du propriétaire du navire ou, dans le cas d'un navire assujetti à la Convention, de la part du Fonds international;
- b) le propriétaire du navire n'est pas responsable en raison de l'une des défenses mentionnées au paragraphe 51(3) et le Fonds international n'est pas responsable non plus;
- c) la créance excède:
 - (i) dans le cas d'un navire assujetti à la Convention, la limite fixée à la responsabilité du propriétaire du navire en vertu de la présente partie, dans la mesure où l'excédent ne peut être recouvré auprès du Fonds international.
 - (ii) dans le cas d'un navire autre qu'un navire assujetti à la Convention, la limite fixée à la responsabilité du propriétaire du navire en vertu de la partie 3:
- d) le propriétaire du navire est incapable financièrement de remplir les obligations que lui impose le paragraphe 51(1), dans la mesure où le Fonds international n'est pas tenu de remplir l'une quelconque de ces obligations;
- e) la cause des dommages dus à la pollution par les hydrocarbures est inconnue et l'administrateur est incapable d'établir que l'événement qui en est à l'origine n'est pas imputable à un navire;
- f) l'administrateur est partie à la transaction d'une affaire en vertu de l'article 90.

Demandes fondées sur l'article 51

- 85. (1) En plus des droits qu'elle peut exercer contre la Caisse d'indemnisation en vertu de l'article 84, toute personne qui a subi des pertes ou des dommages ou qui a engagé des frais mentionnés au paragraphe 51(1) à cause de dommages réels ou prévus dus à la pollution par les hydrocarbures peut présenter à l'administrateur une demande en recouvrement de créance à l'égard de ces dommages, pertes et frais.
- (2) Sous réserve du pouvoir donné à la Cour d'amirauté à l'alinéa 92a), la demande de recouvrement présentée en vertu du paragraphe (1) doit être faite :
 - a) s'il y a eu des dommages dus à la pollution par les hydrocarbures, dans les deux ans suivant la date où ces dommages se sont produits et dans les cinq ans suivant l'événement qui les a causés;
 - b) sinon, dans les cinq ans suivant l'événement à l'égard duquel des dommages ont été prévus.
- (3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à un organisme d'intervention visé à l'alinéa 51(1)b) ou à une personne d'un État étranger.
- **86.** (1) Sur réception d'une demande en recouvrement de créance présentée en vertu de l'article 85, l'administrateur:
 - a) enquête sur la créance et l'évalue;
 - b) fait une offre d'indemnité pour la partie de la demande qu'il juge recevable.
- (2) Aux fins d'enquête et d'évaluation, l'administrateur a les pouvoirs d'un commissaire nommé en vertu de la partie I de la Loi sur les enquêtes.
- (3) Dans le cadre de l'enquête et de l'évaluation, l'administrateur ne prend en considération que la question de savoir:
 - a) si la créance est visée par le paragraphe 85(1);
 - b) si la créance résulte, en tout ou en partie :
 - (i) soit d'une action ou omission du demandeur visant à causer un dommage,
 - (ii) soit de sa négligence.

- (4) A claimant is not required to satisfy the Administrator that the occurrence was caused by a ship, but the Administrator shall dismiss a claim if satisfied on the evidence that the occurrence was not caused by a ship.
- (5) The Administrator shall reduce or nullify any amount that the Administrator would have otherwise assessed in proportion to the degree to which the Administrator is satisfied that the claim resulted from
 - (a) an act done or omitted to be done by the claimant with intent to cause damage; or
 - (b) the negligence of the claimant.
- 87. (1) If the Administrator makes an offer of compensation to a claimant under section 86, the claimant shall, within 60 days after receiving the offer, notify the Administrator whether the claimant accepts or refuses it and, if no notification has been received by the Administrator at the end of that period, the claimant is deemed to have refused the offer.
- (2) A claimant may, within 60 days after receiving an offer of compensation from the Administrator or a notification that the Administrator has disallowed the claim, appeal the adequacy of the offer or the disallowance of the claim to the Admiralty Court, but in an appeal from the disallowance of a claim that Court may consider only the matters described in paragraphs 86(3)(a) and (b).
- (3) If a claimant accepts an offer of compensation from the Administrator under section 86,
 - (a) the Administrator shall without delay direct payment to the claimant of the amount of the offer out of the Ship-source Oil Pollution Fund;
 - (b) the claimant is then precluded from pursuing any rights that the claimant may have had against any person in respect of matters referred to in subsection 51(1) in relation to the occurrence to which the offer of compensation relates;
 - (c) the Administrator is, to the extent of the payment to the claimant, subrogated to any rights of the claimant mentioned in paragraph (b); and
 - (d) the Administrator shall take all reasonable measures to recover the amount of the payment from the owner of the ship, the International Fund or any other person liable and, for that purpose, the Administrator may commence an action in the name of the Administrator or the claimant and may enforce any security provided to or enforceable by the claimant, including any claim against a shipowner's fund established under subsection 58(1).

Claims for Loss of Income

- **88.** (1) In this section, "fish", "fishing" and "fishing vessel" have the same meaning as in section 2 of the *Fisheries Act*.
 - (2) In this section, "claimant" means
 - (a) an individual who derives income from fishing, from the production, breeding, holding or rearing of fish, or from the culture or harvesting of marine plants;
 - (b) the owner of a fishing vessel who derives income from the rental of fishing vessels to holders of commercial fishing licences issued in Canada;
 - (c) an individual who derives income from the handling of fish on shore in Canada directly after they are landed from fishing vessels;
 - (d) an individual who fishes or hunts for food or animal skins for their own consumption or use;
 - (e) a person who rents or charters boats in Canada for sport fishing; or
 - (f) a worker in a fish plant in Canada, excluding, except in the case of a familytype co-operative operation that has a total annual throughput of less than 1,400 metric tons or an annual average number of employees of fewer than 50, a person engaged exclusively in supervisory or managerial functions.

- (4) Bien que le demandeur ne soit pas tenu de démontrer que l'événement a été causé par un navire, l'administrateur rejette la demande si la preuve le convainc autrement.
- (5) L'administrateur réduit proportionnellement ou éteint la créance s'il est convaincu que l'événement à l'origine de celle-ci est attribuable :
 - a) soit à une action ou omission du demandeur visant à causer un dommage;
 - b) soit à sa négligence.
- **87.** (1) Le demandeur a soixante jours, à compter de la réception de l'offre d'indemnité visée à l'article 86, pour accepter ou refuser celle-ci; si l'administrateur n'est pas avisé du choix du demandeur dans ce délai, celuici est présumé avoir refusé.
- (2) Le demandeur peut, dans les soixante jours suivant la réception de l'offre d'indemnité ou de l'avis de rejet de sa demande, interjeter appel devant la Cour d'amirauté; dans le cas d'un appel du rejet de la demande, la Cour d'amirauté ne prend en considération que les faits mentionnés aux alinéas 86(3)a) et b).
- (3) L'acceptation par le demandeur de l'offre d'indemnité visée à l'article 86 entraîne les conséquences suivantes:
 - a) l'administrateur ordonne sans délai que la somme offerte soit versée au demandeur par prélèvement sur la Caisse d'indemnisation;
 - b) le demandeur ne peut plus faire valoir les droits qu'il peut avoir contre qui que ce soit à l'égard des questions visées au paragraphe 51(1) en ce qui concerne l'événement auquel se rapporte l'offre d'indemnité;
 - c) dans la limite de la somme versée au demandeur, l'administrateur est subrogé dans les droits de celui-ci visés à l'alinéa b);
 - d) l'administrateur prend toute mesure raisonnable pour recouvrer auprès du propriétaire du navire, du Fonds international ou de toute autre personne responsable la somme qu'il a versée et, à cette fin, il peut intenter une action en son nom ou au nom du demandeur, réaliser toute garantie donnée à celuici ainsi qu'intenter une action contre le fonds du propriétaire constitué aux termes du paragraphe 58(1).

Demandes d'indemnisation des pertes de revenus

- 88. (1) Dans le présent article, « bateau de pêche », « pêche » et « poissons » s'entendent au sens de l'article 2 de la $Loi\ sur\ les\ pêches$.
 - (2) Dans le présent article, « demandeur » s'entend des personnes suivantes :
 - a) le particulier qui tire un revenu:
 - (i) de la pêche,
 - (ii) de la production, de la reproduction, de la conservation ou de l'engraissement et de l'élevage des poissons,
 - (iii) de la culture ou de la récolte des plantes aquatiques;
 - b) le propriétaire de bateau de pêche qui tire un revenu de la location de bateaux de pêche à des détenteurs de permis de pêche commerciaux délivrés au Canada:
 - c) le particulier qui tire un revenu de la manutention du poisson à terre au Canada immédiatement après son déchargement du bateau de pêche;
 - d) le particulier qui pêche ou chasse pour subvenir à ses propres besoins en nourriture ou en pelleteries;
 - e) la personne qui, au Canada, loue ou frète des bateaux pour la pêche sportive;

- (3) Subject to this section, a claimant who has suffered or will suffer a loss of income, or loss of a source of food or animal skins in the case of a person described in paragraph (2)(d), resulting from a discharge of oil from a ship and not recoverable otherwise under this Part may file a claim with the Administrator for that loss or future loss
 - (a) within three years after the day on which the discharge of the oil occurred or first occurred, as the case may be, or could reasonably be expected to have become known to the claimant; and
 - (b) within six years after the occurrence that caused the discharge.
 - (4) The right to file a claim under this section is limited to claimants who
 - (a) were lawfully carrying on an activity described in subsection (2); and
 - (b) except in the case of individuals described in paragraph (2)(d),
 - (i) are Canadian citizens or permanent residents of Canada within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act*, in the case of an individual, or
 - (ii) are incorporated by or under the laws of Canada or a province, in the case of a corporation.
- (5) A claimant is not required to satisfy the Administrator that the occurrence was caused by a ship, but the Administrator shall dismiss a claim if satisfied on the evidence that the occurrence was not caused by a ship.
- (6) The period mentioned in subsection (3) for filing a claim under that subsection may be shortened by order of the Admiralty Court under paragraph 92(a).
- 89. (1) On receipt of a claim filed under subsection 88(3), the Administrator shall
 - (a) if the Administrator considers the action appropriate for the proper administration of the Ship-source Oil Pollution Fund, direct payment of the amount of the loss alleged in the claim or otherwise agreed on between the Administrator and the claimant; or
 - (b) in any other case, transmit the claim to the Minister.
- (2) On receipt of a claim from the Administrator under paragraph (1)(b), the Minister shall,
 - (a) after consulting with the Minister of Fisheries and Oceans, the Minister of the Environment and the Administrator, appoint as assessors one or more persons not employed in the public service, as defined in subsection 3(1) of the *Public Service Superannuation Act*; and
 - (b) fix the remuneration and expenses to be paid to the person or persons while they are acting as assessors and authorize the Administrator to direct payment of the remuneration and expenses to them.
- (3) For the purpose of assessing a loss alleged by a claimant under section 88, an assessor or assessors, in this section referred to as the "assessor",
 - (a) after giving reasonable notice to the Administrator and the claimant, shall meet with the Administrator and the claimant or their representatives;
 - (b) may receive and consider any written or oral evidence submitted to the assessor by or on behalf of the Administrator or the claimant, whether or not the evidence would be admissible before a court; and
 - (c) in so doing, has all the powers of a commissioner under Part I of the Inquiries Act.

- f) le travailleur dans une usine de traitement du poisson au Canada, à l'exclusion de la personne qui n'a que des responsabilités de surveillance ou de gestion sauf dans le cas des exploitations coopératives du genre familial dont la production totale annuelle est inférieure à 1 400 tonnes métriques ou dont le nombre annuel moyen de salariés est inférieur à 50.
- (3) Sous réserve des autres dispositions du présent article, les demandeurs qui subissent une perte de revenus, présents ou futurs, ou qui, dans le cas des personnes visées à l'alinéa (2)d), perdent leur source d'approvisionnement en nourriture ou en pelleteries, à cause d'un rejet d'hydrocarbures provenant d'un navire, et qui ne peuvent être indemnisés autrement en vertu de la présente partie peuvent présenter à l'administrateur une demande en recouvrement de créance à l'égard de cette perte:
 - a) dans les trois ans suivant le début du rejet d'hydrocarbures ou le moment où l'on peut raisonnablement présumer qu'ils en ont eu connaissance;
 - b) dans les six ans suivant l'événement qui a entraîné le rejet.
- (4) Seuls les demandeurs suivants peuvent présenter une demande en vertu du présent article :
 - a) ceux qui exercent légalement l'activité visée au paragraphe (2);
 - b) sauf dans le cas des personnes visées par l'alinéa (2)d), soit les particuliers qui sont citoyens canadiens ou résidents permanents au sens du paragraphe 2(1) de la Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés, soit les personnes morales qui sont légalement constituées sous le régime des lois fédérales ou provinciales.
- (5) Bien que le demandeur ne soit pas tenu de démontrer que l'événement a été causé par un navire, l'administrateur rejette la demande si la preuve le convainc autrement.
- (6) La Cour d'amirauté peut, en vertu de l'alinéa 92a), réduire, par ordonnance, le délai prévu au paragraphe (3).
- 89. (1) Sur réception de la demande présentée en vertu du paragraphe 88(3), l'administrateur:
- a) s'il le juge à propos pour la bonne gestion de la Caisse, ordonne que la somme réclamée ou convenue entre lui et le demandeur soit versée à celui-ci par prélèvement sur la Caisse d'indemnisation;
- b) sinon, transmet la demande au ministre.
- (2) Sur réception de la demande que lui transmet l'administrateur en application de l'alinéa (1)b, le ministre:
 - a) nomme un ou plusieurs évaluateurs après consultation du ministre des Pêches et des Océans, du ministre de l'Environnement et de l'administrateur; les évaluateurs ne doivent pas faire partie de la fonction publique au sens du paragraphe 3(1) de la Loi sur la pension de la fonction publique;
 - b) fixe la rémunération et les indemnités qui seront versées aux évaluateurs pour l'exécution de leur mandat et autorise l'administrateur à ordonner qu'elles leur soient versées.
- (3) En vue d'évaluer la perte que vise la demande présentée en vertu du paragraphe 88(3), l'évaluateur :
 - a) après avoir donné à l'administrateur et au demandeur un préavis raisonnable, rencontre ceux-ci ou leur représentant respectif;
 - b) peut recevoir et prendre en considération les éléments de preuve oraux ou écrits qui lui sont présentés par l'administrateur ou le demandeur, ou pour leur compte, que ces éléments de preuve soient ou non admissibles en preuve devant un tribunal;
 - c) a les pouvoirs d'un commissaire nommé en vertu de la partie I de la Loi sur les enquêtes.

- (4) The assessor shall, within 60 days after the assessor's appointment or within any longer period that is agreed to by the Minister, report to the Minister whether, in his or her opinion, the following requirements have been met:
 - (a) the loss alleged by the claimant has been established;
 - (b) the loss resulted from the discharge of oil from a ship; and
 - (c) the loss is not recoverable otherwise under this Part.
- (5) If the assessor reports that the requirements of paragraphs (4)(a) to (c) have been met, the report must set out the amount of the loss as assessed by the assessor.
- (6) On receipt of the report, the Minister shall without delay forward a copy of it to the claimant and to the Administrator, who shall direct payment to the claimant out of the Ship-source Oil Pollution Fund of an amount equal to the amount, if any, of the assessed loss set out in the report.

Proceedings against Shipowner

- **90.** (1) If a claimant commences proceedings against the owner of a ship or the owner's guarantor in respect of a matter referred to in subsection 51(1), except in the case of proceedings commenced by the Minister of Fisheries and Oceans under paragraph 51(1)(c) in respect of a pollutant other than oil,
 - (a) the document commencing the proceedings shall be served on the Administrator by delivering a copy of it personally to the Administrator, or by leaving the copy at the Administrator's latest known address, and the Administrator is then a party to the proceedings; and
 - (b) the Administrator shall appear and take any action, including being a party to a settlement either before or after judgment, that the Administrator considers appropriate for the proper administration of the Ship-source Oil Pollution Fund.
- (2) If the Administrator is a party to a settlement under paragraph (1)(b), the Administrator shall direct payment to the claimant of the amount that the Administrator has agreed to pay under the settlement.

Limit of Liability of Ship-source Oil Pollution Fund

- **91.** (1) The maximum aggregate liability of the Ship-source Oil Pollution Fund under sections 84, 86 and 88 and under any settlement, in respect of any particular occurrence, is
 - (a) \$100,000,000 if the occurrence took place in the year ending March 31, 1990; or
 - (b) if the occurrence takes place in any following year, an amount calculated in accordance with subsection (2).
- (2) The \$100,000,000 limit of liability referred to in paragraph (1)(a) shall be adjusted annually so that the limit of liability arising out of any given occurrence that takes place in any following year is an amount equal to the product obtained by multiplying
 - (a) the limit of liability that would have been applicable for that following year if no adjustment had been made under this section with respect to that following year

by

- (b) the ratio that the Consumer Price Index, excluding the food and energy components, for the 12-month period ending on December 31 next before that following year bears to the Consumer Price Index, excluding the food and energy components, for the 12-month period next before that 12-month period.
- (3) For the purpose of this section,

- (4) Dans les soixante jours suivant la date de sa nomination, ou dans un délai supérieur accepté par le ministre, l'évaluateur remet au ministre un rapport sur la question de savoir si, à son avis, les conditions suivantes sont réunies :
 - a) le demandeur a établi sa perte;
 - b) la perte a été causée par le rejet d'hydrocarbures depuis un navire;
 - c) la perte n'est pas susceptible de faire l'objet d'une indemnisation en vertu d'une autre disposition de la présente partie.
- (5) Si l'évaluateur estime que les conditions visées au paragraphe (4) sont réunies, il précise dans son rapport le montant auquel il évalue la perte.
- (6) Dès réception du rapport, le ministre en envoie une copie à l'administrateur et au demandeur; si le rapport indique le montant de la perte évaluée, l'administrateur ordonne qu'une somme correspondante soit versée au demandeur.

Action en responsabilité contre le propriétaire du navire

- 90. (1) À l'exception des procédures qu'intente le ministre des Pêches et des Océans en vertu de l'alinéa 51(1)c) à l'égard d'un polluant autre que les hydrocarbures, les règles ci-après s'appliquent aux actions en responsabilité fondées sur le paragraphe 51(1) intentées contre le propriétaire d'un navire ou son garant:
 - a) l'acte introductif d'instance doit être signifié à l'administrateur soit par la remise à celui-ci d'une copie en main propre, soit par le dépôt d'une copie au lieu de sa dernière résidence connue qui devient de ce fait partie à l'instance:
 - b) l'administrateur doit comparaître et prendre les mesures qu'il juge à propos pour la bonne gestion de la Caisse d'indemnisation, notamment conclure une transaction avant ou après jugement.
- (2) Dans le cas où il conclut une transaction en application de l'alinéa (1)b), l'administrateur ordonne le versement au demandeur, par prélèvement sur la Caisse d'indemnisation, du montant convenu.

Limite de responsabilité de la Caisse d'indemnisation

- **91.** (1) Pour un même événement, le montant total maximal que la Caisse d'indemnisation peut payer à l'égard de toutes les demandes en recouvrement de créance qui lui sont présentées en vertu des articles 84, 86 et 88, ainsi qu'en raison de transactions, est l'un des montants suivants:
 - a) 100 000 000 \$, si l'événement survient durant l'année se terminant le 31 mars 1990;
 - b) un montant calculé en conformité avec le paragraphe (2), si l'événement survient après cette année.
- (2) Le montant maximal mentionné à l'alinéa (1)a) est rajusté annuellement; il est rajusté de telle sorte que, à l'égard de tout événement se produisant au cours de toute année subséquente, la limite de responsabilité devienne égale au produit des éléments suivants:
 - a) la limite de responsabilité qui aurait été applicable à cette année subséquente si aucun rajustement n'avait été fait à son égard aux termes du présent article;
 - b) le rapport entre l'indice des prix à la consommation, à l'exclusion des facteurs énergétique et alimentaire, pour l'année qui se termine le 31 décembre qui précède l'année pour laquelle le rajustement est calculé et cet indice des prix en ce qui concerne l'année précédente.
 - (3) Pour l'application du présent article, les règles suivantes s'appliquent :

- (a) a reference to the "Consumer Price Index, excluding the food and energy components," for any 12-month period means the average of the Consumer Price Index for Canada, excluding the food and energy components, as published by Statistics Canada under the authority of the Statistics Act, for each month in that 12-month period;
- (b) the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations prescribing the manner in which the average of the Consumer Price Index, excluding the food and energy components, for any 12-month period is to be determined and the manner of expressing any such average that is determined to be a fraction of a whole number;
- (c) if at any time the Consumer Price Index for Canada, as published by Statistics Canada under the authority of the *Statistics Act*, is adjusted to reflect a new time basis, a corresponding adjustment shall be made in the Consumer Price Index, excluding the food and energy components, for any 12-month period that is used for the purpose of calculating the limit of liability of the Ship-source Oil Pollution Fund under this section; and
- (d) if at any time the Consumer Price Index for Canada, as published by Statistics Canada under the authority of the *Statistics Act*, is modified to reflect a new content basis, that modification does not affect the operation of this section.
- (4) The Minister shall cause the limit of liability referred to in subsection (1), adjusted in accordance with this section, to be published in the *Canada Gazette* each year as soon as it is available, and the limit of liability so published is admissible in any proceeding under this Part as conclusive proof of that limit of liability for the year in question.

Application to Court for Directions

- **92.** If the Admiralty Court, on the application of the Administrator and on notice to other interested parties as that Court considers just in the circumstances, is satisfied that, in respect of a particular occurrence, the aggregate liability of the Ship-source Oil Pollution Fund under sections 84, 86 and 88 and subsection 90(2) may exceed its limit of liability under section 91, that Court may
 - (a) order the exclusion of any claimants who do not file their claims with the Administrator within the time that that Court directs; and
 - (b) order that payment out of the Ship-source Oil Pollution Fund of established claims be prorated or postponed, or any combination of prorating and postponement.

Payments into the Ship-source Oil Pollution Fund

- 93. (1) In this section and sections 94 to 99, "oil" means "Contributing Oil" as defined in paragraph 3 of Article 1 of the Fund Convention.
- (2) If imposed or re-imposed by the Minister under subsection 95(1), there shall be paid to the Receiver General a levy determined in accordance with
 - (a) in respect of each metric ton of oil in excess of 300 metric tons imported by ship into Canada in bulk as cargo; and
 - (b) in respect of each metric ton of oil in excess of 300 metric tons shipped by ship from any place in Canada in bulk as cargo.
- (3) Amounts payable under subsection (2) shall be paid, or security for payment of those amounts in an amount and form satisfactory to the Minister shall be given,
 - (a) in the case of oil imported by ship into Canada in bulk as cargo, before the oil is unloaded from the ship; and

- a) toute mention de « l'indice des prix à la consommation, à l'exclusion des facteurs énergétique et alimentaire, » s'entend, pour une période de douze mois, de la moyenne des indices des prix à la consommation pour le Canada, à l'exclusion des facteurs énergétique et alimentaire, pour chaque mois de cette période, publiés par Statistique Canada sous le régime de la Loi sur la statistique;
- b) le gouverneur en conseil peut, sur la recommandation du ministre, prendre des règlements sur le mode de détermination de la moyenne des indices des prix à la consommation, à l'exclusion des facteurs énergétique et alimentaire, pour une période donnée de douze mois et sur la façon d'exprimer cette moyenne quand il s'agit d'une fraction d'un nombre entier;
- c) dans les cas où l'indice des prix à la consommation pour le Canada, tel qu'il est publié par Statistique Canada sous le régime de la *Loi sur la statistique*, est ajusté pour refléter une nouvelle base de temps, un ajustement correspondant est fait à l'indice des prix à la consommation, à l'exclusion des facteurs énergétique et alimentaire, à l'égard de toute période de douze mois servant au calcul de la limite de responsabilité de la Caisse d'indemnisation en application du présent article;
- d) un ajustement de l'indice des prix à la consommation pour le Canada pour refléter une nouvelle base quant au contenu n'a aucun effet sur l'application du présent article.
- (4) Chaque année, dès que la limite de responsabilité visée au paragraphe (1) est rajustée conformément au présent article, le ministre la fait publier dans la *Gazette du Canada* et elle devient alors admissible en preuve dans toute procédure engagée en vertu de la présente partie; la limite ainsi publiée fait foi de la limite de responsabilité pour l'année en question.

Demandes de directives judiciaires

- 92. Dans le cas où elle est convaincue que, à l'égard d'un événement en particulier, la responsabilité totale de la Caisse d'indemnisation qui découle des articles 84, 86 et 88, ainsi que du paragraphe 90(2), peut dépasser la limite fixée en vertu de l'article 91, la Cour d'amirauté peut par ordonnance, sur demande de l'administrateur et sur préavis aux autres parties intéressées qu'elle estime juste dans les circonstances:
 - a) exclure les demandeurs qui ne présentent pas leurs demandes à l'administrateur dans le délai qu'elle impose;
 - b) prévoir le paiement différé et le paiement au prorata ou l'un de ces modes de paiement des créances établies.

Contributions à la Caisse d'indemnisation

- 93. (1) Pour l'application du présent article et des articles 94 à 99, «hydrocarbures » s'entend des « hydrocarbures donnant lieu à contribution » au sens du paragraphe 3 de l'article 1 de la Convention sur le Fonds international.
- (2) Si elle est imposée ou rétablie par le ministre en vertu du paragraphe 95(1), la contribution déterminée en conformité avec l'article 94 est versée au receveur général pour :
 - a) chaque tonne métrique, au-delà de trois cents tonnes métriques, d'une cargaison en vrac d'hydrocarbures importée au Canada sur un navire;
 - b) chaque tonne métrique, au-delà de trois cents tonnes métriques, d'une cargaison en vrac d'hydrocarbures expédiée par navire d'un endroit au Canada.
- (3) La contribution visée au paragraphe (2), ou une sûreté jugée acceptable par le ministre quant à son montant et à sa forme, est remise aux moments suivants:
 - a) avant le déchargement, dans le cas visé à l'alinéa (2)a);
- b) avant l'appareillage du lieu de chargement, dans le cas visé à l'alinéa (2)b).

- (b) in the case of oil shipped from a place in Canada in bulk as cargo of a ship, before the ship leaves the facility where the oil is loaded on board the ship.
- (4) All amounts payable under subsection (2) and any interest payable on those amounts are debts due to Her Majesty in right of Canada and recoverable in any court of competent jurisdiction from
 - (a) in the case of oil imported by ship into Canada in bulk as cargo, the owner, consignee or shipper of the oil; and
 - (b) in the case of oil shipped from a place in Canada in bulk as cargo of a ship, the owner, consignor or shipper of the oil.
- **94.** (1) The levy referred to in subsection 93(2) is 30 cents in the year ending on March 31, 1990.
- (2) The levy of 30 cents referred to in subsection (1) shall be adjusted annually so that the levy in any following year is an amount equal to the product obtained by multiplying
 - (a) the levy that would have been payable in that following year if no adjustment had been made under this section with respect to that following year

by

- (b) the ratio that the Consumer Price Index, excluding the food and energy components, for the 12-month period ending on December 31 next before that following year bears to the Consumer Price Index, excluding the food and energy components, for the 12-month period next before that 12-month period.
- (3) For the purpose of this section,
- (a) a reference to the "Consumer Price Index, excluding the food and energy components," for any 12-month period means the average of the Consumer Price Index for Canada, excluding the food and energy components, as published by Statistics Canada under the authority of the *Statistics Act*, for each month in that 12-month period;
- (b) the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations prescribing the manner in which the average of the Consumer Price Index, excluding the food and energy components, for any 12-month period is to be determined and the manner of expressing any such average that is determined to be a fraction of a whole number;
- (c) if at any time the Consumer Price Index for Canada, as published by Statistics Canada under the authority of the *Statistics Act*, is adjusted to reflect a new time basis, a corresponding adjustment shall be made in the Consumer Price Index, excluding the food and energy components, for any 12-month period that is used for the purpose of calculating the levy under this section; and
- (d) if at any time the Consumer Price Index for Canada, as published by Statistics Canada under the authority of the *Statistics Act*, is modified to reflect a new content basis, that modification does not affect the operation of this section.
- (4) The Minister shall cause the levy referred to in section 93, adjusted in accordance with this section, to be published in the *Canada Gazette* each year as soon as it is available, and the levy so published is admissible in any proceeding under this Part as conclusive proof of the levy for the year in question.
- **95.** (1) The Minister, after consultation with the Minister of Fisheries and Oceans and the Minister of the Environment, may from time to time, by order, impose, discontinue or re-impose the levy referred to in section 93.
- (2) The non-imposition, discontinuation or re-imposition of the levy under subsection (1) does not affect the operation of section 94.

- (4) Les sommes à verser en application du paragraphe (2) et les intérêts afférents constituent des créances de Sa Majesté, dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant tout tribunal compétent; le remboursement peut être réclamé:
 - a) en cas d'importation au Canada, sur un navire, d'une cargaison en vrac d'hydrocarbures, au propriétaire, au destinataire ou au chargeur des hydrocarbures;
 - b) en cas d'expédition d'un endroit au Canada, sur un navire, d'une cargaison en vrac d'hydrocarbures, au propriétaire, à l'expéditeur ou au chargeur des hydrocarbures.
- **94.** (1) La contribution visée au paragraphe 93(2) est de trente cents pendant l'année se terminant le 31 mars 1990.
- (2) Le montant de la contribution mentionnée au paragraphe (1) est rajusté chaque année de telle sorte qu'il devienne égal pour toute année subséquente au produit des éléments suivants:
 - a) la contribution qui aurait dû être versée à l'égard de cette année subséquente si aucun rajustement n'avait été fait à son égard aux termes du présent article;
 - b) le rapport entre l'indice des prix à la consommation, à l'exclusion des facteurs énergétique et alimentaire, pour la période de douze mois qui se termine le 31 décembre qui précède l'année pour laquelle le rajustement est calculé et cet indice en ce qui concerne la période de douze mois précédente.
 - (3) Pour l'application du présent article, les règles suivantes s'appliquent :
 - a) toute mention de « l'indice des prix à la consommation, à l'exclusion des facteurs énergétique et alimentaire, » s'entend, pour une période de douze mois, de la moyenne des indices des prix à la consommation pour le Canada, à l'exclusion des facteurs énergétique et alimentaire, pour chaque mois de cette période, publiés par Statistique Canada sous le régime de la Loi sur la statistique;
 - b) le gouverneur en conseil peut, sur la recommandation du ministre, prendre des règlements sur le mode de détermination de la moyenne des indices des prix à la consommation, à l'exclusion des facteurs énergétique et alimentaire, pour une période donnée de douze mois et sur la façon d'exprimer cette moyenne quand il s'agit d'une fraction d'un nombre entier;
 - c) dans les cas où l'indice des prix à la consommation pour le Canada, tel qu'il est publié par Statistique Canada sous le régime de la *Loi sur la statistique*, est ajusté pour refléter une nouvelle base de temps, un ajustement correspondant est fait à l'indice des prix à la consommation, à l'exclusion des facteurs énergétique et alimentaire, à l'égard de toute période de douze mois servant au calcul des contributions en application du présent article;
 - d) un ajustement de l'indice des prix à la consommation pour le Canada pour refléter une nouvelle base quant au contenu n'a aucun effet sur l'application du présent article.
- (4) Chaque année, dès que le montant de la contribution visée à l'article 93 est rajusté conformément au présent article, le ministre le fait publier dans la *Gazette du Canada* et il devient alors admissible en preuve dans toute procédure engagée en vertu de la présente partie; le montant ainsi publié fait foi de la contribution pour l'année en question.
- **95.** (1) Le ministre peut au besoin par arrêté, après consultation du ministre des Pêches et des Océans et du ministre de l'Environnement, soit imposer la contribution visée à l'article 93, soit en suspendre l'exigibilité, soit la rétablir.
- (2) La non-imposition, la suspension ou le rétablissement fait en vertu du paragraphe (1) n'a aucun effet sur l'application de l'article 94.

- **96.** The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations
 - (a) prescribing the manner in which the levy payable under section 93 is to be paid;
 - (b) providing for the filing with the Minister of information returns by the persons referred to in subsection 93(4) from whom the levy may be recovered; and
 - (c) providing for the filing with the Minister of information returns necessary to enable the Administrator to discharge the Administrator's obligations under section 76.
- **97.** (1) Every person referred to in subsection 93(4) from whom the levy payable under section 93 may be recovered shall keep records and books of account at their place of business in Canada, or at any other place in Canada that may be designated by the Minister, that set out
 - (a) the amounts that are payable by that person under that section;
 - (b) the type and quantity of the oil in respect of which the amounts referred to in paragraph (a) are payable;
 - (c) the time when and place where the amounts referred to in paragraph (a) were paid or security for their payment was given in accordance with subsection 93(3); and
 - (d) any other information that the Minister may require to determine the amounts referred to in paragraph (a) and the time when they become payable.
- (2) Every person who is required by this section to keep records and books of account shall, unless otherwise authorized by the Minister, retain every such record and book of account and every account or voucher necessary to verify the information contained in the record or book of account until the expiry of six years from the end of the year to which the record or book of account relates.
- (3) Every person who is required by this section to keep records and books of account shall, at all reasonable times, make the records and books of account, and every account or voucher necessary to verify the information contained in them, available to any person designated in writing by the Minister and give that person every facility necessary to examine the records, books of account, accounts and vouchers.
- **98.** (1) Any person designated in writing by the Minister for the purpose may, at any reasonable time, enter any premises where the person believes on reasonable grounds that there are any records, books of account, accounts, vouchers or other documents relating to amounts payable under section 93 and
 - (a) examine anything on the premises and copy or take away for further examination or copying any record, book of account, account, voucher or other document that they believe, on reasonable grounds, contains any information relevant to the enforcement of this Part; and
 - (b) require the owner, occupier or person in charge of the premises to give the person all reasonable assistance in connection with the examination under paragraph (a) and to answer all proper questions relating to the examination and, for that purpose, require the owner, occupier or person in charge of the premises to attend at those premises with the person.
- (2) Living quarters may not be entered under subsection (1) unless they are entered with the consent of the occupant or under the authority of a warrant issued under subsection (3).
- (3) On *ex parte* application, a justice, within the meaning of section 2 of the *Criminal Code*, may issue a warrant authorizing a person designated under subsection (1) to enter living quarters, subject to any conditions that may be specified in the warrant, if the justice is satisfied by information on oath that entry to the living quarters
 - (a) is necessary for the purpose of subsection (1); and

- 96. Le gouverneur en conseil peut prévoir par règlement, sur la recommandation du ministre:
 - a) la façon de verser la contribution visée à l'article 93;
 - b) le dépôt, auprès du ministre, de renseignements par toute personne visée au paragraphe 93(4) et de qui la contribution peut être exigée;
 - c) le dépôt, auprès du ministre, de renseignements permettant à l'administrateur de s'acquitter de ses obligations prévues à l'article 76.
- 97. (1) Les personnes visées au paragraphe 93(4) et de qui une contribution peut être exigée en vertu de l'article 93 tiennent, à leur établissement au Canada ou à un autre endroit, au Canada, désigné par le ministre, un registre et des livres de comptes qui contiennent les renseignements suivants:
 - a) les sommes qu'elles doivent verser aux termes de cet article;
 - b) les types et quantités d'hydrocarbures auxquels se rapportent ces sommes;
 - c) les date et lieu où ces sommes ont été payées ou une sûreté remise à leur égard en conformité avec le paragraphe 93(3);
 - d) les autres renseignements que le ministre peut exiger pour déterminer ces sommes et le moment où elles doivent être payées.
- (2) Les personnes tenues, aux termes du présent article, de garder un registre et des livres de comptes doivent, sauf autorisation contraire du ministre, conserver ceux-ci, de même que les comptes et pièces justificatives nécessaires à la vérification des renseignements qui s'y trouvent, jusqu'à l'expiration d'une période de six ans suivant la fin de l'année à laquelle se rapportent le registre et les livres de comptes.
- (3) Elles doivent, aux heures convenables, permettre aux personnes désignées par écrit par le ministre d'examiner les registres et livres de comptes, ainsi que les comptes et pièces justificatives nécessaires à la vérification des renseignements qui s'y trouvent; elles doivent aussi leur fournir les moyens nécessaires à cet examen.
- **98.** (1) La personne désignée par écrit à cette fin par le ministre peut, aux heures convenables, pénétrer en tous lieux où elle a des motifs raisonnables de croire que se trouvent des registres, livres, comptes, pièces justificatives ou autres documents ayant rapport à la contribution visée à l'article 93 et peut:
- a) examiner tout ce qui s'y trouve et copier, ou emporter pour les copier ou les examiner ultérieurement, les registres, livres, comptes, pièces justificatives ou autres documents dont elle a des motifs raisonnables de croire qu'ils contiennent des renseignements utiles à l'application de la présente partie;
- b) obliger le propriétaire, l'occupant ou le responsable du lieu visité à lui prêter toute l'assistance possible dans le cadre de l'examen prévu à l'alinéa a), à répondre à toutes les questions pertinentes relatives à l'examen et, à cette fin, à l'accompagner dans le lieu.
- (2) La personne désignée ne peut toutefois procéder à la visite d'un local d'habitation sans l'autorisation de l'occupant que si elle est munie du mandat visé au paragraphe (3).
- (3) Sur demande *ex parte*, tout juge de paix, au sens de l'article 2 du *Code criminel*, peut décerner un mandat autorisant la personne désignée, sous réserve des conditions éventuellement fixées, à procéder à la visite d'un local d'habitation s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation sous serment, que sont réunis les éléments suivants:
 - a) la visite est nécessaire pour l'application du paragraphe (1);

- (b) has been refused or there are reasonable grounds to believe that it will be refused.
- (4) Persons designated by the Minister under subsection (1) shall be furnished with a certificate of their designation and, on entering any premises referred to in that subsection, shall produce the certificate on request to the owner, occupier or person in charge of the premises.
- (5) On the conclusion of an examination under this section, the person conducting the examination shall transmit a full report of their findings to the Minister.
- (6) The original or a copy of any record, book of account, account, voucher or other document taken away under paragraph (1)(a) shall be returned to the person from whose custody it was taken within 21 days after it was taken or within any longer period that is directed by a judge of a superior court for cause or agreed to by a person who is entitled to its return.
- (7) An application to a judge mentioned in subsection (6) for a direction under that subsection may only be made on notice to the person from whose custody the record, book of account, account, voucher or other document was taken.
- (8) A document purporting to be certified by the Minister to be a copy of a record, book of account, account, voucher or other document made under paragraph (1)(a) is admissible in evidence in any prosecution for an offence under this Part and is, in the absence of evidence to the contrary, proof of its contents.
- (9) No person shall obstruct or hinder anyone engaged in carrying out their duties and functions under this section, or knowingly make a false or misleading statement, either orally or in writing, to any person so engaged.
- 99. If any portion of a levy is not paid as provided in subsection 93(3), interest may be charged on the amount from time to time outstanding, at a rate fixed by the Governor in Council on the recommendation of the Minister of Finance, calculated from the time when the oil is unloaded from the ship or when the ship on which the oil was loaded leaves the facility at which it was loaded, as the case may be.

Annual Report

- **100.** (1) The Administrator shall, as soon as feasible after the end of each fiscal year, submit a report to the Minister, in any form that the Minister may direct, of the Administrator's operations under this Part for that fiscal year.
- (2) The Minister shall have the report laid before each House of Parliament on any of the first ten days on which that House is sitting after the day on which the Minister receives it.

Interest on Claims

- **101.** (1) Interest accrues on a claim under this Part against an owner of a ship, the owner's guarantor, the Ship-source Oil Pollution Fund or the International Fund at the rate prescribed under the *Income Tax Act* for amounts payable by the Minister of National Revenue as refunds of overpayments of tax under that Act in effect from time to time.
 - (2) Interest referred to in subsection (1) accrues
 - (a) if the claim is based on paragraph 51(1)(a), from the day on which the oil pollution damage occurred;
 - (b) if the claim is based on paragraph 51(1)(b) or (c),
 - (i) in the case of costs and expenses, from the day on which they were incurred, or
 - (ii) in the case of loss or damage referred to in that paragraph, from the day on which the loss or damage occurred; or

- b) un refus a été opposé à la visite ou il y a des motifs raisonnables de croire que tel sera le cas.
- (4) Le ministre remet à la personne qu'il désigne un certificat attestant sa qualité, que celle-ci présente, sur demande, au propriétaire, à l'occupant ou au responsable des lieux qu'elle se prépare à visiter.
- (5) Une fois l'examen terminé, la personne désignée rédige un rapport complet qu'elle transmet au ministre.
- (6) L'original ou une copie des registres, livres, comptes, pièces justificatives ou autres documents emportés en application de l'alinéa (1)a) est remis à la personne qui en avait la garde lors de la saisie, dans les vingt et un jours suivant cette saisie ou dans le délai plus long que fixe un juge d'une cour supérieure s'il a des motifs de le faire ou qu'accepte la personne ayant le droit de le récupérer.
- (7) La personne qui avait la garde des registres, livres, comptes, pièces justificatives ou autres documents qui ont été emportés doit être avisée de toute demande de prorogation du délai visée au paragraphe (6).
- (8) Les copies des registres, livres, comptes, pièces justificatives ou autres documents, faites en vertu de l'alinéa (1)a) et paraissant certifiées conformes par le ministre, sont admissibles en preuve lors d'une poursuite pour infraction à la présente loi et, sauf preuve contraire, font foi de leur contenu.
- (9) Il est interdit d'entraver l'action de quiconque dans l'exercice des fonctions que lui confère le présent article, ou de lui faire sciemment, oralement ou par écrit, une déclaration fausse ou trompeuse.
- 99. Un intérêt au taux fixé par le gouverneur en conseil-sur recommandation du ministre des Finances est payable sur le solde de la contribution non versé conformément au paragraphe 93(3), à compter du moment où les hydrocarbures sont déchargés ou de celui où le navire quitte les installations de chargement, selon le cas.

Rapport annuel

- **100.** (1) Au début de chaque exercice, l'administrateur remet au ministre, dans les meilleurs délais, un rapport, en la forme prescrite par celui-ci, de ses activités pour l'exercice précédent.
- (2) Le ministre fait déposer un exemplaire du rapport devant chaque chambre du Parlement au plus tard le dixième jour de séance de cette chambre suivant sa réception.

Intérêts sur les demandes en recouvrement de créances

- 101. (1) Aux demandes en recouvrement de créance présentées en vertu de la présente partie contre le propriétaire d'un navire, le garant d'un propriétaire de navire, la Caisse d'indemnisation ou le Fonds international, s'ajoutent des intérêts calculés au taux en vigueur fixé en vertu de la Loi de l'impôt sur le revenu sur les montants à verser par le ministre du Revenu national à titre de remboursement de paiements en trop d'impôt en application de cette loi.
 - (2) Les intérêts visés au paragraphe (1) sont calculés:
 - a) dans le cas d'une demande fondée sur l'alinéa 51(1)a), à compter de la date où surviennent les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures;
 - b) dans le cas d'une demande fondée sur les alinéas 51(1)b) ou c), à compter:
 - (i) soit de la date où sont engagés les frais,
 - (ii) soit de la date où surviennent les dommages ou la perte;

(c) if the claim is for loss of income under section 88, from the time when the loss of income occurred.

REGULATIONS

- **102.** The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations
 - (a) prescribing anything that by this Part is to be prescribed by the regulations; and
 - (b) generally for carrying out the purposes and provisions of this Part.

OFFENCES AND PUNISHMENT

- **103.** (1) Any person who fails to produce a certificate or give details of it as and when required under subsection 60(4) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding \$100,000.
- (2) A marine safety inspector who is authorized under paragraph 11(2)(d) of the Canada Shipping Act, 2001 to carry out inspections under section 211 of that Act and who has reasonable grounds for believing that an offence under subsection (1) has been committed in respect of a ship may make a detention order in respect of that ship, and section 222 of that Act applies to the detention order with any modifications that the circumstances require.
- **104.** (1) Any person who wilfully evades or attempts to evade payment of an amount payable under section 93 is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding \$5,000.
- (2) Any person who fails to file an information return as and when required by regulations made under paragraph 96(b) or (c), containing substantially the information required to be included in the return, is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding \$100 for each day of default
- (3) Any person who contravenes section 97 is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding \$5,000.
- (4) Any person who knowingly destroys, mutilates or falsifies, or who knowingly makes any false entry or statement in, any record, book of account or other document required to be kept under section 97 is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding \$5,000.
- (5) Any person who contravenes subsection 76(4) or 98(9) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding \$5,000.
- 105. When a person is charged with having committed an offence under this Part, any court in Canada that would have had cognizance of the offence if it had been committed by a person within the limits of its ordinary jurisdiction has jurisdiction to try the offence as if it had been committed there.

PART 7

VALIDATION OF CERTAIN BY-LAWS AND REGULATIONS

BY-LAWS UNDER THE CANADA PORTS CORPORATION ACT

106. Each of the following by-laws is deemed for all purposes to have been validly made and to have had the same force and effect as if it had been made in accordance with the *Canada Ports Corporation Act*, and any harbour dues collected before the coming into force of this section under the authority purported to be granted by the by-law are deemed to have been validly collected:

c) dans le cas d'une demande fondée sur l'article 88, à compter de la date où survient la perte de revenu.

RÈGLEMENTS

- 102. Le gouverneur en conseil peut par règlement, sur la recommandation du ministre :
 - a) prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente partie;
 - b) d'une façon générale, prendre toute autre mesure d'application de la présente partie.

INFRACTIONS ET PEINES

- 103. (1) Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 100 000 \$ quiconque ne montre pas le certificat demandé ou ne répond pas aux questions posées aux termes du paragraphe 60(4).
- (2) Un inspecteur de la sécurité maritime autorisé au titre de l'alinéa 11(2)d) de la Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada à effectuer l'inspection prévue à l'article 211 de cette loi, s'il a des motifs raisonnables de croire qu'une infraction prévue au paragraphe (1) a été commise à l'égard d'un navire, peut ordonner la détention du navire; l'article 222 de cette loi s'applique à l'ordonnance de détention, avec les adaptations nécessaires.
- **104.** (1) Quiconque volontairement se soustrait ou tente de se soustraire au paiement d'une somme à verser en application de l'article 93 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 5 000 \$.
- (2) Quiconque omet de déposer, de la manière et au moment prévus par un règlement pris en application des alinéas 96b) ou c), une déclaration contenant, en substance, les renseignements exigés à cet égard commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende de 100 \$ pour chaque jour que dure cette omission.
- (3) Quiconque contrevient à l'article 97 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 5 000 \$.
- (4) Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 5 000 \$ quiconque inscrit sciemment un faux renseignement ou une fausse entrée dans un registre, livre de comptes ou autre document visé à l'article 97 qu'il est requis de conserver, ou le détruit, le détériore ou le falsifie sciemment.
- (5) Quiconque contrevient aux paragraphes 76(4) ou 98(9) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 5 000 \$.
- **105.** La personne accusée d'une infraction à la présente partie peut être jugée par tout tribunal au Canada qui aurait compétence si l'infraction avait été perpétrée à l'intérieur de son ressort.

PARTIE 7

VALIDITÉ DE CERTAINS RÈGLEMENTS

RÈGLEMENTS PRIS EN VERTU DE LA LOI SUR LA SOCIÉTÉ CANADIENNE DES PORTS

- 106. Les règlements ci-après sont réputés avoir été pris validement et avoir la même valeur que s'ils avaient été pris en vertu de la *Loi sur la Société canadienne des ports*; la même présomption de validité vaut pour les prélèvements de droits de ports effectués sur leur fondement avant l'entrée en vigueur du présent article :
 - a) le règlement modifiant le *Règlement sur le tarif des droits de port*, pris par le décret C.P. 1983-3905 du 8 décembre 1983 portant le numéro d'enregistrement DORS/83-934;

- (a) by-law amending the *Harbour Dues Tariff By-law*, made by Order in Council P.C. 1983-3905 of December 8, 1983, and registered as SOR/83-934:
- (b) by-law amending the *Pacific Harbour Dues Tariff By-law*, made by Order in Council P.C. 1983-3906 of December 8, 1983, and registered as SOR/83-935; and
- (c) by-law amending the *Pacific Harbour Dues Tariff By-law*, made by Order in Council P.C. 1985-541 of February 14, 1985, and registered as SOR/85-190.

REGULATIONS UNDER THE PILOTAGE ACT

107. The Laurentian Pilotage Tariff Regulations, 1992, made by Order in Council P.C. 1994-1508 of September 7, 1994, and registered as SOR/94-588, are deemed for all purposes to have been made on July 4, 1994 by the Laurentian Pilotage Authority with the approval of the Governor in Council under section 33 of the Pilotage Act, and any pilotage charges collected before the coming into force of this section under the authority purported to be granted by those Regulations are deemed to have been validly collected.

PART 8

TRANSITIONAL, CONSEQUENTIAL AMENDMENTS, CONDITIONAL AMENDMENT, REPEAL AND COMING INTO FORCE

TRANSITIONAL

- 108. Part 4 applies in respect of
- (a) carriage by water under contracts of carriage entered into after that Part comes into force; and
- (b) carriage by water, otherwise than under contracts of carriage, commencing after that Part comes into force.

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

109. to 128. [Amendments]

CONDITIONAL AMENDMENT

129. [Amendment]

REPEAL

130. [Repeal]

COMING INTO FORCE

- 131. (1) The provisions of this Act, other than sections 45 and 129, come into force 90 days after the day on which this Act receives royal assent or on any later day or days previously fixed by order of the Governor in Council
- (2) The subsections of section 45 come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

Clause 12: New.

Clause 13: New.

Federal Courts Act

Clause 18: Existing text of subsection 43(8):

- b) le règlement modifiant le *Règlement sur le tarif des droits de port, région du Pacifique*, pris par le décret C.P. 1983-3906 du 8 décembre 1983 portant le numéro d'enregistrement DORS/83-935;
- c) le règlement modifiant le *Règlement sur le tarif des droits de port, région du Pacifique*, pris par le décret C.P. 1985-541 du 14 février 1985 portant le numéro d'enregistrement DORS/85-190.

RÈGLEMENT PRIS EN VERTU DE LA LOI SUR LE PILOTAGE

107. Le Règlement de 1992 sur les tarifs de l'Administration de pilotage des Laurentides, pris par le décret C.P. 1994-1508 du 7 septembre 1994 portant le numéro d'enregistrement DORS/94-588, est réputé avoir été pris en vertu de l'article 33 de la Loi sur le pilotage, le 4 juillet 1994, par l'Administration de pilotage des Laurentides, avec l'approbation du gouverneur en conseil. Les prélèvements de droits de pilotage effectués sur le fondement de ce règlement avant l'entrée en vigueur du présent article sont réputés l'avoir été validement.

PARTIE 8

DISPOSITION TRANSITOIRE, MODIFICATIONS CORRÉLATIVES, MODIFICATION CONDITIONNELLE, ABROGATION ET ENTRÉE EN VIGUEUR

DISPOSITION TRANSITOIRE

108. La partie 4 de la présente loi s'applique:

- a) au transport par eau sous le régime d'un contrat de transport conclu après son entrée en vigueur;
- b) faute de contrat de transport, au transport par eau qui débute après la date de son entrée en vigueur.

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

109. à 128. [Modifications]

MODIFICATION CONDITIONNELLE

129. [Modification]

ABROGATION

130. [Abrogation]

ENTRÉE EN VIGUEUR

- 131. (1) Les dispositions de la présente loi, à l'exception des articles 45 et 129, entrent en vigueur quatre-vingt-dix jours après la date de sanction de la présente loi ou à la date ou aux dates ultérieures fixées antérieurement par décret.
- (2) Les paragraphes de l'article 45 entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Article 12: Nouveau.

Article 13: Nouveau.

Loi sur les Cours fédérales

Article 18: Texte du paragraphe 43(8):

(8) The jurisdiction conferred on the Federal Court by section 22 may be exercised *in rem* against any ship that, at the time the action is brought, is beneficially owned by the person who is the owner of the ship that is the subject of the action.

Arctic Waters Pollution Prevention Act

Clause 21: Existing text of section 2.1:

2.1 In the event of an inconsistency between the provisions of this Act, or any regulation made under this Act, and the provisions of Part 6 of the *Marine Liability Act*, the provisions of that Part prevail to the extent of the inconsistency.

Nunavut Waters and Nunavut Surface Rights Tribunal Act

Clause 22: Existing text of subsection 152(3):

(3) For the purposes of the definition "developer" in subsection (1) and for the purposes of sections 153 and 154, the words "discharge", "oil", "owner" and "ship" have the meanings assigned to them by section 47 of the *Marine Liability Act*.

Clause 23: Existing text of subsection 154(2):

(2) In relation to loss or damage resulting from a discharge of oil from a ship that is engaged in marine transportation as described in paragraph (c) of the definition "development activity" in subsection 152(1), the Ship-source Oil Pollution Fund established under Part 6 of the *Marine Liability Act* is liable to the same extent that a developer would be liable under section 153 if paragraph 153(2)(b) did not apply.

(8) La compétence de la Cour fédérale peut, aux termes de l'article 22, être exercée en matière réelle à l'égard de tout navire qui, au moment où l'action est intentée, appartient au véritable propriétaire du navire en cause dans l'action.

Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques

Article 21: Texte de l'article 2.1:

2.1 Les dispositions de la partie 6 de la *Loi sur la responsabilité en matière maritime* l'emportent sur les dispositions incompatibles de la présente loi ou de ses règlements d'application.

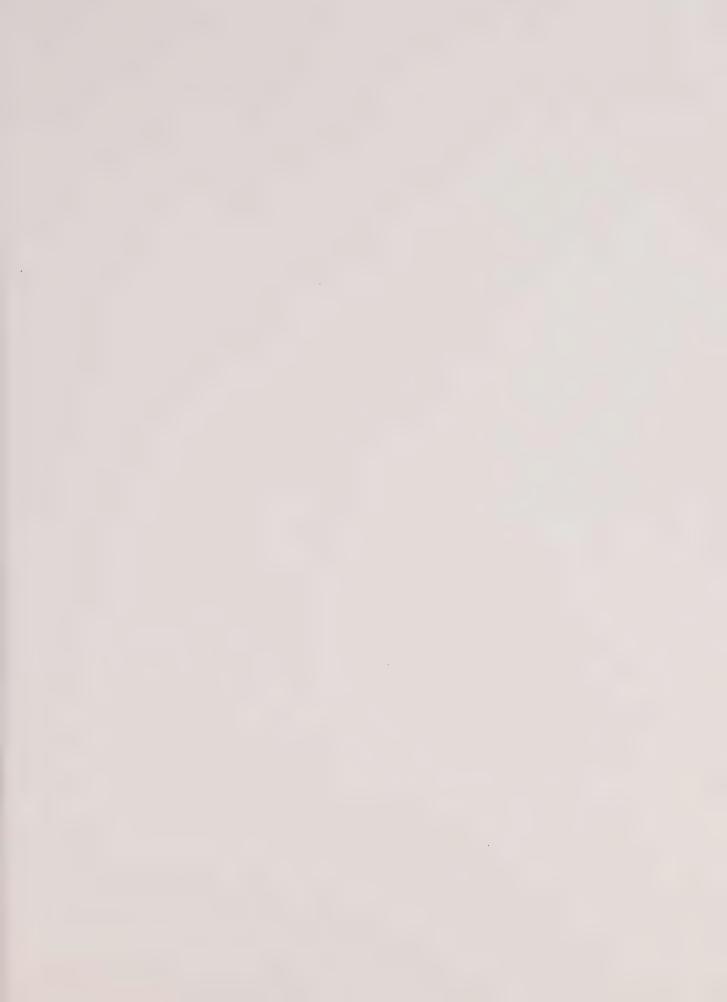
Loi sur les eaux du Nunavut et le Tribunal des droits de surface du Nunavut

Article 22: Texte du paragraphe 152(3):

(3) Dans la définition de «entrepreneur», au paragraphe (1), ainsi qu'aux articles 153 et 154, les termes «propriétaire», «navire», «rejet» et «hydrocarbures» s'entendent au sens de l'article 47 de la *Loi sur la responsabilité en matière maritime*.

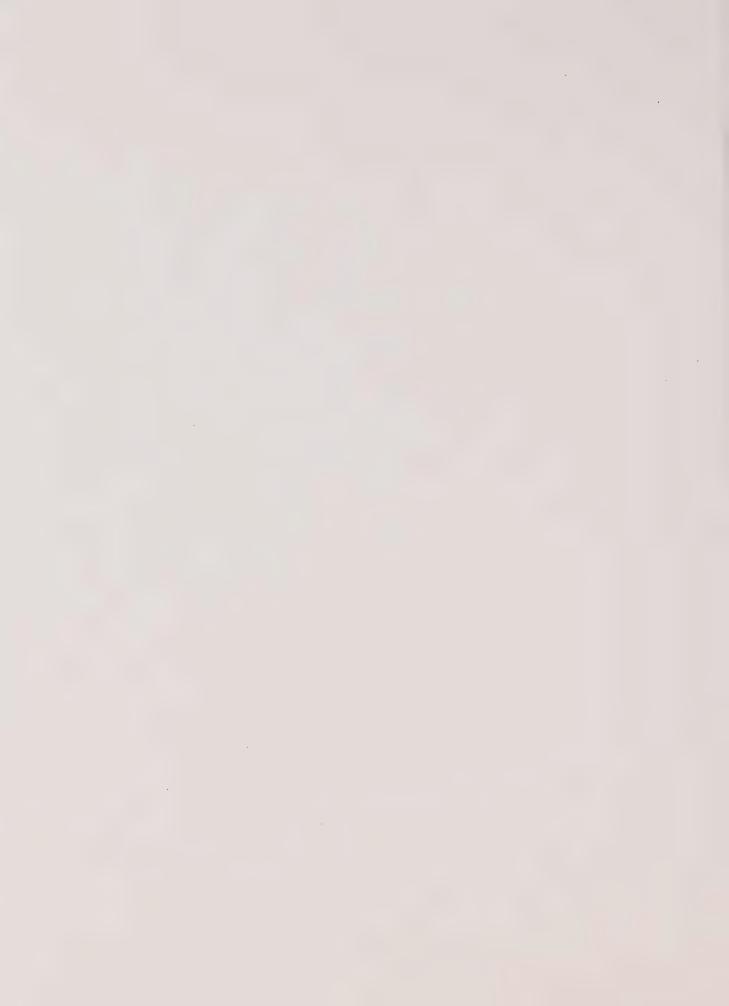
Article 23: Texte du paragraphe 154(2):

(2) S'agissant de pertes ou de dommages imputables à un rejet d'hydrocarbures par le navire engagé dans le transport maritime visé à l'alinéa c) de la définition de « activités de développement », au paragraphe 152(1), la Caisse d'indemnisation constituée sous le régime de la partie 6 de la *Loi sur la responsabilité en matière maritime* est responsable des pertes et dommages dont l'entrepreneur serait responsable sous le régime de l'article 153 en l'absence de l'alinéa 153(2)b).













Canada Post Corporation / Société canadienne des postes
Postage Paid Port payé

Letter mail

Poste-lettre

1782711 Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to: Publishing and Depository Services Public Works and Government Services Canada Ottawa, Ontario K1A 0S5

En cas de non-livraison, retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à : Les Éditions et Services de dépôt Travaux publics et Services gouvernementaux Canada Ottawa (Ontario) K1A 0S5



Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:

Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :

http://www.parl.gc.ca

Available from:

Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5

Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943 Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757

publications@pwgsc.gc.ca http://publications.gc.ca Disponible auprès de :

Les Éditions et Services de dépôt

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943 Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757

publications@tpsgc.gc.ca http://publications.gc.ca C-7

C-7

Second Session, Fortieth Parliament, 57-58 Elizabeth II, 2009

Deuxième session, quarantième législature, 57-58 Elizabeth II, 2009

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-7

PROJET DE LOI C-7

Courts Act and to make consequential amendments to other Acts

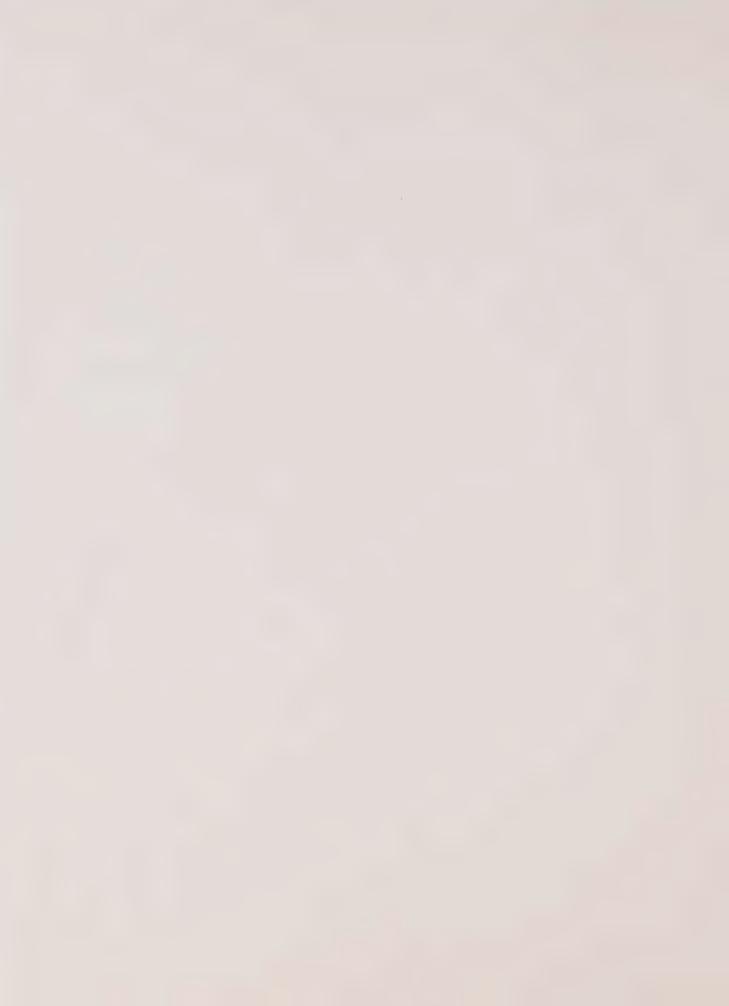
An Act to amend the Marine Liability Act and the Federal Loi modifiant la Loi sur la responsabilité en matière maritime, la Loi sur les Cours fédérales et d'autres lois en conséquence

AS PASSED

BY THE HOUSE OF COMMONS MAY 14, 2009

ADOPTÉ

PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES LE 14 MAI 2009



C-7

C-7

Second Session, Fortieth Parliament, 57-58 Elizabeth II, 2009

Deuxième session, quarantième législature, 57-58 Elizabeth II, 2009

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-7

PROJET DE LOI C-7

An Act to amend the Marine Liability Act and the Federal Courts Act and to make consequential amendments to other Acts

Loi modifiant la Loi sur la responsabilité en matière maritime, la Loi sur les Cours fédérales et d'autres lois en conséquence

AS PASSED

BY THE HOUSE OF COMMONS MAY 14, 2009

ADOPTÉ

PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES LE 14 MAI 2009

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the Marine Liability Act and the Federal Courts Act and to make consequential amendments to other Acts".

RECOMMANDATION

Son Excellence la gouverneure générale recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi modifiant la Loi sur la responsabilité en matière maritime, la Loi sur les Cours fédérales et d'autres lois en conséquence».

SUMMARY

This enactment amends Parts 3 and 4 of the *Marine Liability Act* to clarify certain rules of the limitation of liability of owners of ships for maritime claims and liability for the carriage of passengers, in particular the treatment of participants in adventure tourism activities.

It also amends Part 6 of that Act to implement the Protocol of 2003 to the International Convention on the Establishment of an International Fund for Compensation for Oil Pollution Damage, 1992 as well as the International Convention on Civil Liability for Bunker Oil Pollution Damage, 2001. The enactment continues, in Part 7, the Ship-source Oil Pollution Fund and modernizes its governance. With respect to Part 8, it includes general provisions relating to the administration and enforcement of offences under that Act and creates a maritime lien for Canadian ship suppliers against foreign vessels and establishes a general limitation period for proceedings not covered by other limitation periods.

Finally, this enactment amends the Federal Courts Act and makes consequential amendments to other Acts.

SOMMAIRE

Le texte modifie les parties 3 et 4 de la *Loi sur la responsabilité en matière maritime* afin de clarifier certaines règles sur la limitation de responsabilité des propriétaires de navire en matière de créances maritimes et sur la responsabilité en matière de transport de passagers notamment celles applicables aux activités de tourisme d'aventure.

Il modifie aussi la partie 6 de cette loi pour mettre en oeuvre le Protocole de 2003 à la Convention internationale de 1992 portant création d'un Fonds international d'indemnisation pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures et la Convention internationale de 2001 sur la responsabilité civile pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures de soute. De plus, il proroge, à la partie 7, la Caisse d'indemnisation des dommages dus à la pollution par les hydrocarbures causée par les navires et modernise sa gestion. Il prévoit également, à la partie 8, des dispositions générales portant sur l'exécution et le contrôle d'application de la loi et ajoute à cette partie un privilège maritime en faveur des fournisseurs canadiens sur les bâtiments étrangers et une prescription générale applicable aux actions non visées par une autre prescription.

Finalement, le texte modifie la Loi sur les Cours fédérales et apporte des modifications corrélatives à d'autres lois.

2nd Session, 40th Parliament, 57-58 Elizabeth II, 2009

2^e session, 40^e législature, 57-58 Elizabeth II, 2009

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-7

PROJET DE LOI C-7

An Act to amend the Marine Liability Act and the Federal Courts Act and to make consequential amendments to other Acts

Loi modifiant la Loi sur la responsabilité en matière maritime, la Loi sur les Cours fédérales et d'autres lois en conséquence

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte:

2001, c. 6

MARINE LIABILITY ACT

LOI SUR LA RESPONSABILITÉ EN MATIÈRE MARITIME

2001, ch. 6

1. Section 24 of the Marine Liability Act is betical order:

amended by adding the following in alpha- 5 lité en matière maritime est modifié par 5 adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit:

1. L'article 24 de la Loi sur la responsabi-

"passenger" «passager» "passenger" means

«passager» S'entend des personnes suivantes: (a) a person carried on board a ship in a) la personne transportée à bord d'un navire dans les cas prévus aux alinéas a) et b) du 10 circumstances described in paragraph 2(a) or

10

« passager » 'passenger'

(b) a participant in an adventure tourism activity referred to in subsection 37.1(1);

(b) of Article 7 of the Convention;

- (c) a person carried on board a vessel propelled manually by paddles or oars and operated for a commercial or public purpose; 15

(d) a sail trainee.

"unit of account" means a special drawing right issued by the International Monetary Fund.

- paragraphe 2 de l'article 7 de la Convention; b) le participant à une activité de tourisme d'aventure visée au paragraphe 37.1(1);
- c) la personne transportée à bord d'un bâtiment utilisé à des fins commerciales ou 15 publiques et propulsé manuellement à l'aide de pagaies ou d'avirons;
- d) le stagiaire en navigation à voile.

«unités de compte» S'entend des droits de « unités de tirage spéciaux émis par le Fonds monétaire 20 compte » cunit of account international.

2. Section 26 of the Act is replaced by the 20 following:

2. L'article 26 de la même loi est remplacé par ce qui suit:

« unités de

compte »

2

Force of law

26. (1) Subject to the other provisions of this Part, Articles 1 to 15 and 18 of the Convention and Articles 8 and 9 of the Protocol have the force of law in Canada.

Amendments to Part 3 of Schedule 1

(2) The Governor in Council may, by 5 regulation, amend Part 3 of Schedule 1 to add or delete a reservation made by Canada under Article 18 of the Convention.

Exceptions

(3) This Part does not apply to a claim that is

2001, c. 26, s. 324(2)

3. Sections 28 and 29 of the Act are replaced by the following:

Passenger claims

- 28. (1) The maximum liability for maritime claims that arise on any distinct occasion for loss of life or personal injury to passengers of a 15 ship of less than 300 gross tonnage is the greater of
 - (a) 2 000 000 units of account, and
 - (b) 175 000 units of account multiplied by
 - (i) the number of passengers that the ship 20 is authorized to carry according to any Canadian maritime document required under the Canada Shipping Act, 2001, or
 - (ii) the number of passengers on board the ship, if no Canadian maritime document is 25 required under that Act.

Claims contract of carriage

- (2) The maximum liability for maritime claims that arise on any distinct occasion for loss of life or personal injury to persons carried on board a ship of less than 300 gross tonnage 30 otherwise than under a contract of passenger carriage is the greater of
 - (a) 2 000 000 units of account, and
 - (b) 175 000 units of account multiplied by
 - (i) the number of passengers that the ship 35 is authorized to carry according to any Canadian maritime document required under the Canada Shipping Act, 2001, or

26. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente partie, les articles 1 à 15 et 18 de la Convention et les articles 8 et 9 du Protocole ont force de loi au Canada.

Force de loi

(2) Le gouverneur en conseil peut, par 5 Modification de règlement, modifier la partie 3 de l'annexe 1 pour y ajouter ou en supprimer toute réserve faite par le Canada au titre de l'article 18 de la Convention.

la partie 3 de l'annexe 1

(3) La présente partie ne s'applique pas à la 10 Exclusions the subject of a reservation made by Canada. 10 créance qui fait l'objet d'une réserve faite par le Canada.

3. Les articles 28 et 29 de la même loi sont remplacés par ce qui suit:

2001, ch. 26, par. 324(2)

- 28. (1) La limite de responsabilité pour les 15 Créances de passagers créances maritimes nées d'un même événement impliquant un navire d'une jauge brute inférieure à 300, en cas de décès ou de blessures corporelles causés à des passagers du navire, est fixée à la plus élevée des sommes suivantes:
 - a) 2 000 000 d'unités de compte;
 - b) le produit de 175 000 unités de compte par:
 - (i) le nombre de passagers que peut transporter le navire aux termes de tout 25 document maritime canadien requis au titre de la Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada,
 - (ii) le nombre de passagers à bord du navire, si aucun document maritime cana- 30 dien n'est requis au titre de cette loi.
- (2) La limite de responsabilité pour les créances maritimes nées d'un même événement, en cas de décès ou de blessures corporelles causés à des personnes transportées à bord d'un 35 navire d'une jauge brute inférieure à 300 autrement que sous le régime d'un contrat de transport de passagers, est fixée à la plus élevée des sommes suivantes:

a) 2 000 000 d'unités de compte;

40

b) le produit de 175 000 unités de compte par:

Créances -

contrat de

transport

Jauge brute du

(ii) the number of persons on board the ship, if no Canadian maritime document is required under that Act.

(i) le nombre de passagers que peut transporter le navire aux termes de tout document maritime canadien requis au titre de la Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada,

(ii) le nombre de personnes à bord du navire, si aucun document maritime canadien n'est requis au titre de cette loi.

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas dans Exception 5 le cas où la personne transportée : 10

a) est le capitaine d'un navire, un membre de l'équipage ou toute autre personne employée ou occupée à bord, en quelque qualité que ce soit, pour les affaires de ce navire;

b) est à bord d'un navire autre qu'un navire 15 utilisé à des fins commerciales ou publiques;

- c) est à bord d'un navire soit en exécution de l'obligation qui incombe au capitaine de transporter des naufragés, des personnes en détresse ou d'autres personnes, soit par suite 20 de circonstances que ni le capitaine ni le propriétaire ne pouvaient empêcher;
- c.1) est un passager clandestin, un intrus ou toute autre personne ayant monté à bord d'un navire sans le consentement ou à l'insu du 25 capitaine ou du propriétaire;
- d) appartient à une catégorie prévue en vertu de l'alinéa 34.1a).

29. La limite de responsabilité pour les Autres créances créances maritimes — autres que celles men-30 tionnées à l'article 28 — nées d'un même événement impliquant un navire d'une jauge brute inférieure à 300 est fixée à:

a) 1 000 000 \$ pour les créances pour décès ou blessures corporelles; 35

b) 500 000 \$ pour les autres créances.

29.1 Pour l'application des articles 28 et 29, la jauge brute du navire est calculée conformément aux règles de jaugeage prévues à l'annexe contained in Annex I of the International 35 I de la Convention internationale de 1969 sur le 40 jaugeage des navires, conclue à Londres le 23 juin 1969, y compris les modifications dont les

Exception

(3) Subsection (2) does not apply in respect of

- (a) the master of a ship, a member of a ship's crew - or any other person employed or engaged in any capacity on the business of a ship — when they are carried on board the 10 ship;
- (b) a person carried on board a ship other than a ship operated for a commercial or public purpose;
- (c) a person carried on board a ship in pursuance of the obligation on the master to 15 carry shipwrecked, distressed or other persons or by reason of any circumstances that neither the master nor the owner could have prevented;
- (c.1) a stowaway, a trespasser or any other 20 person who boards a ship without the consent or knowledge of the master or the owner; or
- (d) a person who is a member of a class of persons prescribed under paragraph 34.1(a).

Other claims

- 29. The maximum liability for maritime 25 claims that arise on any distinct occasion involving a ship of less than 300 gross tonnage, other than claims referred to in section 28, is
 - (a) \$1,000,000 in respect of claims for loss of life or personal injury; and
 - (b) \$500,000 in respect of any other claims.

Calculation of tonnage

29.1 For the purposes of sections 28 and 29, a ship's gross tonnage shall be calculated in accordance with the tonnage measurement rules Convention on Tonnage Measurement of Ships, 1969, concluded at London on June 23, 1969, including any amendments, whenever they are made, to the Annexes or Appendix to that Convention.

4. Subsection 30(2) of the Act is replaced by the following:

Calculation of tonnage

(2) For the purposes of subsection (1), a ship's gross tonnage shall be calculated in the manner described in section 29.1.

5. Section 31 of the Act is replaced by the following:

Amendment of

31. (1) The Governor in Council may, by regulation, amend Schedule 1 to implement an amendment that is made in accordance with Article 8 of the Protocol to any of the limits of Article 6 or paragraph 1 of Article 7 of the Convention.

Amendment of sections 28, 29 and 30

- (2) The Governor in Council may, by regulation, amend the limits of liability set out in sections 28, 29 and 30.
- 6. The Act is amended by adding the following after section 34:

REGULATIONS

Governor in Council

- 34.1 The Governor in Council may make regulations
 - (a) prescribing classes of persons for the 25 purpose of paragraph 28(3)(d); and
 - (b) generally for carrying out the purposes and provisions of this Part.
- 7. (1) Paragraph 36(1)(a) of the Act is replaced by the following:
 - (a) the definition "ship" in Article 1 of the Convention shall be read as including any vessel or craft designed, used or capable of being used solely or partly for navigation, whether seagoing or not, but not including an 35 air cushion vehicle or a vessel propelled manually by paddles or oars; and
- (2) Section 36 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

annexes ou l'appendice de cette convention peuvent faire l'objet, indépendamment du moment où elles sont apportées.

4. Le paragraphe 30(2) de la même loi est 5 remplacé par ce qui suit:

(2) Pour l'application du paragraphe (1), la jauge brute du navire est calculée de la façon prévue à l'article 29.1.

Jauge brute du navire

5

5. L'article 31 de la même loi est remplacé 10 par ce qui suit: 10

31. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, modifier l'annexe 1 pour mettre en oeuvre toute modification, faite en conformité avec l'article 8 du Protocole, des limites de liability that are specified in paragraph 1 of 15 responsabilité prévues au paragraphe 1 des 15 articles 6 ou 7 de la Convention.

Modification des

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, modifier les limites de responsabilité 20 prévues aux articles 28, 29 et 30.

Modification des articles 28, 29 et

6. La même loi est modifiée par adjonc-20 tion, après l'article 34, de ce qui suit :

RÈGLEMENTS

34.1 Le gouverneur en conseil peut, par règlement:

Gouverneur en conseil

- a) prévoir des catégories de personnes pour l'application de l'alinéa 28(3)d);
- b) d'une façon générale, prendre toute autre mesure d'application de la présente partie.
- 7. (1) L'alinéa 36(1)a) de la même loi est 30 remplacé par ce qui suit:
 - a) la définition de «navire», à l'article 1 de 30 la Convention, vise notamment un bâtiment ou une embarcation — de mer ou non conçus, utilisés ou utilisables, exclusivement ou non, pour la navigation, à l'exclusion des bâtiments propulsés manuellement à l'aide de 35 pagaies ou d'avirons et des aéroglisseurs;
 - (2) L'article 36 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce aui suit:

Inconsistency

- (3) In the event of any inconsistency between this section and sections 35 and 37 to 40 of this Act and Articles 1 to 22 of the Convention. those sections prevail to the extent of the inconsistency.
- 8. Paragraph 37(2)(b) of the Act is amended by striking out "and" at the end of subparagraph (i) and by adding the following after subparagraph (ii):
 - (iii) a person carried on board a ship in 10 pursuance of the obligation on the master to carry shipwrecked, distressed or other persons or by reason of any circumstances that neither the master nor the owner could have prevented, and
 - (iv) a stowaway, a trespasser or any other person who boards a ship without the consent or knowledge of the master or the owner.
- 9. The Act is amended by adding the 20 following after section 37:

Exceptionadventure tourism activities

- 37.1 (1) This Part does not apply to an adventure tourism activity that meets the following conditions:
 - (a) it exposes participants to an aquatic 25 environment;
 - (b) it normally requires safety equipment and procedures beyond those normally used in the carriage of passengers;
 - (c) participants are exposed to greater risks 30 than passengers are normally exposed to in the carriage of passengers;
 - (d) its risks have been presented to the participants and they have accepted in writing to be exposed to them; and 35
 - (e) any condition prescribed under paragraph 39(c).

Exception persons

- (2) This Part does not apply to the carriage of a sail trainee or a person who is a member of a class of persons prescribed under paragraph 40 voile ou d'une personne appartenant à une 39(d).
- 10. Sections 39 and 40 of the Act are replaced by the following:

- (3) Le présent article et les articles 35 et 37 à 40 l'emportent sur les dispositions incompatibles des articles 1 à 22 de la Convention.
- 8. L'alinéa 37(2)b) de la même loi est modifié par adjonction, après le sous-alinéa 5 (ii), de ce qui suit:
 - (iii) d'une personne transportée à bord d'un navire soit en exécution de l'obligation qui incombe au capitaine de transporter des naufragés, des personnes en 10 détresse ou d'autres personnes, soit par suite de circonstances que ni le capitaine ni le propriétaire ne pouvaient empêcher,
 - (iv) d'un passager clandestin, d'un intrus ou de toute autre personne ayant monté à 15 bord d'un navire sans le consentement ou à l'insu du capitaine ou du propriétaire.
- 9. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 37, de ce qui suit :
- 37.1 (1) La présente partie ne s'applique pas 20 Exclusionà l'activité de tourisme d'aventure qui réunit les d'aventure conditions suivantes:

a) l'activité met les participants en contact avec le milieu aquatique;

- b) l'activité exige normalement des procédu- 25 res et de l'équipement de sécurité qui vont audelà de ce qui est normalement prévu dans le cadre d'activités de transport de passagers;
- c) les participants sont exposés à de plus grands risques que ceux auxquels les passa-30 gers sont normalement exposés dans le cadre d'activités de transport de passagers;
- d) les risques ont été présentés aux participants et ceux-ci les ont acceptés par écrit;
- e) il est satisfait à toute condition prévue au 35 titre de l'alinéa 39c).
- (2) La présente partie ne s'applique pas dans le cas du transport d'un stagiaire en navigation à catégorie prévue au titre de l'alinéa 39d). 40
- 10. Les articles 39 et 40 de la même loi sont remplacés par ce qui suit:

Exclusion personnes

Governor in Council

- 39. The Governor in Council may make regulations
 - (a) respecting insurance or other financial security to be maintained in respect of classes of carriage, ships or persons to cover liability 5 under this Part up to the maximum amount set out in it:
 - (b) respecting the form and manner in which proof of insurance or other financial security is provided; 10
 - (c) prescribing any condition for the purpose of subsection 37.1(1);
 - (d) prescribing classes of persons for the purpose of subsection 37.1(2); and
 - (e) generally for carrying out the purposes 15 and provisions of this Part.

Amendment of

40. The Governor in Council may, by regulation, amend Schedule 2 to implement an amendment that is made in accordance with Article VIII of the Protocol to any of the limits 20 avec l'article VIII du Protocole, des limites de of liability that are specified in paragraph 1 of Article 7 or in Article 8 of the Convention, including the deductibles referred to in that Article 8.

2001, c. 26, ss. 324(4) to (6), c. 27, s. 273.1(2); SOR/2003-353; 2003, c. 22. par. 225(z.6)(E)

11. The heading "INTERPRETATION" be-25 fore section 47 and sections 47 to 131 of the Act are replaced by the following:

39. Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements:

Gouverneur en conseil

- a) concernant l'assurance ou autre garantie financière à contracter à l'égard des catégories de transports, de navires ou de personnes 5 pour couvrir la responsabilité visée à la présente partie jusqu'à concurrence du montant qui y est fixé;
- b) concernant les modalités de présentation de la preuve de l'assurance ou autre garantie 10 financière:
- c) prévoyant les conditions pour l'application du paragraphe 37.1(1);
- d) prévoyant des catégories de personnes pour l'application du paragraphe 37.1(2);
- e) d'une façon générale, en vue de toute autre mesure d'application de la présente partie.
- 40. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, modifier l'annexe 2 pour mettre en 20 oeuvre toute modification, faite en conformité responsabilité prévues au paragraphe 1 de l'article 7 et à l'article 8 de la Convention, notamment de la franchise visée à ce dernier 25 article.

Modification des limites de responsabilité

11. L'intertitre « DÉFINITIONS » précédant l'article 47 et les articles 47 à 131 de la même loi sont remplacés par ce qui suit:

2001, ch. 26, par. 324(4) à (6), ch. 27, par. 273.1(2); DORS/2003-353; 2003. ch. 22. al. 225z.6)(A)

DIVISION 1

INTERNATIONAL CONVENTIONS

Interpretation

Definitions

47. (1) The following definitions apply in this Division.

"Bunkers Convention" « Convention sur hydrocarbures de soute»

Convention on Civil Liability for Bunker Oil Pollution Damage, 2001, concluded at London on March 23, 2001.

SECTION 1

CONVENTIONS INTERNATIONALES

Définitions et interprétation

47. (1) Les définitions qui suivent s'appli- 30 Définitions quent à la présente section.

"Bunkers Convention" means the International 30 «Convention sur la responsabilité civile» La Convention internationale de 1992 sur la responsabilité civile pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures, conclue à 35 Londres le 27 novembre 1992, dont l'article V a été modifié par la résolution adoptée par le Comité juridique de l'Organisation maritime internationale le 18 octobre 2000.

« Convention sur la responsabilité civile » Civil Liability Convention'

"Civil Liability Convention' « Convention sur la responsabilité

"Civil Liability Convention" means the International Convention on Civil Liability for Oil Pollution Damage, 1992, concluded at London on November 27, 1992, Article V of which was amended by the Resolution adopted by the Legal Committee of the International Maritime Organization on October 18, 2000.

"discharge" «rejet»

"discharge", in relation to oil and bunker oil, means a discharge of oil or bunker oil that oil entering the water, and includes spilling, leaking, pumping, pouring, emitting, emptying, throwing and dumping.

"Fund Convention" « Convention sur le Fonds international »

"Fund Convention" means the International Convention on the Establishment of an Interna-15 «en vrac» Dans une cale ou une citerne faisant 15 «en vrac» tional Fund for Compensation for Oil Pollution Damage, 1992, concluded at London on November 27, 1992, Article 4 of which was amended by the Resolution adopted by the Legal Committee of the International Maritime 20 Organization on October 18, 2000.

"in bulk" «en vrac» "in bulk" means in a hold or tank that is part of a ship's structure, without any intermediate form of containment.

"International « Fonds international » Pollution Compensation Fund, 1992 established by Article 2 of the Fund Convention.

"owner" Version anglaise seulement

"owner"

- (a) in relation to the Civil Liability Convention, has the same meaning as in Article I of 30 that Convention;
- (b) in relation to the Fund Convention, has the same meaning as in Article I of the Civil Liability Convention and as shipowner within the meaning of the Fund Convention;
- (c) in relation to the Supplementary Fund Protocol, has the same meaning as in Article I of the Civil Liability Convention; and
- (d) in relation to the Bunkers Convention, has the same meaning as the definition 40 "Shipowner" in Article 1 of that Convention.

45

"Supplementary Fund" means the International Oil Pollution Compensation Supplementary Fund, 2003 established by Article 2 of the Supplementary Fund Protocol.

«Convention sur le Fonds international» La Convention internationale de 1992 portant création d'un Fonds international d'indemnisation pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures, conclue à Londres le 27 novembre 1992, dont l'article 4 a été modifié par la résolution adoptée par le Comité juridique de l'Organisation maritime internationale le 18 octobre 2000.

«Convention sur le Fonds international» "Fund Convention'

- directly or indirectly results in the oil or bunker 10 « Convention sur les hydrocarbures de soute » 10 « Convention sur La Convention internationale de 2001 sur la responsabilité civile pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures de soute,
 - hydrocarbures de soute » "Bunkers Convention' conclue à Londres le 23 mars 2001.
 - partie de la structure du navire, sans contenant intermédiaire.
 - «Fonds complémentaire» Le Fonds complémentaire international d'indemnisation de 2003 pour les dommages dus à la pollution par les 20 "Supplementary hydrocarbures constitué par l'article 2 du Protocole portant création d'un Fonds complémentaire.

«Fonds international» Le Fonds international "International Fund" means the International Oil 25 d'indemnisation de 1992 pour les dommages 25 "International" pour les dus à la pollution par les hydrocarbures constitué par l'article 2 de la Convention sur le Fonds international.

« Protocole portant création d'un Fonds complémentaire» Le Protocole de 2003 à la 30 portant création Convention internationale de 1992 portant création d'un Fonds international d'indemnisation pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures, conclu à Londres le 16 mai

35 «rejet» S'agissant d'un hydrocarbure ou d'un hydrocarbure de soute, rejet d'un hydrocarbure ou d'un hydrocarbure de soute qui, directement ou indirectement, atteint l'eau, notamment par déversement, fuite, déchargement ou charge- 40 ment par pompage, rejet liquide, émanation, vidange, rejet solide et immersion.

« Fonds complémentai-

"in bulk

« Fonds

"International

Fund

« Protocole d'un Fonds complémentai-

"Supplementary Fund Protocol

« rejet » "discharge"

"Supplementary Fund « Fonds complémen taire »

"Supplementary Fund Protocol « Protocole portant création d'un Fonds complémen"Supplementary Fund Protocol" means the Protocol of 2003 to the International Convention on the Establishment of an International Fund for Compensation for Oil Pollution Damage, 1992, concluded at London on May 5 16, 2003.

Words and expressions defined

- (2) For the purposes of this Division and unless otherwise provided, words and expressions used in this Division have the same meaning as in the following applicable conven-10 après des conventions applicables suivantes: tions:
 - (a) Article I of the Civil Liability Convention:
 - (b) Article 1 of the Fund Convention;
 - (c) Article 1 of the Supplementary Fund 15 Protocol: and
 - (d) Article 1 of the Bunkers Convention.

Inconsistency

(3) In the event of an inconsistency between this section and sections 48 to 74 and 79 to 90 Convention, the Supplementary Fund Protocol or the Bunkers Convention, those sections prevail to the extent of the inconsistency.

Civil Liability Convention

Force of law

48. Articles I to XI, XII bis and 15 of the Civil Liability Convention — that are set out in 25 Convention sur la responsabilité civile — Schedule 5 — have the force of law in Canada.

Contracting

49. (1) For the purposes of the application of the Civil Liability Convention, Canada is a Contracting State.

Appropriate authority

(2) For the purposes of the application of 30 Article VII of that Convention, the Minister is the appropriate authority for Canada.

Schedule 5limits amendment

50. The Governor in Council may, by regulation, amend Schedule 5 to implement an amendment — to the limits of liability that are 35 oeuvre toute modification, faite en conformité specified in paragraph 1 of Article V of the Civil Liability Convention — that is made in accordance with Article 15 of that Convention.

(2) Pour l'application de la présente section et sauf indication contraire, les termes non définis s'entendent au sens des dispositions ci-

a) article premier de la Convention sur la 5 responsabilité civile;

b) article premier de la Convention sur le Fonds international;

c) article premier du Protocole portant création d'un Fonds complémentaire;

d) article 1 de la Convention sur les hydrocarbures de soute.

(3) Le présent article et les articles 48 à 74 et 79 à 90 l'emportent sur les dispositions and the Civil Liability Convention, the Fund 20 incompatibles de la Convention sur la respon-15 sabilité civile, de la Convention sur le Fonds international, du Protocole portant création d'un Fonds complémentaire et de la Convention sur les hydrocarbures de soute.

Convention sur la responsabilité civile

48. Les articles I à XI, XII bis et 15 de la 20 Force de loi lesquels figurent à l'annexe 5 — ont force de loi au Canada.

49. (1) Pour l'application de la Convention État contractant sur la responsabilité civile, le Canada est un État 25 contractant.

(2) Pour l'application de l'article VII de cette convention, le ministre est l'autorité compétente en ce qui concerne le Canada.

50. Le gouverneur en conseil peut, par 30 Modification des limites fixées à règlement, modifier l'annexe 5 pour mettre en l'annexe 5 avec l'article 15 de la Convention sur la

responsabilité civile, des limites de responsabilité fixées au paragraphe 1 de l'article V de cette 35 convention.

Termes

Incompatibilité

compétente

Autorité

Responsabilité

en matière de

pollution et frais

Liability for pollution and related costs

- 51. The liability of the owner of a ship in relation to preventive measures, for the purposes of the Civil Liability Convention, also includes
 - (a) the costs and expenses incurred by the Minister of Fisheries and Oceans, a response 5 organization within the meaning of section 165 of the Canada Shipping Act, 2001, any other person in Canada or any person in a state, other than Canada, that is a party to that Convention in respect of measures taken to 10 prevent, repair, remedy or minimize pollution damage from the ship, including measures taken in anticipation of a discharge of oil from it, to the extent that the measures taken and the costs and expenses are reasonable, 15 and for any loss or damage caused by those measures; and
 - (b) in relation to oil, the costs and expenses incurred by
 - (i) the Minister of Fisheries and Oceans in 20 respect of measures taken under paragraph 180(1)(a) of the Canada Shipping Act, 2001, in respect of any monitoring under paragraph 180(1)(b) of that Act or in relation to any direction given under 25 paragraph 180(1)(c) of that Act to the extent that the measures taken and the costs and expenses are reasonable, and for any loss or damage caused by those 30 measures, or
 - (ii) any other person in respect of the measures that they were directed to take or refrain from taking under paragraph 180(1)(c) of the Canada Shipping Act, 2001 to the extent that the measures taken 35 and the costs and expenses are reasonable, and for any loss or damage caused by those measures.
- 52. (1) The Admiralty Court has exclusive jurisdiction with respect to any matter relating 40 exclusive pour trancher toute question relative à to the constitution and distribution of a limitation fund under the Civil Liability Convention.
- (2) When a claim is made or apprehended against a person in respect of liability that is that person may assert their right to a limitation

- 51. La responsabilité du propriétaire d'un navire à l'égard des mesures de sauvegarde prévue par la Convention sur la responsabilité civile vise également:
- a) les frais supportés par le ministre des 5 Pêches et des Océans, un organisme d'intervention au sens de l'article 165 de la Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada. toute autre personne au Canada ou toute personne d'un État étranger partie à cette 10 convention pour la prise de mesures visant à prévenir, contrer, réparer ou réduire au minimum les dommages dus à la pollution causée par le navire, y compris les mesures en prévision de rejets d'hydrocarbures causés 15 par le navire, pour autant que ces frais et ces mesures soient raisonnables, de même que les pertes ou dommages causés par ces mesures;
- b) s'agissant des hydrocarbures, les frais supportés par le ministre des Pêches et des 20 Océans à l'égard des mesures visées à l'alinéa 180(1)a) de la Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada, de la surveillance prévue à l'alinéa 180(1)b) de cette loi ou des ordres visés à l'alinéa 180(1)c) de la même 25 loi et les frais supportés par toute autre personne à l'égard des mesures qu'il lui a été ordonné ou interdit de prendre aux termes de ce même alinéa, pour autant que ces frais et ces mesures soient raisonnables, de même 30 que les pertes ou dommages causés par ces mesures.

52. (1) La Cour d'amirauté a compétence la constitution et à la répartition du fonds de 35 limitation aux termes de la Convention sur la responsabilité civile.

Compétence exclusive de la Cour d'amirauté

- limited under the Civil Liability Convention, 45 responsabilité civile, relativement à une créance 40
 - est limitée aux termes de la Convention sur la - réelle ou appréhendée -, cette personne

(2) Lorsque la responsabilité d'une personne

Droit d'invoquer la limite de responsabilité

Right to assert limitation defence

Admiralty

jurisdiction

limitation fund

Court's

of liability by constituting a fund as required under that Convention and filing a defence, or by way of action or counterclaim for declaratory relief, in the Admiralty Court.

Stay of proceedings

(3) When a fund is constituted in the 5 Admiralty Court, any other court, where an action asserting limitation of liability under the Civil Liability Convention has been commenced, shall stay the proceedings and refer alty Court.

Admiralty Court's powers

- 53. (1) When a claim is made or apprehended against a person in respect of liability that is limited under the Civil Liability Conthat person or any other interested person, may take any steps that it considers appropriate, including
 - (a) determining the amount of the liability and providing for the constitution and 20 distribution of a fund under that Convention: and
 - (b) joining interested persons as parties to the proceedings, excluding any claimants who do not make a claim within the time limits set 25 out in Article VIII of that Convention, requiring security from the person claiming limitation of liability or from any other interested person and requiring the payment of any costs. 30

Admiralty Court may postpone distribution

(2) In providing for the distribution of a fund under paragraph (1)(a) in relation to any liability, the Admiralty Court may, having regard to any claim that may subsequently be established before a court, tribunal or other 35 tribunal ou autre autorité d'un pays étranger, authority outside Canada in respect of that liability, postpone the distribution of any part of the fund that it considers appropriate.

Procedural matters

- (3) The Admiralty Court may
- (a) make any rule of procedure that it 40 considers appropriate with respect to proceedings before it under this section; and

peut se prévaloir de la limitation de responsabilité en constituant le fonds de limitation requis au titre de cette convention et en présentant une défense, ou dans le cadre d'une action ou demande reconventionnelle pour obtenir un 5 jugement déclaratoire, devant la Cour d'amirauté.

(3) Une fois le fonds de limitation constitué auprès de la Cour d'amirauté, tout autre tribunal où a été intentée une action où est invoquée la 10 limitation de responsabilité prévue par la Convention sur la responsabilité civile suspend all claims under that Convention to the Admir-10 l'instance et renvoie toute créance fondée sur cette convention à la Cour d'amirauté.

Suspension d'instance

Cour d'amirauté

- 53. (1) Lorsque la responsabilité d'une per- 15 Pouvoirs de la sonne est limitée aux termes de la Convention sur la responsabilité civile, relativement à une vention, the Admiralty Court, on application by 15 créance — réelle ou appréhendée —, la Cour d'amirauté peut, à la demande de cette personne ou de tout autre intéressé, prendre toute mesure 20 qu'elle juge indiquée, notamment :
 - a) déterminer le montant de la responsabilité et faire le nécessaire pour la constitution et la répartition du fonds de limitation correspondant, conformément à cette convention; 25
 - b) joindre tout intéressé comme partie à l'instance, exclure tout créancier forclos en application de l'article VIII de cette convention, exiger une garantie des parties invoquant la limitation de responsabilité ou de 30 tout autre intéressé et exiger le paiement des frais.

(2) En ce qui a trait à la répartition du fonds de limitation visé à l'alinéa (1)a), la Cour d'amirauté peut, compte tenu de toute créance 35 qui peut subséquemment être établie devant tout différer la répartition de la somme qu'elle juge indiquée.

Répartition

(3) La Cour d'amirauté peut:

40 Procédure

a) établir les règles de procédure qu'elle juge utiles relativement à toute affaire dont elle est saisie au titre du présent article;

(b) determine what form of guarantee it considers to be adequate for the purposes of paragraph 3 of Article V of the Civil Liability Convention.

Public notice

54. (1) The person constituting the fund 5 shall, as soon as feasible, give notice of the fund's constitution in the Canada Gazette and in a newspaper in general circulation in the region where the incident occurs.

Proof of notice

(2) Within 30 days after the fund's constitu-10 tion, the person constituting it shall file the public notices in the Admiralty Court.

Court order in case of noncompliance

(3) The Admiralty Court may issue any order that it deems appropriate to remedy the failure notices or the inadequacy of a notice.

Absence of certificate

- 55. (1) Unless a ship carries a certificate described in Article VII of the Civil Liability Convention issued in accordance with subsection 56(1), showing that a contract of insurance 20 le paragraphe 56(1) et attestant qu'il existe un or other security satisfying the requirements of that Article is in force in respect of a ship carrying, in bulk as cargo, more than 2000 metric tons of oil, the ship must not
 - (a) enter or leave a port in Canadian waters 25 métriques d'hydrocarbures: or in Canada's exclusive economic zone or arrive at or leave an offshore terminal in Canadian waters or in Canada's exclusive economic zone; or
 - (b) if the ship is registered in Canada, enter 30 or leave a port in any other state, whether or not the state is a party to that Convention, or arrive at or leave an offshore terminal
 - (i) in the territorial sea or internal waters of any such state, or 35
 - (ii) in the exclusive economic zone of any such state or, if the state has not established an exclusive economic zone, in an area beyond and adjacent to the territorial sea of the state, and extending not more than 200 40 nautical miles from the baselines from which the breadth of its territorial sea is measured.

- b) déterminer quelle garantie elle estime acceptable pour l'application du paragraphe 3 de l'article V de la Convention sur la responsabilité civile.
- 54. (1) La personne qui constitue le fonds de 5 Avis public limitation publie dès que possible un avis de la constitution dans la Gazette du Canada et dans un journal à grand tirage distribué dans la région où l'événement est survenu.
- (2) Dans les trente jours suivant la constitu- 10 Preuve de publication tion du fonds de limitation, il dépose à la Cour d'amirauté les avis publiés.
- (3) Si la personne manque à son obligation de donner les avis ou si ceux-ci sont insuffiof the person to give any of the required public 15 sants, la Cour d'amirauté peut rendre toute 15 ordonnance qu'elle juge indiquée afin d'y remédier.

Absence de

Ordonnance en

cas de défaut

- 55. (1) S'il n'est pas muni du certificat visé à l'article VII de la Convention sur la responsabilité civile délivré en conformité avec 20 contrat d'assurance ou une autre garantie conforme aux exigences de cet article à son égard, il est interdit au navire qui transporte en vrac une cargaison de plus de 2000 tonnes 25
 - a) d'entrer dans un port ou d'en sortir, ou de venir s'amarrer à des terminaux situés au large ou d'en appareiller, dans le cas où le port ou les terminaux sont soit dans les eaux 30 canadiennes, soit dans la zone économique exclusive du Canada:
 - b) s'il est immatriculé au Canada, d'entrer dans un port situé dans un autre État ou d'en sortir, ou de venir s'amarrer à des terminaux 35 situés au large ou d'en appareiller, dans le cas où les terminaux sont soit dans la mer territoriale ou les eaux intérieures d'un tel État, soit dans la zone économique exclusive d'un tel État ou, si celui-ci n'a pas établi une 40 telle zone, dans une zone située au-delà de la mer territoriale d'un tel État mais adjacente à celle-ci, et ne s'étendant pas au-delà de 200 milles marins des lignes de base à partir desquelles est mesurée la largeur de la mer 45 territoriale, que cet autre État soit ou non partie à cette convention.

Présentation sur

demande

Certificate to be produced on request

(2) The master, a crew member or any person on board who is, or appears to be, in charge of the ship shall produce the certificate and give details of it at the request of any authorized officer of the Government of Canada.

By whom certificate to be

- 56. (1) The certificate shall be issued
- (a) by the Minister, if the ship is registered in Canada;
- (b) by or under the authority of the government of the state of registration, if the ship is 10 registered in a state, other than Canada, that is a party to the Civil Liability Convention; or
- (c) by the Minister or by or under the authority of the government of a state, other than Canada, that is a party to the Civil 15 Liability Convention, if the ship is registered in a state, other than Canada, that is not a party to that Convention.

Issuance of certificate by Minister

(2) On an application to the Minister for a certificate in respect of a ship registered in 20 navire qui l'a demandé le certificat pour un Canada or registered in a state, other than Canada, that is not a party to the Civil Liability Convention, the Minister shall issue the certificate to the owner of the ship, if he or she is satisfied that a contract of insurance or other 25 aux exigences de l'article VII de cette convensecurity satisfying the requirements of Article VII of that Convention will be in force in respect of the ship throughout the period for which the certificate is issued.

When Minister may refuse certificate

(3) If the Minister believes that the guarantor 30 will be unable to meet the guarantor's obligations under the contract of insurance or other security referred to in subsection 55(1), or that the contract of insurance or other security will not cover the owner's liability under the Civil 35 couvriront pas la responsabilité du propriétaire Liability Convention, the Minister may refuse to issue the certificate.

When Minister may revoke certificate

(4) If the Minister believes that the guarantor is no longer able to meet the guarantor's obligations under the contract of insurance or 40 faire face à ses obligations aux termes du contrat other security referred to in subsection 55(1), or that the contract of insurance or other security no longer covers the owner's liability under the Civil Liability Convention, the Minister may revoke the certificate issued by him or her.

(2) Le capitaine, tout membre de l'équipage ou toute personne à bord qui a ou semble avoir la responsabilité du navire doit, sur demande, montrer le certificat au fonctionnaire autorisé du 5 gouvernement du Canada et répondre aux 5 questions qu'il peut lui poser à ce sujet.

56. (1) Le certificat:

a) est délivré par le ministre, si le navire est immatriculé au Canada;

Personnes habilitées à délivrer les certificats

- b) est délivré par le gouvernement de l'État 10 d'immatriculation ou sous son autorité, si le navire est immatriculé dans un État étranger partie à la Convention sur la responsabilité civile:
- c) est délivré par le ministre ou par le 15 gouvernement d'un État étranger partie à cette convention ou sous son autorité, si le navire est immatriculé dans un État étranger qui n'est pas partie à cette convention.
- (2) Le ministre délivre au propriétaire du 20 Délivrance du certificat par le ministre navire immatriculé au Canada ou dans un État étranger qui n'est pas partie à la Convention sur la responsabilité civile, s'il est convaincu qu'un contrat d'assurance ou autre garantie conforme 25 tion sera en cours de validité pour la période de validité du certificat.

(3) Il peut refuser de délivrer le certificat s'il est d'avis que le garant ne pourra faire face à ses 30 obligations aux termes du contrat d'assurance ou autre garantie visés au paragraphe 55(1) ou que le contrat d'assurance ou l'autre garantie ne prévue à la Convention sur la responsabilité 35 civile.

Révocation

Refus de

délivrance par le

(4) Il peut révoquer le certificat qu'il a délivré s'il est d'avis que le garant ne peut plus d'assurance ou autre garantie visés au para-40 graphe 55(1) ou que le contrat d'assurance ou l'autre garantie ne couvrent plus la responsabilité du propriétaire prévue à la Convention sur la 45 responsabilité civile.

Fund Convention

Force of law

57. Articles 1 to 4, 6 to 10, 12 to 15, 36 ter. 29, 33 and 37 of the Fund Convention — that are set out in Schedule 6 — have the force of law in Canada.

Contracting State

58. For the purposes of the application of the 5 Fund Convention, Canada is a Contracting State.

Schedule 6amendment

59. The Governor in Council may, by regulation, amend Schedule 6 to implement an specified in paragraph 4 of Article 4 of the Fund Convention — that is made in accordance with Article 33 of that Convention.

Meaning of "associated persons"

60. For the purposes of the application of the with each other within the meaning of section 2 of the Canada Business Corporations Act, they are deemed to be "associated persons" within the meaning of "Associated person" in paragraph 2(b) of Article 10 of that Convention.

Legal capacity of International Fund

61. For the purposes of the rights and obligations referred to in section 62, the International Fund has the capacity, rights and obligations of a natural person, and the Director of the International Fund is its legal representa-25 tive.

International Fund to be party to legal proceedings

- 62. (1) If a claimant commences an action against the owner of a ship or the owner's guarantor in respect of a matter referred to in section 51 or Article III of the Civil Liability 30 responsabilité civile, contre le propriétaire d'un Convention,
 - (a) the document commencing the proceedings shall be served on the International Fund and that Fund is then a party to the proceedings; and 35
 - (b) the International Fund may appear and take any action that its Director considers appropriate for the proper administration of that Fund.

Method of service on

(2) In addition to any method of service 40 permitted by the rules of the court in which a proceeding is commenced, service of documents on the International Fund under paragraph (1)(a) may be effected by registered mail.

Convention sur le Fonds international

57. Les articles 1 à 4, 6 à 10, 12 à 15, 36 ter. 29, 33 et 37 de la Convention sur le Fonds international — lesquels figurent à l'annexe 6 — ont force de loi au Canada.

Force de loi

58. Pour l'application de la Convention sur 5 État contractant le Fonds international, le Canada est un État contractant.

Modification des

l'annexe 6

limites fixées à

59. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, modifier l'annexe 6 pour mettre en amendment — to the limits of liability that are 10 oeuvre toute modification, faite en conformité 10 avec l'article 33 de la Convention sur le Fonds international, des limites de responsabilité fixées au paragraphe 4 de l'article 4 de cette convention.

associées »

60. Pour l'application de la Convention sur 15 sens de Fund Convention, if two bodies are affiliated 15 le Fonds international, lorsque deux entités font partie d'un même groupe au sens de l'article 2 de la Loi canadienne sur les sociétés par actions, elles sont réputées être des personnes associées, au sens du paragraphe 2b) de l'article 20 20 10 de cette convention.

> 61. Pour l'application de l'article 62, le Fonds international est doté de la personnalité juridique et le directeur du Fonds international est son représentant légal.

Capacité du Fonds

25

62. (1) Dans le cas où un créancier intente une action en responsabilité, fondée sur l'article 51 ou l'article III de la Convention sur la navire ou son garant:

Mise en cause du

- a) les documents introductifs d'instance sont signifiés au Fonds international qui devient de ce fait partie à l'instance;
- b) le Fonds international peut comparaître et prendre les mesures que son directeur juge à 35 propos pour sa bonne gestion.
- (2) En plus des modes de signification prévus par les règles du tribunal où est intentée l'action, la signification de documents au Fonds international en application de l'alinéa (1)a) 40 peut se faire par courrier recommandé.

signification au international

Force de loi

Supplementary Fund Protocol

Force of law

63. Articles 1 to 15, 18, 20, 24, 25 and 29 of the Supplementary Fund Protocol — that are set out in Schedule 7 — have the force of law in Canada.

Contracting State

64. For the purposes of the application of the 5 Supplementary Fund Protocol, Canada is a Contracting State.

Schedule 7limits amendment

65. The Governor in Council may, by regulation, amend Schedule 7 to implement an amendment — to the limits of liability that are 1 in Article 4 of the Supplementary Fund Protocol — that is made in accordance with Article 24 of that Protocol.

Meaning of "associated persons"

66. For the purposes of the application of the Supplementary Fund Protocol, if two bodies are 15 création d'un Fonds complémentaire, lorsque affiliated with each other within the meaning of section 2 of the Canada Business Corporations Act, they are deemed to be "associated persons" within the meaning of "Associated person" in paragraph 2(b) of Article 10 of the Fund 20 de l'article 10 de la Convention sur le Fonds Convention.

Legal capacity of Supplementary Fund

67. For the purposes of the rights and obligations referred to in section 68, the Supplementary Fund has the capacity, rights and obligations of a natural person, and the 25 mentaire est son représentant légal. Director of the Supplementary Fund is its legal representative.

Supplementary Fund to be party to legal proceedings

- **68.** (1) If a claimant commences an action against the owner of a ship or the owner's guarantor in respect of a matter referred to in 30 51 ou l'article III de la Convention sur la section 51 or Article III of the Civil Liability Convention,
 - (a) the document commencing the proceedings shall be served on the Supplementary Fund and that Fund is then a party to the 35 proceedings; and
 - (b) the Supplementary Fund may appear and take any action that its Director considers appropriate for the proper administration of that Fund. 40

Protocole portant création d'un Fonds complémentaire

63. Les articles 1 à 15, 18, 20, 24, 25 et 29 du Protocole portant création d'un Fonds complémentaire — lesquels figurent à l'annexe 7 — ont force de loi au Canada.

64. Pour l'application du Protocole portant 5 État contractant création d'un Fonds complémentaire, le Canada est un État contractant.

65. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, modifier l'annexe 7 pour mettre en oeuvre toute modification, faite en conformité 10 avec l'article 24 du Protocole portant création d'un Fonds complémentaire, des limites de responsabilité fixées à l'article 4 de ce protocole.

Modification des limites fixées à l'annexe 7

- 66. Pour l'application du Protocole portant 15 Sens de « personnes associées » deux entités font partie d'un même groupe au sens de l'article 2 de la Loi canadienne sur les sociétés par actions, elles sont réputées être des personnes associées, au sens du paragraphe 2b) 20 international.
- 67. Pour l'application de l'article 68, le Fonds complémentaire est doté de la personnalité juridique et le directeur du Fonds complé- 25

Capacité du Fonds complémentaire

- 68. (1) Dans le cas où un créancier intente une action en responsabilité, fondée sur l'article responsabilité civile, contre le propriétaire d'un 30 navire ou son garant:
 - a) les documents introductifs d'instance sont signifiés au Fonds complémentaire qui devient de ce fait partie à l'instance;
 - b) le Fonds complémentaire peut comparaître 35 et prendre les mesures que son directeur juge à propos pour sa bonne gestion.

Mise en cause du

Method of service on Supplementary

(2) In addition to any method of service permitted by the rules of the court in which proceedings are commenced, service of documents on the Supplementary Fund under paragraph (1)(a) may be effected by registered mail

(2) En plus des modes de signification prévus par les règles du tribunal où est intentée l'action, la signification de documents au Fonds complémentaire en application de l'alinéa (1)a) 5 peut se faire par courrier recommandé.

Modes de signification au complémentaire

Convention sur les hydrocarbures de soute

de soute vise également:

Force of law

69. Articles 1 to 10 of the Bunkers Convention — that are set out in Schedule 8 — have the force of law in Canada.

Bunkers Convention

State Party

70. (1) For the purposes of the application of 10 the Bunkers Convention, Canada is a State. Party.

Appropriate authority

(2) For the purposes of the application of Article 7 of the Bunkers Convention, the Minister is the appropriate authority for Canada. 15 ministre est l'autorité compétente en ce qui

Liability for pollution and related costs

- 71. The liability of the owner of a ship in relation to preventive measures, for the purposes of the Bunkers Convention, also includes
 - (a) the costs and expenses incurred by the Minister of Fisheries and Oceans, a response 20 organization within the meaning of section 165 of the Canada Shipping Act, 2001, any other person in Canada or any person in a state, other than Canada, that is a party to that Convention in respect of measures taken to 25 prevent, repair, remedy or minimize pollution damage from the ship, including measures taken in anticipation of a discharge of bunker oil from it, to the extent that the measures taken and the costs and expenses are reason-30 able, and for any loss or damage caused by those measures; and
 - (b) in relation to bunker oil, the costs and expenses incurred by
 - (i) the Minister of Fisheries and Oceans in 35 respect of measures taken under paragraph 180(1)(a) of the Canada Shipping Act, 2001, in respect of any monitoring under paragraph 180(1)(b) of that Act or in relation to any direction given under 40 paragraph 180(1)(c) of that Act to the extent that the measures taken and the

69. Les articles 1 à 10 de la Convention sur les hydrocarbures de soute — lesquels figurent à

l'annexe 8 — ont force de loi au Canada.

70. (1) Pour l'application de la Convention État partie sur les hydrocarbures de soute, le Canada est un 10 État partie à cette convention.

(2) Pour l'application de l'article 7 de la Convention sur les hydrocarbures de soute, le concerne le Canada. 15

Autorité compétente

Force de loi

71. La responsabilité du propriétaire d'un navire à l'égard des mesures de sauvegarde prévue par la Convention sur les hydrocarbures

Responsabilité en matière de pollution et frais connexes

- a) les frais supportés par le ministre des 20 Pêches et des Océans, un organisme d'intervention au sens de l'article 165 de la Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada, toute autre personne au Canada ou toute personne d'un État étranger partie à cette 25 convention pour la prise de mesures visant à prévenir, contrer, réparer ou réduire au minimum les dommages dus à la pollution causée par le navire, y compris les mesures en prévision de rejets d'hydrocarbures de soute 30 causés par le navire, pour autant que ces frais et ces mesures soient raisonnables, de même que les pertes ou dommages causés par ces
- b) s'agissant des hydrocarbures de soute, les 35 frais supportés par le ministre des Pêches et des Océans à l'égard des mesures visées à l'alinéa 180(1)a) de la Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada, de la surveillance prévue à l'alinéa 180(1)b) de cette loi 40 ou des ordres visés à l'alinéa 180(1)c) de la même loi et les frais supportés par toute autre personne à l'égard des mesures qu'il lui a été ordonné ou interdit de prendre aux termes de ce même alinéa, pour autant que ces frais et 45

costs and expenses are reasonable, and for any loss or damage caused by those measures, or

(ii) any other person in respect of the measures that they were directed to take or 5 refrain from taking under paragraph 180(1)(c) of the Canada Shipping Act, 2001 to the extent that the measures taken and the costs and expenses are reasonable, and for any loss or damage caused by those 10 measures.

ces mesures soient raisonnables, de même que les pertes ou dommages causés par ces mesures.

Application of

72. Part 3 applies to claims arising under the Bunkers Convention.

Absence of certificate

- 73. (1) Unless a ship carries a certificate described in Article 7 of the Bunkers Conven-15 à l'article 7 de la Convention sur les hydrotion issued in accordance with subsection 74(1), showing that a contract of insurance or other security satisfying the requirements of that Article is in force in respect of a ship having
 - (a) enter or leave a port in Canadian waters or in Canada's exclusive economic zone or arrive at or leave an offshore terminal in Canadian waters or in Canada's exclusive economic zone; or 25
 - (b) if the ship is registered in Canada, enter or leave a port in any other state, whether or not the state is a party to that Convention, or arrive at or leave an offshore terminal
 - (i) in the territorial sea or internal waters 30 of any such state, or
 - (ii) in the exclusive economic zone of any such state or, if the state has not established an exclusive economic zone, in an area beyond and adjacent to the territorial sea of 35 the state, and extending not more than 200 nautical miles from the baselines from which the breadth of its territorial sea is measured.

72. La partie 3 s'applique à toute créance découlant de l'application de la Convention sur les hydrocarbures de soute.

Application de la 5 partie 3

- 73. (1) S'il n'est pas muni du certificat visé carbures de soute délivré en conformité avec le paragraphe 74(1) et attestant qu'il existe un 10 contrat d'assurance ou une autre garantie conforme aux exigences de cet article à son 1 000 gross tonnage or more, the ship must not 20 égard, il est interdit à un navire d'une jauge brute supérieure à 1 000 :
 - a) d'entrer dans un port ou d'en sortir, ou de 15 venir s'amarrer à des terminaux situés au large ou d'en appareiller, dans le cas où le port ou les terminaux sont soit dans les eaux canadiennes, soit dans la zone économique exclusive du Canada; 20
 - b) s'il est immatriculé au Canada, d'entrer dans un port situé dans un autre État ou d'en sortir, ou de venir s'amarrer à des terminaux situés au large ou d'en appareiller, dans le cas où les terminaux sont soit dans la mer 25 territoriale ou les eaux intérieures d'un tel État, soit dans la zone économique exclusive d'un tel État ou, si celui-ci n'a pas établi une telle zone, dans une zone située au-delà de la mer territoriale d'un tel État mais adjacente à 30 celle-ci, et ne s'étendant pas au-delà de 200 milles marins des lignes de base à partir desquelles est mesurée la largeur de la mer territoriale, que cet autre État soit ou non partie à cette convention. 35

Absence de certificat

Présentation sur

Certificate to be produced on request

(2) The master, a crew member or any person on board who is, or appears to be, in charge of the ship shall produce the certificate and give details of it at the request of any authorized officer of the Government of Canada.

By whom certificate to be issued

- 74. (1) The certificate shall be issued
- (a) by the Minister, if the ship is registered in Canada;
- (b) by or under the authority of the government of the state of registration, if the ship is 10 registered in a state, other than Canada, that is a party to the Bunkers Convention; or
- (c) by the Minister or by or under the authority of the government of a state, other than Canada, that is a party to the Bunkers 15 Convention, if the ship is registered in a state, other than Canada, that is not a party to that Convention.

Designation by Minister

(2) The Minister may designate a person to issue, refuse or revoke a certificate on the 20 qu'il désigne à cette fin de délivrer, de refuser Minister's behalf.

Issuance of certificate by Minister

(3) On an application to the Minister for a certificate in respect of a ship registered in Canada or registered in a state, other than Canada, that is not a party to the Bunkers 25 étranger qui n'est pas partie à la Convention sur Convention, the Minister shall issue the certificate to the owner of the ship, if he or she is satisfied that a contract of insurance or other security satisfying the requirements of Article 7 of that Convention will be in force in respect of 30 période de validité du certificat. the ship throughout the period for which the certificate is issued.

When Minister may refuse certificate

(4) If the Minister believes that the guarantor will be unable to meet the guarantor's obligations under the contract of insurance or other 35 obligations aux termes du contrat d'assurance security referred to in subsection 73(1), or that the contract of insurance or other security will not cover the owner's liability under the Bunkers Convention, the Minister may refuse to issue the certificate.

When Minister may revoke certificate

(5) If the Minister believes that the guarantor is no longer able to meet the guarantor's obligations under the contract of insurance or other security referred to in subsection 73(1), or

(2) Le capitaine, tout membre de l'équipage ou toute personne à bord qui a ou semble avoir la responsabilité du navire doit, sur demande, montrer le certificat au fonctionnaire autorisé du 5 gouvernement du Canada et répondre aux 5 questions qu'il peut lui poser à ce sujet.

74. (1) Le certificat:

a) est délivré par le ministre, si le navire est immatriculé au Canada:

habilitées à délivrer les certificats

- b) est délivré par le gouvernement de l'État 10 d'immatriculation ou sous son autorité, si le navire est immatriculé dans un État étranger partie à la Convention sur les hydrocarbures de soute:
- c) est délivré par le ministre ou par le 15 gouvernement d'un État étranger partie à cette convention ou sous son autorité, si le navire est immatriculé dans un État étranger qui n'est pas partie à cette convention.
- (2) Le ministre peut charger toute personne 20 Désignation par le ministre ou de révoquer le certificat en son nom.

Délivrance du certificat par le

> Refus de délivrance par le

- (3) Le ministre délivre au propriétaire du navire qui l'a demandé le certificat pour un navire immatriculé au Canada ou dans un État 25 les hydrocarbures de soute, s'il est convaincu qu'un contrat d'assurance ou autre garantie conforme aux exigences de l'article 7 de cette convention sera en cours de validité pour la 30
- (4) Il peut refuser de délivrer le certificat s'il est d'avis que le garant ne pourra faire face à ses ou autre garantie visés au paragraphe 73(1) ou 35 que le contrat d'assurance ou l'autre garantie ne couvriront pas la responsabilité du propriétaire du navire prévue à la Convention sur les 40 hydrocarbures de soute.
- (5) Il peut révoquer le certificat qu'il a 40 Révocation délivré s'il est d'avis que le garant ne peut plus faire face à ses obligations aux termes du contrat d'assurance ou autre garantie visés au parathat the contract of insurance or other security 45 graphe 73(1) ou que le contrat d'assurance ou

no longer covers the owner's liability under the Bunkers Convention, the Minister may revoke the certificate issued by him or her.

DIVISION 2

LIABILITY NOT COVERED BY DIVISION 1

Interpretation

Definitions

75. The following definitions apply in this Division.

"discharge" «rejet»

"discharge", in relation to a pollutant, means a discharge of a pollutant that directly or indirectly results in the pollutant entering the water, and includes spilling, leaking, pumping, pouring, emitting, emptying, throwing and 10 dumping.

"oil" « hvdrocarbures » "oil" means oil of any kind or in any form and includes petroleum, fuel oil, sludge, oil refuse and oil mixed with wastes but does not include dredged spoil.

"oil pollution damage" « dommages dus à la pollution hydrocarbures»

"oil pollution damage", in relation to any ship, means loss or damage outside the ship caused by contamination resulting from the discharge of oil from the ship.

"owner" « propriétaire » "owner" means the person who has for the time 20 being, either by law or by contract, the rights of the owner of the ship with respect to its possession and use.

"pollutant" «polluant» "pollutant" means oil and any substance or class of substances identified by the regulations as a 25 flotter, les navires échoués ou coulés ainsi que pollutant for the purposes of this Part and includes

- (a) a substance that, if added to any waters, would degrade or alter or form part of a waters' quality to an extent that their use would be detrimental to humans or animals or plants that are useful to humans; and
- (b) any water that contains a substance in such a quantity or concentration, or that has 35 been so treated, processed or changed, by heat or other means, from a natural state that it would, if added to any waters, degrade or alter or form part of a process of degradation or alteration of the waters' quality to an 40

l'autre garantie ne couvrent plus la responsabilité du propriétaire du navire prévue à la Convention sur les hydrocarbures de soute.

SECTION 2

RESPONSABILITÉ NON VISÉE PAR LA SECTION 1

Définitions

75. Les définitions qui suivent s'appliquent à 5 la présente section.

Définitions 5

« dommages dus à la pollution » S'agissant d'un navire, pertes ou dommages extérieurs au navire et causés par une contamination résultant du rejet d'un polluant par ce navire.

« dommages dus à la pollution» "pollution damage"

«dommages dus à la pollution par les hydro- 10 «dommages dus carbures» S'agissant d'un navire, pertes ou dommages extérieurs au navire et causés par une contamination résultant du rejet d'hydrocarbures par ce navire.

à la pollution par hydrocarbures » "oil pollution damage

15 «hydrocarbures» Les hydrocarbures de toutes 15 «hydrosortes sous toutes leurs formes, notamment le pétrole, le fioul, les boues, les résidus d'hydrocarbures et les hydrocarbures mélangés à des déchets, à l'exclusion des déblais de dragage.

carbures »

«navire» Bâtiment ou embarcation conçus, 20 «navire» utilisés ou utilisables, exclusivement ou non, pour la navigation, indépendamment de leur mode de propulsion ou de l'absence de propulsion. Y sont assimilés les navires en construction à partir du moment où ils peuvent 25 les épaves et toute partie d'un navire qui s'est

brisé.

« polluant » "pollutant"

«polluant» Les hydrocarbures, les substances qualifiées par règlement, nommément ou par 30 process of degradation or alteration of the 30 catégorie, de polluantes pour l'application de la présente partie et, notamment :

- a) les substances qui, ajoutées à l'eau, produiraient, directement ou non, une dégradation ou altération de sa qualité de nature à 35 nuire à son utilisation par les êtres humains ou par les animaux ou les plantes utiles aux êtres humains;
- b) l'eau qui contient une substance en quantité ou concentration telle — ou qui a 40 été chauffée ou traitée ou transformée depuis

immersion.

extent that their use would be detrimental to humans or animals or plants that are useful to humans.

"pollution damage" «dommages dus à la pollution»

"pollution damage", in relation to any ship, means loss or damage outside the ship caused 5 by contamination resulting from the discharge of a pollutant from the ship.

"ship" « navire » "ship" means any vessel or craft designed, used or capable of being used solely or partly for navigation, without regard to its method of 10 propulsion or lack of propulsion, and includes

- (a) a ship in the process of construction from the time that it is capable of floating; and
- (b) a ship that has been stranded, wrecked or sunk and any part of a ship that has broken 15 liquide, émanation, vidange, rejet solide et up.

Application

Geographical application

Liability for

pollution and

related costs

- **76.** This Division applies in respect of actual or anticipated pollution damage, except for pollution damage covered by Division 1, irrespective of the location of the actual or 20 mesures préventives, aux dommages — réels ou anticipated discharge of the pollutant and irrespective of the location where any preventive measures are taken,
 - (a) on Canada's territory or in Canadian 25 waters; or
 - (b) in Canada's exclusive economic zone.
 - 77. (1) The owner of a ship is liable
 - (a) for oil pollution damage from the ship;
 - (b) for the costs and expenses incurred by the Minister of Fisheries and Oceans, a response 30 organization within the meaning of section 165 of the Canada Shipping Act, 2001 or any other person in Canada in respect of measures taken to prevent, repair, remedy or minimize oil pollution damage from the ship, including 35 measures taken in anticipation of a discharge of oil from it, to the extent that the measures taken and the costs and expenses are reasonable, and for any loss or damage caused by 40 those measures; and
 - (c) for the costs and expenses incurred by

son état naturel de façon telle - que son addition à l'eau produirait, directement ou non, une dégradation ou altération de la qualité de cette eau de nature à nuire à son utilisation par les êtres humains ou par les 5 animaux ou les plantes utiles aux êtres humains.

«propriétaire» S'entend de la personne qui a, au moment considéré, en vertu de la loi ou d'un contrat, les droits du propriétaire du navire en ce 10 qui a trait à la possession et à l'usage de celui-ci.

« propriétaire »

«rejet» S'agissant d'un polluant, rejet de celuici qui, directement ou indirectement, atteint l'eau, notamment par déversement, fuite, déchargement ou chargement par pompage, rejet 15

« rejet » "discharge"

Champ d'application

76. La présente section s'applique, quels que soient l'endroit où le rejet du polluant a lieu ou risque de se produire et celui où sont prises des 20 prévus — dus à la pollution qui ne sont pas visés à la section 1 et qui se produisent dans les endroits suivants:

géographiques

- a) le territoire canadien ou les eaux cana-25 diennes:
 - b) la zone économique exclusive du Canada.
- 77. (1) Le propriétaire d'un navire est responsable:

Responsabilité en matière de pollution et frais connexes

- a) des dommages dus à la pollution par les 30 hydrocarbures causée par le navire;
- b) des frais supportés par le ministre des Pêches et des Océans, un organisme d'intervention au sens de l'article 165 de la Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada ou 35 toute autre personne au Canada pour la prise de mesures visant à prévenir, contrer, réparer ou réduire au minimum les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures causée par le navire, y compris des mesures en prévision 40 de rejets d'hydrocarbures causés par le navire, pour autant que ces frais et ces mesures soient raisonnables, de même que des pertes ou dommages causés par ces 45 mesures;

- (i) the Minister of Fisheries and Oceans in respect of measures taken under paragraph 180(1)(a) of the Canada Shipping Act, 2001, in respect of any monitoring under paragraph 180(1)(b) of that Act or in 5 relation to any direction given under paragraph 180(1)(c) of that Act to the extent that the measures taken and the costs and expenses are reasonable, and for any loss or damage caused by those 10 measures, or
- (ii) any other person in respect of the measures that they were directed to take or refrain from taking under paragraph 180(1)(c) of the Canada Shipping Act, 15 2001 to the extent that the measures taken and the costs and expenses are reasonable, and for any loss or damage caused by those measures.

c) des frais supportés par le ministre des Pêches et des Océans à l'égard des mesures visées à l'alinéa 180(1)a) de la Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada, de la surveillance prévue à l'alinéa 180(1)b) de 5 cette loi ou des ordres visés à l'alinéa 180(1)c) de la même loi et des frais supportés par toute autre personne à l'égard des mesures qu'il lui a été ordonné ou interdit de prendre aux termes de ce même alinéa, 10 pour autant que ces frais et ces mesures soient raisonnables, de même que des pertes ou dommages causés par ces mesures.

Liability for environmental damage

(2) If oil pollution damage from a ship 20 results in impairment to the environment, the owner of the ship is liable for the costs of reasonable measures of reinstatement undertaken or to be undertaken.

Responsabilité: par les hydrocarbures causée par un navire ont 15 dommage à l'environnement

des conséquences néfastes pour l'environnement, le propriétaire du navire est responsable des frais occasionnés par les mesures raisonnables de remise en état qui sont prises ou qui le 20

(2) Lorsque des dommages dus à la pollution

Strict liability subject to certain defences

- (3) The owner's liability under subsections 25 (1) and (2) does not depend on proof of fault or negligence, but the owner is not liable under those subsections if they establish that the occurrence
 - (a) resulted from an act of war, hostilities, 30 civil war or insurrection or from a natural phenomenon of an exceptional, inevitable and irresistible character;
 - (b) was wholly caused by an act or omission of a third party with intent to cause damage; 35
 - (c) was wholly caused by the negligence or other wrongful act of any government or other authority that is responsible for the maintenance of lights or other navigational 40 aids, in the exercise of that function.

(3) La responsabilité du propriétaire prévue aux paragraphes (1) et (2) n'est pas subordonnée à la preuve d'une faute ou d'une négligence,

mais le propriétaire n'est pas tenu pour responsable s'il démontre que l'événement :

a) soit résulte d'un acte de guerre, d'hostilités, de guerre civile ou d'insurrection ou

d'un phénomène naturel d'un caractère exceptionnel, inévitable et irrésistible;

b) soit est entièrement imputable à l'acte ou à 30 l'omission d'un tiers qui avait l'intention de causer des dommages;

c) soit est entièrement imputable à la négligence ou à l'action préjudiciable d'un gouvernement ou d'une autre autorité dans 35 le cadre des responsabilités qui lui incombent en ce qui concerne l'entretien des feux et autres aides à la navigation.

Défenses

Owner's rights against third parties

(4) Nothing in this Division shall be construed as limiting or restricting any right of recourse that the owner of a ship who is liable under subsection (1) may have against another person.

20

Owner's own claim for costs and expenses

(5) The costs and expenses incurred by the owner of a ship in respect of measures voluntarily taken by them to prevent, repair, remedy or minimize oil pollution damage from tion of a discharge of oil from it, to the extent that the measures taken and the costs and expenses are reasonable, rank equally with other claims against any security given by that owner in respect of their liability under this section. 15

(4) La présente section n'a pas pour effet de porter atteinte aux recours que le propriétaire d'un navire responsable aux termes du paragraphe (1) peut exercer contre des tiers.

propriétaire envers les tiers

propriétaire

Prescription

- (5) Les frais supportés par le propriétaire 5 Réclamation du d'un navire qui prend volontairement les mesures visées à l'alinéa (1)b) sont du même rang que les autres créances vis-à-vis des the ship, including measures taken in anticipa-10 garanties que le propriétaire a données à l'égard de la responsabilité que lui impose le présent 10 article, pour autant que ces frais et ces mesures soient raisonnables.

Limitation period

(6) No action lies in respect of a matter referred to in subsection (1) unless it is commenced

earlier of

(6) Les actions fondées sur la responsabilité prévue au paragraphe (1) se prescrivent :

- (a) if pollution damage occurs, within the
- a) s'il y a eu dommages dus à la pollution, 15 par trois ans à compter du jour de leur survenance ou par six ans à compter du jour de l'événement qui les a causés ou, si cet événement s'est produit en plusieurs étapes, du jour de la première de ces étapes, selon 20 que l'un ou l'autre délai expire le premier;
- (i) three years after the day on which the pollution damage occurs, and
- b) sinon, par six ans à compter du jour de l'événement.

78. La partie 3 s'applique à toute créance

SECTION 3

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

visée à l'article 77.

- (ii) six years after the occurrence that causes the pollution damage or, if the pollution damage is caused by more than 25 one occurrence having the same origin, six years after the first of the occurrences; or
- (b) if no pollution damage occurs, within six years after the occurrence.

Application of

78. Part 3 applies to any claim referred to in 30 section 77.

DIVISION 3

GENERAL PROVISIONS

Admiralty Court

Jurisdiction

79. (1) The Admiralty Court has jurisdiction with respect to claims for compensation brought in Canada under any convention under Division 1 and claims for compensation under Division 35 visée à la section 1 et de celle présentée en vertu

Cour d'amirauté

Jurisdiction may be exercised in

- (2) The jurisdiction conferred on the Admiralty Court may be exercised in rem against the ship that is the subject of the claim, or against any proceeds of sale of the ship that have been 40 du produit de la vente de celui-ci déposé au paid into court.
- 79. (1) La Cour d'amirauté a compétence à l'égard de toute demande d'indemnisation présentée au Canada en vertu d'une convention de la section 2. 30
- (2) La compétence de la Cour d'amirauté peut s'exercer par voie d'action réelle contre le navire qui fait l'objet de la demande ou à l'égard tribunal.

Compétence action réelle

35

Compétence

Application de la

25 partie 3

Exemptions

Exempt ships and cargoes

- (3) No action *in rem* may be commenced in Canada against
 - (a) a warship, coast guard ship or police vessel;
 - (b) a ship owned or operated by Canada or a 5 province, or any cargo carried on such a ship, if the ship is engaged on government service;
 - (c) a ship owned or operated by a state, other than Canada, or any cargo carried on such a 10 ship, with respect to a claim if, at the time the claim arises or the action is commenced, the ship is being used exclusively for non-commercial governmental purposes.

Registration of Foreign Judgments

80. The following definitions apply in this 15 section and in sections 81 to 89.

"foreign judgment" means a judgment — of a court of a state, other than Canada, that is a party to one of the following conventions or the protocol — rendered under the

- (a) Civil Liability Convention within the meaning of subsection 47(1);
- (b) Fund Convention within the meaning of subsection 47(1);
- (c) Supplementary Fund Protocol within the 25 meaning of subsection 47(1);
- (d) Bunkers Convention within the meaning of subsection 47(1).

(3) Aucune action réelle ne peut être intentée au Canada contre :

a) un navire de guerre, un navire de la garde côtière ou un navire de police;

b) un navire qui appartient au Canada ou à 5 une province, ou qui est exploité par le Canada ou une province, y compris la cargaison se trouvant sur ce navire, dans les cas où le navire en question est affecté à un service gouvernemental;

c) un navire qui appartient à un État étranger ou qui est exploité par un tel État, y compris la cargaison se trouvant sur ce navire, si, au moment où le fait générateur du litige a pris naissance ou au moment où l'action est 15 intentée, le navire est utilisé exclusivement dans le cadre d'une activité gouvernementale non commerciale.

Enregistrement des jugements étrangers

80. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 81 à 89.

Définitions 20

« bénéficiaire » Personne au profit de laquelle un jugement étranger a été rendu, y compris son ayant droit, son ayant cause, son exécuteur 20 testamentaire, le liquidateur de sa succession, son administrateur, son héritier et son représen- 25 tant personnel.

« bénéficiaire » "judgment creditor"

« débiteur » Personne contre laquelle un jugement étranger a été rendu, y compris celle contre laquelle ce jugement est exécutoire en vertu de la loi de l'État où il est rendu.

« débiteur » "judgment debtor"

« jugement étranger » Jugement rendu au titre de l'une ou l'autre des conventions ou protocole ciaprès par tout tribunal d'un État étranger partie à l'un ou l'autre de ceux-ci:

« jugement étranger » "foreign judgment"

- a) Convention sur la responsabilité civile, au 35 sens du paragraphe 47(1);
- b) Convention sur le Fonds international, au sens du paragraphe 47(1);
- c) Protocole portant création d'un Fonds complémentaire, au sens du paragraphe 40 47(1);
- d) Convention sur les hydrocarbures de soute, au sens du paragraphe 47(1).

Definitions

"foreign judgment" «jugement étranger» "judgment creditor « bénéficiaire » "judgment creditor" means a person in whose favour a foreign judgment is rendered, and includes the person's assigns, successors, heirs, executors, liquidators of the succession, administrators and legal representatives.

"judgment debtor' « débiteur » "judgment debtor" means a person against whom a foreign judgment is rendered, and includes a person against whom the foreign judgment is enforceable under the law of the state in which it is rendered. 10

Application

81. Sections 82 to 89 apply to a foreign judgment resulting from an occurrence that takes place after the convention or protocol under which the judgment is rendered comes into force in Canada.

Registration of foreign judgment

82. (1) If a foreign judgment is rendered, the judgment creditor may, at any time during which it is enforceable under the law of the state in which it is rendered, apply to the Admiralty foreign judgment registered in that Court.

Court may register foreign judgment

- (2) The Admiralty Court may, subject to subsections (3) and (4) and section 85, order the registration of the foreign judgment if it is satisfied
 - (a) that a case for registration has been made; and
 - (b) that the foreign judgment is not under appeal and is no longer subject to appeal under the law of the state in which it was 30 rendered.

If judgment debtor appears

- (3) If, in accordance with the Admiralty Court's rules, the judgment debtor appears at the hearing of the application for registration, that Court may not order the registration of the 35 d'enregistrement, la Cour refuse d'ordonner foreign judgment if it is satisfied that
 - (a) the foreign judgment has been fully satisfied;
 - (b) the foreign court acted without jurisdic-40
 - (c) the foreign judgment was obtained by fraud; or
 - (d) the defendant in the foreign action was not given reasonable notice and a fair opportunity to present their case. 45

81. Les articles 82 à 89 s'appliquent au jugement étranger qui résulte d'un événement survenu après l'entrée en vigueur pour le Canada de la convention ou du protocole au 15 titre duquel le jugement a été rendu.

Champ d'application

82. (1) Le bénéficiaire d'un jugement étranger peut présenter à la Cour d'amirauté, durant la période où ce jugement est exécutoire en vertu de la loi de l'État où il est rendu, une Court in accordance with its rules to have the 20 demande d'enregistrement du jugement confor-10 mément aux règles de la Cour d'amirauté.

Enregistrement d'un jugement étranger

(2) La Cour d'amirauté peut, sous réserve des paragraphes (3) et (4) et de l'article 85, ordonner l'enregistrement du jugement étranger 25 si elle est convaincue que les conditions 15 suivantes sont réunies:

Ordonnance d'enregistrement d'amirauté

- a) l'enregistrement est justifié;
- b) le jugement étranger n'est pas frappé d'appel et n'est plus susceptible d'appel dans l'État étranger. 20
- (3) Dans le cas où le débiteur comparaît, conformément aux règles de la Cour d'amirauté, au moment de l'audition de la demande l'enregistrement du jugement étranger si elle 25 est convaincue de l'un ou l'autre des faits suivants:
 - a) les obligations résultant du jugement sont éteintes;
 - b) le tribunal étranger qui a rendu le 30 jugement n'était pas compétent;
 - c) le jugement a été obtenu par des manoeuvres frauduleuses:

Comparution du débiteur

If judgment partly satisfied

(4) If the Admiralty Court is satisfied that the foreign judgment has been partly satisfied, it shall order the foreign judgment to be registered only in respect of the balance remaining payable.

Pre-registration interest

83. For the purpose of section 82, a foreign judgment includes any interest, up to the date of registration, that has accrued on it under the law of the state in which it was rendered.

84. Reasonable costs incurred by the judg-10 ment creditor related to the registration of the foreign judgment, including the cost of obtaining an exemplification or certified copy of it from the foreign court, are recoverable in the under the foreign judgment, and the costs are to be taxed by an Admiralty Court's assessment officer and the assessment endorsed on the order for registration.

Conversion to Canadian

85. (1) A foreign judgment expressed in a 20 currency other than Canadian currency may not be registered under section 82 until the Admiralty Court determines the equivalent amount in Canadian currency on the basis of the rate of foreign judgment is rendered, as that rate is ascertained from any bank in Canada, and, for the purpose of making that determination, that Court may require the judgment creditor to exchange that that Court considers necessary.

Registered judgment to be in Canadian currency

(2) When the equivalent amount in Canadian currency is determined, the Admiralty Court shall certify on the order for registration the amount so determined, and the foreign judg-35 somme ainsi déterminée; à la suite de cet ment, when registered, is deemed to be a judgment for payment of the amount so certified.

- d) un préavis convenable n'a pas été donné au défendeur dans l'action étrangère et ce dernier n'a pas vraiment eu l'occasion d'exposer son point de vue.
- (4) Si la Cour d'amirauté est convaincue qu'il a été satisfait partiellement aux obligations résultant du jugement étranger, celui-ci fait l'objet d'une ordonnance d'enregistrement seu-5 lement en ce qui concerne le solde à payer.
- obligations nécuniaires
- 83. Pour l'application de l'article 82, doit 10 Intérêt être considéré comme un élément du jugement étranger l'intérêt qui court jusqu'à la date de l'enregistrement sur ce jugement en vertu de la loi de l'État où il a été rendu.
- 84. Les frais entraînés pour le bénéficiaire du 15 Frais jugement en vue de l'enregistrement du jugement étranger, y compris les frais engagés pour en obtenir une ampliation ou un exemplaire certifié conforme du tribunal étranger, peuvent same manner as if they were amounts payable 15 être recouvrés comme s'il s'agissait de sommes 20 dont le jugement étranger ordonne le paiement; ces frais sont taxés par l'officier taxateur de la Cour d'amirauté, lequel en certifie le montant sur l'ordonnance d'enregistrement.
- 85. (1) Le jugement étranger qui ordonne le 25 équivalence en paiement d'une somme en devises autres que canadienne canadiennes ne peut être enregistré aux termes de l'article 82 avant que la Cour d'amirauté n'en ait déterminé l'équivalence en monnaie canaexchange prevailing on the day on which the 25 dienne d'après le taux de change applicable à la 30 date où le jugement en question a été rendu, après vérification auprès d'une banque au Canada; pour déterminer cette équivalence, la Cour d'amirauté peut exiger que le bénéficiaire provide any evidence of the applicable rate of 30 du jugement fournisse la preuve du taux de 35 change applicable, selon ce qu'elle estime nécessaire.
 - (2) Lorsque l'équivalence en monnaie canadienne a été déterminée, la Cour d'amirauté certifie sur l'ordonnance d'enregistrement la 40 enregistrement, le jugement étranger est réputé être un jugement ordonnant le paiement de la somme ainsi certifiée.

Enregistrement

Effect of registration

86. Subject to section 87, a foreign judgment registered under section 82 has, as of the date of registration, the same force and effect as a judgment of the Admiralty Court's rendered on that date.

Service of notice of registration

87. If a foreign judgment is registered under section 82 after an ex parte hearing, execution of the registered judgment may not issue until the expiry of 30 days after the day on which the judgment debtor is served with a notice of 10 registration of the foreign judgment in the manner set out in the Admiralty Court's rules for the service of originating documents.

Application to set aside registration

88. (1) At any time after a foreign judgment debtor may apply to the Admiralty Court, in accordance with its rules, to have the registration of the judgment set aside on any of the grounds set out in subsection (2).

Grounds for setting aside registration

- (2) The Admiralty Court shall set aside the 20 registration of the foreign judgment if it is satisfied that
 - (a) the foreign judgment has been fully or partly satisfied;
 - (b) the foreign court acted without jurisdic-25 tion:
 - (c) the foreign judgment was obtained by
 - (d) the defendant in the foreign action was not given reasonable notice and a fair 30 opportunity to present their case;
 - (e) the registration of the foreign judgment was obtained by fraud;
 - (f) an error was made in the conversion of the foreign judgment to Canadian currency under 35 section 85;
 - (g) the registered judgment included interest on the foreign judgment to which the judgment creditor was not entitled; or
 - (h) for any other reason, it erred in regis-40 tering the foreign judgment.

86. Sous réserve de l'article 87, le jugement étranger enregistré au titre de l'article 82 a, à compter de la date de son enregistrement, la même force et les mêmes effets qu'un jugement 5 de la Cour d'amirauté rendu à cette date.

Effet de l'enregistrement

87. Lorsque le jugement étranger est enregistré au titre de l'article 82 à la suite d'une audition par défaut, il ne peut être exécuté avant l'expiration d'un délai de trente jours suivant la signification d'un avis de l'enregistrement au 10 débiteur selon les modalités prévues par les règles de la Cour d'amirauté pour la signification de l'acte introductif d'instance.

Signification de d'enregistrement

- 88. (1) À tout moment après l'enregistreis registered under section 82, the judgment 15 ment du jugement étranger au titre de l'article 15 radiation 82, le débiteur peut demander à la Cour d'amirauté, conformément aux règles de celleci, de radier l'enregistrement du jugement pour tout motif prévu au paragraphe (2).
 - Demande de d'enregistrement
 - (2) La Cour d'amirauté radie l'enregistre- 20 Motifs de ment du jugement étranger si elle est convaincue de l'un ou l'autre des faits suivants :

radiation de l'enregistrement

- a) les obligations résultant du jugement sont éteintes en tout ou en partie;
- b) le tribunal étranger qui a rendu le 25 jugement n'était pas compétent;
- c) le jugement a été obtenu par des manoeuvres frauduleuses;
- d) un préavis convenable n'a pas été donné au défendeur dans l'action étrangère et ce 30 dernier n'a pas vraiment eu l'occasion d'exposer son point de vue;
- e) l'enregistrement du jugement a été obtenu par des manoeuvres frauduleuses;
- f) une erreur a été commise dans la conver-35 sion en monnaie canadienne, aux termes de l'article 85, de la somme qui fait l'objet du jugement;
- g) le jugement enregistré comportait une somme à titre d'intérêt sur le jugement à 40 laquelle le bénéficiaire du jugement n'avait pas droit;
- h) pour toute autre raison, elle a commis une erreur en enregistrant le jugement.

Reduction of registered amount

(3) If the Admiralty Court sets aside the registration of a foreign judgment on the ground that it has been partly satisfied, or on the ground referred to in paragraph (2)(f) or (g), it shall the reduced amount.

Diminution de la somme enregistrée

Application for stay of execution

89. (1) At any time after a foreign judgment is registered under section 82, the judgment debtor may apply to the Admiralty Court, in of the registered judgment stayed on the grounds that an application to set aside the registration has been made under subsection 88(1), and, if that Court is satisfied that the execution of the judgment either absolutely or for the period and on the terms and conditions that it considers appropriate and may, on further evidence, vary or terminate a stay of execution.

(3) Lorsque la Cour d'amirauté radie l'enregistrement du jugement étranger pour le motif que les obligations résultant du jugement sont en partie éteintes ou encore pour un motif prévu order the foreign judgment to be registered in 5 aux alinéas (2)f) ou g), elle doit ordonner que le 5 jugement soit enregistré pour la somme diminuée.

> Demande de suspension d'exécution

89. (1) A tout moment après l'enregistrement d'un jugement étranger au titre de l'article 82, le débiteur peut, en conformité avec les 10 accordance with its rules, to have the execution 10 règles de la Cour d'amirauté, demander à celleci de suspendre l'exécution du jugement au motif qu'une demande de radiation de l'enregistrement a été présentée en vertu du paragraphe 88(1); si la Cour d'amirauté est convaincue que 15 application has been made, it may stay the 15 cette demande de radiation a effectivement été présentée, elle peut suspendre l'exécution du jugement soit de façon absolue, soit pour la période et selon les modalités qu'elle estime indiquées, et elle peut aussi, en raison de 20 nouveaux éléments de preuve, modifier cette suspension ou y mettre un terme.

Grounds exclusive

(2) Execution of a registered judgment may 20 only be stayed on the grounds that an application to set aside the registration has been made under subsection 88(1).

(2) La présentation d'une demande de radiation en vertu du paragraphe 88(1) est le seul motif de suspension de l'exécution d'un juge-25 ment étranger enregistré.

Seul motif de suspension

Regulations

Governor in Council

90. The Governor in Council may make

- regulations
 - (a) imposing a fee for the issuance of a certificate under section 56 or 74;
 - (b) respecting conditions under which certificates may be issued, refused or revoked for 30 the purposes of subsections 56(2) to (4);
 - (c) respecting the form and content of the notice to be given under subsection 54(1);
 - (d) extending the application of the Bunkers Convention, within the meaning of subsection 47(1), to ships or classes of ships 35 excluded from the application of that Convention and specifying the terms and conditions that are applicable to those ships or classes of ships under Article 4 of that Convention:

Règlements

90. Le gouverneur en conseil peut, par 25 règlement:

Gouverneur en conseil

- a) imposer des droits pour la délivrance d'un certificat en vertu des articles 56 ou 74;
- b) prévoir, pour l'application des paragraphes 56(2) à (4), des conditions de délivrance, de refus et de révocation du certificat;
- c) prévoir le contenu et la forme de l'avis prévu au paragraphe 54(1); 35
- d) étendre l'application de la Convention sur les hydrocarbures de soute, au sens du paragraphe 47(1), aux navires ou catégories de navires non visés par cette convention et préciser les modalités qui leur sont applica- 40 bles au titre de l'article 4 de cette convention;
- e) prévoir que l'article 7 de la Convention sur les hydrocarbures de soute, au sens du paragraphe 47(1), ne s'applique pas aux

- (e) providing that Article 7 of the Bunkers Convention, within the meaning of subsection 47(1), does not apply to ships or classes of ships operating exclusively within the area referred to in Article 2(a)(i) of that Conven- 5 tion:
- (f) governing the performance of the functions of a person designated under subsection 74(2);
- (g) respecting conditions under which certif- 10 icates may be issued, refused or revoked for the purposes of subsections 74(3) to (5); and
- (h) generally for carrying out the purposes and provisions of this Part.

PART 7

SHIP-SOURCE OIL POLLUTION FUND

INTERPRETATION

91. (1) The following definitions apply in 15

"discharge" «rejet»

Definitions

"discharge", in relation to oil, means a discharge of oil that directly or indirectly results in the oil entering the water, and includes spilling, leaking, pumping, pouring, emitting, emptying, 20 par l'article 92. throwing and dumping.

"in bulk" «en vrac» "in bulk" means in a hold or tank that is part of a ship's structure, without any intermediate form of containment.

"oil" « hydrocarbures » "oil" means oil of any kind or in any form and 25 carbures par ce navire. includes petroleum, fuel oil, sludge, oil refuse and oil mixed with wastes but does not include dredged spoil.

"oil pollution damage' «dommages dus à la pollution par les hydrocarbures »

"oil pollution damage", in relation to a ship, means loss or damage outside the ship caused 30 by contamination resulting from the discharge of oil from the ship.

"owner" « propriétaire » "owner"

(a) in relation to a ship subject to the Civil as in Article I of that Convention;

navires ou catégories de navires exploités exclusivement dans la zone visée à l'article 2a)i) de cette convention;

- f) régir l'exercice des attributions des personnes désignées au titre du paragraphe 5 74(2);
- g) prévoir, pour l'application des paragraphes 74(3) à (5), des conditions de délivrance, de refus et de révocation du certificat;
- h) d'une façon générale, prendre toute autre 10 mesure d'application de la présente partie.

PARTIE 7

CAISSE D'INDEMNISATION DES DOMMAGES DUS À LA POLLUTION PAR LES HYDROCARBURES CAUSÉE PAR LES **NAVIRES**

DÉFINITIONS

91. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

> « Caisse d'indemnisa-"Ship-source Oil Pollution Fund

Définitions

«Caisse d'indemnisation» La Caisse d'indemnisation des dommages dus à la pollution par les 15 hydrocarbures causée par les navires prorogée

«dommages dus à la pollution par les hydro-

carbures» S'agissant d'un navire, pertes ou

une contamination résultant du rejet d'hydro-

« dommages dus à la pollution par dommages extérieurs au navire et causés par 20 hydrocarbures» 'oil pollution damage

« en vrac » Dans une cale ou une citerne faisant partie de la structure du navire, sans contenant intermédiaire.

« en vrac » "in bulk

«hydro-

«hydrocarbures» Les hydrocarbures de toutes sortes sous toutes leurs formes, notamment le pétrole, le fioul, les boues, les résidus d'hydrocarbures et les hydrocarbures mélangés à des déchets, à l'exclusion des déblais de dragage. 30

carbures »

«navire» Bâtiment ou embarcation conçus, utilisés ou utilisables, exclusivement ou non, Liability Convention, has the same meaning 35 pour la navigation, indépendamment de leur mode de propulsion ou de l'absence de propulsion. Y sont assimilés les navires en 35

« navire »

- (b) in relation to a ship subject to the Bunkers Convention, has the same meaning as the definition "Shipowner" in Article 1 of
- (c) in relation to any other ship, means the 5 «propriétaire» person who has for the time being, either by law or by contract, the rights of the owner of the ship with respect to its possession and use.

that Convention; and

"ship" « navire » "ship" means any vessel or craft designed, used 10 or capable of being used solely or partly for navigation, without regard to its method of propulsion or lack of propulsion, and includes

- (a) a ship in the process of construction from the time that it is capable of floating; and
- (b) a ship that has been stranded, wrecked or sunk and any part of a ship that has broken up.

"Ship-source Oil Pollution Fund' « Caisse d'indemnisation»

"Ship-source Oil Pollution Fund" means the section 92.

Other definitions

(2) In this Part, "Bunkers Convention", "Civil Liability Convention", "Fund Convention", "International Fund", "Supplementary Fund" and "Supplementary Fund Protocol" 25 hydrocarbures de soute», «Fonds complémenhave the same meaning as in subsection 47(1).

SHIP-SOURCE OIL POLLUTION FUND

Ship-source Oil Pollution Fund continued

Credits

- 92. (1) The account known as the Shipsource Oil Pollution Fund in the accounts of Canada is continued.
- (2) The following shall be credited to the 30 Ship-source Oil Pollution Fund:
 - (a) all payments received under sections 112 and 115:
 - (b) interest computed in accordance with section 93; and 35
 - (c) any amounts recovered by the Administrator under paragraph 106(3)(c).

construction à partir du moment où ils peuvent flotter, les navires échoués ou coulés ainsi que les épaves et toute partie d'un navire qui s'est brisé.

5 «propriétaire» 'owner

- a) S'agissant d'un navire assujetti à la Convention sur la responsabilité civile, s'entend au sens de l'article premier de cette convention:
- b) s'agissant d'un navire assujetti à la 10 Convention sur les hydrocarbures de soute, s'entend au sens de « propriétaire du navire » à l'article 1 de cette convention:
- c) s'agissant de tout autre navire, s'entend de la personne qui a, au moment considéré, en 15 vertu de la loi ou d'un contrat, les droits du propriétaire du navire en ce qui a trait à la possession et à l'usage de celui-ci.

«rejet» S'agissant d'un hydrocarbure, rejet de Ship-source Oil Pollution Fund continued by 20 celui-ci qui, directement ou indirectement, 20 atteint l'eau, notamment par déversement, fuite, déchargement ou chargement par pompage, rejet liquide, émanation, vidange, rejet solide et immersion.

«rejet» "discharge"

(2) À la présente partie, « Convention sur la 25 Autres définitions responsabilité civile», «Convention sur le Fonds international», «Convention sur les taire», «Fonds international» et «Protocole portant création d'un Fonds complémentaire » 30 s'entendent au sens du paragraphe 47(1).

CAISSE D'INDEMNISATION

92. (1) Est prorogé le compte ouvert parmi les comptes du Canada intitulé Caisse d'indemnisation des dommages dus à la pollution par les hydrocarbures causée par les navires. 35

Prorogation de la Caisse d'indemnisation

Crédits

- (2) Ce compte est crédité des sommes suivantes:
 - a) les versements reçus en vertu des articles 112 et 115;
 - b) l'intérêt calculé en conformité avec l'arti- 40 cle 93:
 - c) les sommes qu'obtient l'administrateur en vertu de l'alinéa 106(3)c).

Charges

- (3) The following shall be charged to the Ship-source Oil Pollution Fund:
 - (a) all amounts that are directed by the Administrator to be paid under paragraph 106(3)(a) or 108(1)(a), subsection 108(6) or 5 section 117 or under a settlement;
 - (b) all amounts for which the Administrator is liable under subsection 117(3);
 - (c) all interest to be paid under section 116;
 - (d) all costs and expenses that are directed to 10 be paid under section 98;
 - (e) the remuneration and expenses of assessors that are directed to be paid under subsection 108(2); and
 - (f) the amount of any judgment and any costs 15 awarded against that Fund in litigation.

Interest to be credited to Fund

93. The Minister of Finance shall, at the times that the Governor in Council directs, credit to the Ship-source Oil Pollution Fund Council on the balance from time to time of that Fund.

ADMINISTRATOR AND DEPUTY **ADMINISTRATOR**

Appointment of Administrator

- 94. (1) The Governor in Council may appoint an Administrator of the Ship-source Oil Pollution Fund to hold office during good 25 sation à titre inamovible pour un mandat behaviour for a term, not exceeding five years, that is fixed by the Governor in Council, subject to removal by the Governor in Council for
- (2) The Administrator is eligible for reap-30 pointment on the expiry of his or her term of

Continuation in

Reappointment

of Administrator

(3) If an Administrator is not appointed to take office on the expiry of the incumbent Administrator's term, the incumbent continues 35 la nomination de son remplaçant ou, si elle est to hold office until the earlier of the date fixed by the Governor in Council and the day on which a successor is appointed.

- (3) Il est débité des sommes suivantes:
- a) les sommes que l'administrateur verse en application des alinéas 106(3)a) ou 108(1)a), du paragraphe 108(6) ou de l'article 117 ou conformément à une transaction;
- b) les sommes que l'administrateur est tenu de payer en application du paragraphe 117(3);
- c) les intérêts à verser en conformité avec l'article 116:
- d) les frais et honoraires dont le paiement est 10 prévu à l'article 98;
- e) la rémunération et les indemnités des évaluateurs dont le versement est prévu au paragraphe 108(2);
- f) les sommes qu'un tribunal ordonne à la 15 Caisse d'indemnisation de payer, dans un jugement rendu contre elle, ainsi que les dépens auxquels le tribunal la condamne.
- 93. Le ministre des Finances porte au crédit de la Caisse d'indemnisation, aux moments que 20 au crédit de la Caisse décrète le gouverneur en conseil, des intérêts, au interest at a rate fixed by the Governor in 20 taux fixé par ce dernier, calculés sur le solde créditeur de la Caisse.

Intérêt à porter

ADMINISTRATEUR ET ADMINISTRATEUR **ADJOINT**

94. (1) Le gouverneur en conseil peut nommer un administrateur de la Caisse d'indemni- 25 Fadministrateur maximal de cinq ans, sous réserve de révocation motivée de sa part.

Nomination de

(2) Le mandat de l'administrateur est renouvelable.

Prolongation du

Mandat

30 renouvelable

(3) S'il n'est pas pourvu à sa succession, le mandat de l'administrateur se prolonge jusqu'à antérieure, jusqu'à la date fixée par le gouverneur en conseil.

mandat

35

10

Administrator

95. (1) The Governor in Council may appoint a Deputy Administrator of the Ship-source Oil Pollution Fund to hold office during good behaviour for a term, not exceeding five years, that is fixed by the Governor in Council, subject to removal by the Governor in Council for cause.

95. (1) Le gouverneur en conseil peut nommer un administrateur adjoint de la Caisse d'indemnisation à titre inamovible pour un mandat maximal de cinq ans, sous réserve de 5 révocation motivée de sa part.

Administrateur adjoint

Reappointment of Deputy Administrator

(2) The Deputy Administrator is eligible for reappointment on the expiry of his or her term of office.

(2) Le mandat de l'administrateur adjoint est renouvelable.

Mandat renouvelable

Démission

Resignation

96. The resignation of an Administrator or Deputy Administrator becomes effective at the time that the Minister receives a written resignation from him or her or at the time specified in the resignation, whichever is later. 15

96. La démission de l'administrateur ou de l'administrateur adjoint prend effet au moment où le ministre en reçoit un avis écrit ou, si elle 10 est ultérieure, à la date que précise l'avis.

Fonctions incompatibles

Conséquences

- Independent of
- 97. (1) The Administrator or Deputy Administrator shall not, while holding office, accept or hold any office or employment inconsistent with his or her duties and functions under this Part.

97. (1) L'administrateur et l'administrateur adjoint ne peuvent occuper une charge ou un emploi incompatible avec leurs attributions prévues par la présente partie. 20

(2) Le mandat de l'administrateur ou de

Effect of contravention of subsection (1)

(2) If the Administrator or Deputy Administrator contravenes subsection (1), his or her appointment is terminated on a date fixed by the Governor in Council that is not later than 30 by the Minister, but the contravention does not affect the validity of any act performed by the Administrator or Deputy Administrator, as the case may be, on behalf of the Ship-source Oil Pollution Fund between the date of the contra-30 d'indemnisation entre la date de la contraven-25 vention and the date that the appointment is terminated.

d'une l'administrateur adjoint qui contrevient au contravention paragraphe (1) prend fin à la date fixée par le gouverneur en conseil, cette date suivant de days after notice of the contravention is received 25 trente jours au maximum la réception par le 20

ministre d'un avis l'informant de la contravention; celle-ci n'a aucun effet sur la validité des actions accomplies par l'administrateur ou l'administrateur adjoint au nom de la Caisse

attributions que leur confère la présente partie, 30

de même que leurs honoraires, calculés en

conformité avec le tarif réglementaire, sont

payés sur le Trésor et portés au débit de la

tion et celle où son mandat prend fin.

Costs, expenses

and fees

Taxation

98. (1) On the direction of the Minister of Finance, all costs and expenses incurred by the Administrator and the Deputy Administrator in 35 l'administrateur adjoint dans l'exercice des performing their duties and functions under this Part, and any fees for services rendered by the Administrator or Deputy Administrator calculated in accordance with a tariff prescribed by the regulations, shall be paid out of the 40 Caisse d'indemnisation. Consolidated Revenue Fund and charged to the Ship-source Oil Pollution Fund.

98. (1) Sur directive du ministre des Finan-Frais et honoraires ces, les frais engagés par l'administrateur et

(2) The Admiralty Court's assessment officers may, at the request of the Minister of Justice, tax any account for costs, expenses or 45 Justice, taxer les comptes de frais ou honoraires fees submitted by the Administrator or Deputy Administrator to the Minister of Finance as if

(2) Les officiers taxateurs de la Cour d'ami- 35 Taxation rauté peuvent, à la demande du ministre de la présentés par l'administrateur ou l'administrateur adjoint au ministre des Finances comme si

the Administrator or Deputy Administrator were acting for the Crown in proceedings in that Court, but, on any such taxation, no fee may be allowed in excess of that set out in the tariff referred to in subsection (1).

Administrator's duties and

99. (1) The Deputy Administrator shall perform the duties and functions consistent with this Part that are assigned to him or her by the Administrator.

Administrator's absence or incapacity

(2) If the Administrator is absent or incapac- 10 itated or the office of Administrator is vacant, the Deputy Administrator has all the powers and duties of the Administrator.

Professional and technical assistance

100. The Administrator may, for the purpose performing his or her duties under this Part, obtain the professional, technical and other advice and assistance that he or she considers necessary.

LIABILITY OF SHIP-SOURCE OIL POLLUTION **FUND**

Liability of Shipsource Oil Pollution Fund

- 101. (1) Subject to the other provisions of 20 this Part, the Ship-source Oil Pollution Fund is liable for the matters referred to in sections 51, 71 and 77 in relation to oil, Article III of the Civil Liability Convention and Article 3 of the Bunkers Convention, if
 - (a) all reasonable steps have been taken to recover payment of compensation from the owner of the ship or, in the case of a ship within the meaning of Article I of the Civil Liability Convention, from the International 30 Fund and the Supplementary Fund, and those steps have been unsuccessful;
 - (b) the owner of a ship is not liable by reason of any of the defences described in subsection 77(3), Article III of the Civil Liability 35 Convention or Article 3 of the Bunkers Convention and neither the International Fund nor the Supplementary Fund are liable;
 - (c) the claim exceeds
 - (i) in the case of a ship within the meaning 40 of Article I of the Civil Liability Convention, the owner's maximum liability under that Convention to the extent that the

l'administrateur ou l'administrateur adjoint représentait Sa Majesté dans une instance devant le tribunal; cependant, cette facon de procéder ne peut jamais permettre que des honoraires 5 supérieurs à ceux que prévoit le tarif réglemen- 5 taire visé au paragraphe (1) soient accordés.

99. (1) L'administrateur adjoint exerce les attributions compatibles avec la présente partie qui lui sont assignées par l'administrateur.

Attributions de adjoint

(2) En cas d'absence ou d'empêchement de 10 Absence ou l'administrateur ou de vacance de son poste, la suppléance est assumée par l'administrateur adjoint.

empêchement de l'administrateur

Assistance

100. Dans l'exercice de ses attributions, of fulfilling his or her functions, including 15 notamment de celles que lui confère la présente 15 partie, l'administrateur peut obtenir les avis et l'assistance techniques, professionnels et autres qu'il juge nécessaires.

RESPONSABILITÉS DE LA CAISSE D'INDEMNISATION

101. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente partie, la Caisse d'indemnisation 20 de la Caisse d'indemnisation assume les responsabilités prévues aux articles 51, 71 et 77 en rapport avec les hydrocarbures, à l'article III de la Convention sur la responsabi-25 lité civile et à l'article 3 de la Convention sur les hydrocarbures de soute dans les cas suivants: 25

Responsabilités

- a) malgré la prise de toutes les mesures raisonnables dans les circonstances, il a été impossible d'obtenir une indemnité de la part du propriétaire du navire ou, dans le cas d'un navire au sens de l'article premier de la 30 Convention sur la responsabilité civile, de la part du Fonds international et du Fonds complémentaire;
- b) d'une part, le propriétaire du navire n'est pas responsable en raison de l'une des 35 défenses mentionnées au paragraphe 77(3), à l'article III de la Convention sur la responsabilité civile ou à l'article 3 de la Convention sur les hydrocarbures de soute et, d'autre part, le Fonds international et le 40 Fonds complémentaire ne sont pas responsables non plus;

- excess is not recoverable from the International Fund or the Supplementary Fund, and
- (ii) in the case of any other ship, the owner's maximum liability under Part 3;
- (d) the owner is financially incapable of meeting their obligations under section 51 and Article III of the Civil Liability Convention, to the extent that the obligation is not recoverable from the International Fund or 10 the Supplementary Fund;
- (e) the owner is financially incapable of meeting their obligations under section 71 and Article 3 of the Bunkers Convention;
- (f) the owner is financially incapable of 15 meeting their obligations under section 77;
- (g) the cause of the oil pollution damage is unknown and the Administrator has been unable to establish that the occurrence that gave rise to the damage was not caused by a 20 ship; or
- (h) the Administrator is a party to a settlement under section 109.

- Exception drilling activities
- (2) This Part does not apply to a drilling ship tion or exploitation of the seabed or its subsoil in so far as an escape or discharge of oil emanates from those activities.
 - (3) This Part does not apply to a floating storage unit or floating production, storage and 30 unité flottante de stockage ou à une unité offloading unit unless it is carrying oil as a cargo on a voyage to or from a port or terminal outside an offshore oil field.

- c) la créance excède:
 - (i) dans le cas d'un navire au sens de l'article premier de la Convention sur la responsabilité civile, la limite fixée à la responsabilité du propriétaire du navire en 5 vertu de cette convention, dans la mesure où l'excédent ne peut être recouvré auprès du Fonds international ni auprès du Fonds complémentaire,
 - (ii) dans le cas de tout autre navire, la 10 limite fixée à la responsabilité du propriétaire du navire en vertu de la partie 3;
- d) le propriétaire du navire est incapable financièrement de remplir les obligations que lui imposent l'article 51 et l'article III de la 15 Convention sur la responsabilité civile, dans la mesure où le Fonds international et le Fonds complémentaire ne sont pas tenus de remplir l'une quelconque de ces obligations;
- e) le propriétaire du navire est incapable 20 financièrement de remplir les obligations que lui imposent l'article 71 et l'article 3 de la Convention sur les hydrocarbures de soute;
- f) le propriétaire du navire est incapable financièrement de remplir les obligations 25 que lui impose l'article 77;
- g) la cause des dommages dus à la pollution par les hydrocarbures est inconnue et l'administrateur est incapable d'établir que l'événement qui est à l'origine des dommages n'est 30 pas imputable à un navire;
- h) l'administrateur est partie à la transaction d'une affaire conclue en vertu de l'article
- (2) La présente partie ne s'applique pas, eu 35 Exception: opérations de that is on location and engaged in the explora-25 égard à la fuite ou au rejet d'hydrocarbures, aux forage navires de forage situés sur un emplacement de forage qui sont utilisés dans le cadre d'activités d'exploration ou d'exploitation du fond ou du sous-sol marin, si le rejet provient de ces 40 activités.
 - (3) La présente partie ne s'applique pas à une flottante de production, de stockage et de déchargement, sauf si elle transporte des 45

Exception: unité flottante de stockage

Exception floating storage Action by Administrator

- 102. (1) If there is an occurrence that gives rise to the liability of an owner of a ship under section 51, 71 or 77, Article III of the Civil Liability Convention or Article 3 of the Bunkers Convention.
 - (a) the Administrator may, either before or after receiving a claim under section 103, commence an action in rem against the ship that is the subject of the claim, or against any proceeds of sale of the ship that have been 10 paid into court; and
 - (b) subject to subsection (3), the Administrator is entitled in any such action to claim security in an amount not less than the mined in accordance with section 71 or 77, or Article V of the Civil Liability Convention.

Subrogation

(2) The Administrator may continue the action only if he or she has become subrogated to the rights of the claimant under paragraph 20 demandeur aux termes de l'alinéa 106(3)c). 106(3)(c).

Entitlement to claim security

- (3) The Administrator is not entitled to claim security under subsection (1) if
 - (a) in the case of a ship within the meaning of Article I of the Civil Liability Convention, 25 a fund has been constituted under subsection 52(2); and
 - (b) in the case of any other ship, a fund has been constituted under Article 11 of the Convention as defined in section 24. 30

Claims filed with Administrator

103. (1) In addition to any right against the Ship-source Oil Pollution Fund under section 101, a person who has suffered loss or damage or incurred costs or expenses referred to in section 51, 71 or 77, Article III of the Civil 35 des frais mentionnés aux articles 51, 71 ou 77, à Liability Convention or Article 3 of the Bunkers Convention in respect of actual or anticipated oil pollution damage may file a claim with the Administrator for the loss, damage, costs or expenses.

hydrocarbures comme cargaison entre ports ou terminaux à l'extérieur des limites d'un champ pétrolifère extracôtier.

102. (1) En cas d'événement dont la responsabilité est imputable au propriétaire d'un navire 5 par l'administrateur au titre des articles 51, 71 ou 77, de l'article III de la Convention sur la responsabilité civile ou 5 de l'article 3 de la Convention sur les hydrocarbures de soute, l'administrateur peut, même avant d'avoir recu la demande visée à l'article 10 103, intenter une action réelle contre le navire qui fait l'objet de la demande ou à l'égard du produit de la vente de celui-ci déposé au tribunal, et, à cette occasion, peut, sous réserve du paragraphe (3), demander une garantie d'un 15 montant au moins égal à la responsabilité maximale cumulée du propriétaire calculée conformément aux articles 71 ou 77 ou à owner's maximum aggregate liability deter- 15 l'article V de la Convention sur la responsabilité civile. 20

Action intentée

(2) L'administrateur ne peut continuer cette action que s'il est subrogé dans les droits du

Subrogation

(3) L'administrateur ne peut demander la garantie visée au paragraphe (1) si:

Demande de 25 garantie non fondée

- a) dans le cas d'un navire au sens de l'article premier de la Convention sur la responsabilité civile, le fonds visé au paragraphe 52(2) a été constitué;
- b) dans le cas d'un autre navire, le fonds visé 30 à l'article 11 de la Convention au sens de l'article 24 a été constitué.
- 103. (1) En plus des droits qu'elle peut exercer contre la Caisse d'indemnisation en vertu de l'article 101, toute personne qui a subi 35 l'administrateur des pertes ou des dommages ou qui a engagé l'article III de la Convention sur la responsabilité civile ou à l'article 3 de la Convention sur les hydrocarbures de soute à cause de domma- 40 ges — réels ou prévus — dus à la pollution par 40 les hydrocarbures peut présenter à l'administrateur une demande en recouvrement de créance à l'égard de ces dommages, pertes et 45 frais.

Dépôt des demandes auprès

Délais

Limitation period

- (2) Unless the Admiralty Court fixes a shorter period under paragraph 111(a), a claim must be made
 - (a) within two years after the day on which the oil pollution damage occurs and five 5 years after the occurrence that causes that damage; or
 - (b) if no oil pollution damage occurs, within five years after the occurrence in respect of which oil pollution damage is anticipated.

Exception

(3) Subsection (1) does not apply to a response organization referred to in paragraph 51(a), 71(a) or 77(1)(b) or a person in a state other than Canada.

Liability exception

- 104. Sections 101 and 103 do not apply in 15 respect of actual or anticipated oil pollution damage
 - (a) on the territory or in the territorial sea or internal waters of a state, other than Canada, that is a party to the Civil Liability Conven-20 tion or the Bunkers Convention; or
 - (b) in the exclusive economic zone of a state referred to in paragraph (a) or, if the state has not established an exclusive economic zone, in an area beyond and adjacent to the 25 territorial sea of that state and extending not more than 200 nautical miles from the baselines from which the breadth of its territorial sea is measured.

Administrator's duties

- **105.** (1) On receipt of a claim under section 30 103, the Administrator shall
 - (a) investigate and assess it; and
 - (b) make an offer of compensation to the claimant for whatever portion of it that the Administrator finds to be established. 35

Administrator's powers

(2) For the purpose of investigating and assessing a claim, the Administrator has the powers of a commissioner under Part I of the Inquiries Act.

Factors to be considered

- (3) When investigating and assessing a 40 claim, the Administrator may consider only
 - (a) whether it is for loss, damage, costs or expenses referred to in subsection 103(1); and

(2) Sous réserve du pouvoir donné à la Cour d'amirauté à l'alinéa 111a), la demande en recouvrement de créance doit être faite :

a) s'il y a eu des dommages dus à la pollution par les hydrocarbures, dans les 5 deux ans suivant la date où ces dommages se sont produits et dans les cinq ans suivant l'événement qui les a causés;

- b) sinon, dans les cinq ans suivant l'événement à l'égard duquel des dommages ont été 10
- (3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à un organisme d'intervention visé aux alinéas 51a),

Exceptions

Responsabilité

exception

- 71a) ou 77(1)b) ou à une personne dans un État 15 étranger.
- 104. Les articles 101 et 103 ne s'appliquent pas aux dommages — réels ou prévus — dus à la pollution par les hydrocarbures qui se produisent dans les endroits suivants:
 - a) le territoire, la mer territoriale ou les eaux 20 intérieures d'un État étranger partie à la Convention sur la responsabilité civile ou la Convention sur les hydrocarbures de soute;
 - b) la zone économique exclusive d'un tel État ou, s'il n'a pas établi une telle zone, une 25 zone située au-delà de sa mer territoriale mais adjacente à celle-ci, et ne s'étendant pas audelà de 200 milles marins des lignes de base à partir desquelles est mesurée la largeur de sa mer territoriale. 30

105. (1) Sur réception d'une demande en recouvrement de créance présentée en vertu de l'article 103, l'administrateur:

Fonctions de L'administrateur

- a) enquête sur la créance et l'évalue;
- b) fait une offre d'indemnité pour la partie de 35 la demande qu'il juge recevable.
- (2) Aux fins d'enquête et d'évaluation, l'administrateur a les pouvoirs d'un commissaire nommé en vertu de la partie I de la Loi sur les enquêtes.

Pouvoirs de l'administrateur

- (3) Dans le cadre de l'enquête et de l'évaluation, l'administrateur ne prend en considération que la question de savoir:
 - a) d'une part, si la créance est visée par le paragraphe 103(1); 45

Facteurs à considérer

- (b) whether it resulted wholly or partially
 - (i) an act done or omitted to be done by the claimant with intent to cause damage,
 - (ii) the claimant's negligence.

(4) A claimant is not required to satisfy the Administrator that the occurrence was caused by a ship, but the Administrator shall dismiss a claim if he or she is satisfied on the evidence 10 la preuve le convainc autrement. that the occurrence was not caused by a ship.

When claimant at fault

Cause of

occurrence

- (5) The Administrator shall reduce or nullify any amount that he or she would have otherwise assessed in proportion to the degree to which he or she is satisfied that the claim resulted from 15 buable:
 - (a) an act done or omitted to be done by the claimant with intent to cause damage; or
 - (b) the claimant's negligence.

Offer of compensation

106. (1) If the Administrator makes an offer of compensation to a claimant under paragraph 20 compter de la réception de l'offre d'indemnité 105(1)(b), the claimant shall, within 60 days after receiving the offer, notify the Administrator whether they accept or refuse it and, if no notification is received by the Administrator at the end of that period, the claimant is deemed to 25 have refused the offer.

Appeal to Admiralty Court

(2) A claimant may, within 60 days after receiving an offer of compensation or a notification that the Administrator has disaloffer or the disallowance of the claim to the Admiralty Court, but in an appeal from the disallowance of a claim, that Court may consider only the matters described in para-35 graphs 105(3)(a) and (b).

Acceptance of offer by claimant

- (3) If a claimant accepts the offer of compensation from the Administrator,
 - (a) the Administrator shall without delay direct payment to be made to the claimant of the amount of the offer out of the Ship-40 source Oil Pollution Fund:
 - (b) the claimant is then precluded from pursuing any rights that they may have had against any person in respect of matters referred to in sections 51, 71 and 77, Article 45

- b) d'autre part, si la créance résulte, en tout ou en partie:
 - (i) soit d'une action ou omission du demandeur visant à causer un dommage,
 - (ii) soit de sa négligence.

(4) Bien que le demandeur ne soit pas tenu Cause de de démontrer que l'événement a été causé par

un navire, l'administrateur rejette la demande si

responsabilité

5

- (5) L'administrateur réduit proportionnelle- 10 Partage de la ment ou éteint la créance s'il est convaincu que l'événement à l'origine de celle-ci est attri
 - a) soit à une action ou omission du demandeur visant à causer un dommage; 15
 - b) soit à sa négligence.
- 106. (1) Le demandeur a soixante jours, à Offre d'indemnité visée à l'alinéa 105(1)b), pour l'accepter ou la refuser; si l'administrateur n'est pas avisé du 20 choix du demandeur dans ce délai, celui-ci est présumé avoir refusé.

Appel à la Cour

d'amirauté

- (2) Le demandeur peut, dans les soixante jours suivant la réception de l'offre d'indemnité ou de l'avis de rejet de sa demande, interjeter 25 lowed the claim, appeal the adequacy of the 30 appel devant la Cour d'amirauté; dans le cas d'un appel du rejet de la demande, la Cour d'amirauté ne prend en considération que les faits mentionnés aux alinéas 105(3)a) et b).
 - (3) L'acceptation par le demandeur de l'offre 30 Acceptation de d'indemnité entraîne les conséquences suivantes:
 - a) l'administrateur ordonne sans délai que la somme offerte soit versée au demandeur par prélèvement sur la Caisse d'indemnisation; 35
 - b) le demandeur ne peut plus faire valoir les droits qu'il peut avoir contre qui que ce soit à l'égard des questions visées aux articles 51, 71 et 77, à l'article III de la Convention sur la

III of the Civil Liability Convention and Article 3 of the Bunkers Convention in relation to the occurrence to which the offer of compensation relates;

- (c) the Administrator is, to the extent of the 5 payment to the claimant, subrogated to any rights of the claimant referred to in paragraph (b); and
- (d) the Administrator shall take all reasonable measures to recover the amount of the 10 payment from the owner of the ship, the International Fund, the Supplementary Fund or any other person liable and, for that purpose, the Administrator may commence an action in the Administrator's or the 15 claimant's name, including a claim against the fund of the owner of a ship established under the Civil Liability Convention and may enforce any security provided to or enforceable by the claimant.

responsabilité civile et à l'article 3 de la Convention sur les hydrocarbures de soute en ce qui concerne l'événement auquel se rapporte l'offre d'indemnité;

- c) dans la limite de la somme versée au 5 demandeur, l'administrateur est subrogé dans les droits de celui-ci visés à l'alinéa b);
- d) l'administrateur prend toute mesure raisonnable pour recouvrer auprès du propriétaire du navire, du Fonds international, du 10 Fonds complémentaire ou de toute autre personne responsable la somme qu'il a versée et, à cette fin, peut notamment intenter une action en son nom ou au nom du demandeur, réaliser toute garantie donnée à celui-ci ainsi 15 qu'intenter une action contre le fonds du propriétaire constitué aux termes de la Convention sur la responsabilité civile.

CLAIMS FOR LOSS OF INCOME

Meaning of terms

107. (1) In this section, "fish", "fishing" and "fishing vessel" have the same meaning as in section 2 of the *Fisheries Act*.

Definition of "claimant"

- (2) In this section, "claimant" means
- (a) an individual who derives income from 25 fishing, from the production, breeding, holding or rearing of fish, or from the culture or harvesting of marine plants;
- (b) the owner of a fishing vessel who derives income from the rental of fishing vessels to 30 holders of commercial fishing licences issued in Canada;
- (c) an individual who derives income from the handling of fish on shore in Canada directly after they are landed from fishing 35 vessels;
- (d) an individual who fishes or hunts for food or animal skins for their own consumption or use:
- (e) a person who rents or charters boats in 40 Canada for sport fishing; or

DEMANDES D'INDEMNISATION DES PERTES DE REVENUS

107. (1) Au présent article, «bateau de Terminologie pêche», «pêche» et «poissons» s'entendent 20 au sens de l'article 2 de la *Loi sur les pêches*.

Définition de

« demandeur »

- (2) Au présent article, «demandeur» s'entend des personnes suivantes:

 - a) le particulier qui tire un revenu:
 - (i) de la pêche,

- 25
- (ii) de la production, de la reproduction, de la conservation ou de l'engraissement et de l'élevage des poissons,
- (iii) de la culture ou de la récolte des plantes aquatiques; 30
- b) le propriétaire de bateau de pêche qui tire un revenu de la location de bateaux de pêche à des détenteurs de permis de pêche commerciaux délivrés au Canada;
- c) le particulier qui tire un revenu de la 35 manutention du poisson à terre au Canada immédiatement après son déchargement du bateau de pêche;
- d) le particulier qui pêche ou chasse pour subvenir à ses propres besoins en nourriture 40 ou en pelleteries;

(f) a worker in a fish plant in Canada, excluding a person engaged exclusively in supervisory or managerial functions, except in the case of a family-type co-operative operation that has a total annual throughput 5 of less than 1400 metric tons or an annual average number of employees of fewer than 50.

Filing of claim Administrator

- (3) Subject to this section, a claimant who case of an individual described in paragraph (2)(d), a loss of a source of food or animal skins, resulting from a discharge of oil from a ship that is not recoverable under Part 6 may file a claim loss
 - (a) within three years after the day on which the discharge of the oil occurs or first occurred, as the case may be, or could reasonably be expected to have become 20 known to the claimant; and
 - (b) within six years after the occurrence that causes the discharge.

Limitations

- (4) The right to file a claim under this section is limited to claimants who
 - (a) were lawfully carrying on an activity described in subsection (2); and
 - (b) except in the case of individuals described in paragraph (2)(d),
 - (i) are Canadian citizens or permanent 30 residents within the meaning of subsection 2(1) of the Immigration and Refugee Protection Act, in the case of an individual,
 - (ii) are incorporated by or under the laws 35 of Canada or a province, in the case of a corporation.

- e) la personne qui, au Canada, loue ou frète des bateaux pour la pêche sportive;
- f) le travailleur dans une usine de traitement du poisson au Canada, à l'exclusion de la personne qui n'a que des responsabilités de 5 surveillance ou de gestion, sauf dans le cas des exploitations coopératives de genre familial dont la production totale annuelle est inférieure à 1 400 tonnes métriques ou dont le nombre annuel moyen de salariés est 10 inférieur à 50.
- (3) Sous réserve des autres dispositions du suffers or will suffer a loss of income, or in the 10 présent article, les demandeurs qui subissent une perte de revenus, présents ou futurs, ou qui, dans le cas des particuliers visés à l'alinéa (2)d), 15 perdent leur source d'approvisionnement en nourriture ou en pelleteries, à cause d'un rejet with the Administrator for that loss or future 15 d'hydrocarbures provenant d'un navire, et qui ne peuvent être indemnisés en vertu de la partie 6 peuvent présenter à l'administrateur une 20 demande en recouvrement de créance à l'égard de cette perte:
 - a) dans les trois ans suivant le début du rejet d'hydrocarbures ou le moment où l'on peut raisonnablement présumer qu'ils en ont eu 25
 - b) dans les six ans suivant l'événement qui a entraîné le rejet.
 - (4) Seuls les demandeurs qui répondent aux 25 conditions ci-après peuvent présenter une de-30 mande en vertu du présent article:
 - a) ils exercent légalement l'activité visée au paragraphe (2);
 - b) sauf dans le cas des particuliers visés à l'alinéa (2)d), ils sont des citoyens canadiens 35 ou résidents permanents au sens du paragraphe 2(1) de la Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés, ou des personnes morales légalement constituées sous le régime des lois fédérales ou provinciales.

Demandes d'indemnisation des pertes de

20

Cause of occurrence

(5) A claimant is not required to satisfy the Administrator that the occurrence was caused by a ship, but the Administrator shall dismiss a claim if he or she is satisfied on the evidence that the occurrence was not caused by a ship.

(5) Bien que le demandeur ne soit pas tenu de démontrer que l'événement a été causé par

Period for filing claim may be shortened (6) The Admiralty Court may, by an order made under paragraph 111(a), shorten the period referred to in subsection (3) for filing a claim under that subsection.

un navire, l'administrateur rejette la demande si la preuve le convainc autrement.

(6) La Cour d'amirauté peut, en vertu de 5 Délai l'alinéa 111*a*), réduire, par ordonnance, le délai prévu au paragraphe (3).

Administrator's responsibility

Appointment of

108. (1) On receipt of a claim filed under 10 section 107, the Administrator shall

108. (1) Sur réception de la demande présentée en vertu de l'article 107, l'administrateur:

Attributions de l'administrateur

10

- (a) if he or she considers the action appropriate for the proper administration of the Ship-source Oil Pollution Fund, direct payment to be made to the claimant of the 15 amount of the loss alleged in the claim or otherwise agreed on between the Administrator and the claimant; or
- a) s'il le juge à propos pour la bonne gestion de la Caisse, ordonne que la somme réclamée ou convenue entre lui et le demandeur soit versée à celui-ci par prélèvement sur la Caisse d'indemnisation;
- b) sinon, transmet la demande au ministre.

(b) in any other case, transmit the claim to the Minister.

shall

(2) On receipt of a claim from the Administrator under paragraph (1)(b), the Minister

(2) Sur réception de la demande que lui transmet l'administrateur en application de l'alinéa (1)b), le ministre :

Nomination des évaluateurs

Évaluation de la

- (a) after consulting with the Minister of Fisheries and Oceans, the Minister of the 25 Environment and the Administrator, appoint as assessors one or more persons not employed in the public service, as defined in subsection 3(1) of the *Public Service Superannuation Act*; and
- a) nomme, après consultation du ministre 20 des Pêches et des Océans, du ministre de l'Environnement et de l'administrateur, un ou plusieurs évaluateurs qui ne font pas partie de la fonction publique au sens du paragraphe 3(1) de la Loi sur la pension de la fonction 25 publique;
- (b) fix the remuneration and expenses to be paid to the person or persons while they are acting as assessors and authorize the Administrator to direct payment of the remuneration and expenses to them.

 35
- b) fixe la rémunération et les indemnités qui seront versées aux évaluateurs pour l'exécution de leur mandat et autorise l'administrateur à ordonner qu'elles leur soient versées. 30
- (3) For the purpose of assessing a loss alleged by a claimant under section 107, an assessor or assessors, in this section referred to as "the assessor",
- (3) En vue d'évaluer la perte que vise la demande présentée en vertu de l'article 107, l'évaluateur:
- (a) after giving reasonable notice to the 40 Administrator and the claimant, shall meet with the Administrator and the claimant or their representatives;
- a) après avoir donné à l'administrateur et au demandeur un préavis raisonnable, rencontre 35
- demandeur un préavis raisonnable, rencontre 35 ceux-ci ou leur représentant respectif;
 b) peut recevoir et prendre en considération
- les éléments de preuve oraux ou écrits qui lui sont présentés par l'administrateur ou le

Assessment of loss

- (b) may receive and consider any written or oral evidence submitted to the assessor by or on behalf of the Administrator or the claimant, whether or not the evidence would be admissible before a court; and
- (c) has all the powers of a commissioner under Part I of the Inquiries Act.

Report to Minister

- (4) The assessor shall, within 60 days after their appointment or within any longer period Minister whether, in their opinion, the following requirements have been met:
 - (a) the loss alleged by the claimant has been established;
 - (b) the loss resulted from the discharge of oil 15 from a ship; and
 - (c) the loss is not recoverable otherwise than under this Part.

Amount of loss

(5) If the assessor reports that the requirements of subsection (4) have been met, the 20 visées au paragraphe (4) sont réunies, il précise report must set out the amount of the loss as assessed by them.

Payment of assessed loss out of Fund

(6) On receipt of the report, the Minister shall without delay forward a copy of it to the claimant and to the Administrator, who shall 25 demandeur; si le rapport indique le montant de direct payment to be made to the claimant out of the Ship-source Oil Pollution Fund of an amount equal to the amount, if any, of the assessed loss set out in the report.

PROCEEDINGS AGAINST THE OWNER OF A SHIP

Proceedings against owner of ship

- **109.** (1) If a claimant commences proceed-30 ings against the owner of a ship or the owner's guarantor in respect of a matter referred to in section 51, 71 or 77, Article III of the Civil Liability Convention or Article 3 of the Bunkers Convention, except in the case of proceedings 35 fondées sur les articles 51, 71 ou 77, l'article based on paragraph 77(1)(c) commenced by the Minister of Fisheries and Oceans in respect of a pollutant other than oil,
 - (a) the document commencing the proceedings shall be served on the Administrator by 40 delivering a copy of it personally to him or

- demandeur, ou pour leur compte, que ces éléments de preuve soient ou non admissibles en preuve devant un tribunal;
- c) a les pouvoirs d'un commissaire nommé en vertu de la partie I de la Loi sur les 5 enquêtes.
- (4) Dans les soixante jours suivant la date de sa nomination, ou dans un délai supérieur that is agreed to by the Minister, report to the 10 accepté par le ministre, l'évaluateur remet au ministre un rapport sur la question de savoir si, à 10 son avis, les conditions suivantes sont réunies:

Rapport au ministre

- a) le demandeur a établi sa perte;
- b) la perte a été causée par le rejet d'hydrocarbures provenant d'un navire;
- c) la perte n'est pas susceptible de faire 15 l'objet d'une indemnisation en vertu d'une autre disposition de la présente partie.
- (5) Si l'évaluateur estime que les conditions dans son rapport le montant auquel il évalue la 20 perte.

Montant de la perte

(6) Dès réception du rapport, le ministre en envoie une copie à l'administrateur et au la perte évaluée, l'administrateur ordonne 25 qu'une somme correspondante soit versée au demandeur.

Paiement sur la Caisse

ACTION EN RESPONSABILITÉ CONTRE LE PROPRIÉTAIRE D'UN NAVIRE

- 109. (1) À l'exception des actions fondées sur l'alinéa 77(1)c) intentées par le ministre des Pêches et des Océans à l'égard d'un polluant 30 autre que les hydrocarbures, les règles ci-après s'appliquent aux actions en responsabilité III de la Convention sur la responsabilité civile ou l'article 3 de la Convention sur les hydro-35 carbures de soute intentées contre le propriétaire d'un navire ou son garant:
 - a) l'acte introductif d'instance doit être signifié à l'administrateur — soit par la remise à celui-ci d'une copie en main propre, 40

Action contre le propriétaire d'un her, or by leaving a copy at his or her last known address, and the Administrator is then a party to the proceedings; and

(b) the Administrator shall appear and take any action, including being a party to a 5 settlement either before or after judgment, that he or she considers appropriate for the proper administration of the Ship-source Oil Pollution Fund.

If Administrator party to settlement

(2) If the Administrator is a party to a 10 settlement under paragraph (1)(b), he or she shall direct payment to be made to the claimant of the amount that the Administrator has agreed to pay under the settlement.

LIMIT OF LIABILITY OF SHIP-SOURCE OIL POLLUTION FUND

Limit of liability in first year

- 110. (1) The maximum aggregate liability of 15 the Ship-source Oil Pollution Fund under sections 101, 103 and 107 and under any settlement, in respect of any particular occurrence, is
 - place in the year ending March 31, 1990; or
 - (b) an amount calculated in accordance with subsection (2), if the occurrence takes place in any following year.

Annual adjustment of limit of liability

- (2) The \$100,000,000 limit of liability shall 25 be adjusted annually so that the limit of liability arising out of any given occurrence that takes place in any following year is an amount equal to the product obtained by multiplying
 - (a) the limit of liability that would have been 30 applicable for that following year if no adjustment had been made under this section with respect to that following year

(b) the ratio that the Consumer Price Index, 35 excluding the food and energy components, for the 12-month period ending on December 31 next before that following year bears to the Consumer Price Index, excluding the food and energy components, for the 12-month 40 period next before that 12-month period.

- soit par le dépôt d'une copie au lieu de sa dernière résidence connue — qui devient de ce fait partie à l'instance;
- b) l'administrateur doit comparaître et prendre les mesures qu'il juge à propos pour la 5 bonne gestion de la Caisse d'indemnisation, notamment conclure une transaction avant ou après jugement.
- (2) Dans le cas où il conclut une transaction en application de l'alinéa (1)b), l'administrateur 10 affaire ordonne le versement au demandeur, par prélèvement sur la Caisse d'indemnisation, du montant convenu.

Règlement d'une

LIMITE DE RESPONSABILITÉ DE LA CAISSE D'INDEMNISATION

110. (1) Pour un même événement, la somme totale maximale que la Caisse d'indem- 15 Caisse d'indem- 15 Caisse d'indemnisation nisation peut payer à l'égard de toutes les demandes en recouvrement de créance qui lui sont présentées en vertu des articles 101, 103 et (a) \$100,000,000 if the occurrence took 20 107, ainsi qu'en raison de transactions, est l'une des sommes suivantes: 20

Limite de la pour la première

- a) 100 000 000 \$, si l'événement survient durant l'année se terminant le 31 mars 1990;
- b) une somme calculée en conformité avec le paragraphe (2), si l'événement survient après cette année. 25
- (2) La somme maximale mentionnée à l'alinéa (1)a) est rajustée annuellement; elle est rajustée de telle sorte que, à l'égard de tout événement se produisant au cours de toute année subséquente, la limite de responsabilité 30 devienne égale au produit des éléments suivants:
 - a) la limite de responsabilité qui aurait été applicable à cette année subséquente si aucun rajustement n'avait été fait à son égard aux 35 termes du présent article;
 - b) le rapport entre l'indice des prix à la consommation, à l'exclusion des facteurs énergétique et alimentaire, pour l'année civile qui précède l'année pour laquelle le rajuste- 40 ment est calculé et cet indice des prix en ce qui concerne l'année précédente.

Rajustement annuel de la

Indice des prix à la consommation

Consumer Price

Adjusted limit to

be published

annually

- (3) For the purpose of this section,
- (a) a reference to the "Consumer Price Index, excluding the food and energy components," for any 12-month period means the average of the Consumer Price Index for Canada, 5 excluding the food and energy components, as published by Statistics Canada under the authority of the Statistics Act, for each month in that 12-month period;
- (b) the Governor in Council may, on the 10 recommendation of the Minister, make regulations prescribing the manner in which the average of the Consumer Price Index, excluding the food and energy components, for any 12-month period is to be determined 15 and the manner of expressing any such average that is determined to be a fraction of a whole number:
- (c) if at any time the Consumer Price Index for Canada, as published by Statistics Canada 20 under the authority of the Statistics Act, is adjusted to reflect a new time basis, a corresponding adjustment shall be made in the Consumer Price Index, excluding the food and energy components, for any 12-month 25 period that is used for the purpose of calculating the limit of liability of the Shipsource Oil Pollution Fund under this section;
- (d) if at any time the Consumer Price Index 30 for Canada, as published by Statistics Canada under the authority of the Statistics Act, is modified to reflect a new content basis, that modification does not affect the operation of this section. 35
- (4) The Minister shall cause the limit of liability referred to in subsection (1), adjusted in accordance with this section, to be published in the Canada Gazette each year as soon as it is available, and the limit of liability so published 40 is admissible in any proceeding under this Part as conclusive proof of that limit of liability for the year in question.

- (3) Pour l'application du présent article, les règles suivantes s'appliquent:
 - a) toute mention de « l'indice des prix à la consommation, à l'exclusion des facteurs énergétique et alimentaire, » s'entend, pour 5 une période de douze mois, de la moyenne des indices des prix à la consommation pour le Canada, à l'exclusion des facteurs énergétique et alimentaire, pour chaque mois de cette période, publiés par Statistique Canada 10 sous le régime de la Loi sur la statistique;
 - b) le gouverneur en conseil peut, sur la recommandation du ministre, prendre des règlements sur le mode de détermination de la moyenne des indices des prix à la 15 consommation, à l'exclusion des facteurs énergétique et alimentaire, pour une période donnée de douze mois et sur la façon d'exprimer cette moyenne quand il s'agit d'une fraction d'un nombre entier; 20
 - c) dans les cas où l'indice des prix à la consommation pour le Canada, tel qu'il est publié par Statistique Canada sous le régime de la Loi sur la statistique, est ajusté pour refléter une nouvelle base de temps, un 25 ajustement correspondant est fait à l'indice des prix à la consommation, à l'exclusion des facteurs énergétique et alimentaire, à l'égard de toute période de douze mois servant au calcul de la limite de responsabilité de la 30 Caisse d'indemnisation en application du présent article;
 - d) un ajustement de l'indice des prix à la consommation pour le Canada pour refléter une nouvelle base quant au contenu n'a aucun 35 effet sur l'application du présent article.
- (4) Chaque année, dès que la limite de responsabilité visée au paragraphe (1) est rajustée conformément au présent article, le ministre la fait publier dans la Gazette du 40 Canada et elle devient alors admissible en preuve dans toute action intentée en vertu de la présente partie; la limite ainsi publiée fait foi de la limite de responsabilité pour l'année en question.

Publication de la limite rajustée

45

Demandes de

directives

judiciaires

Applying to Admiralty Court for directions

- 111. If the Admiralty Court, on the application of the Administrator and on notice to other interested parties that that Court considers just in the circumstances, is satisfied that, in respect of a particular occurrence, the aggregate liability of the Ship-source Oil Pollution Fund under sections 101, 103 and 107 and subsection 109(2) may exceed its limit of liability under section 110, that Court may
 - (a) order the exclusion of any claimants who 10 do not file their claims with the Administrator within the period that that Court directs; and
 - (b) order that payment out of the Ship-source Oil Pollution Fund of established claims be prorated or postponed, or any combination of 15 prorating and postponement.

LEVIES TO BE PAID TO THE SHIP-SOURCE OIL POLLUTION FUND, THE INTERNATIONAL FUND AND THE SUPPLEMENTARY FUND

Definition of "oil"

- 112. (1) In this section and sections 115 and 118, "oil" means "Contributing Oil" as defined in paragraph 3 of Article 1 of the Fund Convention or as defined in paragraph 7 of Article 1 of the Supplementary Fund Protocol if a levy is to be paid under that Protocol.
- Levy on shipments of oil in bulk
- (2) If a levy determined in accordance with section 113 is imposed or re-imposed by the 25 ministre en vertu du paragraphe 114(1), la Minister under subsection 114(1), it shall be paid to the Receiver General
 - (a) in respect of each metric ton of oil in excess of 300 metric tons imported by ship into Canada in bulk as cargo; and 30
 - (b) in respect of each metric ton of oil in excess of 300 metric tons shipped from a place in Canada in bulk as cargo of a ship.

- 111. Dans le cas où elle est convaincue que, à l'égard d'un événement en particulier, la responsabilité totale de la Caisse d'indemnisation qui découle des articles 101, 103 et 107, 5 ainsi que du paragraphe 109(2), peut dépasser la 5 limite fixée en vertu de l'article 110, la Cour d'amirauté peut par ordonnance, sur demande de l'administrateur et sur préavis aux autres parties intéressées qu'elle estime juste dans les circonstances: 10
 - a) exclure les demandeurs qui ne présentent pas leurs demandes à l'administrateur dans le délai qu'elle impose;
 - b) prévoir le paiement différé et le paiement au prorata — ou l'un de ces modes de 15 paiement — des créances établies.

CONTRIBUTIONS À LA CAISSE D'INDEMNISATION, AU FONDS INTERNATIONAL ET AU FONDS COMPLÉMENTAIRE

112. (1) Pour l'application du présent article et des articles 115 et 118, «hydrocarbures» s'entend des «hydrocarbures donnant lieu à Convention if a levy is to be paid under that 20 contribution » au sens du paragraphe 3 de 20 l'article premier de la Convention sur le Fonds international dans le cas de la contribution à verser au titre de cette convention ou du paragraphe 7 de l'article premier du Protocole portant création d'un Fonds complémentaire 25 dans le cas de celle à verser au titre de ce protocole.

Définition de

« hydro-

carbures »

- (2) Si elle est imposée ou rétablie par le contribution déterminée en conformité avec 30 l'article 113 est versée au receveur général
 - a) chaque tonne métrique, au-delà de 300 tonnes métriques, d'une cargaison en vrac d'hydrocarbures importée au Canada sur un 35 navire:
 - b) chaque tonne métrique, au-delà de 300 tonnes métriques, d'une cargaison en vrac d'hydrocarbures expédiée par navire d'un endroit au Canada. 40

Contributions

When payable

- (3) The amounts payable under subsection (2) shall be paid, or security for payment of those amounts in an amount and form that is satisfactory to the Minister shall be given,
 - (a) in the case of oil imported by ship into 5 Canada in bulk as cargo, before the oil is unloaded from the ship; and
 - (b) in the case of oil shipped from a place in Canada in bulk as cargo of a ship, before the ship leaves the facility where the oil is loaded 10 on board the ship.

Debts due to Her Maiestv

- (4) All amounts payable under subsection (2) and any interest payable on those amounts are debts due to Her Majesty in right of Canada and are recoverable in any court of competent 15 recouvrement peut être poursuivi à ce titre jurisdiction from
 - (a) in the case of oil imported by ship into Canada in bulk as cargo, the owner, consignee or shipper of the oil; and
 - (b) in the case of oil shipped from a place in 20 Canada in bulk as cargo of a ship, the owner, consignor or shipper of the oil.

Amount of levy in first year

113. (1) The levy referred to in subsection 112(2) is 30 cents in the year ending on March 31, 1990.

Annual adjustment of levy

- (2) The levy referred to in subsection (1) shall be adjusted annually so that the levy in any following year is an amount equal to the product obtained by multiplying
 - (a) the levy that would have been payable in 30 suivants: that following year if no adjustment had been made under this section with respect to that following year

by

(b) the ratio that the Consumer Price Index, 35 excluding the food and energy components, for the 12-month period ending on December 31 next before that following year bears to the Consumer Price Index, excluding the food and energy components, for the 12-month 40 period next before that 12-month period.

- (3) La contribution visée au paragraphe (2), ou une sûreté jugée acceptable par le ministre quant à son montant et à sa forme, est versée aux moments suivants:
- Moment du paiement
- a) avant le déchargement, dans le cas visé à 5 l'alinéa (2)*a*);
 - b) avant l'appareillage du lieu de chargement, dans le cas visé à l'alinéa (2)b).
- (4) Les sommes à verser en application du paragraphe (2) et les intérêts afférents consti- 10 Majesté tuent des créances de Sa Majesté, dont le devant tout tribunal compétent; le remboursement peut être réclamé:

Créances de Sa

- a) en cas d'importation au Canada, sur un 15 navire, d'une cargaison en vrac d'hydrocarbures, au propriétaire, au destinataire ou au chargeur des hydrocarbures;
- b) en cas d'expédition d'un endroit au Canada, sur un navire, d'une cargaison en 20 vrac d'hydrocarbures, au propriétaire, à l'expéditeur ou au chargeur des hydrocarbures.
- 113. (1) La contribution visée au paragraphe 112(2) est de trente cents pendant l'année se 25 25 terminant le 31 mars 1990.

Montant de la contribution pendant la première année

(2) Le montant de la contribution mentionnée au paragraphe (1) est rajusté chaque année de telle sorte qu'il devienne égal pour toute année subséquente au produit des éléments 30

Rajustement contribution

- a) la contribution qui aurait dû être versée à l'égard de cette année subséquente si aucun rajustement n'avait été fait à son égard aux termes du présent article; 35
- b) le rapport entre l'indice des prix à la consommation, à l'exclusion des facteurs énergétique et alimentaire, pour l'année civile qui précède l'année civile pour laquelle le rajustement est calculé et cet indice des prix 40 en ce qui concerne l'année civile précédente.

Indice des prix à

la consommation

Consumer Price

Adjusted levy to

be published

annually

- (3) For the purpose of this section,
- (a) a reference to the "Consumer Price Index. excluding the food and energy components," for any 12-month period means the average of the Consumer Price Index for Canada, 5 excluding the food and energy components. as published by Statistics Canada under the authority of the Statistics Act, for each month in that 12-month period;
- (b) the Governor in Council may, on the 10 recommendation of the Minister, make regulations prescribing the manner in which the average of the Consumer Price Index, excluding the food and energy components, for any 12-month period is to be determined 15 and the manner of expressing any such average that is determined to be a fraction of a whole number;
- (c) if at any time the Consumer Price Index for Canada, as published by Statistics Canada 20 under the authority of the Statistics Act, is adjusted to reflect a new time basis, a corresponding adjustment shall be made in the Consumer Price Index, excluding the food and energy components, for any 12-month 25 period that is used for the purpose of calculating the levy under this section; and
- (d) if at any time the Consumer Price Index for Canada, as published by Statistics Canada under the authority of the Statistics Act, is 30 modified to reflect a new content basis, that modification does not affect the operation of this section.
- (4) The Minister shall cause the levy referred with this section, to be published in the Canada Gazette each year as soon as it is available, and the levy so published is admissible in any proceeding under this Part as conclusive proof of the levy for the year in question.

- (3) Pour l'application du présent article, les règles suivantes s'appliquent:
 - a) toute mention de « l'indice des prix à la consommation, à l'exclusion des facteurs énergétique et alimentaire, » s'entend, pour 5 une période de douze mois, de la movenne des indices des prix à la consommation pour le Canada, à l'exclusion des facteurs énergétique et alimentaire, pour chaque mois de cette période, publiés par Statistique Canada 10 sous le régime de la Loi sur la statistique;
 - b) le gouverneur en conseil peut, sur la recommandation du ministre, prendre des règlements sur le mode de détermination de la moyenne des indices des prix à la 15 consommation, à l'exclusion des facteurs énergétique et alimentaire, pour une période donnée de douze mois et sur la façon d'exprimer cette movenne quand il s'agit d'une fraction d'un nombre entier;
 - c) dans les cas où l'indice des prix à la consommation pour le Canada, tel qu'il est publié par Statistique Canada sous le régime de la Loi sur la statistique, est ajusté pour refléter une nouvelle base de temps, un 25 ajustement correspondant est fait à l'indice des prix à la consommation, à l'exclusion des facteurs énergétique et alimentaire, à l'égard de toute période de douze mois servant au calcul des contributions en application du 30 présent article:
 - d) un ajustement de l'indice des prix à la consommation pour le Canada pour refléter une nouvelle base quant au contenu n'a aucun effet sur l'application du présent article. 35
- (4) Chaque année, dès que le montant de la to in subsection 112(2), adjusted in accordance 35 contribution visée au paragraphe 112(2) est rajusté conformément au présent article, le ministre le fait publier dans la Gazette du Canada et il devient alors admissible en preuve 40 dans toute action intentée en vertu de la présente 40 partie; le montant ainsi publié fait foi de la contribution pour l'année en question.

Publication du montant rajusté Discontinuation or re-imposition of levy

114. (1) The Minister, after consultation with the Minister of Fisheries and Oceans and the Minister of the Environment, may, by order, impose, discontinue or re-impose the levy referred to in subsection 112(2).

114. (1) Le ministre peut par arrêté, après consultation du ministre des Pêches et des Océans et du ministre de l'Environnement, soit imposer la contribution visée au paragraphe 5 112(2), soit en suspendre l'exigibilité, soit la 5 rétablir.

Suspension et imposition

Annual adjustment of levy unaffected

(2) The discontinuation of the levy under subsection (1) does not affect the operation of section 113.

(2) La suspension faite en vertu du paragraphe (1) n'a aucun effet sur l'application de l'article 113.

Aucune conséquence sur le rajustement

Interest on unpaid amounts

115. If any portion of a levy is not paid as required by subsection 112(3), interest may be 10 versée selon les modalités prévues au paracharged on the amount from time to time outstanding, at a rate fixed by the Governor in Council on the recommendation of the Minister of Finance, calculated from the time when the oil is unloaded from the ship or when the ship 15 déchargés ou de celui où le navire quitte les on which the oil is loaded leaves the facility at which it is loaded, as the case may be.

115. Le solde de la contribution qui n'est pas 10 Intérêt sur les graphe 112(3) peut être majoré d'un intérêt au taux fixé par le gouverneur en conseil sur recommandation du ministre des Finances, à

Claimants entitled to interest

116. (1) Interest accrues on a claim under this Part against an owner of a ship, the owner's guarantor, the Ship-source Oil Pollution Fund, 20 the International Fund or the Supplementary Fund at the rate prescribed under the Income Tax Act for amounts payable by the Minister of National Revenue as refunds of overpayments to time.

116. (1) Aux demandes en recouvrement de Droit aux

créance présentées en vertu de la présente partie contre le propriétaire d'un navire, le garant d'un 20 propriétaire de navire, la Caisse d'indemnisation, le Fonds international ou le Fonds complémentaire s'ajoutent des intérêts calculés au taux en vigueur fixé en vertu de la Loi de of tax under that Act as are in effect from time 25 l'impôt sur le revenu sur les sommes à verser 25 par le ministre du Revenu national à titre de remboursement de paiements en trop d'impôt en application de cette loi.

compter du moment où les hydrocarbures sont 15

installations de chargement, selon le cas.

Time from which interest accrues

- (2) Interest accrues on a claim under this Part
- (a) if the claim is based on paragraph 77(1)(a) or on Article III of the Civil Liability Convention or Article 3 of the Bunkers 30 Convention, from the day on which the oil pollution damage occurs;
- (b) if the claim is based on section 51 or 71 or paragraph 77(1)(b) or (c), or on Article III of the Civil Liability Convention or Article 3 35 of the Bunkers Convention as they pertain to preventive measures,
 - (i) in the case of costs and expenses, from the day on which they are incurred, or
 - (ii) in the case of loss or damage, from the 40 day on which the loss or damage occurs; or
- (c) if the claim is based on section 107, from the time when the loss of income occurs.

(2) Les intérêts visés au paragraphe (1) sont Délais calculés: 30

a) dans le cas d'une demande fondée sur l'alinéa 77(1)a) ou sur l'article III de la Convention sur la responsabilité civile ou l'article 3 de la Convention sur les hydrocarbures de soute, à compter de la date où 35 surviennent les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures;

- b) dans le cas d'une demande fondée sur les articles 51 ou 71 ou les alinéas 77(1)b) ou c) ou, à l'égard des mesures de sauvegarde, sur 40 l'article III de la Convention sur la responsabilité civile ou l'article 3 de la Convention sur les hydrocarbures de soute, à compter :
 - (i) soit de la date où sont engagés les frais,

Payments by Canada to International Fund and Supplementary

117. (1) The Administrator shall direct payments to be made out of the Ship-source Oil Pollution Fund to the International Fund in accordance with Articles 10 and 12 of the Fund accordance with Articles 10 and 12 of the Supplementary Fund Protocol.

Communication of information

- (2) The Administrator shall communicate to the Minister and
 - (a) the Director of the International Fund, the 10 information referred to in Article 15 of the Fund Convention, in accordance with that Article: or
 - (b) the Director of the Supplementary Fund, the information referred to in Article 13 of the 15 Supplementary Fund Protocol, in accordance with that Article.

Administrator's

(3) The Administrator is liable for any financial loss to the International Fund or the Supplementary Fund, as the case may be, as a 20 remplir cette obligation. result of a failure to communicate the information.

Administrator's powers

- (4) The Administrator may, for the purpose of subsection (2),
 - (a) at any reasonable time, enter any place 25 where he or she believes on reasonable grounds that there are any records, books of account, accounts, vouchers or other documents relating to information referred to in Article 15 of the Fund Convention or Article 30 13 of the Supplementary Fund Protocol, as the case may be;
 - (b) examine anything at the place and copy or take away for further examination or copying any record, book of account, 35 account, voucher or other document that he or she believes, on reasonable grounds, contains any such information; and

- (ii) soit de la date où surviennent les dommages ou la perte;
- c) dans le cas d'une demande fondée sur l'article 107, à compter de la date où survient la perte de revenus.

117. (1) L'administrateur effectue au profit du Fonds international et du Fonds complémentaire des versements qui proviennent de la Caisse d'indemnisation, en conformité avec les Convention and to the Supplementary Fund in 5 articles 10 et 12 de la Convention sur le Fonds 10 international et des articles 10 et 12 du Protocole portant création d'un Fonds complémentaire.

Contributions du Canada au Fonds international et au Fonds complémentaire

(2) L'administrateur fournit au ministre et à l'administrateur du Fonds international ou à 15 des l'administrateur du Fonds complémentaire, selon le cas, en conformité avec l'article 15 de la Convention sur le Fonds international ou l'article 13 du Protocole portant création d'un Fonds complémentaire, selon le cas, les rensei-20 gnements qui y sont prévus.

Communication renseignements

(3) Il est tenu d'indemniser ces Fonds de toute perte financière causée par l'omission de

Obligation de l'administrateur

- (4) L'administrateur peut, pour l'application 25 Pouvoirs de l'administrateur du paragraphe (2):
 - a) à toute heure convenable, procéder à la visite de tout lieu où il a des motifs raisonnables de croire que se trouvent des registres, livres comptables, comptes, pièces 30 justificatives ou autres documents relatifs aux renseignements prévus à l'article 15 de la Convention sur le Fonds international ou à l'article 13 du Protocole portant création d'un Fonds complémentaire;
 - b) examiner tout ce qui s'y trouve et copier, ou emporter pour les copier ou les examiner ultérieurement, les registres, livres comptables, comptes, pièces justificatives ou autres documents dont il a des motifs raisonnables 40 de croire qu'ils contiennent de tels renseignements;

(c) require the owner, occupier or person in charge of the place to give the Administrator all reasonable assistance in connection with the examination and to answer all proper questions relating to the examination and, for 5 that purpose, require the owner, occupier or person in charge to attend at the place with the Administrator.

c) obliger le propriétaire, l'occupant ou le responsable du lieu visité à lui prêter toute l'assistance possible dans le cadre de l'examen, à répondre à toutes les questions pertinentes relatives à l'examen et, à cette 5 fin, à l'accompagner dans le lieu.

No obstruction or false statements

(5) No person shall obstruct or hinder the Administrator in the exercise of any powers 10 l'administrateur dans l'exercice des pouvoirs under subsection (4) or knowingly make a false or misleading statement, either orally or in writing, to the Administrator while he or she is exercising those powers.

(5) Il est interdit d'entraver l'action de que lui confère le paragraphe (4), ou de lui faire sciemment, oralement ou par écrit, une déclara-10 tion fausse ou trompeuse.

Entrave

Warrant required to enter dwelling

(6) A dwelling place may not be entered 15 under subsection (4) unless it is entered with the occupant's consent or under the authority of a warrant issued under subsection (7).

(6) Dans le cas d'un local d'habitation, l'administrateur ne peut procéder à la visite sans l'autorisation de l'occupant que s'il est muni du mandat décerné en vertu du paragraphe 15 (7).

Mandat : local

Authority to issue warrant

- (7) On ex parte application, a justice, within the meaning of section 2 of the Criminal Code, 20 au sens de l'article 2 du Code criminel, peut may issue a warrant authorizing the Administrator to enter a dwelling place, subject to any conditions that may be specified in the warrant, if the justice is satisfied by information on oath that
 - (a) the dwelling place is a place referred to in paragraph (4)(a);
 - (b) entry to the dwelling place is necessary for the purposes of subsection (2); and
 - (c) entry to the dwelling place has been 30 refused or there are reasonable grounds to believe that it will be refused.

(7) Sur demande ex parte, tout juge de paix, Mandat décerner un mandat autorisant l'administrateur, sous réserve des conditions qui y sont éventuel- 20 lement fixées, à procéder à la visite d'un local

d'habitation s'il est convaincu, sur la foi d'une 25 dénonciation sous serment, que sont réunis les éléments suivants:

- a) le local d'habitation est un lieu visé à 25 l'alinéa (4)a;
- b) la visite est nécessaire pour l'application du paragraphe (2);
- c) un refus a été opposé à la visite ou il y a des motifs raisonnables de croire que tel sera 30 le cas.

Records and books of account

- 118. (1) Every person referred to in subsection 112(4) from whom the levy payable under section 112 may be recovered shall keep at their 35 en vertu de l'article 112 tiennent, à leur place of business in Canada, or at any other place in Canada that may be designated by the Minister, records and books of account that set out
 - (a) the amounts that are payable by that 40 person under that section;
 - (b) the type and quantity of the oil in respect of which the amounts referred to in paragraph (a) are payable;
- 118. (1) Les personnes visées au paragraphe 112(4) de qui une contribution peut être exigée établissement au Canada ou à un autre endroit, 35 au Canada, désigné par le ministre, des registres et livres comptables qui contiennent les renseignements suivants:
 - a) les sommes qu'elles doivent verser aux 40 termes de cet article;
 - b) les types et quantités d'hydrocarbures auxquels se rapportent ces sommes;

Registre et livres comptables

- (c) the time when and place where the amounts referred to in paragraph (a) were paid or security for their payment was given in accordance with subsection 112(3); and
- (d) any other information that the Minister 5 may require to determine the amounts referred to in paragraph (a) and the time when they become payable.

Disposal of

(2) Every person who is required by this shall, unless otherwise authorized by the Minister, retain those records and books of account, and every account or voucher necessary to verify the information contained in them, year to which the records or books of account relate.

Examination of

(3) Every person who is required by this section to keep records and books of account shall, at all reasonable times, make the records 20 le ministre d'examiner les registres et livres and books of account, and every account or voucher necessary to verify the information contained in them, available to any person designated in writing by the Minister and give that person every facility necessary to examine 25 examen. them.

Inspection

- 119. (1) Any person designated in writing by the Minister for the purpose may, at any reasonable time, enter any place where the person believes on reasonable grounds that there 30 elle a des motifs raisonnables de croire que se are any records, books of account, accounts, vouchers or other documents relating to amounts payable under section 112 and
 - (a) examine anything at the place and copy or take away for further examination or 35 copying any record, book of account, account, voucher or other document that they believe, on reasonable grounds, contains any information relevant to the enforcement of this Part; and 40
 - (b) require the owner, occupier or person in charge of the place to give the designated person all reasonable assistance in connection with the examination under paragraph (a) and to answer all proper questions relating to the 45

- c) les date et lieu où ces sommes ont été payées ou une sûreté remise à leur égard en conformité avec le paragraphe 112(3);
- d) les autres renseignements que le ministre peut exiger pour déterminer ces sommes et le 5 moment où elles doivent être payées.
- (2) Les personnes tenues, en application du section to keep records and books of account 10 présent article, de garder des registres et des livres comptables doivent, sauf autorisation contraire du ministre, conserver ceux-ci, de 10 même que les comptes et pièces justificatives nécessaires à la vérification des renseignements until the expiry of six years after the end of the 15 qui s'y trouvent, jusqu'à l'expiration d'une période de six ans suivant la fin de l'année à laquelle se rapportent les registres et livres 15 comptables.
 - (3) Elles doivent, à toute heure convenable, Accès permettre aux personnes désignées par écrit par comptables, ainsi que les comptes et pièces 20 justificatives nécessaires à la vérification des renseignements qui s'y trouvent; elles doivent aussi leur fournir les moyens nécessaires à cet
 - 119. (1) La personne désignée par écrit à 25 Examen cette fin par le ministre peut, à toute heure convenable, procéder à la visite de tout lieu où trouvent des registres, livres comptables, comptes, pièces justificatives ou autres docu-30 ments ayant rapport à la contribution visée à l'article 112 et peut :
 - a) examiner tout ce qui s'y trouve et copier, ou emporter pour les copier ou les examiner ultérieurement, les registres, livres compta-35 bles, comptes, pièces justificatives ou autres documents dont elle a des motifs raisonnables de croire qu'ils contiennent des renseignements utiles à l'application de la présente partie; 40
 - b) obliger le propriétaire, l'occupant ou le responsable du lieu visité à lui prêter toute l'assistance possible dans le cadre de l'exa-

Destruction

examination and, for that purpose, require the owner, occupier or person in charge to attend at that place with the designated person.

Warrant to enter dwelling place

(2) A designated person may not enter a dwelling place unless they enter it with the occupant's consent or under the authority of a warrant issued under subsection (3).

Authority to issue warrant

- (3) On ex parte application, a justice, within the meaning of section 2 of the Criminal Code, person to enter a dwelling place, subject to any conditions that may be specified in the warrant, if the justice is satisfied by information on oath that
 - (a) the dwelling place is a place referred to in 15 subsection (1):
 - (b) entry to the dwelling place is necessary for the purpose of subsection (1); and
 - (c) entry to the dwelling place has been refused or there are reasonable grounds to 20 believe that it will be refused.

Certificate of designation

(4) The persons designated by the Minister shall be provided with a certificate of their designation and, on entering any place referred to in subsection (1), shall produce the certificate 25 l'occupant ou au responsable du lieu visité. on request to the owner, occupier or person in charge of the place.

Report to Minister

(5) On the conclusion of an examination under this section, the designated person shall provide a report of their findings to the Minister. 30 ministre.

Return of original or copy of documents

(6) The original or a copy of any record, book of account, account, voucher or other document that is taken away under paragraph (1)(a) shall be returned to the person from whose custody it is taken within 21 days after it 35 la garde lors de la saisie, dans les vingt et un is taken or within any longer period that is directed by a judge of a superior court for cause or agreed to by a person who is entitled to its return.

Notice of application for extension of time

(7) An application to a judge referred to in 40 subsection (6) for a direction under that subsection may only be made on notice to the person from whose custody the record, book of account, account, voucher or other document is taken. 45

men prévu à l'alinéa a), à répondre à toutes les questions pertinentes relatives à l'examen et, à cette fin, à l'accompagner dans le lieu.

(2) La personne désignée ne peut toutefois 5 procéder à la visite d'un local d'habitation sans l'autorisation de l'occupant que si elle est munie du mandat décerné en vertu du paragraphe (3).

Mandat: local 5 d'habitation

Mandat:

(3) Sur demande ex parte, tout juge de paix, au sens de l'article 2 du Code criminel, peut may issue a warrant authorizing the designated 10 décerner un mandat autorisant la personne 10 désignée, sous réserve des conditions qui v sont éventuellement fixées, à procéder à la visite d'un local d'habitation s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation sous serment, que sont réunis les éléments suivants: 15

> a) le local d'habitation est un lieu visé au paragraphe (1);

- b) la visite est nécessaire pour l'application du paragraphe (1);
- c) un refus a été opposé à la visite ou il y a 20 des motifs raisonnables de croire que tel sera le cas.
- (4) Le ministre remet à la personne qu'il Certificat désigne un certificat attestant sa qualité, que celle-ci présente, sur demande, au propriétaire, à 25

(5) Au terme de l'examen, la personne désignée rédige un rapport qu'elle transmet au

Rapport au ministre

- (6) L'original ou une copie des registres, 30 Remise des documents livres comptables, comptes, pièces justificatives ou autres documents emportés en application de l'alinéa (1)a) est remis à la personne qui en avait jours suivant cette saisie ou dans le délai plus 35 long que fixe un juge d'une cour supérieure, s'il a des motifs de le faire, ou qu'accepte la personne ayant le droit de le récupérer.
- (7) La personne qui avait la garde des registres, livres comptables, comptes, pièces 40 demande de justificatives ou autres documents qui ont été emportés doit être avisée de toute demande de prorogation du délai prévu au paragraphe (6).

Avis d'une

Copies of documents

(8) A document purporting to be certified by the Minister to be a copy of a record, book of account, account, voucher or other document made under paragraph (1)(a) is admissible in under this Part and is, in the absence of evidence to the contrary, proof of its contents.

Obstruction and false statements

(9) No person shall obstruct or hinder anyone engaged in carrying out their duties and functions under this section, or knowingly make 10 a false or misleading statement, either orally or in writing, to any person so engaged.

GOVERNANCE OF THE SHIP-SOURCE OIL POLLUTION FUND

Books of account and systems

- 120. (1) The Administrator shall cause
- (a) books of account and records in relation to them to be kept; and 15
- (b) control and information systems and management practices, related to financial and management matters, to be maintained.

Administrator's responsibilities

- (2) The books, records, systems and pracmay be, in a manner that provides reasonable assurance that
 - (a) the assets of the Ship-source Oil Pollution Fund are safeguarded and controlled;
 - (b) the transactions of the Ship-source Oil 25 Pollution Fund are conducted in accordance with this Part; and
 - (c) the financial, human and physical resources of the Ship-source Oil Pollution Fund are managed economically and efficiently 30 and the operations of that Fund are carried out effectively.

Annual report

121. (1) The Administrator shall, as soon as feasible, but in any case within three months after the end of each fiscal year, submit an 35 exercice, l'administrateur présente au ministre, annual report, in any form that the Minister may direct, on the Administrator's operations in that year to the Minister who shall cause a copy of the report to be laid before each House of Parliament on any of the first 15 days on which 40 that House is sitting after he or she receives it.

- (8) Les copies des registres, livres comptables, comptes, pièces justificatives ou autres documents, faites en vertu de l'alinéa (1)a) et paraissant certifiées conformes par le ministre, evidence in any prosecution for an offence 5 sont admissibles en preuve lors d'une poursuite 5 pour infraction à la présente partie et, sauf preuve contraire, font foi de leur contenu.
 - (9) Il est interdit d'entraver l'action de quiconque dans l'exercice des fonctions que lui confère le présent article, ou de lui faire 10 sciemment, oralement ou par écrit, une déclaration fausse ou trompeuse.

Entrave, fausses déclarations

GESTION DE LA CAISSE D'INDEMNISATION

120. (1) L'administrateur veille:

Documents comptables

- a) à faire tenir des documents comptables;
- b) à mettre en oeuvre, en matière de finances 15 et de gestion, des moyens de contrôle et d'information et à faire appliquer des méthodes de gestion.
- (2) Pour l'application du paragraphe (1), Responsabilité tices shall be kept or maintained, as the case 20 l'administrateur veille, dans la mesure du 20 de l'administrateur possible, à ce que:
 - a) les actifs de la Caisse d'indemnisation soient protégés et contrôlés;
 - b) les opérations de la Caisse d'indemnisation se fassent en conformité avec la présente 25 partie;
 - c) la gestion des ressources financières, humaines et matérielles de la Caisse d'indemnisation soit menée de façon économique et efficiente et à ce que ses opérations soient 30 réalisées avec efficacité.
 - 121. (1) Le plus tôt possible, mais au plus tard dans les trois mois suivant la fin de chaque en la forme prévue par celui-ci, un rapport 35 annuel de ses activités pour l'exercice précédent; le ministre en fait déposer un exemplaire devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.

Rapport annuel

Présentation matérielle et

Form and

- (2) The annual report must include
- (a) the financial statements of the Shipsource Oil Pollution Fund:
- (b) the auditor's report with respect to the Ship-source Oil Pollution Fund's financial 5 statements; and
- (c) the costs of preparing the auditor's report.

Special examination

122. (1) The Administrator shall cause a special examination to be carried out in respect of the Ship-source Oil Pollution Fund to 10 d'indemnisation afin de vérifier si, pendant la determine if the Fund's systems and practices referred to in paragraph 120(1)(b) were, in the period under examination, maintained in a manner that provided reasonable assurance that they met the requirements of paragraphs 15 possible, conformes aux alinéas 120(2)a) et c). 120(2)(a) and (c).

Time for examination

(2) A special examination shall be carried out at least once every five years by the Administrator and at any additional times that require.

Examiner

(3) The Governor in Council, Minister or Administrator shall appoint a person to act as an examiner for the purpose of conducting a special examination.

Independence of examiner

(4) The examiner shall not accept or hold any office or employment inconsistent with their functions under this section and section 123.

Plan

(5) Before an examiner begins a special 30 examination, they shall survey the systems and practices of the Ship-source Oil Pollution Fund to be examined and submit a plan for the examination, including a statement of the criteria to be applied in the examination, to the 35 et à l'administrateur. Minister and the Administrator.

Resolution of disagreements

(6) Any disagreement between the examiner and the Administrator with respect to the plan shall be resolved by the Minister.

Report

123. (1) On the conclusion of the special 40 examination, an examiner shall provide a report of their findings to the Minister and the Administrator.

- (2) Le rapport annuel comporte notamment les éléments suivants:
 - a) les états financiers de la Caisse d'indemnisation;
 - b) le rapport du vérificateur sur ces états 5 financiers;
 - c) les coûts de préparation du rapport du vérificateur.
- 122. (1) L'administrateur fait procéder à un examen spécial des opérations de la Caisse 10 période considérée, les moyens et les méthodes visés à l'alinéa 120(1)b) ont été, selon le cas, mis en oeuvre ou appliqués d'une façon garantissant qu'ils étaient, dans la mesure du 15

(2) Les examens spéciaux par l'administrateur sont au moins quinquennaux; des examens spéciaux complémentaires peuvent avoir lieu à the Governor in Council or Minister may 20 la demande du gouverneur en conseil ou du 20 ministre.

> (3) L'administrateur ou la personne qui demande l'examen nomme, à titre d'examinateur, la personne qui est chargée de l'examen 25 spécial.

25

- (4) L'examinateur ne peut occuper une charge ou un emploi incompatible avec les attributions prévues au présent article et à l'article 123.
- (5) Avant de procéder à ses travaux, l'exa-30 Plan d'action minateur étudie les moyens et les méthodes de la Caisse d'indemnisation et établit un plan d'action, notamment quant aux critères qu'il entend appliquer; il présente ce plan au ministre 35
- (6) Les désaccords entre l'examinateur et l'administrateur sur le plan d'action sont tranchés par le ministre.
- 123. (1) Au terme de l'examen, l'examina-Rapport teur établit un rapport de ses résultats et le 40 soumet au ministre et à l'administrateur.

Examen spécial

Périodicité

Fonctions incompatibles

Examinateur

Désaccord

Contenu

Contents

- (2) The examiner's report must include
- (a) a statement whether in their opinion, with respect to the criteria established under subsection 122(5), there is reasonable assurance that there are no significant deficiencies 5 in the systems and practices examined; and
- (b) a statement of the extent to which they relied on internal audits.

Right to information

- 124. (1) If the examiner considers it necessary to enable them to prepare a report as 10 adjoint ou les salariés ou mandataires de la required by this Part, they may request that present or former Administrators, Deputy Administrators, employees, agents or mandataries of the Ship-source Oil Pollution Fund provide the examiner with the following to the extent 15 they are reasonably able to do so:
 - (a) information and explanations; and
 - (b) access to that Fund's records, books of account, accounts, vouchers and other documents.

Administrator's responsibilities

- (2) On the examiner's request, the Administrator shall
 - (a) provide any information and explanations that the examiner considers necessary to enable the examiner to prepare any report 25 that is required by this Part and that the Administrator is reasonably able to provide; and
 - (b) obtain from the former Administrator or the present or former Deputy Administrator, 30 employees, agents or mandataries of that Fund any information and explanations that the examiner considers necessary to enable the examiner to prepare any report that is required by this Part and that the former 35 Administrator or the present or former Deputy Administrator, employees, agents or mandataries are reasonably able to provide and provide the examiner with the information and explanations so obtained. 40

- (2) Le rapport comporte notamment les éléments suivants:
- a) un énoncé indiquant si, selon l'examinateur, compte tenu des critères établis en conformité avec le paragraphe 122(5), il peut 5 être garanti que, dans la mesure du possible, les moyens et méthodes étudiés n'ont pas de défauts graves;
 - b) un énoncé indiquant dans quelle mesure l'examinateur s'est fié aux résultats d'une 10 vérification interne.
- 124. (1) L'administrateur, l'administrateur Caisse d'indemnisation, ou leurs prédécesseurs, doivent, à la demande de l'examinateur: 15
 - a) lui fournir des renseignements et des éclaircissements:
 - b) lui donner accès aux registres, livres comptables, comptes, pièces justificatives et autres documents de la Caisse d'indemnisa-20

Ils se conforment à la demande dans la mesure 20 où l'examinateur l'estime nécessaire pour établir les rapports prévus par la présente partie et où il leur est normalement possible de le faire. 25

(2) L'administrateur doit, à la demande de l'examinateur:

Responsabilité l'administrateur

- a) fournir les renseignements et les éclaircissements que l'examinateur estime nécessaires pour lui permettre d'établir les rapports 30 prévus par la présente partie et qu'il peut normalement fournir;
- b) recueillir auprès de l'administrateur adioint, des salariés ou mandataires, de leurs prédécesseurs ou de l'administrateur précé-35 dent, les renseignements et les éclaircissements que ces personnes peuvent normalement fournir et que l'examinateur estime nécessaires pour lui permettre d'établir les rapports prévus par la présente partie et les 40 fournir à l'examinateur.

Accès aux renseignements

REGULATIONS

Governor in Council

- 125. The Governor in Council may make regulations
 - (a) prescribing the manner in which the levy payable under section 112 is to be paid;
 - (b) respecting the filing with the Minister of 5 information returns by the persons referred to in paragraph 112(4)(a) or (b) from whom the levy may be recovered;
 - (c) providing for the filing with the Minister or the Administrator of information returns 10 necessary to enable the Administrator to discharge his or her obligations under section 117; and
 - (d) generally for carrying out the purposes and provisions of this Part. 15

PART 8

GENERAL PROVISIONS

ADMINISTRATION AND ENFORCEMENT

Designated officers

126. (1) The Minister may designate a person or class of persons as officers to be responsible for the administration and enforcement of this Act.

Immunity

(2) A designated officer is not personally 20 liable for anything they do or omit to do in good faith under this Act.

Crown not relieved

127. Subsection 126(2) does not, by reason of section 10 of the Crown Liability and Proceedings Act, relieve the Crown of liability 25 administratif, le paragraphe 126(2) ne dégage for a tort or extracontractual civil liability to which the Crown would otherwise be subject.

Powers

- **128.** (1) A designated officer may, for the purpose of verifying compliance or preventing non-compliance with this Act, board a ship at 30 non-respect, l'agent désigné peut, à toute heure any reasonable time. To that end, the designated officer may
 - (a) direct the ship to stop; and
 - (b) direct the ship to proceed to a place specified by them.

35

RÈGLEMENTS

125. Le gouverneur en conseil peut par règlement:

Gouverneur en

Responsabilité

35

- a) prévoir la façon de verser la contribution prévue à l'article 112;
- b) prévoir le dépôt, auprès du ministre, de 5 déclarations de renseignements par toute personne visée aux alinéas 112(4)a) ou b) de qui la contribution peut être exigée;
- c) prévoir le dépôt, auprès du ministre ou de l'administrateur, de renseignements permet-10 tant à l'administrateur de s'acquitter de ses obligations prévues à l'article 117;
- d) d'une façon générale, prendre toute autre mesure d'application de la présente partie.

PARTIE 8

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

EXÉCUTION ET CONTRÔLE D'APPLICATION

- 126. (1) Le ministre peut désigner des 15 Agents désignés personnes — individuellement ou au titre de leur appartenance à une catégorie — à titre d'agents chargés de l'exécution et du contrôle d'application de la présente loi.
- (2) L'agent désigné est dégagé de toute 20 Immunité responsabilité personnelle en ce qui concerne les faits — actes ou omissions — accomplis de bonne foi en application de la présente loi.
- 127. Malgré l'article 10 de la Loi sur la responsabilité civile de l'État et le contentieux 25 civile pas l'État de la responsabilité civile — délictuelle ou extracontractuelle — qu'il serait autrement tenu d'assumer.
- 128. (1) Pour vérifier le respect des disposi- 30 Pouvoirs tions de la présente loi ou pour en prévenir le convenable, monter à bord d'un navire. Pour ce faire il peut:
 - a) ordonner au navire de s'immobiliser;
 - b) ordonner au navire de se déplacer à l'endroit qu'il spécifie.

Obligation

d'assistance

Duty to assist

(2) The owner, the master of the ship and any other person on board shall give a designated officer all reasonable assistance to enable the officer to carry out their duties and functions.

Detention

129. (1) If a designated officer believes, on 5 reasonable grounds, that an offence in respect of sections 55 or 73 or regulations made under paragraph 39(a) or (b) has been committed by or in respect of a ship, they may make a detention order in respect of the ship.

Order to be in writing

(2) A detention order must be in writing and be addressed to every person empowered to grant clearance in respect of the ship.

Detention order to be served on master

- (3) Notice of a detention order must be served on the master of the ship
 - (a) by delivering a copy of the notice personally to the master; or
 - (b) if service cannot reasonably be effected in the manner provided in paragraph (a), by leaving a copy of the notice with the person 20 who is, or appears to be, in charge of the ship or, if there is no such person, by fixing a copy of it to a prominent part of the ship.

Contents of

- (4) The notice must
- (a) indicate the measures to be taken to 25 ensure compliance with section 55 or 73 or regulations made under paragraph 39(a) or (b) that must be taken for the detention order to be revoked within any time specified in the 30 order; and
- (b) if an information has been laid in respect of the alleged offence, indicate the amount not exceeding \$100,000 and form of security that, pending the outcome of any proceedings related to the information, must be deposited 35 with the Minister for the detention order to be revoked.

Revocation of orders

- (5) A designated officer shall
- (a) revoke a detention order made under this section if they are satisfied that the measures 40 indicated in the notice have been taken and, if applicable, that security in the amount and form indicated in the notice has been deposited with the Minister; and

(2) Le propriétaire, le capitaine du navire et toute personne à bord sont tenus d'accorder à l'agent désigné toute l'assistance possible dans l'exercice de ses fonctions.

129. (1) L'agent désigné peut ordonner la 5 Détention détention du navire s'il a des motifs raisonnables de croire qu'il y a eu infraction, par un navire ou à son égard, aux articles 55 ou 73 ou aux règlements pris en application des alinéas 10 39a) ou b). 10

(2) L'ordonnance de détention se fait par écrit; elle est adressée à toutes les personnes qui ont le pouvoir de délivrer un congé au navire.

Ordonnance

(3) Un avis de l'ordonnance de détention est 15 signifié au capitaine de la façon suivante :

Signification au 15 capitaine

- a) par signification à personne d'un exemplaire;
- b) si la signification à personne ne peut raisonnablement se faire, par remise, à l'intention du capitaine, à la personne qui a 20 ou semble avoir la responsabilité du navire ou, à défaut, par affichage d'un exemplaire sur une partie bien en vue du navire.
- (4) L'avis énonce:

Contenu

- a) les mesures à prendre pour assurer la 25 conformité aux articles 55 ou 73 ou aux règlements pris en application des alinéas 39a) ou b) et faire annuler l'ordonnance et le délai pour les prendre;
- b) si une dénonciation a été déposée à 30 l'égard de l'infraction alléguée, le montant, lequel ne peut excéder 100 000 \$, et la nature de la garantie qui doit être remise au ministre — jusqu'au règlement de l'affaire liée à la dénonciation — pour faire annuler l'ordon- 35 nance.
- (5) L'agent désigné annule l'ordonnance de détention s'il est convaincu que les mesures énoncées dans l'avis ont été prises et, s'il y a lieu, que la garantie visée dans l'avis a été 40 remise au ministre; le cas échéant, il en avise, selon les modalités que le ministre fixe, le capitaine et les personnes à qui l'ordonnance de détention est adressée.

Annulation de l'ordonnance de détention

(b) notify, in the form and manner specified by the Minister, the master and the persons referred to in subsection (2) of the revocation.

Duty of persons empowered to give clearance

(6) No person to whom a detention order having received notice of the order, grant clearance to the ship in respect of which the order is made unless they are notified that the order has been revoked.

Movement of ship prohibited

(7) Subject to section 130, no person shall 10 move a ship that is subject to a detention order made under this section.

Liability for expenses

(8) The owner of a ship that is detained under this section is liable for all expenses incurred in respect of the detained ship. 15

Return of security

- (9) The Minister, following the conclusion of any proceedings in respect of which security is deposited,
 - (a) may apply the security to reimburse Her Majesty in right of Canada, either fully or 20 partially, if any of the expenses or any fine imposed is not paid; and
 - (b) shall return the security, or any part of it that remains if it is applied under paragraph (a), if all expenses and any fine imposed are 25 paid.

Regulations

(10) The Governor in Council may make regulations respecting the detention of ships, including the review of detention orders.

Direction to move detained ship

- **130.** The Minister may
- (a) on application made by the owner or the master of a detained ship, in the form and manner prescribed by the Minister, permit the master to move it in accordance with the Minister's directions; 35
- (b) on application made by the owner of a dock or wharf, or by the person in charge of a harbour, at which a detained ship is situated, in the form and manner prescribed by the Minister, direct the person who is, or appears 40 to be, in charge of the ship to move the ship in accordance with the Minister's directions; and

(6) Il est interdit aux personnes à qui made under this section is addressed shall, after 5 l'ordonnance de détention est adressée de délivrer, après avoir été avisées de cette ordonnance, un congé au navire visé par celleci, à moins d'avoir été avisées du fait que 5 l'ordonnance a été annulée.

Obligation des personnes qui ont le pouvoir de délivrer un congé

(7) Sous réserve de l'article 130, il est interdit de déplacer le navire visé par l'ordonnance de détention.

Interdiction de déplacer le

- (8) Le propriétaire du navire détenu est tenu 10 Frais de payer les frais entraînés par la détention.
 - (9) Le ministre, une fois l'affaire réglée :

Restitution de la garantie

- a) peut utiliser la garantie pour rembourser, en tout ou en partie, à Sa Majesté du chef du Canada les frais qu'il a engagés pour la 15 détention du navire ainsi que l'amende infligée;
- b) restitue la garantie ou, si celle-ci a été utilisée au titre de l'alinéa a), tout éventuel reliquat lorsque les frais et l'amende ont été 20 payés.
- (10) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, régir la détention des navires, notamment l'examen des ordonnances de détention. 2.5

Règlement

30 **130.** Le ministre peut :

Autorisation: déplacement du navire détenu

- a) à la demande du propriétaire ou du capitaine d'un navire détenu, permettre au capitaine de déplacer le navire;
- b) à la demande du propriétaire du quai 30 ou de la personne responsable du havre — où un navire se trouve détenu, ordonner à la personne qui a ou semble avoir la responsabilité du navire de le déplacer;
- c) si la personne n'obtempère pas à l'ordre 35 visé à l'alinéa b) et s'il est convaincu que le demandeur a contracté une assurance suffisante pour absorber le coût de tout incident

(c) if a person to whom a direction is given under paragraph (b) does not comply with it and the Minister is satisfied that the applicant for the direction has sufficient insurance in place to cover any incident that may arise from the moving of the ship, authorize the applicant to move it in accordance with the Minister's directions and at the owner's expense.

susceptible de résulter du déplacement, autoriser le demandeur, aux frais du propriétaire, à effectuer le déplacement.

Il fixe les modalités de présentation de la demande de déplacement et donne à l'égard de 5 celui-ci les instructions qu'il estime indiquées.

OFFENCES

Contraventions

131. Every person who, or ship that, contra-10 venes subsection 55(1) or (2), 73(1) or (2), 128(2) or 129(6) or (7) or regulations made under section 39 is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding \$100,000.

Evading

payment

132. (1) Any person who wilfully evades or attempts to evade payment of an amount payable under section 112 is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding \$100,000.

Failure to file information

(2) Any person who fails to file the information return referred to in paragraph 125(b) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding \$1,000 for each day of default.

Falsifying or destroying books of account

(3) Any person who knowingly destroys, mutilates or falsifies, or who knowingly makes any false entry or statement in, any record, book of account or other document required to be and liable on summary conviction to a fine not exceeding \$100,000.

Contraventions

(4) Every person who contravenes subsection 117(5), section 118 or subsection 119(9) is guilty of an offence and liable on summary 35 maire, une amende maximale de 100 000 \$ la conviction to a fine not exceeding \$100,000.

Definition of "person"

(5) For the purposes of this section, "person" has the same meaning as in Article I of the Civil Liability Convention within the meaning of subsection 47(1).

INFRACTIONS

131. Commet une infraction et encourt, sur Infractions déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 100 000 \$ la personne ou le navire qui contrevient aux 10 paragraphes 55(1) ou (2), 73(1) ou (2), 128(2) 15 ou 129(6) ou (7) ou aux règlements pris en application de l'article 39.

132. (1) La personne qui volontairement se soustrait ou tente de se soustraire au paiement 15 soustraire au d'une somme à verser en application de l'article 112 commet une infraction et encourt, sur 20 déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 100 000 \$.

Fait de se

fournir des

renseignements

(2) La personne qui omet de déposer la 20 Omission de déclaration de renseignements visée à l'alinéa 125b) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure som-25 maire, une amende maximale de 1 000 \$ pour chaque jour que dure cette omission.

> Falsification ou destruction des registres

- (3) Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 100 000 \$ la personne qui inscrit sciemment une fausse kept under section 118 is guilty of an offence 30 déclaration ou une fausse écriture dans un 30 registre, livre comptable ou autre document visé à l'article 118 qu'elle est tenue de conserver, ou la détruit, la détériore ou la falsifie sciemment.
 - (4) Commet une infraction et encourt, sur 35 Infractions déclaration de culpabilité par procédure sompersonne qui contrevient au paragraphe 117(5), à l'article 118 ou au paragraphe 119(9).
 - (5) Pour l'application du présent article, 40 Définition de «personne» s'entend au sens de l'article premier de la Convention sur la responsabilité 40 civile au sens du paragraphe 47(1).

Jurisdiction in relation to offences

133. When a person or a ship is charged with having committed an offence under this Act, any court in Canada that would have had cognizance of the offence if it had been committed by a person or ship within the limits of its ordinary jurisdiction has jurisdiction to try the offence as if it had been committed there.

133. La personne ou le navire accusé d'une infraction à la présente loi peut être jugé par tout tribunal au Canada qui aurait compétence si l'infraction avait été perpétrée à l'intérieur de 5 son ressort.

Compétence

Proof of offence

134. In a prosecution of a ship for an offence under this Act, it is sufficient proof that the ship has committed the offence to establish that the 10 établir l'infraction de prouver que l'acte ou act or omission that constitutes the offence was committed by the master or any person on board, other than a designated officer, whether or not the person on board is identified.

134. Dans les poursuites contre un navire pour infraction à la présente loi, il suffit pour l'omission qui la constitue est le fait du capitaine ou d'une autre personne à bord — à 10 l'exception de l'agent désigné —, que cette

Preuve d'une infraction par un

Limitation period

135. (1) Proceedings by way of summary 15 conviction under this Act may be instituted within two years after the day on which the Minister becomes aware of the subject matter of the proceedings.

135. (1) Les poursuites par procédure som-Prescription

maire intentées au titre de la présente loi se prescrivent par deux ans à compter de la date à 15 laquelle le ministre a eu connaissance des éléments constitutifs de la contravention.

personne soit identifiée ou non.

Minister's certificate

(2) A document that purports to have been 20 issued by the Minister and that certifies the day on which he or she became aware of the subject matter of the proceedings is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to 25 apposée ou la qualité officielle du signataire et have signed the document and is evidence that the Minister became aware of the subject matter on that day.

(2) Le certificat paraissant délivré par le ministre et attestant la date à laquelle ces éléments sont venus à sa connaissance est 20 admis en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est fait foi de son contenu.

Certificat du ministre

Defendant outside Canada

(3) If the proceedings cannot be commenced within two years because the proposed defend-30 intentées parce que le contrevenant se trouve à ant is outside Canada, the proceedings may be commenced not later than two months after the defendant returns to Canada.

(3) Les poursuites qui ne peuvent être 25 Contrevenant à l'étranger peuvent l'être dans les deux mois qui suivent son retour au Canada, le cas échéant.

l'extérieur du Canada

SALE OF SHIPS

Application by Minister

- 136. (1) The Minister may apply to any authorizing him or her to sell a ship that has been detained under section 129 if
 - (a) an information is laid in respect of an offence under subsection 55(1) or (2) or 73(1) or (2) or of a regulation made under 40 paragraph 39(a) or (b), and
 - (i) the security required under paragraph 129(4)(b) is not deposited within the time specified in the detention order,

VENTE DE NAVIRES

136. (1) Le ministre peut demander au court of competent jurisdiction for an order 35 tribunal compétent de rendre une ordonnance 30 ministre l'autorisant à vendre un navire détenu pour le motif mentionné à l'article 129 :

Demande par le

- a) dans le cas où une dénonciation a été déposée à l'égard d'une infraction aux paragraphes 55(1) ou (2) ou 73(1) ou (2) ou 35 aux règlements pris en application des alinéas 39*a*) ou *b*) si, à la fois :
 - (i) la garantie exigée au titre de l'alinéa 129(4)b) n'a pas été versée dans le délai prévu dans l'avis de détention,

- (ii) the person or ship charged is convicted, and
- (iii) the fine imposed and the expenses incurred in respect of the detained ship have not been paid; and
- (b) no information is laid and
 - (i) the measures referred to in paragraph 129(4)(a) have not been taken within the time specified in the detention order, and
 - (ii) the expenses incurred in respect of the 10 detained ship have not been paid.
- Court may authorize sale

Notice

- (2) A court seized of an application for the sale of a ship may
 - (a) authorize the Minister to sell the ship in the manner and subject to the terms and 15 conditions that it considers appropriate; and
 - (b) on application by the Minister or a person referred to in paragraph 137(1)(b) or (c), give directions concerning the ranking of the interests in the ship. 20

137. (1) As soon as is feasible after making an application under section 136, the Minister shall give notice of the application by registered mail to

- (a) the registrar of the register in which the 25 ship is registered;
- (b) the holder of any mortgage registered against the ship that is registered in the register referred to in paragraph (a); and
- (c) the holder of any maritime lien against 30 the ship and the holder of any similar interest, if the holder is known to the Minister at the time of the application.
- Day notice deemed to be
- (2) A notice sent by registered mail is deemed to have been given to the person to 35 le jour où le ministre reçoit l'accusé de whom it is sent on the day on which the Minister receives an acknowledgement of

Relief from giving notice

(3) If the court that is seized of an application for the sale of a ship is satisfied that it is 40 faire, le tribunal saisi d'une demande de vente appropriate to do so, it may relieve the Minister of the obligation to give the notice referred to in

- (ii) la personne ou le navire est reconnu coupable,
- (iii) l'amende infligée et les frais entraînés par la détention du navire n'ont pas été
- b) dans le cas où aucune dénonciation n'est déposée si, à la fois:
 - (i) les mesures visées à l'alinéa 129(4)a) n'ont pas été prises dans le délai prévu dans l'avis de détention, 10
 - (ii) les frais entraînés par la détention du navire n'ont pas été payés.
- (2) Le tribunal saisi d'une demande d'autorisation de vente d'un navire peut:

Autorisation de vendre

Avis

- a) autoriser le ministre à vendre le navire de 15 la façon et sous réserve des modalités que le tribunal estime indiquées;
- b) à la demande du ministre ou de toute personne visée aux alinéas 137(1)b) ou c), donner des directives sur le rang des droits 20 visés à ces alinéas.
- 137. (1) Dès qu'est présentée une demande en vertu de l'article 136, le ministre fait parvenir par courrier recommandé un avis de la demande aux personnes suivantes: 25
 - a) le registrateur responsable du registre dans lequel le navire est immatriculé;
 - b) les détenteurs d'hypothèques sur le navire inscrits au registre mentionné à l'alinéa a);
 - c) les personnes qui, à la connaissance du 30 ministre au moment où la demande est présentée, détiennent des privilèges maritimes ou des droits semblables sur le navire visé par celle-ci.
- (2) L'avis est réputé reçu par son destinataire 35 Présomption réception de l'avis.
- (3) S'il est convaincu qu'il est opportun de le Dispense d'un navire peut dispenser le ministre d'envoyer 40 l'avis mentionné au paragraphe (1) ou lui permettre de l'envoyer de toute autre manière que le tribunal estime indiquée.

10

Affectation du

produit de la

subsection (1), or authorize him or her to give the notice in any other manner that it considers appropriate.

Payment of proceeds

- 138. (1) If a ship is sold under an order, the proceeds of the sale shall be applied to satisfy 5 dont la vente a été autorisée est affecté selon claims in the following order of priority:
 - (a) the expenses incurred in respect of the detained ship and its sale;
 - (b) the claims of the master and crew members for wages;
 - (c) the amount of any fine imposed;
 - (d) the interests of persons who have been recognized and ranked by the court under paragraph 136(2)(b).

Surplus

(2) Any surplus of the proceeds of sale 15 remaining after all claims have been satisfied is to be paid to the person registered as the owner of the ship or, in the absence of any registration, to the person who owns the ship.

Remise du solde au propriétaire

15

Proceedings against owner

(3) If the proceeds of sale of a ship are 20 insufficient to satisfy the claims described in paragraphs (1)(a) and (c), the Minister may proceed against the owner of the ship for the balance owing.

Poursuites contre le propriétaire

Clear title

(4) On selling a ship under an order, the 25 Minister may, by bill of sale, give the purchaser a valid title to the ship free from any mortgage or other claim that is in existence at the time of the sale.

Titre de propriété

12. The Act is amended by adding the 30 following in numerical order:

MARITIME LIEN

Definition of "foreign vessel"

139. (1) In this section, "foreign vessel" has the same meaning as in section 2 of the Canada Shipping Act, 2001.

étranger»

Maritime lien

- (2) A person, carrying on business in Cana-35 da, has a maritime lien against a foreign vessel for claims that arise
 - (a) in respect of goods, materials or services wherever supplied to the foreign vessel for its operation or maintenance, including, without 40 restricting the generality of the foregoing, stevedoring and lighterage; or

PRIVILÈGE MARITIME

139. (1) Au présent article, « bâtiment étranger» s'entend au sens de l'article 2 de la Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada.

138. (1) Le produit de la vente d'un navire

a) les frais entraînés par la détention et la

b) les créances salariales du capitaine et des

d) les droits des personnes dont le rang a été

(2) Le solde du produit de la vente du navire

(3) Si le produit de la vente du navire n'est

pas suffisant pour couvrir les sommes visées

aux alinéas (1)a) et c), le ministre peut intenter

des poursuites contre le propriétaire du navire

(4) Lorsqu'un navire dont la vente a été

autorisée est vendu, le ministre peut remettre à

l'acquéreur un titre de propriété libéré des

hypothèques ou autres créances qui existaient

12. La même loi est modifiée par adjonc-

tion, selon l'ordre numérique, de ce qui suit :

est remis à la personne immatriculée à titre de

propriétaire du navire ou, en l'absence d'imma-

fixé par le tribunal en vertu de l'alinéa 10

l'ordre de priorité suivant :

membres de l'équipage;

c) l'amende qui a été infligée;

triculation, au propriétaire du navire.

pour la partie non payée.

au moment de la vente.

vente du navire;

136(2)b).

Définition de « bâtiment

(2) La personne qui exploite une entreprise au Canada a un privilège maritime à l'égard du bâtiment étranger sur lequel elle a l'une ou l'autre des créances suivantes:

Privilège maritime

a) celle résultant de la fourniture — au 35 Canada ou à l'étranger — au bâtiment étranger de marchandises, de matériel ou de

(b) out of a contract relating to the repair or equipping of the foreign vessel.

services pour son fonctionnement ou son entretien, notamment en ce qui concerne l'acconage et le gabarage;

b) celle fondée sur un contrat de réparation ou d'équipement du bâtiment étranger.

> Service demandé par le propriétaire

> > Exceptions

Services requested by owner

(2.1) Subject to section 251 of the Canada Shipping Act, 2001, for the purposes of paragraph (2)(a), with respect to stevedoring or lighterage, the services must have been provided at the request of the owner of the foreign vessel or a person acting on the owner's behalf.

(2.1) Sous réserve de l'article 251 de la Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada et 5 pour l'application de l'alinéa (2)a), dans le cas de l'acconage et du gabarage, le service doit avoir été fourni à la demande du propriétaire du 10 bâtiment étranger ou de la personne agissant en son nom.

Exception

(3) A maritime lien against a foreign vessel 10 may be enforced by an action in rem against a foreign vessel unless

(3) Le privilège maritime peut être exercé en matière réelle à l'égard du bâtiment étranger qui 15 n'est pas:

- (a) the vessel is a warship, coast guard ship or police vessel; or
- a) un navire de guerre, un garde-côte ou un bateau de police;
- (b) at the time the claim arises or the action is 15 commenced, the vessel is being used exclusively for non-commercial governmental purposes.
- b) un navire accomplissant exclusivement une mission non commerciale au moment où a été formulée la demande ou a été 20 intentée l'action le concernant.

Federal Courts

(4) Subsection 43(3) of the Federal Courts Act does not apply to a claim secured by a 20 Cours fédérales ne s'applique pas aux créances maritime lien under this section.

(4) Le paragraphe 43(3) de la Loi sur les garanties par un privilège maritime au titre du 25 présent article.

Loi sur les Cours fédérales

LIMITATION PERIOD

PRESCRIPTION

Proceedings under maritime

140. Except as otherwise provided in this Act or in any other Act of Parliament, no proceedings under Canadian maritime law in relation to any matter coming within the class of 25 ment à la navigation et la marine marchande se navigation and shipping may be commenced later than three years after the day on which the cause of action arises.

140. Sauf disposition contraire de la présente loi ou de toute autre loi fédérale, toute action se rapportant au droit maritime canadien relativeprescrit par trois ans à compter du fait 30 générateur du litige.

Action se rapportant au droit maritime

13. The Act is amended by adding the following in numerical order:

13. La même loi est modifiée par adjonc-30 tion, selon l'ordre numérique, de ce qui suit :

INCONSISTENCY

INCOMPATIBILITÉ

Priority over Arctic Waters Pollution Prevention Act

141. In the event of an inconsistency between this Act and the provisions of the Arctic Waters Pollution Prevention Act, the provisions of this Act prevail to the extent of the inconsistency.

141. Les dispositions de la présente loi l'emportent sur les dispositions incompatibles 35 prévention de la de la Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques.

Loi sur la eaux arctiques

35

COMING INTO FORCE

Order in council

- 142. Section 45 comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.
- 14. Schedule 1 to the Act is amended by replacing the reference "(Section 24)" after references "(Section 24 and subsections 26(2) and 31(1))".
- 15. Schedule 1 to the Act is amended by adding the following after Part 2:

PART 3

Text of reservations made under Article 18 of 10 the Convention on Limitation of Liability for Maritime Claims, 1976, as amended by the Protocol of 1996 to amend the Convention on Limitation of Liability for Maritime Claims, 1976

- 1. Claims in respect of the raising, removal, destruction or rendering harmless of a ship that is sunk, wrecked, stranded or abandoned, including anything that is or has been on board that ship. 20
- 16. Schedule 2 to the Act is amended by replacing the reference "(Section 35)" after the heading "SCHEDULE 2" with the references "(Sections 35 and 40)".
- 17. The Act is amended by adding, after 25 Schedule 4, the Schedules 5 to 8 set out in the schedule to this Act.

FEDERAL COURTS ACT

R.S., c. F-7; 2002, c. 8, s. 14

18. Subsection 43(8) of the English version of the Federal Courts Act is replaced by the following:

Arrest

2002, c. 8,

s.40(4)

(8) The jurisdiction conferred on the Federal Court by section 22 may be exercised in rem against any ship that, at the time the action is brought, is owned by the beneficial owner of the ship that is the subject of the action.

ENTRÉE EN VIGUEUR

- 142. L'article 45 entre en vigueur à la date Décret fixée par décret.
- 14. La mention « (article 24) » qui suit le titre « ANNEXE 1 », à l'annexe 1 de la même the heading "SCHEDULE 1" with the 5 loi, est remplacée par « (article 24 et para- 5 graphes 26(2) et 31(1)) ».
 - 15. L'annexe 1 de la même loi est modifiée par adjonction, après la partie 2, de ce qui suit:

PARTIE 3

Texte des réserves faites au titre de l'article 10 18 de la Convention de 1976 sur la limitation de la responsabilité en matière de créances maritimes telle que modifiée par le Protocole de 1996 modifiant la Convention de 1976 sur la 15 limitation de la responsabilité en matière de 15 créances maritimes

- 1. Créances pour avoir renfloué, enlevé, détruit ou rendu inoffensif un navire coulé, naufragé, échoué ou abandonné, y compris tout ce qui se trouve ou s'est trouvé à bord. 20
- 16. La mention « (article 35) » qui suit le titre « ANNEXE 2 », à l'annexe 2 de la même loi, est remplacée par « (articles 35 et 40) ».
- 17. La même loi est modifiée par adjonction, après l'annexe 4, des annexes 5 à 8 25 figurant à l'annexe de la présente loi.

LOI SUR LES COURS FÉDÉRALES

L.R., ch. F-7; 2002, ch. 8, art. 14

18. Le paragraphe 43(8) de la version anglaise de la Loi sur les Cours fédérales est 30 remplacé par ce qui suit:

2002 ch 8. par. 40(4)

(8) The jurisdiction conferred on the Federal 30 Arrest Court by section 22 may be exercised in rem against any ship that, at the time the action is brought, is owned by the beneficial owner of the 35 ship that is the subject of the action.

TRANSITIONAL PROVISIONS

- 19. A claim to recover loss, damage, costs or expenses filed with the Administrator under section 85 of the Marine Liability Act before the day on which this section comes into force is deemed to have been filed under section 103 of the Marine Liability Act, as enacted by section 11.
- 20. The Administrator and Deputy Administrator who are in office on the day on which this section comes into force shall I continue to perform their duties and functions as if they had been appointed under section 94 or 95, as the case may be, of the Marine Liability Act, as enacted by section 11.

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

ARCTIC WATERS POLLUTION PREVENTION R.S., c. A-12 ACT

21. Section 2.1 of the Arctic Waters Pollu-15 tion Prevention Act is replaced by the following:

2.1 In the event of an inconsistency between the provisions of this Act, or any regulation Marine Liability Act, the provisions of that Act prevail to the extent of the inconsistency.

NUNAVUT WATERS AND NUNAVUT SURFACE RIGHTS TRIBUNAL ACT

22. Subsection 152(3) of the Nunavut Waters and Nunavut Surface Rights Tribunal Act is replaced by the following:

(3) For the purposes of the definition "developer" in subsection (1) and for the purposes of sections 153 and 154, the words "discharge", "oil", "owner" and "ship" have the same meaning as in section 91 of the Marine Liability 30 la Loi sur la responsabilité en matière maritime, Act.

23. Subsection 154(2) of the Act is replaced by the following:

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

- 19. Toute demande en recouvrement de créance présentée au titre de l'article 85 de la Loi sur la responsabilité en matière maritime, dans sa version antérieure à l'entrée en 5 vigueur du présent article, est traitée comme 5 si elle avait été présentée au titre de l'article 103 de la Loi sur la responsabilité en matière maritime, édicté par l'article 11.
 - 20. L'administrateur et l'administrateur adjoint qui sont en fonction à l'entrée en 10 vigueur du présent article continuent d'exercer leur charge comme s'ils avaient été nommés en vertu des articles 94 ou 95, selon le cas, de la Loi sur la responsabilité en matière maritime, édicté par l'article 11.

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

LOI SUR LA PRÉVENTION DE LA POLLUTION DES EAUX ARCTIQUES

21. L'article 2.1 de la Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques est remplacé par ce qui suit:

Incompatibilité responsabilité en

matière maritime

L.R., ch. A-12

2001, ch. 6. art 109

2.1 Les dispositions de la Loi sur la responsabilité en matière maritime l'emportent 20 made under this Act, and the provisions of the 20 sur les dispositions incompatibles de la présente loi ou de ses règlements d'application.

LOI SUR LES EAUX DU NUNAVUT ET LE TRIBUNAL DES DROITS DE SURFACE DU **NUNAVUT**

22. Le paragraphe 152(3) de la *Loi sur les* eaux du Nunavut et le Tribunal des droits de 25 surface du Nunavut est remplacé par ce qui 25 suit:

(3) Dans la définition de « entrepreneur », au paragraphe (1), ainsi qu'aux articles 153 et 154, «propriétaire», «navire», «rejet» et «hydrocarbures » s'entendent au sens de l'article 91 de 30

23. Le paragraphe 154(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit:

2002, ch. 10

Terminologie: Loi sur la responsabilité en natière maritime

Definitions from Marine Liability Act

2001, c. 6, s. 109

Inconsistency with Marine

Liability Act

2002, c. 10

Liability of Fund

(2) In relation to loss or damage resulting from a discharge of oil from a ship that is engaged in marine transportation as described in paragraph (c) of the definition "development activity" in subsection 152(1), the Ship-source Oil Pollution Fund established under Part 7 of the *Marine Liability Act* is liable to the same extent that a developer would be liable under section 153 if paragraph 153(2)(b) did not apply.

(2) S'agissant de pertes ou de dommages imputables à un rejet d'hydrocarbures par le navire engagé dans le transport maritime visé à l'alinéa c) de la définition de «activités de 5 développement», au paragraphe 152(1), la 5 Caisse d'indemnisation constituée sous le régime de la partie 7 de la Loi sur la responsabilité en matière maritime est responsable des pertes et dommages dont l'entrepre-10 neur serait responsable sous le régime de 10 l'article 153 en l'absence de l'alinéa 153(2)b).

Responsabilité de la Caisse d'indemnisation

COMING INTO FORCE

Royal assent

24. (1) Sections 1 to 10, 12, 14 to 16 and 18 come into force 90 days after the day on which this Act receives royal assent.

Order in council

which this Act receives royal assent.
(2) Sections 11, 13, 17 and 19 to 23 come

Governor in Council.

ENTRÉE EN VIGUEUR

24. (1) Les articles 1 à 10, 12, 14 à 16 et 18 entrent en vigueur quatre-vingt-dix jours après la date de sanction de la présente loi.

(2) Sections 11, 13, 17 and 19 to 23 come (2) Les articles 11, 13, 17 et 19 à 23 entrent 15 Décret into force on a day to be fixed by order of the 15 en vigueur à la date fixée par décret.

SCHEDULE (Section 17)

SCHEDULE 5 (Sections 48 and 50)

TEXT OF ARTICLES I TO XI, XII BIS AND 15 OF THE INTERNATIONAL CONVENTION ON CIVIL LIABILITY FOR OIL POLLUTION DAMAGE, 1992, AS AMENDED BY THE RESOLUTION OF 2000

ARTICLE I

For the purposes of this Convention:

- 1. "Ship" means any sea-going vessel and seaborne craft of any type whatsoever constructed or adapted for the carriage of oil in bulk as cargo, provided that a ship capable of carrying oil and other cargoes shall be regarded as a ship only when it is actually carrying oil in bulk as cargo and during any voyage following such carriage unless it is proved that it has no residues of such carriage of oil in bulk aboard.
- 2. "Person" means any individual or partnership or any public or private body, whether corporate or not, including a State or any of its constituent subdivisions.
- 3. "Owner" means the person or persons registered as the owner of the ship or, in the absence of registration, the person or persons owning the ship. However in the case of a ship owned by a State and operated by a company which in that State is registered as the ship's operator, "owner" shall mean such company.
- 4. "State of the ship's registry" means in relation to registered ships the State of registration of the ship, and in relation to unregistered ships the State whose flag the ship is flying.
- 5. "Oil" means any persistent hydrocarbon mineral oil such as crude oil, fuel oil, heavy diesel oil and lubricating oil, whether carried on board a ship as cargo or in the bunkers of such a ship.
 - 6. "Pollution damage" means:
 - (a) loss or damage caused outside the ship by contamination resulting from the escape or discharge of oil from the ship, wherever such escape or discharge may occur, provided that compensation for impairment of the environment other than loss of profit from such impairment shall be limited to costs of reasonable measures of reinstatement actually undertaken or to be undertaken;
 - (b) the costs of preventive measures and further loss or damage caused by preventive measures.
- 7. "Preventive measures" means any reasonable measures taken by any person after an incident has occurred to prevent or minimize pollution damage.

ANNEXE (article 17)

ANNEXE 5 (articles 48 et 50)

TEXTE DES ARTICLES I À XI, XII BIS ET 15 DE LA CONVENTION INTERNATIONALE DE 1992 SUR LA RESPONSABILITÉ CIVILE POUR LES DOMMAGES DUS À LA POLLUTION PAR LES HYDROCARBURES MODIFIÉE PAR LA RÉSOLUTION DE 2000

ARTICLE PREMIER

Au sens de la présente Convention:

- 1. « Navire » signifie tout bâtiment de mer ou engin marin, quel qu'il soit, construit ou adapté pour le transport des hydrocarbures en vrac en tant que cargaison, à condition qu'un navire capable de transporter des hydrocarbures et d'autres cargaisons ne soit considéré comme un navire que lorsqu'il transporte effectivement des hydrocarbures en vrac en tant que cargaison et pendant tout voyage faisant suite à un tel transport à moins qu'il ne soit établi qu'il ne reste à bord aucun résidu de ce transport d'hydrocarbures en vrac.
- 2. «Personne» signifie toute personne physique ou toute personne morale de droit public ou de droit privé, y compris un État et ses subdivisions politiques.
- 3. «Propriétaire » signifie la personne ou les personnes au nom de laquelle ou desquelles le navire est immatriculé ou, à défaut d'immatriculation, la personne ou les personnes dont le navire est la propriété. Toutefois, dans le cas de navires qui sont propriété d'un État et exploités par une compagnie qui, dans cet État, est enregistrée comme étant l'exploitant des navires, l'expression « propriétaire » désigne cette compagnie.
- 4. «État d'immatriculation du navire» signifie, à l'égard des navires immatriculés, l'État dans lequel le navire a été immatriculé, et à l'égard des navires non immatriculés l'État dont le navire bat pavillon.
- 5. «Hydrocarbures» signifie tous les hydrocarbures minéraux persistants, notamment le pétrole brut, le fuel-oil, l'huile diesel lourde et l'huile de graissage, qu'ils soient transportés à bord d'un navire en tant que cargaison ou dans les soutes de ce navire.
 - 6. « Dommage par pollution » signifie:
 - a) le préjudice ou le dommage causé à l'extérieur du navire par une contamination survenue à la suite d'une fuite ou d'un rejet d'hydrocarbures du navire, où que cette fuite ou ce rejet se produise, étant entendu que les indemnités versées au titre de l'altération de l'environnement autres que le manque à gagner dû à cette altération seront limitées au coût des mesures raisonnables de remise en état qui ont été effectivement prises ou qui le seront;
 - b) le coût des mesures de sauvegarde et les autres préjudices ou dommages causés par ces mesures.
- 7. « Mesures de sauvegarde » signifie toutes mesures raisonnables prises par toute personne après la survenance d'un événement pour prévenir ou limiter la pollution.

- 8. "Incident" means any occurrence, or series of occurrences having the same origin, which causes pollution damage or creates a grave and imminent threat of causing such damage.
 - 9. "Organization" means the International Maritime Organization.
- 10. "1969 Liability Convention" means the International Convention on Civil Liability for Oil Pollution Damage, 1969. For States Parties to the Protocol of 1976 to that Convention, the term shall be deemed to include the 1969 Liability Convention as amended by that Protocol.

ARTICLE II

This Convention shall apply exclusively:

- (a) to pollution damage caused:
 - (i) in the territory, including the territorial sea, of a Contracting State, and
 - (ii) in the exclusive economic zone of a Contracting State, established in accordance with international law, or, if a Contracting State has not established such a zone, in an area beyond and adjacent to the territorial sea of that State determined by that State in accordance with international law and extending not more than 200 nautical miles from the baselines from which the breadth of its territorial sea is measured;
- (b) to preventive measures, wherever taken, to prevent or minimize such damage.

ARTICLE III

- 1. Except as provided in paragraphs 2 and 3 of this Article, the owner of a ship at the time of an incident, or, where the incident consists of a series of occurrences, at the time of the first such occurrence, shall be liable for any pollution damage caused by the ship as a result of the incident.
- 2. No liability for pollution damage shall attach to the owner if he proves that the damage:
 - (a) resulted from an act of war, hostilities, civil war, insurrection or a natural phenomenon of an exceptional, inevitable and irresistible character, or
 - (b) was wholly caused by an act or omission done with intent to cause damage by a third party, or
 - (c) was wholly caused by the negligence or other wrongful act of any Government or other authority responsible for the maintenance of lights or other navigational aids in the exercise of that function.
- 3. If the owner proves that the pollution damage resulted wholly or partially either from an act or omission done with intent to cause damage by the person who suffered the damage or from the negligence of that person, the owner may be exonerated wholly or partially from his liability to such person.

- 8. «Événement» signifie tout fait ou tout ensemble de faits ayant la même origine et dont résulte une pollution ou qui constitue une menace grave et imminente de pollution.
- 9. «Organisation» signifie l'Organisation maritime internationale.
- 10. «Convention de 1969 sur la responsabilité» signifie la Convention internationale de 1969 sur la responsabilité civile pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures. Pour les États Parties au Protocole de 1976 de cette convention, l'expression désigne la Convention de 1969 sur la responsabilité, telle que modifiée par ce protocole.

ARTICLE II

La présente Convention s'applique exclusivement:

- a) aux dommages de pollution survenus:
 - (i) sur le territoire, y compris la mer territoriale, d'un État contractant, et
 - (ii) dans la zone économique exclusive d'un État contractant établie conformément au droit international ou, si un État contractant n'a pas établi cette zone, dans une zone située audelà de la mer territoriale de cet État et adjacente à celle-ci, déterminée par cet État conformément au droit international et ne s'étendant pas au-delà de 200 milles marins des lignes de base à partir desquelles est mesurée la largeur de la mer territoriale;
- b) aux mesures de sauvegarde, où qu'elles soient prises, destinées à éviter ou à réduire de tels dommages.

ARTICLE III

- 1. Le propriétaire du navire au moment d'un événement ou, si l'événement consiste en une succession de faits, au moment du premier de ces faits, est responsable de tout dommage par pollution causé par le navire et résultant de l'événement, sauf dans les cas prévus aux paragraphes 2 et 3 du présent article.
- 2. Le propriétaire n'est pas responsable s'il prouve que le dommage par pollution :
 - a) résulte d'un acte de guerre, d'hostilités, d'une guerre civile, d'une insurrection, ou d'un phénomène naturel de caractère exceptionnel, inévitable et irrésistible, ou
 - b) résulte en totalité du fait qu'un tiers a délibérément agi ou omis d'agir dans l'intention de causer un dommage, ou
 - c) résulte en totalité de la négligence ou d'une autre action préjudiciable d'un gouvernement ou autre autorité responsable de l'entretien des feux ou autres aides à la navigation dans l'exercice de cette fonction.
- 3. Si le propriétaire prouve que le dommage par pollution résulte en totalité ou en partie, soit du fait que la personne qui l'a subi a agi ou omis d'agir dans l'intention de causer un dommage, soit de la négligence de cette personne, le propriétaire peut être exonéré de tout ou partie de sa responsabilité envers ladite personne.

- 4. No claim for compensation for pollution damage may be made against the owner otherwise than in accordance with this Convention. Subject to paragraph 5 of this Article, no claim for compensation for pollution damage under this Convention or otherwise may be made against:
 - (a) the servants or agents of the owner or the members of the crew:
 - (b) the pilot or any other person who, without being a member of the crew, performs services for the ship;
 - (c) any charterer (howsoever described, including a bareboat charterer), manager or operator of the ship;
 - (d) any person performing salvage operations with the consent of the owner or on the instructions of a competent public authority;
 - (e) any person taking preventive measures;
 - (f) all servants or agents of persons mentioned in subparagraphs (c), (d) and (e);

unless the damage resulted from their personal act or omission, committed with the intent to cause such damage, or recklessly and with knowledge that such damage would probably result.

5. Nothing in this Convention shall prejudice any right of recourse of the owner against third parties.

ARTICLE IV

When an incident involving two or more ships occurs and pollution damage results therefrom, the owners of all the ships concerned, unless exonerated under Article III, shall be jointly and severally liable for all such damage which is not reasonably separable.

ARTICLE V

- 1. The owner of a ship shall be entitled to limit his liability under this Convention in respect of any one incident to an aggregate amount calculated as follows:
 - (a) 4,510,000 units of account for a ship not exceeding 5,000 units of tonnage;
 - (b) for a ship with a tonnage in excess thereof, for each additional unit of tonnage, 631 units of account in addition to the amount mentioned in sub-paragraph (a);

provided, however, that this aggregate amount shall not in any event exceed 89,770,000 units of account.

- 2. The owner shall not be entitled to limit his liability under this Convention if it is proved that the pollution damage resulted from his personal act or omission, committed with the intent to cause such damage, or recklessly and with knowledge that such damage would probably result.
- 3. For the purpose of availing himself of the benefit of limitation provided for in paragraph 1 of this Article the owner shall constitute a fund for the total sum representing the limit of his liability with the

- 4. Aucune demande de réparation de dommage par pollution ne peut être formée contre le propriétaire autrement que sur la base de la présente Convention. Sous réserve du paragraphe 5 du présent article, aucune demande de réparation de dommage par pollution, qu'elle soit ou non fondée sur la présente Convention, ne peut être introduite contre :
 - a) les préposés ou mandataires du propriétaire ou les membres de l'équipage;
 - b) le pilote ou toute autre personne qui, sans être membre de l'équipage, s'acquitte de services pour le navire;
 - c) tout affréteur (sous quelque appellation que ce soit, y compris un affréteur coque nue), armateur ou armateur-gérant du navire;
 - d) toute personne accomplissant des opérations de sauvetage avec l'accord du propriétaire ou sur les instructions d'une autorité publique compétente;
 - e) toute personne prenant des mesures de sauvegarde;
 - f) tous préposés ou mandataires des personnes mentionnées aux alinéas c), d) et e);

à moins que le dommage ne résulte de leur fait ou de leur omission personnels, commis avec l'intention de provoquer un tel dommage, ou commis témérairement et avec conscience qu'un tel dommage en résulterait probablement.

5. Aucune disposition de la présente Convention ne porte atteinte aux droits de recours du propriétaire contre les tiers.

ARTICLE IV

Lorsqu'un événement met en cause plus d'un navire et qu'un dommage par pollution en résulte, les propriétaires de tous les navires en cause sont, sous réserve des exemptions prévues à l'article III, conjointement et solidairement responsables pour la totalité du dommage qui n'est pas raisonnablement divisible.

ARTICLE V

- 1. Le propriétaire d'un navire est en droit de limiter sa responsabilité aux termes de la présente Convention à un montant total par événement calculé comme suit:
 - a) 4510000 d'unités de compte pour un navire dont la jauge ne dépasse pas 5000 unités;
 - b) pour un navire dont la jauge dépasse ce nombre d'unités, pour chaque unité de jauge supplémentaire, 631 unités de compte en sus du montant mentionné à l'alinéa a);

étant entendu toutefois que le montant total ne pourra en aucun cas excéder 89 770 000 d'unités de compte.

- 2. Le propriétaire n'est pas en droit de limiter sa responsabilité aux termes de la présente Convention s'il est prouvé que le dommage par pollution résulte de son fait ou de son omission personnels, commis avec l'intention de provoquer un tel dommage, ou commis témérairement et avec conscience qu'un tel dommage en résulterait probablement.
- 3. Pour bénéficier de la limitation prévue au paragraphe 1 du présent article, le propriétaire doit constituer un fonds s'élevant à la limite de sa responsabilité auprès du tribunal ou de toute autre

Court or other competent authority of any one of the Contracting States in which action is brought under Article IX or, if no action is brought, with any Court or other competent authority in any one of the Contracting States in which an action can be brought under Article IX. The fund can be constituted either by depositing the sum or by producing a bank guarantee or other guarantee, acceptable under the legislation of the Contracting State where the fund is constituted, and considered to be adequate by the Court or other competent authority.

- 4. The fund shall be distributed among the claimants in proportion to the amounts of their established claims.
- 5. If before the fund is distributed the owner or any of his servants or agents or any person providing him insurance or other financial security has as a result of the incident in question, paid compensation for pollution damage, such person shall, up to the amount he has paid, acquire by subrogation the rights which the person so compensated would have enjoyed under this Convention.
- 6. The right of subrogation provided for in paragraph 5 of this Article may also be exercised by a person other than those mentioned therein in respect of any amount of compensation for pollution damage which he may have paid but only to the extent that such subrogation is permitted under the applicable national law.
- 7. Where the owner or any other person establishes that he may be compelled to pay at a later date in whole or in part any such amount of compensation, with regard to which such person would have enjoyed a right of subrogation under paragraphs 5 or 6 of this Article, had the compensation been paid before the fund was distributed, the Court or other competent authority of the State where the fund has been constituted may order that a sufficient sum shall be provisionally set aside to enable such person at such later date to enforce his claim against the fund.
- 8. Claims in respect of expenses reasonably incurred or sacrifices reasonably made by the owner voluntarily to prevent or minimize pollution damage shall rank equally with other claims against the fund.
 - 9. (a) The "unit of account" referred to in paragraph 1 of this Article is the Special Drawing Right as defined by the International Monetary Fund. The amounts mentioned in paragraph 1 shall be converted into national currency on the basis of the value of that currency by reference to the Special Drawing Right on the date of the constitution of the fund referred to in paragraph 3. The value of the national currency, in terms of the Special Drawing Right, of a Contracting State which is a member of the International Monetary Fund shall be calculated in accordance with the method of valuation applied by the International Monetary Fund in effect on the date in question for its operations and transactions. The value of the national currency, in terms of the Special Drawing Right, of a Contracting State which is not a member of the International Monetary Fund shall be calculated in a manner determined by that State.
 - (b) Nevertheless, a Contracting State which is not a member of the International Monetary Fund and whose law does not permit the application of the provisions of paragraph 9(a) may, at the time of ratification, acceptance, approval of or accession to this Convention or at any time thereafter, declare that the unit of account referred to in paragraph 9(a) shall be equal to 15 gold

autorité compétente de l'un quelconque des États contractants où une action est engagée en vertu de l'article IX ou, à défaut d'une telle action, auprès d'un tribunal ou de toute autre autorité compétente de l'un quelconque des États contractants où une action peut être engagée en vertu de l'article IX. Le fonds peut être constitué soit par le dépôt de la somme, soit par la présentation d'une garantie bancaire ou de toute autre garantie acceptable admise par la législation de l'État contractant dans lequel le fonds est constitué, et jugée satisfaisante par le tribunal ou toute autre autorité compétente.

- 4. La distribution du fonds entre les créanciers s'effectue proportionnellement aux montants des créances admises.
- 5. Si, avant la distribution du fonds, le propriétaire, son préposé ou son mandataire, ou toute personne qui lui fournit l'assurance ou autre garantie financière a, à la suite de l'événement, versé une indemnité pour dommage par pollution, cette personne est subrogée, à concurrence du montant qu'elle a payé, aux droits que la personne indemnisée aurait eus aux termes de la présente Convention.
- 6. Le droit de subrogation prévu au paragraphe 5 du présent article peut être exercé par une personne autre que celles qui y sont mentionnées en ce qui concerne toute somme qu'elle aurait versée pour réparer le dommage par pollution, sous réserve qu'une telle subrogation soit autorisée par la loi nationale applicable.
- 7. Lorsque le propriétaire ou toute autre personne établit qu'il pourrait être contraint de payer ultérieurement en tout ou en partie une somme pour laquelle il aurait bénéficié d'une subrogation en vertu du paragraphe 5 ou 6 du présent article si l'indemnité avait été versée avant la distribution du fonds, le tribunal ou autre autorité compétente de l'État où le fonds est constitué peut ordonner qu'une somme suffisante soit provisoirement réservée pour permettre à l'intéressé de faire ultérieurement valoir ses droits sur le fonds.
- 8. Pour autant qu'elles soient raisonnables, les dépenses encourues et les sacrifices consentis volontairement par le propriétaire aux fins d'éviter ou de réduire une pollution lui confèrent sur le fonds des droits équivalents à ceux des autres créanciers.
 - 9. a) L'« unité de compte » visée au paragraphe 1 du présent article est le droit de tirage spécial tel qu'il est défini par le Fonds monétaire international. Les montants mentionnés au paragraphe 1 sont convertis en monnaie nationale suivant la valeur de cette monnaie par rapport au droit de tirage spécial à la date de la constitution du fonds visé au paragraphe 3. La valeur, en droits de tirage spéciaux, de la monnaie nationale d'un État contractant qui est membre du Fonds monétaire international est calculée selon la méthode d'évaluation appliquée par le Fonds monétaire international à la date en question pour ses propres opérations et transactions. La valeur, en droits de tirage spéciaux, de la monnaie nationale d'un État contractant qui n'est pas membre du Fonds monétaire international est calculée de la façon déterminée par cet État.
 - b) Toutefois, un État contractant qui n'est pas membre du Fonds monétaire international et dont la législation ne permet pas d'appliquer les dispositions du paragraphe 9a) peut, au moment de la ratification, de l'acceptation ou de l'approbation de la présente Convention ou de l'adhésion à celle-ci ou encore à tout moment par la suite, déclarer que l'unité de compte visée au paragraphe 9a) est égale à 15 francs-or. Le franc-or visé dans le présent

francs. The gold franc referred to in this paragraph corresponds to sixty-five and a half milligrammes of gold of millesimal fineness nine hundred. The conversion of the gold franc into the national currency shall be made according to the law of the State concerned.

- (c) The calculation mentioned in the last sentence of paragraph 9(a) and the conversion mentioned in paragraph 9(b) shall be made in such manner as to express in the national currency of the Contracting State as far as possible the same real value for the amounts in paragraph 1 as would result from the application of the first three sentences of paragraph 9(a). Contracting States shall communicate to the depositary the manner of calculation pursuant to paragraph 9(a), or the result of the conversion in paragraph 9(b) as the case may be, when depositing an instrument of ratification, acceptance, approval of or accession to this Convention and whenever there is a change in either.
- 10. For the purpose of this Article the ship's tonnage shall be the gross tonnage calculated in accordance with the tonnage measurement regulations contained in Annex I of the International Convention on Tonnage Measurement of Ships, 1969.
- 11. The insurer or other person providing financial security shall be entitled to constitute a fund in accordance with this Article on the same conditions and having the same effect as if it were constituted by the owner. Such a fund may be constituted even if, under the provisions of paragraph 2, the owner is not entitled to limit his liability, but its constitution shall in that case not prejudice the rights of any claimant against the owner.

ARTICLE VI

- 1. Where the owner, after an incident, has constituted a fund in accordance with Article V, and is entitled to limit his liability,
 - (a) no person having a claim for pollution damage arising out of that incident shall be entitled to exercise any right against any other assets of the owner in respect of such claim;
 - (b) the Court or other competent authority of any Contracting State shall order the release of any ship or other property belonging to the owner which has been arrested in respect of a claim for pollution damage arising out of that incident, and shall similarly release any bail or other security furnished to avoid such arrest.
- 2. The foregoing shall, however, only apply if the claimant has access to the Court administering the fund and the fund is actually available in respect of his claim.

ARTICLE VII

1. The owner of a ship registered in a Contracting State and carrying more than 2,000 tons of oil in bulk as cargo shall be required to maintain insurance or other financial security, such as the guarantee of a bank or a certificate delivered by an international compensation fund, in the sums fixed by applying the limits of liability prescribed in Article V, paragraph 1 to cover his liability for pollution damage under this Convention.

- paragraphe correspond à 65 milligrammes et demi d'or au titre de neuf cents millièmes de fin. La conversion du franc-or en monnaie nationale s'effectue conformément à la législation de l'État en cause.
- c) Le calcul mentionné à la dernière phrase du paragraphe 9a) et la conversion mentionnée au paragraphe 9b) sont faits de façon à exprimer en monnaie nationale de l'État contractant la même valeur réelle, dans la mesure du possible, pour les montants prévus au paragraphe 1 que celle qui découlerait de l'application des trois premières phrases du paragraphe 9a). Les États contractants communiquent au dépositaire leur méthode de calcul conformément au paragraphe 9a) ou les résultats de la conversion conformément au paragraphe 9b), selon le cas, lors du dépôt de leur instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation de la présente Convention ou d'adhésion à celle-ci et chaque fois qu'un changement se produit dans cette méthode de calcul ou dans ces résultats.
- 10. Aux fins du présent article, la jauge du navire est la jauge brute calculée conformément aux règles de jaugeage prévues à l'Annexe I de la Convention internationale de 1969 sur le jaugeage des navires.
- 11. L'assureur ou toute autre personne dont émane la garantie financière peut constituer un fonds conformément au présent article aux mêmes conditions et avec les mêmes effets que si le fonds était constitué par le propriétaire. Un tel fonds peut être constitué même lorsque, en vertu des dispositions du paragraphe 2, le propriétaire n'est pas en droit de limiter sa responsabilité, mais la constitution ne porte pas atteinte, dans ce cas, aux droits qu'ont les victimes vis-àvis du propriétaire.

ARTICLE VI

- 1. Lorsque, après l'événement, le propriétaire a constitué un fonds en application de l'article V et est en droit de limiter sa responsabilité,
 - a) aucun droit à indemnisation pour dommages par pollution résultant de l'événement ne peut être exercé sur d'autres biens du propriétaire,
 - b) le tribunal ou autre autorité compétente de tout État contractant ordonne la libération du navire ou autre bien appartenant au propriétaire, saisi à la suite d'une demande en réparations pour les dommages par pollution causés par le même événement, et agit de même à l'égard de toute caution ou autre garantie déposée en vue d'éviter une telle saisie.
- 2. Les dispositions précédentes ne s'appliquent toutefois que si le demandeur a accès au tribunal qui contrôle le fonds et si le fonds peut effectivement être utilisé pour couvrir sa demande.

ARTICLE VII

1. Le propriétaire d'un navire immatriculé dans un État contractant et transportant plus de 2 000 tonnes d'hydrocarbures en vrac en tant que cargaison est tenu de souscrire une assurance ou autre garantie financière, telle que cautionnement bancaire ou certificat délivré par un fonds international d'indemnisation, d'un montant fixé par application des limites de responsabilité prévues à

- 2. A certificate attesting that insurance or other financial security is in force in accordance with the provisions of this Convention shall be issued to each ship after the appropriate authority of a Contracting State has determined that the requirements of paragraph 1 have been complied with. With respect to a ship registered in a Contracting State such certificate shall be issued or certified by the appropriate authority of the State of the ship's registry; with respect to a ship not registered in a Contracting State it may be issued or certified by the appropriate authority of any Contracting State. This certificate shall be in the form of the annexed model and shall contain the following particulars:
 - (a) name of ship and port of registration;
 - (b) name and principal place of business of owner;
 - (c) type of security;
 - (d) name and principal place of business of insurer or other person giving security and, where appropriate, place of business where the insurance or security is established;
 - (e) period of validity of certificate which shall not be longer than the period of validity of the insurance or other security.
- 3. The certificate shall be in the official language or languages of the issuing State. If the language used is neither English nor French, the text shall include a translation into one of these languages.
- 4. The certificate shall be carried on board the ship and a copy shall be deposited with the authorities who keep the record of the ship's registry or, if the ship is not registered in a Contracting State, with the authorities of the State issuing or certifying the certificate.
- 5. An insurance or other financial security shall not satisfy the requirements of this Article if it can cease, for reasons other than the expiry of the period of validity of the insurance or security specified in the certificate under paragraph 2 of this Article, before three months have elapsed from the date on which notice of its termination is given to the authorities referred to in paragraph 4 of this Article, unless the certificate has been surrendered to these authorities or a new certificate has been issued within the said period. The foregoing provisions shall similarly apply to any modification which results in the insurance or security no longer satisfying the requirements of this Article.
- 6. The State of registry shall, subject to the provisions of this Article, determine the conditions of issue and validity of the certificate.
- 7. Certificates issued or certified under the authority of a Contracting State in accordance with paragraph 2 shall be accepted by other Contracting States for the purposes of this Convention and shall be regarded by other Contracting States as having the same force as certificates issued or certified by them even if issued or certified in respect of a ship not registered in a Contracting State. A Contracting State may at any time request consultation with the

- l'article V, paragraphe 1, pour couvrir sa responsabilité pour dommage par pollution conformément aux dispositions de la présente Convention.
- 2. Un certificat attestant qu'une assurance ou autre garantie financière est en cours de validité conformément aux dispositions de la présente Convention est délivré à chaque navire après que l'autorité compétente de l'État contractant s'est assurée que le navire satisfait aux prescriptions du paragraphe 1. Lorsqu'il s'agit d'un navire immatriculé dans un État contractant, ce certificat est délivré ou visé par l'autorité compétente de l'État d'immatriculation du navire; lorsqu'il s'agit d'un navire non immatriculé dans un État contractant, le certificat peut être délivré ou visé par l'autorité compétente de tout État contractant. Le certificat doit être conforme au modèle joint en annexe et comporter les renseignements suivants:
 - a) nom du navire et port d'immatriculation;
 - b) nom et lieu du principal établissement du propriétaire;
 - c) type de garantie;
 - d) nom et lieu du principal établissement de l'assureur ou autre personne accordant la garantie et, le cas échéant, lieu de l'établissement auprès duquel l'assurance ou la garantie a été souscrite;
 - e) la période de validité du certificat, qui ne saurait excéder celle de l'assurance ou de la garantie.
- 3. Le certificat est établi dans la langue ou les langues officielles de l'État qui le délivre. Si la langue utilisée n'est ni l'anglais ni le français, le texte comporte une traduction dans l'une de ces langues.
- 4. Le certificat doit se trouver à bord du navire et une copie doit en être déposée auprès de l'autorité qui tient le registre d'immatriculation du navire ou, si le navire n'est pas immatriculé dans un État contractant, auprès de l'autorité de l'État qui a délivré ou visé le certificat
- 5. Une assurance ou autre garantie financière ne satisfait pas aux dispositions du présent article si elle peut cesser ses effets, pour une raison autre que l'expiration du délai de validité indiqué dans le certificat en application du paragraphe 2 du présent article, avant l'expiration d'un délai de trois mois à compter du jour où préavis en a été donné à l'autorité citée au paragraphe 4 du présent article, à moins que le certificat n'ait été restitué à cette autorité ou qu'un nouveau certificat valable n'ait été délivré avant la fin de ce délai. Les dispositions qui précèdent s'appliquent également à toute modification de l'assurance ou garantie financière ayant pour effet que celle-ci ne satisfait plus aux dispositions du présent article.
- 6. L'État d'immatriculation détermine les conditions de délivrance et de validité du certificat, sous réserve des dispositions du présent article.
- 7. Les certificats délivrés ou visés sous la responsabilité d'un État contractant en application du paragraphe 2 sont reconnus par d'autres États contractants à toutes les fins de la présente Convention et sont considérés par eux comme ayant la même valeur que les certificats délivrés et visés par eux-mêmes, même lorsqu'il s'agit d'un navire qui n'est pas immatriculé dans un État contractant. Un État contractant peut à tout moment demander à l'État qui a délivré

issuing or certifying State should it believe that the insurer or guarantor named in the certificate is not financially capable of meeting the obligations imposed by this Convention.

- 8. Any claim for compensation for pollution damage may be brought directly against the insurer or other person providing financial security for the owner's liability for pollution damage. In such case the defendant may, even if the owner is not entitled to limit his liability according to Article V, paragraph 2, avail himself of the limits of liability prescribed in Article V, paragraph 1. He may further avail himself of the defences (other than the bankruptcy or winding up of the owner) which the owner himself would have been entitled to invoke. Furthermore, the defendant may avail himself of the defence that the pollution damage resulted from the wilful misconduct of the owner himself, but the defendant shall not avail himself of any other defence which he might have been entitled to invoke in proceedings brought by the owner against him. The defendant shall in any event have the right to require the owner to be joined in the proceedings.
- 9. Any sums provided by insurance or by other financial security maintained in accordance with paragraph 1 of this Article shall be available exclusively for the satisfaction of claims under this Convention.
- 10. A Contracting State shall not permit a ship under its flag to which this Article applies to trade unless a certificate has been issued under paragraph 2 or 12 of this Article.
- 11. Subject to the provisions of this Article, each Contracting State shall ensure, under its national legislation, that insurance or other security to the extent specified in paragraph 1 of this Article is in force in respect of any ship, wherever registered, entering or leaving a port in its territory, or arriving at or leaving an off-shore terminal in its territorial sea, if the ship actually carries more than 2,000 tons of oil in bulk as cargo.
- 12. If insurance or other financial security is not maintained in respect of a ship owned by a Contracting State, the provisions of this Article relating thereto shall not be applicable to such ship, but the ship shall carry a certificate issued by the appropriate authorities of the State of the ship's registry stating that the ship is owned by that State and that the ship's liability is covered within the limits prescribed by Article V, paragraph 1. Such a certificate shall follow as closely as practicable the model prescribed by paragraph 2 of this Article.

ARTICLE VIII

Rights of compensation under this Convention shall be extinguished unless an action is brought thereunder within three years from the date when the damage occurred. However, in no case shall an action be brought after six years from the date of the incident which caused the damage. Where this incident consists of a series of occurrences, the six years' period shall run from the date of the first such occurrence.

- ou visé le certificat de procéder à un échange de vues s'il estime que l'assureur ou garant porté sur le certificat n'est pas financièrement capable de faire face aux obligations imposées par la Convention.
- 8. Toute demande en réparation de dommages dus à la pollution peut être formée directement contre l'assureur ou la personne dont émane la garantie financière couvrant la responsabilité du propriétaire pour les dommages par pollution. Dans un tel cas, le défendeur peut, même lorsque le propriétaire n'est pas en droit de limiter sa responsabilité conformément à l'article V, paragraphe 2, se prévaloir des limites de responsabilité prévues à l'article V, paragraphe 1. Le défendeur peut en outre se prévaloir des moyens de défense que le propriétaire serait lui-même fondé à invoquer, excepté ceux tirés de la faillite ou mise en liquidation du propriétaire. Le défendeur peut de surcroît se prévaloir du fait que les dommages par pollution résultent d'une faute intentionnelle du propriétaire lui-même, mais il ne peut se prévaloir d'aucun des autres moyens de défense qu'il aurait pu être fondé à invoquer dans une action intentée par le propriétaire contre lui. Le défendeur peut dans tous les cas obliger le propriétaire à se joindre à la procédure.
- 9. Tout fonds constitué par une assurance ou autre garantie financière en application du paragraphe 1 du présent article n'est disponible que pour le règlement des indemnités dues en vertu de la présente Convention.
- 10. Un État contractant n'autorise pas un navire soumis aux dispositions du présent article et battant son pavillon à commercer si ce navire n'est pas muni d'un certificat délivré en application du paragraphe 2 ou 12 du présent article.
- 11. Sous réserve des dispositions du présent article, chaque État contractant veille à ce qu'en vertu de sa législation nationale, une assurance ou autre garantie financière correspondant aux exigences du paragraphe 1 du présent article couvre tout navire, quel que soit son lieu d'immatriculation, qui entre dans ses ports ou qui les quitte ou qui arrive dans des installations terminales situées au large des côtes dans sa mer territoriale ou qui les quitte, s'il transporte effectivement plus de 2 000 tonnes d'hydrocarbures en vrac en tant que cargaison.
- 12. Si un navire qui est la propriété de l'État n'est pas couvert par une assurance ou autre garantie financière, les dispositions pertinentes du présent article ne s'appliquent pas à ce navire. Ce navire doit toutefois être muni d'un certificat délivré par les autorités compétentes de l'État d'immatriculation attestant que le navire est la propriété de cet État et que sa responsabilité est couverte dans le cadre des limites prévues à l'article V, paragraphe 1. Ce certificat suit d'aussi près que possible le modèle prescrit au paragraphe 2 du présent article.

ARTICLE VIII

Les droits à indemnisation prévus par la présente Convention s'éteignent à défaut d'action en justice intentée en application des dispositions de celle-ci dans les trois ans à compter de la date où le dommage est survenu. Néanmoins, aucune action en justice ne peut être intentée après un délai de six ans, à compter de la date où s'est produit l'événement ayant occasionné le dommage. Lorsque cet événement s'est produit en plusieurs étapes, le délai de six ans court à dater de la première de ces étapes.

ARTICLE IX

- 1. Where an incident has caused pollution damage in the territory, including the territorial sea or an area referred to in Article II, of one or more Contracting States or preventive measures have been taken to prevent or minimize pollution damage in such territory including the territorial sea or area, actions for compensation may only be brought in the Courts of any such Contracting State or States. Reasonable notice of any such action shall be given to the defendant.
- 2. Each Contracting State shall ensure that its Courts possess the necessary jurisdiction to entertain such actions for compensation.
- 3. After the fund has been constituted in accordance with Article V the Courts of the State in which the fund is constituted shall be exclusively competent to determine all matters relating to the apportionment and distribution of the fund.

ARTICLE X

- 1. Any judgment given by a Court with jurisdiction in accordance with Article IX which is enforceable in the State of origin where it is no longer subject to ordinary forms of review, shall be recognized in any Contracting State, except:
 - (a) where the judgment was obtained by fraud; or
 - (b) where the defendant was not given reasonable notice and a fair opportunity to present his case.
- 2. A judgment recognized under paragraph 1 of this Article shall be enforceable in each Contracting State as soon as the formalities required in that State have been complied with. The formalities shall not permit the merits of the case to be re-opened.

ARTICLE XI

- 1. The provisions of this Convention shall not apply to warships or other ships owned or operated by a State and used, for the time being, only on government non-commercial service.
- 2. With respect to ships owned by a Contracting State and used for commercial purposes, each State shall be subject to suit in the jurisdictions set forth in Article IX and shall waive all defences based on its status as a sovereign State.

ARTICLE XII BIS

TRANSITIONAL PROVISIONS

The following transitional provisions shall apply in the case of a State which at the time of an incident is a Party both to this Convention and to the 1969 Liability Convention:

(a) where an incident has caused pollution damage within the scope of this Convention, liability under this Convention shall be deemed to be discharged if, and to the extent that, it also arises under the 1969 Liability Convention;

ARTICLE IX

- 1. Lorsqu'un événement a causé un dommage par pollution sur le territoire, y compris la mer territoriale, ou dans une zone telle que définie à l'article II, d'un ou de plusieurs États contractants, ou que des mesures de sauvegarde ont été prises pour prévenir ou atténuer tout dommage par pollution sur ce territoire, y compris la mer territoriale, ou dans une telle zone, il ne peut être présenté de demande d'indemnisation que devant les tribunaux de ce ou de ces États contractants. Avis doit être donné au défendeur, dans un délai raisonnable, de l'introduction de telles demandes.
- 2. Chaque État contractant veille à ce que ses tribunaux aient compétence pour connaître de telles actions en réparation.
- 3. Après la constitution du fonds conformément aux dispositions de l'article V, les tribunaux de l'État où le fonds est constitué sont seuls compétents pour statuer sur toutes questions de répartition et de distribution du fonds.

ARTICLE X

- 1. Tout jugement d'un tribunal compétent en vertu de l'article IX, qui est exécutoire dans l'État d'origine où il ne peut plus faire l'objet d'un recours ordinaire est reconnu dans tout autre État contractant, sauf:
 - a) si le jugement a été obtenu frauduleusement;
 - b) si le défendeur n'a pas été averti dans des délais raisonnables et mis en mesure de présenter sa défense.
- 2. Tout jugement qui est reconnu en vertu du paragraphe premier du présent article est exécutoire dans chaque État contractant dès que les procédures exigées dans ledit État ont été remplies. Ces procédures ne sauraient autoriser une révision au fond de la demande.

ARTICLE XI

- 1. Les dispositions de la présente Convention ne sont pas applicables aux navires de guerre et aux autres navires appartenant à un État ou exploités par lui et affectés exclusivement, à l'époque considérée, à un service non commercial d'État.
- 2. En ce qui concerne les navires appartenant à un État contractant et utilisés à des fins commerciales, chaque État est passible de poursuites devant les juridictions visées à l'article IX et renonce à toutes les défenses dont il pourrait se prévaloir en sa qualité d'État souverain.

ARTICLE XII BIS

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Les dispositions transitoires suivantes s'appliquent dans le cas d'un État qui, à la date d'un événement, est Partie à la fois à la présente Convention et à la Convention de 1969 sur la responsabilité:

a) lorsqu'un événement a causé des dommages par pollution relevant du champ d'application de la présente Convention, la responsabilité régie par celle-ci est considérée comme assumée au cas et dans la mesure où elle est également régie par la Convention de 1969 sur la responsabilité;

- (b) where an incident has caused pollution damage within the scope of this Convention, and the State is a Party both to this Convention and to the International Convention on the Establishment of an International Fund for Compensation for Oil Pollution Damage, 1971, liability remaining to be discharged after the application of subparagraph (a) of this Article shall arise under this Convention only to the extent that pollution damage remains uncompensated after application of the said 1971 Convention;
- (c) in the application of Article III, paragraph 4, of this Convention the expression "this Convention" shall be interpreted as referring to this Convention or the 1969 Liability Convention, as appropriate;
- (d) in the application of Article V, paragraph 3, of this Convention the total sum of the fund to be constituted shall be reduced by the amount by which liability has been deemed to be discharged in accordance with sub-paragraph (a) of this Article.

AMENDMENTS OF LIMITATION AMOUNTS

- 1. Upon the request of at least one quarter of the Contracting States any proposal to amend the limits of liability laid down in Article V, paragraph 1, of the 1969 Liability Convention as amended by this Protocol shall be circulated by the Secretary-General to all Members of the Organization and to all Contracting States.
- 2. Any amendment proposed and circulated as above shall be submitted to the Legal Committee of the Organization for consideration at a date at least six months after the date of its circulation.
- 3. All Contracting States to the 1969 Liability Convention as amended by this Protocol, whether or not Members of the Organization, shall be entitled to participate in the proceedings of the Legal Committee for the consideration and adoption of amendments.
- 4. Amendments shall be adopted by a two-thirds majority of the Contracting States present and voting in the Legal Committee, expanded as provided for in paragraph 3, on condition that at least one half of the Contracting States shall be present at the time of voting.
- 5. When acting on a proposal to amend the limits, the Legal Committee shall take into account the experience of incidents and in particular the amount of damage resulting therefrom, changes in the monetary values and the effect of the proposed amendment on the cost of insurance. It shall also take into account the relationship between the limits in Article V, paragraph 1, of the 1969 Liability Convention as amended by this Protocol and those in Article 4, paragraph 4, of the International Convention on the Establishment of an International Fund for Compensation for Oil Pollution Damage, 1992.

- b) lorsqu'un événement a causé des dommages par pollution relevant du champ d'application de la présente Convention et que l'État est Partie à la présente Convention et à la Convention internationale de 1971 portant création d'un Fonds international d'indemnisation pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures, la responsabilité qui reste à assumer après application des dispositions du paragraphe a) du présent article n'est régie par la présente Convention que dans la mesure où les dommages par pollution n'ont pas été pleinement réparés après application des dispositions de ladite Convention de 1971;
- c) aux fins de l'application de l'article III, paragraphe 4, de la présente Convention, les termes « la présente Convention » sont interprétés comme se référant à la présente Convention ou à la Convention de 1969 sur la responsabilité, selon le cas;
- d) aux fins de l'application de l'article V, paragraphe 3, de la présente Convention, le montant total du fonds à constituer est réduit du montant pour lequel la responsabilité est considérée comme assumée conformément au paragraphe a) du présent article.

ARTICLE 15

MODIFICATION DES LIMITES DE RESPONSABILITÉ

- 1. À la demande d'un quart au moins des États contractants, toute proposition visant à modifier les limites de responsabilité prévues à l'article V, paragraphe 1, de la Convention de 1969 sur la responsabilité, telle que modifiée par le présent Protocole, est diffusée par le Secrétaire général à tous les Membres de l'Organisation et à tous les États contractants.
- 2. Tout amendement proposé et diffusé suivant la procédure cidessus est soumis au Comité juridique de l'Organisation pour qu'il l'examine six mois au moins après la date à laquelle il a été diffusé.
- 3. Tous les États contractants à la Convention de 1969 sur la responsabilité, telle que modifiée par le présent Protocole, qu'ils soient ou non Membres de l'Organisation, sont autorisés à participer aux délibérations du Comité juridique en vue d'examiner et d'adopter les amendements.
- 4. Les amendements sont adoptés à la majorité des deux tiers des États contractants présents et votants au sein du Comité juridique, élargi conformément au paragraphe 3, à condition que la moitié au moins des États contractants soient présents au moment du vote.
- 5. Lorsqu'il se prononce sur une proposition visant à modifier les limites, le Comité juridique tient compte de l'expérience acquise en matière d'événements et, en particulier, du montant des dommages en résultant, des fluctuations de la valeur des monnaies et de l'incidence de l'amendement proposé sur le coût des assurances. Il tient également compte des rapports qui existent entre les limites prévues à l'article V, paragraphe 1, de la Convention de 1969 sur la responsabilité, telle que modifiée par le présent Protocole, et les limites prévues à l'article 4, paragraphe 4, de la Convention internationale de 1992 portant création d'un Fonds international d'indemnisation pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures.

- 6. (a) No amendment of the limits of liability under this Article may be considered before 15 January 1998 nor less than five years from the date of entry into force of a previous amendment under this Article. No amendment under this Article shall be considered before this Protocol has entered into force.
- (b) No limit may be increased so as to exceed an amount which corresponds to the limit laid down in the 1969 Liability Convention as amended by this Protocol increased by 6 per cent per year calculated on a compound basis from 15 January 1993.
- (c) No limit may be increased so as to exceed an amount which corresponds to the limit laid down in the 1969 Liability Convention as amended by this Protocol multiplied by 3.
- 7. Any amendment adopted in accordance with paragraph 4 shall be notified by the Organization to all Contracting States. The amendment shall be deemed to have been accepted at the end of a period of eighteen months after the date of notification, unless within that period not less than one quarter of the States that were Contracting States at the time of the adoption of the amendment by the Legal Committee have communicated to the Organization that they do not accept the amendment in which case the amendment is rejected and shall have no effect.
- 8. An amendment deemed to have been accepted in accordance with paragraph 7 shall enter into force eighteen months after its acceptance.
- 9. All Contracting States shall be bound by the amendment, unless they denounce this Protocol in accordance with Article 16, paragraphs 1 and 2, at least six months before the amendment enters into force. Such denunciation shall take effect when the amendment enters into force.
- 10. When an amendment has been adopted by the Legal Committee but the eighteen-month period for its acceptance has not yet expired, a State which becomes a Contracting State during that period shall be bound by the amendment if it enters into force. A State which becomes a Contracting State after that period shall be bound by an amendment which has been accepted in accordance with paragraph 7. In the cases referred to in this paragraph, a State becomes bound by an amendment when that amendment enters into force, or when this Protocol enters into force for that State, if later.

- 6. *a*) Aucun amendement visant à modifier les limites de responsabilité en vertu du présent article ne peut être examiné avant le 15 janvier 1998 ou avant l'expiration d'un délai de cinq ans à compter de la date d'entrée en vigueur d'un amendement antérieur adopté en vertu du présent article. Aucun amendement prévu en vertu du présent article ne peut être examiné avant l'entrée en vigueur du présent Protocole.
- b) Aucune limite ne peut être relevée au point de dépasser un montant correspondant à la limite fixée dans la Convention de 1969 sur la responsabilité, telle que modifiée par le présent Protocole, majorée de 6 p. 100 par an, en intérêt composé, à compter du 15 janvier 1993.
- c) Aucune limite ne peut être relevée au point de dépasser un montant correspondant au triple de la limite fixée dans la Convention de 1969 sur la responsabilité, telle que modifiée par le présent Protocole.
- 7. Tout amendement adopté conformément au paragraphe 4 du présent article est notifié par l'Organisation à tous les États contractants. L'amendement est réputé avoir été accepté à l'expiration d'un délai de dix-huit mois après la date de sa notification, à moins que, durant cette période, un quart au moins des États contractants au moment de l'adoption de l'amendement par le Comité juridique ne fassent savoir à l'Organisation qu'ils ne l'acceptent pas, auquel cas l'amendement est rejeté et n'a pas d'effet.
- 8. Un amendement réputé avoir été accepté conformément au paragraphe 7 entre en vigueur dix-huit mois après son acceptation.
- 9. Tous les États contractants sont liés par l'amendement, à moins qu'ils ne dénoncent le présent Protocole conformément à l'article 16, paragraphes 1 et 2, six mois au moins avant l'entrée en vigueur de cet amendement. Cette dénonciation prend effet lorsque ledit amendement entre en vigueur.
- 10. Lorsqu'un amendement a été adopté par le Comité juridique mais que le délai d'acceptation de dix-huit mois n'a pas encore expiré, tout État devenant État contractant durant cette période est lié par ledit amendement si celui-ci entre en vigueur. Un État qui devient État contractant après expiration de ce délai est lié par tout amendement qui a été accepté conformément au paragraphe 7. Dans les cas visés par le présent paragraphe, un État est lié par un amendement à compter de la date d'entrée en vigueur de l'amendement ou de la date d'entrée en vigueur du présent Protocole pour cet État, si cette dernière date est postérieure.

ANNEX

CERTIFICATE OF INSURANCE OR OTHER FINANCIAL SECURITY IN RESPECT OF CIVIL LIABILITY FOR OIL POLLUTION DAMAGE

Issued in accordance with the provisions of Article VII of the International Convention on Civil Liability for Oil Pollution Damage, 1992.

Name of ship	Distinctive number or letters	Port of registry	Name and address of owner

This is to certify that there is in force in respect of the above-named ship a policy of insurance or other financial security satisfying the requirements of Article VII of the International Convention on Civil Liability for Oil Pollution Damage, 1992.

Type of Security	
Duration of Security	
Name and Address of the Insurer	(s) and/or Guarantor(s)
Name	
Address	
This certificate is valid until.	
	vernment of
(Full designation of the State	
At	On
(Place)	(Date)
	Signature and Title of issuing or certifying official

ANNEXE

CERTIFICAT D'ASSURANCE OU AUTRE GARANTIE FINANCIÈRE RELATIVE À LA RESPONSABILITÉ CIVILE POUR LES DOMMAGES DUS À LA POLLUTION PAR LES HYDROCARBURES

Délivré conformément aux dispositions de l'article VII de la Convention internationale de 1992 sur la responsabilité civile pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures.

Nom du navire	Lettres ou numéro distinctifs	Port d'immatricula- tion	Nom et adresse du propriétaire

Le soussigné certifie que le navire susmentionné est couvert par une police d'assurance ou autre garantie financière satisfaisant aux dispositions de l'article VII de la Convention internationale de 1992 sur la responsabilité civile pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures.

ies flydrocaroures.	
Type de garantie	
Durée de la garantie	
Nom et adresse de l'assureur (ou des garants)	des assureurs) et/ou du garant (ou
Nom	
Adresse	
	ole jusqu'au
(nom complet de l'État)	
Fait à	le
(lieu)	(date)
	Ciamatana at titua da Cama

Signature et titre du fonctionnaire qui délivre ou vise le certificat

Explanatory Notes:

- If desired, the designation of the State may include a reference to the competent public authority of the country where the certificate is issued.
- 2 If the total amount of security has been furnished by more than one source, the amount of each of them should be indicated.
- 3 If security is furnished in several forms, these should be enumerated.
- 4 The entry "Duration of Security" must stipulate the date on which such security takes effect.

Notes explicatives:

- l En désignant l'État, on peut, si on le désire, mentionner l'autorité publique compétente du pays dans lequel le certificat est délivré.
- 2 Lorsque le montant total de la garantie provient de plusieurs sources, le montant fourni par chacune d'elles devrait être indiqué.
- 3 Lorsque la garantie est fournie sous plusieurs formes, il conviendrait de les énumérer.
- 4 Dans la rubrique « Durée de la garantie », il faut préciser la date à laquelle celle-ci prend effet.

SCHEDULE 6 (Sections 57 and 59)

TEXT OF ARTICLES 1 TO 4, 6 TO 10, 12 TO 15, 36 TER, 29, 33 AND 37 OF THE INTERNATIONAL CONVENTION ON THE ESTABLISHMENT OF AN INTERNATIONAL FUND FOR COMPENSATION FOR OIL POLLUTION DAMAGE, 1992, AS AMENDED BY THE RESOLUTION OF 2000

GENERAL PROVISIONS

Article 1

For the purposes of this Convention:

1. "1992 Liability Convention" means the International Convention on Civil Liability for Oil Pollution Damage, 1992.

1bis. "1971 Fund Convention" means the International Convention on the Establishment of an International Fund for Compensation for Oil Pollution Damage, 1971. For States Parties to the Protocol of 1976 to that Convention, the term shall be deemed to include the 1971 Fund Convention as amended by that Protocol.

- 2. "Ship", "Person", "Owner", "Oil", "Pollution Damage", "Preventive Measures", "Incident", and "Organization" have the same meaning as in Article I of the 1992 Liability Convention.
- 3. "Contributing Oil" means crude oil and fuel oil as defined in sub-paragraphs (a) and (b) below:
 - (a) "Crude Oil" means any liquid hydrocarbon mixture occurring naturally in the earth whether or not treated to render it suitable for transportation. It also includes crude oils from which certain distillate fractions have been removed (sometimes referred to as "topped crudes") or to which certain distillate fractions have been added (sometimes referred to as "spiked" or "reconstituted" crudes).
 - (b) "Fuel Oil" means heavy distillates or residues from crude oil or blends of such materials intended for use as a fuel for the production of heat or power of a quality equivalent to the "American Society for Testing and Materials' Specification for Number Four Fuel Oil (Designation D 396-69)", or heavier.
- 4. "Unit of account" has the same meaning as in Article V, paragraph 9, of the 1992 Liability Convention.
- 5. "Ship's tonnage" has the same meaning as in Article V, paragraph 10, of the 1992 Liability Convention.
 - 6. "Ton", in relation to oil, means a metric ton.
- 7. "Guarantor" means any person providing insurance or other financial security to cover an owner's liability in pursuance of Article VII, paragraph 1, of the 1992 Liability Convention.

ANNEXE 6 (articles 57 et 59)

TEXTE DES ARTICLES 1 À 4, 6 À 10, 12 À 15, 36 TER, 29, 33 ET 37 DE LA CONVENTION INTERNATIONALE DE 1992 PORTANT CRÉATION D'UN FONDS INTERNATIONAL D'INDEMNISATION POUR LES DOMMAGES DUS À LA POLLUTION PAR LES HYDROCARBURES MODIFIÉE PAR LA RÉSOLUTION DE 2000

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier

Au sens de la présente Convention:

- 1. «Convention de 1992 sur la responsabilité» signifie la Convention internationale de 1992 sur la responsabilité civile pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures.
- 1 bis. «Convention de 1971 portant création du Fonds» signifie la Convention internationale de 1971 portant création d'un Fonds international d'indemnisation pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures. Pour les États Parties au Protocole de 1976 de cette convention, l'expression désigne la Convention de 1971 portant création du Fonds, telle que modifiée par ce protocole.
- 2. Les termes «navire», «personne», «propriétaire», «hydrocarbures», «dommage par pollution», «mesures de sauvegarde», «événement» et «Organisation» s'interprètent conformément à l'article I de la Convention de 1992 sur la responsabilité.
- 3. Par «hydrocarbures donnant lieu à contribution» on entend le «pétrole brut» et le «fuel-oil», la définition de ces termes étant précisée dans les alinéas *a*) et *b*) ci-dessous:
 - a) « Pétrole brut » signifie tout mélange liquide d'hydrocarbures provenant du sol, soit à l'état naturel, soit traité pour permettre son transport. Cette définition englobe les pétroles bruts débarrassés de certains distillats (parfois qualifiés de « bruts étêtés ») et ceux auxquels ont été ajoutés certains distillats (quelquefois connus sous le nom de bruts « fluxés » ou « reconstitués »).
 - b) «Fuel-oil» désigne les distillats lourds ou résidus de pétrole brut ou mélanges de ces produits destinés à être utilisés comme carburants pour la production de chaleur ou d'énergie, d'une qualité équivalente à « la spécification applicable au fuel numéro quatre (désignation D 396-69) de l''American Society for Testing and Materials' » ou plus lourds que ce fuel.
- 4. Par «unité de compte» on entend l'unité visée à l'article V, paragraphe 9, de la Convention de 1992 sur la responsabilité.
- 5. «Jauge du navire» s'interprète conformément à l'article V, paragraphe 10, de la Convention de 1992 sur la responsabilité.
- 6. «Tonne», s'appliquant aux hydrocarbures, signifie tonne métrique.
- 7. «Garant» signifie toute personne qui fournit une assurance ou une autre garantie financière pour couvrir la responsabilité du propriétaire du navire en vertu de l'article VII, paragraphe 1, de la Convention de 1992 sur la responsabilité.

- 8. "Terminal installation" means any site for the storage of oil in bulk which is capable of receiving oil from waterborne transportation, including any facility situated off-shore and linked to such site.
- 9. Where an incident consists of a series of occurrences, it shall be treated as having occurred on the date of the first such occurrence.

- 1. An International Fund for compensation for pollution damage, to be named "The International Oil Pollution Compensation Fund 1992" and hereinafter referred to as "the Fund", is hereby established with the following aims:
 - (a) to provide compensation for pollution damage to the extent that the protection afforded by the 1992 Liability Convention is inadequate;
 - (b) to give effect to the related purposes set out in this Convention.
- 2. The Fund shall in each Contracting State be recognized as a legal person capable under the laws of that State of assuming rights and obligations and of being a party in legal proceedings before the courts of that State. Each Contracting State shall recognize the Director of the Fund (hereinafter referred to as "The Director") as the legal representative of the Fund.

Article 3

This Convention shall apply exclusively:

- (a) to pollution damage caused:
 - (i) in the territory, including the territorial sea, of a Contracting State, and
 - (ii) in the exclusive economic zone of a Contracting State, established in accordance with international law, or, if a Contracting State has not established such a zone, in an area beyond and adjacent to the territorial sea of that State determined by that State in accordance with international law and extending not more than 200 nautical miles from the baselines from which the breadth of its territorial sea is measured:
- (b) to preventive measures, wherever taken, to prevent or minimize such damage.

COMPENSATION

Article 4

- 1. For the purpose of fulfilling its function under Article 2, paragraph 1(a), the Fund shall pay compensation to any person suffering pollution damage if such person has been unable to obtain full and adequate compensation for the damage under the terms of the 1992 Liability Convention,
 - (a) because no liability for the damage arises under the 1992 Liability Convention;

- 8. Par «installation terminale» on entend tout emplacement de stockage d'hydrocarbures en vrac permettant la réception d'hydrocarbures transportés par voie d'eau, y compris toute installation située au large et reliée à cet emplacement.
- 9. Lorsqu'un événement consiste en une succession de faits, on considère qu'il est survenu à la date du premier de ces faits.

Article 2

- 1. Un Fonds international d'indemnisation pour les dommages dus à la pollution, désigné sous le nom de « Fonds international d'indemnisation de 1992 pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures » et ci-après dénommé « le Fonds », est créé aux fins suivantes :
 - a) assurer une indemnisation pour les dommages par pollution dans la mesure où la protection qui découle de la Convention de 1992 sur la responsabilité est insuffisante;
 - b) atteindre les objectifs connexes prévus par la présente Convention.
- 2. Dans chaque État contractant, le Fonds est reconnu comme une personne juridique pouvant, en vertu de la législation de cet État, assumer des droits et obligations et être partie à toute action engagée auprès des tribunaux dudit État. Chaque État contractant doit reconnaître l'Administrateur du Fonds (ci-après dénommé l'« Administrateur ») comme le représentant légal du Fonds.

Article 3

La présente Convention s'applique exclusivement:

- a) aux dommages par pollution survenus:
 - i) sur le territoire, y compris la mer territoriale, d'un État contractant, et
 - ii) dans la zone économique exclusive d'un État contractant, établie conformément au droit international ou, si un État contractant n'a pas établi cette zone, dans une zone située audelà de la mer territoriale de cet État et adjacente à celle-ci, déterminée par cet État conformément au droit international et ne s'étendant pas au-delà de 200 milles marins des lignes de base à partir desquelles est mesurée la largeur de la mer territoriale:
- b) aux mesures de sauvegarde, où qu'elles soient prises, destinées à éviter ou à réduire de tels dommages.

INDEMNISATION

- 1. Pour s'acquitter des fonctions prévues à l'article 2, paragraphe 1a), le Fonds est tenu d'indemniser toute personne ayant subi un dommage par pollution si cette personne n'a pas été en mesure d'obtenir une réparation équitable des dommages sur la base de la Convention de 1992 sur la responsabilité pour l'une des raisons suivantes:
 - a) la Convention de 1992 sur la responsabilité ne prévoit aucune responsabilité pour les dommages en question;

- (b) because the owner liable for the damage under the 1992 Liability Convention is financially incapable of meeting his obligations in full and any financial security that may be provided under Article VII of that Convention does not cover or is insufficient to satisfy the claims for compensation for the damage; an owner being treated as financially incapable of meeting his obligations and a financial security being treated as insufficient if the person suffering the damage has been unable to obtain full satisfaction of the amount of compensation due under the 1992 Liability Convention after having taken all reasonable steps to pursue the legal remedies available to him;
- (c) because the damage exceeds the owner's liability under the 1992 Liability Convention as limited pursuant to Article V, paragraph 1, of that Convention or under the terms of any other international Convention in force or open for signature, ratification or accession at the date of this Convention.

Expenses reasonably incurred or sacrifices reasonably made by the owner voluntarily to prevent or minimize pollution damage shall be treated as pollution damage for the purposes of this Article.

- 2. The Fund shall incur no obligation under the preceding paragraph if:
 - (a) it proves that the pollution damage resulted from an act of war, hostilities, civil war or insurrection or was caused by oil which has escaped or been discharged from a warship or other ship owned or operated by a State and used, at the time of the incident, only on Government non-commercial service; or
 - (b) the claimant cannot prove that the damage resulted from an incident involving one or more ships.
- 3. If the Fund proves that the pollution damage resulted wholly or partially either from an act or omission done with the intent to cause damage by the person who suffered the damage or from the negligence of that person, the Fund may be exonerated wholly or partially from its obligation to pay compensation to such person. The Fund shall in any event be exonerated to the extent that the shipowner may have been exonerated under Article III, paragraph 3, of the 1992 Liability Convention. However, there shall be no such exoneration of the Fund with regard to preventive measures.
 - 4. (a) Except as otherwise provided in sub-paragraphs (b) and (c) of this paragraph, the aggregate amount of compensation payable by the Fund under this Article shall in respect of any one incident be limited, so that the total sum of that amount and the amount of compensation actually paid under the 1992 Liability Convention for pollution damage within the scope of application of this Convention as defined in Article 3 shall not exceed 203,000,000 units of account.
 - (b) Except as otherwise provided in sub-paragraph (c), the aggregate amount of compensation payable by the Fund under this Article for pollution damage resulting from a natural phenomenon of an exceptional, inevitable and irresistible character shall not exceed 203,000,000 units of account.

- b) le propriétaire responsable aux termes de la Convention de 1992 sur la responsabilité est incapable, pour des raisons financières, de s'acquitter pleinement de ses obligations et toute garantie financière qui a pu être souscrite en application de l'article VII de ladite Convention ne couvre pas les dommages en question ou ne suffit pas pour satisfaire les demandes de réparation de ces dommages. Le propriétaire est considéré comme incapable, pour des raisons financières, de s'acquitter de ses obligations et la garantie est considérée comme insuffisante, si la victime du dommage par pollution, après avoir pris toutes les mesures raisonnables en vue d'exercer les recours qui lui sont ouverts, n'a pu obtenir intégralement le montant des indemnités qui lui sont dues aux termes de la Convention de 1992 sur la responsabilité;
- c) les dommages excèdent la responsabilité du propriétaire telle qu'elle est limitée aux termes de l'article V, paragraphe 1, de la Convention de 1992 sur la responsabilité ou aux termes de toute autre convention ouverte à la signature, ratification ou adhésion, à la date de la présente Convention.

Aux fins du présent article, les dépenses encourues et les sacrifices consentis volontairement par le propriétaire pour éviter ou réduire une pollution sont considérés, pour autant qu'ils soient raisonnables, comme des dommages par pollution.

- 2. Le Fonds est exonéré de toute obligation aux termes du paragraphe précédent dans les cas suivants:
 - a) s'il prouve que le dommage par pollution résulte d'un acte de guerre, d'hostilités, d'une guerre civile ou d'une insurrection ou qu'il est dû à des fuites ou rejets d'hydrocarbures provenant d'un navire de guerre ou d'un autre navire appartenant à un État ou exploité par lui et affecté exclusivement, au moment de l'événement, à un service non commercial d'État; ou
 - b) si le demandeur ne peut pas prouver que le dommage est dû à un événement mettant en cause un ou plusieurs navires.
- 3. Si le Fonds prouve que le dommage par pollution résulte, en totalité ou en partie, soit du fait que la personne qui l'a subi a agi ou omis d'agir dans l'intention de causer un dommage, soit de la négligence de cette personne, le Fonds peut être exonéré de tout ou partie de son obligation d'indemniser cette personne. Le Fonds est, de toute manière, exonéré dans la mesure où le propriétaire a pu l'être aux termes de l'article III, paragraphe 3 de la Convention de 1992 sur la responsabilité. Toutefois, cette exonération du Fonds ne s'applique pas aux mesures de sauvegarde.
 - 4. *a*) Sauf dispositions contraires des alinéas *b*) et *c*) du présent paragraphe, le montant total des indemnités que le Fonds doit verser pour un événement déterminé en vertu du présent article est limité de manière que la somme de ce montant et du montant des indemnités effectivement versées, en vertu de la Convention de 1992 sur la responsabilité, pour réparer des dommages par pollution relevant du champ d'application de la présente Convention tel que défini à l'article 3 n'excède pas 203 000 000 d'unités de compte.
 - b) Sauf dispositions contraires de l'alinéa c), le montant total des indemnités que le Fonds doit verser en vertu du présent article pour les dommages par pollution résultant d'un phénomène naturel de caractère exceptionnel, inévitable et irrésistible, ne peut excéder 203 000 000 d'unités de compte.

- (c) The maximum amount of compensation referred to in subparagraphs (a) and (b) shall be 300,740,000 units of account with respect to any incident occurring during any period when there are three Parties to this Convention in respect of which the combined relevant quantity of contributing oil received by persons in the territories of such Parties, during the preceding calendar year, equalled or exceeded 600 million tons.
- (d) Interest accrued on a fund constituted in accordance with Article V, paragraph 3, of the 1992 Liability Convention, if any, shall not be taken into account for the computation of the maximum compensation payable by the Fund under this Article.
- (e) The amounts mentioned in this Article shall be converted into national currency on the basis of the value of that currency by reference to the Special Drawing Right on the date of the decision of the Assembly of the Fund as to the first date of payment of compensation.
- 5. Where the amount of established claims against the Fund exceeds the aggregate amount of compensation payable under paragraph 4, the amount available shall be distributed in such a manner that the proportion between any established claim and the amount of compensation actually recovered by the claimant under this Convention shall be the same for all claimants.
- 6. The Assembly of the Fund may decide that, in exceptional cases, compensation in accordance with this Convention can be paid even if the owner of the ship has not constituted a fund in accordance with Article V, paragraph 3, of the 1992 Liability Convention. In such case paragraph 4(e) of this Article applies accordingly.
- 7. The Fund shall, at the request of a Contracting State, use its good offices as necessary to assist that State to secure promptly such personnel, material and services as are necessary to enable the State to take measures to prevent or mitigate pollution damage arising from an incident in respect of which the Fund may be called upon to pay compensation under this Convention.
- 8. The Fund may on conditions to be laid down in the Internal Regulations provide credit facilities with a view to the taking of preventive measures against pollution damage arising from a particular incident in respect of which the Fund may be called upon to pay compensation under this Convention.

Rights to compensation under Article 4 shall be extinguished unless an action is brought thereunder or a notification has been made pursuant to Article 7, paragraph 6, within three years from the date when the damage occurred. However, in no case shall an action be brought after six years from the date of the incident which caused the damage.

- c) Le montant maximal d'indemnisation visé aux alinéas a) et b) est fixé à 300 740 000 d'unités de compte pour un événement déterminé survenant au cours de toute période pendant laquelle il y a trois Parties à la présente Convention pour lesquelles le total des quantités pertinentes d'hydrocarbures donnant lieu à contribution qui ont été reçues au cours de l'année civile précédente par des personnes sur le territoire de ces Parties est égal ou supérieur à 600 millions de tonnes.
- d) Les intérêts que pourrait rapporter un fonds constitué conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article V de la Convention de 1992 sur la responsabilité ne sont pas pris en considération dans le calcul du montant maximal des indemnités que le Fonds doit verser en vertu du présent article.
- e) Les montants mentionnés dans le présent article sont convertis en monnaie nationale sur la base de la valeur de cette monnaie par rapport au droit de tirage spécial à la date de la décision de l'Assemblée du Fonds concernant la date du premier versement des indemnités.
- 5. Si le montant des demandes établies contre le Fonds excède le montant total des indemnités que le Fonds doit verser en vertu du paragraphe 4, le montant disponible au titre de la présente Convention est réparti au marc le franc entre les demandeurs sur la base des créances établies.
- 6. L'Assemblée du Fonds peut décider que, dans des cas exceptionnels, une indemnisation peut être versée en application de la présente Convention même si le propriétaire du navire n'a pas constitué de fonds conformément aux dispositions de l'article V, paragraphe 3, de la Convention de 1992 sur la responsabilité. Dans ce cas, les dispositions de l'alinéa e) du paragraphe 4 du présent article s'appliquent.
- 7. À la demande d'un État contractant, le Fonds met ses services à la disposition de cet État dans la mesure où ils sont nécessaires pour l'aider à disposer rapidement du personnel, du matériel et des services dont il a besoin pour prendre des mesures visant à prévenir ou à limiter un dommage par pollution résultant d'un événement pour lequel le Fonds peut être appelé à verser des indemnités en vertu de la présente Convention.
- 8. Le Fonds peut, dans des conditions qui devront être précisées dans le règlement intérieur, accorder des facilités de paiement pour permettre de prendre des mesures préventives contre les dommages par pollution résultant d'un événement pour lequel le Fonds peut être appelé à verser des indemnités en vertu de la présente Convention.

Article 6

Les droits à indemnisation prévus par l'article 4 s'éteignent à défaut d'action en justice intentée en application des dispositions de ces articles, ou de notification faite conformément à l'article 7, paragraphe 6, dans les trois ans qui suivent la date à laquelle le dommage est survenu. Néanmoins, aucune action en justice ne peut être intentée après un délai de six ans à compter de la date à laquelle s'est produit l'événement ayant causé le dommage.

- 1. Subject to the subsequent provisions of this Article, any action against the Fund for compensation under Article 4 of this Convention shall be brought only before a court competent under Article IX of the 1992 Liability Convention in respect of actions against the owner who is or who would, but for the provisions of Article III, paragraph 2, of that Convention, have been liable for pollution damage caused by the relevant incident.
- 2. Each Contracting State shall ensure that its courts possess the necessary jurisdiction to entertain such actions against the Fund as are referred to in paragraph 1.
- 3. Where an action for compensation for pollution damage has been brought before a court competent under Article IX of the 1992 Liability Convention against the owner of a ship or his guarantor, such court shall have exclusive jurisdictional competence over any action against the Fund for compensation under the provisions of Article 4 of this Convention in respect of the same damage. However, where an action for compensation for pollution damage under the 1992 Liability Convention has been brought before a court in a State Party to the 1992 Liability Convention but not to this Convention, any action against the Fund under Article 4 of this Convention shall at the option of the claimant be brought either before a court of the State where the Fund has its headquarters or before any court of a State Party to this Convention competent under Article IX of the 1992 Liability Convention.
- 4. Each Contracting State shall ensure that the Fund shall have the right to intervene as a party to any legal proceedings instituted in accordance with Article IX of the 1992 Liability Convention before a competent court of that State against the owner of a ship or his guarantor.
- 5. Except as otherwise provided in paragraph 6, the Fund shall not be bound by any judgment or decision in proceedings to which it has not been a party or by any settlement to which it is not a party.
- 6. Without prejudice to the provisions of paragraph 4, where an action under the 1992 Liability Convention for compensation for pollution damage has been brought against an owner or his guarantor before a competent court in a Contracting State, each party to the proceedings shall be entitled under the national law of that State to notify the Fund of the proceedings. Where such notification has been made in accordance with the formalities required by the law of the court seized and in such time and in such a manner that the Fund has in fact been in a position effectively to intervene as a party to the proceedings, any judgment rendered by the court in such proceedings shall, after it has become final and enforceable in the State where the judgment was given, become binding upon the Fund in the sense that the facts and findings in that judgment may not be disputed by the Fund even if the Fund has not actually intervened in the proceedings.

- 1. Sous réserve des dispositions ci-après, il ne peut être intenté d'action en réparation contre le Fonds en vertu de l'article 4 que devant les juridictions compétentes aux termes de l'article IX de la Convention de 1992 sur la responsabilité, pour les actions en justice contre le propriétaire qui est responsable des dommages par pollution résultant de l'événement en question ou qui en aurait été responsable en l'absence des dispositions de l'article III, paragraphe 2, de la Convention de 1992 sur la responsabilité.
- 2. Chaque État contractant rend ses juridictions compétentes pour connaître de toute action contre le Fonds visée au paragraphe 1.
- 3. Si une action en réparation de dommage par pollution est intentée devant un tribunal compétent, aux termes de l'article IX de la Convention de 1992 sur la responsabilité, contre le propriétaire d'un navire ou contre son garant, le tribunal saisi de l'affaire est seul compétent pour connaître de toute demande d'indemnisation du même dommage introduite contre le Fonds conformément à l'article 4 de la présente Convention. Toutefois, si une action en réparation de dommage par pollution est intentée en vertu de la Convention de 1992 sur la responsabilité devant un tribunal d'un État qui est Partie à la Convention de 1992 sur la responsabilité sans être en même temps Partie à la présente Convention, toute action contre le Fonds visée à l'article 4 de la présente Convention peut, au choix du demandeur, être intentée soit devant le tribunal compétent de l'État où se trouve le siège principal du Fonds, soit devant tout tribunal d'un État Partie à cette convention et qui a compétence en vertu de l'article IX de la Convention de 1992 sur la responsabilité.
- 4. Chaque État contractant est tenu de prendre toutes dispositions nécessaires pour que le Fonds puisse se porter partie intervenante dans toute procédure judiciaire introduite, conformément à l'article IX de la Convention de 1992 sur la responsabilité, devant un tribunal compétent de cet État, contre le propriétaire d'un navire ou son garant.
- 5. Sauf dispositions contraires du paragraphe 6, le Fonds n'est lié par aucun jugement ou autre décision rendue à la suite d'une procédure judiciaire, ni par aucun règlement à l'amiable auxquels il n'a pas été partie.
- 6. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 4, si une action en réparation de dommage par pollution a été intentée devant un tribunal compétent d'un État contractant contre un propriétaire ou son garant, aux termes de la Convention de 1992 sur la responsabilité, la loi nationale de l'État en question doit permettre à toute partie à la procédure de notifier cette action au Fonds. Si une telle notification a été faite suivant les modalités prescrites par la loi de l'État où se trouve le tribunal saisi en laissant au Fonds un délai suffisant pour pouvoir intervenir utilement comme partie à la procédure, tout jugement rendu par le tribunal dans cette procédure et qui est devenu définitif et exécutoire dans l'État où il a été prononcé est opposable au Fonds, même si celui-ci n'est pas intervenu dans la procédure, en ce sens qu'il n'est pas en droit de contester les motifs et le dispositif du jugement.

Subject to any decision concerning the distribution referred to in Article 4, paragraph 5, any judgment given against the Fund by a court having jurisdiction in accordance with Article 7, paragraphs 1 and 3, shall, when it has become enforceable in the State of origin and is in that State no longer subject to ordinary forms of review, be recognized and enforceable in each Contracting State on the same conditions as are prescribed in Article X of the 1992 Liability Convention.

Article 9

- 1. The Fund shall, in respect of any amount of compensation for pollution damage paid by the Fund in accordance with Article 4, paragraph 1, of this Convention, acquire by subrogation the rights that the person so compensated may enjoy under the 1992 Liability Convention against the owner or his guarantor.
- 2. Nothing in this Convention shall prejudice any right of recourse or subrogation of the Fund against persons other than those referred to in the preceding paragraph. In any event the right of the Fund to subrogation against such person shall not be less favourable than that of an insurer of the person to whom compensation has been paid.
- 3. Without prejudice to any other rights of subrogation or recourse against the Fund which may exist, a Contracting State or agency thereof which has paid compensation for pollution damage in accordance with provisions of national law shall acquire by subrogation the rights which the person so compensated would have enjoyed under this Convention.

CONTRIBUTIONS

Article 10

- 1. Annual contributions to the Fund shall be made in respect of each Contracting State by any person who, in the calendar year referred to in Article 12, paragraph 2(a) or (b), has received in total quantities exceeding 150,000 tons:
 - (a) in the ports or terminal installations in the territory of that State contributing oil carried by sea to such ports or terminal installations; and
 - (b) in any installations situated in the territory of that Contracting State contributing oil which has been carried by sea and discharged in a port or terminal installation of a non-Contracting State, provided that contributing oil shall only be taken into account by virtue of this sub-paragraph on first receipt in a Contracting State after its discharge in that non-Contracting State.
 - 2. (a) For the purposes of paragraph 1, where the quantity of contributing oil received in the territory of a Contracting State by any person in a calendar year when aggregated with the quantity of contributing oil received in the same Contracting State in that year by any associated person or persons exceeds 150,000 tons,

Article 8

Sous réserve de toute décision concernant la répartition prévue à l'article 4, paragraphe 5, tout jugement rendu contre le Fonds par un tribunal compétent en vertu de l'article 7, paragraphes 1 et 3, et qui, dans l'État d'origine, est devenu exécutoire et ne peut plus faire l'objet d'un recours ordinaire est reconnu exécutoire dans tout État contractant aux conditions prévues à l'article X de la Convention de 1992 sur la responsabilité.

Article 9

- 1. Le Fonds acquiert par subrogation, à l'égard de toute somme versée par lui, conformément à l'article 4, paragraphe 1, de la présente Convention, en réparation de dommages par pollution, tous les droits qui, en vertu de la Convention de 1992 sur la responsabilité, seraient dévolus à la personne ainsi indemnisée et qu'elle aurait pu faire valoir contre le propriétaire ou son garant.
- 2. Aucune disposition de la présente Convention ne porte atteinte aux droits de recours ou de subrogation du Fonds contre des personnes autres que celles qui sont visées aux paragraphes précédents. En toute hypothèse le Fonds bénéficie d'un droit de subrogation à l'encontre de telles personnes qui ne saurait être moindre que celui dont dispose l'assureur de la personne indemnisée.
- 3. Sans préjudice des autres droits éventuels de subrogation ou de recours contre le Fonds, un État contractant ou organisme de cet État qui a versé, en vertu de sa législation nationale, des indemnités pour des dommages par pollution est subrogé aux droits que la personne indemnisée aurait eus en vertu de la présente Convention.

CONTRIBUTIONS

- 1. Les contributions annuelles au Fonds sont versées, en ce qui concerne chacun des États contractants, par toute personne qui, au cours de l'année civile mentionnée à l'article 12, paragraphe 2, alinéa a) ou b), a reçu des quantités totales supérieures à 150 000 tonnes:
 - a) d'hydrocarbures donnant lieu à contribution transportés par mer jusqu'à destination dans des ports ou installations terminales situées sur le territoire de cet État; et
 - b) d'hydrocarbures donnant lieu à contribution transportés par mer et déchargés dans un port ou dans une installation terminale d'un État non contractant, dans toute installation située sur le territoire d'un État contractant, étant entendu que les hydrocarbures donnant lieu à contribution ne sont pris en compte, en vertu du présent sous-paragraphe, que lors de leur première réception dans l'État contractant après leur déchargement dans l'État non contractant.
 - 2. a) Aux fins du paragraphe 1 du présent article, lorsque le montant total des quantités d'hydrocarbures donnant lieu à contribution qui ont été reçues au cours d'une année civile par une personne sur le territoire d'un État contractant et des quantités d'hydrocarbures donnant lieu à contribution qui ont été reçues au cours de la même année sur ce territoire par une ou plusieurs

- such person shall pay contributions in respect of the actual quantity received by him notwithstanding that that quantity did not exceed 150,000 tons.
- (b) "Associated person" means any subsidiary or commonly controlled entity. The question whether a person comes within this definition shall be determined by the national law of the State concerned.

1. With a view to assessing the amount of annual contributions due, if any, and taking account of the necessity to maintain sufficient liquid funds, the Assembly shall for each calendar year make an estimate in the form of a budget of:

(i) Expenditure

- (a) costs and expenses of the administration of the Fund in the relevant year and any deficit from operations in preceding years;
- (b) payments to be made by the Fund in the relevant year for the satisfaction of claims against the Fund due under Article 4, including repayment on loans previously taken by the Fund for the satisfaction of such claims, to the extent that the aggregate amount of such claims in respect of any one incident does not exceed four million units of account;
- (c) payments to be made by the Fund in the relevant year for the satisfaction of claims against the Fund due under Article 4, including repayments on loans previously taken by the Fund for the satisfaction of such claims, to the extent that the aggregate amount of such claims in respect of any one incident is in excess of four million units of account;

(ii) Income

- (a) surplus funds from operations in preceding years, including any interest:
- (b) annual contributions, if required to balance the budget;
- (c) any other income.
- 2. The Assembly shall decide the total amount of contributions to be levied. On the basis of that decision, the Director shall, in respect of each Contracting State, calculate for each person referred to in Article 10 the amount of his annual contribution:
 - (a) in so far as the contribution is for the satisfaction of payments referred to in paragraph 1(i)(a) and (b) on the basis of a fixed sum for each ton of contributing oil received in the relevant State by such persons during the preceding calendar year; and
 - (b) in so far as the contribution is for the satisfaction of payments referred to in paragraph 1(i)(c) of this Article on the basis of a fixed sum for each ton of contributing oil received by such person during the calendar year preceding that in which the incident in question occurred, provided that State was a Party to this Convention at the date of the incident.

- personnes associées, dépasse 150 000 tonnes, cette personne est tenue de verser des contributions calculées en fonction des quantités d'hydrocarbures effectivement reçues par elle, nonobstant le fait que ces quantités ne dépassent pas 150 000 tonnes.
- b) Par « personne associée » on entend toute filiale ou entité sous contrôle commun. La législation nationale de l'État intéressé détermine les personnes qui sont visées par cette définition.

Article 12

1. Pour déterminer, s'il y a lieu, le montant des contributions annuelles, l'Assemblée établit pour chaque année civile, en tenant compte de la nécessité d'avoir suffisamment de liquidités, une estimation présentée sous forme de budget comme suit:

i) Dépenses

- a) Frais et dépenses prévus pour l'administration du Fonds au cours de l'année considérée et pour la couverture de tout déficit résultant des opérations des années précédentes;
- b) Versements que le Fonds devra vraisemblablement effectuer au cours de l'année considérée pour régler les indemnités dues en application de l'article 4, dans la mesure où le montant total des sommes versées, y compris le remboursement des emprunts contractés antérieurement par le Fonds pour s'acquitter de ses obligations, ne dépasse pas quatre millions d'unités de compte par événement;
- c) Versements que le Fonds devra vraisemblablement effectuer au cours de l'année considérée pour régler les sommes dues en application de l'article 4, y compris le remboursement des prêts contractés antérieurement par le Fonds pour s'acquitter de ses obligations, dans la mesure où le montant total des indemnités dépasse quatre millions d'unités de compte par événement;

ii) Revenus

- a) Excédent résultant des opérations des années précédentes, y compris les intérêts qui pourraient être perçus;
- b) Contributions annuelles qui pourront être nécessaires pour équilibrer le budget;
- c) Tous autres revenus.
- 2. L'Assemblée arrête le montant total des contributions à percevoir. L'Administrateur, se fondant sur la décision de l'Assemblée, calcule, pour chacun des États contractants, le montant de la contribution annuelle de chaque personne visée à l'article 10:
 - a) dans la mesure où la contribution est destinée à régler les sommes visées au paragraphe 1i), alinéas a) et b), sur la base d'une somme fixe par tonne d'hydrocarbures donnant lieu à contribution et reçus dans un État contractant par cette personne pendant l'année civile précédente; et
 - b) dans la mesure où la contribution est destinée à régler les sommes visées au paragraphe 1i), alinéa c), du présent article, sur la base d'une somme fixe par tonne d'hydrocarbures donnant lieu à contribution et reçus par cette personne au cours de l'année civile précédant celle où s'est produit l'événement considéré, si cet État est Partie à la Convention à la date à laquelle est survenu l'événement.

- 3. The sums referred to in paragraph 2 above shall be arrived at by dividing the relevant total amount of contributions required by the total amount of contributing oil received in all Contracting States in the relevant year.
- 4. The annual contribution shall be due on the date to be laid down in the Internal Regulations of the Fund. The Assembly may decide on a different date of payment.
- 5. The Assembly may decide, under conditions to be laid down in the Financial Regulations of the Fund, to make transfers between funds received in accordance with Article 12.2(a) and funds received in accordance with Article 12.2(b).

- 1. The amount of any contribution due under Article 12 and which is in arrears shall bear interest at a rate which shall be determined in accordance with the Internal Regulations of the Fund, provided that different rates may be fixed for different circumstances.
- 2. Each Contracting State shall ensure that any obligation to contribute to the Fund arising under this Convention in respect of oil received within the territory of that State is fulfilled and shall take any appropriate measures under its law, including the imposing of such sanctions as it may deem necessary, with a view to the effective execution of any such obligation; provided, however, that such measures shall only be directed against those persons who are under an obligation to contribute to the Fund.
- 3. Where a person who is liable in accordance with the provisions of Articles 10 and 12 to make contributions to the Fund does not fulfil his obligations in respect of any such contribution or any part thereof and is in arrear, the Director shall take all appropriate action against such person on behalf of the Fund with a view to the recovery of the amount due. However, where the defaulting contributor is manifestly insolvent or the circumstances otherwise so warrant, the Assembly may, upon recommendation of the Director, decide that no action shall be taken or continued against the contributor.

Article 14

- 1. Each Contracting State may at the time when it deposits its instrument of ratification or accession or at any time thereafter declare that it assumes itself obligations that are incumbent under this Convention on any person who is liable to contribute to the Fund in accordance with Article 10, paragraph 1, in respect of oil received within the territory of that State. Such declaration shall be made in writing and shall specify which obligations are assumed.
- 2. Where a declaration under paragraph 1 is made prior to the entry into force of this Convention in accordance with Article 40, it shall be deposited with the Secretary-General of the Organization who shall after the entry into force of the Convention communicate the declaration to the Director.
- 3. A declaration under paragraph 1 which is made after the entry into force of this Convention shall be deposited with the Director.

- 3. Les sommes mentionnées au paragraphe 2 ci-dessus sont calculées en divisant le total des contributions à verser par le total des quantités d'hydrocarbures donnant lieu à contribution qui ont été reçues, au cours de l'année considérée, dans l'ensemble des États contractants.
- 4. La contribution annuelle est due à la date qui sera fixée par le règlement intérieur du Fonds. L'Assemblée peut arrêter une autre date de paiement.
- 5. L'Assemblée peut décider, dans les conditions qui seront fixées par le règlement financier du Fonds, d'opérer des virements entre des fonds reçus conformément aux dispositions de l'article 12, paragraphe 2, alinéa *a*) et des fonds reçus conformément aux dispositions de l'article 12, paragraphe 2, alinéa *b*).

Article 13

- 1. Le montant de toute contribution en retard visée à l'article 12 est accru d'un intérêt dont le taux est fixé conformément au règlement intérieur du Fonds, étant entendu que différents taux peuvent être fixés selon les circonstances.
- 2. Chaque État contractant veille à prendre des dispositions pour qu'il soit satisfait à l'obligation de contribuer au Fonds, conformément aux dispositions de la présente Convention, pour les hydrocarbures reçus sur le territoire de cet État; il prend toutes mesures législatives appropriées, y compris les sanctions qu'il juge nécessaires, pour que cette obligation soit efficacement remplie, sous réserve toutefois que ces mesures ne visent que les personnes qui sont tenues de contribuer au Fonds.
- 3. Si une personne qui est tenue, en vertu des dispositions des articles 10 et 12, de verser des contributions, ne remplit pas ses obligations en ce qui concerne la totalité ou une partie de cette contribution, l'Administrateur prendra, au nom du Fonds, toutes mesures appropriées à l'égard de cette personne en vue d'obtenir le recouvrement des sommes dues. Toutefois, si le contributaire défaillant est manifestement insolvable ou si les circonstances le justifient, l'Assemblée peut, sur la recommandation de l'Administrateur, décider de renoncer à toute action contre le contributaire.

- 1. Tout État contractant peut, au moment du dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion ainsi qu'à tout moment ultérieur, déclarer qu'il assume lui-même les obligations qui incombent, aux termes de la présente Convention, à toute personne tenue de contribuer au Fonds, en vertu de l'article 10, paragraphe 1, pour les hydrocarbures qu'elle a reçus sur le territoire de cet État. Une telle déclaration est faite par écrit et doit préciser les obligations qui sont assumées.
- 2. Si la déclaration visée au paragraphe 1 est faite avant l'entrée en vigueur de la présente Convention conformément à l'article 40, elle est adressée au Secrétaire général de l'Organisation qui la communique à l'Administrateur après l'entrée en vigueur de la Convention.
- 3. Toute déclaration faite, conformément au paragraphe 1, après l'entrée en vigueur de la présente Convention est adressée à l'Administrateur.

- 4. A declaration made in accordance with this Article may be withdrawn by the relevant State giving notice thereof in writing to the Director. Such notification shall take effect three months after the Director's receipt thereof.
- 5. Any State which is bound by a declaration made under this Article shall, in any proceedings brought against it before a competent court in respect of any obligation specified in the declaration, waive any immunity that it would otherwise be entitled to invoke.

- 1. Each Contracting State shall ensure that any person who receives contributing oil within its territory in such quantities that he is liable to contribute to the Fund appears on a list to be established and kept up to date by the Director in accordance with the subsequent provisions of this Article.
- 2. For the purposes set out in paragraph 1, each Contracting State shall communicate, at a time and in the manner to be prescribed in the Internal Regulations, to the Director the name and address of any person who in respect of that State is liable to contribute to the Fund pursuant to Article 10, as well as data on the relevant quantities of contributing oil received by any such person during the preceding calendar year.
- 3. For the purposes of ascertaining who are, at any given time, the persons liable to contribute to the Fund in accordance with Article 10, paragraph 1, and of establishing, where applicable, the quantities of oil to be taken into account for any such person when determining the amount of his contribution, the list shall be *prima facie* evidence of the facts stated therein.
- 4. Where a Contracting State does not fulfil its obligations to submit to the Director the communication referred to in paragraph 2 and this results in a financial loss for the Fund, that Contracting State shall be liable to compensate the Fund for such loss. The Assembly shall, on the recommendation of the Director, decide whether such compensation shall be payable by that Contracting State.

Article 36 ter

- 1. Subject to paragraph 4 of this Article, the aggregate amount of the annual contributions payable in respect of contributing oil received in a single Contracting State during a calendar year shall not exceed 27.5% of the total amount of annual contributions pursuant to the 1992 Protocol to amend the 1971 Fund Convention, in respect of that calendar year.
- 2. If the application of the provisions in paragraphs 2 and 3 of Article 12 would result in the aggregate amount of the contributions payable by contributors in a single Contracting State in respect of a given calendar year exceeding 27.5% of the total annual contributions, the contributions payable by all contributors in that State shall be reduced *pro rata* so that their aggregate contributions equal 27.5% of the total annual contributions to the Fund in respect of that year.
- 3. If the contributions payable by persons in a given Contracting State shall be reduced pursuant to paragraph 2 of this Article, the contributions payable by persons in all other Contracting States shall be increased *pro rata* so as to ensure that the total amount of

- 4. Tout État qui a fait la déclaration visée par les dispositions du présent article peut la retirer sous réserve d'adresser une notification écrite à l'Administrateur. La notification prend effet trois mois après sa date de réception.
- 5. Tout État lié par une déclaration faite conformément au présent article est tenu, dans toute procédure judiciaire intentée devant un tribunal compétent et relative au respect de l'obligation définie dans cette déclaration, de renoncer à l'immunité de juridiction qu'il aurait pu invoquer.

Article 15

- 1. Chaque État contractant s'assure que toute personne qui reçoit, sur son territoire, des hydrocarbures donnant lieu à contribution en quantités telles qu'elle est tenue de contribuer au Fonds, figure sur une liste établie et tenue à jour par l'Administrateur conformément aux dispositions suivantes.
- 2. Aux fins prévues au paragraphe 1, tout État contractant communique par écrit à l'Administrateur, à une date qui sera fixée dans le règlement intérieur, le nom et l'adresse de toute personne qui est tenue, en ce qui concerne cet État, de contribuer au Fonds conformément à l'article 10, ainsi que des indications sur les quantités d'hydrocarbures donnant lieu à contribution qui ont été reçues par cette personne au cours de l'année civile précédente.
- 3. La liste fait foi jusqu'à preuve contraire pour établir quelles sont, à un moment donné, les personnes tenues, en vertu de l'article 10, paragraphe 1, de contribuer au Fonds et pour déterminer, s'il y a lieu, les quantités d'hydrocarbures sur la base desquelles est fixé le montant de la contribution de chacune de ces personnes.
- 4. Lorsqu'un État contractant ne remplit pas l'obligation qu'il a de soumettre à l'Administrateur les renseignements visés au paragraphe 2 et que cela entraîne une perte financière pour le Fonds, cet État contractant est tenu d'indemniser le Fonds pour la perte subie. Après avis de l'Administrateur, l'Assemblée décide si cette indemnisation est exigible de cet État contractant.

Article 36 ter

- 1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 4 du présent article, le montant total des contributions annuelles dues au titre des hydrocarbures donnant lieu à contribution reçus dans un seul État contractant au cours d'une année civile donnée ne doit pas dépasser 27,5 % du montant total des contributions annuelles pour l'année civile en question conformément au Protocole de 1992 modifiant la Convention de 1971 portant création du Fonds.
- 2. Si, du fait de l'application des dispositions des paragraphes 2 et 3 de l'article 12, le montant total des contributions dues par les contributaires dans un seul État contractant pour une année civile donnée dépasse 27,5 % du montant total des contributions annuelles, les contributions dues par tous les contributaires dans cet État doivent alors être réduites proportionnellement, afin que le total des contributions de ces contributaires soit égal à 27,5 % du montant total des contributions annuelles au Fonds pour cette même année.
- 3. Si les contributions dues par les personnes dans un État contractant déterminé sont réduites, en vertu du paragraphe 2 du présent article, les contributions dues par les personnes dans tous les autres États contractants doivent être augmentées proportionnelle-

contributions payable by all persons liable to contribute to the Fund in respect of the calendar year in question will reach the total amount of contributions decided by the Assembly.

4. The provisions in paragraphs 1 to 3 of this Article shall operate until the total quantity of contributing oil received in all Contracting States in a calendar year has reached 750 million tons or until a period of 5 years after the date of entry into force of the said 1992 Protocol has elapsed, whichever occurs earlier.

ARTICLE 29

INFORMATION ON CONTRIBUTING OIL

- 1. Before this Protocol comes into force for a State, that State shall, when depositing an instrument referred to in Article 28, paragraph 5, and annually thereafter at a date to be determined by the Secretary-General of the Organization, communicate to him the name and address of any person who in respect of that State would be liable to contribute to the Fund pursuant to Article 10 of the 1971 Fund Convention as amended by this Protocol as well as data on the relevant quantities of contributing oil received by any such person in the territory of that State during the preceding calendar year.
- 2. During the transitional period, the Director shall, for Parties, communicate annually to the Secretary-General of the Organization data on quantities of contributing oil received by persons liable to contribute to the Fund pursuant to Article 10 of the 1971 Fund Convention as amended by this Protocol.

ARTICLE 33

AMENDMENT OF COMPENSATION LIMITS

- 1. Upon the request of at least one quarter of the Contracting States, any proposal to amend the limits of amounts of compensation laid down in Article 4, paragraph 4, of the 1971 Fund Convention as amended by this Protocol shall be circulated by the Secretary-General to all Members of the Organization and to all Contracting States.
- 2. Any amendment proposed and circulated as above shall be submitted to the Legal Committee of the Organization for consideration at a date at least six months after the date of its circulation.
- 3. All Contracting States to the 1971 Fund Convention as amended by this Protocol, whether or not Members of the Organization, shall be entitled to participate in the proceedings of the Legal Committee for the consideration and adoption of amendments.
- 4. Amendments shall be adopted by a two-thirds majority of the Contracting States present and voting in the Legal Committee, expanded as provided for in paragraph 3, on condition that at least one half of the Contracting States shall be present at the time of voting.

ment afin de garantir que le montant total des contributions dues par toutes les personnes qui sont tenues de contribuer au Fonds pour l'année civile en question atteindra le montant total des contributions arrêté par l'Assemblée.

4. Les dispositions des paragraphes 1 à 3 du présent article seront applicables jusqu'à ce que la quantité totale d'hydrocarbures donnant lieu à contribution reçus dans l'ensemble des États contractants au cours d'une année civile atteigne 750 millions de tonnes ou jusqu'à l'expiration d'une période de cinq ans après l'entrée en vigueur dudit Protocole de 1992, si cette dernière date est plus rapprochée.

ARTICLE 29

RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX HYDROCARBURES DONNANT LIEU À CONTRIBUTION

- 1. Avant l'entrée en vigueur du présent Protocole à l'égard d'un État, cet État doit, lors du dépôt d'un instrument visé à l'article 28, paragraphe 5, et ultérieurement chaque année à une date désignée par le Secrétaire général de l'Organisation, communiquer à ce dernier le nom et l'adresse des personnes qui, pour cet État, seraient tenues de contribuer au Fonds, en application de l'article 10 de la Convention de 1971 portant création du Fonds, telle que modifiée par le présent Protocole, ainsi que des renseignements sur les quantités d'hydrocarbures donnant lieu à contribution qui ont été reçues sur le territoire de cet État par ces personnes au cours de l'année civile précédente.
- 2. Au cours de la période transitoire, l'Administrateur communique chaque année au Secrétaire général de l'Organisation, pour les Parties, des données sur les quantités d'hydrocarbures donnant lieu à contribution qui ont été reçues par les personnes tenues de verser une contribution au Fonds conformément à l'article 10 de la Convention de 1971 portant création du Fonds, telle que modifiée par le présent Protocole.

ARTICLE 33

MODIFICATIONS DES LIMITES D'INDEMNISATION

- 1. À la demande d'un quart des États contractants au moins, toute proposition visant à modifier les limites d'indemnisation prévues à l'article 4, paragraphe 4, de la Convention de 1971 portant création du Fonds, telle que modifiée par le présent Protocole, est diffusée par le Secrétaire général à tous les Membres de l'Organisation et à tous les États contractants.
- 2. Tout amendement proposé et diffusé suivant la procédure cidessus est soumis au Comité juridique de l'Organisation pour qu'il l'examine six mois au moins après la date à laquelle il a été diffusé.
- 3. Tous les États contractants à la Convention de 1971 portant création du Fonds, telle que modifiée par le présent Protocole, qu'ils soient ou non Membres de l'Organisation, sont autorisés à participer aux délibérations du Comité juridique en vue d'examiner et d'adopter les amendements.
- 4. Les amendements sont adoptés à la majorité des deux tiers des États contractants présents et votants au sein du Comité juridique élargi conformément au paragraphe 3, à condition que la moitié au moins des États contractants soient présents au moment du vote.

- 5. When acting on a proposal to amend the limits, the Legal Committee shall take into account the experience of incidents and in particular the amount of damage resulting therefrom and changes in the monetary values. It shall also take into account the relationship between the limits in Article 4, paragraph 4, of the 1971 Fund Convention as amended by this Protocol and those in Article V, paragraph 1 of the International Convention on Civil Liability for Oil Pollution Damage, 1992.
 - 6. (a) No amendment of the limits under this Article may be considered before 15 January 1998 nor less than five years from the date of entry into force of a previous amendment under this Article. No amendment under this Article shall be considered before this Protocol has entered into force.
 - (b) No limit may be increased so as to exceed an amount which corresponds to the limit laid down in the 1971 Fund Convention as amended by this Protocol increased by six per cent per year calculated on a compound basis from 15 January 1993.
 - (c) No limit may be increased so as to exceed an amount which corresponds to the limit laid down in the 1971 Fund Convention as amended by this Protocol multiplied by three.
- 7. Any amendment adopted in accordance with paragraph 4 shall be notified by the Organization to all Contracting States. The amendment shall be deemed to have been accepted at the end of a period of eighteen months after the date of notification unless within that period not less than one quarter of the States that were Contracting States at the time of the adoption of the amendment by the Legal Committee have communicated to the Organization that they do not accept the amendment in which case the amendment is rejected and shall have no effect.
- 8. An amendment deemed to have been accepted in accordance with paragraph 7 shall enter into force eighteen months after its acceptance.
- 9. All Contracting States shall be bound by the amendment, unless they denounce this Protocol in accordance with Article 34, paragraphs 1 and 2, at least six months before the amendment enters into force. Such denunciation shall take effect when the amendment enters into force.
- 10. When an amendment has been adopted by the Legal Committee but the eighteen-month period for its acceptance has not yet expired, a State which becomes a Contracting State during that period shall be bound by the amendment if it enters into force. A State which becomes a Contracting State after that period shall be bound by an amendment which has been accepted in accordance with paragraph 7. In the cases referred to in this paragraph, a State becomes bound by an amendment when that amendment enters into force, or when this Protocol enters into force for that State, if later.

- 5. Lorsqu'il se prononce sur une proposition visant à modifier les limites, le Comité juridique tient compte de l'expérience acquise en matière d'événements et, en particulier, du montant des dommages en résultant et des fluctuations de la valeur des monnaies. Il tient également compte des rapports qui existent entre les limites prévues à l'article 4, paragraphe 4, de la Convention de 1971 portant création du Fonds, telle que modifiée par le présent Protocole, et les limites prévues à l'article V, paragraphe 1, de la Convention internationale de 1992 sur la responsabilité civile pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures.
 - 6. *a*) Aucun amendement visant à modifier les limites en vertu du présent article ne peut être examiné avant le 15 janvier 1998 ni avant l'expiration d'un délai de cinq ans à compter de la date d'entrée en vigueur d'un amendement antérieur adopté en vertu du présent article. Aucun amendement prévu en vertu du présent article ne peut être examiné avant l'entrée en vigueur du présent Protocole.
 - b) Aucune limite ne peut être relevée au point de dépasser un montant correspondant à la limite fixée dans la Convention de 1971 portant création du Fonds, telle que modifiée par le présent Protocole, majorée de six pour cent par an, en intérêt composé, à compter du 15 janvier 1993.
 - c) Aucune limite ne peut être relevée au point de dépasser un montant correspondant au triple de la limite fixée dans la Convention de 1971 portant création du Fonds, telle que modifiée par le présent Protocole.
- 7. Tout amendement adopté conformément au paragraphe 4 du présent article est notifié par l'Organisation à tous les États contractants. L'amendement est réputé avoir été accepté à l'expiration d'un délai de dix-huit mois après la date de sa notification, à moins que, durant cette période, un quart au moins des États qui étaient États contractants au moment de l'adoption de l'amendement par le Comité juridique ne fassent savoir à l'Organisation qu'ils ne l'acceptent pas, auquel cas l'amendement est rejeté et n'a pas d'effet.
- 8. Un amendement réputé avoir été accepté conformément au paragraphe 7 entre en vigueur dix-huit mois après son acceptation.
- 9. Tous les États contractants sont liés par l'amendement, à moins qu'ils ne dénoncent le présent Protocole conformément à l'article 34, paragraphes 1 et 2, six mois au moins avant l'entrée en vigueur de cet amendement. Cette dénonciation prend effet lorsque ledit amendement entre en vigueur.
- 10. Lorsqu'un amendement a été adopté par le Comité juridique mais que le délai d'acceptation de dix-huit mois n'a pas encore expiré, tout État devenant État contractant durant cette période est lié par ledit amendement si celui-ci entre en vigueur. Un État qui devient État contractant après expiration de ce délai est lié par tout amendement qui a été accepté conformément au paragraphe 7. Dans les cas visés par le présent paragraphe, un État est lié par un amendement à compter de la date d'entrée en vigueur de l'amendement ou de la date d'entrée en vigueur du présent Protocole pour cet État, si cette dernière date est postérieure.

WINDING UP OF THE FUND

- 1. If this Protocol ceases to be in force, the Fund shall nevertheless:
 - (a) meet its obligations in respect of any incident occurring before the Protocol ceased to be in force;
 - (b) be entitled to exercise its rights to contributions to the extent that these contributions are necessary to meet the obligations under sub-paragraph (a), including expenses for the administration of the Fund necessary for this purpose.
- 2. The Assembly shall take all appropriate measures to complete the winding up of the Fund including the distribution in an equitable manner of any remaining assets among those persons who have contributed to the Fund.
- 3. For the purposes of this Article the Fund shall remain a legal person.

ARTICLE 37

LIQUIDATION DU FONDS

- 1. Au cas où le présent Protocole cesserait d'être en vigueur, le Fonds :
 - a) devra assumer ses obligations relatives à tout événement survenu avant que le Protocole ait cessé d'être en vigueur;
 - b) pourra exercer ses droits en matière de recouvrement des contributions dans la mesure où ces dernières sont nécessaires pour lui permettre de remplir les obligations visées à l'alinéa a), y compris les frais d'administration qu'il devra engager à cet effet.
- 2. L'Assemblée prendra toute mesure nécessaire en vue de la liquidation du Fonds, y compris la distribution équitable des sommes et biens demeurant à l'actif du Fonds entre les personnes ayant versé des contributions.
- 3. Aux fins du présent article, le Fonds demeure une personne juridique.

SCHEDULE 7 (Sections 63 and 65)

TEXT OF ARTICLES 1 TO 15, 18, 20, 24, 25 AND 29 OF THE PROTOCOL OF 2003 TO THE INTERNATIONAL CONVENTION ON THE ESTABLISHMENT OF AN INTERNATIONAL FUND FOR COMPENSATION FOR OIL POLLUTION DAMAGE, 1992

GENERAL PROVISIONS

Article 1

For the purposes of this Protocol:

- 1. "1992 Liability Convention" means the International Convention on Civil Liability for Oil Pollution Damage, 1992;
- 2. "1992 Fund Convention" means the International Convention on the Establishment of an International Fund for Compensation for Oil Pollution Damage, 1992;
- 3. "1992 Fund" means the International Oil Pollution Compensation Fund, 1992, established under the 1992 Fund Convention;
- 4. "Contracting State" means a Contracting State to this Protocol, unless stated otherwise:
- 5. When provisions of the 1992 Fund Convention are incorporated by reference into this Protocol, "Fund" in that Convention means "Supplementary Fund", unless stated otherwise;
- 6. "Ship", "Person", "Owner", "Oil", "Pollution Damage", "Preventive Measures" and "Incident" have the same meaning as in article I of the 1992 Liability Convention;
- 7. "Contributing Oil", "Unit of Account", "Ton", "Guarantor" and "Terminal installation" have the same meaning as in article 1 of the 1992 Fund Convention, unless stated otherwise;
- 8. "Established claim" means a claim which has been recognised by the 1992 Fund or been accepted as admissible by decision of a competent court binding upon the 1992 Fund not subject to ordinary forms of review and which would have been fully compensated if the limit set out in article 4, paragraph 4, of the 1992 Fund Convention had not been applied to that incident;
- 9. "Assembly" means the Assembly of the International Oil Pollution Compensation Supplementary Fund, 2003, unless otherwise indicated:
- 10. "Organization" means the International Maritime Organization:
- 11. "Secretary-General" means the Secretary-General of the Organization.

ANNEXE 7 (articles 63 et 65)

TEXTE DES ARTICLES 1 À 15, 18, 20, 24, 25 ET 29 DU PROTOCOLE DE 2003 À LA CONVENTION INTERNATIONALE DE 1992 PORTANT CRÉATION D'UN FONDS INTERNATIONAL D'INDEMNISATION POUR LES DOMMAGES DUS À LA POLLUTION PAR LES HYDROCARBURES

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier

Aux fins du présent Protocole:

- 1. «Convention de 1992 sur la responsabilité» désigne la Convention internationale de 1992 sur la responsabilité civile pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures;
- 2. «Convention de 1992 portant création du Fonds» désigne la Convention internationale de 1992 portant création d'un Fonds international d'indemnisation pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures:
- 3. «Fonds de 1992» désigne le Fonds international d'indemnisation de 1992 pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures institué en vertu de la Convention de 1992 portant création du Fonds;
- 4. sauf indication contraire, «État contractant» désigne un État contractant au présent Protocole;
- 5. lorsque les dispositions de la Convention de 1992 portant création du Fonds sont incorporées par référence dans le présent Protocole, le terme «Fonds» utilisé dans cette Convention désigne, sauf indication contraire, le « Fonds complémentaire »;
- 6. les termes ou expressions «navire», «personne», «propriétaire», «hydrocarbures», «dommage par pollution», «mesures de sauvegarde» et «événement» s'interprètent conformément à l'article premier de la Convention de 1992 sur la responsabilité;
- 7. sauf indication contraire, les termes ou expressions «hydrocarbures donnant lieu à contribution», «unité de compte», «tonne», «garant» et «installation terminale» s'interprètent conformément à l'article premier de la Convention de 1992 portant création du Fonds;
- 8. «Demande établie» désigne une demande qui a été reconnue par le Fonds de 1992 ou acceptée comme étant recevable en vertu d'une décision d'un tribunal compétent opposable au Fonds de 1992 et ne pouvant faire l'objet d'un recours ordinaire, et qui aurait donné lieu à une indemnisation intégrale si la limite prévue à l'article 4, paragraphe 4, de la Convention de 1992 portant création du Fonds ne s'était pas appliquée à l'événement;
- 9. sauf indication contraire, «Assemblée» désigne l'Assemblée du Fonds international complémentaire d'indemnisation de 2003 pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures;
- 10. «Organisation» désigne l'Organisation maritime internationale;
- 11. «Secrétaire général» désigne le Secrétaire général de l'Organisation.

- 1. An International Supplementary Fund for compensation for pollution damage, to be named "The International Oil Pollution Compensation Supplementary Fund, 2003" (hereinafter "the Supplementary Fund"), is hereby established.
- 2. The Supplementary Fund shall in each Contracting State be recognized as a legal person capable under the laws of that State of assuming rights and obligations and of being a party in legal proceedings before the courts of that State. Each Contracting State shall recognize the Director of the Supplementary Fund as the legal representative of the Supplementary Fund.

Article 3

This Protocol shall apply exclusively:

- (a) to pollution damage caused:
 - (i) in the territory, including the territorial sea, of a Contracting State, and
 - (ii) in the exclusive economic zone of a Contracting State, established in accordance with international law, or, if a Contracting State has not established such a zone, in an area beyond and adjacent to the territorial sea of that State determined by that State in accordance with international law and extending not more than 200 nautical miles from the baselines from which the breadth of its territorial sea is measured:
- (b) to preventive measures, wherever taken, to prevent or minimize such damage.

SUPPLEMENTARY COMPENSATION

Article 4

- 1. The Supplementary Fund shall pay compensation to any person suffering pollution damage if such person has been unable to obtain full and adequate compensation for an established claim for such damage under the terms of the 1992 Fund Convention, because the total damage exceeds, or there is a risk that it will exceed, the applicable limit of compensation laid down in article 4, paragraph 4, of the 1992 Fund Convention in respect of any one incident.
 - 2. (a) The aggregate amount of compensation payable by the Supplementary Fund under this article shall in respect of any one incident be limited, so that the total sum of that amount together with the amount of compensation actually paid under the 1992 Liability Convention and the 1992 Fund Convention within the scope of application of this Protocol shall not exceed 750 million units of account.
 - (b) The amount of 750 million units of account mentioned in paragraph 2(a) shall be converted into national currency on the basis of the value of that currency by reference to the Special Drawing Right on the date determined by the Assembly of the 1992 Fund for conversion of the maximum amount payable under the 1992 Liability and 1992 Fund Conventions.

Article 2

- 1. Un Fonds complémentaire international d'indemnisation pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures, désigné sous le nom de « Fonds complémentaire international d'indemnisation de 2003 pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures » (ci-après dénommé le « Fonds complémentaire »), est créé en vertu du présent Protocole.
- 2. Dans chaque État contractant, le Fonds complémentaire est reconnu comme une personne morale pouvant, en vertu de la législation de cet État, assumer des droits et obligations et être partie à toute action engagée auprès des tribunaux dudit État. Chaque État contractant reconnaît l'Administrateur du Fonds complémentaire comme le représentant légal du Fonds complémentaire.

Article 3

Le présent Protocole s'applique exclusivement:

- a) aux dommages par pollution survenus:
- i) sur le territoire, y compris la mer territoriale, d'un État contractant, et
- ii) dans la zone économique exclusive d'un État contractant, établie conformément au droit international ou, si un État contractant n'a pas établi cette zone, dans une zone située audelà de la mer territoriale de cet État et adjacente à celle-ci, déterminée par cet État conformément au droit international et ne s'étendant pas au-delà de 200 milles marins des lignes de base à partir desquelles est mesurée la largeur de la mer territoriale:
- b) aux mesures de sauvegarde, où qu'elles soient prises, destinées à éviter ou à réduire de tels dommages.

INDEMNISATION COMPLÉMENTAIRE

- 1. Le Fonds complémentaire doit indemniser toute personne ayant subi un dommage par pollution si cette personne n'a pas été en mesure d'obtenir une réparation intégrale et adéquate des dommages au titre d'une demande établie, en vertu de la Convention de 1992 portant création du Fonds parce que le montant total des dommages excède ou risque d'excéder la responsabilité du propriétaire telle qu'elle est limitée à l'article 4, paragraphe 4, de la Convention de 1992 portant création du Fonds pour un événement déterminé.
 - 2. *a*) Le montant total des indemnités que le Fonds complémentaire doit verser pour un événement déterminé en vertu du présent article est limité de manière que la somme totale de ce montant ajouté au montant des indemnités effectivement versées en vertu de la Convention de 1992 sur la responsabilité et de la Convention de 1992 portant création du Fonds pour réparer des dommages par pollution relevant du champ d'application du présent Protocole n'excède pas 750 millions d'unités de compte.
 - b) Le montant de 750 millions d'unités de compte visé au paragraphe 2 a) est converti en monnaie nationale sur la base de la valeur de cette monnaie par rapport au droit de tirage spécial à la date fixée par l'Assemblée du Fonds de 1992 pour la conversion du montant maximal payable en vertu des Conventions de 1992 sur la responsabilité et portant création du Fonds.

- 3. Where the amount of established claims against the Supplementary Fund exceeds the aggregate amount of compensation payable under paragraph 2, the amount available shall be distributed in such a manner that the proportion between any established claim and the amount of compensation actually recovered by the claimant under this Protocol shall be the same for all claimants.
- 4. The Supplementary Fund shall pay compensation in respect of established claims as defined in article 1, paragraph 8, and only in respect of such claims.

The Supplementary Fund shall pay compensation when the Assembly of the 1992 Fund has considered that the total amount of the established claims exceeds, or there is a risk that the total amount of established claims will exceed the aggregate amount of compensation available under article 4, paragraph 4, of the 1992 Fund Convention and that as a consequence the Assembly of the 1992 Fund has decided provisionally or finally that payments will only be made for a proportion of any established claim. The Assembly of the Supplementary Fund shall then decide whether and to what extent the Supplementary Fund shall pay the proportion of any established claim not paid under the 1992 Liability Convention and the 1992 Fund Convention.

Article 6

- 1. Subject to article 15, paragraphs 2 and 3, rights to compensation against the Supplementary Fund shall be extinguished only if they are extinguished against the 1992 Fund under article 6 of the 1992 Fund Convention.
- 2. A claim made against the 1992 Fund shall be regarded as a claim made by the same claimant against the Supplementary Fund.

Article 7

- 1. The provisions of article 7, paragraphs 1, 2, 4, 5 and 6, of the 1992 Fund Convention shall apply to actions for compensation brought against the Supplementary Fund in accordance with article 4, paragraph 1, of this Protocol.
- 2. Where an action for compensation for pollution damage has been brought before a court competent under article IX of the 1992 Liability Convention against the owner of a ship or his guarantor, such court shall have exclusive jurisdictional competence over any action against the Supplementary Fund for compensation under the provisions of article 4 of this Protocol in respect of the same damage. However, where an action for compensation for pollution damage under the 1992 Liability Convention has been brought before a court in a Contracting State to the 1992 Liability Convention but not to this Protocol, any action against the Supplementary Fund under article 4 of this Protocol shall at the option of the claimant be brought either before a court of the State where the Supplementary Fund has its headquarters or before any court of a Contracting State to this Protocol competent under article IX of the 1992 Liability Convention.

- 3. Si le montant des demandes établies contre le Fonds complémentaire excède le montant total des indemnités que le Fonds doit verser en vertu du paragraphe 2, le montant disponible au titre du présent Protocole est réparti au marc le franc entre les demandeurs sur la base des demandes établies.
- 4. Le Fonds complémentaire verse des indemnités pour les demandes établies, telles que définies à l'article premier, paragraphe 8, et uniquement pour ces demandes.

Article 5

Le Fonds complémentaire verse des indemnités lorsque l'Assemblée du Fonds de 1992 estime que le montant total des demandes établies excède ou risque d'excéder le montant total disponible pour indemnisation en vertu de l'article 4, paragraphe 4, de la Convention de 1992 portant création du Fonds et que, en conséquence, l'Assemblée du Fonds de 1992 décide, à titre soit provisoire, soit définitif, que les paiements ne porteront que sur une partie de toute demande établie. L'Assemblée du Fonds complémentaire décide alors si et dans quelle mesure le Fonds complémentaire acquittera la part de toute demande établie qui n'a pas été réglée en vertu de la Convention de 1992 sur la responsabilité et de la Convention de 1992 portant création du Fonds.

Article 6

- 1. Sous réserve de l'article 15, paragraphes 2 et 3, les droits à indemnisation par le Fonds complémentaire ne s'éteignent que s'ils s'éteignent contre le Fonds de 1992 en vertu de l'article 6 de la Convention de 1992 portant création du Fonds.
- 2. Une demande formée contre le Fonds de 1992 est considérée comme une demande formée par le même demandeur contre le Fonds complémentaire.

- 1. Les dispositions de l'article 7, paragraphes 1, 2, 4, 5 et 6, de la Convention de 1992 portant création du Fonds s'appliquent aux actions en réparation intentées contre le Fonds complémentaire conformément à l'article 4, paragraphe 1, du présent Protocole.
- 2. Si une action en réparation de dommage par pollution est intentée devant un tribunal compétent, aux termes de l'article IX de la Convention de 1992 sur la responsabilité, contre le propriétaire d'un navire ou contre son garant, le tribunal saisi de l'affaire est seul compétent pour connaître de toute demande d'indemnisation du même dommage introduite contre le Fonds complémentaire conformément à l'article 4 du présent Protocole. Toutefois, si une action en réparation de dommage par pollution est intentée en vertu de la Convention de 1992 sur la responsabilité devant un tribunal d'un État contractant à la Convention de 1992 sur la responsabilité mais non au présent Protocole, toute action contre le Fonds complémentaire visée à l'article 4 du présent Protocole peut, au choix du demandeur, être intentée soit devant le tribunal compétent de l'État où se trouve le siège principal du Fonds complémentaire, soit devant tout tribunal d'un État contractant au présent Protocole qui a compétence en vertu de l'article IX de la Convention de 1992 sur la responsabilité.

3. Notwithstanding paragraph 1, where an action for compensation for pollution damage against the 1992 Fund has been brought before a court in a Contracting State to the 1992 Fund Convention but not to this Protocol, any related action against the Supplementary Fund shall, at the option of the claimant, be brought either before a court of the State where the Supplementary Fund has its headquarters or before any court of a Contracting State competent under paragraph 1.

Article 8

- 1. Subject to any decision concerning the distribution referred to in article 4, paragraph 3 of this Protocol, any judgment given against the Supplementary Fund by a court having jurisdiction in accordance with article 7 of this Protocol, shall, when it has become enforceable in the State of origin and is in that State no longer subject to ordinary forms of review, be recognized and enforceable in each Contracting State on the same conditions as are prescribed in article X of the 1992 Liability Convention.
- 2. A Contracting State may apply other rules for the recognition and enforcement of judgments, provided that their effect is to ensure that judgments are recognised and enforced at least to the same extent as under paragraph 1.

Article 9

- 1. The Supplementary Fund shall, in respect of any amount of compensation for pollution damage paid by the Supplementary Fund in accordance with article 4, paragraph 1, of this Protocol, acquire by subrogation the rights that the person so compensated may enjoy under the 1992 Liability Convention against the owner or his guarantor.
- 2. The Supplementary Fund shall acquire by subrogation the rights that the person compensated by it may enjoy under the 1992 Fund Convention against the 1992 Fund.
- 3. Nothing in this Protocol shall prejudice any right of recourse or subrogation of the Supplementary Fund against persons other than those referred to in the preceding paragraphs. In any event the right of the Supplementary Fund to subrogation against such person shall not be less favourable than that of an insurer of the person to whom compensation has been paid.
- 4. Without prejudice to any other rights of subrogation or recourse against the Supplementary Fund which may exist, a Contracting State or agency thereof which has paid compensation for pollution damage in accordance with provisions of national law shall acquire by subrogation the rights which the person so compensated would have enjoyed under this Protocol.

3. Nonobstant le paragraphe 1, si une action en réparation de dommage par pollution contre le Fonds de 1992 est intentée devant un tribunal d'un État contractant à la Convention de 1992 portant création du Fonds mais non au présent Protocole, toute action apparentée contre le Fonds complémentaire peut, au choix du demandeur, être intentée soit devant le tribunal compétent de l'État où se trouve le siège principal du Fonds complémentaire soit devant tout tribunal d'un État contractant qui a compétence en vertu du paragraphe 1.

Article 8

- 1. Sous réserve de toute décision concernant la répartition prévue à l'article 4, paragraphe 3, du présent Protocole, tout jugement rendu contre le Fonds complémentaire par un tribunal compétent en vertu de l'article 7 du présent Protocole, et qui, dans l'État d'origine, est devenu exécutoire et ne peut plus faire l'objet d'un recours ordinaire est reconnu exécutoire dans tout État contractant dans les mêmes conditions que celles prévues à l'article X de la Convention de 1992 sur la responsabilité.
- 2. Un État contractant peut appliquer d'autres règles pour la reconnaissance et l'exécution des jugements, sous réserve qu'elles aient pour effet de garantir que les jugements sont reconnus et exécutés dans la même mesure au moins qu'en vertu du paragraphe 1.

- 1. Le Fonds complémentaire acquiert par subrogation, à l'égard de toute somme versée par lui, conformément à l'article 4, paragraphe 1, du présent Protocole, en réparation de dommages par pollution, tous les droits qui, en vertu de la Convention de 1992 sur la responsabilité, seraient dévolus à la personne ainsi indemnisée et qu'elle aurait pu faire valoir contre le propriétaire ou son garant.
- 2. Le Fonds complémentaire acquiert par subrogation les droits qui, en vertu de la Convention de 1992 portant création du Fonds, seraient dévolus à la personne indemnisée par lui et qu'elle aurait pu faire valoir contre le Fonds de 1992.
- 3. Aucune disposition du présent Protocole ne porte atteinte aux droits de recours ou de subrogation du Fonds complémentaire contre des personnes autres que celles qui sont visées aux paragraphes précédents. En toute hypothèse le Fonds complémentaire bénéficie d'un droit de subrogation à l'encontre de telles personnes qui ne saurait être moindre que celui dont dispose l'assureur de la personne indemnisée.
- 4. Sans préjudice des autres droits éventuels de subrogation ou de recours contre le Fonds complémentaire, un État contractant ou organisme de cet État qui a versé, en vertu de sa législation nationale, des indemnités pour des dommages par pollution est subrogé aux droits que la personne indemnisée aurait eus en vertu du présent Protocole.

CONTRIBUTIONS

Article 10

- 1. Annual contributions to the Supplementary Fund shall be made in respect of each Contracting State by any person who, in the calendar year referred to in article 11, paragraph 2(a) or (b), has received in total quantities exceeding 150,000 tons:
 - (a) in the ports or terminal installations in the territory of that State contributing oil carried by sea to such ports or terminal installations; and
 - (b) in any installations situated in the territory of that Contracting State contributing oil which has been carried by sea and discharged in a port or terminal installation of a non-Contracting State, provided that contributing oil shall only be taken into account by virtue of this sub-paragraph on first receipt in a Contracting State after its discharge in that non-Contracting State.
- 2. The provisions of article 10, paragraph 2, of the 1992 Fund Convention shall apply in respect of the obligation to pay contributions to the Supplementary Fund.

Article 11

1. With a view to assessing the amount of annual contributions due, if any, and taking account of the necessity to maintain sufficient liquid funds, the Assembly shall for each calendar year make an estimate in the form of a budget of:

(i) Expenditure

- (a) costs and expenses of the administration of the Supplementary Fund in the relevant year and any deficit from operations in preceding years;
- (b) payments to be made by the Supplementary Fund in the relevant year for the satisfaction of claims against the Supplementary Fund due under article 4, including repayments on loans previously taken by the Supplementary Fund for the satisfaction of such claims;

(ii) Income

- (a) surplus funds from operations in preceding years, including any interest;
- (b) annual contributions, if required to balance the budget;
- (c) any other income.
- 2. The Assembly shall decide the total amount of contributions to be levied. On the basis of that decision, the Director of the Supplementary Fund shall, in respect of each Contracting State, calculate for each person referred to in article 10, the amount of that person's annual contribution:

CONTRIBUTIONS

Article 10

- 1. Les contributions annuelles au Fonds complémentaire sont versées, en ce qui concerne chacun des États contractants, par toute personne qui, au cours de l'année civile mentionnée à l'article 11, paragraphe 2a) ou b), a reçu des quantités totales supérieures à 150 000 tonnes:
 - a) d'hydrocarbures donnant lieu à contribution transportés par mer jusqu'à destination dans des ports ou installations terminales situées sur le territoire de cet État; et
 - b) d'hydrocarbures donnant lieu à contribution transportés par mer et déchargés dans un port ou dans une installation terminale d'un État non contractant, dans toute installation située sur le territoire d'un État contractant, étant entendu que les hydrocarbures donnant lieu à contribution ne sont pris en compte, en vertu du présent alinéa, que lors de leur première réception dans l'État contractant après leur déchargement dans l'État non contractant
- 2. Les dispositions de l'article 10, paragraphe 2, de la Convention de 1992 portant création du Fonds s'appliquent à l'obligation de verser des contributions au Fonds complémentaire.

Article 11

1. Pour déterminer, s'il y a lieu, le montant des contributions annuelles, l'Assemblée établit pour chaque année civile, en tenant compte de la nécessité d'avoir suffisamment de liquidités, une estimation présentée sous forme de budget comme suit:

i) Dépenses

- a) frais et dépenses prévus pour l'administration du Fonds complémentaire au cours de l'année considérée et pour la couverture de tout déficit résultant des opérations des années précédentes;
- b) versements que le Fonds complémentaire devra vraisemblablement effectuer au cours de l'année considérée pour régler les indemnités dues par le Fonds complémentaire en application de l'article 4, y compris le remboursement des emprunts contractés antérieurement par le Fonds complémentaire pour s'acquitter de ses obligations;

ii) Revenus

- a) excédent résultant des opérations des années précédentes, y compris les intérêts qui pourraient être perçus;
- b) contributions annuelles qui pourraient être nécessaires pour équilibrer le budget;
- c) tous autres revenus.
- 2. L'Assemblée arrête le montant total des contributions à percevoir. L'Administrateur du Fonds complémentaire, se fondant sur la décision de l'Assemblée, calcule, pour chacun des États contractants, le montant de la contribution annuelle de chaque personne visée à l'article 10:

- (a) in so far as the contribution is for the satisfaction of payments referred to in paragraph 1(i)(a) on the basis of a fixed sum for each ton of contributing oil received in the relevant State by such person during the preceding calendar year; and
- (b) in so far as the contribution is for the satisfaction of payments referred to in paragraph 1(i)(b) on the basis of a fixed sum for each ton of contributing oil received by such person during the calendar year preceding that in which the incident in question occurred, provided that State was a Contracting State to this Protocol at the date of the incident.
- 3. The sums referred to in paragraph 2 shall be arrived at by dividing the relevant total amount of contributions required by the total amount of contributing oil received in all Contracting States in the relevant year.
- 4. The annual contribution shall be due on the date to be laid down in the Internal Regulations of the Supplementary Fund. The Assembly may decide on a different date of payment.
- 5. The Assembly may decide, under conditions to be laid down in the Financial Regulations of the Supplementary Fund, to make transfers between funds received in accordance with paragraph 2(a) and funds received in accordance with paragraph 2(b).

- 1. The provisions of article 13 of the 1992 Fund Convention shall apply to contributions to the Supplementary Fund.
- 2. A Contracting State itself may assume the obligation to pay contributions to the Supplementary Fund in accordance with the procedure set out in article 14 of the 1992 Fund Convention.

Article 13

- 1. Contracting States shall communicate to the Director of the Supplementary Fund information on oil receipts in accordance with article 15 of the 1992 Fund Convention provided, however, that communications made to the Director of the 1992 Fund under article 15, paragraph 2, of the 1992 Fund Convention shall be deemed to have been made also under this Protocol.
- 2. Where a Contracting State does not fulfil its obligations to submit the communication referred to in paragraph 1 and this results in a financial loss for the Supplementary Fund, that Contracting State shall be liable to compensate the Supplementary Fund for such loss. The Assembly shall, on the recommendation of the Director of the Supplementary Fund, decide whether such compensation shall be payable by that Contracting State.

Article 14

1. Notwithstanding article 10, for the purposes of this Protocol there shall be deemed to be a minimum receipt of 1 million tons of contributing oil in each Contracting State.

- a) dans la mesure où la contribution est destinée à régler les sommes visées au paragraphe 1 i) a), sur la base d'une somme fixe par tonne d'hydrocarbures donnant lieu à contribution et reçus dans un État contractant par cette personne pendant l'année civile précédente; et
- b) dans la mesure où la contribution est destinée à régler les sommes visées au paragraphe 1 i) b), sur la base d'une somme fixe par tonne d'hydrocarbures donnant lieu à contribution et reçus par cette personne au cours de l'année civile précédant celle où s'est produit l'événement considéré, si cet État est un État contractant au présent Protocole à la date à laquelle est survenu l'événement.
- 3. Les sommes mentionnées au paragraphe 2 sont calculées en divisant le total des contributions à verser par le total des quantités d'hydrocarbures donnant lieu à contribution qui ont été reçues, au cours de l'année considérée, dans l'ensemble des États contractants.
- 4. La contribution annuelle est due à la date qui sera fixée par le règlement intérieur du Fonds complémentaire. L'Assemblée peut arrêter une autre date de paiement.
- 5. L'Assemblée peut décider, dans les conditions qui seront fixées par le règlement financier du Fonds complémentaire, d'opérer des virements entre des fonds reçus conformément au paragraphe 2 a) et des fonds reçus conformément au paragraphe 2 b).

Article 12

- 1. Les dispositions de l'article 13 de la Convention de 1992 portant création du Fonds s'appliquent aux contributions au Fonds complémentaire.
- 2. Un État contractant peut lui-même assumer l'obligation de verser les contributions au Fonds complémentaire conformément à la procédure prévue à l'article 14 de la Convention de 1992 portant création du Fonds.

Article 13

- 1. Les États contractants communiquent à l'Administrateur du Fonds complémentaire des renseignements sur les quantités d'hydrocarbures reçues, conformément à l'article 15 de la Convention de 1992 portant création du Fonds, sous réserve, toutefois, que les renseignements communiqués à l'Administrateur du Fonds de 1992 en vertu de l'article 15, paragraphe 2, de la Convention de 1992 portant création du Fonds soient réputés l'avoir été aussi en application du présent Protocole.
- 2. Lorsqu'un État contractant ne remplit pas l'obligation qu'il a de soumettre les renseignements visés au paragraphe 1 et que cela entraîne une perte financière pour le Fonds complémentaire, cet État contractant est tenu d'indemniser le Fonds complémentaire pour la perte subie. L'Assemblée décide, sur la recommandation de l'Administrateur du Fonds complémentaire, si cette indemnisation est exigible de cet État contractant.

Article 14

1. Nonobstant l'article 10, tout État contractant est considéré, aux fins du présent Protocole, comme recevant un minimum de 1 million de tonnes d'hydrocarbures donnant lieu à contribution.

2. When the aggregate quantity of contributing oil received in a Contracting State is less than 1 million tons, the Contracting State shall assume the obligations that would be incumbent under this Protocol on any person who would be liable to contribute to the Supplementary Fund in respect of oil received within the territory of that State in so far as no liable person exists for the aggregated quantity of oil received.

Article 15

- 1. If in a Contracting State there is no person meeting the conditions of article 10, that Contracting State shall for the purposes of this Protocol inform the Director of the Supplementary Fund thereof.
- 2. No compensation shall be paid by the Supplementary Fund for pollution damage in the territory, territorial sea or exclusive economic zone or area determined in accordance with article 3(a)(ii), of this Protocol, of a Contracting State in respect of a given incident or for preventive measures, wherever taken, to prevent or minimize such damage, until the obligations to communicate to the Director of the Supplementary Fund according to article 13, paragraph 1 and paragraph 1 of this article have been complied with in respect of that Contracting State for all years prior to the occurrence of that incident. The Assembly shall determine in the Internal Regulations the circumstances under which a Contracting State shall be considered as having failed to comply with its obligations.
- 3. Where compensation has been denied temporarily in accordance with paragraph 2, compensation shall be denied permanently in respect of that incident if the obligations to communicate to the Director of the Supplementary Fund under article 13, paragraph 1 and paragraph 1 of this article, have not been complied with within one year after the Director of the Supplementary Fund has notified the Contracting State of its failure to report.
- 4. Any payments of contributions due to the Supplementary Fund shall be set off against compensation due to the debtor, or the debtor's agents.

Article 18

Transitional Provisions

- 1. Subject to paragraph 4, the aggregate amount of the annual contributions payable in respect of contributing oil received in a single Contracting State during a calendar year shall not exceed 20% of the total amount of annual contributions pursuant to this Protocol in respect of that calendar year.
- 2. If the application of the provisions in article 11, paragraphs 2 and 3, would result in the aggregate amount of the contributions payable by contributors in a single Contracting State in respect of a given calendar, year exceeding 20% of the total annual contributions, the contributions payable by all contributors in that State shall be

2. Lorsque la quantité totale d'hydrocarbures donnant lieu à contribution reçue dans un État contractant est inférieure à 1 million de tonnes, l'État contractant assume les obligations qui, en vertu du présent Protocole, incomberaient à toute personne tenue de contribuer au Fonds complémentaire pour les hydrocarbures reçus sur le territoire de cet État dans la mesure où la quantité totale d'hydrocarbures reçue ne peut être imputée à quelque personne que ce soit.

Article 15

- 1. Si, dans un État contractant, il n'existe aucune personne satisfaisant aux conditions de l'article 10, cet État contractant en informe l'Administrateur du Fonds complémentaire, aux fins du présent Protocole.
- 2. Aucune indemnisation n'est versée par le Fonds complémentaire pour les dommages par pollution survenus sur le territoire, dans la mer territoriale ou dans la zone économique exclusive, ou dans la zone déterminée conformément à l'article 3 a) ii) du présent Protocole, d'un État contractant au titre d'un événement donné ou pour des mesures de sauvegarde, où qu'elles soient prises, destinées à éviter ou à réduire de tels dommages, tant que cet État contractant n'a pas rempli l'obligation qu'il a de communiquer à l'Administrateur du Fonds complémentaire les renseignements visés à l'article 13, paragraphe 1, et au paragraphe 1 du présent article, pour toutes les années antérieures à l'événement. L'Assemblée fixe dans le règlement intérieur les conditions dans lesquelles un État contractant est considéré comme n'ayant pas rempli les obligations lui incombant à cet égard.
- 3. Lorsqu'une indemnisation a été refusée temporairement en application du paragraphe 2, cette indemnisation est refusée de manière permanente au titre de l'événement en question si l'obligation de soumettre à l'Administrateur du Fonds complémentaire les renseignements visés à l'article 13, paragraphe 1, et au paragraphe 1 du présent article n'a pas été remplie dans l'année qui suit la notification par laquelle l'Administrateur du Fonds complémentaire a informé l'État contractant de son manquement à l'obligation de soumettre les renseignements requis.
- 4. Toute contribution due au Fonds complémentaire est déduite des indemnités versées au débiteur ou aux agents du débiteur.

Article 18

Dispositions transitoires

- 1. Sous réserve du paragraphe 4, le montant total des contributions annuelles dues au titre des hydrocarbures donnant lieu à contribution reçus dans un seul État contractant au cours d'une année civile donnée ne doit pas dépasser 20 % du montant total des contributions annuelles pour l'année civile en question conformément au présent Protocole.
- 2. Si, du fait de l'application des dispositions de l'article 11, paragraphes 2 et 3, le montant total des contributions dues par les contributaires dans un seul État contractant pour une année civile donnée dépasse 20 % du montant total des contributions annuelles, les contributions dues par tous les contributaires dans cet État doivent alors être réduites proportionnellement, afin que le total des

reduced *pro rata* so that their aggregate contributions equal 20% of the total annual contributions to the Supplementary Fund in respect of that year.

- 3. If the contributions payable by persons in a given Contracting State shall be reduced pursuant to paragraph 2, the contributions payable by persons in all other Contracting States shall be increased *pro rata* so as to ensure that the total amount of contributions payable by all persons liable to contribute to the Supplementary Fund in respect of the calendar year in question will reach the total amount of contributions decided by the Assembly.
- 4. The provisions in paragraphs 1 to 3 shall operate until the total quantity of contributing oil received in all Contracting States in a calendar year, including the quantities referred to in article 14, paragraph 1, has reached 1,000 million tons or until a period of 10 years after the date of entry into force of this Protocol has elapsed, whichever occurs earlier.

FINAL CLAUSES

Article 20

Information on Contributing Oil

Before this Protocol comes into force for a State, that State shall, when signing this Protocol in accordance with article 19, paragraph 2(a), or when depositing an instrument referred to in article 19, paragraph 4 of this Protocol, and annually thereafter at a date to be determined by the Secretary-General, communicate to the Secretary-General the name and address of any person who in respect of that State would be liable to contribute to the Supplementary Fund pursuant to article 10 as well as data on the relevant quantities of contributing oil received by any such person in the territory of that State during the preceding calendar year.

Article 24

Amendment of Compensation Limit

- 1. Upon the request of at least one quarter of the Contracting States, any proposal to amend the limit of the amount of compensation laid down in article 4, paragraph 2 (a), shall be circulated by the Secretary-General to all Members of the Organization and to all Contracting States.
- 2. Any amendment proposed and circulated as above shall be submitted to the Legal Committee of the Organization for consideration at a date at least six months after the date of its circulation.
- 3. All Contracting States to this Protocol, whether or not Members of the Organization, shall be entitled to participate in the proceedings of the Legal Committee for the consideration and adoption of amendments.
- 4. Amendments shall be adopted by a two-thirds majority of the Contracting States present and voting in the Legal Committee, expanded as provided for in paragraph 3, on condition that at least one half of the Contracting States shall be present at the time of voting.

contributions de ces contributaires soit égal à 20 % du montant total des contributions annuelles au Fonds complémentaire pour cette même année.

- 3. Si les contributions dues par les personnes dans un État contractant donné sont réduites en vertu du paragraphe 2, les contributions dues par les personnes dans tous les autres États contractants doivent être augmentées proportionnellement, afin de garantir que le montant total des contributions dues par toutes les personnes qui sont tenues de contribuer au Fonds complémentaire pour l'année civile en question atteindra le montant total des contributions arrêté par l'Assemblée.
- 4. Les dispositions des paragraphes 1 à 3 s'appliquent jusqu'à ce que la quantité totale d'hydrocarbures donnant lieu à contribution reçue dans l'ensemble des États contractants au cours d'une année civile, y compris les quantités visées à l'article 14, paragraphe 1, atteigne 1 000 millions de tonnes ou jusqu'à l'expiration d'un délai de 10 ans après l'entrée en vigueur du présent Protocole, si cette dernière date est plus rapprochée.

CLAUSES FINALES

Article 20

Renseignements relatifs aux hydrocarbures donnant lieu à contribution

Avant l'entrée en vigueur du présent Protocole à l'égard d'un État, cet État doit, lorsqu'il signe le présent Protocole conformément à l'article 19, paragraphe 2 a), ou lorsqu'il dépose un instrument visé à l'article 19, paragraphe 4, et ultérieurement chaque année à une date fixée par le Secrétaire général, communiquer au Secrétaire général le nom et l'adresse des personnes qui, pour cet État, seraient tenues de contribuer au Fonds complémentaire en application de l'article 10, ainsi que des renseignements sur les quantités d'hydrocarbures donnant lieu à contribution qui ont été reçues sur le territoire de cet État par ces personnes au cours de l'année civile précédente.

Article 24

Modifications de la limite d'indemnisation

- 1. À la demande d'un quart des États contractants au moins, toute proposition visant à modifier la limite d'indemnisation prévue à l'article 4, paragraphe 2 a) est diffusée par le Secrétaire général à tous les Membres de l'Organisation et à tous les États contractants.
- 2. Tout amendement proposé et diffusé suivant la procédure cidessus est soumis au Comité juridique de l'Organisation pour qu'il l'examine six mois au moins après la date à laquelle il a été diffusé.
- 3. Tous les États contractants au présent Protocole, qu'ils soient ou non Membres de l'Organisation, sont autorisés à participer aux délibérations du Comité juridique en vue d'examiner et d'adopter les amendements.
- 4. Les amendements sont adoptés à la majorité des deux tiers des États contractants présents et votants au sein du Comité juridique élargi conformément au paragraphe 3, à condition que la moitié au moins des États contractants soient présents au moment du vote.

- 5. When acting on a proposal to amend the limit, the Legal Committee shall take into account the experience of incidents and in particular the amount of damage resulting therefrom and changes in the monetary values.
 - 6. (a) No amendments of the limit under this article may be considered before the date of entry into force of this Protocol nor less than three years from the date of entry into force of a previous amendment under this article.
 - (b) The limit may not be increased so as to exceed an amount which corresponds to the limit laid down in this Protocol increased by six per cent per year calculated on a compound basis from the date when this Protocol is opened for signature to the date on which the Legal Committee's decision comes into force
 - (c) The limit may not be increased so as to exceed an amount which corresponds to the limit laid down in this Protocol multiplied by three.
- 7. Any amendment adopted in accordance with paragraph 4 shall be notified by the Organization to all Contracting States. The amendment shall be deemed to have been accepted at the end of a period of twelve months after the date of notification, unless within that period not less than one quarter of the States that were Contracting States at the time of the adoption of the amendment by the Legal Committee have communicated to the Organization that they do not accept the amendment, in which case the amendment is rejected and shall have no effect.
- 8. An amendment deemed to have been accepted in accordance with paragraph 7 shall enter into force twelve months after its acceptance.
- 9. All Contracting States shall be bound by the amendment, unless they denounce this Protocol in accordance with article 26, paragraphs 1 and 2, at least six months before the amendment enters into force. Such denunciation shall take effect when the amendment enters into force.
- 10. When an amendment has been adopted by the Legal Committee but the twelve-month period for its acceptance has not yet expired, a State which becomes a Contracting State during that period shall be bound by the amendment if it enters into force. A State which becomes a Contracting State after that period shall be bound by an amendment which has been accepted in accordance with paragraph 7. In the cases referred to in this paragraph, a State becomes bound by an amendment when that amendment enters into force, or when this Protocol enters into force for that State, if later.

Protocols to the 1992 Fund Convention

1. If the limits laid down in the 1992 Fund Convention have been increased by a Protocol thereto, the limit laid down in article 4, paragraph 2(a), may be increased by the same amount by means of the procedure set out in article 24. The provisions of article 24, paragraph 6, shall not apply in such cases.

- 5. Lorsqu'il se prononce sur une proposition visant à modifier la limite, le Comité juridique tient compte de l'expérience acquise en matière d'événements et, en particulier, du montant des dommages en résultant et des fluctuations de la valeur des monnaies.
 - 6. a) Aucun amendement visant à modifier la limite en vertu du présent article ne peut être examiné avant la date d'entrée en vigueur du présent Protocole ni avant l'expiration d'un délai de trois ans à compter de la date d'entrée en vigueur d'un amendement antérieur adopté en vertu du présent article.
 - b) La limite ne peut être relevée au point de dépasser un montant correspondant à la limite fixée dans le présent Protocole majorée de six pour cent par an, en intérêt composé, calculé à partir de la date à laquelle le présent Protocole est ouvert à la signature jusqu'à la date à laquelle la décision du Comité juridique prend effet.
 - c) La limite ne peut être relevée au point de dépasser un montant correspondant au triple de la limite fixée dans le présent Protocole.
- 7. Tout amendement adopté conformément au paragraphe 4 est notifié par l'Organisation à tous les États contractants. L'amendement est réputé avoir été accepté à l'expiration d'un délai de douze mois après la date de sa notification, à moins que, durant cette période, un quart au moins des États qui étaient États contractants au moment de l'adoption de l'amendement par le Comité juridique ne fassent savoir à l'Organisation qu'ils ne l'acceptent pas, auquel cas l'amendement est rejeté et n'a pas d'effet.
- 8. Un amendement réputé avoir été accepté conformément au paragraphe 7 entre en vigueur douze mois après son acceptation.
- 9. Tous les États contractants sont liés par l'amendement, à moins qu'ils ne dénoncent le présent Protocole conformément à l'article 26, paragraphes 1 et 2, six mois au moins avant l'entrée en vigueur de cet amendement. Cette dénonciation prend effet lorsque ledit amendement entre en vigueur.
- 10. Lorsqu'un amendement a été adopté par le Comité juridique mais que le délai d'acceptation de douze mois n'a pas encore expiré, tout État devenant État contractant durant cette période est lié par ledit amendement si celui-ci entre en vigueur. Un État qui devient État contractant après expiration de ce délai est lié par tout amendement qui a été accepté conformément au paragraphe 7. Dans les cas visés par le présent paragraphe, un État est lié par un amendement à compter de la date d'entrée en vigueur de l'amendement ou de la date d'entrée en vigueur du présent Protocole pour cet État, si cette dernière date est postérieure.

Article 25

Protocoles à la Convention de 1992 portant création du Fonds

1. Si les limites prévues dans la Convention de 1992 portant création du Fonds sont relevées par un protocole y relatif, la limite prévue à l'article 4, paragraphe 2 a), peut être relevée du même montant au moyen de la procédure décrite à l'article 24. En pareil cas, les dispositions de l'article 24, paragraphe 6, ne s'appliquent pas.

2. If the procedure referred to in paragraph 1 has been applied, any subsequent amendment of the limit laid down in article 4, paragraph 2, by application of the procedure in article 24 shall, for the purpose of article 24, paragraphs 6(b) and (c), be calculated on the basis of the new limit as increased in accordance with paragraph 1.

Article 29

Winding up of the Supplementary Fund

- 1. If this Protocol ceases to be in force, the Supplementary Fund shall nevertheless:
 - (a) meet its obligations in respect of any incident occurring before the Protocol ceased to be in force;
 - (b) be entitled to exercise its rights to contributions to the extent that these contributions are necessary to meet the obligations under paragraph 1(a), including expenses for the administration of the Supplementary Fund necessary for this purpose.
- 2. The Assembly shall take all appropriate measures to complete the winding up of the Supplementary Fund, including the distribution in an equitable manner of any remaining assets among those persons who have contributed to the Supplementary Fund.
- 3. For the purposes of this article the Supplementary Fund shall remain a legal person.

2. Si la procédure visée au paragraphe 1 est appliquée, toute modification apportée ultérieurement à la limite prévue à l'article 4, paragraphe 2, au moyen de la procédure décrite à l'article 24, est calculée, aux fins de l'article 24, paragraphes 6 b) et 6 c), sur la base de la nouvelle limite telle que relevée conformément au paragraphe 1.

Article 29

Liquidation du Fonds complémentaire

- 1. Au cas où le présent Protocole cesserait d'être en vigueur, le Fonds complémentaire :
 - a) assume ses obligations relatives à tout événement survenu avant que le Protocole ait cessé d'être en vigueur;
 - b) peut exercer ses droits en matière de recouvrement des contributions dans la mesure où ces dernières sont nécessaires pour lui permettre de remplir les obligations visées au paragraphe 1 a), y compris les frais d'administration qu'il doit engager à cet effet.
- 2. L'Assemblée prend toute mesure nécessaire en vue de la liquidation du Fonds complémentaire, y compris la distribution équitable des sommes et biens demeurant à l'actif du Fonds complémentaire entre les personnes ayant versé des contributions.
- 3. Aux fins du présent article, le Fonds complémentaire demeure une personne morale.

SCHEDULE 8 (Section 69)

TEXT OF ARTICLES 1 TO 10 OF THE INTERNATIONAL CONVENTION ON CIVIL LIABILITY FOR BUNKER OIL POLLUTION DAMAGE, 2001

ARTICLE 1

DEFINITIONS

For the purposes of this Convention:

- 1. "Ship" means any seagoing vessel and seaborne craft, of any type whatsoever.
- 2. "Person" means any individual or partnership or any public or private body, whether corporate or not, including a State or any of its constituent subdivisions.
- 3. "Shipowner" means the owner, including the registered owner, bareboat charterer, manager and operator of the ship.
- 4. "Registered owner" means the person or persons registered as the owner of the ship or, in the absence of registration, the person or persons owning the ship. However, in the case of a ship owned by a State and operated by a company which in that State is registered as the ship's operator, "registered owner" shall mean such company.
- 5. "Bunker oil" means any hydrocarbon mineral oil, including lubricating oil, used or intended to be used for the operation or propulsion of the ship, and any residues of such oil.
- 6. "Civil Liability Convention" means the International Convention on Civil Liability for Oil Pollution Damage, 1992, as amended.
- 7. "Preventive measures" means any reasonable measures taken by any person after an incident has occurred to prevent or minimize pollution damage.
- 8. "Incident" means any occurrence or series of occurrences having the same origin, which causes pollution damage or creates a grave and imminent threat of causing such damage.
 - 9. "Pollution damage" means:
 - (a) loss or damage caused outside the ship by contamination resulting from the escape or discharge of bunker oil from the ship, wherever such escape or discharge may occur, provided that compensation for impairment of the environment other than loss of profit from such impairment shall be limited to costs of reasonable measures of reinstatement actually undertaken or to be undertaken; and
 - (b) the costs of preventive measures and further loss or damage caused by preventive measures.

ANNEXE 8 (article 69)

TEXTE DES ARTICLES 1 À 10 DE LA CONVENTION INTERNATIONALE DE 2001 SUR LA RESPONSABILITÉ CIVILE POUR LES DOMMAGES DUS À LA POLLUTION PAR LES HYDROCARBURES DE SOUTE

ARTICLE 1

DÉFINITIONS

Aux fins de la présente Convention:

- 1. «Navire» signifie tout bâtiment de mer ou engin marin, quel qu'il soit.
- 2. «Personne» signifie toute personne physique ou toute personne morale de droit public ou de droit privé, y compris un État et ses subdivisions politiques.
- 3. « Propriétaire du navire » signifie le propriétaire, y compris le propriétaire inscrit, l'affréteur coque nue, l'armateur gérant et l'exploitant du navire.
- 4. « Propriétaire inscrit » signifie la personne ou les personnes au nom de laquelle ou desquelles le navire est immatriculé ou, à défaut d'immatriculation, la personne ou les personnes dont le navire est la propriété. Toutefois, dans le cas d'un navire appartenant à un État et exploité par une compagnie qui, dans cet État, est enregistrée comme étant l'exploitant du navire, l'expression « propriétaire inscrit » désigne cette compagnie.
- 5. «Hydrocarbures de soute» signifie tous les hydrocarbures minéraux, y compris l'huile de graissage, utilisés ou destinés à être utilisés pour l'exploitation ou la propulsion du navire, et les résidus de tels hydrocarbures.
- 6. «Convention sur la responsabilité civile» signifie la Convention internationale de 1992 sur la responsabilité civile pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures, telle que modifiée.
- 7. « Mesures de sauvegarde » signifie toutes mesures raisonnables prises par toute personne après la survenance d'un événement pour prévenir ou limiter le dommage par pollution.
- 8. «Événement» signifie tout fait ou tout ensemble de faits ayant la même origine et dont résulte un dommage par pollution ou qui constitue une menace grave et imminente de dommage par pollution.
 - 9. « Dommage par pollution » signifie:
 - a) le préjudice ou le dommage causé à l'extérieur du navire par contamination survenue à la suite d'une fuite ou d'un rejet d'hydrocarbures de soute du navire, où que cette fuite ou ce rejet se produise, étant entendu que les indemnités versées au titre de l'altération de l'environnement autres que le manque à gagner dû à cette altération seront limitées au coût des mesures raisonnables de remise en état qui ont été effectivement prises ou qui le seront; et
 - b) le coût des mesures de sauvegarde et les autres préjudices ou dommages causés par ces mesures.

- 10. "State of the ship's registry" means, in relation to a registered ship, the State of registration of the ship and, in relation to an unregistered ship, the State whose flag the ship is entitled to fly.
- 11. "Gross tonnage" means gross tonnage calculated in accordance with the tonnage measurement regulations contained in Annex 1 of the International Convention on Tonnage Measurement of Ships, 1969.
- 12. "Organization" means the International Maritime Organization
- 13. "Secretary-General" means the Secretary-General of the Organization.

SCOPE OF APPLICATION

This Convention shall apply exclusively:

- (a) to pollution damage caused:
 - (i) in the territory, including the territorial sea, of a State Party, and
 - (ii) in the exclusive economic zone of a State Party, established in accordance with international law, or, if a State Party has not established such a zone, in an area beyond and adjacent to the territorial sea of that State determined by that State in accordance with international law and extending not more than 200 nautical miles from the baselines from which the breadth of its territorial sea is measured:
- (b) to preventive measures, wherever taken, to prevent or minimize such damage.

ARTICLE 3

LIABILITY OF THE SHIPOWNER

- 1. Except as provided in paragraphs 3 and 4, the shipowner at the time of an incident shall be liable for pollution damage caused by any bunker oil on board or originating from the ship, provided that, if an incident consists of a series of occurrences having the same origin, the liability shall attach to the shipowner at the time of the first of such occurrences.
- 2. Where more than one person is liable in accordance with paragraph 1, their liability shall be joint and several.
 - 3. No liability for pollution damage shall attach to the shipowner if the shipowner proves that:
 - (a) the damage resulted from an act of war, hostilities, civil war, insurrection or a natural phenomenon of an exceptional, inevitable and irresistible character; or
 - (b) the damage was wholly caused by an act or omission done with the intent to cause damage by a third party; or
 - (c) the damage was wholly caused by the negligence or other wrongful act of any Government or other authority responsible for the maintenance of lights or other navigational aids in the exercise of that function.

- 10. «État d'immatriculation du navire» signifie, à l'égard d'un navire immatriculé, l'État dans lequel le navire a été immatriculé et, à l'égard d'un navire non immatriculé, l'État dont le navire est autorisé à battre le pavillon.
- 11. «Jauge brute » signifie la jauge brute calculée conformément aux règles sur le jaugeage qui figurent à l'Annexe I de la Convention internationale de 1969 sur le jaugeage des navires.
- 12. «Organisation» signifie l'Organisation maritime internationale.
- 13. «Secrétaire général» signifie le Secrétaire général de l'Organisation.

ARTICLE 2

CHAMP D'APPLICATION

La présente Convention s'applique exclusivement:

- a) aux dommages par pollution survenus:
 - i) sur le territoire, y compris la mer territoriale, d'un État Partie, et
 - ii) dans la zone économique exclusive d'un État Partie établie conformément au droit international ou, si un État Partie n'a pas établi cette zone, dans une zone située au-delà de la mer territoriale de cet État et adjacente à celle-ci, déterminée par cet État conformément au droit international et ne s'étendant pas au-delà de 200 milles marins des lignes de base à partir desquelles est mesurée la largeur de la mer territoriale;
- b) aux mesures de sauvegarde, où qu'elles soient prises, destinées à prévenir ou à limiter de tels dommages.

ARTICLE 3

RESPONSABILITÉ DU PROPRIÉTAIRE DU NAVIRE

- 1. Sauf dans les cas prévus aux paragraphes 3 et 4, le propriétaire du navire au moment d'un événement est responsable de tout dommage par pollution causé par des hydrocarbures de soute se trouvant à bord ou provenant du navire, sous réserve que, si un événement consiste en un ensemble de faits ayant la même origine, la responsabilité repose sur le propriétaire du navire au moment du premier de ces faits.
- 2. Lorsque plus d'une personne sont responsables en vertu du paragraphe 1, leur responsabilité est conjointe et solidaire.
 - 3. Le propriétaire du navire n'est pas responsable s'il prouve :
 - a) que le dommage par pollution résulte d'un acte de guerre, d'hostilités, d'une guerre civile, d'une insurrection ou d'un phénomène naturel de caractère exceptionnel, inévitable et irrésistible; ou
 - b) que le dommage par pollution résulte en totalité du fait qu'un tiers a délibérément agi ou omis d'agir dans l'intention de causer un dommage; ou
 - c) que le dommage par pollution résulte en totalité de la négligence ou d'une autre action préjudiciable d'un gouvernement ou d'une autre autorité responsable de l'entretien des feux ou d'autres aides à la navigation dans l'exercice de cette fonction.

- 4. If the shipowner proves that the pollution damage resulted wholly or partially either from an act or omission done with intent to cause damage by the person who suffered the damage or from the negligence of that person, the shipowner may be exonerated wholly or partially from liability to such person.
- 5. No claim for compensation for pollution damage shall be made against the shipowner otherwise than in accordance with this Convention.
- 6. Nothing in this Convention shall prejudice any right of recourse of the shipowner which exists independently of this Convention.

EXCLUSIONS

- 1. This Convention shall not apply to pollution damage as defined in the Civil Liability Convention, whether or not compensation is payable in respect of it under that Convention.
- 2. Except as provided in paragraph 3, the provisions of this Convention shall not apply to warships, naval auxiliary or other ships owned or operated by a State and used, for the time being, only on Government non-commercial service.
- 3. A State Party may decide to apply this Convention to its warships or other ships described in paragraph 2, in which case it shall notify the Secretary-General thereof specifying the terms and conditions of such application.
- 4. With respect to ships owned by a State Party and used for commercial purposes, each State shall be subject to suit in the jurisdictions set forth in article 9 and shall waive all defences based on its status as a sovereign State.

ARTICLE 5

INCIDENTS INVOLVING TWO OR MORE SHIPS

When an incident involving two or more ships occurs and pollution damage results therefrom, the shipowners of all the ships concerned, unless exonerated under article 3, shall be jointly and severally liable for all such damage which is not reasonably separable.

ARTICLE 6

LIMITATION OF LIABILITY

Nothing in this Convention shall affect the right of the shipowner and the person or persons providing insurance or other financial security to limit liability under any applicable national or international regime, such as the Convention on Limitation of Liability for Maritime Claims, 1976, as amended.

- 4. Si le propriétaire du navire prouve que le dommage par pollution résulte en totalité ou en partie soit du fait que la personne qui l'a subi a délibérément agi ou omis d'agir dans l'intention de causer un dommage, soit de la négligence de cette personne, le propriétaire du navire peut être exonéré intégralement ou partiellement de sa responsabilité envers ladite personne.
- 5. Aucune demande en réparation d'un dommage par pollution ne peut être formée contre le propriétaire du navire autrement que sur la base de la présente Convention.
- 6. Aucune disposition de la présente Convention ne porte atteinte aux droits de recours du propriétaire du navire qui pourraient exister indépendamment de la présente Convention.

ARTICLE 4

EXCLUSIONS

- 1. La présente Convention ne s'applique pas à un dommage par pollution tel que défini dans la Convention sur la responsabilité civile, qu'une indemnisation soit due ou non au titre de ce dommage en vertu de cette convention.
- 2. Sauf dans le cas prévu au paragraphe 3, les dispositions de la présente Convention ne sont pas applicables aux navires de guerre, aux navires de guerre auxiliaires ou aux autres navires appartenant à un État ou exploités par lui et utilisés exclusivement, à l'époque considérée, pour un service public non commercial.
- 3. Un État Partie peut décider d'appliquer la présente Convention à ses navires de guerre ou autres navires visés au paragraphe 2, auquel cas il notifie sa décision au Secrétaire général en précisant les conditions et modalités de cette application.
- 4. En ce qui concerne les navires appartenant à un État Partie et utilisés à des fins commerciales, chaque État est passible de poursuites devant les juridictions visées à l'article 9 et renonce à toutes les défenses dont il pourrait se prévaloir en sa qualité d'État souverain.

ARTICLE 5

ÉVÉNEMENTS METTANT EN CAUSE DEUX OU PLUSIEURS NAVIRES

Lorsqu'un événement met en cause deux ou plusieurs navires et qu'un dommage par pollution en résulte, les propriétaires de tous les navires en cause sont, sous réserve des exemptions prévues à l'article 3, conjointement et solidairement responsables pour la totalité du dommage qui n'est pas raisonnablement divisible.

ARTICLE 6

LIMITATION DE LA RESPONSABILITÉ

Aucune disposition de la présente Convention n'affecte le droit du propriétaire du navire et de la personne ou des personnes qui fournissent l'assurance ou autre garantie financière de limiter leur responsabilité en vertu de tout régime national ou international applicable, tel que la Convention de 1976 sur la limitation de la responsabilité en matière de créances maritimes, telle que modifiée.

COMPULSORY INSURANCE OR FINANCIAL SECURITY

- 1. The registered owner of a ship having a gross tonnage greater than 1000 registered in a State Party shall be required to maintain insurance or other financial security, such as the guarantee of a bank or similar financial institution, to cover the liability of the registered owner for pollution damage in an amount equal to the limits of liability under the applicable national or international limitation regime, but in all cases, not exceeding an amount calculated in accordance with the Convention on Limitation of Liability for Maritime Claims, 1976, as amended.
- 2. A certificate attesting that insurance or other financial security is in force in accordance with the provisions of this Convention shall be issued to each ship after the appropriate authority of a State Party has determined that the requirements of paragraph 1 have been complied with. With respect to a ship registered in a State Party such certificate shall be issued or certified by the appropriate authority of the State of the ship's registry; with respect to a ship not registered in a State Party it may be issued or certified by the appropriate authority of any State Party. This certificate shall be in the form of the model set out in the annex to this Convention and shall contain the following particulars:
 - (a) name of ship, distinctive number or letters and port of registry;
 - (b) name and principal place of business of the registered owner;
 - (c) IMO ship identification number;
 - (d) type and duration of security;
 - (e) name and principal place of business of insurer or other person giving security and, where appropriate, place of business where the insurance or security is established;
 - (f) period of validity of the certificate which shall not be longer than the period of validity of the insurance or other security.
 - 3. (a) A State Party may authorize either an institution or an organization recognized by it to issue the certificate referred to in paragraph 2. Such institution or organization shall inform that State of the issue of each certificate. In all cases, the State Party shall fully guarantee the completeness and accuracy of the certificate so issued and shall undertake to ensure the necessary arrangements to satisfy this obligation.
 - (b) A State Party shall notify the Secretary-General of:
 - (i) the specific responsibilities and conditions of the authority delegated to an institution or organization recognised by it;
 - (ii) the withdrawal of such authority; and
 - (iii) the date from which such authority or withdrawal of such authority takes effect.

An authority delegated shall not take effect prior to three months from the date on which notification to that effect was given to the Secretary-General.

ARTICLE 7

ASSURANCE OBLIGATOIRE OU GARANTIE FINANCIÈRE

- 1. Le propriétaire inscrit d'un navire d'une jauge brute supérieure à 1000 immatriculé dans un État Partie est tenu de souscrire une assurance ou autre garantie financière, telle que le cautionnement d'une banque ou d'une institution financière similaire, pour couvrir sa responsabilité pour dommages par pollution, pour un montant équivalant aux limites de responsabilité prescrites par le régime de limitation national ou international applicable, mais n'excédant en aucun cas un montant calculé conformément à la Convention de 1976 sur la limitation de la responsabilité en matière de créances maritimes, telle que modifiée.
- 2. Un certificat attestant qu'une assurance ou autre garantie financière est en cours de validité conformément aux dispositions de la présente Convention est délivré à chaque navire après que l'autorité compétente d'un État Partie s'est assurée qu'il est satisfait aux prescriptions du paragraphe 1. Lorsqu'il s'agit d'un navire immatriculé dans un État Partie, ce certificat est délivré ou visé par l'autorité compétente de l'État d'immatriculation du navire; lorsqu'il s'agit d'un navire non immatriculé dans un État Partie, le certificat peut être délivré ou visé par l'autorité compétente de tout État Partie. Le certificat doit être conforme au modèle joint en annexe à la présente Convention et comporter les renseignements suivants:
 - a) nom du navire, lettres ou numéro distinctifs et port d'immatriculation;
 - b) nom et lieu de l'établissement principal du propriétaire inscrit;
 - c) numéro OMI d'identification du navire;
 - d) type et durée de la garantie;
 - e) nom et lieu de l'établissement principal de l'assureur ou de toute autre personne fournissant la garantie et, le cas échéant, lieu de l'établissement auprès duquel l'assurance ou la garantie a été souscrite;
 - f) période de validité du certificat, qui ne saurait excéder celle de l'assurance ou de la garantie.
 - 3. a) Un État Partie peut autoriser une institution ou un organisme reconnu par lui à délivrer le certificat mentionné au paragraphe 2. Cette institution ou cet organisme informe cet État de la délivrance de chaque certificat. Dans tous les cas, l'État Partie se porte pleinement garant du caractère complet et exact du certificat ainsi délivré et s'engage à prendre les mesures nécessaires pour satisfaire à cette obligation.
 - b) Un État Partie notifie au Secrétaire général:
 - i) les responsabilités spécifiques et les conditions de l'habilitation d'une institution ou d'un organisme reconnu par lui;
 - ii) le retrait d'une telle habilitation; et
 - iii) la date à compter de laquelle une telle habilitation ou le retrait d'une telle habilitation prend effet.

L'habilitation ne prend pas effet avant l'expiration d'un délai de trois mois à compter de la date à laquelle une notification en ce sens a été donnée au Secrétaire général.

- (c) The institution or organization authorized to issue certificates in accordance with this paragraph shall, as a minimum, be authorized to withdraw these certificates if the conditions under which they have been issued are not maintained. In all cases the institution or organization shall report such withdrawal to the State on whose behalf the certificate was issued.
- 4. The certificate shall be in the official language or languages of the issuing State. If the language used is not English, French or Spanish, the text shall include a translation into one of these languages and, where the State so decides, the official language of the State may be omitted.
- 5. The certificate shall be carried on board the ship and a copy shall be deposited with the authorities who keep the record of the ship's registry or, if the ship is not registered in a State Party, with the authorities issuing or certifying the certificate.
- 6. An insurance or other financial security shall not satisfy the requirements of this article if it can cease, for reasons other than the expiry of the period of validity of the insurance or security specified in the certificate under paragraph 2 of this article, before three months have elapsed from the date on which notice of its termination is given to the authorities referred to in paragraph 5 of this article, unless the certificate has been surrendered to these authorities or a new certificate has been issued within the said period. The foregoing provisions shall similarly apply to any modification which results in the insurance or security no longer satisfying the requirements of this article.
- 7. The State of the ship's registry shall, subject to the provisions of this article, determine the conditions of issue and validity of the certificate.
- 8. Nothing in this Convention shall be construed as preventing a State Party from relying on information obtained from other States or the Organization or other international organisations relating to the financial standing of providers of insurance or financial security for the purposes of this Convention. In such cases, the State Party relying on such information is not relieved of its responsibility as a State issuing the certificate required by paragraph 2.
- 9. Certificates issued or certified under the authority of a State Party shall be accepted by other States Parties for the purposes of this Convention and shall be regarded by other States Parties as having the same force as certificates issued or certified by them even if issued or certified in respect of a ship not registered in a State Party. A State Party may at any time request consultation with the issuing or certifying State should it believe that the insurer or guarantor named in the insurance certificate is not financially capable of meeting the obligations imposed by this Convention.
- 10. Any claim for compensation for pollution damage may be brought directly against the insurer or other person providing financial security for the registered owner's liability for pollution damage. In such a case the defendant may invoke the defences (other than bankruptcy or winding up of the shipowner) which the shipowner would have been entitled to invoke, including limitation pursuant to article 6. Furthermore, even if the shipowner is not entitled to limitation of liability according to article 6, the defendant

- c) L'institution ou l'organisme autorisé à délivrer des certificats conformément au présent paragraphe est, au minimum, autorisé à retirer ces certificats si les conditions dans lesquelles ils ont été délivrés ne sont pas maintenues. Dans tous les cas, l'institution ou l'organisme signale ce retrait à l'État au nom duquel le certificat avait été délivré.
- 4. Le certificat est établi dans la ou les langues officielles de l'État qui le délivre. Si la langue utilisée n'est pas l'anglais, l'espagnol, ou le français, le texte comporte une traduction dans l'une de ces langues et, si l'État en décide ainsi, la langue officielle de cet État peut ne pas être utilisée.
- 5. Le certificat doit se trouver à bord du navire et une copie doit en être déposée auprès de l'autorité qui tient le registre d'immatriculation du navire ou, si le navire n'est pas immatriculé dans un État Partie, auprès de l'autorité qui a délivré ou visé le certificat.
- 6. Une assurance ou autre garantie financière ne satisfait pas aux prescriptions du présent article si elle peut cesser d'avoir effet, pour une raison autre que l'expiration de la période de validité indiquée dans le certificat en vertu du paragraphe 2 du présent article, avant l'expiration d'un délai de trois mois à compter du jour où préavis en a été donné à l'autorité spécifiée au paragraphe 5 du présent article, à moins que le certificat n'ait été restitué à cette autorité ou qu'un nouveau certificat n'ait été délivré avant la fin de ce délai. Les dispositions qui précèdent s'appliquent également à toute modification de l'assurance ou de la garantie ayant pour effet que celle-ci ne satisfait plus aux prescriptions du présent article.
- 7. L'État d'immatriculation du navire détermine les conditions de délivrance et de validité du certificat, sous réserve des dispositions du présent article.
- 8. Aucune disposition de la présente Convention ne doit être interprétée comme empêchant un État Partie de donner foi aux renseignements obtenus d'autres États ou de l'Organisation ou d'autres organismes internationaux concernant la situation financière des assureurs ou des personnes dont émane la garantie financière aux fins de la présente Convention. Dans de tels cas, l'État Partie qui donne foi à de tels renseignements n'est pas dégagé de sa responsabilité en tant qu'État qui délivre le certificat prescrit au paragraphe 2.
- 9. Les certificats délivrés ou visés sous l'autorité d'un État Partie sont acceptés par les autres États Parties aux fins de la présente Convention et sont considérés par eux comme ayant la même valeur que les certificats qu'ils ont eux-mêmes délivrés ou visés, même lorsqu'il s'agit d'un navire qui n'est pas immatriculé dans un État Partie. Un État Partie peut à tout moment demander à l'État qui a délivré ou visé le certificat de procéder à un échange de vues s'il estime que l'assureur ou le garant porté sur le certificat d'assurance n'est pas financièrement capable de faire face aux obligations imposées par la présente Convention.
- 10. Toute demande en réparation d'un dommage par pollution peut être formée directement contre l'assureur ou l'autre personne dont émane la garantie financière couvrant la responsabilité du propriétaire inscrit pour les dommages par pollution. Dans un tel cas, le défendeur peut se prévaloir des moyens de défense que le propriétaire du navire serait fondé à invoquer (excepté ceux tirés de la faillite ou mise en liquidation du propriétaire du navire), y compris la limitation de la responsabilité en vertu de l'article 6. En outre, le

may limit liability to an amount equal to the amount of the insurance or other financial security required to be maintained in accordance with paragraph 1. Moreover, the defendant may invoke the defence that the pollution damage resulted from the wilful misconduct of the shipowner, but the defendant shall not invoke any other defence which the defendant might have been entitled to invoke in proceedings brought by the shipowner against the defendant. The defendant shall in any event have the right to require the shipowner to be joined in the proceedings.

- 11. A State Party shall not permit a ship under its flag to which this article applies to operate at any time, unless a certificate has been issued under paragraphs 2 or 14.
- 12. Subject to the provisions of this article, each State Party shall ensure, under its national law, that insurance or other security, to the extent specified in paragraph 1, is in force in respect of any ship having a gross tonnage greater than 1000, wherever registered, entering or leaving a port in its territory, or arriving at or leaving an offshore facility in its territorial sea.
- 13. Notwithstanding the provisions of paragraph 5, a State Party may notify the Secretary-General that, for the purposes of paragraph 12, ships are not required to carry on board or to produce the certificate required by paragraph 2, when entering or leaving ports or arriving at or leaving from offshore facilities in its territory, provided that the State Party which issues the certificate required by paragraph 2 has notified the Secretary-General that it maintains records in an electronic format, accessible to all States Parties, attesting the existence of the certificate and enabling States Parties to discharge their obligations under paragraph 12.
- 14. If insurance or other financial security is not maintained in respect of a ship owned by a State Party, the provisions of this article relating thereto shall not be applicable to such ship, but the ship shall carry a certificate issued by the appropriate authority of the State of the ship's registry stating that the ship is owned by that State and that the ship's liability is covered within the limit prescribed in accordance with paragraph 1. Such a certificate shall follow as closely as possible the model prescribed by paragraph 2.
- 15. A State may, at the time of ratification, acceptance, approval of, or accession to this Convention, or at any time thereafter, declare that this article does not apply to ships operating exclusively within the area of that State referred to in article 2(a)(i).

ARTICLE 8

TIME LIMITS

Rights to compensation under this Convention shall be extinguished unless an action is brought thereunder within three years from the date when the damage occurred. However, in no case shall an action be brought more than six years from the date of the incident which caused the damage. Where the incident consists of a series of occurrences, the six-years' period shall run from the date of the first such occurrence.

défendeur peut, même si le propriétaire du navire n'est pas en droit de limiter sa responsabilité conformément à l'article 6, limiter sa responsabilité à un montant égal à la valeur de l'assurance ou autre garantie financière qu'il est exigé de souscrire conformément au paragraphe 1. De surcroît, le défendeur peut se prévaloir du fait que le dommage par pollution résulte d'une faute intentionnelle du propriétaire du navire, mais il ne peut se prévaloir d'aucun des autres moyens de défense qu'il aurait pu être fondé à invoquer dans une action intentée par le propriétaire du navire contre lui. Le défendeur peut dans tous les cas obliger le propriétaire du navire à se joindre à la procédure.

- 11. Un État Partie n'autorise pas un navire soumis aux dispositions du présent article et battant son pavillon à être exploité à tout moment si ce navire n'est pas muni d'un certificat délivré en vertu du paragraphe 2 ou du paragraphe 14.
- 12. Sous réserve des dispositions du présent article, chaque État Partie veille à ce qu'en vertu de son droit national, une assurance ou autre garantie correspondant aux exigences du paragraphe 1 couvre tout navire d'une jauge brute supérieure à 1000, quel que soit son lieu d'immatriculation, qui touche ou quitte un port de son territoire ou une installation au large située dans sa mer territoriale.
- 13. Nonobstant les dispositions du paragraphe 5, un État Partie peut notifier au Secrétaire général qu'aux fins du paragraphe 12 les navires ne sont pas tenus d'avoir à bord ou de produire le certificat prescrit au paragraphe 2 lorsqu'ils touchent ou quittent les ports ou les installations au large situés dans son territoire, sous réserve que l'État Partie qui délivre le certificat prescrit au paragraphe 2 ait notifié au Secrétaire général qu'il tient, sous forme électronique, des dossiers accessibles à tous les États Parties, attestant l'existence du certificat et permettant aux États Parties de s'acquitter de leurs obligations en vertu du paragraphe 12.
- 14. Si un navire appartenant à un État Partie n'est pas couvert par une assurance ou autre garantie financière, les dispositions pertinentes du présent article ne lui sont pas applicables. Ce navire doit toutefois être muni d'un certificat délivré par l'autorité compétente de l'État d'immatriculation attestant que le navire appartient à cet État et que sa responsabilité est couverte dans les limites prescrites conformément au paragraphe 1. Ce certificat suit d'aussi près que possible le modèle prescrit au paragraphe 2.
- 15. Un État peut, au moment de la ratification, de l'acceptation ou de l'approbation de la présente Convention ou de l'adhésion à celleci, ou à tout moment par la suite, déclarer que le présent article ne s'applique pas aux navires exploités exclusivement à l'intérieur de la zone de cet État visée à de l'article 2 *a*) i).

ARTICLE 8

DÉLAIS DE PRESCRIPTION

Les droits à indemnisation prévus par la présente Convention s'éteignent à défaut d'action en justice intentée dans les trois ans à compter de la date à laquelle le dommage est survenu. Néanmoins, aucune action en justice ne peut être intentée après un délai de six ans à compter de la date où s'est produit l'événement ayant occasionné le dommage. Lorsque cet événement consiste en un ensemble de faits, le délai de six ans court à dater du premier de ces faits.

JURISDICTION

- 1. Where an incident has caused pollution damage in the territory, including the territorial sea, or in an area referred to in article 2(a)(ii) of one or more States Parties, or preventive measures have been taken to prevent or minimise pollution damage in such territory, including the territorial sea, or in such area, actions for compensation against the shipowner, insurer or other person providing security for the shipowner's liability may be brought only in the courts of any such States Parties.
- 2. Reasonable notice of any action taken under paragraph 1 shall be given to each defendant.
- 3. Each State Party shall ensure that its courts have jurisdiction to entertain actions for compensation under this Convention.

ARTICLE 10

RECOGNITION AND ENFORCEMENT

- 1. Any judgement given by a Court with jurisdiction in accordance with article 9 which is enforceable in the State of origin where it is no longer subject to ordinary forms of review, shall be recognised in any State Party, except:
 - (a) where the judgement was obtained by fraud; or
 - (b) where the defendant was not given reasonable notice and a fair opportunity to present his or her case.
- 2. A judgement recognised under paragraph 1 shall be enforceable in each State Party as soon as the formalities required in that State have been complied with. The formalities shall not permit the merits of the case to be re-opened.

ARTICLE 9

TRIBUNAUX COMPÉTENTS

- 1. Lorsqu'un événement a causé un dommage par pollution sur le territoire, y compris la mer territoriale, ou dans une zone visée à l'article 2 a) ii) d'un ou de plusieurs États Parties, ou que des mesures de sauvegarde ont été prises pour prévenir ou limiter tout dommage par pollution sur ce territoire, y compris la mer territoriale, ou dans cette zone, des actions en réparation contre le propriétaire du navire, l'assureur ou l'autre personne fournissant la garantie financière pour la responsabilité du propriétaire du navire ne peuvent être présentées que devant les tribunaux de ces États Parties.
- 2. Un préavis raisonnable est donné à chaque défendeur pour toute action intentée en vertu du paragraphe 1.
- 3. Chaque État Partie veille à ce que ses tribunaux aient compétence pour connaître de telles actions en réparation en vertu de la présente Convention.

ARTICLE 10

RECONNAISSANCE ET EXÉCUTION DES JUGEMENTS

- 1. Tout jugement rendu par un tribunal compétent en vertu de l'article 9, qui est exécutoire dans l'État d'origine où il ne peut plus faire l'objet d'un recours ordinaire est reconnu dans tout État Partie, sauf:
 - a) si le jugement a été obtenu frauduleusement; ou
 - b) si le défendeur n'a pas été averti dans des délais raisonnables et mis en mesure de préparer sa défense.
- 2. Tout jugement qui est reconnu en vertu du paragraphe 1 est exécutoire dans chaque État Partie dès que les procédures requises dans cet État ont été remplies. Ces procédures ne sauraient autoriser une révision au fond de la demande.

Tone de caranti.

ANNEX

CERTIFICATE OF INSURANCE OR OTHER FINANCIAL SECURITY IN RESPECT OF CIVIL LIABILITY FOR BUNKER OIL POLLUTION DAMAGE

Issued in accordance with the provisions of article 7 of the International Convention on Civil Liability for Bunker Oil Pollution Damage, 2001

Name of Ship	Distinc- tive number or letters	IMO Ship Identification Number	Port of registry	Name and full address of the prin- cipal place of business of the regis- tered owner

This is to certify that there is in force in respect of the above-named ship a policy of insurance or other financial security satisfying the requirements of article 7 of the International Convention on Civil Liability for Bunker Oil Pollution Damage, 2001.

Type of Security
Duration of Security
Name and address of the insurer(s) and/or guarantor(s)
Name
Address
This certificate is valid until
(Full designation of the State)

OR

ANNEXE

CERTIFICAT D'ASSURANCE OU AUTRE GARANTIE FINANCIÈRE RELATIVE À LA RESPONSABILITÉ CIVILE POUR LES DOMMAGES DUS À LA POLLUTION PAR LES HYDROCARBURES DE SOUTE

Délivré conformément aux dispositions de l'article 7 de la Convention internationale de 2001 sur la responsabilité civile pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures de soute

Nom du navire	Lettres ou numéro distinctifs	Numéro OMI d'identifica- tion du navire	Port d'immatri- culation	Nom et adresse complète de l'établisse- ment princi- pal du propriétaire inscrit
------------------	-------------------------------	---	--------------------------	---

Il est certifié que le navire susmentionné est couvert par une police d'assurance ou autre garantie financière satisfaisant aux prescriptions de l'article 7 de la Convention internationale de 2001 sur la responsabilité civile pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures de soute.

Type de gardine
Durée de la garantie
Nom et adresse de l'assureur (ou des assureurs) et ou du garant (ou des garants)
Nom
Adresse
Le présent certificat est valable jusqu'au
Délivré ou visé par le Gouvernement de

(nom complet de l'État)

OU

The following text should be used when a State Party avails itself of article 7(3)

The present certificate is issued under the authority of the Government of (full designation of the State) by (name of institution or organization)

At	On
(Place)	(Date)
	(Signature and Title of issuing or certifying official)

Explanatory Notes:

- If desired, the designation of the State may include a reference to the competent public authority of the country where the Certificate is issued.
- If the total amount of security has been furnished by more than one source, the amount of each of them should be indicated.
- 3. If security is furnished in several forms, these should be enumerated.
- 4. The entry "Duration of Security" must stipulate the date on which such security takes effect.
- The entry "Address" of the insurer(s) and/or guarantor(s) must indicate
 the principal place of business of the insurer(s) and/or guarantor(s). If
 appropriate, the place of business where the insurance or other security is
 established shall be indicated.

Il conviendrait d'utiliser le texte suivant lorsqu'un État Partie se prévaut des dispositions de l'article 7(3).

Le présent certificat est délivré sous l'autorité du Gouvernement de (nom complet de l'État) par (nom de l'institution ou de l'organisme)

À	le
(lieu)	(date)
	(signature et titre du
	fonctionnaire qui délivre ou

Notes explicatives:

 En désignant l'État, on peut, si on le désire, mentionner l'autorité publique compétente du pays dans lequel le certificat est délivré.

vise le certificat)

- Lorsque le montant total de la garantie provient de plusieurs sources, il convient d'indiquer le montant fourni par chacune d'elles.
- Lorsque la garantie est fournie sous plusieurs formes, il y a lieu de les énumérer.
- Dans la rubrique « Durée de la garantie », il convient de préciser la date à laquelle celle-ci prend effet.
- 5. Dans la rubrique « Adresse de l'assureur (ou des assureurs) et/ou du garant (ou des garants) », il convient d'indiquer l'adresse de l'établissement principal de l'assureur (ou des assureurs) et/ou du garant (ou des garants). Si nécessaire, il convient d'indiquer le lieu de l'établissement auprès duquel l'assurance ou la garantie a été souscrite.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca

http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de : Les Éditions et Services de dépôt Travaux publics et Services gouvernementaux Canada Ottawa (Ontario) K1A 0S5 Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943 Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757

publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca http://publications.gc.ca





Canada Post Corporation / Société canadienne des postes Port payé

Postage Paid

Letter mail

Poste-lettre

1782711 Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to: Publishing and Depository Services Public Works and Government Services Canada Ottawa, Ontario K1A 0S5

En case de non-livraison, retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à : Les Éditions et Services de dépôt Travaux publics et Services gouvernementaux Canada Ottawa (Ontario) K1A 0S5



Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address: Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante : http://www.parl.gc.ca

Available from: Publishing and Depository Services Public Works and Government Services Canada Ottawa, Ontario K1A 0S5 Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943

Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757

publications@pwgsc.gc.ca http://publications.gc.ca

Disponible auprès de :

Les Éditions et Services de dépôt

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Téléphone: 613-941-5995 ou 1-800-635-7943

Télécopieur: 613-954-5779 ou 1-800-565-7757

publications@tpsgc.gc.ca http://publications.gc.ca



C-8

C-8

Publication

Second Session, Fortieth Parliament, 57 Elizabeth II, 2009

Deuxième session, quarantième législature, 57 Elizabeth II, 2009

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-8

PROJET DE LOI C-8

reserves and matrimonial interests or rights in or to structures and lands situated on those reserves

An Act respecting family homes situated on First Nation Loi concernant les foyers familiaux situés dans les réserves des premières nations et les droits ou intérêts matrimoniaux sur les constructions et terres situées dans ces réserves

FIRST READING, FEBRUARY 2, 2009

PREMIÈRE LECTURE LE 2 FÉVRIER 2009



MINISTER OF INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT AND FEDERAL INTERLOCUTOR FOR MÉTIS AND NON-STATUS INDIANS

MINISTRE DES AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN ET INTERLOCUTEUR FÉDÉRAL AUPRÈS DES MÉTIS ET DES INDIENS NON INSCRITS

SUMMARY

This enactment provides for the adoption of First Nation laws and the establishment of provisional rules and procedures that apply during a conjugal relationship, when that relationship breaks down or on the death of a spouse or common-law partner, respecting the use, occupation and possession of family homes on First Nation reserves and the division of the value of any interests or rights held by spouses or common-law partners in or to structures and lands on those reserves.

SOMMAIRE

Le texte a pour objet l'adoption par les premières nations de textes législatifs — et l'établissement de règles provisoires de procédure ou autres — applicables, pendant la relation conjugale ou en cas d'échec de celle-ci ou de décès de l'un des époux ou conjoints de fait, en matière d'utilisation, d'occupation et de possession des foyers familiaux situés dans les réserves des premières nations et de partage de la valeur des droits ou intérêts que les époux ou conjoints de fait détiennent sur les constructions et terres situées dans ces réserves.

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT RESPECTING FAMILY HOMES SITUATED ON FIRST NATION RESERVES AND MATRIMONIAL INTERESTS OR RIGHTS IN OR TO STRUCTURES AND LANDS SITUATED ON THOSE RESERVES

TABLE ANALYTIQUE

LOI CONCERNANT LES FOYERS FAMILIAUX SITUÉS DANS LES RÉSERVES DES PREMIÈRES NATIONS ET LES DROITS OU INTÉRÊTS MATRIMONIAUX SUR LES CONSTRUCTIONS ET TERRES SITUÉES DANS CES RÉSERVES

P	rea	m	h	0

1.

SHORT TITLE

Family Homes on Reserves and Matrimonial Interests or Rights Act

INTERPRETATION

Definitions

HER MAJESTY

3. Binding on Her Majesty

PURPOSE AND APPLICATION

- 4. Purpose
- 5. Title to First Nation land
- 6. Spouses or common-law partners

ENACTMENT OF FIRST NATION LAWS

POWER OF FIRST NATIONS

7. Power to enact First Nation laws

VERIFICATION

- 8. Designation by Minister
- 9. Appointment of verification officer
- 10. Notice of determination

COMMUNITY APPROVAL AND CERTIFICATION

- 11. Submission to members
- 12. Role of verification officer
- 13. Approval by members
- 14. Copy and declaration
- 15. Certification

1. Loi sur les foyers familiaux situés dans les réserves et les droits ou intérêts matrimoniaux

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

TITRE ABRÉGÉ

2. Définitions

Préambule

SA MAJESTÉ

3. Obligation de Sa Majesté

OBJET ET APPLICATION

- 4: Objet
- 5. Titre de propriété
- 6. Époux ou conjoints de fait

ADOPTION DE TEXTES LÉGISLATIFS PAR LES PREMIÈRES NATIONS

POUVOIR DES PREMIÈRES NATIONS

7. Pouvoir d'adopter des textes législatifs

VÉRIFICATION

- 8. Pouvoir de désignation
- 9. Nomination du vérificateur
- 10. Communication de la décision

CONSULTATION POPULAIRE ET ATTESTATION

- 11. Approbation des membres
- 12. Surveillance du scrutin
- 13. Approbation
- 14. Copie et déclaration
- 15. Attestation

	COMING INTO FORCE		Entrée en vigueur
16.	Force of law and judicial notice	16.	Date, force de loi et admission d'office
	PROVISIONAL FEDERAL RULES		RÈGLES FÉDÉRALES PROVISOIRES
	APPLICATION		APPLICATION
17.	First Nations with reserve lands	17.	Premières nations ayant des terres de réserve
	FAMILY HOME		FOYER FAMILIAL
	Occupation		Droit d'occupation
18.	During conjugal relationship	18.	Pendant la relation conjugale
19.	After death	19.	En cas de décès
20.	Consent of spouse or common-law partner	20.	Consentement de l'époux ou conjoint de fait
	Emergency Protection Order		Ordonnance de protection d'urgence
21.	Order of designated judge	21.	Ordonnance du juge désigné
22.	Order sent to court for review	22.	Transmission au tribunal pour révision
23.	Application to vary or revoke order	23.	Modification ou révocation de l'ordonnance
24.	Confidentiality	24.	Confidentialité
	Exclusive Occupation Order		Ordonnance d'occupation exclusive
25.	Court order	25.	Ordonnance du tribunal
26.	Order after death	26.	Ordonnance en cas de décès
	Other Provisions		Autres dispositions
27.	Family violence	27.	Violence familiale
28.	Interest or right not affected	28.	Aucun effet sur le droit ou intérêt
29.	Notice	29.	Avis de l'ordonnance
30.	Contiguous property	30.	Terre contiguë au foyer familial
31.	Leases	31.	Bail
32.	Offence	32.	Infraction
Divis	SION OF THE VALUE OF MATRIMONIAL INTERESTS OR RIGHTS	PART	AGE DE LA VALEUR DES DROITS OU INTÉRÊTS MATRIMONIAUX
	Breakdown of a Conjugal Relationship		Échec de la relation conjugale
33.	Division of value	33.	Partage de la valeur
34.	Variation of amount	34.	Modification de la somme
35.	Amount payable	35.	Somme due
36.	Order to transfer interests or rights	36.	Transfert de droits ou intérêts
37.	Improvident depletion	37.	Dilapidation
38.	Enforcement of agreements	38.	Exécution des accords

	Death of a Spouse or Common-Law Partner		Décès de l'époux ou conjoint de fait
39.	Entitlement of survivor	39.	Droit du survivant
40.	Variation of amount	40.	Modification de la somme
41.	Determination by court	41.	Pouvoir du tribunal
42.	Survivor's choice	42.	Choix du survivant
43.	Distribution of estate	43.	Distribution de la succession
44.	Improvident depletion	44.	Dilapidation
45.	Enforcement of agreements	45.	Exécution des accords
	NOTICE TO COUNCIL AND VIEWS OF COUNCIL		AVIS AU CONSEIL ET OBSERVATIONS DU CONSEIL
46.	Notice of application	46.	Avis des demandes
47.	Notice of order	47.	Avis des ordonnances
	JURISDICTION OF COURTS		Compétence
48.	Definition of "application"	48.	Définition de « demande »
49.	Proceedings on death	49.	Procédure en cas de décès
50.	Possibility of joinder	50.	Possibilité d'instance conjointe
	Rules of Practice and Procedure		RÈGLES DE PRATIQUE ET DE PROCÉDURE
51.	Definitions	51.	Définitions
	OTHER PROVISIONS		AUTRES DISPOSITIONS
52.	Determination by court — interest or right	52.	Pouvoir du tribunal — droit ou intérêt
53.	Proceedings on death	53.	Décès
54.	Notice to Minister or council	54.	Avis au ministre ou au conseil
55.	Provincial laws of evidence	55.	Application du droit provincial
56.	Enforcement of orders	56.	Exécution des ordonnances
	REGULATIONS		RÈGLEMENTS
57.	Governor in Council	57.	Gouverneur en conseil
	TRANSITIONAL PROVISIONS		DISPOSITIONS TRANSITOIRES
58.	Commencement of application	58.	Assujettissement
59.	Subsection 17(2)	59.	Paragraphe 17(2)
	COMING INTO FORCE		ENTRÉE EN VIGUEUR
60.	Order in council	60.	Décret



HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-8

PROJET DE LOI C-8

An Act respecting family homes situated on First Nation reserves and matrimonial interests or rights in or to structures and lands situated on those reserves Loi concernant les foyers familiaux situés dans les réserves des premières nations et les droits ou intérêts matrimoniaux sur les constructions et terres 'situées dans ces réserves

Preamble

WHEREAS it is necessary to address certain family law matters on First Nation reserves since provincial and territorial laws that address those matters are not applicable there and since the *Indian Act* does not address those matters; 5

WHEREAS measures are required to provide spouses or common-law partners with rights and remedies during a conjugal relationship, when that relationship breaks down or on the death of a spouse or common-law partner in respect of 10

the use, occupation and possession of family homes on reserves, including exclusive occupation of those homes in cases of family violence, and

the division of the value of any interests or 15 rights that they hold in or to structures and lands on those reserves;

WHEREAS it is important that, when spouses or common-law partners exercise those rights and seek those remedies, the decision-20 maker

take into account the best interests of the children, including the interest of any child who is a First Nation member to maintain a connection with that First Nation, and

be informed by the First Nation with respect to the cultural, social and legal context in the circumstances;

Attendu:

Préambule

qu'il est nécessaire de traiter de certaines questions qui se posent en matière de droit de la famille dans les réserves des premières nations, en raison du fait que les lois 5 provinciales et territoriales régissant ces questions ne s'appliquent pas dans celles-ci et que la *Loi sur les Indiens* n'en traite pas;

qu'il est nécessaire de prendre des mesures pour accorder aux époux ou conjoints de fait, 10 pendant la relation conjugale ou en cas d'échec de celle-ci ou de décès de l'un d'eux, des droits et des recours en ce qui touche:

l'utilisation, l'occupation et la possession des foyers familiaux situés dans les 15 réserves, notamment l'occupation exclusive en cas de violence familiale,

le partage de la valeur des droits ou intérêts qu'ils détiennent sur les constructions et terres situées dans les réserves; 2

qu'il est important que, lorsque les époux ou conjoints de fait exercent ces droits et recours, l'autorité compétente saisie :

tienne compte de l'intérêt des enfants, notamment l'intérêt qu'ont les enfants 25 membres des premières nations à maintenir des liens avec celles-ci,

WHEREAS the Government of Canada has recognized the inherent right of self-government as an aboriginal right and is of the view that implementation of that right is best achieved through negotiations;

WHEREAS this Act is not intended to define the nature and scope of any right of selfgovernment or to prejudge the outcome of any self-government negotiation;

AND WHEREAS the Parliament of Canada 10 wishes to advance the exercise, in a manner consistent with the Constitution Act, 1982, of First Nations law-making power over family homes on reserves and matrimonial interests or rights in or to structures and lands on reserves; 15 soit renseignée par les premières nations sur le contexte culturel, social et juridique en l'espèce:

que le gouvernement du Canada a reconnu que le droit inhérent à l'autonomie gouver- 5 nementale constitue un droit ancestral et qu'il est d'avis que la meilleure facon de mettre en oeuvre ce droit est de procéder par négociation:

que la présente loi n'a pas pour but de définir 10 la nature et l'étendue de tout droit à l'autonomie gouvernementale ou d'anticiper l'issue des négociations portant sur celle-ci;

que le Parlement du Canada souhaite promouvoir l'exercice, compatible avec la Loi 15 constitutionnelle de 1982, du pouvoir des premières nations de prendre des textes législatifs en ce qui a trait aux foyers familiaux situés dans les réserves et aux droits ou intérêts matrimoniaux portant sur 20 les constructions et terres situées dans ces réserves,

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du 25 Canada, édicte:

SHORT TITLE

1. This Act may be cited as the Family 20 Homes on Reserves and Matrimonial Interests or Rights Act.

TITRE ABRÉGÉ

1. Loi sur les foyers familiaux situés dans les réserves et les droits ou intérêts matrimoniaux.

Titre abrégé

INTERPRETATION

2. (1) The following definitions apply in this Definitions Act.

"council", in relation to a First Nation, has the 25 «agent de la paix» Toute personne visée à same meaning as the expression "council of the band" in subsection 2(1) of the Indian Act.

"court", unless otherwise indicated, means, in respect of a province, the court referred to in any of paragraphs (a) to (e) of the definition 30 paragraphe 2(1) de la Loi sur les Indiens. "court" in subsection 2(1) of the Divorce Act.

"designated judge", in respect of a province, means any of the following persons who are «juge désigné» authorized by the lieutenant governor in council of the province to act as a designated judge for 35

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions 30

l'alinéa c) de la définition de « agent de la paix » à l'article 2 du Code criminel.

« agent de la 'peace officer"

«conseil» En ce qui touche une première nation, le conseil de la bande au sens du 35

« conseil » "council"

« droit ou intérêt »

a) L'un ou l'autre des droits ou intérêts ciaprès visés par la Loi sur les Indiens:

« droit ou intérêt » "interest or right'

"designated judge'

Short title

"council"

«conseil»

"court"

< tribunal >

the purposes of this Act:

25

- (a) a justice of the peace appointed by the lieutenant governor in council of the province:
- (b) a judge of the court in the province; or
- (c) a judge of a court established under the 5 laws of the province.

"family home" «foyer familial» "family home" means a structure — that need not be affixed but that must be situated on reserve land — where the spouses or commonlaw partners habitually reside or, if they have 10 ceased to cohabit or one of them has died, where they habitually resided on the day on which they ceased to cohabit or the death occurred. If the structure is normally used for a purpose in addition to a residential purpose, this definition 15 includes only the portion of the structure that may reasonably be regarded as necessary for the residential purpose.

"First Nation" «première nation» "First Nation" means a band as defined in subsection 2(1) of the *Indian Act*.

"First Nation member" « membre de la première nation »

« droit ou

intérêt»

"First Nation member" means a person whose name appears on the band list of a First Nation or who is entitled to have their name appear on that list.

"interest or right" means right"

- (a) the following interests or rights referred to in the *Indian Act*:
 - (i) a right to possession, with or without a Certificate of Possession or a Certificate of Occupation, allotted in accordance with 30 section 20 of that Act,
 - (ii) a permit referred to in subsection 28(2) of that Act, and
 - (iii) a lease under section 53 or 58 of that Act; 35
- (b) an interest or right in or to reserve land that is subject to any land code or First Nation law as defined in subsection 2(1) of the First Nations Land Management Act, to any First Nation law enacted under a self-government 40 remontent à ces derniers. agreement to which Her Majesty in right of Canada is a party, or to any land governance

- (i) le droit de possession attesté ou non par un certificat de possession ou un certificat d'occupation accordé conformément à l'article 20 de cette loi,
- (ii) le permis visé au paragraphe 28(2) de 5 cette loi,
- (iii) le bail accordé en vertu des articles 53 ou 58 de cette loi;
- b) le droit ou intérêt portant sur une terre de réserve assujettie à tout code foncier ou texte 10 législatif au sens du paragraphe 2(1) de la Loi sur la gestion des terres des premières nations, à tout texte législatif adopté en vertu d'un accord d'autonomie gouvernementale auquel Sa Majesté du chef du Canada est 15 partie ou à tout code foncier ou toute loi des Mohawks de Kanesatake adoptés en vertu de la Loi sur le gouvernement du territoire provisoire de Kanesatake;
- c) le droit ou intérêt portant sur une cons-20 truction à caractère permanent ou non, située sur une terre de réserve autre que la terre sur laquelle est détenu un droit ou intérêt visé à l'alinéa a) —, qui est reconnu soit par la première nation dans la réserve de laquelle est 25 située la construction, soit par l'ordonnance prévue à l'article 52.

« droits ou intérêts matrimoniaux » Les droits ou intérêts — autres que ceux sur le foyer familial — qu'au moins l'un des époux ou conjoints de 30 fait détient et qui, selon le cas:

« droits ou intérêts matrimoniaux ») "matrimonial interests or rights"

- a) sont acquis pendant la relation conjugale;
- b) sont acquis avant la relation conjugale mais en considération de celle-ci;
- c) sont acquis avant la relation conjugale 35 mais non en considération de celle-ci et se sont appréciés pendant celle-ci.

Sont exclus de la présente définition les droits ou intérêts qui sont reçus d'une personne à titre de don ou en raison d'un legs ou de toute autre 40 transmission par droit de succession et ceux qui remontent à ces derniers.

«époux» S'entend notamment de la personne qui a contracté de bonne foi un mariage nul de nullité relative ou absolue.

« époux » "spouse"

« fover familial » "family home"

code adopted, or any Kanesatake Mohawk law enacted, under the Kanesatake Interim Land Base Governance Act; and

(c) an interest or right in or to a structure that need not be affixed but that must be situated on reserve land that is not the object of an interest or right referred to in paragraph (a) — which interest or right is recognized by the First Nation on whose reserve the structure is situated or by a court order made 10 under section 52.

"matrimonial interests or rights' « droits ou matrimoniaux » "matrimonial interests or rights" means interests or rights, other than interests or rights in or to the family home, held by at least one of the spouses or common-law partners

- (a) that were acquired during the conjugal relationship;
- (b) that were acquired before the conjugal relationship but in specific contemplation of the relationship; or 20
- (c) that were acquired before the conjugal relationship but not in specific contemplation of the relationship and that appreciated during the relationship.

It excludes interests or rights that were received 25 from a person as a gift or legacy or on devise or descent, and interests or rights that can be traced to those interests or rights.

"Minister" means the Minister of Indian Affairs "Minister" « ministre » and Northern Development.

"organization" means the organization desig-

"organization" « organisme » "peace officer"

"peace officer" means a person referred to in paragraph (c) of the definition "peace officer" in section 2 of the Criminal Code.

nated by the Minister under section 8.

« agent de la paix»

> "spouse" includes either of two persons who have entered in good faith into a marriage that is voidable or void.

Words and expressions

"spouse" «époux»

> (2) Unless the context otherwise requires, words and expressions used in this Act have the 40 autres termes de la présente loi s'entendent au same meaning as in the Indian Act.

Former spouse or common-law partner

(3) For the purposes of the definition "matrimonial interests or rights" in subsection (1), section 6, subsections 20(2), (4) and (5) and

«foyer familial» La construction à caractère permanent ou non, située dans la réserve, où les époux ou conjoints de fait résident habituellement ou, en cas de cessation de la cohabitation ou de décès de l'un d'eux, où ils résidaient 5 habituellement à la date de la cessation ou du décès. Si la construction est aussi normalement utilisée à des fins autres que résidentielles, la présente définition vise uniquement la partie de la construction qui peut raisonnablement être 10 considérée comme nécessaire aux fins résidentielles.

«juge désigné» Dans le cas d'une province, l'une ou l'autre des personnes ci-après que le lieutenant-gouverneur en conseil de la province 15 autorise à agir à ce titre pour l'application de la présente loi:

« juge désigné » "designated judge

- a) le juge de paix nommé par celui-ci;
- b) le juge du tribunal de la province;
- c) le juge du tribunal établi en application 20 des lois de la province.

« membre de la première nation » Personne dont le nom apparaît sur la liste de bande de la première nation ou qui a droit à ce que son nom y figure.

« membre de la première nation » "First Nation member'

« ministre » Le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien.

"Minister" « organisme »

"organization"

« ministre »

« organisme » L'organisme désigné par le ministre en vertu de l'article 8.

graphe 2(1) de la Loi sur les Indiens.

« première nation » Bande au sens du para- 30 « première "First Nation"

« tribunal » Sauf indication contraire, dans le cas d'une province, l'un des tribunaux énumérés 35 aux alinéas a) à e) de la définition de « tribunal » au paragraphe 2(1) de la Loi sur le divorce.

« tribunal » 'court'

(2) Sauf indication contraire du contexte, les sens de la Loi sur les Indiens.

(3) Pour l'application de la définition de « droits ou intérêts matrimoniaux » au para- 40 conjoint de fait graphe (1), de l'article 6, des paragraphes 20(2),

Ex-époux ou ex-

non limitative

Kanesatake

sections 21, 25, 31, 33 to 38, 48, 50, 52, 53 and 58, a spouse or common-law partner includes a former spouse or common-law partner.

Term not restrictive

(4) The use of the term "application" to describe a proceeding in a court under this Act shall not be construed as limiting the name under which and the form and manner in which that proceeding may be taken in that court, and the name, manner and form of the proceeding in the rules regulating the practice and procedure in that court.

Kanesatake

(5) For the purposes of this Act, a reference to a reserve is also a reference to the Kanesatake Mohawk interim land base as defined in 15 du territoire provisoire de Kanesatake au sens subsection 2(1) of the Kanesatake Interim Land Base Governance Act.

HER MAJESTY

Binding on Her Majesty

3. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

PURPOSE AND APPLICATION

Purpose

4. The purpose of this Act is to provide for 20 the enactment of First Nation laws and the establishment of provisional rules and procedures that apply during a conjugal relationship, when that relationship breaks down or on the death of a spouse or common-law partner, 25 ci ou de décès de l'un des époux ou conjoints de respecting the use, occupation and possession of family homes on First Nation reserves and the division of the value of any interests or rights held by spouses or common-law partners in or to structures and lands on those reserves. 30 conjoints de fait détiennent sur les constructions

Title to First Nation land

- 5. For greater certainty,
- (a) title to reserve lands is not affected by this Act;
- (b) reserve lands continue to be set apart for the use and benefit of the First Nation for 35 1867 et mises de côté par Sa Majesté à l'usage which they were set apart; and
- (c) reserve lands continue to be lands reserved for the Indians within the meaning of Class 24 of section 91 of the Constitution Act. 1867. 40

(4) et (5) et des articles 21, 25, 31, 33 à 38, 48, 50, 52, 53 et 58, est assimilé à l'époux ou conjoint de fait l'ex-époux ou ex-conjoint de

- (4) L'emploi du terme «demande» pour 5 Terminologie 5 désigner une procédure engagée devant un tribunal en vertu de la présente loi n'a pas pour effet de limiter la procédure à cette désignation, ni aux modalités de forme ou autres que celle-ci implique, la procédure pouvant recevoir la 10 that court shall be those that are provided for by 10 désignation et suivre les modalités prévues par les règles de pratique et de procédure applicables à ce tribunal.
 - (5) Pour l'application de la présente loi, la mention de « réserve » vaut également mention 15 du paragraphe 2(1) de la Loi sur le gouvernement du territoire provisoire de Kanesatake.

SA MAJESTÉ

3. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Obligation de Sa 20 Majesté Canada et des provinces.

OBJET ET APPLICATION

4. La présente loi a pour objet l'adoption par les premières nations de textes législatifs — et l'établissement de règles provisoires de procédure ou autres — applicables, pendant la relation conjugale ou en cas d'échec de celle-25 fait, en matière d'utilisation, d'occupation et de possession des foyers familiaux situés dans les réserves des premières nations et de partage de la valeur des droits ou intérêts que les époux ou 30 et terres situées dans ces réserves.

5. Il est entendu que la présente loi n'a pas pour effet de modifier le titre de propriété des terres de réserve, celles-ci continuant d'être des 35 terres réservées aux Indiens au sens du point 24 de l'article 91 de la Loi constitutionnelle de et au profit de la première nation concernée.

Objet

Titre de propriété

Spouses or partners

6. This Act applies to spouses or commonlaw partners only if at least one of them is a First Nation member or an Indian.

ENACTMENT OF FIRST NATION LAWS

POWER OF FIRST NATIONS

Power to enact First Nation laws

7. (1) A First Nation has the power to enact relationship, when that relationship breaks down or on the death of a spouse or commonlaw partner, respecting the use, occupation and possession of family homes on its reserves and rights held by spouses or common-law partners in or to structures and lands on its reserves.

Contents

- (2) The laws shall include procedures for amending and repealing them and may include
 - (a) provisions for administering them; and
 - (b) despite subsection 89(1) of the Indian Act, provisions for enforcing, on a reserve of the First Nation, an order of a court that includes one or more provisions made under the laws or a decision made or an agreement 20 reached under the laws.

Notice to provincial . Attorney General

(3) When a First Nation intends to enact laws, the council shall so notify the Attorney General of any province in which a reserve of the First Nation is situated.

Non-application of Statutory Instruments Act

(4) The Statutory Instruments Act does not apply in respect of the laws.

VERIFICATION

Designation by Minister

8. The Minister may designate an organization for the purposes of sections 9 to 16.

Appointment of verification

9. (1) A First Nation that intends to enact 30 First Nation laws under section 7 and the organization shall jointly appoint a verification officer who shall

6. La présente loi ne s'applique aux époux ou conjoints de fait que si au moins l'un d'eux est membre d'une première nation ou Indien.

Époux ou conjoints de fait

57 ELIZ. II

ADOPTION DE TEXTES LÉGISLATIFS PAR LES PREMIÈRES NATIONS

POUVOIR DES PREMIÈRES NATIONS

7. (1) Toute première nation peut adopter First Nation laws that apply during a conjugal 5 des textes législatifs applicables, pendant la relation conjugale ou en cas d'échec de celle-ci ou de décès de l'un des époux ou conjoints de fait, en matière d'utilisation, d'occupation et de possession des foyers familiaux situés dans ses the division of the value of any interests or 10 réserves et de partage de la valeur des droits ou 10 intérêts que les époux ou conjoints de fait détiennent sur les constructions et terres situées dans ses réserves.

5 d'adopter des textes législatifs

Contenu

(2) Les textes législatifs doivent prévoir la procédure permettant de les modifier et de les 15 15 abroger, et peuvent contenir des dispositions en ce qui touche les questions suivantes:

- a) l'application des textes législatifs;
- b) malgré le paragraphe 89(1) de la Loi sur les Indiens, l'exécution, dans une réserve de 20 la première nation, de toute ordonnance rendue même partiellement en vertu de ces textes ou de toute décision prise ou de tout accord conclu au titre de ceux-ci.
- (3) Si la première nation a l'intention 25 Avis au procureur d'adopter des textes législatifs, le conseil en général de la avise le procureur général de toute province province 25 dans laquelle est située une réserve de la première nation.
 - (4) Les textes législatifs sont soustraits à 30 Loi sur les textes réglementaires l'application de la Loi sur les textes réglementaires.

VÉRIFICATION

8. Le ministre peut désigner un organisme pour l'application des articles 9 à 16.

Pouvoir de désignation

9. (1) La première nation qui a l'intention 35 Nomination du d'adopter des textes législatifs en vertu de l'article 7 et l'organisme nomment conjointement un vérificateur chargé:

vérificateur

- (a) determine whether the proposed process for the approval by the community of the proposed laws is in accordance with this Act and, if it is in accordance with this Act, confirm it; and
- (b) determine whether the conduct of the community approval process is in accordance with the process confirmed under paragraph
- a) de décider de la conformité, avec la présente loi, du mécanisme de consultation populaire proposé pour l'approbation du projet de textes législatifs et, le cas échéant, d'attester cette conformité;
 - b) de décider de la conformité du déroulement de cette consultation avec le mécanisme ayant fait l'objet de l'attestation prévue à l'alinéa a).
- (2) La personne nommée vérificateur doit 10 Vérificateur être impartiale et avoir les connaissances ou l'expérience voulues pour agir à ce titre.

(2) A person appointed as a verification 10 officer must be unbiased and have the necessary knowledge or experience to act as a verification officer.

Notice of

Verification officers

determination

- 10. (1) Within 30 days after the day on which the verification officer receives from a 15 nation et à l'organisme, dans les trente jours First Nation a document that sets out its proposed community approval process, the verification officer shall make a determination under paragraph 9(1)(a) and give notice of the determination to the First Nation and the 20 organization.
 - 10. (1) Le vérificateur adresse à la première suivant la réception du document communiqué 15 par celle-ci expliquant le mécanisme de consultation populaire proposé, la décision qu'il a prise en application de l'alinéa 9(1)a).

Communication de la décision

Reasons

(2) If the verification officer determines that a proposed community approval process is not in accordance with this Act, the verification officer shall give written reasons with the 25 notice.

(2) En cas de conclusion défavorable, il Motifs en cas de 20 conclusion défavorable consigne ses motifs, qu'il joint à sa décision.

COMMUNITY APPROVAL AND CERTIFICATION

Submission to members

11. (1) Once the verification officer determines that a proposed community approval process of a First Nation is in accordance with this Act, the council of the First Nation may 30 nation peut soumettre le projet de textes submit the proposed First Nation laws to the First Nation members for their approval.

11. (1) Une fois attestée la conformité du Approbation des mécanisme de consultation populaire proposé

Eligibility to

- over and a member of the First Nation, whether or not resident on a reserve of the First Nation, 35 âgé d'au moins dix-huit ans, qu'il réside ou non is eligible to vote in the community approval process.
- (2) Every person who is 18 years of age or

(2) Est habile à voter en ce qui touche cette approbation tout membre de la première nation dans une réserve de celle-ci. 30

CONSULTATION POPULAIRE ET ATTESTATION

avec la présente loi, le conseil de la première

celle-ci.

législatifs à l'approbation des membres de 25

Droit de vote

Information to be provided

(3) The council shall, before proceeding to obtain community approval, take reasonable measures that are in accordance with the First 40 utiles — conformes aux usages de la première Nation's practices to locate voters and inform them of their right to vote, the means of exercising that right and the content of the proposed laws.

(3) Le conseil est tenu, avant de procéder à la consultation populaire, de prendre les mesures nation — pour retrouver tous les électeurs et les informer, d'une part, de leur droit de vote et des 35 modalités d'exercice de ce droit et, d'autre part, de la teneur du projet de textes législatifs.

Devoir d'information Publication of notice

(4) The council shall publish a notice of the date, time and place of a vote.

Role of officer

12. (1) The verification officer shall observe the conduct of a vote and may appoint assistants for that purpose.

Report

(2) Within 15 days after the day on which a vote is concluded, the verification officer shall send to the First Nation and the organization the verification officer's report on the conduct of 10 the vote.

Approval by members

- 13. (1) The proposed First Nation laws that have been submitted for community approval are approved if
 - (a) a majority of eligible voters participated in the vote and a majority of those who 15 participated voted to approve them; or
 - (b) all those eligible voters who signified, in a manner determined by the First Nation, their intention to vote have been registered and a majority of the registered voters voted 20 to approve them.

Minimum participation

(2) Despite subsection (1), the proposed laws are not approved unless more than 25 per cent of the eligible voters voted to approve them.

Increased percentage

(3) A council may, by resolution, increase 25 the percentage of votes required under subsection (2).

Copy and declaration

14. (1) When a First Nation votes to approve the proposed First Nation laws, its council shall, delay, send to the verification officer a copy of the approved laws and a declaration that they were approved in accordance with section 13.

Report of irregularity

(2) An eligible voter may, within five days after the day on which a vote is concluded, 35 suivant la clôture du scrutin, informer le report any irregularity in the voting process to the verification officer.

15. (1) The verification officer shall, after receiving a copy of the First Nation laws and the declaration, certify that the conduct of the 40 atteste la conformité du déroulement de la community approval process was in accordance with the process confirmed under paragraph 9(1)(a) unless the verification officer, after giving the First Nation a reasonable opportunity

(4) Il fait publier un avis des date, heure et lieu du scrutin.

Surveillance du scrutin

Préavis

12. (1) Le vérificateur est chargé de la surveillance du déroulement du scrutin et peut 5 s'adjoindre, à cette fin, les assistants qu'il 5 estime nécessaires.

Rapport

(2) Il adresse à la première nation et à l'organisme, dans les quinze jours suivant la clôture du scrutin, son rapport au sujet du déroulement. 10

13. (1) Le projet de textes législatifs est tenu pour approuvé lorsqu'il reçoit l'appui:

Approbation

- a) soit de la majorité des voix exprimées, dans les cas où la majorité des électeurs participent effectivement au scrutin; 15
- b) soit de la majorité des électeurs enregistrés, dans les cas où tous les électeurs ayant fait connaître, selon les modalités fixées par la première nation, leur intention de voter ont 20 été enregistrés.

Approbation minimale

- (2) Dans tous les cas, cependant, l'approbation n'est valide que si plus de vingt-cinq pour cent des électeurs se sont exprimés en faveur du projet de textes législatifs.
- (3) Le conseil peut cependant, par résolution, 25 Pourcentage supérieur fixer pour l'approbation un pourcentage supérieur à celui prévu au paragraphe (2).
- 14. (1) Après la clôture du scrutin, le conseil Copie et déclaration adresse sans délai au vérificateur une copie des after the conclusion of the vote and without 30 textes législatifs approuvés par les membres de 30 la première nation et une déclaration confirmant leur approbation en conformité avec l'article 13.

Dénonciation

(2) Tout électeur peut, dans les cinq jours vérificateur de toute irrégularité dont a été 35 entaché le déroulement du scrutin.

15. (1) Sur réception de la copie des textes législatifs et de la déclaration, le vérificateur consultation avec le mécanisme dont il a attesté 40

la conformité au titre de l'alinéa 9(1)a) sauf si, dans les dix jours suivant la clôture du scrutin et Attestation

to make submissions on the matter but within 10 days after the day on which the vote is concluded, is of the opinion that

- (a) the community approval process was not followed or the community approval was 5 otherwise irregular; and
- (b) the laws might not have been approved but for that irregularity.
- Notice of
- (2) The verification officer shall, without Nation. If the verification officer does not certify the conduct of the community approval process, the verification officer shall give written reasons with the notice.
- Copy
- (3) If the verification officer certifies the 15 conduct of the community approval process, the verification officer shall, without delay, send a copy of the certification to the First Nation, the Minister and the organization, and a copy of the laws to the Minister, the organization and the 20 laquelle est située une réserve de la première Attorney General of any province in which a reserve of the First Nation is situated.

Presumption

(4) Once the certification is issued, the laws are deemed to have been validly approved by the First Nation.

COMING INTO FORCE

Force of law and judicial notice

16. (1) The First Nation laws come into force and have the force of law on the day on which the certification is issued or on any later day that may be specified in or under them and judicial notice shall from then on be taken of the 30 sitions. Ils ont dès lors force de loi et sont admis laws in any proceedings.

Evidence of laws

(2) In the absence of evidence to the contrary, a copy of the First Nation laws appearing to be certified as a true copy by an officer of the First Nation is proof of the original 35 without proof of the officer's signature or official character.

Access to First Nation laws

(3) A copy of the First Nation laws, as amended from time to time, shall be maintained by the council for public inspection at locations 40 designated by the council.

après avoir donné à la première nation l'occasion de lui présenter des observations, il tire les conclusions suivantes:

- a) ce mécanisme n'a pas été suivi ou la consultation populaire est par ailleurs enta- 5 chée d'irrégularité;
- b) l'approbation n'aurait peut-être pas été donnée sans cette irrégularité.
- (2) Le vérificateur adresse sans délai sa Communication delay, give notice of the decision to the First 10 décision à la première nation et, en cas de 10 de la décision conclusion défavorable, y joint ses motifs.
 - (3) S'il délivre l'attestation, il adresse sans Copie délai une copie de celle-ci à la première nation, au ministre et à l'organisme, et une copie des textes législatifs aux deux derniers et au 15 procureur général de toute province dans nation.
 - (4) Une fois l'attestation délivrée, les textes Présomption législatifs sont réputés dûment approuvés par la 20 25 première nation.

ENTRÉE EN VIGUEUR

16. (1) Les textes législatifs entrent en vigueur à la date de la délivrance de l'attestation ou à la date postérieure qu'ils précisent ou qui est déterminée en conformité avec leurs dispo-25 d'office dans toute procédure judiciaire.

Preuve

Date, force de loi

d'office

- (2) Sauf preuve contraire, la copie des textes législatifs paraissant certifiée conforme par un fonctionnaire de la première nation fait foi du 30 texte original sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.
- (3) Le conseil de la première nation met à la disposition du public, aux endroits qu'il dé-35 disposition du signe, une copie des textes législatifs avec leurs modifications successives.

57 ELIZ. II

Notice of amendments

(4) If a First Nation amends its laws, the council shall, without delay, send a copy of the amended laws to the Minister, the organization and the Attorney General of any province in which a reserve of the First Nation is situated.

(4) Si la première nation modifie ses textes législatifs, le conseil envoie sans délai une copie des textes modifiés au ministre, à l'organisme et au procureur général de toute province dans 5 laquelle est située une réserve de la première 5 nation.

Avis en cas de modifications

Avis en cas

d'abrogation

Notice on repeal

(5) If a First Nation repeals its laws, the council shall, without delay and in writing, notify the Minister, the organization and the Attorney General of any province in which a reserve of the First Nation is situated.

(5) Si la première nation abroge ses textes législatifs, le conseil en avise sans délai par écrit le ministre, l'organisme et le procureur général de toute province dans laquelle est située une 10 10 réserve de la première nation.

(6) The Minister shall maintain a list of First List Nations whose laws are in force and shall publish in any manner that the Minister

ments to the list.

considers appropriate the list and any amend-

(6) Le ministre tient à jour une liste des premières nations dont les textes législatifs sont en vigueur. Il fait publier cette liste, ainsi que ses modifications, de la façon qu'il estime 15 15 indiquée.

Liste

PROVISIONAL FEDERAL RULES

APPLICATION

First Nations with reserve

17. (1) Sections 18 to 56 only apply to a First Nation that has reserve lands and that is not referred to in subsection (2) or (3) if the First Nation laws that it enacts under section 7 are not in force.

First Nations Management Act

- (2) Sections 18 to 56 only apply to a First Nation, as defined in subsection 2(1) of the First Nations Land Management Act, if
 - (a) on the day on which this subsection comes into force, the land code that the First 25 Nation adopts under section 6 of that Act is not in force; and
 - (b) the First Nation laws that it enacts under section 7 of this Act or the rules and procedures that it establishes under section 30 17 of that Act are not in force.

Self-governing First Nations that retain reserve

- (3) Sections 18 to 56 only apply to a First Nation that has the power to manage its reserve land under a self-government agreement into which the First Nation has entered and to which 35 du chef du Canada est partie, est investie des Her Majesty in right of Canada is a party if
 - (a) on the recommendation of the parties to the agreement, the Minister makes a declaration, by order, that those sections apply to the First Nation; and 40

RÈGLES FÉDÉRALES PROVISOIRES

APPLICATION

17. (1) Les articles 18 à 56 ne s'appliquent à la première nation qui a des terres de réserve et qui n'est pas visée aux paragraphes (2) ou (3) que si les textes législatifs qu'elle adopte en 20 20 vertu de l'article 7 ne sont pas en vigueur.

nations ayant des terres de réserve

(2) Ils ne s'appliquent à la première nation au sens du paragraphe 2(1) de la Loi sur la gestion des terres des premières nations que si, à la fois:

Loi sur la gestion des terres des premières 25 nations

- a) à la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe, le code foncier qu'elle adopte en vertu de l'article 6 de cette loi n'est pas en
- b) les textes législatifs qu'elle adopte en 30 vertu de l'article 7 ou les règles qu'elle établit en vertu de l'article 17 de cette loi ne sont pas en vigueur.
- (3) Ils ne s'appliquent à la première nation qui, en vertu d'un accord d'autonomie gouver- 35 d'autonomie nementale qu'elle a conclu et auquel Sa Majesté pouvoirs de gestion en ce qui touche ses terres de réserve que si, à la fois:
 - a) sur recommandation des parties à l'ac-40 cord, le ministre fait par arrêté une déclaration à cet effet;

gouvernementale

Déclaration

Avis au ministre

(b) the First Nation laws referred to in section 7 that it enacts under that section or under the self-government agreement are not in force.

b) les textes législatifs mentionnés à l'article 7 qu'elle adopte en vertu de cet article ou de l'accord ne sont pas en vigueur.

Declaration

(4) In the declaration referred to in paragraph 5 (3)(a), the Minister shall specify that sections 18 to 56 apply to the First Nation until the First Nation laws referred to in section 7 that it enacts under that section or under the self-government agreement come into force.

(4) Dans la déclaration visée à l'alinéa (3)a), le ministre précise que les articles 18 à 56 5 s'appliquent à la première nation jusqu'à l'entrée en vigueur des textes législatifs mentionnés à l'article 7 qu'elle adopte en vertu de 10 cet article ou de l'accord.

List

(5) The Minister shall maintain a list of First Nations in respect of which the Minister has made a declaration and shall publish in any manner that the Minister considers appropriate the list and any amendments to the list. 1.5

(5) Il tient à jour une liste de toute première 10 Liste nation pour laquelle il fait la déclaration. Il fait publier cette liste, ainsi que ses modifications, de la façon qu'il estime indiquée.

Notice on coming into

(6) If a First Nation in respect of which the Minister has made a declaration enacts the First Nation laws referred to in section 7 under that section or under the self-government agreement, and those laws come into force, the First Nation 20 le ministre par écrit. shall notify the Minister in writing without delay.

(6) À l'entrée en vigueur des textes législatifs mentionnés à l'article 7 qu'une telle première 15 nation adopte en vertu de cet article ou de l'accord, la première nation en avise sans délai

FOYER FAMILIAL

Droit d'occupation

FAMILY HOME

Occupation

During conjugal relationship

18. Each spouse or common-law partner may occupy the family home during the conjugal relationship, whether or not that person is a First 25 familial, qu'il soit ou non membre d'une Nation member or an Indian.

première nation ou Indien.

18. Chaque époux ou conjoint de fait peut, Pendant la pendant la relation conjugale, occuper le foyer 20 relation

En cas de décès

After death

19. When a spouse or common-law partner dies, a survivor who does not hold an interest or right in or to the family home may occupy that home for a period of 180 days after the day on 30 celui-ci pour une période de cent quatre-vingts which the death occurs, whether or not the survivor is a First Nation member or an Indian.

19. En cas de décès de l'époux ou conjoint de fait, le survivant qui ne détient pas un droit ou intérêt sur le foyer familial peut occuper 25 jours suivant le décès, qu'il soit ou non membre d'une première nation ou Indien.

Consent of spouse or common-law partner

- **20.** (1) Subject to the *Indian Act*, no spouse or common-law partner who holds an interest or right in or to the family home shall dispose of or 35 un droit ou intérêt sur le foyer familial ne peut, encumber that interest or right during the conjugal relationship without the free and informed consent in writing of the other spouse or common-law partner, whether or not that person is a First Nation member or an Indian. 40 soit ou non membre d'une première nation ou
 - 20. (1) Sous réserve de la Loi sur les Indiens, l'époux ou conjoint de fait qui détient 30 de l'époux ou conjoint de fait pendant la relation conjugale, disposer de ce droit ou intérêt ou le grever d'une charge sans le consentement libre et éclairé, par écrit, de l'autre époux ou conjoint de fait, que celui-ci 35 Indien.

Setting aside

(2) If a spouse or common-law partner disposes of or encumbers their interest or right in or to the family home without the required

(2) Sur demande de l'époux ou conjoint de fait qui n'a pas consenti à l'acte, le tribunal peut, par ordonnance, déclarer cet acte nul et, le cas 40

consent of the other spouse or common-law partner, a court may, on application by the other spouse or common-law partner, by order, set aside the transaction and impose conditions on any future disposition or encumbrance of that interest or right by the spouse or common-law partner to whom the interest or right reverts.

Exception

- (3) However, the disposition or encumbrance may not be set aside if the other contracting party acquired it for value and acted in good 10 faith.
- échéant, imposer à l'époux ou conjoint de fait à qui le droit ou intérêt transféré retourne des conditions en ce qui a trait à toute nouvelle disposition du droit ou intérêt sur le foyer 5 familial ou toute nouvelle charge grevant ce 5 droit ou intérêt.
 - (3) L'acte à titre onéreux ne peut toutefois être annulé si le cocontractant était de bonne foi.

Exception

Damages

(4) A spouse or common-law partner who has not given consent to a transaction for which it was required may, without prejudice to any other right, claim damages from the other 15 spouse or common-law partner.

Proof of consent

(5) The spouse or common-law partner who disposed of or encumbered the interest or right in or to the family home has the burden of proving that the other spouse or common-law 20 ou l'a grevé d'une charge. partner consented to the disposition or encumbrance.

Authorization

(6) Subject to the *Indian Act*, a court may, on application by the spouse or common-law the family home, by order, authorize that person, subject to any conditions that the court considers appropriate, to dispose of or encumber that interest or right without the required partner if the court is satisfied that the other spouse or common-law partner cannot be found, is not capable of consenting or is unreasonably withholding consent.

Emergency Protection Order

Order of designated judge

- 21. (1) A designated judge may, on ex parte 35 application by a spouse or common-law partner, make an order for a period of up to 90 days that contains one or more of the provisions referred to in subsection (5) and that is subject to any conditions that the judge specifies, if the judge 40 dispositions prévues au paragraphe (5), s'il est is satisfied that
 - (a) family violence has occurred; and

(4) L'époux ou conjoint de fait qui n'a pas consenti à l'acte pour lequel son consentement 10 était requis peut, sans porter atteinte à ses autres droits, réclamer des dommages-intérêts à l'autre époux ou conjoint de fait.

Dommages-

(5) La preuve du consentement requis incombe à l'époux ou conjoint de fait qui a 15 disposé du droit ou intérêt sur le foyer familial

(6) Sous réserve de la Loi sur les Indiens, le Autorisation

tribunal, sur demande de l'époux ou conjoint de partner who holds an interest or right in or to 25 fait qui détient un droit ou intérêt sur le foyer 20 familial, peut, par ordonnance et aux conditions qu'il estime indiquées, l'autoriser à disposer de ce droit ou intérêt ou à le grever d'une charge sans le consentement requis de l'autre époux ou consent of the other spouse or common-law 30 conjoint de fait s'il est convaincu que celui-ci 25 est introuvable, est incapable de donner son consentement ou refuse son consentement sans motif valable.

Ordonnance de protection d'urgence

- 21. (1) Sur demande ex parte de l'époux ou Ordonnance du conjoint de fait, le juge désigné peut, aux 30 juge désigné conditions qu'il précise, rendre une ordonnance - dont la durée maximale est de quatre-vingtdix jours — qui contient une ou plusieurs des convaincu que les conditions suivantes sont 35 remplies:
 - a) il y a eu violence familiale;

- (b) the order should be made without delay, because of the seriousness or urgency of the situation, to ensure the immediate protection of the person who is at risk of harm or property that is at risk of damage.
- b) en raison de la gravité ou de l'urgence de la situation, l'ordonnance doit être rendue sans délai afin d'assurer la protection immédiate de la personne qui risque de subir un préjudice ou du bien qui risque de subir des 5 dommages.

Applicant

- (2) The spouse or common-law partner may make the application even if that person has been forced to vacate the family home as a result of family violence.
- (2) L'époux ou conjoint de fait peut présenter la demande même s'il a dû quitter le foyer familial en raison de la violence familiale.

Demandeur

la demande au

nom du

demandeur

Acting on behalf of applicant

- (3) A peace officer or other person may also 10 make the application on behalf of the spouse or common-law partner with that person's consent, or if that person does not consent, with leave of the designated judge.
- (3) L'agent de la paix ou toute autre personne 10 Présentation de peut présenter la demande au nom de l'époux ou conjoint de fait avec son consentement ou, à défaut de celui-ci, avec l'autorisation du juge désigné.

Considerations

- (4) In making the order, the designated judge 15 shall consider, among other things,
 - (a) the history and nature of the family violence;
 - (b) the existence of immediate danger to the person who is at risk of harm or property that 20 is at risk of damage;
 - (c) the best interests of any child in the charge of either spouse or common-law partner, including the interest of any child who is a First Nation member to maintain a 25 connection with that First Nation;
 - (d) the interests of any elderly person or person with a disability who habitually resides in the family home and for whom either spouse or common-law partner is the 30 caregiver;
 - (e) the fact that a person, other than the spouses or common-law partners, holds an interest or right in or to the family home; and
 - (f) the existence of exceptional circum-35 stances that necessitate the removal of a person other than the applicant's spouse or common-law partner from the family home in order to give effect to the granting to the applicant of exclusive occupation of that 40 home, including the fact that the person has committed acts or omissions referred to in subsection (9) against the applicant, any child

- (4) Le juge désigné tient compte notamment 15 Facteurs des facteurs ci-après lorsqu'il statue sur la demande:
 - a) l'historique de la violence familiale et sa nature:
 - b) l'existence d'un danger immédiat pour la 20 personne qui risque de subir un préjudice ou le bien qui risque de subir des dommages;
 - c) l'intérêt de tout enfant à la charge de l'un ou l'autre des époux ou conjoints de fait, notamment l'intérêt qu'a l'enfant membre 25 d'une première nation à maintenir des liens avec celle-ci:
 - d) l'intérêt de toute personne âgée ou atteinte d'une déficience qui réside habituellement dans le foyer familial et dont l'un ou l'autre 30 des époux ou conjoints de fait s'occupe;
 - e) le fait qu'une personne autre que les époux ou conjoints de fait détient un droit ou intérêt sur le foyer familial;
 - f) l'existence de circonstances exceptionnel- 35 les nécessitant qu'une personne autre que l'époux ou conjoint de fait du demandeur quitte le foyer familial pour donner effet à l'octroi au demandeur du droit d'occupation exclusive de celui-ci, notamment le fait que la 40 personne a commis des actes ou omissions visés au paragraphe (9) contre le demandeur, tout enfant à la charge de l'un ou l'autre des

in the charge of either spouse or common-law partner, or any other person who habitually resides in the family home.

Content of order

- (5) The order may contain
- (a) a provision granting the applicant exclusive occupation of the family home and reasonable access to that home;

 des dispositions:

 a) octroyant and d'occuper le formation of the family home and d'occuper le formation of the family home.
- (b) a provision requiring the applicant's spouse or common-law partner and any specified person who habitually resides in 10 the family home whether or not they are First Nation members or Indians to vacate the family home, immediately or within a specified period, and prohibiting them from re-entering the home;
- (c) a provision directing a peace officer, immediately or within a specified period, to remove the applicant's spouse or commonlaw partner and any specified person who habitually resides in the family home 20 whether or not they are First Nation members or Indians from the family home;
- (d) a provision prohibiting any person who is required to vacate the family home under a provision referred to in paragraph (b) from 25 attending near the family home;
- (e) a provision directing a peace officer, within a specified period, to accompany the applicant's spouse or common-law partner or any specified person to the family home or 30 other location in order to supervise the removal of personal belongings; and
- (f) any other provision that the designated judge considers necessary for the immediate protection of the person who is at risk of 35 harm or property that is at risk of damage.

Notice of order

(6) Any person against whom the order is made and any person specified in the order are bound by the order on receiving notice of it.

Service by peace officer

(7) A peace officer shall serve a copy of the 40 order on the persons referred to in subsection (6), and shall inform the applicant as soon as each service is effected.

époux ou conjoints de fait ou toute autre personne qui réside habituellement dans le foyer familial.

(5) L'ordonnance peut notamment contenir des dispositions:

Contenu

- a) octroyant au demandeur le droit exclusif d'occuper le foyer familial et l'accès raisonnable à celui-ci:
- b) enjoignant à l'époux ou conjoint de fait du demandeur et à toute personne mentionnée 10 qui réside habituellement dans le foyer familial, qu'ils soient ou non membres d'une première nation ou Indiens, de quitter celuici, immédiatement ou dans le délai précisé, et leur interdisant d'y revenir;
- c) enjoignant à l'agent de la paix de faire sortir du foyer familial, immédiatement ou dans le délai précisé, l'époux ou conjoint de fait du demandeur et toute personne mentionnée qui y réside habituellement, qu'ils 20 soient ou non membres d'une première nation ou Indiens:
- d) interdisant à la personne à qui il est enjoint, en application de la disposition visée à l'alinéa b), de quitter le foyer familial, de se 25 trouver près de celui-ci;
- e) enjoignant à l'agent de la paix d'accompagner, dans le délai précisé, l'époux ou conjoint de fait du demandeur ou toute personne mentionnée au foyer familial ou à 30 tout autre endroit, pour surveiller l'enlèvement des effets personnels;
- f) imposant toute autre mesure jugée nécessaire par le juge désigné afin d'assurer une protection immédiate à la personne qui risque 35 de subir un préjudice ou au bien qui risque de subir des dommages.
- (6) Toute personne à l'encontre de qui l'ordonnance a été rendue est liée par celle-ci dès qu'elle en reçoit avis. Il en est de même 40 pour toute personne qui y est mentionnée.

Avis de l'ordonnance

(7) L'agent de la paix signifie une copie de l'ordonnance aux personnes visées au paragraphe (6); dès qu'il fait une signification, il en informe le demandeur.

Signification par un agent de la paix No personal

(8) No action or other proceeding shall be instituted against a peace officer for any act or omission done in good faith in the execution or intended execution of the peace officer's duties under this section.

Definition of "family violence'

- (9) For the purposes of this section, "family violence" means any of the following acts or omissions committed by a spouse or commonlaw partner against the other spouse or common-law partner, any child in the charge 10 l'autre ou toute autre personne qui réside 10 of either spouse or common-law partner, or any other person who habitually resides in the family home:
 - (a) an intentional application of force without lawful authority or consent, excluding 15 any act committed in self-defence;
 - (b) an intentional or reckless act or omission that causes bodily harm or damage to property;
 - (c) an intentional, reckless or threatened act 20 or omission that causes a reasonable fear of bodily harm or damage to property;
 - (d) sexual assault, sexual abuse or the threat of either:
 - (e) forcible confinement without lawful 25 authority; or
 - (f) criminal harassment.

Order sent to court for review

22. (1) Immediately after making an order under section 21, a designated judge referred to in paragraph (a) or (c) of the definition 30 a) ou c) de la définition de «juge désigné» au "designated judge" in subsection 2(1) shall forward a copy of the order and all supporting materials to the court in the province in which the designated judge has jurisdiction.

Review by court

Decision

(2) The court shall review the order within 35 three working days after the day on which it is received or, if a judge is not available within that period, as soon as one becomes available.

(3) The court, on reviewing the order and the materials, shall, by order,

(8) Sont irrecevables les actions ou autres instances introduites contre un agent de la paix pour les actes ou omissions accomplis de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des 5 fonctions que lui attribue le présent article.

(9) Au présent article, «violence familiale» s'entend des actes ou omissions ci-après commis par l'un des époux ou conjoints de fait contre l'autre, tout enfant à la charge de l'un ou

a) le fait d'employer intentionnellement la force sans autorisation légitime ou consentement, à l'exclusion des actes commis en légitime défense; 15

habituellement dans le foyer familial:

b) l'acte ou l'omission commis intentionnellement ou par insouciance et qui entraîne des préjudices corporels ou des dommages aux biens:

c) l'acte ou l'omission commis intentionnel- 20 lement ou par insouciance qui cause une crainte raisonnable de préjudices corporels ou de dommages aux biens, ou la menace de commettre un acte ou une omission qui cause une telle crainte: 25

d) les agressions ou abus sexuels, ou la menace de tels agressions ou abus;

- e) la séquestration sans autorisation légitime;
- f) le harcèlement criminel.

22. (1) Dès qu'il rend l'ordonnance prévue à 30 Transmission au l'article 21, le juge désigné — visé aux alinéas paragraphe 2(1) — en fait parvenir une copie au tribunal de la province où il a compétence, accompagnée de tous les documents à l'appui. 35

(2) L'ordonnance est révisée par le tribunal dans les trois jours ouvrables suivant sa réception; si aucun juge n'est disponible dans ce délai, elle est révisée dès qu'un juge le devient.

(3) Après avoir révisé l'ordonnance et les Décision 40 documents, le tribunal, par ordonnance:

Définition de

Immunité

Révision de

tribunal pour

révision

40

- (a) confirm the order if the court is satisfied that there was sufficient evidence before the designated judge to support the making of the order; or
- (b) direct a rehearing of the matter by the 5 court if the court is not satisfied that the evidence before the designated judge was sufficient to support the making of all or part of the order.

a) la confirme, s'il est convaincu que le juge désigné disposait d'une preuve suffisante pour la rendre;

b) exige la tenue d'une nouvelle instruction devant lui, s'il n'est pas convaincu que le 5 juge désigné disposait d'une preuve suffisante pour la rendre en tout ou en partie.

Notice

(4) The court shall give notice to the parties 10 and any person specified in the order made by the designated judge of its decision and of any consequent procedures.

Confirmed order

(5) An order that is confirmed is deemed to be an order of the court.

(4) Le tribunal avise les parties et toute personne mentionnée dans l'ordonnance rendue par le juge désigné de sa décision et des recours 10 ou procédures qui en découlent.

(5) L'ordonnance confirmée est réputée être 15 une ordonnance du tribunal.

Ordonnance présumée rendue par le tribunal

Rehearing order continues

(6) If the court directs that a matter be reheard, the order continues in effect and is not stayed unless the court orders otherwise.

(6) Si la tenue d'une nouvelle instruction est exigée, l'ordonnance demeure en vigueur et 15 n'est pas suspendue sauf décision contraire du tribunal.

Nouvelle instruction

Evidence at rehearing

(7) The materials referred to in subsection (1) shall be considered as evidence at the rehearing, 20 sont examinés dans le cadre de la nouvelle in addition to any evidence presented at the rehearing.

(7) Les documents visés au paragraphe (1) Preuve instruction, en plus de toute preuve présentée 20

en cause; il ne peut toutefois prolonger sa durée 25

au-delà d'une période de quatre-vingt-dix jours suivant la période de quatre-vingt-dix jours

dans le cadre de celle-ci.

visée au paragraphe 21(1).

le cadre de celle-ci.

Order on rehearing

(8) On a rehearing, the court may, by order, confirm, vary or revoke the order made under section 21, but may only extend the duration of 25 confirmer, modifier ou révoquer l'ordonnance the order for up to 90 days beyond the period of 90 days referred to in subsection 21(1).

(8) Lorsqu'il procède à une nouvelle ins-Pouvoir du tribunal truction, le tribunal peut, par ordonnance,

Section 23 application

(9) If an application is made under section 23 and a rehearing has been ordered but has not begun, that application shall be heard at the 30 à la nouvelle instruction, elle est entendue dans rehearing.

(9) Si une demande est présentée en vertu de Demande de l'article 23 alors que le tribunal n'a pas procédé 30 modification ou de révocation

Application to vary or revoke order

- 23. (1) Any person in whose favour or against whom an order is made under section 21 or 22 or any person specified in the order may apply to the court in the province in which 35 qui y est mentionnée peut demander au tribunal the designated judge has jurisdiction to have the order varied or revoked
 - (a) within 21 days after the day on which notice of the order made under section 21 is received, or within any further time that the 40 court allows; and
- 23. (1) Toute personne en faveur ou à l'encontre de qui a été rendue l'ordonnance prévue aux articles 21 ou 22 ou toute personne 35 de la province où le juge désigné a compétence de modifier ou de révoquer l'ordonnance :
 - a) dans les vingt et un jours suivant la date où elle reçoit avis de l'ordonnance prévue à 40 l'article 21 ou tout délai supplémentaire auquel le tribunal consent;

Modification on révocation de l'ordonnance.

(b) at any time if there has been a material change in circumstances.

Confirm, vary or revoke order

(2) The court may, by order, confirm, vary or revoke the order, but may only extend the duration of the order for up to 90 days beyond the period of 90 days referred to in subsection 21(1).

Evidence at hearing

(3) The supporting materials for the order made by the designated judge shall be considered as evidence at the hearing, in addition to 10 le cadre de l'audition de la demande, en plus de any evidence presented at the hearing.

Confidentiality

- 24. (1) Subject to subsection (2), on application by the parties or on its own motion, the court in the province in which the designated judge has jurisdiction may make an order that 15 qu'il précise, rendre une ordonnance qui peut contains one or more of the following provisions and that is subject to any conditions that the court specifies:
 - (a) a provision excluding members of the public, other than the parties, from all or part 20 of a rehearing referred to in section 22 or a hearing referred to in section 23;
 - (b) a provision prohibiting the publication or broadcasting of any information from the rehearing or hearing, including the name of a 25 party, witness or child in the charge of either party or any information likely to identify any of those persons; and
 - (c) a provision prohibiting disclosure to the public of any information in a court docu-30 ment or record related to a proceeding under section 22 or 23.

Conditions

- (2) The court may only make the order if it is satisfied that
 - (a) the order is necessary for the safety of a 35 party or witness or the safety or physical or emotional well-being of a child; or
 - (b) protecting a party, witness or child from an undue hardship or adverse effect that could be caused by making the information public 40 outweighs the public's right to the information.

- b) en tout temps, si un changement important de circonstances est survenu.
- (2) Le tribunal peut, par ordonnance, confirmer, modifier ou révoquer l'ordonnance en 5 cause; il ne peut toutefois prolonger sa durée 5 au-delà d'une période de quatre-vingt-dix jours suivant la période de quatre-vingt-dix jours visée au paragraphe 21(1).
 - (3) Les documents à l'appui de l'ordonnance rendue par le juge désigné sont examinés dans 10 toute preuve présentée dans le cadre de celle-ci.
 - 24. (1) Sur demande des parties ou de sa propre initiative, le tribunal de la province où le juge désigné a compétence peut, aux conditions 15 uniquement contenir des dispositions:
 - a) excluant des membres du public à l'exception des parties — de tout ou partie d'une audience tenue dans le cadre de la 20 nouvelle instruction visée à l'article 22 ou de l'audition de la demande visée à l'article 23;
 - b) interdisant la publication ou la diffusion de toute information tirée d'une telle audience, notamment le nom d'une partie, d'un 25 témoin ou d'un enfant à la charge de l'une ou l'autre des parties ou tout autre renseignement susceptible de révéler l'identité de ces personnes;
 - c) interdisant la divulgation des renseigne-30 ments figurant dans des documents de procédure ou des dossiers du tribunal et se rapportant à la nouvelle instruction ou à l'audition de la demande.
 - (2) Il ne peut toutefois rendre l'ordonnance 35 Conditions que s'il est convaincu, selon le cas:
 - a) de la nécessité de celle-ci pour la sécurité de l'une ou l'autre des parties ou du témoin ou pour la sécurité ou le bien-être physique 40 ou affectif de l'enfant;
 - b) de la prédominance, sur le droit du public à l'information, du droit de l'une ou l'autre des parties, du témoin ou de l'enfant d'être protégé contre l'effet défavorable ou le préjudice injustifié que la publicité de 45 l'instance peut leur causer.

Décision

Preuve

Confidentialité

Exclusive Occupation Order

25. (1) A court may, on application by a spouse or common-law partner whether or not that person is a First Nation member or an Indian, order that the applicant be granted reasonable access to that home, subject to any conditions and for the period that the court specifies.

Ordonnance d'occupation exclusive

25. (1) Sur demande de l'époux ou conjoint de fait, qu'il soit ou non membre d'une première nation ou Indien, le tribunal peut, par ordonnance, lui octroyer le droit exclusif d'occuper le exclusive occupation of the family home and 5 foyer familial et l'accès raisonnable à celui-ci, 5 aux conditions et pour la période qu'il précise.

Ordonnance du tribunal

Interim order

(2) The court may make, on application by either spouse or common-law partner, an 10 demande, le tribunal peut rendre une ordoninterim order to the same effect, pending the determination of the application under subsection (1).

(2) Dans l'attente de la décision sur cette nance provisoire au même effet sur demande de

Ordonnance provisoire

Considerations

- (3) In making an order under this section, the court shall consider, among other things,
 - (a) the best interests of any children who habitually reside in the family home, including the interest of any child who is a First Nation member to maintain a connection with that First Nation: 20
 - (b) the terms of any agreement between the spouses or common-law partners;
 - (c) the representations made by the council of the First Nation on whose reserve the family home is situated with respect to the 25 cultural, social and legal context that pertains to the application;
 - (d) the financial situation and the medical condition of the spouses or common-law partners; 30
 - (e) the availability of other suitable accommodation that is situated on the same reserve as the family home;
 - (f) any existing order made on a matter related to the consequences of the breakdown 35 of the conjugal relationship;
 - (g) any family violence;
 - (h) any acts or omissions by one of the spouses or common-law partners that reasonably constitute psychological abuse against 40 the other spouse or common-law partner, any child in the charge of either spouse or

(3) Le tribunal tient compte notamment des 15 facteurs ci-après lorsqu'il statue sur une demande présentée en vertu du présent article :

l'un des époux ou conjoints de fait.

Facteurs

10

- a) l'intérêt de tout enfant qui réside habituellement dans le foyer familial, notamment 15 l'intérêt qu'a l'enfant membre d'une première nation à maintenir des liens avec celle-ci;
- b) la teneur de tout accord conclu entre les époux ou conjoints de fait;
- c) les observations que le conseil de la 20 première nation dans la réserve de laquelle est situé le foyer familial présente sur le contexte culturel, social et juridique dans lequel s'inscrit la demande;
- d) la situation financière et l'état de santé des 25 époux ou conjoints de fait;
- e) la disponibilité d'un autre logement convenable situé dans la réserve où est situé le fover familial;
- f) toute ordonnance encore en vigueur rendue 30 sur une question qui découle de l'échec de la relation conjugale;
- g) la violence familiale;
- h) les actes ou omissions commis par l'un des époux ou conjoints de fait qu'il est 35 raisonnable de considérer comme de la violence psychologique contre l'autre époux ou conjoint de fait, tout enfant à la charge de l'un ou l'autre ou tout autre membre de la famille qui réside habituellement dans le 40 foyer familial;

Content of order

common-law partner, or any other family member who habitually resides in the family home:

- (i) the existence of exceptional circumstances that necessitate the removal of a 5 person other than the applicant's spouse or common-law partner from the family home in order to give effect to the granting to the applicant of exclusive occupation of that home, including the fact that the person has 10 committed acts or omissions that constitute family violence, or reasonably constitute psychological abuse, against the applicant, any child in the charge of either spouse or common-law partner, or any other family 15 member who habitually resides in the family home:
- (j) the interests of any elderly person or person with a disability who habitually resides in the family home and for whom 20 either spouse or common-law partner is the caregiver;
- (k) the fact that a person, other than the spouses or common-law partners, holds an interest or right in or to the family home; and 25
- (*l*) the views of any person who received a copy of the application, presented to the court in any form that the court allows.
- (4) An order made under this section may contain provisions such as
 - (a) a provision requiring the applicant's spouse or common-law partner and any specified person whether or not they are First Nation members or Indians to vacate the family home, immediately or within a 35 specified period, and prohibiting them from re-entering the home;
 - (b) a provision requiring the applicant's spouse or common-law partner to preserve the condition of the family home until that 40 person vacates it;
 - (c) a provision directing the applicant to make payments to the other spouse or common-law partner toward the cost of other accommodation; and 45

- i) l'existence de circonstances exceptionnelles nécessitant qu'une personne autre que l'époux ou conjoint de fait du demandeur quitte le foyer familial pour donner effet à l'octroi au demandeur du droit d'occupation 5 exclusive de celui-ci, notamment le fait que la personne a commis des actes ou omissions qui constituent de la violence familiale ou qu'il est raisonnable de considérer comme de la violence psychologique contre le deman-10 deur, tout enfant à la charge de l'un ou l'autre des époux ou conjoints de fait ou tout autre membre de la famille qui réside habituellement dans le foyer familial;
- j) l'intérêt de toute personne âgée ou atteinte 15 d'une déficience qui réside habituellement dans le foyer familial et dont l'un ou l'autre des époux ou conjoints de fait s'occupe;
- k) le fait qu'une personne autre que les époux ou conjoints de fait détient un droit 20 ou intérêt sur le foyer familial;
- *l*) les observations que quiconque ayant reçu copie de la demande lui présente de la manière qu'il permet.
- (4) L'ordonnance rendue en vertu du présent 25 Contenu 30 article peut notamment contenir des dispositions:
 - a) enjoignant à l'époux ou conjoint de fait du demandeur et à toute personne mentionnée, qu'ils soient ou non membres d'une première 30 nation ou Indiens, de quitter le foyer familial, immédiatement ou dans le délai précisé, et leur interdisant d'y revenir;
 - b) enjoignant à l'époux ou conjoint de fait du demandeur de voir à la conservation du foyer 35 familial jusqu'à ce qu'il le quitte;
 - c) exigeant du demandeur qu'il fasse des paiements à l'autre époux ou conjoint de fait pour couvrir tout ou partie de ses frais de logement; 40

(d) a provision requiring either spouse or common-law partner to pay for all or part of the repair and maintenance of the family home and of other liabilities arising in respect of the family home, or to make payments to 5 the other spouse or common-law partner for those purposes.

Emergency protection order revoked

(5) An existing order made under any of sections 21 to 23 in favour of or against one of the spouses or common-law partners is revoked 10 précisée, toute ordonnance encore en vigueur when the court makes an order under this section, except to the extent specified in that order.

Application to vary or revoke

(6) Any person in whose favour or against whom an order is made under subsection (1), 15 de qui a été rendue l'ordonnance prévue au any person specified in the order, or the holder of an interest or right in or to the family home may apply to the court to have the order varied or revoked if there has been a material change in circumstances. The court may, by order, con-20 changement important de circonstances est firm, vary or revoke the order.

Notice to affected persons

(7) An applicant for an order under this section shall, without delay, send a copy of the application to any person who is of the age of to have the court order to vacate the family home, to any person who holds an interest or right in or to the family home and to any other person specified in the rules regulating the practice and procedure in the court. 30

Order after death

26. (1) A court may, on application by a survivor whether or not that person is a First Nation member or an Indian, order that the survivor be granted exclusive occupation of the family home and reasonable access to that 35 familial et l'accès raisonnable à celui-ci, aux home, subject to any conditions and for the period that the court specifies.

Interim order

(2) The court may make, on application by the survivor, an interim order to the same effect, pending the determination of the application 40 soire au même effet sur demande du survivant. under subsection (1).

Considerations

(3) In making an order under this section, the court shall consider, among other things,

- d) exigeant que l'un ou l'autre des époux ou conjoints de fait paie tout ou partie des dépenses qui se rapportent au foyer familial — réparations, dépenses d'entretien ou autres — ou fasse des paiements à cette fin à l'autre 5 époux ou conjoint de fait.
- (5) Le prononcé de l'ordonnance a pour effet de révoquer, sauf dans la mesure qui y est rendue, en vertu de l'un des articles 21 à 23, en 10 faveur ou à l'encontre de l'un des époux ou conjoints de fait.

Révocation des ordonnances de protection d'urgence

Modification ou

révocation de

l'ordonnance

(6) Toute personne en faveur ou à l'encontre paragraphe (1), toute personne qui y est 15 mentionnée ou le titulaire d'un droit ou intérêt sur le foyer familial peut demander au tribunal de modifier ou de révoquer l'ordonnance si un survenu. Le tribunal peut, par ordonnance, 20 confirmer, modifier ou révoquer l'ordonnance.

Avis

(7) Quiconque présente une demande en vertu du présent article envoie sans délai copie de la demande à toute personne majeure qui, à majority or over, whom the applicant is seeking 25 sa demande, peut être requise par le tribunal de 25 quitter le fover familial, à toute personne avant un droit ou intérêt sur celui-ci et à toute autre personne précisée par les règles de pratique et de procédure du tribunal.

> 26. (1) Sur demande du survivant, qu'il soit 30 ordonnance en cas de décès ou non membre d'une première nation ou

Indien, le tribunal peut, par ordonnance, lui octroyer le droit exclusif d'occuper le foyer conditions et pour la période qu'il précise.

(2) Dans l'attente de la décision sur cette demande, il peut rendre une ordonnance proviOrdonnance provisoire

(3) Le tribunal tient compte notamment des Facteurs facteurs ci-après lorsqu'il statue sur une de-40 mande présentée en vertu du présent article :

5

- (a) the best interests of any children who habitually reside in the family home, including the interest of any child who is a First Nation member to maintain a connection with that First Nation;
- (b) the terms of the will;
- (c) the terms of any agreement between the spouses or common-law partners;
- (d) the representations made by the council of the First Nation on whose reserve the 10 family home is situated with respect to the cultural, social and legal context that pertains to the application;
- (e) the medical condition of the survivor;
- (f) the period during which the survivor has 15 habitually resided on the reserve;
- (g) the fact that the family home is the only property of significant value in the estate;
- (h) the interests of any person who holds or will hold an interest or right in or to the 20 family home;
- (i) the interests of any elderly person or person with a disability who habitually resides in the family home and for whom the survivor is the caregiver;
- (j) the existence of exceptional circumstances that necessitate the removal of a person from the family home in order to give effect to the granting to the survivor of exclusive occupation of that home, including 30 the fact that the person has committed acts or omissions that constitute family violence, or reasonably constitute psychological abuse, against the survivor, any child in the charge of the survivor, or any other family member 35 who habitually resides in the family home; and
- (k) the views of any person who received a copy of the application, presented to the court in any form that the court allows.
- (4) An order made under this section may contain provisions such as
 - (a) a provision requiring the survivor to preserve the condition of the family home;

- a) l'intérêt de tout enfant qui réside habituellement dans le foyer familial, notamment l'intérêt qu'a l'enfant membre d'une première nation à maintenir des liens avec celle-ci:
- b) la teneur du testament:
 - c) la teneur de tout accord conclu entre les époux ou conjoints de fait;
 - d) les observations que le conseil de la première nation dans la réserve de laquelle est situé le foyer familial présente sur le 10 contexte culturel, social et juridique dans lequel s'inscrit la demande;
 - e) l'état de santé du survivant;
 - f) la période pendant laquelle le survivant a habituellement résidé dans la réserve;
 - g) le fait que le foyer familial est le seul bien de la succession qui ait une valeur importante;
 - h) l'intérêt de toute personne qui détient ou détiendra un droit ou intérêt sur le foyer 20 familial;
 - i) l'intérêt de toute personne âgée ou atteinte d'une déficience qui réside habituellement dans le foyer familial et dont le survivant s'occupe; 25
 - j) l'existence de circonstances exceptionnelles nécessitant qu'une personne quitte le foyer familial pour donner effet à l'octroi au survivant du droit d'occupation exclusive de celui-ci, notamment le fait que la personne a 30 commis des actes ou omissions qui constituent de la violence familiale ou qu'il est raisonnable de considérer comme de la violence psychologique contre le survivant, tout enfant à la charge de celui-ci ou tout 35 autre membre de la famille qui réside habituellement dans le foyer familial;
 - k) les observations que quiconque ayant reçu copie de la demande lui présente de la manière qu'il permet.
 - (4) L'ordonnance rendue en vertu du présent article peut notamment contenir des dispositions:
 - a) enjoignant au survivant de voir à la conservation du foyer familial; 45

Contenu

Content of order

- (b) a provision requiring any specified person, whether or not that person holds an interest or right in or to the family home, to vacate it immediately or within a specified period, and prohibiting them from re-entering 5 the home; and
- (c) a provision requiring the executor of the will, the administrator of the estate or the holder of an interest or right in or to the family home to pay for all or part of the repair 10 and maintenance of the family home and of other liabilities arising in respect of it.

Notice of order

(5) The survivor shall, without delay, give notice of an order made under this section to However, a peace officer shall serve a copy of the order on those persons if the court so directs.

Application to vary or revoke

(6) The survivor, the executor of the will or the administrator of the estate, any person specified in an order made under subsection 20 personne mentionnée dans l'ordonnance rendue (1) or the holder of an interest or right in or to the family home may apply to the court to have that order varied or revoked if there has been a material change in circumstances. The court may, by order, confirm, vary or revoke the 25 important de circonstances est survenu. Le order.

Notice to affected persons

(7) An applicant for an order under this section shall, without delay, send a copy of the application to the executor of the will or the knows who those persons are, to the Minister, to any person who is of the age of majority or over, whom the applicant is seeking to have the court order to vacate the family home, to any person who holds an interest or right in or to the family 35 autre personne précisée par les règles de 35 home and to any other person specified in the rules regulating the practice and procedure in the court.

Other Provisions

Family violence

27. For greater certainty, a designated judge occurred for the purposes of this Act whether or not, in respect of the act or omission in question. a charge has been laid, dismissed or withdrawn or a conviction has been or could be obtained.

- b) enjoignant à toute personne mentionnée, qu'elle soit ou non titulaire d'un droit ou intérêt sur le foyer familial, de quitter celui-ci, immédiatement ou dans le délai précisé, et lui interdisant d'y revenir;
- c) exigeant que l'exécuteur testamentaire, l'administrateur de la succession ou le titulaire d'un droit ou intérêt sur le foyer familial paie tout ou partie des dépenses qui se rapportent à celui-ci — réparations, 10 dépenses d'entretien ou autres.
- (5) Le survivant donne sans délai avis de l'ordonnance aux personnes qui ont recu copie those who received a copy of the application. 15 de la demande. Une copie de l'ordonnance leur est toutefois signifiée par l'agent de la paix si le 15 tribunal l'ordonne.

(6) Le survivant, l'exécuteur testamentaire ou l'administrateur de la succession, toute en vertu du paragraphe (1) ou le titulaire d'un 20 droit ou intérêt sur le foyer familial peut demander au tribunal de modifier ou de

fier ou révoquer l'ordonnance. (7) Quiconque présente une demande en vertu du présent article envoie sans délai copie de la demande à l'exécuteur testamentaire ou à administrator of the estate, if the applicant 30 l'administrateur de la succession, s'il sait qui ils 30 sont, au ministre, à toute personne majeure qui, à sa demande, peut être requise par le tribunal de quitter le foyer familial, à toute personne avant un droit ou intérêt sur celui-ci et à toute

révoquer cette ordonnance si un changement

tribunal peut, par ordonnance, confirmer, modi- 25

Autres dispositions

pratique et de procédure du tribunal.

27. Il est entendu que le juge désigné ou le or a court may find that family violence has 40 tribunal peut conclure qu'il y a eu violence familiale pour l'application de la présente loi, indépendamment du fait qu'une accusation 40 criminelle a été portée, retirée ou rejetée à

Avis de l'ordonnance

Modification ou révocation de l'ordonnance

Violence

Interest or right not affected

28. For greater certainty, an order made under any of sections 21 to 23, 25 or 26 does not change who holds an interest or right in or to the family home nor does it prevent an executor of a will or an administrator of an estate from 5 d'empêcher l'exécuteur testamentaire ou l'adtransferring such an interest or right to a named beneficiary under the will or to a beneficiary on intestacy, or a court from ordering the transfer of such an interest or right under section 36 or 41.

l'égard de l'acte ou de l'omission en cause ou qu'une déclaration de culpabilité a été ou pourrait être obtenue.

28. Il est entendu que l'ordonnance rendue en vertu de l'un des articles 21 à 23, 25 et 26 n'a pas pour effet de priver de sa qualité le titulaire d'un droit ou intérêt sur le foyer familial ni ministrateur de la succession de transférer un tel droit ou intérêt au bénéficiaire de la succession, 10 testamentaire ou non, ou le tribunal d'en ordonner le transfert en vertu des articles 36 ou 41.

Aucun effet sur 5 le droit ou intérêt

Notice

29. The person in whose favour an order is 10 made under section 22, 23 or 25 shall, without delay, give notice of the order to any person against whom the order is made and any person specified in the order. However, a peace officer shall serve a copy of the order on those persons 15 copie de l'ordonnance leur est toutefois signiif the court so directs.

29. La personne en faveur de qui est rendue Avis de l'ordonnance prévue aux articles 22, 23 ou 25 15 l'ordonnance en donne sans délai avis à toute personne à

l'encontre de qui elle est rendue et à toute personne mentionnée dans l'ordonnance. Une fiée par l'agent de la paix si le tribunal 20

30. Pour l'application des articles 21, 25 et

26, si un droit ou intérêt visé au sous-alinéa a)(i)

de la définition de «droit ou intérêt» au

réserve sur laquelle est situé le foyer familial,

le droit d'occupation exclusif du foyer familial

emporte le droit d'occupation exclusif de la seule partie de la terre contiguë au foyer familial

jouissance du foyer familial.

l'ordonne.

Contiguous property

30. For the purposes of sections 21, 25 and 26, if the reserve land on which the family home is situated is the object of an interest or right referred to in subparagraph (a)(i) of the 20 paragraphe 2(1) est détenu sur la terre de 25 definition "interest or right" in subsection 2(1), exclusive occupation of the family home includes exclusive occupation of the portion of that land that is contiguous to the family home and that is strictly necessary for the use and 25 qui est nécessaire à l'utilisation et à la 30 enjoyment of the family home.

Terre contiguë au foyer familial

31. When an order made under any of sections 21 to 23, 25 or 26 grants exclusive occupation of the family home to a spouse or the lease for the family home, the spouse or common-law partner is bound by the lease during the period of the order.

31. Si l'ordonnance rendue en vertu de l'un des articles 21 à 23, 25 et 26 octroie un droit d'occupation exclusif du foyer familial à un common-law partner who is not a lessee under 30 époux ou conjoint de fait qui n'est pas partie au 35 bail visant le foyer familial, cet époux ou conjoint de fait est lié par le bail pendant la durée de l'ordonnance.

Offence

Leases

32. Any person who contravenes an order referred to in paragraph 25(4)(a) contained in an order made under section 25 or a provision referred to in paragraph 26(4)(b) contained in an order made under section 26 is guilty of an liable

Infraction

32. Quiconque contrevient à l'ordonnance made under any of sections 21 to 24, a provision 35 rendue en vertu de l'un des articles 21 à 24, à la 40 disposition visée à l'alinéa 25(4)a) contenue dans l'ordonnance rendue en vertu de l'article 25 ou à la disposition visée à l'alinéa 26(4)b) contenue dans l'ordonnance rendue en vertu de offence punishable on summary conviction and 40 l'article 26 commet une infraction et encourt, 45 sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire:

30

- (a) in the case of a first offence, to a fine not exceeding \$2,000 or to imprisonment for a term not exceeding three months, or to both;
- (b) in the case of a subsequent offence, to a 5 fine not exceeding \$5,000 or to imprisonment for a term not exceeding one year, or to both.

DIVISION OF THE VALUE OF MATRIMONIAL INTERESTS OR RIGHTS

Breakdown of a Conjugal Relationship

Division of

First Nation

members

- 33. (1) When a conjugal relationship breaks down, each spouse or common-law partner is entitled, on application made under section 35, 10 to an amount equal to one half of the value, on the valuation date, of the interest or right that is held by at least one of them in or to the family home and to the amounts referred to in subsections (2) and (3).
- (2) A spouse or common-law partner who is a member of the First Nation on whose reserve are situated any structures and lands that are the object of interests or rights that are held by the entitled to an amount equal to the total of
 - (a) one half of the value, on the valuation date, of matrimonial interests or rights referred to in paragraphs (a) and (b) of the definition "matrimonial interests or rights" in 25 subsection 2(1) that are held by the other spouse or common-law partner in or to structures and lands situated on a reserve of that First Nation.

(b) the greater of

- (i) one half of the appreciation in value, between the day on which the conjugal relationship began and the valuation date inclusive, of matrimonial interests or rights referred to in paragraph (c) of that defini-35 tion that are held by the other spouse or common-law partner in or to structures and lands situated on a reserve of that First Nation, and
- (ii) the difference between the payments 40 that the spouse or common-law partner made towards improvements made,

- a) dans le cas d'une première infraction, une amende maximale de 2000\$ et un emprisonnement maximal de trois mois, ou l'une de ces peines;
- b) dans le cas de toute infraction subsé- 5 quente, une amende maximale de 5 000 \$ et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines.

PARTAGE DE LA VALEUR DES DROITS OU INTÉRÊTS MATRIMONIAUX

Échec de la relation conjugale

33. (1) En cas d'échec de la relation conjugale, chaque époux ou conjoint de fait a droit, 10 valeur sur demande présentée en vertu de l'article 35, à une somme égale à la moitié de la valeur, à la date d'évaluation, du droit ou intérêt qu'au moins l'un d'eux détient sur le foyer familial et aux sommes visées aux paragraphes (2) et (3). 15 15

Partage de la

- (2) L'époux ou conjoint de fait membre de la première nation dans la réserve de laquelle sont situées une ou plusieurs des constructions et terres sur lesquelles l'autre époux ou conjoint de other spouse or common-law partner is also 20 fait détient des droits ou intérêts a en outre droit 20 à une somme égale au total des montants suivants:
 - a) la moitié de la valeur, à la date d'évaluation, des droits ou intérêts matrimoniaux visés aux alinéas a) et b) de la définition de 25 « droits ou intérêts matrimoniaux » au paragraphe 2(1) que détient l'autre époux ou conjoint de fait sur les constructions et terres situées dans une réserve de cette première nation: 30
 - b) le plus élevé des montants suivants :
 - (i) la moitié de l'appréciation, entre la date du début de la relation conjugale et la date d'évaluation inclusivement, de la valeur des droits ou intérêts matrimoniaux visés à 35 l'alinéa c) de cette définition que détient l'autre époux ou conjoint de fait sur les constructions et terres situées dans une réserve de cette première nation,
 - (ii) la différence entre, d'une part, les 40 contributions pécuniaires qu'il a faites à l'égard des améliorations apportées, entre

Membres de la première nation

Non membres

between the day on which the conjugal relationship began and the valuation date inclusive, to structures and lands situated on a reserve of that First Nation that are the object of matrimonial interests or rights 5 referred to in that paragraph (c) that are held by the other spouse or common-law partner, and the amount of debts or other liabilities outstanding on the valuation date that were assumed to make the payments, 10

- (c) the difference between the payments that the spouse or common-law partner made towards improvements made, between the day on which the conjugal relationship began 15 and the valuation date inclusive, to structures and lands situated on a reserve of that First Nation that are the object of interests or rights that are held by the other spouse or commonlaw partner that would have been matrimonial 20 interests or rights referred to in that paragraph (c) if they had appreciated during the conjugal relationship, and the amount of debts or other liabilities outstanding on the valuation date that were assumed to make the 25 payments.
- (3) A spouse or common-law partner who is not a member of the First Nation on whose reserve are situated any structures and lands that are the object of interests or rights that are held 30 constructions et terres sur lesquelles l'autre by the other spouse or common-law partner is also entitled to an amount equal to the total of
 - (a) one half of the value, on the valuation date, of matrimonial interests or rights referred to in paragraphs (a) and (b) of the 35 definition "matrimonial interests or rights" in subsection 2(1) that are held by the other spouse or common-law partner in or to structures situated on a reserve of that First Nation,
 - (b) the greater of
 - (i) one half of the appreciation in value, between the day on which the conjugal relationship began and the valuation date inclusive, of matrimonial interests or rights 45 referred to in paragraph (c) of that definition that are held by the other spouse or

la date du début de la relation conjugale et la date d'évaluation inclusivement, aux constructions et terres situées dans une réserve de cette première nation sur lesquelles l'autre époux ou conjoint de fait 5 détient des droits ou intérêts matrimoniaux visés à cet alinéa c) et, d'autre part, le montant impayé, à la date d'évaluation, des dettes ou autres obligations contractées pour effectuer ces contributions; 10

- c) la différence entre, d'une part, les contributions pécuniaires qu'il a faites à l'égard des améliorations apportées, entre la date du début de la relation conjugale et la date d'évaluation inclusivement, aux constructions 15 et terres situées dans une réserve de cette première nation sur lesquelles l'autre époux ou conjoint de fait détient des droits ou intérêts qui auraient été des droits ou intérêts matrimoniaux visés à cet alinéa c) s'ils 20 s'étaient appréciés pendant la relation conjugale et, d'autre part, le montant impayé, à la date d'évaluation, des dettes ou autres obligations contractées pour effectuer ces contributions. 25
- (3) L'époux ou conjoint de fait qui n'est pas membre de la première nation dans la réserve de laquelle sont situées une ou plusieurs des époux ou conjoint de fait détient des droits ou 30 intérêts a en outre droit à une somme égale au total des montants suivants:
 - a) la moitié de la valeur, à la date d'évaluation, des droits ou intérêts matrimoniaux visés aux alinéas a) et b) de la définition de 35 «droits ou intérêts matrimoniaux» au paragraphe 2(1) que détient l'autre époux ou conjoint de fait sur les constructions situées dans une réserve de cette première nation;
 - b) le plus élevé des montants suivants : 40
 - (i) la moitié de l'appréciation, entre la date du début de la relation conjugale et la date d'évaluation inclusivement, de la valeur des droits ou intérêts matrimoniaux visés à l'alinéa c) de cette définition que détient 45

Non-members

common-law partner in or to structures situated on a reserve of that First Nation, and

- (ii) the difference between the payments that the spouse or common-law partner 5 made towards improvements made, between the day on which the conjugal relationship began and the valuation date inclusive, to structures situated on a reserve of that First Nation that are the object of 10 matrimonial interests or rights referred to in that paragraph (c) that are held by the other spouse or common-law partner, and the amount of debts or other liabilities outstanding on the valuation date that were 15 assumed to make the payments, and
- (c) the difference between the payments that the spouse or common-law partner made towards improvements made, between the day on which the conjugal relationship began 20 and the valuation date inclusive, to the following lands and structures situated on a reserve of that First Nation, and the amount of debts or other liabilities outstanding on the valuation date that were assumed to make the 25 payments:
 - (i) lands that are the object of matrimonial interests or rights that are held by the other spouse or common-law partner, and
 - (ii) structures that are the object of inter-30 ests or rights that are held by the other spouse or common-law partner that would have been matrimonial interests or rights referred to in that paragraph (c) if they had appreciated during the conjugal relation-35 ship.

Determination of value

- (4) For the purposes of subsections (1) to (3), the value of the interests or rights is the difference between
 - (a) the amount that a buyer would reason-40 ably be expected to pay for interests or rights that are comparable to the interests or rights in question, and

l'autre époux ou conjoint de fait sur les constructions situées dans une réserve de cette première nation,

- (ii) la différence entre, d'une part, les contributions pécuniaires qu'il a faites à 5 l'égard des améliorations apportées, entre la date du début de la relation conjugale et la date d'évaluation inclusivement, aux constructions situées dans une réserve de cette première nation sur lesquelles l'autre 10 époux ou conjoint de fait détient des droits ou intérêts matrimoniaux visés à cet alinéa c) et, d'autre part, le montant impayé, à la date d'évaluation, des dettes ou autres obligations contractées pour effectuer ces 15 contributions:
- c) la différence entre, d'une part, les contributions pécuniaires qu'il a faites à l'égard des améliorations apportées, entre la date du début de la relation conjugale et la date 20 d'évaluation inclusivement, aux terres et constructions ci-après situées dans une réserve de cette première nation et, d'autre part, le montant impayé, à la date d'évaluation, des dettes ou autres obligations contractées pour 25 effectuer ces contributions :
 - (i) les terres sur lesquelles l'autre époux ou conjoint de fait détient des droits ou intérêts matrimoniaux,
 - (ii) les constructions sur lesquelles l'autre 30 époux ou conjoint de fait détient des droits ou intérêts qui auraient été des droits ou intérêts matrimoniaux visés à cet alinéa c) s'ils s'étaient appréciés pendant la relation conjugale.
- (4) Pour l'application des paragraphes (1) à (3), la valeur des droits ou intérêts est la différence entre les montants suivants :
 - a) le montant qu'un acheteur pourrait raisonnablement s'attendre à payer pour des 40 droits ou intérêts qui sont comparables à ceux en cause;

Valeur

(b) the amount of any outstanding debts or other liabilities assumed for acquiring the interests or rights or for improving or maintaining the structures and lands that are the object of the interests or rights.

Agreement by

- (5) Despite subsection (4), on agreement by the spouses or common-law partners, the value of the interests or rights may be determined on any other basis.
- b) le montant impayé des dettes ou autres obligations contractées pour l'acquisition des droits ou intérêts ou l'amélioration ou l'entretien des constructions et terres qu'ils visent.
- (5) Sur accord des époux ou conjoints de fait, la valeur des droits ou intérêts peut toutefois être déterminée sur toute autre base.

Accord des parties

Definition of "valuation date"

- (6) For the purposes of this section, "valua-10 tion date" means
 - (a) in the case of spouses, the earliest of the following days:
 - (i) the day on which the spouses separated with no reasonable prospect of reconcilia- 15 tion.
 - (ii) the day on which the judgment granting their divorce was rendered,
 - (iii) the day on which the marriage was declared a nullity, 20
 - (iv) the day on which one of the spouses made an application related to the consequences of the breakdown of the marriage, and
 - (v) the day on which one of the spouses 25 made an application to restrain improvident depletion of the interest or right in or to the family home and of the matrimonial interests or rights that is subsequently granted; or
 - (b) in the case of common-law partners, the earliest of the following days:
 - (i) the day on which one of the commonlaw partners manifested the intention not to continue the conjugal relationship, 35
 - (ii) the day on which one of the commonlaw partners made an application related to the consequences of the breakdown of the conjugal relationship, and
 - (iii) the day on which one of the common-40 law partners made an application to restrain improvident depletion of the interest or right in or to the family home and of the matrimonial interests or rights that is subsequently granted.

- (6) Au présent article, « date d'évaluation » Définition de s'entend de celle des dates ci-après qui est 10 « date d'évaluation » antérieure aux autres :
 - a) s'agissant des époux :
 - (i) la date de leur séparation sans perspective raisonnable de réconciliation,
 - (ii) la date du prononcé du jugement de 15 divorce,
 - (iii) la date de la déclaration de nullité de leur mariage,
 - (iv) la date de présentation par l'un d'eux d'une demande découlant de l'échec du 20 mariage,
 - (v) la date à laquelle l'un d'eux a présenté une demande pour empêcher la dilapidation du droit ou intérêt sur le foyer familial et des droits ou intérêts matrimoniaux, 25 demande qui est accordée par la suite;
 - b) s'agissant des conjoints de fait:
 - (i) la date à laquelle l'un d'eux manifeste l'intention de mettre fin à la relation conjugale,
 - (ii) la date de présentation par l'un d'eux d'une demande découlant de l'échec de la relation conjugale,
 - (iii) la date à laquelle l'un d'eux a présenté une demande pour empêcher la dilapida-35 tion du droit ou intérêt sur le foyer familial et des droits ou intérêts matrimoniaux, demande qui est accordée par la suite.

Modification de

Variation of amount

- 34. On application by a spouse or commonlaw partner, a court may, by order, vary the amount owed to or by the applicant under section 33 if that amount would be unconscionable, having regard to, among other things,
 - (a) the applicant's financial responsibility related to the care and upbringing of the children in the applicant's charge;
 - (b) the amount of debts or other liabilities referred to in that section incurred by each 10 spouse or common-law partner;
 - (c) any significant change in the value of the interests or rights in question between the valuation date as defined in subsection 33(6) and the day on which the order is made, 15 inclusive:
 - (d) the fact that one of the spouses or common-law partners may obtain exclusive occupation of the family home on agreement or under an order referred to in section 25; 20
 - (e) the availability of accommodation that is comparable to the family home and that is situated on the same reserve as the family home:
 - (f) the duration of the conjugal relationship; 25
 - (g) the terms of any agreement between the spouses or common-law partners;
 - (h) the reduction of the value of the interests or rights in question as a result of acts or omissions by the applicant's spouse or 30 common-law partner including the disposition of any such interest or right for less than its fair value, the improvident depletion of any such interest or right, the disposition or encumbrance of the interest or right in or to 35 the family home without the applicant's required consent, and the encumbrance of that interest or right after the valuation date as defined in subsection 33(6); or
 - (i) other determinations that the court may 40 make on any matters related to the consequences of the breakdown of the conjugal relationship.

- 34. Sur demande de l'époux ou conjoint de fait, le tribunal peut, par ordonnance, modifier la somme que le demandeur doit ou qui lui est due en vertu de l'article 33 si cette somme serait 5 injuste compte tenu notamment des facteurs 5 suivants:
 - a) les responsabilités financières du demandeur reliées aux soins et à l'éducation des enfants à sa charge:
 - b) le montant des dettes ou autres obligations 10 visées à cet article que chaque époux ou conjoint de fait a contractées;
 - c) un changement important de la valeur des droits ou intérêts en cause entre la date d'évaluation au sens du paragraphe 33(6) et 15 la date de l'ordonnance inclusivement:
 - d) le fait que l'un des époux ou conjoints de fait peut obtenir le droit exclusif d'occuper le foyer familial par accord ou au titre de l'ordonnance rendue en vertu de l'article 25; 20
 - e) la disponibilité d'un logement comparable au foyer familial dans la réserve où est situé celui-ci;
 - f) la durée de la relation conjugale;
 - g) la teneur de tout accord conclu entre les 25 époux ou conjoints de fait;
 - h) la diminution de la valeur des droits ou intérêts en cause par suite des actes ou omissions commis par l'époux ou conjoint de fait du demandeur, notamment le fait qu'il 30 a disposé de l'un d'eux pour moins que sa juste valeur, qu'il a dilapidé l'un d'eux, qu'il a disposé du droit ou intérêt sur le foyer familial ou l'a grevé d'une charge sans le consentement requis du demandeur ou qu'il a 35 grevé ce droit ou intérêt d'une charge après la date d'évaluation au sens du paragraphe
 - i) les autres décisions que le tribunal peut prendre sur les questions qui découlent de 40 l'échec de la relation conjugale.

35. (1) On application by one of the spouses or common-law partners made within three 45 conjoints de fait présentée dans les trois ans years after the day on which they ceased to

35. (1) Sur demande de l'un des époux ou suivant la cessation de leur cohabitation, le Somme due

Amount payable

5

cohabit, a court may, by order, determine any matter in respect of each spouse's or commonlaw partner's entitlement under sections 33 and 34 including

- (a) determining the amount payable by one 5 spouse or common-law partner to the other;
- (b) providing that the amount payable be settled by
 - (i) payment of the amount in a lump sum, 10
 - (ii) payment of the amount by installments.
 - (iii) the transfer of an interest or right under an order referred to in section 36,
 - (iv) the set-off or compensation of any 15 amounts owed by one spouse or commonlaw partner to the other, or
 - (v) any combination of the methods referred to in subparagraphs (i) to (iv).

tribunal peut, par ordonnance, régler toute question relative au droit que les articles 33 et 34 leur confèrent, notamment:

- a) fixer la somme due par l'un d'eux à
- b) en prévoir le règlement :
 - (i) en un versement global,
 - (ii) en versements échelonnés,
 - (iii) par le transfert de droits ou intérêts en vertu de l'ordonnance visée à l'article 36, 10
 - (iv) par compensation des sommes dues entre eux,
 - (v) par toute combinaison des moyens visés aux sous-alinéas (i) à (iv).

Extension of time

- (2) On application by a spouse or common- 20 law partner, a court may, by order, extend the period of three years by any amount of time that it considers appropriate, if the court is satisfied that the applicant failed to make an application within that period for either of the following 25 l'une des raisons suivantes: reasons:
 - (a) circumstances existed that were beyond the control of the applicant; or
 - (b) only after the period expired did the applicant become aware of any interests or 30 rights referred to in subsections 33(1) to (3).

Order to transfer interests or rights

- **36.** (1) When a conjugal relationship breaks down, a court may, on application by a spouse or common-law partner who is a First Nation member, order that an interest or right, referred 35 nation, ordonner que soit transféré à celui-ci le to in subparagraph (a)(i) or paragraph (b) or (c)of the definition "interest or right" in subsection 2(1), in or to any structure or land situated on a reserve of that First Nation be transferred to the applicant if the court is satisfied that
 - (a) the spouses or common-law partners agreed in writing to the transfer of the interest or right, the consent of both parties was free

- (2) Sur demande de l'époux ou conjoint de 15 Prorogation fait, le tribunal peut, par ordonnance, proroger le délai de trois ans de la période qu'il estime indiquée s'il est convaincu que le demandeur a omis de présenter la demande dans ce délai pour 20
 - a) des circonstances indépendantes de sa volonté l'en ont empêché;
 - b) l'existence de droits ou intérêts visés aux paragraphes 33(1) à (3) n'est venue à sa connaissance qu'après l'expiration du délai. 25
- 36. (1) En cas d'échec de la relation conjugale, le tribunal peut, sur demande de l'époux ou conjoint de fait membre d'une première droit ou intérêt — visé au sous-alinéa a)(i) ou 30 aux alinéas b) ou c) de la définition de « droit ou intérêt» au paragraphe 2(1) — sur toute construction ou terre située dans une réserve 40 de cette première nation s'il est convaincu:
 - a) soit que les époux ou conjoints de fait ont 35 consenti de façon libre et éclairée et par écrit au transfert et que cet accord n'est pas injuste compte tenu notamment des facteurs énoncés à l'article 34:

Transfert de droits ou intérêts

- and informed and the agreement is not unconscionable, having regard to, among other things, the factors listed in section 34;
- (b) the applicant had previously held the interest or right before the cessation of 5 cohabitation; or
- (c) the transfer is appropriate in the circumstances because the spouses or common-law partners hold more than one such interest or right in or to structures and lands situated on 10 a reserve of that First Nation.

Clarification

- (2) A transfer may be ordered under subsection (1)
 - (a) in the case of a First Nation that is not referred to in any of paragraphs (b) to (d), 15 despite section 24 of the *Indian Act*;
 - (b) in the case of a First Nation as defined in subsection 2(1) of the First Nations Land Management Act, subject to any land code or First Nation law as defined in that subsection 20 to which the First Nation is subject;
 - (c) in the case of a First Nation that has entered into a self-government agreement to which Her Majesty in right of Canada is a party, subject to any First Nation law enacted 25 under the agreement; or
 - (d) in the case of the Mohawks of Kanesatake, subject to any land governance code adopted, or any Kanesatake Mohawk law enacted, under the Kanesatake Interim Land 30 Base Governance Act.

Improvident depletion

- 37. On application by a spouse or commonlaw partner, a court may make any order that it considers necessary to restrain the improvident depletion of the interest or right in or to the 35 dilapidation du droit ou intérêt sur le foyer family home and of the matrimonial interests or rights for the purpose of protecting
 - (a) the right that might be granted to the applicant in an order made under section 25 or any interest or right that might be 40 transferred to the applicant in an order made under section 36; or
 - (b) the value of the interests or rights that will be used to determine the amount that might be payable to the applicant in an order 45 made under section 35.

- b) soit que le demandeur a déjà détenu le droit ou intérêt avant la cessation de la cohabitation:
- c) soit que le transfert est indiqué dans les circonstances parce que les époux ou 5 conjoints de fait détiennent plus d'un tel droit ou intérêt sur des constructions et terres situées dans une réserve de la première nation.
- (2) Le transfert peut être ordonné:

10 Précision

Dilapidation

- a) s'agissant de toute première nation qui n'est pas visée à l'un des alinéas b) à d), malgré l'article 24 de la Loi sur les Indiens;
- b) s'agissant d'une première nation au sens du paragraphe 2(1) de la Loi sur la gestion 15 des terres des premières nations, sous réserve de tout code foncier ou texte législatif au sens de ce paragraphe auquel elle est assujettie;
- c) s'agissant de la première nation qui a conclu un accord d'autonomie gouvernemen- 20 tale auquel Sa Majesté du chef du Canada est partie, sous réserve de tout texte législatif adopté en vertu de cet accord;
- d) s'agissant des Mohawks de Kanesatake, sous réserve de tout code foncier ou toute loi 25 des Mohawks de Kanesatake adoptés en vertu de la Loi sur le gouvernement du territoire provisoire de Kanesatake.
- 37. Sur demande de l'époux ou conjoint de fait, le tribunal peut rendre toute ordonnance 30 qu'il estime nécessaire pour empêcher la familial et des droits ou intérêts matrimoniaux, en vue de protéger, selon le cas:
 - a) le droit qui peut être accordé au deman-35 deur au titre de l'ordonnance rendue en vertu de l'article 25 ou le droit ou intérêt qui peut lui être transféré au titre de l'ordonnance rendue en vertu de l'article 36:
 - b) la valeur des droits ou intérêts qui servira 40 à fixer la somme à laquelle le demandeur peut avoir droit au titre de l'ordonnance rendue en vertu de l'article 35.

Exécution des

accords

Enforcement of agreements

38. If spouses or common-law partners enter into a written agreement, after they cease to cohabit, that sets out the amount to which each is entitled and how to settle the amount payable by one of the methods referred to in subparagraph 35(1)(b)(i), (ii) or (iv) or any combination of those methods, a court may, on application by one of them, make an order to enforce that agreement if the court is satisfied that the free and informed, and that the agreement is not unconscionable, having regard to, among other things, the factors listed in section 34.

Death of a Spouse or Common-Law Partner

Entitlement of survivor

39. (1) On the death of a spouse or common-law partner, the survivor is entitled, on 15 conjoint de fait, le survivant a droit, sur application made under section 41, to an amount equal to one half of the value, on the valuation date, of the interest or right that was held by the deceased individual in or to the family home and (3).

First Nation members

- (2) A survivor who is a member of the First Nation on whose reserve are situated any structures and lands that are the object of interests or rights that were held by the deceased 25 lesquelles l'époux ou conjoint de fait décédé individual is also entitled to an amount equal to the total of
 - (a) one half of the value, on the valuation date, of matrimonial interests or rights referred to in paragraphs (a) and (b) of the 30 definition "matrimonial interests or rights" in subsection 2(1) that were held by the deceased individual in or to structures and lands situated on a reserve of that First 35 Nation.
 - (b) the greater of
 - (i) one half of the appreciation in value, between the day on which the conjugal relationship began and the valuation date inclusive, of matrimonial interests or rights 40 referred to in paragraph (c) of that definition that were held by the deceased individual in or to structures and lands situated on a reserve of that First Nation, and 45

38. Dans le cas où, après la cessation de la cohabitation, les époux ou conjoints de fait conviennent par écrit de la somme à laquelle chacun a droit et du règlement de la somme due 5 par l'un des moyens visés aux sous-alinéas 5 35(1)b)(i), (ii) ou (iv) ou toute combinaison de ceux-ci, le tribunal peut, sur demande de l'un d'eux, ordonner l'exécution de cet accord s'il est convaincu qu'ils y ont consenti de façon consent of both parties to the agreement was 10 libre et éclairée et que l'accord n'est pas injuste 10 compte tenu notamment des facteurs énoncés à l'article 34.

Décès de l'époux ou conjoint de fait

39. (1) En cas de décès de l'époux ou demande présentée en vertu de l'article 41, à 15 une somme égale à la moitié de la valeur, à la date d'évaluation, du droit ou intérêt que l'époux ou conjoint de fait décédé détenait sur and to the amounts referred to in subsections (2) 20 le foyer familial et aux sommes visées aux paragraphes (2) et (3). 20

Droit du

survivant

(2) Le survivant membre de la première nation dans la réserve de laquelle sont situées une ou plusieurs des constructions et terres sur détenait des droits ou intérêts a en outre droit à 25 une somme égale au total des montants suivants:

Survivant membre de la première nation

- a) la moitié de la valeur, à la date d'évaluation, des droits ou intérêts matrimoniaux visés aux alinéas a) et b) de la définition de 30 «droits ou intérêts matrimoniaux» au paragraphe 2(1) que détenait l'époux ou conjoint de fait décédé sur les constructions et terres situées dans une réserve de cette première 35 nation:
- b) le plus élevé des montants suivants :
 - (i) la moitié de l'appréciation, entre la date du début de la relation conjugale et la date d'évaluation inclusivement, de la valeur des droits ou intérêts matrimoniaux visés à 40 l'alinéa c) de cette définition que détenait l'époux ou conjoint de fait décédé sur les constructions et terres situées dans une réserve de cette première nation,

- (ii) the difference between the payments that the survivor made towards improvements made, between the day on which the conjugal relationship began and the valuation date inclusive, to structures and lands 5 situated on a reserve of that First Nation that are the object of matrimonial interests or rights referred to in that paragraph (c) that were held by the deceased individual, and the amount of debts or other liabilities 10 outstanding on the valuation date that were assumed to make the payments, and
- (c) the difference between the payments that the survivor made towards improvements made, between the day on which the conjugal 15 relationship began and the valuation date inclusive, to structures and lands situated on a reserve of that First Nation that are the object of interests or rights that were held by the deceased individual that would have been 20 matrimonial interests or rights referred to in that paragraph (c) if they had appreciated during the conjugal relationship, and the amount of debts or other liabilities outstanding on the valuation date that were 25 assumed to make the payments.

Non-members

- (3) A survivor who is not a member of the First Nation on whose reserve are situated any structures and lands that are the object of interests or rights that were held by the deceased 30 individual is also entitled to an amount equal to the total of
 - (a) one half of the value, on the valuation date, of matrimonial interests or rights referred to in paragraphs (a) and (b) of the 35 definition "matrimonial interests or rights" in subsection 2(1) that were held by the deceased individual in or to structures situated on a reserve of that First Nation,
 - (b) the greater of
 - (i) one half of the appreciation in value, between the day on which the conjugal relationship began and the valuation date inclusive, of matrimonial interests or rights referred to in paragraph (c) of that 45

40

- (ii) la différence entre, d'une part, les contributions pécuniaires qu'il a faites à l'égard des améliorations apportées, entre la date du début de la relation conjugale et la date d'évaluation inclusivement, aux 5 constructions et terres situées dans une réserve de cette première nation sur lesquelles l'époux ou conjoint de fait décédé détenait des droits ou intérêts matrimoniaux visés à cet alinéa c) et, 10 d'autre part, le montant impayé, à la date d'évaluation, des dettes ou autres obligations contractées pour effectuer ces contributions:
- c) la différence entre, d'une part, les contri-15 butions pécuniaires qu'il a faites à l'égard des améliorations apportées, entre la date du début de la relation conjugale et la date d'évaluation inclusivement, aux constructions et terres situées dans une réserve de cette 20 première nation sur lesquelles l'époux ou conjoint de fait décédé détenait des droits ou intérêts qui auraient été des droits ou intérêts matrimoniaux visés à cet alinéa c) s'ils s'étaient appréciés pendant la relation conju-25 gale et, d'autre part, le montant impayé, à la date d'évaluation, des dettes ou autres obligations contractées pour effectuer ces contributions.
- (3) Le survivant qui n'est pas membre de la 30 Survivant non première nation dans la réserve de laquelle sont situées une ou plusieurs des constructions et terres sur lesquelles l'époux ou conjoint de fait décédé détenait des droits ou intérêts a en outre droit à une somme égale au total des montants 35 suivants :
 - a) la moitié de la valeur, à la date d'évaluation, des droits ou intérêts matrimoniaux visés aux alinéas a) et b) de la définition de « droits ou intérêts matrimoniaux » au para-40 graphe 2(1) que détenait l'époux ou conjoint de fait décédé sur les constructions situées dans une réserve de cette première nation;
 - b) le plus élevé des montants suivants :
 - (i) la moitié de l'appréciation, entre la date 45 du début de la relation conjugale et la date d'évaluation inclusivement, de la valeur des droits ou intérêts matrimoniaux visés à

- definition that were held by the deceased individual in or to structures situated on a reserve of that First Nation, and
- (ii) the difference between the payments that the survivor made towards improve- 5 ments made, between the day on which the conjugal relationship began and the valuation date inclusive, to structures situated on a reserve of that First Nation that are the object of matrimonial interests or rights 10 referred to in that paragraph (c) that were held by the deceased individual, and the amount of debts or other liabilities outstanding on the valuation date that were assumed to make the payments, and
- (c) the difference between the payments that the survivor made towards improvements made, between the day on which the conjugal relationship began and the valuation date inclusive, to the following lands and struc-20 tures situated on a reserve of that First Nation, and the amount of debts or other liabilities outstanding on the valuation date that were assumed to make the payments:
 - (i) lands that are the object of matrimonial 25 interests or rights that were held by the deceased individual, and
 - (ii) structures that are the object of interests or rights that were held by the deceased individual that would have been 30 matrimonial interests or rights referred to in that paragraph (c) if they had appreciated during the conjugal relationship.

- l'alinéa c) de cette définition que détenait l'époux ou conjoint de fait décédé sur les constructions situées dans une réserve de cette première nation,
- (ii) la différence entre, d'une part, les 5 contributions pécuniaires qu'il a faites à l'égard des améliorations apportées, entre la date du début de la relation conjugale et la date d'évaluation inclusivement, aux constructions situées dans une réserve de 10 cette première nation sur lesquelles l'époux ou conjoint de fait décédé détenait des droits ou intérêts matrimoniaux visés à cet alinéa c) et, d'autre part, le montant impayé, à la date d'évaluation, des dettes 15 ou autres obligations contractées pour effectuer ces contributions:
- c) la différence entre, d'une part, les contributions pécuniaires qu'il a faites à l'égard des améliorations apportées, entre la date du 20 début de la relation conjugale et la date d'évaluation inclusivement, aux terres et constructions ci-après situées dans une réserve de cette première nation et, d'autre part, le montant impayé, à la date d'évaluation, des 25 dettes ou autres obligations contractées pour effectuer ces contributions:
 - (i) les terres sur lesquelles l'époux ou conjoint de fait décédé détenait des droits ou intérêts matrimoniaux,
 - (ii) les constructions sur lesquelles l'époux ou conjoint de fait décédé détenait des droits ou intérêts qui auraient été des droits ou intérêts matrimoniaux visés à cet alinéa c) s'ils s'étaient appréciés pendant la 35 relation conjugale.
- (4) Pour l'application des paragraphes (1) à différence entre les montants suivants:
 - a) le montant qu'un acheteur pourrait rai-40 sonnablement s'attendre à payer pour des droits ou intérêts qui sont comparables à ceux en cause;

Determination of

- (4) For the purposes of subsections (1) to (3), the value of the interests or rights is the 35 (3), la valeur des droits ou intérêts est la difference between
 - (a) the amount that a buyer would reasonably be expected to pay for interests or rights that are comparable to the interests or rights in question, and 40

10

(b) the amount of any outstanding debts or other liabilities assumed for acquiring the interests or rights or for improving or maintaining the structures and lands that are the object of the interests or rights.

Agreement by parties

(5) Despite subsection (4), on agreement by the survivor and the executor of the will or the administrator of the estate, the value of the interests or rights may be determined on any other basis.

Definition of 'valuation date'

- (6) For the purposes of this section, "valuation date" means
 - (a) in the case of spouses, the earliest of the following days:
 - (i) the day before the day on which the 15 death occurred,
 - (ii) the day on which the spouses ceased to cohabit as a result of the breakdown of the marriage, and
 - (iii) the day on which the spouse who is 20 now the survivor made an application to restrain improvident depletion of the interest or right in or to the family home and of the matrimonial interests or rights that is subsequently granted; or
 - (b) in the case of common-law partners, the earlier of the following days:
 - (i) the day before the day on which the death occurred, and
 - (ii) the day on which the common-law 30 partner who is now the survivor made an application to restrain improvident depletion of the interest or right in or to the family home and of the matrimonial interests or rights that is subsequently 35 granted.

Variation of amount

40. On application by an executor of a will or an administrator of an estate, a court may, by order, vary the amount owed to the survivor under section 39 if the spouses or common-law 40 somme qui est due au survivant en vertu de partners had previously resolved the consequences of the breakdown of the conjugal relationship by agreement or judicial decision, or if that amount would be unconscionable.

- b) le montant impavé des dettes ou autres obligations contractées pour l'acquisition des droits ou intérêts ou l'amélioration ou l'entretien des constructions et terres qu'ils visent.
- (5) Sur accord du survivant et de l'exécuteur testamentaire ou de l'administrateur de la succession, la valeur des droits ou intérêts peut toutefois être déterminée sur toute autre base.

Accord des parties

- (6) Au présent article, «date d'évaluation» 10 Définition de « date s'entend de celle des dates ci-après qui est d'évaluation » antérieure aux autres :
 - a) s'agissant des époux:
 - (i) la veille du jour du décès,
 - (ii) la date à laquelle ils ont cessé de 15 cohabiter en raison de l'échec du mariage,
 - (iii) la date à laquelle l'époux survivant a présenté une demande pour empêcher la dilapidation du droit ou intérêt sur le fover familial et des droits ou intérêts matrimo- 20 niaux, demande qui est accordée par la suite:
 - b) s'agissant des conjoints de fait :
 - (i) la veille du jour du décès,
 - (ii) la date à laquelle le conjoint de fait 25 survivant a présenté une demande pour empêcher la dilapidation du droit ou intérêt sur le foyer familial et des droits ou intérêts matrimoniaux, demande qui est accordée 30 par la suite.

40. Sur demande de l'exécuteur testamentaire ou de l'administrateur de la succession, le tribunal peut, par ordonnance, modifier la l'article 39 si, avant le décès de l'époux ou 35 conjoint de fait, les conséquences de l'échec de la relation conjugale ont déjà été réglées aux termes d'un accord ou d'une décision judiciaire ou si cette somme serait injuste compte tenu

Modification de la somme

having regard to, among other things, the fact that any children of the deceased individual would not be adequately provided for.

Determination

- **41.** (1) On application by a survivor made death of their spouse or common-law partner occurs, a court may, by order, determine any matter in respect of the survivor's entitlement under sections 39 and 40 including
 - (a) determining the amount payable to the 10 survivor; and
 - (b) providing that the amount payable to the survivor be settled by
 - (i) payment of the amount in a lump sum,
 - (ii) payment of the amount by install-15 ments.
 - (iii) if the survivor is a First Nation member, by the transfer of an interest or right, referred to in subparagraph (a)(i) or paragraph (b) or (c) of the definition 20 "interest or right" in subsection 2(1), in or to any structure or land situated on a reserve of that First Nation, or
 - (iv) any combination of the methods referred to in subparagraphs (i) to (iii).

notamment du fait qu'il ne serait pas suffisamment pourvu aux besoins de tout enfant de l'époux ou conjoint de fait décédé.

41. (1) Sur demande du survivant présentée within 10 months after the day on which the 5 dans les dix mois suivant le décès de son époux ou conjoint de fait, le tribunal peut, par ordonnance, régler toute question relative au droit que les articles 39 et 40 confèrent au survivant, notamment:

Pouvoir du 5 tribunal

Prorogation

10

- a) fixer la somme qui lui est due;
- b) en prévoir le règlement:
 - (i) en un versement global,
 - (ii) en versements échelonnés,
 - (iii) si le survivant est membre d'une première nation, par le transfert du droit 15 ou intérêt — visé au sous-alinéa a)(i) ou aux alinéas b) ou c) de la définition de «droit ou intérêt» au paragraphe 2(1) sur toute construction ou terre située dans une réserve de cette première nation.
 - (iv) par toute combinaison des moyens visés aux sous-alinéas (i) à (iii).

Extension of

Clarification

- (2) On application by the survivor, a court may, by order, extend the period of 10 months by any amount of time that it considers appropriate, if the court is satisfied that the survivor failed to make an application within 30 la demande dans ce délai pour l'une des raisons that period for any of the following reasons:
 - (a) the survivor did not know of the death of their spouse or common-law partner until after the period expired;
 - (b) circumstances existed that were beyond 35 the control of the survivor; or
 - (c) only after the period expired did the applicant become aware of any interests or rights referred to in subsections 39(1) to (3).
- (3) A transfer may be ordered under subsec- 40 tion (1)
 - (a) in the case of a First Nation that is not referred to in any of paragraphs (b) to (d), despite sections 24 and 49 of the Indian Act;

- (2) Sur demande du survivant, le tribunal peut, par ordonnance, proroger le délai de dix mois de la période qu'il estime indiquée s'il est 25 convaincu que le survivant a omis de présenter suivantes:
 - a) le survivant n'a appris le décès de son époux ou conjoint de fait qu'après l'expira- 30 tion du délai:
 - b) des circonstances indépendantes de sa volonté l'en ont empêché;
 - c) l'existence de droits ou intérêts visés aux paragraphes 39(1) à (3) n'est venue à sa 35 connaissance qu'après l'expiration du délai.
- (3) Le transfert visé au paragraphe (1) peut Précision être ordonné:
 - a) s'agissant de toute première nation qui n'est pas visée à l'un des alinéas b) à d), 40 malgré les articles 24 et 49 de la Loi sur les Indiens:

- (b) in the case of a First Nation as defined in subsection 2(1) of the First Nations Land Management Act, subject to any land code or First Nation law as defined in that subsection to which the First Nation is subject;
- (c) in the case of a First Nation that has entered into a self-government agreement to which Her Majesty in right of Canada is a party, subject to any First Nation law enacted under the agreement; or 10
- (d) in the case of the Mohawks of Kanesatake, subject to any land governance code adopted, or any Kanesatake Mohawk law enacted, under the Kanesatake Interim Land Base Governance Act. 15

Variation of trust

(4) On application by a survivor, an executor of a will or an administrator of an estate, the court may, by order, vary the terms of a trust that is established under the terms of the that is payable to the survivor may be paid.

Notice to affected persons

- (5) An applicant for an order under this section shall, without delay, send a copy of the application to the following persons, to the Minister and to any other person specified in the 25 ministre et à toute autre personne précisée par rules regulating the practice and procedure in the court:
 - (a) in the case where the applicant is the survivor, to the executor of the will or the administrator of the estate, if the applicant 30 knows who those persons are; or
 - (b) in the case where the applicant is the executor of a will or an administrator of an estate, to the survivor.

Notice to beneficiaries

(6) On receipt of the copy of the application, 35 the executor of the will or the administrator of the estate or, if neither has been appointed, the Minister shall, without delay, send a copy of the application to the named beneficiaries under the will and the beneficiaries on intestacy.

Survivor's

42. If a court decides, after the death of a spouse or common-law partner, that an amount is payable to the survivor under section 35 or 41, the survivor may not, in respect of the

- b) s'agissant d'une première nation au sens du paragraphe 2(1) de la Loi sur la gestion des terres des premières nations, sous réserve de tout code foncier ou texte législatif au sens de ce paragraphe auquel elle est assujettie;
- c) s'agissant de la première nation qui a conclu un accord d'autonomie gouvernementale auquel Sa Majesté du chef du Canada est partie, sous réserve de tout texte législatif adopté en vertu de cet accord; 10
- d) s'agissant des Mohawks de Kanesatake, sous réserve de tout code foncier ou toute loi des Mohawks de Kanesatake adoptés en vertu de la Loi sur le gouvernement du territoire provisoire de Kanesataké. 15
- (4) Sur demande du survivant, de l'exécuteur Fiducie testamentaire ou de l'administrateur de la succession, le tribunal peut, par ordonnance, modifier les clauses d'une fiducie créée aux deceased individual's will so that the amount 20 termes du testament de l'époux ou conjoint de 20 fait décédé pour que soit versée au survivant la somme qui lui est due.
 - (5) Quiconque présente une demande en vertu du présent article envoie sans délai copie de la demande aux personnes ci-après, au 25 les règles de pratique et de procédure du tribunal:
 - a) s'agissant du survivant, à l'exécuteur testamentaire ou à l'administrateur de la 30 succession, s'il sait qui ils sont;
 - b) s'agissant de l'exécuteur testamentaire ou de l'administrateur de la succession, au survivant.
 - (6) Sur réception de la copie de la demande, 35 Avis aux l'exécuteur testamentaire ou l'administrateur de la succession ou, s'ils n'ont pas été nommés, le ministre envoie sans délai copie de celle-ci aux bénéficiaires de la succession, testamentaire ou 40 non. 40
- 42. Lorsque le tribunal statue, après le décès de l'époux ou conjoint de fait, qu'une somme est due au survivant en vertu des articles 35 ou 41, celui-ci ne peut, en ce qui a trait au droit ou interest or right in or to the family home and of 45 intérêt sur le foyer familial et aux droits ou 45 intérêts matrimoniaux, tirer avantage du testa-

Choix du survivant

the matrimonial interests or rights, benefit from the deceased individual's will or sections 48 to 50.1 of the Indian Act.

Distribution of

- 43. (1) Subject to subsection (2), an execunot proceed with the distribution of the estate until one of the following occurs:
 - (a) the survivor consents in writing to the proposed distribution;
 - (b) the period of 10 months referred to in 10 subsection 41(1) and any extended period the court may have granted under subsection 41(2) have expired and no application has been made under subsection 41(1) within those periods; or 15
 - (c) an application made under subsection 41(1) is disposed of.

Advances to dependants

(2) Subsection (1) does not prohibit reasonable advances to survivors or other dependants of the deceased spouse or common-law partner 20 ou autres personnes à charge de l'époux ou for their support.

Two survivors

(3) When there are two survivors common-law partner and a spouse with whom the deceased individual was no longer cohabiting — and an amount is payable to both under 25 quels une somme est due en vertu de l'ordonan order referred to in section 41, the executor of the will or the administrator of the estate shall pay the survivor who was the common-law partner before paying the survivor who was the 30 spouse.

Improvident depletion

- 44. On application by a survivor, a court may make any order that it considers necessary to restrain the improvident depletion of the interest or right in or to the family home and of the protecting
 - (a) the right that might be granted to the survivor in an order made under section 26 or any interest or right that might be transferred to the applicant in an order made under 40 section 41; or
 - (b) the value of the interests or rights that will be used to determine the amount that might be payable to the survivor in an order made under section 41. 45

ment de son époux ou conjoint de fait et de l'application des articles 48 à 50.1 de la Loi sur les Indiens.

43. (1) Sous réserve du paragraphe (2), tor of a will or an administrator of an estate shall 5 l'exécuteur testamentaire ou l'administrateur 5 la succession de la succession ne peut distribuer la succession à moins que l'une des conditions suivantes ne soit remplie:

Distribution de

- a) il a obtenu le consentement écrit du survivant à la distribution projetée:
- b) la période de dix mois visée au paragraphe 41(1) et toute période supplémentaire que le tribunal peut avoir accordée en vertu du paragraphe 41(2) sont écoulées et aucune demande n'a été présentée en vertu du 15 paragraphe 41(1) pendant ces périodes;
- c) il a été statué sur la demande présentée en vertu du paragraphe 41(1).
- (2) Le paragraphe (1) n'interdit pas les Avances aux avances normales pour le soutien des survivants 20 conjoint de fait décédé.
- (3) Dans le cas où il y a deux survivants un conjoint de fait et un époux avec lequel la personne décédée ne cohabitait plus — aux-25 nance visée à l'article 41, l'exécuteur testamentaire ou l'administrateur de la succession paie le survivant qui était le conjoint de fait avant celui qui était l'époux. 30
- 44. Sur demande du survivant, le tribunal peut rendre toute ordonnance qu'il estime nécessaire pour empêcher la dilapidation du droit ou intérêt sur le foyer familial et des droits matrimonial interests or rights for the purpose of 35 ou intérêts matrimoniaux, en vue de protéger, 35 selon le cas:
 - a) le droit qui peut être accordé au survivant au titre de l'ordonnance rendue en vertu de l'article 26 ou le droit ou intérêt qui peut lui être transféré au titre de l'ordonnance rendue 40 en vertu de l'article 41:
 - b) la valeur des droits ou intérêts qui servira à fixer la somme à laquelle le survivant peut avoir droit au titre de l'ordonnance rendue en 45 vertu de l'article 41.

Deux survivants

Enforcement of agreements

45. If a survivor and the executor of the will or the administrator of the estate enter into a written agreement that sets out the amount to which the survivor is entitled and how to settle methods referred to in subparagraph 41(1)(b)(i)or (ii), a court may, on application by one of them, make an order to enforce that agreement if the court is satisfied that the consent of the and that the agreement is not unconscionable.

survivant et l'exécuteur testamentaire ou l'administrateur de la succession conviennent par écrit de la somme à laquelle le survivant a droit the amount payable by one or both of the 5 et du règlement de la somme due par l'un des 5 moyens visés aux sous-alinéas 41(1)b)(i) ou (ii) ou les deux, le tribunal peut, sur demande de l'un d'eux, ordonner l'exécution de cet accord s'il est convaincu que le survivant y a consenti survivor to the agreement was free and informed 10 de facon libre et éclairée et que l'accord n'est 10 pas injuste.

45. Dans le cas où, après le décès, le

Exécution des accords

NOTICE TO COUNCIL AND VIEWS OF COUNCIL

Notice of application

46. (1) An applicant for an order under this Act, except under sections 21 and 24, shall, without delay, send a copy of the application to the structures and lands in question are situated.

AVIS AU CONSEIL ET OBSERVATIONS DU CONSEIL

46. (1) Quiconque présente une demande en vertu de la présente loi - exception faite des articles 21 et 24 — envoie sans délai copie de the council of any First Nation on whose reserve 15 celle-ci au conseil de toute première nation dans 15 la réserve de laquelle sont situées les constructions et terres en cause.

Avis des demandes

Representations by council

(2) On the council's request, the court that is seized of the application shall, before making its decision, allow the council to make representations with respect to the cultural, social and 20 observations sur le contexte culturel, social et legal context that pertains to the application and to present its views about whether or not the order should be made.

(2) Avant de rendre sa décision, le tribunal saisi de la demande accorde au conseil qui en fait la demande la possibilité de lui présenter des 20 juridique dans lequel s'inscrit la demande et sur l'opportunité de rendre ou non l'ordonnance en cause.

Observations du conseil

ordonnances

Définition de

« demande »

Action en

Notice of order

47. When the court makes an order under this Act, except under section 24, the person in 25 ordonnance est rendue en vertu de la présente whose favour the order is made shall send, without delay, a copy of the order to the council of any First Nation on whose reserve the structures and lands in question are situated.

47. La personne en faveur de qui une 25 Avis des loi — exception faite de l'article 24 — en envoie sans délai copie au conseil de toute première nation dans la réserve de laquelle sont situées les constructions et terres en cause. 30

48. (1) Au présent article, «demande» s'en-

tend de toute demande présentée en vertu de

1'un des articles 20, 25, 34 à 38, 52 et 56.

JURISDICTION OF COURTS

Definition of "application"

Divorce

pending

proceeding

48. (1) For the purposes of this section, 30 "application" means an application made under any of sections 20, 25, 34 to 38, 52 or 56.

COMPÉTENCE

- (2) When a divorce proceeding as defined in subsection 2(1) of the Divorce Act between spouses is pending, the court that has 35 jurisdiction to hear and determine the matter has jurisdiction to hear and determine an application
- by one of the spouses.

(2) Lorsqu'une action en divorce, au sens du paragraphe 2(1) de la Loi sur le divorce, entre 35 divorce époux est en cours, le tribunal qui a compétence pour instruire l'affaire et en décider a compétence pour statuer sur la demande présentée par l'un des époux.

(3) Lorsqu'une instance, autre que le di- 40 Autres actions proceeding, related to the consequences of the 40 vorce, découlant de l'échec de la relation conjugale des époux ou conjoints de fait est

(3) When a proceeding, other than a divorce breakdown of a spouse's or common-law partner's conjugal relationship is pending, the

Other proceedings pending

court that is seized of the matter has jurisdiction to hear and determine an application by the spouse or common-law partner.

No pending proceedings

(4) If no divorce proceeding is pending and no court is seized of a matter referred to in subsection (3), the court that has jurisdiction to hear and determine an application by a spouse or common-law partner is the court in the province in which the structures and lands in situated in more than one province, the court in one of those provinces whose jurisdiction is accepted by both spouses or common-law partners or, in the absence of agreement, either habitually reside or, if they have ceased to cohabit, in which they habitually resided on the day on which they ceased to cohabit.

en cours, le tribunal qui en est saisi a compétence pour statuer sur la demande présentée par l'un d'eux.

(4) Dans le cas où la demande est introduc-Autres cas 5 tive d'instance, le tribunal qui a compétence 5 pour statuer sur cette demande est celui de la province où sont situées les constructions et terres en cause ou, si celles-ci sont situées dans plusieurs provinces, celui de l'une de ces question are situated or, if that property is 10 provinces dont la compétence est reconnue par 10 les deux époux ou conjoints de fait ou, à défaut d'entente, soit celui de la province où ils résident habituellement, soit, en cas de cessation de la cohabitation, celui de la province où ils the court in the province in which they 15 résidaient habituellement à la date de la 15 cessation.

Exception

(5) Despite subsection (4), if the court in a province that is seized of the matter referred to 20 d'une province saisi de la question visée au in subsection (3) is not a court as defined in subsection 2(1), the court that has jurisdiction to hear and determine an application by the spouse or common-law partner is the court, as defined in subsection 2(1), in that province. 25

Proceedings on

49. (1) A court that is seized of a matter related to the distribution of property on the death of a spouse or common-law partner has jurisdiction to hear and determine an application made under section 26, 40, 41, 44 or 45 by the 30 vertu des articles 26, 40, 41, 44 ou 45 par le survivor, the executor of the will or the administrator of the estate.

No pending proceedings

(2) If no court is seized of a matter referred to in subsection (1), the court that has jurisdiction to hear and determine the application is the 35 pétence pour statuer sur elle est celui de la court in the province in which the structures and lands in question are situated or, if that property is situated in more than one province, the court in the province in which both spouses or common-law partners habitually resided on the 40 habituellement à la date du décès, soit, en cas day on which the death occurred or, if they ceased to cohabit before the death, in which they habitually resided on the day on which they ceased to cohabit.

Exception

(3) Despite subsection (2), if the court in a 45 province that is seized of the matter referred to in subsection (1) is not a court as defined in subsection 2(1) and the Minister has not

(5) Malgré le paragraphe (4), si le tribunal paragraphe (3) n'est pas un tribunal au sens du paragraphe 2(1), le tribunal qui a compétence 20 pour statuer sur la demande est le tribunal — au sens de ce paragraphe — de cette province.

49. (1) Le tribunal saisi de toute question relative au partage de biens découlant du décès de l'époux ou conjoint de fait a compétence 25 pour statuer sur toute demande présentée en survivant ou par l'exécuteur testamentaire ou l'administrateur de la succession.

- (2) Dans le cas où cette demande est 30 Autres cas introductive d'instance, le tribunal qui a comprovince où sont situées les constructions et terres en cause ou, si celles-ci sont situées dans plusieurs provinces, soit celui de la province où 35 les époux ou conjoints de fait résidaient de cessation de la cohabitation avant le décès, celui de la province où ils résidaient habituel-40 lement à la date de la cessation.
- (3) Malgré le paragraphe (2), si le tribunal d'une province saisi de la question visée au paragraphe (1) n'est pas un tribunal au sens du paragraphe 2(1) et que le ministre n'a pas

Exception

Exception

Procédure en cas de décès

consented to the exercise of jurisdiction by the court or directed the matter to the court under section 44 of the Indian Act, the court that has jurisdiction to hear and determine the applicain that province.

Possibility of joinder

50. An application made under this Act, except under sections 21, 23 and 24, may be heard in the same proceeding as another breakdown of the conjugal relationship or the death.

RULES OF PRACTICE AND PROCEDURE

Definitions

51. (1) The following definitions apply in this section.

"appellate court" «cour d'appel»

court, means the court exercising appellate jurisdiction with respect to that appeal.

"competent authority' « autorité compétente »

"competent authority", in respect of a court in a province, a court established under the laws of a means the body, person or group of persons ordinarily competent under the laws of that province to make rules regulating the practice and procedure in that court.

Rules

- (2) Subject to subsection (3), the competent 25 authority may make rules applicable to any proceedings under this Act in a court, or appellate court, in a province, and to any proceedings under section 21 in a court including, without limiting the generality of the foregoing, rules
 - (a) regulating the practice and procedure in the court, including the addition of persons as parties to the proceedings;
 - (b) respecting the conduct and disposition of any proceedings under this Act without an oral hearing;
 - (c) regulating the sittings of the court;
 - (d) respecting the fixing and awarding of 40 costs:
 - (e) prescribing and regulating the duties of officers of the court;

consenti à ce que la question lui soit présentée ou n'a pas ordonné qu'elle le soit en vertu de l'article 44 de la Loi sur les Indiens, le tribunal qui a compétence pour statuer sur cette demande tion is the court, as defined in subsection 2(1), 5 est le tribunal — au sens du paragraphe 2(1) — 5 de cette province.

50. Toute demande présentée en vertu de la présente loi — exception faite des articles 21, 23 et 24 — peut être entendue dans l'instance application related to the consequences of the 10 où est entendue toute autre demande portant sur 10 une question qui découle de l'échec de la relation conjugale ou du décès.

Possibilité d'instance coniointe

RÈGLES DE PRATIOUE ET DE PROCÉDURE

51. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions

"competent

"appellate court", in respect of an appeal from a 15 « autorité compétente » Dans le cas du tribunal 15 « autorité d'une province, d'un tribunal établi en application des lois provinciales ou de la cour d'appel authority' d'une province, l'organisme, la personne ou le groupe de personnes habituellement compétent, province or an appellate court in a province, 20 sous le régime juridique de la province, pour 20 établir les règles de pratique et de procédure de ce tribunal.

> « cour d'appel » Tribunal qui connaît des appels formés contre les décisions d'un autre tribunal.

«cour d'appel» "appellate

- (2) Sous réserve du paragraphe (3), l'autorité 25 Règles compétente peut établir les règles applicables à toute procédure engagée aux termes de la présente loi devant le tribunal ou la cour d'appel d'une province ou engagée aux termes de established under the laws of a province, 30 l'article 21 devant le tribunal établi en applica-30 tion des lois provinciales, notamment en ce qui concerne:
 - a) la pratique et la procédure devant ce tribunal, notamment la mise en cause de tiers:
 - b) l'instruction et le règlement de toute 35 procédure visée par la présente loi sans qu'il soit nécessaire aux parties de présenter leurs éléments de preuve et leur argumentation verbalement;
 - c) les séances du tribunal:

40

- d) la taxation des frais et l'octroi des dépens;
- e) les attributions des fonctionnaires du tribunal:

- (f) respecting the transfer of proceedings under this Act to or from the court; and
- (g) prescribing and regulating any other matter considered expedient to attain the ends of justice and carry into effect the purposes 5 and provisions of this Act.

Exercise of power

Not statutory

instruments

- (3) The power to make rules conferred by subsection (2) on a competent authority shall be exercised in the like manner and subject to the like terms and conditions, if any, as the power to 10 lités que le pouvoir conféré à cet égard par les make rules conferred on that authority by the laws of the province.
- (4) Rules made under this section by a competent authority that is not a judicial or statutory instruments within the meaning and for the purposes of the Statutory Instruments Act.

OTHER PROVISIONS

Determination by court interest or right

52. For the purposes of this Act, a court may, by order, determine whether a spouse, a 20 tribunal peut, par ordonnance, établir si l'époux, common-law partner, a survivor or an estate of a deceased spouse or common-law partner holds an interest or right in or to a structure or land situated on a reserve, on application by one of the spouses or common-law partners, the 25 époux ou conjoints de fait, du survivant, de survivor, the executor of the will, the administrator of the estate or the council of the First Nation on whose reserve the structure or land is situated.

Proceedings on death

53. (1) When a spouse or common-law 30 partner makes an application under any of sections 34 to 38 and both spouses or common-law partners or one of them dies before the application is disposed of, the application may be continued by or against the 35 mentaire ou l'administrateur de la succession de executor of the will or the administrator of the estate of the spouse or common-law partner who dies.

Application by

(2) When a survivor makes an application under section 41, 44 or 45 and the survivor dies 40 vertu des articles 41, 44 ou 45 peut, s'il décède before the application is disposed of, the application may be continued by the executor of the will or the administrator of the estate of the survivor.

- f) le renvoi de toute procédure prévue par la présente loi d'un tribunal à un autre;
- g) toute autre mesure jugée opportune aux fins de la justice et pour l'application de la présente loi.
- (3) Le pouvoir d'établir des règles conféré par le paragraphe (2) à une autorité compétente s'exerce selon les mêmes conditions et modalois provinciales.

Mode d'exercice du pouvoir

(4) Les règles établies en vertu du présent article par une autorité compétente qui n'est ni quasi-judicial body are deemed not to be 15 un organisme judiciaire ni un organisme quasi judiciaire sont réputées ne pas être des textes réglementaires au sens et pour l'application de 15 la Loi sur les textes réglementaires.

AUTRES DISPOSITIONS

- 52. Pour l'application de la présente loi, le le conjoint de fait, le survivant ou la succession de l'époux ou conjoint de fait décédé détient un 20 droit ou intérêt sur une construction ou terre située dans une réserve, sur demande de l'un des l'exécuteur testamentaire, de l'administrateur de la succession ou du conseil de la première 25 nation dans la réserve de laquelle est située la construction ou terre.
- 53. (1) La demande présentée par l'époux ou conjoint de fait en vertu de l'un des articles 34 à 38 peut, si les époux ou conjoints de fait ou 30 l'un d'eux décèdent avant qu'il ne soit statué sur celle-ci, être poursuivie par l'exécuteur testal'époux ou conjoint de fait qui décède ou contre cet exécuteur ou administrateur. 35
- (2) La demande présentée par le survivant en avant qu'il ne soit statué sur celle-ci, être poursuivie par l'exécuteur testamentaire ou l'administrateur de la succession du survivant. 40

10

Règles et textes

réglementaires

Pouvoir du tribunal - droit

Demande présentée par le Application by executor or administrator

(3) When an executor of a will or an administrator of an estate makes an application under section 40 or 45 and the survivor dies before the application is disposed of, the executor of the will or the administrator of the estate of the survivor.

Notice to Minister or council

- 54. When a court makes an order under this Act, except under section 24, the applicant shall, Minister or, if the order is in respect of any structure or land situated on the following reserves or land base, to the council of the First Nation:
 - (a) a reserve of a First Nation that is subject 15 to a land code as defined in subsection 2(1) of the First Nations Land Management Act;
 - (b) a reserve of a First Nation that is on the list referred to in subsection 17(5); or
 - (c) the Kanesatake Mohawk interim land 20 base as defined in subsection 2(1) of the Kanesatake Interim Land Base Governance Act.

Provincial laws of evidence

55. Subject to this Act, the laws of evidence of the province in which any proceedings under 25 présente loi, le droit de la preuve de la province this Act are taken, including the laws of proof of service of any document, apply to those proceedings.

Enforcement of orders

56. (1) On application by a person who is neither a First Nation member nor an Indian and 30 ni membre de la première nation ni Indian et en in whose favour an order is made under subsection 35(1) or 41(1), a council may, on behalf of the person, enforce the order on a reserve of the council's First Nation as if the order had been made in favour of the First 35 si elle avait été rendue en faveur de celle-ci. Nation.

(2) If the council notifies the person that it will not enforce the order or does not enforce it within a reasonable period after the application person, vary the order to require the person against whom the order was made to pay into court the amount payable that was specified in the order, if the court is satisfied that it is necessary for the enforcement of the order.

(3) La demande présentée par l'exécuteur testamentaire ou l'administrateur de la succession en vertu des articles 40 ou 45 peut, si le survivant décède avant qu'il ne soit statué sur application may be continued against the 5 celle-ci, être poursuivie contre l'exécuteur 5 testamentaire ou l'administrateur de la succession du survivant.

54. Lorsque le tribunal rend une ordonnance en vertu de la présente loi - exception faite de without delay, send a copy of the order to the 10 l'article 24 —, le demandeur en envoie sans 10 délai copie au ministre ou, s'agissant d'une ordonnance relative à toute construction ou terre située dans les lieux ci-après, au conseil de la première nation:

- a) une réserve d'une première nation assu-15 jettie à un code foncier au sens du paragraphe 2(1) de la Loi sur la gestion des terres des premières nations;,
- b) une réserve d'une première nation figurant sur la liste prévue au paragraphe 17(5);
- c) le territoire provisoire de Kanesatake au sens du paragraphe 2(1) de la Loi sur le gouvernement du territoire provisoire de Kanesatake.
- 55. Sous réserve des autres dispositions de la 25 Application du où une procédure est engagée aux termes de la présente loi s'applique à celle-ci, notamment en matière de signification.
- 56. (1) Sur demande de la personne qui n'est 30 Exécution des faveur de qui est rendue l'ordonnance prévue aux paragraphes 35(1) ou 41(1), le conseil peut, au nom du demandeur, exécuter l'ordonnance dans une réserve de sa première nation comme 35
- (2) Si le conseil avise le demandeur qu'il n'exécutera pas l'ordonnance ou s'il ne l'exécute pas dans un délai raisonnable après la is made, a court may, on application by the 40 présentation de la demande, le tribunal peut, sur 40 demande de ce dernier, modifier l'ordonnance pour enjoindre à la personne à l'encontre de qui elle est rendue de verser au tribunal la somme due qui y est fixée s'il est convaincu que cela est 45 nécessaire à l'exécution de l'ordonnance. 45

Demande présentée par 'exécuteur ou l'administrateur

Avis au ministre ou au conseil

Versement de la somme au tribunal

droit provincial

ordonnances

REGULATIONS

Governor in Council

57. (1) The Governor in Council may make regulations that the Governor in Council considers necessary for carrying out the purposes and provisions of this Act, including regulations making rules that are applicable to any proceedings under this Act.

Regulations prevail

(2) Any regulations that may be made under subsection (1) to provide for uniformity in the rules made under section 51 prevail over those rules.

RÈGLEMENTS

57. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre les mesures qu'il estime nécessaires à l'application de la présente loi, notamment en vue d'établir les règles applica-5 bles à toute procédure engagée au titre de la 5 présente loi.

Gouverneur en conseil

(2) Les règlements qui peuvent être pris en vertu du paragraphe (1) en vue d'assurer

Primauté des

10

l'uniformité des règles établies en vertu de

TRANSITIONAL PROVISIONS

Commencement of application

- 58. (1) If, under section 17, sections 18 to 56 begin to apply to a First Nation,
 - (a) sections 33 to 38 apply to spouses or common-law partners in respect of structures and lands situated on a reserve of 15 that First Nation if they ceased to cohabit on or after the day on which those sections began to apply to that First Nation; and
 - (b) sections 19, 26 and 39 to 45 apply to survivors in respect of structures and lands 20 situated on a reserve of that First Nation if the death occurred on or after the day on which those sections began to apply to that First Nation.

Cessation of application

- (2) If, under section 17, sections 18 to 56 25 cease to apply to a First Nation,
 - (a) proceedings commenced under those sections in respect of structures and lands situated on a reserve of that First Nation shall be completed as if those sections had 30 not ceased to apply;
 - (b) section 20 continues to apply to spouses or common-law partners in respect of the family home situated on a reserve of that First Nation if the interest or right in or to 35 the family home was disposed of or encumbered before the day on which that section ceased to apply to that First Nation, and sections 46 to 55 continue to apply in respect of proceedings taken by those 40 spouses or common-law partners under section 20;

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

10 l'article 51 l'emportent sur celles-ci.

58. (1) Dans le cas où, par application de l'article 17, une première nation devient assujettie aux articles 18 à 56:

Assuiettissement

- a) les articles 33 à 38 s'appliquent, en ce qui a trait aux constructions et terres 15 situées dans une réserve de la première nation, aux époux ou conjoints de faits qui ont cessé de cohabiter à la date où celle-ci devient assujettie à ces articles ou ultérieurement:
- b) les articles 19, 26 et 39 à 45 s'appliquent aux survivants, en ce qui a trait aux constructions et terres situées dans une réserve de la première nation, si le décès est survenu à cette date ou ultérieurement. 25
- (2) Dans le cas où, par application de l'article 17, les articles 18 à 56 cessent de s'appliquer à une première nation:

Cessation d'effet

- a) les procédures engagées au titre de ces articles relativement à des constructions et 30 terres situées dans une réserve de la première nation sont menées à terme comme si les articles n'avaient pas cessé de s'appliquer;
- b) l'article 20 continue de s'appliquer aux 35 époux ou conjoints de fait, en ce qui a trait au foyer familial situé dans une réserve de la première nation, s'il a été disposé du droit ou intérêt sur le foyer familial avant la date où cet article cesse de s'appliquer à 40 celle-ci ou si ce droit ou intérêt a été grevé d'une charge avant cette date, et les

(c) sections 33 to 38 continue to apply to spouses or common-law partners in respect of structures and lands situated on a reserve of that First Nation if they had ceased to cohabit before the day on which 5 those sections ceased to apply to that First Nation, and sections 46 to 56 continue to apply in respect of proceedings taken by those spouses or common-law partners under any of sections 34 to 38; and

(d) sections 19, 26 and 39 to 45 continue to apply to survivors in respect of structures and lands situated on a reserve of that First Nation if the death occurred before the day on which those sections ceased to 15 apply to that First Nation, and sections 28, 30 to 32 and 46 to 56 continue to apply in respect of proceedings involving those survivors taken under section 26, 40, 41, 20 44 or 45.

59. Subsection 17(2) does not apply to a Subsection 17(2) First Nation that, on the day on which this section comes into force, is a First Nation as defined in subsection 2(1) of the First Nations Land Management Act for a period of three 25 sur la gestion des terres des premières nations years after that day.

COMING INTO FORCE

60. The provisions of this Act, except Order in council sections 58 and 59, come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

articles 46 à 55 continuent de s'appliquer à l'égard des procédures engagées par eux au titre de l'article 20;

- c) les articles 33 à 38 continuent de s'appliquer aux époux ou conjoints de fait, 5 en ce qui a trait aux constructions et terres situées dans une réserve de la première nation, s'ils ont cessé de cohabiter avant la date où ces articles cessent de s'appliquer à celle-ci, et les articles 46 à 56 continuent de 10 s'appliquer à l'égard des procédures engagées par eux au titre de l'un des articles 34 à 38;
- d) les articles 19, 26 et 39 à 45 continuent de s'appliquer aux survivants, en ce qui a 15 trait aux constructions et terres situées dans une réserve de la première nation, si le décès est survenu avant la date où ces articles cessent de s'appliquer à celle-ci, et les articles 28, 30 à 32 et 46 à 56 continuent 20 de s'appliquer à l'égard des procédures visant ces survivants engagées au titre des articles 26, 40, 41, 44 ou 45.
- 59. Le paragraphe 17(2) ne s'applique à la première nation qui, à la date d'entrée en 25 vigueur du présent article, est une première nation au sens du paragraphe 2(1) de la Loi qu'à l'expiration d'une période de trois ans suivant cette date. 30

ENTRÉE EN VIGUEUR

60. Les dispositions de la présente loi, exception faite des articles 58 et 59, entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par 30 décret.

Décret

Paragraphe 17(2)-

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from: Publishing and Depository Services Public Works and Government Services Canada Ottawa, Ontario K1A 0S5 Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943 Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757 publications@pwgsc.gc.ca http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de: Les Éditions et Services de dépôt Travaux publics et Services gouvernementaux Canada Ottawa (Ontario) K1A 0S5 Téléphone: (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943 Télécopieur: (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757 publications@tpsgc.gc.ca http://publications.gc.ca





Canada Post Corporation / Société canadienne des postes
Postage Paid Port payé

Letter mail

Poste-lettre

1782711 Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to: Publishing and Depository Services Public Works and Government Services Canada Ottawa, Ontario K1A 0S5

En cas de non-livraison, retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à : Les Éditions et Services de dépôt Travaux publics et Services gouvernementaux Canada Ottawa (Ontario) K1A 0S5



Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:

Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :

http://www.parl.gc.ca

Available from:

Publishing and Depository Services

Public Works and Government Services Canada

Ottawa, Ontario K1A 0S5

Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943

Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757

publications@pwgsc.gc.ca http://publications.gc.ca Disponible auprès de :

Les Éditions et Services de dépôt

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943 Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757

publications@tpsgc.gc.ca http://publications.gc.ca C-9

C-9

Publicatio

Second Session, Fortieth Parliament, 57 Elizabeth II, 2009

Deuxième session, quarantième législature, 57 Elizabeth II, 2009

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-9

PROJET DE LOI C-9

An Act to amend the Transportation of Dangerous Goods Act, 1992

Loi modifiant la Loi de 1992 sur le transport des marchandises dangereuses

FIRST READING, FEBRUARY 2, 2009

PREMIÈRE LECTURE LE 2 FÉVRIER 2009



RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the Transportation of Dangerous Goods Act, 1992".

RECOMMANDATION

Son Excellence la gouverneure générale recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « Loi modifiant la Loi de 1992 sur le transport des marchandises dangereuses ».

SUMMARY

This enactment amends the *Transportation of Dangerous Goods Act, 1992*, in order to enhance public safety — the safety of human life and health and of property and the environment.

The main amendments fall into two categories: new security requirements and safety amendments. These amendments include the following:

- (a) requirements for security plans and security training;
- (b) a requirement that prescribed persons must hold transportation security clearances to transport dangerous goods, and the establishment of regulatory authority in relation to appeals and reviews of any decision in respect of those clearances;
- (c) the creation of a choice of instruments regulations, security measures and interim orders to govern security in relation to dangerous goods;
- (d) the use of industry emergency response assistance plans approved by Transport Canada to respond to an actual or apprehended release of dangerous goods during their transportation;
- (e) the establishment of regulatory authority to require that dangerous goods be tracked during transport or reported if lost or stolen;
- (f) clarification of the Act to ensure that it is applicable uniformly throughout Canada, including to local works and undertakings;
- (g) reinforcement and strengthening of the Emergency Response Assistance Plan Program; and
- (h) authority for inspectors to inspect any place in which standardized means of containment are being manufactured, repaired or tested.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi de 1992 sur le transport des marchandises dangereuses* dans le but d'accroître la sécurité publique en ce qui a trait à la vie et la santé humaines, aux biens et à l'environnement.

Les modifications principales proposées à la Loi peuvent être divisées en deux catégories: les modifications touchant la sécurité et les nouvelles exigences en matière de sûreté. Les modifications proposées sont notamment:

- a) l'obligation de disposer de plans de sûreté et d'avoir une formation en sécurité;
- b) l'obligation, pour les personnes désignées par règlement, de détenir une habilitation de sécurité pour transporter des marchandises dangereuses et la création d'une autorité réglementaire en ce qui a trait aux modalités d'appel et de révision des décisions relatives aux habilitations;
- c) l'élaboration de différents textes règlements, mesures de sûreté et arrêtés d'urgence afin de régir la sûreté en matière de transport de marchandises dangereuses;
- d) le recours aux plans d'intervention d'urgence de l'industrie approuvés par Transports Canada pour réagir à un rejet réel ou appréhendé de marchandises dangereuses pendant leur transport;
- e) la création d'une autorité réglementaire qui veillera à ce qu'il y ait un suivi des marchandises dangereuses pendant leur transport et qu'il y ait signalement en cas de perte ou de vol;
- f) des précisions sur la portée de la Loi de façon qu'elle s'applique uniformément partout au Canada, notamment aux travaux et activités de nature locale;
- g) le renforcement du programme de plan d'intervention d'urgence;
- h) l'octroi aux inspecteurs du pouvoir d'inspecter tout endroit où ont lieu des activités de fabrication, de réparation ou de mise à l'essai de contenants normalisés.

2nd Session, 40th Parliament, 57 Elizabeth II, 2009

2^e session, 40^e législature, 57 Elizabeth II, 2009

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-9

PROJET DE LOI C-9

An Act to amend the Transportation of Dangerous Goods Act, 1992

Loi modifiant la Loi de 1992 sur le transport des marchandises dangereuses

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte:

LOI DE 1992 SUR LE TRANSPORT DES

MARCHANDISES DANGEREUSES

sécurité» et «rejet accidentel», à l'article 2

de la Loi de 1992 sur le transport des

marchandises dangereuses, sont abrogées.

1. (1) Les définitions de « importer », « na-

1992, c. 34

TRANSPORTATION OF DANGEROUS **GOODS ACT, 1992**

1992, ch. 34

1997, ch. 9,

5 art. 122

1997, c. 9, s. 122

- 1. (1) The definitions "accidental release". "import", "safety requirements", "safety 5 vire», «normes de sécurité», «règles de standards" and "ship" in section 2 of the Transportation of Dangerous Goods Act, 1992 are repealed.
- (2) The definition "indication de danger" (2) La définition de «indication de danin section 2 of the French version of the Act is 10 ger», à l'article 2 de la version française de la 10 repealed. même loi, est abrogée.
- (3) The definitions "means of containment", "means of transport", "shipping record" and "standardized means of containthe following:
- (3) Les définitions de «contenant», «contenant normalisé», «moyen de transport » et « registre d'expédition », à l'article 2 ment" in section 2 of the Act are replaced by 15 de la même loi, sont respectivement rem-15 placées par ce qui suit:

partie d'un moyen de transport servant ou

pouvant servir à contenir des marchandises.

réglementaires.

"means of containment' « contenant » "means of containment" means a container or packaging, or any part of a means of transport that is or can be used to contain goods;

«contenant» Emballage, conteneur ou toute « contenant » containment"

"means of transport' « moyen de transport »

"shipping

record"

« registre

d'expédition»

- "means of transport" means a road or railway 20 «contenant normalisé» Tout contenant à l'égard 20 «contenant vehicle, aircraft, vessel, pipeline or any other contrivance that is or can be used to transport persons or goods;
 - duquel s'appliquent des normes de sécurité containment"

"shipping record" means a record that relates to dangerous goods being imported, offered for 25 ferroviaire, aéronef, bâtiment, pipeline ou autre transport, handled or transported and that describes or contains information relating to the goods, and includes electronic records of information;

« moyen de transport » Tout véhicule routier ou moyen servant ou pouvant servir au transport de 25 transport personnes ou de marchandises.

« moyen de

"standardized means of containment" « contenant normalisé »

"standardized means of containment" means a means of containment to which a safety standard applies under the regulations.

« registre d'expédition » Tout document — sous forme électronique ou autre — qui se rapporte à des marchandises dangereuses importées, présentées au transport, manutentionnées ou transportées et qui fournit des renseignements sur 5 celles-ci.

« registre d'expédition » "shipping

(4) The definition "safety mark" in section by the following:

"safety mark" « indication de sécurité »

"safety mark" means a dangerous goods mark or a compliance mark;

(5) The definition "sécurité publique" in

section 2 of the French version of the Act is 10 l'article 2 de la version française de la même replaced by the following:

« sécurité publique» "public safety" « sécurité publique » Sécurité pour la santé et la vie humaines, les biens et l'environnement.

(6) Section 2 of the Act is amended by

"compliance « indication de "compliance mark" means a symbol, device, sign, label, placard, letter, word, number or abbreviation, or any combination of those things, that is to be displayed on a means of containment used or intended to be used in 20 importing, offering for transport, handling or transporting dangerous goods to indicate compliance with a safety standard that applies under the regulations;

"dangerous goods mark" « indication de marchandises $dangereuses \, > \,$

"dangerous goods mark" means a symbol, 25 device, sign, label, placard, letter, word, number or abbreviation, or any combination of those things, that is to be displayed to indicate the presence or nature of danger on dangerous goods, or on a means of containment or means 30 of transport used in importing, offering for transport, handling or transporting dangerous goods;

"organization" « organisation » "organization" has the same meaning as in section 2 of the Criminal Code;

"person" « personne » "person" means an individual or an organiza-

"release" «rejet»

"release" means, in relation to dangerous goods,

(4) La définition de «safety mark», à 2 of the English version of the Act is replaced 5 l'article 2 de la version anglaise de la même loi, est remplacée par ce qui suit:

> "safety mark" means a dangerous goods mark 10 "safety mark" or a compliance mark;

« indication de sécurité»

(5) La définition de « sécurité publique », à loi, est remplacée par ce qui suit:

« sécurité publique » Sécurité pour la santé et la 15 « sécurité vie humaines, les biens et l'environnement.

'public safety"

« indication de

conformité »

"compliance

(6) L'article 2 de la même loi est modifié adding the following in alphabetical order: 15 par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit:

> «bâtiment» S'entend au sens de l'article 2 de la 20 «bâtiment» Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada.

«indication de conformité» Tout symbole, dispositif, signe, étiquette, plaque, lettre, mot, chiffre ou abréviation, ou toute combinaison de 25 mark ces éléments, à apposer sur des contenants utilisés pour l'importation, la présentation au transport, la manutention ou le transport de marchandises dangereuses — ou destinés à de tels usages — pour indiquer la conformité à une 30 norme de sécurité réglementaire.

«indication de marchandises dangereuses» Tout symbole, dispositif, signe, étiquette, plaque, lettre, mot, chiffre ou abréviation, ou toute combinaison de ces éléments, à apposer 35 goods mark" sur des marchandises dangereuses, ou sur des contenants ou moyens de transport utilisés pour l'importation, la présentation au transport, la manutention ou le transport de marchandises dangereuses pour indiquer la présence ou la 40 nature d'un danger.

«norme de sécurité» Norme régissant les contenants qui servent à l'importation, à la présentation au transport, à la manutention ou au transport de marchandises dangereuses ou 45

« indication de marchandises dangereuses » "dangerous

« norme de sécurité » "safety standard"

"safety

requirement" «règle de

sécurité »

(a) a discharge, emission, explosion, outgassing or other escape of dangerous goods, or any component or compound evolving from dangerous goods, from a means of containment being used to handle or transport 5 the dangerous goods, or

(b) an emission, from a means of containment being used to handle or transport dangerous goods, of ionizing radiation that exceeds a level or limit established under the 10 Nuclear Safety and Control Act;

"safety requirement" means

- (a) a requirement for persons engaged in importing, offering for transport, handling or transporting dangerous goods,
- (b) a requirement for persons engaged in designing, manufacturing, repairing, testing or equipping a means of containment used or intended to be used in importing, offering for transport, handling or transporting dangerous 20 goods, or
- (c) a requirement for reporting by persons referred to in paragraphs (a) and (b) or a requirement for their training or registration;

"safety standard" means a standard for a means 25 qui se livrent à l'importation, à la présentation of containment used or intended to be used in importing, offering for transport, handling or transporting dangerous goods, including standards for the means of containment's design, manufacture, repair, testing, equipping, func-30 tioning, use or performance;

"security requirement" means a requirement for persons engaged in importing, offering for transport, handling or transporting dangerous goods established under regulations made under 35 contenant utilisé pour la manutention ou le section 27.1;

"vessel" «bâtiment»

"safety standard"

« norme de

sécurité »

"security requirement"

«règle de

"vessel" has the same meaning as in section 2 of the Canada Shipping Act, 2001.

(7) Section 2 of the French version of the Act is amended by adding the following in 40 même loi est modifié par adjonction, selon alphabetical order:

« indication de sécurité » "safety mark"

«indication de sécurité» Toute indication de marchandises dangereuses ou toute indication de conformité.

qui sont destinés à de tels usages et régissant notamment leur conception, fabrication, réparation, mise à l'essai, équipement, fonctionnement, utilisation et efficacité.

«organisation» S'entend au sens de l'article 2 5 «organisation» du Code criminel.

«personne» Personne physique ou organisation.

« personne » 'person'

« règle de sécurité » Règle régissant :

« règle de sécurité »

- a) les personnes qui se livrent à l'importa- 10 "safety tion, à la présentation au transport, à la manutention ou au transport de marchandises dangereuses:
- b) les personnes qui se livrent à la conception, à la fabrication, à la réparation, à la mise 15 à l'essai ou à l'équipement de contenants utilisés pour l'importation, la présentation au transport, la manutention ou le transport de marchandises dangereuses ou qui sont destinés à de tels usages; 20
- c) l'établissement de rapports par ces personnes, leur formation et leur enregistrement.

« règle de sûreté » Règle régissant les personnes au transport, à la manutention ou au transport de 25 requirement? marchandises dangereuses établie par règlement pris en vertu de l'article 27.1.

« règle de sûreté » "security

« reiet »

«rejet» Tout dégagement ou explosion de marchandises dangereuses ou de substances en émanant, ou toute émission d'un rayonnement 30 ionisant d'une intensité supérieure à celle établie en vertu de la Loi sur la sûreté et la réglementation nucléaires, qui provient d'un transport de telles marchandises.

(7) L'article 2 de la version française de la l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« indication de sécurité » Toute indication de marchandises dangereuses ou toute indication 40 sécurité » "safety mark" de conformité.

20

2. The Act is amended by adding the following after section 2:

Interpretation

2.1 For the purposes of this Act, a person who is named in a shipping record accompanying dangerous goods or a means of containment 5 on entry into Canada as the person in Canada to whom the dangerous goods or the means of containment is to be delivered is deemed to be importing the dangerous goods or means of containment. 10

3. Subsections 3(2) to (4) of the Act are replaced by the following:

Application

(2) In addition to its application in Canada, this Act applies to vessels and aircraft outside Canada that are registered in Canada.

Exceptions regulations and certificates

(3) This Act does not apply to the extent that its application is excluded by a regulation made under paragraph 27(1)(e) or by a certificate issued under section 31.

Other exceptions

- (4) This Act does not apply in relation to
- (a) any activity or thing under the sole direction or control of the Minister of National Defence, including in circumstances in which the regulations provide that it is under that Minister's sole direction or control: 25
- (b) commodities transported by a pipeline governed by the National Energy Board Act, the Canada Oil and Gas Operations Act or the law of a province; or
- (c) dangerous goods confined only by the 30 permanent structure of a vessel.
- 4. Section 5 of the Act and the heading before it are replaced by the following:

SAFETY AND SECURITY

SAFETY REQUIREMENTS, SECURITY REQUIREMENTS, SAFETY STANDARDS AND SAFETY MARKS

General prohibition

- 5. No person shall import, offer for transport,
 - (a) the person complies with all safety requirements and security requirements that apply under the regulations;

2. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 2, de ce qui suit :

2.1 Pour l'application de la présente loi, est assimilée à la personne qui importe des marchandises dangereuses ou des contenants la 5 personne qui est mentionnée sur le registre d'expédition qui les accompagne comme étant la personne au Canada à qui les marchandises dangereuses ou les contenants seront livrés.

3. Les paragraphes 3(2) à (4) de la même 10 loi sont remplacés par ce qui suit:

(2) La présente loi, en plus de s'appliquer au Canada, s'applique aux bâtiments et aux aéro-15 nefs qui ne se trouvent pas au Canada mais qui y sont immatriculés.

Application

(3) La présente loi ne s'applique que dans la mesure où un règlement pris en vertu de l'alinéa 27(1)e) ou le certificat délivré en vertu de l'article 31 n'en exclut pas l'application.

Exception règlements et certificats

20 Autres

exceptions

- (4) Elle ne s'applique pas non plus:
- a) aux activités ou choses sous la seule responsabilité du ministre de la Défense nationale ou sous sa maîtrise effective, notamment dans les circonstances prévues par règlement; 25
- b) au transport de produits par des pipelines régis par la Loi sur l'Office national de l'énergie, la Loi sur les opérations pétrolières au Canada ou une loi provinciale;
- c) aux marchandises dangereuses contenues 30 seulement par la structure permanente du bâtiment.
- 4. L'article 5 de la même loi et l'intertitre le précédant sont remplacés par ce qui suit :

SÉCURITÉ ET SÛRETÉ

RÈGLES DE SÉCURITÉ, RÈGLES DE SÛRETÉ, NORMES DE SÉCURITÉ ET INDICATIONS DE **SÉCURITÉ**

5. Il est interdit à toute personne de se livrer 35 Interdiction handle or transport any dangerous goods unless 35 à l'importation, à la présentation au transport, à la manutention ou au transport de marchandises dangereuses sauf si, à la fois:

Interdiction -

- (b) the goods are accompanied by all documents that are required under the regulations;
- (c) a means of containment is used for the goods that is required or permitted under the regulations; and
- (d) the means of containment and means of transport comply with all safety standards that apply under the regulations and display all applicable safety marks in accordance 10 with the regulations.

Prohibition means of containment

- 5.1 No person shall design, manufacture, repair, test or equip a means of containment used or intended to be used in importing, offering for transport, handling or transporting dangerous goods unless the person complies 15 with all safety requirements that apply under the regulations.
- 5. The Act is amended by adding the following after section 5.1:

TRANSPORTATION SECURITY CLEARANCES

Prohibition

5.2 (1) No prescribed person shall import, 20 offer for transport, handle or transport dangerous goods in a quantity or concentration that is specified by regulation — or that is within a range of quantities or concentrations that is specified by regulation — unless the person has 25 plage de quantités ou de concentrations a transportation security clearance granted under subsection (2).

Granting, suspending, etc.

- (2) The Minister may, for the purposes of this Act, grant or refuse to grant a transportation security clearance to any person or suspend or 30 révoquer une habilitation de sécurité en matière revoke such a clearance.
- 1994, c. 26, s. 69
- 6. Sections 6 and 7 of the Act are replaced by the following:

COMPLIANCE MARKS AND DANGEROUS **GOODS MARKS**

Prohibition compliance mark

6. No person shall affix or display on a means of containment a compliance mark that is 35 d'afficher sur un contenant une indication de required or permitted under the regulations or another mark that is likely to be mistaken for such a mark — in respect of the manufacture,

- a) elle observe les règles de sécurité et de sûreté prévues par règlement;
- b) les documents réglementaires accompagnent les marchandises dangereuses;
- c) un contenant réglementaire est utilisé pour 5 chacune des marchandises;
- d) les contenants et les moyens de transport sont conformes aux normes de sécurité réglementaires et portent les indications de sécurité réglementaires. 10
- 5.1 Il est interdit à quiconque de se livrer à la conception, à la fabrication, à la réparation, à la mise à l'essai ou à l'équipement de contenants qui sont utilisés pour l'importation, la présentation au transport, la manutention ou le transport 15 de marchandises dangereuses — ou qui sont prévus à ces fins -, à moins de respecter les règles de sécurité réglementaires.
- 5. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 5.1, de ce qui suit :

HABILITATIONS DE SÉCURITÉ EN MATIÈRE DE TRANSPORT

- 5.2 (1) Il est interdit à toute personne Interdiction désignée par règlement de se livrer à l'importation, à la présentation au transport, à la manutention ou au transport de marchandises dangereuses, en quantité ou concentration — ou 25 précisée par règlement, à moins d'être titulaire d'une habilitation de sécurité en matière de transport octroyée en vertu du paragraphe (2).
- (2) Le ministre peut, pour l'application de la 30 Octroi, refus, présente loi, octroyer, refuser, suspendre ou de transport.
- 6. Les articles 6 et 7 de la même loi sont 1994, ch. 26, 35 art. 69 remplacés par ce qui suit:

INDICATIONS DE CONFORMITÉ ET INDICATIONS DE MARCHANDISES DANGEREUSES

6. Il est interdit à quiconque d'apposer ou conformité exigée ou autorisée par les règlements concernant la fabrication, la réparation ou la mise à l'essai de ce contenant, ou une autre 40

Interdiction indication de repair or testing of the means of containment, unless the manufacture, repair or testing was done in compliance with all safety requirements and safety standards applicable to that compliance mark.

Prohibition dangerous goods

6.1 No person shall affix or display on dangerous goods, a means of containment or a means of transport a dangerous goods mark that is required or permitted under the regulations or another mark that is likely to be mistaken for 10 such a mark — if the mark is misleading as to the presence of danger or the nature of any danger.

indication susceptible d'être confondue avec une telle indication, sauf si le contenant a été fabriqué, réparé ou mis à l'essai, selon le cas, conformément aux règles de sécurité et normes 5 de sécurité applicables à l'indication de confor- 5 mité.

6.1 Il est interdit à quiconque d'apposer ou d'afficher sur des marchandises dangereuses, sur un contenant ou sur un moyen de transport une indication de marchandises dangereuses 10 exigée ou autorisée par les règlements ou une autre indication susceptible d'être confondue avec une telle indication de marchandises dangereuses, qui est trompeuse quant à la présence ou à la nature d'un danger. 15

Interdiction indication de marchandises dangereuses

d'intervention

d'urgence

agrément

EMERGENCY RESPONSE ASSISTANCE PLANS AND SECURITY PLANS

EMERGENCY RESPONSE ASSISTANCE PLANS

Emergency assistance plan

- 7. (1) No person shall import, offer for transport, handle or transport dangerous goods 15 livrer aux activités ci-après à l'égard de in a quantity or concentration that is specified by regulation — or that is within a range of quantities or concentrations that is specified by regulation — unless the person has an emergency response assistance plan that is approved 20 d'urgence agréé en vertu du présent article : under this section before
 - (a) importing the dangerous goods;
 - (b) offering the dangerous goods for transport; or
 - (c) handling or transporting the dangerous 25 goods, in the case where no other person is required to have an emergency response assistance plan under paragraph (a) or (b) in respect of that handling or transporting.
- (2) The plan shall outline what is to be done 30 to respond to an actual or anticipated release of the dangerous goods in the course of their handling or transporting that endangers, or could endanger, public safety.
- (3) The Minister may approve the plan for a 35 specified period, if the Minister believes on reasonable grounds that it can be implemented and will be effective in responding to such a release.

PLAN D'INTERVENTION D'URGENCE ET PLAN DE SÛRETÉ

PLAN D'INTERVENTION D'URGENCE

- 7. (1) Il est interdit à toute personne de se marchandises dangereuses en quantité ou concentration — ou plage de quantités ou concentrations — précisée par règlement, à 20 moins de disposer d'un plan d'intervention
 - a) l'importation:
 - b) la présentation au transport;
 - c) la manutention ou le transport, si aucune 25 autre personne n'est tenue d'avoir un plan d'urgence en vertu des alinéas a) ou b) à l'égard des activités du présent alinéa.
- (2) Le plan expose brièvement les mesures à prendre pour réagir à un rejet réel ou appré-30 hendé de marchandises dangereuses en cours de manutention ou de transport qui compromet ou pourrait compromettre la sécurité publique.
- (3) Le ministre peut agréer le plan d'intervention d'urgence pour une période déterminée 35 plan s'il a des motifs raisonnables de croire qu'il peut être mis en oeuvre et sera efficace pour réagir à un tel rejet.

Agrément du

Approval

Contents

Interim approval

(4) The Minister may grant an interim approval of the plan for a specified period before finishing the investigation of the matters to be considered under subsection (3) if the cannot be implemented or will be ineffective in responding to such a release.

Agrément provisoire du plan

Revocation of approval

- (5) The Minister may revoke an approval of an emergency response assistance plan if
 - (a) in the case of an interim approval, the 10 Minister subsequently believes on reasonable grounds that the plan cannot be implemented or will be ineffective in responding to such a release:
 - (b) the Minister believes on reasonable 15 grounds that the plan can no longer be implemented or will no longer be effective in responding to such a release;
 - (c) the Minister has requested changes to the plan that the Minister believes on reasonable 20 grounds are needed to make it effective in responding to such a release and the changes have not been made within a reasonable time or have been refused;
 - (d) the Minister believes on reasonable 25 grounds that there has been a release of dangerous goods to which the plan applies or that such a release has been anticipated and that the plan was not used to respond to the actual or anticipated release; or 30
 - (e) a direction made in respect of the plan under paragraph 7.1(a) has not been complied with.
- 7.1 The Minister may, if the Minister believes that doing so is necessary for the 35 oeuvre d'un plan d'intervention d'urgence agréé protection of public safety,
 - (a) direct a person with an approved emergency response assistance plan to implement the plan, within a reasonable time as specified in the direction, in order to respond to an 40 actual or anticipated release of dangerous goods to which the plan applies; or
 - (b) authorize a person with an approved emergency response assistance plan to implement the plan in order to respond to an 45 actual or anticipated release of dangerous

- (4) Le ministre peut agréer provisoirement et pour une période déterminée le plan avant d'avoir terminé son enquête sur les questions à examiner dans le cadre du paragraphe (3) s'il Minister has no reason to suspect that the plan 5 n'a aucune raison de soupçonner qu'il ne pourra 5 pas être mis en oeuvre ou ne sera pas efficace pour réagir à un tel rejet.
 - (5) Le ministre peut révoquer l'agrément du plan dans les cas suivants:

Révocation d'un

- a) s'agissant d'un agrément provisoire, le 10 ministre a des motifs raisonnables de croire que, en fin de compte, le plan ne pourra pas être mis en oeuvre ou ne sera pas efficace pour réagir à un tel rejet;
- b) il a des motifs raisonnables de croire que 15 le plan ne peut plus être mis en oeuvre ou ne sera plus efficace pour réagir à un tel rejet;
- c) il a demandé que soient apportées au plan les modifications qu'il a des motifs raisonnables de croire nécessaires à son efficacité et 20 elles n'ont pas été effectuées dans un délai raisonnable ou ont été refusées;
- d) il a des motifs raisonnables de croire que le plan n'a pas été mis en oeuvre à l'égard d'un rejet réel ou appréhendé visé par ce plan; 25
- e) l'ordre donné en vertu de l'alinéa 7.1a) à l'égard du plan n'a pas été respecté.

7.1 Le ministre, s'il croit que la mise en est nécessaire pour la protection de la sécurité 30 publique, peut, selon le cas:

Ordre et autorisation

- a) ordonner à la personne qui dispose d'un tel plan de le mettre en oeuvre, dans le délai raisonnable prévu dans l'ordre, pour réagir au rejet réel ou appréhendé de marchandises 35 dangereuses visé par le plan;
- b) autoriser la personne qui dispose d'un tel plan à le mettre en oeuvre pour réagir à un rejet réel ou appréhendé de marchandises dangereuses, s'il ne connaît l'identité d'au-40

Direction and permission

Compensation

goods if the Minister does not know the identity of any person required under subsection 7(1) to have an emergency response assistance plan in respect of the release.

- 7.2 (1) The Minister shall compensate, in 5 accordance with the regulations, any person who is authorized to implement an approved emergency response assistance plan under paragraph 7.1(b) for expenses authorized to be compensated under the regulations that are 10 incurred by that person as a result of implementing the plan.
- (2) The compensation shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund.

SECURITY PLANS

Security plan

Payment out of

7.3 (1) No prescribed person shall import, 15 offer for transport, handle or transport dangerous goods in a quantity or concentration that is specified by regulation — or that is within a range of quantities or concentrations that is specified by regulation — before the person has 20 undergone security training in accordance with the regulations, has a security plan that meets the requirements of subsection (2) and has implemented the plan in accordance with the regulations.

Contents

- (2) The plan shall, in accordance with the regulations, set out measures to prevent the dangerous goods from being stolen or otherwise unlawfully interfered with in the course of the importing, offering for transport, handling or 30 cours d'importation, de présentation au transtransporting.
- 7. Section 8 of the Act is replaced by the following:

Improper means of containment

- 8. No person shall sell, offer for sale, deliver, distribute, import or use a standardized means 35 d'offrir en vente, de livrer, de distribuer, of containment unless it displays all applicable safety marks in accordance with the regulations.
- 8. (1) Subsection 9(1) of the French version of the Act is replaced by the following:

Registre des

9. (1) Les fabricants ou les importateurs de 40 contenants normalisés tiennent un registre des personnes à qui ils les fournissent.

cune des personnes tenues par le paragraphe 7(1) de disposer d'un plan d'intervention d'urgence agréé pour ce rejet.

7.2 (1) Le ministre indemnise, conformément aux règlements, toute personne autorisée 5 au titre de l'alinéa 7.1b) pour les dépenses supportées par elle dans la mise en oeuvre d'un plan d'intervention d'urgence agréé.

Indemnisation

(2) L'indemnité à payer est prélevée sur le Versement sur le 10 Trésor Trésor.

PLAN DE SÛRETÉ

7.3 (1) Il est interdit à toute personne Plan de sûreté désignée par règlement de se livrer à l'importation, à la présentation au transport, à la manutention ou au transport de marchandises dangereuses en quantité ou concentration — ou 15 plage de quantités ou concentrations — précisée par règlement, avant que la personne n'ait suivi une formation en sécurité, ne dispose d'un plan de sûreté qui satisfait aux exigences du paragraphe (2) et n'ait mis en oeuvre ce plan 20 25 conformément aux règlements.

(2) Conformément aux règlements, le plan Contenu expose les mesures à prendre relativement à la prévention du vol de marchandises dangereuses. ou de toute autre atteinte illicite à celles-ci, en 25 port, de manutention ou de transport.

7. L'article 8 de la même loi est remplacé par ce qui suit:

- 8. Il est interdit à quiconque de vendre, 30 Conformité des d'importer ou d'utiliser des contenants normalisés qui ne portent pas toutes les indications de sécurité réglementaires applicables.
- 8. (1) Le paragraphe 9(1) de la version 35 française de la même loi est remplacé par ce qui suit:

9. (1) Les fabricants ou les importateurs de contenants normalisés tiennent un registre des personnes à qui ils les fournissent.

Registre des clients

40

(2) Subsection 9(2) of the Act is replaced by the following:

Notice of defective construction or

(2) If the Minister believes on reasonable grounds that any standardized means of containment is unsafe as supplied by the manufacturer 5 or as imported for handling or transporting dangerous goods, the Minister may direct the manufacturer or importer to issue a notice of defective construction or recall to the person to whom it was supplied.

Notice of defective repair or defective

- (3) The Minister may direct a person who repaired or tested a standardized means of containment to issue a notice of defective repair or defective testing, as the case may be, to the person for whom it was repaired or tested, or to 15 publish the notice in a manner such that the notice is likely to come to that person's attention, if the Minister believes on reasonable grounds that the person who repaired or tested the standardized means of containment
 - (a) failed to comply with an applicable safety requirement or safety standard; and
 - (b) affixed to the standardized means of containment — or did not remove from it — the safety mark that indicates that the 25 safety requirement or safety standard had been complied with.
- 9. The heading before section 10 of the Act is replaced by the following:

INSPECTORS

10. Subsections 10(1) and (2) of the Act 30 are replaced by the following:

Designation of inspectors

- 10. (1) The Minister may designate persons or classes of persons whom the Minister considers qualified to act as inspectors for any of the purposes of this Act, and may revoke 35 qu'il estime qualifiée pour remplir des fonctions such a designation.
- Certificate of designation
- (2) The Minister shall give every inspector a certificate of designation showing the matters in respect of which the inspector is designated, including the purposes, classes of dangerous 40 goods, means of containment, means of transport and places for which the inspector is designated.

(2) Le paragraphe 9(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit:

(2) Le ministre, s'il a des motifs raisonnables de croire que des contenants normalisés, fournis par un fabricant ou importés, ne sont pas sécuritaires pour la manutention ou le transport des marchandises dangereuses, peut ordonner au fabricant ou à l'importateur de faire parvenir un avis de défectuosité ou de rappel aux 10 personnes à qui ces contenants ont été fournis. 10

défectuosité ou de rappel

- (3) Le ministre peut ordonner à la personne qui a effectué la réparation ou la mise à l'essai de contenants normalisés de faire parvenir un avis d'échec de cette opération à la personne pour laquelle l'opération a été effectuée ou de 15 publier un tel avis de manière que l'intéressé en prendra vraisemblablement connaissance, s'il a des motifs raisonnables de croire que la personne qui a effectué la réparation ou la mise 20 à l'essai: 2.0
 - a) a omis de se conformer à une règle ou à une norme de sécurité;
 - b) a apposé sur le contenant ou omis d'en enlever une indication de sécurité attestant la conformité de celui-ci avec les normes ou les 25 règles de sécurité.
 - 9. L'intertitre précédant l'article 10 de la même loi est remplacé par ce qui suit:

INSPECTEURS

- 10. Les paragraphes 10(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit:
- 10. (1) Le ministre peut désigner toute personne — individuellement ou au titre de son appartenance à une catégorie déterminée d'inspecteur dans le cadre de la présente loi; il 35 peut révoquer la désignation en question.
- (2) Le ministre remet à chaque inspecteur un certificat de désignation attestant sa compétence et indiquant notamment les fins, les classes de marchandises dangereuses, les contenants, les 40 moyens de transport et lès lieux pour lesquels il a compétence.

réparation ou de mise à l'essai

Désignation des

Certificat

1994, ch. 26,

art. 70

1994. c. 26. s. 70

11. Sections 11 and 12 of the Act are repealed.

12. Section 13 of the Act is replaced by the following:

Obstruction of inspectors

- 13. (1) When an inspector is exercising 5 powers or carrying out duties and functions under this Act, no person shall
 - (a) fail to comply with any reasonable request of the inspector;
 - (b) knowingly make any false or misleading 10 statement either orally or in writing to the inspector;
 - (c) except with the authority of the inspector, remove, alter or interfere in any way with anything detained or removed by or under the 15 direction of the inspector; or
 - (d) otherwise obstruct or hinder the inspec-

Obstruction of qualified person

- (2) When a qualified person is exercising powers under subsection 15(3), no person shall 20 les attributions prévues au paragraphe 15(3), il
 - (a) fail to comply with any reasonable request of the qualified person:
 - (b) knowingly make any false or misleading statement either orally or in writing to the qualified person; or
 - (c) otherwise obstruct or hinder the qualified person.

13. Subsections 14(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

Financial responsibility

14. (1) No person shall import, offer for 30 transport, handle or transport dangerous goods, or manufacture or import standardized means of containment, unless the person is financially responsible in accordance with the regulations.

Proof of responsibility

- (2) A person who carries on any of those 35 activities shall provide to an inspector on request the proof that is required under the regulations of financial responsibility.
- 14. Section 15 of the Act is replaced by the following:

11. Les articles 11 et 12 de la même loi sont abrogés.

12. L'article 13 de la même loi est remplacé par ce qui suit:

13. (1) Lorsque l'inspecteur agit dans l'exercice de ses fonctions, il est interdit à quiconque:

5 Entrave inspecteur

- a) de manquer de répondre à toute demande qu'il peut raisonnablement formuler:
- b) de lui faire sciemment, oralement ou par 10 écrit, une déclaration fausse ou trompeuse;
- c) sans son autorisation, de déplacer les choses retenues ou déplacées par lui ou à sa demande, ou d'en modifier l'état de quelque manière que ce soit; 15
- d) d'une façon générale, d'entraver son action.

(2) Lorsqu'une personne compétente exerce est interdit à quiconque:

personne compétente

- a) de manquer de répondre à toute demande qu'elle peut raisonnablement formuler;
- b) de lui faire sciemment, oralement ou par écrit, une déclaration fausse ou trompeuse;
- c) d'une façon générale, d'entraver son 25 action.

13. Les paragraphes 14(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit:

14. (1) Il est interdit à toute personne de se livrer à l'importation, à la présentation au 30 transport, à la manutention ou au transport de marchandises dangereuses ou à la fabrication ou à l'importation de contenants normalisés sans satisfaire aux exigences réglementaires de solvabilité. 35

Solvabilité

Preuve de solvabilité

- (2) La personne qui se livre à une activité visée au paragraphe (1) est tenue de présenter, sur demande d'un inspecteur, une preuve réglementaire de solvabilité.
- 14. L'article 15 de la même loi est rem-40 40 placé par ce qui suit:

10

Pouvoirs de

- 15. (1) For the purpose of ensuring compliance with this Act, an inspector may, subject to section 16 but at any reasonable time, stop any means of transport for which the inspector is any such means of transport, if the inspector believes on reasonable grounds that in or on the place or means of transport there are
 - (a) dangerous goods being offered for transport, handled or transported;
 - (b) means of containment being manufactured, repaired or tested on which a compliance mark is displayed or will be affixed;
 - (c) standardized means of containment;
 - (d) books, shipping records, emergency re-15 sponse assistance plans, security plans or other documents that contain any information relevant to the purposes of this Act; or
 - (e) computer systems, data processing systems or any other electronic devices or media 20 that contain information relevant to the purposes of this Act, or that have such information available to them.

Powers of inspector

- (2) In the course of carrying out an inspection under subsection (1), an inspector may
 - (a) open and inspect, or request the opening and inspection of, any means of containment for which the inspector is designated, including any closures, valves, safety release devices or other appurtenances that are 30 essential to the use of the means of containment to contain dangerous goods, if the inspector believes on reasonable grounds that it is being used to handle or transport dangerous goods or to contain dangerous 35 goods offered for transport;
 - (b) open and inspect, or request the opening and inspection of, any means of containment described in paragraph (1)(b) or (c), including any closures, valves, safety release devices or 40 other appurtenances that are essential to the use of the means of containment to contain dangerous goods;

- 15. (1) En vue de faire respecter la présente loi, l'inspecteur peut, dans le cadre de sa compétence et sous réserve de l'article 16, procéder, à toute heure convenable, à la visite de designated and enter and inspect any place, or 5 tout lieu et à l'immobilisation et la visite de tout 5 moyen de transport s'il a des motifs raisonnables de croire, selon le cas:
 - a) qu'il s'y exerce des activités de présentation au transport, de manutention ou de transport de marchandises dangereuses; 10
 - b) qu'il s'y exerce des activités de fabrication, de réparation ou de mise à l'essai de contenants sur lesquels est affichée ou sera apposée une indication de conformité;
 - c) qu'il s'y trouve des contenants normalisés; 15
 - d) qu'il s'y trouve des livres, registres d'expédition, plans d'intervention d'urgence, plans de sûreté ou autres documents renfermant des renseignements utiles à l'application de la présente loi;
 - e) qu'il s'y trouve un système d'ordinateur, un système de traitement des renseignements ou tout autre appareil électronique ou support matériel contenant des renseignements utiles à l'application de la présente loi ou donnant 25 accès à de tels renseignements.
 - (2) L'inspecteur peut, dans le cadre de la 25 visite prévue au paragraphe (1):

Pouvoirs de l'inspecteur

- a) ouvrir ou faire ouvrir pour examen, ou examiner ou faire examiner, les contenants — 30 y compris les fermetures, vannes, dispositifs de détente ou autre équipement connexe essentiel à leur utilisation comme contenants de marchandises dangereuses — qu'il croit, pour des motifs raisonnables, servir à la 35 manutention ou au transport de telles marchandises ou en contenir qui sont présentées au transport;
- b) ouvrir ou faire ouvrir pour examen, ou examiner ou faire examiner, les contenants 40 visés aux alinéas (1)b) et c), y compris les fermetures, vannes, dispositifs de détente ou autre équipement connexe essentiel à leur utilisation comme contenants de marchandises dangereuses;

- (c) for the purpose of analysis, take, or request the taking of, a reasonable quantity of anything the inspector believes on reasonable grounds to be dangerous goods;
- (d) examine, or request the examining of, 5 information described in paragraph (1)(d) or
- (e) that the inspector believes on reasonable grounds is relevant to the purposes of this Act and make, or request the making of, copies of any of it; and 10
- (e) ask questions of any person for the purposes of this Act.
- (3) An inspector may, in accordance with the regulations, authorize any qualified person to inspector may enter under subsection (1) and to exercise any of the powers set out in subsection (2).

- c) prélever ou faire prélever pour analyse une quantité raisonnable de toute chose qu'il croit, pour des motifs raisonnables, être une marchandise dangereuse:
- d) procéder à l'examen ou faire examiner des 5 documents et données visés aux alinéas (1)d) et e) qu'il croit, pour des motifs raisonnables, renfermer des renseignements utiles à l'application de la présente loi, et en faire ou en faire faire des copies:
- e) interroger toute personne pour l'application de la présente loi.
- (3) L'inspecteur peut, conformément aux réglements, autoriser toute personne compétente enter any place or means of transport that the 15 à pénétrer dans tout lieu ou moyen de transport 15 visé au paragraphe (1) et à y exercer les pouvoirs prévus au paragraphe (2).

15. Paragraph 16(2)(b) of the English 15. L'alinéa 16(2)b) de la version anglaise version of the Act is replaced by the 20 de la même loi est remplacé par ce qui suit: following:

- (b) entry is necessary for the purposes of this Act, and
- 16. The Act is amended by adding the following after section 16:

Certificate of inspection

inspector's

Authorized

person

- 16.1 (1) If an inspector or a person authorized under subsection 15(3) opens anything, or requests that anything be opened, for inspection or for the taking of a reasonable quantity of anything that is sealed or closed up, the 30 inspector shall provide the person who has the charge, management or control of the thing that was opened with a certificate in prescribed form as proof that it was opened for that purpose.
- (2) The person to whom, or for whose 35 benefit, the certificate is provided is not liable, either civilly or criminally, in respect of any act or omission of the inspector or authorized person in the course of the inspection of the thing or the taking of the reasonable quantity 40 ou de la prise d'une quantité raisonnable d'une from it, but is not otherwise exempt from compliance with this Act and the regulations.
- 17. Section 17 of the Act is replaced by the following:

- (b) entry is necessary for the purposes of this 20 Act, and
- 16. La même loi est modifiée par adjonc-25 tion, après l'article 16, de ce qui suit :
 - 16.1 (1) Lorsque l'inspecteur, ou toute per-Attestation sonne autorisée par lui en vertu du paragraphe 25 15(3), ouvre ou fait ouvrir un objet scellé ou fermé, aux fins d'examen ou de prise d'une quantité raisonnable d'une chose qui s'y trouve. l'inspecteur délivre à la personne qui en est responsable ou en a la maîtrise effective une 30 attestation réglementaire prouvant que l'objet a été ouvert à ces fins.
 - (2) L'attestation libère la personne à qui ou en faveur de qui elle est remise de toute responsabilité, civile ou pénale, découlant de 35 tout acte ou omission commis par l'inspecteur ou la personne autorisée au cours de l'examen chose, mais ne la dispense pas de se conformer à la présente loi et à ses règlements.
 - 17. L'article 17 de la même loi est remplacé par ce qui suit:

Effets de l'attestation

correctives pour

dangereuses

Remedying noncompliance dangerous goods

- 17. (1) An inspector may remove to an appropriate place any dangerous goods, the means of containment being used to handle or transport them or a standardized means of containment, or direct a person to do so, and may detain the thing removed until satisfied that the activity will be done in compliance with this Act, if the inspector believes on reasonable grounds that any of the following activities is with this Act:
 - (a) importing, offering for transport, handling or transporting dangerous goods; or
 - (b) selling, offering for sale, delivering, distributing, importing or using a standard-15 ized means of containment.

Other measures

(2) The inspector may also take any other measures necessary to remedy the non-compliance or direct a person to take the necessary measures.

Direction not to bring into Canada

(3) If the dangerous goods or means of containment originates from outside Canada and the inspector believes on reasonable grounds that measures to remedy the noncompliance are not possible or desirable, the 25 correctifs, il peut en interdire l'entrée au Canada 25 inspector may direct that the goods or means of containment not be brought into Canada or that they be returned to their place of origin.

Persons liable to direction

- (4) A direction may be issued under this section only to a person who, at the time of the 30 contravention ou par la suite, est propriétaire des non-compliance or at any time afterward, owns, imports or has the charge, management or control of the dangerous goods or means of containment.
- 18. (1) Subsection 18(1) of the Act is 35 replaced by the following:

Duty to report

18. (1) Any person who has the charge, management or control of a means of containment shall report to every person prescribed for the purposes of this subsection any actual or 40 des personnes désignées par règlement pour anticipated release of dangerous goods that is or could be in excess of a quantity or concentration specified by regulation from the means of containment if the release endangers, or could endanger, public safety.

17. (1) L'inspecteur, s'il a des motifs raisonnables de croire que l'une ou l'autre des activités ci-après est exercée en contravention avec la présente loi, peut placer ou ordonner à 5 une personne de placer les marchandises 5 dangereuses, les contenants utilisés pour leur manutention ou leur transport ou les contenants normalisés en cause dans un endroit convenable et les retenir jusqu'à ce qu'il soit convaincu de being carried out in a way that does not comply 10 la conformité de ces activités avec la présente 10 loi:

> a) l'importation, la présentation au transport, la manutention ou le transport de marchandises dangereuses;

- b) la vente, l'offre de vente, la livraison, la 15 distribution, l'importation ou l'utilisation de contenants normalisés.
- (2) Il peut en outre prendre ou ordonner à une personne de prendre tout autre correctif nécessaire quant à ces activités.

Autres mesures

20

(3) Dans le cas de marchandises ou de contenants provenant de l'étranger, si l'inspecteur a des motifs raisonnables de croire qu'il n'est pas possible ou souhaitable d'apporter des ou les faire renvoyer à leur point de départ.

Entrée au Canada et renvoi

(4) Seule la personne qui, au moment de la marchandises dangereuses ou des contenants, les importe, en est responsable ou en a la 30 maîtrise effective peut être assujettie à un ordre donné en vertu du présent article.

18. (1) Le paragraphe 18(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit:

18. (1) Ouiconque a la responsabilité ou la 35 Obligation de maîtrise effective d'un contenant de marchandises dangereuses doit faire rapport à chacune l'application du présent paragraphe de tout rejet réel ou appréhendé provenant de ce contenant 40 en une quantité ou en une concentration qui est ou pourrait être supérieure à celle précisée par 45 règlement et qui compromet ou pourrait compromettre la sécurité publique.

Personne tenue de prendre les

(2) Subsection 18(2) of the French version of the Act is replaced by the following:

Obligation de prendre des d'urgence

- (2) La personne tenue de faire rapport prend, dans les meilleurs délais possibles, les mesures d'urgence raisonnables pour atténuer ou prévenir tout danger pour la sécurité publique qui résulte d'un tel rejet ou qu'un tel rejet peut raisonnablement faire craindre.
- (3) Section 18 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

Loss or theft

- (3) If dangerous goods in excess of a quantity or concentration that is specified by regulation are lost or stolen during their handling or transporting, any person who had immediately before the loss or theft shall report it to every person prescribed for the purposes of this subsection.
- 19. Sections 19 and 20 of the Act are replaced by the following:

Grounds for intervention

- 19. (1) If an inspector believes on reasonable grounds that doing so is necessary to prevent an anticipated release of dangerous goods that could endanger public safety, or to reduce any danger to public safety that results or 25 sécurité publique ou pour atténuer tout danger could result from an actual release of dangerous goods, the inspector may do any of the following:
 - (a) remove the dangerous goods, or a means of containment being used to handle or 30 transport the dangerous goods, to an appropriate place, or direct a person to remove the dangerous goods or the means of containment to such a place:
 - (b) direct a person to do anything else to 35 prevent the release or reduce any resulting danger to public safety, or to refrain from doing anything that might impede the prevention of the release or the reduction of the danger; and
 - (c) exercise any power set out in section 15.

(2) Le paragraphe 18(2) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit:

(2) La personne tenue de faire rapport prend, dans les meilleurs délais possibles, les mesures 5 d'urgence raisonnables pour atténuer ou prévenir tout danger pour la sécurité publique qui résulte d'un tel rejet ou qu'un tel rejet peut raisonnablement faire craindre.

Obligation de 5 prendre des mesures d'urgence

Perte ou vol

(3) L'article 18 de la même loi est modifié 10 10 par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit:

(3) Si des marchandises dangereuses, en quantité ou concentration supérieure à celle précisée par règlement, sont perdues ou volées 15 au cours d'activités de manutention ou de the charge, management or control of the goods 15 transport, la personne qui en avait la responsabilité ou la maîtrise effective immédiatement avant le vol ou la perte en fait rapport à toute personne désignée par règlement pour l'appli-20 cation du présent paragraphe.

19. Les articles 19 et 20 de la même loi 20 sont remplacés par ce qui suit:

19. (1) L'inspecteur, s'il a des motifs raisonnables de croire qu'une mesure est néces- 25 l'inspecteur saire pour empêcher qu'un rejet appréhendé de marchandises dangereuses ne compromette la pour la sécurité publique résultant ou pouvant résulter d'un rejet réel, peut : 30

Pouvoirs de

- a) placer les marchandises ou les contenants utilisés pour la manutention ou le transport des marchandises dangereuses dans un endroit convenable ou ordonner à une personne de le faire: 35
- b) ordonner à une personne de prendre toutes autres mesures pour empêcher le rejet ou pour atténuer tout danger pour la sécurité publique en résultant ou lui ordonner de s'abstenir de faire quoi que ce soit qui pourrait nuire à la 40 réalisation de ces mesures;
- c) exercer les pouvoirs prévus à l'article 15.

de prendre des

Persons liable to direction

- (2) Such a direction may be issued only to any person
 - (a) who, when the release occurs or is anticipated or at any time afterward, owns, imports or has the charge, management or 5 control of the dangerous goods or means of containment;
 - (b) who is required under section 7 to have an emergency response assistance plan that applies to the actual or anticipated release; 10
 - (c) who is responding to the actual or anticipated release in accordance with an emergency response assistance plan approved under section 7; or
 - (d) who causes or contributes to the occur-15 rence of the actual or anticipated release.

PERSONAL LIABILITY

Personal liability

- **20.** The following persons are not personally liable, either civilly or criminally, in respect of any act or omission done in good faith and without negligence:
 - (a) any person who responds to an actual or anticipated release using an emergency response assistance plan that applies to the release, acts in accordance with the plan and informs the Canadian Transport Emergency 25 Centre of the Department of Transport of their response to the release;
 - (b) any person who is directed or required under paragraph 7.1(a), section 17, subsection 18(2) or paragraph 19(1)(a) or (b) to do 30 or refrain from doing anything and acts in accordance with the direction or requirement; and
 - (c) any person who acts in accordance with an authorization given under paragraph 35 7.1(b).

20. Subsection 21(1) of the Act is replaced by the following:

Minister may order inquiry

21. (1) If a release of dangerous goods from a means of containment being used to handle or 40 sous réserve de la Loi sur le bureau canadien transport dangerous goods has resulted in death or injury to any person or damage to any property or the environment, the Minister may direct a public inquiry to be made, subject to the

- (2) Les seules personnes qui peuvent être assujetties à l'ordre sont celles qui:
- a) au moment du rejet réel ou appréhendé ou par la suite, sont propriétaires des marchandises dangereuses ou des contenants, les 5 importent, en sont responsables ou en ont la maîtrise effective;
- b) doivent, aux termes de l'article 7, disposer d'un plan d'intervention d'urgence qui s'applique à un rejet réel ou appréhendé;
- c) dans le cas d'un rejet réel ou appréhendé, participent à une intervention conformément au plan d'intervention d'urgence agréé en vertu de l'article 7;
- d) sont à l'origine du rejet réel ou appré-15 hendé ou y contribuent.

RESPONSABILITÉ PERSONNELLE

20. N'encourt aucune responsabilité personnelle, civile ou pénale, pour tout fait — acte ou omission — accompli de bonne foi et sans 20 négligence, la personne : 20

Responsabilité personnelle

- a) qui participe à une intervention à l'occasion d'un rejet réel ou appréhendé auquel s'applique un plan d'intervention d'urgence, qui agit en conformité avec le plan et qui a informé le Centre canadien des urgences en 25 transport du ministère des Transports de sa participation;
- b) qui est tenue d'agir ou de s'abstenir de faire quoi que ce soit aux termes de l'alinéa 7.1*a*), de l'article 17, du paragraphe 18(2) ou 30 des alinéas 19(1)a) ou b) et qui agit en conséquence;
- c) qui est autorisée à agir en vertu de l'alinéa 7.1b).
- 20. Le paragraphe 21(1) de la même loi est 35 remplacé par ce qui suit:
- 21. (1) Le ministre peut ordonner la tenue, d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports, d'une enquête publique, 40 sous la direction d'une personne qu'il estime qualifiée et autorise à cette fin, sur les rejets

Ministre pouvoir

Présomption

Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board Act, and may authorize any person or persons that the Minister considers qualified to conduct the inquiry.

21. Subsection 22(3) of the French version 5 of the Act is replaced by the following:

Présomption

(3) Le défendeur qui se livre à une activité visée par la présente loi est présumé, lors d'une action intentée en vertu du présent article, coupable de faute ou de négligence, sauf s'il 10 coupable de faute ou de négligence, sauf s'il établit, par prépondérance des probabilités, que lui-même et les personnes dont il est légalement responsable ont pris toutes les précautions voulues pour se conformer à la présente loi et à ses règlements.

22. Subsection 23(1) of the Act is replaced by the following:

Notice for disclosure of information

- 23. (1) The Minister may, by registered mail, send a written notice to any manufacturer, producer, distributor or importer of any product, 20 fabricants, producteurs, distributeurs ou imporsubstance or organism requesting the disclosure of information relating to its formula, composition or chemical ingredients and any similar information that the Minister considers necessary for the administration or enforcement of 25 nature qu'il juge nécessaires pour l'exécution ou this Act.
- 23. (1) Subsection 24(1) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (a) and by replacing 30 paragraph (b) with the following:
 - (b) information in a record of a communication between any person and the Canadian Transport Emergency Centre of the Department of Transport relating to an actual or anticipated release of dangerous goods; and 35
 - (c) information relating to security that is obtained under paragraph 15(2)(d).

(2) Subsection 24(4) of the Act is replaced by the following:

Disclosure

s. 71(F)

1994, c. 26,

(4) No person shall knowingly communicate 40 privileged information or allow it to be communicated to any person, or allow any other person to have access to the information, except

provenant de contenants utilisés pour la manutention ou le transport des marchandises dangereuses qui ont fait des victimes - morts ou blessés — ou causé des dommages aux biens ou à l'environnement.

21. Le paragraphe 22(3) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit:

(3) Le défendeur qui se livre à une activité visée par la présente loi est présumé, lors d'une 10 action intentée en vertu du présent article, établit, par prépondérance des probabilités, que lui-même et les personnes dont il est légalement responsable ont pris toutes les précautions 15 voulues pour se conformer à la présente loi et 15 à ses règlements.

22. Le paragraphe 23(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit:

23. (1) Le ministre peut demander, dans un 20 Avis de communication avis envoyé par courrier recommandé, aux tateurs de tout produit, substance ou organisme de lui en communiquer la formule, la composition chimique ou les éléments constitutifs, et 25 de lui fournir tous renseignements de même le contrôle d'application de la présente loi.

23. (1) L'alinéa 24(1)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit: 30

- b) échangés entre toute personne et le Centre canadien des urgences en transport du ministère des Transports au sujet d'un rejet réel ou appréhendé de marchandises dangereuses, si la communication est consignée sur un 35 support quelconque;
- c) relatifs à la sûreté et obtenus en vertu de l'alinéa 15(2)d).
- (2) Le paragraphe 24(4) de la même loi est 1994, ch. 26, 40 art. 71(F) remplacé par ce qui suit:

(4) Nul ne peut sciemment communiquer des renseignements protégés en sa possession, en autoriser la communication ou en permettre la consultation, sauf dans les cas suivants:

Interdiction

- (a) with the written consent of the person from whom the information was obtained under section 15 or who disclosed the information under section 23 or in a record of a communication referred to in paragraph 5 (1)(b);
- (b) for the purposes of the administration or enforcement of this Act, in the case of information obtained under section 15 or disclosed under section 23; or
- (c) to an inspector for the purposes of emergency response analysis or training of inspectors, in the case of information obtained in a record of a communication referred to in paragraph (1)(b).
- 24. The heading before section 27 of the Act is replaced by the following:

REGULATIONS, MEASURES AND ORDERS

- 25. (1) Paragraph 27(1)(b) of the French version of the Act is replaced by the following:
 - b) déterminer des divisions, subdivisions et groupes pour les marchandises dangereuses ou pour chacune des classes de marchandises dangereuses;
- (2) Paragraphs 27(1)(e) to (u) of the Act 25 are replaced by the following:
 - (e) exempting from the application of this Act and the regulations, or any of their provisions, the importing, offering for transport, handling or transporting of dangerous 30 goods;
 - (f) respecting, for the purposes of paragraph (e), any quantities or concentrations of dangerous goods or ranges of them, respecting the manner of determining those quantities, concentrations or ranges and respecting any circumstances or conditions including circumstances or conditions regarding premises, facilities or means of containment under which an activity is exempted under 40 paragraph (e);
 - (g) respecting circumstances in which any activity or thing is under the sole direction or control of the Minister of National Defence;

- <u>a)</u> la personne de qui <u>ils</u> ont été obtenus a donné son consentement écrit, s'il s'agit des renseignements visés à l'alinéa (1)b) et obtenus en application des articles 15 ou 23;
- b) ils doivent servir à l'exécution et au 5 contrôle d'application de la présente loi, s'il s'agit de renseignements obtenus en application des articles 15 et 23;
- c) ils doivent être communiqués à un inspecteur ou consultés par lui pour l'analyse 10 des interventions d'urgence ou la formation des inspecteurs, s'il s'agit des renseignements visés à l'alinéa (1)b).
- 24. L'intertitre précédant l'article 27 de la même loi est remplacé par ce qui suit:

RÈGLEMENTS, MESURES ET ARRÊTÉS

- 25. (1) L'alinéa 27(1)b) de la version française de la même loi est remplacé par 20 ce qui suit:
 - b) déterminer des divisions, subdivisions et groupes pour les marchandises dangereuses 20 ou pour chacune des classes de marchandises dangereuses;
 - (2) Les alinéas 27(1)e) à u) de la même loi sont remplacés par ce qui suit:
 - e) soustraire à l'application de la présente loi 25 et de ses règlements, ou de certaines de leurs dispositions, l'importation, la <u>présentation au transport</u>, la manutention ou le transport de marchandises dangereuses;
 - f) régir, pour l'application de l'alinéa e), les 30 quantités et concentrations de marchandises dangereuses ou les plages de quantités ou de concentrations de marchandises dangereuses —, la façon de déterminer ces quantités, concentrations ou plages et régir les circonstances et les conditions notamment celles concernant les lieux, les installations ou les contenants en vertu desquelles l'une des activités visées à l'alinéa e) est exclue;

- (h) respecting circumstances in which dangerous goods must not be imported, offered for transport, handled or transported;
- (i) specifying dangerous goods that must not be imported, offered for transport, handled or 5 transported in any circumstances;
- (j) respecting safety marks, safety requirements and safety standards of general or particular application;
- (j. 1) requiring safety management systems to 10 be established by prescribed persons or classes of persons with respect to specified quantities or concentrations of dangerous goods or ranges of them, specifying those quantities, concentrations or ranges, respect-15 ing the manner of determining those quantities, concentrations or ranges and respecting the content or requirements of those systems;
- (*j.2*) respecting, in respect of particular dangerous goods, or classes, divisions, sub-20 divisions and groups of dangerous goods, the means of containment to be used in importing, offering for transport, handling or transporting those goods;
- (k) specifying quantities or concentrations of 25 dangerous goods, or ranges of them, in relation to which emergency response assistance plans are required to be approved under section 7, and respecting the manner of determining those quantities, concentrations 30 or ranges;
- (k.1) respecting the information to be provided in an application for approval of the emergency response assistance plan referred to in section 7;
- (k.2) respecting compensation of persons under section 7.2, and specifying the expenses that are authorized to be compensated;
- (*l*) respecting the manner in which records are to be kept under section 9, the information 40 to be included in them and the notices to be issued under that section;
- (m) <u>respecting</u> the issuance of notices under section 9, and the contents of those notices;

- g) prévoir les circonstances dans lesquelles le ministre de la Défense nationale a seul la responsabilité ou la maîtrise effective d'activités ou de choses;
- h) prévoir les circonstances dans lesquelles 5 l'importation, la présentation au transport, la manutention ou le transport de marchandises dangereuses sont interdits;
- i) préciser les marchandises <u>dangereuses</u> dont <u>l'importation</u>, la présentation au trans- 10 port, la manutention ou le transport sont interdits;
- j) prévoir les indications de <u>sécurité</u> et les règles et normes de sécurité d'application générale ou particulière; 15
- j.1) exiger l'établissement de systèmes de gestion de la sécurité par des personnes ou catégories de personnes désignées par règlement à l'égard de quantités ou concentrations, ou de plages de quantités ou de concen-20 trations, de marchandises dangereuses précisées par règlement, préciser ces quantités, concentrations ou plages et la façon de déterminer ces quantités, concentrations ou plages et régir le contenu et les exigences de 25 ces systèmes;
- *j.2*) régir, pour des marchandises dangereuses spécifiques ou pour des classes, des divisions, des subdivisions ou des groupes de marchandises dangereuses, les contenants 30 à utiliser pour l'importation, la présentation au transport, la manutention et le transport de celles-ci;
- k) préciser la quantité ou la concentration, <u>ou</u> les plages de quantités ou de concentrations, 35 de marchandises dangereuses pour <u>lesquelles</u> un plan d'intervention d'urgence doit être agréé aux termes de l'article 7 <u>et la façon de déterminer ces quantités, concentrations ou plages;
 40
 </u>
- *k.1*) prévoir les renseignements à fournir dans la demande d'agrément du plan d'intervention d'urgence visé à l'article 7;
- *k.2*) prévoir des règles d'indemnisation pour l'application de l'article 7.2 et préciser les 45 dépenses qui pourront faire l'objet d'une indemnisation;

- (n) respecting shipping records and other documents to be used in offering for transport, handling or transporting dangerous goods, the information to be included in those documents and the persons by whom 5 and the manner in which they are to be used and kept;
- (o) respecting the qualification, training and examination of inspectors, prescribing the forms of the certificates described in sections 10 10 and 16.1 and respecting the manner in which inspectors are to carry out their duties and functions under this Act;
- (p) respecting levels of financial responsibility required under subsection 14(1) in respect 15 of any activity referred to in that subsection, and the nature and form of proof that may be requested under subsection 14(2);
- (p.1) respecting the authorization of qualified persons referred to in subsection 15(3) and 20 the manner in which they may exercise powers set out in subsection 15(2);
- (q) specifying quantities or concentrations of dangerous goods or ranges of them for the purposes of section 18, and respecting the 25 manner of determining those quantities, concentrations or ranges;
- (r) prescribing persons or classes of persons who are to receive reports under section 18, and respecting the manner of making the 30 reports, the information to be included in them and the circumstances in which they are not required;
- (r.1) respecting the information to be provided in an application for a certificate under 35 section 31;
- (s) respecting the manner of applying for, issuing and revoking approvals of emergency response assistance plans under section 7 or certificates under section 31 and providing 40 for the appeal or review of a refusal to issue an approval or certificate or of a revocation of
- (t) providing for the notification of persons directed to do anything under paragraph 45 7.1(a), subsection 9(2) or (3), section 17, paragraph 19(1)(a) or (b) or subsection 32(1),

- *l*) <u>régir</u> la manière de tenir <u>le registre</u> visé à l'article 9, son contenu et celui des avis visés à cet article;
- m) régir <u>la délivrance</u> des avis <u>d'échec</u>, de défectuosité et <u>de rappel</u> prévus à l'article 9, 5 ainsi que leur contenu;
- n) prévoir les registres d'expédition ou autres documents à utiliser relativement aux activités de présentation au transport, de manutention ou de transport de marchandises 10 dangereuses, les renseignements à y porter, la manière de les utiliser et de les tenir, ainsi que les personnes qui doivent le faire;
- o) prévoir les conditions de compétence, de formation et d'examens à satisfaire par les 15 inspecteurs, déterminer les formulaires à utiliser lors de la délivrance des certificats prévus à l'article 10 et des attestations prévues à l'article 16.1 et prévoir la façon dont les inspecteurs doivent exécuter les 20 fonctions que leur confère la présente loi;
- p) régir les niveaux de la solvabilité exigée au paragraphe 14(1) à l'égard des activités qui y sont visées, ainsi que la nature et la forme de la preuve, notamment celle visée au 25 paragraphe 14(2), qui peut en être faite;
- p.1) régir l'autorisation des personnes compétentes visées au paragraphe 15(3) et les modalités d'exercice par ces personnes des pouvoirs visés au paragraphe 15(2);
- q) préciser la quantité ou la concentration, ou les plages de quantités ou de concentrations, de marchandises dangereuses pour l'application de l'article 18 et la façon de déterminer ces quantités, concentrations ou plages;
- r) désigner les personnes et les catégories de personnes qui doivent recevoir les rapports visés à l'article 18, prévoir la forme de ceuxci, les renseignements à y porter ainsi que les cas dans lesquels ils ne sont pas obligatoires; 40
- *r.1*) prévoir les renseignements à fournir dans la demande des certificats visés à l'article 31;
- s) <u>régir</u> les modalités de demande, de délivrance et de révocation des agréments visés à l'article 7 et des <u>certificats</u> visés à 45 l'article 31, et prévoir les modalités d'appel

for the coming into effect, duration and appeal or review of those directions and for any other incidental matters:

- (u) respecting the manner in which amounts are to be paid under paragraph 34(1)(d); and 5
- (v) prescribing persons or classes of persons who are to be prescribed under this Act.

(3) The portion of subsection 27(2) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

References in regulations

- (2) The regulations may refer to any document, in whole or in part, as it exists when the regulations are made and, for the purpose of providing for alternative ways of complying with this Act, may refer to any of the following 15 loi, aux documents ci-après, avec leurs modifidocuments as amended from time to time:
- 26. The Act is amended by adding the following after section 27:

Security regulations

- 27.1 (1) The Governor in Council may make regulations respecting the security of the 20 prendre des règlements sur la sûreté de importing, offering for transport, handling or transporting of dangerous goods, including regulations
 - (a) respecting the prevention of unlawful interference with the importing, offering for 25 transport, handling or transporting of dangerous goods and the action that is to be taken if that interference occurs or is likely to occur;
 - (b) prescribing persons or classes of persons, specifying quantities or concentrations of 30 dangerous goods or ranges of them, and respecting the manner of determining those quantities, concentrations or ranges, for the purposes of section 5.2;
 - (c) respecting the conditions that a person is 35 to meet to receive a transportation security clearance;

- ou de révision des décisions relatives au refus de délivrer un agrément ou un certificat ou relatives à leur révocation;
- t) prévoir la notification des ordres prévus à l'alinéa 7.1a), aux paragraphes 9(2) et (3), à 5 l'article 17, aux alinéas 19(1)a) et b) et au paragraphe 32(1), ainsi que leurs prise d'effet et durée d'application, les modalités d'appel ou de révision de ces ordres et toute question connexe: 10
- u) régir les modalités de versement des sommes d'argent prévues à l'alinéa 34(1)d);
- v) désigner les personnes et les catégories de personnes qui doivent être désignées par règlement en vertu de la présente loi. 15
- (3) Le passage du paragraphe 27(2) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé 10 par ce qui suit:
 - (2) Les règlements peuvent renvoyer à tout ou partie d'un document dans sa version au 20 règlements moment de la prise de ceux-ci et, en vue de prévoir d'autres moyens de respecter la présente cations successives:

Renvoi dans les

Règlements sur

la sûreté

26. La même loi est modifiée par adjonc- 25 tion, après l'article 27, de ce qui suit :

27.1 (1) Le gouverneur en conseil peut l'importation, de la présentation au transport, de la manutention ou du transport des mar-30 chandises dangereuses, notamment pour:

- a) prévoir les mesures à prendre en cas d'entraves illicites réelles ou éventuelles à ces activités ainsi que les mesures destinées à y remédier ou à les prévenir; 35
- b) désigner toute personne ou catégorie de personnes et préciser toute quantité ou concentration de marchandises dangereuses — ou toute plage de quantités ou de concentrations de marchandises dangereuses 40 — et la façon de déterminer ces quantités, concentrations ou plages, pour l'application de l'article 5.2;
- c) régir les conditions d'octroi des habilitations de sécurité en matière de transport; 45

- (d) respecting the manner of applying for, issuing, suspending and revoking a transportation security clearance and providing for the appeal or review of a refusal to issue such a clearance or of a suspension or revocation of 5 one:
- (e) prescribing persons or classes of persons, respecting the contents and implementation of security plans, and specifying quantities or concentrations of dangerous goods or ranges 10 of them, for the purposes of subsection 7.3(1);
- (f) respecting security training, including its content and its implementation, and the measures described in subsection 7.3(2);
- (g) requiring security management systems to be established by prescribed persons or classes of persons with respect to specified quantities or concentrations of dangerous goods or ranges of them, specifying those 20 quantities, concentrations or ranges and respecting the content or requirements of those systems;
- (h) establishing security requirements for equipment, systems and processes used in 25 importing, offering for transport, handling or transporting dangerous goods, including means of transport tracking and identification protocols;
- (i) respecting the provision to the Minister of 30 security-related information;
- (j) prescribing persons or classes of persons who are to receive reports under section 18, and respecting the manner of making the reports, the information to be included in 35 them and the circumstances in which they are not required; and
- (k) prescribing persons or classes of persons who are to be prescribed under this Act.
- (2) The regulations may refer to any docu-40 ment, in whole or in part, as it exists when the regulations are made.

- d) régir les modalités de demande, d'octroi, de suspension et de révocation des habilitations de sécurité en matière de transport et prévoir les modalités d'appel ou de révision des décisions relatives au refus d'octroyer 5 une habilitation ou relatives à une suspension ou révocation d'une telle habilitation;
- e) désigner toute personne ou catégorie de personnes et régir le contenu et la mise en oeuvre des plans de sûreté, et préciser les 10 quantités ou concentrations, ou les plages de quantités ou de concentrations, des marchandises dangereuses pour l'application du paragraphe 7.3(1);
- f) régir la formation en matière de sûreté, 15 notamment son contenu et sa mise en oeuvre, et les mesures à prendre visées au paragraphe 7.3(2);
- g) exiger l'établissement de systèmes de gestion de la sûreté par des personnes ou 20 catégories de personnes désignées par règlement à l'égard de quantités ou concentrations, ou de plages de quantités ou de concentrations, de marchandises dangereuses précises, préciser ces quantités, concentrations ou 25 plages et régir le contenu et les exigences de ces systèmes;
- h) établir des exigences de sûreté pour le matériel, les systèmes et les procédés utilisés pour l'importation, la présentation au trans- 30 port, la manutention ou le transport des marchandises dangereuses, notamment les systèmes de localisation des moyens de transport et les protocoles d'identification;
- *i*) régir la présentation au ministre de rensei- 35 gnements sur la sûreté;
- j) désigner les personnes et les catégories de personnes qui doivent recevoir les rapports visés à l'article 18, prévoir la forme de ceuxci, les renseignements à y porter ainsi que les 40 cas dans lesquels ils ne sont pas obligatoires;
- k) désigner les personnes et les catégories de personnes qui doivent être désignées par règlement en vertu de la présente loi.
- (2) Les règlements peuvent renvoyer à tout 45 Renvoi dans les ou partie d'un document, dans sa version au moment de la prise de ceux-ci.

References in regulations

measures

27.2 (1) The Minister may make measures referred to in this Act as security measures - respecting the security of the importing, offering for transport, handling or transporting of dangerous goods.

Restriction

- (2) The Minister may make a security measure in relation to a particular matter only if
 - (a) a regulation could be made in relation to that matter under subsection 27.1(1); and
 - (b) the publication of the regulation would 10 compromise the security of the importing, offering for transport, handling or transporting of dangerous goods or would endanger public safety.

Review

(3) A security measure comes into force 15 immediately when it is made, but the Minister shall review the security measure within two years after the day on which it is made and within every following two years to determine whether the disclosure of the particular matter 20 that is the subject of the security measure would no longer compromise the security of the importing, offering for transport, handling or transporting of dangerous goods or endanger 25 public safety.

Suspension of s. 27.5(1) and repeal of security

- (4) If the Minister is of the opinion that the disclosure of the particular matter that is the subject of a security measure would no longer compromise the security of the importing, offering for transport, handling or transporting 30 prend les dispositions suivantes: of dangerous goods or endanger public safety, the Minister shall
 - (a) within 23 days after the day on which the Minister forms that opinion, publish in the Canada Gazette a notice that sets out the 35 substance of the security measure and states that subsection 27.5(1) no longer applies in respect of the security measure; and
 - (b) repeal the security measure before the earlier of 40
 - (i) the day that is one year after the day on which the notice is published, and
 - (ii) the day on which a regulation is made under subsection 27.1(1) in respect of the matter dealt with by the security measure. 45

27.2 (1) Le ministre peut prendre des mesures (appelées dans la présente loi « mesures de sûreté ») concernant l'importation, la présentation au transport, la manutention ou le transport 5 des marchandises dangereuses.

Mesures de

Réserve

5

- (2) Il ne peut toutefois prendre de mesure de sûreté sur une question que si:
 - a) d'une part, la question peut faire l'objet d'un règlement visé au paragraphe 27.1(1);
 - b) d'autre part, la publication d'un tel 10 règlement compromet la sûreté des activités mentionnées au paragraphe (1) ou la sécurité publique.
- (3) La mesure de sûreté entre en vigueur au moment de sa prise; le ministre l'examine dans 15 les deux années suivant la date de sa prise et chaque deux ans par la suite afin de décider si la divulgation de la question faisant l'objet de la mesure compromet toujours la sûreté des activités mentionnées au paragraphe (1) ou la 20 sécurité publique.

(4) S'il estime que la divulgation de la question faisant l'objet de la mesure ne compromet plus la sûreté des activités mention-

nées au paragraphe (1) ou la sécurité publique, il 25

a) il publie dans la Gazette du Canada, dans un délai de vingt-trois jours après s'être formé une opinion, un avis énonçant la teneur de la mesure et précisant que le paragraphe 30 27.5(1) ne s'applique plus à celle-ci;

b) il abroge la mesure au plus tard un an après la publication de l'avis ou, si la question fait entre-temps l'objet d'un règlement visé au paragraphe 27.1(1), dès la prise 35 du règlement.

Examen

Suspension d'application du par. 27.5(1) et abrogation de la mesure de sûreté Effect of notice

(5) If a notice is published under paragraph (4)(a), subsection 27.5(1) ceases to apply in respect of the security measure as of the day the notice is published.

Consultation

(6) Before making a security measure, the 5 Minister shall consult with any person or organization that the Minister considers appropriate in the circumstances.

Exception

(7) Subsection (6) does not apply if, in the opinion of the Minister, the security measure is 10 mesure de sûreté qui, de l'avis du ministre, est immediately required for the security of the importing, offering for transport, handling or transporting of dangerous goods or for public safety.

Deputy may make security measures

27.3 (1) The Minister may authorize his or 15 her deputy to make, subject to any restrictions or conditions that the Minister specifies, security measures whenever the deputy is of the opinion that the measures are immediately required for public safety, provided that the 20 conditions in paragraphs 27.2(2)(a) and (b) are met.

Duration

(2) The security measure comes into force immediately when it is made but ceases to have force 90 days after the day on which it is made 25 unless the Minister or his or her deputy repeals it earlier.

Relationship with regulations

27.4 (1) A security measure may provide that it applies in lieu of or in addition to any regulation under subsection 27.1(1).

Conflict

(2) If there is a conflict between a regulation under subsection 27.1(1) and a security measure, the security measure prevails to the extent of the conflict.

Unauthorized disclosure security

27.5 (1) Unless the Minister states under 35 subsection 27.2(4) that this subsection does not apply in respect of a security measure, no person other than the person who made the security measure shall disclose its substance to any other person unless the disclosure is 40 required by law or is necessary to give the security measure effect.

Court to inform Minister

(2) If, in any proceedings before a court or other body having jurisdiction to compel the production or discovery of information, a 45 habilité à exiger la production et l'examen de request is made for the production or discovery

(5) Le paragraphe 27.5(1) cesse de s'appliquer à la mesure à la date de publication de l'avis mentionné à l'alinéa (4)a).

Effet de l'avis

(6) Avant la prise de mesures de sûreté, le ministre consulte les personnes ou organismes 5 qu'il estime opportun de consulter.

(7) Le paragraphe (6) ne s'applique pas à la immédiatement requise pour la sûreté de l'importation, de la présentation au transport, 10 de la manutention ou du transport de marchandises dangereuses ou pour la sécurité publique.

Exception

Mesure de sûreté

prise par le sous-

ministre autorisé

- 27.3 (1) Le ministre peut, sous réserve des restrictions et conditions qu'il précise, autoriser le sous-ministre des Transports à prendre des 15 par le ministre mesures de sûreté dans les cas où celui-ci estime que de telles mesures sont immédiatement requises pour la sûreté publique et où les conditions prévues aux alinéas 27.2(2)a) et b) 20 sont réunies.
- (2) La mesure de sûreté entre en vigueur dès sa prise et le demeure pendant quatre-vingt-dix jours, à moins que le ministre ou le sousministre ne la révoque plus tôt.

Période de

27.4 (1) Les mesures de sûreté peuvent 25 Substitution ou prévoir qu'elles s'appliquent en plus ou à la 30 place des règlements visés au paragraphe 27.1(1).

adjonction des mesures aux

(2) Les dispositions des mesures de sûreté l'emportent sur les dispositions incompatibles 30 des règlements visés au paragraphe 27.1(1).

> Secret des mesures de

- 27.5 (1) Sauf si le ministre soustrait la mesure de sûreté à l'application du présent paragraphe en vertu du paragraphe 27.2(4), seule la personne qui a pris la mesure peut en 35 communiquer la teneur, sauf si la communication est soit légalement exigée, soit nécessaire pour que la mesure ait un effet.
- (2) Dans le cadre d'une procédure engagée devant lui, le tribunal ou tout autre organisme 40 renseignements qui est saisi d'une demande à

Avis au ministre

Ordonnance

of any security measure, the court or other body shall, if the Minister is not a party to the proceedings, cause a notice of the request to be given to the Minister, and, in camera, examine the security measure and give the Minister a reasonable opportunity to make representations with respect to it.

Order

(3) If the court or other body concludes in the circumstances of the case that the public interest in the proper administration of justice 10 outweighs in importance the public interest in the security of the importing, offering for transport, handling or transporting of dangerous goods, the court or other body shall order the production or discovery of the security measure, 15 subject to any restrictions or conditions that it considers appropriate, and may require any person to give evidence that relates to the security measure.

Interim orders

27.6 (1) The Minister may make an interim 20 order that contains any provision that may be contained in a regulation under subsection 27.1(1) if the Minister believes that immediate action is required to deal with an immediate threat to the security of the importing, offering 25 for transport, handling or transporting of dangerous goods or to public safety.

Deputy may make interim orders

Duration

- (2) The Minister may authorize his or her deputy to make, subject to any restrictions or conditions that the Minister specifies, an interim 30 le sous-ministre des Transports à prendre des order whenever the deputy believes that immediate action is required to deal with an immediate threat to the security of the importing, offering for transport, handling or transporting of dangerous goods or to public safety. 35
- (3) An interim order comes into force immediately when it is made but ceases to have effect on the earliest of
 - (a) the day that is 14 days after the day on which it is made, unless it is approved by the 40 Governor in Council,
 - (b) the day on which it is repealed,
 - (c) the day on which a regulation made under subsection 27.1(1) that has the same effect as the interim order comes into force, and 45

cet effet relativement à une mesure de sûreté fait notifier la demande au ministre si celui-ci n'est pas déjà partie à la procédure et, à huis clos, examine la mesure de sûreté et donne au ministre la possibilité de présenter ses observa- 5 tions à ce sujet.

(3) S'il conclut que, en l'espèce, l'intérêt du public dans la bonne administration de la justice l'emporte sur l'intérêt de celui-ci dans la sûreté de l'importation, de la présentation au transport, 10 de la manutention ou du transport des marchandises dangereuses, le tribunal ou l'autre organisme ordonne la production et l'examen de la mesure de sûreté, sous réserve des restrictions ou conditions qu'il juge indiquées; il peut en 15 outre enjoindre à toute personne de témoigner au sujet de la mesure.

Arrêté d'urgence

- 27.6 (1) Le ministre peut prendre un arrêté d'urgence comportant toute disposition que peut contenir un règlement visé au paragraphe 20 27.1(1), s'il estime qu'une intervention immédiate est nécessaire pour qu'il soit remédié à une menace imminente pour la sûreté de l'importation, de la présentation au transport, de la manutention ou du transport de marchandises 25 dangereuses ou pour la sécurité publique.
- (2) Le ministre peut, sous réserve des restrictions et conditions qu'il précise, autoriser arrêtés d'urgence dans les cas où celui-ci estime 30 que des arrêtés sont immédiatement requis pour la sécurité publique et où les conditions prévues aux alinéas 27.2(2)a) et b) sont réunies.

Arrêté d'urgence pris par le sous-

- (3) L'arrêté entre en vigueur dès sa prise et Période de cesse d'avoir effet à celui des moments suivants 35 qui a lieu en premier:
 - a) quatorze jours après sa prise, sauf agrément du gouverneur en conseil;
 - b) le jour de son abrogation;
 - c) le jour de l'entrée en vigueur d'un 40 règlement visé au paragraphe 27.1(1) au même effet;
 - d) deux ans ou la période plus courte qui y est précisée — après sa prise.

(d) the day that is two years after the day on which the interim order is made or that is at the end of any shorter period that the interim order specifies.

Publication

(4) An interim order shall be published in the 5 Canada Gazette within 23 days after the day on which it is made.

Tabling of order

(5) A copy of each interim order shall be tabled in each House of Parliament within 15 days after the day on which it is made.

House not sitting

(6) In order to comply with subsection (5), the interim order may be sent to the Clerk of the House if the House is not sitting.

Exemption from Statutory Instruments Act

27.7 (1) Security measures and interim orders are not statutory instruments for the 15 d'urgence ne sont pas des textes réglementaires purposes of the Statutory Instruments Act.

Precondition for contravention

(2) No person shall be found to have contravened any security measure, or any interim order that has not been published in the Canada Gazette under subsection 27.6(4) at 20 reproché, n'avait pas encore été publié dans la the time of the alleged contravention, unless it is proved that, at the time of the alleged contravention, the person had been notified of the security measure or interim order or reasonable steps had been taken to bring its purport to the 25 notice of those persons likely to be affected by

Certificate

- (3) A certificate purporting to be signed by the Minister or the Secretary of the Department of Transport and stating that a notice containing 30 Transports faisant état qu'un avis accompagné the security measure or interim order was given to persons likely to be affected by it or that reasonable steps had been taken to bring its purport to their notice is, in the absence of evidence to the contrary, proof that notice was 35 preuve contraire, de la communication de l'avis given to those persons.
 - 27. Section 28 of the Act is repealed.
- 28. (1) The portion of subsection 29(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Ministerial fees

29. (1) The Minister may make orders fixing any fees or charges, or determining the manner of calculating any fees or charges, to be paid

(4) L'arrêté est publié dans la Gazette du Canada dans les vingt-trois jours suivant sa prise.

Publication

(5) Une copie de l'arrêté est déposée devant chaque chambre du Parlement dans les quinze 10 jours suivant sa prise.

Dépôt devant les Parlement

(6) Il suffit, pour se conformer à l'obligation prévue au paragraphe (5), de la communiquer au greffier de la chambre dans le cas où celle-ci ne siège pas.

Communication au greffier

10

27.7 (1) Les mesures de sûreté et les arrêtés pour l'application de la Loi sur les textes réglementaires.

Non-application de la Loi sur les textes réglementaires

(2) Nul ne peut être reconnu coupable 15 Contravention d'avoir contrevenu à une mesure de sûreté ou à un arrêté d'urgence qui, à la date du fait Gazette du Canada en application du paragraphe 27.6(4), sauf s'il est établi qu'à cette date 20 les intéressés avaient été avisés de la mesure ou de l'arrêté ou que des mesures raisonnables avaient été prises pour que les intéressés soient informés de sa teneur.

d'une mesure de sûreté ou d'un arrêté d'urgence non publié

- (3) Le certificat apparemment signé par le 25 Certificat ministre ou par le secrétaire du ministère des du texte de la mesure de sûreté ou de l'arrêté d'urgence a été communiqué aux intéressés ou que des mesures raisonnables ont été prises pour 30 informer les intéressés de sa teneur, fait foi, sauf aux intéressés.
 - 27. L'article 28 de la même loi est abrogé.
- 28. (1) Le passage du paragraphe 29(1) de 35 la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé 40 par ce qui suit:
 - 29. (1) Le ministre peut, par arrêté, fixer le montant ou déterminer le mode de calcul de celui-ci, en ce qui touche les droits à percevoir, 40 selon le cas:

Arrêté

projets de

arrêtés

règlement et

- (2) Paragraph 29(1)(b) of the Act is replaced by the following:
 - (b) in relation to applying for transportation security clearances described in subsection 5.2(2), equivalency certificates described in 5 subsection 31(1), approvals or registrations under this Act.
- 29. (1) Subsection 30(1) of the Act is replaced by the following:

Proposed regulations and orders to be published

- **30.** (1) Subject to subsection (2), a copy of 10 each regulation that the Governor in Council proposes to make under section 27 or 27.1 and each order that the Minister proposes to make under section 29 shall be published in the Canada Gazette and a reasonable opportunity 15 présenter leurs observations au ministre. shall be given to interested persons to make representations to the Minister with respect to the regulation or order.
- (2) Subsection 30(2) of the French version of the Act is replaced by the following:

Exception

(2) Ne sont pas visés les projets de règlement ou d'arrêté déjà publiés, qu'ils aient été modifiés ou non à la suite des observations.

1994, c. 26, ss. 72(F) and 73

30. The heading before section 31 and the following:

CERTIFICATES AND DIRECTIONS

Equivalency certificate

31. (1) The Minister may issue an equivalency certificate authorizing any activity to be carried on in a manner that does not comply with this Act if the Minister is satisfied that the 30 que son déroulement offre un niveau de sécurité manner in which the authorized activity will be carried on provides a level of safety at least equivalent to that provided by compliance with this Act.

Emergency certificate

(2) The Minister may issue an emergency 35 certificate authorizing any activity to be carried on in a manner that does not comply with this Act if the Minister is satisfied that the authorized activity is necessary to deal with an emergency in which there is danger to public 40 pour la sécurité publique. safety.

- (2) L'alinéa 29(1)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit:
- b) pour les demandes d'agrément, d'inscription, d'habilitation de sécurité en matière de transport visée au paragraphe 5.2(2) ou de 5 certificat d'équivalence visé au paragraphe
- 29. (1) Le paragraphe 30(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit:
- 30. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les 10 Publication des projets de règlements d'application des articles 27 et 27.1 et les arrêtés prévus à l'article 29 sont publiés dans la Gazette du Canada, les intéressés se voyant accorder la possibilité de 15
- (2) Le paragraphe 30(2) de la version 20 française de la même loi est remplacé par ce qui suit:
 - (2) Ne sont pas visés les projets de règlement Exception ou d'arrêté déjà publiés, qu'ils aient été 20 modifiés ou non à la suite des observations.
- 30. L'intertitre précédant l'article 31 et les sections 31 to 33 of the Act are replaced by 25 articles 31 à 33 de la même loi sont remplacés par ce qui suit:

CERTIFICATS ET ORDRES

- 31. (1) Le ministre peut délivrer un certificat 25 Certificat d'équivalence d'équivalence autorisant toute activité qui n'est pas conforme à la présente loi s'il est convaincu au moins équivalent à celui que procurerait la conformité avec la loi. 30
- (2) Le ministre peut délivrer un certificat d'urgence autorisant toute activité qui n'est pas conforme à la présente loi s'il est convaincu que l'activité est nécessaire pour qu'il soit remédié à une situation d'urgence comportant une menace 35

Certificat d'urgence

1994, ch. 26,

art. 72(F) et 73

Temporary certificate

(2.1) The Minister may, in the public interest, issue a temporary certificate authorizing any activity to be carried on in a manner that does not comply with this Act.

Immunity

(2.2) No action lies against Her Majesty in 5 right of Canada, the Minister, his or her Deputy or any person employed in the Department of Transport for anything done or omitted to be done in good faith under subsection (2.1).

(2.1) Le ministre peut, dans l'intérêt public, délivrer un certificat temporaire autorisant toute activité qui n'est pas conforme à la présente loi.

Certificat temporaire

(2.2) Sa Majesté du chef du Canada, le ministre et son sous-ministre, de même que les 5 de l'État employés du ministère des Transports, bénéficient de l'immunité judiciaire pour les actes ou omissions accomplis de bonne foi en application du paragraphe (2.1).

Responsabilité

de la Loi sur les

réglementaires

Conditions

textes

Exemption from Statutory Instruments Act

(3) An equivalency, emergency or temporary 10 certificate is not a statutory instrument for the purposes of the Statutory Instruments Act and the contents of an emergency certificate or a temporary certificate may be issued orally, but cate shall be issued in writing as soon as possible and the writing is conclusive proof of its content.

(3) Un certificat d'équivalence, d'urgence ou 10 Non-application temporaire n'est pas un texte réglementaire pour l'application de la Loi sur les textes réglementaires; la teneur d'un certificat d'urgence ou temporaire peut être communiquée verbalement, the emergency certificate or temporary certifi- 15 mais le certificat doit être établi par écrit dès que 15 possible, l'écrit faisant dès lors foi de son contenu.

(4) An equivalency, emergency or temporary certificate may include terms and conditions 20 temporaire peut être assorti de conditions governing the authorized activity and, if any of the terms or conditions is not complied with in the course of carrying on the activity, the Act and regulations apply to the activity as though the certificate did not exist.

régissant l'activité autorisée, auquel cas l'inob- 20 servation de l'une d'entre elles entraîne à l'égard de cette activité l'application des

dispositions de la loi et des règlements comme 25 si le certificat n'existait pas.

(4) Un certificat d'équivalence, d'urgence ou

Scope of certificate

(5) An equivalency, emergency or temporary certificate may specify the persons who may carry on the activity and the dangerous goods or means of containment that it may involve.

(5) Un certificat d'équivalence, d'urgence ou 25 Étendue du temporaire peut en outre préciser les personnes qui peuvent exercer l'activité autorisée ainsi que les marchandises dangereuses ou les contenants qui peuvent faire l'objet du certificat.

Revocation of

(6) The Minister may revoke an equivalency, 30 emergency or temporary certificate — including an emergency or temporary certificate the contents of which have been issued orally if the Minister is no longer satisfied of the respectively, or the regulations have been amended and have the same effect as the certificate.

(6) Le ministre peut révoquer le certificat 30 Révocation du d'équivalence, le certificat d'urgence ou le d'équivalence, certificat temporaire, y compris celui dont la

teneur a été communiquée verbalement, s'il est d'avis que le paragraphe (1), (2) ou (2.1), selon matter described in subsection (1), (2) or (2.1), 35 le cas, ne s'applique plus ou si les règlements 35 ont été modifiés au même effet et régissent dorénavant l'activité autorisée par le certificat.

Protective directions

32. (1) The Minister may, if satisfied of the conditions described in subsection (2), direct a 40 convaincu que les conditions visées au paraperson engaged in importing, offering for transport, handling or transporting dangerous goods, or supplying or importing standardized

32. (1) Le ministre peut, dès qu'il est graphe (2) ont été réalisées, ordonner aux 40 personnes qui se livrent à l'importation, à la présentation au transport, à la manutention ou au transport de marchandises dangereuses, ou

qui fournissent ou importent des contenants

Condition

means of containment, to cease that activity or to conduct other activities to reduce any danger to public safety.

Emergency

(2) The Minister may not make the direction is necessary to deal with an emergency that involves danger to public safety and that cannot be effectively dealt with under any other provision of this Act.

Revocation of protective

(3) The Minister may suspend or revoke the 10 direction if the Minister is satisfied that it is no longer needed.

OFFENCES AND PUNISHMENT

Contraventions

- 33. (1) Every person is guilty of an offence who contravenes a provision of
 - (a) this Act:
 - (b) a direction issued under paragraph 7.1(a), subsection 9(2) or (3), section 17, paragraph 19(1)(a) or (b) or subsection 32(1);
 - (c) the regulations;
 - (d) a security measure; or
 - (e) an interim order.

Punishment

- (2) Every person who commits an offence under subsection (1)
 - (a) is liable on indictment to imprisonment for a term not exceeding two years; or
 - (b) is liable on summary conviction to a fine not exceeding \$50,000 for a first offence, and not exceeding \$100,000 for each subsequent offence.

Exemption from Statutory Instruments Act

- (3) For greater certainty, a direction referred 30 to in paragraph (1)(b) is not a statutory instrument for the purposes of the Statutory Instruments Act, but no person shall be convicted of an offence under paragraph (1)(b)unless the person was notified of the direction 35 notification de l'ordre ou si celui-ci n'est pas and, if any applicable regulations have been made under paragraph 27(1)(t), the notification was in accordance with the regulations.
- 31. Paragraph 34(1)(d) of the Act is replaced by the following:

normalisés, de cesser ces activités ou d'accomplir toute autre chose en vue d'atténuer toute menace pour la sécurité publique.

(2) Il doit être convaincu que l'ordre est unless the Minister is satisfied that the direction 5 nécessaire pour qu'il soit remédié à une 5 situation d'urgence comportant une menace pour la sécurité publique et à laquelle il ne peut être remédié efficacement sur le fondement d'une autre disposition de la présente loi.

> (3) Il peut suspendre ou révoquer l'ordre s'il 10 Révocation est d'avis qu'il n'est plus nécessaire.

INFRACTIONS ET PEINES

33. (1) Commet une infraction quiconque contrevient à une disposition:

Contravention à · la loi ou à ses règlements

- a) de la présente loi;
 - b) d'un ordre donné en vertu de l'alinéa 15 7.1a), des paragraphes 9(2) ou (3), de l'article 17, des alinéas 19(1)a) ou b) ou du paragraphe 32(1);
 - c) d'un règlement;

20

25

d) d'une mesure de sûreté;

20

Peines

- e) d'un arrêté d'urgence.
- (2) Ouiconque commet une infraction visée au paragraphe (1) encourt, sur déclaration de culpabilité:
- a) par mise en accusation, un emprisonne-25 ment maximal de deux ans:
 - b) par procédure sommaire, une amende maximale de cinquante mille dollars pour la première infraction et de cent mille dollars pour chaque récidive.
- (3) Il est entendu qu'un ordre visé à l'alinéa (1)b) n'est pas un texte réglementaire pour l'application de la Loi sur les textes réglementaires, mais nul ne peut être déclaré coupable d'une infraction à l'alinéa (1)b) s'il n'a pas eu 35 conforme aux éventuels règlements d'application de l'alinéa 27(1)t).

31. L'alinéa 34(1)d) de la même loi est 40 remplacé par ce qui suit : 40

Non-application de la Loi sur les textes réglementaires

(d) requiring the person to conduct programs of technical research and investigation into the development and improvement of safety marks, safety requirements and safety standards, or to pay an amount in accordance with 5 the regulations to be used to conduct the research.

32. Section 35 of the Act is replaced by the following:

Limitation period for summary conviction offences

35. Proceedings by way of summary convic- 10 tion may be instituted at any time within, but not later than, five years after the day on which the subject matter of the proceedings arose.

33. Section 38 of the English version of the Act is replaced by the following:

Offences by employee, agent or mandatary

38. In any prosecution for an offence, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by an employee, agent or mandatary of the accused, whether or not the employee, agent or mandatary is identified or 20 employee, agent or mandatary is identified or has been prosecuted for the offence.

34. Section 39 of the Act is replaced by the following:

Representative of organization

39. If an organization commits an offence, a representative who plays an important role in 25 par une organisation, ceux de ses représentants the establishment of the organization's policies or is responsible for managing an important aspect of the organization's activities — and, in the case of a corporation, an officer, director, agent or mandatary — who directed, authorized, 30 mandataires dans le cas d'un corps constitué assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the punishment provided for the offence, whether or not the organization has been 35 l'organisation ait été ou non poursuivie. prosecuted for the offence.

35. Section 42 of the Act is replaced by the following:

Prima facie proof

42. In any prosecution for an offence, evidence that a means of containment or 40 l'indication de marchandises dangereuses, ou transport bore a dangerous goods mark - or another mark that is likely to be mistaken for a dangerous goods mark — or was accompanied by a shipping record is, in the absence of evidence to the contrary, proof of the presence 45 ments sur le registre d'expédition les accompa-

d) ordonner que le contrevenant mette en oeuvre des programmes de recherches techniques portant sur l'établissement et l'amélioration des indications de sécurité, règles de sécurité et normes de sécurité ou ordonner le 5 versement, à cette fin, d'une somme d'argent selon les modalités réglementaires.

32. L'article 35 de la même loi est remplacé par ce qui suit:

35. Les poursuites par voie de procédure 10 Prescription sommaire se prescrivent par cinq ans à compter de la date de survenance de l'événement.

33. L'article 38 de la version anglaise de la 15 même loi est remplacé par ce qui suit:

38. In any prosecution for an offence, it is 15 offences by sufficient proof of the offence to establish that it was committed by an employee, agent or mandatary of the accused, whether or not the has been prosecuted for the offence. 20

34. L'article 39 de la même loi est remplacé par ce qui suit:

39. En cas de perpétration d'une infraction Dirigeants d'une jouant un rôle important dans l'élaboration des 25 orientations de l'organisation ou assurant la gestion d'un important domaine d'activités de celle-ci — les dirigeants, administrateurs ou qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont 30 consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourent, sur déclaration de culpabilité, la peine prévue, que

35. L'article 42 de la même loi est rem-35 placé par ce qui suit:

42. Dans toute poursuite pour infraction, une indication susceptible d'être confondue avec une telle indication de marchandises 40 dangereuses, apparaissant sur un contenant ou sur un moyen de transport, ou les renseigne-

Preuve prima

employee, agent

or mandatary

Terminologie

and identification of dangerous goods indicated by the dangerous goods mark or other mark or the shipping record.

Terminology

- 36. The French version of the Act is ger" with "indications de sécurité" in the following provisions:
 - (a) paragraph 25(a); and
 - (b) paragraph 26(1)(a).

COMING INTO FORCE

Order in council

37. The provisions of this Act come into 10 force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

gnant, font foi de la présence et de l'identification des marchandises dangereuses, sauf preuve contraire.

- 36. Dans les passages ci-après de la amended by replacing "indications de dan- 5 version française de la même loi, «indications 5 de danger» est remplacé par «indications de sécurité » :
 - a) l'alinéa 25a);
 - b) l'alinéa 26(1)a).

ENTRÉE EN VIGUEUR

37. Les dispositions de la présente loi 10 Décret entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from: Publishing and Depository Services Public Works and Government Services Canada Ottawa, Ontario K1A 0S5 Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943 Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757 publications@pwgsc.gc.ca

http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de : Les Éditions et Services de dépôt Travaux publics et Services gouvernementaux Canada Ottawa (Ontario) K1A 0S5 Téléphone: (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943 Télécopieur: (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757

publications@tpsgc.gc.ca http://publications.gc.ca

EXPLANATORY NOTES

NOTES EXPLICATIVES

Transportation of Dangerous Goods Act, 1992

Clause 1: (1) Existing text of the definitions:

"accidental release" means, in relation to dangerous goods, an unplanned or accidental

- (a) discharge, emission, explosion, outgassing or other escape of dangerous goods, or any component or compound evolving from dangerous goods, or
- (b) emission of ionizing radiation that exceeds a level or limit established under the Nuclear Safety and Control Act;

"import" means import into Canada, and includes transporting goods that originate from outside Canada and pass through Canada to a destination outside Canada, except when the goods are being transported on a ship or aircraft not registered in Canada;

"safety requirements" means requirements for handling, offering for transport or transporting dangerous goods, for reporting those activities and for training persons engaged in those activities;

"safety standards" means standards regulating the design, construction, equipping, functioning or performance of means of containment or facilities used or intended to be used in handling, offering for transport or transporting dangerous goods;

"ship" includes any description of vessel, boat or craft designed, used or capable of being used solely or partly for marine navigation, without regard to method or lack of propulsion;

(2) Existing text of the definition:

"safety mark" includes a design, symbol, device, sign, label, placard, letter, word, number or abbreviation, or any combination of these things, that is to be displayed

- (a) on dangerous goods, on means of containment or transport used in handling, offering for transport or transporting dangerous goods, or at facilities used in those activities, and
- (b) to show the nature of the danger or to indicate compliance with the safety standards prescribed for the means of containment or transport or the facilities;

(3) Existing text of the definitions:

"means of containment" means a container or packaging, or any part of a means of transport that is or may be used to contain goods;

"means of transport" means a road or railway vehicle, aircraft, ship, pipeline or any other contrivance that is or may be used to transport persons or goods;

"shipping record" means a record that relates to dangerous goods being handled, offered for transport or transported and that describes or contains information relating to the goods, and includes electronic records of information;

"standardized means of containment" means a means of containment in relation to which a safety standard has been prescribed.

(4) Existing text of the definition:

"safety mark" includes a design, symbol, device, sign, label, placard, letter, word, number or abbreviation, or any combination of these things, that is to be displayed

Loi de 1992 sur le transport des marchandises dangereuses

Article 1: (1) Texte des définitions:

«importer» Importer au Canada; la présente définition vise également le transport de marchandises provenant de l'étranger et se dirigeant vers une autre destination, sauf lorsqu'il s'effectue par navire ou aéronef non immatriculé au Canada

« navire » Toutes sortes de bâtiments, bateaux ou embarcations conçus, utilisés ou utilisables, exclusivement ou non, pour la navigation maritime, indépendamment de leur mode de propulsion ou de l'absence de propulsion.

«normes de sécurité» Normes régissant les caractéristiques, la réalisation, l'équipement et l'utilisation des contenants et des installations servant ou susceptibles de servir à la manutention, à la demande de transport ou au transport de marchandises dangereuses.

« règles de sécurité » Règles régissant la manutention, la demande de transport et le transport des marchandises dangereuses, l'établissement de rapports relatifs à ces activités et la formation des personnes qui se livrent à celles-ci.

« rejet accidentel » Tout rejet imprévu ou fortuit — notamment par émission, fuite, perte, émanation ou explosion — de substances provenant de marchandises dangereuses ou de leurs éléments constitutifs, toute émission imprévue ou fortuite en provenance de telles marchandises, de rayonnements ionisants d'un niveau supérieur à celui fixé par la Loi sur la sûreté et la réglementation nucléaires.

(2) Texte de la définition:

« indication de danger » Toute information — quels que soient sa forme et son support — destinée à signaler soit les risques présentés par des marchandises dangereuses, soit la conformité aux normes de sécurité réglementaires et à placer en évidence sur ces marchandises, les contenants et les moyens de transport utilisés pendant leur manutention, leur demande de transport ou leur transport ainsi qu'aux installations utilisées à leur égard.

(3) Texte des définitions:

«contenant» Emballage, conteneur ou toute partie d'un moyen de transport pouvant servir à contenir des marchandises.

«contenant normalisé» Tout contenant conforme aux normes de sécurité prévues par règlement.

«moyen de transport» Tout engin utilisé ou utilisable pour le transport des personnes ou des marchandises. Sont inclus dans la présente définition les engins se déplaçant sur terre, dans les airs, sur ou dans l'eau, ainsi que les canalisations.

«registre d'expédition» Tout registre relatif à la manutention, à la demande de transport ou au transport de marchandises dangereuses et en donnant la désignation ou fournissant des précisions à leur sujet. Sont notamment incluses dans la présente définition les informations conservées par moyen électronique.

(4) Texte de la définition:

« indication de danger » Toute information — quels que soient sa forme et son support — destinée à signaler soit les risques présentés par des marchandises dangereuses, soit la conformité aux normes de sécurité réglementaires et à

- (a) on dangerous goods, on means of containment or transport used in handling, offering for transport or transporting dangerous goods, or at facilities used in those activities, and
- (b) to show the nature of the danger or to indicate compliance with the safety standards prescribed for the means of containment or transport or the facilities:

(5) Existing text of the definition:

"public safety" means the safety of human life and health and of property and the environment;

(6) and (7) New.

Clause 2: New.

Clause 3: Existing text of subsections 3(2) to (4):

- (2) This Act applies in relation to all matters within the legislative authority of Parliament, including dangerous goods outside Canada that are carried on a ship or aircraft registered in Canada.
- (3) This Act does not apply to the extent that its application is excluded by a regulation made under paragraph 27(1)(e) or a permit issued under section 31.
 - (4) This Act does not apply in relation to
 - (a) any activity or thing under the sole direction or control of the Minister of National Defence or in circumstances in which it is prescribed to be under that Minister's sole direction or control;
 - (b) commodities transported by a pipeline governed by the National Energy Board Act or the Oil and Gas Production and Conservation Act or by the law of a province; or
 - (c) dangerous goods confined only by the permanent structure of a ship.

Clause 4: Existing text of the heading and section 5:

SAFETY REQUIREMENTS, STANDARDS AND MARKS

- 5. No person shall handle, offer for transport, transport or import any dangerous goods unless
 - (a) the person complies with all applicable prescribed safety requirements;
 - (b) the goods are accompanied by all applicable prescribed documents; and
 - (c) the means of containment and transport comply with all applicable prescribed safety standards and display all applicable prescribed safety marks.

Clause 5: New.

Clause 6: Existing text of sections 6 and 7:

6. No person shall display a prescribed safety mark on a means of containment or transport, or at a facility, if the mark is misleading as to the presence of danger, the nature of any danger or compliance with any prescribed safety standard.

placer en évidence sur ces marchandises, les contenants et les moyens de transport utilisés pendant leur manutention, leur demande de transport ou leur transport ainsi qu'aux installations utilisées à leur égard.

(5) Texte de la définition:

« sécurité publique » Protection de la santé ou de la vie humaine, des biens ou de l'environnement.

(6) et (7) Nouveau.

Article 2: Nouveau.

Article 3: Texte des paragraphes 3(2) à (4):

- (2) La présente loi s'applique dans tous les domaines où le Parlement a compétence, notamment aux marchandises dangereuses qui ne se trouvent pas au Canada mais dont le transport est effectué par des navires ou des aéronefs qui y sont immatriculés.
- (3) La présente loi ne s'applique pas dans la mesure éventuellement fixée par un règlement pris aux termes de l'alinéa 27(1)e) ou au titre d'un permis délivré en vertu de l'article 31.
 - (4) Elle ne s'applique pas, en outre:
- a) aux opérations ou objets relevant de la seule responsabilité du ministre de la Défense nationale notamment dans les cas prévus par règlement;
- b) au transport de produits par des canalisations régies par la Loi sur l'Office national de l'énergie, la Loi sur la production et la rationalisation de l'exploitation du pétrole et du gaz ou par une loi provinciale;
- c) aux marchandises dangereuses transportées sans emballage et sans arrimage à bord d'un navire.

Article 4: Texte de l'intertitre et de l'article 5:

INDICATIONS DE DANGER, RÈGLES ET NORMES DE SÉCURITÉ

- **5.** Quiconque se livre à la manutention, à la demande de transport, au transport ou à l'importation de marchandises dangereuses doit satisfaire aux conditions suivantes:
 - a) les règles de sécurité prévues par règlement doivent être observées;
 - b) les documents prévus par règlement doivent y être joints;
 - c) les contenants et les moyens de transport doivent être conformes aux normes de sécurité réglementaires et comporter les indications de danger réglementaires.

Article 5: Nouveau.

Article 6: Texte des articles 6 et 7:

6. Il est interdit d'avoir, sur un contenant, sur un moyen de transport ou dans une installation une indication de danger réglementaire trompeuse quant à la nature du danger en cause ou à la conformité aux normes de sécurité.

EMERGENCY RESPONSE ASSISTANCE PLANS

- 7. (1) Before offering for transport or importing any quantity or concentration of dangerous goods prescribed for the purposes of this section, a person shall have an emergency response assistance plan that is approved under this section and outlines what is to be done if there is an accident in transporting the dangerous goods.
- (2) The Minister or a person designated for the purposes of this section may approve the plan, either indefinitely or for a specified period, where the Minister or the designated person believes on reasonable grounds that it is capable of being implemented and will be effective in responding to any accident in transporting the dangerous goods.
- (3) The Minister or the designated person may approve the plan pending an investigation of the matters to be considered under subsection (2) if the Minister or the designated person has no reason to suspect that the plan is incapable of being implemented or will be ineffective.
- (4) The Minister or a person designated for the purposes of this section may revoke the approval where
 - (a) the Minister or the designated person has requested changes to the plan that he or she believes on reasonable grounds are needed to make it effective and the changes have been refused or have not been made; or
 - (b) the Minister or the designated person believes on reasonable grounds that the plan is no longer capable of being implemented.

Clause 7: Existing text of section 8:

8. No person shall sell, offer for sale, deliver, distribute, import or use a standardized means of containment unless it displays all applicable prescribed safety marks.

Clause 8: (1) and (2) Existing text of subsections 9(1) and (2):

- **9.** (1) A manufacturer or importer of standardized means of containment shall keep records of the persons to whom the manufacturer or importer supplies the means of containment.
- (2) Where the Minister or a person designated for the purposes of this section believes on reasonable grounds that any standardized means of containment are unsafe for handling or transporting dangerous goods, the Minister or the designated person may direct the manufacturer or importer who supplied them to issue notices of defective construction or recall to the persons to whom they were supplied.

Clause 9: Existing text of the heading:

ADMINISTRATIVE OFFICIALS

Clause 10: Existing text of subsections 10(1) and (2):

- **10.** (1) The Minister may designate persons or classes of persons whom the Minister considers qualified to act as inspectors for the purposes of this Act or any of its provisions and the Minister may revoke the designations.
- (2) The Minister shall furnish every inspector with a certificate of designation as an inspector showing the purposes, classes of dangerous goods, means of containment or transport and places for which the inspector is designated.

Clause 11: Existing text of sections 11 and 12:

PLAN D'INTERVENTION D'URGENCE

- 7. (1) Avant toute demande de transport ou importation des marchandises dangereuses, en quantité ou concentration prévue par règlement, il faut disposer d'un plan d'intervention d'urgence agréé en vertu du présent article.
- (2) Le ministre ou la personne qu'il désigne peut agréer, pour une période déterminée ou non, tout plan qu'il a des motifs raisonnables de croire efficace et réalisable pour intervenir en cas d'accident survenant pendant le transport des marchandises dangereuses visées.
- (3) Le ministre ou la personne qu'il désigne peut agréer le plan avant de connaître les résultats de l'enquête à mener sur les questions à examiner dans le cadre du paragraphe (2) s'il n'a aucune raison de croire que le plan sera inefficace ou irréalisable.
- (4) Le ministre ou toute personne désignée pour l'application des paragraphes (2) et (3) peut révoquer l'agrément dans les cas suivants :
- a) les changements qu'il a des motifs raisonnables de croire nécessaires pour que le plan soit efficace ont été refusés ou n'ont pas été effectués;
- b) il a des motifs raisonnables de croire que le plan n'est plus réalisable.

Article 7: Texte de l'article 8:

8. Il est interdit de vendre, d'offrir en vente, de livrer, de distribuer, d'importer ou d'utiliser des contenants normalisés qui ne comportent pas toutes les indications de danger réglementaires.

Article 8: (1) et (2) Texte des paragraphes 9(1) et (2):

- 9. (1) Les fabricants ou importateurs de contenants normalisés doivent tenir un registre de ceux à qui ils fournissent ces contenants.
- (2) Le ministre ou la personne qu'il désigne peut enjoindre aux fournisseurs d'adresser un avis de défectuosité ou de rappel des contenants normalisés qu'il a des motifs raisonnables de croire ne pas être sécuritaires.

Article 9: Texte de l'intertitre:

INSPECTEURS ET AUTRES PERSONNES DÉSIGNÉES

Article 10: Texte des paragraphes 10(1) et (2):

- 10. (1) Le ministre peut désigner toute personne ou catégorie de personnes qu'il estime qualifiée pour remplir les fonctions d'inspecteur dans le cadre de la présente loi; il peut révoquer la désignation en question.
- (2) Le ministre remet à chaque inspecteur un certificat attestant sa qualité et indiquant les fins, les classes de marchandises dangereuses, les contenants, les moyens de transport et les lieux pour lesquels l'inspecteur a compétence.

Article 11: Texte des articles 11 et 12:

- 11. (1) Where an inspector opens anything for inspection, or takes a sample of anything that is sealed or closed up, the inspector shall provide the person who has the charge, management or control of the thing with a certificate in prescribed form as proof that it was opened for that purpose.
- (2) The person to whom, or for whose benefit, the certificate is provided is not liable, either civilly or criminally, in respect of any act or omission of the inspector in the course of the inspection or taking of the sample, but is not otherwise exempt from compliance with this Act and the regulations.
- 12. (1) The Minister may designate persons for the purposes of section 7 or 9, subsection 31(1) or section 32, and the Minister may revoke any such designation.
- (2) The Minister may designate persons or classes of persons for the purposes of subsection 31(2), and the Minister may revoke any such designation.

Clause 12: Existing text of section 13:

- 13. (1) When an inspector is exercising powers or carrying out duties and functions under this Act, no person shall
 - (a) fail to comply with any reasonable request of the inspector;
 - (b) knowingly make any false or misleading statement either orally or in writing to the inspector;
 - (c) except with the authority of the inspector, remove, alter or interfere in any way with anything detained or removed by or under the direction of the inspector; or
 - (d) otherwise obstruct or hinder the inspector.
- (2) No person shall contravene or fail to comply with a direction issued under subsection 9(2), 17(3) or (4), 19(2) or 32(1).
- (3) For greater certainty, a direction referred to in subsection (2) is not a statutory instrument for the purposes of the *Statutory Instruments Act*, but no person shall be convicted of an offence under that subsection unless the person was notified of the direction and, if any applicable regulations have been made under paragraph 27(1)(t), the notification was in accordance with the regulations.

Clause 13: Existing text of subsections 14(1) and (2):

- **14.** (1) No person shall handle, offer for transport, transport or import dangerous goods, or manufacture or import standardized means of containment, unless the person is financially responsible in accordance with the regulations.
- (2) A person who handles, offers for transport, transports or imports dangerous goods, or manufactures or imports standardized means of containment, shall provide the prescribed proof of financial responsibility to an inspector who requests the proof.

Clause 14: Existing text of section 15:

- 15. For the purpose of ensuring compliance with this Act, an inspector may
- (a) subject to section 16, at any reasonable time, stop any means of transport and enter and inspect any place or means of transport if the inspector is designated to inspect it and believes on reasonable grounds that on it or in it there are
 - (i) dangerous goods being handled, offered for transport or transported,
 - (ii) standardized means of containment,
 - (iii) books, shipping records, emergency response assistance plans or other documents that contain any information relevant to the administration or enforcement of this Act, or

- 11. (1) L'inspecteur qui procède à une visite ou une prise d'échantillon délivre au responsable de l'objet, si celui-ci est scellé ou fermé, une attestation réglementaire prouvant que l'objet a été ouvert pour la visite ou la prise d'échantillon
- (2) L'attestation libère la personne à qui ou en faveur de qui elle est remise de toute responsabilité, civile ou criminelle, découlant de la visite ou de la prise d'échantillon en cause, mais ne la dispense pas de se conformer à la présente loi et à ses règlements.
- 12. (1) Le ministre peut désigner des personnes pour l'application des articles 7 ou 9, du paragraphe 31(1) ou de l'article 32, et il peut révoquer ces désignations.
- (2) Le ministre peut désigner des personnes ou des catégories de personnes pour l'application du paragraphe 31(2), et il peut révoquer ces désignations.

Article 12: Texte de l'article 13:

- 13. (1) Lorsque l'inspecteur agit dans l'exercice de ses fonctions, il est interdit:
 - a) de manquer à toute demande qu'il peut valablement formuler;
 - b) de lui faire sciemment, oralement ou par écrit, une déclaration fausse ou trompeuse:
 - c) sans son autorisation, de déplacer les choses retenues ou déplacées par lui ou à sa demande, ou d'en modifier l'état de quelque manière que ce soit;
 - d) d'une façon générale, d'entraver son action.
- (2) Toute personne doit se conformer aux ordres prévus aux paragraphes 9(2), 17(3) ou (4), 19(2) ou 32(1).
- (3) Il est entendu qu'un ordre n'est pas un texte réglementaire au sens de la Loi sur les textes réglementaires; nul ne peut être déclaré coupable d'une infraction au paragraphe (2) s'il n'a pas eu notification de l'ordre et si celui-ci n'est pas conforme aux éventuels règlements d'application de l'alinéa 27(1)t).

Article 13: Texte des paragraphes 14(1) et (2):

- 14. (1) Quiconque se livre à la manutention, à la demande de transport, au transport ou à l'importation de marchandises dangereuses ou à la fabrication ou à l'importation de contenants normalisés doit, conformément au règlement, être solvable.
- (2) Quiconque se livre à la manutention, à la demande de transport, au transport ou à l'importation de marchandises dangereuses, ou à la fabrication ou l'importation de contenants normalisés, est tenu, sur demande de l'inspecteur, de lui présenter une preuve réglementaire de solvabilité.

Article 14: Texte de l'article 15:

- 15. En vue de faire observer la présente loi, l'inspecteur peut, dans le cadre de sa compétence :
- a) sous réserve de l'article 16, procéder, à toute heure convenable, à la visite de tout lieu et à l'immobilisation et l'examen de tout moyen de transport où, à son avis et selon le cas:
 - (i) s'effectuent des opérations de manutention, de demande de transport ou de transport de marchandises dangereuses,
 - (ii) se trouvent des contenants normalisés,
 - (iii) se trouvent des livres, registres d'expédition, plans d'intervention d'urgence ou d'autres documents renfermant des renseignements utiles à l'application de la présente loi,

- (iv) computer systems that may be used to examine any information that is contained in or available to the computer systems and is relevant to the administration or enforcement of this Act;
- (b) open and inspect, or request the opening and inspection of, any means of containment for which the inspector is designated if the inspector believes on reasonable grounds that it is being used to handle or transport dangerous goods or to contain dangerous goods offered for transport;
- (c) for the purpose of analysis, take a reasonable quantity of anything the inspector believes on reasonable grounds to be dangerous goods; and
- (d) examine and make copies of any information contained in any books, shipping records, emergency response plans or other documents, or in any computer systems, that the inspector believes on reasonable grounds contain any information relevant to the administration or enforcement of this Act.

Clause 15: Relevant portion of subsection 16(2):

- (2) Where on *ex parte* application a justice, as defined in section 2 of the *Criminal Code*, is satisfied by information on oath that
 - (b) entry is necessary for any purpose relating to the administration or enforcement of this Act, and

Clause 16: New.

Clause 17: Existing text of section 17:

- 17. (1) Where an inspector believes on reasonable grounds that any dangerous goods are being handled, offered for transport, transported or imported in a way that does not comply with this Act, the inspector may detain the dangerous goods until satisfied that they will be handled, offered for transport, transported or imported in compliance with this Act.
- (2) Where an inspector believes on reasonable grounds that any standardized means of containment is being sold, offered for sale, delivered, distributed, imported or used in a way that does not comply with this Act, the inspector may detain the means of containment until satisfied that it will be sold, offered for sale, delivered, distributed, imported or used in compliance with this Act.
- (3) The inspector may also take any other measures necessary to remedy the non-compliance, or direct any person who owns, imports or has the charge, management or control of the dangerous goods or means of containment to take the necessary measures.
- (4) Where the dangerous goods or means of containment originate from outside Canada and the inspector believes on reasonable grounds that measures to remedy the non-compliance are not possible or desirable, the inspector may direct that the goods or means of containment not be imported or that they be returned to their place of origin.

Clause 18: (1) and (2) Existing text of subsection 18(1) and (2):

18. (1) Where an accidental release of dangerous goods in excess of a prescribed quantity or concentration occurs or is imminent from a means of containment being used to handle or transport dangerous goods, any person who at the time has the charge, management or control of the means of containment shall report the occurrence or imminence of the release to any person prescribed for the purposes of this section.

- (iv) se trouve un système informatique pouvant servir à examiner les données qui y sont contenues ou auxquelles il donne accès et qui constituent des renseignements utiles à l'application de la présente loi;
- b) faire ouvrir ou ouvrir lui-même, pour examen, les contenants qui, à son avis, servent à la manutention, au transport de marchandises dangereuses ou contiennent des marchandises dangereuses faisant l'objet d'une demande de transport;
- c) pour analyse, emporter toute chose qui, à son avis, est une marchandise dangereuse ou en prélever des échantillons;
- d) procéder à l'examen ou à la reproduction de tous documents ou données informatiques sous forme d'imprimé ou toute autre forme intelligible qu'il peut emporter pour examen ou reproduction et renfermant, à son avis, des renseignements utiles à l'application de la présente loi.

L'avis de l'inspecteur doit être fondé sur des motifs raisonnables.

Article 15: Texte du passage visé du paragraphe 16(2):

- (2) Sur demande *ex parte*, le juge de paix au sens de l'article 2 du *Code criminel* peut délivrer un mandat autorisant, sous réserve des conditions éventuellement fixées, l'inspecteur qui y est nommé à pénétrer dans un local d'habitation s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation sous serment, que sont réunis les éléments suivants:

 - b) la visite est nécessaire pour l'application de la présente loi;

Article 16: Nouveau.

Article 17: Texte de l'article 17:

- 17. (1) S'il a des motifs raisonnables de croire que des opérations de manutention, de demande de transport, de transport ou d'importation de marchandises dangereuses s'effectuent dans des conditions qui contreviennent à la présente loi, l'inspecteur peut retenir les marchandises jusqu'à ce qu'il soit convaincu de la conformité des opérations à la présente loi.
- (2) S'il a des motifs raisonnables de croire que des opérations de vente, d'offre de vente, de livraison, de distribution, d'importation ou d'utilisation de contenants normalisés s'effectuent dans des conditions qui contreviennent à la présente loi, l'inspecteur peut retenir les contenants jusqu'à ce qu'il soit convaincu de la conformité des opérations à la présente loi.
- (3) En outre, l'inspecteur peut prendre lui-même ou faire prendre par toute personne qui est propriétaire des marchandises ou des contenants, ou qui les importe ou en est responsable, les correctifs nécessaires.
- (4) Si dans le cas de marchandises ou de contenants provenant de l'étranger, il a des motifs raisonnables de croire qu'il n'est pas possible ou souhaitable d'apporter des correctifs, l'inspecteur peut en interdire l'entrée au Canada ou les faire renvoyer à leur point de départ.

Article 18: (1) et (2) Texte des paragraphes 18(1) et (2):

18. (1) Tout rejet accidentel — pendant la manutention ou le transport — provenant, en quantité ou concentration supérieure à celle prévue par règlement, de contenants de marchandises dangereuses doit faire l'objet d'un rapport par la personne qui est alors responsable de ceux-ci à toute personne désignée par règlement pour l'application du présent article; la même obligation vaut en cas d'imminence d'un tel rejet.

57 ELIZ. II

(2) Every person required to make a report shall, as soon as possible in the circumstances, take all reasonable emergency measures to reduce or eliminate any danger to public safety that results or may reasonably be expected to result from the release.

(3) New.

Clause 19: Existing text of sections 19 and 20:

- 19. (1) An inspector may take any measure referred to in subsection (2) where the inspector believes on reasonable grounds that it is necessary to prevent an imminent accidental release of dangerous goods from a means of containment being used to handle or transport the dangerous goods, or to reduce any danger to public safety resulting from the accidental release.
 - (2) The inspector may
 - (a) remove or direct a person described in subsection (3) to remove the dangerous goods or means of containment to an appropriate place;
 - (b) direct a person described in subsection (3) to do anything else to prevent the release or reduce any resulting danger, or direct the person to refrain from doing anything that may impede its prevention or the reduction of danger; or
 - (c) take any other measure described in section 15.
 - (3) A direction may be issued to
 - (a) any person who owns, imports or has the charge, management or control of the dangerous goods or means of containment when the release occurs or becomes imminent, or at any time afterward;
 - (b) any person who is responding to the occurrence or imminence of the release in accordance with an emergency response assistance plan approved under section 7; or
 - (c) any person who causes or contributes to the occurrence or imminence of the release.

PERSONAL LIABILITY

20. A person directed or required under subsection 17(3) or (4), 18(2) or 19(2) to do or refrain from doing anything is not personally liable, either civilly or criminally in respect of any act or omission in the course of complying with the direction or requirement or doing any reasonable thing incidental to it, unless it is shown that the act or omission was in bad faith.

Clause 20: Existing text of subsection 21(1):

21. (1) Where an accidental release of dangerous goods from a means of containment being used to handle or transport dangerous goods has resulted in death or injury to any person or damage to any property or the environment, the Minister may direct a public inquiry to be made, subject to the *Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board Act*, and may authorize any person or persons that the Minister considers qualified to conduct the inquiry.

Clause 21: Existing text of subsection 22(3):

(3) For the purposes of proceedings under this section, a defendant engaged in an activity in relation to which this Act applies shall be presumed to have been at fault or negligent unless it is established, on a balance of probabilities, that the defendant and any others for whom the defendant is by law responsible took all reasonable measures to comply with this Act and the regulations.

Clause 22: Existing text of subsection 23(1):

(2) Les personnes tenues de signaler le rejet doivent, dans les meilleurs délais, prendre toute mesure d'urgence utile pour éliminer ou limiter les risques d'atteinte à la sécurité publique qui en résultent ou qu'un tel rejet peut raisonnablement faire craindre.

(3) Nouveau.

Article 19: Texte des articles 19 et 20:

- 19. (1) L'inspecteur peut prendre toute mesure prévue au paragraphe (2) s'il a des motifs raisonnables de croire qu'elle est nécessaire pour prévenir un rejet accidentel imminent pendant la manutention ou le transport provenant de contenants de marchandises dangereuses ou limiter tout risque d'atteinte à la sécurité publique en résultant.
 - (2) L'inspecteur peut, selon le cas:
 - a) placer ou faire placer par l'une des personnes visées au paragraphe (3) les marchandises ou les contenants dans un endroit qu'il estime convenable;
 - b) lui ordonner de prendre toute autre mesure ou de s'abstenir de faire quoi que ce soit d'autre afin de prévenir ou minimiser le rejet ou le risque d'atteinte à la sécurité publique:
 - c) prendre toute mesure prévue à l'article 15.
- (3) Les personnes tenues de prendre les mesures prévues aux alinéas (2)a) ou b) sont celles qui, selon le cas:
 - a) sont propriétaires des marchandises dangereuses ou des contenants, les importent ou en sont responsables lors du rejet effectif ou imminent ou après;
 - b) agissent, lors du rejet effectif ou imminent conformément au plan d'intervention d'urgence agréé en vertu de l'article 7;
 - c) causent ou la survenance ou l'imminence du rejet, ou y contribuent.

RESPONSABILITÉ PERSONNELLE

20. Les personnes à qui l'inspecteur ordonne, en vertu des paragraphes 17(3) ou (4) ou 19(2), de faire ou de s'abstenir de faire quoi que ce soit et les personnes tenues, en vertu du paragraphe 18(2), de prendre toute mesure d'urgence utile n'encourent aucune responsabilité personnelle, ni civile ni pénale, découlant de l'obligation qui leur est ainsi imposée, sauf s'il est établi qu'elles étaient de mauvaise foi.

Article 20: Texte du paragraphe 21(1):

21. (1) Le ministre peut ordonner la tenue, sous réserve de la Loi sur le bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports et selon ses instructions, d'une enquête publique, sous la direction de toute personne qu'il autorise, sur les rejets accidentels provenant de contenants de marchandises dangereuses qui ont fait des victimes — morts ou blessés — ou causé des dommages matériels ou à l'environnement.

Article 21: Texte du paragraphe 22(3):

(3) Le défendeur qui se livre à une activité visée par la présente loi est présumé, lors d'une action intentée en vertu du présent article, coupable de faute ou de négligence, sauf s'il établit, par prépondérance de preuve, que les personnes dont il est légalement responsable et lui-même ont pris toutes les précautions voulues pour se conformer à la présente loi et à ses règlements.

Article 22: Texte du paragraphe 23(1):

23. (1) The Minister may, by registered mail, send a written notice to any manufacturer, distributor or importer of any product, substance or organism requesting the disclosure of information relating to the formula, composition or chemical ingredients of the product, substance or organism and any similar information the Minister considers necessary for the administration or enforcement of this Act.

Clause 23: (1) Relevant portion of subsection 24(1):

24. (1) The following information is privileged:

(b) information in a record of a communication between any person and the Canadian Transport Emergency Centre of the Department of Transport relating to an accidental release of dangerous goods that occurred or appeared to be imminent.

(2) Existing text of subsection 24(4):

- (4) No person to whom privileged information has been provided shall knowingly communicate it or allow it to be communicated to any person, or allow any other person to inspect or have access to the information, except
 - (a) with the consent in writing of the person who provided the information or from whom it was obtained; or
 - (b) for the purposes of the administration or enforcement of this Act.

Clause 24: Existing text of the heading:

REGULATIONS AND ORDERS

Clause 25: (1) and (2) Relevant portion of subsection 27(1):

- 27. (1) The Governor in Council may make regulations generally for carrying out the purposes and provisions of this Act, including regulations
 - (b) establishing divisions, subdivisions and groups of dangerous goods and of the classes of dangerous goods;
 - (e) exempting from the application of this Act and the regulations, or any of their provisions, the handling, offering for transport, transporting or importing of dangerous goods in any quantities or concentrations, in any circumstances, at any premises, facilities or other places, for any purposes or in any means of containment that may be specified in the regulations;
 - (f) prescribing the manner of identifying any quantities or concentrations of dangerous goods exempted under paragraph (e);
 - (g) prescribing circumstances in which any activity or thing is under the sole direction or control of the Minister of National Defence;
 - (h) prescribing circumstances in which dangerous goods must not be handled, offered for transport or transported;
 - (i) prescribing dangerous goods that must not be handled, offered for transport or transported in any circumstances;
 - (j) prescribing safety marks, safety requirements and safety standards of general or particular application;
 - (k) prescribing quantities or concentrations of dangerous goods in relation to which emergency response assistance plans must be approved under section 7;
 - (1) prescribing the manner in which records must be kept under section 9, the information that must be included in the records and the notices that must be given under that section;

23. (1) Le ministre peut demander, dans un avis envoyé par courrier recommandé, aux fabricants, distributeurs ou importateurs de certains produits, substances ou organismes de lui en communiquer la formule, la composition chimique ou les éléments constitutifs, et de lui fournir tous renseignements de même nature qu'il juge nécessaires pour le contrôle d'application de la présente loi.

Article 23: (1) Texte visé du paragraphe 24(1):

24. (1) Sont protégés les renseignements:

ſΊ

b) communiqués au Centre canadien des urgences en transport du ministère des Transports au sujet d'un rejet accidentel effectif ou imminent.

(2) Texte du paragraphe 24(4):

(4) Nul ne peut, sciemment, communiquer des renseignements protégés en sa possession, en autoriser la communication ou en permettre la consultation, sauf avec le consentement écrit de la personne de qui il les a obtenus ou pour l'application de la présente loi.

Article 24: Texte de l'intertitre:

RÈGLEMENTS ET ARRÊTÉS

Article 25: (1) et (2) Texte visé du paragraphe 27(1):

27. (1) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements d'application de la présente loi, en vue, notamment de :

[...i

b) déterminer les divisions, subdivisions et groupes de marchandises dangereuses ainsi que de leurs différentes classes;

[...]

- e) soustraire à l'application de la présente loi et de ses règlements, ou de certaines de leurs dispositions, la manutention, la demande de transport, le transport ou l'importation des marchandises dangereuses, et déterminer à cette fin des critères relatifs à la quantité ou concentration des marchandises, aux circonstances, aux lieux ou installations, aux objectifs ou aux contenants;
- f) préciser la façon de déterminer les quantités et concentrations des marchandises dangereuses exclues en vertu de l'alinéa e);
- g) préciser les opérations ou les objets relevant de la seule responsabilité du ministre de la Défense nationale;
- h) préciser les circonstances dans lesquelles la manutention, la demande de transport ou le transport de marchandises dangereuses sont interdits;
- *i*) préciser les marchandises dont la manutention, la demande de transport ou le transport sont interdits;
- j) déterminer les indications de danger et les règles et normes de sécurité d'application générale ou particulière;
- k) déterminer la quantité ou la concentration de marchandises dangereuses pour laquelle un plan d'intervention d'urgence doit être agréé aux termes de l'article 7;
- *l*) préciser la manière de tenir les registres visés à l'article 9, les renseignements à y consigner et régir la délivrance des avis de défectuosité ou de rappel qui sont prévus à cet article;

- (m) governing the issuance of notices under section 9;
- (n) prescribing shipping records and other documents that must be used in handling, offering for transport or transporting dangerous goods, the information that must be included in those documents and the persons by whom and manner in which they must be used and kept;
- (o) governing the qualification, training and examination of inspectors, prescribing the forms of the certificates referred to in sections 10 and 11 and prescribing the manner in which inspectors must carry out their duties and functions under this Act;
- (p) prescribing the manner of determining the financial responsibility required under subsection 14(1) and prescribing the form of proof that may be requested under subsection 14(2);
- (q) prescribing quantities or concentrations of dangerous goods for the purposes of subsection 18(1);
- (r) prescribing persons to receive reports under subsection 18(1), the manner of making the reports, the information that must be included in them and the circumstances in which they need not be made;
- (s) prescribing the manner of applying for, issuing and revoking approvals of emergency response assistance plans under section 7 or permits under section 31 and providing for the appeal or review of a refusal to issue an approval or permit or a revocation of it;
- (t) providing for the notification of persons directed to do anything under section 9, 17, 19 or 32, for the effect, duration and appeal or review of those directions and for any other incidental matters; and
- (u) prescribing the manner in which amounts are to be paid under paragraph 34(1)(d).

(3) Relevant portion of subsection 27(2):

(2) The regulations may refer to any document as it exists when the regulations are made and, for the purpose of prescribing alternative ways of complying with this Act, may refer to any of the following documents as amended from time to time:

Clause 26: New.

Clause 27: Existing text of section 28:

28. No person shall contravene or fail to comply with a provision of any regulation made under paragraph 27(1)(h), (i), (l), (n) or (r).

Clause 28: (1) and (2) Relevant portion of subsection 29(1):

- 29. (1) The Minister may make orders prescribing any fees or charges, or the manner of calculating any fees or charges, to be paid
 - (b) in relation to filing documents or applying for or issuing permits or approvals under this Act.

Clause 29: (1) and (2) Existing text of subsections 30(1) and (2):

- **30.** (1) Subject to subsection (2), a copy of each regulation the Governor in Council proposes to make under section 27 and each order the Minister proposes to make under section 29 shall be published in the *Canada Gazette* and a reasonable opportunity shall be afforded to interested persons to make representations to the Minister with respect to the regulation or order.
- (2) No proposed regulation or order need be published more than once, whether or not it is amended after that publication as a result of representations made by interested persons.

- m) régir l'émission des avis de défectuosité prévus à l'article 9:
- n) déterminer les registres d'expédition ou autres documents obligatoires pour la manutention, la demande de transport ou le transport de marchandises dangereuses, les précisions à y porter, les personnes qui doivent en faire usage et les conserver, ainsi que leurs modalités d'usage et de conservation;
- o) régir les conditions de compétence, de formation et d'examens à satisfaire par les inspecteurs, déterminer les formulaires à utiliser lors de la délivrance des certificats prévus à l'article 10 et des attestations prévues à l'article 11 et prévoir la façon dont les inspecteurs doivent exécuter les fonctions que leur confère la présente loi;
- p) prévoir la manière de déterminer la solvabilité imposée par le paragraphe 14(1) et les preuves à fournir en vertu du paragraphe 14(2);
- q) déterminer la quantité ou la concentration de marchandises dangereuses pour l'application du paragraphe 18(1);
- r) désigner le destinataire du rapport visé au paragraphe 18(1), en fixer la forme, déterminer les renseignements à y porter et préciser les cas dans lesquels il n'est pas obligatoire;
- s) préciser les modalités de demande, de délivrance et de révocation des agréments visés à l'article 7 ou des permis visés à l'article 31, et prévoir un recours en appel ou révision des décisions de refus ou de révocation d'agrément ou de permis;
- t) fixer les modalités des ordres prévus aux articles 9, 17, 19 ou 32 ainsi que leurs effets, durée d'application, modalités d'appel ou de révision et toute question connexe;
- u) prévoir les modalités de versement des sommes d'argent prévues à l'alinéa 34(1)d).

(3) Texte visé du paragraphe 27(2):

(2) Les règlements peuvent renvoyer soit à tout document dans sa version au moment de leur prise, soit, en vue de prescrire d'autres moyens de se conformer à la présente loi, aux documents suivants avec leurs modifications successives:

Article 26: Nouveau.

Article 27: Texte de l'article 28:

28. Toute personne doit se conformer aux règlements pris en vertu des alinéas 27(1)h, i), l), n) ou r).

Article 28: (1) et (2) Texte visé du paragraphe 29(1):

29. (1) Le ministre peut, par arrêté, fixer, soit le montant soit le mode de calcul de celui-ci, en ce qui touche les droits à percevoir, selon le cas:

[...]

b) relativement au dépôt de documents et aux demandes de permis et d'agréments, ainsi qu'à leur délivrance.

Article 29: (1) et (2) Texte des paragraphes 30(1) et (2):

- **30.** (1) Sous réserve du paragraphe (2), les projets de règlements d'application de l'article 27 et les arrêtés prévus à l'article 29 sont publiés dans la *Gazette du Canada*, les intéressés se voyant accorder la possibilité de présenter au ministre leurs observations à leur sujet.
 - (2) Ne sont pas visés les projets de règlement ou d'arrêté déjà publiés.

Clause 30: Existing text of the heading and sections 31 to 33:

PERMITS AND DIRECTIONS

- **31.** (1) The Minister or a person designated for the purposes of this subsection may issue a permit authorizing any activity to be carried on in a manner that does not comply with this Act if the Minister or designated person is satisfied that the manner in which the authorized activity will be conducted provides a level of safety at least equivalent to that provided by compliance with this Act.
- (2) The Minister or a person designated for the purposes of this subsection may issue a permit authorizing any activity to be carried on in a manner that does not comply with this Act if the Minister or designated person is satisfied that the authorized activity is necessary to deal with an emergency in which there is danger to public safety.
- (3) A permit issued under subsection (2) is not a statutory instrument for the purposes of the *Statutory Instruments Act* and may be issued orally, but must be reissued in writing as soon as practicable and the writing is conclusive of its
- (4) A permit may include terms and conditions governing the authorized activity and non-compliance with any of the terms or conditions invalidates the permit.
- (5) A permit may authorize the activity in terms of the persons who may carry on the activity and the goods or means of containment that it may involve.
- (6) The Minister or a person designated for the purposes of subsection (1) may revoke a permit issued under that subsection where the Minister or designated person is no longer satisfied of the matter described in that subsection or the regulations have been amended and address the activity authorized by the permit.
- (7) The Minister or a person designated for the purposes of subsection (2) may revoke a permit issued under that subsection where the Minister or designated person is no longer satisfied of the matter described in that subsection.
- **32.** (1) The Minister or a person designated for the purposes of this section may, if satisfied of the matters described in subsection (2), direct a person engaged in handling, offering for transport, transporting or importing dangerous goods, or supplying or importing standardized means of containment, to cease that activity or to conduct other activities to reduce any danger to public safety.
- (2) The Minister or the designated person must be satisfied that the direction is necessary to deal with an emergency that involves danger to public safety and cannot be effectively dealt with under any other provision of this Act.
- (3) The Minister or a person designated for the purposes of this section may revoke the direction where the Minister or the designated person is satisfied that the direction is no longer needed.

OFFENCES AND PUNISHMENT

- **33.** Every person who contravenes or fails to comply with a provision of this Act is guilty of
 - (a) an offence punishable on summary conviction and liable to a fine not exceeding fifty thousand dollars for a first offence, and not exceeding one hundred thousand dollars for each subsequent offence; or
 - (b) an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding two years.
 - Clause 31: Relevant portion of subsection 34(1):

31. (1) Le ministre ou la personne qu'il désigne peut délivrer des permis autorisant toute opération qui n'est pas conforme à la présente loi mais dont il est convaincu qu'elle présente des garanties de sécurité au moins équivalentes à celles découlant de la conformité.

PERMIS ET ORDRES

Article 30: Texte de l'intertitre et des articles 31 à 33:

- (2) Le ministre ou la personne qu'il désigne peut délivrer des permis autorisant toute opération qui n'est pas conforme à la présente loi mais dont il est convaincu qu'elle est nécessaire pour faire face à une situation d'urgence mettant en danger la sécurité publique.
- (3) Dans le cas du paragraphe (2), le permis n'est pas un texte réglementaire au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*, il peut être délivré verbalement, mais il doit être confirmé par écrit dans les meilleurs délais possible, l'écrit faisant dès lors foi de son contenu.
- (4) Le permis peut être assorti de conditions régissant l'opération et dont l'inobservation entraîne son invalidité.
- (5) Le permis peut soit autoriser l'exécution de l'opération par des personnes qui sont susceptibles d'y participer, soit déterminer les marchandises ou les contenants sur lesquels elle doit porter.
- (6) Le ministre ou toute personne désignée pour l'application du paragraphe (1) peut révoquer le permis s'il est d'avis que ce paragraphe ne s'applique plus ou s'il y a eu modification du règlement applicable.
- (7) Le ministre ou toute personne désignée pour l'application du paragraphe (2) peut révoquer le permis s'il est d'avis que ce paragraphe ne s'applique plus.
- **32.** (1) Le ministre ou la personne qu'il désigne peut, dès que se réalise la condition visée au paragraphe (2), enjoindre aux personnes qui se livrent à la manutention, à la demande de transport, au transport ou à l'importation de marchandises dangereuses, ou qui fournissent ou importent des contenants normalisés, de cesser ces opérations ou d'accomplir toute autre chose en vue de limiter le danger d'atteinte à la sécurité publique.
- (2) Pour procéder à l'ordre, le ministre ou la personne qu'il désigne doit être convaincu qu'elle est nécessaire pour faire face à une situation d'urgence mettant en danger la sécurité publique et à laquelle il ne peut être remédié efficacement en se fondant sur une autre disposition de la présente loi.
- (3) Le ministre ou toute personne désignée pour l'application du paragraphe (1) peut suspendre ou révoquer un ordre, s'il est d'avis qu'il n'est plus nécessaire.

INFRACTIONS ET PEINES

- 33. Quiconque ne se conforme pas à la présente loi commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :
 - a) par procédure sommaire, une amende maximale de cinquante mille dollars pour la première infraction et de cent mille dollars par récidive;
 - b) par mise en accusation, un emprisonnement maximal de deux ans.

Article 31: Texte visé du paragraphe 34(1):

34. (1) Where a person is convicted of an offence, the court may make an order having any or all of the following effects:

. .

(d) requiring the person to conduct programs of technical research and investigation into the development and improvement of safety marks, safety requirements and safety standards, or to pay an amount in the manner prescribed to be used to conduct the research.

Clause 32: Existing text of section 35:

35. Proceedings by way of summary conviction may be instituted at any time within, but not later than, two years after the day on which the subject-matter of the proceedings arose.

Clause 33: Existing text of section 38:

38. In any prosecution for an offence, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by an employee or agent of the accused, whether or not the employee or agent is identified or has been prosecuted for the offence

Clause 34: Existing text of section 39:

39. Where a corporation commits an offence, an officer, director or agent of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the punishment provided for the offence, whether or not the corporation has been prosecuted for the offence.

Clause 35: Existing text of section 42:

42. In any prosecution for an offence, evidence that a means of containment or transport bore a safety mark or was accompanied by a prescribed document is, in the absence of evidence to the contrary, proof of the information shown or indicated by the safety mark or contained in the prescribed document.

34. (1) En cas de poursuite, le tribunal peut, par ordonnance, prendre les mesures suivantes :

[...]

d) ordonner que le contrevenant mette en oeuvre des programmes de recherches techniques portant sur l'établissement et la révision des indications de danger, règles et normes de sécurité ou ordonner le versement, à cette fin, d'une somme d'argent selon les modalités réglementaires.

Article 32: Texte de l'article 35:

35. Les poursuites par voie de procédure sommaire se prescrivent par deux ans à compter de la date de survenance de l'événement.

Article 33: Texte de l'article 38:

38. Dans toute poursuite pour infraction, il suffit, pour établir l'infraction, de prouver qu'elle a été commise par un salarié ou un mandataire de l'accusé, que ce salarié ou mandataire ait été ou non identifié ou poursuivi.

Article 34: Texte de l'article 39:

39. En cas de perpétration d'une infraction par une personne morale, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourent, sur déclaration de culpabilité, la peine prévue, que la personne morale ait été ou non poursuivie.

Article 35: Texte de l'article 42:

42. Dans toute poursuite pour infraction, l'indication de danger apparaissant sur un contenant ou un moyen de transport ou le document réglementaire les accompagnant font preuve de leur contenu, sauf preuve contraire.





Canada Post Corporation / Société canadienne des postes

Postage Paid

Port payé

Poste-lettre

Letter mail

1782711 Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to: Publishing and Depository Services Public Works and Government Services Canada Ottawa, Ontario K1A 0S5

En cas de non-livraison, retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à : Les Éditions et Services de dépôt Travaux publics et Services gouvernementaux Canada Ottawa (Ontario) K1A 0S5



Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:

Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :

http://www.parl.gc.ca

Available from:

Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada

Ottawa, Ontario K1A 0S5

Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943 Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757

publications@pwgsc.gc.ca http://publications.gc.ca Disponible auprès de :

Les Éditions et Services de dépôt

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943 Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757

publications@tpsgc.gc.ca http://publications.gc.ca



C-9

C-9

Government Publications

Deuxième session, quarantième législature, 57-58 Elizabeth II, 2009

Second Session, Fortieth Parliament, 57-58 Elizabeth II, 2009

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-9

PROJET DE LOI C-9

An Act to amend the Transportation of Dangerous Goods Act, 1992

Loi modifiant la Loi de 1992 sur le transport des marchandises dangereuses

AS PASSED

BY THE HOUSE OF COMMONS MARCH 25, 2009

ADOPTÉ

PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES LE 25 MARS 2009



RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the Transportation of Dangerous Goods Act, 1992".

RECOMMANDATION

Son Excellence la gouverneure générale recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « Loi modifiant la Loi de 1992 sur le transport des marchandises dangereuses ».

SUMMARY

This enactment amends the *Transportation of Dangerous Goods Act, 1992*, in order to enhance public safety — the safety of human life and health and of property and the environment.

The main amendments fall into two categories: new security requirements and safety amendments. These amendments include the following:

- (a) requirements for security plans and security training;
- (b) a requirement that prescribed persons must hold transportation security clearances to transport dangerous goods, and the establishment of regulatory authority in relation to appeals and reviews of any decision in respect of those clearances;
- (c) the creation of a choice of instruments regulations, security measures and interim orders to govern security in relation to dangerous goods;
- (d) the use of industry emergency response assistance plans approved by Transport Canada to respond to an actual or apprehended release of dangerous goods during their transportation;
- (e) the establishment of regulatory authority to require that dangerous goods be tracked during transport or reported if lost or stolen;
- (f) clarification of the Act to ensure that it is applicable uniformly throughout Canada, including to local works and undertakings;
- (g) reinforcement and strengthening of the Emergency Response Assistance Plan Program; and
- (h) authority for inspectors to inspect any place in which standardized means of containment are being manufactured, repaired or tested.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi de 1992 sur le transport des marchandises dangereuses* dans le but d'accroître la sécurité publique en ce qui a trait à la vie et la santé humaines, aux biens et à l'environnement.

Les modifications principales proposées à la Loi peuvent être divisées en deux catégories: les modifications touchant la sécurité et les nouvelles exigences en matière de sûreté. Les modifications proposées sont notamment:

- a) l'obligation de disposer de plans de sûreté et d'avoir une formation en sécurité;
- b) l'obligation, pour les personnes désignées par règlement, de détenir une habilitation de sécurité pour transporter des marchandises dangereuses et la création d'une autorité réglementaire en ce qui a trait aux modalités d'appel et de révision des décisions relatives aux habilitations;
- c) l'élaboration de différents textes règlements, mesures de sûreté et arrêtés d'urgence afin de régir la sûreté en matière de transport de marchandises dangereuses;
- d) le recours aux plans d'intervention d'urgence de l'industrie approuvés par Transports Canada pour réagir à un rejet réel ou appréhendé de marchandises dangereuses pendant leur transport;
- e) la création d'une autorité réglementaire qui veillera à ce qu'il y ait un suivi des marchandises dangereuses pendant leur transport et qu'il y ait signalement en cas de perte ou de vol;
- f) des précisions sur la portée de la Loi de façon qu'elle s'applique uniformément partout au Canada, notamment aux travaux et activités de nature locale;
- g) le renforcement du programme de plan d'intervention d'urgence;
- h) l'octroi aux inspecteurs du pouvoir d'inspecter tout endroit où ont lieu des activités de fabrication, de réparation ou de mise à l'essai de contenants normalisés.

2nd Session, 40th Parliament, 57-58 Elizabeth II, 2009

2^e session, 40^e législature, 57-58 Elizabeth II, 2009

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-9

PROJET DE LOI C-9

An Act to amend the Transportation of Dangerous Goods Act, 1992

Loi modifiant la Loi de 1992 sur le transport des marchandises dangereuses

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte:

1992, c. 34

TRANSPORTATION OF DANGEROUS GOODS ACT, 1992

1997, c. 9, s. 122

- 1. (1) The definitions "accidental release", "import", "safety requirements", "safety standards" and "ship" in section 2 of the Transportation of Dangerous Goods Act, 1992 are repealed.
- (2) The definition "indication de danger" repealed.
- (3) The definitions "means of containment", "means of transport", "shipping record" and "standardized means of containthe following:

"means of containment" « contenant » "means of containment" means a container or packaging, or any part of a means of transport that is or can be used to contain goods;

"means of transport" «moyen de transport»

"shipping

« registre

d'expédition»

record'

"shipping record" means a record that relates to dangerous goods being imported, offered for 25 ferroviaire, aéronef, bâtiment, pipeline ou autre transport, handled or transported and that describes or contains information relating to the goods, and includes electronic records of

vehicle, aircraft, vessel, pipeline or any other contrivance that is or can be used to transport persons or goods;

information;

LOI DE 1992 SUR LE TRANSPORT DES **MARCHANDISES DANGEREUSES**

1992. ch 34

1. (1) Les définitions de « importer », « na-5 vire», «normes de sécurité», «règles de 5 art. 122 sécurité» et «rejet accidentel», à l'article 2 de la Loi de 1992 sur le transport des marchandises dangereuses, sont abrogées.

1997, ch. 9,

- (2) La définition de «indication de danin section 2 of the French version of the Act is 10 ger », à l'article 2 de la version française de la 10 même loi, est abrogée.
- (3) Les définitions de «contenant», «contenant normalisé», «moyen de transport» et « registre d'expédition », à l'article 2 ment" in section 2 of the Act are replaced by 15 de la même loi, sont respectivement rem-15 placées par ce qui suit:

«contenant» Emballage, conteneur ou toute partie d'un moyen de transport servant ou pouvant servir à contenir des marchandises.

means of containment"

"means of transport" means a road or railway 20 « contenant normalisé » Tout contenant à l'égard 20 « contenant duquel s'appliquent des normes de sécurité réglementaires.

normalisé » means of

« moyen de transport » Tout véhicule routier ou « moven de moyen servant ou pouvant servir au transport de 25 transport personnes ou de marchandises.

90468

"standardized means of containment' « contenant normalisé »

"standardized means of containment" means a means of containment to which a safety standard applies under the regulations.

«registre d'expédition» Tout document — sous forme électronique ou autre — qui se rapporte à des marchandises dangereuses importées, présentées au transport, manutentionnées ou transportées et qui fournit des renseignements sur 5 celles-ci.

« registre d'expédition » "shipping record

(4) The definition "safety mark" in section by the following:

"safety mark" « indication de sécurité »

"safety mark" means a dangerous goods mark or a compliance mark;

(5) The definition "sécurité publique" in section 2 of the French version of the Act is 10 l'article 2 de la version française de la même replaced by the following:

« sécurité publique» "public safety" « sécurité publique » Sécurité pour la santé et la vie humaines, les biens et l'environnement.

(6) Section 2 of the Act is amended by

"compliance mark « indication de conformité »

"compliance mark" means a symbol, device, sign, label, placard, letter, word, number or abbreviation, or any combination of those things, that is to be displayed on a means of containment used or intended to be used in 20 importing, offering for transport, handling or transporting dangerous goods to indicate compliance with a safety standard that applies under the regulations;

"dangerous goods mark" « indication de marchandises dangereuses »

"dangerous goods mark" means a symbol, 25 marchandises dangereuses — ou destinés à de device, sign, label, placard, letter, word, number or abbreviation, or any combination of those things, that is to be displayed to indicate the presence or nature of danger on dangerous goods, or on a means of containment or means 30 of transport used in importing, offering for transport, handling or transporting dangerous

"organization" « organisation » "organization" has the same meaning as in section 2 of the Criminal Code;

"person" « personne » "person" means an individual or an organiza-

"release" «rejet»

"release" means, in relation to dangerous goods,

(4) La définition de «safety mark», à 2 of the English version of the Act is replaced 5 l'article 2 de la version anglaise de la même loi, est remplacée par ce qui suit:

> "safety mark" means a dangerous goods mark 10 "safety mark" or a compliance mark;

« indication de sécurité »

(5) La définition de « sécurité publique », à loi, est remplacée par ce qui suit:

« sécurité publique » Sécurité pour la santé et la 15 « sécurité vie humaines, les biens et l'environnement.

"public safety"

«indication de

conformité »

"compliance

(6) L'article 2 de la même loi est modifié adding the following in alphabetical order: 15 par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit:

> «bâtiment» S'entend au sens de l'article 2 de la 20 «bâtiment» "vessel" Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada.

«indication de conformité» Tout symbole, dispositif, signe, étiquette, plaque, lettre, mot, chiffre ou abréviation, ou toute combinaison de 25 mark ces éléments, à apposer sur des contenants utilisés pour l'importation, la présentation au transport, la manutention ou le transport de tels usages — pour indiquer la conformité à une 30 norme de sécurité réglementaire.

«indication de marchandises dangereuses» Tout symbole, dispositif, signe, étiquette, plaque, lettre, mot, chiffre ou abréviation, ou toute combinaison de ces éléments, à apposer 35 goods mark" sur des marchandises dangereuses, ou sur des contenants ou moyens de transport utilisés pour l'importation, la présentation au transport, la 35 manutention ou le transport de marchandises dangereuses pour indiquer la présence ou la 40 nature d'un danger.

« norme de sécurité » Norme régissant les contenants qui servent à l'importation, à la présentation au transport, à la manutention ou au transport de marchandises dangereuses ou 45

« indication de marchandises dangereuses » "dangerous

« norme de sécurité » 'safetv standard"

- (a) a discharge, emission, explosion, outgassing or other escape of dangerous goods. or any component or compound evolving from dangerous goods, from a means of containment being used to handle or transport 5 the dangerous goods, or
- (b) an emission, from a means of containment being used to handle or transport dangerous goods, of ionizing radiation that exceeds a level or limit established under the 10 « règle de sécurité » Règle régissant : Nuclear Safety and Control Act;

"safety requirement" «règle de sécurité »

"safety requirement" means

- (a) a requirement for persons engaged in importing, offering for transport, handling or transporting dangerous goods, 15
- (b) a requirement for persons engaged in designing, manufacturing, repairing, testing or equipping a means of containment used or intended to be used in importing, offering for transport, handling or transporting dangerous 20 goods, or
- (c) a requirement for reporting by persons referred to in paragraphs (a) and (b) or a requirement for their training or registration;

"safety standard" « norme de sécurité »

of containment used or intended to be used in importing, offering for transport, handling or transporting dangerous goods, including standards for the means of containment's design, manufacture, repair, testing, equipping, func-30 marchandises dangereuses ou de substances en tioning, use or performance;

"security requirement' «règle de sûreté »

"security requirement" means a requirement for persons engaged in importing, offering for transport, handling or transporting dangerous goods established under regulations made under 35 contenant utilisé pour la manutention ou le section 27.1:

"vessel" «bâtiment» "vessel" has the same meaning as in section 2 of the Canada Shipping Act, 2001.

(7) Section 2 of the French version of the Act is amended by adding the following in 40 même loi est modifié par adjonction, selon alphabetical order:

« indication de sécurité » "safety mark"

«indication de sécurité» Toute indication de marchandises dangereuses ou toute indication de conformité.

qui sont destinés à de tels usages et régissant notamment leur conception, fabrication, réparation, mise à l'essai, équipement, fonctionnement, utilisation et efficacité.

«organisation» S'entend au sens de l'article 2 5 «organisation» du Code criminel.

«personne» Personne physique ou organisa-

« personne » "person"

« règle de sécurité » requirement"

- a) les personnes qui se livrent à l'importa- 10 "safety tion, à la présentation au transport, à la manutention ou au transport de marchandises dangereuses;
- b) les personnes qui se livrent à la conception, à la fabrication, à la réparation, à la mise 15 à l'essai ou à l'équipement de contenants utilisés pour l'importation, la présentation au transport, la manutention ou le transport de marchandises dangereuses ou qui sont destinés à de tels usages; 20
- c) l'établissement de rapports par ces personnes, leur formation et leur enregistrement.

« règle de sûreté » Règle régissant les personnes "safety standard" means a standard for a means 25 qui se livrent à l'importation, à la présentation au transport, à la manutention ou au transport de 25 requirement marchandises dangereuses établie par règlement pris en vertu de l'article 27.1.

« règle de sûreté »

«rejet» Tout dégagement ou explosion de émanant, ou toute émission d'un rayonnement 30 ionisant d'une intensité supérieure à celle établie en vertu de la Loi sur la sûreté et la réglementation nucléaires, qui provient d'un transport de telles marchandises. 35

« rejet »

(7) L'article 2 de la version française de la l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

«indication de sécurité» Toute indication de « indication de marchandises dangereuses ou toute indication 40 "safety mark" safety mark" de conformité.

Précision

20

2. The Act is amended by adding the following after section 2:

Interpretation

2.1 For the purposes of this Act, a person who is named in a shipping record accompanyon entry into Canada as the person in Canada to whom the dangerous goods or the means of containment is to be delivered is deemed to be importing the dangerous goods or means of containment.

3. Subsections 3(2) to (4) of the Act are replaced by the following:

Application

(2) In addition to its application in Canada, this Act applies to vessels and aircraft outside Canada that are registered in Canada.

Exceptions regulations and certificates

(3) This Act does not apply to the extent that its application is excluded by a regulation made under paragraph 27(1)(e) or by a certificate issued under section 31.

Other exceptions

- (4) This Act does not apply in relation to
- (a) any activity or thing under the sole direction or control of the Minister of National Defence, including in circumstances in which the regulations provide that it is under that Minister's sole direction or control: 25
- (b) commodities transported by a pipeline governed by the National Energy Board Act, the Canada Oil and Gas Operations Act or the law of a province; or
- (c) dangerous goods confined only by the 30 permanent structure of a vessel.

4. Section 5 of the Act and the heading before it are replaced by the following:

SAFETY AND SECURITY

SAFETY REQUIREMENTS, SECURITY REQUIREMENTS, SAFETY STANDARDS AND SAFETY MARKS

General prohibition

- 5. No person shall import, offer for transport,
 - (a) the person complies with all safety requirements and security requirements that apply under the regulations;

2. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 2, de ce qui suit :

2.1 Pour l'application de la présente loi, est assimilée à la personne qui importe des ing dangerous goods or a means of containment 5 marchandises dangereuses ou des contenants la 5 personne qui est mentionnée sur le registre d'expédition qui les accompagne à leur entrée au Canada comme étant la personne au Canada à qui les marchandises dangereuses ou les 10 contenants seront livrés.

> 3. Les paragraphes 3(2) à (4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit:

(2) La présente loi, en plus de s'appliquer au Canada, s'applique aux bâtiments et aux aéro-15 nefs qui ne se trouvent pas au Canada mais qui 15 v sont immatriculés.

Application

(3) La présente loi ne s'applique que dans la mesure où un règlement pris en vertu de l'alinéa 27(1)e) ou le certificat délivré en vertu de l'article 31 n'en exclut pas l'application.

Exception règlements et certificats

20

Autres exceptions

10

(4) Elle ne s'applique pas non plus:

- a) aux activités ou choses sous la seule responsabilité du ministre de la Défense nationale ou sous sa maîtrise effective. notamment dans les circonstances prévues 25 par règlement;
- b) au transport de produits par des pipelines régis par la Loi sur l'Office national de l'énergie, la Loi sur les opérations pétrolières au Canada ou une loi provinciale; 30
- c) aux marchandises dangereuses contenues seulement par la structure permanente du bâtiment.
- 4. L'article 5 de la même loi et l'intertitre le précédant sont remplacés par ce qui suit: 35

SÉCURITÉ ET SÛRETÉ

RÈGLES DE SÉCURITÉ, RÈGLES DE SÛRETÉ, NORMES DE SÉCURITÉ ET INDICATIONS DE **SÉCURITÉ**

5. Il est interdit à toute personne de se livrer handle or transport any dangerous goods unless 35 à l'importation, à la présentation au transport, à la manutention ou au transport de marchandises dangereuses sauf si, à la fois:

Interdiction

Interdiction -

contenants

- (b) the goods are accompanied by all documents that are required under the regulations;
- (c) a means of containment is used for the goods that is required or permitted under the regulations; and
- (d) the means of containment and means of transport comply with all safety standards that apply under the regulations and display all applicable safety marks in accordance 10 with the regulations.

Prohibition means of

- 5.1 No person shall design, manufacture, repair, test or equip a means of containment used or intended to be used in importing, offering for transport, handling or transporting with all safety requirements that apply under the regulations.
- 5. The Act is amended by adding the following after section 5.1:

TRANSPORTATION SECURITY CLEARANCES

Prohibition

5.2 (1) No prescribed person shall import, 20 offer for transport, handle or transport dangerous goods in a quantity or concentration that is specified by regulation — or that is within a range of quantities or concentrations that is specified by regulation — unless the person has 25 plage de quantités ou de concentrations a transportation security clearance granted under subsection (2).

Granting. suspending, etc.

(2) The Minister may, for the purposes of this Act, grant or refuse to grant a transportation security clearance to any person or suspend or 30 révoquer une habilitation de sécurité en matière revoke such a clearance.

1994, c. 26, s. 69

6. Sections 6 and 7 of the Act are replaced by the following:

COMPLIANCE MARKS AND DANGEROUS **GOODS MARKS**

Prohibition compliance mark

6. No person shall affix or display on a means of containment a compliance mark that is 35 d'afficher sur un contenant une indication de required or permitted under the regulations or another mark that is likely to be mistaken for such a mark — in respect of the manufacture,

- a) elle observe les règles de sécurité et de sûreté prévues par règlement;
- b) les documents réglementaires accompagnent les marchandises dangereuses;
- c) un contenant réglementaire est utilisé pour 5 chacune des marchandises:
- d) les contenants et les moyens de transport sont conformes aux normes de sécurité réglementaires et portent les indications de sécurité réglementaires. 10
- 5.1 Il est interdit à quiconque de se livrer à la conception, à la fabrication, à la réparation, à la mise à l'essai ou à l'équipement de contenants qui sont utilisés pour l'importation, la présentadangerous goods unless the person complies 15 tion au transport, la manutention ou le transport 15 de marchandises dangereuses — ou qui sont prévus à ces fins —, à moins de respecter les règles de sécurité réglementaires.
 - 5. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 5.1, de ce qui suit :

HABILITATIONS DE SÉCURITÉ EN MATIÈRE DE TRANSPORT

5.2 (1) Il est interdit à toute personne Interdiction désignée par règlement de se livrer à l'importation, à la présentation au transport, à la manutention ou au transport de marchandises dangereuses, en quantité ou concentration — ou 25 précisée par règlement, à moins d'être titulaire d'une habilitation de sécurité en matière de transport octroyée en vertu du paragraphe (2).

(2) Le ministre peut, pour l'application de la 30 Octroi, refus, présente loi, octroyer, refuser, suspendre ou de transport.

6. Les articles 6 et 7 de la même loi sont 1994, ch. 26, 35 art. 69 remplacés par ce qui suit:

> INDICATIONS DE CONFORMITÉ ET INDICATIONS DE MARCHANDISES **DANGEREUSES**

6. Il est interdit à quiconque d'apposer ou conformité exigée ou autorisée par les règlements concernant la fabrication, la réparation ou la mise à l'essai de ce contenant, ou une autre 40

Interdiction indication de repair or testing of the means of containment, unless the manufacture, repair or testing was done in compliance with all safety requirements and safety standards applicable to that compliance mark.

Prohibition dangerous goods

6.1 No person shall affix or display on dangerous goods, a means of containment or a means of transport a dangerous goods mark that is required or permitted under the regulations such a mark — if the mark is misleading as to the presence of danger or the nature of any danger.

EMERGENCY RESPONSE ASSISTANCE PLANS AND SECURITY PLANS

EMERGENCY RESPONSE ASSISTANCE PLANS

Emergency response assistance plan

Contents

Approval

- 7. (1) No person shall import, offer for transport, handle or transport dangerous goods 15 livrer aux activités ci-après à l'égard de in a quantity or concentration that is specified by regulation — or that is within a range of quantities or concentrations that is specified by regulation — unless the person has an emergency response assistance plan that is approved 20 d'urgence agréé en vertu du présent article : under this section before
 - (a) importing the dangerous goods;
 - (b) offering the dangerous goods for transport; or
 - (c) handling or transporting the dangerous 25 goods, in the case where no other person is required to have an emergency response assistance plan under paragraph (a) or (b) in respect of that handling or transporting.
- (2) The plan shall outline what is to be done 30 to respond to an actual or anticipated release of the dangerous goods in the course of their handling or transporting that endangers, or could endanger, public safety.
- (3) The Minister may approve the plan for a 35 specified period, if the Minister believes on reasonable grounds that it can be implemented and will be effective in responding to such a release.

indication susceptible d'être confondue avec une telle indication, sauf si le contenant a été fabriqué, réparé ou mis à l'essai, selon le cas, conformément aux règles de sécurité et normes 5 de sécurité applicables à l'indication de confor- 5 mité.

6.1 Il est interdit à quiconque d'apposer ou d'afficher sur des marchandises dangereuses, sur un contenant ou sur un moyen de transport une indication de marchandises dangereuses 10 or another mark that is likely to be mistaken for 10 exigée ou autorisée par les règlements ou une autre indication susceptible d'être confondue avec une telle indication de marchandises dangereuses, qui est trompeuse quant à la présence ou à la nature d'un danger. 15

Interdiction indication de marchandises dangereuses

PLAN D'INTERVENTION D'URGENCE ET PLAN DE SÛRETÉ

PLAN D'INTERVENTION D'URGENCE

7. (1) Il est interdit à toute personne de se marchandises dangereuses en quantité ou concentration — ou plage de quantités ou concentrations - précisée par règlement, à 20 moins de disposer d'un plan d'intervention

d'intervention d'urgenceagrément

- a) l'importation;
- b) la présentation au transport;
- c) la manutention ou le transport, si aucune 25 autre personne n'est tenue d'avoir un plan d'urgence en vertu des alinéas a) ou b) à l'égard des activités du présent alinéa.
- (2) Le plan expose brièvement les mesures à Contenu prendre pour réagir à un rejet réel ou appré- 30 hendé de marchandises dangereuses en cours de manutention ou de transport qui compromet ou pourrait compromettre la sécurité publique.
- (3) Le ministre peut agréer le plan d'intervention d'urgence pour une période déterminée 35 plan s'il a des motifs raisonnables de croire qu'il peut être mis en oeuvre et sera efficace pour réagir à un tel rejet.

Agrément du

Interim approval

(4) The Minister may grant an interim approval of the plan for a specified period before finishing the investigation of the matters to be considered under subsection (3) if the Minister has no reason to suspect that the plan cannot be implemented or will be ineffective in responding to such a release.

Agrément provisoire du

Revocation of approval

- (5) The Minister may revoke an approval of an emergency response assistance plan if
 - (a) in the case of an interim approval, the 10 Minister subsequently believes on reasonable grounds that the plan cannot be implemented or will be ineffective in responding to such a release;
 - (b) the Minister believes on reasonable 15 grounds that the plan can no longer be implemented or will no longer be effective in responding to such a release;
 - (c) the Minister has requested changes to the plan that the Minister believes on reasonable 20 grounds are needed to make it effective in responding to such a release and the changes have not been made within a reasonable time or have been refused:
 - (d) the Minister believes on reasonable 25 grounds that there has been a release of dangerous goods to which the plan applies or that such a release has been anticipated and that the plan was not used to respond to the actual or anticipated release; or 30
 - (e) a direction made in respect of the plan under paragraph 7.1(a) has not been complied with.
- 7.1 The Minister may, if the Minister believes that doing so is necessary for the 35 oeuvre d'un plan d'intervention d'urgence agréé protection of public safety,
 - (a) direct a person with an approved emergency response assistance plan to implement the plan, within a reasonable time as specified in the direction, in order to respond to an 40 actual or anticipated release of dangerous goods to which the plan applies; or
 - (b) authorize a person with an approved emergency response assistance plan to implement the plan in order to respond to an 45 actual or anticipated release of dangerous

- (4) Le ministre peut agréer provisoirement et pour une période déterminée le plan avant d'avoir terminé son enquête sur les questions à examiner dans le cadre du paragraphe (3) s'il 5 n'a aucune raison de soupçonner qu'il ne pourra 5 pas être mis en oeuvre ou ne sera pas efficace pour réagir à un tel rejet.
 - (5) Le ministre peut révoquer l'agrément du plan dans les cas suivants:

Révocation d'un agrément

- a) s'agissant d'un agrément provisoire, le 10 ministre a des motifs raisonnables de croire que, en fin de compte, le plan ne pourra pas être mis en oeuvre ou ne sera pas efficace pour réagir à un tel rejet;
- b) il a des motifs raisonnables de croire que 15 le plan ne peut plus être mis en oeuvre ou ne sera plus efficace pour réagir à un tel rejet;
- c) il a demandé que soient apportées au plan les modifications qu'il a des motifs raisonnables de croire nécessaires à son efficacité et 20 elles n'ont pas été effectuées dans un délai raisonnable ou ont été refusées;
- d) il a des motifs raisonnables de croire que le plan n'a pas été mis en oeuvre à l'égard d'un rejet réel ou appréhendé visé par ce plan; 25
- e) l'ordre donné en vertu de l'alinéa 7.1a) à l'égard du plan n'a pas été respecté.

7.1 Le ministre, s'il croit que la mise en est nécessaire pour la protection de la sécurité 30 publique, peut, selon le cas:

Ordre et autorisation

- a) ordonner à la personne qui dispose d'un tel plan de le mettre en oeuvre, dans le délai raisonnable prévu dans l'ordre, pour réagir au rejet réel ou appréhendé de marchandises 35 dangereuses visé par le plan;
- b) autoriser la personne qui dispose d'un tel plan à le mettre en oeuvre pour réagir à un rejet réel ou appréhendé de marchandises dangereuses, s'il ne connaît l'identité d'au-40

Direction and permission

goods if the Minister does not know the identity of any person required under subsection 7(1) to have an emergency response assistance plan in respect of the release.

Compensation

7.2 (1) The Minister shall compensate, in 5 accordance with the regulations, any person who is authorized to implement an approved emergency response assistance plan under paragraph 7.1(b) for expenses authorized to be compensated under the regulations that are 10 incurred by that person as a result of implementing the plan.

Payment out of

(2) The compensation shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund.

cune des personnes tenues par le paragraphe 7(1) de disposer d'un plan d'intervention d'urgence agréé pour ce rejet.

7.2 (1) Le ministre indemnise, conformément aux règlements, toute personne autorisée 5 au titre de l'alinéa 7.1b) pour les dépenses supportées par elle dans la mise en oeuvre d'un plan d'intervention d'urgence agréé.

Indemnisation

(2) L'indemnité à paver est prélevée sur le Versement sur le 10 Trésor Trésor.

SECURITY PLANS

Security plan

7.3 (1) No prescribed person shall import, 15 offer for transport, handle or transport dangerous goods in a quantity or concentration that is specified by regulation — or that is within a range of quantities or concentrations that is specified by regulation — before the person has 20 plage de quantités ou concentrations — précisée undergone security training in accordance with the regulations, has a security plan that meets the requirements of subsection (2) and has implemented the plan in accordance with the regulations.

Contents

- (2) The plan shall, in accordance with the regulations, set out measures to prevent the dangerous goods from being stolen or otherwise unlawfully interfered with in the course of the importing, offering for transport, handling or 30 cours d'importation, de présentation au transtransporting.
- 7. Section 8 of the Act is replaced by the following:

Improper means of containment

- 8. No person shall sell, offer for sale, deliver, distribute, import or use a standardized means 35 d'offrir en vente, de livrer, de distribuer, of containment unless it displays all applicable safety marks in accordance with the regulations.
- 8. (1) Subsection 9(1) of the French version of the Act is replaced by the following:

Registre des

9. (1) Les fabricants ou les importateurs de 40 contenants normalisés tiennent un registre des personnes à qui ils les fournissent.

PLAN DE SÛRETÉ

7.3 (1) Il est interdit à toute personne Plan de sûreté désignée par règlement de se livrer à l'importation, à la présentation au transport, à la manutention ou au transport de marchandises dangereuses en quantité ou concentration — ou 15 par règlement, avant que la personne n'ait suivi une formation en sécurité, ne dispose d'un plan de sûreté qui satisfait aux exigences du paragraphe (2) et n'ait mis en oeuvre ce plan 20 25 conformément aux règlements.

(2) Conformément aux règlements, le plan expose les mesures à prendre relativement à la prévention du vol de marchandises dangereuses, ou de toute autre atteinte illicite à celles-ci, en 25 port, de manutention ou de transport.

7. L'article 8 de la même loi est remplacé par ce qui suit:

- 8. Il est interdit à quiconque de vendre, 30 Conformité des contenants d'importer ou d'utiliser des contenants normalisés qui ne portent pas toutes les indications de sécurité réglementaires applicables.
- 8. (1) Le paragraphe 9(1) de la version 35 française de la même loi est remplacé par ce qui suit:
- 9. (1) Les fabricants ou les importateurs de contenants normalisés tiennent un registre des personnes à qui ils les fournissent. 40

Registre des clients

Contenu

(2) Subsection 9(2) of the Act is replaced by the following:

Notice of defective construction or recall

(2) If the Minister believes on reasonable grounds that any standardized means of containment is unsafe as supplied by the manufacturer or as imported for handling or transporting dangerous goods, the Minister may direct the manufacturer or importer to issue a notice of defective construction or recall to the person to whom it was supplied.

Notice of defective repair or defective testing

- (3) The Minister may direct a person who repaired or tested a standardized means of containment to issue a notice of defective repair or defective testing, as the case may be, to the publish the notice in a manner such that the notice is likely to come to that person's attention, if the Minister believes on reasonable grounds that the person who repaired or tested the standardized means of containment
 - (a) failed to comply with an applicable safety requirement or safety standard; and
 - (b) affixed to the standardized means of containment — or did not remove from it — the safety mark that indicates that the 25 safety requirement or safety standard had been complied with.
- 9. The heading before section 10 of the Act is replaced by the following:

INSPECTORS

10. Subsections 10(1) and (2) of the Act 30 are replaced by the following:

Designation of inspectors

10. (1) The Minister may designate persons or classes of persons whom the Minister considers qualified to act as inspectors for any of the purposes of this Act, and may revoke 35 qu'il estime qualifiée pour remplir des fonctions such a designation.

Certificate of designation

(2) The Minister shall give every inspector a certificate of designation showing the matters in respect of which the inspector is designated, goods, means of containment, means of transport and places for which the inspector is designated.

(2) Le paragraphe 9(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit:

(2) Le ministre, s'il a des motifs raisonnables de croire que des contenants normalisés, fournis 5 par un fabricant ou importés, ne sont pas 5 sécuritaires pour la manutention ou le transport des marchandises dangereuses, peut ordonner au fabricant ou à l'importateur de faire parvenir un avis de défectuosité ou de rappel aux 10 personnes à qui ces contenants ont été fournis. 10

défectuosité ou de rappel

(3) Le ministre peut ordonner à la personne qui a effectué la réparation ou la mise à l'essai de contenants normalisés de faire parvenir un avis d'échec de cette opération à la personne person for whom it was repaired or tested, or to 15 pour laquelle l'opération a été effectuée ou de 15 publier un tel avis de manière que l'intéressé en prendra vraisemblablement connaissance, s'il a des motifs raisonnables de croire que la personne qui a effectué la réparation ou la mise 20 à l'essai: 20

Avis de réparation ou de mise à l'essai

- a) a omis de se conformer à une règle ou à une norme de sécurité;
- b) a apposé sur le contenant ou omis d'en enlever une indication de sécurité attestant la conformité de celui-ci avec les normes ou les 25 règles de sécurité.
- 9. L'intertitre précédant l'article 10 de la même loi est remplacé par ce qui suit:

INSPECTEURS

- 10. Les paragraphes 10(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit:
- 10. (1) Le ministre peut désigner toute personne — individuellement ou au titre de son appartenance à une catégorie déterminée d'inspecteur dans le cadre de la présente loi; il 35 peut révoquer la désignation en question.
- (2) Le ministre remet à chaque inspecteur un certificat de désignation attestant sa compétence et indiquant notamment les fins, les classes de including the purposes, classes of dangerous 40 marchandises dangereuses, les contenants, les 40 moyens de transport et les lieux pour lesquels il a compétence.

Certificat

Désignation des

11. Sections 11 and 12 of the Act are 1994, c. 26, s. 70 repealed.

12. Section 13 of the Act is replaced by the following:

Obstruction of inspectors

- 13. (1) When an inspector is exercising 5 powers or carrying out duties and functions under this Act, no person shall
 - (a) fail to comply with any reasonable request of the inspector;
 - (b) knowingly make any false or misleading 10 statement either orally or in writing to the inspector;
 - (c) except with the authority of the inspector, remove, alter or interfere in any way with anything detained or removed by or under the 15 direction of the inspector; or
 - (d) otherwise obstruct or hinder the inspector.

Obstruction of qualified person

- (2) When a qualified person is exercising powers under subsection 15(3), no person shall 20 les attributions prévues au paragraphe 15(3), il
 - (a) fail to comply with any reasonable request of the qualified person;
 - (b) knowingly make any false or misleading statement either orally or in writing to the qualified person; or 25
 - (c) otherwise obstruct or hinder the qualified person.

13. Subsections 14(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

Financial responsibility

14. (1) No person shall import, offer for 30 transport, handle or transport dangerous goods, or manufacture or import standardized means of containment, unless the person is financially responsible in accordance with the regulations.

Proof of financial responsibility

- (2) A person who carries on any of those 35 activities shall provide to an inspector on request the proof that is required under the regulations of financial responsibility.
- 14. Section 15 of the Act is replaced by the following:

11. Les articles 11 et 12 de la même loi sont abrogés.

1994, ch. 26, art. 70

5 Entrave —

12. L'article 13 de la même loi est remplacé par ce qui suit:

- 13. (1) Lorsque l'inspecteur agit dans l'exercice de ses fonctions, il est interdit à quiconque:
 - a) de manquer de répondre à toute demande qu'il peut raisonnablement formuler;
 - b) de lui faire sciemment, oralement ou par 10 écrit, une déclaration fausse ou trompeuse:
 - c) sans son autorisation, de déplacer les choses retenues ou déplacées par lui ou à sa demande, ou d'en modifier l'état de quelque manière que ce soit; 15
 - d) d'une façon générale, d'entraver son action.
- (2) Lorsqu'une personne compétente exerce est interdit à quiconque:

Entrave personne compétente

- a) de manquer de répondre à toute demande qu'elle peut raisonnablement formuler;
- b) de lui faire sciemment, oralement ou par écrit, une déclaration fausse ou trompeuse:
- c) d'une façon générale, d'entraver son 25 action.

13. Les paragraphes 14(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit:

- 14. (1) Il est interdit à toute personne de se livrer à l'importation, à la présentation au 30 transport, à la manutention ou au transport de marchandises dangereuses ou à la fabrication ou à l'importation de contenants normalisés sans satisfaire aux exigences réglementaires de solvabilité. 35
- (2) La personne qui se livre à une activité visée au paragraphe (1) est tenue de présenter, sur demande d'un inspecteur, une preuve réglementaire de solvabilité.
- 14. L'article 15 de la même loi est rem-40 40 placé par ce qui suit:

Solvabilité

Prenye de solvahilité 10

Pouvoirs de

l'inspecteur

Powers of inspector

- 15. (1) For the purpose of ensuring compliance with this Act, an inspector may, subject to section 16 but at any reasonable time, stop any means of transport for which the inspector is any such means of transport, if the inspector believes on reasonable grounds that in or on the place or means of transport there are
 - (a) dangerous goods being offered for transport, handled or transported;
 - (b) means of containment being manufactured, repaired or tested on which a compliance mark is displayed or will be affixed;
 - (c) standardized means of containment;
 - (d) books, shipping records, emergency re-15 sponse assistance plans, security plans or other documents that contain any information relevant to the purposes of this Act; or
 - (e) computer systems, data processing systems or any other electronic devices or media 20 that contain information relevant to the purposes of this Act, or that have such information available to them.

Powers of inspector

- (2) In the course of carrying out an inspection under subsection (1), an inspector may
 - (a) open and inspect, or request the opening and inspection of, any means of containment for which the inspector is designated, including any closures, valves, safety release devices or other appurtenances that are 30 essential to the use of the means of containment to contain dangerous goods, if the inspector believes on reasonable grounds that it is being used to handle or transport dangerous goods or to contain dangerous 35 goods offered for transport;
 - (b) open and inspect, or request the opening and inspection of, any means of containment described in paragraph (1)(b) or (c), including any closures, valves, safety release devices or 40 other appurtenances that are essential to the use of the means of containment to contain dangerous goods;

- 15. (1) En vue de faire respecter la présente loi, l'inspecteur peut, dans le cadre de sa compétence et sous réserve de l'article 16, procéder, à toute heure convenable, à la visite de designated and enter and inspect any place, or 5 tout lieu et à l'immobilisation et la visite de tout 5 moyen de transport s'il a des motifs raisonnables de croire, selon le cas:
 - a) qu'il s'y exerce des activités de présentation au transport, de manutention ou de transport de marchandises dangereuses;
 - b) qu'il s'y exerce des activités de fabrication, de réparation ou de mise à l'essai de contenants sur lesquels est affichée ou sera apposée une indication de conformité;
 - c) qu'il s'y trouve des contenants normalisés; 15
 - d) qu'il s'y trouve des livres, registres d'expédition, plans d'intervention d'urgence, plans de sûreté ou autres documents renfermant des renseignements utiles à l'application de la présente loi; 20
 - e) qu'il s'y trouve un système d'ordinateur, un système de traitement des renseignements ou tout autre appareil électronique ou support matériel contenant des renseignements utiles à l'application de la présente loi ou donnant 25 accès à de tels renseignements.
 - (2) L'inspecteur peut, dans le cadre de la 25 visite prévue au paragraphe (1):

Pouvoirs de

- a) ouvrir ou faire ouvrir pour examen, ou examiner ou faire examiner, les contenants — 30 y compris les fermetures, vannes, dispositifs de détente ou autre équipement connexe essentiel à leur utilisation comme contenants de marchandises dangereuses — qu'il croit, pour des motifs raisonnables, servir à la 35 manutention ou au transport de telles marchandises ou en contenir qui sont présentées au transport;
- b) ouvrir ou faire ouvrir pour examen, ou examiner ou faire examiner, les contenants 40 visés aux alinéas (1)b) et c), y compris les fermetures, vannes, dispositifs de détente ou autre équipement connexe essentiel à leur utilisation comme contenants de marchandi-45 ses dangereuses;

Authorized

person

- (c) for the purpose of analysis, take, or request the taking of, a reasonable quantity of anything the inspector believes on reasonable grounds to be dangerous goods;
- (d) examine, or request the examining of, 5 information described in paragraph (1)(d) or (e) that the inspector believes on reasonable grounds is relevant to the purposes of this Act and make, or request the making of, copies of 10 any of it; and
- (e) ask questions of any person for the purposes of this Act.
- (3) An inspector may, in accordance with the regulations, authorize any qualified person to inspector may enter under subsection (1) and to exercise any of the powers set out in subsection (2).

- c) prélever ou faire prélever pour analyse une quantité raisonnable de toute chose qu'il croit, pour des motifs raisonnables, être une marchandise dangereuse;
- d) procéder à l'examen ou faire examiner des 5 documents et données visés aux alinéas (1)d) et e) qu'il croit, pour des motifs raisonnables. renfermer des renseignements utiles à l'application de la présente loi, et en faire ou en faire faire des copies; 10
 - e) interroger toute personne pour l'application de la présente loi.
- (3) L'inspecteur peut, conformément aux réglements, autoriser toute personne compétente enter any place or means of transport that the 15 à pénétrer dans tout lieu ou moyen de transport 15 visé au paragraphe (1) et à y exercer les pouvoirs prévus au paragraphe (2).

- 15. Paragraph 16(2)(b) of the English version of the Act is replaced by the 20 de la même loi est remplacé par ce qui suit: following:
 - (b) entry is necessary for the purposes of this Act, and
- 16. The Act is amended by adding the

following after section 16:

16.1 (1) If an inspector or a person authorized under subsection 15(3) opens anything, or requests that anything be opened, for inspection or for the taking of a reasonable quantity of inspector shall provide the person who has the charge, management or control of the thing that was opened with a certificate in prescribed form as proof that it was opened for that purpose.

(2) The person to whom, or for whose 35 benefit, the certificate is provided is not liable, either civilly or criminally, in respect of any act or omission of the inspector or authorized person in the course of the inspection of the thing or the taking of the reasonable quantity 40 from it, but is not otherwise exempt from compliance with this Act and the regulations.

17. Section 17 of the Act is replaced by the following:

(b) entry is necessary for the purposes of this 20 Act, and

15. L'alinéa 16(2)b) de la version anglaise

16. La même loi est modifiée par adjonc-25 tion, après l'article 16, de ce qui suit :

16.1 (1) Lorsque l'inspecteur, ou toute personne autorisée par lui en vertu du paragraphe 25 15(3), ouvre ou fait ouvrir un objet scellé ou fermé, aux fins d'examen ou de prise d'une anything that is sealed or closed up, the 30 quantité raisonnable d'une chose qui s'y trouve, l'inspecteur délivre à la personne qui en est responsable ou en a la maîtrise effective une 30 attestation réglementaire prouvant que l'objet a été ouvert à ces fins.

> (2) L'attestation libère la personne à qui ou en faveur de qui elle est remise de toute responsabilité, civile ou pénale, découlant de 35 tout acte ou omission commis par l'inspecteur ou la personne autorisée au cours de l'examen ou de la prise d'une quantité raisonnable d'une chose, mais ne la dispense pas de se conformer à la présente loi et à ses règlements. 40

17. L'article 17 de la même loi est remplacé par ce qui suit:

Attestation

Personne autorisée

Effets de l'attestation

Effect of inspector's

Certificate of

correctives pour

contravention

dangereuses

Remedying noncompliance dangerous goods

- 17. (1) An inspector may remove to an appropriate place any dangerous goods, the means of containment being used to handle or transport them or a standardized means of containment, or direct a person to do so, and may detain the thing removed until satisfied that the activity will be done in compliance with this Act, if the inspector believes on reasonable grounds that any of the following activities is with this Act:
 - (a) importing, offering for transport, handling or transporting dangerous goods; or
 - (b) selling, offering for sale, delivering, distributing, importing or using a standard-15 ized means of containment.

Other measures

(2) The inspector may also take any other measures necessary to remedy the non-compliance or direct a person to take the necessary 20 measures.

Direction not to bring into Canada

(3) If the dangerous goods or means of containment originates from outside Canada and the inspector believes on reasonable grounds that measures to remedy the noninspector may direct that the goods or means of containment not be brought into Canada or that they be returned to their place of origin.

Persons liable to direction

- (4) A direction may be issued under this section only to a person who, at the time of the 30 contravention ou par la suite, est propriétaire des non-compliance or at any time afterward, owns, imports or has the charge, management or control of the dangerous goods or means of containment.
- 18. (1) Subsection 18(1) of the Act is 35 replaced by the following:

Duty to report

18. (1) Any person who has the charge, management or control of a means of containment shall report to every person prescribed for the purposes of this subsection any actual or 40 des personnes désignées par règlement pour anticipated release of dangerous goods that is or could be in excess of a quantity or concentration specified by regulation from the means of containment if the release endangers, or could endanger, public safety.

- 17. (1) L'inspecteur, s'il a des motifs raisonnables de croire que l'une ou l'autre des activités ci-après est exercée en contravention avec la présente loi, peut placer ou ordonner à 5 une personne de placer les marchandises 5 dangereuses, les contenants utilisés pour leur manutention ou leur transport ou les contenants normalisés en cause dans un endroit convenable et les retenir jusqu'à ce qu'il soit convaincu de being carried out in a way that does not comply 10 la conformité de ces activités avec la présente 10
 - a) l'importation, la présentation au transport, la manutention ou le transport de marchandises dangereuses;
 - b) la vente, l'offre de vente, la livraison, la 15 distribution, l'importation ou l'utilisation de contenants normalisés.
 - (2) Il peut en outre prendre ou ordonner à une personne de prendre tout autre correctif nécessaire quant à ces activités. 20

Autres mesures

Entrée au

Canada et renvoi

- (3) Dans le cas de marchandises ou de contenants provenant de l'étranger, si l'inspecteur a des motifs raisonnables de croire qu'il n'est pas possible ou souhaitable d'apporter des compliance are not possible or desirable, the 25 correctifs, il peut en interdire l'entrée au Canada 25 ou les faire renvoyer à leur point de départ.
 - (4) Seule la personne qui, au moment de la marchandises dangereuses ou des contenants, les importe, en est responsable ou en a la 30 maîtrise effective peut être assujettie à un ordre donné en vertu du présent article.

18. (1) Le paragraphe 18(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit:

18. (1) Quiconque a la responsabilité ou la 35 Obligation de faire rapport maîtrise effective d'un contenant de marchandises dangereuses doit faire rapport à chacune l'application du présent paragraphe de tout rejet réel ou appréhendé provenant de ce contenant 40 en une quantité ou en une concentration qui est ou pourrait être supérieure à celle précisée par 45 règlement et qui compromet ou pourrait compromettre la sécurité publique.

Personne tenue de prendre les

(2) Subsection 18(2) of the French version of the Act is replaced by the following:

Obligation de prendre des mesures d'urgence

- (2) La personne tenue de faire rapport prend, dans les meilleurs délais possibles, les mesures d'urgence raisonnables pour atténuer ou prévenir tout danger pour la sécurité publique qui résulte d'un tel rejet ou qu'un tel rejet peut raisonnablement faire craindre.
- (3) Section 18 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

Loss or theft

- (3) If dangerous goods in excess of a quantity or concentration that is specified by regulation are lost or stolen during their handling or transporting, any person who had the charge, management or control of the goods 15 transport, la personne qui en avait la responsaimmediately before the loss or theft shall report it to every person prescribed for the purposes of this subsection.
- 19. Sections 19 and 20 of the Act are replaced by the following:

Grounds for intervention

- 19. (1) If an inspector believes on reasonable grounds that doing so is necessary to prevent an anticipated release of dangerous goods that could endanger public safety, or to reduce any danger to public safety that results or 25 sécurité publique ou pour atténuer tout danger could result from an actual release of dangerous goods, the inspector may do any of the following:
 - (a) remove the dangerous goods, or a means of containment being used to handle or 30 transport the dangerous goods, to an appropriate place, or direct a person to remove the dangerous goods or the means of containment to such a place;
 - (b) direct a person to do anything else to 35 prevent the release or reduce any resulting danger to public safety, or to refrain from doing anything that might impede the prevention of the release or the reduction of the 40 danger; and
 - (c) exercise any power set out in section 15.

(2) Le paragraphe 18(2) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit:

(2) La personne tenue de faire rapport prend, dans les meilleurs délais possibles, les mesures 5 d'urgence raisonnables pour atténuer ou prévenir tout danger pour la sécurité publique qui résulte d'un tel rejet ou qu'un tel rejet peut raisonnablement faire craindre.

Obligation de 5 prendre des mesures d'urgence

(3) L'article 18 de la même loi est modifié 10 10 par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit:

(3) Si des marchandises dangereuses, en Perte ou vol quantité ou concentration supérieure à celle précisée par règlement, sont perdues ou volées 15 au cours d'activités de manutention ou de bilité ou la maîtrise effective immédiatement avant le vol ou la perte en fait rapport à toute personne désignée par règlement pour l'appli- 20 cation du présent paragraphe.

19. Les articles 19 et 20 de la même loi 20 sont remplacés par ce qui suit:

19. (1) L'inspecteur, s'il a des motifs raisonnables de croire qu'une mesure est néces- 25 l'inspecteur saire pour empêcher qu'un rejet appréhendé de marchandises dangereuses ne compromette la pour la sécurité publique résultant ou pouvant résulter d'un rejet réel, peut : 30

Pouvoirs de

- a) placer les marchandises ou les contenants utilisés pour la manutention ou le transport des marchandises dangereuses dans un endroit convenable ou ordonner à une personne de le faire; 35
- b) ordonner à une personne de prendre toutes autres mesures pour empêcher le rejet ou pour atténuer tout danger pour la sécurité publique en résultant ou lui ordonner de s'abstenir de faire quoi que ce soit qui pourrait nuire à la 40 réalisation de ces mesures:
- c) exercer les pouvoirs prévus à l'article 15.

Personnes tenues

de prendre des

mesures

Persons liable to direction

- (2) Such a direction may be issued only to any person
 - (a) who, when the release occurs or is anticipated or at any time afterward, owns, imports or has the charge, management or 5 control of the dangerous goods or means of containment;
 - (b) who is required under section 7 to have an emergency response assistance plan that applies to the actual or anticipated release; 10
 - (c) who is responding to the actual or anticipated release in accordance with an emergency response assistance plan approved under section 7; or
 - (d) who causes or contributes to the occur- 15 rence of the actual or anticipated release.

PERSONAL LIABILITY

Personal liability

- 20. The following persons are not personally liable, either civilly or criminally, in respect of any act or omission done in good faith and without negligence:
 - (a) any person who responds to an actual or anticipated release using an emergency response assistance plan that applies to the release, acts in accordance with the plan and informs the Canadian Transport Emergency 25 Centre of the Department of Transport of their response to the release;
 - (b) any person who is directed or required under paragraph 7.1(a), section 17, subsection 18(2) or paragraph 19(1)(a) or (b) to do 30 or refrain from doing anything and acts in accordance with the direction or requirement;
 - (c) any person who acts in accordance with an authorization given under paragraph 35 7.1(b).

20. Subsection 21(1) of the Act is replaced by the following:

21. (1) If a release of dangerous goods from a means of containment being used to handle or 40 sous réserve de la Loi sur le bureau canadien transport dangerous goods has resulted in death or injury to any person or damage to any property or the environment, the Minister may direct a public inquiry to be made, subject to the

- (2) Les seules personnes qui peuvent être assujetties à l'ordre sont celles qui:
 - a) au moment du rejet réel ou appréhendé ou par la suite, sont propriétaires des marchandises dangereuses ou des contenants, les 5 importent, en sont responsables ou en ont la maîtrise effective:
 - b) doivent, aux termes de l'article 7, disposer d'un plan d'intervention d'urgence qui s'applique à un rejet réel ou appréhendé; 10
 - c) dans le cas d'un rejet réel ou appréhendé. participent à une intervention conformément au plan d'intervention d'urgence agréé en vertu de l'article 7:
 - d) sont à l'origine du rejet réel ou appré-15 hendé ou y contribuent.

RESPONSABILITÉ PERSONNELLE

20. N'encourt aucune responsabilité personnelle, civile ou pénale, pour tout fait — acte ou omission — accompli de bonne foi et sans 20 négligence, la personne: 2.0

Responsabilité personnelle

- a) qui participe à une intervention à l'occasion d'un rejet réel ou appréhendé auquel s'applique un plan d'intervention d'urgence, qui agit en conformité avec le plan et qui a informé le Centre canadien des urgences en 25 transport du ministère des Transports de sa participation;
- b) qui est tenue d'agir ou de s'abstenir de faire quoi que ce soit aux termes de l'alinéa 7.1a), de l'article 17, du paragraphe 18(2) ou 30 des alinéas 19(1)a) ou b) et qui agit en conséquence;
- c) qui est autorisée à agir en vertu de l'alinéa 7.1b).

20. Le paragraphe 21(1) de la même loi est 35 remplacé par ce qui suit:

21. (1) Le ministre peut ordonner la tenue, d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports, d'une enquête publique, 40 sous la direction d'une personne qu'il estime qualifiée et autorise à cette fin, sur les rejets

Ministre pouvoir d'enquête

Minister may order inquiry

Présomption

Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board Act, and may authorize any person or persons that the Minister considers qualified to conduct the inquiry.

21. Subsection 22(3) of the French version 5 of the Act is replaced by the following:

Présomption

(3) Le défendeur qui se livre à une activité visée par la présente loi est présumé, lors d'une action intentée en vertu du présent article, coupable de faute ou de négligence, sauf s'il 10 coupable de faute ou de négligence, sauf s'il établit, par prépondérance des probabilités, que lui-même et les personnes dont il est légalement responsable ont pris toutes les précautions voulues pour se conformer à la présente loi et à ses règlements.

22. Subsection 23(1) of the Act is replaced by the following:

Notice for disclosure of information

- 23. (1) The Minister may, by registered mail, send a written notice to any manufacturer, producer, distributor or importer of any product, 20 fabricants, producteurs, distributeurs ou imporsubstance or organism requesting the disclosure of information relating to its formula, composition or chemical ingredients and any similar information that the Minister considers necessary for the administration or enforcement of 25 nature qu'il juge nécessaires pour l'exécution ou this Act.
- 23. (1) Subsection 24(1) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (a) and by replacing paragraph (b) with the following: 30
 - (b) information in a record of a communication between any person and the Canadian Transport Emergency Centre of the Department of Transport relating to an actual or anticipated release of dangerous goods; and 35
 - (c) information relating to security that is obtained under paragraph 15(2)(d).

1994, c. 26, s. 71(F)

(2) Subsection 24(4) of the Act is replaced by the following:

Disclosure

(4) No person shall knowingly communicate 40 privileged information or allow it to be communicated to any person, or allow any other person to have access to the information, except

provenant de contenants utilisés pour la manutention ou le transport des marchandises dangereuses qui ont fait des victimes — morts ou blessés — ou causé des dommages aux biens ou à l'environnement.

21. Le paragraphe 22(3) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit:

(3) Le défendeur qui se livre à une activité visée par la présente loi est présumé, lors d'une 10 action intentée en vertu du présent article, établit, par prépondérance des probabilités, que lui-même et les personnes dont il est légalement responsable ont pris toutes les précautions 15 voulues pour se conformer à la présente loi et 15 à ses règlements.

22. Le paragraphe 23(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit:

23. (1) Le ministre peut demander, dans un 20 Avis de avis envoyé par courrier recommandé, aux tateurs de tout produit, substance ou organisme de lui en communiquer la formule, la composition chimique ou les éléments constitutifs, et 25 de lui fournir tous renseignements de même le contrôle d'application de la présente loi.

23. (1) L'alinéa 24(1)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit: 30

- b) échangés entre toute personne et le Centre canadien des urgences en transport du ministère des Transports au sujet d'un rejet réel ou appréhendé de marchandises dangereuses, si la communication est consignée sur un 35 support quelconque;
- c) relatifs à la sûreté et obtenus en vertu de l'alinéa 15(2)d).
- (2) Le paragraphe 24(4) de la même loi est 1994, ch. 26, 40 art. 71(F) remplacé par ce qui suit:

(4) Nul ne peut sciemment communiquer des renseignements protégés en sa possession, en autoriser la communication ou en permettre la consultation, sauf dans les cas suivants:

Interdiction

- (a) with the written consent of the person from whom the information was obtained under section 15 or who disclosed the information under section 23 or in a record of a communication referred to in paragraph 5 (1)(b);
- (b) for the purposes of the administration or enforcement of this Act, in the case of information obtained under section 15 or disclosed under section 23; or 10
- (c) to an inspector for the purposes of emergency response analysis or training of inspectors, in the case of information obtained in a record of a communication referred to in paragraph (1)(b).
- 24. The heading before section 27 of the Act is replaced by the following:

REGULATIONS, MEASURES AND ORDERS

- 25. (1) Paragraph 27(1)(b) of the French version of the Act is replaced by the following:
 - b) déterminer des divisions, subdivisions et groupes pour les marchandises dangereuses ou pour chacune des classes de marchandises dangereuses;
- (2) Paragraphs 27(1)(e) to (u) of the Act 25 are replaced by the following:
 - (e) exempting from the application of this Act and the regulations, or any of their provisions, the importing, offering for transport, handling or transporting of dangerous 30 goods;
 - (f) respecting, for the purposes of paragraph (e), any quantities or concentrations of dangerous goods or ranges of them, respecting the manner of determining those quan-35 tities, concentrations or ranges and respecting any circumstances or conditions including circumstances or conditions regarding premises, facilities or means of containment under which an activity is exempted under 40 paragraph (e);
 - (g) respecting circumstances in which any activity or thing is under the sole direction or control of the Minister of National Defence;

- a) la personne de qui ils ont été obtenus a donné son consentement écrit, s'il s'agit des renseignements visés à l'alinéa (1)b) et obtenus en application des articles 15 ou 23;
- b) ils doivent servir à l'exécution et au 5 contrôle d'application de la présente loi, s'il s'agit de renseignements obtenus en application des articles 15 et 23;
- c) ils doivent être communiqués à un inspecteur ou consultés par lui pour l'analyse 10 des interventions d'urgence ou la formation des inspecteurs, s'il s'agit des renseignements visés à l'alinéa (1)b).
- 24. L'intertitre précédant l'article 27 de la même loi est remplacé par ce qui suit: 15

RÈGLEMENTS, MESURES ET ARRÊTÉS

- 25. (1) L'alinéa 27(1)b) de la version française de la même loi est remplacé par 20 ce qui suit:
 - b) déterminer des divisions, subdivisions et groupes pour les marchandises dangereuses 20 ou pour chacune des classes de marchandises dangereuses;
 - (2) Les alinéas 27(1)e) à u) de la même loi sont remplacés par ce qui suit:
 - e) soustraire à l'application de la présente loi 25 et de ses règlements, ou de certaines de leurs dispositions, l'importation, la présentation au transport, la manutention ou le transport de marchandises dangereuses;
 - f) régir, pour l'application de l'alinéa e), les 30 quantités et concentrations de marchandises dangereuses ou les plages de quantités ou de concentrations de marchandises dangereuses —, la façon de déterminer ces quantités, concentrations ou plages et régir les circons- 35 tances et les conditions notamment celles concernant les lieux, les installations ou les contenants en vertu desquelles l'une des activités visées à l'alinéa e) est exclue;

- (h) respecting circumstances in which dangerous goods must not be imported, offered for transport, handled or transported;
- (i) specifying dangerous goods that must not be imported, offered for transport, handled or 5 transported in any circumstances;
- (j) respecting safety marks, safety requirements and safety standards of general or particular application;
- (j.1) requiring safety management systems to 10 be established by prescribed persons or classes of persons with respect to specified quantities or concentrations of dangerous goods or ranges of them, specifying those quantities, concentrations or ranges, respect-15 ing the manner of determining those quantities, concentrations or ranges and respecting the content or requirements of those systems;
- (*j.2*) respecting, in respect of particular dangerous goods, or classes, divisions, sub-20 divisions and groups of dangerous goods, the means of containment to be used in importing, offering for transport, handling or transporting those goods;
- (k) specifying quantities or concentrations of 25 dangerous goods, or ranges of them, in relation to which emergency response assistance plans are required to be approved under section 7, and respecting the manner of determining those quantities, concentrations 30 or ranges;
- (k.1) respecting the information to be provided in an application for approval of the emergency response assistance plan referred to in section 7:
- (k.2) respecting compensation of persons under section 7.2, and specifying the expenses that are authorized to be compensated;
- (*l*) respecting the manner in which records are to be kept under section 9, the information 40 to be included in them and the notices to be issued under that section:
- (m) respecting the issuance of notices under section 9, and the contents of those notices;

- g) prévoir les circonstances dans lesquelles le ministre de la Défense nationale a seul la responsabilité ou la maîtrise effective d'activités ou de choses;
- h) prévoir les circonstances dans lesquelles 5 l'importation, la présentation au transport, la manutention ou le transport de marchandises dangereuses sont interdits;
- *i*) préciser les marchandises dangereuses dont l'importation, la présentation au trans- 10 port, la manutention ou le transport sont interdits:
- j) prévoir les indications de sécurité et les règles et normes de sécurité d'application générale ou particulière;
- j.1) exiger l'établissement de systèmes de gestion de la sécurité par des personnes ou catégories de personnes désignées par règlement à l'égard de quantités ou concentrations, ou de plages de quantités ou de concen-20 trations, de marchandises dangereuses précisées par règlement, préciser ces quantités, concentrations ou plages et la façon de déterminer ces quantités, concentrations ou plages et régir le contenu et les exigences de 25 ces systèmes;
- *j.2*) régir, pour des marchandises dangereuses spécifiques ou pour des classes, des divisions, des subdivisions ou des groupes de marchandises dangereuses, les contenants 30 à utiliser pour l'importation, la présentation au transport, la manutention et le transport de celles-ci;
- k) préciser la quantité ou la concentration, ou les plages de quantités ou de concentrations, 35 de marchandises dangereuses pour lesquelles un plan d'intervention d'urgence doit être agréé aux termes de l'article 7 et la façon de déterminer ces quantités, concentrations ou plages;
 40
- *k.1*) prévoir les renseignements à fournir dans la demande d'agrément du plan d'intervention d'urgence visé à l'article 7;
- *k.2*) prévoir des règles d'indemnisation pour l'application de l'article 7.2 et préciser les 45 dépenses qui pourront faire l'objet d'une indemnisation;

- (n) respecting shipping records and other documents to be used in offering for transport, handling or transporting dangerous goods, the information to be included in those documents and the persons by whom 5 and the manner in which they are to be used and kept;
- (o) respecting the qualification, training and examination of inspectors, prescribing the forms of the certificates described in sections 10 10 and 16.1 and respecting the manner in which inspectors are to carry out their duties and functions under this Act:
- (p) respecting levels of financial responsibility required under subsection 14(1) in respect 15 of any activity referred to in that subsection, and the nature and form of proof that may be requested under subsection 14(2);
- (p.1) respecting the authorization of qualified persons referred to in subsection 15(3) and 20 the manner in which they may exercise powers set out in subsection 15(2);
- (q) specifying quantities or concentrations of dangerous goods or ranges of them for the purposes of section 18, and respecting the 25 manner of determining those quantities, concentrations or ranges;
- (r) prescribing persons or classes of persons who are to receive reports under section 18, and respecting the manner of making the 30 reports, the information to be included in them and the circumstances in which they are not required;
- (*r.1*) respecting the information to be provided in an application for a certificate under 35 section 31;
- (s) respecting the manner of applying for, issuing and revoking approvals of emergency response assistance plans under section 7 or certificates under section 31 and providing 40 for the appeal or review of a refusal to issue an approval or certificate or of a revocation of one:
- (t) providing for the notification of persons directed to do anything under paragraph 45 7.1(a), subsection 9(2) or (3), section 17, paragraph 19(1)(a) or (b) or subsection 32(1),

- *l*) régir la manière de tenir le registre visé à l'article 9, son contenu et celui des avis visés à cet article;
- m) régir la délivrance des avis d'échec, de défectuosité et de rappel prévus à l'article 9, 5 ainsi que leur contenu;
- n) prévoir les registres d'expédition ou autres documents à utiliser relativement aux activités de présentation au transport, de manutention ou de transport de marchandises 10 dangereuses, les renseignements à y porter, la manière de les utiliser et de les tenir, ainsi que les personnes qui doivent le faire;
- o) prévoir les conditions de compétence, de formation et d'examens à satisfaire par les 15 inspecteurs, déterminer les formulaires à utiliser lors de la délivrance des certificats prévus à l'article 10 et des attestations prévues à l'article 16.1 et prévoir la façon dont les inspecteurs doivent exécuter les 20 fonctions que leur confère la présente loi;
- p) régir les niveaux de la solvabilité exigée au paragraphe 14(1) à l'égard des activités qui y sont visées, ainsi que la nature et la forme de la preuve, notamment celle visée au 25 paragraphe 14(2), qui peut en être faite;
- p.1) régir l'autorisation des personnes compétentes visées au paragraphe 15(3) et les modalités d'exercice par ces personnes des pouvoirs visés au paragraphe 15(2); 30
- q) préciser la quantité ou la concentration, ou les plages de quantités ou de concentrations, de marchandises dangereuses pour l'application de l'article 18 et la façon de déterminer ces quantités, concentrations ou plages;
- r) désigner les personnes et les catégories de personnes qui doivent recevoir les rapports visés à l'article 18, prévoir la forme de ceuxci, les renseignements à y porter ainsi que les cas dans lesquels ils ne sont pas obligatoires; 40
- *r.1*) prévoir les renseignements à fournir dans la demande des certificats visés à l'article 31;
- s) régir les modalités de demande, de délivrance et de révocation des agréments visés à l'article 7 et des certificats visés à 45 l'article 31, et prévoir les modalités d'appel

for the coming into effect, duration and appeal or review of those directions and for any other incidental matters;

- (u) respecting the manner in which amounts are to be paid under paragraph 34(1)(d); and 5
- (v) prescribing persons or classes of persons who are to be prescribed under this Act.

(3) The portion of subsection 27(2) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

References in regulations

- (2) The regulations may refer to any document, in whole or in part, as it exists when the regulations are made and, for the purpose of providing for alternative ways of complying documents as amended from time to time:
- 26. The Act is amended by adding the following after section 27:

Security regulations

- **27.1** (1) The Governor in Council may make regulations respecting the security of the 20 prendre des règlements sur la sûreté de importing, offering for transport, handling or transporting of dangerous goods, including regulations
 - (a) respecting the prevention of unlawful interference with the importing, offering for 25 transport, handling or transporting of dangerous goods and the action that is to be taken if that interference occurs or is likely to occur;
 - (b) prescribing persons or classes of persons, specifying quantities or concentrations of 30 dangerous goods or ranges of them, and respecting the manner of determining those quantities, concentrations or ranges, for the purposes of section 5.2;
 - (c) respecting the conditions that a person is 35 to meet to receive a transportation security clearance:

ou de révision des décisions relatives au refus de délivrer un agrément ou un certificat ou relatives à leur révocation:

- t) prévoir la notification des ordres prévus à l'alinéa 7.1a), aux paragraphes 9(2) et (3), à 5 l'article 17, aux alinéas 19(1)a) et b) et au paragraphe 32(1), ainsi que leurs prise d'effet et durée d'application, les modalités d'appel ou de révision de ces ordres et toute question connexe:
- u) régir les modalités de versement des sommes d'argent prévues à l'alinéa 34(1)d):
- v) désigner les personnes et les catégories de personnes qui doivent être désignées par règlement en vertu de la présente loi. 15
- (3) Le passage du paragraphe 27(2) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé 10 par ce qui suit:
- (2) Les règlements peuvent renvoyer à tout ou partie d'un document dans sa version au 20 règlements moment de la prise de ceux-ci et, en vue de prévoir d'autres moyens de respecter la présente with this Act, may refer to any of the following 15 loi, aux documents ci-après, avec leurs modifications successives:

Renvoi dans les

26. La même loi est modifiée par adjonc- 25 tion, après l'article 27, de ce qui suit :

27.1 (1) Le gouverneur en conseil peut l'importation, de la présentation au transport, de la manutention ou du transport des mar-30 chandises dangereuses, notamment pour:

a) prévoir les mesures à prendre en cas d'entraves illicites réelles ou éventuelles à ces activités ainsi que les mesures destinées à y remédier ou à les prévenir; 35

- b) désigner toute personne ou catégorie de personnes et préciser toute quantité ou concentration de marchandises dangereuses — ou toute plage de quantités ou de concentrations de marchandises dangereuses 40 - et la façon de déterminer ces quantités, concentrations ou plages, pour l'application de l'article 5.2:
- c) régir les conditions d'octroi des habilitations de sécurité en matière de transport;

Règlements sur

- (d) respecting the manner of applying for, issuing, suspending and revoking a transportation security clearance and providing for the appeal or review of a refusal to issue such a clearance or of a suspension or revocation of 5 one;
- (e) prescribing persons or classes of persons, respecting the contents and implementation of security plans, and specifying quantities or concentrations of dangerous goods or ranges 10 of them, for the purposes of subsection 7.3(1);
- (f) respecting security training, including its content and its implementation, and the measures described in subsection 7.3(2); 15
- (g) requiring security management systems to be established by prescribed persons or classes of persons with respect to specified quantities or concentrations of dangerous goods or ranges of them, specifying those 20 quantities, concentrations or ranges and respecting the content or requirements of those systems;
- (h) establishing security requirements for equipment, systems and processes used in 25 importing, offering for transport, handling or transporting dangerous goods, including means of transport tracking and identification protocols;
- (i) respecting the provision to the Minister of 30 security-related information;
- (j) prescribing persons or classes of persons who are to receive reports under section 18, and respecting the manner of making the reports, the information to be included in 35 them and the circumstances in which they are not required; and
- (k) prescribing persons or classes of persons who are to be prescribed under this Act.

- d) régir les modalités de demande, d'octroi, de suspension et de révocation des habilitations de sécurité en matière de transport et prévoir les modalités d'appel ou de révision des décisions relatives au refus d'octroyer 5 une habilitation ou relatives à une suspension ou révocation d'une telle habilitation;
- e) désigner toute personne ou catégorie de personnes et régir le contenu et la mise en oeuvre des plans de sûreté, et préciser les 10 quantités ou concentrations, ou les plages de quantités ou de concentrations, des marchandises dangereuses pour l'application du paragraphe 7.3(1);
- f) régir la formation en matière de sûreté, 15 notamment son contenu et sa mise en oeuvre, et les mesures à prendre visées au paragraphe 7.3(2);
- g) exiger l'établissement de systèmes de gestion de la sûreté par des personnes ou 20 catégories de personnes désignées par règlement à l'égard de quantités ou concentrations, ou de plages de quantités ou de concentrations, de marchandises dangereuses précises, préciser ces quantités, concentrations ou 25 plages et régir le contenu et les exigences de ces systèmes;
- h) établir des exigences de sûreté pour le matériel, les systèmes et les procédés utilisés pour l'importation, la présentation au trans-30 port, la manutention ou le transport des marchandises dangereuses, notamment les systèmes de localisation des moyens de transport et les protocoles d'identification;
- *i*) régir la présentation au ministre de rensei- 35 gnements sur la sûreté;
- j) désigner les personnes et les catégories de personnes qui doivent recevoir les rapports visés à l'article 18, prévoir la forme de ceuxci, les renseignements à y porter ainsi que les 40 cas dans lesquels ils ne sont pas obligatoires;
- *k*) désigner les personnes et les catégories de personnes qui doivent être désignées par règlement en vertu de la présente loi.
- (2) Les règlements peuvent renvoyer à tout 45 Renvoi dans les ou partie d'un document, dans sa version au moment de la prise de ceux-ci.

(2) The regulations may refer to any docu-40 ment, in whole or in part, as it exists when the regulations are made.

References in

Mesures de

sûreté

Security measures

27.2 (1) The Minister may make measures - referred to in this Act as security measures — respecting the security of the importing, offering for transport, handling or transporting of dangerous goods.

Restriction

- (2) The Minister may make a security measure in relation to a particular matter only if
 - (a) a regulation could be made in relation to that matter under subsection 27.1(1); and
 - (b) the publication of the regulation would 10 compromise the security of the importing, offering for transport, handling or transporting of dangerous goods or would endanger public safety.

Review

(3) A security measure comes into force 15 immediately when it is made, but the Minister shall review the security measure within two years after the day on which it is made and within every following two years to determine whether the disclosure of the particular matter 20 mesure compromet toujours la sûreté des that is the subject of the security measure would no longer compromise the security of the importing, offering for transport, handling or transporting of dangerous goods or endanger 25 public safety.

Suspension of s. 27.5(1) and repeal of security

- (4) If the Minister is of the opinion that the disclosure of the particular matter that is the subject of a security measure would no longer compromise the security of the importing, offering for transport, handling or transporting 30 prend les dispositions suivantes: of dangerous goods or endanger public safety, the Minister shall
 - (a) within 23 days after the day on which the Minister forms that opinion, publish in the Canada Gazette a notice that sets out the 35 substance of the security measure and states that subsection 27.5(1) no longer applies in respect of the security measure; and
 - (b) repeal the security measure before the earlier of 40
 - (i) the day that is one year after the day on which the notice is published, and
 - (ii) the day on which a regulation is made under subsection 27.1(1) in respect of the matter dealt with by the security measure. 45

27.2 (1) Le ministre peut prendre des mesures (appelées dans la présente loi « mesures de sûreté ») concernant l'importation, la présentation au transport, la manutention ou le transport 5 des marchandises dangereuses.

5

(2) Il ne peut toutefois prendre de mesure de sûreté sur une question que si:

Réserve

- a) d'une part, la question peut faire l'objet d'un règlement visé au paragraphe 27.1(1);
- b) d'autre part, la publication d'un tel 10 règlement compromet la sûreté des activités mentionnées au paragraphe (1) ou la sécurité publique.
- (3) La mesure de sûreté entre en vigueur au moment de sa prise; le ministre l'examine dans 15 les deux années suivant la date de sa prise et chaque deux ans par la suite afin de décider si la divulgation de la question faisant l'objet de la activités mentionnées au paragraphe (1) ou la 20 sécurité publique.

Examen

(4) S'il estime que la divulgation de la question faisant l'objet de la mesure ne compromet plus la sûreté des activités mentionnées au paragraphe (1) ou la sécurité publique, il 25

Suspension d'application du par. 27.5(1) et abrogation de la mesure de sûreté

- a) il publie dans la Gazette du Canada, dans un délai de vingt-trois jours après s'être formé une opinion, un avis énonçant la teneur de la mesure et précisant que le paragraphe 30 27.5(1) ne s'applique plus à celle-ci;
- b) il abroge la mesure au plus tard un an après la publication de l'avis ou, si la question fait entre-temps l'objet d'un règlement visé au paragraphe 27.1(1), dès la prise 35 du règlement.

Effect of notice

- (5) If a notice is published under paragraph (4)(a), subsection 27.5(1) ceases to apply in respect of the security measure as of the day the notice is published.
- (5) Le paragraphe 27.5(1) cesse de s'appliquer à la mesure à la date de publication de l'avis mentionné à l'alinéa (4)a).

Effet de l'avis

Exception

Mesure de sûreté

prise par le sous-

ministre autorisé

Consultation

- (6) Before making a security measure, the 5 Minister shall consult with any person or organization that the Minister considers appropriate in the circumstances.
- (6) Avant la prise de mesures de sûreté, le Consultation ministre consulte les personnes ou organismes 5 qu'il estime opportun de consulter.

Exception

- (7) Subsection (6) does not apply if, in the opinion of the Minister, the security measure is 10 mesure de sûreté qui, de l'avis du ministre, est immediately required for the security of the importing, offering for transport, handling or transporting of dangerous goods or for public safety.
- (7) Le paragraphe (6) ne s'applique pas à la immédiatement requise pour la sûreté de l'importation, de la présentation au transport, 10 de la manutention ou du transport de marchandises dangereuses ou pour la sécurité publique.

Deputy may make security measures

27.3 (1) The Minister may authorize his or 15 her deputy to make, subject to any restrictions or conditions that the Minister specifies, security measures whenever the deputy is of the opinion that the measures are immediately required for public safety, provided that the 20 requises pour la sûreté publique et où les conditions in paragraphs 27.2(2)(a) and (b) are met.

27.3 (1) Le ministre peut, sous réserve des restrictions et conditions qu'il précise, autoriser le sous-ministre des Transports à prendre des 15 par le ministre mesures de sûreté dans les cas où celui-ci estime que de telles mesures sont immédiatement conditions prévues aux alinéas 27.2(2)a) et b) sont réunies. 20

(2) La mesure de sûreté entre en vigueur dès

sa prise et le demeure pendant quatre-vingt-dix

ministre ne la révoque plus tôt.

Duration

(2) The security measure comes into force immediately when it is made but ceases to have force 90 days after the day on which it is made 25 jours, à moins que le ministre ou le sousunless the Minister or his or her deputy repeals it earlier.

Période de

Relationship with regulations

- 27.4 (1) A security measure may provide that it applies in lieu of or in addition to any regulation under subsection 27.1(1).
 - 27.4 (1) Les mesures de sûreté peuvent 25 Substitution ou prévoir qu'elles s'appliquent en plus ou à la 30 place des règlements visés au paragraphe 27.1(1).

adjonction des mesures aux règlements

Conflict

- (2) If there is a conflict between a regulation under subsection 27.1(1) and a security measure, the security measure prevails to the extent of the conflict.
- (2) Les dispositions des mesures de sûreté Incompatibilité l'emportent sur les dispositions incompatibles 30 des règlements visés au paragraphe 27.1(1).

Unauthorized disclosure security measures

- **27.5** (1) Unless the Minister states under 35 subsection 27.2(4) that this subsection does not apply in respect of a security measure, no person other than the person who made the security measure shall disclose its substance to any other person unless the disclosure is 40 tion est soit légalement exigée, soit nécessaire required by law or is necessary to give the security measure effect.
 - 27.5 (1) Sauf si le ministre soustrait la mesure de sûreté à l'application du présent paragraphe en vertu du paragraphe 27.2(4), seule la personne qui a pris la mesure peut en 35 communiquer la teneur, sauf si la communicapour que la mesure ait un effet.

Secret des mesures de sûreté

Court to inform Minister

- (2) If, in any proceedings before a court or other body having jurisdiction to compel the request is made for the production or discovery
- (2) Dans le cadre d'une procédure engagée devant lui, le tribunal ou tout autre organisme 40 production or discovery of information, a 45 habilité à exiger la production et l'examen de renseignements qui est saisi d'une demande à

Avis au ministre

of any security measure, the court or other body shall, if the Minister is not a party to the proceedings, cause a notice of the request to be given to the Minister, and, in camera, examine the security measure and give the Minister a reasonable opportunity to make representations with respect to it.

cet effet relativement à une mesure de sûreté fait notifier la demande au ministre si celui-ci n'est pas déjà partie à la procédure et, à huis clos, examine la mesure de sûreté et donne au 5 ministre la possibilité de présenter ses observa- 5 tions à ce sujet.

Order

(3) If the court or other body concludes in the circumstances of the case that the public interest in the proper administration of justice 10 outweighs in importance the public interest in the security of the importing, offering for transport, handling or transporting of dangerous goods, the court or other body shall order the subject to any restrictions or conditions that it considers appropriate, and may require any person to give evidence that relates to the security measure.

Ordonnance

public dans la bonne administration de la justice l'emporte sur l'intérêt de celui-ci dans la sûreté de l'importation, de la présentation au transport, 10 de la manutention ou du transport des marchandises dangereuses, le tribunal ou l'autre organisme ordonne la production et l'examen de production or discovery of the security measure, 15 la mesure de sûreté, sous réserve des restrictions ou conditions qu'il juge indiquées; il peut en 15 outre enjoindre à toute personne de témoigner au sujet de la mesure.

(3) S'il conclut que, en l'espèce, l'intérêt du

Interim orders

27.6 (1) The Minister may make an interim 20 order that contains any provision that may be contained in a regulation under subsection 27.1(1) if the Minister believes that immediate action is required to deal with an immediate threat to the security of the importing, offering 25 menace imminente pour la sûreté de l'importafor transport, handling or transporting of dangerous goods or to public safety.

Arrêté d'urgence

27.6 (1) Le ministre peut prendre un arrêté d'urgence comportant toute disposition que peut contenir un règlement visé au paragraphe 20 27.1(1), s'il estime qu'une intervention immédiate est nécessaire pour qu'il soit remédié à une tion, de la présentation au transport, de la manutention ou du transport de marchandises 25 dangereuses ou pour la sécurité publique.

(2) Le ministre peut, sous réserve des

arrêtés d'urgence dans les cas où celui-ci estime 30

restrictions et conditions qu'il précise, autoriser

que des arrêtés sont immédiatement requis pour

la sécurité publique et où les conditions prévues

aux alinéas 27.2(2)a) et b) sont réunies.

Deputy may make interim

Duration

(2) The Minister may authorize his or her deputy to make, subject to any restrictions or conditions that the Minister specifies, an interim 30 le sous-ministre des Transports à prendre des order whenever the deputy believes that immediate action is required to deal with an immediate threat to the security of the importing, offering for transport, handling or transporting of dangerous goods or to public safety. 35

Arrêté d'urgence pris par le sous-

(3) An interim order comes into force immediately when it is made but ceases to have effect on the earliest of

(3) L'arrêté entre en vigueur dès sa prise et Période de cesse d'avoir effet à celui des moments suivants 35 validité qui a lieu en premier:

- (a) the day that is 14 days after the day on which it is made, unless it is approved by the 40 Governor in Council,
- a) quatorze jours après sa prise, sauf agrément du gouverneur en conseil:
- (b) the day on which it is repealed,
- b) le jour de son abrogation;
- (c) the day on which a regulation made under subsection 27.1(1) that has the same effect as the interim order comes into force, and
- c) le jour de l'entrée en vigueur d'un 40 règlement visé au paragraphe 27.1(1) au même effet;
- d) deux ans ou la période plus courte qui v est précisée — après sa prise.

(d) the day that is two years after the day on which the interim order is made or that is at the end of any shorter period that the interim order specifies.

Publication

(4) An interim order shall be published in the 5 Canada Gazette within 23 days after the day on which it is made.

Tabling of order

(5) A copy of each interim order shall be tabled in each House of Parliament within 15 days after the day on which it is made.

House not sitting

(6) In order to comply with subsection (5), the interim order may be sent to the Clerk of the House if the House is not sitting.

Exemption from Statutory Instruments Act

27.7 (1) Security measures and interim orders are not statutory instruments for the 15 d'urgence ne sont pas des textes réglementaires purposes of the Statutory Instruments Act.

Precondition for contravention

(2) No person shall be found to have contravened any security measure, or any interim order that has not been published in the Canada Gazette under subsection 27.6(4) at 20 reproché, n'avait pas encore été publié dans la the time of the alleged contravention, unless it is proved that, at the time of the alleged contravention, the person had been notified of the security measure or interim order or reasonable steps had been taken to bring its purport to the 25 avaient été prises pour que les intéressés soient notice of those persons likely to be affected by

Certificate

- (3) A certificate purporting to be signed by the Minister or the Secretary of the Department of Transport and stating that a notice containing 30 Transports faisant état qu'un avis accompagné the security measure or interim order was given to persons likely to be affected by it or that reasonable steps had been taken to bring its purport to their notice is, in the absence of evidence to the contrary, proof that notice was 35 preuve contraire, de la communication de l'avis given to those persons.
 - 27. Section 28 of the Act is repealed.
- 28. (1) The portion of subsection 29(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Ministerial fees orders

29. (1) The Minister may make orders fixing any fees or charges, or determining the manner of calculating any fees or charges, to be paid

(4) L'arrêté est publié dans la Gazette du Canada dans les vingt-trois jours suivant sa prise.

(5) Une copie de l'arrêté est déposée devant chaque chambre du Parlement dans les quinze 10 jours suivant sa prise.

Dépôt devant les chambres du Parlement

Publication

(6) Il suffit, pour se conformer à l'obligation

Communication au greffier

prévue au paragraphe (5), de la communiquer au greffier de la chambre dans le cas où celle-ci ne siège pas.

10

27.7 (1) Les mesures de sûreté et les arrêtés pour l'application de la Loi sur les textes réglementaires.

Non-application réglementaires

d'une mesure de

sûreté ou d'un

arrêté d'urgence non publié

- (2) Nul ne peut être reconnu coupable 15 Contravention d'avoir contrevenu à une mesure de sûreté ou à un arrêté d'urgence qui, à la date du fait Gazette du Canada en application du paragraphe 27.6(4), sauf s'il est établi qu'à cette date 20 les intéressés avaient été avisés de la mesure ou de l'arrêté ou que des mesures raisonnables
- informés de sa teneur. (3) Le certificat apparemment signé par le 25 Certificat ministre ou par le secrétaire du ministère des du texte de la mesure de sûreté ou de l'arrêté d'urgence a été communiqué aux intéressés ou que des mesures raisonnables ont été prises pour 30 informer les intéressés de sa teneur, fait foi, sauf
 - 27. L'article 28 de la même loi est abrogé.

aux intéressés.

- 28. (1) Le passage du paragraphe 29(1) de 35 la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé 40 par ce qui suit:
 - 29. (1) Le ministre peut, par arrêté, fixer le montant ou déterminer le mode de calcul de celui-ci, en ce qui touche les droits à percevoir, 40 selon le cas:

Arrêté ministériel

- (2) Paragraph 29(1)(b) of the Act is replaced by the following:
 - (b) in relation to applying for transportation security clearances described in subsection 5.2(2), equivalency certificates described in 5 subsection 31(1), approvals or registrations under this Act.
- 29. (1) Subsection 30(1) of the Act is replaced by the following:

Proposed regulations and orders to be published

- **30.** (1) Subject to subsection (2), a copy of 10 each regulation that the Governor in Council proposes to make under section 27 or 27.1 and each order that the Minister proposes to make under section 29 shall be published in the Canada Gazette and a reasonable opportunity 15 présenter leurs observations au ministre. shall be given to interested persons to make representations to the Minister with respect to the regulation or order.
- (2) Subsection 30(2) of the French version of the Act is replaced by the following:

Exception

- (2) Ne sont pas visés les projets de règlement ou d'arrêté déjà publiés, qu'ils aient été modifiés ou non à la suite des observations.
- (3) Section 30 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

Review of regulations

(3) The Standing Committee on Transport, Infrastructure and Communities of the House of Commons or, if there is not a Standing Committee on Transport, Infrastructure and Communities, the appropriate committee of that 30 initiative ou à la suite du dépôt d'une plainte House may review any regulations made under this Act, either on its own initiative or on receiving a written complaint regarding a specific safety concern. The Committee may hold public hearings and may table its report on 35 de ses conclusions à la Chambre. its review in the House of Commons.

1994, c. 26, ss. 72(F) and 73

30. The heading before section 31 and sections 31 to 33 of the Act are replaced by the following:

CERTIFICATES AND DIRECTIONS

Equivalency certificate

31. (1) The Minister may issue an equiv-40 alency certificate authorizing any activity to be carried on in a manner that does not comply

- (2) L'alinéa 29(1)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit:
- b) pour les demandes d'agrément, d'inscription, d'habilitation de sécurité en matière de transport visée au paragraphe 5.2(2) ou de 5 certificat d'équivalence visé au paragraphe 31(1).
- 29. (1) Le paragraphe 30(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit:
- 30. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les 10 Publication des projets de règlements d'application des articles 27 et 27.1 et les arrêtés prévus à l'article 29 sont publiés dans la Gazette du Canada, les intéressés se voyant accorder la possibilité de 15

projets de règlement et arrêtés

- (2) Le paragraphe 30(2) de la version 20 française de la même loi est remplacé par ce qui suit:
 - (2) Ne sont pas visés les projets de règlement Exception ou d'arrêté déjà publiés, qu'ils aient été 20 modifiés ou non à la suite des observations.
- (3) L'article 30 de la même loi est modifié 25 par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit:
 - (3) Le Comité permanent des transports, de 25 Examen des règlements l'infrastructure et des collectivités de la Chambre des communes ou, à défaut, le comité compétent de la Chambre peut, de sa propre écrite portant sur une question spécifique de 30 sécurité, examiner les règlements pris en vertu de la présente loi. Il peut également tenir des audiences publiques à cet égard et faire rapport
 - 30. L'intertitre précédant l'article 31 et les 35 1994, ch. 26, art. 72(F) et 73 articles 31 à 33 de la même loi sont remplacés par ce qui suit:

CERTIFICATS ET ORDRES

31. (1) Le ministre peut délivrer un certificat d'équivalence autorisant toute activité qui n'est pas conforme à la présente loi s'il est convaincu 40

Certificat d'équivalence 5

with this Act if the Minister is satisfied that the manner in which the authorized activity will be carried on provides a level of safety at least equivalent to that provided by compliance with this Act.

que son déroulement offre un niveau de sécurité au moins équivalent à celui que procurerait la conformité avec la loi.

Emergency

(2) The Minister may issue an emergency certificate authorizing any activity to be carried on in a manner that does not comply with this Act if the Minister is satisfied that the authorized activity is necessary to deal with an 10 une situation d'urgence comportant une menace emergency in which there is danger to public safety.

(2) Le ministre peut délivrer un certificat d'urgence autorisant toute activité qui n'est pas conforme à la présente loi s'il est convaincu que l'activité est nécessaire pour qu'il soit remédié à

Certificat 5 d'urgence

Temporary

(2.1) The Minister may, in the public interest, issue a temporary certificate authorizing any activity to be carried on in a manner that does 15 activité qui n'est pas conforme à la présente loi. not comply with this Act.

(2.1) Le ministre peut, dans l'intérêt public, 10 Certificat délivrer un certificat temporaire autorisant toute

Immunity

(2.2) No action lies against Her Majesty in right of Canada, the Minister, his or her Deputy or any person employed in the Department of Transport for anything done or omitted to be 20 done in good faith under subsection (2.1).

(2.2) Sa Majesté du chef du Canada, le Responsabilité de l'État ministre et son sous-ministre, de même que les employés du ministère des Transports, bénéfi- 15

cient de l'immunité judiciaire pour les actes ou omissions accomplis de bonne foi en application

du paragraphe (2.1).

pour la sécurité publique.

Exemption from Statutory Instruments Act

(3) An equivalency, emergency or temporary certificate is not a statutory instrument for the purposes of the Statutory Instruments Act and the contents of an emergency certificate or a 25 taires; la teneur d'un certificat d'urgence ou temporary certificate may be issued orally, but the emergency certificate or temporary certificate shall be issued in writing as soon as possible and the writing is conclusive proof of its content. 30

(3) Un certificat d'équivalence, d'urgence ou temporaire n'est pas un texte réglementaire pour 20 l'application de la Loi sur les textes réglementemporaire peut être communiquée verbalement, mais le certificat doit être établi par écrit dès que possible, l'écrit faisant dès lors foi de son 25 contenu.

Non-application de la Loi sur les réglementaires

Terms and conditions

(4) An equivalency, emergency or temporary certificate may include terms and conditions governing the authorized activity and, if any of the terms or conditions is not complied with in the course of carrying on the activity, the Act 35 l'égard de cette activité l'application des and regulations apply to the activity as though the certificate did not exist.

(4) Un certificat d'équivalence, d'urgence ou Conditions

temporaire peut être assorti de conditions régissant l'activité autorisée, auquel cas l'inobservation de l'une d'entre elles entraîne à 30 dispositions de la loi et des règlements comme

si le certificat n'existait pas.

Scope of certificate

(5) An equivalency, emergency or temporary certificate may specify the persons who may carry on the activity and the dangerous goods or 40 qui peuvent exercer l'activité autorisée ainsi que means of containment that it may involve.

(5) Un certificat d'équivalence, d'urgence ou Étendue du temporaire peut en outre préciser les personnes 35 certificat les marchandises dangereuses ou les contenants qui peuvent faire l'objet du certificat.

> Révocation du d'urgence ou

temporaire

(6) The Minister may revoke an equivalency, emergency or temporary certificate — including an emergency or temporary certificate the

(6) Le ministre peut révoquer le certificat d'équivalence, le certificat d'urgence ou le 40 d'équivalence, certificat temporaire, y compris celui dont la contents of which have been issued orally -45 teneur a été communiquée verbalement, s'il est

Revocation of certificate

if the Minister is no longer satisfied of the matter described in subsection (1), (2) or (2.1), respectively, or the regulations have been amended and have the same effect as the certificate.

Protective directions

32. (1) The Minister may, if satisfied of the conditions described in subsection (2), direct a person engaged in importing, offering for transport, handling or transporting dangerous goods, or supplying or importing standardized 10 means of containment, to cease that activity or to conduct other activities to reduce any danger to public safety.

Emergency

(2) The Minister may not make the direction is necessary to deal with an emergency that involves danger to public safety and that cannot be effectively dealt with under any other provision of this Act.

Revocation of protective direction

(3) The Minister may suspend or revoke the 20 direction if the Minister is satisfied that it is no longer needed.

d'avis que le paragraphe (1), (2) ou (2.1), selon le cas, ne s'applique plus ou si les règlements ont été modifiés au même effet et régissent dorénavant l'activité autorisée par le certificat.

- 32. (1) Le ministre peut, dès qu'il est 5 Ordre du convaincu que les conditions visées au paragraphe (2) ont été réalisées, ordonner aux personnes qui se livrent à l'importation, à la présentation au transport, à la manutention ou au transport de marchandises dangereuses, ou 10 qui fournissent ou importent des contenants normalisés, de cesser ces activités ou d'accomplir toute autre chose en vue d'atténuer toute menace pour la sécurité publique.
- (2) Il doit être convaincu que l'ordre est 15 Condition unless the Minister is satisfied that the direction 15 nécessaire pour qu'il soit remédié à une situation d'urgence comportant une menace pour la sécurité publique et à laquelle il ne peut être remédié efficacement sur le fondement d'une autre disposition de la présente loi. 20
 - (3) Il peut suspendre ou révoguer l'ordre s'il est d'avis qu'il n'est plus nécessaire.

Révocation

OFFENCES AND PUNISHMENT

Contraventions

- 33. (1) Every person is guilty of an offence who contravenes a provision of
 - (a) this Act;
 - (b) a direction issued under paragraph 7.1(a), subsection 9(2) or (3), section 17, paragraph 19(1)(a) or (b) or subsection 32(1);
 - (c) the regulations;
 - (d) a security measure; or
 - (e) an interim order.

Punishment

- (2) Every person who commits an offence under subsection (1)
 - (a) is liable on indictment to imprisonment for a term not exceeding two years; or
 - (b) is liable on summary conviction to a fine not exceeding \$50,000 for a first offence, and not exceeding \$100,000 for each subsequent offence.

INFRACTIONS ET PEINES

33. (1) Commet une infraction quiconque contrevient à une disposition :

Contravention à la loi ou à ses règlements

- 25 a) de la présente loi;
 - b) d'un ordre donné en vertu de l'alinéa 7.1a), des paragraphes 9(2) ou (3), de l'article 17, des alinéas 19(1)a) ou b) ou du paragraphe 32(1);
- c) d'un règlement; 30

30

- d) d'une mesure de sûreté;
- e) d'un arrêté d'urgence.
- (2) Quiconque commet une infraction visée au paragraphe (1) encourt, sur déclaration de culpabilité: 35
 - a) par mise en accusation, un emprisonnement maximal de deux ans;
 - b) par procédure sommaire, une amende maximale de cinquante mille dollars pour la première infraction et de cent mille dollars 40 pour chaque récidive.

Exemption from Instruments Act

(3) For greater certainty, a direction referred to in paragraph (1)(b) is not a statutory instrument for the purposes of the Statutory Instruments Act, but no person shall be convicted of an offence under paragraph (1)(b)unless the person was notified of the direction and, if any applicable regulations have been made under paragraph 27(1)(t), the notification was in accordance with the regulations.

(3) Il est entendu qu'un ordre visé à l'alinéa (1)b) n'est pas un texte réglementaire pour l'application de la Loi sur les textes réglementaires, mais nul ne peut être déclaré coupable 5 d'une infraction à l'alinéa (1)b) s'il n'a pas eu notification de l'ordre ou si celui-ci n'est pas conforme aux éventuels règlements d'application de l'alinéa 27(1)t).

Non-application de la Loi sur les textes

31. Paragraph 34(1)(d) of the Act is 10 replaced by the following:

(d) requiring the person to conduct programs of technical research and investigation into the development and improvement of safety marks, safety requirements and safety stand- 15 ards, or to pay an amount in accordance with the regulations to be used to conduct the research.

32. Section 35 of the Act is replaced by the following:

Limitation period for summary conviction offences

35. Proceedings by way of summary conviction may be instituted at any time within, but not later than, five years after the day on which the subject matter of the proceedings arose.

33. Section 38 of the English version of the 25 Act is replaced by the following:

Offences by employee, agent or mandatary

38. In any prosecution for an offence, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by an employee, agent or mandatary of the accused, whether or not the 30 mandatary of the accused, whether or not the employee, agent or mandatary is identified or has been prosecuted for the offence.

34. Section 39 of the Act is replaced by the following:

Representative of organization

39. If an organization commits an offence, a 35 representative who plays an important role in the establishment of the organization's policies or is responsible for managing an important aspect of the organization's activities — and, in the case of a corporation, an officer, director, 40 celle-ci — les dirigeants, administrateurs ou agent or mandatary — who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the punishment provided for the offence, 45 déclaration de culpabilité, la peine prévue, que whether or not the organization has been prosecuted for the offence.

31. L'alinéa 34(1)d) de la même loi est remplacé par ce qui suit: 10

d) ordonner que le contrevenant mette en oeuvre des programmes de recherches techniques portant sur l'établissement et l'amélioration des indications de sécurité, règles de sécurité et normes de sécurité ou ordonner le 15 versement, à cette fin, d'une somme d'argent selon les modalités réglementaires.

32. L'article 35 de la même loi est rem-20 placé par ce qui suit:

35. Les poursuites par voie de procédure 20 Prescription sommaire se prescrivent par cinq ans à compter de la date de survenance de l'événement.

33. L'article 38 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit:

38. In any prosecution for an offence, it is 25 offences by sufficient proof of the offence to establish that it was committed by an employee, agent or employee, agent or mandatary is identified or has been prosecuted for the offence. 30

34. L'article 39 de la même loi est remplacé par ce qui suit:

39. En cas de perpétration d'une infraction par une organisation, ceux de ses représentants jouant un rôle important dans l'élaboration des 35 orientations de l'organisation ou assurant la gestion d'un important domaine d'activités de mandataires dans le cas d'un corps constitué qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont 40 consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourent, sur l'organisation ait été ou non poursuivie.

Dirigeants d'une organisation

employee, agent

or mandatary

35. Section 42 of the Act is replaced by the following:

Prima facie proof

42. In any prosecution for an offence, evidence that a means of containment or transport bore a dangerous goods mark — or another mark that is likely to be mistaken for a dangerous goods mark — or was accompanied by a shipping record is, in the absence of evidence to the contrary, proof of the presence by the dangerous goods mark or other mark or the shipping record.

Terminology

- 36. The French version of the Act is amended by replacing "indications de danfollowing provisions:
 - (a) paragraph 25(a); and
 - (b) paragraph 26(1)(a).

COMING INTO FORCE

Order in council

37. The provisions of this Act come into the Governor in Council.

35. L'article 42 de la même loi est remplacé par ce qui suit:

42. Dans toute poursuite pour infraction, l'indication de marchandises dangereuses, ou 5 une indication susceptible d'être confondue 5 avec une telle indication de marchandises dangereuses, apparaissant sur un contenant ou sur un moven de transport, ou les renseignements sur le registre d'expédition les accompaand identification of dangerous goods indicated 10 gnant, font foi de la présence et de l'identifica-10 tion des marchandises dangereuses, sauf preuve contraire.

Preuve prima facie

Terminologie

- 36. Dans les passages ci-après de la version française de la même loi, « indications ger" with "indications de sécurité" in the 15 de danger» est remplacé par «indications de 15 sécurité»:
 - a) l'alinéa 25a);
 - b) l'alinéa 26(1)a).

ENTRÉE EN VIGUEUR

37. Les dispositions de la présente loi force on a day or days to be fixed by order of 20 entrent en vigueur à la date ou aux dates 20 fixées par décret.

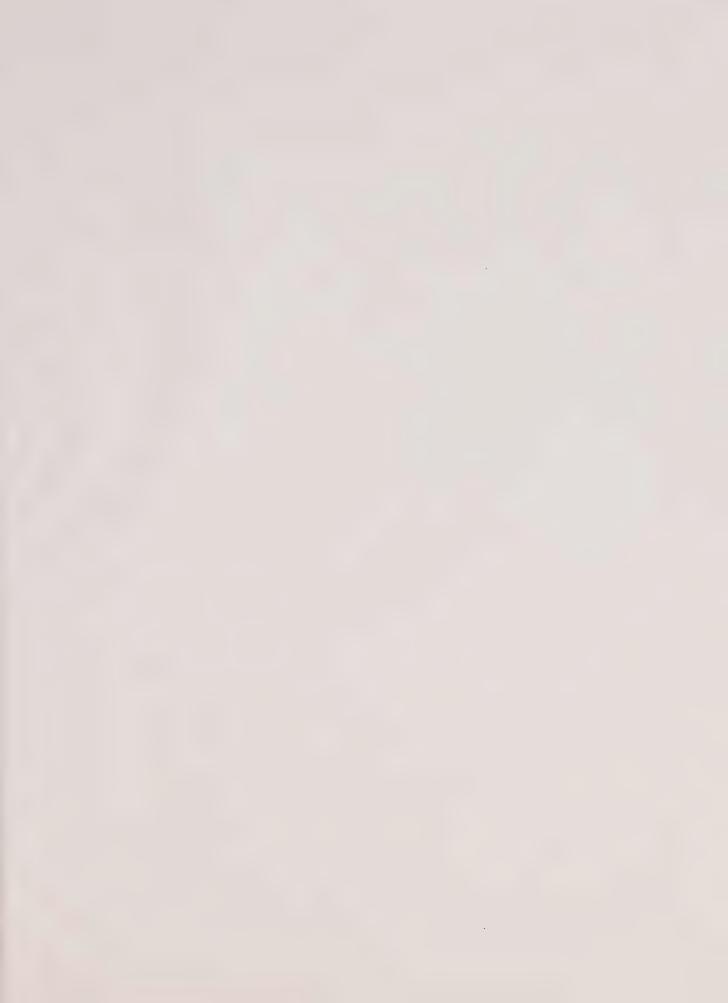
Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from: Publishing and Depository Services Public Works and Government Services Canada Ottawa, Ontario K1A 0S5 Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943 Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757 publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca http://publications.gc.ca

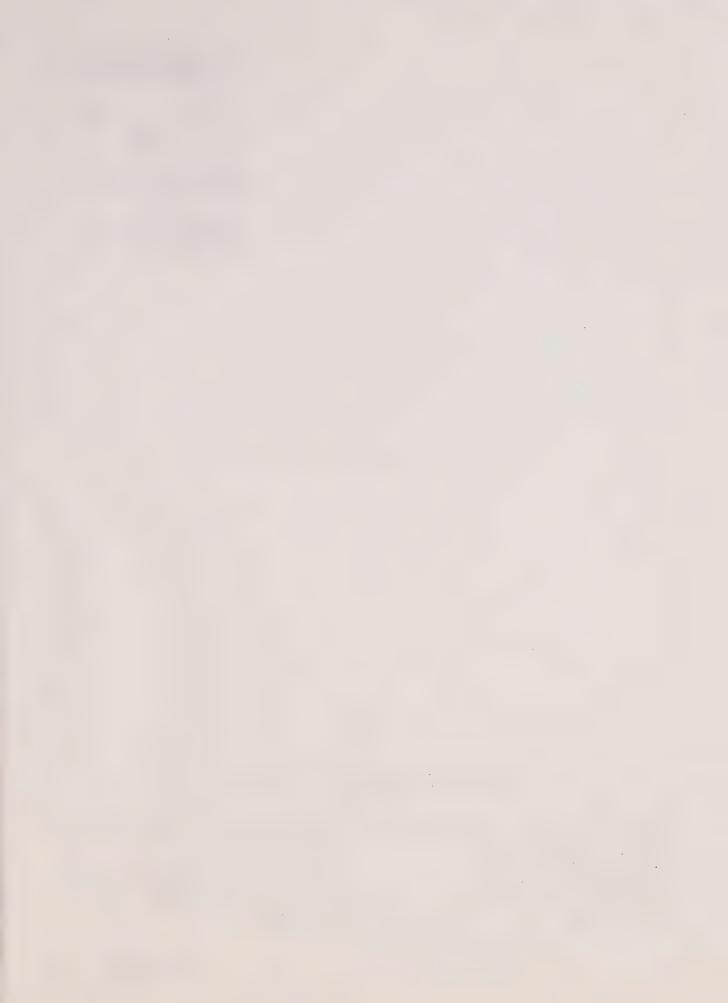
Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de: Les Éditions et Services de dépôt Travaux publics et Services gouvernementaux Canada Ottawa (Ontario) K1A 0S5 Téléphone: (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943 Télécopieur: (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757 publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca

http://publications.gc.ca









Canada Post Corporation / Société canadienne des postes Postage Paid Port payé

Letter mail

Poste-lettre

1782711 Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to: Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada Ottawa, Ontario K1A 0S5

En case de non-livraison, retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à : Les Éditions et Services de dépôt Travaux publics et Services gouvernementaux Canada Ottawa (Ontario) K1A 0S5



Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address: Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante : http://www.parl.gc.ca

Available from:

Publishing and Depository Services Public Works and Government Services Canada Ottawa, Ontario K1A 0S5 Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943 Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757 publications@pwgsc.gc.ca http://publications.gc.ca

Disponible auprès de :

Les Éditions et Services de dépôt

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Téléphone: 613-941-5995 ou 1-800-635-7943 Télécopieur: 613-954-5779 ou 1-800-565-7757

publications@tpsgc.gc.ca http://publications.gc.ca





